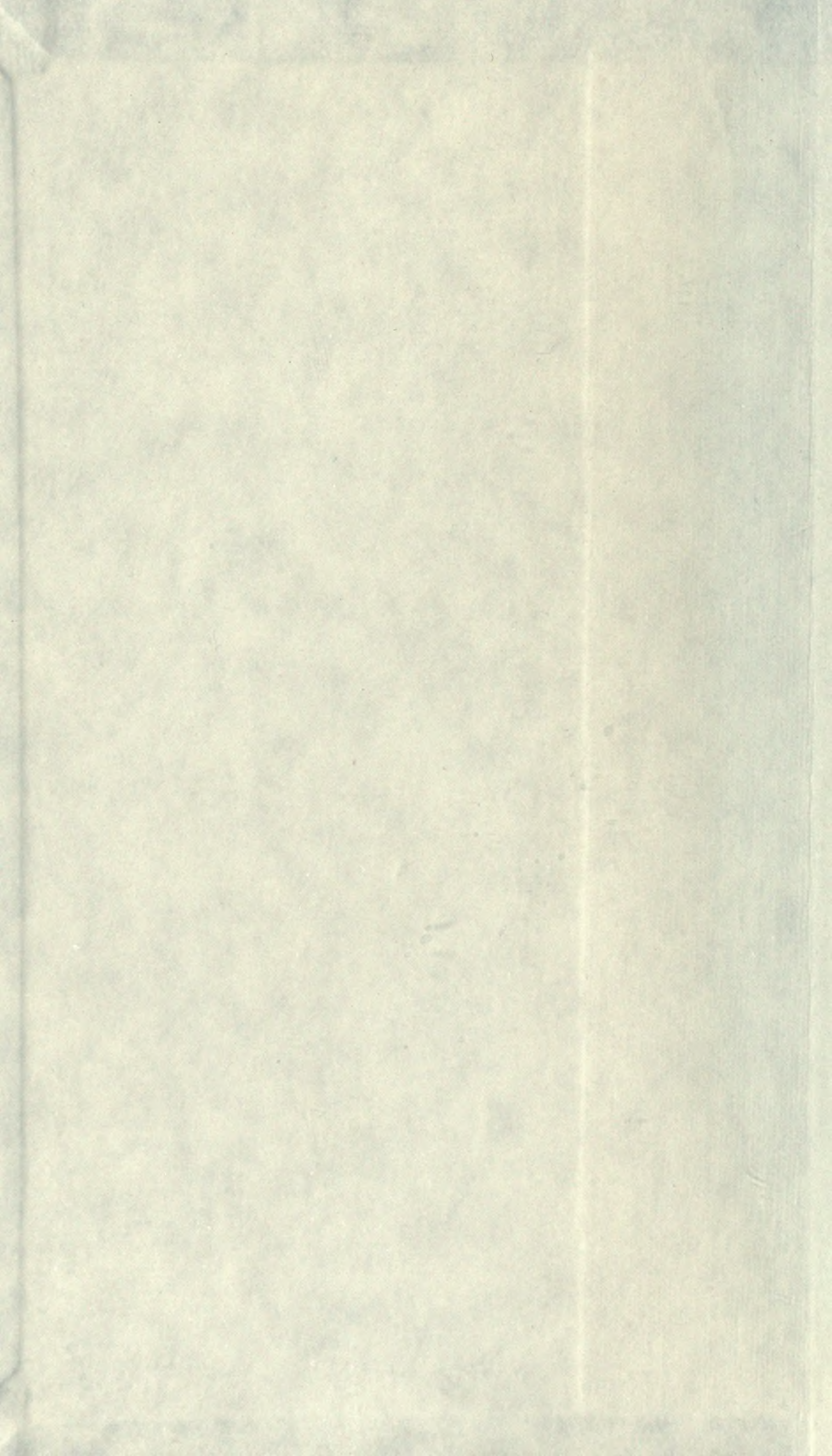
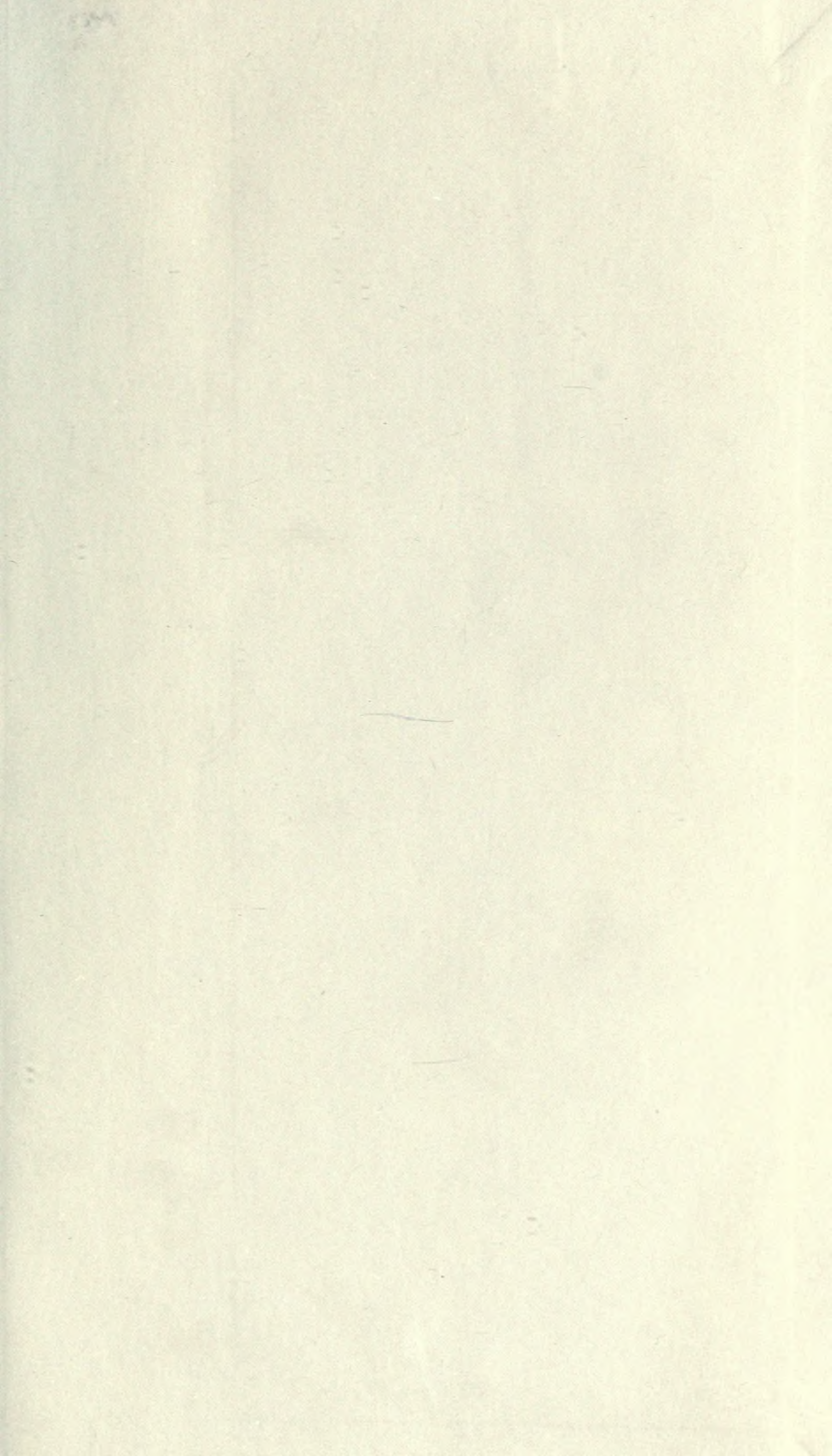
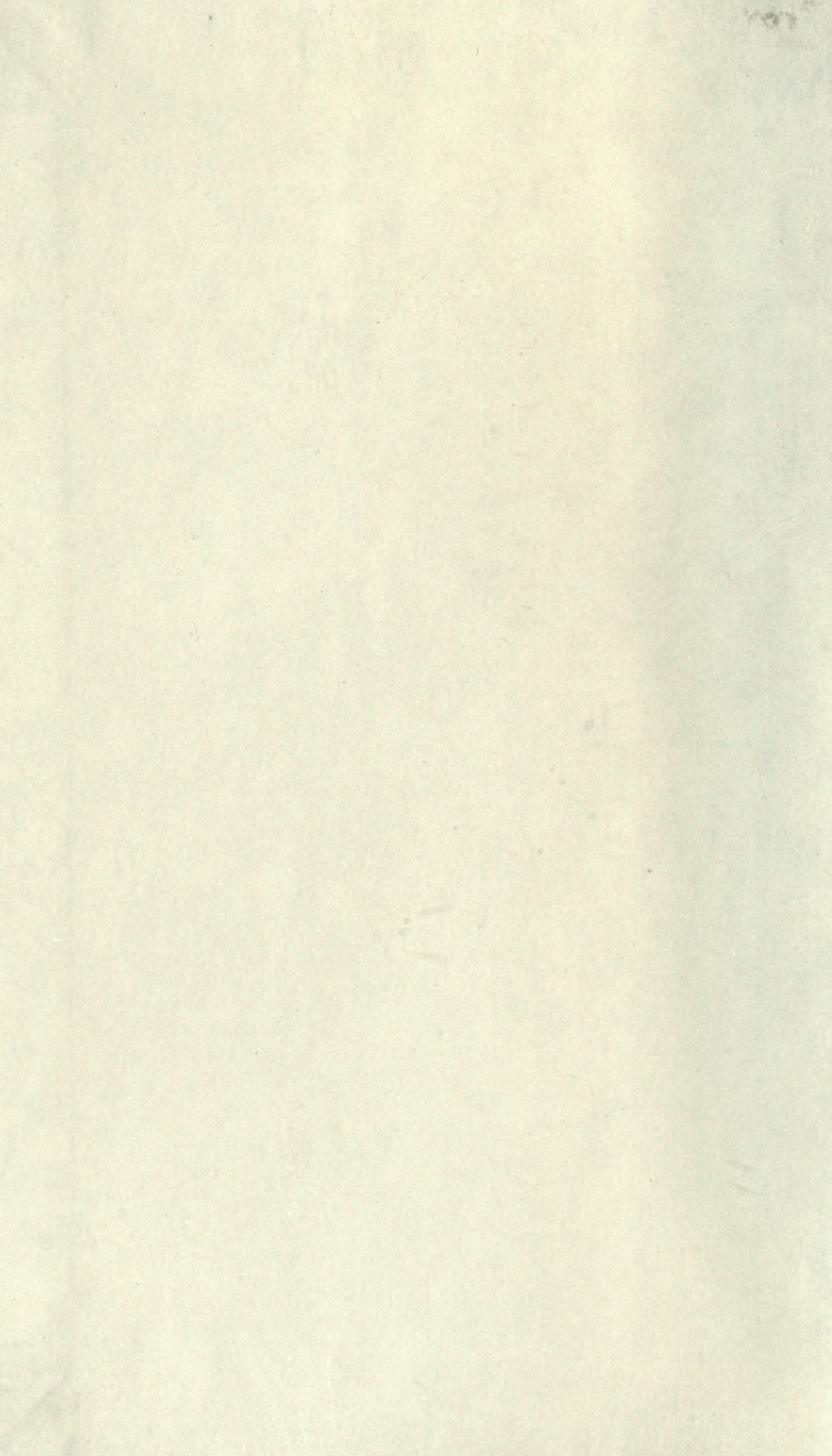
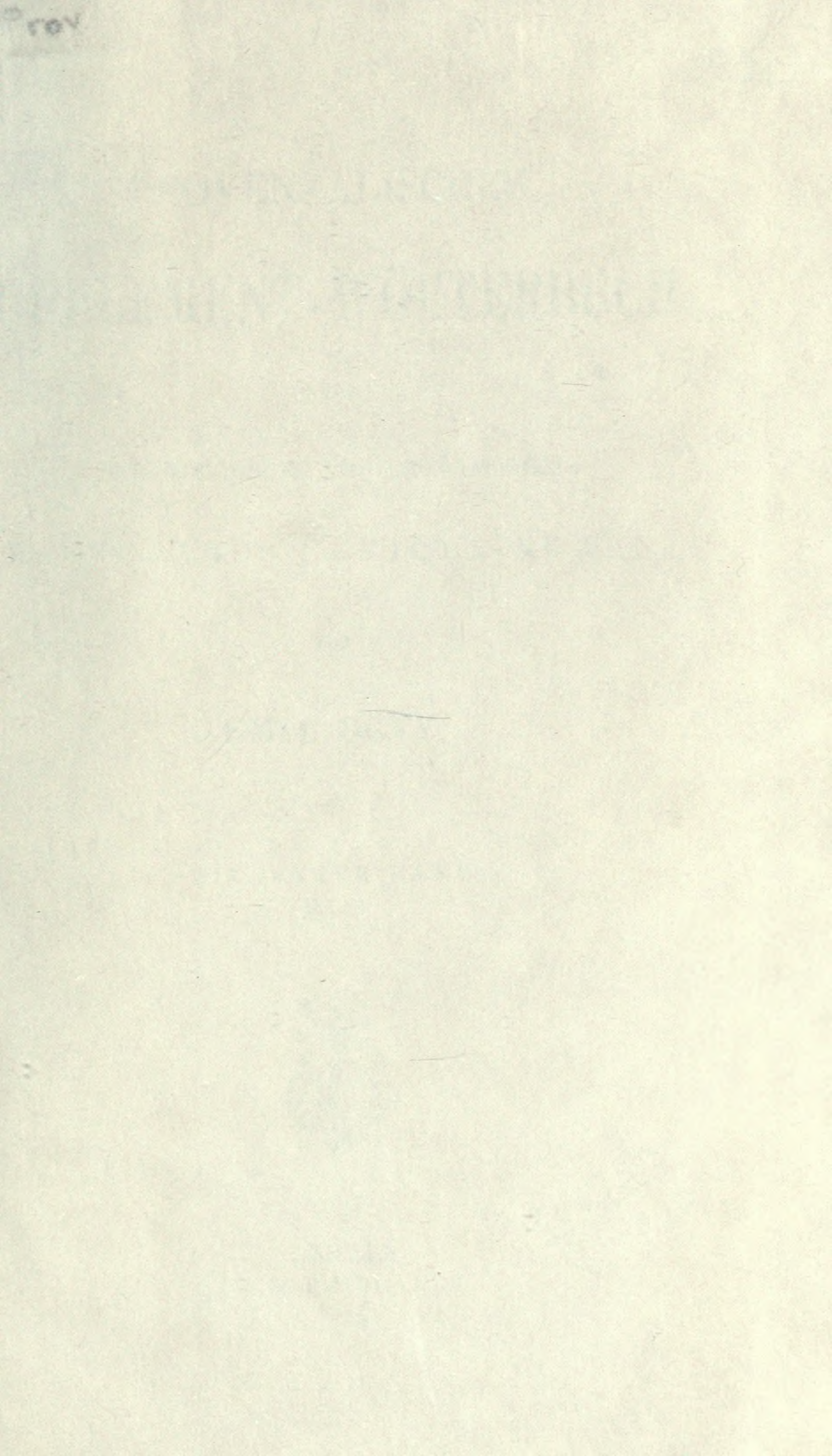
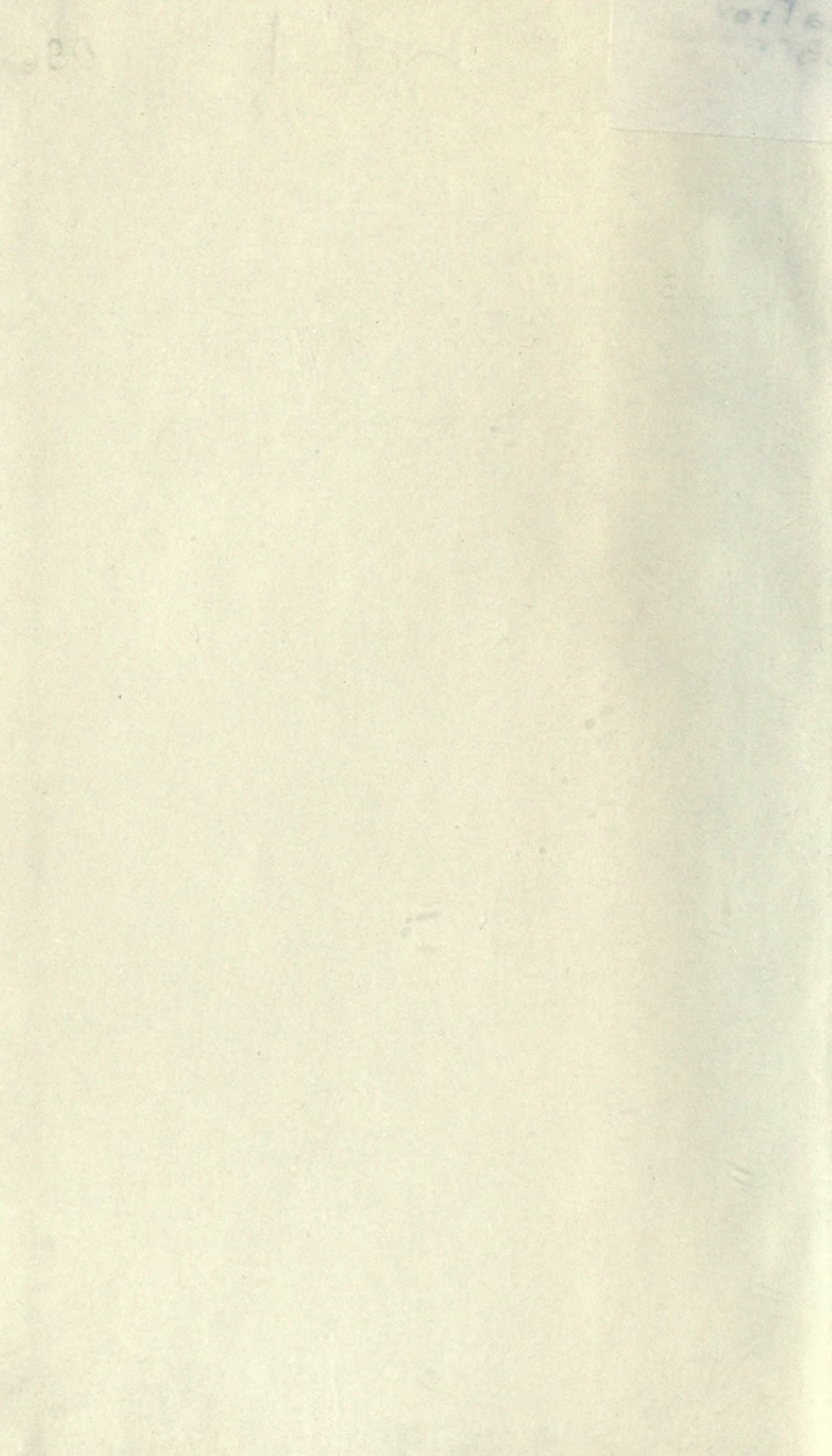










PROVENZALISCHES SUPPLEMENT-WÖRTERBUCH.

BERICHTIGUNGEN UND ERGÄNZUNGEN
ZU
RAYNOUARDS LEXIQUE ROMAN

VON

EMIL LEVY.

SIEBENTER BAND.
R—S.



LEIPZIG.
O. R. REISLAND.
1915.

G. Ottos Hofbuchdruckerei, Darmstadt.

ABKÜRZUNGEN

Adams, Wordformation Word-Formation in Provençal by Edward L. Adams, New York 1913.

Appel Chr.[4] Provenzalische Chrestomathie . . von Carl Appel. Vierte, verbesserte Auflage, Leipzig 1912.

Arch. Gir. Archives historiques du département de la Gironde, Paris, Bordeaux.

Arch. Limoges Inventaire-sommaire des archives communales de Limoges antérieures à 1790 rédigé par M. Antoine Thomas, Limoges 1882.

Barlam Die provenzalische Prosa-Redaktion des geistlichen Romans von Barlaam und Josaphat . . hrsggbn. von Ferdinand Heuckenkamp, Halle a. S. 1912.

B. de Born[2] Bertran von Born hrsggbn. von Albert Stimming. Zweite, verbesserte Auflage, Halle a. S. 1913.

Bonnard et Salmon Fréderic Godefroy, Lexique de l'ancien français publié par les soins de J. Bonnard et Am. Salmon, Paris, Leipzig 1901.

Canz. Bern. Amoros (Sezione Riccardiana) Il canzoniere provenzale di Bernart Amoros (Sezione Riccardiana) a cura di Giulio Bertoni, Friburgo (Svizzera) 1911 (Collectanea Friburgensia. Publications de l'université de Fribourg (Suisse), nouvelle série, fasc. XII; XXI[e] de la collection).

Cart. Lerins Cartulaire de l'abbaye de Lérins . . p. p. Henri Moris et Edmond Blanc, Paris (1883—1905). (Société des lettres, sciences et arts des Alpes-Maritimes).

Charte Saint-Gaudens (H.-Garonne) La grande charte de Saint-Gaudens (Haute-Garonne). Texte gascon du XII[e] siècle p. p. S. Mondon, Paris, Toulouse 1910.

Coblas Bert. Carbonel Les „coblas" de Bertran Carbonel p p. Alfred Jeanroy. In Annales du Midi XXV, 137.

Contrat fabr. cloche Contrat pour la fabrication d'une cloche (1335) par Édouard André, Paris 1894 (Extrait du Bulletin archéologique du Comté des travaux hist. et scientif., année 1893).

Cout. Agen[2] La coutume d'Agen. Thèse pour le doctorat soutenue devant la Faculté de Droit de Bordeaux . . par Henry Tropamer; Bordeaux 1911.

Cout. Montcuq[2] Les coutumes de Montcuq par B. Taillefer. In Bulletin trimestriel de la Société des Études litt., scientif. et artistiques du Lot, t. 36, fasc. 2, Cahors 1911.

Cout. Rouergue Coutumes et privilèges du Rouergue par Emile Baillaud et P. A. Verlaguet, Toulouse 1910 (Bibliothèque méridionale publiée sous les auspices de la Faculté des Lettres de Toulouse, 2[e] série, tome IX).

Folq. de Mars. Le troubadour Folquet de Marseille. Édition critique . . par Stanislaw Stroński, Cracovie 1910.

Guilh. de Cabestanh[2] Le troubadour Guilhem de Cabestanh par A. Langfors. In Annales du Midi, Bd. XXVI.

Guilh. de Poit.[2] Les chansons de Guillaume IX, duc d'Aquitaine (1071—1127), éditées par Alfred Jeanroy, Paris 1913 (Les classiques français du moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques).

Guilh. Magret Der Trobador Guillem Magret von Fritz Naudieth, Halle a. S. 1914 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Heft LII).

Jahresbericht Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie . . hrsggbn. von Karl Vollmöller, Erlangen.

Liederhs. a[2] Il canzoniere provenzale di Bernart Amoros (Complemento Càmpori). Edizione diplomatica . . a cura di Giulio Bertoni, Friburgo (Svizzera) 1911 (Collectanea Friburgensia. Publications de l'université de Fribourg (Suisse), nouvelle série, fasc. XI; XXe de la collection).

Liederhs. G Il canzoniere provenzale della Biblioteca Ambrosiana R 71. Sup. Edizione diplomatica . . a cura del prof. Giulio Bertoni, Dresden 1912 (Gesellschaft für roman. Literatur, Bd. 28).

Lo Codi Fünf neue Handschriften des provenzalischen Rechtsbuchs Lo Codi. Von Hermann Suchier, Halle a. S., 1899.

Meyer-Lübke, Rom. etym. Wb. Romanisches etymologisches Wörterbuch von W. Meyer-Lübke, Heidelberg. 1911 ff. (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher hrsggbn. von W. Meyer-Lübke, 3. Reihe, No. 3).

Peire Vidal[2] Les poésies de Peire Vidal éditées par Joseph Anglade, Paris 1913 (Les classiques français du moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques).

Petit Dict. Petit dictionnaire provençal-français par Emil Levy, Heidelberg 1909 (Sammlung roman. Elementar- und Handbücher hrsggbn. von W. Meyer-Lübke, 3. Reihe, No. 2).

Pillet, Beitr. Krit. Troub. Beiträge zur Kritik der ältesten Troubadours von Alfred Pillet. Sonderabdruck aus dem 89. Jahresbericht der Schlesischen Gesellschaft für vaterl. Cultur, Breslau 1911.

Pistoleta Der Trobador Pistoleta hrsggbn. von Erich Niestroy, Halle a. S. 1914 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Heft LII).

Raim. de Tors Raimon de Tors, trovatore marsigliese del sec. XIII, di Amos Parducci. In Studj romanzi, Bd. VII, 5.

Requête Verrières Requête des habitants de Verrières (Aveyron) par L. Constans. In Annales du Midi XXIII, 70.

Schultz-Gora, Elementarbuch[2] Altprovenzalisches Elementarbuch von O. Schultz-Gora. Zweite, verbesserte Auflage, Heidelberg 1911.

Tenzonen d'Uisel Die Tenzonen aus dem Kreise der Trobadors Gui, Eble, Elias und Peire d'Uisel. Von Henry Carstens. Königsberger Dissert. 1914.

Terrier Cadours Fragment d'un terrier de la région de Cadours (Haute-Garonne), écrit au XVe siècle et conservé à Lyon, par L. Caillet. In Revue des langues romanes, Bd. LIV, 125.

Testam. Castelnau-Montratier Un marchand de Castelnau-Montratier (1283) par Ed. Albe. In Bulletin trimestriel de la Société des études littéraires, scientif. et artistiques du Lot, tome XXXVI, 213, Cahors 1911.

Tezaur[2] Le „Thezaur" de Peire de Corbian par A. Jeanroy et G. Bertoni. In Annales du Midi, Bd. XXIII.

Troub. cantaliens Les troubadours cantaliens par le duc de la Salle de Rochemaure, Aurillac 1910. Der zweite Band enthält als siebten Abschnitt: Œuvres des troubadours cantaliens. Textes revus, corrigés et annotés par René Lavaud. Dazu in einem besonderen dritten Band: Notes complémen-

taires critiques et explicatives sur les textes publiés dans l'ouvrage de Mr. le duc de la S. de R. par René Lavaud.

Trov. d'Italia I trovatori d'Italia (biografie, testi, traduzioni, note) di Giulio Bertoni, Modena 1915.

Uc de S. Circ Poésies de Uc de Saint-Circ . . p. p. A. Jeanroy et J. J. Salverda de Grave, Toulouse 1913 (Bibliothèque méridionale, 1e série, t. XV).

Vogel, Kat. Wb. Taschenwörterbuch der katalanischen und deutschen Sprache. Erster Teil: Katalanisch-Deutsch. Verfasst von Eberhard Vogel, Berlin-Schöneberg, o. D.

Wehowski, Sprache Vida S. Douc. Die Sprache der Vida de la benaurada sancta Doucelina. Von Dr. Else Wehowski. Berlin 1910.

W. Suchier, Enfant sage L'enfant sage (Das Gespräch des Kaisers Hadrian mit dem klugen Kinde Epitus) . . von Walther Suchier, Dresden 1910 (Gesellschaft für romanische Literatur, Band 24).

DRUCKFEHLER UND BERICHTIGUNGEN.

S. 29b Art. *randalme.* Ein weiterer Beleg findet sich Livre vert Lacaune S. 154 Z. 20:

Que los homes de la vila de la Cauna . . puesco . . lenhas far, penre, trencar, talhar . .. exceptatz . . albres de ribieyras e dels pratz, *randalmes* e clausuras de pratz e de ortz.

S. 48b Nach Art. *rauc* ergänze: **Rauda**? siehe *randa* Schluss.

S. 52b Art. *rauta.* Vgl. auch Gröbers Zs. 35. 494 Amkg. 2.

S. 89a Art. *recebre.* Part. Perf. *recieut* findet sich Regist. lausimes Albi. An. du Midi 15, 511, wo der Herausgeber irrig *retient* schreibt.

S. 117a Art. *renconvaler.* Kor. **Reconvaler.**

S. 135a. Vor Art. *redonhar* ergänze: **Redonhador** siehe *rezonhador.*

S. 135a Art. *redonhar.* Hinzuzufügen ist die Form *rezonzar*:

E fo mai ordenat . . que las taulas dels obradors de Caortz no ischisso . . . foras de las pilas . . mas quant .i. pe a la mezura del pe del pont, e que aquelas que ischio mai outra lo dig pe, *fosson rezo[n]zadas* e tornadas a la dicha mezura del pe del pont.

Te igitur S. 287 Z. 9.

E dih (sic) . . se aver vist . .. quant hom per mandament dels cossols *rezo[n]zava* las taulas dels obradors de Caortz e las tornava a la mezura del pe del pont de Caortz . .

Ibid. S. 294 Z. 25.

Ferner ibid. S. 291 Z. 32 und S. 296 Z. 32; im Text stets *rezoz-*.

S. 142b Art. *refector.* Hinzuzufügen ist die Form *refrejor*:

Aquestas causas foro adordenadas e juradas el *refrejor* dels Fraires Prezicadors per los dihs cossols . . . de la vilha da Rodes.

Cout. Rouergue I, 277 Z. 4 v. u.

S. 147a Art. *refinar.* Der Abdruck in Le Musée S. 51b Z. 14 hat *que refinet.*

S. 155b. Nach Art. *refrejar* ergänze: **Refrejor** siehe *refector.* — Vgl. oben die Ergänzung zu S. 142b Art. *refector.*

S. 157[b]. Der Beleg Peire Vidal 40, 40 ist = Peire Vidal[2] 12, 40. Anglade, der in der letzten Zeile in *joi* ändert (vgl. ibid. S. XII), übersetzt: „c'est pourquoi j'ai l'espoir que mon intelligence et mon habileté, autant que ma constance, en feront sortir pour moi la joie, qui seule peut me calmer".

S. 165[a] Art. *refut* 1). Die frageweise vorgeschlagene Deutung ist falsch. *Refut* ist hier „Zurückweisung, Nichtannahme", wie die folgenden Stellen zeigen: Per la perdua del comtan que so[a]nero, que era f(l)eblage, .XVII. s. Douze comptes Albi I, 260 § 330; per lo soan que feiro de la moneda la qual era (Text ero) f(l)eblage de la soma desus .XVII. s. Ibid. I, 260 § 336.

S. 166[b] Art. *reganh* Schluss Zu Marcabrun 4, 9 bemerkt Pillet, Beitr. Krit. Troub. S. 13: „Die zweite Strophe gewinnt eine befriedigende Gestalt, wenn man die Reimworte von V. 9 und 10 mit einander vertauscht: Quecs avols hom se plaing . . Contra·l bargaing, Que·is avil', e met en regaing . .". Leider sagt er nicht, wie dann zu deuten ist. Lewent, Gröbers Zs. 37, 317, bemerkt dazu: „Das von Pillet . . geübte Verfahren der Reimwortvertauschung auch hier, gegen fünf Handschriften, anzuwenden, muss Bedenken erregen, um so mehr als man m. E. auch ohne Änderung auskommen kann: „Wenn er das kalte Wetter und die Sümpfe (in den Sümpfen?) sieht, dann beklagt sich jeder schlechte Mensch dem mürrischen (sc. Wetter) gegenüber, dass er selbst schlechter wird (er gibt dem Wetter, nicht seiner Trägheit schuld), und er führt ins Feld (eigentl.: er gibt mit in den Handel), dass er im Sommer, wenn er unbekleidet ist, ohne Mantel ausgehen kann (er vertröstet sich und andere auf den Sommer)".

S. 177[b] Art. *regidor*. Der Nom. Sg. *regeire* findet sich noch Raim. de Tors 5, 14: Saupron o tuch siei paren E·l *regeires* mantenen.

S. 185[b] Art. *reirazar*. Vgl. Semrau, Würfelspiel S. 57 Amkg. 1.

S. 186[a]. Ergänze: **Reire** siehe *rire*.

S. 186[b] Art. *reirebalma*. Weitere Belege:

Donet . . en fieu a Bernat Romier . . .i. menier, assetiat dinfra las pertenensas de la Cauna . ., am balmas e *reyrebalmas* et en autra manieyra als uses e costumas del menier de Cumbalebosa ad aber . . e totz temps possezir.

Livre vert Lacaune S. 218 Z. 26.

Un menier de peyras ferrals . . am caus, balmas e *reyrebalmas* et autres sos dregz e pertenensas.

Ibid. S. 219 Z. 3 v. u.

S. 195[b] Z. 5. Lies *uno* statt *une*.

S. 198[a] Art. *relentar*. Die fünfte Zeile des Belegs muss lauten: E priond' ins es la palutz.

S. 198[a]. Vor Art. *reles* ergänze: **Relequia** siehe *reliquia*. — Vgl. unten die Ergänzung zu S. 205[b] Art. *reliquia*.

S. 200[b] Art. *relevar* 7) 1 Z. Lies: Comptes de Riscle.

S. 205[b] Art. *reliquia*. Nachzutragen ist die bei Rayn. fehlende Form *relequia* Voyage S. Patrice[2] 61.

S. 217[a] Art. *remesclatz*. In der letzten Zeile lies mêlés statt mélés.

S. 220ᵃ Art. *remolat.* Ist es = *remolhat* (vgl. *bola* = *bolha* Z. 6 des Beleges), und ist etwa „Einweichung“ zu deuten?

S. 224ᵇ Z. 9. Lies 23, statt 3.

S. 235ᵇ Art. *renverdir* Z. 7. Tilge den Punkt hinter Peire.

S. 240ᵃ Z. 5. Setze Punkt statt Komma nach cor.

S. 252ᵃ Art. *reproverbi* 1). Z. 2 des Beleges setze Punkt statt Komma nach baicharetz.

S. 252ᵇ Art. *reproverbi* 4). Vgl. Stroński, Folq. de Mars. S. 106* Amkg. 1, wo *motz coladitz* „motifs artificiels“, *reproverbis* „sentences“ gedeutet wird.

S. 255ᵇ l. Z. Setze Komma statt Punkt nach *requers.*

S. 256ᵃ Art. *requitar.* Lies clergie statt clergue.

S. 257ᵇ Art. *resclauza.* Oder etwa „Fischzaun“? Vgl. Du Cange *resclausa* und Morize, An. du Midi 26, 337 Amkg. 2: „Dans les archives de Psalmodi, innombrables mentions des bourdigues, généralement appelées *resclause*“.

S. 264ᵇ Z. 5 v. u. Lies sobretrixz statt sobretricxz.

S. 302ᵇ Art. *retraire* 13). Der vorletzte Beleg, Complainte prov. 68, ist = Trov. d'Italia 75, 68.

S. 329ᵃ Art. *revolum.* Lewent, Gröbers Zs. 37, 315, bemerkt: „*Guandilh* kann nicht *gardiens* heissen, sondern bedeutet „détour“ (Levy, Pet. Dict.), und *revolum* . ., das Rochegude mit „Lärm“ übersetzt, mag etwas ähnliches bedeuten wie *guandilh*, etwa „Windungen, Schleichwege“. Da nun Marcabru im ersten Vers dieser Strophe sich besonderer Einsicht rühmt, so scheint mir im zweiten Vers die Änderung *cobertan* aus *cobeitan* naheliegend (vgl. *coberta* „List, Heuchelei“). Der Sinn des Ganzen wäre dann: M. weiss, was jene sind; denn ihm gegenüber kann man durch gemeine Ausflüchte und Schleichwege nichts verdecken“. Die vierte Zeile übersetzt Lewent: „Eifersüchtige, die sich als heitere Gesellschafter hinstellen (während sie doch durch ihre Eifersucht gerade die heitere Geselligkeit untergraben)“.

S. 332ᵃ Art. *rezemer* Schluss. Ist in dem letzten Beleg Z. 3 etwa *D'un oil* zu ändern und zu deuten „ich gäbe ein Auge dafür, wenn ich nicht so überaus furchtsam wäre“?

S. 338ᵃ. Vor Art. *ri* ergänze: **Rezonzar** siehe *redonhar.* — Vgl. oben die Ergänzung zu S. 135ᵃ Art. *redonhar.*

S. 389ᵇ Art. *rugir.* Siehe auch *glozir* Schluss, Bd. IV, 140ᵇ.

S. 389ᵇ. Nach Art. *rular* ergänze: **Rulha, rulhiera** siehe *rolh-.*

S. 393ᵃ. Der Art. *sabadar* ist zu streichen. An der einzigen Belegstelle hat die Hs. *saludar*; vgl. Jeanroy, An. du Midi 25, 187.

S. 394ᵃ Art. *sabde.* Nachzutragen ist masc. *sapta* S. Douc. S. 190 § 11 und S. 234 § 24 (*lo sapta*).

S. 428ᵃ. Nach Art. *saisa* ergänze: **Saisanta** siehe *seisanta.*

S. 452ᵃ Art. *salvatge* 9). Setze Komma nach onramen Z. 4 des Belegs und lies *cavaier* statt *cavalier.*

S. 456ᵇ Art. *sanc.* *Sanc de (del) dragon* siehe als besonderen Artikel S. 458ᵇ.

S. 466ᵇ Art. *sanguinitat.* Ein weiterer Beleg findet sich Cout. Azun § 87; siehe die Stelle s. v. *tanher* 3), Bd. VIII

S. 485ᵇ. Nach Art. *saunelh* ergänze: **Saunelhar** siehe *somelhar.*

S. 490ᵃ Z. 6. Setze Komma nach hässliche.

S. 497ᵇ. Ergänze nach Art. *scrutinhi*: **Se** siehe *si* „wenn", Bd. VII. 642ᵇ.

S. 500ᵇ Art. *sebelir* Schluss. In dem letzten Beleg, Guir. de Bornelh 55, 110, liest, wie bemerkt, Kolsen *fos o peritz*. Er deutet „o dass er doch dann zu Grunde ginge". Das ist nicht annehmbar. Var. *fosse p.* Hs. C, *fos totz p.* R, *sera p.* Q, *er p.* a. Etwa *fossa peritz*?

S. 512ᵃ Art. *segala*. Im ersten Beleg Z. 3 liest Carstens, Tenzonen d'Uisel No. 15, *Merce* und übersetzt: „so sehr ist es ohne Feuchtigkeit, dank dem armseligen Unglücklichen".

S. 517ᵇ. Nach Art. *segontier* ergänze: **Segontier**? „zweiter"? siehe *soyientieyr*.

S. 525ᵇ. Nach Art. *seguir* ergänze: **Seguisi** siehe *siguisi*.

S. 533ᵇ Art. *seitoirada*. Das Wort findet sich in den Formen *seitoirada*, *seitorada* und *sestorada* mehrfach Cart. Lerins II, 123.

S. 561ᵃ Art. *sen* 11). Ein weiterer Beleg von *eisir de sen* findet sich Gröbers Zs. 38, 297 No. 25 V. 1 (anon.):

> Vilans dic qu'*es de sen issitz*,
> Quan si cuida desvolopar
> De la pel en qu'el es noiritz
> Ni la vol per autra camjar.

S. 568ᵇ. Nach Art. *sengulalmen* ergänze: **Sengular** siehe *singular*.

S. 660ᵃ Art. *simple*. Die Form *semple* findet sich Selbach S. 121 No. XXX, 5 (Tenzone Enric—Arver):

> Amic Arver, d'una ren vos deman
> De dus amantz d'una dompna qu'es pros,
> Ce d'un talent e d'un cor son amdus.
> Mas son devis lor preis e lor semblant,
> Car l'us es *[s]emple* e l'autre sobrancier.

Das Gedicht steht nur in Hs. T; die Stelle ist zu 4) zu setzen, denn *s.* ist hier = *nesci* ibid. V. 16 und *pauc senat* V. 22.

S. 686ᵃ Art. *sobinas*. Der einzige Beleg ist = Mahn Ged. 4, 2 = Bartsch Leseb. 102, 52. Das Gedicht ist nur in Hs. C erhalten; dort lauten Z. 1—3, abweichend von Rochegudes Lesart:

> Mentre qu'ieu mi jazia
> E *'n sobinas* (mi a)dormia,
> Un dous baizar (cor. mit Bartsch: bais) mi tendia.

Es ist also *en sobinas* „auf dem Rücken" anzusetzen.

S. 695ᵃ Art. *sobre*. Die Form *sobres*, von der nur e i n Beleg unter 5) Schluss gegeben wird, findet sich noch in:

Dont volen . . que . . non se leven ni levar dejo . . nenguns pesatges . . en alcunas partz, se non tant soletament *sobres* lou dich pon vieilh.
Livre Épervier S. 87 Z. 223.

Ferner ibid. S. 38 Z. 245; S. 81 Z. 1491; u. ö.

S. 727ᵇ Art. *sobrier* 4). Auch *eser s. sobre*:

> Que *sobre* totz amadors *sui sobriers*
> D'amar celliei cui sui totz domengiers.
> Trov. d'Italia 4, 12 (= Ramb. de Buvalelˢ 1, 12).

S. 813ᵇ Art. *sonar* 2). Vgl. auch Bertoni, Trov. d'Italia S. 87 Amkg. 4 und S. 589 *Aggiunte*.

R.

Rabaisar „fallen (vom Wasser gesagt)".

Et l'aiga fouret tant terribla que no foret moly que no ne menes . .; et quand l'aigua *fouret rabaissada* et tornada en son repaire . .;
Guerre Alb. S. 98 Z. 27.

Rabas „Dachs".

Le consul boursier, qui en fit les frais, dit qu'il (sc. le carquois) était ben bel, garnit de post e de pel de *rabas* e gran cop de obradura que hi avia.
An. Millau S. 107ª Z. 17.

Mistral *rabas* „mouton à laine grossière et pendante, commun dans le Piémont, la Lombardie et la Savoie; blaireau; etc.".

Rabasa.

Flor cauleyra, la carga .vi. d.; *rabassus* de Bruc (?), la carga .iiii. d.; fustet, lo quintal .ii. d.; gauda, lo quintal .ii. d.
Arch. Narbonne S. 198ª Z. 29.

Item rodor e *rabassa* e sendres claveladas.
Cout. Montréal (Aude) S. 19 § 17.

Dazu die Amkg.: „réséda gaude, vulgairement *gaude, herbe à jaunir*".

.i. cuer adobat en tan o en rodor o en *rabassa* . . .i. denier.
Cost. pont Albi § 55 (Rv. 44, 497).

Dazu die Amkg.: „*Reseda luteola*, gaude, plante dont les feuilles fournissent une teinture jaune".

Item quod nullus possit . . tingere . . aliquos pannos . . cum vite seu *rabassa* . . nec cum alio falso seu vili tinctu.
Du Cange s. v. *rabacia* (Carcassonne, 1466).

Mistral *rabasso* „truffe"; Godefroy *rabasse* 1 „gaude", Du Cange „luteola, plantae species, unde color flavus efficitur".

Da in den Arch. Narbonne die *gauda* neben der *rabasa* genannt wird, kann diese nicht „(Färber-) Wau" sein. Aber welche Pflanze ist gemeint?

Rabasiera „zum Ausgraben der Trüffeln dienende Hacke".

Plus .iª. flassada . .; plus .iª. *rabassieyra* de fer; plus .i. becut margat.
Arch. cath. Carcas. S. 350 vl. Z.

Mistral *rabassiero* „pioche dont on se sert pour déterrer les truffes et déchausser les vignes; etc.".

Rabatemen, und nicht *rabatamen*, steht in dem von R. II, 200 angeführten einzigen Beleg, Hist. Nimes III, preuves, S. 242ª Z. 24.

Rabatz „raubgierig" ist zu ändern statt *rabat* „enragé" R. V, 28. Der einzige Beleg muss lauten:

Car' avetz d'anhel
Ab simpla gardadura,
Dedins lops *rabatz*,
Serpens coronatz
De vibr' engenratz.
Guilh. Fig. 2, 158.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle und Sternbeck S. 74.

Rabeg, rabei (R. V, 43) 1) „Lauf, Strom". Der zweite Beleg muss lauten:

Mas d'oltra Saina l'aigua, latz lo *rabeh*,
En la forest del puh de Montargueh
Avetz .I. mes en l'an cassa i arbeh (?).
Gir. de Ross., Par. Hs. 1363.

Danach ist Rayn.'s Übersetzung zu ändern. Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 63, übersetzt den Schluss „droit de chasse et de gîte". Die Oxf. Hs. 1965 hat *e arceich*.

Die Form *rabei* (R. ein Beleg) findet sich noch:

Sos Elroide passare (sic) lo *rabei* (: tornei).
Aigar[2] 59.

Ferner ibid. 63.

2) *de r.* „schnell".

No i a asta tan grosa que tota non arquei,
Que lhi caval son bo(s) que'ls porto *de rabei*.
Chans. d'Ant. 478.

Übs. „au galop".

Rabei (R. V, 27). Einziger Beleg:

El so que pus m'agensa
De mon *rabey*.
Vos diray com comensa
Un ric torney
Que fo fag en Proensa.
Prov. Ined. S. 268 V. 2 (R. de Vaq.?).

Bartsch in Diez, Poesie der Troub.[2] S. 76, übersetzt „in dem Tone von Mon-Rabei", und bemerkt dazu: „Ich vermuthe, dass dies eine Anspielung auf das Epos von Girart de Rossilho ist, in welchem Peire von Monrabei eine Rolle spielt. Je zwei kurze Verse des Liedes von R. entsprechen einem Verse des Epos". Dieser Auffassung wird man zustimmen dürfen (so Schultz-Gora, Herrigs Arch. 93, 127); jedenfalls ist Rayn.'s Deutung von *rabei* „rebec, instrument de musique" zurückzuweisen.

Rabel.

Queno chauso t'a promogu
De far sentencio sy crudello,
Sy iniquo et sy *rabello*
Contro Andriou tant ignossent?
S. André 2018.

Ist es = *rebel*? Und wie wäre zu deuten? Etwa „feindselig"?

Rabelhiera.

Me cudas tu donar entendre
Que d'uno vierge el sio na?
Per ren (e) non po(o) esser verita,
Car, como you ay entendu,
Per son mal fach el fo pendu,
Deci (?) fo fach grant *rabelhero*,
Et fo mena per la charriero.
Sy de vierge fosso partis,
Per lous sioux non foro trays.
S. André 749

Glossar „longue mention, on mention qui a trainé (*revocare*)".

Raber (R. V, 28). Einen solchen Infinitiv anzusetzen sind wir einstweilen nicht berechtigt. Belegt ist nur *raben* „reissend, ungestüm" (R. ein Denkmal).

Nos farem autre seti outra l'aiga *rabent*,

Que negus d'els no i intre ni n'esca solament.
Crois. Alb. 7470.

Rabeta (R. V, 27) „petite rave"). Der einzige Beleg muss vollständig lauten:

De rafe penretz raisetas,
Et autressi coma *rabetas*
Sotz las senres las cozeretz.
Auz. cass. 2554.

Mistral *rabeto* „petite rave; raiponce; cameline".

Rabezamen „heftig, gewaltig".

Item .. ploc en Montpellier .. tant fort .. e tant *rabezament* que non era memoria de tant terribla plueya .. Item lo dimergue seguent .. ploc tant fort e tant continuidament, mas non ges tant *rabezament* coma davant, que donet motz d'autres dampnatges semblans.
Pet. Thal. Montp. S. 396 Z. 19 u. 24.

Rabin.

Mas contra l'ost de Crist que tota gent afina
No pot garentir rocha que seit aut ni *rabina*
Ni castels en montanha.
Crois. Alb. 1070.

Glossar „escarpé". Oder ist *rabina* Subst. und „Schlucht" zu deuten? Sehr auffällig ist das masc. *aut*; ich sehe aber nicht, wie zu bessern ist.

Rabines „reissend, strömend".

Que·l gorcs i es plus caus,
Lai on es plus soaus.
L'aig' a maior semeza (Hs. sum̄ça)
On la ves *rabineza*.
Dist. Catonis S. 58 V. 390.

Vgl. Lit. Bl. 19, 295–296. Paul Meyer, Rom. 29, 447 will Z. 3 *fermeza* lesen; Suchier, Herrigs Arch. 104, 246, schlägt vor: *L'aig' a major falseza On a mens rabineza.*

Rabinier (R. V, 43) „ungestüm, reissend, heftig". Zum Verständnis von R.'s erstem Beleg, Auz. cass. 767, ist von Wichtigkeit:

Si vostr' ausel[s] es *rabiniers*,
So es que porte volontiers,
Cant a pres de rando, sa preza,
No per mal ni per cobezeza,
Mas per dreit poder de volar
Que no·s denha dese pauzar,
O si·u fai neis per raubaria
E volontiers si rescondria,
Gitatz lo a maior preizo.
Auz. cass. 975.

Ferner ibid. 865:

Mosqueta es tan *rabineira*
C'ap so que pren vai sa carreira
E pert se pueis per sa rabina.

Der zweite Beleg bei R. muss vollständig lauten:

E·l pobles de Toloza ..
S'en son trastuit essems ves l'aiga corregutz,
E passon cels que pogon, mas mots n'i a remazutz;
L'aiga qu'es *rabineira* n'a negatz e perdutz.
Crois. Alb. 3088.

Ferner ibid. 7648 (*flums rabiners*) und 8433, s. den Beleg s. v. *perilh* 3), Bd. VI, 252a; Flamenca² 7853.

Rabios, raujos (so ist zu schreiben statt *ravios*, s. Sternbeck S. 26) (R. V, 28) „wüthend, rasend, verrückt".

Wegen des ersten Belegs, Guilh. Fig. 2, 66, siehe *serp*.

Ferner:

Mossen R., volgra fossetz en mar
E que fosso *rabios* li nautor ...
Deux Mss. XXIX, 42.

Die Form *raujos* (R. ein Beleg) findet sich noch in:

Mayres de Dieu . .,
Gardatz me del *raujos* leo
Rugen, devoran e felo.
Leys I, 298 Z. 10.

Feytot, ton diciple, me disso que tu perdes aucune betz ton cens e que tu debens *rauyos*, sy no que om te ligues.
Discipl. clergie S. 43 Z. 3.

Mistral *rabious*, *raujous* (g.), *rauyous* etc. „enragé, furieux".

Rabis.

Item pausa aver paya . . a Jausep Durant, juieu de Digna, per so que li vila li 's tengua, ay paya per son *rabis* florins treje.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 383 vl. Z.

Glossar ibid. S. 387 „substantif qui doit être en rapport avec le verbe *rabí*, patienter, relevé par Mistral. Il s'agit dans ce passage d'une somme payée à un créancier comme compensation d'un délai obtenu pour le payement d'une dette".

Raboïn „Hinterer, After".

Arnaut Escoliers, vai mi . .
A na Enan e digas li
Que Raimons de Durfort li di
Que ben es pres del caersi,
Qan li mostret son *raboy*;
Mas greu li respondera aissi,
Anz i cornera ses tay
Plus fres que sirvens apesi (?).
Liederhs. A No. 618, 6 (Raim. de Durfort).

Hs. H No. 132 hat Z. 5 *mostret lo son raboi* und Z. 8 *frese* und *apezi*.

Vgl. Strophe 1: *Qe il mostret son corn en privat* und Strophe 8, siehe diese s. v. *corn* 4), Bd. I, 370ª.

Raca „Treber, Trester".

Item . . an ordenat que tota persona que aura tirat son vin et destrenhera la *raca*, pagara lo vinten del vin del destrech.
Ext. arch. Tarascon § 15 (Rv. 40, 216).

Dizem que li vals e·ls valatz . . e·ls pontz dels portals de Monpeslier . ., totas aquestas causas . . estar deio . . netas . . e que neguna persona . . en las causas davanditas non fassa o ajustar puesca fems, *raca*, escobilas o . . autras causas lagas o desconvinens.
Art. montp. S. 239ª Z. 7 v. u.

Raca Acinarium.
Floretus, Rv. 35, 80ᵇ.

Das genügt doch schwerlich an der folgenden Stelle:

Pebre, . . sucre, . . ences, indi, *raqua*, brasil, aygaros . ., la carga .VI. d. tornes.
Arch. Narbonne S. 406ª Z. 22.

Wie ist zu verstehen?

Mistral *raco* „râpe, grappe dont on a enlevé les grains; marc de vendange; grappe de raisin; eau-de-vie de mauvaise qualité".

Raca „Epidemie".

Contra aquels que metran cur mort de *raqua* dins la vila. E establiren plus que nulh cur mort de *raqua* no sia portat dins los murs de la deyta vila.

Contra aquels que metran cur de bestia que sia morta de *raca* dins la vila . . . Per so car . . s'endevenga que gran re de gens porten los curs de les bestias mortas de *racha* o en autra maneyra ab lo pel, que dan gran . . enverenament a l'ayre . ., establin que nulh cur ab pel que si[a] mort de *racha* o d'autra malautia no sia tengut dens los murs de la deyta vila.
Établ. Marmande § 54 u. 55.

Hrsgbr., Arch. hist. Gironde 5, 191 „maladie“; Glossar, ibid. 11 „maladie épidémique“.
Mistral *raco* „maladie de saison, épidémie, en Guienne“.
Oder handelt es sich in den altprov. Stellen um eine bestimmte Krankheit?

Raca (R. V, 29 „rosse“). In Rayn.'s erstem Beleg wird wol statt der Lesart von Hs. C (Mahn Ged. 752), der Rayn. folgt, die von Hs. I anzunehmen sein:

Jes *raca* piez non asola
Qu'ellas (sc. las donas tozas), pois hom lor o cola (Hs. acola);
Neis e mostier no·n pot garir estola.
Mahn Ged. 753, 2 (Bern. de Durfort oder Bert. de Preissac).

Der zweite Beleg (Rayn. citiert nur Z. 7) ist mir nicht klar:

Quar anc Caym qu'aucis Abel
No saup de tracion un ou
Contra lieys. Mas ieu par ybres,
Quar li dic so don sui madurs,
Si·m cargua lo col e·m maca.
Mas tan me destrenh plus que fams,
Quan me soven de la *raca*,
Non aus parlar neys dels pe[r]jurs
De lieys, quan me membra·l satams.
Mahn Ged. 217, 5 (R. de Vaq.; Hs. C).

Hs. N² (Herrigs Arch. 102, 189ª) *Per queu i paraul de la raca*; in Hs. E (Mahn Ged. 524) fehlt die Strophe.
Mistral *raco* „rosse, en Limousin“.

Racar (R. V, 29). Einziger Beleg:

Si·l vostre filh, sobirana
Mair', en pregatz, tost er sana
M'arma que de mort *se raca*.
Guir. Riq, 11, 84.

Rayn. „se dessèche“.

Ich kann das Wort nur noch ein Mal belegen:

E . . adordenec . . que Matran metria se en agayt am totz los autres e trametrian ne .LX. cavaiers primiers e, domentre que aquels de la ost encaussarian aquels .LX, que Matran isxiria del gaitil e daria amb els. E aysxi fo fayt. E·ls crestias no viro l'agayt ni *s'en raquero*, et aissi, co ero dessarmatz, elhs pugero sobre lurs cavalhs . ., e mentre fasian l'encaus . . .
Gesta Karoli 1782 Var.

Glossar „bemerken?“.
Darf in Hinblick auf Mistral s. v. *raca*: *iè raco que* „il a peur que“ und *as raca* „tu as eu peur, tu as lâché“ vielleicht *se r.* „sich fürchten“ gedeutet werden? Und würde das auch an der zweiten Stelle genügen?

Rach siehe *rag*.

Raclar (oder **se r.**?) „plärren“. Marcabrun 20, 17 Var. (Aldric del Vilar); siehe den Beleg s. v. *glozir*, Bd. IV, 140ᵇ.

Radel (R. V, 29) „Floss“. In R.'s einzigem Beleg, S. Trophime 102 (An. du Midi 13, 312), ist *mot* in *mal* zu ändern.

E fis pargamins e fossatz,
E sai liar *radels* e ratz (Text erratz).
Bartsch-Koschwitz Chr. 232, 18 (Raim. d'Avinhon).

E de .VIII. travadas en sus pagua tot lo *radel* per lo pezage . . E de .XX. travadas en sus dona . . tot lo *radel* .V. s.
Péages de Tar. § 95 u. 97.

Item tota fusta, excepta de *radelz* . ., dona . . . Item totz *radelz* donnont tres traux, que las dos son

devez deforas e la ter[sa] del miech-luoc, et toutas las remas.
Péage S. Gilles § 6 u. 11.
Mistral *radèu* „radeau, train de bois".

Radelada (R. V, 29 „abondance") ist zu streichen. Im einzigen Beleg, Mahn Ged. 63, 2 (Tenzone Montan — la donna) steht *arandonada*; siehe den Beleg s. v. *arandonada*, Bd. I, 77[a].

Radisa „eine Art Gebäck".
Item . . .II. bichet de seigla. Item una copa de fromen en *radissas* lo Jodi-Saint. Item demy quarta de vin.
Poss. prieuré Alix S. 13 Z. 6.
Mistral *ragìssi*, *radisse* „brioche, en Forez"; du Puitspelu *radissi*, *radisse* „brioche".

Rafe (R. V, 27) „Rettich, Radieschen". Daneben *rafec* und *rafo*:
Per peras e per *rafecxs* (Text rafetxs), per tramettre al vescomte de Paulinh, .II. s. .XI. d.
Douze comptes Albi II, 32 § 528.
Item que de degunes erbes, cum son chauletz, . . poretz ni honhons ni de leytugues ni *raffos* ni peyressilh . ., no son tengutz de pagar res.
Textes landais S. 121 Z. 2.
Mistral *rafe*, *rafec* (alb.), *rafet* (l.) „radis, raifort, en Rouergue"; Lespy *arrafen* (Oloron), *arrafou* „radis".

Raflar? Siehe *arailar*, Bd. I, 76[b].

Rafo siehe *rafe*.

Rag, **rai** (R. V, 32) 1) „Strahl, Strom".
Per que's vol de son colp gandir,
E anc no s'en sap gandir tan
Que no'l des tal en espasan
El cap que'l fes agenoillar
E per la boca e per la nar
Li fes un *raig* de sanc issir.
Jaufre S. 74[a] Z. 14.
Rayn. „filet".
So nicht auch an der folgenden Stelle?
A Guiraut Laurens et a P. Laporta que meiro la nauc de la peira al *rag* de la fon de Verdussa . . .IIII. s.
Douze comptes Albi II, 221 § 636.
Glossar „tuyau d'écoulement d'une fontaine".
A r. „in Strömen". So in R.'s vorletztem Beleg:
Lo sanc del cors s'en yeys *a ray*.
S. Hon. (wo?).
Rayn. „à filet", aber Thomas, Rom. 36, 101 „à flots".
Thomas führt noch an:
Et aqui eus que s'apilet,
La rocha sobr' ela crebet
E gitet *a raitz* e a fo(n)s
Aygua per un loc o per dos
Clareta, perluzen(s) e bela.
S. Enim. 522 (= Bartsch Dkm. 230, 10).
So auch an der folgenden Stelle?
Non es jorns qu'ab mi non bega
A pot de barril *a rag* (:assag).
Leys I, 258 Z. 30.
Etwa frei „in vollen Zügen"?
2) „Radspeiche".
Per .I. yssieu pauzat . ., per gentas a remendar . ., per *rayses* a remendar . .
Tarif Nimes S. 542 Z. 3 v. u.
La .XII[a] dels *raysses* . ., la pessa dels yssieux desd. boscardiers . . .
Ibid. S. 551 Z. 24.
Der Obl. Plur. *raises* ist sehr beachtenswerth; ist er Analogiebildung zu Wörtern wie *morses*, *groses*, ibid. S. 550 Z. 12 u. S. 552 Z. 8? Vgl. auch Lit. Bl. 9, 269—70. Und darf man schon für das Altprov. auch einen Obl. *rais* ansetzen?
Mistral *rai* 1, *rais* (rouerg.), *rach* (l.) „rayon, trait de lumière; rais, partie d'une roue; etc."; *raisses* plur. lang. de *rai*; *rai* 2, *rach* (rouerg.)

„jet de liquide, fil de l'eau, courant, filet, écoulement"; *au rai de la font de la tino* „au jet de la fontaine, de la cuve"; *à rai de tino* „au jet de la cuve"; *à rai* „à flots, impétueusement"; Godefroy *rai*.

Ragarria (R. V, 31 „crevasse"). Sind Form und Deutung richtig?

Rage siehe *ratge*.

Rai siehe *rag*.

Rai.

A foc! a foc! escrian li gartz tafur pudnais.
Doncs aporton las falhas tan grandas quom us *rais*;
La ciutatz s'en espren e leva se l'esglais.
Crois. Alb. 511.

Ben .cccc. eretges del linage putnai
I arseron en .i. foc, e si feron gran *rai*.
Ibid. 1621.

Dazu Paul Meyer, ibid. II, 521: „*Rais* 511, ne signifie pas rayon, et la correction *frais* (= *fraisse*) proposée par M. Chabaneau, Revue des langues rom. 9, 193, est évidemment inadmissible. C'est le même mot qu'au vers 1621, l'ancien français *ré*, bûcher, . . qui paraît venir de *ratis*".

Raia (R. V, 32) „von einer Bergkette gebildete Linie"?

E puys s'en ven la drecha *raya* entro al pra d'en Peyre Isnart . . . Et poya s'en sus per aquo de Garci et de Bonel tro a sus en la *raya* de Divajua.
Fief Crest S. 86 Z. 1 u. S. 91 Z. 3.

Amkg. zu der ersten Stelle: „La Raye, montagne à l'extrémité de laquelle est assise la ville de Crest et qui se prolonge au nord".

Unverständlich ist mir Peire d'Alv., Un. Ged. S. 146 V. 36 (Bern. de Venzac); siehe die Stelle s. v. *ferrum*, Bd. III, 471a.

Mistral *raio* „raie, bande étroite, vergeure; rayonnement; ligne formée par une chaîne de montagnes; etc."; Godefroy *raie*.

Raia „Rochen".

Lo peys qui ven de Buch en escata, saup concre, barot (?), *raya*, tolh et sipia, . . .
Cout. Bordeaux S. 629 l. Z.

Raiada (R. V, 33 ein Denkmal) „Rochen".

Mostelas e peysses de semblant moyson . ., sardinas, . . salpas, . . *raiadas*.
Doc. ling. Midi I, 627 Amkg. 5 § 1.

Item *ragada* (sic), vayratz, . . anguilhatz, escarpas.
Cour temp. Avignon S. 112 § 13.

Ferner Recettes méd., Rom. 32, 296 Z. 7.

Mistral *rajado, raiado* (a.) „raie, poisson; etc.".

Raida 1) „Sturmläuten".

Item statuimus quod quicumque exierit ad *raydam* et in exitu amitteret equum . . in servitio universitatis, restituatur ei de bonis universitatis. Et omnes teneantur exire ad *raydam* sub pena quinque solidorum.
Cout. Tarascon S. 78 § 80.

2) „Hilferuf".

Ipsum debeat capere . ., et si . . ad eum capiendum se . . non fortem reputaverit, *raydam* seu viaforas (Text cria-) faciat et moveat patriam contra eum.
Du Cange VII, 32b.

3) „zu Hilfe!".
Raida, raida, seniors, cores,
Que mon senor a mort Aines.
S. Agnes 792.
Mistral *raido* „tocsin".

Raidar = *rajar* R. V, 32.
Raidar, raiar Radiare (Hs. A), radere (Hs. B).
Don. prov. 33a, 30.
Haltbar?

Raina siehe *rana*.

Raïna (R. V, 34) „Streit". Rayn.'s zweiter Beleg, Marcabrun 31, 19, ist, wie schon Suchier Dkm. I Glos. anmerkte, zu streichen, da dort *atayna* steht.
Aquesta mortz ven majorment
Ab ira e ab marriment . .,
Ab beure pols, sutjel o fum . .,
Ab estar torn caitieu fogal
Et ab *raina* dins ostal.
Diätetik 426.
E si'l marit no lo lur fan,
Tantost lur movon *rayna*
Ab lur lengua serpentina.
Brev. d'am. 18568.
Im Texte steht *reyna*, aber in den Errata et Corrections S. 693 wird in *ra-* geändert.
Das Wort soll sich nach Bartsch und Crescini noch finden in:
Na Vierna, merce de Monpeslier,
En *raina* sai amaretz cavalier,
Don jois m'es mais cregutz per vos, Deu lau.
Peire Vidal 30, 44.
Glossar „Streit". Ebenso liest Crescini, Man. prov.[2] 29, 44, der aber Z. 8 das Komma nicht nach *vos* (so auch Paul Meyer, Rom. 2, 426), sondern nach *cregutz* setzt; Gloss. „contrasto, zuffa". Aber abgesehen davon, dass der Sinn doch schwerlich genügen würde, ist *raïna* schon durch die Silbenzahl des Verses ausgeschlossen. Paul Meyer schlägt frageweise Änderung in *En Rainiers ar* vor „et vous seigneur Rainier, maintenant vous aimerez".

Rainal (R. V, 34). Einziger Beleg:
Rogiers rugish *rainal*, rainos
Per sa molher, tant es gilos.
Leys III, 56 Z. 15.
Rayn. „grognard". Gatien-Arnoult druckt *ravial*, *ravios*. Das letztere ist *raujos* zu schreiben, aber mit *rainal* oder *raujal* weiss nichts anzufangen.

Rainal? „Klapper"?
Item si molherat e molherada so trobats en adulteri . ., correran tots nuds per tota la vila an *rainau*.
Charte Gréalou § 33.
Übs. „crécerelle". Mistral hat *renet*, *rainet* „crécelle de roseau".
Haltbar? Oder cor. *ramal*? Siehe dieses S. 16.

Rainart 1) „Fuchs".
Rainartz vulpes.
Don. prov. 43b, 23.
2) „listig, hinterlistig".
Que no vuel ges (sagt die savieza) que trop m'aprimes
Ni trop m'asotiles ni'm limes,
Cor (sic) sapchas be que, s'o façies,
En nom trop malvatz ne cayries.
Om ti appellaria moysart,
Tuc (cor. Tric) e sospetjos e *rainart*.
Otracujatz e veziatz
Serias dese doncs appellatz,
Enganaire, tracher e fals.
Q. Vert. Card. 557.

Rainier.
Rainiers miles qui non habet nisi unum roncinum.
Don. prov. 49a, 1.
Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Raire (R. V, 34). Die als Nebenformen angesetzten Infinitive *raure* und

reire sind zu streichen, desgleichen *rauzan* „rasoir", vgl. unten den Artikel *ransan*. Im zweiten Beleg auf S. 35ª ist *rasa* statt *rase* zu lesen. Vgl. Sternbeck S. 65—66.

1) „abstreichen".

E cilh qui aduran la sal deven la mezurar e *raire* de fer en fer (?), . .; e no i deu hom laichar chanteu, ni en paucha mezura ni en granda, e no i deu hom metre de la sal mas tant que om la poscha *raire*.
Cart. Limoges S. 48 Z. 8 u. 10.

Der Schluss ist mir nicht klar.

2) „glätten, ebenen".

Que las anssas (sc. de las pintas) sien gratadas et brunidas dedins e defors, et li fons de las pintas sint (sic) sosdat (sic) de l'estanh de las pintas meymas et *sien ras*.
Cart. Limoges S. 189 vl. Z.

Per dos homes per *raire* e per planar los carayros del valat .IIII. s.
Douze comptes Albi II, 52 § 909.

Glossar „ratisser".

3) „streifen, nahe vorbeigehen an" (R. ein Beleg).

Que los digs Johan e sa molher fasso adobar la passada cominal que es *razen* la dicha sot en tal manieira que las gens que hi au (sic) passada puesco passar ses effangar.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 263 Z. 12.

4) *r. alcun de* „jmdm. (einen Besitz) schmälern".

Simos tenga la terra e·n sia capdelaire! —
Baros, ditz l'apostolis, pus no la·lh posc estraire,
Garde la be, si pot, c'om no l'en pusca *raire* . . .
Ab tant pres l'arsevesques d'Obezin a retraire:
Senher rics apostolis . .,
Si 'n Simos de Montfort t'a sai trames so fraire
Ni l'avesque Folquet que s'en fa razonaire,
Ja lo coms de Montfort no i eretara gaire,
Car l'onratz nebs del rei l'en pod ben per dreg *raire*.
Crois. Alb. 3550 u. 3557.

Glossar „rogner, diminuer (d'une possession)".

5) *se r.* „sich davon machen, verschwinden".

Vit la bataile, que non la poc desfaire,
Kar vengut sunt a lanchar e a traire;
Si·n ac coart, molt *s*'en voldrie *raire*.
Aigar[2] 1264.

6) *razen* „schneidend, scharf".

Mas las lansas polidas e li bran resplandent
E li dart e las picas e li acier *razent*
E las peiras redondas.
Crois. Alb. 7516.

E de faucilhs e d'apchas e de picas *razens*,
De gazarmas . . .
E dels escutz mirables e de coutels luzens
Se feron e·s combaton.
Ibid. 8607.

Glossar „tranchant"; Übs. der ersten Stelle „tranchant?", der zweiten „aigu".

Nicht klar ist Crois. Alb. 8078, wo Appel Chr.[3] Gloss. „abschneiden" deutet; siehe die Stelle und Paul Meyers Übersetzung s. v. *pelet* Schluss, Bd. VI, 194ᵇ.

Siehe auch unten den Artikel *ras*.

Rais siehe *rag* Schluss und *razitz*.

Raisar (R. V, 50). Einziger Beleg:

No puesc mudar qu'ieu non diga
So que tant lo cor mi *rayssa*:
Malvestatz el mon tan gayssa
Per que patz de nos s'avanta.
Prov. Ined. S. 21 V. 2 (Bern. Alanhan de Narbona).

Ebenso liest Anglade, Deux troub. narb. S. 31. Sternbeck S. 40 will, Tobler folgend, *s'irayssa* lesen und das Vb. *raisar* streichen. Zu Unrecht, denn das Verb muss hier im Indicativ stehen; vgl. Chabaneau, Revue 32, 212, und meine Bemerkung, Lit. Bl. 9, 269. Rayn. übersetzt „scier, tourmenter", richtiger Anglade „déchirer", vgl. span. *rajar* „spalten".

Mistral *reissa*, *raissa* (l.) 1 „pleuvoir à verse; zébrer, rayer"; *reissa*, *raissa* (l.) 2 „crier, cahoter, en parlant d'une voiture".

Raise „Qual" (Kolsen).

Et enaissi frescs es tendres
Que per mal pas ni per *raisse* (: baisse),
Si be·m va len ni de pas,
No·m lais a virar l'engenh
Si que·l plus de mos afars
Poscha tornar a no-sonh!
Guir. de Bornelh 3, 10.

Z. 1 hat die einzige Hs. V *E son aixi fresc e tendres*, Z. 2 *perraire*. Ob die Änderung in Z. 1 das Richtige trifft, ist mir sehr zweifelhaft.

Raisfinar (R. III, 333 „raffiner"). Einziger Beleg:

Enquera·m vay *raysfinan*
Lo mal d'amor c'avi' antan.
P. Ramon de Tolosa, „Enquera" Var.

Liederhs. A No. 315, 1 und Mahn Wke. I, 134 haben Z. 1 *recalivan*; Z. 2 *Lo grans mals d'avia a*. Hs. A, *Lo mals d'amor qu'avi' a*. Mahn. Der Vers verlangt ein viersilbiges Wort. Hat wirklich eine Hs. *raysfinar*? Hat sich nicht Rayn. verlesen oder verschrieben? Jedenfalls ist das Wort unhaltbar.

Raisnamen.

Mas mas juntas t'esten;
E, bos sener, tu·m pren!
Do·t me per totas fes,
Que ja mai mala res
No i aia *raisnament*.
E gurpis lo diable,
L'enjenios e·l mudable,
E cant a lui apen.
Gröbers Zs. 10, 157, 39° (anon.).

Raisos (R. V, 50 „tourmenté, désireux"). Einziger Beleg:

Tan suy d'apenre *raissos*
So que d'amar ai fallensa,
Que nulhs pessars no m'es bos
May selh qu'als verays agensa.
Guir. Riq. 54, 41.

Sternbeck S. 75 will, Tobler folgend, *aissos* ändern und *raissos* streichen. Doch wol nicht mit Recht; vgl. *raisar* und *raise*. Rayn. übersetzt „tourmenté"; vielleicht besser „soucieux"?

Raïtz siehe *razitz*.

Raleialar „aichen".

E las mesuras de Caussada . . de blat e de vi e las copas . . devo se adobar e *raleialar* per conoguda dels cossols. E si nulhs hom . . te falsa mesura . ., es encoregutz per .LX. sols a nos, despois que lhi cossol aviau (sic) las mesuras aleialadas e adrechuradas e redudas.
Cout. Caussade § 37.

Übs. „légaliser". Cor. *aleialar*?

Ralha „Geschwätz, eitle Reden".

Circuyr chal amont et aval
Senso menar grant brut ny *ralho* (: chalho).
S. Pons 1146 (Rv. 31, 862).

Davant que sio pauc de temps,
Per so que mená tant de *ralho* (: palho),
Vos trobaré tos malcontens.
Ibid. 1959.

Un pauc avé vos trop de *ralho*;
Pausá mays huy vostre caquet.
Ibid. 2075.

Non aver que la r. „nur unnütze Reden führen, Unsinn reden“.

Ubriac, tu *n'as que la ralho.*
Entenden a far lo surplus.
S. Pons 4398 (Rv. 31, 530).

Dous eyro eylay de sa partio
Me vuelh tenir, sens point de falho,
Car Peyre *non ha que la* (Text lo) *ralho.*
Totjort you mantenrey Symon.
Petri & Pauli 986.

Nero.
Simon . .,
Veysy Peyre que hay fach venir.
Vous veyre enssens ay grant desir
Per auvir las disputacions
Que vous auré . . .
Or sa, comensá la batalho.

Simon Magus.
Aquel, el *non ha que la ralho.*
Vous veyré ben, sy you m'y metou.
Ibid. 2514.

Auch ohne Artikel: *Non as que ralho* ibid. 2546.

Vgl. Jeanroy, An. du Midi 13, 368 – 369.

Mistral *raio* 2 „conversation enjouée, entretien familier, propos joyeux: badinage; braiment“.

Ralhador „Schwätzer“.

Messenhors, tot jorn aquest centurio
Baila gran cop de allegatios,
He se nos lo escotam grandamen,
El nos ausaria enpachar veramen,
Quar el es hun gran *ralhayre*,
He sertas an sas grandas paraulas . .
Sertas el faria amodar
Tres ho quatre molis de ven.
Myst. prov. 4359.

Glossar „railleur“.

Mistral *raiaire, ralhaire* (l. g.) „railleur; causeur, en Querci; etc.“.

Ralhar (Stichel S. 85) 1) „schwatzen, unnütze Reden führen“, nicht „spotten“.

Die Stellen lauten vollständig:

Si tu non fosas tant grant parliero
E fesesas ben ton dever,
Tu me farias ben aplaser (schreibe a p.?).
Mas tu non fas que *ralhar.*
S. Anthoni 969 Var.

Im Text *parlar.*

Processus.
Ho Jhesu Crist . .,
Plasso te per compassion
De nous aver en ta memorio . . .

Picolardum.
Istaren nous totjort eycy?
Sus, Proces, et te despacho!
Curo non aven de ta pacho.
Meychent, tu non fas que *ralhar.*
Petri & Pauli 5515.

Ferner:

Merdo en ta gollo que tant *ralho*,
Plus tost que uno bono pernis!
S. Pons 4791 (Rv. 31, 547).

Von Jeanroy, An. du Midi 13, 369 Amkg. 1, angeführt.

2) „sich unterhalten, scherzen“.

Totas ves que ieu me meti en occasiou de peccat, sens causa, ieu pequi mortalmen, coma ieu bel cop de ves m'en soy anat entre las fennas per *ralhar* he quaquetar (Text quaquata) amb elas . . Enquaras ieu hi vau sens causa *ra-*

lhar; ieu pequi mortalmen, quar ieu me meti en perilh de peccar.
Bulletin 1890 S. 83 Z. 16 u. 19.

Paul Meyer „dire des balivernes".

Item, et dara lo rey qui tendra lad. feste a sopar lo dissabde . . et lo dilus a disnar . . Item ma[i]s porrant (sc. los confrairs) *railhar* honestament, chantar Noe ou chansos de Nre Dame . . en bona pat (sic) et fraternitat.
Langue lim., Rv. 35, 418 Z. 29.

Mistral *raia*, *ralha* (d. l.) „railler, plaisanter, causer; faire l'amour, dans le Tarn; brailler, braire, hennir, dans les Alpes".

Ralhon „Armbrustpfeil".

Ez ap tant .I. message venc s'en al borc cochos . .
De part de don Gasto que trabuquet no fos
Destendutz ni sagetas enviatz ni *rayllos*.
Guerre de Nav. 4051.

Qui pren basto o maça o lança o tinal . .
O pica *o rayllo*, guyssarma o destral.
Ibid. 4375.

Lay viratz enviar cantals e maynt cayro . .,
Tirar maynta sageta e trayre maynt *rayllo*.
Ibid. 5052.

Bincon gens . . ab lances, dartz et balestas et *arralhons* apparelhatz.
Arch. hist. Gironde 16, 205 Z. 8.

Godefroy *raillon* „espèce de flèche triangulaire, trait d'arbalète"; Labernia *ralló*; span. *rallón*.

Ram (R. V, 36). 1) „Zweig". Rayn.'s sechster Beleg muss richtig lauten:

Vermillon, clam vos faç d'un' avol pega pencha
Qe m'a una chançon degolad' et estencha
Qe di qe fi de lei, e s'es vanad' e fencha
Q'eu l'appellei Aut-Ram . .
Il men, q'eu non plei *ram* qi tan leu fraing ni trencha.
Folq. de Mars. 16, 5.

2) „Gezweige".

Morrai, pel cap Sanh Gregori,
Si no'm bayza en cambr' o sotz *ram*.
Appel Chr.[2] 12, 18 (= Guilh. de Poit. 8, 18).

Jeanroy „ramée".

3) *rams* „Weinzeichen, Zweige, die zum Zeichen des Weinverkaufs über der Thür einer Schenke angebracht werden". Vgl. *ramada* 4).

Que lo prevost . . no se entremecty . . de nulh patronatge ny de gatge de faucetat de mesura ny de savateys . . ny de taverna, exceptat de taverney, quant tindra la mesura, quant mesura lo vin, o de *ramps*, quant sera devant taverna.
Cout. Bordeaux S. 615 Z. 18.

4) *rams* „Verzierung in Form von Laub"?

Plus un aguilher cubert de ceda negra am *rams* de ceda et d'aur, am cordos petits de argent.
Arch. cath. Carcas. S. 356 Z. 8 v. u.

5) „Zinken, Zacken (des Geweihes)".

Lor etat si conoysh pels brancs dels corns . ., mas lor antiquitat, si no en las dens, no's declara, quar en aquela etat paucas dens han o nulhas ni els corns dejus *rams*.
Gröbers Zs. 18, 248 Z. 30 (Lucidarius).

6) *r.* in übertragenem Sinne. Rayn. führt zwei Belege an:

Tut (sic) jorn perpren e'm creis e'm nais

Uns *rams* de joi plens de doussor
Que m'a partit d'ir' e de plor.
Peire d'Alv. S. 151 V. 38 (Verf. unsicher).

So Hs. D; Hsn. IK *iois*, L *Un ram plen de joi e de douchor* (+ 1), in ES fehlt die Strophe.

La tersa (sc. vergonha) que no's pren
Per deguda razo,
Es general, ses pro
E ses dan atressi.
Aiso es, qui per si
Honrar fa bel vestir
O per si gent tenir
Calc' autre bel arnes,
Armas, selas e fres
O calque gentileza,
C'ab un *ram* de fadeza
Del portar temoros
Estara vergonhos,
Pus tot er acabat.
Guir. Riq. 75, 244.

Wegen der Bedeutung der Schlusszeilen vgl. *fadeza*, Bd. III, 373ª oben.

Ferner:

Laissaretz mi del tot murir ..?
Si o faitz, faretz vilania,
E parra us *rams* de feunia,
Qui son franc home leyal murir fai
De dezirier ni'l pot gitar d'esmai.
Elias de Barjols 14, 14.

Mosen R., be'm faytz merevilhar
Que vos ajatz chauzit tant pegamen
Que Dieu volhatz metre tant a nien
Qu'al sieu poder vos volhatz contrastar.
Ab pauc, vos dic, semla *ram* d'iretgia,
Qu'om deu amar plus Dieu que re que sia.
Deux Mss. XXXII, 21.

In den Anmerkungen zu den beiden Stellen werden noch die folgenden Belege, der erste von Stroński, die anderen von Chabaneau, angeführt:

Rams es de traycio,
Qui ab fencha razo
Auci son companho.
Mahn Ged. 979—80, 5 (P. Card.).

La crozada's parti e fo mal lo resos,
E semblet b(i)en peccat e *rram* de traiços.
Guerre de Nav. 481.

Quar hom que vol esser vistz savis entre'ls fols e sabens entre los ydiotas, us *rams* es d'erguelh e de folia.
Leys I, 78 Z. 25.

Rayn. übersetzt an den beiden zuerst citierten Stellen „brin". Strońsky will die erste Stelle ausscheiden; es sei mit den Hss. IK *uns rams de jois plens de dousor* zu lesen und „un rameau de joies pleines de douceur" zu übersetzen. In allen übrigen Fällen folge dem Worte *ram* die Bezeichnung eines Lasters; die mildernde Bedeutung „brin, parcelle" passe also nicht. Es sei „mauvaise action, faute, manie" zu deuten. Strońsky verweist noch auf afz. *rain* und auf ital. *avere un ramo (di pazzo, di matto)*. Gegen seine Ansicht wendet sich Schultz-Gora, Gröbers Zs. 32, 617; in der ersten Stelle habe Zencker mit Recht *de joi* aus Hs. D aufgenommen; das Beispiel sei also nicht auszuschalten, und in Baudoin de Condé, Prison d'amour 2542, finde sich *aucuns rains d'amours*. Man komme stets mit „etwas, ein Stück (d. h. unter Umständen ein „tüchtiges Stück")" aus. Ich meine, dass für die erste Stelle eine sichere Entscheidung sich nicht treffen lässt. In Bezug auf die Deutung

möchte ich Schultz-Gora beistimmen, wenn es auch beachtenswerth bleibt, dass bei den doch nicht wenigen prov. und afz. Beispielen das an *ram (rain)* mit *de* angeschlossene Substantiv fast ausnahmslos etwas Schlechtes bezeichnet.

Stroński führt noch drei Beispiele an, wo *ram* ohne nähere Bestimmung steht und nach ihm „honte, ennui, tristesse" bedeuten soll. Aber alle drei sind, wie schon Schultz-Gora hervorhebt, unklar. Zum ersten:

Mas trop grans meravillas ai
Quar de ren non t' es apagatz
E tot jorn parlas com iratz.
E no i ac donc trop gran merce
Car nos deinet (sc. Flamenca) dir nulla re(n)? —
Donna, ben fon, so·m cug, us *rams*. —
E dont ven doncas aquest clams?
Flamenca[2] 4415

möchte ich fragen, ob der Sinn etwa ist: „das war schon etwas", aber nicht genug um mich zu erfreuen und mir die Gewissheit zu geben, dass sie mich auch wirklich liebt (vgl. V. 4445–6 u. 4456 ff.).

Die beiden anderen Stellen (Mahn Ged. 567, 2 und Herrigs Arch. 50, 280[a] No. CXXXIV Z. 8) sind nicht verständlich und wol verderbt.

Mistral *ram*, Godefroy *rain*.

Rama (R. V, 37) 1) „Gezweige, Laubwerk" (R. ein Beleg).

L'amors don ieu sui mostraire
Nasquet en un gentil aire,
E·l luocs on ill es creguda
Es claus de *rama* branchuda
E de chaut e de gelada.
Marcabrun 5, 52.

Ferner ibid. 11, 29.

E anem tuit essems per *rama* e per blatz,
E aportem ne tant tro umplam les valatz.
Crois. Alb. 2835.

Blatz Z. 1 ist wenig passend und wol zu ändern; vgl. ibid. II, 154 Amkg. 2.

Item per sieys jornals de buos nesesaris, antre tera he arena e *rama* per far lo fornas, .xxx. s.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 377 Z. 6.

A P. del Pueg . . et al filh de R. Castel que carregero *rama* per far la umbra al dig obratge, per tal que se pogues far la arqua del dich pilar . .
Douze comptes Albi II, 232 § 805.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Item tot home . . que abata *rama* de fruitier per donar a bestiar, pague .xii. d.
Cout. Montréal (Aude) S. 45 § 34.

Item fen mete tenhos e *rama* e graba a tres personatyes au pont de l'Ador.
Comptes de Riscle S. 348 Z. 10.

Faire r. „Zweige abschneiden".

Item . . anan *far arama* ab de claber foratz que s'eran feyt au pont de l'Ador.
Comptes de Riscle S. 259 Z. 7.

2) „Ranke, Rebe".

Item tot hom . . puesca vendre o donar la *rama* de sa vinha; et aquel que intrara en vinha autru amb bestiar menut per paisser las *ramas*, si no li eran donadas o vendudas, que pague . .
Cout. Montréal (Aude) S. 41 § 12.

3)

Pueus fan tug de las sobras
Rix omes lors amix,
Mas als paubres mendix
Dono be del releu,
Que mot lor ave leu

Ses granda messio.
Ve·us la devocio
Del lor gran estamen,
Segon *rama* de gen
Qu'en a servitz d'alqus (?).
Deux Mss. V, 54.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle und das Glossar, wo „grande quantité?" gedeutet wird.

4) *seu en rama* „roher Talg" siehe *seu*.

Mistral *ramo*, *arramo* (b.) „ramée, feuillage, branchage, pousse, fane, pampre; etc."; *faire de ramo* „couper de la ramée"; Godefroy *raime*; Du Cange *rama*.

Ramada (R. V, 37) 1) „Gezweige, Laubwerk". *Anar a la r.* „Zweige, Laub sammeln".

Recort tengut per los senhos cosselhs .. sus la resposta .. deus officies de mossenhe de Labrit sus lo feyt del bosc (Text bost) de l'Arame e car aben pres .. auguns enffans que *eran anatz a la ramada*.
Arch. Lectoure S. 150 Z. 2.

Mistral *ana à la ramo* „aller ramasser de la ramée, de la feuille de mûrier".

2) „Hütte aus Zweigen und Laubwerk". So in R.'s zweitem Beleg:
E aissi anet tota nueg
Tro al jorn que a vist lo pueg
E·l castel e las albergadas
E las tendas e las *ramadas*;
E vi·ls cavalliers bolegar
Que·s comensavon a levar.
Jaufre S. 104b Z. 2.

Rayn. „baraque".

3) „Gestreu von Zweigen".

Establem que . . negus hom . . non fassa maias en Montpeylier ni els barris, ni fassa hom corstz (sic) ab candelas ni am lampezas ni am estrumens ni plantation d'albres, ni fasson *ramadas* per occayzon de maias.
Pet. Thal. Montp. S. 147 Z. 15.

4) „Weinzeichen, Zweige, die zum Zeichen des Weinverkaufs über der Thür einer Schenke angebracht werden".

Las mesuras laisharan (sc. li tavernier) tener a aquels que cumpro lo vi, si tener las volo . . *Ramada* ni senhal no . . tendran denan lor taverna, mas redon d'edra o de palha.
Ét. hist. Moissac I, 475 Z. 2.

Item que neguna pressona . . non auze far *ramada* ni mostral de rama a sa taverna per vendre vi . ., mas tan solamen metre senhals de cluegz als vis vermelhs e senhal blanc de papia ho de pergami ho de tela linia al vi clar.
Doc. Millau S. 340 Z. 28.

Was ist der Unterschied zwischen *ramada* und *mostral de rama*?

5) „Schenke". Vgl. nfz. *bouchon*.
. . que el pogues tener *ramada* en lo bari e fayre taverna.
Comptes Montagnac § 528 (Rv. 50, 49).

Disapte . . aniay (sic) yeu, Guiraut Molinia, cossol, a Bezes, e ayso per demandar cossel de la *ramada* que faria R. Robi en lo bari.
Ibid. § 552 (Rv. 50, 51).

Glossar ibid. S. 66 „avoir le droit d'apposer un rameau au dessus de la porte de sa maison pour indiquer que l'on y tient une taverne".

Mistral *ramado* 1 „ramée, feuillée; tonnelle couverte de ramée, couverture faite avec des branches vertes, cabinet ou chambre de verdure; jonchée"; *faire la ramado* „joncher de feuillage la porte d'une jeune fille. Au mois de mai, dans le

Tarn, on répand des fleurs et de la verdure sur le chemin qui conduit de la porte d'une jeune fille à l'église et de l'église à la maison du jeune homme qui est censé s'occuper d'elle"; Du Cange *ramada* und *ramata* 2.

Ramada? „Regenguss".

Item, dijous . ., entre .VII. et .VIII. horas de jorn, fazen bel temps e clar, se anet escurizir l'ayre, e subdosament venc e tombet una tembla (?) *ramada* entre plueja e peyra freja d'aquelas massa(s)cabras.

Pet. Thal. Montp. S. 457 Z. 7.

Mistral *ramado* 3 „ondée de pluie, averse". Oder steckt in *tembla ramada* ein anderes Wort? Wegen *peira freja* siehe Mistral s. v. *pèiro*: *pèiro frejo* „grêlon, grosse grêle"; wegen *masacabra* vgl. Lespy *crabamasse* „grésil, grêle".. Dans l'idiome de Saint-Gaudens *massacrabo* „grésil".

Ramal „Halfterseil".

Qui vol gardar son caval . . d'enliamar, fasso (sic) ho en aquesta guissa: la bestia tengua cabestre yns l'estable e dos *ramals*, so es que tengua dos stacas lueng l'una de l'autra de quatre palms, e enayssins las bestias giron se dreg.

Romania 23, 355 Z. 3.

Siehe auch oben *rainal*.

Span. und katal. *ramal*.

Ramar (R. V, 88) 1) *se r.* „sprossen".

So in R.'s zweitem Beleg:

Totztems me sol plus jois plazer
En abril, can s'afrancha l'ans
E can *se raman* els verjans
Las flors e la folha se nais.

Guir. de Bornelh 35, 8.

Rayn., der nur Z. 3 citiert, fälschlich „quand se couvrent de feuilles les vergers".

2) *ramat* „ästig".

Ferabras atrobero sotz un aybre *ramat* (: levat).

Fierabras 1859.

3) *ramat* „baumreich".

Can l'agayt lor ichic de dins lo bosc *ramat* (: armat).

Fierabras 387.

So auch in R.'s letztem Beleg, ibid. 586?

Marimonda traspassa don li mons son *ramatz*.

Rayn. „verdi".

4) *ramat* „geblümt".

Item ung tapis *ramat* romput.

Inventaire Montbeton § 181.

Hrsgbr., ibid. S. 37 „à ramages".

Mistral *rama* „pousser des rameaux; se couvrir de feuilles, reverdir; etc.".

Ramasal.

Per .XX. lbr. de parasins negres que lo diit senher de Benquet n'a reconegud . . aver . . arcebut de l'abadesse e combent soberdiitz . . e per un porc o troye *arramassau* que los diits abadesse e combent . . paguin cade an au diit senher de Benquet.

Textes landais S. 22 Z. 9.

Glossar „qui vit en troupeau".

Los maestes de forests et mayoraus de porcxs *arramassaus* de Bearn . . an metut en lo dit Bager sy grandes quantitats de porcx . . .

Cart. Oloron S. 69 Z. 16.

Ferner ibid. S. 70 Z. 8 u. 14.

Lespy II, 410 *ramassau*: „On disait *porc ramassau*, porc de troupeau (*arramat*) envoyé dans les bois, par opposition à *porc casaler*, porc domestique, tenu dans l'enclos.

Ramat siehe *ramar*.

Ramat 1) „grosse Zahl".

Item foc apuntat que paguessam a

hun sermonador . . que ave sermonat hun *arramat* de jorns a la gleysa, so que ave despensat a l'ostaleria; que monta la dita despensa .I. scut .V. sos .VI. dines.
Comptes de Riscle S. 508 Z. 6.

Amkg. „quelques jours", Glossar „grand nombre". Im gleichen Denkmal S. 569 Z. 3 u. S. 570, 4 findet sich aus dem Jahr 1502: *hun aramat de foratz* (sc. in der Brücke) und *hun aramat de concelhes.*

2) „Herde".

Pueys meseron se per la yla e troberon gran[s] *ramatz* de bestial (= lat. diversas greges).
Brandan S. 9 Z. 4 v. u.

Ferire lo pastor, et seran las aolhas escampades de l'*aramat* (= oves gregis, Ev. Math. 26, 31).
Hist. sainte béarn. II, 100 Z. 6.

Disso que lo messadge de mossenhor l'abad . . l'ave(n) pres e arrestad un *arramad* de porx.
Textes landais S. 104 l. Z.

Item per tota bestia grossa . ., item per *arramat* de porcxs . . .
Cart. Oloron S. 66 Z. 30.

Item als porcs et a las trujas, si lous trobas en ton aforetz (?), ne (Text no) podes prene ung, lo plus bet del *ramat* aprop un autre.
Cout. Bazas § 190.

Bedeuten die Schlussworte „den zweitschönsten"?

Que'l senhor totas betz que y trobere porcs, y posca carnalar de cada *arramat* .I. porc, si son de .III. porcs o troyas en sus, e si son de qui en jus, que non deu carnalar.
Cout. du Gers S. 219 Z. 9.

Item e per cada *ramad* de bestia que pod fer lo carnau lo diit coch de cada grey . . Item en lo port Areebede . ., si ban fora lor dec, per cada *ramad* de bestia, de queyn que sie grey, cada .V. ss. de Morlas per carnau . . E que pod carnala (sic) lo diit coch lo bestiar, si en negune part . . passava lo dech, per cada .V. ss. de Morlas cada *ramad* e grey de bestiar.
Cart. Lavedan S. 110 Z. 5 u. 11 und S. 111 Z. 2.

Was ist der Unterschied zwischen *ramat* und *grei*? Der Hrsgbr. ibid. S. 105 erklärt die erste Stelle: „Le maître d'hôtel peut . . l'exercer (sc. la saisie) sur chaque espèce de bétail composant le groupe saisi".

Mistral *ramas, aremas* (l.), *ramat* (g.), *arramat* (b.) „gros branchage, fagot de ramée; ramas, foule, troupe, troupeau"; Lespy *arramat* „grand nombre, troupeau, foule"; Labernia *ramat* „rebaño; etc.".

Ramatge (R. V, 37) 1)

C'una noch somnav' en pascor
Tal somnhe que'm fetz esbaudir
D'un esparver *ramatge*
Que m'era sus el ponh pauzatz,
E si'm semblav' adomesgatz,
Anc no vi tan salvatge,
Mas pois fo maners e privatz
E de bos getz apreizonatz.
Guir. de Bornelh 40, 15.

Rayn. „branchier"; Kolsen „von einem jungen Sperber" und dazu die Erklärung „von einem Ästling, hier wol einem Sperber, welcher soeben erst flügge geworden war"; Hensel, Vögel in prov. Lyrik S. 642 Amkg. 2 *„esparvier ramatge* heisst wol kaum „ein noch nicht flügger Sperber", wie Rayn. es durch die Übersetzung *branchier* andeutet, sondern wie *ramenc* „einer, den man auf dem Zweige gefangen hat", also „ein wilder, noch ungezähmter". Das trifft wol das Richtige.

2) „Abgabe für das Recht, Äste abzuhauen".

Hominibus vero qui in ea habitant talis est naturalis consuetudo ut, quotquot porcos habuerint, mittent in luco de Combret, et pascherum et forestagium et *ramagium* nullus alius raciocinari poterit nisi canonici.
Cart. Aureil et l'Artige S. 14 Z. 9.

3) „Verzierung in Form von Blättern und Ranken; Verzierung im Allg.".

Item que non porton (sc. las domnas) als pes en las raubas negun perfil de pel . . ni negunas brodaduras ni *ramatges*.
Pet. Thal. Montp. S. 162 vl. Z.

Item ung chilo am lo camp blanc am *ramages*.
Inventaire Montbeton § 54.

A Johan de Rabastencxs, penheire, per lo trebalh que fe a la penchura que fe en la sala de la mayo cominal, que fe al cap de la sala Sede majestatis am lo *ramatge* . ., e fe lo crozific e la emagina de la mayre de Dieu am lo *ramatge* que deu far a la cambreta.
Douze comptes Albi II, 218 § 592.

Glossar „parties accessoires de la peinture d'un tableau".

Item plus forec pacte que lo dich pinctre deu fayre sieys magestatz per dejotz lo dich croziffiq . . an las colors coma dessus e de *ramatges* apartenens a las dichas picturas.
Reg. not. Albigeois S. 47 Z. 13.

M'es degut per .iª. lbr. de sera gomada (Text co-) verda que pres Mº Johan, lo campania (sic), . . per far los *ramajes* del sen . . .
Fonte cloches Montagnac § 36.

Glossar „motifs d'ornementation sur les cloches".

Mistral *ramage*; Godefroy *ramage* 1 und 2; Du Cange *ramagii*, *ramagium* und *ramatgium*.

Ramela „Gezweige, Laubwerk".

Armatz vos, ditz lo rey, montatz sus vostra sela,
Si m'iray enboscar el boy (sic) sotz la *ramela*.
Fierabras 126.

Ramenc (R. V, 37) „in den Zweigen wohnend".

E·ls letz becs dels auzels *ramencx* (: fadencx)
Te balbs e mutz.
Appel Chr.[3] 25, 3 (= Arn. Dan. IX, 7).

Ramier (R. V, 37). Rayn.'s letzter Beleg:

Esmerillo son de tres guizas,
Car l'un (Text ben) aun las esquinas grizas,
L'autre negras, e son petit,
Ramier, fort e son abelit.
Auz. cass. 436

ist mir nicht klar. Rayn. „branchier".

Ramil (R. V, 37). Einziger Beleg:

Mort(z) son li bon arbre primier
E·l(s) viu(s) son *ramils* e festucs.
Marcabrun 3, 18.

Rayn. „ramée, bourrée", was nicht genügt; Suchier, Jahrbuch 14, 275 „Zweiglein", Dejeanne „ramille".

Ramilha (R. V, 37) 1) „Reisigholz".

La saumada de la *ramilha* .VIII. bl.
Tarif Nimes S. 551 Z. 28.

Neguna persona . . no sia tant auzarda que auze . . ditar pantenas ni cops (?) ni *ramilha* ni neguna autra manieyra d'empachier el viatge en ren de la canal dels senhors cossols de mar de Mont-

peylier . . ni en ren de la robina de Latas.
Germain, Commerce Montp. I, 514 Z. 3.

2) „Gezweige, Laubwerk“.
E·l rossinholetz s'afana
Desotz la *ramilha*.
Marcabrun 21, 4.

Rayn. „petite ramée“, Dejeanne „ramille“.

Mistral *ramiho* „ramilles, broutille, ramée; bourrée, fagot de menu bois“; Du Cange *ramiliae*.

Ramilhier „Reisighändler“.
Forniers, *ramilhiers* et boscardiers.
Tarif Nimes S. 551 Z. 21.

Mistral *ramihié* „celui qui fournit des brindilles pour chauffer un four“.

Ramir 1) „anheften“ (Stichel S. 68 ein Beleg, Crois. Alb. 3298).

2) „herausfordern“.
Ab ebriaic no·s deu hom contrastar . .,
Car l'ebriaicx non a saber ni sen;
Per que·l pros prec lais l'ebriaic estar,
Qui *fon ramitz*, qu'ebriaicx venseria,
Que l'ebriaycx lo *rami* per folia.
Prov. Ined. S. 79 V. 21 u. 22 (Bert. Carbonel).

In:
Si (sc. aytals abreujamens se fay) en lo comensamen, adonx aytal mot son apelat defectiu, coma tendensa per entendensa, *ramir* per aramir.
Leys II, 206 Z. 9
lässt sich die Bedeutung nicht feststellen.

Ramisa „aus Zweigen hergestelltes Gehege“. In der Form *ramisse* nur in drei dem fünfzehnten Jahrhundert angehörenden französ., aber aus Limousin stammenden Urkunden zu belegen; vgl. Thomas, Romania 39, 247—248.

Ramizon 1).
Forma de *ramidon* de proar. Costuma es que, sy uns homs a arramit a proar a autre aucuna causa en que lo covengua a treyre testimonis, lo qui a arramit deu dire que ed se presenta ab sos testimonis encontre aquet a cuy aura arramit de proar . . . Pero si au jorn que deu proar no pot aver sos testimonis, ed se deu presentar e dire que ed ave jorn contra atau de *ramidon* de proa et no pode pas aver sos testimonis; per que deu requere autre jorn.
Costuma es . . que aquetz qui son en cord a audir lo deman, quant se fey d'una partida ad autra, no poden estre treytz en testimoni, si la part contra cuy son arramitz, en la *aramidon* o protesta.
Cout. Bordeaux S. 114 Z. 12 und S. 115 Z. 11 u. l. Z.

Var. zu allen drei Stellen *remission*.

2) *metre en r.*
Senhors, so dit lo coms, ben ai dreg e razon
Que mi e totz vos autres *meta en ramizon*
Cum ieu cobre Toloza e·ls baros que lai son.
Crois. Alb. 7834.

Glossar „obliger, contraindre, mettre en demeure“.

Ramondenc „Raimunds-“; *crotz ramondenca* „Kreuz im Wappen der Grafen von Toulouse“.
Cuidan que·l coms R. venga el cap davant
Per la *crotz ramondenca* que contra·l vent resplant,
E can conogo l'autra, foron trist e dolant.
Crois. Alb. 2300.

Glossar „la croix qui figurait dans les armes des comtes de Toulouse"; Übs. „la croix des Raimons".

Rampa (R. V, 38).

Per la bella que totas autras sobra
Tant cant val mais fis gaugz qu'ira ni *rampa* (: escampa).
Arn. Dan. XII, 16.

Canello „l'ira o il corruccio"; Lavaud, An. du Midi 22, 317 „tristesse ou malaise".

Mistral *rampo* „crampe, contraction spasmodique; maladie courante, maladie légère; etc.".

Rampalm (R. IV, 402) 1) „Zweig, der am Palmsonntag in der Kirche geweiht wird".

Le matremoni van lassar,
E l'avesques que y fon del loc,
Ses tota cort e ses tot joc,
Per so quar era·l jorn de Rams . . .
A la proceciu aneron,
Quant hom dec lo *rampalm* senhar.
Guilh. de la Barra[2] 3825.

Glossar „feuille de palmier"; dazu Chabaneau, Rv. 40, 582 „traduction inexacte d'une part (il faudrait *rameau*), et de l'autre trop précise, car les branches vertes qu'on bénit dans nos églises le dimanche des Rameaux sont de buis ou de laurier, et non point de palmier".

2) „Palmsonntag" (R. ein Beleg); auch *jorn de r.*

Pueyss, lo dijous davant *rampalm* (: palm)
La resclusa volc cumenjar.
Guilh. de la Barra[2] 3534.

Lo *jorn de rampalm* assalhiron li Turc ta matin . . que . .
Lo dilus apres la batalha de *rampalm*.
Prise Dam. 136 u. 248.

Ab aytan fo azemplit so que Dieus avia dig de sa boca lo *jorn de rampalm*.
Prise Jér., Rv. 33, 41 Z. 27.

Encaras se fay compositios de doas dictios entieras, coma: . . talhapena, *rampalms*, gardacors.
Leys II, 94 Z. 16.

Auch *ramspalms*, *raspals*:

Aso fo feit e afermad lo dimarcs apres *aramspaums* anno d[ni] .M°CC°L°. nono.
Textes landais S. 3 Z. 14.

L'an mil. .IIII°LXXIIII[to]. e lo sandes de *raspals* (sic).
Doc. ling. Midi I, 433 l. Z. (Hautes-Alpes).

Mistral *rampau*, *rampaum* (a.), *rampal* (lim.), *raspan* (viv.), *rapon* (d.) „rameau bénit, rameau qu'on porte à l'église"; *dimenche de Rampau*, *das Rampans* (l.) „dimanche des Rameaux".

Rampegolh „Haken".

Rampegolh Arpax, lupus, uncus.
Floretus, Rv. 35, 80[b].

Labernia *rampagol* „garfi" und *garfi* „garfio, garabato".

Rampegon „grosser Haken, Schiffs-, Enter-".

Item *rampegonum* cum sua cathena. Item agulliam . . de timono.
Cais de Pierlas, Nice S. 425 § 38.

Nicht klar ist mir:

Item aliam bombardellam . . Item lanceas longas septuaginta quattuor, de quibus non sunt ferrate nisi triginta octo, in quibus sunt duo *rampigoni* et duo fanals (?).
Cais de Pierlas, Nice S. 417 § 50.

Ital. *rampicone*.

Rampin „Haken".

Item unam caxiam, unum *rampinum* et unam cordam parvam.
Cais de Pierlas, Nice S. 427 § 2.

Hrsgbr. „crampon en fer servant à pêcher ou à tirer les seaux du puits".

Mistral *grapin*, *grampin*, *rampin* (niç.) etc. „grappin, harpon"; ital. *rampino*.

Rampon „grosser Haken".

Primo duas bombardellas metalli . .; item duodenas dardorum ferratorum quattuordecim . .; item unum *ramponum* ferri . .; item lanceas longas . .
Cais de Pierlas, Nice S. 410 § 4.

Dazu die Amkg.: „probablement les grappins d'abordage".

Mistral *rampoun* „crampon"; ital. *rampone*.

Ramponador „zänkisch".

Li plus fin conoiscedor
Blasmon son afar,
Mas ieu no·l voil blasmar,
Enanz l'apel segnor
Vil e *ramponador*
E cobe(s) et avar.
Schultz-Gora, Sirv. Guilh. Fig. S. 21 V. 25.

Vgl. dazu Jeanroy, An. du Midi 15, 214, wo „grossier" gedeutet wird. Der Hrsgbr. verweist in der Amkg. auf Godefroy *ramposneor* „celui qui outrage, qui injurie" und auf *ranponer* „Spötter" in Appel Chr.[3] Glos.

Ramponar „spotten, zanken". S. Stichel S. 68.

Mistral *rampougna*, *rampouna* „gronder, quereller"; Godefroy *ramposner*.

Ran siehe *ranc* „Klippe" Schluss.

Ran.

Ne ja re q'i atalan
Hom per aver no i deman,
Mas sol ço qu'es de gran *ran*,
Qu'aiço tenrian a mal.
Castel d'am. 119 (An. du Midi 1, 194).

Bartsch Chr. Glos. „Festigkeit"; Bartsch-Koschwitz Chr. Glos. „rang, valeur?".

Rana (R. V, 39), **raina** (R. ein Beleg) „Frosch". Weiterer Beleg der Form *raina*:

C'om d'auzel ni *raina* non au
Chan ni grondill.
Marcabrun 33, 3.

Mistral *raino*, *rano* (g. lim. d.) etc. „raine, raine verte, rainette; grenouille, à Bordeaux".

Rana? siehe *tenda*.

Ranatier.

Tramet (sc. lo papa) nos *ranatiers*
Quistans ab lors letriers,
Que dan perdo per blada
O·n fan neys pojezada.
Deux Mss. II, 23.

Vgl. das Glossar, wo „collecteur (du prix des indulgences)" gedeutet wird.

Ranc (R. V, 39) „Klippe, Felsen". Weitere Belege:

Rancs saxum eminens super aquas.
Don. prov. 43[a], 6.

Cant lo drac vi cazer son sanc,
Brama e sailh de *ranc* en *ranc*.
S. Enim. 1194 (= Bartsch Dkm. 248, 24).

Car ins en Tarn de broncs en broncs
Cazon belencs, rocas e *rancs*,
Montanhas feras e grans *rancs*
Pel fer drago a sebelhir.
Ibid. 1231—2 (= Bartsch Dkm. 249, 25 u. 26).

In einem der beiden Verse ist ein anderes Reimwort einzusetzen; aber

welches? Nach Bartsch Dkm. S. 339 Amkg. zu 248, 32 soll die Hs. V. 1232 *rans* haben und ebenso V. 1202 und 1222; Sachs gibt keine Variante an.

Ist hierher mit Stickney auch die folgende Stelle zu setzen?

Qui zo qu'es a venir non pessa,
Es coma cerps (sic) c'az endemessa
Cor sus pel *ran* (sic), tro que trabuca
E del cervel bueia la çuca.
Q. Vert. Card. 446.

Mistral *ranc*, *renc* (d.), *ronc* (rouerg. d.) „roche escarpée, rocher, écueil, dans les Cévennes, le Vivarais et le Dauphiné“.

Ranc (R. V, 39) „lahm, hinkend“, nicht auch „contrefait“. So nicht nur in den drei letzten Belegen bei Rayn. — S. Hon. CV, 14, wo *pezet* statt *pezetz* zu lesen ist, Gavaudan 1, 7 (figürl.), V. et Vert fol. 77 — sondern auch in R.'s erstem Beleg:

E si tot a son cors tort
E magr' e sec e vel (sic) e clop e *ranc* (: anc).
Sordel 2, 15.

Rayn. fälschlich „rance“.

Ferner:

Rancs claudus.
Don. prov. 43[a], 5.

Tal m'avetz tornat c'a lucha
No·m defendri' ad un manc;
E vitz anc greu clop ni *ranc*,
Si a mal pas no trabucha,
Leu n'on posch' avan fugir?
Guir. de Bornelh 18, 19.

Ob die letzte Zeile so richtig ist, ist fraglich.

Pieitz hac espes e sotils flancs,
De las ancas non fon ges *rancs*,
Ans las ac grossas e cairadas.
Flamenca[2] 1614.

Ferner ibid. 1468 siehe den Beleg s. v. *per* 5), Bd. VI, 226[a]; Peire Vidal 18, 44; Marienklage 878 Var., vgl. die Amkg. zu der Stelle; Trov. minori Genova[2] 1, 17, vgl. dazu Crescini, Giorn. stor. della let. it. 47, 338.

In weiterem Sinne:

Ayta leu cum dessarre (sc. der Tod seinen Bogen),
Non hay carn ni flanc,
Os, nervi ni sanc
Que non sian *ranc*.
No say, las, on m'embarre,
Tant dupti·l greu tanc.
Leys I, 216 Z. 4.

Darf man frei übersetzen „die nicht ihren Dienst versagen“?

Figürlich:

E quar no pot (sc. fin'amors) trobar volontat franca,
Es *ranca*.
Leys I, 248 Z. 20.

Mistral *ranc* 3 „boiteux, cagneux, en Languedoc“; ital. *ranco*.

Rance 1) „ranzig, verdorben“? Floretus, Rv. 35, 80. Der Hrsgbr. gibt leider die latein. Deutung nicht an, sondern verweist nur auf *ranc* bei Rayn., das dieser mit der Bedeutung „rance, gâté“ fälschlich ansetzt; siehe den vorhergehenden Artikel.

2) „welk, schlaff“.

Mas de gentil Castellana
Ben fait' ab color de grana
Am mais la bon' esperansa
Que pel froncida ni *ransa*.
Peire Vidal 18, 48.

Von R. V, 39 s. v. *ranc* angeführt und „rance“ übersetzt; Bartsch im Glossar *rans* „runzlig“.

E faill li ben pans, vins, sez (sic) e maisos
Ab leis c'ab si lo colga ni·s met jos

Ni abracha sa fronzida pel *ranza* (: malananza).
Witthoeft S. 73 Amkg. 1 V. 14 (Ugon de S. Circ).

So doch wol auch an der folgenden Stelle:

Recrezut vos lays et mat,
Luenh de tota benanansa,
Vencut de guerr' e sobrat,
Comtor mal encompanhat,
Ab pauc de vi e de blat,
Plen d'enuey e de carn *ransa*.
Appel, Poés. prov. S. 39 V. 8 (= Rv. 34, 13; Torcafol).

Mistral *rànci, rànce* (l. g.), fem. *rància, ranço* „rance; vieille personne", *vièi rànci* „vieillard décrépit", *vièio ranço* „femme flétrie par l'âge".

Rancetat „Ranzigkeit".

Rancetat Rancor; putredo ex vetustate carnis.
Floretus, Rv. 35, 81ª.

Mistral *ranciduro, rancetat* (l.) „rancissure, rancidité, partie rance".

Rancor (R. V, 39), **rencor**, **rancur** 1) „Groll, Zorn, Hass". So im ersten Beleg bei Rayn.; ferner:

Ni es nuls hom, quan qu'ieu l'azir,
S'ieu l'en (sc. de l'amor) auzia nul ben dir,
Qu'ieu la *rancor* no·lh perdones
E de bon cor pueis no l'ames.
Brev. d'am. 29710.

Ho! malvat iros que ieu soy estat
En lo monde, quant lay era!
An tot lo monde ieu prendia guera
Per ma ira he per ma *rancor*.
Myst. prov. 7655.

Cum discordia e *rancor* e malvolensa fos e corregues en la universitat del poble de Cajarc . . .
Cout. Cajarc S. 39 vl. Z.

Que, cessan tota pregaria, . . . favor, *rancor* e odi, dels quatre elegitz de sa gacha eligiran en cossol . . lo plus sufficien.
Cout. Albi S. 101 Z. 29.

Ons l'amor e caritat se deperde enter lo poble, e *rancors* e mauvolences se sorzen.
Établ. Bayonne S. 178 l. Z.

Tener en r. „zürnen, hassen".

Los crois *teni' en* tal *rancor*,
Per re non li podion plaire.
Complainte prov. 29.

2) „Kummer, Leid"?

Pey de Ladils, totz om pren dezonor
En aquest mon, quan li falh sa rictatz,
E·l nessis larx en despessar coytatz
Pot leu venir en aquesta *rancor*.
Deux Mss. XLII, 12.

Glossar „regret, chagrin".

3) „Klage, Beschwerde, Einspruch".

E an autreiad qe . . per nuil for . . ni per nuil dret . . clamor ne *arrencor* no porteran ni encontre no bieran . . per qe la dite bende . . posque ester revocade.
Rec. gascon S. 83 Z. 18.

Glossar „revendication".

Aquist sagramen feron (Text fo-) que ja mais deman ni *rancur* non fezesson a la maison de Roais.
Cart. Hospit. Dauph. No. 156.

Aber in demselben Paragraphen auch *rancura*.

So nicht auch in Rayn.'s letztem Beleg?

Qui des en sai
Entro en la Turquia
E daus en lai
Tro que part Normandia
Ad un savai
Baron tot o daria,

Non cug ni sai
Que visques ses *rancor*,
Que greu si fai
Que fort gran manentia
Son don apai
De conquerre maior.
Mahn Wke. II, 186 (P. Card.).

Rayn. „ressentiment".
Und so auch an der folgenden Stelle?

Mas de mi non auja *rancurs*,
Que cobeitos
Sui sobr[e·ls] autres drutz
D'esquivar contra fals tafurs
E d'amoros
Esser e ben volgutz.
Peire d'Alv. 2, 41.

Glossar „Groll", Übs. „Tadel". Appel, Prov. Ined. S. 206 schreibt Z. 1 *au ja*.
Mistral *rancur* „regret, ressentiment".

Rancunha „Groll".
Item . . fut advisat per losd. sieurs confrayrs de lad. confreyrie que acommandar (schreibe: a com.?) chascun an a aucuns confrayrs . . se garnir, redondave en confusion, per so que aucuns disient que avient eyssonie, lous autreys (sic) dizient que se erent garnitz doas ou treys vetz, avant que fus commandat a d'aultreys, lous autreys dizient que lous bayleys ho fazient per hayne. Et per evitar toute suspicion et *rancunias*, eys eystat . . ordonat que doresenavant . . se garniraut aquilhs a qui pleyra se garnir.
Langue lim., Rv. 35, 427 Z. 12.
Mistral *rancuro*, *rancugno* etc. „rancune, ressentiment, regret; récrimination, plainte".

Rancur siehe *rancor*.

Rancura (R. V, 40), ren- 1) „Kummer, Leid" (R. zwei Belege).

Qu'amdui traion greu pena e greu turmen,
Et non sai dir cal[s] a major *rancura*,
Que·l pros paubres no pot viure gioios,
E·l rics crois viu maritç e consiros,
Abdui vivon ab gran desaventura.
Sordel 15, 13.

Cujatz que yeu si' amoros
De tals qu'ieu no vuelh ni·n ai cura;
Ans soy de vos en tal *rancura*
Que·l sen e·l saber e·l auzir
E·l vezer mi faitz trassalhir.
Appel Chr.[3] 100, 12 (Am. de Sescas).

E valgra·m mais que·m fos al prim esquiva
Qu'ela·m tengues en aital gran *rancura*.
Mas ilh o fai si cum cel que cembela:
Qu'ab bels semblans m'a mes en mortal pena
Don ja ses leis no cre aver garensa.
Ibid. 24, 8 (= Peire Vidal 43, 8).

Glossar, m. E. irrig, „Groll".
So nicht auch an den folgenden Stellen?

On plus n'ay melhor coratge
D'amor, mielhs m'es deslonhada.
Per qu'ieu no·m planc mon dampnatge?
Qu'aitals es ma destinada
Que joys e bon' aventura
Mi tolh (sic) un pauc de *rancura*
Que m'es ins el cor assiza.
Appel Chr.[3] 14, 20 (= Marcabrun 28, 20).

Appel „Groll", Dejeanne „amertume".

S'ieu fos estortz
De lor (sc. dels lauzengiers) mal' aventura,
D'autra *rancura*

No·m donera paor;
Lor
Temi plus que dolor.
Deux Mss. LII, 57.

Oder gehört die Stelle zu 2)?

2) „Unglück“.

Aqui mezeis l'auzi (sic) e·l manja le dragons
En presenza de totz los autres conpaynons.
Cant a sant Honorat comptet hom la *rancura*,
Gran dolor si donet de la desaventura.
S. Hon. LXXVI, 25.

3) „Unrecht, Vergehen“.

Dieus ajuda . .!
Dis lo reis, con gran vilania
A en aquesta e can laia!
Ja Dieus de me merce non aia,
S'anc auzi tan gran desmesura! —
Ancara i a autra *rancura*,
Per ma fe, dis lo cavalliers,
Que tant era Taulat sobriers . .
Que totz aquestz c'aici vezes
Avia vencutz e pres, per me
Car sol li clamavon merce,
Que non m'aucises aitan lag,
C'alre non l'avion forfag.
Jaufre S. 124a Z. 33.

Seiner, dis Taulatz, ieu soi pres
E nafratz en vostre poder,
E soi vengutz merce querer
Del forfait e de la *rancura*,
Qu'es grantz, e de la desmesura.
Ibid. S. 125b Z. 6.

Pero cant esdevenc li festa del cors sant,
Prepausan en lur cor que morisson enant
Que obressan la festa; per que li mal seynor
Los bateron mot fort e·ls fan vieure a dolor.
Encadenatz los an per aquella *rancura*
Et enclaus mantenent en la carzer escura.
S. Hon. CII, 13.

Hrsgbr. „méfait“.

Se vols vida secura
Menar senes *rancura*,
Aizo que as auzit
Non metas en oblit.
Dist. Catonis 706.

Lat. Text: „Securam quicumque cupis deducere vitam Nec vitiis herere animum“ und „Vitam securam qui vis et crimine puram“.

So auch an der folgenden Stelle?

La lor cort e la vostra essems ajustarez
E·ls mals e las *rancuras* e·ls tortz acordaretz;
E els que vos perdono e vos que·ls perdonetz.
Crois. Alb. 5380.

Übs. „vous transigerez au sujet des méfaits, des réclamations, des dommages“.

4) „Klage, Beschwerde, Einspruch“.

Que destrui los catolics engal dels eretges;
Grans clams e grans *rancuras* m'en veno cada mes.
Crois. Alb. 3495.

Car el es sans e dignes e complitz de doussor,
Entenda ma *rancura* e auja ma clamor.
Ibid. 6749.

Pero le dols e·l critz e la *rancura* (sc. über seinen Tod)
Fora majors que feyran tut li sieu,
Mas tan layshet bos fils . . .
Que mens n'es planhs.
Deux Mss. XLIX, 10.

Don encar ten (sc. das Kloster) tot per entier
So que li fo dat em primier

Senes tot cas e ses *rancura*,
Aquitiadamen e pura.
S. Enim. 1343 (= Bartsch Dkm. 252, 30).

E·l bailes e·l cosselh . . posco far enquisitio sobre las malas fachas avantdichas e sobre femna barrejada . . o sobre(s) panadis, si n'es facha *rancura* al cosselh. Pero de mort d'ome . . o de foc mes dins la vila pusco far enquisitio, si tot no·n an aguda *rancura*.
Cout. Clermont-Dessus § 55 Schluss.

Et si ho fasia, qu'en deu esmendar lo dampnage a aquel que suffert l'aura, et deu esser gaigat (sic) a l'esgard del senhor et de la dicha cort per via de clam, o deu l'estre a l'esgard del cosselh per via de *rancura*.
Cout. Auvillar § 159.

Was ist der Unterschied zwischen *clam* und *rancura*? Übs. „clameur" und „plainte".

Hierher gehören m. E. auch die folgenden Stellen:

Cortesia non es als mas mesura,
Mas vos, amors, no saubetz anc que fos;
Per qu'ieu serai tant plus cortes de vos
Qu'al major briu calarai ma *rancura*.
Folq. de Mars. 12, 44.

Vgl. im gleichen Gedicht V. 21: „E doncs, amors, per qu'o faitz tan soven Qu'on plus vos serv chascus plus s'en rancura?". Aber Glossar „rancœur, ressentiment".

E deu (sc. der Descort) tractar d'amors o de lauzors o per maniera de *rancura*: „quar midons no mi ama ayssi cum sol".
Appel Chr.[2] 124, 78 (= Leys I, 342).

Gatien-Arnoult „plainte", aber Appel „Verdruss, Bekümmernis".

Faire r. (R. ein Beleg), *menar r.* „Klage erheben, klagen, sich beklagen".

Pero no·is cuig, si be·m sui irascuz
Ni *faz* de leis en chantan ma *rancura*,
Ja·l diga ren que no semble mesura.
Folq. de Mars. 11, 18.

Glossar „rancœur, ressentiment", Übs. „que je fasse en chantant son procès".

Ferner *faire r.* in der oben citierten Stelle aus Cout. Clermont-Dessus § 55 und Cout. Auvillar § 140, s. den Beleg s. v. *rancurador*.

Se·t ve mal' aventura,
Ja no·n *mes* grant *rancura*,
C'als fols et als menbratz
Venon afan asatz.
Per esmai ni per plors
Nuls no·ls aura menors.
Dist. Catonis 230.

Vgl. Lit. Bl. 19, 295.

Portar r. „Klage erheben" siehe *portar* 22), Bd. VI, 479.

Ist hierher auch die folgende Stelle zu setzen, und ist *metre alcuna ren en r.* „sich über etwas beklagen" zu deuten?

Dompna, no *met en rancura*
Ges nulha re que·m fassatz,
Quar faria desmezura,
Ans sufrirai tot em patz
Tot (cor. Per) lo ben que·m soletz faire.
Mahn Ged. 952, 2 (Cadenet; Hs. C).

Hs. A No. 421, 3 hat Z. 1 *nom*, Z. 3 *Q'ans farai tant de mesura*, Z. 4 *Q'ieu sofrirai*, Z. 5 *Per*.

Einen sicheren Beleg für die Bedeutung „Groll, Hass" kann ich nicht beibringen.

Vgl. auch *lancura* Bd. IV, 316b.

Mistral *rancuro*, *rencuro* (m.) etc. „rancune, ressentiment, regret; récrimination, plainte“; Godefroy *rancure*.

Rancurador „Kläger“.

Ny aquel contra cui sera denunciat o rancura facha, no pot far demanda contra lo denunciador, si·l denunciayre o *rancurayre* especialment no s'era obligat a probar aquelas causas que aura denunciat o en sa rancura tocadas.
Cout. Auvillar § 140.

Mistral *rancuraire* „celui qui se plaint, qui proteste“.

Rancurar (R. V, 40), **rang-**, **renc-**. Rayn.'s zweiter Beleg lautet bei Stimming:

Per céla de cui es maritz,
Per la bona reina·m lais . .;
Berenguier de Besaudunes
Li retraissera, si·lh plagues;
Mas tot *rencur*
Sos malvatz fachs que son tafur,
Quar per el fo mortz e traitz,
Don es sos linhatge aunitz.
B. de Born 12, 51.

Rayn. „tout reproche ses mauvais faits“; Stimming „brandmarken“; Thomas, B. de Born Glos. „regretter, déplorer“; Diez, Leb. u. Wke. S. 218 „sonst würde ich ihm, mit Gunst, den Berengar von Besalu vorwerfen, der, zu seiner Schande sei es gesagt, durch ihn getödtet und verrathen wurde“. Rayn. liest *rancur*, was in keiner Hs. steht; *rencur*, das sich bei Stimming und Thomas findet, steht nur in Hs. B (Mahn Ged. 1396, 6); die Hsn. ADIK haben *recur*, Hs. F *retur*, in CE fehlt die Zeile. So ist es fraglich, ob die Stelle, die mir unklar bleibt, überhaupt hierher gehört.

Se r. belegt Rayn. in der Bedeutung „sich beklagen, Klage erheben“ (mit folgdm. *de*); siehe ferner die Glossare zu Flamenca[2], Crois. Alb., Folq. de Mars., Bert. d'Alamanon.

Se r. a alcun:

En Guilalmet, gen *me rancur a* vos,
Que·l sains non a tan guazanhat onguan
Ni sei vezi no i aun ufert tan
De que puscam vestir ni se ni nos.
Appel Chr.[3] 88, 10 (Tenzone Guilhalmet — ein Prior).

Auch an den folgenden Stellen ist doch wol „sich beklagen“ zu deuten:

Tostemps azir falsetat et enjan
Et ab vertat et ab dreg mi capdelh,
E si per so vauc atras o enan,
No *m'*en *rancur*, ans m'es tot bon e belh.
Appel Chr.[3] 77, 4 (P. Card.).

Bella 's la domna . . .
No·s pot rascúndre nulz om denant so vis.
Hanc no vist omne, ta grant onor agues,
Si·l forféz tan dont ella·*s rangurés* (sic),
Sos corps ni s'anma miga per rén guarís.
Boethius 179.

Appel Chr.[3] Glos. an beiden Stellen „grollen, verdrossen sein“; Diez, Altrom. Sprachdkm. S. 64 an der zweiten „sich beklagen“. Oder ist an dieser Stelle etwa „zu klagen haben, Grund oder Veranlassung zur Klage haben“ zu deuten? So muss doch wol an der folgenden Stelle verstanden werden:

A chantar m'er de so qu'eu no volria,

Tant *me rancur* de lui cui sui amia,
Car eu l'am mais que nuilla ren que sia:
Vas lui no·m val merces ni cortezia
Ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens,
C'atressi·m sui enganada e trahia
Com degr' esser, s'eu fos dezavinens.
Bartsch-Koschwitz Chr. 75, 2 (Gräfin v. Dia).

Mistral *rancura*, *rencura* (lim.), *arrencura*, *arrengura* (b.) „reprocher, réclamer; plaindre, regretter"; *se r.* „se plaindre de qqn., gronder, se fâcher, protester, porter plainte; récriminer"; Godefroy *rancurer*.

Rancuros (R. V, 40) 1) „bekümmert".

Qu'anc mielhs senes totz enjans
Non amet negus amans.
Mas pauc mi val mos esfors contra vos,
Per qu'ieu n'estauc *rancuros*,
Qu'ab gen servir et ab merce clamar
Vos cugiey apoderar.
Prov. Ined. S. 289 V. 18 (Raim. Jordan).

2) „der Klage, Einspruch erhebt".

Senher, autz hom viu say aunidamen,
Quant pert lo sieu e no·n es *rancuros*;
Que·l dalfis te vostras possessios,
E non avetz so que trobatz queren (?).
Mahn Wke. III, 150 (Granet).

Hs. b, An. du Midi 21, 211, hat Z. 4 *anes*. Genügt das, und wäre zu deuten „ihr habt das, was ihr findet, nicht geholt, d. h. ihr habt nicht genommen, was ihr konntet"? Rayn., der nur Z. 1—2 anführt, übersetzt „soucieux".

Unentschieden bleibt die Bedeutung in:

Senhor prior, lo sains es *rancuros*
Quar enaisi l'aves tengut aitan
Paubre e nut.
Appel Chr.[3] 88, 1 (Tenzone Guilhalmet — ein Prior).

Rayn. „rancuneux", Appel „voller Groll". Oder „bekümmert"? Oder „erhebt Klage, beklagt sich"?

Randa (R. V, 40) 1) „Ende". So nach Appel in:

Mas amors tan fort lo sobrava
Per que alcuna vetz pregava
La molher son senhor, n'Alvira,
Don ilh n'avia al cor gran ira..—
Doncx, dis lo reys, aquest fo (— 1)
Lo cortes Bascols de Cotanda. —
Senher, oc. Er aujatz la *randa*
Co·l pres de la bela n'Alvira.
Appel Chr.[3] 5, 66 (Raim. Vidal).

Die letzte Zeile bedeutet natürlich „wie es ihm in Bezug auf die schöne Frau A. erging". Rayn. ganz irrig „maintenant écoutez la hardiesse comme il la prit de la belle dame A.". Diez, Et. Wb. I, 342 oben, will mit Bartsch, Leseb. 30, 4, *l'a randa* lesen, was mir nicht annehmbar scheint.

2)

E tostz (sic) hom . . que encontra aysso fara, dara . . a comunal profieg de la vila de Montpeylier en obra de murs o en adobamens de carrieyras o de caussadas . . .c. cayrons de *randa*.
Pet. Thal. Montp. S. 141 Z. 4 v. u.

Cairons de randa noch ibid. S. 142 Z. 7 u. 15.

3) *a r.* „ganz und gar, völlig". So nicht nur im zweiten, sondern auch

im dritten und vierten Beleg bei Rayn.:

Faitz es lo vers totz *a randa*,
Si que motz no y descapduelha,
Outra la terra normanda
Part la fera mar prionda.
Mahn Ged. 707, 6 (B. de Vent.).

Rayn. „d'emblée" und II, 329 s. v. *descapdelar* „en ordre".

Razos es qu'ieu amor blanda
Per tostemps de bon talen . .,
Qu'ilh m'a presentat *a randa*
Tot so qu'anava queren.
Bartsch Dkm. 81, 4 (Matfre Ermengau).

Rayn. „aussitôt".

Ferner:

Per Dieu, Guiraut, jes aissi tot *a randa*
Volers d'amic no's fai ni no's garanda,
Quar si l'us falh, l'autre cove que blanda,
Que lur destrics no cresca ni s'espanda.
Appel Chr.[2] 91, 9 (= Guir. de Bornelh 57, 9).

Appel „ganz und gar", Kolsen „auf ein Mal".

Julius Cesar conqes la seignoria
Per son esforz de tot lo mond *a randa*.
Herrigs Arch. 49, 324[a] Str. 5 (Arn. de Mar.).

So Hs. P und ebenso Brev. d'am. 33305; Mahn Wke. III, 71 lautet Z. 2 *De tot lo mon tan cum ten ni garanda.*

So nicht auch an der folgenden Stelle?

Qu'en tant *a randa*
Cum mars terra garanda
Non a tan gen
Presen
Cum la chausida
Qu'ieu ai encobida.
Arn. Dan. VII, 17.

Canello „chè tutt' intorno quanto è grande la terra ricinta dal mare", Lavaud, An. du Midi 22, 53, „en ce que, tout du long, la mer enclôt la terre".

Ferner Crescini, Man. prov.[2] 41, 135 (= Raim. Vidal, So fo 1213); hier aber nicht überliefert, sondern nach dem Lit. Bl. 16, 231 frageweise gemachten Vorschlag geändert.

Wegen B. de Born 6, 28 vgl. *arandar*, Bd. I, 77[a].

4) *eser a r.* „auf gleicher Höhe stehen, übereinstimmen, sich entsprechen".

Follia es granz, qui en gran faig
A petit cor, e caitivier
Fai qui·s feign de fag menudier
Ab gran cor, per que razos manda
Que·l fagz e·l cors *sion a randa*,
Car lo petitz cors es follia
E·l granz cors es caitivaria.
Sordel 40, 886.

de Lollis in der Amkg. „allo stesso livello, alla pari".

Ob Tarif Nimes S. 544 Z. 26 *randa* statt des im Text stehenden *rauda* zu ändern ist und wie dann zu deuten wäre, weiss ich nicht; siehe die Stelle s. v. *faisa* 5), Bd. III, 389[b].

Randal „Hecke".

.I. dampnatge donat en .I. *ramdal* (sic) . ., lo qual dampnatge es estat donat am feramen.
Comptes Albi Gloss.

Mistral *rande, randal* (g.), *randalme* (l.) „haie, haie vive; clôture faite avec des buissons et des pieux; rangée d'arbres qui borde un champ".

Randalme „Hecke".

Ny ause penre . . planta en autru malhol ny talhar degun *randalme* de malhol ny d'autre loc.

Los cossols an la conoyssenssa de camys, de passadas, de boulas, . . de *randalmes*.

Cart. Alaman S. 152 Z. 7 und S. 153 Z. 7.

Randar (R. V, 41) 1) „in Ordnung bringen, in Stand setzen, herrichten". Einziger Beleg:

Reis que gran terra demanda
Par que fassa gas,
Quan chaval no trai de pas
Ni chaussa de fer no *randa*.

B. de Born I, 12.

Rayn. „arrange"; Stimming[1] „anbringen, befestigen?"; Stimming[2] „putzen"; Thomas, B. de Born Glos. „arranger?"; Andresen, Gröbers Zs. 14, 204 unten, bemerkt: „Die Bedeutung von *r*. in diesem Verse ist jedoch nicht sicher. Nach Diez, Et. Wb. I, 341 heisst *r*. „schmükken, putzen". Letzteres würde passen: „blank machen, vom Rost reinigen".

E sera·us bo
Que·l mati ses dangier
Ajatz so c'a mestier
Vostra don' al levar . .;
Mar lai iretz apres
Sa voluntat saber,
Si·l vendra a plazer
De levar, e dressatz
Li gen et aprestatz
Sa raub', ans que·us o man,
Et aporta·l denan,
Ans que·s leu del costil,
Agulh' e sed' e fil,
Com se puesca *randar*,
E pench' a penchenar,
Et aiso don cundir
Volra et abelir
Sa test' en aquel jorn . . .
E can *s'er* gen *randada*,
Ajatz li aprestada
Aigua fresqua e clara.

Bartsch Leseb. 141, 81 u. 142, 11 (Am. de Sescas).

Glossar „zurecht machen, schmücken". R. V, 42 liest Z. 14 *puesc' arandar*, übersetzt „ajuster" und citiert diese Stelle als einzigen Beleg für *arandar*, siehe dieses Bd. I, 77[a].

Item es aordenat que negus mazeliers no buffe . . ab ale d'ome ni ab autra cauza els (sic) motos que aussirau per vendre. E que los *rando* e los vendo(s) *randatz* ses tot autre paramen.

Te igitur S. 307 Z. 8.

Übs. „ils doivent les exposer et les vendre sans aucune préparation".

2) *randat* „mit Spitzen besetzt"?

Plus .I. coffa de tela borgeza *randada* de ceda roja et de aur mesclat.

Arch. cath. Carcas. S. 357 Z. 19.

Katal. *randat*, span. *randado*.

Randier.

L'establimens que lhi cossol . . . e lhi drapier e lhi teshendier de Caortz fero sobre la draparia . . es aita(i)ls que en tela de *randier* meta (Text mota) hom .XLIII. portaduras e en (Text sen) tela de cordada .LXVII. portaduras.

Te igitur S. 181 Z. 6.

E que paro los draps e no los redo, tro que aio pres lo sai que i aura obs, e que meto e dono lh. e meia de sai en la cordada e el *randier*, e .II. lh. en .I. onze.

Ibid. S. 206 Z. 20.

So es assaber que de *randier* e de cordada, que deu pezar .XXVIII. lh., que de cascuna lh. que menhs pezara lo draps devo penre . . lhi dig . . pezador .XVIII. den. caorcenx d'aquel de cui lo drap er. E del onze e del *randier* moladenc, que deu pezar .XXXII. lh., devo . . aver lhi dig . . pezador .XVIII. den. caorc. per cascuna lh. que menhs pezara.

Ibid. S. 208 Z. 30 u. 36.

Randon (R. V, 41) 1) *a (gran) r.*, *de (gran) r.* „(sehr) ungestüm, heftig". So in R.'s drittem Beleg:

E no's tengron ab vos detz companho,
Can retornes e'ls feris *a rando*;
Pueys vos dupteron mais que grua falco.
Briefe R. de Vaq. II, 8.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Rayn. übersetzt irrig „tout à coup". Crescini, Lettera R. di Vaq. II, 8 und Appel Chr.[3] 101, 8 lesen *de r.*

Sarrazi asautero la tor *a gran rando* (: enviro).
Fierabras 3315.

Pero ilh de lafora l'en levan *de randon.*
Crois. Alb. 7819.

Übs. „les assiégeants enlèvent de vive force le corps (de Guillaume)".

Ez ap aquestas novas auziratz tal lo so
De lanças e de dartz e d'espeu *de rando*
D'entrambas las partidas que de mortz n'i ac pro.
Guerre de Nav. 3227.

E Jaufres ves son caval cor . .,
E ve'l vos mantenent pujat;
E es vengutz *de gran randon*
Ves lo senescal, lai on fon.
E'l senescals de gran air
Venc ves el e vai lo ferir.
Appel Chr.[3] 3, 257 Var. (Jaufre).

Im Text *de tal r.*

2) *a (gran) r.*, *de r.* (R. ein Beleg) „(sehr) eilig, (sehr) schnell, gleich".

Balada faz ab coindet son
Qu'a ma bela don *a randon*,
Quar ai estat tant lonjament.
Bartsch-Koschwitz Chr. 268, 27 (anon.).

Ela si mes en lo chami
Et ab ela syei (Text syeu) companho
E chavalgant *a gran rando.*
S. Enim. 386 (= Bartsch Dkm. 226, 19).

Ez eli s'en torneron viatz e *de rando* (: baro).
Crois. Alb. 5094.

Glossar „vivement, rapidement".

Lo tracher Gui es vengut *de rando*
Per la causea, pesan la tracio.
Daurel 313.

Glossar „en hâte".

E si tant es que na Cors Car trameta
Que vo'n (Text non) anes ad ela *de rando* . .
Troub. de Béziers S. 40 V. 30.

Fuion s'en *de randon* de paor c'an aguda.
S. Hon. LXI, 13.

Per que le princes *de randon*
Guigonet fetz metre en preyson.
Ibid. LXXXV, 23.

Godefroy *randon* 1.

Randonada (R. V, 41) „Strecke, Stück"?

Vos vezetz que la tor es en .xx. locxs traucada (Text tran-) . . .
Ar intreron payas una gran *randonada.*
Can li comte los viro, per mot gran azirada
Ab los brans de l'acier an la tor deslieurada.
Fierabras 4418.

Rayn. „(avec) une grande impétuosité".

Randonar (R. V, 41 „randonner, courir etc."). Intransitiv (R. ein Beleg):

Le coms de San Paul vai per renc,
E non sap mot, tro vaus lui venc,

Aitan quan sos cavalz *randona*,
En Aimerics, duc[s] de Narbona.
Flamenca[2] 7959.

Übs. Flamenca[1] S. 393 „de toute la vitesse de son cheval".

Rangolhar siehe *raugolhar*.

Rangurar siehe *rancurar*.

Ranqueirar „hinken".

Ranqueirar claudicare.
Don. prov. 33ª, 31.

Vgl. ibid. S. XXVII.

Ranquejar (R. V, 39ᵇ No. 2 u. V, 40 No. 6) „hinken". Von den von R. V, 40 angeführten drei Beispielen ist das dritte, wo R. „ruminer" deutet, zu streichen; es ist *rauqueja* zu ändern, siehe unten *rauquejar*. An den beiden andern Stellen deutet R. fälschlich „grogner, être fâché, chagriner" statt „hinken". Die Stellen lauten vollständig:

Pogratz penre venjamen
Dels colps qu'e vostre pressona
Aitans prezes a l'intrar
Tant qu'era·us fan *ranquejar*.
Witthoeft 8, 40 (R. de Mir.).

Cant anatz per via plana,
Be·l tenc per pec qui·us demana:
Amics, per que *ranquejatz*?
Marcoat 2, 21 (An. du Midi, 15, 367).

Ferner:

Ranquejar Claudeo.
Floretus, Rv. 35, 39 Z. 18.

Figürlich:

Adjectius . . per si meteysh estar no pot en ordinatio de paraulas ses ajutori d'autre nom propri oz appellatiu . ., per que (Text presque) cove qu'om li do sustantiu en que·s ferme, quar estiers *ranquejaria*.
Leys II, 88 Z. 8.

Mistral *ranqueja* „boiter, clocher".

Ranquelhos? siehe *renquallos*.

Ranquilhar (R. V, 40). Einziger Beleg
Qu'ièu non trob, de que molt m'e
mau,
Qui maestrill
Cortesia ab cor leiau,
Que no·is *ranquill*.
Marcabrun 33, 30.

Von Rayn. falsch citiert und „cha
griner" gedeutet; Dejeanne „je n'e
trouve pas un qui ait . . avec u
cœur loyal souveraine courtoisie e
qui ne soit pas boiteux", was auc
schwerlich das Richtige trifft. Is
se r. etwa „hinken (fig.), mangel
haft sein"? Und wäre zu versteher
„ich finde keinen der höfisches Wese
mit treuem Herzen (hochhält? pflegt
ausübt?), so dass es nicht lahm gehe
d. h. unvollkommen sei"?

Ranquilhos? siehe *renquallos*.

Ransan (R. VI, 36). Zu den beiden vo
Rayn. angeführten Stellen, Bartsc
-Koschwitz Chr. 165, 19 (Raim. d
Mir.) und Appel Chr.[3] 112, 11 (Ar
Guilh. de Marsan), sind, wie Stern
beck S. 9 und 66 hervorhebt, hi
zuzufügen Ev. Nic. 963 (Such. Dkn
I, 28) und Appel, Poés. prov. S. 3
V. 16 (= Rv. 34, 10; Bischof vo
Bazas). Die erste dieser Stellen führ
R. V, 49 als einzigen Beleg für ei
fälschlich von ihm angesetztes *rau*
„natte de roseaux" an, die zweit
zitiert R. V, 35 s. v. *raire* und e
schliesst daraus mit Unrecht ei
rauzan „rasoir".

Ich kann nur noch e i n weiteres Bei
spiel beibringen:

El borc de Moyssach so establida
.II. aunas, e es la una mager qu
l'autra; e ab la menor auna de
hom comprar los draps de lana
telas o *ransas* (Text rausas) o drap
campesges (sic).
Ét. hist. Moissac I, 81 Z. 10.

Rayn. deutet „façonné, garni d'or; toile façonnée"; Appel Chr.[3] Glos. „feines, gemustertes (?) Linnen"; Andresen, Rom. Forsch. 1, 451 verweist auf ital. *rensa* und *renso* und Diez, Et. Wb. II, 57 und meint, *tela ransana* könnte „Leinwand aus Reims, d. h. feine Leinwand" bedeuten; Sternbeck S. 9 verweist dazu noch auf *tela de Rens* Flamenca[2] 5822—23, die auch Arch. Narbonne S. 207[a] Z. 3 erwähnt wird. Der von Andresen vorgeschlagenen, in Bartsch-Koschwitz Glos. aufgenommenen Deutung möchte ich zustimmen, wenngleich ich mir die Schwierigkeiten nicht verhehle, die dann das *a* der ersten Silbe macht; auch span. *ranzal*, katal. *ransal*. Andresen weist darauf hin, dass in dem Mahn Ged. 733, 6 abgedruckten Text der Stelle aus Raim. de Mir. nach Hs. C „*rezana*, wol für *rēzana*" steht; aber nach den Varianten in Bartsch-Koschwitz Chr. 165, 19 liest Hs. C wie die Hsn. AI *ransana*, nur in Hs. V steht nach dem Abdruck in Herrigs Arch. 36, 398 *renzana*, aber dieser Abdruck kann auf Genauigkeit keinen Anspruch machen, vgl. Crescini, Per gli studi romanzi S. 127 u. 128. Koschwitz hat *rensana* in den Text gesetzt.

Ranson (R. V, 42 „troupe") ist zu streichen. Im einzigen Beleg, B. de Born 19, 13, liegt der Eigenname *Rancom* (: *pom*) vor.

Ranson, ransonar siehe *rezemson*, *-onar*.

Raon, araon, arao, arau „Mengkorn (aus Weizen und Roggen)".

.VIII. sest. *rao*, de fromen .I. sest., d'espeuta .I. sest.

Douze comptes Albi II, 58 § 1021.

Ferner ibid. II, 59 § 1058 u. 1061; II, 115 § 88.

La qual tala es estada facha per bestial boy et adzeni; et estimero ho . . ad una emina de *rao*.

Délib. cons. Albi, Rv. 47, 79 Z. 31.

Item deu . . per comtans que lor prestem . . per comprar .I. sest. de *rao* . . .

Frères Bonis II, 21 Z. 10.

Noch mehrfach in demselben Denkmal, vgl. das Glossar.

De pan d'entreclet e d'*araon* (Text arou). Pan de entreclet e d'*araon* (Text araou) no sian pesatz en autra maneira.

Arch. Narbonne S. 58[b] Z. 8 u. 9.

Quan lo sestier de l'*arraon* (Text -ou) costa .II. s. e .VI. d. tornes, deu hom traire del sestier .XLII. pas denairals.

Ibid. S. 169[a] Z. 22.

E aysso entendem de fromen, d'ordi, d'avena, d'*arraon*.

Jacme Olivier II, 655 Z. 21.

Ferner Cout. Montréal (Aude) S. 34 ff. öfter (*arao* und *arau*); siehe die erste dieser Stellen und die Bemerkung des Hrsgbrs. s. v. *meitadenc*, Bd. V, 166[a].

Vgl. Thomas, Essais S. 376 ff.

Raonenc. *Fromen r.* „mit etwas Roggen gemischter Weizen".

Una carta e mieja de *fromen raonenc* que vendec.

Douze comptes Albi II, 201 § 356.

Raonos. *Fromen r.* „mit etwas Roggen gemischter Weizen".

E nos (sc. devem) a lu per .IIII. sest. *fromen raonos* . . . .

Frères Bonis I, 202 Z. 21.

Dazu die Amkg.: „*Rao* signifie mixture, blé mêlé; l'adjectif *raonos* indique une qualité intermédiaire, c'est-à-dire du froment un peu mêlé de seigle".

Rapa.
Item unas sancnadoyras rocinorum baradas (?), dos bota anaus (?), unas truquesias, una *rappa* et unas forsatz (cor. forfetz ?) pro tondendo rocinos fractas.
Inventaires 15e siècle II, 24.
Hrsgbr. S. 7 „rape".

Rapar (R. V, 42 „saisir, enlever"). Von Rayn. erst aus dem 14. Jhdt. belegt; findet sich schon Daurel 871 und 1262.

Rapin? „Räuber"? So, nach Appel und Kolsen, in:
Tals e tals vai *rapis* (: mesquis)
Pel seu donar.
Guir. de Bornelh 69, 14.
Appel, Herrigs Arch. 97, 189 zu VI, 14 „mancher geht als Räuber, um (das Geraubte als) das Seinige zu verschenken"; Kolsen „so mancher geht als Räuber anstatt das Seinige zu verschenken". Es scheint mir wenig sicher, dass damit das Richtige getroffen ist. Auch das was in der Strophe den angeführten Worten vorausgeht, und das, was ihnen folgt, ist mir nicht klar. Vgl. auch die Lit. Bl. 19, 419 zu VI, 12 und VI, 13 von mir gemachten Vorschläge.
Mistral *rapin* „grimpeur; rapineur, voleur, en Rouergue".

Rapir „fortreissen, entreissen".
E co grans tensos fos faita, tementz le tribunier que Paul fos detrencatz de lor, comandec los cavaers deissendre e *rapir* lui de meg de lor e menar lui en las albergas (= lat. rapere).
Apost. Gesch. 23, 10 (Clédat 256a, 15).
Labernia *rapir* „arrebatar, robar".

Raport, raportar siehe *rep-*.

Rapuga. *R. de razims* „Weintraube".
E pendien dints (sc. las tendas) aysi coma *rapugas de rasimps* e de diverses frucs entalhats d'aur e d'argent.
Esther 1, 6 (Herrigs Arch. 30, 159 Z. 17).
Mistral *rapugo* „grappillon, raisin d'arrière-saison, grappe, râpe".

Rapugar „Nachlese halten".
Item quod nulli liceat racemare seu, ut vulgo dicitur, *rapugare*, nisi factis post vindemias voce tubae proclamationibus.
Du Cange VII, 17c (Urkunde aus Avignon).
Mistral *rapuga* „grappiller".

Rar (V, 44). Der dritte Beleg lautet vollständig:
Doncx per que·s fai quecx sortz ni secx?
Pel mal [astre] que los te vuetz e sems
De totz bos ayps don elhs van *rars* e ters (Hs. sers).
Mahn Ged. 790, 3 (P. Raim. de Toloza; Hs. C).
Rars auch in Hs. I (M. G. 791, 3), nach der ich Z. 2 u. 3 hergestellt habe. Rayn. „peu fourni". Haltbar? Oder cor. *ras*?
Mistral *rar* etc. „rare; clair-semé, peu fourni".

Rara „kleiner Pfad, der Felder, Weinberge trennt".
Si autem de vineis agatur, quae parvis semitis, vulgo dictis *rares* (sic), circumdantur, tunc qui non habet exitum ad viam publicam per suam vineam, sequatur *raram* proprinquiorem viae publicae quae propinquior erit dictae vineae.
Du Cange VII, 17c (Urkunde aus Avignon).
Palaysonos plantatos in *rara*.
Cais de Pierlas, Nice S. 257 Z. 12.

Mistral *raro* „clairière, endroit dégarni; sentier qui sépare les champs, petite allée; limite“.

Ras (R. V, 34 s. v. *raire* und V, 35)

1) „flach, eben“.

De grans colps be ferir no son
ilh pas escas.
La plassa es bela e longua, e li
camp son tuit *ras*.
Crois. Alb. 2167.

Glossar „ras, moissonné“, Übs. „la campagne est rase“.

2) „glatt, blank“.

E de pel penchenat son pro,
Rasas dens et en chais greno,
Mas no ges cel que sapch' amar,
Cort tener, domnejar ni dar.
B. de Born 23, 30.

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

Gen part nostre reis liuranda,
Per que son tuit gras
Siei Engles e nuou e *ras*
E chascus porta guirlanda;
E Frances son rozilhos
De portar lor guarnizos
E sofron fam e set e ploia e ven.
B. de Born I, 3.

Ist es „glatt rasiert, sauber“? Oder „glatt, wohlgenährt“?

3) „ein Längenmass“. Die Belege bei R. V, 35 No. 2 sind = S. Hon. XXXVIII, 32 und S. Porcari VI, 254.

Ayso son las moyzons dels brandonest (sic) en tort ... De .I. lbr. .IIII. palms. De .III. qr. .III. pal. .II. *ras*.
Romania 14, 490 Z. 18.

4) „Mass für Getreide“.

Item plus pausy aver paguat ..
per dos *ras* de sivada ...
Item plus per dos *ras* de sivada
ay pagat ...
Doc. ling. Midi I, 383 Z. 31 u. S. 387 Z. 22.

5) „Rasch (Stoff)“? So an der folgenden Stelle?

Raz (sic) e bruges e barracans .. e sayas .. e draps de Rens, per cascuna pessa deu hom donar al corratier .III. deniers.
Arch. Narbonne S. 206ª Z. 7 v. u.

Oder cor. *Draps de Bruges*, wie ibid. S. 208ᵇ Z. 10 v. u.?

6) *a r. de*, *al r. de* „in gleicher Höhe mit“.

En aquest an an fach derrocar los dich senhors obriers la torre que era de detras (sic) la cort del sagel, del comensamen entro *a ras de* terra, car volia tombar.
Art. montp. S. 277ᵇ Z. 5 v. u.

Item copara los dos pilars que son per defforas als angles de la ditas cappelas *au ras del* parament d'aquelas.
Ibid. S. 288ª Z. 33.

Unklar ist mir:

Et que aquels que castejaran non ausaran delieurar los anhels ny vendre, si non que premierament lo vintenier aja levat son drech; et si noyrisson, levara son drech dels anhels que si trobaran vieus per lo mes d'abril, rebatut lo deyme, et si prendra *a ras de* pas. Et seran tengus tals de .. noyrir losd. anhels coma los sieus per tot lo mes d'abril sensa lur levar la lana.
Ext. arch. Tarascon § 20 (Rv. 40, 218).

7) *de r. en r.* „bis an den Rand“.

E Jafel fetz arezar .II. melia saumiers que aporteron l'aygua .. del flum del dia(l)ble, entro que l'agro tota omplida (sc. la val de Jozafat) *de ras en ras*.
Prise Jér., Rv. 32, 601 Z. 10.

8) *mezurar a r.* „gestrichen messen“.

Si blat .. o farina *sera* venduz e (Text o, lat. Text et) *mesuraz* ab emina o ab mesura de mercat, *a*

ras o a comol, alcus de Narbona no don si non la mitat de las cossas.

Arch. Narbonne S. 25b Z. 20.

Cum, per so quar ancianament era acostumat a mesurar lo blat(z) a la mesura qui aladonc era, so es assaber a comble . ., e . . enapres fos . . ordenat . . que la mesura fos crescuda et d'aqui avant *mezuras* hom *a ras* e ab razu[y]ra redonda (?) . . .

Cout. Bordeaux S. 320 Z. 2.

Siehe auch oben den Artikel *raire*.

Mistral *ras* 1 „ras, tondu de près; plein"; *ras* 2 „setier, mesure usitée pour les grains, les amandes et les noix. Elle se divise en 12 *pougnadiero* ou 2 *panau*, et vaut 2 doubles-décalitres; ras, sorte d'étoffe; mesure qui était la moitié de l'aune dans le Queiras"; Godefroy *ras*, Du Cange *rasum*.

Rasa (R. V, 45) „Abkommen, Vereinigung, Bund, Komplott", nicht „extorsion".

Weitere Belege:

E que deguna persona . . non fassa *rassa* ni conjuracions ni acamp ni ajost de gens a rescos ni a present en la cieutat de Marceylla.

Criées Mars. S. 2 Z. 14.

Encaras jur que'l pan cozeray . . al mielhs que yeu poyray . . Encaras mays que'l pan que cozeray . . penray et a part lo metray per far tornar luy al senhor . . de quy sera e'l gardaray . . de mermar e de perdre. E si hanc *rassa* ni trassa alcuna ni alcun convinent fis contra aquestas cauzas . ., aquo de tot en tot cassi . . e non vuelh que aion . . valor . . ni d'aquo ja mays non uzaray.

Pet. Thal. Montp. S. 289 Z. 6 v. u.

Item carta que li bastais de Latas non fasson *rassa*, et que non se prenga leuda de peis a Latas.

Arch. Montpellier I S. VII No. 22.

E que totas aquestas causas . . fermament serve, sobre'ls sains de Dieu avangelis o juri . ., prometens a vos . . que neguna *rassa* ni covenensa ni sagrament sotz fenhement (Text te-) de *rassa* no farei ni no direi (sagrament sotz asemblament de *rassa*), ses mandament de totz.

Arch. Narbonne S. 35b Z. 22 u. 24.

Lat. Text: „promittens . . quod aliquam rassam seu conventionem vel pactum vel sacramentum sub simulatione de rassa non faciam neque dicam, nisi de mandato omnium".

Et aussi be que el prometa . . de non far . . degunas trassas ni *rassas* ni deguns pactes an deguna persouna . . en prejudicii . . del drech del sobresdig vesconte.

Livre Épervier S. 84 Z. 1590.

Aquelz a qui demorarau los banhs, seran tenguts de far sagramen sollemne de . . lialmen exercir la dicha ferma dels banhs, et non farau trassa ny *rassa*, so es que non farau composition ny accord dels dichs banhs am persona que sia.

Item . . aquels que aurau la ferma del corrat[at]ge, farau sagramen . . de . . lialmen excercir lo corratatge; et non farau trassa ny *rassa* sus pena de estre punitz coma fals et esperjurs.

Dial. rouerg. S. 165 Z. 18 und S. 166 Z. 1.

Der Text hat an beiden Stellen *massa*; das ist ein Druckfehler, wie auch aus der Amkg. zu der ersten Stelle hervorgeht.

Hierher ist nach Suchier, Lit. Bl. 1,

143, auch die folgende Stelle zu setzen:

Rassa vilana, tafura,
Plena d'enjan e d'usura,
D'orguolh e de desmesura,
Lor fachs no pot hom durar,
Quar Dieu getan a noncura
E leiautat e drechura.
B. de Born 41, 33.

Dazu die Anmerkung Stimmings: „*Rassa* ist sonst bei B. de B. der Versteckname für Gottfried von der Bretagne, doch passt dieser hier nicht, da dann das zu *vilana*, *tafura* gehörige Subst. fehlen würde. Tobler, Chabaneau und Thomas sehen darin it. *razza*, frz. *race* „Rasse", doch erklärt Gröber, Zs. 9 (corr. 11), 557—58, dass dies Wort, welches vermuthlich aus dem Slavischen entlehnt sei, im Mittelalter noch nicht vorkomme. Suchier bemerkt, dass Du Cange dem Worte *rassa* die Bedeutung „conjuratio" gibt und dass dies passe. Andresen vermuthet, *rassa* sei Schreibfehler statt *raca* „schlechtes Pferd". Im Glossar deutet Stimming² „Verschwörung?", aber das würde doch nicht genügen. Etwa „Vereinigung" oder frei und derb „Bande"?

Rasa „Rasse"? Siehe den Schluss des vorhergehenden Artikels.

Rasa.

Hom apela (sc. in Spanien) joglars
Totz cels dels esturmens . .,
E ditz als trobadors
Segriers per totas cortz,
Et homes secx e sortz
Endreg de captenh bo,
Que dizon ses razo
O fan lur vil saber
Vilmen ses tot dever
Per vias e per plassas
E que menon vils *rassas*
A deshonor viven,
Ditz hom per vilzimen
Cazuros ab vertat.
Guir. Riq. 80, 180.

Rasa „Hammelfell".

Item volhem (sic) . . que lo sobresdig princep aja et haver deja, coma ez (sic) de pelz moltoninas sive de *rassas*, sian an lana ho non, . . .
Livre Épervier S. 115 Z. 2513.

Haltbar? Oder zu ändern, und wie?

Rasaire.

Per pessa de drap entieyra . ., per auna de escapolon de *rassaire* . ., per auna de tela . . a far lansols . .
Tarif Nimes S. 547 Z. 16.

Rasaziamen, rasaziar siehe *res-*.

Rasca (R. V, 44 ein Beleg) „Grind, Schorf".

Enguen blanc per ostar salsafleuma, so es pura *rasca* e (cor. de?) gratige . . E pueis . . onhe tota la *rasca* de gratige o tota ronhna, e guerra.
Recettes méd., Rom. 32, 275 Z. 20 u. 27.

Mistral *rasco* „teigne, maladie".

Rascamag „Trogscharre, Instrument zum Auskratzen des Backtrogs".

Unum cremalhum ferri . .; unum *rascamay* ferri.
Inventaires 14e siècle S. 26 Z. 2.

Duos tripodes, . . unam securam, unum *rascamag*.
Inventaires 15e siècle IV, 11.

Mistral *rasclo-mait*, *rasco-mach* (g.) etc. „ratissoire de boulanger, coupe-pâte".

Rascar „abkratzen, auskratzen".

. . . merca de Moyshac, en tonels vielhs ni en pipas, can . . . vendenhas, no laisharan que no la *rasco* e non enlevo . .
Ét. hist. Moissac I, 466 Z. 27.

So der Text; die Stelle ist in der Hs. zum Theil unleserlich. Der Hrsgbr. bemerkt ibid. S. 245: „il résulte . . de quelques mots échappés à l'action du temps, que ces mêmes experts étaient tenus de vérifier les caves . . pour empêcher les propriétaires de vignes de déposer la vendange dans de vieux tonneaux, si le tartre n'en avait pas été raclé et enlevé".

Mistral *rascla, rasca* etc. siehe unten *rasclar*.

Rascas (R. V, 44 ein Beleg) „Grindkopf".

Me tanh de vos,
Per qu'es razos
Que vos castic, si o sai far;
Be·m (Hs. Ben) tenh per mat,
Si no·n ai grat
Mas com de *rascas* penchenar.
Mahn Ged. 941, 7 (P. Card.).

Le sucx de fumeterra val
A *rascas* guerir de son mal.
Brev. d'am. 6996.

Rascas Gliber, scaber, glabrio.
Floretus, Du Cange VII, 18c
s. v. *rasca*.

Mistral *rascas* „teigneux; etc.".

Rascasa „Zauberfisch".

Item . . taxaverunt pisces emendos . . prout infra declaretur. Videlicet primo *rascassas* grossas e menudas, ubladas . . e peysses de semblant moyson.

Doc. ling. Midi I, 627 Amkg. 5 § 1.

Glossar ibid. S. 649 „espèce du genre scorpène, se mange surtout dans la bouillabaisse".

Item merlus, *rascassa*, . . perchas, dalphin.

Cour temp. Avignon S. 112 § 11.

Mistral *rascasso* 1 „crapaud de mer, *scorpaena porcus* (Lin.)".

Rascla „Ralle (Vogel)" oder „Feldhuhn".

Per una perdris . ., per una *rascla* .II. gr.; per perdigal . . .
Tarif Nimes S. 548 Z. 26.

Hrsgbr. „râle d'eau".

Mistral *rascle* s. m. „râle, oiseau; perdrix grise".

Rasclar (Stichel S. 68) 1) „abkratzen, abschaben".

Enquera las corresas (sic) del cuor (sic) de las bestias proprias (?) nadas en Hybernia so medicina contra lo vere, quar, si hom que es estatz mors de serpen, ho d'autra bestia enverenada, *rascla* d'aquesta corresa en l'aigua e en beu, tantost gueris.
Merv. Irl. S. 19 Z. 17.

So auch an der folgenden, mir nicht recht klaren Stelle?

Am la una man leve (sc. der Arzt) la palpelha del uelh desobre et am l'autra man tenga una agulha d'argent e trauque am l'agulha lo uelh de la part blanqua deves l'aurelha, e faras o torssen l'agulha, e quant seras pres de la pupilla, tu resclauras l'uelh am l'agulha e metras la caracta *rasclan* desota la pupilla o desobre.
Enferm. uelhs S. 104 Z. 17.

2) „(Getreide) abstreichen". So doch in Stichels einzigem Beleg:

Rasclar cum ligno radere.
Don. prov. 33a, 28.

3) „eggen".

Item de roscii e de gegue qui basteye .x. ss. de Morlas; item de roscii o de gegue que *arrascle* .v. ss. de Morlas.
Cart. Lavedan S. 205 Z. 12.

Mistral *rascla, rasca, arrascla* (g.) „racler, ratisser; raser de très près; herser, aplanir; etc."; Lespy *arrascla* „herser, sarcler".

Rasgadura „Abschaben, Abkratzen“.

La carnz ol bon con plus madura;
No i fez hanc verms neiss *rasgadura*.
S. Fides 416 (Rom. 31, 193).

Mistral *rascladuro*, *rascaduro* (g.) etc. „raclure, ratissure“.

Rasier.

Parayres. Item per .I. drap mostat (?) blanc .. Item per cana de *rassier* .. Item per carga de borra ...
Tarif Nimes S. 542 Z. 13.

Rasizelhar?

Qu'aissi·lh ten enredatz lo retz,
Non lur pot escantir lo setz
Ni·l crims; tan los *rascizelha*.
Peire d'Alv. 13, 32.

Übs. „denn so hält ihn das Netz umsponnen, dass sich sein Durst nicht stillen lässt noch das Verbrechen, so hat es in ihm Wurzel gefasst (?)“.

Raspa 1) „Reibeisen“.

Plus .XVI. talhados de fust; .. plus .III. *raspas* de fer; plus .I. razoyra de fer.
Arch. cath. Carcas. S. 352 Z. 9.

2) „Nachlese“? Vgl. Mistral *raspa* „grappiller, ramasser les raisins oubliés, en Gascogne“.

Et plus .. diu (sic) lo medis Ramon Prebost .. anar serquar lo deyt senhor .., quant sera .. lo temps de bendenhas, a son estar Entre-dos-Mars per culhir las agreyras de son bin a Campgran .. Et plus fo ordenat que .. sobre lo blat gros qui sera deu feu deu deyt senhor lo deyt Prebost diu prendre en cascun an la garba desligada et no plus autra causa. Et sobre lo bin et bendenha deu fiu deu deyt senhor lo deyt Prebost deu prendre tota la *raspa*, despuys que lo bin clar ne sera deforas.
Arch. hist. Gironde 10, 558 Z. 10.

Aber wie ist dann der Schluss zu verstehen? Oder wäre *raspa* „Trester“ zu deuten?

Mistral *raspo* „râpe, espèce de lime; ustensile de cuisine; etc.“.

Raspalh (R. V, 44 ein Beleg) „Spreu“.

Raspalhz quod remanet de palea.
Don. prov. 41b, 37.

Mistral *raspai* „épis qui restent dans l'aire après qu'on a dressé les gerbes, débris de fourrage qui reste dans le champ; balle du blé; restes, rebut; etc.“.

Raspalhar, res- „Spreu, Strohreste auflesen“. Ich kann nur die Form *res-* belegen mit der von Stichel S. 71 angeführten Stelle:

Respalhz coligas residuum de paleas.
Don. prov. 41b, 39.

Mistral *raspaia*, *respaia* etc. „balayer, râteler les épis, enlever la paille battue, ramasser les feuilles d'un pré, glaner“.

Raspals siehe *rampalm* Schluss.

Raspar „abkratzen“.

Item quod omnis navis .. quae .. dabit latus in portu Massiliae det tantumdem, quando *raspabitur* seu torquebitur, seu quando si *rasparia* o si torquaria que non brusques, quantum daret si bruscava.
Du Cange VII, 20b (Statuts Marseille).

Mistral *raspa* „râper; etc.“.

Raspaut.

Ab tan lo trabuquet s'erissa,
Qu'es fers e fortz, e fer e fissa,
Et a dig: „Na cata mestissa,
Fort pel auretz, s'ar no·us esquissa“.

E tramet l'un cairo *raspaut*
Que no'l leveran trey ribaut,
Et a lo i mes el cors tot caut,
Don tug foron alegr' e baut.

Bartsch-Koschwitz Chr. 344, 20 (Raim. Escrivan).

Glossar „ramassé“, wozu Jeanroy, An. du Midi 17, 390, ein vollberechtigtes Fragezeichen setzt.

Raspel. *Vin r.* „aus abgebeerten Trauben hergestellter, besserer Wein“?

Item que nuls hom no meta bin bazut fora lo bayliatge d'Euza . . per bene ni per beure aqui . ., exceptat que *vin raspeu* o colorut (?) o bon per far piment hi posca hom mete per sos biis emendar.

Cout. du Gers S. 214 Z. 33.

Mistral *raspet* „râpe, vin qu'on a passé sur du raisin nouveau“; *vin raspat* „vin fait avec des raisins égrappés, en Rouergue“.

Rastar „auftragen“.

Arnaud . . de Begbeder . ., comisari deputat per moss. l'abesque de Lescar . . a far los fortz e baralhs de Luc . ., manda e *rasta* a Ramonet de Guarderes, Peyrolet deu Lanay . . e a Bernad de Badeg . . que, cum eg d'autres betz aguos mandat a las gens . . de Luc que . . fesen los baralhs de Luc e cum no n'aguosen feyt arrex (sic), que de feyt s'en entrasen en lo serquit deu mostier de Luc e de la no partisen tant entro aben reparat lo dit fort . . Los ditz Ramonet, Peyrolet e Bernad responen . . que, cant lo diit Arnaud . . prumeramentz aguo (Text aquo) feyt lo mant, la biele . . parti lo[s] baralhs a cascune persone per parselhe . . . e cum de present *rastas* a lor seys nulhs autres, requerentz que los totz fosen compelhitz, requerin cartes.

Art. béarn. S. 132 Z. 7 u. 19.

Oder ist die Stelle etwa zu *restar* zu setzen? Siehe dieses.

Rastega ?

Nullus de riperia . . Rodani truncum vel *rastegam* vel ligna audeat arripare vel levare.

Du Cange VII, 21b (Statuts Avignon).

Du Cange „stirps, gall. souche“.

Rastel 1) „Rechen, Harke“.

Item que nenguna persona ause metre en los prats negun bestial ny anar an los *rastels* tant quant las garbas del fen et garbieyras ly saran.

Proclam. Assas, Rv. 1, 107 Z. 2.

Item qui . . aguessa pres *rastels* ni forcas en los pras ni autres luecs.

Doc. ling. Midi I, 605 § 8 (Alpes-Mar.).

Enassins (sic) creman totas las serpens . . Cant lo bosc es ayssins cremat e lo fuoc es amossat e refregat, los homes . . an forquas es an *rastels* e anb autres artifissis intran en lo bosc. E . . trahon del bosc totas las serpens mortas e fan en grans molons, e pueys cuelhon lo pebre, del qual fan grans molons a maniera de froment.

Pr. Joh. 86, 15 (Such. Dkm. I, 362).

Lat. Vorlage *rastrum*; Glossar „Karst“.

Rastell Rastrum.

Floretus, Rv. 35, 81a.

Una penta de fer, ung molle a far candelas, ung *restet* de fer.

Arch. hist. Gironde 34, 379 Z. 3 v. u.

E .I. dail e .IIII. *arresteds* de fer e .IX. sarcs e picas.

Rec. gascon S. 87 Z. 2.

2) „Mühlrechen".

Item foc ordenat . . que om fessa far hun *arastet* au vocau deu baniu de debat.

Comptes de Riscle S. 307 Z. 26.

3) „Befestigungswerk (Palissade? Gitterwerk? Flechtwerk?) der Mauern".

Item . . bengoc Petit Johan . . a nos mandar . . que nos fessam bon gueyt e metossam los *arestetz* per lo mur.

Comptes Montréal (Gers) S. 29 § 28.

Hrsgbr. „sorte de palissade qu'on plaçait sur les remparts en temps de guerre".

Seguen se los viladges qui son tengutz de venir au goeyt et far los *arasteges* en las muralhes de la ciutat d'Oloron . .: Busieg . . .XXVI. canes, Ogeu . . .XXVIII. canes.

Art. béarn. S. 153 Z. 29.

Lespy, mit dieser Stelle als Beleg, „créneau".

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Item fen adobar los captz (sic) de la muralha ont los captz-matras se pausan . .; e lo dit jorn fen far los comps (?) e los *arastetz* ab de las gens d'armas qui deben venir en garnison.

Comptes de Riscle S. 295 Z. 16.

4) „Gestell (Brett? Flechtwerk?), um das Brot darauf zu legen".

Item una autra granda cayssa . .; item dos *rastels* per tener lo pa.

Inventaire Montbeton § 11.

Hrsgbr. S. 81 „planche à pain".

Mistral *rastelié* „claie suspendue où l'on met le pain".

5) „eine Art Schleppnetz"?

E nos tirerem lo camyn de la ribeyra, e l'un de nos fut negat, l'autre pergut son rosin, l'autre pergut son fardeu . . Lo beilh home ditz ad aquetz qui ploravent: vos autres qui fetz dolor, sercatz vostra perda au fons deu fluby am *rastetz* e am cordes.

Discipl. clergie S. 39 Z. 14.

6)

Plus .I^a^. mayt mostadoyra . . Plus .V. semals badinas que eran dedins la dita mayt am .I^a^. pala. Plus .I. *rástel* per la dita mayt.

Arch. cath. Carcas. S. 346 Z. 18.

7)

Item que degus homs no . . tengua taulier foras lurs lomdas dels hostals . ., si non .I. palm e myeg, com acels del pont, e sian plegadis segon [lo?] spaci de carreira hon que sia en vila, et atresi *rastels* e perjas, com al dit pont viel de Narbona.

Arch. Narbonne S. 48b Z. 11 v. u.

Mistral *rastèu* etc. „râteau; outil avec lequel les pêcheurs entament le sable, pour en retirer le poisson, les coquillages ou le corail; espèce de filet traînant; chaperon, couronnement d'un mur; herse, grille, sarrasine; etc."; Labernia *rastell*; Godefroy *rastel*; Du Cange *rastellum* und *rastellus*.

Rastelar (R. V, 45) 1) „harken".

Ordenen que negun hom . . no donga a negun . . obrey, los quals loguera a far las deytas obras (sc. podar e ligar . . e probaiar e fose e erbiar e terssar o en qual que maneyra agos obreys per las deytes vinhes obrar) pan ni vin ni nulha autra vitalha . . E aquo mesis es entendut de salclar e de *rasterar*.

Établ. Marmande § 94 (Arch. hist. Gironde 5, 232 Z. 18).

2) „mit *rastels* versehen". Vgl. *rastel* 3).

E promierament (sic) que lo si deya

rastellar lo barri del dich senhor entro a la mayson de Juez Veyrier encontenent, et puys tout entorn al viron. Item que la torre del pont levadis si deya *restellar* (sic) tot entorn.

Doc. ling. Midi I, 518 Z. 3 u. 6 (Alpes-Mar.).

Dazu die Amkg.: „*Rastelar* . . . n'est connu qu'au sens de râteler, ratisser (Rayn., Mistral *rastela*) et aussi de racler (Mistral). J. Bauquier (Revue critique 1878, I, 147 note 6) rapproche ce mot de *rastecar*, qui, selon le dict. prov.-franç. de Garcin, serait synonyme de *crespir*, crépir, sens qui en effet conviendrait assez, s'il était mieux établi".

Rastelier.

Avem avudas .x. jarenas (sic) per far los *rastelies* et los pecols dels bancs.

Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207 s. v. *pecol*.

Per hun rolh de fraysse per far las cavilhas dels *rastelhiers*.

Ibid., An. du Midi 18, 207 s. v. *rolh*.

Mistral *rastelié* „râtelier; portemanteau; crocs où les bouchers suspendent la viande; dentier; claie suspendue où l'on met le pain".

Rastolh, rastolha siehe *res-*.

Rat „Floss".

E fis pargamins e fossatz,
E sai liar radels e *ratz*.

Bartsch-Koschwitz Chr. 282, 18 (Raim. d'Avinhon).

Vgl. Chabaneau, Revue 31, 614. Die Hsn. DI haben *erraz*, was Koschwitz in den Text setzt, aber im Glossar unerläutert lässt.

Per razo dels *ratz* que venon e dissendon . . a Agen.

Item la drechura dels *ratz*, e de cad[a] *rat* .VI. deners; enpero tota nau [e] *rat* de borgues d'Agen deu estr[e] quitis.

Chartes Agen I, 178 Z. 26 und S. 17[9] Z. 22 u. 23.

Vgl. Chabaneau, Revue 12, 150.

Ratz de Rosa, quals que sie, dona .II s., si non eran menres de .XXIIII traves, que adonc dona per ca[da] dauna .I. d.

Leude S. Gilles S. 23 Z. 1.

Rata (R. V, 45) „Maus", nicht „rate". Vgl. Mistral *rato* „souris; musaraigne; etc.".

Ratairol (R. V, 45) siehe *oclejar*, Bd. V 462b.

Ratge (R. V, 28). Der erste Beleg laute[t] vollständig:

Seign' en Giraut, tuich li ben e'i[...] dampnatge
Movon per huoills, d'amor, qu[...] c'om vos dia,
Q'az Andrivet meiron al cor ta[...] *rage*
Q'en pres la mort per lieis cu[...] Dieus maudia!

Crescini, Man. prov.[2] 39, 27 (Tenzon Guir. de Salinhac—Peironet).

Rayn. „désespoir", Crescini „rabbia". Letzteres ist doch wol vorzuziehen „rasende Liebe, rasende Leidenschaft".

In den beiden anderen Belegen be[i] Rayn. ist *aratge* statt *a ratge* zu schreiben; siehe *aratge*, Bd. I, 78b.

Das Wort findet sich noch an de[n] folgenden Stellen:

Marcus.
Poncz, mon filz, mas que syo[s] saige
Et qu'aprenes ben doulsament,
Si tu scios sobrevivent,

Tot aures tu per heretaige.
Tyou saré lo premier dalmaige,
Mon filz, si tu fas autroment.

Poncz.

Payre, pensoc far talloment
Et legir si frequentament,
Qu'en breou de my vos veyré *raige.*
S. Pons 992 (Rv. 31, 356).

Ist zu verstehen „etwas Ausgezeichnetes“?

Sathan.

O inimics d'human linaige . .,
Revengu soy per contar *raige.*
Mon cervel es fort aluma,
Tant ay sus nostre affar lima
Qu'ay entendu lo grant dalmaige
D'aquo per que manda l'on m'a
E qualque chauso davantaige.
Ibid. 1925 (Rv. 31, 393).

Ist zu deuten „etwas Ausserordentliches“? Oder „eine Menge“.

Vgl. Mistral s. v. *ràbi*: *n'i a à rage* „il y en a à foison“; Godefroy X, 474 *rage* „passion violente“; *faire rage* „se signaler, faire des prouesses“.

Ratiera (R. V, 45 ein Beleg) „Rattenfalle“.

Plus .Iª. relha de fer . .; plus .Iª. *ratieyra* garnida de fer.
Arch. cath. Carcas. S. 354 Z. 5.

Ratificar (R. V, 46). Nebenform *-fiar*:
Aproeren, amologueren e *retifieren* lo deit que li deit dizador aven deit.
Textes landais S. 197 Z. 3.

Rational (R. V, 54). *Maestre r.* siehe *maestre*, Bd. V, 9ª unten.

Ratjar (R. V, 28 No. 6) ist nicht sicher. Im einzigen Beleg könnte man statt *non ratge* auch schreiben:

Car jois non mi soste,
A pauc de dol no *'nratge.*
Prov. Dicht. 8, 2 V. 36.

Ratoira „Streichholz (beim Messen)“.

Item devo far jurar los encantayres (Text exc-) e'ls pesayres dels pes. Item devo far jurar los bladiers e'ls layechiers (?) de la conqua e aquel que ten la *ratoyra*, et devo aver fermansa (Text -ensa) de cascu de lor.
Fagniez, Doc. Industrie I, 289 Z. 27.

Änderung in *rasoira* (siehe *razoira*) liegt nahe, um so mehr als der Text ja noch mehr Druckfehler aufweist, aber Mistral hat neben *rasouiro* „radoire, racloire“ auch *ratouiro* „râteau de jardin, ratissoire“.

Ratoire? (R. V, 46) oder **ratoires**? Einziger Beleg:

E si m'acueill meils que non sol,
Get a mon dan, neis s'eron mil,
Fals janglador[s] ab lur ordul (Text ordill),
Ratoires paren de ergul (Text ergueill).
Mahn Ged. 699, 4 (Bern. de Pradas).

Rayn.'s Deutung „nid à rats, propos indécent“ und Übersetzung „orduriers propos“ ist sicher verkehrt, vgl. *ordul*, Bd. V, 516—517. Aber wie ist zu verstehen? Und ist *ratoires* überhaupt richtig? Und beziehen sich *ratoires* und *paren* auf *ordul* oder auf *jangladors*? Im letzteren Falle wäre in *paren[s]* zu ändern.

Rauba (R. V, 46), **roba** 1) „Raub, Diebstahl“.

Le capellas respon: Merces;
Cujas vos, sener, qu'eu preses
Aras aisi la vostra rauba?
Zo non seria res mais *rauba*,
S'eu enaisi ar la prendia,
Si tot avan non la servia.
Flamenca² 3290.

Glossar „vol“.

Lhi cossol au donat poder a 'n W. d'Availhac de marquar los homes de Condom per la marca e per la *rauba* que W. de Laserra avia facha el poder d'en Guasto de Bearn.
Te igitur S. 99 Z. 21.

Übs. „prise".

2) „Geraubtes, Raub, Beute" (R. ein Beleg).

En la ciutat s'en intran li crozad a bandon
E garnison la sala, las tors e lo dromon.
Tota la bela *rauba* mezo en .I. molon;
Los chivaus e los muls, de que i a gran foison,
Aisels an devezitz en lai on lor saub bon.
Crois. Alb. 760.

Glossar „dépouille, butin"; Übs. „le butin le plus précieux".

E prezeron las albergas dels Sarrazins e gran re de bela *rauba*.
Prise Dam. 19.

Glossar „butin".

Conduma (sic) es de Gordo que nulhs hom . . de Gordo sabens no compre *rauba* ni prea ni cauza panada en esta vila ni deforas.
Cout. Gourdon § 33.

Hierher setzt Rayn. auch die folgende Stelle, die ich nicht nachprüfen kann:

Coma lo fuox que alhumna e art e te sa calor e sa clardat de la *rauba* de la gen.
Sydrac fol. 75.

Rayn. „dépouille". Ich verstehe die Stelle nicht.

3) „Kleidungsstücke, Wäsche".

Per nulh deute senhor ni partide no deu penherar *rauba* de cors ni de lheyt.
Fors Béarn S. 57 § 151.

Übs. „hardes".

4) „Kleid, Gewand". *R. partida* siehe *partir* 8), Bd. VI, 103—104.

Nicht klar ist mir:

Lo reys hac mot gran cor-dolor,
Quan l'efantet ausi parlar
Tant gentilment e razonar;
E·l reys dis que no·l falhiria,
E vol que de son hostal sia,
De majers *raubas* d'escudiers.
Guilh. de la Barra[2] 3377.

Glossar „au nombre des écuyers qui reçoivènt les meilleurs robes, en qq. sorte écuyer de première classe (p.-ê. faut-il supprimer *d'*)?".

Nebenform *roba*; Belege bei Karch, Nordfranz. Elemente im Altprov. S. 80.

5) „Sachen, Gepäck, Geräth".

Item es estat ordenat que lo senhor sindegue . . et Johan Legan . . convengan (Text -am) ambe lo noble Hugue Clapier, botigari de Grassa, coma s'ensec. Premiarament, que lo dich Huguet prometa star en sta (sic) vila set ans . . Item que la vila li anne querre sa *rauba* al despens de la vila.
Doc. ling. Midi I, 275 Z. 18.

Glossar ibid. S. 413 „hardes, bagages".

Et . . Jozep prenco . . l'enfant et sa may et comensa de anar enta Egipte, et . . lheban .II. boeus que los portaben lor *robe*.
Hist. sainte béarn. II, 26 Z. 18.

Glossar „hardes, effets".

6) „Waren".

A .VI. de febria . . aniey . . a Beres e d'aqui devia anar a Narbona per far retorna a sen Franses Pujolas de Perpinha .I[a]. carga de *rauba* que foc prera (sic), tenen se la fieyra de Sa[n]t Alari.
Comptes Montagnac § 113 (An. du Midi 17, 533).

Ferner ibid. § 112.

Glossar, An. du Midi 18, 207 „stock de marchandises".

Per obtener unas letras . . que tota *rauba* que demores d'una fieyra ar (sic) autra, fossa segura de marqua.

Ibid. § 448 (Rv. 49, 315).

Per aver letras del rey . ., la una de la reparacio dels fuocs, e l'autra que la *rauba* que demoresa en fieyra que pogues estar segura de fieyra en fieyra de marquas.

Ibid. § 458 (Rv. 49, 316).

Glossar, Rv. 50, 66 „marchandises portées en foire".

Per los .xIII. draps . . .v. s. .v. d.; de portar la dicha *rauba* ab .II. bestias . .; de leuda de la dicha *rauba* . . .

Douze comptes Albi I, 280 § 621 u. 622.

7) *eser de las raubas d'alcun* „zu jmds. Haushalt, Hofstaat gehören".

Un certz baros, lo qual cascun an elegisca . . mosenher l'abas, lo qual no *sia* de la mainada ni *de las raubas* del dih mosenhor l'abat.

Deux. paix Aurillac S. 380 Z. 28.

Fast genau ebenso ibid. S. 384 Z. 18.

Mistral *raubo*, *robo* (a.) „robe; jupe; effets d'habillement, hardes, bagage; etc."; Lespy *raube* und *robe*; Godefroy *robe* 1; Du Cange *raub*; vgl. Diez, Et. Wb. I, 354 *roba*.

Raubamen (R. V, 47 ein Beleg) „Raub, Diebstahl".

Aquesta pena es dels layros e de aquels que . . tractan de far layronicy o *raubamens*.

Voyage S. Patrice[2] 1507 (Vision de Tindal).

Mistral *raubamen* „ravissement, enlèvement; vol, pillage"; Godefroy *robement* „pillage, vol".

Raubar (R. V, 47), ro- 1) „rauben, stehlen".

Negun non vol que on ly *robe* (sic) ren; doncas non *raubes* tu.

Elucid., Rv. 33, 318 Z. 6.

2) „berauben" (R. ein Beleg).

Qu'eu eis, don sui marritz,
No trop sol qui m'apel
Ni·m quera ni·m deman;
Ans *fui raubatz* ogan
Entre tres reis prezatz.

Guir. de Bornelh 55, 39.

Übs. „ausplündern"; Appel Chr.[3] Glos. „berauben".

Ab Peire de Monzo so set,
Pus que·l coms de Toloza·l det
Qu'anc no soanet d'avinen;
Per que fon cortes qui·l *raubet*,
E fe o mal quar no·l tallet
Aquo que hom porta penden.

Appel Chr.[3] 80, 46 (= Peire d'Alv. 12, 46).

Zenker liest Z. 1 *E Peire Bermon se baisset*; Crescini, Man. prov.[2] No. 12 liest Z. 2 *Pos lo coms*, Z. 3 *Chantan, un sonet avinen*, Z. 4 *E cel fon cortes que·l r.*, Z. 5 *E mal o fes car no·il trenquet*, Z. 6 *Aquel pe que porta p.*

Domna, dis el', e de cal dan
Pensavas que·s vengues clamar?
Ja no·s vengra sai rancurar,
Qui l'*agues* ferit ni *raubat*.

Flamenca[2] 4907.

Z. 3 hat der Text *nous*; die Korrektur stammt von Tobler, Herrigs Arch. 110, 466.

Pessa que aias tal estar
On layron no·t puscon *raubar*.

Q. Vert. Card. 1086.

Ferner Crois. Alb. 3301, s. den Beleg s. v. *fenir* 5), Bd. III, 446b.

R. alcun d'alc. ren:

Et aissi murtrisso la gen
E la *raubo de* lur argen.

Brev. d'am. 17821.

E·m renda·l joi *dun sui* per el *raubaz.*
Bert. d'Alamanon 20, 12.

3) „plündern".

Los Engleses . . cremeron Castanet, *rauberon* Montgiscard . . et Avinhonet e totz los castels d'entorn.

E cels de foras intreron dedins . ., e pueys pilheron e gasteron e *rauberon* la viela.
Pet. Thal. Montp. S. 351 Z. 4 und S. 354 Z. 3 v. u.

4) *r. camin, los camins* „Strassenraub treiben, die Vorübergehenden, die Wanderer berauben".

E que lunhs hom del castel . . no sia . . arestats, que dreig volha far ni pusca, si hom mort non i *avia* o *raubat cami.*
Cout. Mondenard § 26.

Et en aquel an prezeron li homes de Montpellier Madieyras . . e deroqueron lo castel e cremeron los vals, car lo senhor del castel *raubava los camins.*
Pet. Thal. Montp. S. 332 Z. 12.

5) *raubat* „entrückt, verzückt".

Ha aquesta bestia so semblans alqus dels quals lor esperit es *raubatz* sus vas lo cel per la gracia de Dieu.
Merv. Irl. S. 12 Z. 16.

Kor. *raubitz*?

Mistral *rauba*, Godefroy *rober.*

Raubaria (R. V, 47) 1) „Raub". So auch in R.'s zweitem Beleg, der vollständig lautet:

Aisso·m par que valria
Mais que *raubaria*
Don vey cobeytos
Totz nostres baros.
Mahn Wke. III, 66 (Cadenet).

Rayn. „escroquerie".

Ferner:

Ja non er de ma compaynia
Qui trasnuecha per *raubaria* (Text raube-).
Q. Vert. Card. 665.

Lo setes (sc. comandamens) es que om no fassa laironissi. En aisso defen *raubaria* e que om non aia l'autrui chausa ses voluntat d'aquel cui es.
Préceptes mor. V, 38.

2) „das Geraubte".

E qui raubara, que renda la *raubaria* e que·l coste(s) .LXV. sols de justizia.
Cout. Larroque § 82.

Mistral *raubarié* „volerie, pillage, usurpation; hardes"; Godefroy *roberie* „vol, pillage; objet dérobé".

Raubasaria „Raub".

Exceptat de tres cas tant solament, so es a saver de murtre, layronissi et de *raubassaria.*
Jur. Bordeaux II, 270 Z. 11.

Raubasier, ro- 1) „räuberisch".

Seynnor, lo com[s] d'Artes . .
E n' Estacha . .
Vos trameso message que·ls trachos *raubacers*,
Ricomes e baros, borgues e mercaders,
S'en so fugitz de noytz pels camis reversers.
Guerre de Nav. 4819.

2) „Räuber".

Pero lo conestable, per caçar *robacers*,
Cavalgua per Navarra ab so leo que es ners.
Guerre de Nav. 4849.

Mans homes son mortz . . o . . d'aqui per forssa son traytz fora . . o son devoratz (?), la quau causa es plus

greu d'aquetz medeys *arraubasseys* aqui medeys.
Arch. hist. Gironde 3, 104 Z. 1.

Lespy *raubassè*, *arraubassè* „coutumier de vol".

Raubatori (R. V, 47 ein Beleg) „Raub, Räuberei, Diebstahl". Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

Gandetz me vos, flors humils, dels corsaris
Que·m greujo (Text Qu engrevio) trop fazen mant *raubatori*.
Leys III, 386 Z. 22.

Ferner:

E nos dezencuzem (que) per Rodigo que era en lo pays . . e que ome non podia anar segur per cauza dels perilhs grans que i eran e *raubatorys*.
An. du Midi 2, 220 Z. 33 (Arch. de Millau).

Item rauberon aqui . . duas egas . . Johan lo messatger . ., ausit sobre lo dich *raubatori*, dis per son sagrament que . . .
Arch. hist. Gironde 34, 176 Z. 9 v. u.

Ferner Joyas S. 100 Z. 17 (: *ajutori*).

Mistral *raubatòri* „rapt, enlèvement; vol, larcin"; Lespy *raubatori* „rapinerie".

Raubilhier.

Dixit quia ipse stetit pro *raubillerio* per unum annum.
Du Cange VII, 31ª (Urkunde von 1268).

Du Cange „cui robarum custodia commissa est"; Nicollet, An. de Provence 7, 54 „gardien des vêtements des bergers". Vgl. Mistral *raubiho* „habillements de femmes, hardes, robe".

Raubimen (R. V, 48 ein Beleg) „Verzückung".

Si que tan fort era eslevada en aut, sus en l'aer suferta per forsa de meravillos *raubiment*, que entr' ella e la terra avia d'espazi ben .i. palm, e tan que motas ves, estant en aquel *raubiment*, li baizavan las solas desotz los pes.
S. Douc. S. 74 § 6.

Ferner ibid. S. 74 § 5, siehe den Beleg s. v. *proamen* 1), Bd. VI, 568ᵇ; S. 74 § 8; S. 76 § 11; S. 78 § 13; S. 80 § 15 u. ö.

Raubir (R. V, 48) 1) „rauben, entführen" (R. ein Beleg).

Un busat que *avia raubit* un d'aquetz ausels s'en anet en un albre . . Aissi meteihs fo d'una volp que *avia raubit* un d'aquetz ausels.
Merv. Irl. S. 40 Z. 24 u. S. 41 Z. 3.

Lo dih Huguo fetz restituir tota l'anona la qual *era estada raubida* per aquels de la ost.
Ibid. S. 54 Z. 12.

E·l lops *raubiss* et espartz las ovelas (= lat. rapit).
Ev. Joh. 10, 12 (Clédat 179ª, 6).

So auch an der folgenden Stelle?

Hieu Turpi . . cantava la messa dels mortz ella (sic) presensa del dih Karle . ., aissi que cantan la messa fui (Text fus) raubitz (= lat. in extasi) e ausi cantar los cors sus en paradis . . Mas coma los cors cantesso plus aut . ., una gran multitut de cavalhers va passar tras mi que anavo coma si *aguesso* alquna causa *raubit*; e adonc hieu lor demandei . . que portavo, e·ls dissero que Marsiri portavo en ifern, e S. Miquel portava Rotlan en paradis ab mainhs d'autres.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 507 Z. 5.

2) *raubit* „entrückt, verzückt, in Extase" (R. ein Denkmal).

E aqui illi remas *raubida* en terra longamens per la sobeirana devo-

cion . . qu'illi avia a la maire de Dieu.
S. Douc. S. 128 § 8.

Ferner ibid. S. 74 § 5, siehe den Beleg s. v. *levamen* 1), Bd. IV, 383ᵃ; ibid. S. 74 § 7; S. 76 § 9 u. ö.; Pseudo-Turpin, Zs. 14, 507 Z. 2, siehe den Beleg unter 1).

Nicht klar sind mir Rayn.'s zweiter und letzter Beleg:

No·m laissa ni·m vol retener
Amor[s] ni non li (Text le) puesc fugir,
Ans me fai enaissi languir
Cum selh que cuyda d'aut chazer,
Quant en somnhans ve en son cor(s)
A mort (cor. mont?) si chai et a son for (?)
No conoys que·lh valha *raubirs*;
Aissi·m fay amors e sospirs.
Mahn Ged. 895, 1 (Aim. de Belenoi).

Rayn. citiert nur Z. 7 und übersetzt unrichtig „je ne connais que lui profite le voler".

Selh que volria
Esser salvatz,
Ab Dieu deuria
Estar comtatz (?),
Pueys no seria
Per mort soptatz.
Mar (sic) autra via
Teno·ls malvatz
Trachors
Qu'errors
An enriquitz (?).
Pavors,
Temors
D'aquels *raubitz*
Lur es dregz niens.
Revue 32, 101 V. 72 (Johan Esteve).

Rayn. „extasié".

Raubor (R. V, 46) „pillage"). Einziger Beleg:

En Maenard Ros, ab saubuda
Sai dos cavalers preizanz
Don largeça no·s remuda,
Mas l'us a terra dos tanz
Eç es ses *raubor* graçiz,
L'autr' es per raubaria aiçiz.
Chausez al qal fai grazir mais.
Liederhs. Q fol. 33ᵛ (Tenzone Gui—Mainart Ros).

Ist *raubor* haltbar? Hs. G (Herrigs Arch. 35, 101ᵇ) hat *raubar*. In beiden Hsn., die allein das Gedicht enthalten, ist der Vers um eine Silbe zu kurz.

Rauc (R. V, 48) „von heiserem, dumpfem Klang".

Car l'us fon clars, l'autres fon *raux* (: paux)
Dels sonals que·l caval porteron.
Flamenca² 7700.

Raugolhar (R. V, 49 „râler"). Einziger Beleg:

Peir Rogiers li quier secors,
E si·l mals longueitz li dura,
Pauc viura, qu'ades *rauguelha* (: despuelha).
Peire Rogier 1, 52.

Die meisten Hsn. haben *raussuelha* vgl. die Amkg. zu der Stelle. Mit *raussuelha* weiss ich nichts anzufangen. Für *rauguelha* ist aber wol *ranguelha* zu lesen; vgl. Mistral *rangoula*, *rangouia* etc. „râler avoir le râle, respirer avec bruit".

Rauja (so ist zu schreiben statt *ravia* R. VI, 36 ein Beleg) „Tollheit, Raserei".

Filhs es leyals metges que vuelha sort
Gen saludar, ses dire mot que l'auja
Degus mas orbs, per intrar en la *rauja*
Del mon caytiu que son amic fay gort.
Deux Mss. XXVI, 48.

Der Sinn der Stelle bleibt unklar.

Raujar (R. V, 28) „toll, rasend werden". So ist auch in R.'s erstem Beleg zu schreiben statt *raviar*, vgl. Sternbeck S. 26.

Ferner:

Pey Trencavel, car voletz folejar,
Ome savi auran de vos temor
Que los morgatz e que·ls fassatz *raujar*,
E prendran vos e metran vos en tor.
Deux Mss. XXIX, 19.

Raujen (R. V, 115) ist zu streichen. Vgl. Sternbeck S. 16.

Raujos siehe *rabios*.

Rauma (R. V, 89 No. 2), **reuma** (R. V, 89 No. 1) „Katarrh, Schnupfen".

Von den zwei Belegen aus Albucasis, gehört der zweite

So multiplicats *raumases*

sicher nicht hierher, sondern zu *raumatz*. Der erste

Quan endeveno ad alcun catars o *raumas*

ist fraglich. Sicher liegt dagegen *rauma* vor in:

Lo sen Bernart Palmier, nostre conconsol absent, attediat de la *rauma* per que non a (Text es) pogut venir.
Pet. Thal. Montp. S. 182 Z. 12.

Reuma setzt Rayn. als Fem. an, ändert aber Bd. VI, 468 in s. m. Mit Unrecht; auch Mistral verzeichnet *rèumo* s. f. neben *raume* s. m.

Raumas siehe *raumatz*.

Raumatic.

Os landa ha .I. sol trauc larc en la partida desotz . ., per la qual yeis la nuca de la servela . ., et aytan be alcus autres traucz, per los quals alcunas sobrefluitatz *raumatiquas* son tramessas de la servela a la yola, al piech e al pulmo.
Anatomie fol. 7[d].

Lat. Text *superfluitates reumaticae.*

Raumatz, raumas „Katarrh, Schnupfen". So ist anzusetzen statt *raumat* „râle, râlement" R. V, 49 (nur Auz. cass. 479 u. 2125). Weitere Belege oben s. v. *rauma* und:

Item fo grand secaressa e *raumas* de que moriron motz.
Pet. Thal. Montp. S. 345 Z. 4 v. u.

Raumas Reuma (et maris tempestuosa inundatio Hs. A).
Floretus, Rv. 35, 81[a].

Die Deutung von Hs. A verstehe ich nicht.

Mistral *raumas* „rhume".

Rauquejar (fehlt R.), **rauquiar** (R. V, 49 ein Beleg) 1) „eine rauhe Stimme haben, mit rauher Stimme schreien, brüllen".

Ysshamens deu hom gardar que, si una dictios fenish en s e denan s es diptonges o autra consonans ses tot meja, que l'autra dictios no comense per r, quar frenejo entre lor, coma qui ditz: Qui jaurs (?) rojeia, o·l buous *rauqueja*.
Leys I, 24 Z. 1.

R. V, 40 citiert die Stelle fälschlich s. v. *ranquejar* und deutet „ruminer".

2) „heiser werden"

Calcofons . ., si . . . ab caste cors sia portada, ela dona as aquel qui la porta dos tant[z] de votz e que ja no *rauquitgera* (Text rou-).
Jahrbuch 4, 84 Z. 4.

Mistral *rauqueja* „parler d'une voix enrouée, être rauque".

Rauquezir „heiser machen". S. Stichel S. 68.

Rauquiar siehe *rauquejar.*

Rauquilhos (R. V, 48 ein Beleg, Marcabrun 20, 17 Var.) „heiser".

Quant fort aguec cridat (sc. natura) una gran pauza,
Tot bas dissec am la votz *rauquilhoza*:
Helas, helas!
Joyas S. 125 Z. 14.

Mistral *rauquihous* „un peu enroué"; *voues rauquihouso* „voix cassée".

Raure (R. V, 34) ist zu streichen; siehe *raire.*

Raurier?

De l'escala del dissapte son fustiers,
. . taverniers e *rauriers.*
Pet. Thal. Montp. S. 98 Z. 22.

Doch wol zu ändern; aber wie?

Raüs.

E non puesc mudar non gronda
Del vostre dan moillerzi(n),
E pos re[s] non reman per mi,
Si l'us pela, l'autre tonda,
E reverc contra *raüs.*
Marcabrun 12b, 40.

Dazu die Amkg.: „*Raüs*, dans ce passage, nous semble signifier „querelle, discussion bruyante, tapage", de *raüsar* „invectiver, rabrouer"; Übs. „et puisque nul ne s'arrête sur mes conseils, si l'un pèle, que l'autre tonde et se révolte contre le blâme, [je m'élève contre ce tapage]". *Reverc* ist jedenfalls nicht 3. Praes. Conj., sondern mit de Lollis, Studj 9, 157 unten, wol 1. Praes. Indic.

En l'autrui broill
Chatz cora·m voill
E i fatz mos dos canetz glatir;
E·l tertz sahus (Text s'ahus)
Eis de *rahus*
Bautz et aficatz per ferir.
Ibid. 16, 41.

Z. 4 ist *sahus* „Spürhund". Übs. „tandis que le troisième se met en arrêt (se tient à l'écart silencieux) (?) hardi et planté pour atteindre la proie".

Marcabrus
Ditz que l'us
Non es clus;
Bad e mus
Qui·ll vol plus,
C'a *raüs*
Part de la fraïa (: embria).
Ibid. 25, 65.

Übs. „qu'il reste bouche bée et muse celui qui veut davantage; avec fracas elle le chasse et ne lui permet plus de frayer avec elle".

Rics hom torna tost en *raüs*,
Can sufre c'om se meravill
Qe . . .
De cels q'i venon cortejan.
Appel, Poés. prov. S. 111 V. 2[?]
(= Rv. 40, 410; R. d'Aur.).

Z. 3 hat die einzige Hs. a *Qe non saus sa maizon fair fers.* Amkg. zu Z. 1 „*raüs*, substantif verbal de *raüsar*, v. fr. *reüser*"; zu Z. [?] „Je ne comprends pas ce vers, mais le sens de tout ce passage semble être: Un homme riche ne doit point souffrir qu'aucun reproche fondé soit répandu contre sa maison par ceux qui viennent à sa cour"; Übs. „Un homme riche se fait vite mépriser, s'il souffre qu'on s'étonne de ce que sa maison (soit justement blâmée?) de ceux qui viennent y faire leur cour".

Rausan (R. V, 49 „natte de roseaux") ist zu streichen; siehe *rausan.*

Rausolhar siehe *raugolhar.*

Raust (R. V, 50 mit dem folgenden Artikel zusammengestellt) „steil". S[?] nicht nur im zweiten Beleg bei Rayn[?]

(Jaufre S. 52b Z. 1), sondern auch im ersten und dritten:

Aizo qu'es aspre torna len,
E ço qu'es *raust* aplana ben.
Q. Vert. Card. 481.

Lat. Text, ibid. S. 38 Amkg. 1 „ardua exaequat". Rayn. „rude".

E vos venretz en una plaina
On a una *rausta* montaina.
Jaufre S. 103b Z. 5.

Rayn. „aride".

Ferner:

E son s'en a Burla tornat,
Que no s'en erant fort lonhat,
Car no y avia mas la costa
Dura e *rausta* et emposta.
S. Enim. 619 (= Bartsch Dkm. 232, 33).

Mistral *roste* „raide, rigide, en Gascogne".

Raust (R. V, 50), **raut** „Braten". Weitere Belege:

Assaz an neulas e pimen
E *raust* e fruchas e boinetas.
Flamenca[2] 945.

Ferner ibid. 1855.

Item al sopar *raust* de porc o de moto.
Cout. command. S. André § 74 (Rv. 42, 229).

Ferner ibid. § 75 u. 76.

Et aussi sur lo fach de las nossas, per so que au disnar no auzent donar *raut* (sic), an entroduch de far ung disnar l'endema, hont donen pastas et *raut* et so que bo lor sembla.
Cart. Limoges S. 174 Z. 25 u. 26.

Mistral *raut* „rôt, rôti" und *rost* „rôti, à Nice".

Raust?

Item es pausat .. per costuma, pos que [dona?] sia donada e liurada a son marit [ab son dot?] o ab son *arraust* que aya agut de son paire o de sa maire e que ela sia paguada e son marit de son dot o de son *arraust*, no torne mais ela ne sos herets en partida ab los fils o ab las fillas o ab algun de lor que·l payre ayant establit per heret . . . en lors heretats, si no ab boluntat de paire e de la maire.
Cout. Pouy-Carréjelart § 41.

Hrsgbr., Arch. hist. Gironde 17, 8 „ameublement".

Raustar.

Per .VI. omes que avian estat a Roanel per *raustar* lo pas dejotz lo pon per on passara l'aze del ospital e que degun ome no pogues passar . .
Douze comptes Albi I, 11 § 127.

A Mondo e son conhat, que anero *raustar* al valat de la Trebalha am los picos, .II. s. .XI. d.
Ibid. I, 183 § 1337.

Meza de far *raustar* lo valat de davan la glieya vielha. A .VII. . . de dezembre per .XXXIII. jornals de homes que *raustero* lo valat dessusdig . . .
Ibid. I, 334 Z. 9 u. 11.

Per .VI. jornals de home per *raustar* la broa desus los molis e per amassar teule que era en Tarn . . .
Ibid. II, 40 § 640.

Per .XXXVI. jornals de home per far *raustar* lo costat de la glieya vielha . . .
Ibid. II, 41 § 660.

Glossar, wo weitere Belege, „curer, un fossé, une gondole".

Raustida, ros- „geröstete Brotschnitte":

Raustida Turrestina, turunda.
Floretus, Rv. 35, 81a.

Lo premier servici foc hypocras blanc ab las *rostidas*.
Chroniques Foix S. 80 Z. 8.

Mistral *roustido* „rôtie, tranche de pain rôtie; châtaigne rôtie".

Raustidor. *Peis r.* „Bratfisch".

Dis Jhesus: Havetz que manjar?
Et ilh van brescas aportar
Et .I. tros de peys *raustidor*.
E vay ne manjar denan lor
Et atressi lur en donet.
Brev. d'am. 25137.

R. V, 50 liest *rostidor*; Azaïs gibt keine Variante an.

Un jorn aparec entre lor,
Quan manget del peys *raustidor*.
Ibid. 25735.

Rayn. und Azaïs „rôti".

Raustier „Bratrost".

Anders ni *rausters* ni traffoguiers ni ferrassas no devo peage.
Cout. Pujols § 52.

Item quandam patenam ..; item unum *rausterium* (Text -cerium) ferri cum quatuor barris ferri et pede dicti *rausterii* (Text -cerii).
Inventaire Aloys de S. Gilles S. 8 Z. 27.

Godefroy *rostier* „gril, rôtissoire".

Raustir (R. V, 49), **ros-** „braten". Die Form *ros-* findet sich in:

E mota gen y avia . . don los us penjavan per los pes am cadenas de ferr cremans, . . los autres per los brasses, e avian los caps dejotz . . e los *rostian* sobre grans gresilhas de fer cremans; los autres *rostian* en grans astes sobre lo fuoc.
Voyage S. Patrice[2] 683 u. 684.

Ferner Blandin de Corn. 618 (Rom. 2, 180); Myst. prov. 2862, s. den Beleg s. v. *pairolada*, Bd. VI, 15[a]; ibid. 8316.

Raustisaria, ros- „Garküche". Ich kann nur die Form *ros-* belegen:

Companhos, ieu no sabi pus ont seria,
Se no que sia a la *rostisaria*,
Quar aqui fan tot iorn gran festa
De la granda vianda que lay davala,
Coma so grapautz, serpens he colobres
He d'autras viandas deliciosas.
Myst. prov. 7804.

Raut siehe *raust* „Braten".

Rauta (fehlt R.), **rota** (R. V, 116 ein Beleg) „Rote, Saiteninstrument".

Deu cantarai ab *rauta*.
Psalm 70, 22 (Rochegude).

Rayn.'s einziger Beleg ist:

Faitz la *rota*
Ab .XVII. cordas garnir.
Guir. de Calanson, Fadet joglar 32 (Hs. R).

Keller liest Z. 2 Ab *detz e ot* (Hs. D); Appel, Herrigs Arch. 120, 236, will *.X. o .VIII.* oder *.V. o .VII.* ändern. Vgl. Kellers Amkg. zu der Stelle.

Li quarz lo duyst corda toccar
Et *rotta* et leyra clar sonar.
Alexander 101.

L'us mena giga, l'autre *rota*,
L'us diz los motz e l'autre·ls nota.
Flamenca[2] 605.

Ich weiss nicht, ob auch die folgende, mir unverständliche Stelle hierherzusetzen ist:

Qui en joventa
Met s'ententa,
No sap que·s virola (?),
Mai en guerra
Met sa terra
Selh qui las percola.
Tan son leas (?)
Lur galeas
Que lays ni viola

Non lur auta
Menhs de *rauta*
Don quascuna tola.
Mahn Ged. 752, 2 (Bern. de Durfort oder Bert. de Preissac; Hs. C).

Hs. I (M. G. 753) hat Z. 3 *viola*, Z. 7 *leals*, Z. 8 *Las g.*, Z. 9 *lais de viola*, Z. 11 *Senes r.*, Z. 12 *On*.

Rautar „entreissen"; *se r.* „sich losreissen, sich trennen". Siehe Stichel S. 68.

Rauza (R. V, 49) „Schilfrohr". So im ersten Beleg bei Rayn.; ferner:

G[a], sa molher, deu .I. faych de *rausa* vert per enrausar la sala.
Doc. Sarlat, Rom. 37, 426 Z. 6 v. u.

Ramada ni senhal no faran ni tendran denan lor taverna. mas redon d'edra o de palha o de jonc o de *rauza*.
Ét. hist. Moissac I, 475 Z. 3.

Im letzten Beleg:

El temps que fulha e flors par en la *rausa*
Fo facha la batalha sot Peiranausa
Gir. de Ross., Par. Hs. 771

deutet Rayn. „jonchaie". Kann *r.* das heissen? Paul Meyer S. 41 übersetzt „rose"; Mistral hat *roso*. *rauso* (Vigan) „rose".

Mistral *rauso* 1 „roseau du bord des étangs, en Périgord; fane, feuillage des plantes".

Rauza (R. V, 50 „lie: tartre"). Unklar ist Prov. Ined. S. 306 V. 9 (Torcafol); siehe die Stelle s. v. *endruir*, Bd. II, 478[a].

Rauzada „Abgekratztes, Ausgeschabtes"?

Neguns hom . . en neguna carreira del borc de Narbona . . no auze lavar vaicels ni gitar *rausada* ni lavaduras de vaicels ni autras aiguas belas ni lajas.
Arch. Narbonne S. 137[b] Z. 31.

Rauzar „abkratzen, abschaben"?

Faray a tot mon poder . . que las pels que yeu ni li autre del mestier conrezarem, las conrezem ben e lialmen . . ., et aquelas pels que adobarem en gala non las adobem, si non *eron rauzadas*, e que non metam sal a l'adobar.
Pet. Thal. Montp. S. 285 Z. 7.

Mistral *rausa* 1 „couvrir de tartre"; *rausa* 2 „rogner, tondre". Er verweist auf span. *rozar*, das aber Diez, Et. Wb. II, 175 auf *rosare*, von *rodere rosus*, zurückführt.

Siehe auch unten *rauzir*.

Rauzar „Ort, an dem Schilfrohr wächst"?

E plus . . deven aver los paduentz . . per totas las terras hermas on blat o vinha no aia, et per totas las costas et per totz los *arausa[r]s* et per totz los pratz ancians, entro au temps que's deven deffendre . .; eu temps que li pratz seran deffendutz . . an en usatge de tener las cabanas et lurs bestiars en los pratz e'us *arrausars*.
Cout. Bordeaux S. 376 Z. 26 u. S. 377 Z. 1.

Raüzar (R. V, 32), **re-** 1) „zurückwerfen, zum Rückzug nöthigen", nicht „rogner, ronger, gruger"; vgl. Paul Meyer, Romania 1, 234 und Sternbeck S. 18.

Rayn.'s erster Beleg lautet vollständig:

Qu'ieu suy d'aquest mestier. so'm va,
Tan ensenhatz
Que be'n sai guazanhar mon pa
En totz mercatz.

Pero no m'auzetz tan guabier
Qu'ieu non *fos rahusatz* l'autrier
Que jogav' a un joc grossier.
Guilh. de Poit. 6, 44.

Ferner:

O si·l reis d'Arago lor es tant sobrancer
Que los puesca en camp vencer ni *raüzer* . . .
Crois. Alb. 2488.

Car ieu pas no cujera, si la crestiandatz
Fos en .I. camp garnida e nos de l'autre latz,
Qu'entre totz nos *aguessan* aunitz ni *reüzatz*.
Ibid. 4347.

Per que·m dobla la ira e cug estre encantatz,
Car una gens vencuda nos *an* totz *raüzatz*.
Ibid. 6590.

Ferner ibid. 2322 u. 8222. Vgl. das Glossar, wo „repousser" gedeutet wird.

2) intrans. (oder refl.?) „zurückweichen".

Arloy, ditz lo reis, be sabs rire e gabar,
Mas tu veuras (sic) encoi los Franses *raüzar*;
Non i a u tan savi que i sapcha cosel dar.
D'aissi a la siptat los farem *raüzar*
Senes regna tirar e ses lansa virar.
Chans. d'Ant. 100 u. 102.

Rauzet „Schilfrohr".

Item quod nullus audeat colligere aut secare *rauzet* in paludibus . . de Lunello.
Cout. Lunel § 47.

Mistral *rauset* „roseau, en Languedoc".

Rauzier (R. V, 49).

Aquest sagramen fan li *rauziers*. Ieu . . jure que non compraray fegalada d'engles ni d'autres homes per mesclar en la rauza e que non la vendray ni faray vendre . ., si non era bona e lials.
Pet. Thal. Montp. S. 294 Z. 21.

Hrsgbr. in der Amkg. ibid. S. 586 „commerçant du tartre". Mit dieser Stelle ist doch wol Rayn.'s einziger Beleg: Lo sagramental dels *rauziers*, Cart. de Montpellier fol. 148, identisch. Rayn. „nattier, ouvrier en roseaux".

Rauzir?

Si 'l cap si te (sc. la tesga), de cal *rauzetz*
E·l suc per las nars li metetz,
O prendetz sal et agrimen
E crematz o comunalmen . . .
Auz. cass. 3319.

Koch, Beitr. Auz. cass. S. 76: *cal* „(Kaese-) Lab, Labkraut", *rauzar* „abschneiden, zerreiben", unter Hinweis auf Azaïs *rauza*, Mistral *rausa* „rogner" und span. *rozar*; siehe oben *rauzar*. Aber da *metetz*, *prendetz*, *crematz* folgt, wird in *rauzetz* wol kein Conj. Praes. zu sehen sein, und man wird den Infin. *rauzir* ansetzen müssen. Da durch dieses der Saft (*suc*) gewonnen wird, scheint Kochs Deutung nicht das Richtige zu treffen. Etwa „ausdrücken, auspressen"? Koch citiert Rhodion, Kräuterbuch, 1550, cap. 160: „Galium, zerknitscht in die Nase gestossen, stillet das blůten".

Ravalhos?

Tu ti yest fach ausir que deves annar apostar mon marit en Ariana (?); per autre lo cogos es ton marit e *ravalhos* coma lo mieu.
Cais de Pierlas, Nice S. 580 No. 562.

Mistral *ravaio* „fretin, alevin, poisson de rebut; petit pain blanc".

Rave (R. V, 27 ein Beleg), **raven, raver** „Rettig".

Item .I. saumada de *raves* e de nabs .I. d.
Cout. Montréal (Aude) S. 21 § 32.

Pren razitz de ravezelh (?) mali terre (?) . . e de fava lupina, d'erba escroveira (?) e de *rave* salvagge e de domerge.
Chirurgie (Basel) fol. 138[d].

Ferner Recettes méd., Rom. 32, 296 vl. Z.

Centum de sipiis .I. den. Saumada de cepis .I. forcum. Saumada de *ravers* .I. obolum. De sestario universi bladi la trentena.
Liber Instr. Mem. S. 409 Z. 14.

Saumada de circulis .I. circulum. Saumada de cepis .I. forcum. Saumada de *ravens* .I. den. Saumada de dentals .I. den.
Ibid. S. 439 Z. 20.

Mistral *rabe*, *rave* (l.) etc. „raifort cultivé, radis, en Languedoc".

Raver „seinerseits haben".

Grans er li dols, quant cis plais er sobus
De las vermeilles que lai perdent lor drus,
E de las blances qui i *rant* molt perdus.
Aigar[2] 1404.

Nicht hierher gehört, meine ich, die folgende Stelle:

Hai, sainz esperitz,
Tot home qu'acuelh ni ditz
Fals dig ni ver enojos,
Faiz tan doloros
Com tanh a sa forfaitura,
Qu'aisi *ra*'l monz d'avinen
E cil c'amon lejalmen
Auran gran bon' aventura.
Zorzi 7, 98.

Dazu Chabaneau, Revue 25, 198: „Je ne sais comment M. Levy comprend ce vers, sur lequel une note aurait paru nécessaire. *Ral* est-il *habet illam*, précédé de la particule *re*, si commune en ancien français? Ou faut-il corriger *jal*? *fal*? *val*?". Rohleder, Zu Zorzi's Gedichten, Hall. Diss. 1885, S. 14 bemerkt: „Vielleicht dürfen wir corrigieren: *Mais ira'l monz d'avinen. D'avinen* ist dann als Advb. aufzufassen. Die Stelle würde dann lauten: Von jetzt an wird die Welt angemessen gehen". Dieser Vorschlag scheint mir auf den richtigen Weg zu führen. Es muss doch wol Z. 6 wie Z. 8 (*auran*) ein Futurum stehen; ich möchte also vorschlagen: *Qu'aisi ira'l monz d'avinen* zu lesen, mit Verschleifung der beiden *i* zu einer Silbe.

Ravezelh? Chirurgie (Basel) fol. 138[c]; siehe den Beleg s. v. *rave*.

Raza (R. V, 51 „race") ist zu streichen. Im einzigen Beleg aus Gir. de Ross. hat die Pariser Hs. 5032 nach Apfelstedt, Rom. Studien 5, 290, allerdings eher *raza* als *razo*, wie Hofmann druckt, aber die Oxf. Hs. 5774 hat *raçō*, was auch der Sinn verlangt.

Raza (R. V, 44) 1) „Streichholz (beim Messen)".

Item deu estar lo juntet ras feyt e rasat ab *arasse* (sic) e de tengude de .XLVIII. la coartau (Text -tan).
Textes landais S. 122 Z. 9.

Glossar „racloire pour mesure à grain".

2) „ein Längenmass (= $1\frac{1}{2}$ Fuss)".

La mesura, so es la perja ab que hom perja terra, deu aver de long

.XII. pes que monto .VIII. *razas* communals.

Cout. Agen § 37.

Fast genau ebenso Cout. Pujols § 60.

Item . . crompam .VI. *arrassas* (sic) e meya de tenhos . . per far adobar lo pont de l'Arros; que costan las ditas *arrassas* . . .

Comptes de Riscle S. 397 Z. 6 u. 8.

Dazu die Amkg.: „mesure de longueur, évaluée à 46 centimètres".

Huna fusta . . per far lo pillauret que ave .XI. *arrasas* de long.

Ibid. S. 447 Z. 22.

Ferner ibid. S. 486 Z. 6 ff.; Hist. mon. S. Severi I, 236 Z. 18, siehe den Beleg s. v. *mota* Schluss, Bd. V, 337ª oben.

3) „Hohlmass (für Getreide)". Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 174.

P. Folras . . deu per .I. *raza(s)* sivada que hac en parselas . . .

Frères Bonis I, 150 Z. 5.

Dazu die Amkg.: „La rase . . valait 27 litres 4 c. à Montauban".

Item deu per .II. *razas* sivada . . per lo caval . . .X. s.

Ibid. I, 238 Z. 3.

E nos a lu (sc. devem) per .VIII. *razas* sivada que n'aguem, a .III. s. .IIII. d. la *raza*, . . .

Ibid. II, 136 Z. 5 u. 6.

Ferner ibid. II, 49 Z. 9; II, 316 Z. 5; immer von Hafer.

Unklar bleibt die Bedeutung in Rayn.'s einzigem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

La *rasa* . . Andreu en amont.

Cartul. de Fauxillanges.

Rayn. „fossé".

Unklar bleiben mir ferner:

Item . . costet li *rasa* del Brolit de far .VIIII. sols . . . Item li *rasa* del claus de la Bareira .IX. sols e dimei . . Item sermentars et aportar lo sarment . . .

Spicil. Brivat. S. 128 Z. 33 u. 35.

Mas equitat non an pas una *rasa*
Per gran ardor que le cor lur(s) abrasa.

Joyas S. 160 Z. 7.

Glossar „mesure de capacité".

Mistral *raso* „rigole qui sépare deux propriétés, fossé, sentier creux; talus de gazon, berge, mur de terrasse; terrasse de vigne, gradin qui soutient un terrain en pente; orée, lisière, haie; mesure usitée à Castres, moitié d'un minot; étoffe mince, faite de laine choisie; rouanne, outil de sabotier; racloire"; Lespy *arrase* „mesure de longueur, 0m, 46"; Godefroy *rase*; Du Cange *rasa*

Razain (R. V, 51) ist zu streichen; siehe *razim*.

Razal?

Ces . . experts émirent l'idée de construire dans le clocher un beffroi pour les cloches, un beffroi de bons *razals* de corralh.

Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 24, 235 Z. 25.

Razar 1) „(Getreide) abstreichen".

Item deu estar lo juntet ras feyt e *rasat* ab arasse.

Textes landais S. 122 Z. 9.

2) „(bis an den Rand) ausfüllen, zuschütten".

E·ls murs q'a faitz a massa gran
Lo reis los fara desrochar
E·ls vals de Castellon *rasar*.

Studj 8, 432 No. II Str. 6 (G. de Berguedan).

Pueys Karles e Rotlan . . enclauseron los e *raseron* las cavas e trauque-

ron los murs (= lat. impleverunt fossata).

Gesta Karoli 1586.

Avem pagat . . per *rasar* una fossa . . .

Arch. cath. Carcas. S. 332 Z. 20.

Nicht klar ist mir:

Paguem a .II. homes que loguem per descobrir la glieyza et per obrar las dos (sic) arcadas .I. l. Paguem ad .I. home que loguem am una bestia per carrejar de terra per *razar* los arcs .x. s. t.

Arch. cath. Carcas. S. 278 Z. 24.

Mistral *rasa* „raser, couper ras; rader une mesure; araser, couronner un mur; enterrer, ensevelir; etc.“; Lespy *arrasa* „combler; démolir, mettre au rez de terre; niveler, rendre un plan uni“ und *rasa* „raser; raturer“; Godefroy *raser*; Du Cange *rasare*.

Razat.

La nota que nous passem entre M[re] Johan Domenge, clerc de la Fouria, d'aquel *razat* deu bot de ma vinha que ly costet .IIIIV. (sic), se passet entre nous et lus (sic) lo dilus a .XXVII. de junhet.

Benoist S. 81 Z. 22.

Übs. „d'une bande du bout de ma vigne“.

Razedor (R. V, 36 ein Beleg) 1) „(Pergament-)Schaber“, nicht „rogneur (de parchemin)“.

De l'escala del dimergue son . . notaris e tenchuriers e *razedors* de pargamins.

Priv. Clôture § 8 (Rv. 2, 93).

Fast genau ebenso Pet. Thal. Montp. S. 97 vl. Z.

2) „Barbier“.

Radeire (sic) qui radit barbas.

Don. prov. 4ª, 14.

Razen siehe *raire*.

Razier 1)

Lo rics coms de Montfort . . .
Ab sa granda crozada . . .
El perpren la ribeira e los pratz e·ls gravers
E mes en l'Ospital los valens soldadiers . .,
E fe bonas clauzuras e los valatz *raziers*
E·ls murs e las arqueiras e·ls covinens solers.

Crois. Alb. 7588.

Glossar „de niveau avec le sol“; Übs. „des fossés dans le sol (?) des murs, des archères dans les étages supérieurs“. Dann wäre *Els murs* und *els covinens s.* zu schreiben. Aber ist die Deutung richtig? Was sollte dann *covinens* hier besagen? Lespy hat *arrasè* „plein, comble“. Wäre so auch hier zu verstehen, etwa „bis zum Rande (mit Wasser) gefüllt“?

2) „(Fläche Landes) die mit einem *razier* Getreide besäet werden kann“.

De las terras *raceiras* de Borboreia, si con las vias las termenan, li coroaa a l'esvesque e li meitaz del cés.

De las terras *raceiras* de Borboréia que gaannava Ponz de l'Olme . . .II. s[emoias] d'an[nona].

Rec. d'anc. textes No. 40 Z. 57 u. 78.

Du Cange *raseria terrae* s. v. *raseria* „agri portio capiens unam raseriam seminis“.

3) „Mass für Getreide“. Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 174 unten.

Vale froment de . . Bretanha .xxv. soos de boos parasiis l'*arraser*.

Courteault, Chronique béarn. § 11 (S. 11 Z. 7).

Weitere Belege bei Lespy *arrasè* „ancienne mesure de capacité, 42 litres“.

4)

Ar. Lumbart, juratz .., era anat veser una tala per bestial boy en .I. ort .. de cauls e de pors e de dos *rasiers* de plantas.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 75 l. Z.

Der Hrsgbr. deutet in Douze comptes Albi Gloss. „carré de légumes dans un jardin“.

Mistral *rasiè* „rampant, de niveau avec le sol“; *rasié* „mesure de capacité valant 21 litres, usitée autrefois en Béarn“; Godefroy *rasier*; Du Cange *raseria*, *raserium*.

Razigada „Wurzelrebe“?

Item que degu hom .. no cuella malols ni *razigadas* en autru vinha.
Cout. Montréal (Aude) S. 41 § 6.

Glossar „petites grappes, restes de raisins laissés sur la souche“. Das kann *r.* natürlich nicht heissen.

Razim (R. V, 51 „raisin“). Die von R. angesetzte Nebenform *razain* ist zu streichen; an der für diese Form angeführten Belegstelle hat die einzige Hs. H No. 255, 1 *razims*. Statt *preins* ist *prems* zu lesen.

1) „Traube“. *R. melat* „Rosine“ siehe *melat*, Bd. V, 178b. Die hier sich findenden Formen *razin* und *raizin* sind bei Rayn. nachzutragen.

2) „Zweig“?

Vic un gran albre que era fort carguatz de *raszims* et era senes fuelha (= lat. arbor ramosa).
Kreuzlegende B 29 (Such. Dkm. I, 178).

R. in der Bedeutung „Zweig“ ist doch recht auffällig. Und wäre dann *carguatz* am Platze? Liegt etwa ein Missverständnis oder eine Nachlässigkeit des Übersetzers vor?

Nach Chabaneau, Rv. 24, 195, soll *r.* „Zweig“ sich auch Sermons 14, 17 finden. Er druckt in der That Revue 18, 127 Z. 15 *razims*, aber nach Armitage hat die Hs. *razims*, und er setzt also *rams* in den Text, das wenige Zeilen weiter wiederkehrt, wo auch Chabaneaus Text *rams* zeigt.

Mistral *rasin*, *rasim* etc. „raisin, grappe“.

Razimairitz „Nachleserin (in Weinbergen)“?

E no devon (sc. li bandier) comprar rasims ni far comprar, ni sofrir *rasimairises*.
Arch. Narbonne S. 45b Z. 24.

Razimar (R. V, 51) „Nachlese halten“, nicht „vendanger“. Vgl. Mistral *rasima* „pousser des grappes; grappiller, ramasser les raisins oubliés“.

Razin siehe *razim*.

Razir (R. V, 30). Rayn. führt die folgenden Stellen an:

E serem a la porta dedins tres dis,
Entro que lor vergiers aurem *razis*
E las fons amparadas e·ls potz sazitz.
Gir. de Ross., Par. Hs. 3759.

E sas vinhas trencar, sos potz sazir,
Sos murs escrebantar, albres *razir*
E sa terra gastar i aermir.
Ibid. 3770.

Mas ans sera passada la Sanh(s) Danis
E .VII.C. ch[avaliers] de chap *razis* ..,
Ans que siatz d'onor per lui faidis.
Ibid. 5634.

Rayn. deutet „déraciner, arracher" und übersetzt an den beiden ersten Stellen „arracher", an der dritten „priver". Paul Meyer übersetzt an der ersten Stelle S. 142 „saccager", an der zweiten S. 143 „déraciner", an der dritten S. 205 „auront eu la tête coupée". Aber *razir* kann doch nicht mit *radicem* zusammenhängen. Ist es von *rasum* abgeleitet, oder soll man **radire* für *radere* annehmen?

Razitz, raïtz (R. V, 29), **rais** 1) „Wurzel (real); Wurzel (fig.), Ursprung".

Zweisilbiges *raïtz* ist gesichert durch:

Dunc es la almosna pechaz,
La cima devers la *raïz* (: Daviz).
Marcabrun 6, 28.

La *raïtz* del rafe penretz.
Auz. cass. 3283.

Siehe auch unten 2).

Die Form *rais* findet sich in:

Per qu'eu conseil vos don
Que'us gardaç del felon,
Da l'enemic malvais
Qu'es de malvestaç *rais*.
Poés. rel. 170.

Preiaç Deu que'm perdon, si'l plais,
E'm deia de s'amor emplir
Mon cor, qu'es de malvestaç *rais*,
E'n get fors tot lo mals consir.
Ibid. 1701.

Weitere Belege von *r.* in figürlichem Sinne in Appel Chr.[3] Gloss.; Guilh. de la Barra[2] Gloss., wo 2210 statt 2200 zu lesen ist; Esposalizi 9 (Rom. 14, 498).

2) „Halt, Stütze"?

Aqist donzella'nz a vilziz . .;
Ja non aja en vos *raïz*,
Si'l Deu cui cred laid non desdiz.
S. Fides 165 (Rom. 31, 185).

3) *de cap entro a r.* „von Grund aus".

Enpero Sant Cristofol *de cap entro a raytz* (: cossentitz)
Fun trastot derrocatz.
Guerre de Nav. 4916.

Übs. „de fond en comble".

Razoira „Streichholz (beim Messen)".

Rasoyra Hostorium, lignum quod super mensuram ducitur ut superfluum moveatur.
Floretus, Rv. 35, 81[a].

Plus .III. raspas de fer; plus .I[a]. *razoyra* de fer; . . plus dos enbuts . .; plus una *razoyra* de pipas.
Arch. cath. Carcas. S. 352 Z. 10 u. 20.

Et d'aqui en avant mezuras hom a ras ab *razuyra* redonda.
Cout. Bordeaux S. 320 Z. 3 Var.

Mistral *rasouiro* „radoire, racloire"; Du Cange *razoira*.

Razon (R. V, 51). Nachzutragen sind die Formen *raizon* Boethius 55, Sordel 4, 2, Guerre de Nav. 478, Sünders Reue 373 (Such. Dkm. I, 225), vgl. Karch, Nordfranz. Elemente im Altprov. S. 29, wo weitere Belege, und *re-* S. Pons 45 (Rv. 31, 320), von Karch angeführt.

1) „Rechnung, Abrechnung".

Aysso es la *rason* de mi Juan d'Eyrolas, tesaurier de la villa de Seyna, . . de totas las causas resaupues et payayas (sic) per mi, contenguas jus en questa *rason*.
Doc. ling. Midi I, 198 Z. 15 u. 20.

Aysi comensa la *razon* de my St. Audebert, tressaurier de la citat de Dinha, sus l'an mil e .IIII[c]. e .XIX.
Ibid. I. 284 Z. 8 v. u.

Aver bona r. „seine Rechnung finden"? So nach Gröber in:

Se ves causa c'obs t'aia,
Poina cossi t'escaia;
Po[t] esser pois non trobs,
Can te aura grant ops.
Ja d'avol occaixon
Non *as bona razon*.
Dist. Catonis S. 52 V. 270.

Gröber übersetzt in der Amkg.: „Nie findest du bei ungünstiger Gelegenheit deine Rechnung".

Faire r. „bezahlen".

Molt m'agrada trobar d'invern ostage,
E·l bon foc clar e·l vin fort e douz seja . .,
E m'agrada carn de bou e perdis . .,
Et agrada·m, can ven a la partida,
Non *far raxon*, et es ben far complida (?).

Such. Dkm. I, 320 No. 144 V. 8 (anon.).

Bartsch, Gröbers Zs. 7, 162 „keine Rechnung machen d. h. nicht bezahlen müssen für das, was er genossen hat". Wegen *complida* vgl. die Amkg. Suchiers S. 555.

Pauzar r. „abrechnen".

Mais apres mout gran temps venc lo senhor d'aquels sirventz e *pausec razo* ab els.

Ev. Math. 25, 19 (Clédat 50b, 16).

Doch wol nur wörtliche Übersetzung des lat. *posuit rationem cum eis.*

Rendre r. „Rechnung, Rechenschaft ablegen" (R. ein Beleg).

Ni comde ni *razon* alcuna del negoci de la clauzura, o de la pecunia a la clausura pertenen, a nos . . non sias tengutz de *rendre* o d'aquo respondre.

Priv. Clôture § 18 (Rv. 2, 96 Z. 16).

Li cossols eligiran dos prohomes a gardar las obventios del pont . ., li quals dos baros a la fi de cascun an *redran* conte o *raso* davant los cossols.

Cout. Albi S. 94 Z. 27.

Item que, quant alcus sera tramesses (sic) foras la vila . . per los negossis del cossolat, que aquel . . dedins .VIII. dias, quant sera retornatz de son viatge, . . *reda* compte et *razo* als cossols de tot aquo que aura fag et despessat.

Doc. Millau S. 322 Z. 4.

Item que tot frayre deya esser als regimens, los quals si fan cascun mes per audir *rendre las rasons* de las causas que auran governat et alministrat (sic) los regidors.

Confr. Misér. Nice, Rom. 25, 71 Z. 24.

2) „Berechnung" (R. ein Beleg). *Far r.* „berechnen".

Quar ilh sabian ben qu'il eran pauc de gens . ., mas ben *fazian razon* que a la pascha aurian gran socors.

Prise Dam. 141.

Glossar „calculer, compter".

Hierher ist, mit Appel, wol auch zu setzen:

Aqui a mestier la balanza
En que conoscaz vostra erranza
Ni qual per dreg melz devez far
Ges no·s fai be ses lo pesar,
Car de chascuna re s'eschai
Que vos metaz *razo*, e lai
On la balanza mais pendra,
Tenez, quar be vos en pendra.

Appel Chr.[2] 113, 66 (= Sordel 40, 66).

Glossar „Berechnung, Überlegung".

3) „Recht, Anspruch".

Audeguers de Penna donet . . als fraires del Temple . . tot lo dreit e la *raso* que el avia ni demandar podia e la honor de Trevant.

Cart. Vaour S. 8 Z. 10.

Gm la Bordaria, testimonis juratz dich . . que el vit e auvit que Na bonadona donet a 'n G., so filh, lo dreh e la *raso* que ela avia en lo maio en que esta 'n G. Faures.

Mém. cons. Martel V, 107.

Ab tot lo dret, dever, *rason* e action reau e personau, ley, clam . . totz los autres dretz . . e senhorie que lo dit Bd. de Gontaut ha

haver deu sober los ditz fivaters e sober las terres e boyries dessus nomiades.
Textes landais S. 157 Z. 2.

Ferner ibid. S. 73 Z. 25.

4) „(Rechts-)Sache, Angelegenheit".

Aissi cum selh qu'a batalh' aramida,
Que sap de plan sa *razos* es delida,
Quant es en cort on hom dreg no·l cossen,
Et ab tot so se combat eissamen . . .
Perdigon 4, 41 (An. du Midi 21, 314).

Übs. „cause".

E plazon mi be companho,
Cant entre mos enemicx so,
Et auze be dir ma *razo*
Et ill l'escouton a bando.
Appel Chr.[3] 44, 27 (= Mönch von Mont. 8[a], 23).

Weitere Belege im Glossar.

So auch an den folgenden Stellen?

Dis W. Porcelencs: Senher, anem sentir
Al senhor apostoli co·ns poirem avenir . . .
Cant lo vit l'apostolis . .,
Si l'a pres per la ma e vai lo asezir.
E l'efans li comensa sa *razo* a furnir:
Senher dreitz apostolis, oimais es temps de l'ir.
E pos no i posc remandre ni re als no·m vols dir,
Dieus e tu e merces m'an obs a sostenir.
Crois. Alb. 3683.

Glossar „explication, récit, ce qu'on a à dire"; *furnir sa r.* „s'expliquer", aber Übs. „exposer son affaire".

E lay non ausiratz lunh bruy
Dels cavaliers ni dels baros,
Mas tant solamens d'aquels dos
Que volgro lor *razo* mostrar
Al senhor rey e prepausar
Enayssi cum poyretz ausir.
Guilh. de la Barra[2] 57.

E diray vos cum gent venir
Saubon e lor *razo* mostrar
Al senhor rey e prepausar
Ardidamens, ausen de totz:
Aquel ver Dieus que venc en crotz . .,
Senher, en est port nos menec,
E no sabem en cal loc em.
Ibid. 209.

Glossar „ce qu'on a à dire".

5)

D'aquesta question naissunt doas actios, so es doas *razos*.
Rochegude (Cod. Just.).

Rochegude „action en justice". Ist das richtig?

6) „Vorwand".

Ancar vos dic que son malvatz usatge
Degra laissar en aquel mezeis dia
Lo cavalliers, pois domna d'aut paratge,
Bella e pros dec aver en baillia . . .
. . . . Mas chascuns *razon* pren,
Quar el si sen tan de recrezemen
Qu'al major ops poders li failliria.
Prov. Dicht. 14, 46.

Hueymais no y conosc *razo*
Ab que nos puscam cobrir,
Si ja Dieu volem servir.
Folq. de Mars. 19, 1.

Vgl. das Glossar.

7) „Rede, Anrede".

Eu lo chastia ta bé ab so sermo,
E Teirix col tot e mal sa *razó*.
Boethius 50.

Non sai que vo·n diches ni·n fes longa *razon*.
Crois. Alb. 193.

Quant ac l'avesques sa *razo* afinea
E lor ac la paraula dita e devizea,
Prega los . . .
Ibid. 391.

Zu Z. 1 die Amkg.: „Cor. *Quant li avesques ac?*".

Ferner ibid. 917.

Weitere Belege Appel Chr.[3] Gloss.

Faire r. „sagen, mitteilen".

Cist (sc. die Boten) an en .vii. jorns tant anat
Qu'en tot Flandris non an laissat
Negun baro ni duc ni comte
Non l'*aian fag razon* e comte
Consi a Nemur (Text venir) s'aparella
Tals cortz ques anc non ac parella.
Flamenca[2] 146.

Z. 5 steht *Nemur* in der Hs., vgl. Chabaneau, Revue 45, 9.

Metre a r., en r. „anreden".

Guarded molt loin, en un cambun
Vi cavalgar un dunzellun.
Con fo ant (sic) lui, *mes* l'*a razon*.
El de quant saub no·ll diss de non.
S. Fides 558 (Rom. 31, 199).

Lai on viron lo comte, si l'*an a razo mes*.
Mot dossament li dizon: Senher coms . . .
Crois. Alb. 4987.

Übs. „ils lui adressèrent la parole".

Venc non a gaire, no saup alres trobar,
Mes m'*a razo*, que·m cujet anta far;
Mal li respozi, pres mi a menassar.
Daurel 205.

Boves lo vi e a·l *mes a raro* (sic)
Bel companh senher . .
Ibid. 317.

Lo duc pres lo pel ponh e *mes* l[o] *en razo*:
Sira (sic) coms d'aut parayge . .
Ibid. 11.

Glossar „interpeller, adresser la pa[-]role".

Metre a r. noch S. Hon. LI, 12.

Hierher setzt Paul Meyer auch di[e] folgende Stelle:

Ben lur mostra e lur enseina
Per ren non digon nuil' ensein[a]
De lui, mas per una *rason*
Digon qu'el es de Bezanson.
Flamenca[2] 2006.

Glossar „allocution, communicatio[n] orale". Ist das richtig? Oder is[t] die Stelle etwa zu 10) zu setze[n] und „gleichmässig verfahrend" z[u] deuten?

8) „Glied, Alternative einer dilemma[-]tischen Frage".

De Berguedan, d'estas doas *razo[s]*
Al vostre sen chausetz en la meil[-]lor,
Q'ieu mantenrai tant ben la sor[-]dejor
Q'ie·us cuich vensser, qui dreic m'en vol jutgar.
Liederhs. A No. 531, 1 (Tenzon Aim. de Peg. — Guilh. de Berg.

Raimon, d'estas doas *razos*
Qe·m partetz, la cals mieiller pa[...]
L'una pren, l'autra lais estar.
Ibid. No. 528, 2 (Tenzone R. d[e] Mir. — Bert. d'Avinhon).

Vgl. Jeanroy, An. du Midi 2, 28[.] Amkg. 2.

Ferner Elias de Barjols 15, 7; vg[l.] das Glossar.

9) „Entschuldigung, Vertheidigung" So vielleicht an der folgenden Ste[l-]le?

Mandament a donat que fos presa
e liada;
Cant li donna s'escusa, sa *rason*
non a luec.
Sententia fom donada c'on la cremes el fuec.
S. Hon. LXXXVI, 29.

Hrsgbr. „sa défense n'a lieu, est vaine". Oder „Rede"?

10) „Verfahren, Verhalten". So, nach Appel, in:

Zo sun tuit omne qui de joven sun bó.
De sapiencia qui commençen *razó*
E, cum sun vell, esdevenen felló.
Boethius 234.

Siehe auch oben 7) Schluss.

11) *r. per que* „aus welchem Grunde, weshalb".

S'us homs sabia mal ses be
O sabia be ses tot mal,
Non auria sen natural,
E dirai vos *razo per que*:
Car saber be e mal, so es sciensa,
Per c'om conois lo mielhs et elegis,
E saber l'un tot sol non devezis
So c'amduy fan. Ve·us don mou conoissensa.
Bartsch Dkm. 33, 30 (G. del Olivier d'Arle).

Pueis sos oncles . . vengron ad elh e disxeron li que queris Narbona a Karles. Et elh disx lor que res no·n faria. *Raso per que*? Quar no·s tayn que vassalh quiera res a son seynhor, mays, quant ad elh plassera, que·m done.
Gesta Karoli 2006 Var.

Et elh disx li que pueys no agron cura de batalhar. *Raso per que*? Quar tota nostra companynha es lassa, e valh may que·s sian pausatz per mielhs a batalhar.
Ibid. 2158 Var.

Der Hrsgbr. setzt vor *rason* keinen Punkt, sondern Komma, und nach *que* kein Fragezeichen, und deutet *r. per que car* „weil".

12) *a r.* „mit Recht".

E Guillem dis: „Amix, so auh,
Tu as agut dol del mieu gauh".
Per so fon dih ben *a rason*
[Que l']autrui dol badallas so.
Flamenca[2] 2190.

Glossar „à propos", aber Flamenca[1] S. 315 Amkg. 1 „avec raison".

13) *a r.* „angemessen, passend" (R. ein Beleg).

Poiria esser ja per ren
Ques il (Text el) mi volgues negun ben?
Quar mi respon si *a rason*,
Semblera que volgues mon pron.
Flamenca[2] 4865.

Die Änderung Z. 2 stammt von Tobler, Herrigs Arch. 110, 466. — Glossar „à propos".

So auch an der folgenden Stelle?

Lo cors es gras e delgatz,
La car' ab plazen faisso
Fresqua e vermelh' *a razo*,
Blancha plus que neus sobre glatz.
Prov. Ined. S. 113 V. 30 (Granet).

Rayn. „à plaisir".

14) *per r.* „mit Recht".

E aicel que rete so c'om lh'a comandat,
Per dreg e *per razo* li deu estre blasmat.
Crois. Alb. 3336.

Tot aisso dic per l'enfant d'Arago,
E deu aver nom enfant *per razo*,
Quar leu s'ave qu'enfans fa falhizo,
Et elh falhi, quant . . . .
Bern. de Rovenac 4, 10.

So auch in dem ersten Beleg bei R. V, 52b?

Atresi con per fargar (Text fragar)

Es hom fabres *per rason*,
Es hom laire per emblar
E tracher per tracio,
Qe d'aquel mestier q'om fai
L'en sec le noms e'ill n'eschai;
Qe tal en sai qe, qi o auses dire,
Per zo q'a fag for' apellatz traire.
Mahn Ged. 759, 1 (P. Card.).

Rayn. „nécessairement". Es handelt sich doch um den Namen, die Bezeichnung, nicht den Stand.

15) *per r.* „aus guten Gründen, nicht ohne Grund".

E si destruc Toloza, farei o *per razo*,
Car ilh m'an mal coratge e ja no·ls aurei bo.
Crois. Alb. 5056.

Übs. „je ne le ferai pas sans cause".

Quar tot que Deus fay, pauc e pro,
Senes dubte fa *per razo*,
Mas la raso nos no sabem.
Brev. d'am. 2513.

16) *per r.* „in vernünftiger, angemessener, passender Weise" (R. ein Beleg).

Assatz ai dig breumen
E mostrat *per razon*
Ab bon' entension
Per que devem amar
Et ab temor onrar
Dieu . .
Guir. Riq. 71, 351.

Blisaut portet de cisclaton,
Ben fait e fronzit *per razon*.
Flamenca[2] 5826.

Glossar „d'une façon bien proportionnée".

17) *per r.* „naturgemässer-, nothwendigerweise".

Cant la lun' es pauzada ponh e ponh drechamens
Entre nos e·l soleilh, el' es tan corpulens
Que tota la clardat es laissus r
tenens.
Si tot ven *per razon* aquel escu
zimens,
Pero el es al pobol gran[s] de
conortamens.
Tezaur 714.

Quar en onrada messio
An obs tres causas *per razo*:
Que om o sapcha be aver
E be metre e be retener.
Sordel 40, 706.

De Lollis „necessariamente". Od
ist „vernunftgemäss" zu deuten

Nach de Lollis ist auch an der f
genden Stelle „necessariamente"
übersetzen:

Bertrans, lo joy de dompnas
d'amia
Qu'avetz avut ni ja nulla saz
Aures, cove que perdatz *per ra*
O·l pretz d'armas e de cavall
ria . .
Qual voletz mai laissar . .?
Sordel 19, 3.

Ist dem beizustimmen, oder wie
sonst zu verstehen?

Eine grosse Zahl von Beispielen v
per r., denen auch die meisten d
oben citierten Belege entnomm
sind, hat Stroński, Folq. de Ma
5, 54 Amkg., zusammengestellt u
zu deuten versucht Ob er st
das Richtige getroffen hat, blei
noch näher zu untersuchen u
scheint mir nicht sicher. Es i
wie mich dünkt, an einer Rei
von Stellen überhaupt schwier
wenn nicht unmöglich, zu ei
sicheren Erkenntnis des genau
Sinnes zu gelangen.

18) *per r. de* „auf Grund von, wege
Stroński führt a. a. O. an:

Empero segura causa es no de
en tot creyre en elas (sc. las viçi
per raço de si, mays per so,

pus, car son acordant ab la fe catolica.

Jasiaysso que perfiechament o fesso *per raço d'*alcunas circustancias sertas o *per raçon de* prevelegi e de gratia singular.

Trat. Pen., Studj 5, 291 Z. 29 u. S. 292 Z. 29 u. 30.

19) *per r. que* „damit".

Et fe·n demorar auguns (sc. der Boten) . ., *per razo que* lo mostrassen la terra en lo cami.

Hist. sainte béarn. I, 42 Z. 2.

Der Schluss ist nicht klar; genügt Änderung von *en* in *et*?

Mistral *resoun, reisoun* (d.), *rasoun* etc.; Godefroy *raison.*

Razonador (R. V, 53) „der zu jmds. Gunsten spricht, Vertheidiger, Fürsprecher, Advokat", und nicht „raisonneur, argumentateur, discuteur", in den beiden Belegen bei Rayn. Ferner:

Senher rics apostolis . .,
Si 'n Simos de Montfort t'a sai trames so fraire
Ni l'avesque Folquet que s'en fa *razonaire,*
Ja lo coms de Montfort no i eretara gaire.

Crois. Alb. 3555.

Glossar, wo weitere Belege, „défenseur, qui parle en faveur de qqn."; Übs. „avocat".

Albert, no soi per aver *razonaire,*
Mas per los bes que i vei soi razonans.

Appel Chr.[3] 97, 50 (Tenzone Albert — Monge).

Glossar „Verfechter, Vertheidiger".

Mais e si alcus pecara, *razonador* avem ves lo paire Jhesu Crist (= lat. advocatum).

I. Joh. 2, 1 (Clédat 321[a], 4 v. u.).

Et es coustuma que nulh hom sia juge en neguna cort . . en (l)aquela causa en que sera estat . . conselhayre o *razonayre* de deguna de las partidas.

Cout. Auvillar § 51.

E se non pot aver *razonador,* la cortz l'en deu donar.

Te igitur S. 153 Z. 6.

E qui non poira aver *razonador,* que la cort l'en done a sos diners, si n'a en la vila que sia bos; e si non i a, que aia dia per *razonador* per .VIII. dias.

Cout. Clermont-Dessus § 23.

E mais que nulh bezii de la biele no sie *razonador* ni coselher contra dels davantdits juradz.

Rec. gascon S. 35 Z. 21.

Tot *rehonayre* (sic) del dich loc rehone tot home e tota femna del dich loc per devant . . lo cosselh .I. dia per .XII. d.

Statuts Caudecoste § 21.

Nicht recht klar ist mir der Sinn der folgenden Stelle?

E quar no vos aus far semblan
Que·us am, dregz fora de vos,
Donna, si vostra merces fos,
Que·us anassetz albiran
Quo vos am e vos vuelh e·us cre
E·us suy de ben *razonaire,*
Quar adoncx no·m tengra guaire
Le maltraitz que per vos mi ve.

Elias de Barjols 6, 38.

Glossar „celui qui argumente (pour qqn.), qui s'attache à la cause de qqn.".

Lespy *rasonador* „défenseur en justice, avocat"; Du Cange *rationator* 2.

Razonairitz „Fürsprecherin, Vertheidigerin".

Dieus te sal, del sel regina . .,
Rasonairis (Text -res) de peccadors . . .

Regina et emperairis
Dels angels e *rasonairis.*
Romania 1, 408 V. 9 u. S. 409 V. 26 (anon.).

Razonal „vernünftig".
La volonta de Dio es eytal
Que tota creaturo *rasonal*
Deo venir a una fin.
S. Anthoni 3768.

Razonalmen „in vernünftiger, verständiger Weise".
Nulz oms no·s deu voler onrar
De sos amics ni soffertar
En patz que d'el sos enemics
S'onra; qu'aissi es om amics
Fis d'amic e *razonalmenz*
Enemics de sos malvolenz.
Sordel 40, 531.
S'ieu tot no sai legir, Dieus m'a dat issient
En aquesta maneira car ieu *rasonalment*
Sai lassar mos ab son e far ajustament.
Doctrinal 192 (Such. Dkm. I, 248).
E si [i] vols donar conseyl *razonalment* . . .
Chirurgie 209 (An. du Midi 5, 114).

Razonamen (R. V, 52), **rai-** „Vertheidigung, Entschuldigung".
Qu'aitan tost perdra (sc. la bona dompna)
Son pretz com faillimen fara
Don no·ill puesca *razonamenz*
Tener pro entre·ls conossenz.
Sordel 40, 1221.
Mussafia, Kritik rom. Texte 1, 27 „sobald sie eines solchen Vergehens sich schuldig machen wird, dass keine (eigene oder fremde) Vertheidigung ihr bei den Verständigen irgendwie nützen könne". Dagegen deutet deLollis in der Amkg. *r.* „discorso, discussione" und erklärt die Stelle: „di cui non si possa ragionare tra i suoi conoscenti senza che glie ne venga danno". Er verweist dafür auf V. 165 u. 167 aus demselben Gedicht:
Be sai qu'eu ai parlat trop breu
De tan gran razo, e trop leu;
Mas eu m'en soi breumen passaz
Quar volria semblar senatz,
C'om dis que molt mou de gran sen,
Qui en paucs ditz granz faiz compren.
Si tot eu ai fort razonatz
Los avols, los bos e·ls malvatz,
Razonamenz ni uchaisos
No i te pro ni nulla razos
Qu'usquex no deja esser, al menz
D'aitan quan pot ni sap, valenz
E qui val segon son poder
Ni vio gen segon son saber,
Ja negus blasmes no·l segra
Ni bos pretz non li faillira.
de Lollis sagt nicht, wie er die Stelle verstanden haben will. Ist sie wirklich so in Ordnung? Kann Z. 8 so richtig sein? Und wie passen Z. 7 ff. zum Vorhergehenden? Unter diesen Umständen vermag ich nicht zu sagen, ob Z. 9 etwa „Vertheidigung und Anklage" zu deuten ist, oder wie sonst.
E car om l'a (sc. lo saber) e·l ten de Dieu,
Dretz es c'om li·n serva so fieu
E que despenda son saber
En luy amar, en luy temer . .
Et yeu, si tot m'en ai petit,
Sai que del pauc l'ai mal servit,
E no m'es lunhs *razonamens,*
Car cascus del mai o del mens
Lo deu servir, segon que n'a.
Gui Folqueys, Sieben Freuden Marias 19 (Such. Dkm. I, 273).
Non farai ja, car non vuoill poscatz dir
Qu'ieu anc vas vos agues cor de faillir,

Qu'auriatz pois qualque *razonamen*,
S'ieu fazia vas vos nuill faillimen.
Prov. Dicht. 8, 1, 15.

La dona . . adordenet ab un cavayer . . que s'en anes a 'n Guilhem de Balaun e que saupes per que era aisi iratz contra ela e si avia fag res encontra lui que el s'en degues venjar, que ela·n venria ad esmendamen a son voler. Lo cavayers s'en anet a 'n Guilhem e fon mal recebutz . . . El dis . . que no·n volia esmenda ni·l devia perdonar. Lo cavayers . . dis a madona Guilhelma so qu'en Guilhems avia dit, don ella se mes en desesperansa e dis que mais no·il mandaria messatje ni prec ni *rasonamen*.
Chabaneau, Biogr. S. 73ª Z. 31.

So auch im zweiten und dritten Beleg bei Rayn.:
Grans mestiers m'es *razonamens*
Qu'ieu a Mataplana envi,
Pois N'Uguetz m'a mes el cami
De dire motz braus e cozens.
Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 143 Z. 1.

Vgl. Schultz-Gora, Herrigs Arch. 112, 249 Z. 2. Rayn., der „raisonnement" übersetzt, liest *rez-*, aber Hs. A No. 593, 1 hat *raz-*, Hs. H No. 137, 1 *rais-*. Das Gedicht steht noch in Hs. D; sollte diese wirklich *re-* haben?

Et el ditz mal de donas eissamen.
E dic vos be que non l'es grans honransa,
Selh que ditz mal d'aisso don nays enfansa.

Ja no sia negus meravellaire,
S'ieu aisso dic ni vuelh mostrar alhor,
Que quascus hom deu razonar son fraire
E quega domna sa seror . .
E s'ieu per so vuelh far *razonamen*
A las domnas, no m'o reptes nien,
Quar dona deu az autra far onransa,
E per aisso ai n'ieu dig ma semblansa.
Jahrbuch 14, 285 V. 37 (Raim. Jordan).

Rayn. fälschlich „réprimande". In der vorletzten Zeile hat die einzige Hs. *razonansa*.

Und mit der gleichen Bedeutung kommt man auch in Rayn.'s erstem Beleg aus:
Amada vos ai longamen
Et ancar non ai cor qe·m vire,
E si per so·m voletz aucire,
Non avetz ges de bon *razonamen*,
Anz sapchatz ben c'a maior faillimen
Vos er tengut c'az autra non seria.
Liederhs. A No. 316, 3 (Gui d'Uisel).

Rayn. „raisonnement".

Razonansa (R. V, 52). Der einzige Beleg, dem ich keinen weiteren hinzufügen kann, ist die vorletzte im vorhergehenden Artikel angeführte Stelle, Jahrbuch 14, 285 V. 39. Der Vers hat eine Silbe zu viel; ob Suchiers Änderung das Richtige trifft, ist fraglich, da *onransa* schon in der vorhergehenden Strophe als Reimwort vorkommt. Jedenfalls bedeutet *razonansa* an dieser Stelle nicht „observation", wie Rayn. übersetzt, sondern „Vertheidigung".

Razonar (R. V, 53), **rai-**. Die von Rayn. angesetzte Bedeutung „blâmer, accuser, réprimander, médire" ist zu streichen. In sämmtlichen hierfür von Rayn. angeführten Belegen ist anders zu lesen oder anders zu deuten. B. de Born 14, 10, siehe die

Stelle s. v. *enrazonar* 1), Bd. III, 26b, ist, wenn man nicht mit Thomas und Stimming[2] *n'enrazo* lesen, sondern das in den Hsn. GF stehende *non razo* beibehalten will, *no 'nrazo* zu schreiben, Komma nach *tan* zu setzen und zu deuten „mit Liebe gebe ich mich nicht so viel d. h. ganz und gar nicht ab, denn . .".

In Rayn.'s viertem Beleg hat Liederhs. A No. 565, 3 (Guiraut del Luc):

Aitals reis deu portar crotz e corona
De part son avi don totz lo mon *rassona.*

Kor. *ressona* „widerhallt"? Rayn. liest *razona*; steht so in einer der übrigen Hsn. CDIK, so wird „reden, sprechen" zu deuten sein; siehe unten 6).

In den übrigen Belegen Rayn.'s, Jahrbuch 14, 285 V. 33 (Raim. Jordan), siehe die Stelle s. v. *razonamen*, und

E s'en sui encolpatz,
Car los ai acusatz,
Vos cortes que anatz
Per cortz, m'en *razonatz.*
Witthoeft S. 71 No. II, 81 (P. de la Mula).

L'images de sus de la tor
Diz que donna de gran valor
Era Tiborcx: non conoyssia
Agues fag faylliment un dia . .
Et on mays l'en an entervada,
Ades plus fort l'*a rasonada.*
S. Hon. L, 32

ist „vertheidigen" zu deuten. Und ebenso ist in Rayn.'s drittletztem Beleg, Appel Chr.[3] 97, 51 (Tenzone Albert — Monge), zu verstehen, wo Rayn. „raisonner" übersetzt; siehe die Stelle s. v. *razonador*.

Zu streichen ist bei Rayn. ferner die Bedeutung „vanter, prôner", siehe die von R. hierfür angeführten Belege unter 3) und 7).

1) „rechnen, berechnen".

E baylero nos diverssas (Text de-) monedas d'aur: nobles per .xxi. gros, *razonan* lo franc a .xv. gros, e motos e las autras monedas a l'avinen. En Bernat Molenier . . . no los nos volc penre mas per .xxi. gros e per .xi. gros (?), *razonan* lo franc a .xvi. gros.
Douze comptes Albi I, 140 § 728.

2) „bezahlen".

Et se era cas que non portesso los sobresdigs salsconduchs . ., volhem que aladonc . . . pago et pagar et *rasounar* dejo trastot al long los sobresdigs pesatges en la forma . . coma fan los autres merchans.
Livre Épervier S. 92 Z. 1830.

E se . . s'endevenia . . que la . . porsio de hun cascun delz sobresdichs . . valguessa mens que las sieisanta lieuras tz. desobresdichas, que en aquel cas que non pagou ni pagar ny *razonar* dejo . . se non que .vi. ds. tz. tant solletamen.
Ibid. S. 133 Z. 261.

Ferner ibid. S. 81 Z. 1486 u. 1497, doch sind mir diese Stellen nicht recht klar.

3) „sagen, behaupten".

Et am Dieu que sus l'a mes
E l'a dat corona,
E son cosin lo marques,
Que cascus *razona*
Que venir li'n deu grans bes,
E·il razos es bona,
Qu'ieu vi, so·us autrei,
L'amor que cel d'Est li fai
E·l coms de Verona.
Folq. de Romans 6, 40.

Rayn., der nur Z. 3—4 anführt, „que chacun vante".

Notum sit . . que n'Ademar Ram. et

na Sebilia, sa moiller, agro plaig ab los fraires de la maio de Vaor . ., e·l plaigz fo aitals. Ademars Ram. dizia et *razonava* que la maios de Vaor era en la deimaria de Saint Pantalm, [et] qui que la tengues . ., la devia tener delz effantz d'en Matfre A., et era vers que na Sebilia fo filia d'en Matf. Ameil, et per aco A. R. et na Sebilia, sa molher, demandavo lo deime del cors (?) de la maio de Vaor . . Li fraire de la maio de Vaor dizio et *razonavo* que·l deime de la lor maio . . avio tengut et agut francament . . de .xl. ans entro e .lx., et per aquo A. R. ni na Sebilia . . no lor i podio re demandar.

Cart. Vaour S. 36 Z. 23 u. 32.

4) „anführen, geltend machen".

Establem . . que en nostras cortz nuilla cosduma *sia rasonada* ni recenpuda en alcun caz, si non aquellas que aissi serion trobadas (= lat. allegetur).

Cout. Alais S. 246 Z. 7 v. u.

5) „anreden".

E n'Aicelina Daurel n'*a rayzonat*:
Senher, ditz ela, . . .

Daurel 855.

E n'Aicelina n'*a* Beton *rasonat*:
Bels fils, dis ela, . . .

Ibid. 2034.

Glossar „adresser la parole".

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

D'als m'aven a consirar,
Qu'eu am tal que non enquer
Per so car del consirer
Sai be que fatz mesprezo.
Que farai? C'us ardimens
Me ve qu'eu l'an *razonar*,
E paors fai m'o laissar.

Guir. de Bornelh 4, 27.

Oder ist die Stelle besser zu 6) zu setzen und mit Kolsen zu übersetzen „mit ihr zu sprechen"?

6) „reden, sprechen".

Petz fai qui trop *razona*
Qe cel qui mot no sona.

Dist. Catonis 605.

Lo reys hac mot gran cor-dolor,
Quan l'efantet ausi parlar
Tant gentilment e *razonar*.

Guilh. de la Barra[2] 3374.

E Brunesentz, cant l'au parlar
Tan jen e tan ben *razonar*,
Es de sa ira refrenada.

Jaufre S. 87b vl. Z.

So auch an der folgenden Stelle?

Amiga dona, que vos a fayta plorar?
Dat me Beto, no lo·m volhatz selar. —
Senher, ditz ela, laysat me *rayzonar*.
Per Deu del cel, no·l vos puec ges baylar,
Que mariniers say vengro aribar
Et an lo·m tolt, van s'en ab el per mar.
Per so·m vezet aissi desconortar.

Daurel 912.

Oder wie ist sonst zu verstehen?

An den drei letzten Stellen kann auch refl. Verbum vorliegen, siehe unten 9).

Ist hierher auch Rayn.'s erster Beleg zu setzen?

Perdigons, en fol *razonatz*.
E com auzetz anc dire vos
Qu'om tenga so qu'es belh rescos
Ni qu'om gart domna eissernida . . .?
Doncs non la garda sos sens bos?

Perdigon 12, 21 (An. du Midi 21, 334; Tenzone mit Gauc. Faidit).

Rayn. und der Hrsgbr. Chaytor „raisonner".

7) *r. per* „als etwas bezeichnen".
Dona, vos am finamen,
Francamen, de bon coratge,
E *per* vostr' om me *razo*,
Qui'm demanda de qui so.
Mahn Ged. 793, 6 (Bern. de Vent.).

Mal fo chabdelada razos,
Desc' om per pros tenc los savais,
E'ls francs e'ls cortes e'ls verais
Razonet om *per* sordeiors.
Guir. de Bornelh 73, 36.

Hierher gehört auch Rayn.'s sechster Beleg:
Digatz, cal ant plus pretz cabal,
Li Lombart o li Provensal?
Cals *razonatz* ni tenetz *per* plus pros
Per mieils faire gerra, conduich ni dos?
Liederhs. A No. 523, 1 (Tenzone Raim. de las Salas—Bert. d'Avinhon).

Rayn. „prôner".

8) *mal r.* „schelten, schmähen" siehe *malrazonar*, Bd. V, 70. Hierher gehört auch Rayn.'s zehnter Beleg:
Mainta gens mi *malrazona*,
Car eu non chant plus soven,
E qui d'aisso m'ochaisona
Non sap ges cum . . .
Liederhs. A No. 434, 1 (Peirol).

Rayn. irrig „me justifie mal".

9) *se r.* „reden".
N'Arnaut de Vilamur es sus em pes salhitz,
E fo ben entendutz e gardatz e auzitz;
Pero gent *se razona*, no s'es espaorzitz:
Senhors, si eu saubes . . .
Crois. Alb. 3277.

Übs. „parler".
De faitz et en parlar
Es mezura trop bona.
Car qui gen no'*s razona*
Ab mezura pagatz,
O neys cant es iratz,
Sos parlars val petit.
Guir. Riq. 72, 64.

L'efant ab le bar n'es anatz
Parlan dels minhotz e non d'als.
Le baro fo bos e lials . . .
Senher, diss el, sol que'm cresatz,
Vos auretz tot so que voldretz.
Gardatz vos be que no parletz
Ab mi ni'*us* vulhatz *razonar*,
Mas que pessem de l'escoutar.
Guilh. de la Barra[2] 3665.

So, mit Kolsen, wol auch an der folgenden Stelle:
Er donc tos sens
Que te valh' e tos ardimens! —
Oc, e ma bona sospeissos. —
Garda te que gen *t'* i *razos*! —

Razonar no'*m* sabrai ja be. —
Dias, per que? —
Per lei garar. —
Non sabras donc ab leis parlar?
Est aissi del tot esperdutz? —
Oc, can li son denan vengutz . .
Guir. de Bornelh 2, 48 u. 49.

Siehe auch oben 6).

10) *se r.* „sich vertheidigen". So nicht nur im achten, sondern doch wol auch im zweiten Beleg bei Rayn.:
No *m*'en puesc *razonar*,
E sai que no m'es gen,
Mas, s'autra'm vol honrar,
Gratz e merces l'en ren.
Pons de Capd. 6, 25 Var.

Rayn. „je ne m'en puis raisonner".

Weitere Belege Appel Chr.[2] Glos.

Ob Rayn.'s vierter Beleg:
Baros, yeu ai vist lo trachor.
Ve'l vos en aquesta bestor.
Dressatz l'escala e pujatz,
E si' ades totz pessejatz
Que sol no'l laissetz *razonar*!
Appel Chr.[2] 5, 331 (Raim. Vidal)

hierher gehört, oder ob *r.* hier nicht

vielmehr „reden“ bedeutet und etwa frei „lasst ihn gar nicht erst zu Worte kommen“ zu übersetzen ist, wird sich mit Sicherheit nicht entscheiden lassen. Rayn. „argumenter“, Appel „vertheidigen“.

Unklar bleibt mir:

Amicx Granet, la premieyra·m *razona*;
Car me camjet, camjar l'ay eyssamen.
Appel Chr.[3] 86, 42 (= Bert. d'Alamanon 17, 42).

Vgl. Salverda de Graves Amkg. zu der Stelle. Appel (brieflich): „die Erste vertheidigt mich; da sie mich vertauscht, werde auch ich sie vertauschen“, d. h. sie vertheidigt mich durch ihre Handlungsweise; ich habe ein Recht ebenso zu handeln, wie sie gehandelt hat, und so macht mich ihr Vorgehen schuldlos“. Mit der auch V. 37 genannten *premieyra* soll die vom Dichter verlassene Dame gemeint sein. Aber von einer solchen ist weder im Gedicht die Rede, noch würde dann das Futur. *camjar l'ai* passen.

Razonat „Vertheidigungsrede“.

Note que qui en son *rasonat* allegue augunes causes a sa entention far bone e a sa deffence e no bante augune begade prabe, que enapres au judgement no lo deu esser balhade.
Livre noir Dax S. 35 § 24.

Mir nicht klar.

Note . . que, quent augune partide allegue augune cause e l'autre no y respon en son *rasonat*, que es per costume confes aquero qui es allegat.
Ibid. S. 49 § 133.

Glossar „argumentation, plaidoirie“. Lespy *rasonat* „défense, ce qu'on dit en justice pour défendre une cause, plaidoyer“ mit einem Beleg aus Fors Béarn: „Lo deffenedor . . ditz en son *rasonat* . .“.

Razonivol „vernunftbegabt“.

E enaysi deo far cascun home e tota creatura *raçonivol.*
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 404 Z. 25.

Razum?

Quecs pes e ponha com aja
So que vol et a volgut;
Volh e folh reconogut (?)
Fai del pe jusc' al *rasum.*
Peire d'Alv. S. 145 V. 11 (Bern. de Vensac).

Zenker schreibt *rassum*, aber die Hsn. AD haben *rasum*, CE *razum*, IK *rasim.*

Razura (R. V, 35). Der erste Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

En la *rasura* de dents.
Albucasis fol. 21

ist mir nicht klar. Rayn. „rapure“.

Re siehe *rei.*

Real siehe *reial.*

Realgar, ri- „rother Schwefelarsenik“.

Per querre las chausas esseguens per far poldra per los canos . .: per .xii. lbr. salpetra . ., per .vi. lb. terbentina . .; per .i. lb. *realgar* . .
Regist. S. Flour S. 85 l. Z.

Die Form *ri-* steht Dern. Troub. § VIII, I, 35; siehe den Beleg s. v. *mastais*, Bd. V, 139b.

Mistral *rialga, realga* „réalgar, sulfure rouge d'arsénic; aloès, selon Doujat“.

Realh (R. V, 66) siehe *reial.*

Realme siehe *reialme.*

Reapelar „zurückrufen“.

Et deu esser bannit del castel, entro

que *sia reapelat* et retornat per los senhors et pels cossols.
Cout. Luzech § 13.

Reaquistar „wieder erwerben".
C[ar] la vita defalh e lo temp traspassare,
Enapres unca non se *reaquistare.*
Despreczi del mont 52 (Zs. 4, 533).

Rebairier siehe *rib-*.

Rebais „Verminderung, Abzug".
Fom mandatz de anar au conselh ha Eusa per ausir lo *rebays* que lo rey fasse au pays de las quarquas qui portaba.
Comptes de Riscle S. 281 Z. 8.
Item que Duras Daguerre, detingut presoner per la some de .III^c^VII. ls. gs. qui deu donar de reste a le ciutat a cause deus arrendemens qui ave arrendat de l'an passat, vist los *rebaichs* qui a failhit far de la dite some per reson que los vesinx no an volut pagar lo dret deu cohuatge deu blat qui aven feyt venir a le ciutat per rebene ..
Délib. Bayonne S. 205 Z. 26.
Et fo autreyat . . que aques (sic) tres mil scutz sens *rebaxs* de foexs se lheberan sus lo pays de Bearn, Marsan et Gavardan au .XV. jorn de janer prosmar venent.
Liv. Synd. Béarn S. 85 Z. 14.
Dazu die Amkg.: „*R. de foexs* . . signifie . . réduction des feux affranchis ou déduction faite des feux affranchis. Voir *Les États de Béarn* p. 337 . . .".
Derselbe Ausdruck findet sich noch ibid. S. 113 Z. 8, S. 131 Z. 26 und S. 142 l. Z.
Mistral *rabais, rebais* (l.) „rabais".

Rebastir (R. II, 194 ein Beleg) 1) „wieder aufbauen".
Pueys l'ancia Jherusalem
Rebastira em Besleem.
Ev. Nic. 2318 (Such. Dkm. I, 70).
Item feron .. deroquar .. .LX. quanas de las barbandas . . de la dicha muralha . . ., [e] enapres ho feron tout *rebastir* de nou.
Art. montp. S. 246^b Z. 21.
2) „wieder gut machen".
No se (sic) degu(s) que . . *rebastir* sabessa
Lo crusel dan qu'en dos jorns foc comes.
Joyas S. 144 Z. 3.

Rebat „Verminderung, Abzug, Abschlag".
Per aver coselh de reymer las letras del *rebat* daus feut, que eran tornat a tres feut.
Comptes Herment § 6 (An. du Midi 14, 59).
R. daus feut noch ibid. § 11. Glossar „rabat, diminution"; *feuc, feut* „feu, unité d'impôt". Vgl. den letzten Beleg s. v. *rebais*.
L'an 1364 fo pagat per lod. mos^r^ Johan, senhor de Berdusan, al dit Arn. Guilhem de Monlezun . . per causa de son dot, en *rebat* de maior somma, . . . 150 florins.
Reg. dom. Verdusan S. 271 Z. 1.
Nicht klar ist mir:
Item per la reparation deus *rebats* de viadges deu thesaurer deu pays, qui domandabe .XXXV. scuts, aura la mieytat.
Liv. Synd. Béarn S. 103 Z. 12.
Godefroy *rebat*, Du Cange *rebatum*.

Rebatatge „Dichten (eines Fasses)".
Ordenat es estat . ., sus la requeste feyte per los clavers de l'offici deus doalers, que cascun meste et compainhon deu dit offici sien tingutz de pagar a le cope d'aquet lo jaques per pipe de *rebatatje* que an rebatut depuichs lo jorn de Corpore Christi darrer passat dequi'

au jorn present et de les qui reba(s)teran d'assi en avant, ensembs ab los dolatges.
Délib. Bayonne S. 232 Z. 12 v. u.

Mistral *rebatage* „action de rebattre les douves d'un tonneau, pour les resserrer; salaire".

Rebatemen (R. II, 200) „Abzug, Abschlag".

Devem a 'n Johan Avihon, brasier, que nos det comt[an] a *rebatement* de loguer de l'ostal. .I. fl.
Jacme Olivier II, 43 Z. 9.

Paguem a S. R. Taverna, a *rebattement* de .IIII^{xx}V. motos d'aur . . que li deou la gleyza . . .
Arch. cath. Carcas. S. 281 Z. 22.

Et entenen que aquests mil scutz sien en *rebatement* deus ditz .XII^{M}. scutz.
Liv. Synd. Béarn S. 85 Z. 21.

De la qual soma . . se debin dedusir e se rebatin .XXII. scutz .VI. dies a causa que . . . E aysi deuren, feyt lo dit *rebatement*, .XIIII. scutz .IX. sos .IX. dies.
Comptes de Riscle S. 161 Z. 19.

E plus que Bidau . ., canoner, aye .I. tonet de bin et .I. autre de blat, en *rebatament* (sic) et partida de paguament d'asso que degut l'es.
Jur. Bordeaux I, 328 Z. 14.

Jo fus (sic) conten de preni .XXX. florens (sic) et dona (sic) quitansa deus .XXX. florens en *rebatamen* (sic) de major soma.
Doc. cart. la Seauve S. 327 Z. 24.

Mistral *rebatemen* „action de rebattre ou de rabattre; réverbération"; Godefroy *rebatement*.

Rebatre (R. II, 200) 1) „(mit einem Hammer) grade klopfen".

Item per poncha de relha . .; item per agusar et *rebatre* .V. d.; . . item per caussar .I^{a}. ayssada bastarda . .; item per *rebattre* .I^{a}. ayssada .II. bl.
Tarif Nimes S. 543 Z. 23 u. S. 544 Z. 1.

Amkg. zur ersten Stelle „redresser au marteau".

2) „aufklopfen, locker klopfen".

Per bast d'aze nou .XIV. gr.; per *rebatre* bast . . de mul .II. gr.; per *rebattre* bast d'aze .III. bl.
Tarif Nimes S. 548 Z. 4 u. 5.

3) „(ein Fass) dichten".

Paguie a Me Coly, carpentier . ., per *rebatre* .XIX. tonels de vis, per la ma e per codra e per vuinas (cor. vimas?), .VII. gr.
Frères Bonis II, 554 Z. 7 v. u.

E . . fo ordenat que, [com?] per lo grant temps que los [tonetz de?] bins que trameten au rey . . aven estat sus la mar et no *eren estatz rebatutz* e per so y ave granda escoresons (Text escorro-), que en las prumeiras naus qui bindran sian carquatz .XXV. tonetz de bins . . .
Jur. Bordeaux II, 303 Z. 19.

Ferner Délib. Bayonne S. 232 Z. 12 v. u., siehe den Beleg s. v. *rebatatge*.

4) „(Mörtel) zurichten"?

A Johan R. Talhafer et a P. Bruneu que estero ambidos lo dig jorn a tortissar lo fornel davantdig . . . A Johan R. Talhafer que *rebatec* lo tortis del fornel . . et a .II. effans que portero bart al dig Johan . .
Douze comptes Albi II, 219 § 608.

5) „abziehen". Belege bei Rayn.; ferner:

Et aixi y sobre tres scutz .V. sols .VIII. diees, mas qual *rebater* .XLIII. foecxs de .XI^{M}. (?) que monten tres scutz .III. sols .IIII. diees, et, aquetz *rebatutz*, monte la recepte plus que la despense dus sols .IIII. diners.
Liv. Synd. Béarn S. 60 Z. 14 u. 15.

Weitere Belege Jur. Agen S. 293 Z. 8 v. u.; Douze comptes Albi I, 163 § 800; Textes addit. Fors Béarn S. 52 Z. 8.

6) *se r.* „eine Ermässigung, einen Nachlass erhalten"?

Et que, quant la talha ho comu sera empauzatz . ., que alcus hom . . que s'en complangues no sia auzitz per *se rebattre* de son comu, se non que venga al comunal davan lo cosselh . . jurar et far segon l'estatut . . derrieyramen fag sobre aquest article de jurar et *rebatre* aquels que·s tenriau per grevatz.
Doc. Millau S. 319 Z. 25 u. 29.

Mistral *rebatre* „rebattre, battre de nouveau; rabattre, aplatir les coutures; faire un rabais sur le prix; crépir une muraille".

Rebatum „abgeschlagene Zweige, Reisig"?

Tota persona . . que compraran lenhas estranchas (sic) per metre en lad. villa . ., pagaran a la dicha villa . . per cent garbas de parada dos gros, et per cent garbas de *rebatum* ung gros e miech, et de fornilha un gros per cent.
Ext. arch. Tarascon § 7 (Rv. 40, 214).

Mistral *rebatun* „gourdin, trique".

Rebeb, rebec, ribec 1) „dreisaitige Geige".

Item plus duas guitarras et unum *rebeb.*
Inventaires 14e siècle S. 21 § 48.

Salterios, orgenas, arpas, *ribex*, lahutz, guitarras.
Voyage S. Patrice[2] 2209 (Vision de Tindal).

2) „eine Dichtungsart".

Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar segon la voluntat de cel que dicta e segon que requier le dictatz . . Et en aytals dictatz no trobam cert nombre de coblas . ., ayssi cum son somis, vezios, . . plazers, conortz, *rebecz*, relays.
Appel Chr.[3] 124, 162 (= Leys I, 348).

Rebec findet sich (: *grec*) noch Liederhs. H No. 255, 2 (Lantelm); die Stelle ist mir unverständlich.

Rebeba, ri- „dreisaitige Geige". Ich kann nur die Form *ri-* belegen:

Citairas (sic), violas . .,
Ribebas, arpas . .
S. Georg 128 (Rv. 29, 250).

Godefroy *rebebe, ru-*.

Rebec siehe *rebeb.*

Rebel siehe *rabel* und *revel.*

Rebelar siehe *revelar.*

Rebeletat „Auflehnung, Widersetzlichkeit".

Item foc ordenat que si aucus comfrays en *rebelletat* o en disobediensa moria . . .
Statuts Saint-Christaud S. 11 vl. Z.

Godefroy *rebelleté.*

Rebiera siehe *ribiera.*

Reblandir (R. II, 224) „freundlich, zärtlich behandeln, dienen, den Hof machen", nur in Bezug auf Frauen gebraucht, nicht „flatter, caresser, ménager". Weitere Belege:

Tant am midons e la tenh car
E tant la dopt' e la *reblan*
Qu'anc de mi no·lh ausei parla
Ni re no·lh quier ni no·lh deman
Appel Chr.[3] 18, 26 (B. de Vent.).

Linhaure, si·m vira·l vermeill
De l'escut cela cui *reblan*
Que vueill dir: A Dieu me co
man.
Ibid. 87, 51 (= Guir. de Bo
nelh 58, 51).

Glossar „mit Aufmerksamkeit be
handeln, einer Frau dienen"; Cre

cini, Man. prov.[2] Glos. zur ersten Stelle „blandire, rispettare", Kolsen Übs. der zweiten „huldigen".

Mas l'adrechs
Cors qu'eu volh
E dezir e *reblan*
M'a trach d'ir' e d'afan.
Guir. de Bornelh 42, 71.

Übs. „die ich mir wieder geneigt machen will".

Ni no vuel ja qu'autra m'aon
Mas vos, domna, per cuy ieu chan
Et am e dezir e *reblan*.
Folq. de Mars. 24, 28.

Glossar „faire la cour à une dame".

Nicht hierher gehört m. E. Peire d'Alv. 5, 37 (vgl. die Amkg. zu der Stelle), wo ich folgendermassen lesen möchte:

Non-re blan gelos ni savais.

Ich möchte deuten „schätze ich nichts, mache ich mir nichts aus". Vgl. *blandir*, Bd. I, 148, und *nonren*, Bd. V, 421; siehe auch Schultz-Gora, Lit. Bl. 23, 74.

Reble „Ausfüllung, Füllsteine".

Item que aquels que faran aquesta hobra sian tenguts d'aver peyra, quaus, arena .. e totas autras causas necessarias a la dicha hobra. Item que sian tenguts de dissendre tot lo *reble* et tota la terra, que los obriers non sian tenguts de res.
Art. montp. S. 266b Z. 31.

Mistral *rèble* „remplage, pierres jectisses, dont on remplit les vides d'un mur"; Labernia *reble* „cascajo, ripio".

Reblon, ri- „kleine Bruchsteine; Ziegelbruchstücke".

E anc en nulha obra no vis tan ric masso,
Que cavaer e donas aportan lo *reblo*
E donzels e donzelas lo pertrait e·l carbo.
Crois. Alb. 4010.

Übs. „blocage".

Per portar fusta sus lo palenc desus los molis e per pertrayre teula e *riblo* que avia jotz lo pon de Tarn sus dedins lo eriso.
Douze comptes Albi II, 43 § 682.

Per .III. jornals de home que massonero los bojals e las cavas que avien fachs los fustiers al dig mur .. e per amassar teula e *riblo* per montar sus l'anvan.
Ibid. II, 50 § 855.

A Huc de Lafaja que portec a la Trebalha cascalh e *riblo* que era cazeg del cronat (?) desobre la sala de la mayo cominal en la dicha sala ..
Ibid. II, 166 § 235.

Per .I. jornal de fempna que carejec *riblo* de jotz lo pont de Tarn a la obra del grifo, .XII. d.
Ibid. II, 177 § 414.

A Felip Forbiri .., que portec *riblo* de teula e peyras del cap del pont de Tarn a la mayo cominal, .V. s.
Ibid. II, 184 § 544.

Glossar, wo weitere Belegstellen „débris de brique, de moellon".

Item per far deroquar .I. mur, per aver peyra e *riblo*, jots lo pon de Verdussa, .XX. s. Item compriey teula a *riblo* de Solargue .XXXVI. s.
Comptes Albi § 1078 u. 1079.

Mistral *rebloun*, *riblou* (l.) „menu moellon, blocaille; tuileau".

Rebocar.

Li ergoliosa pessa *es* fort *rebochada*, cant es sosmessa a celui ver cui s'ergolis (= lat. Valde quippe elata

mens retunditur, si ipsi, super quem se extollit, supponatur).
Beda (Rochegude).
Rochegude „émousser, réprimer".
Mistral *rebouca* „boucher les trous d'un mur; regorger, vomir; transvaser, reverser; refluer, en parlant de l'eau; etc.".

Reboïbre, revo-, revoübre „Nachwuchs (auf Wiesen)".
Belas pasturas am las quals . . fan gran noyrimen de bestials grosses . ., et los teno en los *reboybres* dels dichs pratz la plus part (sic) de l'an.
Requête de Verrières § 7 (An. du Midi, 23, 74).
Els ero anatz vezer .I^a^. tala que era estada donada en lo *revoybre* de .I. prat . ., la qual tala era estada facha per bestial.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 90 Z. 11.
E ditz que lo *revoubre* del prat es estat pascut per buous . .; e per lo dampnatge del *revoubre* el estimec .XVIII. s.
Ibid., Rv. 47, 349 Z. 1 u. 4.
Que . . agues vendut lo *revohubre* dels digs pratz.
Lo dig *revoubre* se talaba.
Comptes Albi Gloss. s. v. *revohubre* und *talar*.
In den Belegen von *rev-* steht im Text immer *ren-*.
Mistral *revièure*, *rebouibre*, *relubre* (l.), *vouriéu* etc. „regain".

Rebol „kraus".
Folradura d'aortons negres platz . .; folradura d'aortons blancs *rebols* . .
Tarif Nimes S. 551 Z. 11.
Hrsgbr. „crépu".
Mistral *raboulhut* „embrouillé, crépu, en Languedoc".

Rebolhir (R. II, 271 ein Beleg) 1) „ausglühen".
Peiras e dartz e lansas e los espeutz branditz,
E flecas e sagetas e cairels *rebulhitz*
Les feron e los nafron.
Crois. Alb. 8899.
Glossar „recuit".
So auch an der folgenden Stelle?
Paguem a Guiraud del Riu, faure, per adobar et refar le gos del dit sen que era romput en .II. trosses, que costet entre *rebolir* lo dit gos e adobar l'autra ferradura e far les clavels grosses, .I. scut.
Arch. cath. Carcas. S. 324 Z. 25.
2) *vin rebolhit* siehe *vin*.

Reboltar (R. V, 56). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
La ententios *es reboltada* areyre, cant hom, en so que fay de be, enten son propri profieg.
V. et Vert. fol. 62.
Var. *reportada*. Rayn. „repousser". Ist *reboltar* = *revoltar*, oder ist so zu ändern? Ich kann *revoltar* sonst nicht belegen. Godefroy hat *revolter* „tourner etc.".

Rebondre (R. V, 57), **repondre** (R. IV 614 irrig *reponer*, *reboner*). Nicht „rejeter, repousser", sondern, wie R. IV, 614 richtig deutet,
1) „begraben, ein-, ver-". Weitere Belege:
Mas lo coms de Montfort ne fo forment iretz,
Que viu le fetz *rebondre*; en .I. cros l'an gitet.
Crois. Alb. 945.
Que Milos *era* mortz, *rebost* e sos terratz.
Ibid. 1324.
Glossar „enterrer, enfouir".
E s'ieu entr' elhs non aprenc
So per qu'amors guazardona
Servir als sieus, don dan prenc,
No y a mas qu'om me *rebona*.
Guir. Riq. 54, 34.

Qu'ab pauc de dol no·m cugie viu
rebondre (: tondre).
Deux Mss. LI, 46.

Glossar „ensevelir, enterrer".

La fornitura de so fraire que *fo rebost* al capitol de S. Estefe.
Frères Bonis II, 308 § 1.

Ferner ibid. II, 443 Z. 7.

Costuma .. es en Bordales que, sy un home ausy un autre . ., que *sera rebost* tot viu desotz lo mort.
Cout. Bordeaux S. 34 Z. 16.

Quar del tot sciensa *rebosta*
Sembla, cant be non es exposta.
Jeux floraux S. 15b Z. 9 v. u.

Hierher gehört doch auch der erste Beleg bei R. V, 57:

Donas tozas
Sofrachozas,
La vera paterna
Vos cofonda,
E·us *rebonda*
Selh qui·l mon governa.
Mahn Ged. 752, 1 (Bern. de Durfort oder Bert. de Preissac).

Rayn. „rejette".

2) „verbergen". So im zweiten Beleg bei R. V, 57:

E merces non auza parer
En loc, quar quascus la *rebon*,
E cobeitatz pela e ton.
Mahn Ged. 1251, 2 (Peire Card.).

Rayn. „repousse".

So auch im ersten Beleg bei R. IV, 614?

Ieu, las, cui amors oblida . .
Agra de joy ma partida,
Ma ira·m fai destorbier,
E no sai on me *repona*,
Pus mos joys mi dessazona.
E no·m tenhatz per leugier,
S'ieu dic alcun vilanatge.
Mahn Wke. I, 31 (B. de Vent.).

Rayn. „repose", aber das heisst r. m. W. nie.

Unklar ist:

Qu'entr' els non an clau ni meja
Qu'el(s) non aion del plus preon
E del frug lo prim e·l segon;
Cist fan la malvestat[z] *rebon*,
Quan nos fan donar non per oc.
Marcabrun 2, 34.

Zu Z. 1 die Amkg.: „Cor. *Quontr'els?*"; Übs. von Z. 4 „ceux-là font que la méchanceté rebondit".

Mistral *reboundre* „enterrer, ensevelir, enfouir, enfoncer; égarer dans un amas d'autres choses, cacher".

Reborc „stumpf, abgestumpft".

Reborcs obtusus vel hebes.
Don. prov. 56a, 6.

Reboret?

Item mes volem . . que negun besii . . de Banheras . . no fassa aula mescla en drap, cum es cardenca o *reboxet* (sic) ni tonedis, en negun drap qui sia de laa (sic) prima en que lo saget se pause.
Fabr. draps Bagnères S. 10.

Dazu die Amkg.: „*Cardenca o reboxet* — mots peut-être synonymes — le premier encore employé à Campan et dans la vallée d'Aure; nous n'avons pas trouvé trace du second. Il faut problablement lire *reboret* . ., mot encore usité dans la vallée d'Aure dans le sens de déchet, de résidu provenant de la laine".

Rebort. *Pan del r.* Règl. cons. Limoux S. 30; siehe den Beleg s. v. *pan*, Bd. VI, 38b.

Rebos 1) „Gegentheil".

Quar Dieu me havia comanda[t]
Que ieu los (sc. Vater und Mutter)
ames he los servigues . .,
Se ieu volia longuamen vieure

Sertanamen en aquest monde.
Ieu iey fach tot lo *rebos*
Sans lor donar negun socors.
Myst. prov. 7222.

Glossar „contraire“.

2) *a r.* „verkehrt“.

Lo premier sacerdot.
Fuyen, el nos faré gastar,
El es trop eyros furioux.
Lo segont sacerdot.
D'eysi la nos chal exemptar,
Nostre fach vay tot *a reboux.*
S. Pons 2505 (Rv. 31, 417).

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

Item .XVII. arbalestas de banc de fusta, petitas, garnidas de crosts et de tot necessari, que se tendon al *rebos*. Item .XVI. autras grandas arbalestas, ausi al *rebos*, que se tendon al banc . ., garnidas de corda et de crot de metalh.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 43ᵃ Z. 32 u. 33.

Mistral *rebous* „rebours“.

Rebost. *En r.* „heimlich“.

E si promeissos i era facha, de sai o de lai, eu maridatge, a rescos [e] *en rebost*, es acordat que no sia reduda.
Cart. Limoges S. 66 Z. 3.

Siehe auch *rebondre*.

Rebosteri, -tori „Begräbnis“.

Receubem (Text Recemb-) dels heretiers de dona . ., que nos donero, per que li fessem honor am la gran crotz a son *rebosteri*, .XX. s. t.
Arch. cath. Carcas. S. 276 Z. 6.

Que lo deit capperan de la deita gleisa no sia tingut de prendre nulh dever de *rebostori* que sia feit en la deita plassa ni de nulh cos que sia rebost.
Cout. Bordeaux S. 205 vl. Z.

[Per pagar] sas deutas et sa orde et son *arrebostori*.
Arch. hist. Gironde 27, 221 Z. 8.

Conoguda causa sia qu'en Arnaud . ., malaus de son cors . ., a . . establit . . sa dareyra boluntat en tau maneyra que a pres per s'arma et per son servici et per son *rebostori* (Text -tari) et per sas emendas .XXX. libras de la moneda corsabla.
Ibid. 27, 277 Z. 11.

Mistral *reboustèri* „repas funéraire, qu'on donne à ceux qui ont assisté à l'enterrement d'une personne morte à la campagne“ und *reboustòri* „tombeau, sépulcre, en Gascogne“.

Rebot „Uferkiesel, Kies“.

Item crompam .XX. cargas d'*arrebot* per far la dita muralha.
Comptes de Riscle S. 436 Z. 17.

Item deu fornir lo dit maeste Johan a sous propis . . costadges tote peyre, coayre, *arrebot*, caussie, sable et tot(e)s misteris per far las dites dues canes de hautor de muralhe.
Art. béarn. S. 55 Z. 18.

Item sien feites paretz de teule e d'*arrebot* de tres palms d'espes per los cantz de l'ostau.
Ibid. S. 90 Z. 8.

Item que sera lo davantau de davant part tot de quoairie per deffore e per deffentz d'*arrebot.*
Ibid. S. 120 Z. 25.

So auch an der folgenden Stelle?

Item que los . . . heretes de maestre P. de Gassias que devon .VIII marcs d'argen, fach conte de la obra que devia far en la clausura de la vila, sian quitis de la obra ab so que fach i es . ., e que to

lo *rebot* e pertrach que es lor pres
del mur, sia de la vila.
Jur. Agen S. 312 Z. 17.

Hrsgbr. „les rebuts“.
Lespy *arrebot* 2 „galet“.

botar (R. II, 243 ein Denkmal) „zurückstossen, -weisen“.

Ara la Magdalena lo vuelha toquar,
he Jhesus la *rebote* an la ma.
Myst. prov. S. 114 Z. 9 v. u.

Glossar „repousser“.

brondar (Stichel S. 68). Einziger Beleg:

En côms, aitant hay apres:
Qe tals es en Gironda
El mieilh de vostre paes
Qi vostra cort *rebronda*.
Am lur rendas e lur ses,
Si Dieus no vos avonda,
Trosq'al fon
Chascus a cor qe·us *rebron*.
Mas bauc son,
Quar n'atendon l'aurion.
Sordel 3, 14 u. 18.

Dazu die Amkg.: „*R*... deve, al pari del pr. moderno *rebrounda* . ., significar *mondare*, *sbucciare*, e sta quindi in diretto rapporto ideale col *raire*, *tondre*, *escorjar* che ricorrono in altri versi di questo stesso sirventese“. Vgl. auch Schultz-Gora, Gröbers Zs. 21, 246. — Z. 3, wo de Lollis „ed è quel che di meglio vi sia nel vostro paese“ deutet (es wäre dann *E·l* zu schreiben), schlägt Schultz-Gora Änderung in *Qui·l* und Z. 4 in *E vostra* vor.

Mistral *rebrounda* „élaguer, émonder, tailler“. Diese Bedeutung, in übertragenem Sinne, dürfte an der altprov. Stelle genügen.

bus. *A r.* „verkehrt“.

Tot so qu'el dy vay *a rebus* (: Jhesus).
S. André 940.

Etwa frei „ist Faselei“? Vgl. *rebuzar* 3).
Mistral *rebus* „rebours“.

Rebuzar (R. V, 57) 1) „rückwärtsgehen“.

E cel que contra chantar di(s),
Sembla ben c'ane *rebuzan*.
Dern. Troub. § II, 6.

Ich verstehe „und derjenige, der gegen das Singen redet, scheint rückwärts zu gehen“, d. h. handelt so verkehrt wie einer, der rückwärts geht. Oder hat *r.* hier die ihm von Rayn. beigelegte Bedeutung „faseln“? Mistral gibt für *rebusa* auch die Bedeutung „radoter, déraisonner“ an.

2) *r.* und *se r.* „zurückgehen, schlechter werden, sich verschlechtern“. So in den drei Belegen bei Rayn., der „radoter“ deutet:

D'omes say que·*s van rebuzan*,
Que son avutz bon e cortes;
E s'anc los lauziei nulha vetz,
Ar los puesc ben anar blasman.
Bartsch Dkm. 14, 18 (Bert. Carbonel).

Anc un bon mot non fezes,
Non i ages dos malvas,
Per qu'ie·us tolrai vostre ses:
Mon chan, ab que·us formias;
Quar chantatz ab vilania,
Que·ill comtessa me·n chastia
Qe ten Beders e Burlas,
Que ditz que *vos rebusas*.
Appel, Poés. prov. S. 47 V. 16
(= Rv. 34, 21; Torcafol).

Oder soll man hier Rayn.'s Deutung „radoter“ zulassen?

E·ls baros *rebuzatz*,
Bauzadors e bauzatz
Valor menon derreira
E deshonor primeyra.
Mahn Wke. III, 270 (Bern. Sicart).

Hier vielleicht frei „verkommen“ zu übersetzen. Rayn. „devenus radoteurs“.

So auch an den folgenden beiden Stellen?

Comtor d'Apchier *rebuzat*,
Pos del chan vos ai laissat,
Recrezut vos lays et mat,
Luenh de tota benanansa.

Appel, Poés. prov. S. 39 V. 1 (= Rv. 34, 13; Torcafol).

Viell, enojos, *rebus(s)at* Comunal.
Ibid. S. 49 V. 5 (= Rv. 34, 23; Torcafol).

Rebusar Hebeto, deterioror.
Floretus, Rv. 35, 81ª.

Cor. *Hebetor*? Ich kann *r.* sonst altprov. nicht transitiv belegen.

3) „faseln“? Siehe den Beleg unter 1) und den zweiten Beleg unter 2).

4) „abstumpfen“? Siehe den letzten Beleg unter 2).

Mistral *rebusa* „rebuter, refroidir, décourager; pousser en arrière; reculer, empirer; radoter, déraisonner“; *ana en rebusant* „reculer au lieu d'avancer, devenir pire“.

Rebuzos (a) (R. V, 57). Der einzige Beleg ist = Marcabrun 9, 12. Rayn. übersetzt fälschlich „avec radotement“, Dejeanne richtig „à rebours“.

Rec „Bach, Abflussgraben, Ableitungsrinne“.

L'an dessus .. venderon als .. cossols de Bezes tot lo dreg que els avian en los molis del *rec*.
Mascaro, Rv. 34, 67 Z. 13.

Glossar, Revue 39, 21 „ruisseau“.

Item dissero que lo dig Johan e sa molher fasso far .I. *rec* que partisca de dins la dicha sot en foras vas la carrieira, per on l'aiga que se faria dins la dicha sot puesca issir e rajar vas la dicha carieira.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 263 Z. 9.

Siego se las rubricas per ordre de que les cossols . . so jugges . [...]
Item de totz bozols, valhats, *r*[...]
e yshidas.
Cout. Castelnaudary § 8 (S. 99 Z. 1[...]

Hierher stellt Chabaneau auch [...] beiden folgenden Stellen:

. . . dors me fay segre le *rex*[...]
. . . . . oy mal grat d'omes [...]
[...]zus
. . . . . de lenga que luns bro[...]
. . . . . dreyturiers cum bane[...]
Deux Mss. XI, 36.

Glossar „ruisseau; Labernia *re*[...] canal“. Bei der schlechten Üb[...]lieferung scheint es mir ganz u[...]möglich, den Sinn von *r.* fest[...]stellen.

E gitero lo (sc. lo fust) fora del te[...]ple en lo pesquier de Sylo . . . Ena[...] devem creyre qu'el fo gitat, a[...] com es dich desus, intre en lo *r*[...] (sic) de Sylo.
Récits I, 178 Z. 12.

Dazu bemerkt Chabaneau, Rv. [...] 214: „Je pense qu'il faut voir da[...] ce *rey*, bien qu'il ne s'agisse p[...] ici d'une eau courante, une aut[...] forme du *rec* languedocien“.

Mistral *rèc*, *arrèc* (g.) „ruisseau, [...]gole, ravin, en Roussillon et La[...]guedoc; ruisseau de rue“; [...] Cange *reccus*.

Rec.

Item donam . . ad els . . libertatz q[...] de (Text se) cada .I. ort . . prenga[...] cadans tant solament cauls dos (s[...] vetz, una vetz per fuella et aut[...] vetz per cima, .˙. tant cant ten[...] poira aicel . . que en nostre n[...] ira aqui entre las doas mas . [...] et s'era pors, que n'aiam .I. *rec* [...] cada un ort, e se i a cebas, de ca[...] un ort .VIII. cebas.
Chartes Labruguière, Bulletin Hi[...] 1897, S. 829 Z. 15.

c.

Aquest capitols parla d'aquels qui vendo cubelots de vendenhas ni de *recs.* E es assaber que li cubelot (Text lo cubelo) de munazo (?) de vendenhas son e devo estre de .VI. saumadas grossas e li [cubelot de?] *rec* de .V. saumadas e un baril. e aquel qui vendra los cubelot[s] o de *rec* o de vendenhas, que'ls renda estancs (Text -ants) e barrads . . ses malvada doga

Cout. Agen § 54.

Zu *munazo* die Var. *muiaza* und die Amkg. des Hrsgbrs. „liquide résultant de la pression de la vendange".

Gehören hierher auch die folgenden Stellen?

Establit es . . que, si nulh estrany ny privat . . fey treyre, menar . . o anar marchandeyar ab marchandeys foras de la villa per crompar vins que no sian de vinhas de borgues, de tot lo *rec* de vendeunhas entro a la Font Martin, o corelha . . que los marchandeys angan crompar autres vins bons . . foras de la villa jusques au deyt terme . . .

Cout. Bordeaux S. 617 Z. 5 v. u.

Die Stelle ist mir nicht klar.

Ly guabarrey, de portar los vins en vend[e]unhas et en *arrec* (Text arres) deu port d'esta vila a born de nau, .VI. deners de cada tonet.

Ibid. S. 599 Z. 19.

E donet atressi en franquessa que draps de leyt ni despulha d'ome ni de fempna . . ni ferrament am que'l menestrayral (cor. -tayral?) guazanhara sa bita ni fer ni ordilha de molin ni estrumenta d'*arec* no sia penhorat per guatge ni per autres afars.

Cout. Gontaud § 127.

Glossar, Arch. hist. Gironde Bd. 11 „labour?".

Recalesia, regalensia „Süssholz, Lakritze".

Item deu, per la malautia d'Esteve, per mellas e per amido e per ordi e per *recalesia* . . .

Frères Bonis I. 128 Z. 5.

Item deu per . . .I. cartairo coriandre cofit, .I. cartairo drigieia grossa, meg cartairo *recalessia* . . .

Ibid. II. 240 Z. 21.

De cascuna parelha (?) que passa otra lo port, siey dinies tolzas, exceptat alum, guarrofa, alquet (?), *regalensia* . . e pinho, senes mescla.

Leud. Saverdun, Rv. 16, 107 Z. 15.

Recaliu (R. II, 291), **resc-** 1) „Kohlengluth". Vgl. Tobler, Sitzungsberichte der Berliner Akad. d. Wiss., phil.-hist. Klasse, 1896 S. 856. Rayn.'s erster Beleg ist = Pr. Joh. 57, 6 (Such. Dkm. I, 377).

2) „Liebesgluth".

La flama e'l fuec e'l *recaliu*
Naih dins lo cor, so sapiatz,
E fai la noirir voluntatz.

Mahn Wke. I, 249 (Peire Guilhem).

Von Tobler a. a. O. citiert.

3) „Fieber (real und figürl.)". So, nach Tobler, in den vier Belegen, in denen Rayn. „langueur" übersetzt.

Weitere Belege:

Item deu . ., e fo per las cauzas de sa malautia del *recalieu* (Text recaben), quant fo vengut de Lavaur . . .

Frères Bonis II, 149 Z. 5.

Item deu . ., e fo per lo *recalieu* . ., que'lh ordenec Me Felip Sudre . . .

Ibid. II, 165 Z. 2.

Hierher setzt Jeanroy auch die folgende Stelle:

„Calha, folhs, ditz (sc. fals' amors), ton cavec,
Assatz m'avetz per caveca;

Si m'etz escas ni avar,
Ye·us serai del tot avara".
E ja re de be no·l fugua,
Tro l'a mes el *recaliu*.
Gavaudan 7, 40.

Dazu die Amkg.: „*R.* paraît signifier ici non *reprise de fièvre*, mais simplement *fièvre*"; Übs. „et dorénavant rien de bon ne lui manquera (?), jusqu'à ce qu'elle l'ait mis dans le feu". Mir ist die Stelle unklar.

4) „(Fieber-)Anfall".
E ges non es d'amors nafratz
Qui·s meravilla don s'ave
Qu'om del mal d'amor non reve
Tan tost con hom fai d'autre mal
Que sec alcun point natural;
Quar mals d'amors es tan esquius
Que pieitz ne fai us *rescalius*
En un jorn o en una nueg
Ques autre mals en .xviii.
Flamenca[2] 3002.

Glossar „retour de chaleur, de fièvre"; Flamenca[1] Übs. S. 330 „accès".

5) „Rückfall" nach Tobler, „reprise de fièvre" nach Gaston Paris, Rom. 25, 622, an den beiden folgenden Stellen:
Tostemps amei gran avareza
E tenc mon cor en cobezeza . .
E mantinc obra de demoni,
Can me venc en cor que·m partis
E que a tu, ver Dieu, servis.
Peccatz m'azauta que·m refresca,
Que m'es pus dos que mels ni bresca
E retorna·m al *recalieu*
Que m'es salvatje et esquieu.
Folq. de Mars. 29, 27 (Folq. de Romans ?).

Glossar „chaleur, fièvre".
E a cada un mes del an
Es laiamens martiriatz;
E cant es guaritz e sanatz
De sas plagas e revengutz,
E Taulat es aici vengutz
E[·l] fai a sos qussos liar,
E pueis fa·l aquel pueg pujar
Baten ab unas correjadas;
E cant es sus, son li crebadas
Sas plagas denant e detras,
Tant es afiniatz e las,
E pueis torna en *recaliu*.
E ve·us a quina dolor viu.
Jaufre S. 106[b] Z. 3.

Unklar ist mir:
Si non fosson tan gran li riu,
Als amoravis for' esquiu,
E pogram lor o ben plevir,
E s'atendon lo *recaliu*
E de Castella·l seignoriu,
Cordoa·l farem magrezir.
Marcabrun 22, 52.

Übs. „le retour de la chaleur".
Mistral *recalièu*, *rescalièu* etc. „débris de braise, braise cachée sous la cendre, cendre chaude; langueur".

Recalivar (R. II, 292), **resc-** 1) „in Glut versetzen, erhitzen". So in R.'s erstem Beleg?
Enquera·m vai *recalivan*
Lo mals d'amor qu'avi' antan,
Qu'una dolor mi sent venir
Al cor d'un angoyssos talan.
Mahn Wke. I, 134 (P. Raimon de Toloza).

Hs. A No. 315, 1 hat Z. 2 *Lo grans mals c'avia antan*. Rayn. „réchauffer". Dazu bemerkt Tobler, Sitzungsberichte der Berliner Akad. der Wiss., phil.-hist. Klasse, 1896 S. 857, dass diese Stelle sich ebenso gut für die Bedeutung „einen Rückfall erleiden" anführen lasse. Ferner:
Si co·l malaus qe no se sap gardar,
Qan es garitz, per qe·l mals lo repren
E·l fai trop peig en son recalivar

Qe non a faich, aisi m'es pres e·m pren
Del mal d'amor dun *sui recalivaiz.*
Qar no·m gardei, qan eu n'era escapatz,
Ar ai tal mal dun ja mais non garai,
Si no·m garis la bella per cui l'ai.
Sordel 26, 5.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Car fols volers nos abriva
De far so que no·s degra far
E(n) tot so que Dieus esquiva,
E can no·n (= nos en) deuriam laissar,
Adoncx pus (so die Hs.) nos *recaliva.*
Folq. de Lunel, Romans 44.

Tobler „Rückfall erleiden" oder „sich erhitzen (sc. *fols volers*)?".

2) „(eine Wunde) auffrischen, erneuern".

Tot cor que per amor si doilla
Tenga·s per dur, si ben no·il passa
E no·il trafora e no·il cassa
Cil mescla tan que·l *rescaliu*
Las plagas d'amor tro el viu.
Flamenca[2] 2675.

Glossar „enflammer, raviver (une plaie)".

3) „von neuem entbrennen".

So in R.'s zweitem Beleg:

Coms de Tolsan . .,
Vejaire m'es que·l guerra *recaliva*
Del rei franses, e s'ara no s'abriva
Vostra valors, non es vera ni viva.

Poés. inéd. S. 61 V. 2 (= Rv. 27, 157; Montan Sartre).

Rayn. „se rallume". Nach Tobler a. a. O. ist die Stelle mit gleichem Recht für die Bedeutung „Rückfall erleiden" anzuführen.

Per aisso m'es salvatga et esquiva
Quar l'apelliey morta, sana e viva.
Enqueras vuelh . .,
Si a lieys platz, qu'elha·m sia aiziva
Celadamen,
Quar plus s'empren amors, quan *recaliva,*
E tug mal eyssamen.
Poés. inéd. S. 40 V. 13 (= Revue 25, 219; Salh d'Escola).

Tobler „Rückfall erleiden".

Ades mi datz plus d'esmay
On mielhs suy ves vos sertas,
E fauc hi ben que vilas,
Quar per mal suy amoros,
Mas no say esser anctos
Vas vos, qu'ades *recaliva*
Mos leus cors, on piegz m'en vay.
Mahn Ged. 357, 3 (Raimb. d'Aur.).

Tobler „Rückfall erleiden" oder „erglühen?".

A fin amic non tol paors,
Rofin, de penre jauzimens . .,
Qu'ab jazer et ab remirar
L'amors corals *recaliva*
Tan fort que non au ni non ve
Ni conois quan fai mal o be.
Prov. Dicht. 12, 28.

Oder an den beiden letzten Stellen „entbrennen"?

Gehört hierher auch die folgende, mir nicht klare Stelle?

Per la lengua *recaliva*
So don eu ai pres lo dan
Tan, per pauc no·n veng al vas;
Qu'als fals fenhedors escas
Ensenh so qu'a lor es bes,
Quan mi degr' esser promes (?).
Bartsch-Koschwitz Chr. 166, 4 (Raim. de Mir.).

Glossar „réchauffer, ranimer". Etwa „wieder aufleben, sich von neuem zeigen"?

4) „einen Rückfall bekommen (in eine Krankheit, eine Sünde)". Rayn. zwei Belege; ferner:

Si sentes apres que Dieus te reda sa

gratia, adoncs sobre tot devem estar en gran temor del perilh de *recalivar*, car pus perilhos es recaçer que caçer (= multo amplius time, ne forte continguat pati recidivum).
Trat. Pen., Studj 5, 314 Z. 5.

5) „Wiederkehr (einer Krankheit)". Sordel 26, 3, siehe den Beleg unter 1).

Mistral *recaliva* „réchauffer, ranimer, rallumer; se ranimer; avoir une rechute, retomber malade, récidiver".

Recan.

La propriota del *recan* es aital que aquel lo qual el mort, el lo ten . . streit cun las soas dencz tant cant el po . . Dont per lo *recan* es entendu lo diavol.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 417 Z. 34 u. 37.

Recap, rescap, rescaps (de) (R. II, 319 je ein Beleg) „von neuem, abermals; ferner".

E aprop Rotlan va levar los huols al cel . . E pues el mes sas mas sobre sos huols . . . E pues *de recap* el comenset a guardar lo cel.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 506 Z. 4.

Et vos requeri que los fessetz assemblar a l'andoman, so que no fo feyt. Et per empres jo aney devert vos requeri *de recap* fessetz asemblar lo dit conseilh per au jorn present.
Délib. Bayonne S. 220 Z. 22.

Conoguda causa sia que . . *De rescaps* sia saubuda causa . . .
Cart. Notre-Dame-du-Pont § 7.

Recap.

. . que sapian la resta que hon vos deu, e anbe aquo hon lor dara bon *recap* de que vos sias content.
Doc. ling. Midi I, 378 vl. Z.

Dazu die Amkg.: „Substantif qui paraît formé de *recaptar* (Mistral *recata*) racheter, *se recaptar*, s'acquitter d'une dette, mais *lor* qui précède est embarrassant; on attendrait plutôt *vos*".

Recapelador „Dachdecker".

E plus ordenam que . . . carpenteys . . et massons et *recaperadors* (sic) prenguan per jorn . . detz blanquetz.
Jur. Bordeaux II, 43 Z. 29.

Ebenso ibid. II, 212 Z. 23.

Ly *recaperador* prendran, los mestres lo jorn .II. soudz, et lo massip .XX. deners, la molher .VI. deners.
Cout. Bordeaux S. 601 Z. 3.

Recapelamen „Bedachung, Dach".

Hont avia ung tres bel . . oratori, lo qual es quasi perdut per defauta de capelamen, et, so vesen, los dits malaus, per la . . promession de alcunas gens que lor avian promes de . . pagar lo *recapelamen* del dich horatori, elh(e)s an baylat ha far recapela lo dich oratori que lor costa beucop de far.
Arch. hist. Gironde 35, 55 Z. 3.

Recapelar „mit einem Dache versehen".

Item furni per *recaperar* la capera de la Trinitat .III. arditz.
Arch. hist. Gironde 38, 40 Z. 6.

La quau maison . . l'avandeit Harnaut reconogo que ave pres . . deu deit Helias per nome de loguer . ., e l'avandeit Helias a l'en . . promes . . ferma garentia de totz emparadors e . . tener clausa e estanqua e *recaperada* aus fors . . de Bordales.
Ibid. 43, 189 Z. 7 v. u.

Ferner ibid. 35, 55 Z. 4, siehe den Beleg s. v. *recapelamen*.

Mistral *recapela*, *recapera* (bord.) „recouvrir, refaire une toiture".

Recaptador „der bei sich aufnimmt, Zuflucht gewährt“.

Car ja mais lo dit viscomte no era estat herege ni *recaptador* d'aquels.
Guerre Alb. S. 59 Z. 28.

Mistral *recataire* „recéleur“.

Recaptar (R. II, 275) 1) „aufnehmen, Zuflucht gewähren“.

Recaptatz me jos la vostre baniera.
Joyas S. 97 Z. 8.

Reconfortz, molt supplicar
Vuelh qu'en la vostra gandida
M'arma vulhatz *recaptar*,
Quant del cors sera salhida.
Ibid. S. 189 Z. 4.

Mais que, si sas gens et officiers *avian recaptats* et sostenguts aucuns eretges ni autra gen en sa terra, que d'aquo el era innossen.
Guerre Alb. S. 6 Z. 42.

Qu'el *avia recaptat* en sas terras touts les eretges (Text ereses) de tout lo pays, an los quals volia menar una granda guerra contra la gleysa.
Ibid. S. 32 Z. 16.

Item fa comandament a totz taverniers .. que no ajon d'oras en abant a *recaptar* gens de malvada vida ny ribaus ny roffias, et nonremens que non ajon a *recaptar* en lor maysos . . jogadors . . ny jurадors de Dieu.
Proclam. Piquecos S. 236 Z. 4 v. u. und vl. Z.

Lo capitayne los pregua que remustresan au poble si per amor de luy om bolora tie un home deus sous que era plagat per bun petit de temps, entro que fossa garit . .; dont foc apuntat que lo trametosam a dise que lo trametossa, que om lo *recaptera* lo melhor que poderan.
Comptes de Riscle S. 496 Z. 2.

Abantz, si a faze, sie punit . . sieys nulhe trigue, e per favor e affection . . tau persone no *sie* deffenude ni *recaptade* per augun.
États Béarn S. 409 Z. 30.

2) „aufnehmen, aufsammeln“.

Item . . agom .vi. presonatges per *recaptar* la fusta que era tombada de las aleyas deu castet en lo barat.
Comptes de Riscle S. 351 Z. 4 v. u.

3) „wegthun, bewahren“.

Que, encontenent que *aura* sons binx arimatz et *recaptatz* en sostarrainh o en sere (= celier), que porti le clau d'aquet au dit thesaurer.
Délib. Bayonne S. 217 Z. 12.

Et que los qui preneren los deitz blatz en garda et en comana, fossen tengutz de los *arrecaptar* a lor leyau poder.
Arch. hist. Gironde 3, 213 Z. 2.

Glossar, ibid. Bd. 11, „serrer“.

La regina . . comet et mande . . que fassen dalhar, coelher et *recaptar* la dite herbe nascude . . en lo dit loc contencioos . ., a las fiis que no se pergue.
An. S. Pé 21, 471 Z. 5.

So auch an der folgenden Stelle?

Item plus ordenam que lo tresaurey . . prengua et *recapte* (Text -ta) totz los proffeitz que se appertenen a la bila deus baleneys . . en rebatament de so que ed se es encarquat per nom de la bila.
Jur. Bordeaux I, 336 Z. 4 v. u.

Oder etwa „empfangen“?

Unklar ist mir:

Ayssi comensa lo terrier del noble Johan d'Albieyra . . de las rendas et cesses . . que lo dig senhor a en los loxs dessudig . .; e fetz *recaptar* lo dig senhor sos page-

ses per lo trespassamen del noble Bernat d'Albieyra, mossenhor son payre.

Reg. not. Albigeois S. 7 Amkg. 4 vl. Z.

Mistral *recata* 1 „recéler, cacher avec soin; serrer, ranger, ramasser une chose qui traîne, recueillir; loger, abriter, soigner, rapiécer; donner asile, recueillir"; Lespy *recatta, recapta* „mettre une chose ou une personne à l'abri, en lieu sûr; recueillir les biens de la terre; caser, établir".

Recapte. *Dar, donar, metre r.* „Rath, Abhülfe schaffen, Vorsorge treffen".

Anem en la ciutat, que un homi hy esta que ditz aus qui ban a luy per concelh so que han en lors corages; et per abenture *dar* nos *ha recapte* a las saumes.

Hist. sainte béarn. I, 28 Z. 4.

Et . . an aordenat que los sendegues regardon l'argent que an trach del gran . . e *donon recapte* de aver en d'autre a emprunt.

Doc. ling. Midi I, 503 Z. 3 v. u.

Hrsgbr. „porter remède, pourvoir".

Plus los de Navarrenxs fen (Text fon) demande per la faction deu pont, empero los fo responut que per lo present no se pot *donar recapte*, mas se atteneran a la prumere congregation.

Liv. Synd. Béarn S. 80 Z. 10.

Hrsgbr. „mettre ordre à, fournir le moyen de, mettre remède, pourvoir".

Et a camy s'es metut per s'en tornar vers lo dit Tolosa, et aysso per *donar* ordre et *recapte* en so que vesia que lo dit legat ly volia far contra dreich et raso.

Guerre Alb. S. 29 Z. 35.

Per la quala causa es impossible de endurar talas gens ny lors faicts, si autre *recapte* no y *es metut* et *donat*.

Ibid. S. 59 Z. 21.

Mistral *recate* 1 „soin du ménage, ordre, économie; ressource, secours"; *douna r.* „donner ordre, porter remède, pourvoir"; Lespy *da recapte* „mettre ordre à, fournir le moyen de".

Recardar „wieder verkaufen".

E an establit que nulh recardey ni recardeyra . . nulha causa mingadoyra que hom portia a la vila per vendre . . no (Text ni) compria per *recardar*.

Établ. Marmande § 7.

Que bianda ni cauza mingadoyra no sia comprada per *recardar*.

Cout. Gontaud § 119.

Nulhs hom . . no compri . . per arrezon d'*arcardar* ni d'arrerbener forment ni milh ni segle.

Établ. Bayonne S. 81 Z. 2.

Nulh mercader estrainh . . no crompie nulhe empleite per arrebener ni per *arca[r]dar*.

Ibid. S. 98 Z. 11.

Mistral *recarda* „revendre"; Lespy *arcarda* „revendre du blé, des fruits".

Recardejar „wiederverkaufen".

Contra aquels . . que compran blat per vendre et per *recardejar*.

Établ. Marmande § 10.

Es estat establit . . que negun estrange no sie tant . . ardit que arcaderas fens le ciutat de Baione . ., en pene de perde le cause *arcadejade* e no venude (?).

Établ. Bayonne S. 408 Z. 4 v. u.

Lespy *arcardeya* voy. *arcarda*.

Recardier (-iera) „Wiederverkäufer (-in)".

E plus fo ordenat que fos feit crit

que nulh *recarder* no sia si ardit [de] comprar davant mechsjorn nulha causa minyaduyra.
Jur. Bordeaux I, 321 Z. 25.

Item . . sia feit .i. crit que nulha maneyra de *recarders* ni de *recardeyras* no sian si harditz de comprar nulha mercaderia si no . . a las horas degudas.
Ibid. I, 339 Z. 10 u. 11.

Item deffendem . . que nulh *recardey* ni *recardeyra* ny autre no crompe . . blat ny nulha autre causa mynjaduyra per revendre.
Cout. Bordeaux S. 619 Z. 9.

E establi . . que ja nulh hom *recarder* ni *recardeyra* al dia del mercat . . no compria neguna causa mingadeyra . . per bendre . ., entro que . .
Cout. Gontaud § 119.

E que nulh *arcader* ni *arcadeire* no venie ni mesuri nulh laurat, ni hom ni femne, se no . . Nulhe persone no benie . . forment ni nulh autre laurat en nulh hostau d'*arcader* ni d'*arcadeire*.
Établ. Bayonne S. 130 Z. 9 u. 16.

L'ostau de Navarrine, *arcadere*.
Dén. mais. Béarn S. 150ª Z. 5 v. u.

Ferner Établ. Marmandę § 7, siehe den Beleg s. v. *recardar*; Cout. La Réole § 88; Délib. Bayonne S. 86 Z. 12 v. u.

Mistral *regatié*, *recardè* „regrattier, revendeur"; Lespy *arcardè* „revendeur de blé, de fruits".

Recasar „ungültig erklären".

Les quoaus (sc. cominations) le part de le dite Derm demanda aqueres sortir lor esfieyt juxta intimata et les dites oppositions deu dit de Billenave *recassar* et reicir.
Délib. Bayonne S. 16 Z. 11 v. u.

Recastenar, reg-? (fehlen R.), **recastinar** (R. II, 355 ein Beleg) 1) „Vorwürfe machen".

Recastenaven mi tot jorn
Myey enemix qu'eran entorn.
Psalm 101 V. 29 (Rv. 19, 221).

Lat. *exprobrabant*.

Ich weiss nicht, ob auch die folgende Stelle hierher gehört:

E no·us tengatz ges a *regastenat*,
Que·us ai cubert en lansol bugadat
Que era totz ces estandier de lin.
Mahn Ged. 315, 4 (G. Rainol).

So Hs. I; Liederhs. H No. 147, 4 *arregastenat*.

2) „vorwerfen".

E cresas q'el venra los morz e·ls vius jujhar
E la sia passion als mals *requastenar*.
S. Agnes 604.

So qu'ai pecat ves tu no·m *sia recastenat*.
Ibid. 1078.

Seiner Dieus, nostre grieu pecat
Non nos *sian recastenat*.
Ibid. 1122.

E los Juzieus resteron mot desconortatz e dyceron: Mesquins, que farem? Que per totztemps nos sera retrach, volent dire que totztemps nos *sera recastenat*, . . so que avem fach.

Ev. Nic., Cap. 14 § 3 Z. 3 (Such. Dkm. I, 390).

Ferner Bartsch Dkm. 28, 16 (G. del Olivier) *recaste-*.

Mistral *recastena* „reprocher".

Recazer „wieder fallen, einen Rückfall bekommen".

Adoncs sobre tot devem estar en gran temor del perilh de recalivar, car pus perilhos es *recaçer* que caçer.
Trat. Pen., Studj 5, 314 Z. 6.

Recebedor (R. II, 281) „Einnehmer (von Steuern etc.)“ (R. ein Beleg).

Sen. Bernat Esteve, canabassier, *recebedor*, a pagat . . dels deniers de sa recepta per hun presen faict per . . nom de la universitat de Bezes . . a la . . puissanta princessa madama Magdalena . . .
Consulat Béziers S. 88 Z. 5 v. u.

Del qual talh es estat ordenat levador et *recevedor* (sic) S. Johan Fabre, paraire de Carcassona.
Arch. cath. Carcas. S. 305 Z. 3 v. u.

Lo dit cosol . . deu estre pagat de sas dietas per lo *ressebedo* de la diocesa.
Hist. Cordes S. 608 Z. 1.

Ferner Dén. mais. Béarn S. 77b Z. 8 v. u., siehe den Beleg s. v. *fogatgier*, Bd. III, 515.

Dass *r.* „distingueur“ bedeute, ist nicht anzunehmen. Im einzigen von Rayn. hierfür angeführten Beleg, Apost. Gesch. 10, 34 (Clédat 227b, 2), ist *r.* doch wol nur falsche Übersetzung des lat. *acceptor*.

Recebedor (R. II, 231 mit *r.* „Einnehmer“ vereint) 1) „der empfangen, aufnehmen wird oder soll, um zu empfangen“.

Mais aiso dix de l'esperit lo qual eran *recebedor* li crezent en lui (= lat. accepturi).
Ev. Joh. 7, 39 (Clédat 172b, 8).

Nos pujantz e la nau navejem en Ason, d'aqui *recebedori* Paul (= lat. suscepturi).
Apost. Gesch. 20, 13 (Clédat 249a, 7 v. u.).

Et . ., advenient l'avesque a la glise d'Ax, l'anie a l'encontre le universitat deus ciutadans d'Ax . . per les causes cometudes perdon . . . imploredors, et *recebedors* luys aysi cuma lor abesque honorablement hi anin.
Livre noir Dax S. 218 Z. 21.

Bos citam que au diit jorn . . per davant lo diit mossr lo loctenent comparescatz . . *recebedor* e fasedor so que sera d'arreson.
Établ. Bayonne S. 407 vl. Z.

2) „der empfangen, aufgenommen werden wird oder soll“.

Totas aquestas causas . . foro als . . balles promesas . . per aquels (sc. coffrayres) que ja y eran receubutz. Et aquela mezeyssa causa deu esser [promesa] per les *recebedors* per lor bona fe.
Confr. Fanjeaux S. 183 Z. 17.

E los receubutz e·ls *recebedors* volem . . que·s puescan jauzir de las libertatz de la ciutat.
Arch. Narbonne S. 115b Z. 13 v. u.

E·l dit senhor en Ramon de Fargues . . liuret a 'n Johan d'Espanha . . l'avantdit pezadge, avedor, culhidor e *recebedor* per lo dit en Johan d'Espanha . . tant quant al dit senhor en Ramon de Fargues playra.
Arch. hist. Gironde 7, 411 Z. 11.

3) „annehmbar, zulässig“ (R. ein Beleg).

Se non que aquel agues tal justa e vera escuzatio . . que . . conguessen li metteus cossols que vera et *recebedoyra* era aquela excusatio.
Doc. Millau S. 320 Z. 8.

Neguna persona no es *recebedoyra* en testimoni contra negun home . . .
Cout. Auvillar § 164.

La qual protestatio . . nos cossol avandig no receubem mas aitant quant de dreg seria *recebedoira*.
Te igitur S. 285 Z. 21.

Estiers en greus cazes els cals fizanssas no so *recebedoiras*.
Chartes Labruguière S. 829 Z. 2.

Nulhs hom non es *recebaduirs* en testimoni, si no . . .
Cout. Bordeaux S. 272 vl. Z.

ecebemen, recebi- (R. II, 280) 1) „Empfangen, Empfangnahme“ (R. ein Beleg).

A esquivar les perilhs . . que·s poyran endevenir per trametemens de letras e per *recebemens*, establem . . que . .
Règle August. Toulouse 432.

Der Text hat *tramens*; die Besserung stammt von Tobler, Lit. Bl. 23, 410.

2) „Aufnahme“.

Li fraire del Temple . . receubo et acoilliro en tot lo befaig de la maio del Temple . . Ameil Cinfre . . Et sia conogut que aquest *recebement(z)* . . lo feiro . . li fraire del Temple . . .
Cart. Vaour S. 79 Z. 22.

Mistral *recebemen* „action de recevoir“.

ecebre (R. II, 279), **recebir.** Die bei R. fehlende Form *recebir* findet sich Mém. Soc. Aveyron 16, 66 Z. 3; — Part. Perf. *receubut* (R. ein Beleg) Don. prov. 59b, 2; Bartsch-Koschwitz Chr. 10, 37 (Ev. Joh. 13, 30); B. de Born 14, 30 u. 19, 9; *receuput* Appel Chr.[3] 8, 217 (= S. Hon. XXIX, 57); ibid. 107, 169 (= Izarn 611); Comptes de Montagnac § 1 ff. (Revue 49, 65—66); *recebut* Mahn Ged. 1091, 4 (Hs. M; Hs. A No. 110, 4 hat *receubut*); Arch. hist. Gironde 2, 135 Z. 11 und S. 283 Z. 10 (= Cout. La Réole § 91); Établ. Marmande § 33 Schluss; *receubit*, so zu ändern statt *receubut*, Crois. Alb. 5867 in einer *itz*-Tirade; *receut* Cart. Vaour S. 36 Z. 8, siehe den Beleg unter 3), und S. 61 Z. 3 v. u.; *reciaut* Recherches Albi S. 198 Amkg. Z. 18.

1) „(Speisen) zu sich nehmen“.

E era a tal venguda que a penas podia manjar ren ni *recebre*.
S. Douc. S. 232 § 20.

2) „(einen Ball) auffangen“.

Era en Montpellier una femna . ., la qual non avia negus brases ni mas . ., la qual am los pes filava . . et am los . . pes trazia e *recebia* la pilota.
Pet. Thal. Montp. S. 411 Z. 26.

3) „aufnehmen, annehmen“. Mit folgdm. *en* und *per*:

Alcus no *sia receubutz en* coffrayre de la dicha coffrayria . ., si no . .
Confr. Fanjeaux S. 183 Z. 3 v. u.

Frayre Leonet Lantelme . ., bachelier en ars, *sia receubut en* maistre de l'escola d'esta vila anbe los gages costumas de doze flor.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 402 Z. 7.

Et per aquest do . . li fraire de la maio *au* lo *receut per* donat et *per* fraire d'eissa la maio.
Cart. Vaour S. 36 Z. 8.

4) *r. per* „ansehen, betrachten als“?

Ditz maestre Robert: Senhors, mi escoutatz.
Jes lo coms de Montfort no·us *recep per* dampnatz
Ni vol que vostres corses ni la vila perdatz.
Crois. Alb. 5266.

Übs. „ne vous tient pas pour condamnés“.

5) *r. en se, sobre se* „auf sich nehmen“.

E si per aventura aquilh dos prohomes elegih aisso no volian *recebre e lor* o no·is podiau acordar sobre la taxacio fazedoira, que ilh sian destreh . . de mantenen elegir lo tertz . ., lo qualh . . fassa la dicha taxacio dins dos dias . . E que aquel tertz sia destrehs a

recebre e se la dicha taxacio fazedoira et a taxar lo dih vi.

Deux. paix Aurillac S. 384 Z. 14 u. 21.

Si per aventura . . per las davandichas cauzas que a vos avem donadas . . a vos . . era moguda question . ., nos e nostres successors . . aquella question o aquelh contrast *en nos recebrem* e penrem, e vos . . prometem a deffendre a nostras proprias despessas.

Arch. Narbonne S. 116b Z. 11 v. u.

E vi (sc. Christus) que Dieus es drechuriers,
Don l'om ses satisfaccio
Aver non podia perdo,
E vi be que hom ses duptar
Non avia de que paguar;
Receup la pagua *sobre se*,
Car el avia pro de que
Pleneiramen satisfezes
De can que·l prumiers hom mespres.

Brev. d'am. 24447.

6) *se r.* „sich zurückziehen".

Item ordenam que, puescas que per anar dormir . . las sors en lors cellas *se seran recebudas* (sic), que la vicaria . . clausa saviament et las claus . . bayle a la abbadessa . . Item ordenam que deguna de las sors, depuescas que en lors cellas *seran receubudas* (Text recenb-), non ano a la cella de l'autra.

Statut Clar. Cassés S. 138 Z. 10 u. 17.

7) *receben* „annehmbar, gangbar, verkäuflich". Vgl. *recepien*.

Per las qualas doas terras donon de censa . . tres sestiers d'ordi bon et net et *ressebent*, a la mesura de Nemze.

Fa cascun an de censa .ia. eymina d'ordi bon, merchant et *ressebent*.

Bondurand, Rec. féodales § 20 u. 24.

Ibid. § 3, 4, 10 steht *receptable*, sieh dieses.

Mistral *recebre*, Godefroy *reçoivre*.

Recel (R. II, 372). Einziger Beleg:

Mas d'aitan, amors, sivals
M'en vengarai be
C'a celz que non sabon re
Cum vos etz desconoissens
Dirai vostra chaptenenssa,
Don vos seretz meins valens
E n'auretz meins servidors
Cui sera ma greus dolors
Recels e temenssa.

Liederhs. A No. 330, 2 (Gausb de Poicibot).

Ebenso Hs. P (Herrigs Arch. 49, 76) Rayn., der nur die beiden letzten Zeilen anführt, hat Z. 8 *Quar ser* und deutet „discrétion", was nich passt. Ist es „Grund, Veranlas sung zur Furcht"? Vgl. span. *re celo*.

Recelar „verbergen".

Ici vos soil, sans engin *recelat*,
De quanc (sic) qu'aves ne plevit ne jurat.

Aigar² 837.

Recepien „annehmbar, gangbar".

Con cert home . . fossan tengut de donar al dich espital cascun an brocage de vin . ., e l'espital aquel vuelha aver . . del meilhor e del plus car vin que se pogues atrobar e Manoasca, et aquo far non si deu mas de cumenal vin bon e *recepient*, emperamor d'aisso demandan . . que d'aissi enant non si fassa.

Priv. Manosque S. 101 vl. Z.

Vgl. *recebre* 7).

Recepta (R. II, 280), **receta** 1) „Einnahme" (R. ein Beleg).

Que los clavaris . . redon . . lurs comp-

tes de lur *recepta* e despessa de la dicha clavaria.
Pet. Thal. Montp. S. 177 Z. 3.

Recepta feyta per Manaud Palhera. Prumerament mostra que abe recebut de dues talhas ...
Comptes de Riscle S. 1 Z. 3 v. u.

Ferner Jur. Bordeaux I, 224 Z. 27, siehe den Beleg s. v. *reconoisensa* 6).

2) „Einnahmeverzeichnis“.

Li qual *receta* he recobra demostra aquellos que an peya (sic) l'an que desobre per aquesta letra A.
Doc. ling. Midi I, 456 Z. 16 (Hautes-Alpes).

3) „Rezept“ (R. ein Beleg, Brev. d'am. 17773, wo *faitz* statt *fai* zu lesen ist).

Item deu, que restec a paguar de .ja. *resepta* que lhi ordenec lo metge ...
Frères Bonis II, 158 Z. 29.

Tot especier deu jurar .. que no deven meter une cauze per autre .. per lor proprie auctoritat, mas assi cum la *recepte* manera.
Établ. Bayonne S. 317 Z. 3 v. u.

Mistral *recèto*, Lespy *recèpte*, *recètte*.

Receptable (R. II, 281) „annehmbar, gangbar“.

Servis a la dicha dama abbadessa cascun an .. mieja cana d'oly bon he *receptable*.

Servis a la dicha dama .. cascun an mieja quarta de fromen bon he *receptable*.
Bondurand, Rec. féodales § 3 u. 10.

Ferner ibid. § 4.

Receptador „der bei sich aufnimmt, Zuflucht gewährt“.

E comanda a totz que'l tenho per banit e que negus hom no sio arditz que [l']auze receptar, e qui faria lo contrari, mosenher l'abas .. lo puniria .. e levaria la pena establida contra'ls *receptadors* d'ome criminos e banit.

E qui lo contrari faria, seria punitz .. coma *receptaire* d'ome criminos e banit.
Deux. paix Aurillac S. 377 Z. 29 u. S. 378 Z. 2.

Item avem .. ordenat que negun .. no receptin aquetz ataus murtrers .. E se .. a fasen, que l'*arreceptedor* passasse le pene que lo murtrer passeri, si atent ere ni pres ... E si aquetz ataus *receptedors* no poden .. pagar les diites .L. libres ...
Établ. Bayonne S. 277 Z. 12 u. 18.

Lespy *receptador* „recéleur“.

Receptar (Stichel S. 68), **recetar** 1) „empfangen“. Stichels einziger Beleg ist = Guilh. de la Barra[2] 950.

De que you .. *hay* culhi he devezi he *receta* al nom des heretiers ...
Doc. ling. Midi I, 456 Z. 14 (H.-Alpes).

2) „bei sich aufnehmen, Zuflucht gewähren“.

Las letras del rey .. sus la gracia que nos avia facha, quar *aviam* (Text -au) *receptat* e (Text o) donat(z) viures al Pauco de Lantar et a sas gens.
Douze comptes Albi II, 106 § 606.

Ferner ibid. II, 91 § 398.

E de far ung espital .., e aqui *sian receptatz*, albergatz .. paubres via[n]dans.
Arch. hist. Gironde 10, 490 Z. 3 v. u.

Ordenat es que, quen augun mariner .. se sera logat ab augun maieste de nau, que negun no sie tant ardit que laischie, mas que seguie le nau entrou au biadge complit, ni negun maieste de nau no l'*areceptie* ni portie en sa nau, despuis que

sie requerit per lo maieste qui prumer l'auri logat.
Établ. Bayonne S. 132 Z. 15.

Ferner ibid. S. 277 Z. 10, siehe den Beleg s. v. *receptador*.

E quant a so que nos escrivetz toquant Guilheumes, nos havem feit assi benir Pothon de la Tor et l'en avem parlat . ., et ed nos a feita (Text afara) resposta que non demoret, grant temps a, ab luy, et l'a desaboat de tot en tot, et que ed non l'*a* aculhit ni *receptat* ne sufferteria que *fos receptat* en son hostau, loc ni companhia.
Jur. Bordeaux II, 181 Z. 6 v. u.

Negu dels senhors . . no . . deu *receptar* . . negun home de Pojols . . que agues plagat ni batut nulh autre home de Pojols . ., entro que agues facha enmenda a aquel que seria estatz batutz o plaguatz.
Cout. Pujols § 46.

Ferner Livre noir Dax S. 528 Z. 9; Deux. paix Aurillac S. 377 Z. 27, siehe den Beleg s. v. *receptador*.

Lespy *receptar*.

Receptation „Aufnahme, Zufluchtsgewährung".

Las letras de la gracia que'l rey . . avia facha per la *receptacio* que aviau facha de las gens d'armas.
Douze comptes Albi II, 84 § 326.

La gracia autriada per lo rey . . als senhors cossols . . per la *receptacio* que avia hom facha del Pauco e de las autras gens d'armas en la presen ciutat.
Ibid. II, 89 Z. 1.

Glossar „réception".

Que hom fassa enformacios contra lor sobre la deshobediencia que avian facha al rey . . e sobre la *receptacio* que avian facha dels dichs malfaitos (sic).
Jur. Agen S. 225 Z. 18.

Recerc „Nachforschung, Untersuchung".

Que volguessan donar diligencia far le scrutinhi et *resserc* de t[illegible] home que auria et pot despendr[e] sal en la vila.
An. du Midi 1, 504 Z. 21.

Item aura Me Johan Coterer, per [al]guns servicis per luy feytz en l[o] *resserc* deus foecxs, .IIII. scutz.
Liv. Synd. Béarn S. 66 Z. 10.

Item per far lo *resserc* deus deut[e] degutz per lo senhor au pople, [e] tant per lo secretari cum per l[o] sindic ad asso comis . . .
Ibid. S. 124 Z. 20.

Item . . bencon mossenh de Sion [e] mossenhor d'Arblada, comissari[s] de far lo *resserc* deu blat per lo graes.
Comptes de Riscle S. 191 Z. 19.

Ferner ibid. S. 256 Z. 8 u. S. 26[illegible] Z. 11.

Mistral *recerc* „recherche, visite do[]miciliaire, en Languedoc et Gas[]cogne".

Recercelat (R. II, 381 ein Beleg) „ge[]lockt (vom Haar)".

Clar ab lo vult, beyn figurad,
Saur lo cabeyl *recercelad*.
Alexander 67.

Recet, receut, arciut 1) „Ort, wohi[n] man sich zurückzieht, Ruhesitz".

Aven[c] que Fin' Amors parlet
Ab sos barons en son *rescet*
En son (sic) del puei de Parnasus.
Cour d'am. 40 (Rv. 20, 158).

R. II, 280 u. V, 222 gibt drei Beispiele aus Gir. de Ross. von *recieu[t]* „refuge, résidence, retraite". Er schreibt II, 280 fälschlich *recient*, vgl. Sternbeck S. 10.

2) „das Recht, eine Nacht beherbergt zu werden"?

Ecclesiam Seiramedia dedit Sancto

Johanni Sancti Montis Bernardus, comes Tumapalerius . ., et *recetum* in ea hereditate cum decem hominibus.
Cart. Saint-Mont S. 46 Z. 2.

Sancti Montis fratres . . ante presentiam dompni Geraldi comitis . . convenientiam fecerunt cum Willelmo et Raimundo . . de Loisano, ut uno quoque anno pro *receto* quem Bernardo patri ejus soliti erant dare . . quatuor solidos . . loco Sancti Montis et fratribus ibidem manentibus persolvant.
Ibid. S. 75 Z. 5 v. u.

Episcopus (sc. habeat) tres solidos pro sinodo et *receutum.*
Du Cange VII, 42ᵇ s. v. *receptum* (Urkunde aus Marseille, 1144).

Si ung homi domana *arciut* ad autre et lo qui deu lo negue et eg que ditz que dar ly deu, lo defenedor no ha die de conselh ni apeu [que no?] respona per rason de la forsa (?).
Fors Béarn S. 139 § 103.

Sapies que hom apere ceys ondrat *arciut* et austor et esparvier et lance, et qui falh tres ans que no pagui aquegs devers . . .
Ibid. S. 192 § 308.

Item si un homi domana *arciut* ad autre et lo qui dar lo deu lo denegue et eg ditz que dar ly deu, lo deffenedor no ha die de conselh ni apeu que no respone per rason de la forsa (?). Et si n'a penheres, no las y deu dar a malhevar en nulha hora, a tant entro l'*arciut* l'aya complit, ni a entrade de cort.
Ibid. S. 199 § 331.

Mir unklar.

Lespy *arciut* „redevance féodale, droit de logement, particulièrement celui que percevaient les évêques" und unter Hinweis auf die erste Stelle aus Fors Béarn „toute sorte de cens, de redevance". Vgl. auch Du Cange *receptum* 1 u. 3, *receptus* 2.

3)

Guido Cux avia un mas a Arfolia . . et dedit Deo . . et ecclesie de Blatzac . ., sed retinuit .i. sest. de froment a sos efans per reconoissement; e si uns dels efans avia fila de moler, a la um a recebre a monja en Blatzac, si la's vol esser monja, ab son vestir et ab son *recet.*
Ext. cart. Blessac § 94.

Receta, recetar siehe *recept-.*

Receubuda? „Einnahme".

Se ensegon las *resaupudas* (sic) per my Nicolau Volant, tressaurier de la ville de Manoasca.
Doc. ling. Midi I, 388 Z. 7 v. u.

Soll man [*fachas*] vor *per* ergänzen? Oder ist *r.* gar nicht Subst., sondern Part. Perf. und ist etwa [*somas*] vor *r.* hinzuzufügen?

Receut siehe *recet.*

Receutal.

A kareime . . .ii. pas grans *receutals.*
Cartulaire du Bugue (Bibl. nat franç. 11638).

Vgl. Thomas, Mélanges S. 4 Amkg. 4. Dazu bemerkt Thomas (brieflich): „Je suppose que *pas receutals* correspond à ce qui est dans Du Cange: *recetum de pane* [et carne et vino], et qu'un pain *receutal* est un pain de grande dimension comme ceux qu'on fournissait au seigneur quand il exerçait son droit de *past*".

Rech „Recht".

E Aldeer de Moncogul per tal coven en fez fianza que, si el ampares lo don que el en fez Sancti Martia-

lis, Aldeers de Moncogol la desma n'ampares d'Ambazac e dominia la redes Sancti Martialis e a l'almosner, dosca lor *reit* n'aguessen.

Jordanus Amblarz donet Deo, Sancti Martialis e a l'almosna aizo que avia en la bordaria de Teilet e·l *reit* e·l tort per s'arma e per l'arma si moileir.

Doc. Hist. II, 4 Z. 38 u. S. 5 Z. 6.

Glossar „droit".

Recient (R. II, 280) ist zu streichen; siehe *recet* 1).

Recimar (R. II, 396). Einziger Beleg:

Greu er ja que fols desnatur
Et a follejar non *recim* (:noirim)
E folla que no·is desmesur.
Marcabrun 13, 34.

So die Hsn. IK, aber Hs. A *relin*, N a *reling*; deshalb will Stichel S. 68 das Wort streichen und statt dessen *relimar* ansetzen; schwerlich mit Recht.

Rayn. „retourner", Dejeanne „recommencer".

Vgl. Godefroy *recimer*.

Recinglar (R. II, 377 ein Beleg) „wieder gürten".

E *recinglan* las selas e pujan els destrers.
Guerre de Nav. 4930.

Mistral *recengla*, *recingla* (l.) „sangler de nouveau".

Recisclar „schmettern". S. Stichel S. 68.

Recitamen (R. II, 399). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Lo *recitamen* del senhor En Gui.
Cartul. de Montpellier fol. 53.

Rayn. „exposition". Ob das richtig ist, lässt sich bei der Kürze des Citats nicht erkennen.

Recitar (R. II, 399 ein Denkmal) „erzählen, mittheilen, vortragen".

E iei sostengut grans perilhs . ., motz trebalhs e preysos suffertada . ., las quals *recitar* non curi, pausan que no sia en la materia qu ieu vuelh seguir necessari; tan soletament voli tocar del viage de purgatori de Sanct Patrici . ., aquest(a) contariey e *recitariey* en .IIII. manieyras.
Voyage S. Patrice[2] 28 u. 34.

S. Pons.
Mon dos amyc special,
Como far devon crestians,
Visiten cestos mescreans . .
Mena me ung pauc per la cita.
Lo premier de Cimello.
Mon corps n'y es pas incita,
Car, como vos *ay recita*,
Si a tant de diversitas
De gens per donar ancietas.
S. Pons 3575 (Rv. 31, 498).

Los quals senhors . . tengro que lo dich acordi se fassa, atendu que la moneda que vol paguar en contenen es ben necessaria per paguar als deutes que la vila deu e tropas de autras rasos aissi dichas e *recitadas*.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 463 l. Z.

Los quals mandamens . . mosen lo perbost, de mantenent aquellos *recitatz*, enans que vengues ad autres fatz, . . lauzet . . e confermet (= lat. statim eis prolatis).
Priv. Manosque S. 41 Z. 8.

E apres la justicie apera l'ome ric e l'enfant e comanda que *recitecen* leur cas, cum era estat lur feyt.
Discipl. clergie S. 34 Z. 35.

Mistral *recita* „réciter, raconter, rapporter".

Recitar „wieder zum Leben erwecken, wieder lebendig werden, auferstehen".

Pregua li qu'el den (sic) *recitar*
Mon fill c'a mort per tu guardar.
E si·l pot *recitar* de mort . . .
S. Agnes 993 u. 995.

E crezas que li mort ancars *recitaran.*
Ibid. 607.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle, wo weitere Belege aus demselben Denkmal. Unter Hinweis auf diese Stellen fragt Chabaneau, Deux Mss. S. 244, ob nicht ibid. B V, 46:
E·l Laser isshimens
Que *ressutie[s]t* de mort
gelesen werden müsse. Im Text hatte er *Ressu[sci]tie[s]t de mort* geschrieben.

[r]eclam (R. II, 402) 1) „Berufung, Rekurs".

Et sotzmeten los deits procuradors . . la persona et . . los . . bens . . deu . . senhor mossen Arnaut d'Angladas en la juridiction . . deu noble sene[s]caud de Guasconha . . sens appeu et sens *reclam* d'autra cort o d'autra senhoria.
Arch. hist. Gironde 1, 86 Z. 10.

Et sotzmeten . . las avantdeitas partidas . . lurs personas et totz lurs bens . . en la juridiction . . deu senescaut de Guasconha . . sens appeu et sens *reclam* d'autra cort ni d'autra senhoria.
Ibid. 16, 55 Z. 7.

So ist doch auch in Rayn.'s erstem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann, *d'autra cort* statt *d'autra cost* zu corrigieren.

2) „Klage, Beschwerde" (R. e i n Beleg).
Reclams querela.
Don. prov. 42ᵃ, 7.

Anar a r. (R. e i n Beleg), *venir a r.* „Klage erheben, sich beschweren".

Et Artusetz e·l companhs auciseron un juzieu, don li juzieu *aneron a reclam* al rei e pregueron lo qu'el en fezes vendeta (sic).
B. de Born, Razon zu 13 Z. 26.

Lo reis Richartz si charguet mout d'orguolh d'aquesta patz e comenzet far tortz e desmesuras en las terras del rei de Franza . . E·l reis Felips *venia a reclam* ad aissels que avian facha la patz entre lor dos.
Ibid., Razon zu 16 Z. 26.

3) „Gerede, Kunde".

La novella cors per Rossilhon e per tota Cataloigna qu'en Guillems de Capestaing e la dompna eran enaissi malamen mort . . Mout en fo grans dols . . per totas las encontradas, e·l *reclams* venc davan lo rei d'Aragon.
Bartsch-Koschwitz Chr. 262, 7.

4) „Lockspeise" (R. nur Auz. cass.).
Reclams caro ad revocandum accipitrem.
Don. prov. 42ᵃ, 8.

C'ai son desir plus assatz
Que·l *reclam*
Non fai l'esperviers per fam.
Zorzi 3, 79.

Figürlich:

Que vaus si·m trais ab la douzor
De som pres e de sa valor,
De que fag m'a aital *reclam*
Que de set m'auci e de fam.
Flamenca² 4043.

Glossar „appel".

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Et hom pot esser trop cortes
A l'autre mot, ver ne digam,
Pos sera vengutz a *reclam*,
S'atent que si donz lo somona;
Mais, si luecs et aises o dona,
Prenga de lui seguramen
So qu'il no·il dona ni·l defen.
Flamenca² 6250.

Glossar „venir à l'appel, probablement terme de fauconnerie".

5)

> E non avetz home tan vil
> En vostra cort ni tan sotil,
> Sol que vostre *reclam* tengues,
> Que ben conoisser non pogues
> Lo bon cor que·us ai de servir.
> Jaufre S. 167a Z. 2.

Mistral *reclam* „réclamation, plainte, cri, écho, en Béarn"; Godefroy *reclain* „appel, invocation, recours; réclamation, particulièrement en justice; bruit, nouvelle; cri pour rappeler les oiseaux de chasse; etc."; Labernia *reclám*; span. *reclamo*.

Reclamansa „Berufung, Rekurs".

Si lo senhor . . aucun accusera de la communia que·u sajeu (Text qu'en sajen) deu senhor o sa moneda aia (Text sia) faussat, l'accusat . . sia tengut en la cort deu senhor respondre ses *reclamanssa* de major . . Si aucun borses per rason de la baylia . . . au senhor . . en aucuna causa era tingut, respongua et estonga a dreit sobre asso davant lo senhor . . senes *reclamanssa* de major.
Arch. hist. Gironde 31, 245 Z. 26 u. S. 246 Z. 11.

Reclamar (R. II, 402) 1) „anrufen, anflehen, um etwas bitten". Weitere Belege:

> Vos est cella que ses enjan
> Am e cre e tem e *reclam*.
> Appel Chr.[2] 3, 630 (Jaufre).

> Mas cant vi que confortz n'ajuda non li resta,
> *Reclama* Jhesu Crist.
> Ibid. 8, 114 (= S. Hon. XXVIII, 114).

> Per so volc *reclamar*
> Fort la verge Maria
> Que per sa cortezia
> Li volgues far socors.
> Deux Mss. XXVIII, 88.

> .I. pro cavalier vol venir
> Davant vos merce *reclamar*.
> Guilh. de la Barra[2] 4895.

Mit folgendem *a*:

Una nau . . peric per naufrag. E donc coma una fenna . . vigues lo perilh de la mar, ela *reclamec* a Sta Maria Magdalena aytant aut coma poc, e fec vot a Dieu que . .
Revue 23, 113 Z. 282 (Leg. aurea).

Auch *se r.*:

E cant l'arma auzic aysso, . . estec enbayda quasi en desperatio . . e reclamec la misericordia de Dieu . . Adonc Dieus . . an aquesta arma, car *se era reclamada a* luy e la seua misericordia, volc ajudar.
Voyage S. Patrice[2] 1257 (Vision de Tindal).

2) „zurufen".

> Per mieg lo gayt el vay passar
> E la senha lor *reclamar*,
> Et ayssi no·l fero lunh mal.
> Guilh. de la Barra[2] 2976.

3) „ausrufen, verkünden".

> Alcun son trop maior de fama
> Que de fach no so, so es sert,
> E d'autres fan mais tot apert
> Que·l fama ni·l bruch no *reclama*.
> Appel Chr.[2] 109c, 4 (G. del Olivier).

4) „(den Jagdvogel) zurückrufen". So doch wol an der folgenden Stelle:

> Car totz auzels qui autres prendon,
> Endreit solatz gran loguier rendon
> A sels que·l(o)s noirison ni·ls amon
> Et aisi com tanh los *reclamon*.
> Auz. cass. 22.

5) *se r.* „sich beklagen" (R. ein Beleg).

E sobre aquel marrimen el anet vezer l'emperairitz . . e *reclamet se* az ella de la dezaventura que·il era venguda.
Folq. de Mars., Razon I, 5.

Et .. com na Condor .. *se reclamasse* el dit casted de Beyries e portasse arrencor de la dite bende e compre . . .

Rec. gascon S. 82 l. Z.

6) *se r.* „angelockt werden"?

E yeu soy, dona, so sapchatz,
Sel hom el mon que pus vos am
E que per autra no'm *reclam*.
Vostre soi per que'us plassa far.

Poés. inéd. S. 8 Z. 26 (= Rv. 20, 60; Arn. de Mar.).

Unklar ist mir Peire d'Alv. 4, 40, wo Zenker *se r. per* „bitten um" deutet; vgl. Jeanroy, Romania 32, 315 unten, und Schultz-Gora, Lit. Bl. 23, 73.

Mistral *reclama* „réclamer, revendiquer; invoquer, prier"; Godefroy *reclamer* „implorer, invoquer; appeler l'oiseau pour le faire revenir sur le poing ou au leurre; etc.".

Reclamation „Einspruch".

E que'ls dam . . als borgs de Banheres que, si nulh home i benia per bezin ester e . . aura estad els borgs .I. an e .I. die sens degune *reclamation*, que'l deven amparar cuma bezin.

Rec. gascon 22 Z. 1.

Chetz far ne *reclamation* ni appeu a nulh autre seinhor ni judge.

Établ. Bayonne S. 223 Z. 26.

Reclaure (R. II, 412), **res-**. Rayn.'s einziger Beleg, Leys I, 186 Z. 9, ist zu streichen; dort ist *que te clauza la porta* zu lesen.

1) „einschliessen, einsperren".

Item . . fo adordenat . . que per lo temps de vendemias hom mezes gardas a las portas del pont de Tarn e del Vigua, las quals [i?] fosso .I. legua davan jorn, e de ser demoresso tro que la gen *fos* (Text *fotz*) *reclausa*.

Comptes Albi § 82.

Et un proverbi dizon tuig
Que sens rescost non porta frug.
Et avers, cant esta *resclaus*,
Non ret ainneill ni lag ni aus.

Q. Vert. Card. 117.

Der Hrsgbr. ändert Z. 4 fälschlich in *a nueill*, vgl. Bartsch, Gröbers Zs. 3, 428, und Chabaneau, Revue 16, 67.

Reflexiv:

E anet *se reclaure* en hermitatge.

Marienwunder § 108 (Rom. 8, 23).

Quant .. se fara sagra o benediccio alcuna de las sors . ., volem que . . se fassa dins la gleya del dig monestie, e que en aquel cas la abadessa e las sors . . puesco yssir e anar . . foras en la lor dicha gleya . ., e, facha la dicha benedicio, que tantost totas s'en torno dins lor dig monestie *reclaure* aqui en la manieyra . . que ero davant.

Statut Clar. Cassés S. 130 Z. 15.

2) „wieder schliessen".

E lo mayestre . . fassa lui tener los uelhs clauses, et am la una man leve la palpelha del uelh desobre, et am l'autra man tenga una agulha d'argent e trauque . . lo uelh de la part blanqua . ., e faras o torssen l'agulha, e quant seras pres de la pupilla tu *resclauras* l'uelh am l'agulha.

Enferm. uelhs S. 104 Z. 17.

Reflexiv, nach Tobler, in dem von R. II, 408 s. v. *reclavar* angeführten Beleg; siehe den folgenden Artikel.

Mistral *reclaure* und *resclaure* „reclure, renfermer".

Reclavar (R. II, 408). Einziger Beleg: Las flors al levant del solelh si expando et al colcant *si reclavo*.

Eluc. de las propr. fol. 116.

Rayn. „se referment". Nach Tobler, Lied. B. von Vent. S. 948 Amkg., zu streichen; er setzt die Stelle also wol zu *reclaure.* Aber Mistral hat *reclava* „refermer" und *clàva* „fermer à clef" und auch in übertragenem Sinne „fermer d'un mot la bouche à autrui".

Reclavar.

Plus a mestre Johan Rodet . . per lo montar e *reclavar* la campana vielha . . .

Ouvr. Arles, Rv. 39, 148 Z. 12.

Genügt „wieder festnageln"?

Labernia *reclavar.*

Reclavelar „wieder festnageln".

Item de adobar et *reclavelar* las dobladuras de las portas de lad. prezo et y aver empleguat (Hs. -ar) .c. clavels de passabarrador.

An. du Midi 7, 452 Z. 3.

Mistral *reclavela* „reclouer".

Reclinar (R. II, 416 ein Beleg, Brev. d'am. 12662) 1) „niederlegen".

E venc en Belleem e per la sieua sancta mayre *fon* au paures draps envolopat et en la crupia *reclinat.*

Tract. Messe fol. 18ᵛ.

2) „sich abweisend verhalten"?

Et empero, cant nos veno . . sos mesatges de sos glorios mandamens, non o prendem ab gaug . . ., mays a for de malvat ser desobedient . . o prendem ab enueg . ., e neys *reclinam* e contrastam cays en sa cara a nostre Senhor e disem entre nos: dur so los mandamens e'ls consselhs de Dieu . ., sobre poder d'ome es, . . non o podem portar.

Trat. Pen., Studj 5, 323 Z. 22.

Glossar „tirarsi indietro per non fare una cosa", quindi „resistere".

Recluire (so ist zu ändern statt *reclure* R. II, 412) 1) *se r.* „sich einschliessen".

Si s'en anet en un boschage e fez faire una maison e *reclus se* dins . . Et pois las bonas dompnas e li cavallier d'aqellas encontradas . . si venguen la on Ricchautz era *recluz,* e pregero lo . . .

Appel Chr.[3] 122ᵈ, 34 u. 38.

2) *reclus* „gelähmt". Vgl. Godefroy *reclusion* „paralysie".

Ben es de sos membres *reclus,*
Si fort l'aven (sic) nos escarta.

S. Pons 4402 (Rv. 31, 530).

Reclus (R. II, 412), **resc-** 1) „Klausner, Einsiedler".

Cuza (= cuja) cascus
Qe siatz monges ou *resclus.*

Cour d'am. 296 (Rv. 20, 165).

2) „Verschluss, Gefängnis".

E l'enemic say no puescan tornar,
An[s] sian tugh mort, per que no regnen plus,
Oz anen luenh cercar autras maysos.
Tornen dela, cum mesqui doloyros,
Sian perseguit e metut(z) al *reclus.*

Joyas S. 40 Z. 8.

E mes lo dins una mayo
E fes li mot mala preyo.
Ueys ni fenestra ni pertus
Non ac hanc en aquel *reclus.*

Ev. Nic. 1012 (Such. Dkm. I, 29).

Nous cudas tu donar entendre
Quey qual (Cor. Qu'aquel?) Jhesus . . .
Sio filh de Diou, vengu
Per se metre hins al *reclus*
D'uno pauro filho sempleto
Que uno folo (cor. solo?) maysoneto (Text aveys-)
Non avio . .?

S. André 704.

Non eysuble(y) lo rey Egeas (sagt Infernus)
Que say dedins non lo adusas.
Diou non vol qu'el regne plus;
Aduze lo en mon *reclus*.
Ibid. 2576.

3) „Klausnerzelle".
Car l'enemicx ten tans tendutz
Lasses que no y a boscatges
Ni pratz ni verg ers . .
Ni ermitatges escondutz
Ni *reclus* ni beguinatje
Que per tot no·ns tengues tendutz
Los lasses per vielh uzatje
Le diables.
Folq. de Lunel, Romans 439.

Godefroy *reclus* „lieu fermé, prison, cellule, ermitage".

Recluza, resc- „Klausnerin, Einsiedlerin". *Re-* Guilh. de la Barra[2] 3766; Jur. Bordeaux I, 172 Z. 5 v. u., s. den Beleg s. v. *recluzatge*; *resc-* Guilh. de la Barra[2] 3067, siehe den Beleg s. v. *recluzana*, 3072, 3083, 4589.

Recluzana, resc- „Klausnerin, Einsiedlerin".

Adonx es aqui una figura apelada paragoges, la quals creysh la fi de la dictio de sillaba o de letra; de sillaba coma recluza *recluzana*, vezen vezentre.
Leys II, 198 Z. 6.

Fast ebenso ibid. III, 142.

Li yshemple ayssi pauzat no son bo, pero vos prenets aquest yshemples, coma (dire) *recluzana* per reclusa, vezentre per vezen.
Deux Mss. S. 231 Z. 10.

Et al pe d'un castel el vi
Una maizo de *resclusana*;
La filheta no fo ges sana,
E vay la resclusa preguar
Que . .
Guilh. de la Barra[2] 3065.

Die Form *resc-* noch mehrfach in demselben Denkmal, vgl. das Glossar.

Recluzatge „Klausnerzelle".

L'an que desus lo jorn .IX. d'avost intret Peironeta en son *reclusage*, et era de l'age de .xxv. ans. Lo *reclusage* e s'abitasion fon et es justa . . lo portal de l'aura. Don prec a Dieu que li don corage que garde quastetat.
Chronik Boysset S. 380 Z. 25 u. 26.

E plus ordeneren que Katerina Teysseneyra, reclusa de Porta-Digeus, aye per aumoyna et per repparar son *reclusatge* .II. franxs.
Jur. Bordeaux I, 172 Z. 4 v. u.

Mistral *reclusage* „habitation de reclus, retraite"; Godefroy *reclusage* 1.

Recluzia „Klausnerzelle".

Paguem . . a J. Costa . . per recubrir la *reclusia* . . .
Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 9, 277 Z. 9.

Recobra „Einnahmeverzeichnis".

Li qual receta he *recobra* demostra aquellos que an peya (sic) l'an que desobre per aquesta letra A.
Doc. ling. Midi I, 456 Z. 16 (H.-Alpes).

Dazu die Amkg.: „recouvrement, à peu près synonyme de recette".

Recobrador „Erheber, Eintreiber".

E de tot lo dreih . . que eu i (sc. el mas de Marco) ai . . meti te en quasi possessio . . e·n derrevesti me e·n vesti te e doni te pleneir poder que . . o poscas . . demandar en tota cort . . ab totas actios, e t'en fatz procurador e demandador e *recobrador* en ta propria . . causa.
Textes Haute-Auvergne S. 14 Z. 20.

Godefroy *recovreor* 2 „celui qui recouvre, qui regagne“.

Recobrador „wiederzubekommen“.
Item de dot *recobradora*, solt lo matrimoni. Mort lo marid, . . la molher pod domandar e deu recobrar, si·s vol, tot son dot dels bes del marid que . . portad l'aure.
Cout. Condom § 63 Überschrift.

Recobramen (R. II, 423) „Wiedergewinnung“.
Empero bolen procedir tant abant cum poyra, quant a present, a las guerras en Guiayna (sic) sobre lo *recobrament* et conquestas d'aquet . ., a mandat . .
Jur. Bordeaux II, 380 Z. 3 v. u.

Recobransa „Eintreibung, Erhebung“.
Com li sirven no deven aver salari deu[s] drechs deu[s] senhors. Et quant li sirvent auran gatjat per eymendas o per deffautz et autres drech deus senhors, en la *recobranssa* deu[s] gatges aquilh qui sian gatgat no pagen re.
Cart. Limoges S. 152 vl. Z.

Godefroy *recovrance*.

Recobrar (R. II, 422), **recrobar, recru-**
1) „wieder erlangen, wieder bekommen“. Im vierten Beleg, Prov. Ined. S. 271 V. 89 (R. d'Aur.), übersetzt R. fälschlich „revenir à la charge“, aber III, 301 s. v. *esfelenar* richtig „recouvrer“.

Bei R. nachzutragen sind die Formen *recrobar* Crois. Alb. 6146 überliefert, vom Hrsgbr. geändert; *recrubar* Liv. Synd. Béarn S. 65 Z. 13; Comptes de Riscle S. 312 Z. 19, 21 u. 22, siehe den Beleg s. v. *estric*, Bd. III, 349b; ibid. S. 479 Z. 4 u. 6.

2) „wieder aufnehmen“.
Responi te que, si es causa(s) que se pusca prohar per bons testimonis que ella aia feyt fauta a son marit et que l'aia acomyadada et puis no l'*a recobrada* ny receubuda en son hostal, qu'el' a (Text que l'a) pergut son maridage.
Cout. Bazas § 109.

3) „sich erholen, wieder zu sich kommen“.
E lo fals Guis s'es de lui aprosmatz,
Trais ne l'espieut, e·l duc es traspasatz.
Mortz es lo duc[s], mai non *er recobratz.*
Daurel 442.

G. dis al rey: Senher, set (sic) dol laissatz!
Se per dol fos, per ver o sapiatz,
Tan n'avem fah que *fora recobratz.*
Ibid. 561.

Lassa! caitiva! Que poirai aras far?
Mort es mos filh, no·l veirai *recobrar.*
Ibid. 1084.

Glossar „recouvrer“.

Hierher gehört doch auch Rayn.'s vorletzter Beleg:
E so·s anat ferir de tal tenso
Que trauquan (Text -quen) lhi ausberc e lhi blizo.
Ambedui se deroquan (Text -quen) en un cambo,
Mas F. *recobret* e Tebertz no.
Gir. de Ross., Par. Hs. 5832.

Rayn., und ebenso Paul Meyer S. 213, „se releva“.

Mistral *recoubra*, *recrouba* (g.), *recruba* (b.) etc. „recouvrer, récupérer; etc.“; Lespy *recruba*; Godefroy *recovrer* „se procurer, obtenir, gagner; rétablir, réparer, remettre en état; etc.“; span. *recobrar*.

Recobre 1) „Rückkauf, Rückkaufsrecht".

De neguna causa que·s venda a *recobre* dins Caortz . . no deu hom donar vendas, se no que·l *recobre* e·l terme del *recobre* passes ni alera (?), entro que·l terme del dig *recobre* fos passatz; e se tan era que·l *recobre* se fes dins lo terme que·l *recobre* se pot far, no y a ges de vendas.

Te igitur S. 29 Z. 7 ff.

Der erste Satz ist mir von *se no* an nicht recht klar; Übs. „on ne doit payer le droit de vente que dans le cas où le rachat et le terme du rachat expirent, et encore pas avant que le terme ne soit passé".

2) „Vergeltung"? „Zahlung, Lohn"?

Qu'ell venra e cinq luocs sancnens
E perforatz
Per las mas, pel(l)s pes, pels costatz
E[·n] fara mostra.
Aysso fo per la colpa vostra,
So dira Dieus
A fals crestias e [a] juzieus,
Prenes *recobre*.
Doncs es ben razos quez ieu obre
De ma drechura.
Vos que non agues de mi cura,
Via en ifern.

Bartsch Dkm. 78, 21 (anon.).

Mistral *recobre* „droit de retour, réméré, recouvrement", *a pache de r.* „à faculté de rachat"; Lespy *recrubi* „recouvrement; retrait, action de retirer un héritage qui avait été vendu"; Godefroy *recovre* „action de recouvrer; secours, remède".

Recobridor, recubr-, recrub- „Dachdecker".

Paguem per .MCCCC. teules que comprem . . . per la dita cuberta . . . Paguem a Guiraud Passaraza, *recobreyre*, que li eran deguts .XCVIII. jornals d'homes, appelats manobras, . . .

Arch. cath. Carcas. S. 278 Z 5.

Item deu per .X. jornals de *recubridors* que recubriro l'osdal . . .

Frères Bonis II, 145 vl. Z.

Ferner ibid. I, 35 Z. 9 *recubreires*.

Item *recubridors* de mayos per jornal(s), senes als, .XVI. d. t.

Comptes Albi S. 183 Z. 18.

Ad Emeric Duran, *recubreire*, que avia estat .I. jorn a recubrir la muralha davandicha, .II. s. .VI. d.

Douze comptes Albi I, 328 § 673.

Mauri de Lavelanet, fustier, et James Terrada, massonier et *recrubeyre*, habitans de Tholoza.

An. du Midi 7, 448 vl. Z.

Godefroy *recovreor* 1 „couvreur".

Recobrier 1) „Wiedererlangung"? oder „Rettung"?

E venga nos socorre el e sei companher . .;
E si gaires si tarda, no es pus *recobrer*,
Que sai noelament a noel eretier
Que de tota la terra no·lh laisera·l cartier.

Crois. Alb. 5934.

Übs. „tout est perdu sans espoir".

2) „Vergeltung"?

E car sufri Tholosa mans mortals enugers,
Ges non es meravilha, s'es faitz lo *recobriers*.

Crois. Alb. 6941.

Glossar „rétablissement, relèvement"; Übs. „si elle a eu sa revanche".

Godefroy *recovrier* „ressource, secours, remède; action de rentrer en possession; butin".

Recobrir (R. II, 425), **recub-, recrobir, recrub-, recurb-** 1) „neu decken“.

Comptem a 'n Guiraut Passaraza de tots los jornals que avia stat an sos massiptz a *recubrir* la glieyza .. Paguem a Guiraut Passaraza, en deductio de sos jornals que avia stat a *recobrir* e ensordar lo tet (sic) del portalh del scalhier, .II. l.
Arch. cath. Carcas. S. 270 Z. 24 u. S. 271 Z. 4.

Item que costero .C. teules .III. s. t. per *recubrir* tot l'osdal.
Frères Bonis I, 35 Z. 6.

Ferner ibid. II, 145 vl. Z., siehe den Beleg s. v. *recobridor*.

A Johan Flamenc de Lescura, per .I. jornal que estec a *recubrir* la mayo cominal, .II. s. .I. d.
Douze comptes Albi II, 88 § 367.

Ferner ibid. I, 328 § 673, siehe den Beleg s. v. *recobridor*.

Et aissi fossa molt necessari . . de *recurbir* (sic) tota via lod. hostal am autras menudas reparacios.
Item de *recrubir* tota via totas las galarias, cambras, sala . . deld. hostal.
Item de *recrubir* de teulet plat una tor deld. castel.
An. du Midi 7, 448 Z. 27 und S. 451 Z. 1 u. 29.

Establit fo . . que nulhs hom . . no crobie maizon ni apendis . . mes de teule . . o de plan, ni *arrecobrie* atant pauc, se no tant cum l'arredge prumer habondera.
Établ. Bayonne S. 77 Z. 12.

E qui d'aretge bielh ho nau *arecrobira* (sic) hostau dedens la bila . . .
Livre noir Dax S. 489 Z. 10.

2) „ein Buch mit einem neuen Deckel versehen“.

A moss. Guiraut Suau per reliar un libre apelat santoral, que era .II. volums de libres e fec ne un libre e lo *recobric* . . .
Arch. cath. Carcas. S. 367 Z. 7.

3) „eggen“.
Recubrir Occo.
Floretus, Rv. 35, 81ª.

Mistral *recurbi*, *recrubi*, *recubri* (lim.), *recoubri* (g.), *recroubi* (b.) „recouvrir; remanier la couverture d'une maison, remplacer les tuiles cassées“; Lespy *recroubi*.

Recognoscer (R. IV, 336) siehe *reconoiser*.

Recoire (fehlt R.), **recozer** (R. II, 505) „wieder kochen; wieder glühen, ausglühen“. In Rayn.'s einzigem Beleg steht das Part. Perf. Einen Inf. *recozer* kann auch ich nicht belegen, aber es ist gegen ihn nichts einzuwenden, vgl. *coire*, Bd. I, 276 und Mistral.

Recohtz recoctus.
Don. prov. 55ᵇ, 18.

Paguem a Guiraut del Riu, faure, per adobar e *recoyre* e mettre .X. l. de fer en lo batalh del cen . ., lo cal era romput . . .
Arch. cath. Carcas. S. 303 Z. 4 v. u.

Plus a mestre Aubert Castanhie per .XXXXIIII. lbr. e mieja de peyrols (?) que aven comprat de plusours per ly tornar (?), enclus per lo *recoyre* .II. gr., fl. .VII. Plus a mestre Johan, lo campanie, per la faysson de la dicha campana, fl. .IX.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 148 Z. 3.

Mistral *recouire*, *recoire* (l.), *recose* (lim.) „recuire, cuire de nouveau; terme de forgeron“.

Recolar.

Dels obriers de la lana. Obriers per escarrassar, penchinar et *recolar*, per pessa de drap buzel (sic) . . .

Item per pessa de buzel que non *sie recollat* . . .

Tarif Nimes S. 542 Z. 2 u. 4.

Recolh „Empfang".

Et a remerciat los dits embayssados de la pena que avian presa, et aussi a fait un grand *recueilh* et chera al dit senhor Milo en lo resseben et tractan couma se fossa estat la persona propria del s. payre.

Guerre Alb. S. 6 Z. 13.

Quand lo . . rey aguet repausat un pauc, devers los dits legat et autres senhors es anat, los quals ly an faita una grand honor et *recueil* a sa venguda.

Ibid. S. 12 Z. 3 v. u.

Godefroy *recueil* „réception, accueil".

Recolhida, -uda 1) „Empfang".

Et yssiron li davant . . los senhors cossols, obriers . . et autres valens homes de la vila . . Et a la *reculhida* mossen Peyre Patara . . fes la arengua.

Pet. Thal. Montp. S. 461 Z. 20.

E plus que a madona de Lesparra, noerament binent en l'ostau de Lesparra, . . en sa binguda sia feyta . . reverencia; et sia, per mar o per terra, feyta bona *reculhida* au plus honorablement que far se poyra.

Jur. Bordeaux I, 416 Z. 4 v. u.

Et dabant que entressan (sc. lo rey et la princessa), beucop de nombre de gens de ben anen deffora al camp de Barilhas a caval a la *reculhida.*

Id. pyrén. S. 341 Z. 5 v. u.

Lo dit mossor de Pamias dixet aqui que volia anar a l'*arculhida* de la dita madama que era per labetz pres de la ciutat enta al vinhe.

An. Pamiers I, 485 Z. 4 v. u.

Item plus paget au quatalan, per lo biatge que fe a Condom . . ab Arnaut deu Lac arcolhe mossenh de Labrit, .III. s. .VI. d. Item plus balhet a Arnaut deu Lac, quan anet a l'*arcolhuda* de mossenh de Labrit, .VI. s.

Comptes Montréal (Gers) I, 27 § 6.

2)

Ordenance feite per lo comte Febus sus la clauson de la ciutat d'Oloron comprenen los locxs qui son de la *reculhida* de quere.

Cart. Oloron S. 31 Z. 2.

Ajustades las gents de la ville d'Oloron et deus vialers circunstants dejuus scriuts qui son de lor *reculhide.*

Ibid. S. 31 Z. 13.

Per part deus jurats . . d'Oloron nos es estat expausat que auguns deu dit loc et autres deus locxs juus scriuts de la *reculhide* et retreyta de queg mostran [e] fen inobedience qui son tenguts far agachius et guoeyts . . Et nos . . vos mandam . . los dejuus nomentats besiis et habitants deu dit loc et tots los autres qui son dejuus la (cor. de la?) dite retreyte et *reculhide* qui deben . . far los dits agachius . . compelliats . . per las plus fortes maneyres . . qui poirats.

Ibid. S. 35 Z. 4 v. u. und S. 36 Z. 9.

Seguen se los locs de la dite *reculhide*: Busieg, Ozeu, Escoo . . .

Ibid. S. 36 Z. 6 v. u.

Glossar „communauté".

Johanet . ., garde en queg temps de Lagor, per nom de la diite [garde] e deus autes beziis de la *reculhide* de la clauson de Lagor . . .

Art. béarn. S. 126 Z. 8.

Lespy *reculhide* „groupe d'habitations, réunion d'habitants, communauté". Er führt den letzten

Beleg aus Art. béarn. an und übersetzt „la communauté dans l'enceinte fortifiée de Lagor".

Recolhimen 1) „Einsammeln, Ernte".

E si abenia que, dins lo temps en que las causas d'alcuna persona per alcun menhfeyt (sic) estaran bandidas, fruyt de blad ni de bis o de nots . . e de fen . . e d'autres afars abenia en aquelas causas, lo guardayr[e] de las mesissas causas o deu recebre bonament . .; ed aquo meziss de (cor. deu?) far las mecios razonablement que al *reculhiment* d'aquelas causas cobendra.

Cout. Gontaud § 62.

Glossar, Arch. hist. Gironde 11 „récolte".

2) „Aufnahme".

Coma . . sia tot notori la destructio que es stada facha de la . . vila de Marsseilha et d'autres locs per negligencia de bona garda e per sostenenssa e *reculhimen* de gens strangieyras . ., per so . . hom enebis a totz los habitans de la presen vila . . non auze reculhir ni recaptar en son hostal degunas personas strangieyras que no siau de la presen senhoria e ben conegutz.

Nouv. doc. Millau S. 296 Z. 1.

3) „fig. Sammlung, Andacht".

Non intres ad oracion . . an pensa plena de neglegencia . ., mas an gran *reculhiment* e redusement de tu meteys.

Tract. Messe fol. 6r.

Mistral *reculimen* „recueillement", Labernia *reculliment*.

Recolhir (R. II, 435), **arcolher, arcoelher** 1) „ernten". In realem Sinne (R. zwei Belege):

Sapias que non es possible que m'en puesca anar al present; per so que monsor lo comand. mon fr[aire] aras *reculhe* tos sos blas, es forsa qu[e] los mande querre anbe sos caval[s] a las ieras per los canps.

Romania 25, 74 Z. 4 v. u.

Figürlich (R. ein Beleg):

. . . . don *recuelh*
Blasme e deshonor.

Guir. Riq. 75, 156.

2) „(Beute) wegschleppen" oder „pakken"?

Esparviers que poja brugen . .,
Sa preza pren per gran esfors,
E peza li can re l'estors . . .
Esparvier[s] que vola suau
Pero, si tot hom non l'au (—1),
S'el (Text Sel) es randonatz solamen,
E *recueill* sa preza soven.

Auz. cass. 290.

Die Änderung *S'el* stammt von Appel, Herrigs Arch. 86, 461; ebens[o] schreibt R. V, 41 s. v. *randona[r]*. Die Stelle ist mir nicht klar.

Vejas la mort cum te ve *reculhi[r]*
E tu dolens que no y podes fugir.

Deux Mss. B III, 75.

3) „(Truppen) sammeln, zurückrufen".

Et crida (sc. la trompa) ad horas . . pe[r] los fugitius perseguir et ad hora[s] per la host *reculhir*.

Lucidarius, Gröbers Zs. 13, 250 Z. 3[.]

4) „aufnehmen, Zuflucht gewähren" (R. zwei Belege).

Lo coms mos paire dih, ans qu[e] fos fenitz,
Que, si el efant avia qu'e nul loc fos marritz,
Que tornes en la terra en que er noiritz
E que i agues sos ops e i *fos* b[e] *reculhitz*.

Crois. Alb. 8297.

Recolhir fovere, recolligere.
Recolhz patrocinaris.

Don. prov. 36b, 32 u. 54b, 36.

Agapitus.
Dono, volé-nos eyci logar? . .
Pro porten ducas e floris,
Per so tres ben vos payaren.
Uxor.
Joves, you vos *reculherey.*
S. Eust. 1954 (Rv. 22, 197).

Item foc ordenat que termetosan huna letra ha Huguet Maurin que s'en bole benir part desa ab tot son maynatye, a causa de la mortalitat de Nogaro; que contene la dita letra que, entro per tant que agossa demorat part defora .xv. jorns . ., que om no lo [pode] *reculir* per l'enconbenient qui pode benir.
Comptes de Riscle S. 268 Z. 3.

Ferner Comptes Albi § 503; Nouv. doc. Millau S. 296 Z. 7, siehe den Beleg s. v. *recolhimen* 2).

5) „(feierlich) empfangen".

E quant fo (sc. der Papst) als Augustins, el se revesti en pontifical, et enayssi vengron entro lo portal de Sant Gili, et aqui fo mossenhor l'arcevesque de Narbona e motz autres prelatz . . e *reculhiron* lo am gran reverencia.
Pet. Thal. Montp. S. 374 Z. 1.

Item plus fom termes a Condom Johan de Merce . . e jo, que anessam *arcolhe* mossenh lo senescaut d'Agenes.
Comptes Montréal (Gers) I, 51 § 27.

Ferner ibid. I, 27 § 6 (*arcolhe*), siehe den Beleg s. v. *recolhida* 1).

Et fe aucider Pompius, car cocelha que no l'*arcoelgossen* en Roma.
Hist. sainte béarn. I, 134 Z. 3.

6) „(einen Feind) empfangen" (R. ein Beleg).

Per la porta Cerdana cuideron el Borc ir,
Mas aquels que lai eran los van si *reculhir*
Que per mei las carreiras prendo a escremir.
Crois. Alb. 5190.
E nos e vos ensemble irem los envazir,
En tantas de maneiras aisi dreit *reculhir*
Que lor farem las lissas e los valatz omplir.
Ibid. 7407.

Glossar „recevoir, accueillir (les armes à la main)".

Mosenh en G. a girat
Son bon cavalh dreit als payas,
Et a·ls trobatz totz flacs e vas,
Exceptat .I. que·l volc ferir.
G. Barra va·l *reculhir*;
Ambeduy se van ajustar.
Guilh. de la Barra[2] 1116.

Glossar „accueillir, accepter pour adversaire".

7) *se r.* „sich zurückziehen, sich begeben".

Los crestias . . troberon totas las maysos plenas d'omes mortz . . e troberon aquels que jazian sus els murs mortz . . Aquil que *s'eran reculhitz* en las tors avian respieg tro a miegdia . ., et a mieghdia il se renderon.
Prise Dam. 609.

Paul Meyer, Capt. Damiatae S. 35 (199) „qui s'étaient réfugiés", Appel Chr.[3] Glos. „sich sammeln".

Et ayssi parlan vengro entro Porta Reg e no y volgro intrar, mays pausero se costa Sant Felitz, et aqui elhs se tendero, car no·*s* volgro *reculir* dins la ciutat.
Gesta Karoli 2804 Var.

Can l'emperayre o ac auzit . ., mandet tantost querre tota sa ost per tota sa terra . . L'emperador ac sos navelis aparelhatz . . L'emperayre am tota sa gen *se reculiron*

el mes de may en las naus, e feron velas totas essems.

Prise Jér., Rv. 32, 595 Z. 7.

8) *se r.* „sich an Bord begeben".

Item que, quent augun mariner o gormet . . se sera logat ab augun maeste, que, quent lo maeste aura son temps ni *s'arcoelhera* (Text arcoalh-) o s'apareilhera, que nulh no sie tant ardit qui's demori en le biele ni en autre loc, mas que(nt) sie ab lo maeste e que'u seguie.

Établ. Bayonne S. 136 Z. 11.

9) *se r.* „sich sammeln (fig.), andächtig sein".

Temor de Dieu fay *reculhir* lo cor d'ome et estar en si meçeis.

Trat. Pen., Studj 5, 312 Z. 9.

A mi apar que oracion es coma un bel . . miralh en que arma humil e *reculhida* si mira reconoycent sos defalhimens.

Tract. Messe fol. 3v.

Diversas considerations speritals et accions, las cals forma le sant sperit en arma *reculhida* e ben aparelhada.

Ibid. fol. 6v.

10) *se r.*

Dementre que lo dit comte de M. parlava ainsin a sas . . gens, es vengut devers el son dit fraire lo comte Guy, et incontinen que se son vist(e)s, *se son reculhits*. Et adonc lo comte de M. a demandat a son dit fraire . ., com es estat aquo que lo dit comte Ramon aguessa ainsin cobrada . . la dita villa.

Guerre Alb. S. 90 Z. 25.

Vgl. Crois. Alb. 6258—59: „Sos fraire'lh venc encontra ab motz d'autres capdals. E lai on se monstreron, ferma l'amors corals".

11) *se r. ab se mezeis* „sich auf sich selbst besinnen"?

Ayso es lo premier ben que fa lo sant esperit al peccador, cant lo vezita e li rent son sens e sa memoria e lo fa *recu[l]hir am si mezeys*, que si conoys e s'avertis can grans bens a perdut . . per son peccat.

Romania 24, 73 Z. 29 (Somme le Roi).

Französ. Text *et le fait recuillir en soy mesmes.*

Mistral *reculi, arcouelhe* (g.) etc. „recueillir, récolter; recevoir, donner l'hospitalité; aller à la rencontre de qqn.; adonner, devenir bon, en parlant du vent"; Lespy *arcoelhe*; Godefroy X, 508 *recueillir*.

Recolhuda siehe *recolhida*.

Recoltier?

Item habemus tres *arecolters* inter terram de Focui casau et terram de Fontaeres et tangit usque ad terram de Anglars.

Rec. gascon S. 72 Z. 24.

Glossar „terrain cultivé"; Lespy, unter Anführung desselben Belegs, „(où l'on fait des récoltes), champ cultivé".

Recomandada.

Costuma . . es que, quant aucun home esta am senhor . ., sy sostrey sa filha o la noyrissa o sa neboda o sa *recomandada*, que tot atau hom es treydor et diu perdre lo cap.

Cout. Bordeaux S. 36 Z. 2.

Etwa „Pflegetochter"?

Recomandamen „Empfehlung".

Enaissi ho prediquet apres la sieua mort fraire Jaucelin . ., lo qual li Verge li avia dat per fraire, cant li aparec apres la mort del sant son fraire . . e det li aquell fraire

am qui si conselles . . E car l'avia per *recomandament* de la maire de Dieu . . .

S. Douc. S. 126 § 3.

Godefroy *recommandement*.

Recombatre „kämpfen, streiten".

Que per aventura no siatz trobadi *recombatre* ab Deu (= lat. repugnare).

Apost. Gesch. 5, 39 (Clédat 215b, 1).

Recomdar siehe *recomtar*.

Recomensar (R. II, 449) „wieder anfangen (trans.)".

A l'entrade del tens clar — eya
Pir joie *recomençar* — eya
E pir jalous irritar — eya
Vol la regine mostrar
K'ele est si amourouse.

Appel Chr.[2] 48, 2 (anon.).

Audirem une tres aspre butz, e lo cant era mau feyt . ., e aquet qui la dize (la) *recomensabe* tot jorn so que abe dit sens razon, e li plaze tant be cum sy fus estade une canson deleitable.

Discipl. clergie S. 19 Z. 11.

Recompensa „Belohnung, Vergütung".

Dont ne aguet a la fin malvat gasardo et *recompensa*.

Guerre Alb. S. 6 Z. 33.

Atendut als plasers e servisis agradables que son frayre lhi avia fags, en *recompensa* d'aquel reconoychen . . ..

Frères Bonis I S. CLIX 1. Z.

Item sus la *recompensa* que lo procuray deu rey demanda per sa pena . . .

Arch. Lectoure S. 124 Z. 14.

Mosenh jutge ordenari, mosenh de Bergonha e de Leype demandan . . *recompensa* deu biatye qui aben feyt en Fransa, e demandaben de *recompensa* cent e sinquanta scutz.

Comptes de Riscle S. 302 Z. 2 u. 3.

Ferner Liv. Synd. Béarn S. 8 Z. 4 v. u.; Arch. hist. Gironde 1, 206 vl. Z.; ibid. 35, 183 Z. 3 v. u.

Mistral *recoumpènso* „récompense; compensation".

Recompensamen „Vergütung, Entschädigung".

Et en *recompensamen* de so desobresdich per la maivalensa lur fouc . . assignat la soma de cent trenta et tres lieuras.

Livre Épervier S. 39 Z. 260.

Godefroy *recompensement* „dédommagement, compensation".

Recompensar (R. IV, 499) 1) „belohnen".

Ieu vos donariey tala consolatio
Que ja mays mayre no l'ac aitala,
Quar ieu, ma mayre, vos *recompensariey*
Sertas talamen
Que en vostra mort nullamen
Vos no veyretz negun malvat esperit.

Myst. prov. 1567.

Recort tengut per los senhos cosselhs . . sobre dus puntz; l'un si es per *recompensar* lo predicadou que a predicat lo caresma present, et l'autre . .

Arch. Lectoure S. 144 vl. Z.

Empero falh de tote necessitat . . *recompensar* plusors personadges qui an per longtemps servit tant a Madame . . que a lor Magestat, qui no *son estatz recompensatz*, per que aixi ben falhira une grande some.

Liv. Synd. Béarn S. 109 Z. 27 u. 29.

2) „vergelten".

E·l preguam que el prengua
Pena per nos,
Quar sertas nos autres totz

Ly ho *recompensarem* en qualque causa,
Quant se vendra a loc he a tems.
Myst. prov. 4993.

3) „entschädigen".

Los susditz enbaysadors demandan *star recompensatz*, car disen que etz aben beucop plus depensat que om no los abe donatz.
Comptes de Riscle S. 300 Z. 23.

4) „als Ausgleichung, Entgelt geben".

E que s'esforssa, segon que pot, de *recompensar* ha Dieu serviçi degut segon los benificis resseubut.
Trat. Pen., Studj 5, 297 Z. 4.

Mistral *recoumpensa* „récompenser; compenser, dédommager"; Godefroy X, 502 *recompenser*.

Recompensation (R. IV, 499) „Ausgleichung, Vergütung".

Aisso agues avut per permutacio de .Iª. sestairada de terrada (cor. terra?) e de .xv. lbr. de tor. per *recompensacio* del dig mas e de las dichas terras.
Regist. lausimes La Salvetat, An. du Midi 22, 60.

Hrsgbr. „compensation".

Recomplidor „zum Einfüllen von Wein in das Fass dienend".

Plus dos enbuts de fer *recomplidos*.
Arch. cath. Carcas. S. 352 Z. 19.

Mistral *racoumpli* „faire le remplage d'un tonneau".

Recomplir „füllen, an-, er-".

D'una clara fontayna la cuba *recompli*.
Fierabras 4877.

E sobtosament fo faitz sos del cel ... e *recomplic* tota la maiso (= lat. replevit).
Apost. Gesch. 2, 2 (Clédat 205, 3 v. u.).

Conogudas fist a mi las tuas vias
recumplist me d'alegrer ab la teu
cara.
Apost. Gesch. 2, 28 (Clédat 207ª 1. Z.).

Recomprar „loskaufen".

D[onc] cal te *recomprare*, cant l
mort te (Text le) aucire?
C[ar] pat ni convenencza la mor
non recebre,
L'or ni l'argent non te secorrare
Despreczi del mont 76 (Zs. 4, 533).

Mistral *recroumpa* „racheter", ital
ricomprare.

Recomtar (R. II, 464) **-omdar**, **-onta**

1) „anrechnen". Mit flgdm. *a*, *en*
per:

Bonaurat lo bar al qual lo senho
no *recomtec* le pecat (= lat. impu
tavit).
Römer 4, 8 (Clédat 336ª, 6).

Abraham crezec a Deu, e *fo recom*
tat a lui *a* dreitura (= lat. repu
tatum est).
Jacobi 2, 23 (Clédat 304ª, 5 v. u.).

Ni·ls o *recomtariam en* mal ni·ls n
tendriam per forfaghs enta no
si fazio al melhs que poirio.
Chartes Agen I, 24 Z. 5.

Fast genau ebenso ibid. Z. 10.

Ni re que aian fait a nos ni als nos
tres no·ls *recomtarem per* mal.
Ibid. S. 13 Z. 11.

2) „für etwas ansehen, halten". Mi
folgdm. Accus. und *per*:

Ilh diczon qu'el *es* prodom e les
home *reconta*.
Appel Chr.[3] 108, 53 (= Nobl
leyçon 383).

Glossar „rechnen (bezeichnen?) als"

En grant perilh se met de l'arm
e del cors
Per amassar tant d'aver qu'el *si*
recomta ric hom.
Novel Sermon 82 (Zs. 4, 339).

Mais si dins .II. dias no auran restaurat, *sian recomtatz per* contumax.

Arch. Narbonne S. 33b Z. 27.

3) „erzählen, berichten“. Belege für die bei Rayn. fehlenden Formen *recomdar* und *recontar*:

E aprop aquest Nicolaus va *recomdar* tot quan que lhi era endevengut.

Merv. Irl. S. 27 Z. 22.

Recomda lo denandih Guiral alqunas merevilhas que el vi en so tems.

Ibid. S. 31 Z. 17.

Messenhors, vulhatz totz escotar
So que ieu vos voly *recontar*.
Ieu anava serquar de l'aygua.
En m'en anan la gran carieyra
Ieu encontriey . .
Lo gran propheta Messias.

Myst. prov. 420.

Die Form *recont-* noch ibid. 1055 u. 2936.

4) *recomta* „es wird erzählt“. Vgl. *dire* 2), Bd, II, 245, und *retraire*.

Pero contan que plus aut de Layon . .
Venien mortz que avien elegit . .
C'on los meses en un vaysselh de fust . .;
Cant eran mort, los metien sos parens,
Pueys metien lo en lo Roze corent . . .
Encaras mais *reconta*, et es vers,
Que de Tolzan . . e de tota Espanha . .,
Cant eran mortz, [l]i si fazien portar.

S. Trophime 35 (An. du Midi 13, 309).

Oder cor. *recontan*, vgl. Z. 1? Aber so liest keine Hs.

5) „vortragen“.

Cels qui teno be car
Lo saber de trobar
Son ple de cortezia,
Quar hom no deu cantar
Dictat ni *recomtar*
En loc, si no y plazia.

Deux Mss. S. 213 V. 478.

6) „ins Gedächtnis zurückrufen“? (Appel).

Aquest' amors m'alegrezis
E'm dona joy e'm tolh dolors
E'm reviu e'm rejovenis
E'm *reconta* manhtas valors.

Prov. Ined. S. 295 V. 18 (Raim. Vidal oder Ar. de Tintinhac).

Appel verweist auf Du Cange *recomputare* „in memoriam revocare“.

Mistral *recounta* „reconter; raconter“.

Reconciliar (R. II, 462 u. IV, 73). Nebenform *-celiar* Mascaro, Rv. 34, 47 Z. 28.

1) „wieder aussöhnen, versöhnen“. *R. alcun a se* „sich mit jmd. wieder aussöhnen“.

Item acosdumat es que, si lo marit repellis sa molher per sa colpa de liey . ., lo dich marit no es tengut los deptes . . pajar, los quals . . fach auria, quant senz luys estaria, suppouzat que aprop *a se la reconcilies* e am se retornes.

Cart. Limoges S. 134 vl. Z.

2) „wieder einweihen“.

Cant venc aprop, que foron tuh batejat, pregueron tuh ensemps aquel saint evesque que totas lur synagogas *reconsilies* e sagres en la honor de nostre sennor Jesu Christ.

Légendes III, 266 (Rv. 34, 225).

Item foc apuntat que trametossam . . bin blanc . . e claret a mossenhor l'abesque qui bengo *reconciliar* lo cimiteri.

Comptes de Riscle S. 480 Z. 20.

3) *se r.* „Sünden, die bei der ersten Beichte vergessen oder zwischen Beichte und Abendmahl begangen wurden, beichten“.

Ordenam que totas las sors se confesso al menhs cascu mes una vestz (sic). Empero als dias que cumenjaran, per so que la comunio no sia empachada, per un dia o dos davan la comunio *se* puescan *reconciliar* de aquo que lor sera demembrat o d'autras causas, si an comesas.
Règle August. Toulouse 480.

Mistral *recouncilia* „réconcilier"; *se r.* „se réconcilier; se confesser des péchés omis dans une première confession".

Recondar?

Car la volenza *reco(i)nda*
A semblan del floc marin,
Per q'ieu segnhoriu mo vezin,
E no vueil ges de mi bonda
So don hom m'apel caüs.
Studj 8, 427 No. I, 11 (Marc.).

Dazu de Lollis, Studj 9, 156: „Corr. *redonda* (cfr. *redounda* in Mistral)? o sarà da pensare a un *recundiare* rampollato dal *recundre* che lo stesso Mistral allega col valore di „résonner"? Il senso sarebbe, correggendo *flot* (v. ancora Mistral): „chè viltà mormora alla maniera del fiotto marino", e ben s'accorderebbe con quel che subito segue intorno alla maldicenza dei vicini: „per il che io accarezzo il mio vicino, e non vuo' che abbia a susurrar sul mio conto cose onde mi venga il nomignolo di barbagianni". — Dejeanne, Marcabrun 12[b], 11, setzt in den Text *Car l'Avole(n)za reco(i)nda* und bemerkt dazu: „cor. *Car Malvolenza redonda* ou plutôt *rebonda*?". Z. 2 ändert er mit de Lollis *flot*, und er übersetzt: „Car Lâcheté déborde (Malveillance rebondit) comme les flots de la mer; c'est pourquoi je maîtrise mon voisin et ne veux certes pas qu'il bourdonne ce pourquoi l'on m'appelle cocu". Zu Z. 5 die Amkg.: „*Caüs* pourrait bien ne signifier ici que „hibou, choucas"; Marcabru emploie ailleurs ce mot dans ce sens". Mir ist die Stelle unklar.

Reconeis- siehe *reconois-*.

Reconfort „Linderung, Trost".

Roza, que·m faytz neyt e jorn sospirar
Per vostr' amor sens alcun *reconfort*
Qu'en vos no puesc a mon desir trobar . .
Joyas S. 136 V. 2.

Reconja (R. II, 467 „enjolivement") ist zu streichen. Einziger Beleg:

Mas no·ls portes (sc. los cabelhs) trop loncx,
Que mai valon adoncx,
Can son un pauc tondut,
Que s'eran trop cregut.
Ni portes loncx guinhos,
Que sapchatz no so bos,
Ni la barba trop lonja,
Que may val que *re conja*
E non y a trop ges,
Que pieitz seri' ades,
Mas gens et per mezura.
Appel Chr.[3] 112, 50 (Arn. Guilh. de Marsan).

Die Stelle ist gewiss verderbt. Appel schlägt frageweise Änderung in *Que may val, qui·s redonha* vor. Auch die folgende Zeile scheint kaum so richtig. Appel hatte in der zweiten Auflage Änderung in *no·n aia trop* vorgeschlagen, aber in der dritten Auflage ist dieser Vorschlag unterdrückt. Aber eine Änderung scheint mir doch nöthig.

Reconoisemen (R. IV, 336) „Erkenntnis, Verstand".

Car deus qu'el era paux ni acomenset ad aver *reconoissement*, fon so

coratges con fo(n)s cavallers de Jesu Christ.

Légendes XXVIII, 11 (Rv. 34, 392).

Wie ist die folgende Stelle zu verstehen?

Lo dicipol demanda si aprofiecha als mals homes, cant an lonc *reconoysament* (sic) ny jasson longament en lur liech malautes, ennans que moron.

Elucid., Rv. 33, 331 vl. Z.

Godefroy *reconoissement*.

[r]econoisensa (R. IV, 335), **reconeis-, rego-** 1) „Erkenntnis, Kenntnis".

Mas de(ls) dos jois es ops sens
E *reconoissensa*,
E l'uş es abaissamens
E l'autre creissensa.

Peire d'Alv. 1, 26.

Ich verstehe „von zwei Freuden muss man Verstand und Erkenntnis haben, die eine erniedrigt, die andre erhöht"; vgl. Lit. Bl. 14, 18 zu S. 209 V. 25. Coulet, An. du Midi 14, 377, der Z. 1 *dels* bewahrt, übersetzt: „Mais pour ce qui est des deux sortes de joies, il faut de la raison et du discernement, car l'une abaisse l'homme et l'autre au contraire le relève".

So doch auch in dem, mir allerdings nicht ganz klaren, zweiten Beleg bei Rayn.:

Car non a *reconoissenssa*
De sa vilania,
Dic que per sa recrezenssa
Jazer non poiria
Ab sa moiller c'ades genssa.

Liederhs. A No. 605, 5 (Peire Bremon).

Rayn. „ressouvenance".

So auch in R.'s erstem Beleg?

Pos tornatz sui en Proensa
Et a ma domna sap bo,
Ben dei far gaja chanso,
Sivals per *reconoissensa*
Qu'ab servir et ab honrar
Conquier hom de bon senhor
Don e benfait et honor,
Qui be·l sap tener en car;
Per qu'eu m'en dei esforsar.

Peire Vidal 13, 4.

Bartsch setzt Kolon nach *reconoisensa*; Rayn. zitiert nur Z. 3 u. 4 und übersetzt „reconnaissance". Soll dieses „Dankbarkeit" bedeuten? Das würde doch nicht in den Zusammenhang passen.

2) „Besichtigung, Untersuchung".

Item . . aordenam que, quan s'esdevenra penre los pas dels . . flequiers per far *reconoycensa* de lurs pezes, que en lo . . pezamen d'els neguna frau no y sia facha.

Arch. Narbonne S. 170b Z. 22.

3) „Anerkennung".

Mossen Ramon, ferma *reconoyshensa*
Fetz Audoartz del dugat per servir
Al rey franses e·l juret d'obezir,
Ses lunh contrast, ab granda reverensa.

Deux Mss. LVI, 19.

Item volem . . que·lh cossol de la . . vila da Orlhac . . reconosco . . tener . . de mosenhor l'abat e del mostier da Orlhac . . los murs e·ls valats . . de la dicha vila e tots los drehs que·is aperteno a la comunaltat de la dicha vila . . E la dicha *reconoissensa* fara si tan solamen una vetz e muda d'abat.

Prem. paix Aurillac § 14 (S. 310 vl. Z.).

4) Lehnsgebühr, Abgabe als Zeichen der Anerkennung eines Lehens"?

E va·l dire en auta votz
E presentar, ausen de totz,
Una seua nobla siutat . .
Que valia per arrendar
.M. marcs de fin aur cascun an.
L'amirat mosenh' en Bertran

Li·n vay rendre motas merces.
Mosenher, diss el, per dreg ces
Vos vuelh ieu far tal traütage:
Cascun an per dreg homenage
.I. capel de rosas vermelh
E de girfals .I. bel parelh
Ben adobat e ben prendent. —
Ayssi, diss lo reys, verament
Ha trop bela *reconoyssensa*.
Guilh. de la Barra[2] 2479.

Glossar „reconnaissance (d'un fief), p.-ê. aussi le don offert comme marque visible de la reconnaissance".

5) „Geschenk (als Zeichen der Erkenntlichkeit), Belohnung".

Cars senhos, yeu . . pregi vos que vos plasa de far alcuna *recognoyse[n]ssa* a G. Castanh e a sa molher de so que mos cavals an despendut ni mas gens en la vila de Manoasca del dich G. Castanh e de la primera talha real que si fara en la dicha vila.
Doc. ling. Midi I, 377 Z. 16.

Glossar, ibid. S. 418 „rémunération". Ist die Stelle so in Ordnung? Fehlt nicht etwas nach *Manoasca*, etwa *en l'ostal de* oder Ähnliches? Auch der Schluss ist mir nicht klar.

6) „Empfangsbestätigung, -schein".

Un transcrig public d'una *reconoyssensa* facha als cossols de Monpeslier per lo thesaurier del rey de Franssa de tres milia lieuras per razon d'un subsidi.
Arch. du Consulat § 45 (Rv. 3, 21).

Diversas letras . . de *reconoyssensas* fachas per lo rey d'Aragon de .c. milia soutz que li foron prestatz.
Ibid. § 113 (Rv. 3, 28).

Ferner ibid. § 127 (Rv. 3, 29), siehe den Beleg s. v. *quitation* 1), Bd. VI, 631ᵃ.

E plus que lo tresaurey balhe *reconoyssensa* a cascun deus senhors juratz de las receptas que han feit de lurs juradas de prest o de talhada.
Jur. Bordeaux I, 224 Z. 26.

Item plus mostra que abe pagat . . a Bernad de Galavert, recebedor de mossenhor de Lomanha, ayss[i] cum appar per *reconeysensa* scriuts per la man deu dit Bernad . . .
Comptes de Riscle S. 22 Z. 1.

Carta de *regoneysensa* que fec lo leuder de Taineras als cossols de Narbona.
Jacme Olivier II, 308 Z. 15.

Regonoisensa que fe en Bertran Calvet de .xxII. s. .vII. d. de (cor. a) Bondia, judeu(s).
Ibid. II, 721 Z. 1.

Mistral *recouneissènço, recounouissènço* „reconnaissance, gratitude; récompense; aveu par écrit d'une dette"; Lespy *recounexense*; Godefroy *reconoissance*.

Reconoiser (R. IV, 336), **reconeiser, reg-, reconoser.** Rayn. setzt die Formen *recognoscer, reconoscer* an, ohne sie zu belegen; er erschliesst sie offenbar aus dem Praes. *reconos* und Perf. *recognoc*; siehe Belege von *reconoser* unter 1) und 3).

1) „untersuchen, prüfen, kontrollieren".

Item . . foron presas totas las quanas dels menestairals d'Arle e portadas a la cort; et apres . . fo comes ad Anthoni Lucian et a Bertran Boysset . . que las quanas a quelas *reconoyser* deguesan e mesurar e veser si eran lials o non. Et aysins fon fag que *reconogudas* e mesuradas . . per aquels . . deputats foron.
Romania 22, 101 Z. 28 u. 29 (Boysset).

Item . . conoscon tuch que de cascun sestier de blat de que se trayr

bertamiza (?) o regres, aysel que·l pan *reconoscera* (sic) retragua per la valor della (sic) bertamiza o del(s) regres, per casqun sol que costera lo blat davandich el mercat se detragon .III. mezalhas petitas per casqun sol.
Item . . conoscon tuch que la ordenansa desusdicha es lo pes donat al pan ben cuoch e ben aparelhat lo jorn qu'es cuoch, car, se per .I. jorn o mays esta e puois *se reconoysc* (sic), peza menz la doblenca per liura sotil miegya onsa.
Musée arch. dép. S. 281 Z. 12 u. 20.
Die erste Stelle ist mir nicht recht klar.
Item que los priors . . deyan . . guardar totas las causas que son . . de la dicha almorna, vestimentas sacerdotals, libres, toalhas . .. et aquellas si deyan inventarizar et *reconoyscer* cascun an.
Confr. Misér. Nice, Rom. 25, 73 Z. 24.
Oder gehört die Stelle zu 2)?
R. ab „prüfen an, vergleichen mit".
Mons. lo viguier . . mandet querir una quana lial ad Avinhon, et a la semblansa d'aquela en fes far un' autra tota nova . . e . . la baylet ad Anthoni Lucian et a Bertran Boysset . ., que aquela quanna nova *reconoysser* deguesan *an* la quana lial d'Avinhon . . E·ls davantdich Ant. et B. la canna nova *reconogron an* la canna lial d'Avinhon et atroberon . .
Romania 22, 102 Z. 4 u. 7.
2) „nachzählen".
La batalha fon acabada
Sus lo miegjor d'aquels payas.
Pueyss se van ronsar los crestias,
Que volgro veser qui·n fo mens,
E van *reconoysser* lors gens
Le pros Chabertz e 'n G. Barra,
E no·n trobero mens encara
Ni cavalier ni lunh donzelh.
Guilh. de la Barra[2] 1272.

Can venc lo seras qued aquest acampet sas bestias, *reconoc* las e vi qued aquest taurs non i era.
Légendes V, 12 (Rv. 34, 230).
3) „anerkennen".
E *regonosc* que tenc a feu del bispe de Nemse lo castel de Monpesat.
Bartsch Chr. 99, 18.
Dis li . . quez elh li donaria per cosselh que lo traüt non *regonogues* a l'emperador.
Prise Jér., Rv. 32, 588 Z. 4.
Rayn., der die Stelle anführt, schreibt *reconogues*.
Mit folgdm. *per* „anerkennen als".
Hon *foc reconogutz*
Per dreyt senhor.
Bartsch-Koschwitz Chr. 428, 32
(= Joyas S. 106 Z. 3).
Mit folgdm. *a* + Infin.:
Conoguda cauza sia que ieu . . *reconoc a* deure al sen Jamme Olivier .VIII. frans d'aur . ., e per major fermetat e (sic) escrita aquesta sedula de ma ma.
Jacme Olivier II, 274 Z. 3.
Speziell „als Lehen anerkennen":
Senher, lo coms manda per mi
Qu'el no·us presa pas .I. boto . .
Ni no·us *reconoyss* son comtat.
De luy tenetz vostre regnat,
E ditz que lo y *reconoscatz*,
Si que no, per mort vos tengatz.
Guilh. de la Barra[2] 4173 u. 4175.
Ferner ibid. 4153 u. 4185. Glossar „reconnaître (un fief), terme féodal".
Eu Adalaiz . . et eu Bertranz de Mondisdier . . *reconoisem* lo castel del Pojet a te Guillem de Monpestler.
Liber Instr. Mem. S. 704 Z. 15.
Cant yeu li dissi de part de vos que vos tramezes lo traüt, et elh mi respos am laia cara e dis me que ja no vo·n tramezera ges ni vos *regonogra* la cieutat.
Prise Jér., Rv. 32, 594 Z. 11.

Item mays una carta cossi .. lo bayle .. descerni una crida esser fazedoyra per la vila de Monpeylier que tota persona que tengua fieus dels senhors obriers que vengan *reconoyser.*
Arch. Clôture § 21 (Rv. 3, 156).

Sen Guiraut Serven, laurador de Montpeylier, *reconoc* als senhors obriers .I^a. plassa de terra que . . .
Ibid. § 65 (Rv. 3, 164).

Ferner ibid. § 20 (Rv. 3, 156).

E plus los a dat poder . . . de *reconosser* (sic) los medis feus et paguar los esporles.
Arch. hist. Gironde 1, 77 Z. 4 v. u.

4) „bescheinigen".

Carta qu'en Bern. Razeire *regonois* als cossols .. que els li an paguadas .VIII^eLXII. li. . . que li devian.
Jacme Olivier II, 579 Z. 4 v. u.

5) „bekennen, gestehen".

Un' autra . . avia portat lonc temps treball d'alcuna cauza de sa consiencia, e . . li sancta maire li dis clarament lo treball qu'illi portava en s'arma. De que aquilli si meravillet fort con ho avia sauput, e am gran vergoinnha li *reconnoc* sa colpa.
S. Douc. S. 162 § 16.

6) *se r.* „zur Erkenntnis kommen, erkennen".

Feira que savis e nembratz,
Si penses de mi desliurar,
Ans que plus mi laisses forsar;
Mas tart *mi sui reconogutz*,
Quar abans que sai fos vengutz,
M'o degr' aver eu ben penssat.
Flamenca[2] 2781.

Glossar „se reconnaître, se rendre compte de sa situation" unter Hinweis auf die folgende Stelle:

Le cor me part,
Quar *me soy* tart
Reconogutz
Dels bes pergutz
Per ma folia.
Leys I, 102 Z. 7 v. u.

Com Salamon adoret los dieus de la pagana per amor d'ela . . e·n dezamparet lo sieu dieu ver; e cant *si reconoc* d'aquell fallimen que avia fag contra Dieu, fugi s'en en .I. bosc.
Gröbers Zs. 21, 441 § 51 (anon.).

7) *se r.* „zur Selbsterkenntnis kommen, in sich gehen".

E l'evesque *reconoc se*
E vay querre a Dieu merce
Ploran ab gran contricio.
Brev. d'am. 26405.

E aquilli ques avia agut aquel fals pensament de la sancta, *si reconnoc* tantost.
S. Douc. S. 210 § 22.

Uns homs . . era de mot mala vida .. E li parent plen de dolor prezeron las reliquias e . . pauzeron las el vestir que portava . . E demantenent que ell los ac sobre si per la vertut de Dieu e ell *si reconnoc* ses plus d'alongui, e tornet si a Dieu am gran dolor de cor dels mals que fach avia, e esmendet sos tortz.
Ibid. S. 238 § 31.

Ell avia dezacordi mot gran ab sa moller, si que em pas non podian estar . ., car alcuna persona per malvais esperit avia fach alcunas malas obras per nozer lur . ., per tal que si lunhessan. E apres . . qu'ell ac vista la sancta en aquel raubiment, en breu de temps li a venc qu'ell ac gran pas ab ella ques aquilla persona que lur avia nogut, soptamens *si reconnoc*, e apres cant ell s'en fon annatz, la cals venc de la gleiza a mot gran pas de cor per so ques avia vist

e aquilli persona revelet si az els e desfes so que lur avia fach.

Ibid. S. 78 Z. 1.

Ebenso versteht an dieser Stelle Appel Chr.[3] Gloss., der Hrsgbr. „se reconnut", aber Chabaneau, Revue 18, 22 „se fit connaître".

Si a el mostier alcu obrier o alcu maestre . . ., fassa humilmen so que fara . . . E si s'esdevenia que per sa maestria . . s'enorgolhozis, tolha l'om del mestier, que mais no s'en entremeta, si no que, quan s'en *seria reconogut* e humiliat, l'abas lh'o comandes autra vetz.

Benediktinerregel (Paris) fol. 29r.

Sanh Frances fo . . ples de vanetat, tro que ac .xx. ans. E a cap de .xx. ans, *reconoc se* e tornet se a Dieu.

Romania 27, 121 Z. 6 (Leg. aurea).

So auch an der folgenden Stelle?

Ho, cherubin, ton cor es estat elevat
Per la granda sertas beutat
Que ieu te avia bailada;
Tu no *ti* es saubut *reconoise*,
Mas te ieys tot jorn elevat
He ies d'aut en bas tonbat.

Myst. prov. 5476.

8) *se r.* „wieder zu sich kommen, zur Besinnung kommen".

Greus malautia
E febres fortz e dura lo ten la nuech e'l dia
E li mortz lo trebaylla, qu'en transe a estat . .
Denant Dieu Jhesucrist l'esperitz es portatz . .
Santz Maymes et Nazaris si son deguaymentat,
Cant l'esperitz retorna el cor[s] Sant Honorat . .,
Et a hubert los huellz. Cant *s'es reconogutz*
Enbrazat a San Mayme.

S. Hon. XLII, 41.

E cant auzi (sc. Gaucelm Faidit) los plazers plazens que'l dizia (sc. N'Audiartz) e vi los amoros semblans que'l mostrava . ., fo sobrepres d'amor que no saup on se fo. E can *fo reconogutz*, & e[l] li redet grans gracias.

Chabaneau, Biogr. S. 36b Z. 33.

Et enayci fugiron entro a lur ciutat cil que n'escaperon; e, can foron laintre en lur ciutat, *reconogron se* e disseron que l'angelz de nostre sennor era vengutz en aitori alz crestians e que fouzer avian ben mort delz lur[s] set cenz.

Légendes V, 73 (Rv. 34, 232).

L'enfant . . es cazuhg intre (sc. in den See), e li onda tira l'en . . Vai Sainz Benezegh e seinnet Maur, et . . annava intre per l'aigua e cujava certamenz annar per terra, et aici correnz sobre l'aigua va penre l'enfant per los pelz e . . getet lo de l'aiga. Et aqui eis can fon a terra, el *se reconoc* & reguardet detras se e conoc que sobre las aiguas avia corregut et ac en fereza a se mezeis, que, se *se reconogues*, ja non o agra fah.

Ibid. XXIX, 268 u. 270 (Rv. 34, 410).

9) *se r.* „wieder zur Vernunft kommen".

Ben conosc [que?] que fols ai fag,
Mas [ar] *mi reconosc*, so cre,
Quar fols hom a greu sen ab se,
Tro sa foudatz lo maca e'l castia.

Elias de Barjols 2, 38.

Chabaneau, Revue 50, 538, und Schultz-Gora, Gröbers Zs. 32, 613, ergänzen Z. 1 [*ieu*]. Glossar „recouvrer sa raison".

Resauta, brayda e crida e fort si desgaymenta,
A lo dyable el cors que tan fort la turmenta.

Cant Honoratz la vi, mantenent fetz venir
De sal e d'aygua neta e vay la benesir.
. . . . Tantost la desanpara
Le dyables malvays. Cant *s'es reconneguda*,
Als pes Sant Honorat mantenent es venguda.
S. Hon. XIX, 61.

10) *se r.* „sich erinnern".

E cant fon a maison, e ell non poc parlar, tro que *si fon reconnegutz* del vot que·l sancta li fes far. E tornet si az ella denfra son cor . ., vodant que, s'illi lo garia ni·l rendia lo parllar, . . ell compliria lo vot d'intrar en l'orde de Sant Frances ques illi avia fach far.
S. Douc. S. 242 § 38.

11) *se r.* „untersucht, geprüft werden" siehe 1).

12) *se r.* „sich haftbar erklären"?

Item .II. letras pretocans a .I. pessa de bosc (Text -st) que fon de P. Guilabert . . e que fonc venduda a R. Olm . . per pres de .XL^{m}. libr., e·ls senhors cossols *se reconogueron* per lo dich pres.
Arch. du Consulat § 358 (Rv. 3, 56).

13) *se r.* „seine Angabe machen".

Et anavan toti que·*s reconogues* cada us e sa ciutat (= lat. ut profiterentur).
Ev. Lucae 2, 3 (Clédat 101^{b}, 15).

14) *reconogut* „anerkannt, berühmt".

Mos Bels Miralhs vuolh que·m lais
Sa gaieza e son bel gran,
E quar sap son benestan
Far, don es *reconoguda*,
E no·s chambia ni·s muda.
B. de Born 32, 59.

Mistral *recounèisse*, *recounouisse* (m. rouerg.) „reconnaître; découvrir; avouer; constater, vérifier; récompenser"; *se r.* „se reconnaître; se déclarer, s'avouer coupable; venir à résipiscence, à de meilleurs sentiments".

Reconsolar (Stichel S. 68). Einziger Beleg:

E si·l malaute fenis ni lor laissa . . alcuna causa, no o devo tenir per lor . ., mais que o devo pausar e la voluntat de l'orde. Empero si·l malaute viu, li crestiani lo devo presentar a l'orde e pregar que·s *recosole* al pus to[s]t que pusca, é el fassa ne sa voluntat.
Rituel cathare, Clédat S. XXVI Z. 3.

Stichel „wieder trösten"; es ist aber hier *se r.* „das *consolementum* (d. h. die geistige Taufe) aufs Neue empfangen". Vgl. ibid. S. XV—XVI.

Recontar siehe *recomtar*.

Recontorn „erstes Viertel (des Mondes)"?

E per so bainnar mi volria,
Seiner, dimercres, si·us plazia,
Que·l luna es a *recontorn*;
Mas quan seran passat .III. jorn
E il sera del tot fermada,
Et ieu serai plus mellurada
D'aquesta mala deumentida (sc. la gota)
C'ap pauc no·m toll ades la vida.
Flamenca[2] 5683.

Glossar „le décours de la lune, probablement le dernier quartier"; Chabaneau, Revue 45, 30: „S'agit-il bien du dernier quartier de la lune . .? Je penserais plutôt au premier quartier, quand la lune se *recontourne*, commence à reprendre sa forme ronde, et alors il faudrait peut-être corriger *formada* au v. 5685. Cf. d'ailleurs les vv. 3259—60 „E·l luna sera dema nona, E bainar m'ai en hora bona". Or le

neuvième jour de la lune, donné là comme favorable à qui veut prendre un bain, correspond précisément au premier quartier".

Mistral *recountour* „circonvolution".

Recontramen „Treffen".

Say, gindarmas, sé ben armá.
Ouvé cosint sen menasá.
Aparelhá vous prestoment
E anná al *recontrament.*
Ben say que saren esbay,
Quant vous veyren tant furbi.
Mays val en batalho murir
Que trop grant damage sufrir.
S. Eust. 1843 (Rv. 22, 194).

Übs. „à leur rencontre".

Godefroy *rencontrement* „rencontre".

Renconvaler, -lir „wieder genesen".

Lo qual notifiqua cum brut fossa stat que . . lo rey era anat de bita a trespassament; de que dise que non i abe mout (?), mas era bertat que era anat dequi' a las portas, mas a present *era reconbalut* per la gracia de Diu.
Comptes de Riscle S. 279 Z. 16.

Item . . fouc tengut recort sus so que lo senhe Guilhem de Las, cap de cossolat, era mort, e lo era estat balhat lo drap de sa pelha de cossolat, estan augunamens malaut, esperan que *reconbalisca.*
Arch. Lectoure S. 141 Z. 22.

Reconvenir „eine Gegenklage erheben gegen".

Non es necessary de donar libel ny a dengung actor . . donar cautio, sy non que lod. actor *sya reconvengut* per lo deffensor.
Cout. S. Gilles S. 26 Z. 12.

Recordador „eingedenk".

Lo rey dintremene me en li sio celier, nos nos eysautaren e nos alegraren en tu, *recordador* de las toas pupas (= lat. memores).
Hohe Lied 1, 3 (Rom. 18, 409 Z. 5 v. u.).

Recordamen (R. II, 478). Im ersten Beleg, der vollständig lautet:

Anc mais per re qu'en Bertrans de Born disses en coblas ni en sirventes al rei Felip ni per *recordamen* de tort ni d'aunimen que·lh fos dichs ni fachs no volc guerrejar lo rei Richart.
B. de Born, Razon zu 19 Z. 2

trifft Rayn.'s Übersetzung „souvenir" nicht das Richtige; besser Stimming „Vorhaltung", eigentlich ist es das „Ins-Gedächtnis-Rufen".

Nachzutragen ist die Bedeutung „Zustimmung":

Aisso es la carta dels establimens e de las costumas del borc de Moyssac que foro escriotas ab volontat e ab autrejamen del senhor Ramon, comte de Tolosa, e ab *recordamen* e ab voluntat del senhor abbat Bertran.
Ét. hist. Moissac I, 329 l. Z.

Godefroy *recordement* 1 „souvenir"; *recordement* 2 „union, réconciliation; soulagement".

Recordansa (R. II, 478) „Andenken".

Aychi cum autra vegada jureron a mossenhor en Loys, rey de noble *recordansa*, son payre.
Arch. Narbonne S. 104b Z. 31.

Fast genau ebenso ibid. S. 105b Z. 26.

Mistral *recourdanço* „souvenance, commémoration"; Godefroy *recordance.*

Recordar (R. II, 478), **arc-** 1) „sich ins Gedächtnis rufen, sich erinnern, gedenken" (R. ein Beleg).

El leg si mes, un pauc travala,
Et en dormen *ac* (cor. *a*?) *recordat*

So que·l jorn ac vist e pensat.
Flamenca[2] 2649.

Mais avan que d'el si partis,
A·l fueil plus de .c. ves baisat
E cel mot „ai las“ *recordat*.
Ibid. 3968.

Non sai qual[s] plus ar desires
Qu'a maiso fos e *recordes*
Zo que l'us a de l'autre vist.
Ibid. 4354.

Glossar, wo weitere Belege aus demselben Denkmal, „passer en revue, repasser dans sa mémoire“.

Et no *arcorden* pas cum jo los tregu (sic) de la servitut de Egipte.
Hist. sainte béarn. I, 22 Z. 15.

2) „ans Herz legen, anempfehlen“?
Mas era volh a prezen
Revocar lo jutjamen
E vos, domn', e lui entendre,
Per qu'eu vos man e·us *recort*
Que vos dejatz razon rendre
Per que·us l'aziratz tan fort,
Pois qu'el s'en vol escondir.
Zorzi 10, 34.

3) „hersagen“.
Apres vespras el *recordet*
Las leissos e·ls respos cantet
Que dec hom dire a matinas.
Flamenca[2] 3767.

Glossar „réciter“.

4) „studieren“? So, nach Chabaneau, Revue 32, 46, unter Hinweis auf Du Cange *recordari*, in:
Clergues estudians
Que gasto los guazanhs
Que lor payre guazanha,
Els van putanejan,
Las ribieyras sercan,
A qui que blat soffranha,
Quar se van deportar
Que deurian *recordar*.
Deux Mss. II, 125.

Z. 5 u. 6 sind mir nicht klar.

5) „ins Gedächtnis kommen, gedenken, sich erinnern“.

E ieu demoriey tot sol . . am gran contrictio en mon cor de totz los peccatz que a mi me podian *recordar* aver faitz.
Voyage S. Patrice[2] 548.

La femna, quant enfanta, a dolor de l'enfantament; mes puixs, quant ha enfantat, no·l *recorda* la dolor.
Hist. sainte béarn. II, 90 vl. Z.

6) *me recorda de* „ich erinnere mich“.
Roma, *a* Dieu *recort*
*De*l vostre gran tort.
Guilh. Fig. 2, 82.

Si·ll voletz far metzin' enteira,
*D'*estafizagria·*us recort*
E·l paladel l'en bregatz fort.
Auz. cass. 2129.

*Arcorda li de*u fust qui son pay tieba tant hondradament en sa crampa.
Hist. sainte béarn. I, 82 Z. 6.

Recorda a Sent Pee *de* la palaura que Jhesu Christ abe diit.
Ibid. II, 120 Z. 2.

7) *se r. alcuna ren, d'alcuna ren* (R je ein Beleg) „sich ins Gedächtnis rufen, sich erinnern“.
Qui fo ni es? Cel que ben *s'o recort*,
Ades pot melhs blasmar vostre comport.
B. de Born[1] 6, 47 (Guilh. Rainol?).

Lai estet (sc. Peire Vidals) longa sazo, e lai fetz maintas bonas chansos, *recordan de*l baizar qu'el avia emblat.
Bartsch-Koschwitz Chr. 264, 1.

Mas cant venc a pandecosta, *se recorde de* lor
E lor trames lo sant sperit.
Appel Chr.[2] 108, 1 (= Nobla leyçon 381).

8) *se r.* „wieder zu sich kommen“.
Et eg tremeto une peyre ab la fonc

et dona lo atau coop suus lo front que li trenca; et antz que lo geguoant *se arcordas*, tira·u aute per lo medixs loc.

Hist. sainte béarn. I, 56 Z. 5.

Übs. „se remettre".

9) *se r.* „übereinstimmen".

E ditz Sant Johan, que *s'i arcorden* totz los autes euvangelistes, que Jhesu Christ dixo a dus deus sons disiples . . .

Hist. sainte béarn. II, 62 Z. 1.

Nach Chabaneau, Revue 12, 296, ist hier *arcordar* = „*acordar* avec r épenthétique, par umgekehrte Schreibung". Das scheint mir nicht annehmbar. Vgl. auch *recordamen* und *recort* 3) „Zustimmung".

10) *se r.* „übereinkommen".

Berdolet de Bonefont . . . Johan de Foixs *se son* abiencutz e *arcordatz* enter lor sus las obres qui son a far en lo casteg de Pau en la maniere qui·s sec.

Art. béarn. S. 86 Z. 15.

Lo dit Bernat *se es* combengut et *arcordat* am Amadine de Abadie . . en tau forme . . que . .

Mœurs béarn. S. 178 Z. 8.

Mistral *recourda* „rappeler, mentionner"; *se r.* „se rappeler, se ressouvenir, reconnaître ses torts"; Lespy *recorda*, *arcordar*, *arcourda*; Godefroy *recorder*; Du Cange *recordare* und *recordari*.

Recordation (R. II, 478 ein Beleg) „Andenken".

Letras deu tres noble e d'astruga (Text e autruga) *recordacion* de monssenhor Henric, say en reyre rey d'Anglaterra.

Doc. hist. mun. Limoges I, 287 Z. 4.

Godefroy *recordation*.

Recorre (R. II, 493) 1) „nachsehen untersuchen, prüfen".

Item *sien recorrut* los pees e las mesures si son dretz.

Dén. mais. Béarn S. 2 Z. 25.

Item may aigui .II. fustiers per *recore* tots los gachials; estero hi .II. dias.

Comptes Albi § 2672.

A Bertran Arnols, que avia estat .III. dias a *recorre* los escaliers e·ls corredors devas Verdussa, .VII. gros.

Douze comptes Albi I, 55 § 669.

Item ay despendut . ., per los senhors que vengron per *recore* los fuecs, doas saumadas de civada.

Doc. ling. Midi I, 283 vl. Z.

Dazu die Amkg.: „*r.* signifie proprement adresser un recours ou se pourvoir contre une estimation que l'on croit exagérée (Du Cange *recurrere*); par extension, *r. los fuecs* signifie ici reviser l'affouagement".

Item que la barbacana si deya *recorre* e enansar de peyra la on fara mestiar, e pueys si deya espinar . .

Ibid. I, 518 § 6.

Glossar, ibid. S. 649 „visiter en vue d'une réparation, réparer?". Soll man dem folgen und an der letzten Stelle (vielleicht auch an der zweiten und dritten?)

2) „wieder herstellen" deuten? So doch wol gewiss an der folgenden Stelle:

Coma . . ajam ordenat a far bona moneda et a tornar et a far remetre et *recorre* nostras monedas, e las monedas dels prelatz, ducs, comtes et baros de nostre reyalme que an dreg de far monedas en lur terra, a lur cors et ancian estamen . . .

Blanc, Essai S. 19 vl. Z.

Ich weiss nicht, ob auch die folgen-

de, mir unklare Stelle hierher gehört:

Et se alcu drap estava trop cardat, que lo *recorra* (Text -ro; sc. lo paraire), quant lo volra (Text -ro) metre al nauc.

Fabr. draps S. Antonin S. 266 Z. 20.

Hrsgbr. „qu'il le repasse (ou répare), quand il voudra le mettre dans l'auge de son moulin".

3) „befördern, bringen"? So nach Stimming, der von Andresen, Zs. 14, 206, gegebenen Erklärung folgend, in:

Papiols, mon chantar *ręcor*
En la cort mo mal Bel Senhor.
B. de Born 28, 61.

Chabaneau, Revue 31, 610, und Thomas, B. de Born S. 106, fassen *r.* intransitiv und ändern Z. 1 *mos chantars*.

4) „helfen".

Merigo e un autre pilhart . . prezen Pico, lo carretier, lo qual *fo recors* per las gens de Bragayrac.
Libre de Vita[2] S. 413 Z. 19.

Mistral *recourre*; Labernia *recórrer* „adobar; mirar ab cuydado"; sp. *recorrer*.

Recorredor (R. II, 493) „Prüfer, Revisor".

Item pause aver pagat a moss. d'Aurayson e als autres *recorredors* das fuacs (sic), per lo recors dals fuacs que feron per aquesta vila, per lor gajes flor. quinze. Item per lo notari que fe lo istrument del recors, flor. hun. Item pause aver pagat al Moyne, hoste das dichs *recorredors*, per so que despenderon ellos e lor chavals, car la vila lor fazia lor despens, . . flor. set.
Doc. ling. Midi I, 291 Z. 5 u. 9.

Glossar, ibid. S. 418 „réviseurs de l'affouagement".

Labernia *recorredor*.

Recorremen „Rückhalt, Rückanspruch"?

Item . . fo declarat dous arthiedors que, puichs que aye artingut, no's puyra arer estrer, abantz aura a complir au benedor et a le viele, ab asso que lo qui darrer artiera, si los autz qui prumer deurin arthier no (Text ne) lo volen per la perparance, aura a far lo compliment; et per amor de so sie abisat cade hun queinhe cause metera a bente; et aquero medichs los qui's presenteran de arthier, car suber lors cors et lors causes seri tot l'*arrecorrement*.
Établ. Bayonne S. 184 vl. Z.

Mir nicht klar.

Recors (R. II, 493) 1) „Schutz"? „Zufluchtsort"?

Cen castels e .c. tors
M'a fag bastir amors,
Que no m'en puesc defendre,
Car no m'i val *recors*
Ni lunh fugir de cors
Ni balesta destendre,
Ans me cove be rendre
A lies que'm vol auscir.
Deux Mss. VII, 4.

Genügt „Zufluchtsort" etwa auch an der folgenden Stelle?

Dels Alamans, s'ieu fos lur amiratz.
Tot (cor. Tost?) passera la lur cavaillairia,
E'ls Espanhols ges non encuzaria (cor. no'n esc-?),
Si tot an pretz ves Sarrazis malvatz,
Pero per els no fon ges derrocatz
Lo sepulcre on Dieus fon a *recors*.
Mahn Wke. III, 125 (Lanf. Cigala).

Vgl. Mahn Wke. III, 129 in einem andern Gedicht desselben Dichters:

„E·l sepulcr'es fondutz e derocatz
On Dieu·s pauset, quan fon de crotz
levatz". Rayn., der nur die letzte
Zeile anführt, „fut à recours".

2) „Prüfung, Revision". Doc. ling. Midi I, 291 Z. 6 u. 8, siehe den Beleg s. v. *recorredor*.

Mistral *recours* „recours; refuge, asile, protection".

Recort (R. II, 478 ein Beleg), **arrec-, arc-** 1) „Erinnerung, Andenken".

Aiso faretz vos en *recort*
E remembransa de ma mort.
Brev. d'am. 23036.

Car sancta glieija per *recort*
De Jezu Crist e de sa mort
Fa la comemoratio
De la soa gran passio
Entre la nueh e·l jorn .vii. vetz.
Ibid. 24001.

Ferner ibid. 24017.

Aver r. de, aver en r. „sich erinnern, gedenken".

Perla d'onor, sobirana mestressa,
Al gran besonh *ayatz de* me *recort*,
E quant veyretz que sia pres de la mort,
Mete·us davan, qu'ie·us voly per endressa.
Joyas S. 98 Z. 3 v. u.

Car es perils que la vertut divina
En breu de temps se venge d'alqus fort,
Quar il non *an de* luy alcun *recort*,
Mas en mal far troban tot jorn aysina.
Ibid. S. 152 V. 7.

Anc piegz no trays lo cors de San Robert
Per Gezu Crist . .
Que·l mieus per vos fay, dona, que totz art
Del foc d'amor, aysso crezatz per cert;
Mas car vos *tenh* nueyt e jorn *en recort*,
Me fay soen bos espers ajutori.
Deux Mss. XVI, 13.

Als vostres mans seray, dona, sosmes,
Si tot me faytz, ma bela flor, gran tort,
E *tendray* vos nueyt e jorn *en recort*
E·us amaray de bon cor, cuy que pes.
Ibid. XLV, 51.

2) „Vergleich".

Per cause [deu diit] enbergonhiment tractantz amicx de cada part an [feit] *arcort* e patz en la maneyre qui·s sec.
Mœurs béarn. S. 168 Z. 13.

3) „Zustimmung".

Item li senhor de la dita ciutat no devo . . vedar blat ni vedar vi ni autras viandas mens de *recort* del cosselh e de la cominaltat de la dita cioutat, ni·l coselh e la cominaltat mens de voluntat dels senhors soberditz.
Arch. Lectoure S. 53 Z. 5.

Item algus dels ditz senhors . . no pot proar contra algus dels preditz cioutadas, si no ab *recort* de la dita cort de la meissa cioutat.
Ibid. S. 28 Z. 18.

Item li predit senhor devon tenir lor cort en la carrera maior de Laytora e no devo judgar alcuna causa senes *recort* de prohomes de la meissa cioutat.
Ibid. S. 29 vl. Z.

E . . . la dite Amadine de son consentiment et aixi ben d'*arcort* et boler de sons diitz frays et autres amicx . . bolo, concenti et autreya

d'estar . . et damorar am lo diit Bernat.

Mœurs béarn. S. 179 Z. 3

4) „Berathung".

Lo .IIIIe. jorn deu mes . . . (Lücke im Text) foc tengut *record* e demostrat per los senhors cosselhs . . als habitans dessus nomenatz, cum per *record* sus aquo tengut los . . senhors cosselhs abian feyt hun rolle . . .

Arch. Lectoure S. 119 Z. 9 v. u.

E en foc concluzit . . que d'autres vegadas s'era tengut lo *recort* suber l'emprunt . . de certana soma d'argent . .. et foc concluzit que los qui foren enrollatz per prestar que los . . cosselhs agossan poder de los compellir . ., e que non cale tenir autre *recort*, mas lo prume agossa valor.

Ibid. S. 121 Z. 12 u. 17.

Recort tengut per los senhos cosselhs . . sur las letras missivas deu rey . .; lo cal *recort* forec tengut l'an dessus e lo darner jorn de decembre en la mayso cominal, e opinat ainssi e ab los personages dejus scritz . .

Ibid. S. 142 Z. 13 u. 21.

5) „Beschlussfassung, Beschluss"?

Item que, cant los coselhs . . auran agut cosselh o *arecort* ab los juratz una betz sober .I. negoci . ., que los cosselhs lo dit *arrecort* e coselh encontenen exceguiscan, no agut ni esperat autre coselh o acort, si no que los medihs juratz que seran estatz el dit cosselh o acort, e no autres, fossan . . aperatz e que lo negoci agues mestier d'aver mes coselh o acort.

Arch. Lectoure S. 79 Z. 11.

Mistral *record*, Lespy *arcord*, Labernia und Godefroy *recort*.

Recosa „Wegnahme".

Si gatje(s) dal dit bayliu . . pres a lhuy . . alcus aura tolt . ., segont los usages . . dal pais sya punitz, et sobre aquesta *recossa* sya crezut al messatge de la cort (= lat. ablatio).

Cout. Riom § 16.

Recozer siehe *recoire*.

Recrear (R. II, 507) 1) „erquicken, erfrischen" (R. ein Beleg).

Recrear Recreo, reficio, frigero, refrigero.

Floretus, Rv. 85, 81^a.

2) *se r.* „sich erholen" (R. ein Beleg).

Quant .I. pauc mi seray pausatz
E l'efant *sera's recreatz*
Qu'es cujatz de paor morir.

Guilh. de la Barra[2] 3198.

So die Hs. und Chabaneau, Revue 40, 581; im Text *Que's cuja*. Glossar „se remettre, se rétablir".

Recreire (R. V, 57), **recrezer** (Stichel S. 85). Rayn.'s erster Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Tro que ve a tot defalhir e d'el *recreyre*.

V. et Vert. fol. 13

ist mir unklar. Rayn. „jusqu'à ce qu'il vient a tout défaillir et de le lasser".

1) „gestehen".

Le prinpces a fag penrre mantenent lo baylon
E los falses guarentz c'an fag la tracion.
Recresut an lo fag, e fetz los lapidar.

S. Hon. LXXXVI, 73.

Lur payre prenon per (Text par) la man,
Menan l'a la cambra de plan

On jatz Clariana li fina.
E trason de tras la cortina
L'arllot que l'avian escondut,
Et *a* lur lo fag *recresut*.
Ibid. XCI, 34.

2) „aufgeben“? So in Rayn.'s letztem Beleg?

Mas eras ai a bon port de salut,
Fe que vos dei, mon navei aribat,
Et *ai* lo plom e l'estaing *recrezut*
E per fin aur mon argen cambiat.
Liederhs. A No. 310, 5 (Guilh. Ademar).

Rayn. „dédaigner“.

So auch an der folgenden Stelle?

Selh que mais a plus s'esmaja,
E per o tost *recrezut*
A l'aver qu'a conquezut
Dont elh non a ren ma·l fum.
Peire d'Alv. S. 146 V. 30 (Bern. de Venzac?).

3) *donar a r.* „gegen Bürgschaft freigeben“. Vgl. *recrezensa* 3).

E si alcus del[s] dichs bailles . . arrestava . . alcuna persona de Pojols . ., si no era en tal cas que recrezensa no y fos donadoire, et *donar a* (Text *e*) *recreire* no la bolia, e (cor. o?) era absens de la billa, que l'autre bailles, a la requesta de dos . . de[l]s cossols, [pot?] la *donnar a recreire* ab fermansas convenablas d'estar a drech a esgard dels dichs cossols.
Cout. Pujols § 41.

4) *se r.* „sich lossagen, abstehen von. ablassen, aufgeben“. So Appel Chr.[3] Glos.; Rayn. „se décourager“. Weitere Belege in den Glossaren zu Bert. d'Alamanon, Montanhagol, Folq. de Mars., Brev. d'am.

5) *se r.* „sich für besiegt erklären“.

Senhors, so ditz lo coms, be·m tenc per cofondutz,
Que·l meus leos se clama car lh'es falhitz condutz
Tant que la fams l'engoicha, per que *s'es recrezutz*.
Crois. Alb. 4526.

Senhors, so ditz n'Alas, tot vos vei *recrezutz* . .
Co i es aunida Fransa e·l nostre pretz perdutz,
Car una gens vencuda nos a mortz e vencutz!
Ibid. 6037.

Ja negus deus salvatjes no t'en sara guirens
Que tu encoi non sias vencutz e *recrezenz*
E liuratz a martires.
Appel Chr.[3] 6, 133 (Chans. d'Ant.).

Hierher stellt Paul Meyer auch:

E si ieu part del seti aisi aunidamens,
Pois diiran per lo segle que eu soi *recrezens*.
Crois. Alb. 4930.

E s'ieu me part del seti aisi aonidamens,
Mens ne valdra la Glieiza ez eu serai niens,
E diiran per las terras qu'ieu soi vius *recrezens*.
Ibid. 8649.

Glossar „qui se rend, s'avoue vaincu“. Das scheint mir hier wenig zu passen. Darf man hier *recrezen* „feige“ deuten?

6) *se r.* „aufgegeben werden (Appel), ein Ende nehmen (Kolsen)“.

Qui·m fezes ben, eu guiardo
Ieu sai ben trobar ochaiso
Per que·l servizis *se recre*.
Appel Chr.[3] 40, 39 (= Guir. de Bornelh 58, 39).

7) *faire recrezen* „glauben machen“.

Per doas veguadas faire as fach
Al poble sertas de Israel

Dos vedels per adorar,
He lor *as fach* sertas *recresen*
Que so ero los dieus veraiamen
Que los avian trachz de la terra
de Egipte.
Myst. prov. 5613.

Glossar „faire accroire".

8) *mot recrezen* „gemeines Wort, Fluch".

Los laitz deschausitz sagramens
Que faziatz, quant eratz nutz
Delonc lo taulier remasutz,
E los vilans *motz recrezens*,
Amics, laissatz
Que no·ls fassatz
Ni no·ls digatz.
Witthoeft 9, 24 (Raim. de Mir.).

9) *recrezut* „abgearbeitet".

.v. pareilhs de bous arans e .i. bou *recreut*.
Mém. consuls Martel Gloss.

10) *recrezut* „feige"? So im vorletzten Beleg bei Rayn.?

Mout vos dei lauzar e grazir,
Quar anc vos venc cors ni talens
De saber mos captenemens,
E vuelh que·n sapchatz alques
dir.
E ja l'avers no·m sia escutz,
S'ieu suy avols ni *recrezutz*,
Que pel ver non passetz ades.
Peire Rogier 8 A, 13 (R. d'Aur.).

Rayn. „lâche et recru"; Appel (brieflich) „lasch, ohne Energie für gute Tat".

Godefroy *recroire*; Du Cange *recredere*.

Recrezecion (R. V, 58 „lassitude"). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Oblideron la dolor tots aquels a cuy
Dieus en det *recrezecion*.
Hist. de la bible en prov. fol. 23.

Die Deutung ist doch gewiss nicht richtig; und die Form?

Recrezedor „(gegen Bürgschaft) freizulassen".

Lo quau carcerer los ditz . . encarceratz garde . . e la lor . . preson alieve (Text aliene) o agreuye ho de tot en tot leysse los ditz presoners, si . . per lo bayle . . sera stat conegut els esse *recrezedors* ab fermansa ydonenca deu jutyament resisti e la causa jutyada esse pagada ho en autra maneyra ses fermansa.
Arch. hist. Gironde 27, 410 Z. 8.

Der Schluss ist mir nicht klar.

Recrezemen (R. V, 58) 1) „Aufgeben, Abstehen".

Qu'aunitz viu totz oms per vertat
Qu'enpren de far null fag onrat
Don si recreza el meg del cors,
Que malvastaz es e follors:
Malvastatz lo *recrezemenz*
E follia l'emprenemenz.
Sordel 40, 505.

2) „Feigheit, Kleinmüthigkeit". So in den beiden Belegen bei Rayn.:

Per que·m par *recrezemens*,
Si·l reis qu'es maier abdura
Los mals ni·ls deschazemens,
C'om sas ni valens
Estei de l'anar doptos.
Guir. de Bornelh 61, 73.

Rayn. „délaissement", Kolsen „Feigheit".

Ancar vos dic que son malvats
usatge
Degra laissar en aquel mezeis dia
Lo cavalliers, pois domna d'aut
paratge,
Bella e pros dec aver en baillia,
Qu'en son alberc servion largamen,
Ja el no i fos; mas chascuns razon
pren.
Quar el si sen tan de *recrezemen*
Qu'al major ops poders li failliria.
Prov. Dicht. 14, 47.

Rayn. „découragement".

Recrezen siehe *recreire*.

Recrezensa (R. V, 58) 1) „Nachlassen, Ablassen". So, meine ich, in R.'s erstem Beleg:

A ley de bon servidor
Que sospira e que's complanh,
Quan bonanansa'l sofranh,
E per cobrir sa dolor
Fai belh semblan e belha captenensa
E non a ges de servir *recrezensa*,
Per tal semblan mi cujav' ieu cobrir.
Mahn Wke. III, 172 (Guiraudon lo Ros).

Rayn. „lassitude".

2) „Feigheit". So in R.'s zweitem Beleg:

Recrezensa faran e volpilhatge
Tug l'Espanhol, silh que son de paratge,
Si 'n breu de temps no fan tal vasallatge
Don sion ric,
E paupre silh que tenon pres n'Enric.
Paul. de Mars. 7, 36.

Rayn. „découragement".

3) „Freilassung gegen Bürgschaft"; *donar a r.* „gegen Bürgschaft freilassen".

E si s'endevie que aucus deus .. borges fos pres per los senhors, deu ester *donat a recrezensa*, en cas on *recrezensa* a loc, e auzit e judjat sober sa persona en la dita viela, en cas en que *recrezensa* no a loc.
Cout. Condom § 4.

E si .. negun borgues .. de Condom era pres en cas no-degud, o en cas degud, mas fos semblant que li senhor fessan trop longua prezon, que'ls senhors .. a la requesta del pres .. *donen* aitals pres *a recrezensa* ou sian tengudz de procedir en la cauza e sententiar al plus tost que poiran profeitablament.
Ibid. § 8.

Ferner Cout. Pujols § 41, siehe den Beleg s. v. *recreire* 3).

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

Item que los digs cossols .. donaran o faran o far faran questios en cas degut, eychamen enformatios e *recresensas*.
Cout. Villemade § 8.

Godefroy *recreance*, Du Cange *recredentia* s. v. *recredere*.

Recrezer siehe *recreire*.

Recrezuda (R. V, 58). Der erste Beleg lautet vollständig:

Oblidar volgra, s'eu pogues,
Mas no posc, so don sui iratz,
Qu'er vei a las grans poestatz
Laissar solatz e bruda,
C'un' ampla *recrezuda*
Perpren
Que tol joven
E l'enchauss' e l'esfera.
Guir. de Bornelh 41, 38.

Rayn. „découragement", Kolsen „Missmuth". Ist etwa „Gleichgültigkeit" zu deuten?

Recrezut siehe *recreire*.

Recrob- siehe *recobr-*.

Recrocat „krumm".

Quant ilh (sc. l'aigla) ha lo seo bec trop *recroca*, enaysi qu'ilh non po manjar, adonca quer una peira ..
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 397 Z. 4 v. u.

Mistral *recrouca* (*se*) „se recourber en croc".

Recrub- siehe *recobr-*.

Recruzar (R. II. 524) „schlimmer werden", nicht „excéder, être recru". Der einzige Beleg ist = Flamenca[1]

3312; es ist mit der Hs. *Ans en* statt *Ans s'en* zu lesen, vgl. Chabaneau, Revue 45, 22. Glossar „s'envenimer, s'accroître, en parlant d'un mal?".

Rector (R. V, 64), **ric-, ruc-.** Die Form *ric-* findet sich Myst. prov. 1981, 6029 u. S. 215 Z. 11 v. u.; Belege von *ruc-* siehe unter 1).

Nachzutragen sind bei Rayn. die Bedeutungen:

1) „Pfarrer".

.vi. quintals de sera que·ns prestet lo *rector* de Sta. Martiana.
Comptes Albi Gloss.

Item pagam a mosenh Guilhem deu Sobiran, *ructo* de Vilhera, lo deute que la vila lo deu.

Item pagan a mosenh Johan Sala, collecto deu basin d'espurgatori, cum hereter deu *ructo* de Bilhera, .III. scutz.
Comptes de Riscle S. 252 Z. 4 u. S. 260 Z. 13.

Glossar „recteur, curé".

2) „Titel der Prälaten, die mit der Verwaltung des Comtat Venaissin beauftragt waren".

La cort del rei fon asemblada.
Venon princes, *rectos* e contes,
Ducs, marques e vescomtes.
Rom. d'Esther 125 (Rom. 21, 207).

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Mistral *reitour*, *ritou* (t. g.) etc. „recteur; chef d'une confrérie; administrateur d'un hôpital; curé d'une paroisse rurale"; *r. dóu Coumtat Veneissin* „titre que portaient les prélats qui administraient le Comtat Venaissin au nom du pape"; Du Cange *rector*.

Rectoria, ruc- „Pfarre".

Item trametom bin de present a mossenh l'oficiau de Sos, quant bengo prene pocession de la *rectoria*.
Comptes de Riscle S. 508 l. Z.

Item . . bengo mosenh Joannes deu Poy per arendar la *ructoria* de la dita bila; au qual pregan que lo plagos de arendar la dita *ructoria* e mete le en mas ont lo pople fossa honestament servit.
Ibid. S. 265 Z. 19 u. 20.

Glossar „rectorie, cure".

Mistral *reitourié*, *ritourié* (l.) „rectorie, office de recteur".

Recub- siehe *recob-*.

Recular (R. II, 529). Der vorletzte Beleg ist zu streichen; er muss lauten:

E aqui ieu trobiey lo comte de la Marcha . ., al cal ieu dissi ma entencio del viatge que ieu volia far; lo qual me *reculhic* mot notablement per las letras del rey de Englaterra . ., lo qual me descosselhec fort lo viatge.
Voyage S. Patrice[2] 228.

Intransitiv (R. ein Beleg):

Recula retrograditur.
Don. prov. 63[a], 41.

Puys s'en deysent entro la vigna deus Espalarst . . et vay ferir al corn de la terra de Peyre Villo et puys *recula* per la vigna d'en Micholau Doyet.
Fief Crest S. 91 Z. 15.

Mistral *recula* „reculer; retarder, éloigner; rétrograder".

Reculh- siehe *recolh-*.

Recuperador.

Entre la mays(s)on et yssida de la dona Maria Calhau d'una part et la mayson et yssida d'en Helias deu Temple, *recuperador*, d'autra part.
Arch. hist. Gironde 18, 188 Z. 4.

Recurar „reinigen".

A Raysac, que avia comandat as

alcus que *recureso* [los] valatz de lors pocessios . ., .III. gros.
Douze comptes Albi I. 55 § 676.

Per .IIII. jornals de homes que estero per *recurar* la trencada del cementeri nou . . Per .II. jornals de homes que estero per *recurar* lo pas de Marloy . . .
Ibid. II, 96--97 § 465 u. 466.

Ferner ibid. II, 221 § 630.

Fo ordenat que Martin Peytavin . . et lo procurayre fassan lor diligensa cum la Divisia *sia* tost *recurada*.
Jur. Bordeaux II, 561 vl. Z.

Item paeront la premeyri semana de may, per *recurar* la dita porta de l'Ila, .II. sols .VI. den.
Langue Dauph. sept. II, 31.

Mistral *recura* „curer de nouveau, nettoyer; émonder, élaguer".

Recurbir siehe *recobrir*.

Recuzar (R. II, 362), **resc-**. Für die Bedeutung „récuser" gibt Rayn. keinen Beleg; ich kann auch keinen beibringen.

Nachzutragen ist bei R. die Bedeutung „sich weigern" mit flgdm. Infin., *a* + Infin., *de* + Infin., *que*:

Li cortz de l'Espital . . aia .x. sols en nom de pena per aisso quar *aura recuzat* lo dich contract complir.
Priv. Manosque S. 77 Z. 14.

Si . . alcuns dels ditz cavalliers . . *recusava* far las cavalcadas . ., sia tengutz de contribuir . . en las dichas cavalcadas aquella vegada que anar non volria.
Ibid. S. 143 Z. 21.

E quar le davanditz officials elhs sobre aysso auzir contra drechura *recuzet*, elhs . . a la sea apostolical appelleron.
Arch. Narbonne S. 93ª Z. 14.

E cum . . lo dit Lubat *recusas* anar continuar en l'obre aixi que ave(s) promes, per so . . lo thesaurer . . requeri au dit Lubat tantost . . anas continuar l'obre.
Art. béarn. S. 130 Z. 27.

Lo qual *recuset* (Text -es) *a* payar e deliurar la dita soma al dit viguier, si no que agues expres mandament.
Rodr. Villandrando S. 322 Z. 17.

Item . . ordenec autra requesta contenen apellacio, si los dichs comessaris *recuzesso a* far las causas contengudas en la dicha requesta.
Comptes Albi § 508.

Los senhors la aviau fatz citar Mᵉ Bertran Costa . . e Ramon Molinier . . per los comus que *recusavo a* paguar.
Douze comptes Albi I, 210 § 243.

Mit folgdm. *a* + Infin. noch Délib. cons. Albi, Revue 47, 554 Z. 3, s. den Beleg s. v. *recuzation*, und 48, 433 Z. 13.

Qui *de* venir *recusare*,
Sa indignation encorrere (Text -are).
S. André 348.

En ton cor meseus sentiras
S'ieu (sc. mezura) son ab te, can re faras,
E, se m'i sens, gens no *rescuses* (sic)
C'asi com dic de mi non uses
En tot cant faras aitan gen
Qu'en aias laus de tota gen.
Q. Vert. Card. 1519.

Lespy *recusa* „refuser; récuser".

Recuzation „Verweigerung".

Item que lo jutge de moss. d'Albi avia recuzat a metre capitanis per la presentacio dels senhors cossols d'Albi . . Quant a segre las letras del dig Hot Ebral . . e de apelar

de la *recusacio* dels capitanis davantdicha, dissero que se fassa . . aissi quant als senhors cossols sera vist fazedor.

Délib. cons. Albi, Rv. 47, 554 Z. 5 v. u.

Reda.

E aqez deniers deven profechar li almosnier . . ad l'ops de l'effan, en *reda* e en aires.

Cart. Limoges S. 18 Z. 18.

Redable „Ofengabel, Rührhaken".

Redable Rotabulum.

Floretus, Rv. 35, 81[a].

Mistral *redable* „râble, fourgon, instrument de boulanger servant à remuer et à tirer la braise; tisonnier de poêle ou de grille; bouloir de maçon; etc.".

Redairia „Nachkommenschaft".

E tu sabes, senher, que yeu receupi la mieua cozina per molher, e non per la mieua luxuria, mas purament per la *redayria*, en la qual *redayria* lo tieu nom sie beneset als segles dels segles verament (= lat. posteritas).

Tobias 8, 9 (Herrigs Arch. 32, 347).

Redar „aufs neue, wiederholt geben"?

A 'n Raimon rest Berenguier prez prezans
Cui non par dars dolors ni *redars* dans.

Guilh. Augier Novella 1, 42.

Redargar „besichtigen, in Augenschein nehmen". S. Stichel S. 69.

Redarguir, -uire (R. II, 120 „réfuter"). Der einzige Beleg lautet vollständig:

Dels infinitius dizem que en alqus se sec que aquil que's termeno en ir podon termenar en ire et alqus no, et aysso pot hom haver per uzatge de parlar. En aquestz se sec certamen, coma: dir dire, contradir contradire, desdire, . . aucire, es condire. E d'aquestz verbs seguen entre diversas personas son diversas opinios, so 's assaber: guirire delire, . . escurzire, arguire, *redarguire*, espandire.

Leys II, 406 Z. 5.

Tuest parlares tu per compas?
Non ven a tu me *radarguyr* (sic)
Car ma sciencio arguyr
Non sabes pas.

Petri & Pauli 2543.

Redastalhir?

Item mays que devo far de quad[...] part una enpencha que *redastali*[...] am [la] pena de cada part per p[...] jar a la vit desus lo masis de la torelas.

An. du Midi 12, 215 Z. 10.

Dazu die Amkg.: „*Redastalia* pou[r] *retalha*, signifie vraisemblablemen[t] retaille, degré ranché dans „l'en[...]souchement" du pinacle".

Rede (R. V, 62 „roide") ist zu streiche[n]. Im ersten Beleg, Gir. de Ross., Pa[r.] Hs. 5283, ist nicht *rede chas*, da[s] Rayn. „roide chat" übersetzt, sondern *re d'echas* „roi d'échecs" z[u] lesen; die Oxf. Hs. 6032 hat *rei d'e[s]cas*. — Im zweiten Beleg, Gir. d[e] Ross., Par. Hs 741, steht das Fem. *reida*; daraus erschliesst R. VI, 45 masc. *reide*; nicht besser *reit*?

Redebre (R. III, 117) ist zu streiche[n], siehe *rezemer*.

Rededor 1) „der wiedergeben wird".

Et avem jurat . . que d'aizi enant [. . .] no i queiram . ., ni hom ni fem[...]na per nos . . per nostre grat, [. . .] qui o fazia, que guirent en siam [. . .] la maio de totz homes a dreg [. . .]

rededor de que qu'en perdeso per aiso meses.

Andraud. Vie Raim. de Mir. S. 241 Z. 18.

Der Text hat am Schluss *perdes o*: die Änderung stammt von Schultz-Gora, Herrigs Arch. 112, 252.

2) „zu geben, abzulegen".

E tota la renda e las maios . . que ieu iey en la dicha carriera obligui especialment per las dichas .VIII. lh. caorcenxs de renda *rededoyras* et paguadoyras una vetz cadans al capela que servira . . en la dicha capelania.

Te igitur S. 212 Z. 7 v. u.

Fo feit establiment . . sober lo regiment . . dous maires . . e sober los condes *arrededors* per los maires, tesaures e autres officiers de le biele.

Établ. Bayonne S. 352 Z. 5 v. u.

Redelhar (Stichel S. 69). Der einzige Beleg lautet vollständig:

Barral, sel de Marcelha,
Vi gent armat
Sul destrier c'a la selha
Negr' e·l pel plat,
E val be mil [tans] celha (?)
Sel d'en Lobat.
Sel de Vila·l *redelha*,
Que l'ai trobat
Lay desotz una trelha
Tot enpachat,
C'a pauc no·s (Text no·l) desparelha
Del saur pomat.

Prov. Ined. S. 270 V. 67 (R. de Vaq.).

Z. 6 hat der Text gegen die Hs. *Selh' en*, Z. 5 ist mir nicht klar. Appel deutet im Glossar „mit einem Netze (*reticulum*) fangen"; Stichel „sehen, beobachten?"; Rochegude „frapper rudement". Vgl. Gröbers Zs. 15, 543.

Redememen siehe *reze-*.

Redemen (R. V, 85 ein Beleg, fälschlich mit *rendamen* zusammengestellt), **rend-** „Geben, Übergabe", nicht „rente", wie R. irrthümlich deutet.

Los senhors cossols . . de l'an .LXXIX. e .LXXX. . . . redero aquest presen libre de comptes de la aministracio per els facha . . als senhors . . cossols del dig loc de l'an .LXXXI. . ., am protestacio . . que feiro davan aquest *redemen* e bailamen . . que, se hi avia may pres o mes que en lo dig libre . . no se comte . ., que aquo puesco corregir et emendar . .; del qual bailamen e *redemen* . . requeregro esser fag a lor public instarmen per mi notari sotzescrig.

Douze comptes Albi I, 349 Z. 11 u. 15.

Ähnlich so noch ibid. I, 198 Z. 15 u. S. 234 Z. 12 und II, 64 Z. 27 u. S. 149 Z. 12 (immer *red-*); ibid. I, 35 Z. 1 (*rend-*).

Redemer, redemir siehe *rezemer*.

Redemption siehe *rezemson*.

Reden siehe *redre* und *renden*.

Rederzer 1) „grade machen".

E curet los lebros mot be e netamens
E *reders* los contraitz c'anesson drechamens.

Tezaur 434.

2) „wieder herstellen, wieder gut machen".

Refaitz *fora* e *reders*, si 'la·m deignes emprendre
Un jorn qez ieu la vis e·m fezes desaprendre
Lo mal q'ieu trac per lieis.

Liederhs. A No. 377, 7 (G. de San Leidier).

Ego Hector . . et ego Raimondus . . e la vila de Pradis home ni femena . . . non i prendrem . . ni son aver no li tolrem . ., se per forfaitura que faita·ns agues non o faziam; et aquo no faram (sic), tro a l'abat et al prior . . . clamat o acsem . ., e se elz *redderzer* non o fazio, que non pressem sobre nostre dreig (?).

Cart. de Conques S. 384 Z. 6.

E si en Bernarz Guilelms li *rederzia* tot lo mal . . e l'ancta qu'avengut l'en es . . .

Liber Instr. Mem. S. 251 Z. 8.

E si eu ren d'aizo enfrannia, ni hom ni femena per me, eu tot o *rederzeria* per lauzisme de vos tres.

Ibid. S. 566 Z. 15.

E si hom era . . que·l castel ti tolgues . . ni ton cors requeses ni de ton home ni de ta femena, ab aquelz fin ni societat non aurai, si per lo castel a recobrar non o avia o per lo forfaitz sobredit a *rederzer*.

Ibid. S. 573 Z. 17.

Chabaneau, ibid. S. LX „redresser, amender".

Redevencia „Abgabe".

La *redevencia* dels .XII. d^r que nos aviam sus chascun drap que fos adobatz en la dicta senescalcia.

Blanc, Essai S. 23 Z. 2.

Redier (R. V, 78) 1) „letzter". Weitere Belege:

Neis li drap de son liech que tenc en sa *rediera* malautia non eran sieus.

S. Donc. S. 40 § 4.

E apres completa aquo mezeis, car es li *rediera* ora del jorn.

Ibid. S. 140 § 24.

Item plus lo *redier* jort de desembre pausa aver pagat . . .

Doc. ling. Midi I, 348 Z. 11.

Ferner ibid. I, 310 Z. 23; S. 368 Z. 1; S. 374 Z. 9.

Aquel que volra esser premiers, sera *rediers* de totz.

Ev. Marci 9, 34 (Rochegude).

Clédat 80^b, 13 *derers*.

Ferner S. Agnes 81, siehe den Beleg s. v. *pro*, Bd. VI, 567^a oben. Die Hs. hat *redier*, das Bartsch unnöthig in *derier* ändert, vgl. Chabaneau, Revue 12, 96.

2) *en r.* „zuletzt".

Cabrols, brufols, cerves salvages
Det am jurvert e am borages . . ;
Manjeron tartas . .
En redier det ris am sumac
Per confortar lor estomac.

Rom. d'Esther 151 (Rom. 21, 208).

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Mistral *radié*, *redié* „dernier, qui vient après, à Marseille; tardif".

Redieramen „letzthin".

La rata tocant a la present ciutat del don *redierament* consentit per los tres statz al rey.

Bulletin Hist. 1886 S. 182 Amkg. 1 Z. 3.

Redificar (R. III, 96 ein Beleg), **reed-** „wieder aufbauen".

Quar vos disetz . .
Que lo temple vos destruiriatz
He dins tres jorns lo *rediffica-riatz*.

Myst. prov. 5765.

Vengo hun . . comissari . . per impausar obres et viures aus de la vila per anar a Leytora *rehediffi-car*.

Comptes de Riscle S. 184 Z. 3.

So es a saber que ops a far, edificar, *reedificar*, adobar et esmendar maysons, officinas et edificis . . de la deita abadia.

Arch. hist. Gironde 2, 164 l. Z.

Godefroy X, 514 *reedifier*, *red-*.

Redigir „abfassen“.

Lo present instrument en forme publique *ey redigit* et metut de ma propri man.
Textes landais S. 35 Z. 23.

Mistral *redigi* „rédiger, réduire“.

Redition (R. III, 572). Einziger Beleg: E aysso notatz en vostras pessas, o filh, aquo no estiman si no le poble vulguar e les fols metges, so es que ad aquela malautia que es sanada per cauteri no es *redicio* tot temps . . . E es possible que la sua malautia retorne en alcuna hora del temps . ., si no que la malautia en laqual sia aministrat cauteri, sia malautia subtil, . . ayssi cum cauteri de dent per dolor . .; possible es que en lu no retorne aquela dolor, mays aquo se fa en petitz.
Revue 1, 303 Z. 17.

Rayn. „il n'y a pas toujours retour“. Ist nicht zu verstehen „alle Zeit keine Wiederkehr ist“, d. h. dass sie nie wiederkehrt?

Redition „(Rechenschafts-)Ablegung“.

Los senhors auditors deus premeys acontes de Guilhem de la Mota, tresaurey . ., reporteren que edz aven audit los deitz acontes . .; e . . reporteren que . . lo deit tresaurey ben et leyaumentz se era portat en la *reddicion* deus deitz acontes . .
Jur. Bordeaux I, 325 Z. 20.

Redoa, -dua, rendoa 1) „Zins“.

Tota aquesta souta e *redoa* e la venda . . . a receobuda . . e nom del senhor R., comte de Toloza.
Lay. Trés. Chartes No. 3540.

Ferner ibid. No. 1793 Z. 15 (*redoa*), siehe den Beleg s. v. *portar* 22), Bd. VI, 479ᵃ.

Item .I. massapa en que es la letra de la *redoa* de Bajolmont et autras letras de Bajolmont.
Jur. Agen S. 170 Z. 3.

Dissem . . que·l dihtz P. Celariers solses e quites a tostemps per se e peus seus al dih P., jutze, la dicha terra . . que mou del dih P., jutze, e movia, e i avia .VIII. d. de *rendoa* e .VIII. d. d'achapte.
Doc. Limousin S. 3 Z. 8.

2) „Ausgabe“.

La mesa e la *redua* que iey facha dels derayratges que iey levats per setisfar lo prest de l'an .XLIX. Item paguiey a Johan Rainaut . . . Item paguiey a Johan de Roc . . .
Comptes Albi S. 111 Z. 8.

Redoblar „verdoppeln“.

E per totas las tendas *es* lo jois *redoblatz.*
Crois. Alb. 8272.

Per Crist! reïna, si·l tenes afrenat
Que·l jorn en *son* mil sospir *redoblat.*
Such. Dkm. I, 310 V. 61 (anon.).

Redolar, ro- (R. V, 60) „rollen“. Rayn. druckt in seinen beiden Belegen *red-*, aber in beiden steht in den Ausgaben *rod-*. Der erste Beleg lautet vollständig:

De gran espaven
Tot lo cor me tremola,
Quar, si·l tafurs pren
M'arma ni la *rodola*
En yfern arden
On es la grans payrola,
Sentiray l'arsum
E·l foc d'ifern trum.
Leys I, 230 Z. 24.

Die Endung *-olar* ist also durch den Reim gesichert. Guir. de Calanson, Fadet joglar S. 88 zu 67 fragt Keller, der Rayn.'s zweiten Beleg, Troub. de Béziers S. 39 V. 27, an-

führt, ob nicht *rodelar* zu ändern sei; die Frage ist demnach zu verneinen.

Die Form *red-* findet sich in der Bedeutung „herumschwimmen" in:

Atressi ha una fon ella (sic) darreyra part de Ultonia . . que las lenhas que estan (Text esto) *redolan* en l'aygua d'aquela fon fa tornar en peyra.

Merv. Irl. S. 28 Z. 14.

Mistral *redoula*, *roudoula*, *roudela* (m.) etc. „rouler; circuler, rôder, errer".

Redoler (R. IV, 366 *redolen*) „duften".

Car certas la odor de las especias . . e de las flors . . no seria odor, si la odor de Dieu no era dedins que tot cant es en aquest segle fai *redoler*.

Scala div. amoris S. 5 Z. 25.

Durch Conjectur von Coulet, An. du Midi 12, 227, eingeführt in:

E l'arcevesque . . aqui decosta fe els (sic) corces d'aquels sebelir, e·ls corces d'els *red[ol]ian* e flayravan, com si fos fum d'aromatic o del pus precios enguent.

Gesta Karoli 1006.

Redolhar „schauen".

Res el mon non es plus belha
D'amor veraia vezina,
Ni re non tenc mai per belh
Ni·m vol[h] aver a vezi
Ves nulha part on *reduelh*
Qu'ieu puesca trobar mersei,
Rics malvatz gara e *reduelha* (Text rodelha),
Et amors ri e merseja.

Jaufre Rudel S. 58 V. 51 u. 53 (Grimoart).

Vgl. Gröbers Zs. 15, 543. Die Stelle ist mir nicht klar.

Redon (R. V, 59) 1) „rund". Zu Rayn.'s sechstem Beleg, Guilh. Anelier 1, 46, siehe *redondar* 2), Bd. VII, 184.

Nachzutragen ist die Form *ardon*:

Et eg (sc. David) prenco son dobler et meto y .v. peyres *ardones*.

Hist. sainte bearn. I, 54 Z. 10.

2) *en r.*

E trayss lo bran e pueyss li dona
.I. colp en travers tant sobrier
Que·l mieg cors cazec el gravier
E·ls brasses e·l cap *en redon*,
E las ancas remazeron
Encavalguans, ses estruep perdre.

Guilh. de la Barra² 1051.

Glossar „en rond, en tas".

Ad .I. d'aquels vay donar tal
Que·l cap *en redon* ne portec,
E·l cap volan tal colp donec
A .I. dels autres son companh
Que va·l ditar en .I. gran fanh
Mort estendut.

Ibid. 3161.

3) „Kranz".

Ramada ni senhal no . . tendran d[...] nan lor taverna, mas *redon* d'ed[...] (Text de dra) o de palha o de jo[...] o de rauza.

Ét. hist. Moissac I, 475 Z. 8.

4) „Hinterer".

Non es bona dompna el mon.
Si·m mostrava lo corn e·l con
Tot atretal cum il se son
E pois m'apellava: Raimon,
Cornatz m'aissi sobre·l *redon*,
Q'ieu no i baisses la cara e·l fr[...]
Cum si volgues beure en fon.

Liederhs. A No. 613, 3 (Turc Mal[...]

S'el ven a flum e no i(ll) ha g[...] (Text gau) ni pon,
Despoilla si e mostra son *re*[...]

Herrigs Arch. 59, 268ᵃ l. Z. (ano[...]

Mistral *redoun*, *ardoun* (g.) etc. „ron[...]; *round* „rond, cercle; anneau fait a[...] une branche tordue, hart".

Redon.

Et escridet en [aut] la senha de Bolon.
Per gran cavaliaria comencet son *redon*;
Ins en la major preissa, lai on vi lo dargon (sic),
Feri Gran de Begas, .I. arabi felo.
Chans. d'Ant. 606.

Übs. „tour". Aber der Reim verlangt ein Wort mit beweglichem *n*.

Redonar „vergelten, belohnen".

Volens remembrar et *arredonar* los plazers, hamors et servises au deit en Pons . ., la deyta dona n'Aupays . . a donat . . en pura . . donation . . a l'avandeit en Pons . . tot quant que ac . . eu (Text en) loc aperat . . .
Arch. hist. Gironde 6, 30 Z. 12 v. u.

Redonda „Runde". Ich kann nur *a la r.* „in der Runde, rings umher" belegen.

Totas cridan: „Ajuda!" tras l'esponda
L'un' a l'autra; la tersa ten la fronda;
E trazon tuit li genh *a la redonda*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 144, 5 (R. de Vaq.).

Per tot *a la redonda* lo pobles generals
Que tenian las apchas e massas e tinals.
Crois. Alb. 6328.

Der Text hat Z. 1 *pobl' es*; vgl. aber Chabaneau, Revue 9, 360.

Per tot *a la redonda* on es lo camis batutz,
An los draps e las tendas e·ls pavalhos tendutz.
Ibid. 9236.

De torn en torn, *a la redunda*,
Per miei la bela pradaria
Cascus perpren albergaria.
Flamenca[2] 202.

Redondantia „Fülle, Überfluss".

Doncas coma en la diha (sic) cieutat sia tota *redundancia* (Text -encia) de gracias speritals, cove que·l poble que esta en tenebras . . veia aqui los dih sobrelums (Text sobre luns) del mon.
Dial. rouerg. S. 158 Z. 22.

Redondar (R. VI, 32) 1) „ausfliessen, überfliessen".

Et per so que li (Text lo) pertus de las .II. toniquas (sc. de la vesica) non son pas dregz la un contra l'autre, per so non pot la orina *redomdar* (sic) deforas (= lat. redundare).
Anatomie fol. 28c.

Siehe auch *recondar*.

2) *r. a, en* „gereichen zu".

Sian costreg . . a gardar aiselas causas que comunalmen a la dita comuna clauzura profiechon mayormen que aiselas causas que son vistas a *redundar a*l profieg de .XV. o de .XX. homes de la universitat de Montpeslier et *a* dampnage . . de totz los autres.
Art. montp. S. 238b Z. 7 v. u.

Que . . no sian faitas . . latrinas, aiguieiras, . . congregations d'aigas pluvials o d'autras aigas o autras causas que *redondon a*l detrimen . . dels dits murs . . e *a* la corruption de l'aer.
Ibid. S. 240b Z. 8.

Item considerat que los officiers de la monede agen cometut plusors dampnadges et fraus . ., qui *redonda en* gran deshonor deus ditz senhors . . .
Liv. Synd. Béarn S. 100 Z. 12.

De que hem ben merebelhade ét de queste faute mes que mes, cum .. pusque *redondar en* prejudici de quere ciutat.

Bull. Soc. ariégoise III (1889), 107 l. Z.

Ferner Langue lim., Rv. 35, 427 Z. 7 (*r. en*), siehe den Beleg s. v. *rancunha*.

So auch in Rayn.'s einzigem Beleg: La qual causa *redonda en* .. prejudici.

Statuts de Provence, Julien II, 492.

Rayn. falsch „déborder".

Mistral *redounda* „redonder, rejaillir"; *causo que redoundo en grand daumage* „chose qui tourne au grand dommage"; Lespy *redondar*; Godefroy *redonder*.

Redondar 1) *redondat* „rund"? oder „beschnitten"?

Trais de sa borse .I. besant *reondat*,
Rent li per solte, car si ere ostajat.

Aigar[2] 839.

2) „(rund) scheren"? So, nach Tobler, an der folgenden Stelle:

A la gleiza falh son saber,
Quar vol los Frances metre lay
On non an dreg per nulh dever,
E gieton cristias a glay
Per lengatge sens cauzimen,
Quar volon lo segle['s] *redon*,
Pero en camp clercx non aten,
Mas de perdon daran un mon.

Guilh. Anelier 1, 46.

Dazu die Amkg.: „Rayn. V, 59 übersetzt: Ils veulent le siècle rond (tout entier); Tobler dagegen sieht in *redon* den Praes. Conj. von *redondar* (auch *redonhar*, *resonar*, Lex. Rom. V, 100, Flamenca 1559) mit der Bedeutung „sich rund scheren, d. h. geistlich werden".

Godefroy *reonder*.

Redondel 1)

Item que neguna donzela non auze portar sobre se negun parament de peyras preciozas ni de perlas, si non tant solament .I. *redondel* o parsset.

Pet. Thal. Montp. S. 163 Z. 22.

Etwa „kleiner Ring"?

2) „eine Dichtungsart".

E deu haver (sc. la dansa) so joyos et alegre .. Enpero huey ne uza hom mal en nostre temps d'aquest so, quar li chantre que huey son no sabon a penas endevenir en un propri so de dansa. E quar no y podon endevenir, han mudat lo so de dansa en so de *redondel* am lors minimas et am lors semibreus de lors motetz.

Mostra que de *redondels* ... no curam: de *redondels* .. no curam, quar cert actor ni cert compas no y trobam, jaciaysso que alqu comenso far *redondels* en nostra lengua, los quals solia hom far en frances.

Appel Chr.[3] 124, 68 u. 181—83 (= Leys I, 342 u. 350).

Redondet (R. V, 59 ein Beleg, Auz. cass. 3268) „rundlich".

E faretz ne tres pinholetas
Coma (Text -me) fava ben *redondetas*.

Auz. cass. 3392.

Redondit „rund".

E det l'om tal sul pe d'un cayro *redondid*
Que per pauc de dolor aqui non s'e[s]mayd.

Guerre de Nav. 3103.

Redonditz 1) „rund".

Lay viratz enviar cantals e maynt cayro
E peyras *redondissas* e 'sconas a bando.

Guerre de Nav. 5051.

2)

Li ausberc *redondits* e li elm sarazi
Mouran tal resplandor . . .

Appel Chr.[3] 6, 39 (= Chans. d'Ant. 39).

Appel „gewölbt“; Paul Meyer lässt das Wort unübersetzt.

Redonhar (R. ein Beleg), **rezonhar** (R. V, 101), **rozonhar, ronhar, redonzar** „abschneiden, beschneiden“. Weitere Belege:

Quar unquas, pueis que mollier pres,
No's bainet ne'il venc neis em pes,
Ni's *resonet* (sic) ungla ni pel.

Flamenca[2] 1551.

Glossar „rogner“.

Yau (sic) ti *resonharay* tos (Text sos) des.

Cais de Pierlas. Nice S. 516 Nr. 44.

Per que ges ieu no vos daria
Una glan en sa garentia,
Quar per sa falsetat proada
Lhi *fo* sa lenga *redonzada*.

Brev. d'am. (Rochegude).

Die Stelle ist = V. 28162 in der Ausgabe von Azaïs, wo der Text lautet: *Quar per f. p. Li fo la lengua mermada.*

Von Münzen:

Ordenat es estat . . que lo s[r] Berthomiu de Nayme . . deliuri au seinhor Auger d'Albaitz . . ung dugat *redonhat* de chis dugats *redonhats* qui eren estats pres . . de les manx de Gonsallo Garssie d'Almazan estan capcionat per justici, deus quoaus dugatz los tres son estatz retingutz per lo jutge d'Agen et los dus despenutz per le despensse deu dit Gonsallo en les presons de le ville.

Délib. Bayonne S. 238 Z. 21.

Item quod nullus cambiator audeat . . tenere in tabulis cambii nec alibi monetas *rosonhatas* (sic), falsas nec contrafactas, nisi sint talhiate vel perforate.

Cour temp. Avignon S. 78 § 10.

Item quod nullus campsor, mercator aut quevis alia persona audeat . . tenere . . monetas auri vel argenti *ronhatas*, contrafactas vel falsas, nisi essent talhate vel perforate apparenter ac visibiliter.

Ibid. S. 132 § 21.

Item que dengun monedier (Text -adier), cambiador ne marchant . . non . . presumischa tenir en son banc ho botigua . . moneda d'aur ni d'argent *ronhada* ho per aygafort ho autrement afeblida . ., mes sian tengus tal moneda incontinent rompre et d'aquela non usar, si non per bilhon.

Ibid. S. 165 § 171.

Ferner Q. Vert. Card. 1485 (*rezoynar*), siehe den Beleg s. v. *redonhir*.

Vgl. auch *embronhar*, Bd. II, 365, und *reconja*, Bd. VII, 110.

Mistral *redougna*, *resougna* (a.), *rougna* (rh.), *resounza* „rogner, retrancher“ und *resounza*, *ressounza*, *rounza* „rogner, couper, retailler“; Godefroy *rooignier*; Du Cange *arrodongnare* und *rodongnatura* s. v. *roignatura*.

Redonhir (Stichel S. 69 „abrunden“). Der einzige Beleg lautet vollständig:

Ne vuellas esser menuziers
En tos avers, ne fatoniers,
Aisi con son aquil borzes
C'un denairet, sol que mai pes
De l'autre, tot lo jorn lavecon (cor. bavecon?);
Ves Dieu(s) e ves lo segle pecon.
Qui causa redonda rezoyna,
E *redoynir* (Text -it) met pois gran poyna,

El ben leu no y avenra
E'l denairet falsat aura.
Q. Vert. Card. 1486.

Die Änderung stammt von Chabaneau, Revue 16, 68; er deutet „qui rogne chose ronde a grand' peine ensuite à l'arrondir de nouveau". Aber *metre poyna* bedeutet doch nicht „Mühe haben" sondern „seine Bemühung auf etw. richten, sich bemühen". Ist etwa *E 'n* (= *E en*) zu ändern und das Komma nach *rezoyna* zu tilgen? Bartsch, Gröbers Zs. 3, 432, ändert in *E 'n redoynat*; wie dann zu verstehen wäre, sehe ich nicht.

Redonzar siehe *redonhar*.

Redoptable (R. III, 88). 1) „gefürchtet, gestreng". So in Rayn.'s erstem Beleg:

Lo rey nostre .. *redotable* (sic) senhor.
Regist. des états de Provence de 1401.

Rayn. „redoutable".

2) „hochwürdig". So in Rayn.'s zweitem Beleg:

Lo *redoptable* payre en Christ . . .
Tit. de 1309, Doat, t. XLII fol. 90.

Rayn. „redoutable".

Lo *redobtables* paire en Christ, monsenhor en Bertran deu Guot, per la gracia de Diu avesque d'Agen.
Arch. hist. Gironde 16, 64 Z. 7 v. u.

Godefroy *redotable* „révéré".

Redoptansa (R. III, 88). Der einzige Beleg lautet vollständig:

Si las kalendas de januyer son en divenres, fay yvern temprat(z), primavera bona . ., profieg(z) de fromen e d'oli e de vi, et escomovemen de las *reduptansas* de las terras, perilhs de naus, e'ls princebs de las terras seran torbatz.
Such. Dkm. 1, 122 Z. 7 (anon.).

Rayn. „puissance". Genügt das? Oder „furchtbare Kraft"?

Godefroy *redotance* „crainte; forc[e] redoutable, puissance".

Redoptar (R. III, 88) 1) „zu fürchte[n] haben". So, meine ich, in R.'s erstem Beleg:

Qui se glorifia en sa richeza, *re-dopta* paubreira.
Beda fol. 71.

2) *se r.* „Furcht bekommen".

Que ilh talhan e trencan lai on son cosseguitz,
Que mans d'els n'i remazo debrizatz e croisitz.
Mas Joris *se redopta*, cant los a resentitz,
Si que s'es de la cocha decebratz e partitz.
Crois. Alb. 5812.

Glossar „s'effrayer", Übs. „prit peur".

3) *redoptan* „gefürchtet"? oder „zu fürchten"? Vgl. Tobler, Verm. Beiträge 1, 87.

Mais cavaljaires fos tans et guerrians
K'enquer en es vers tos sens *redoltans* (sic).
E deis ben essre ryc bar d'aicel enans.
Aigar[2] 991.

Redorta (R. V, 385), **rezorta**. Die Bedeutungen „redoute, fort, forteresse" und „limite, circonscription" sind zu tilgen. Es liegt an den betreffenden Stellen ein Eigenname vor, vgl. Paul Meyer, Crois. Alb. 213 Amkg. 2.

1) „Band aus einem gedrehten Zwe[ig,] Weidenband" (R. ein Beleg).

E Joseph emplit sa *redorta*
De clueys e portet l'a maison.
Kindheitsev. ed. Huber 2244.

Qui pana de nuegz garbas ny fe[...] *redorta* ny ab liam ny ab sac . . .
Charte Florentin S. 168b Z. 13

. . . ubi ligna adportata collecta fuerint; et intelligimus ligna trabes, plantationes, latas, *redortas*, amarinas et alia que in nemoribus colliguntur.
Cout. Avignon S. 183 Z. 16.

2) „Strick“.

Mas cel cui joves fan jai,
Joi e jovenz lo conorta,
E fos penduz ab *redorta*
Qi ja met en veilla bai.
Herrigs Arch. 35, 103a Z. 13 (Tenzone Bertran--Gausbert).

E qui·eus es fals, *redorta*·l penda.
Appel Chr.[3] 100, 112 (Am. de Sescas).

Que anc neguna non se moc
Plus que si fosson totas mortas
O liadas ab granz *redortas*.
Jaufre S. 151a Z. 20.

Va trobar un Serrazi negre que era lass de la . . batalha, que s'era rescondutz en un bosc; e va lo penre e tot viu(s) lo va liguar ha un albre amb .IIII. *redortas* fortmen, e aqui el lo laisset.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 503 Z. 2.

Oder soll man die beiden letzten Belege zu 1) stellen?

Die Form *red-* noch Deux Mss. Gloss.; Douze comptes Albi I, 310 § 468.

En camisas annavan trastut e descauzat.
Am *resortas* al coll, per gran humilitat.
S. Hon. XLVIII, 6.

Am *resortas* al coll vengron a Sant Amantz.
Ibid. C, 45.

3) „Kette“ oder „Halsband“? oder „Armband“?

Item luy doniey may . . une *redorte* d'aur que costave .IIII. ll.
Guibert, Liv. de Raison S. 176 Z. 2.

Dazu die Amkg.: „Torsade. Il s'agit ici d'un bracelet ou d'un collier, peut-être d'une ceinture ou d'un ornement de tête“.

Unklar ist mir:

Salvatge temps, qu'el non obri sas mas,
Per que valors de lui si desconforta,
Quar s'om li quier, elh fai de colh *redorta*.
Peire Vidal, Un. Ldr. 6, 27.

Glossar „Krümmung“.

Mistral *redorto* „hart, lien fait avec une branche tortillée, lien de fagot“; Godefroy *reorte*.

Redrasamen (R. V, 76) ist zu tilgen; ich kann die einzige Belegstelle zwar nicht nachprüfen, aber es ist sicher *redressament* oder *redreisament* zu schreiben.

Redre, rendre, retre (R. V, 83). Die Form *redre* ist durch den Reim (:*penedre*) gesichert Flamenca[2] 4542 und Deux Mss. B III, 348; 1. Pers. Praes. Ind. *ret* (:*respondet*) Cour d'am. 1450 (Rv. 20, 268).

Die Form *retre*, die Rayn. mit Gesta Karoli 2194 Var. belegt, findet sich noch mehrfach in demselben Denkmal und zwar in der Pariser Hs., z. B. 1333 (*retre*), 1834 (*retesso*), 1907 (*retessetz*), 2078 (*retria*), 2198 (*retre* und *retria*), 2339 (*retre*). Ich habe die Form sonst nirgends gefunden.

Zu streichen ist die Bedeutung „répondre“. Im einzigen für diese Bedeutung angeführten Beleg (Kindheitsev.) hat der Vers eine Silbe zu wenig; es ist gewiss mit Bartsch Dkm. 297, 9 und Appel Chr.[3] 9, 153 *responden* statt *renden* zu ändern.

Zu streichen ist ferner die Bedeutung „réciter“, die Rayn. aus:

Vai, messagier, lai a Mercoill lo·m
ren (sc. lo vers)
Al (sic) comtessa cui jois e pretz
manteigna.
Mahn Wke. II, 3 (Peirol)
zu Unrecht erschloss.

1) „geben, tragen, hervorbringen“ (R. ein Beleg).

Que las flors *redo* mais de frug.
No fan las fuelhas.
Appel Chr.[3] 115, 214 (= Brev. d'am. 474).

E·il onrat fag e·ll dig plazen
De nostra domna e·il prezen
D'amorosa coindanza
E la douza semblanza
Val tot qan autra terra *ren.*
Ibid. 75, 24 (Gauc. Faidit).

Glossar „geben, gewähren“.

2) „ausliefern, übergeben“. Von Personen:

Que qui pren un heretje, on que
sia trobatz,
Lo deu *redr'* a la cort.
Appel Chr.[3] 107, 125 (= Izarn 567).

So nach Appel auch in:

En la vila foron pres mais de .IIII. milia Sarrazins . . . ., e·l reys e·l Temples . . e·ls barons . . si eran acordatz que·ls melhors retenria hom per esclaus per nostres crestians trayre de preison. E retengron en .CCCC. e *renderon* los autres.
Ibid. 121, 78 (= Prise Dam. 622).

Paul Meyer schlägt frageweise Änderung in *venderon* vor; dem wird wol beizustimmen sein.

3) „machen“.

Dels quetz precx qu'ai dedins
a rencx
L'er fort *rendutz* clars mos
pensars.
Appel Chr.[3] 25, 25 (= Arn. Dan. IX, 59).

4) *r.* in verschiedenen Redensarten. Vgl. *lauzor* 1), Bd. IV, 346[b]; *merce* 1), Bd. V, 230[a]; *mot*, Bd. V, 334[b].

5) *se r. (ab)* „sich begeben (zu)“.

Lucifer.
Sathan, vay t'en, tu as licencia
De tot lo covent infernal;
Estent ton saber a far mal . . !
Sathan.
Ambe los Romans *me* vauc *rendre*,
Puis que m'aves mes en l'ufici.
S. Pons 353 (Rv. 31, 332).

6) *se r.* mit folgdm. Nomin. „sich machen zu, werden“ (R. ein Beleg).

Mantenent lur recompta que·l sant
li an promes.
Iyll n'an mot gran plazer; seynet
los de sa man;
Amb el *se son rendut* mantenent
hermitan.
Appel Chr.[3] 8, 208 (= S. Hon. XXIX, 48).

Et hom que·*s red* enamoratz, no solamen en sos faytz se deu mostrar cortes, ans o deu far ysshamens en sos digz et en son parlar.
Ibid. 124, 40 (= Leys I, 340).

Mit folgdm. *per*:

Si per lunha escriptura podes aiso
mostrar
Ni per lunh testimoni, ab tu m'en
vuelh anar,
Que·*m rendrai per* heretje, si m'o
podes proar.
Izarn 277.

Übs. „je me rendrai hérétique“.

7) *se r.* „sich hinstellen als“?

No·*t redas* valen ni espert
Ni ufanier
Ni no·t fassas pas bobancier
Ni orguolhos.
Lunel de Montech S. 42 V. 204.

Übs. „ne te vante pas d'être vaillant“.

8) *se r.* „sich (schuldig) bekennen“. Siehe *colpable*, Bd. I, 286[a], und

den dritten Beleg, Leys III, 126 Z. 2, s. v. *nelechos*, Bd. V, 386ª.

9) *reden* „zahlbar".

Las maijos nostras .. avem acessat a totz temps .. au cuminal de la ciptat de Lemotges per .xx. sol. *redens* (Text redeus) chasque an a nadal.

Doc. hist. mun. Limoges I, 18 Z. 14.

Confesseren que edz .. tenen .. en feus .. deu noble home mossen Bertran de Pomeys ... aqueras doas conquades de terra .. ab .xII. deners .. d'esporle a senhor .. mudant .. e per quatorsse soudz .. de cens, *rendens* cascun an lo jorn de la festa de paschas.

Arch. hist. Gironde 36, 134 vl. Z.

Vgl. ibid. S. 136 Z. 20: per seys deneys .. cascun an de cens, *paguaduys* an per an lo jorn de la festa de nadal.

So, meine ich, auch an der folgenden Stelle:

En Jaufrezet ..,
Ara prenetz d'aqetz dos partimenz:
Tres gradaletz podetz aver d'eruga,
Si·us abelis, a totz jornz [mais?] *rendenz*
[O] na Biatris, na Mabile e n'Uga.

Elias de Barjols 15, 4.

Vgl. ibid. V. 12: l'eruga voil aver qeg jorn de renda. — Der Hrsgbr. liest Z. 3 [*mas*] *a totz jornz rendenz* und ergänzt Z. 4 nichts.

Redreisar (fehlt R.), **redresar** (R. V, 76) 1) „errichten, aufstellen". So in Rayn.'s viertem und sechstem Beleg:

Fetz far e *redressar* emages a honor de Costanti.

Cat. dels apost. de Roma fol. 34.

Rayn. „rétablir".

E quan venc lay al jorn sete,
Lo monimen fargatz *fo* be,
E gen bastitz e *redressatz* ...
Mot es ricos lo monimen,
Tot dic que es d'aur e d'argen ..
Fero las portas be tancar
Que no hi pogues hom intrar.
Tro a tota lur voluntat
Paziblamen ajo pauzat
Sant Alexi al monimen.

S. Alexis 1080.

Rayn. „disposer".

2) „richten".

E·ls borzes de Tolosa ...
Bastiren los peirers e *an* les *redressatz*,
E combaton Murel tot entorn per totz latz.

Crois. Alb. 2938.

Glossar „dresser, ajuster".

Die bei Rayn. nachzutragende Form *redreis-* findet sich mehrfach Douze comptes Albi, vgl. das Glossar.

Redresamen siehe *redrasamen*.

Redresar siehe *redreisar*.

Redua siehe *redoa*.

Reduch „(kleine) Wohnung, Ruheplatz".

Que nenguns homs ni femna non l'avie *redug*,
Si en lo gran mostier vo en gleisa non era,
Tan fon fortmens destrucha tota aquesta tera.

S. Trophime 738 (An. du Midi 13, 334).

Z. 1 ist *l'avie* = *li* („dort") *avie*; oder schreibe *la 'vie*?

Gehört zu *r.* auch die folgende Stelle?

E feront complir la tor del portal de la blanqueria, et feront far los *redutz* (sic) del portal del Carme, et feront reparar las eschamas de las dogas.

Art. montp. S. 245ª Z. 27.

Und wie wäre zu deuten? Glossar

„redoute, corps-de-garde à l'intérieur des portes de la ville". Ist das richtig?
Mistral *redu, reduch* (l.), *reduit* (g.) „réduit, logette, retraite".

Reduire (III, 85), **redurre** (fehlt R.), **reduzir** (R. ein Denkmal).
R.'s zweiter Beleg muss richtig lauten:
Et aysso per venir *reduire* et tournar lo dit pays et poble d'aquel a bon port et bona via.
Guerre Alb. S. 2 Z. 23.
Danach ist Rayn.'s Übersetzung zu berichtigen.
Rayn.'s dritter Beleg, Guir. de Bornelh 42, 90, bleibt mir, trotz Kolsens Übersetzung, unklar.
1) „zurückbringen".
Mil home de Mass[elha] . . am lintz armatz intreron amb armas . . en lo port de Tolon . ., prenent en lo dig port lintz cargatz de blat e homes que eran en los dig lintz per forsa . ., las quals totas cauzas en la ciutat de Mass. *reduysseron.*
An. du Midi 19, 510 Z. 54.
2) „zurückführen, beschränken".
Entendens . . la inmensitat exclusir et a meian e moderat istat la quantitat dels despenses *redurre.*
Pet. Thal. Montp. S. 178 Z. 19.
3) „umwandeln".
Per presentar lo do que fe la vila a moss. d'Albi, quant intrec, jassia que lo do *fos redug* en pecunia . . .
Douze comptes Albi I, 324 § 610.
Siehe die Stelle ausführlich s. v. *preisa*, Bd. VI, 500—501. Glossar „convertir".
4) „nöthigen, zwingen".
Que tout incontinent a trametut sas letras per mandar la crosada, afin de prendre venjansa del dit . . murtre, et aussi per *reduire* los di[...] heretics a retornar a bon camy[...]
Guerre Alb. S. 3 Z. 12.
5) *r. per testimoni* „zum Zeugen nehmen".
Aquesta fiz . . fo faita per cosseil [...] d'en B. de Penna que tot lo pla[...] menava per na Gaucelma . . E *fo[...]* ne *redug per testimonis* prega[...] d'ambas partz P. W., en Autger . . et eis Bernatz de Penna.
Cart. Vaour S. 91 Z. 1.
6) intrans. „sich vermindern"?
Item que no prengas fempna am co[...] (cor. con?) magre, quar los enfan[...] en *redusent.*
Benoist S. 32 Z. 21.
7) *se r.* „sich zurückziehen, sich b[...]geben".
Anec Me Bernat de Noalha a Tolo[...] . . E per lo perilh dels camis men[...] dos macips, e no lay poc pass[...] car los Bretos eron alotgatz per t[...] de Buset tro a Tholosa, e *redus[...]* a Paulhac e d'aqui en foras tram[...] los dichs macips a Tholosa.
Douze comptes Albi I, 66 § 903 Z.[...]
Et enapres el s'en fugic e *se red[...]* en esta vila.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 435 Z.[...]
Hun hostal gran en que demora l'[...]pitalier et [on?] *se reduzo* los p[...]bres.
Hist. Cordes S. 600 Z. 1[...]
Ma temian que las ayga[s] n[...]
san encara lo mont,
E diseron de far torre per *red[...]*
re se aqui.
Nobla leyçon 11[...]
8)
Amors, aissi'm faitz trassalh[...]
Del joi qu'eu ai non vei ni [...]
Ni no sai que'm dic ni que'm f[...]
Cent ves trop, quant be m'o [...]
sir.

Qu'eu degr' aver sen e mesura.
Si m'ai adoncs, mas pauc me dura,
C'*al reduyre*'m torna'l jois en error·
Pero ben sai q'usatges es d'amor
C'om qu'ama ben, non a gaire de sen.

Mahn Ged. 113 u. 703, 3 (B. de Vent.).

Rayn. „au réduire". Was soll das bedeuten? Mistral hat *au redurre* „en résumé, en somme". Würde das hier genügen?

Mistral *redurre* „réduire, diminuer; serrer, rentrer, ramener, retirer en lieu sûr"; *se r.* „se réduire; s'en retourner, se retirer chez soi"; Lespy *redusi*; Godefroy X, 513 *reduire*.

Redut siehe *reduch*.

Reduzemen „Sammlung".

Non intres ad oracion . . an pensa plena de neglegencia . ., mas an gran reculhiment e *redusement* de tu meteys.

Tract. Messe fol. 6r.

Reduzir siehe *reduire*.

Reedificar siehe *redificar*.

Reemer, reemson siehe *rezem-*.

Reescriure, res- 1) „wieder, nochmals schreiben".

E per maior fremetad ded l'en carta de notari public d'Agen, maestre Aimerig de Casals; la carta a perguda . . Lo predits notaris no vol *reescriure* la perduda carta senes vostra lisencia.

Chartes Agen I, 71 Z. 26.

2) „ferner schreiben".

Cars senhors, jo ey recebut bostra letra fasent mencion que jo ey arrestat Johan Guoter, bostre borgues, et no savetz per que, et me preguatz . . que bostre deit borgues jo bulha relaxar et metre a deliure; e me *rescrivetz* per bostra letra que, suppausat que lo deit Johan Goter fos pres de bona guerra, que de luy jo no poyri res haver.

Jur. Bordeaux II, 241 Z. 2.

3) „zurückschreiben, antworten".

Rescrioure la chal la resposto.

S. Pons 4121 (Rv. 31, 520).

Ferner ibid. 4191.

Lo senhor de Moyshida trames una letra al gobernador . . Fo ordenat que li *fos rescriut* que . . .

Libre de Vita S. 5 Amkg.

Tot volgueron que hom *rescrivos* al senhor de Caumont que nos a escriut e que'l regratie hom.

Jur. Agen S. 97 Z. 12 v. u.

Sobre las letras que trames eran estadas per mossenhor lo mager et senhors barons d'aquest pais a la ciutat de Basatz et a las bilas reyaus . ., receboren los deitz senhors letras de part cascuna bila . . . Empres per messenhors lo mager et barons *fo reescriut* a la ciutat de Basatz et a las bilas reyaus, a totas en sustancia per una medissa forma.

Jur. Bordeaux II, 260 Z. 6.

Oder ist die Stelle besser zu 1) zu setzen?

Mistral *rescriéure* „récrire, écrire de nouveau".

Reexaminar „wieder befragen".

Note . . . que, si testimonis son examinatz . . qui no han jurat en presencie de las partides, que no balen ni poden *esser reexaminatz*.

Livre noir Dax S. 54 § 175.

Ferner ibid. S. 43 § 83.

Ref (R. V, 61) siehe *rof*.

Refacier (R. III, 274 „regrattier, revendeur“). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Poyra la aver per aquel meteyh for que·l *refacier* hi aura promes o donat.
Ord. des R. de Fr. XVI, 135.

Sind Form und Deutung richtig?

Refaire, refar (R. III, 273) 1) „wieder gut machen“.

Quez anc dona pus son drut trays,
Sos pretz no fon fis ni verays,
Ni·l sieu semblan gualiador
No·l podon per ren *refayre*
L'anta qu'ilh fay totas sazos.
Folq. de Mars. 15, 35.

En Folquetz de Marceilla . . si fes una prezicansa per conortar los baros . . que deguesson secorre al bon rei n' Anfos, mostran la honor que lur seria lo secors que farion al rei . ., e con al rei *refarien* los dans e las perdas.
Ibid., Razon IV, 4.

Nach des Hrsgbrs. Ansicht auch ibid. 18, 61; vgl. dazu die Bemerkung ibid. S. 181.

2) „entschädigen“.

Fis serai ses tot jauzimen
E gais per lo mal traire,
Entro m vuelha *refaire*
Ma domna chauzida.
Guir. de Bornelh 81, 41.

3) *refach* „herausgefüttert“.

Refathz iterum factus vel impinguatus.
Don. prov. 44b, 24.

Mistral *refaire* „refaire; réparer, indemniser, dédommager“; Godefroy X, 514 *refaire*.

Refazemen „Wiederherstellung, Ausbesserung“.

E diches ischement lo digs P. Combelas . . que ahoras lo digs pons avia mestier de *refazement* e de reparament . ., per que soplegava que el lo dig pont francament pogues reparar . . e que en lo reparament o *refazement* . . el no los turbatz.
Te igitur S. 282 Z. 13 u. 17.

Si dus homes . . an ensemps . . mayo . . o moli o alcun autre bastiment et en aquo a mestier adobiers o *refasemens* . . .
Cout. Auvillar § 169.

Refeblir „geringer ausmünzen“.

Com . ., per lo murmur d'alcuns maliciozes . . que tot jorn volrian l'afebleyament (Text afebloy-), remudament e destruccion de nostras monedas a lur profieg singular . ., se dubtes que nostras monedas *fosson refeblidas* e messas en major cours . . .
Hist. Nimes II, preuves, S. 81b Z. 8.

Refectionar „speisen, bewirthen“.

Ma faculta es ben petito,
Seignor, per vos *refectionar*,
Mas eysens vous prendré sopar
Del pauc que Diou auré manda.
S. Pons 1852 (Rv. 31, 390).

Godefroy *refectionner*.

Refector (R. ein Beleg), **refeitor** (R. III, 273), **refrechor, -frichor, -freitor** (fehlen R.), **-freidor** (R. ein Beleg) 1) „Refektorium“.

Quan son al *refector*,
No m'o tenc ad honor
Qu'a la taula assor
Vey los cussos assir.
Appel Chr.³ 76, 37 Var. (P. Card.).

Im Text *refreitor*.

Asso fo feit en l'*arrefector* deus frais menors.
Cart. d'Oloron S. 7 Z. 3 v. u.

Mays laysxatz acabar lo monestier

e faytz hi far *refrechor*, dormidor, cambras.
Gesta Karoli 969.

Que. fayt le senhal de l'esquila del *refrechor* ad hora de manjar . ., totas las sors vengan al *refector* e sian a la benedictio.
Règle August. Toulouse 73 u. 74.

Adordenam . . que tota sor . . . sia venguda al *refector* a la hora del manjar . . al toc de l'esquila del *refreytor*.
Ibid. 400 u. 401.

Las doas piucellas servion,
Quant il manjavon ni beviu,
Car al fenestral de la tor,
Atressi con en *[re]freitor*,
Avia fag avan pausar
Tot zo qu'era obs al manjar.
Flamenca² 1366.

Tan gran falhensa
Aura el mon d'amor,
Que bevolensa
No y aura leu senhor,
Ni paciensa
Ostal ni *refreytor*.
Mahn Ged. 980, 3 (P. Card.; Hs. C).

Ebenso Hs. M (M. G. 979, 2). Rayn., der die Stelle unrichtig citiert und deutet, liest *refreidor*; das Gedicht steht noch in fünf anderen Hsn.

Die Form *refreitor* findet sich noch Appel Chr.³ 76, 37, siehe oben den ersten Beleg, und Guilh. Fig. 9, 40; *refrechor* im ersten der von R. III, 315 s. v. *efermeria* angeführten Beispiele (Tit. de 1319; Doat CXXXII, 342).

2) „Kloster". Weitere Belege:

De so trag az auctor
Mot clerc e mot canonge qu'estan
en *refrechor*.
Crois. Alb. 348.

Li abas de Cistel estec el *refrichor*
En la claustra a Caortz, que no
n'eis per paor.
Ibid. 1894.

Übs. „demeure en couvent, dans le cloître, à Cahors".

E digatz me per cal
Fos de claustra gitatz . .
E digas me per que
Yssitz del *refreidor*.
Selbach S. 100 No. 1, 12 (Tenzone Gui de Cavalhon—Falcon).

Mistral *refeitòri*, *refectòri* (b.); Godefroy *refeitoir*.

Refectorier (-iera) „Mönch (Nonne), der den Dienst im Refektorium hat".

Mossen Gailhard Ros, prior de claustra, mossen Simon Dolegi, subprior, mossen Bernard Gimel, *reffectorey*.
Arch. hist. Gironde 1, 55 Z. 17.

Rostanh deu Soler, prior . ., Bidau de Cambas, peissoner, . . Johan d'Arriucau, *arrefecturers*.
Ibid. 27, 273 Z. 8 v. u.

Arnaut Bidau, *refectorey* e monges deu deyt monstey.
Ibid. 35, 8 Z. 4 v. u.

Deguna sor no mange fora le refector ses licencia . . E si la *refectorieyra* ho autra sor lui (cor. li'n?) donava celadament, que aytals sia punida a la voluntat de l'abadessa.

Que syan duas sors borcieyras . ., una despessayritz . ., duas *refectorieyras* que serviscan al refector e aministro so que a las sors sera necessari.
Règle August. Toulouse 407 u. 693.

Mistral *refeitourié*, *refect-* (l.) „réfectorier"; Du Cange s. v. *refectorium*: *refectorarius* „cui refectorii curandi onus incumbit".

Refeitor siehe *refector*.

Referir „berichten, melden“.

Premier m'en vauc per *refferir* (: obeyr)
A nostre mestre mon message.
S. André 117.

Lo dit mos. l'avesque dixo que consultare ab la dite senhore et puys los *refferire* lo que ne aure trobat.
Liv. Synd. Béarn S. 75 Z. 24.

L'avesque de Apolete . ., a nos de les partz deu sobiran abesque . . destinat, ab benignitat acostumade havem recebut . . et, tant per le tenor de las letras papaus les quoaus ha porregides quoant per lęs causes que bolo *refferir* per le credensse a luys (sic) comesse, havem entenut diligentement.
Livre noir Dax S. 255 Z. 1.

Mistral *referi* „référer, rapporter“.

Refermamen „Bekräftigung, Bestätigung“.

El *refermament* d'aquest establiment foron apelaz totz los forniers tenens forns el borc de Narbona . ., los quals forniers totz jureron als cossols . . gardar e observar los establimens sobreditz.
Arch. Narbonne S. 158ᵇ Z. 10 v. u.

Refermar (R. III, 316) 1) „wieder aufrichten“? Vgl. *fermar* 2), Bd. III, 459.

Fo asordenat . . que hom *refermes* lo pal lo qual casia tot de la porta nova entro a la porta de Verdussa . . Al mᵉ d'Angles per .IIII. carradas de cabiros cayratz a far riostas al dich pal . . May per .IIII. carradas de pal . . . A mᵉ Jacme Ginesta . . e a 'n Johan Esteve per .VII. jorns que esteron a *refermar* lo dich pal . . .
Douze comptes Albi I, 155 Z. 20 u. 26.

Oder gehört die Stelle zu 2)? Glossar „refaire, rétablir“. Nach Comtes Albi Glos. steht das erste M nicht *refermes*, sondern *reform*[...] aber es liegt doch wol sicher bei[...] Male dasselbe Wort vor.

2) „wieder herstellen, reparieren“.

Couvres, ferre et alabaustres
Son nostres dious, chascun lo sa[...]
Sy lo lour ven quelque meyscha[...]
Que sion rompus ou framinas,
Chal que de nous *sion referm*[...]
Petri & Pauli 3116.

Vgl. ibid. 2913—14: „Car, quant s[...] rouhc (sic) ou mangagnas, Per vo[...]tros mans son reparas“.

Ich weiss nicht, ob auch die folgen[...] Stelle hierher gehört, da mir au[...] die genaue Bedeutung von *ferm*[...] nicht klar ist:

A .xx. del mes desus estec . . en J[...]han Esteve am son companh q[...]meiro dos traus a fermar lo p[...] levadis de Tarn; estero hi [...] jorns a *refermar* lo dich pon.
Douze comptes Albi I, 152 § 1041

Glossar „refermer“.

Fig. „wieder gut machen“? So [...]wa Mahn Ged. 1193—96, 5 (A[...] de Peg.), siehe den Beleg unter [...] Oder wie wäre sonst zu deute[...]

3) „verstärken“. Rayn.'s erster [...]leg muss vollständig und rich[...] lauten:

Los Sarrasis . . s'en vengro al mon[...]tier, et aquels de lains que'ls vi[...] venir, comensero a sonar las [...]quelhas, et aquelhs que estav[...] las tors comensero a cridar [...] morgues que aqui estavan . . [...] ayssi messero aitantost .v. sirv[...] per *refermar* las tors. E totz [...] morgues garniron se e pugeron [...]bre lurs cavalhs.
Gesta Karoli 1677 Va[...]

Rayn. „renforcer“. Glossar „die [...]satzung der Thürme verstärk[...]

4) „festigen, kräftigen, stärken“.

L'adreitz Conratz Malespina *referma*
Don e dompnei si que chascus aferma
Que de bon pretz no·is laissa ni·s desferma.
Mahn Ged. 1194—96, 7 (Aim. de Peg.).

Al jove rei d'Arago . .
Vai, sirventes, quar trastot be *referma*
E nuls engans dedins son cor(s) no·s ferma.
Guilh. Anelier 4, 43.

E es per mei la preissa Rogers Bernatz vengutz
Ab tota sa companha . .,
E *referma*·ls coratges, can i fo conogutz.
Crois. Alb. 6007.

E Bernatz de Cumenge a de lor comjat pris
E vai s'en en Gasconha encontra·ls enemi(c)s
Per *refermar* la guerra e per cercar en Joris.
Ibid. 7140.

Glossar „raviver, ranimer“; Übs. der ersten Stelle „raffermir“, der zweiten „pour mener la guerre plus vivement“.

Tant los *ac* Dieus e bona fes
Totz lor corages *refermatz*,
Depus cascus fon coffessatz,
Que res el mon no·ls fey duptar.
Guilh. de la Barra[2] 397.

Glossar „confirmer, affermir“.

5) „bekräftigen, bestätigen“ (R. ein Beleg).

Na Biatritz d'Est, tant etz fin' e ferma
Qe·l vostre sens no·is camja ni·s desferma,
Don vostre laus si meillura e s'aferma,
E puois mos chans e mos digz o *referma*.
Liederhs. A No. 403, 7 (Aim. de Peg.).

Hs. C (Mahn Ged. 1194, 6) hat Z. 4 *m'o referma*, Hs. M (M. G. 1193, 6) fehlt Z. 3, Z. 4 hat *Anz puej' ades e mos chanz o r.*

E puis deu li demandar de la covene[n]sa si l'a en cor a gardar ni a tenir aissi co a covengut. E si ditz que o (sic), fasan la li *refermar*.
Rituel cathare (Clédat S. XXIV Z. 10).

Et Johan de Fontanas . . autorguet et *refermet* . . a la maiso del Temple aquesta eissa carta et aquesta eissa vinea . . senes tot ces . . que no i retenc.
Cart. Vaour S. 87 Z. 21.

E a cascun an . . o devo mostrar e far autrejar e *refermar* a tota la universitat de cada una de las vilas sobredichas.
Chartes Agen I, 47 Z. 14.

[Per una] carta que Miguel Hugat et Esteve Baile *foro refermatz* capitanis . . .II. s. .VI. d. . ., e per una carta que *foro refermatz* B. Esteve e Miguel Hugat per capitanis . ., e per autra carta que Bernat Esteve e m° Isarn de Rius *foro refermatz* capitanis . . .
Douze comptes Albi I, 320 Z. 9 v. u. ff.

Glossar „confirmer“.

6)

Et ayssela nueit . . am los .XII. pars . . fe cosselh privat . . cals irian amb el ni quals romanrian . . Elh se arremenec am si .LXX.M. cavayers e .C.M. sirvens. E l'endema maiti son privat cosselh anec *refermar* a totz comunament.
Gesta Karoli 3111 Var.

Glossar „eröffnen, kund thun“, was

auch der Sinn verlangt. Aber kann *refermar* das bedeuten? Im Text steht *a totz revelec.*

7) *se r.* „sich festsetzen".

Don', en vos ai mon cor tan fin e ferm
Que ges non ai poder qu'ieu l'en desferm,
Enans vos jur sobre sanhs e·us aferm
On plus m'en cug partir, plus *m'i referm*;
E si merces que·ls partimens referma
Per chauzimen en vos plus no s'aferma,
Totz mos affars si destrui e·s desferma.
Mahn Ged. 1193—96, 5 (Aim. de Peg.).

Rayn. „plus je m'y raffermis".

So auch an den folgenden Stellen?

Qui so vila be no serma,
En desleiautat lo ferma,
Per qu'es fols qui no l'amerma,
Quan lo ve sobrepojar;
Quar vilas, puois si conferma
Ni en fort luoc *si referma*,
De maleza non a par,
Que tot quan consec aderma.
B. de Born 41, 22.

Stimming[1] „sich festsetzen", Stimming[2] „sich einschliessen", Thomas, B. de Born Glos. „fortifier".

Per totas las partidas es lo chaples levatz
Dels brans e de las massas ..
E lo coms de Foish crida: Arregnatz! Arregnatz! ..
E 'n Johans de Bolho ..
E·l vescoms de Lautrec qu'es en la preicha intratz,
E li Frances essems *son* el camp *refermatz*,
Chatbertz e n'Aimirics e·l bos Rogers Bernatz ..,
Ez ab lor de Tholosa que·ls an be aziratz;
E li baro del comte tug essems az un clatz
Si trencan las batalhas ...
Que per totas partidas los an voutz e viratz
Que los feron e·ls nafran pels peitz e pels costatz.
Crois. Alb. 9181.

Glossar „retranchés, fortifiés", Übs. „et avec eux les Français ont repris la lutte".

8) *se r.* „sich befestigen, sich bestärken".

Per q'eu no·m desferm
D'amar leis, anz *m'en* (cor. m'i?) *referm.*
Trov. minori Genova[2] 1, 58.
Pero no·m par qu'enguans sia causa ferma,
Per que mos cors en ben far *se referma.*
Guilh. Anelier 4, 40.

9) *refermat.*

Mont *refermat*, mont gras (= lat. coagulatus).
Psalm 67, 16 (Rochegude).

Mistral *referma* „raffermir, renforcer, rassurer; refermer"; *se r.* „se raffermir, devenir plus ferme, plus dur; se rassurer"; Godefroy *refermer.*

Refeu (R. III, 295 „arrière-fief"). Nebenform *refiu* Délib. Bayonne 8. 3 Z. 10 v. u.; Textes landais S. 165 Z. 6 v. u. und S. 166, 17.

Refilar (R. III, 326 „refiler"). Der einzige Beleg ist = Fabr. draps S. Antonin S. 263 Z. 9; siehe die Stelle ausführlich s. v. *pes*, Bd. VI, 287b.

Refinamen (R. III, 332). Der einzige Beleg lautet vollständig:

Tot aisi com sel c'al turmen

Estai marritz et ab gran plor,
Que no·n a nulh *refinamen*,
Entro que plai a son senhor,
Aissi tot engal
Es de mi, que non pot partir
Mos greus mals . .,
Si no·m fay aital
Ma dona . . .
Que li plassa que·n agues piatat.

Dona, yeu no puesc guerimen
Trobar ses vos de ma dolor,
Per que·us venc, a *refinamen*,
Mas juntas, pregan per amor
M'aias, e non al,
Merce, c'[en]aisi puesc guerir.
Prov. Ined. S. 59 V. 33 u. 43 (Bert. Carbonel).

Rayn., der nur Z. 2—3 anführt, „répit". Es ist doch „Ende, Aufhören" zu deuten. Und wie ist an der zweiten Stelle zu verstehen; etwa „um ein Ende zu machen"? Aber dann wäre *r.* zwei Mal mit derselben Bedeutung als Reimwort gebraucht. Ob die letzte Zeile so richtig hergestellt ist, ist fraglich. Der Sinn scheint doch zu verlangen: „denn n u r so kann ich".

Refinar (R. III, 332) „endigen, aufhören". Intransitiv:

Lo jorn quatre de mars fes trasque fort mal tems d'aura an sobregranda fregor . ., e duret sensa fin penre, tro .xxx. jorns del . . mes de mars *refinet* la fortuna de vent, mas la fregor . . duret tro .xiii. d'abril.
Chronik Boysset S. 350 Z. 10.

Oder ist das Komma statt nach *penre* nach *mars* zu setzen und etwa ein *[que]* vor *refinet* zu ergänzen?

Refiu siehe *refeu*.

Refiuzamen.

En cauza que sia tresportada d'una persona en autra per succession ou per leisha . . . ou per cambi ou per qual que autra maneria ses preds ou per *refiuzament*, lo senhor no deu aver vendas.
Cout. Condom § 112 Z. 14.

Ist es diese Stelle, die R. III, 295, und zwar ungenau, als einzigen Beleg von *arreafivament* „arrière-inféodation" anführt?

Refizansa, refia- „Vertrauen".

E, cum bos savetz, edz son bingudz sotz *refidanssa* de mon saubconduit . ., et no poden estar preysoneys.
Jur. Bordeaux II, 226 Z. 7 v. u.

Perro de Marmanda am d'autres pilhartz . . prezen . . . xix. homes laboradors, los quals eran anatz laborar sus (sic) *reffianssa* del pati de mossenhor Guillem Lescrop, cappne de Fronssac.
Libre de Vita[2] S. 414 Z. 31.

Item . . prezen . . .vi. autres homes de Bragayrac, los quals eran anatz laborar sus *reffiansa* del pati que lo senhor de Muyssida avia donat a la vila.
Ibid. S. 422 Z. 6.

Refizar (R. III, 293 „confier"). Der einzige Beleg lautet vollständig:

Cuy siey amic falhon del tot,
Ben seri' ops a perforsar
Que non estes tostemps el lot,
Ans vis, si poiria levar,
Que per fraire ni per nebot
No·s deu negus hom *refizar*.
Prov. Ined. S. 84 V. 42 (Bern. Martin).

Wie ist zu verstehen? Genügt „sich verlassen auf"? Und darf dann *per* stehen?

Mistral *refisa (se)* „se fier, se reposer sur"; Godefroy *refier* v. réfl. „se fier, mettre sa confiance".

Reflamar (R. III, 337) „funkeln, glänzen“.

Vos es flama de fin aur reflamans,
N'auriflama, per qu'ieu soy enflamatz
De tal flama don es mon cors dauratz,
Que coma l'aur lus, tant es *reflamans.*

Dern. Troub. § XXII, II, 12.

Wie ist in Z. 1 zu deuten? Etwa „brennend, lodernd“?

Reflambejar „funkeln, glänzen“.

E lor conpaigne qui sont bones e grans,
Mil e set cens ab elms *reflambejans.*

Aigar[2] 458.

Godefroy *reflamboier.*

Reflorir „wieder aufblühen“.

Mais eu m'esgauzigui el senhor forment, quar a la vegada *reflorisz* per mi a la perfi sentir (= lat. refloruistis).

Philipper 4, 10 (Clédat 417ª, 9 v. u.).

Refolejar (R. III, 352) „wieder thöricht handeln“ nicht „redevenir fou“. Einziger Beleg:

Ja non creiretz
D'aquesta vetz
Cels qui nos volrian mesclar.
No·t teing per mois,
Si non conois
Quals te vol far *refolejar.*

Marcabrun XX, 12 (Aldric).

Übs. „celui qui veut te faire commetre de nouvelles folies“. So nur in Hs. C; die Hsn. AIK lesen *volrian* (IK *volria*) *far folleiar*, D *vol faire foleiar*. R *vol far folejar.* Stichel S. 69 will daher das von ihm als zweifelhaft bezeichnete Wort streichen.

Refolh.

Yeu home garda del mestier dels arbalestriers .. jur .. que yeu non obraray .. negun fust ni albrier de balesta, si non era sec .. Encaras mays jur que lo cap de la clau e·l *refolh* de la not (sic) seran de bon e de fin assier e d'un tempre.

Pet. Thal. Montp. S. 301 Z. 15.

Refolrar „füttern“.

Folradura d'aignelz blan[c]s ..; item per *reffourar* raubas per villa .vi. gr.

Tarif Nimes S. 551 Z. 14.

Godefroy *refourer.*

Refondemen „Ausgleichszahlung“?

Mays per so que la procuracio per aver la dita cofermacio no sia trop al dit senhor honerosa, enju[n]gem .. als cossols .. que per subcidi de las despessas .. e per le *refundement* del[s] dreyts ad aquels cossols jugatz .. dono et pago al dit senhor ...

Cout. Limoux S. 59 Z. 4 v. u.

Refondir, refondre „ersetzen, vergüten“.

Lo bencut per forsse d'aquet usatge no ere tengut de *reffundir* les despences au bencedor.

Livre noir Dax S. 235 Z. 3 v. u.

Glossar „restituer, rembourser“.

No pusca la dita cort deliurar .. le criminos, si doncs le dit criminos le dampnage per si donat no aura *refundut*, emendat o autrament satisfayt ad el qui a pres aquel dampnage.

Cout. Limoux S. 45 l. Z.

Mistral *refoundre*; *r. li despèns* „refonder les dépens, les rembourser“; Godefroy *refonder* 2 und *refondre* 1 „rembourser“.

Refondre (R. III, 357 „refondre; détruire“). Den einzigen Beleg für die Bedeutung „détruire“, wo Hs.

A *refonda*, Hs. C *lo tonda* liest, siehe ausführlich s. v. *londar*. Bd. IV, 432b. Ist dort *refonda* haltbar?

Unklar ist mir:

Gilos, pus de sa foudat bon,
Enfla ades, enfla e *refon*.
Marcabrun 2, 37.

Anglade corrigiert: *Enfla*, *desenfla e refon*, und Dejeanne übersetzt „Le jaloux, lorsque sa folie le met hors de lui, enfle, mais à l'instant désenfle et se fond".

Refonsadura?

Item que la fusta que es venguda de Tholosa per lo pont .. sia bailada als obres . . et [que dels esclapos e *refonsaduras* (Text *refous-*) de fusta ordenen cum lor sara vist.
Jur. Agen S. 229 Z. 23.

Hrsgbr. „ruban".

Reformador 1) „Verbesserer".

O tu Jesu Christ, benigne *reformaire* de l'uman linnatge.
Légendes III, 114 (Rv. 34, 221).

2) „mit der Verbesserung von Missständen beauftragter Kommissar oder Beamter".

Item es stat .. ordenat que, cant los s^ors^ *reformadors* vendran, so es assaber monsen Johan Lecilleur et lo baron, la vila lor fassa a ellos et mays a touta lur companhia bona festa et bona chiera.
Doc. ling. Midi I, 276 Z. 10.

Glossar, ibid. S. 413 „réformateur".

Item .. fonc acordat per los senhors generals *reformadors* layssatz en aquest pays per . . nostre senhor lo rey, so es assaber mossenhor Fevy, arsivesque de Rems, moss. P., senhor de Chammeysa, . . e Johan d'Estoutavila. am cosselh de motz bos homes de [la] vila apelatz per aysso, que d'aqui avant . . sian elegitz cascun an .IIII. cossols segon la . . ordenansa de nostre senhor lo rey.
Pet. Thal. Montp. S. 416 Z. 5 v. u.

Lo dig jor anet Esteve Mercadie a Bezes .. per acorda .. am los huficies de la reyna per lo fag de la abolesieu jenezal (sic) per tot lo avescat d'Acde . ., per so que los senhos *reformados* non reformeso res sus lo pays.
Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 529 Z. 26.

Fouc fach .I. despens per los clavaris .. (Lücke im Text) a missia (sic) Arnaut de Merle, *reformado* sus lo present pais, al qual fouc presentat so que s'ensec.
Ibid, Rv. 50, 50 Z. 4.

Pagey a Me G. Monbreron per .I^a^. anada que fec .. a Salela destituir dos comesaris que s'apelavan *reformados*.
Bulletin Hist. 1899 S. 192 Amkg. Z. 25.

Vgl. dazu An. du Midi 14, 85.

Per los *refformadors* de las taules deus peadges fon pausatz detze oeyt scutz.
Liv. Synd. Béarn S. 66 Z. 11.

Me Johan Sartre, conselher de nostre senhor lo comte de Foix et *refformador* de son domayne et patremoni.
An. du Midi 6, 276 Z. 11.

Johan de Laas . ., cosselher de nostre senhor lo rey e *reformadoo* en la senesca[l]quia de Begorra per la magestat reyau sober la correctioo deus officiees, *reformadoo* deu dit pays de Begorra e destinadoo . . . Trameto a nos *reformadoos* soberditz al .. pays de Begorra que las .. opresoos deus dits subjechs aven remedi opportuu.
Hist. droit Pyrén. S. 429 Z. 13, 15, 27.

Enapres los diitz comissaris et *refformadors* per continuar lor diite comission se transportan en la biela de Sent Pe.

An. S. Pé 19, 401 Z. 14.

Mistral *refourmaire* „réformateur“; Godefroy *reformeor*; Du Cange *reformator*.

Reformador „wieder herzustellen“.

Sobre la pas fazedoira e *reformadoira* entre lo davantdig senhor comte e la ciutat de Masselha.

An. du Midi 20, 213 Z. 59.

Glossar, ibid. S. 390 „qui est à rétablir“.

Reformar (R. III, 366) 1) „wieder schaffen, neu schaffen“.

De la prumera etat forma Diu Adam .. De la secunda etat *reforma* Diu lo linhage [humaa?] qui ere pergut per lo dilubi.

Hist. sainte béarn. I, 138 Z. 4.

Glossar „régénérer“.

2) „wieder herstellen“. Weitere Belege:

Considerat lo cas .. que l'es abingut deu difformement de son bisatge qui l'es estat feit, que per lo secorrer .. de anar devert lo .. surgian .. per se sayar de *reformar* et meter en punt lo nas qui l'es estat picat . . .

Délib. Bayonne S. 193 Z. 23.

La paz *a refformat*
Per tota la ciptat.

S. Hon. XL, 115.

Mistral *refourma* „réformer; reformer“.

Reforsamen.

A 'n Gm Colobres, per .IIII. letras que'm redec de monicios e de *reforsamens* que avia fags contra los senhors cossols, per so que lhi era degut, .V. s. .VI. d.

Douze comptes Albi I, 282 § 638.

Glossar „action de renforcer un monitoire par une seconde publication au prône“.

Reforsar (R. III, 379) 1) „verstärken“.

Item sera tengut de *refforsar* tous los cantons et pilars de la dita soqua, et la ont a doas fenestras no y aura que una, et seran los dits pilars ben liats et de l'espes de la paret que y es.

Art. montp. S. 281a Z. 3 v. u.

2) „befestigen“ (oder „wieder befestigen“ ?).

Significan .. lo loctenent de mossenhor lo mager et [los] senhors juratz de la ciutat de Bordeu .. que cum lo loc et fortalessa de Campmarssac . . sia estat . . pres per los Bretons frances .. et ayssi medis lo deit loc sia estat .. tornat a la obedienssa deu rey . . et . aya demorat . . .XXX. ans, sens que nulha persona no y aye habitat ..., et aras . . los deitz significantz ayan entendut que Monot de Cantalop et sons frayres fassan *refforsar* lo deit loc . ., per so . requeren que lo deit loc .. no permetatz que se reppare, ans deffendatz au deit Monot et a totz autres que fortiffiquan lo deit loc que d'assi en avant no prossedisquan a y far aucuna repparacion.

Jur. Bordeaux I, 308 Z. 16.

3)

Per la absolvecio que aguem d'en Gm Colobres que *avia* escumengatz e *reforsatz* los digs senhors cossols . .

Douze comptes Albi I, 282 § 639.

Vgl. *reforsamen*.

4) *se r.* „sich anstrengen, sich bemühen“.

E si no'm sembles fols esfreis.
Anc flama plus tost non s'esteis

Q'ieu fora esteins e relinquitz
E perdutz en faitz et en ditz
Lo jórn qe·m venc lo desconortz
Que no·is merma, cum qe·*m re-*
fortz.
Liederhs. A No. 470, 2 (R. de Vaq.).

Mout *so reforzatz* ad ordenar lo recuntament de las causas que so e nos complidas (= lat. conati sunt).
Ev. Lucae 1, 1 (Clédat 97b, 15).

5) *reforsat* „von besonderer Stärke oder Dicke, Doppel-“.

So in R.'s zweitem Beleg:
E·l mur son fort e gent assis . .,
E las layssas son *reforsadas*,
Seguras e ben acairadas.
Guir. Riq. 70, 75.

Ferner:

Item sendaz *reforsaz*, la pessa .VIII. d. malg. . .; item sendaz migans, .IIII. d. malg. la pessa . .; item sendaz plans, .IIII. d. malg. la pessa.
Arch. Narbonne S. 124b Z. 41.

Ferner ibid. S. 4b Z. 31 (*sendatz refforsatz*), siehe den Beleg s. v. *post*, Bd. VI, 485a.

Paguem . . per .IIII. palms e miec (sic) de taffata *refforsat* . .
Arch. cath. Carcas. S. 338 Z. 24.

Dogena de chausas d'ome deven pezar .XV. ls. d'estame, dogena de chaussas de fempna deven pezar .IX. ls. de lána dossa; . . chaussas d'ome *reforssadas* deven pezar la dd. .XXIIII. ls.
Cart. Limoges S. 192 Z. 20.

Per .C. e .XXX. clavels *refossatz* (sic) per clavela lo torn del tersial.
Fonte cloches Montagnac § 70.

Item .IIIIo. clavels latados *reforssats*.
Per .XIIII. lbr. de clavels amvaradors e per .IIII. clavels latadors *reforssats* . . .
Comptes Albi § 1173 u. 1455.

6) *reforsat* „von reinerem Gehalt“.
Deie (cor. Dei? oder Devi?) ieu Johan Achart a Ugo Teralh .XXIII. s. *reforsat[z]* . . . Deu P. Rascatz a Ugo Teral .LXXVII. s. *refoursatz* . .
Ugo Teralh § 165 u. § 175.

Noch oft in demselben Denkmal in der Abkürzung *r.* oder *reff.*, vgl. ibid. S. 12 oben.

7) *reforsat* „stark“? oder „muthig“?
Bernart de Vilanova y fom trop mal naffratz
Qu'era pros e gayllartz, arditz e *refforçatz.*
Guerre de Nav. 3812.

Übs. „courageux“.

Nicht klar ist mir:

De tot cestier de fromen, . . ordi et de totz legums . . pagar dejo huna bassina fromentieira rassa (sic), et de tot cestia de sivada . . pagar dejo una bassina quazi comolla sivadieira, las calhas bassinas . . volhem que sian de coyre, las calas sian ben *refforsadas*, las calhas volhem que sian scandalhadas et senhadas de las armas . . de la . . vialha de Melhau.
Livre Épervier S. 139 Z. 441.

Die unter 5) angegebene Bedeutung würde hier doch schwerlich genügen.

Mistral *ranfourça, refourça* (rh.), *refouça* (m.) „renforcer“; *liéuro refourçado* „monnaie provençale . ., ainsi nommée parce qu'on l'avait ramenée à son titre légal“; *sòu refourça* „sou réforciat, monnaie provençale qui valait 60 centimes de nos jours“; Godefroy *reforcier* „renforcer; redonner du cœur à, réconforter“; v. réfl. „faire de nouveaux efforts“; *reforcié* „frappé d'un r aggravé“; Du Cange *refortiare* 1 „denuo vel amplius munire;

reparare, reficere; *refortiata moneta* dicitur illa quae ad puriorem minusque adulteratam materiam revocatur".

Refortador?

Per governar Navarra . .
Vol le coseyll de França e·l reis . .
Que n'Estacha hy ane e·n sia gardador . .
Et adoncas n'Estacha respos e diss: Seynnor,
En el teu regne a molt cavaler millor
Que no soy e plus savis a far faitz de valor. —
Estacha, diss lo rey, ga·t fas *refortador*;
Tu (Text Ty) faras ço que·t mandi e tost e ses rumor. —
Seynner, sa diz n'Estacha, ve·os mi per servidor,
E donatz mi companynnia que si' a vostra honor.
Guerre de Nav. 1430.

Übs. „désormais montre-toi plein de confiance".

Refrach „Lied, Gesang (der Vögel)".

E quant ieu aug de lui (sc. del rossinhol) matin e ser
Chans e retins, dousas votz e *refraitz*,
Adoncx n'oblit totz mos autres pensars
E pens d'amor, c'aisel pes m'es plus cars,
E membra me de mains bes que m'a faitz.
Poés. inéd. S. 41 V. 4 (= Revue 25, 220; Elias Cairel).

Die Hs. hat *refranhs*, und so citiert R. III, 388 die Stelle.

Godefroy *refrait* 1.

Refranh (R. III, 388). Wegen des ersten Beleges siehe den vorhergehenden Artikel.

1) „Linderung, Trost".

Pero fort mi complanh
De la plazen qu'ieu am, quar lunh *refranh*
No·m vol donar d'amors am que·m refranha.
Leys I, 272 Z. 20.

Dessay vol remaner,
Cassan, lo rey frances,
E requier nostres bes
Als payas conquerer.
De luy parlar me duelh . .,
Mas leyals pessamens
D'aysso me fay parlier,
Quar el la crotz no quier,
Cum ligem de Galvanh,
Que trobava *refranh*
El san grazal sercar,
Mas el vol may pessar
Cum tenga los baros
A Paris bezonhos.
Deux Mss. B VI, 76.

Glossar „soulagement, adoucissement".

2) „Entschädigung, Ersatz"?

E can sol es (sc. la dansa) de tres versetz,
Los dos o mens tornar poyretz.
E de so qu'ayssi vos sofranh
Cobla vo·n da lassus *refranh*
Et ysshamen lay on mostradas
Vos havem coblas retronchadas.
Leys I, 356 Z. 7 v. u.

Refranhemen (so statt *refranha-* R. III 388) „Linderung, Trost". In Rayn.'s einzigem Beleg steht in Hs. A No 343, 6, C (Mahn Ged. 194, 6), M (M G. 889, 5) *refranhe-*, U (Herrigs Arch 35, 446b) *refranhi-*, c No. 80, 4 *refrae-*.

Mas era si·m sona
M'amia felona,
Sera·l bes ponhatz.
Pois a que
No·m ponhera be?

Si·m sona ni m'acolh gen,
No i a gran *refranhemen?*
Guir. de Bornelh 26, 60.
Übs. „Ermutigung".

[R]efranher (R. III, 388) 1) „unterdrükken".
Ja vila no deu hom planher,
Si·lh ve bratz o chamba franher
Ni re de sos ops sofranher,
Quar vilas, si Dieus m'ampar,
A cel que plus li pot tanher,
Per planher ni per complanher
No vol del sieu ajudar,
Per qu'om deu sos fachs *refranher.*
B. de Born 41, 32.
Glossar „einschränken", Thomas, B. de Born Glos. „réprimer".
2) „lindern, mildern".
Bona domna, lo vostr' aneus
Que·m donetz, me fai gran socors,
Qu'en lui *refranhi* mas dolors.
Guir. de Bornelh 12, 29.
Pero valer sol en amor merces,
E ve·us l'esper on ma dolor *refranh.*
Mahn Wke. II, 20 l. Z. (Peirol).
So auch die Hsn. O No. 49, 4, S (Mahn Ged. 263, 4), a (Rv. 45, 129), c No. 135, 4; aber Hs. A No. 426, 4 *ma dolors s'afranh.*
Aissi·m fay amors e sospirs
Languir, quar nulhs joys no·m *refranh*
L'afan del ric joy que·m sofranh.
Mahn Ged. 895, 1 (Aim. de Belenoi).
3) „trösten".
Ab aital coven enpres
Sui sieus, que plus no·ill deman,
Mas cossir e vauc penssan
Cum ieu sos plazers fezes.
Qe·l ditz Fenissa·m *refraing*
Qui dis que braus cors s'afraing,
Qui gen lo serv humilmen.
Liederhs. A No. 446, 5 (Ugon de S. Circ).

Pero fort mi complanh
De la plazen qu'ieu am, quar lunh refranh
No·m vol donar d'amors am que·m *refranha.*
Leys I, 272 Z. 21.
So auch an den folgenden Stellen?
E si ja·ill puesc servir a son plazer,
Ben *soi* gueritz et enders e *refraitz,*
Que·ill genser es del mon ses totz gabars.
Poés. inéd. S. 41 V. 18 (= Rv. 25, 220; Elias Cairel).
Oder corr. *refaitz?*
Certanamens yeu vezi be que·s tanh
Qu'ieu chan per lies, ses conquistar, lonc temps,
Pero be say que·ns foram vist essemps,
Qui no·l vendes per fin argen estanh.
Ela·m *refranh*
E sa nobla natura,
Pero tals jura
Contra mi de grans tortz
Mortz
Que·lh sera desconortz.
Deux Mss. LII, 45.
Oder wie wäre sonst zu deuten? Der Schluss ist mir nicht klar; Chabaneau fragt in der Amkg. zu Z. 8 „à grand tort?".
4) „wiederholen"? So, nach Stimming und Crescini, Man. prov.[2] Gloss., in Rayn.'s erstem Beleg:
Quan lo rius de la fontana
S'esclarzis, si cum far sol,
E par la flors aiglentina
E·l rossinholetz el ram
Volf e *refranh* et aplana
Son doutz chantar et afina,
Dreitz es qu'ieu lo mieu *refranha.*
Jaufre Rudel 2, 5 u. 7.

Rayn., der nur Z. 4—6 anführt, „tempérer“, Diez, Et. Wb. I, 345 s. v. *refran* „modulieren, herabstimmen“.

5) *se r.* „gemildert, gelindert werden“.

Eu et Alis no i serem plus . .,
Mai sol aquil a cui s'atain,
En cui ma dolors *si refrain.*
Flamenca² 5454.

Glossar „s'adoucir, en parlant d'une douleur, éprouver du soulagement“.

6) *se r.* „sich trösten, Trost, Erquickung finden“. Weitere Belege:

Q'ieu la irai . . .
Clamar merce . .;
E si tan es q'a merce no s'i taigna (?),
Hai lo veszer(s) sivals en qe·*m refraigna.*
Herrigs Arch. 34, 433ᵇ (Tenzone Ugon de la Bacalaria—Bertran).

Neus ni gels ni ploja ni fanh
No·m tolon deport ni solatz,
Que·l temps escurs mi par clartatz
Pel novel gaug en que·*m refranh,*
Quar joves domna m'a conques.
E s'eu leis conquerre pogues!
Quan la remir, tan bela·m par
Que de gaug cujera volar.
Peire Vidal 27, 4.

Glossar „sich erquicken“.

Donc preguem que s'afranha
Jhesus a luy e·l gart del prevon potz
On Dieus enclau les angels malvatz totz,
E·lh do los gauchz en que l'arma·*s refranha* . . .

Matieus a fait per dol e per corrotz
Son planh del rey qu'amava mays que totz
Les altres reys, e que totz hom s'en planha . .,
E qu'en puesca dels filhs del rey aver
E dels amicx plazers en que·*s refranha.*
Prov. Ined. S. 195 V. 74 u. S. 196 V. 89 (Matieu de Caerci).

Refrais consolatus (Text consul-) est.
Don. prov. 23ᵃ, 15.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

7) *se r.* „sich halten (an)“? oder „sich zuwenden“?

Ostans de falhimens
Ab lialtat barganh,
Quar s'ap dreg *se reffranh,*
Ja tortz no l'er nozens.
Mahn Ged. 768, 7 (Serveri).

So Hs. C; Hs. R (M. G. 769, 7) hat Z. 1 *Estranh.*

Vera merces e dreitura sofranh
En est secle, car cobeytatz li franh
Q'an li malvatz on malvestatz s'afranh,
Per que bos pretz ab valor no·s refranh.
E sel cui platz que malvestatz non franha,
Be·s tainh qe dreitz e merces li sofranha,
Pos qe ab enjan sos malvatz cor s'afranha.
Per qe mi platz c'ab dreitura·*s refranha.*
Guilh. Anelier 4, 8.

Übs. „trösten“. Aber wie ist *se refranh* Z. 4 zu verstehen? Der Hrsgbr. fügt seiner Übersetzung „sich tröstet“ vorsichtigerweise ein Fragezeichen hinzu.

Nicht klar ist mir ferner:

En amor trob alques en qe·*m refraing,*
C'al meins d'amor mals o bes no·m sofraing,

Ni eu per mal no·m loing d'amor
ni·m fraing . .,
Mas non conosc c'amors vas mi
s'afraigna,
Ni eu non ai d'amor poder qe·m
fraigna;
Res no·m sofraing, sol c'amors
no·m sofraigna,
Car ses amor non sai en qe·*m re-
fraigna.*
Mahn Ged. 1193—96, 1 (Aim. de
Peg.).

Die Stelle zu 6) zu setzen, scheint mir die zweite Zeile nicht zu gestatten.

Godefroy *refraindre.*

Refrechor siehe *refector.*

Refregeri (R. ein Beleg), **refri-** (R. III, 391), **refru-?** „Labung, Trost".

Anem donquas, Nicodemus,
He ly direm qualque oremus
He requiem he a porta infery,
Per tal que l'arma aga *refregeri.*
Myst. prov. 1900.
He las! la mort, ont ies tu?
Ieu no iey autre *refrugeri,*
Se no de me retornar a tu.
Vai sa me ausi, ieu te ho pregui.
Ibid. 7583.

Ist die Form *refru-* haltbar? Glossar „consolation, recours".

Mistral *refrigèri* „réfrigérant".

Refregir, refreidir (R. je ein Beleg), **refreizir, refretsir** (fehlen R.), **refrezir** (R. III, 390) „abkühlen".

Die Form *refreidir* findet sich noch Prov. Ined. S. 50 V. 2 (Bern. de Vensac); *refreizir* steht S. Anthoni 3653, *refretsir* Préceptes mor. 8, 7, *-etzir* Flamenca[2] 947 (ibid. 1484 *-ezir*).

Refregurar, -uzar siehe *refrejurar.*

Refreidar siehe *refrejar.*

Refreidir siehe *refregir.*

Refreidor siehe *refector.*

Refreiduramen, -urar siehe *refrejur-.*

Refreitor siehe *refector.*

Refreizir siehe *refregir.*

Refrejar (R. III, 390), **refreidar** (R. ein Beleg). Im vorletzten Beleg ist nicht „Trop de raison" zu übersetzen, sondern mit Jeanroy, Bausteine S. 635 Amkg. zu 3 „la surabondance de sujets".

1) *se r.* „sich beruhigen"?

Cant lo cambrey vit asso, aperet totz sons bailetz . . e los comandet que prengossen lo cordurey e que lo liguessent fort e batussent . . E lo cordurey cridabe e demandave que ave feit per que etz lo baten (Text -em) eissi . . Cant etz furent lassatz de lo batre, etz lo destaquerent. Apres maudit sa vita. Apres asso grant pausa, cant *fut refreidat,* et demandet au cambrey, quinha causa abe et maufeit.
Discipl. clergie S. 42 l. Z.

2) *refrejat* „impotent". Vgl. *refrejurar* 5).

Ad debiles roborandos. Diasatirion, aquest lectoari das als despoderazs dels rennos et ad home que sera *refrejazs,* que nom porra aver companna ab las femenas per qualques (sic) ocaizon; aquest lo guerra.
Recettes méd., Rom. 32, 287 Z. 15.

Mistral *refreja, refreda*; Godefroy *refroidier.*

Refrejuramen, refreid- „Erfrischung".

E la doussa vista de Dieu refreidura las nostras armas contra las malvadas calors de las consolatios d'aquest segle . . Aisso es doncs la nivol blanca plena de doussor e de rozada que refreidura [l']arma e

la aroza, per que no aia . . desirier de la consolatio d'aquest segle. Be mi sembla que degues esser refreidurada l'arma de que parla Yssayas ... Ara escouta dous issemple d'aquest *refreiduramen.*
Scala div. amoris S. 13 Z. 15.

Refrejurar, refreid-, refreg- (Stichel S. 69), **refreguzar** 1) „abkühlen" (Stichel ein Beleg).
Verges, fontaine de dossor,
Refregura nostre chalor.
Romania 1, 412 V. 50 (anon.).

2) „löschen".
D'aqi vi gran virtud assaz
Qe Deus fez sobre la fornaz
O·ll corps d'aquella sancta jaz ..:
Angels i veng de cel pennaz ..;
Quan sobre·l fog fo eissalaz,
L'encendis *fo refrejuraz* . . .
Con vi·l culvertz l'encendi mort
E·ll fog della fornaz estort,
Dunc si mes molt grand desconort.
S. Fides 362 (Rom. 31, 192).

3) „erfrischen". Scala div. amoris S. 13 Z. 3, 8, 10; siehe den Beleg s. v. *refrejuramen.*

4) „sich abkühlen, kalt werden".
Qu'aissi fui, quan nasquiey, fadatz
Que tot quan l'abellis me platz,
Et ilh ten m'ades en refus,
Per qu'ieu, quant ai caut, *refregus.*
Mahn Wke. III, 244 Z. 18 (Guilh. Magret).

5) *se r.* „sich kraftlos, impotent machen". Vgl. *refrejar* 2).

Jhesu Crist el meteys dit en l'avangeli de Sant Matheu que aquels que se castro e *se refreguro* a las obras de la carn per l'amor del regne del cel . ., seran quo angiels el regne de Dieu.
Trat. Pen., Studj 5, 329 Z. 19.

Ev. Math. 19, 12: Et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum.

Refrenalh (R. III, 396). Der einzige Beleg lautet vollständig:
Ai Deus! cals dans
S'en sec e cals damnatges,
Car cortz e bos uzatges
Aissi menuz' e falh,
No i a nulh *refrenalh*!
Guir. de Bornelh 42, 12.

Rayn. citiert nur die letzte Zeile, liest *Non ai* und übersetzt „retenue"; Kolsen „dass Hofleben und guter Brauch unablässig (so, dass es keinen Einhalt dafür gibt) abnehmen und schwinden". Ist nicht nach *falh* eher Ausrufungszeichen als Komma zu setzen?

Refrenar (R. III, 396) 1) „zügeln, mässigen". *R. sa lenga* „seine Zunge im Zaume halten".
Savis e bos fora totz om clamatz,
Si *refrenar* volgues del tot *sa lenga*
Que no dishes messonja ni flatenga
Ni ses totz ops desplazens veritatz.
Deux Mss. XXIV, 26.

2) „zurückhalten, abhalten".
Dompna, trop alongiers
Esveilla falses lausengiers,
E fai tan blandir em perdos
Que *refrena* cor volontos.
Alonguis fa man destorbier.
Flamenca[2] 5004.

Glossar „refréner, arrêter".

3) „beschränken".

Empero lo senhor (a) pot ben *refrenar* lo nombre deus testimonis, si partides ne bolian trop produyre
Arch. hist. Gironde 10, 592 vl. Z.

4) „inne halten, ablassen".
Lo diable respont em pas:
„Tot diray, dona, aquo que·t plaz.

Mas d'una ren ti vuelh pregar . .
Leva·m lo pe de sobre·l col,
Tant m'as estregh que fort mi dol;
Tot cant ay fach te comtaráy . .".
Adonc la dona *refrenet*,
Lo pe de sobre·l col l'ostet.
S. Marg. (Laurenz.) 740 (Rv. 46, 569).

Oder cor. *dona·s*? Ich meine, dass *se r.* die gleiche Bedeutung in R.'s letztem Beleg hat, der vollständig lautet:

Que hom non es tan pros ni tan prezatz
Que non aia blasme de cui que sia,
E si us fols li ditz mal per follia,
Jes per aisso no·s tenga per blasmatz . . .
Per qu'eu li prec que mon conseill reteigna,
E cum se sol captener, se capteigna,
E laisse dir als nescis lor follors . . .

Qu'ieu ai auzit mal dire d'en Blacatz,
Que per aisso no·*is refrenet* un dia,
E d'en Raimon Agout que tan valia . .;
Que per aisso non semblet nuills iratz
Ni non tolgron benfaig a cantadors.
Mahn Wke. III, 63 Z. 8 v. u. (Cadenet).

Der Sinn ist doch „liess er von seinem Thun nicht ab", d. h. hörte nicht auf zu handeln, wie er es bisher gethan hatte. Oder wie wäre sonst zu verstehen? Rayn., der nur Z. 9 anführt, übersetzt „ne s'y modéra".

Ferner:
E Brunesentz, cant l'au parlar
Tan jen e tan ben razonar,
Es de sa ira *refrenada*,
Car amors l'a al cor nafrada
De son dart, si que mantenen
Perdonara (sic) son maltalen
A Jaufre, se·l fos bel a far;
Mas per paor de mal parlar
Non ausa son cor descubrir.
Jaufre S. 87ᵇ l. Z.

So auch an der folgenden Stelle?
Que peitz me fai (sc. ma domna), e ges no s'en melhura,
Que mals de dens . .;
Que·l cor me bat e·m fier, que no·*s refrena*,
S'amors ab leis et ab tota Proensa.
Appel Chr.³ 24, 17 (= Peire Vidal 43, 17).

Oder mit Appel „sich zügeln"? Bartsch, der nach *refrena* nicht interpungiert, „sich bezähmen". Die letzte Zeile ist mir nicht klar.

Unklar sind mir:
Pero de mar tra hom senes duptansa
Aigua doussa, per qu'eu ai esperansa
Que sens e genhs e car no m'en recre
M'en traira jois, qu'en als no *m'*en *refre*.
Peire Vidal 40, 40.

Glossar „sich bezähmen".
Per grazir la bona estrena
D'amor qe·m ten en capdelh,
E per aleujar ma pena
Vuelh far alb' ab son novelh.
La nuech vey clara e serena
Et aug lo chan d'un auzelh,
En que mos mals *se refrena*,
Don quier lo jorn et apelh.
Appel Chr.³ 57, 7 (Guilh. oder Ugon de la Bacalaria).

Glossar „sich mildern? Man möchte „widerklingen" übersetzen; schwerlich aber kann man *refrenar* und *refrinher* zusammenfliessen lassen, trotz Mistral *refrein, refren* neben *refrin*".
Mistral *refrena* „refréner, modérer".

Refrenir 1) „wiehern".

E viratz maint escut e maint elme lucir,
E maint noble caval auziratz *refrenir*.
Guerre de Nav. 960.

2) „widerhallen"? oder „zittern"?

E duret tant la gerra e·l chaple e·l repid
Que·l terra e la ribera e l'ayga retendid (Text reden-)
E lo cel e·l soleill e l'air' en *refrenid*.
Guerre de Nav. 3147.

Übs. „résonner".
Mistral *refreni* „frémir à plusieurs reprises, frissoner; hennir, en Rouergue".

Refrescar (R. III, 392) 1) „abspülen, reinigen". So in Rayn.'s zweitem Beleg:

E can veiretz vengut
Temps de taulas levar
E de las mas lavar . .,
Refrescatz vostras mas,
Que·l lavar es fort sas
Apres manjar e netz.
Bartsch-Koschwitz Chr. 357, 22 (Aman. de Sescas).

Rayn. „rafraîchir".
Ferner:

E ieu contaray vos ades
Quinha fo la cuba ni qual . .
De marmet fon grans et entieyra . .,
E luzic enayssi tant clar
Cum si fossa faita d'argent.
Lo latiniers demantenent
L'a facha tota *refrescar*.
E pueyss fe y de l'aygua portar
Clara e fresca e temprada.
Guilh. de la Barra[2] 1473.

Glossar „rafraîchir, nettoyer". In der vorletzten Zeile hat der Text *fo . . portat*; die Änderung stammt von Chabaneau, Revue 40, 579.

2) „erneuern, wiederholen" (R. ein Beleg).

Pres d'una balestada an payas reculatz . . .
Mas Sarrazi si arman a lotjas et a traps;
De .xx. melia payas *es* l'asaut[z] *refrescatz*.
Fierabras 3189.

Ferner ibid. 3208.

Si vostr' ausel[s] a nos els pes,
Enaisi lo·n gitatz ades.
Fel de talpa, mastic, enses . .
Ab clara d'un hueu destrempatz
Et en blanca pel o pauzatz;
Pueis liatz ne, non trop estreg,
Sel loc que te lo(s) nos destreg,
E si vezetz que·ill tenga pro,
Refrescaretz o per razo.
Auz. cass. 3124.

E dedins en las lhissas li arquier atemprat,
Que traon e destendon mant aceri delgat,
D'entrambas las partidas *an* lo mal *refrescat*.
Crois. Alb. 6358.

Glossar „rafraîchir, renouveler"; Übs. „ont rallumé la fureur entre les deux partis".

E sia saubut que . . lo ie (sic) alonguat lo terme als digs mosenhors, lo sagramen *refrescat* per M° de Monpezat . . e per en W. del Monar, entro . . .
Frères Bonis II, 417 Z. 7 v. u.

E que jurien tots . . que plan e bei se porteran en lor offici, e que

cascun an *arrefresquen* lo segrement.

Établ. Bayonne S. 140 Z. 15.

3) „ins Gedächtnis zurückrufen". So nach Rayn. in:

E quar es greu perdr' e dezamparar,
Senher, amic qu'om deu tener en car,
Vuelh retraire l'amor e *refrescar*
E·l fag que fem de Saldina de mar.

Briefe R. de Vaq. I, 15.

Rayn., der *El* schreibt, das er fälschlich als Artikel ansieht, „rappeler le fait"; Schultz-Gora „will ich euch von der Liebe berichten und sie auffrischen und will von dem Streiche erzählen", wo „auffrischen" nach freundlicher brieflicher Mittheilung im Sinne von „beleben, erneuern" gefasst werden soll; Crescini, Lettera R. di Vaq. III, 15 liest *Vuelh retraire, e l'amor refrescar, Lo fag* und übersetzt „vo' ridire (e ravvivar l'amicizia) il fatto".

4) „sich erfrischen, sich erholen, ausruhen"? oder „sich wieder mit Lebensmitteln versehen"? Vgl. *refresquir* 1).

E feron velas totas essems. Et a cap de .v. sepmanas els tengro en Acre . . Aytantost la gen d'Acre redero la vila a l'emperador . . E cant *agro* aqui *refrescat*, et els anero ad .I. castelh que apelava hom Jafa.

Prise Jér., Rv. 32, 595 Z. 14.

5) *se r.* „sich erneuern".

El temps qe·l roissignol faz (sic) nausa,
Que de nueit ni de zor no pausa
Desotz la fuella de cantar
Pel bel temps que vei (sic) *refrescar* . .

Cour d'am. 38 (Rv. 20, 158).

So auch im vorletzten Beleg bei Rayn.:

Que per vergiers e per pratz
E per foillas e per flors
E pel temps qu'*es refrescatz*
Aug alegrar chantadors.

Bartsch-Koschwitz Chr. 93, 5 (Alfons II v. Aragon).

Rayn. „est rafraîchi". Es ist aber die Wiederkehr des Frühlings gemeint; vgl. *renovelar* in gleichem Sinne.

6) *se r.* „sich frisch bekleiden"?

G. Barra se volc dressar
E *refrescar* de nou arnes,
Quar dreyt lay hon lor fo comes
Volo lor message complir.

Guilh. de la Barra[2] 1867.

7) *se r.* „sich ergötzen, sich unterhalten".

El pais fon acostumat
Qu'el pascor, quant hom a sopat,
Tota li gens balla e tresca
E, segon lo tems, *si refresca.*

Flamenca[2] 2664.

Glossar „se divertir".

Mistral *refresca* „rafraîchir; réparer, renouveler; rincer, aiguayer"; Godefroy *refreschier*; span. cat. *refrescar*.

Refresquir (R. III, 393) 1) „versehen".

Autreyam aus nostres homes de Entre-dos-Mars . ., los quaus son tengudz a nos . . a las albergadas, que aqueras . . albergadas sian recebudas am edz . . tant solament una veguada l'an, am .III. homes a cavat et .III. a peys sens plus, aissy que *sian refresquit* competentment de viandas et de autres necessarias, ayssi cum es acostumat.

Arch. hist. Gironde 3, 129 Z. 19.

Die Stelle ist doch wol identisch mit dem einzigem Beleg bei Rayn., der

nur die Worte *sian* bis *viandas* anführt und „rafraîchir“ übersetzt.
2) „erneuern“.
Defents temps convenable . . lo dabantdit segrament a la . . dite besiau *refresquira*.
Cart. Oloron S. 29 Z. 24.
Mistral *refresqui* „rafraîchir“; Godefroy *refreschir* „rafraîchir; ravitailler, réapprovisionner; renouveler; répéter; etc.“.

Refretsir, refrezir siehe *refregir*.

Refricar „wiederholen“. S. Stichel S. 69. Im ersten Beleg, Brev. d'am. 560, ist *La* statt *Lo* zu lesen, im zweiten, ibid. 13197—99, *refrica* statt des zweiten *refricar*. Vgl. auch Braunholtz, Herrigs Arch. 86, 356.

Refrichor siehe *refector*.

Refrigeri siehe *refregeri*.

Refrim (R. III, 388 s. v. *refranh* und V, 61) 1) „Gesang (der Vögel), Zwitschern“. Weitere Belege Marcabrun 13, 4 u. 39, 4; Uc Brunenc 5, 8; Mahn Ged. 942, 1 (P. Raim. de Toloza); Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 156 V. 4. Vgl. Gröbers Zs. 1, 59 unten und 11, 249 Amkg. 1.
2) „Schall (der Trompete), Geschmetter“ (R. III, 388 ein Beleg, Guilh. Anelier 3, 37).
Lo *refrims* de las trompas e'ls sonetz acordatz
Fan retendir las plassas, la ribeira e'ls pratz.
Crois. Alb. 9129.
Glossar „sons (d'une trompe)“, Übs. „l'éclat des trompes“.
So auch im dritten Beleg bei R. V, 61, der lauten muss:
Bel m'es quan d'armatz aug *refrim*
De trompas, lai on om s'escrim.
Montanhagol 3, 1.
Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Unklar ist mir:
Qui's vol si creza fol agur,
Sol Dieus mi gart de revolim
Qu'en aital amor m'aventur
On non a engan ni *refrim*.
Marcabrun 13, 20
Übers. „trouble“.

Refrimar „widerhallen“.
Belh m'es dous chans per la f[...]
Que fan l'auzelhet menut
Don *refrimon* li batut
Per la beutat del frescum.
Peire d'Alv. S. 144 V. 3 (Be[...]
de Vensac).
Var. *refrinhō* Hs. E, *retentisso'l* Hs. C.

Refrinher ist zu lesen statt *refrin[...]* R. V, 61; siehe Sternbeck S. [...] Der erste Beleg bei Rayn. ist Mahn Ged. 331, 1 (Bern. Mart[...] der zweite ist die s. v. *refrimar* [...]geführte Stelle, Var. von Hs. E[...]

Refrire.
Refrire resonare.
Don. prov. 36ᵃ, 3[...]
Die Deutung ist unmöglich; To[...] (vgl. die Anmerkung) schlägt [...] in *recoquere* zu ändern.

Refruch.
Fay ta labor e sera tieus lo fr[...]
E de l'estranh sera tieus lo [...]*frugz*.
Deux Mss. B III, 44
Glossar „arrière-fruit, fruit de [...]but; ce qu'on appelle en limo[...] *retrun*?“.

Refrugeri? siehe *refregeri*.

Refudador „der zurückgewiesen [...]den muss“.
Ni alcun non nomnaray que me [...] pregat o fag pregar de la [...] . . E si de certa persona *ref*[...]*doyra* say precisamen esser [...]

tat o alcuna concordia o convinen fag, aquo de mantenen a vos revelaray.
Pet. Thal. Montp. S. 257 Z. 6.

Ebenso ibid. S. 107 Z. 27.

[R]efudamen „Aufhebung“.

A certas *refudamentz* es faitz del mandament denant anant (= lat. reprobatio).
Hebräer 7, 18 (Clédat 458[a], 9).

[R]efudar (R. V, 62 ein Beleg) 1) „zurück-, abweisen, ablehnen, ausschlagen“. Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

Enaissi es valors del tot en lui perduda,
Que de pretz si depart e largueza *refuda*
E pren escarsetat per amiga e per druda.
Liederhs. A No. 568, 5 (Guilh. de la Tor).

Danach ist Rayn.'s Übersetzung zu verbessern und seine Angabe, es liege hier eine sprichwörtliche Redensart vor, zu berichtigen.

Ferner:

Veirai si puosc un vers faire
De fals' amistat menuda
C'aissi leu pren e *refuda*,
Puois sai ven e lai mercada.
Marcabrun 5, 4.

Aicel cui fin' amors causis
Viu letz, cortes e sapiens,
E selh cui *refuda* delis
E met a totz destruzemens.
Ibid. 40, 10.

Übs. „refuse (rejette)“.

Doncs midons per que·m *refuda*,
Puois sap que tan l'ai volguda?
B. de Born 32, 69.

Glossar „zurückweisen, verschmähen“; Thomas, B. de Born Glos. „repousser“.

Mas qar eu no·ill sui denan,
Non sai si·m vol o·m *refuda*,
Per q'ai ma joia perduda.
Prov. Ined. S. 2 V. 31 (Ademar lo negre).

Amors mi sec menasan
C'ieu non puosc fugir;
Lieis, ce·m fug denan,
Non puosc ieu segir.
Ainsi·m van abdui penan . .
L'uns me pren, l'autre·m *refuda*
C'ieu non *refut*,
Car esper n'aver salut,
Sol s'ela·m saluda.
Prov. Ined. S. 225 V. 36 u. 37 (Sordel?).

Die Hs. hat, dem Reime zuwider, *refusa*; danach citiert Rayn. Z. 6 als einzigen Beleg für *refuzar* (siehe dieses).

E qui prega dona d'amor
E·lh ofre se per servidor,
Si tot la dona·l *refuda*,
Non sera ja tan testuda
Que l'en bata, si no lhi plai.
Brev. d'am. 31761.

E si pero m'en *refudas*
Qu'ades per home no·m prendas,
Non deg presar ma vida mout.
Flamenca[2] 2883.

Beto, fai cel, ma filha vos prezen. —
L'efas respon ab gran essenhamen:
Senher, dit el, no la *refut* nien.
Si o vol mos paire . .,
Ieu la prendrai mol (sic) voluntieiramen (Text -ieuramen).
Daurel 1855.

Ferner Kindheitsev. ed. Huber 493; Cout. Gontaud § 28 Schluss (Arch. hist. Gironde 7, 64); Cout. Fumel § 29 (Arch. hist. Gironde 7, 28); Mém. Acad. Toulouse 8[e] série, t. 8 (1886), p. 209, siehe den Beleg s. v. *pelar* 9), Bd. VI, 191[b].

2) „nicht anerkennen, missachten".

E li senhors ni li . . vicaris no devo penre alcu home ni alcuna fenna dels habitans de Moyssach . ., si podo donar fermansas d'estar a dreg. Si empero lo vicari *refudava* aquest dreg e outra aquo pendia (sic) alcu home . . o·l fazia penre . . .

Ét. hist. Moissac I, 76 Z. 4.

Übs. „méconnaître".

3) *r.* + Infin. „sich weigern, ablehnen".

E Turpi e Rotlan . . pregueron lo que la (sc. l'abadia) preses; et el disx que no faria. Et adoncx tota la ost cridec que per forssa lo pausessen en la cadieyra . . E Thomas encara mays e mays *refudec* esser abbatz.

Gesta Karoli 1146.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

Pero·l proces, ans que del tot se clausa,
Sera mostrats . . .
Als excellens . .
Nobbles doctors en leys et en decretz . .,
En faytz, en ditz, en lectura notabbles
E ben sayzitz d'auzidors honorabbles;
E, quar es vers, dire d'els non *refudi*,
Foron e son colompna del estudi
Ques ha noyritz motz filhs solempnials.

Jeux floraux S. 14b Z. 25.

Oder darf man „anstehen, zögern" deuten?

4) *refudat* „verwerflich, schlecht".

Et enaisi cum no lauzero Deu aver en conoissensa, liurec els Deus en *refudat* sen, que fazo aicelas causas que no coveno (= lat. reprobus).

Römer 1, 28 (Clédat 332a, 5 v. u.)

Refudatjar? „ablehnen".

Item establiro . . que negus habitan[t] d'esta vila . ., de qual que crim si[a] acusats, si no·l vol, no sia tengut[z] de . . defendre per batalha . ., [e] si o *refudages*, per aquo no sia ten[-]guts per vencuts.

Cout. Fumel § 36.

Haltbar? Oder cor. *refudes*?

Refug, refui (R. III, 406 u. V, 61 fälsch[-]lich mit *refut* zusammengestellt) 1) „Zufluchtsort, Zuflucht". Weiter[e] Belege Appel Chr.[2] Glos.; Barla[am] 36, 19. Rayn.'s dritter Beleg:

Ciutatz e vilas e *refutz*,
Aygas, viandas e condutz.

Trad. d'un Évang. apocr.

ist kein Beweis für einen Obl. *refu[t]*.

2) *aver en r.*, *metre en r.* „zurück[-]weisen, verschmähen". Der ein[-]zige Beleg bei R. V, 61 lautet vol[l-]ständig:

Non posc mudar, bels amics, qu'e[n] chantanz
No·us enqueira consi m'aven [de] vos . ..
E s'aissi es perduz lo bos tala[n]
Que m'aviaz, quant nos parti[m] amdui,
O si per altra m'*avez en refui*
Bartsch-Koschwitz Chr. 59, (Ugon Catola)

Per qu'eras, can gran mestier m'a . .
E·us o quier, mi degratz valer
E vos *metetz* mi *en refuy*.
Don puesc dir: Qui dereir' a[u-]truy
Cavalgua, non baiza qui vol.

Mahn Wke. III, 356 Z. 30 (A[l] de Sescas).

Godefroy *refui*.

Refugar „zurückweisen, ablehnen, verschmähen“.

N'Alberjatz, be·us avetz pensat
Qals es de meins de mession,
Per qe donzela vos sap bon
Et *avetz* donna *refugat*.
Studj 8, 480 Nr. IX, 13 (Tenzone n'Alberjat—Gaudi).

Dazu de Lollis Studj 9, 169 unten: „Corr. *refudat*, se pur non sia risultanza di una contaminazione con *fugare* agevolata dall' altra forma *refuidar* che registrano e il Lex. Rom. e il Glossaire“.

Deus, plasmaire delz cors . ., le qualz non mesprezas etat ni *refugas* nuil home, ni nuilla re que tu aias fah non fas non-digne de la toa gracia.
Légendes 24. 370 (Rv. 34. 366).

Aber ibid. Z. 377 *refujon*.

Refugir (R. III, 406) 1) „zurückweisen, ablehnen, nichts wissen wollen von, gering achten“.

Si·l comtetz del orguoill
Qe·l coms li vai mostran
Non fai meillor deman,
Ben sapchatz q'ieu non sui
Dels sieus, ans lo *refui*
Liederhs. A No. 598, 4 (R. de Vaq.).

Digatz mi s'es vers zo c'om brui,
Sordel, q'en don prenetz l'altrui. —
Joan, lo joi c'amors m'adui
De l'autrui moiller non *refui*.
Schultz-Gora, Sirv. Guilh. Fig. S. 55 V. 4 (Tenzone Johanet d'Albuson—Sordel).

Aissi *refug* lo fals cors ufanier
De tu, falsa, con hom fay fals denier.
Prov. Ined. S. 62 V. 49 (Bert. Carbonel).

E foron en .I. jorn mortas motas gens que Dieus (sic) *refugian*.
Récits II, 176 l. Z.

Vgl. ibid. II, 177 Z. 16: „E aquels que *mesprezavan* Dieus et foron mortz . .“.

2) *r. de* + Inf. „ablehnen, sich weigern zu“.

De crezedor . . le deuteyre . . pot esser retengustz, cant hom se cuja que s'en fuga e *refugia de* venir a la cort (= lat. cum ad curiam venire renuerit).
Pet. Thal. Montp. S. 47 Z. 4.

Refui siehe *refug*.

Refuidar (R. V, 62 mit *refudar* und *refuzar* zusammengestellt), **refujar** „von sich weisen, zurückweisen, nicht haben wollen“.

Rayn.'s zweiter Beleg ist = 8. Hon. XLIV, 8. — Rayn.'s letzter Beleg lautet vollständig:

Falco, mens que no val
Vielh[s] vestir[s] *refuydatz*
Val joglar[s] eslengatz.
Selbach S. 100 No. I, 26 (Tenzone Gui de Cavalhon—Falcon).

Selbach liest *resuydatz*, aber die einzige Hs. R hat nach freundlicher Mittheilung von Antoine Thomas *refuydatz*.

Weitere Belege:

Refuidar refutare.
Don. prov. 33ª, 33.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

E dixs lur: Las vergas metes
En sancta sanctorum ades,
E iston hy tro al mati(n)
Que las venres querre aqui . .
E cant venc l'autre jorn apres,
I vengron de lueyn e de pres,
E l'evesque . .
. . donet las vergas a celz . . .
Am tant l'angel . .
. . dix: Abiatar, de bada
As esta verga estujada
C'am las autras non si rendet . .
Et aquesta pauca vergueta
Es de Josep, blanca e neta,
Mas car es vielz, non si cresia
Que ja mays aguessa paria

De femna, per qu'ell *refuydava*
Sa verga e non la demandava.
Kindheitsev. ed. Huber 617.

Die bei Rayn. fehlende Form *refujar* findet sich in:

Pero si aquell que sera elegutz consols . . *refujava* o non volia recebre lo consolat, sia punitz en. .xxx. lbr. de rials coronatz, si per just enpediment non lo *refujava*.
Statut marit. Marseille S. 659 Z. 116 u. 120 (= An. du Midi 20, 364).

Duc de bon aire . .,
Levas en pes e prendes a molher
Ma seror genta que ieu vos vuelh donier.
So dis lo coms: So fay mal refugier.
Daurel 149.

Da sich ibid. 163 *preguier* = *pregar* findet, ist die Stelle hierher und nicht zu *refugar* zu setzen.

Una filha d'un noble baron mi fon espozada, e per so car la *refugiey*, suy m'en fugitz.
Barlam S. 23 Z. 11.

Ibid. S. 41 Z. 13 *bateget*, S. 8 Z. 16 *ofegueron*.

Refus 1) „Ab-, Zurückweisung, Ablehnung, Weigerung".

Recebetz me com fizel amoros,
Per vos servir mon cor neyt e jorn velha.

El convendra que ma vida finisca
Am planhs e plors, si de vos hey *reffus*,
En un desert o que'm fassa reclus
En qualque part on hieu paubramen visca.
Joyas S. 98 Z. 2.

Item sus lo feyt de mossenhos de canonges (sic), tocan lo *reffus* que fen de non pagar talhas e soquet.
Arch. Lectoure S. 153 Z. 3.

Mandetz de partz nostres que . . talhin lor quotes et portions per cause de so degudes . . et donin ordi . . que . . agen . . lhebades lasd. quotes . . a lad. feste de marteror. Et en caas de dilay, *reffus* o rebellion volem . . .
Liv. Synd. Béarn S. 3 Z. 7.

Venir en r.

E fan mais las dezastradas,
Que, quan son vielhas ruadas
E per se no podo far plus,
Quar *vengudas son en refus*,
Voluntieiras per lo (?) mercat
Que las autras fasson peccat.
Brev. d'am. 18867.

Z. 5 ist unklar; in *per lo* muss doch wol ein Verb stecken, aber welches? Ist Z. 4 nicht zu verstehen „weil sie (überall) abgewiesen werden", d. h. keinen Liebhaber mehr finden?

2) „Ausschuss"?

Dotznena de petz de cabras blanquas . . vaurra au plus haut .LXX. soudz bordales . .; dotzena de *reffus* de petz de cordoan vaurra au plus haut .XXV. soudz . .; dotzena de montoninas de Navarra . . .
Cout. Bordeaux S. 598 Z. 12.

Nicht klar ist mir Petri & Pauli 3879, siehe die Stelle s. v. *prestar* 1), Bd. VI, 524[a].

Mistral *refus* „refus; répudiation; rebut".

Refut (R. III, 406 u. V, 61 fälschlich mit *refug* zusammengestellt). In den beiden letzten Belegen bei R. III, 406 übersetzt Rayn. fälschlich „retraite". Die eine Stelle, Liederhs. A No. 452, 5 (Ugon de S. Circ), wird auch R. V, 61 angeführt, wo besser „dédain" gedeutet wird. Die zweite ist = Liederhs. A No. 110, 5 (Raim. de Mir.). In beiden liegt die Wen-

dung *tornar en refut* „gering schätzen, verachten“ vor.

Nachzutragen ist:

1) *de r.* „ausser Kurs gesetzt“?
Perdero se . . en lo flebatge de .x. lbr. *de refut* qu'en feiro (?) .xx. s.
Douze comptes Albi I, 261 § 359.

2) *tener a r.* „gering schätzen“.
Le filh al paire venc ses gab
E portec asta sobre ma
E va·l donar .I. colp de pla
Ab l'arestol sus en l'escut.
Le paire so (lies s'o?) *tenc a refut*
E [no] fey aparvent que·l vis;
De bel pas son cavalh polis
Pel camp e vay se deportan.
Guilh. de la Barrra[2] 4322.

Glossar „mépriser, dédaigner“.

Refuzar (R. V, 62) 1) „zurück-, abweisen, ablehnen, verwerfen“.
In R.'s einzigem Beleg, Prov. Ined. S. 225 V. 36, wo die Hs. *refuza* hat, verlangt der Reim *refuda*; siehe die Stelle vollständig s. v. *refudar* 1). Das Wort findet sich aber an den folgenden Stellen:
Pero be vol Dieus que sian sal
Alcu no fazen be ni mal,
Quo son furios et enfan
Quez escien ab se non an . . .
Aquel son doncx predestinat,
Li qual son per la deitat . .
Elegut a salvatio.
Atersi *a* la deitat
Alqus ans de temps *refuzat*
Dels quals ans de temps a saubut . .
Quez ilh devian sez falhir
Esser mals per lur franc albir.
Brev. d'am. 1888.

Compas de rims la Gleiza no *refuza*,
Quar nos ad huelh vezem que d'aquels uza
Hymnes cantan.
Jeux floraux S. 14[a] Z. 22.

Hom de Fumel sobre cui venga la electio . . de baile, no la deu ni la pot *refusar.*
Cout. Fumel § 3 Schluss.

E establi . . que ja nulhs borgues . . de la bila de Guontald . . no (Text ne) sia tengut . . a combatre ab alcun . ., si no era la boluntat d'ambedoas las partidas . ., e aquel qui *refuzara* la batalha, per aquo no (Text ne) sia tengut per atents d'aquo per que sera apelat.
Cout. Gontaud § 151.

2) *r. de* + Infin. „ablehnen, sich weigern“.
Note que, quent ung advocat *refuse de* prende une cause schetz rason, que lo seinhor pot enterdiser ad aquet l'office de advocation.
Livre noir Dax S. 43 Z. 16.

Reg siehe *rei.*

Rega (R. V, 33 No. 6 „sillon“). Hierher ist auch gascogn. *arega* zu stellen, von dem R. V, 33 No. 7 einen Beleg gibt, wo er aber irrthümlich „raie, sillon“ übersetzt, während *a.* hier ein „Mass für Ackerland, Weinberge etc.“ bedeutet. Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 184—185.

En quau trens de vinha dissoren que abe .VII. sadons et .III. *areguas* de binha.
Arch. hist. Gironde 7, 391 Z. 8 v. u.

Et plus totas aqueras nau *arreguas* de terra et de binha.
Ibid. 10, 493 Z. 6.

Noch oft auf derselben und auf den folgenden Seiten.

Ferner ibid. 3, 272 Z. 5 v. u.; 36, 139 Z. 20 u. 27.

Mistral *rego*, *arrego* etc. „raie, sillon; mesure de terre, en Gascogne; etc.“; Godefroy *rege* 1 und *roie* 1.

Regalar.

Jur .. que las pels que yeu ni li autre del mestier conrezarem, las conrezem ben e lialmen . ., e que no y metray reles ni ceu, e que neguna pel non *regalem*, et aquelas pels que adobarem, en gala non las adobem, si non eron rauzadas.

Pet. Thal. Montp. S. 285 Z. 6.

Regalensia siehe *recalesia.*

Regalia (R. V, 67 ein Beleg) „Hoheitsrecht".

Conosc et coffes que li glieysa de Memde deu aver et a la *regalia* e las rasos e las segnorias que perteno a la *regalia* en tot l'evesquat de Gavalda.

Bondurand, Hommage S. 10 Z. 9 u. 10.

Regan siehe *reganh.*

Reganar siehe *reganhar.*

Reganh (oder **regan?**) „mürrisch".

Hauria tal amic que·l des
O qualque dona que l'ames?
No crezatz, quar vilas es fals,
Reganx (sic) e cobes e rurals.

Leys I, 328 Z. 22.

Übs. „bourru".

Mistral *ragan* „bourru, hargneux"; *reganiho* „personne grondeuse, grognon"; span. *regañon.*

Reganh 1) „Zähnezeigen, Murren".

Mas qui·l mostres las dens
A for de mal lebrier,
Preyra ne castiguier
Mot leu d'aquelh *reganh*,
Si qu'om n'agra cumpanh (?),
Si l'auzes contrastar.

Deux Mss. B VI, 59.

Glossar „action de *reganhar*, rechigner, de montrer les dents".

2) „Hohnlachen".

Ab bon adaut sal' e condis
Ton esquern, ton juec e ton ris.
Non sion tiei juec de laujaria,
Mas de grat e de cortesia . . .
Tos (Text Tes) rires no semble *reyayn.*
En luc privat nez en estrayn
Non fazas crit en ton parlar
Ne menes brug en ton anar.

Q. Vert. Card. 1245.

Unklar ist mir:

Ladoncs quecs avols hom se plaing,
Qand ve·l temps frei e las palutz
Contra·l *regaing*
Que·is avil' e met en bargaing,
Qu'en estiu que non es vestitz
Pot anar d'una peilla nutz.

Marcabrun 4, 9.

Übs. „quand il voit le temps froid et les marais qui le font grogner, car il doit s'habiller et entrer en marché".

Mistral *regagnas* „rire sardonique, ricanerie"; Labernia *regany* „regaño, rebufo".

Reganhar (R. V, 57), **reganar?** 1) „schreien". So in Rayn.'s erstem Beleg:

Can ditz sa lesson trefana,
Sembla mula, can *reganha.*

Mahn Ged. 586, 5 (= Guilh. de Berguedan 21, 54).

Vgl. Diez, Et. Wb. I, 346. Soll man in *regana* ändern oder Bindung von *n* : *nh* annehmen?

So auch an der folgenden Stelle?

E i arson mant eretge felo de puta canha
E mot fola eretga que ins el foc *reganha.*

Crois. Alb. 1083.

Glossar „montrer les dents, faire des contorsions (par l'effet de la douleur)". Übs. „qui braillent dans le feu".

2) „brummen, murren".

Tot jorn maleja e *rega[i]na*,
E fa·il gran dol li genz estraina.

Flamenca[2] 1045.

Ans dis a n'Archimbaut que·s n'an
Deportar deforas avan.
Iratz s'en eis fort e *regaina.*
Flamenca dis: Aitan gaza[i]na
Qui es gilos.
Ibid. 4525.

Glossar „rechigner, montrer les dents, grommeler"; Übs. der ersten Stelle, Flamenca[1] S. 292 „bougonner", der zweiten Stelle, ibid. S. 356 „il sortit en rechignant".

3) „anfahren, anschnauzen".
Ab bona domna m'acompanh . .,
E plai me cors gen faissonatz;
Mas no mi platz bars que·m *reganh*
Ni que trop li dur sos arnes.
Peire Vidal 27, 36.

Glossar „mit den Zähnen fletschen", Rayn. „rechigne".

4) *reganhat* „hervorstehend".
Espallas corbas e agudas,
Las cueisas seccas e ruadas . .,
E·ls genoils *regainatz* e gros,
E las cambas secas e longas.
Jaufre S. 108b Z. 18.

Rayn. liest *reganatz*, Rochegude S. 262 *regainatz*; Rayn. deutet „raboteux", Rochegude „cagneux, tourné en dedans".

Mistral *regagna*, *recana* etc. „rechigner, montrer les dents, grommeler; rudoyer, gourmander, rebuter; saillir, être proéminent, être rude"; *lis os iè regugnon* „il a les os saillants"; *regagna* „rechigné, de mauvaise humeur, hagard; hérissé, froncé, ridé"; Labernia *reganyar*; span. *regañar*.

Regarar (Stichel S. 85) 1) „betrachten, anschauen".
Aisi *regaran* ten sa via
Las bellas obras que vezia,
Tro que fon el palais vengutz.
Jaufre S. 104b Z. 27.

E va·s gent sezer delatz ela
Sus la colca le cavaliers,
E fon gays e fon plasentiers.
E la regina que·l *regara*,
E va·l dir: Senher de la Barra . .
Guilh. de la Barra[2] 2785.

Regara respicit.
Don. prov. 61a, 2.

2) *se r.* „sich betrachten".
Apenre pot qui·s vol del ca
Que venc am grand pessa de pa
Al riu d'un' ayga qu'era clara;
E mentre lains *se regara*,
Autre ca vic am semblan pessa.
Leys I, 320.

3) *se r.* „sich umwenden, sich wenden" (Stichel ein Beleg).
E venc corrent
Un enfant, e demantenent
El fier Jhesus sus en la cara.
E l'enfant Jhesus *si regara*
E dix: . .
Kindheitsev. ed. Huber 1730.

Ades vas los bains *si regara* (:ara)
Per vezer si homs n'issiria.
Flamenca[2] 1528.

Et ab aitant el *se regara* (:cara)
Ves la femna que vi denan.
Jaufre S. 78b Z. 14.

Regarda (R. III, 428 „regard"). Wie ist die folgende Stelle zu verstehen?
Vezer volgra n'Ezelgarda,
Qar hai de morir talen,
E pesa mi qe trop tarda,
Tant lai morrai doussamen . . .
Laisat hai eu en *regarda*
Per ma mort son bel cors gen,
E qar es de prez conplida
E qar m'enoia ma vida,
Lai irai morir breumen.
Revue 40, 406 Amkg. 1 V. 7 (P. de Valeira).

Appel brieflich „aus Furcht vor?".

Godefroy *regarde* „gardien chargé de faire la ronde".

Regardador (R. III, 428) 1) „der (auf etwas) achtet, sich (um etwas) bekümmert". So in Rayn.'s einzigem Beleg, der nach Zenker lauten muss:

Per qu'ieu sui meravelhaire
Qu'om non es Dieu *regardaire*,
Tro qu'es tan prosmatz al ser
Que'l jornals l'es escurzitz.
Peire d'Alv. 15, 45.

2) „Beschauer, Besichtiger, Aufseher".

Item es estat ordenat que los mazelliers deyan senhar las feas . . e las tengan a part separadas dals motons, et aquo sus la pena de des lieuras . . et em perdement de las chars, la mitat als *regardaors* (sic) sobtscrichs et l'autra a la cort
Doc. ling. Midi I, 259 Z. 16.

Glossar, ibid. S. 413 „inspecteur (de la boucherie)".

Item plus aordenan que tota persona que fassan pan a vendre . . non auson vendre pan otra de un rup a barca de navegar que venga en lo port . .; e qui contra faria, [sia en la pena] de grosses .vi., la metat a los (sic) *regardadors* e l'autra al senhor.
Ibid. I, 504 Z. 4 v. u.

Item tot pescador sia (a)tengut de portar tot lo peis que . . fara pilhar . . a la chapa, he que fora de la chapa non n'aia (j)a vendre a deguna persona . ., sotta la pena de confiscation de lo (sic) peis et ung florin per cascuna vegada, applicat [lo ters] al fisc. lo ters a l'acusant et lo ters als *regardadors*, et trobant los *regardadors* dys (sic) pescadors en falha, que los deian (Text -am) punir juxta las ordenansas.
Ibid. I, 627 Z. 5 u. 6.

Glossar, ibid. S. 649 „inspecteur".

E lo cosselh vay elegir a .II. ans per *regardadors* de la draparia so es a saber S. B. Delrieu et sen Johan Miquel, los cals agueson a regardar los draps es a canar, davans que los parayres los aponcho, et que aquels que seran suffissiens los sagelon.
Mém. Soc. Aveyron 15, 267 Z. 28.

Item que, qui volra far palmelas ternieyras, que no las puesca far de mens de .XVI.C. fiels e que aia .VIII. palms l'astela en ample. Empero en aquel cas que auria deffaut d'estam d'una via o de dos, que am la licencia de los *regardados* las (Text los) puesca far.
Arch. Narbonne S. 323b Z. 13 v. u.

Item an costumat d'elegir . . *regardadors* de las carns e dels peyssons.
Cout. Apt S. 181 Z. 8.

Ferner Hist. Sisteron I, 556 Z. 23, siehe den Beleg s. v. *estersar*, Bd. III, 321b.

Nicht klar ist mir Deux. paix Aurillac S. 382 Z. 8, siehe den Beleg s. v. *reprezentador*.

Mistral *regardaire* „regardant, spectateur; langueyeur"; Godefroy *regardeor*.

Regardador „der betrachten, sehen wird".

A totz . . fizels de Crist aquestas letras . . *regardadors* e ausidors . . salut.
Statut Clar. Cassés S. 116 Z. 10.

A totz los *regardadors* las presens letras salut (= lat. inspecturis).
Cout. Riom S. 276 Z. 18 v. u.

A tods les presens letres *reguoardedors* . . salutz.
Livre noir Dax S. 182 Z. 16.

Ferner ibid. S. 195 Z. 5.

Regardamen (R. III, 428) 1) „Blick, Aussicht".

E dihs mai la dicha dona que aquest pons .. se fazia per enveja major-ment e per tal que tolgues la vista e'l *regardament* de las fenestras de l'ostal de la dicha dona Ramunda.
Te igitur S. 282 l. Z.

2) „Aussehen".

E car lo ben non volian veser ny ausir ny apendre, per amor d'aquo lur convendra perdurablemens ve-ser e ausir aquellas horriblas cla-mors e los feroges demonis an es-paventables *regardemens* (sic).
Elucid., Rv. 33, 338 Z. 27.

3) „Besichtigung, Untersuchung".

Et aquesta relacio feiro los digs ju-ratz, segon que dissero, .. per *re-gardamen* dels locxs on lo dig de-bat era.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 263 Z. 29.

Item es costuma .. que, si una femp-na es acusada de cas de crim .. et prohada d'aquet crim et es prenhs, no se deu far exeqution d'ela .. tant entro que es binguda a son terme et l'enfan aia ung mes (de terme) de bita. Empero lo senhor ne (Text no) deu far *regardament* et inspection an matronas, si es prenhs ou no.
Cout. Bazas § 184.

4) *prendre r. a.*

La dona n'Aupays de Sarnac .., *pre-nent regardament a* la persona deu deit en Pons de Castelhon, donzet, per los profeit[z], plases .. et ser-vises que a feyt a la deyta n'Au-pays .., volens remembrar et arre-donar los plasers .. et servises au deit en Pons ..., a donat .. en pura .. donation .. a l'avandeit en Pons de Castelhon ...
Arch. hist. Gironde 6, 30 Z. 15 v. u.

Wie ist zu verstehen? „Rücksicht nehmen auf" genügt doch nicht.

Mistral *regardamen* „action de re-garder, vue, jugement"; Godefroy *regardement*.

Regardansa.

Tot czo que es al mont es mala desirancza,
Cubiticia de carn e vana *regar-dancza*,
Superbia de vita.
Novel Confort 118 (Zs. 4, 523).

Ist es „eitles Umsichschauen"? Oder wie ist sonst zu verstehen?

Regardar (R. III, 428) 1) „besichtigen, untersuchen, prüfen".

Porc qu'om *reguarda* milhargos
Fai melhor escoutar que vos,
O nafrat, quan hom lo talha.
B. de Born 38, 12.

E Joseph dix: Non ay ben fach,
Si t'aduc qui pens de ton fach,
Que t'ajude e ti *regart*
Con fay femna, cant ven en part? ...
E pueys annet (sc. Salome) veser Maria,
Trobet la el liech que jasia
E dix li: Vols qu'ieu ti *regart*?
Qu'ieu suy maystra d'aquell art..
Am tant et ill la *regardet*
Per tot lo cors e la cerquet.
Kindheitsev. ed. Huber 1129. 1173, 1179.

Li cossol chasque an .. deven veer e *reguardar* las armaduras deu cuminal d'esta vila, e deven far veer e *reguardar* las autras de per la vila.
Cart. Limoges S. 47 Z. 3 u. 4.

Ferner ibid. S. 136 Z. 22 u. 23.

Item devo (sc. li cossol) *regardar* las aunas e los pes e las mezuras .., e las mezuras e'ls pes e las aunas

que no seran sufficiens devo far trencar e ardre.
Fagniez, Doc. Industrie I, 289 Z. 18.

Ieu hom establitz a *regardar* las mezuras d'oli .. jur ..

Encaras jur que, quant yeu seray apelat per *regardar* alcun obrage de candelas de ceu, que yeu lo *regardaray* lo plus lialment que yeu poyray .. e de so que yeu y conoysseray. . bona relacion e vertadieyra ne faray a vos senhors cossols.
Pet. Thal. Montp. S. 290 Z. 15 und S. 305 Z. 9 u. 10.

Fon comes ad Anthoni Lucian et a Bertran Boysset .. que las quanas aquelas reconoyser deguesan e mesurar, e veser si eran lials o non. E aysins fon fag, que reconogudas e mesuradas e *regardadas* per aquels desus deputats *foron*.
Romania 22, 101 Z. 5 v. u. (Boysset).

E que lhi dig gardia no vendo .. las lors carns, tro que *aio regardadas* las carns dels autres mazeliers .. Et que cascus gardias *regarde* e sia tengutz de *regardar* la us la carn de l'autre.
Te igitur S. 306 Z. 1 ff.

Item que degun mazelier . ., se no a sos obs meteys, non ause(r) *regardar* porcz ni troias en la lenga.
Règl. police Castres S. 287b Z. 30.

Ferner Mém. Soc. Aveyron 15, 267 Z. 30, siehe den Beleg s. v. *regardador* 2).

2) „aussuchen, wählen" ?

Item es estat ordenat que los senhors sindegues .. deyan *regardar* .I. luec bon et sufficient per far .I. espital als paures de Sant Lazer, atendut que lo se atroban alcunas personas que hi volon ajudar a far lo dich espital.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 401 Z. 21.

3) „bewachen"?

Dyriey vos dels malvatz envegos?
Elses auran de gentes (?) companhos,
Los demonis, que los *regardaran*
E tant aspramen los turmentaran
Que lor valria may que no foso natz.
Myst. prov. 2878.

4) *non r. l'ora* „jeden Augenblick gefasst sein auf" siehe *ora* 11), Bd. V, 507a.

5) „sehen, blicken, schauen".

Regarda a totas partz, si vira nuill refuy.
Appel Chr.[3] 8, 112 (S. Hon.).

Per so son aissi pauzadas
Tenen las testas levadas
Totas las .IIII. partz d'amor
Regardan vers lur creator.
Ibid. 115, 288 (Brev. d'am.).

Weitere Belege im Glossar.

6) „zurückschauen, sich umschauen".

Ab tan se parton ambedui.
En Archimbautz sab ben a cui
Laissa son cor que ges no·n porta.
Regardan s'en vai a la porta;
De lai pren comjat ab los oilz.
Flamenca[2] 288.

Glossar „regarder derrière soi"; Übs. Flamenca[1] S. 271 „sans quitter des yeux la jeune fille". Oder soll man die Stelle zu 9) setzen?

7) „warten".

E aqui medis . . jo li ey escriut et trames .I. messatgey, et no *arreguardi* si no quant bindra; et si tost cum sia bingud, jo bos farey assaver la resposta que jo aurey de luy.
Jur. Bordeaux II, 226 Z. 22.

8) *se r.* „sich, seine Lage betrachten".
Cum el es velz, vai s'onors descaptán;
Quant *se reguarda*, nó'n á ne tan ne quant.
Boethius 115.
E Deu no's fia ni Deus e lúi no má:
Quan *se reguarda*, per ó res no'l rema.
Ibid. 137.

So Appel Chr.[2] Glos.; Crescini Man. prov.[2] Glos. „riguardarsi, considerar se stessi"; aber Diez, Altrom. Sprachdkm. S. 61 zu 137 „wenn er sich umsieht, so bleibt ihm nichts übrig (da auch Gott nicht mit ihm ist)".

9) *se r.* „sich umschauen"? „sich umwenden"? oder „um sich schauen"?
E Taulat es sus en l'angarda
E vi Jaufre, cant *se regarda*,
Qu'es als quatre sirvens vengutz,
Et es s'en corren desendutz.
Jaufre S. 117[a] Z. 5.

10) *se r.* „sich wenden".
E lo franx dux *s'es* vas lui *regardatz*,
E junh las mas: Companh, si a vos platz,
Ab de la fuelha e vos me cumergas.
Daurel 426.

E cant l'ac vista, fon mout iratz . ., e *regarda se* vers cellui que l'avia envidat & comenset lo a rasonar mout asprament.
Légendes III, 36 (Rv. 34, 218).

Aquest contrah, cant vi saint Peire e saint Johan intrar laintre, acomensat lur a pregar que li fezessan almorna. *Regardet se* sanz Peire . . vers aquest e dis li . .: *Regarda te* vers nos. *Regardet se* vers elz e cujet que li volguessan quedacom donar.
Ibid. VI, 80 u. 82 (Rv. 34, 238).

Un home . . hac treis (sic) amix. E'ls dos amix el amava mot . ., e per amor dels dos amix, que'ls pogues tener ad honor, el si trebalhet tro a la mort. Et encontra lo terz amic non *si regardava* si petit non.
Barlam S. 17 Z. 2.

E nostre senhor Dieus . . *regardet si* als peccadors et a vils homes, et aquilh preziqueron e diyseron tant de ben que . . la paraula d'aquels fon . . espandida per totas las terras.
Ibid. S. 49 Z. 12.

E *regarda si* al filh del rey e dis li: . . .
Ibid. S. 49 Z. 26.

Bels senher, no'm laysches delir!
Rey glorios, *regarda te*
Per ta pietat sobre me.
S. Marg.[2] 182 (Toulous. Hs.).

Cum Maria Jacobi auzic que som payre era mes en prezo . ., reclamet Dieus . . e dis: Senher Dieus Jesu Crist, *regardatz vos* ves lo meu payre, ton amic, que es en prezo per tu, que'ls sieus enemix no'l puesco dan tener.
Prise Jér., Rv. 32, 602 Z. 23.

Ist an den beiden letzten Stellen etwa „sich annehmen, helfen" zu deuten?

11) *se r.* (*de*) „sich kümmern um, sich befassen mit".
Tot jorn resoli e retalh
Los baros e'ls refon e'ls calh . .;
E sui be fols quar *m'*en *reguart*,
Qu'ilh son de peior obralha
Que non es lo fers Saint Launart,
Per qu'es fols qui s'en trebalha.
Appel Chr.[2] 66, 18 (= B. de Born 2, 32).

12) *se r.* „zukommen"?

Si alcun ciutadan de Laytora avia comprada alcuna honor o posses-

sio e apres eran vendudas, la tornaria d'aquelas causas *se regarda* als filhs o a las filhas d'aquel.

Si alcus ciutadas de Laytora mor e layssa alcun leial hereter filh o filha, e desana aquel filh o filha senes heret leial o ses testament, los bes d'aquel devo esser e *se regardan* als plus propdas parentz d'aquel meys.
Arch. Lectoure S. 47 Z. 30 u. S. 48 Z. 5.

13) *se r.* „sich fürchten".
S'anc de s'amor me destreis, ar m'ensen
Pel bel conort que'm dis, qu'ieu no'*m regart*
De la bela, que non es ses merce.
Prov. Ined. S. 231 V. 10 (P. Duran).

14) *regardan* „vorsichtig".
Be volgra fos mos cors tan *regardans*
Que ja en res qu'hom leu perdre pogues,
Tot son esper ni s'amor non pauzes.
Prov. Ined. S. 196 V. 1 (Mönch von Foissan).

Mistral *regarda* „regarder, considérer, examiner; concerner; surveiller, inspecter, langueyer"; Godefroy *regarder*.

Regardiu (R. III, 428). Einziger Beleg:
A mon dan suy esforcius
A semblansa del lairo
Que's met en luecx *regardius*
De sa mort, tant li sap bo
Far lo fag don la enquier,
Atressi'm fay abellir
So don sai que dey murir
Amors.
Guir. Riq. 8, 3.

Rayn. „disposé". Ist etwa zu verstehen „die Grund zur Furcht geben, die gefahrbringend sind in Bezug auf seinen Tod" d. h. wo ihm der Tod droht?

Regardonar siehe *regazerdonar*.

Regardos „gefährlich".
Si crestiani van en loc de regart, pregon Deu ab gratia . . . E deu dire la oracio az intrant de nau . . o a passant de planca o de pont *regardos*.
Rituel cathare, Clédat S. XXI Z. 16.

Regarnir „wieder besetzen".
Item deu per .I. cart sendat e per meg ochau(s) seda . ., per *reguarnir* .I^as^. marguas, .VIII. d.
Frères Bonis I, 180 Z. 11.

Regart (R. III, 428) 1) „Blick".
Si'l toca res chi micha peys,
Tal *regart* fay cum leu qui est preys.
Alexander 59.
Ferner ibid. 79.
Pueys qu'ieu vos ay mon trebalh descubert,
Vos clam merse que d'un plazen *regart*
Me regardetz.
Deux Mss. XVI, 18.
De say e lay ela fugia la mort
Fasen *regarts* en form' espaventosa.
Joyas S. 87 Z. 18.

2) „Betracht, Rücksicht".
A r. de „im Verhältnis, im Vergleich zu".
Quar totz los turmens d'aquest mon no so se no dossas rosadas e de mel *a regard d'*aquels (sc. los turmens del purgatori).
Voyage S. Patrice² 880.
Al r. de „in Betreff, in Bezug auf was anbetrifft".
Item *al regart de* aquelz a qui d

moraran los banhs, seran tenguts de far sagramen . . de ben et lialmen exercir la dicha ferma dels banhs.

Dial. rouerg. S. 165 Z. 10.

En r. de „in Hinsicht auf, in Anbetracht".

Ordeneren que Chestre, lo heraud, aye .xx. franxs, *en regard de*us despens que a feit per portar las triubas deus reys part dessa et per son tribalh per portar au rey . . aucunas letras part dela.

Jur. Bordeaux I. 327 l. Z.

Aver r. a „Rücksicht nehmen auf, Rechnung tragen".

Et lo preguan et supplican que volosse *haver regart a* lor ignorencie.

Textes landais S. 91 Z. 3 v. u.

3) „Urtheil, Entscheidung".

E si lo comps ni·l comptessa ni lor bailes . . faziont re part usatge ves los homes . . de la vila, lo comps o deu faire adobar al *regart* de sa cort am lo coseil dels cossols.

Cout. Montferrand § 113.

Estar al, el r. de „sich jmds. Urtheil unterwerfen".

Si om del seignor fer ome de la villa, o om de la villa fer lui, *istar* en devunt *al regart de*l seignor.

Cout. Saint-Bonnet § 51.

Nos nos recomandam a vos et a tota la bona gent de la viala. Et si re aviam enbledat ny mezarat per fauta de nos . ., protestam a creyser et a mermar . ., si meyteyrs era, et prometem *eytar el reguart de* prodomes et a la marse de la bona gent de la viala.

Comptes Herment § 100 (An. du Midi 14, 70).

Glossar, ibid. S. 75 „décision".

4) „Bezahlung, Lohn".

Et plus agos . . . .xii. homes d'armas . . per .i. mes a .xv. francs per home, et plus agos per son *regart* .l. francs . . . Et plus que de present fossan balhatz . . au deit senhor de La Barda, en deduccion deus deitz gatges de .xii. homes d'armas et de son deit *regart*, .c. francs.

Jur. Bordeaux I, 19 Z. 22 u. vl. Z.

E plus ordeneren que Chestre, lo heraud, aguos .xvi. escutz per son *regard* deu tribalh que a agut per portar las triubas deus reys.

Ibid. I, 364 l. Z.

So auch an der folgenden Stelle?

E aysimedixs a pausar . . e deputar cosselhers per le guobernation deu diit dugat tantz e tals los quoaus per le honor e utilitat nostres e deu medixs dugat ordeneran elegidors, e a lor per aquestes causes far assignar congruable e rasonnable *regard* segont los meritz de lor.

Livre noir Dax S. 468 vl. Z.

Aber Glossar „rang, position".

5) „Stellung"?

En tal jorn las planetas so en tal *reguart* he en tal costellacion que augmento la vertut de las erbas.

Bulletin 1890 S. 89 Z. 13.

6) „Furcht".

Regart deu aver e paor
Qui sap so qu'elh per nos suffric.

Gavandan 8, 23.

Ni no·m play ab vos (sc. der Liebe) contendre,
Qu'ayssi quo·n ai maior part,
Suy plus volpilhs al defendre
E·n ay mil tans de *regart*.

Appel Chr.[2] 57, 41 (Guilh. oder Ugon de la Bacalaria).

E·il vil recrezen coart
Van qeren enjein e art
De fugir e an *regart*,
Can volon lanzas e dart.

Trov. minori Genova[2] 1, 25.

Vgl. Jeanroy, Romania 33, 610.

Paor ac e doptansa e *regart* de morir.
Chans. d'Ant. 206.

E sels de son pais, de cui era senhor,
No avian de lui ni *regart* ni temor,
Enans jogan am lui, co si fos companhor.
Crois. Alb. 351.

Weitere Belege im Glossar.

Lo fils pessec del sojornar,
E son paire de l'autra part;
L'us de l'autre non hac *regart*,
Tant foron amdos coragos.
Guilh. de la Barra[2] 4260.

En degu no fo luns *regartz* (: partz),
Tant agro cor de batalhar.
Ibid. 4270.

So nach dem Glossar auch in:

E·l reys en la torr preguet Dieu,
Quan son campio vic casut . .
Lo filhs estec ab gran *regart*
E vay traire son bran d'acier . .
Vas lo cavalh se vay lanssar,
Ab son bran lo vay tot traucar,
E·l cavals ca mortz costa luy.
So diss lo fils: Ar serem duy,
E veirem quals er bos sirvens.
Ibid. 4364.

Hier scheint doch „Furcht“ kaum zu passen. Wie wäre aber sonst zu verstehen?

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Tot mo sen tenh dintz mo serralh,
Si tot m'an donat gran trebalh
Entre n'Azemar e 'n Richart.
Lonc temps m'an tengut en *reguart*;
Mas aras an tal baralha
Que lor enfan, si·l reis no ls part,
N'auran pro en la coralha.
B. de Born 2, 11.

Stimming, Appel Chr.[3] Glos. und Diez, Leb. u. Wke. S. 194 „Gefahr“. Zu der letzten Zeile vgl. *coralha*, Bd. I, 363[a].

7) „Grund zur Furcht, Gefahr“. Weitere Belege:

Tant ha el segle de *regartz*
Que, si om no y ve vas totas partz,
Tost poira hom esser soptatz
E per estranhs e per privatz.
Appel Chr.[3] 110, 45 (Seneca).

E si . . . cove que·l senher meta seti en alcu loc . ., deu estar .VIII. dias . . al seti, avant que home d'Agen isco en ost; e si *regart* avia el cami, lo senher los deu trametre tans homes armats ab los quals pusco salvament anar e tornar.
Cout. Agen[2] § 3 (S. 28 Z. 24).

Ans se carguet guerr' e *regart*
E fes per sos vezis assautz.
Raim. Vidal, So fo 83.

Siehe die Stelle ausführlich s. v. *past*, Bd. VI, 129[a].

E si era gerra ni *regarts* en la terra don nos covengues aver paor, li (Text si) home de Salvanha farian (cor. fassan) per la villa la guacha . . totas horas que obs fos.
Cout. Sauvagnas § 29.

De r. „gefährlich“. Rituel cathare, Clédat S. XXI Z. 12, siehe den Beleg s. v. *regardos*.

Aver r. „zu fürchten haben, Gefahr laufen“ (R. ein Beleg).

E si *reguart*
Ton senhor *ha* deguna (Text deguada) part.
Estay membratz
E sias ben apparelhatz
E fay com pros.
Non ajas lo cor als talos,
Ans sias premiers.
Lunel de Montech S. 47 V. 327.

Tu, senner, sa[p]s que l'ases que no

aporta la leinna del bosc, non ha mingua de guarda, & avem gran paor qued alcuna mala bestia non lo manje ... Per zo .. met l'ase en sa guarda (sc. des zahmen Löwen) .. E fon fah enaici .. Fez o aici le leos: menava lo cada jorn en pastura .. E cant le (Text el) leons era ab el, non *avia* gaire de *regart* d'autras malas bestias.

Légendes XI, 43 (Rv. 34, 282).

E tuit aquilh home que a Montferrant aurant maisos, per neguna guerra no las perdrant, ni a anar ni a venir no devont *aver regart* del comte ni del[s] seus.

Cout. Montferrand § 11.

Cout. Saint-Bonnet § 7 *non ant r.*, Cout. Besse S. 273 Z. 10 *non aurant r.*

8) *ses r.* „unabhängig"?

Aissi cum selh que franchamen estai
E *ses reguart* e·s met en servitut
De tal senhor que, pus l'a receubut
Per sieu, li fa far son poder e may,
O fi yeu ben qu'estava franchamen,
Quan ad amor me dey.

Guir. Riq. 6, 2.

9) *ses r.* „sicherlich, gewiss".

Ben saveç *sens regard*
Que la gen van çaçer
La noiç a granç leixer
San, sals, sen malaçia,
Que mais non veçon dia,
Moron sens pentixon,
Van en abis perfon.

Poés. rel. 262.

So auch an der folgenden Stelle?

A Clarasvals an bastit *ses reguart*
Un bel chaslar e mes en pla chambo,
Mas no vuelh ges, lo sapcha ni lo veia
Lo joves reis, que no·lh sabria bo.

B. de Born 5, 35.

Glossar „Rücksicht"; Thomas, B. de Born Glos. „préoccupation".

10) *ses tot r.* „ganz und gar"?

E pus li platz que·m retenh' a sa part,
A lieys mi do liges *ses tot reguart.*

Prov. Ined. S. 292 V. 20 (Raim. Jordan).

Mistral *regard* „regard, coup d'œuil; égard, considération"; Lespy *regard*; Godefroy *regart*; Du Cange *regardum*.

Regastenar siehe *recastenar*.

Regat 1) „gestreift".

Ung tescut de fenna fatz de seda *regada* de pluzors colors.

Guibert, Regist. dom. I, 122 vl. Z.

2) „mit Querstäben versehen"? Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 24, 236 Z. 18, siehe den Beleg s. v. *fenestra* 4), Bd. III, 437a.

Mistral *rega* „rayer; sillonner".

Regat.

E plus .. deven aver los paduentz per totz los *arreguatz* et per totas las terras hermas on blat o vinha no aia et per totas las costas et per totz los arausa[r]s et per totz los pratz ancians.

Cout. Bordeaux S. 376 Z. 5 v. u.

Regatar „wettrudern".

E provezir fassan que lings e barcas .. fossan en la plassa d'Areng en l'intrament del papa, *regatant* per aqui e menant gran festa .., e pueis deian venir al port e per aqui *regatar* e menar gran festa an lors esturmens que aver porran (sic).

Entrée Urbain V § 22.

Regazerdonamen „Lohn, Vergeltung“.
Quar si . . tota prevaricatios e desobezimentz receup dreiturier loguier del *regazerdonament*, en qual maneira defugirem . .? (= lat. justam mercedis retributionem).
Hebräer 2, 2 (Clédat 451ª, 12).

Regazerdonansa (R. III, 451 *reguizard-* ein Beleg) „Lohn, Vergeltung“.
Sabet que del senhor recebretz *regazerdonansa* d'eretat (= lat. retributionem hereditatis).
Colosser 3, 24 (Clédat 431ª, 12).

Regazerdonar, reguizar- (R. III, 451 „récompenser, rémunérer“). Nachzutragen sind die Formen *regard-* und *reguird-* und die in der ersten der folgenden Stellen vorliegende Bedeutung „als Belohnung geben“:
Als omes de Maselha grandas merces rendretz
E·ls bes e las honors que lor *regardonetz*,
Ez aiso que perparen bonamen lor penretz.
Crois. Alb. 3886.
Übs. „récompensez les en biens et en terres“.
Ben en *saré reguirdoná*
Al jort dal jugament.
S. Eust. 958 (Rv. 22, 56).
You preouc a Diou que malo ruyno
Lous puecho tous far murir.
Ja mays non poyren fuir
Que per mi non *sian reguirdoná*,
Car you farey tant grant armá
Contro eous que non poyren eychapar.
Ibid. 1946 (Rv. 22, 197).

Rege (R. V, 62 „raide, rigide“). Der dritte Beleg:
Regea dureza es reneiamens de blasme.
Beda fol. 2
ist mir nicht klar. Rayn. „rigi[…]
dureté, c'est reniement de blâm[…]
Der vierte Beleg:
A una coinassa presa
E dona sus a brassa *reza*
Tant tro que l'a tot peceiat.
Jaufre S. 96ᵇ l. Z.
ist zu streichen. Im Text steht ni[…]
reza, sondern *tesa*.
Fem. *regeza*:
. . ac mout gran paor, e descent [...]
tost de son caval a terra, e sa [...]
geza cervitz de maleza clinet alz [...]
de Saint Benezehg.
Légendes XXIX, 826 (Rv. 34, 424[…]
Et es doctrina certana
Que tan quan es plus propda[…]
La plojoza nieus, aitan mai
Plueja *reges'* e grossa fai.
Brev. d'am. 6160
Glossar „pluie drue“. Die Bedeut[…]
ist bei Rayn. nachzutragen [...]
ebenso advb. *r.* „schnell“:
Et el tantost pren son caval[…]
E, ses garsso e ses vassalh,
Cavalguec tant *rege* quom po[…]
Guilh. de la Barra² 2831
Glossar „raide“.
Mistral *rede, rege* (a.), *retge* etc. „[…]
de; tendu“; Godefroy *roit*.

Regeime, -gesme (fehlen R.), -ge[…]
-gisme (R. V, 68 je ein Bel[…]
„Königreich“.
Del *regeime* de Franssa est ischi[…]
moguts
Crois. Alb. 926[…]
Del *regeime* suy de la Serra.
Diss l'efant.
Guilh. de la Barra² 336[…]
Que ja sjutatz no fora touta
Que dedins so *rexeyme* (sic) fo[…]
Ibid. 468
Die Form *regeime* noch Mém. A[…]
Toulouse 8ᵉ série, t. 8 (1886), p. [...]

siehe den Beleg s. v. *pelar* 9), Bd. VI, 191b.

Lo coms Jaufres, cui es Bresilianda,
Volgra fos primiers natz,
Quar es cortes, e fos en sa comanda
Reiesmes e duchatz.
B. de Born 6, 36.

E per ço que ma terra a mals barons assatz . .,
Vuyll que tot mon *reiesme* si' a vos comandatz.
E cels que faran mal sien per vos dampnatz.
Guerre de Nav. 196.

A recobrar lo *reiesme* de Cicilia.
Priv. Manosque S. 83 Z. 10.

Que si ho era, Dieus lo reproaria, aissi cant reprohet dell *regesme* Saull.
S. Douc. S. 154 § 5 Schluss.

Senhors, ben aves vist que'l rey Avenur es mortz si con un paure home, et hanc riqueza que . . agues ni *regesme* ni yeu que era son filh non li poguem ajudar que non moris.
Barlam S. 54 Z. 25.

Die Form *regeme* belegt Rayn. mit Bartsch-Koschwitz Chr. 294, 11 (Peire Guilhem); ich kann keinen weiteren Beleg beibringen.

Die Form *regisme* (R. ein Beleg) findet sich noch oft; vgl. die Glossare zu Appel Chr.[3] und Crescini, Man. prov.[2]; Crois. Alb. 794; Tezaur 796; S. Enim. 36 (:*baptisme*) u. 223; Barlam S. 56 Z. 14 u. S. 57 Z. 27.

[Re]geiritz „Leiterin, Verwalterin".

Li quals donna lonc temps fon majors prioressa e *regeiris* d'aquell sant estament.
S. Douc. S. 232 § 22.

Madama Maria, mayre, *regeyris* et administrayris de la persona de bone memorie lo rey Loys prochanament passat et del pays de Provensa et de Forcalquier.
Hist. Sisteron II, 556 Z. 2.

Regeme siehe *regeime*.

Regen (R. V, 63 s. v. *regir*).

It. . . donem al *regen* e al jutge de Moss. d'Albi e al viguier & al jutge de[l] rey . . a cascu .II. entorcas.
Comptes Albi § 181.

Glossar „régent, président du tribunal temporel de l'évêque".

Regertz.

Al *regertz* las gleysas an autres priveleges en las sieuas actions, que un autre perdria per .XXX. ans. las gleysas non las perdon per ments de .XL. ans.
Lo Codi S. 11 § 14.

Regesme siehe *regeime*.

Regestre? siehe *registre*.

Regezir „steif, straff werden".

Mantas vetz naisson unas glandolas que non son escrovas, e conoissiras (sic) o enaissi. Pren edra . . . Si son glandolas, seran amenadas (?), e pausa n'i mais, e si son escrovas, *regesiran* coma si volian abragar.
Chirurgie (Basel) fol. 138c.

Regidor (R. V, 63) „Verwalter".

Item que los *regidors* de las caritatz juron de esser diligens . . ad exigir et recobrar los deutes de las dichas caritatz. Et si li deutor si volon . . accordar am los *regidors* . . .
Doc. Millau S. 321 Z. 17 u. 21.

Fraire B., *regeires* dels forntz.
Priv. Manosque S. 125 l. Z.

Der Nom. *regeire* ist bei Rayn. nachzutragen, der einen Beleg von *regire* (: *assire*), Mahn Ged. 758, 2 (P. Card.), gibt.

Regidor „der leiten, beherrschen wird".

Et efantec fil mascle lo quals (s)era *regidors* totas las gentz e verga de ferr (= lat. qui recturus erat). Off. Joh. 12, 5 (Clédat 284ᵃ vl. Z.).

Regidora „Verwalterin".

Goailhardine Depene, cum . . plus conjuncte persone . . deu costat de le may de Berthomiue . ., sie tutore, *regidore* et administredore de la persone, beys et causes a le dite pupille per lo deces de sa dite may appertenens.
Délib. Bayonne S. 207 Z. 24.

Lespy *regidoure* s. v. *regidou*.

Regimen (R. V, 64) 1) „Thun, Handeln, Benehmen" (R. ein Beleg).

Atressi son nomnat
Li autre a prezen
Segon lur *regimen*
O pastor o vaquier,
Egatier (Text O gatier) o porquier,
E d'autres noms que i a,
Cascus per so que fa.
Guir. Riq. 79, 517.

Vos preguam . .
Que vos nos detz ensenhamen
E cosselh quo·[n]s dejam regir
E governar e captenir
En tal guiza el fag d'amor
Que·lh fals aiman e·lh trichador . .
Non puesco lor esquern faire
Ni nos per avol *regimen*
Cazer en blasme de la gen.
Brev. d'am. 30246.

Per sucgestio . . del diable que decep home vays lo *regiment* que deu aver vays Deu.
Trat. Pen., Studj 5, 286 Z. 10.

Ieu avia a far gran camy e pas per terras de gens salvatgas, quals non avian *regimen* de gen que negus se degues fizar.
Voyage S. Patrice² 28

E cant el ac estat lonc temps e quel stament, plac a la div misericordia que son mal *regi* e sas vanas obras fosso muda
Ibid. 1159 (Vision de Tinda

Glossar „façon d'être, conduite".

2) „Versammlung".

Item que tot frayre deya esser *regimens* los quals si fan ca mes per audir rendre las ra de las causas que auran gove . . los regidors . . . . Item que gun frayre deya pagar cascun *ment* .II. quars . . per pagar messas . . Item que degun fr non deya parlar en los *regim* si non que venga per son renc, sa licentia dels priors.
Confr. Misér. Nice, Rom. 2 Z. 23, 28, 30.

3)

Per cascun scolar, tant ciutada forata, gramatje tro al *reg* .VII. sols .VI. diniers.
Archives d'Albi (Rochegud

Rochegude „principes, rudiment

4) *pauzar son r. en.*

Una ves venia en luoc de dra autra en semblant de serpen E·l benahurat . . cavallier de era non-paoros de corage e *zava son regiment en* nostre se e dizia al dyable: O tu . . que pre as combatut l'uman linha ben ti coven aytal vestiment.
Barlam S. 57 Z. 3

Reginal „königlich".

Los capitols, . . requestas, ord sas fachas . . per lo conselh ge dels tres statz . . per comanda

de la . . princessa . . madama la rayna (sic) Ysabel . . Item suplican a la dicha *reginal* magestat que . .
Hist. Sisteron II, 573 Z. 17.

Ferner ibid. S. 572, 7 (la . . *reginal* magestat).

Avem privelege del rey Loys e de madama Johanna la reyna . . que, cant si estalva que nengun litigant . . en las cortz dels prelatz o dels barons si apella a la cort *reginal* . .
Priv. Apt § 1.

Ferner ibid. § 2 u. 3.

Godefroy *reginal* „royal"; Du Cange *reginalis*.

Reginat? „Reich".

Barons, don es vos autres ni de qual *reginat* (: demandat)?
Rom. d'Arles 331 (Rv. 32, 488).

Dazu Chabaneau, ibid. S. 515: „Corr. *reignat*?".

Regineta „junge Königin".

Despensa facha . ., quant lo rey . . mandet qu'el volie venir dinar a Mo[n]major ambe la *reyneta*.
Doc. Arles, Rv. 39, 269 Z. 11 v. u.

Region, reion (R. V, 68) „Land, Reich".

Fez u breu faire per grán decepcio . .,
E si'l tramét e Grecia la *regio*.
Boethius 54.

Vgl. Diez, Altrom. Sprachdkm. S. 53.

Echel ten Gretia la *region*
E'ls porz de mar enaveyron.
Alexander 35.

E pueis quan fom, la Dieu benesio,
Tornat ab vos sai en vostra *reio*,
Anc no'm virei per vezer ma maizo.
Appel Chr.[3] 101, 27b (R. de Vaq.).

Ieu vos liuraray lo caval
De mo senhor de Malleo,
Que per dedins una (cor. lunha) *reyo*
Non viu aytal ni tant espert.
Guilh. de la Barra[2] 922.

Glossar „proprement région, pays, mais plus probablement royaume".

Region?

E en aquela cieutat fory mot notablament reculhit per los gentils homes, e especialment per los *regios*.
Voyage S. Patrice[2] 1107.

Glossar *regio* „adj. pris substantivement, membre de la famille royale".

Regir (R. V, 63). Beachtenswert sind 3. Sg. Präs. *rieg* Brev. d'am. 4095 und 3. Plur. Praes. *riejon* Brev. d'am. 4096 u. 8899 (vgl. das Glossar *riegar*), S. Hon. VII, 167 und Leys II, 6 Z. 14.

Nachzutragen ist *se r.* „sich verhalten, sich benehmen".

. . que'ns avizesso quossi *nos regiriam* de l'argen portar de la finansa del rey.
Douze comptes Albi I, 26 § 227.

En las quals letras lor mandavam que se avizesso am nos . . per aver cosselh d'aquelas jens que ero intradas a Vilanova, en quinha maniera *s'en regiria* hom.
Ibid. I, 32 vl. Z.

Ferner ibid. I, 28 § 244.

Item mai demandero cosselh los . . senhors cossols als sobredigz senhors dels debatz que so entre la vila e moss. d'Albi, cossi *s'en regirian* ni canha via penrian.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 77 Z. 22.

Ferner ibid., Rv. 47, 364 Z. 15 u. 17 und Rv. 48, 248 Z. 11 u. S. 421 Z. 14 u. 16.

So doch auch an der folgenden Stelle:
Cabrotz, aucatz, galinas e capos
D'avol percas avetz e grans peyshos,
E malevatz, don vos faytz escarnir,
Quar no pagatz. Ayssi·us vezem *regir*.
Deux Mss. XLII, 80.

Regiscle „vom Winde seitwärts gepeitschter Regen".
Ausi es ben necessari de massonar de boget tres fenestras de la dita torre devers lo marin, car quant plou, lo *regiscle* intra dins la dita torre.
Art. montp. S. 285ᵃ Z. 15.
Mistral *regiscle* „rejaillissement; pluie poussée obliquement par le vent, éclaboussure".

Regisme siehe *regeime*.

Registre (R. III, 465 ein Beleg). Ferner Q. Vert. Card. 419 (:*maistre*), 420, 423; Deux Mss. XXVI, 24 (:*ministre*). Daneben *regestre*:
Cascun aya a mercar lo bestiar .. de sa merque et aquera reportar a justici .. affin de la mettre au papey et *regestre* de la bila.
Arch. hist. Gironde 28, 484 Z. 12.
Haltbar?

Regitar (R. III, 470) „zurück-, abweisen".
Costrenhetz les .. senes demor a .. acomplir las ditas causas, totas dilacions e appellasions *regitadas*.
Blanc, Essai S. 22 Z. 16.

Regladamen (R. V, 65 ein Beleg) „geregelt, geordnet".
Item fon azordenat .. que, dicha la mesa, hom s'en venguesa dos e dos per ordre, ben e *regladamens* entro lo luoc von om deu manjar.
Liv. Pèl. S. Jacques S. 12 Z. 10.

Reglar (R. V, 65) 1) „Ordens-".
E que deguna persona seglar ni *reglar* de autra obediencia no y sia prezen.
Règle August. Toulouse 615.
2) „Ordensgeistlicher". Rayn.'s einziger Beleg muss lauten:
E los fraires menors
En son en grans blasmors ..,
E selh de penedensa
Ne son en malvolensa
E li autre *reglar*
C'o solon prezicar.
Prov. Ined. S. 213 V. 59 (P. Basc).

Reglar (R. V, 65) „liniieren"?
Qu'eu darai (Text darr') un moi de segle,
Si eu (Text S'en) carta qu'eu te *regle*
Potz escriur' (Text Poi scriver') una tal cobla
Q'un (Text S'un) d'aquestz motz non s'i dobla.
Witthoeft No. 22 V. 5 (anon.).

Reglon „Zeile".
Foro cancellat los tres *reglos* desus escrigs.
Douze comptes Albi I, 262 vl. Z.
E fi une rasure e une enterliniadure en aqueste carte, la qual rasure es eu .XIXᵉ. *reglo*, aqui or didz: qui metud .., e la enterliniadure es a .XXVII. *reglos*, aqui or didz: portaren.
Rec. gascon S. 36 Z. 23 u. 24.
Lespy *arreglou* „ligne tirée avec la règle sur le papier, sur le parchemin".

Regn- siehe *renh-*.

Regoneis-, regonois- siehe *reconois-*.

Regot siehe *rigot*.

Regot „Abfluss".
Cosdumnes es .. que *regotz* de maiso

non a tenezo en autrui terra, si non a mostras de boinas.
Cart. Limoges S. 66 Z. 5 v. u.

Cosdumna es .. que josta la cou de son vezi no deu hom far chambra privada, si cou no i fazia d'um pe e demei de chaus; ni no i deu far chaer son *regot* ni aiguas gitar, per que danz li veina.
Ibid. S. 70 vl. Z.

Item cosduma es que li *regoth* de las mayjos no prescriven en aucuna prescripciou en autruy terra, si no [que] aquel deu qual es la mayjo pueycha mostrar per letras o per boynas que aquesta servitut(z) a en l'autruy terra.
Ibid. S. 122 Z. 5.

Der Anfang ist mir nicht klar.

Las dichas mayos et obrador e'l logal en que so . . . et ab lors gitatz et ab lors *regotz* .. et ab intrars et ab issirs . . .
Recherches Albi S. 173 Amkg. Z. 19.

Lo vostre osdal .. ab lors paretz .. et ab lors gitatz et ab lors *regotz* . . .

L'aiguieira en que caso e verdo (sic) li *regotz* . . es mejanssieiramen a vos et . . .
Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 511 u. 512.

Hrsgbr. „ruisseau destiné à recevoir les eaux d'une maison".

Regraciar „danken".

Tot volgueron que hom rescrivos al senhor Caumont que nos a escriut e que'*l regratie* hom.
Jur. Agen S. 97 Z. 29.

D'autres . . homes . . hy vigui, dels quals non curi parlar, si no *regracie a* Dieu, car siey que son en via de salvatio.
Voyage S. Patrice[2] 710.

Per aysso so menatz los drechuriers per vezer las penas de yffern, per tal que . . sian . . plus volontozes de amar e de lausar Dieu, car los a guardatz d'aquelas penas, e de *regraciar a* luy.
Ibid. 1660 (Vision de Tindal).

R. alcun de, per alc. ren, r. alcuna ren a alcun „jmdm. für etwas danken".

La serio ben grant folio,
Qui refuario (Text resna-) aquest present
Dont vos regracio hunblament.
S. Anthoni 1677.

Cant ieu fory passat, lauziey e *regraciey Dieu de* las gracias que faitas me avia.
Voyage S. Patrice[2] 887.

Madama de Labrit *nos regraciaba deu* blat e *deu* bin que abem donat a moss. son marit.
Arch. hist. Gironde 31, 135 Z. 10.

Tres cars . . senhors, *de* bostre . . bon secors . . jo et las bonas gens de la bila de Blaya *bos* merciam et *regraciam* tant carament . . cum podem.
Jur. Bordeaux I, 50 Z. 21.

Diligencio nos chal et curo
Per *Jupiter* remarciar
Et de bon cor *regraciar*
Per la generation futuro.
S. Pons 477 (Rv. 31, 337).

Anthoni, venes eysay . .,
Vos devé *regraciar a* Nostre Segnor
La grant e sobeyrano *amor*
Que vos portant li frayre.
S. Anthoni 2576.

Regraciant a Dieu *tos los dons* e tos los beneficis que as receuput . . de luy.
Tract. Messe fol. 4r.

Regraciant li la honor que ha facha a la vila d'escrieure son entendement.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 401 Z. 14.

A .xxviii. de jun passet Rodigo aissy am totas las jendarmas, e om li prezentet que, se li plazia de intrar am son estat, que om li dera dels bens de la vila; e *nos o regrasiet* fort.
An. du Midi 2, 220 Z. 26.

Regrazir (Stichel S. 69 ein Beleg) „danken".
E si·l fai venir a se, e si·ll *regrasia* molt en ploran del mantenemen e de la defensio qu'el fazia d'ela.
Chabaneau, Biogr. S. 67b Z. 16 v. u.

Regres „Kleie".
Aissi com els que bevon la servesa
E manjo·l pan per Dieu de pur *regres*,
E·l bro del gras bueu lur fai gran feresza,
E onchura (Text -ira) d'oli non volon ges.
Mahn Ged. 6, 4 (Peire Card.).
Item . . conoscon (sic) tuch que de cascun sestier de blat de que se trayra bertamiza (?) o *regres*, aysel que·l pan reconoscera retragua per la valor della (sic) bertamiza o del(s) *regres*, per casqun sol que costera lo blat davandich el mercat, se detragon .iii. mezalhas petitas per casqun sol.
Musée arch. dép. S. 281 Z. 12 u. 13.
Mir nicht klar.
Mistral *regrés* „son".

Regret „Bekümmernis, Reue".
Lo cor me vay et bas et ault
Per ungn *regret* que tant lo tiro.
Mon huelh ploro, mon cor sospiro,
Despuys que ay auvy predicar
Paul l'apostol que indicar
Nous a volgu nostro salut.
Petri & Pauli 3081.
Aven agut *regret* a la pauretat e li aven tornat .iiii. g°.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 155 Z. 11.
Ist *aver r. a* „bedauern" zu deuten, oder ist *regart* zu ändern?
Mistral *regrèt* „regret, repentir, remords"; *avè r.* „regretter".

Regrosar „nochmals ausfertigen".
Deus deitz registres . . la present carta *ey* treita, *regrossada* et mesa en aquesta forma publica de ma propria man.
Arch. hist. Gironde 16, 372 Z. 8 v. u.
Mistral *regroussa* „refaire la grosse d'un acte, rétablir un acte".

Reguerc „unfreundlich".
Qui que·s (Text quis) vuelha m'aramisca,
Sol que mos castels m'ubrisca
E vas mi no·s torn *reguerga* (: perga).
Deux Mss. XXXVIII, 45.
Vgl. dazu die Amkg. ibid. S. 243.
Mistral *reguergue* „refrogné, fâcheux; revêche, rude".

Reguirdonar, reguizardonar siehe *regazerdonar*.

Regular „regeln".
Item toquant lo cors et mize de l'aur, cum aquet deye *star regulat* segont la valor et cors de las monedes, et l'un deye corresponder a l'aute.
Liv. Synd. Béarn S. 99 Z. 15.

Regulh (R. V, 66). Einziger Beleg:
Puis non aura en Fransa, so cuh, *regulh*
Qui metria lo setge defors au sulh.
Gir. de Ross., Par. Hs. 7047.
Die Oxf. Hs. 7995 hat *cel quil reguel*, die Londoner Hs. 2650 *ce q'l regoil*. Was *regolh* bedeutet, weiss ich nicht, aber Rayn.'s Übersetzung

„roitelet“ ist jedenfalls unrichtig. Paul Meyer S. 252 übersetzt „il n'y aura personne en France qui ose . .“.

Rei siehe *rec* „Bach“ Schluss.

Rei (R. V. 66) 1) „König“. Der einzige für die Nebenform *re* von Rayn. angeführte Beleg, Studi medievali I, 599 (B. de Vent.), ist zu streichen, da hier *rei* durch den Reim (: *vei, domnei*) gesichert ist. Es findet sich aber Appel Chr.[3] 97, 5 (Tenzone Albert—Monge) der Obl. Plur. *res* (: *Frances. Vianes*). — Nachzutragen ist die Form *reg* Schultz-Gora, Elementarbuch[2] S. 145 No. V Z. 7 (Urkunde aus Gaillac, 1227); *reig* Ev. Joh. 4, 46 (Clédat 163[b], 12 v. u.), siehe unten *reit*.

2) *r. d'armas* „Wappenkönig, erster Wappenherold“ (Rayn. *r. d'armar*, B. de Born 13, 46).

Item per lo *rey d'armes*, per anar en Aragon sur las mercas, fon autreyats dodze scuts.

Liv. Synd. Béarn S. 64 vl. Z.

3) *r. dels merciers* „Beamter, der die Interessen des Kleinhandels zu vertreten hat“? oder „Vorsitzender der Krämergilde“?

Que nengun mercier . . non ause tenir pes ne balansas ne canna . .. si non que sie bona e lial et que aja fach premierament lo sagrament al *rey dels merciers* . ., et aysso sus la pena de .xxv. liuras, la mitat aplicada a la cort, l'autra al *rey dels merciers*.

Doc. Arles, Rv. 39, 236 Z. 27 u. 29.

4) *r. dels ribautz* siehe *ribaut* 2).

Mistral *rèi, rèig* (Ariège), *rè* (a. querc. d.).

Reia (R. V, 33), **rieja** „Gitter“. Der erste Beleg bei Rayn. ist = S. Hon. LXXV, 253, der zweite = Kindheitsev. ed. Huber 581 (: *demeya*).

Weitere Belege:

E ennaissi annet, eslevada que non tocava en terra, cantant per tot lo cor dels fraires, entro fora la *rieja*.

S. Douc. S. 120 § 70.

Per mieg quintal . . de fer prim ad obs de far las *riegas* del trauc de la Barrieira . . Per .x. lbr. de plom ad obs de metre las dichas *riegas* . . .

Douze comptes Albi I, 16 u. 17 § 172 u. 175.

Per las obraduras de .xxvi. lbr. de fer, que·n foro fachas las *riejas* de la vista de la sobredicha porta . .

Ibid. II. 222 § 649.

Ferner ibid. II, 222 § 652.

Pro reparatione de las *rieges* ante magnum altare.

Constr. cath. Mende S. 86 Amkg. Z. 5.

Item promisit facere . . lo cachapieys de las *riegas* dicti chori de lapidibus sizis cum claribus voys (sic).

Ibid. S. 115 Z. 32.

Per .ix. jazenas per adobar las *riegas* de la ala de Montolieu.

Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207[a].

Nicht klar ist mir die Bedeutung des Wortes — falls überhaupt dasselbe Wort vorliegt — in:

En las *reias* de Sant Johan d'Ays son stadas trobadas bullas de l'entrus de Roma (d. h. Papst Urban VI.).

An. Soc. Ét. Prov. 4, 101 Z. 20.

Hrsgbr. „faubourg“.

Mistral *riejo, riège* (l.) „grille de fer“.

Reial, real (R. ein Beleg), **rial** (R. V, 66). Die Nebenform *royau* ist zu streichen, siehe Sternbeck S. 17. Das Gleiche gilt doch auch von der Form

realh, die Rayn. ansetzt, aber nicht belegt.

Zu streichen ist ferner die Bedeutung „royauté". In dem einzigen hierfür angeführten Beleg, B. de Born 35, 18, wo *D'aut paratge e de reiau* zu lesen ist, liegt das Adjectiv *r.* vor.

1) *camin r.* „öffentliche Landstrasse".

Dus boeus . . qui amenave per lo *camin reiau* au loc d'Arrutsague.
Délib. Bayonne S. 183 Z. 16.

2) *papier r.* siehe *papier* 1), Bd. VI, 52—53.

3) „Königreich".

E conoc que sa terra era anada a mal.
Et adonq lo rei Sancho anet per son *reyal*
E venc en Panpalona.
Guerre de Nav. 142.

4) „Gebiet"?

Seguin se los baledors de Mossenhor qui no son soos sosmes. Begorre . . . Bascos e Navarre . . En lo *reyau* de la prebostat de Sent-Sever . . Carcassees . .
Arch. hist. Gironde 12, 168 Z. 3 v. u.

Du Cange *regalia* 2 „dominium majoris domini feudalis, ejusdem districtus".

5) „eine Goldmünze" (R. ein Beleg).

Item . . paguiey a Mᵒ Johan Isarn, notari, . . . per la copia dels articles baylats per la part de Mᵒ d'Albi, a .I. *real* d'aur, .XXVI. s.
Comptes Albi § 73.

E deguem lhi donar per dieta .I. *real* d'aur de bon pes.
Ibid. § 169.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

E estec entre anar e tornar e estar la . . .XIIII. dias, e prendia cascun dia .I. *rial* de bon pes; monta .XIIII. floris e .VII. croz. m.
Douze comptes Albi I, 25 § 220 bis.

E estec . . XXI. dias, e prendia .I. *rial* d'aur per jornada; monta .XXIII. flor. .VII. crozatz e mieg.
Ibid. I, 27 § 233.

Weitere Belege im Glossar.

6)

Al temple son annat . .
Drech al *real* s'es mes
On santz Trophemes es,
Per preguar, Honoratz.
S. Hon. XXXIX, 95.

E pueysas li Sarrazin trist
Van pessejar los sanctuaris,
Claustras, picinas et armaris.
Qui vi las peyras entaylladas . .,
Marmes luzens . .,
Crotas penchas e bells *rials*,
Qu'espessan li Sarrazin fals . . .
S. Porcari VI, 343.

Var. *reyals*. Hrsgbr. „autel principal".

Reialme, real- (R. V, 67), **rial-** 1) „Königreich". Die Form *rialme* findet sich Arch. du Consulat § 248 u. 249 (Rv. 3, 46).

2) „Regierung".

Al ters an de son *realme* fes grant convit a tots sos barons.
Esther 1, 3 (Herrigs Arch. 30, 159 Z. 7).

Reiban (R. II, 176) siehe *reireban*.

Reidamen (R. V, 62) „ungestüm".

Et sil de Corosana cavalgon issamen
Orgolhos de batalhas e venon *reidamen*.
Chans. d'Ant. 486.

Reiesme siehe *regeime*.

Reiet.

E dis a lui lo *reietz*: Senher, deissent enantz que moira lo meus fils.
Ev. Joh. 4, 49 (Clédat 163b, 4 v. u.).

Der Übersetzer hat das lat. *regulus* fälschlich als „kleiner König" aufgefasst; er gibt das Wort Ev. Joh. 4, 46 (Clédat 163b, 12 v. u.) durch *reiyz paux* wieder.

Reimer siehe *rezemer*.

Reïna siehe *rezina*.

Reïneta siehe *regineta*.

Reion siehe *region*.

Reirardre „wieder verbrennen, eine zweite Hinrichtung durch Feuer veranstalten".

Baylien, que costet la bucha per ardre los prumiers digietz, .XVIII. s. Item baylien . ., per far *reyrardre* los digietz, que foron ars al pon de la Beurona, .IV. s. e .VI. d.
Villepelet, Hist. de la ville de Périgueux S. 78 Amkg. 3.

Dazu die Bemerkung: „Le mot *r.* ne peut signifier ici brûler de nouveau, mais faire une nouvelle exécution par le feu".

Reiratges (R. V, 79 ein Denkmal) „Rückstände".

Fo ordenat que los frays menutz deu conbent de Bordeu ayan una pipa de froment, tant per los *reyratges* de l'an passat, quant per l'an present, per que sian tengutz de pregar Diu.
Jur. Bordeaux II, 361 Z. 9 v. u.

E per so demandesse lo deyt senher en Guilhem . . lo fius ab los *reyradges* de .XXX. ans.
Textes landais S. 200 Z. 3.

Ferner ibid. S. 202 Z. 9 v. u.; Délib. Bayonne S. 21 Z. 4; S. 26 Z. 13 v. u.; S. 138 Z. 10 u. 11.

Reiravi (R. II, 159 s. v. *bezavi*) 1) „Urgrossvater". Rayn.'s einziger Beleg ist = Brev. d'am. 8524.

2) fig. „Ursprung".

Ara conosc que pretz es savis
Et es de totz bos aibs *reiravis*,
Car ha afermat son atur
E s'es mes en loc tan segur.
Guir. Riq. 70, 104.

Reirazar 1) „schlechter Wurf".

S'ieu per jogar m'asset pres del taulier,
Ja no i puosca baratar un denier,
Ni ab taula presa non puosca intrar,
Anz get ades lo *reirazar* derrier,
S'ieu autra dompna deman ni enquier
Mas vos cui am e desir e tenh car.
Appel Chr.[3] 35, 22 (= B. de Born 31, 22).

Glossar „schlechter Wurf (im Würfelspiel; Rückwurf, d. h. ein Wurf, in Folge dessen man mit seinem Stein zurück muss, oder Nachwurf, d. h. ein Wurf, der einem anderen nachfolgt?)"; Stimming[2] in der Amkg. zu 31, 22 „Unglückswurf", *r. derrier* „äusserster, schlimmster Unglückswurf".

2) *tornar en r.*

De drudaria
No'm sai de re blasmar,
C'autrui paria
Torn ieu *en reirazar*;
Ges ab sa par
No sai doblar m'amia,
C'una non par
Que segonda no'ill sia.
Arn. Dan. III, 28.

Übs. „rispetto ai gaudii amorosi non posso dolermi, poichè ora mi è dato sprezzare l'altrui nobiltà"; Andresen, Gröbers Zs. 14, 206 unten „für nichts achten"; Stimming, B.

de Born 31, 22 Amkg. „die Gesellschaft anderer verachte ich"; Lavaud, An. du Midi 22, 35 „pour ce qui est d'être aimé, je ne puis me plaindre en rien, car accepter maintenant l'égalité avec autrui, je tiens cela pour un coup de dé qui me recule".

Reire, das R. V, 34 als Nebenform von *raire* ansetzt, ist zu streichen; siehe *raire*.

Reire (R. V, 78). Im dritten Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Reire ausir . . . *reire* examinar.
Statuts de Provence, Bomy, p. 201

übersetzt Rayn. „postérieurement"; es ist *reireauzir* und *reireexaminar* zu schreiben und „wieder hören", „aufs neue prüfen" zu deuten. R. III, 239 citiert dieselbe Stelle auch als einzigen Beleg für *reireexaminar* „examiner de nouveau".

Das Gleiche gilt doch auch von R.'s erstem Beleg:

Non deu *reyre* maldire.
Regla de S. Benezeg fol. 18.

Rayn. „arrière médire".

In R.'s viertem Beleg:

Noble Arnal Baras, senher de Beduer, filhs *en reire* del noble mosenhe n'Arnal Baras, cavalier.
Charte Gréalou S. 60 Z. 3

ist nicht „arrière-fils" zu übersetzen, sondern „Sohn des verstorbenen Herrn A. B.", eigentlich „ehemals".

1) „in Händen von".

Vos le prezetz de nuech coma layro
E lo·n menetz en las vostras mayos;
Pueys l'estaquetz, can l'aguetz *reyre* vos,
En hun pilar, con si fos malfachor.
Rec. d'anc. textes No. 82 V. 13 (anon.).

Car alcuna vetz s'endeven . . que . ., neis faita la paga, cartas o fermetatz de deutes remanon *reire* los crezedors (= lat. penes creditores).
Arch. Narbonne S. 46b Z. 9.

2) „bei, unter, inmitten".

Et sario bon de anar a Tors
Lo sanct corps quere et aduyre
Entre nous et lo conduyre
Per lo sebelir *reyre* nous.
S. Martin 493 (Rv. 52, 444).

Mistral *rèire* „arrière, derrière; mot que l'on joint à un autre pour marquer le superlatif ou la réduplication"; *a r.* „de rechef": *rèire Mercurin, noutàri* „aux écritures de M., notaire".

Reireacapte (R. II, 19) 1) „Abgabe bei Besitzwechsel eines Grundstücks".

Paguec R. Sarazi . . per las vendas e per lo *reyreacapte* de las terras que comprec de Me Johan Amoros . . .xx. gros.
Douze comptes Albi I, 38 § 24.

Glossar „droit de mutation".

2) „Abgabe des Afterlehnsmannes beim Tode des Lehnsherrn oder des Besitzers" (R. ein Beleg).

Petrus de Insula misit in pignus Bernardo abbati . . totam suam donationem quam habebat in parrochia que vocatur Sancti Petri de cha Mazera, hoc est .x. sol. morl. de *reracapte* per mutamentum domini quando evenerit.
Cart. Gimont S. 108 Z. 8.

Reireauzir „wieder hören" siehe *reire*. Mistral *rèire-ausi* „entendre de nouveau, de plus belle".

Reirebalma.

Doni . . ad acapte a vos, Ramun Gravier, . . totz los meniers de ferr que so el mas de Causac . . ab totz lors dregz et ab totz aparte-

nemens de balmas, de *reirebalmas*, de croses. . . de cabanas . . .
Rev. du Tarn V (1885), 382ª Z. 13.

Vgl. Joseph Poux, Bulletin Hist. 1899 S. 329 *retrobalma* „arrière-galerie". Was ist das für eine Art Stollen?

Reireban ist zu ändern statt *reiban* R. II, 176; siehe Sternbeck S. 72.

Reirebanca „Banklehne".

Acheteront li dits cossels per fare les ecoles en rua Flandin . . per les banches, per los sedyos et les *rerebanches*, per la cheyri . . . .x. dozenes de postz.
Langue Dauph. sept. II, 25.

Glossar „dossiers des bancs".

Reirebel „Urgrossvater".

Lo dich nostre senhor lo rey . . abatet totas imposicions . . que y eran (Text essen) estadas messas depueys lo temps del rey Phelip de Valois, son *reyrebel*.
Pet. Thal. Montp. S. 401 Z. 22.

Mistral *rèire-belet* „bisaïeul, en Limousin".

Reirecambra „Hinterzimmer".

Item tancar de peyra las baudronieyras del plancat de la cambra e de la *reyrecambra*.
Art. montp. S. 259ª Z. 15.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

Donem al portier de la *reyrecambra* de Mº d'Amanbac, per tal que agessem plus leu la intrada a lhuey (sic), .I. flor.
Douze comptes Albi I, 91 § 1594.

Oder wie ist sonst zu verstehen?

Reirecava „hinterer Graben, Graben hinter der ersten Umwallung".

Item que neguna persona non ause metre nengun bestial . . en las cavas ne *reyrecavas*.
Revue 2. 21 Z. 5.

Hrsgbr. „arrière-fossé".

Reirecelclar.

Item a Johan, lo saralher, per .I. cano peyrier comprat de luy . . et per *reyreselclar* los .IIII. canos peyrers del cossolat. .IIII. lb.
Regist. S. Flour S. 84 Z. 4 v. u.

Dazu die Amkg.: „cercler en arrière, à la culasse, ou cercler de nouveau, recercler". Doch wol das Letztere.

Reireclam „Beschwerde bei Gericht".

Paguey per l'estrument de .I. *reyreclam* que fonc fayt sus en R. d'Ovelan . . .

Item per .I. sirvent de Monpeylier que ven[c] per lo *reyreclam*. .II. frª.
Jacme Olivier II, 177 Z. 8 und S. 185 Z. 15.

Du Cange *retroclamor* „petitio, postulatio a judice".

Reirecol. *Vin de r.* „Nachwein"? Vgl. *reirevin*.

De sivada .I. sest., de vi bo e de *reirecol* .III. saumadas.
Douze comptes Albi II, 63 § 1646.

Glossar s. v. *vi* „vin d'une seconde cuvée".

Reireconselh (R. II, 461). Einziger Beleg:

Mas si fossetz tan ensenhatz . ..
Aisi com dis en Miravalhs.
Degratz atendre joy valen:
„Greu pot aver jauzimen
De dreich' amor drutz biays
Qu'ier se det et huey s'estrays;
Mas qui ben ser et aten
E sap selar sa folia . .,

Sel tenh d'amor per companh".
E'l cavayers, que no's complanh
Ni's partria de bon' amor,
A'l dig: De fort bon amador
Avetz contat *reyrecosselh*;
Mas mentre'us fuy en apparelh
Aital, no'm volgues anc amar.
Raim. Vidal, So fo 674.

Rayn. citiert nur Z. 13 und zwar nach der Lesart von Hs. R: *Avetz trobat r.* Er übersetzt „vous avez trouvé arrière-conseil"; das verstehe ich nicht. Muss der Sinn der Zeile nicht sein: „ihr habt erzählt, wie ein guter Liebender sich benimmt oder benehmen soll" oder „ihr habt ein richtiges Bild entworfen von" oder Ähnliches? Wie aber *r.* zu deuten ist, ist mir unklar. Das Gleiche gilt von der folgenden Stelle:

Lo terminis s'apareilla
De tot aco que hom vuoilla.
Savis es qui s'aconseilla
Cossi del mieills prenda e cuoilla.
E gart s'om de la belluja
Que non mor per *reireconseill*,
Que'l bes e'l mals intr' en l'aureill,
E pert lo mais pel meins son loc.
Liederhs. A No. 71, 2 (Bern. de Vensac ?).

Reiredeime, rerdisme „zehnter Theil des Zehnten"? oder „zweiter Zehnt"?

Los . . cossols dissero . . que . . els temps dels autres senhors cossols era estat tengut cosselh et aqui estat aponchat que, per ganre de carcx e de deutes que la vila . . deu, hom leves .I. *reyredeyme* dels blatz e de las vendemias . . Per que cascus diga se sera de cosselh que hom passa (cor. fassa) lo dig *reyredeyme* e que se venda al may hufren . . E demorero que lo dig *reyredeyme* se fassa e se leve en la manieira que als . . cossols sera vist; e que de presen hom empanse .xx. comus que se levo, de que se comunique (?) lo dig *reyredeyme*, e setisfassa hom ad aquels que aurian may pagat en lo *reyredeyme* que no montariau los .xx. comus.

Sobre aisso que, coma . . . fos estat ordenat far *reyredeyme* del blat e de l[a]s vendemias, et aquel del blat sia levat, que dissero los . . cossols e demandero cosselh als singulars sus la manieira del levar las vendemias. E tengro totz que el loc del dig *reiredeyme* de las vendemias, atendut que lo dig *reiredeyme* no se poiria levar ses grans despens, ordenero . . que hom leves certa cauza per saumada de vendemia, que se pague a l'intran de las portas.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 352 Z. 27 ff. u. S. 353 Z. 26 ff.

. . . per tractar am lo dig moss. d'Armanhac que las gens d'armas que so sus lo pays ne hiesco (Text hi esto); lo qual . . vicari ha reportat . . que moss. d'Armanhac ne vol . . vojar (Text ve-) los locxs de Janas, . . de Trevas . ., mas que vol que hom lhi done .I. *reyredeyme* en la forma que la Gleya lo leva.
Ibid., Rv. 48, 421 Z. 2.

Paguiey a frayre P. Cinieys dels .CLX. sestiers de fromen que'ns prestec . . . .IIII. sestiers .IIII. cartas de fromen, los quals lhi ero degut per la compra del blat que fe del *reyredeyme*, que l'avia comprat .XXIIII s. lo sestier e paguec ne .XXV. s. per sestier per amor dels autres que n'avian comprat al for de .XXV. s. lo sestier els (cor. als?) senhors Prunieyrolha que lhi estero.
Douze comptes Albi I, 190 § 1482.

Die Stelle ist mir unklar.

Helias et . . Bernardus, domini de

Pairaco, dederunt Deo . . et ecclesie d'Aureil . . hoc quod habebant in manso de Jo e lo *rerdisme* quam habent in parrochia de Bosochle.

Doc. Hist. I, 148 l. Z.

Dazu die Amkg.: „la dîme de la dîme"; Glossar „arrière-dîme".

Du Cange *reridecima*, *retrodecima* und *retrodecimum* „decima decimae"; Godefroy *rieredisme* „seconde dîme qui se prend outre la dîme ordinaire et qui consiste dans le droit de . . percevoir un cinquième en sus de la dime des fruits et des autres choses décimables".

Reiredeimier „Erheber des *reiredeime*".

A P. Fabre e B. Santoli, que anero penhorar los *reyredeymiers*, .xii. d.

Douze comptes Albi I, 183 § 1330.

Reireedificar „wieder aufbauen".

Ich kann nur die Form *reredificar* belegen:

Jo destrugere lo temple de Diu, et puixs en .iii. dies lo *reredifiquare*.

Hist. sainte béarn. II, 112 l. Z.

Reireexaminar „von neuem prüfen" siehe *reire*.

Reirefaire, rerfar „wieder machen, wieder herstellen".

Fo trames P. Delmas a moss. lo bailliu per sailar (sic) la dita comecio, que *fo(s) reyrefeyta*, del sagel propre (sic) de moss. lo bailiu e del sagel del bayliatge.

Regist. S. Flour S. 28 Z. 9.

A Me G. Guani, notari, per reffar las cartas de las appellacios . ., que no estavo jes enayssi coma devia (cor. devio?), e tornec las *reyrefar* a ple e reiregrossar.

Douze comptes Albi I, 31 § 266.

Ey tu qui destruys lo temple de Diu [et] dentz .iii. dies lo *rerfis*.

Hist. sainte béarn. II, 142 Z. 7.

Die Form *rerfar* noch Textes landais S. 35 Z. 7.

Lespy *rerfar* „refaire".

Reireformar „wieder abschliessen (e. Vertrag)".

Per .ii. pichers de vin . . donatz al Duch, per so que fo parlat am luy de *reyreformar* lo pati am lo dit bort de Garlenx per lo temps venent de .vi. mes.

Regist. S. Flour S. 263 Z. 11.

Reiregach (R. III, 417 ein Beleg).

Item . . acguem . . .ii. entorcas que pesavo .v. lbr. per far lo *reyregag*.

Item . . .ia. entorca que pesava .iii. lbr. e .i. carto per far lo *reyregag*.

Item per .vi. lbr. de candelas de seu que agro los senhors cossols per anar al *reyregag*.

Comptes Albi § 218, 219, 231.

Glossar „arrière-guet".

A Me Dorde Gaudetru, per las candelas que avia gastadas fasen lo *reyregach* per la vila, .viii. gros.

Douze comptes Albi I, 101 § 1805.

Fo aissi dig que lo *reyregag* de la presen ciutat es mot avol, per so quar hom no los provezis de candelas. E sus aisso fo aponchat . . que la universitat de la presen ciutat provezisca lo dig *reyregag* de candelas, a fi que lo *reyregag* sia bo e fassa bona diligencia.

Délib. cons. Albi, Rv. 48, 446 Z. 18 u. 21.

Item que de uech homes que fasian lo *reyregach*, quatre en vagan defora per la barbachana e quatre sus lo barri.

Doc. ling. Midi I, 518 § 10.

Glossar, ibid. S. 649 „second guet,

anc. fr. *regait*, *reguet* (Du Cange *reguayta*, sous *wactae*; Godefroy *regait* et *riereguet*)".

Rayn. und Godefroy *riereguet* übersetzen „arrière-guet". Das Wort ist weder bei Littré noch in Darmesteter, Dictionnaire noch bei Larousse verzeichnet; Sachs deutet es „hinterste Wache eines Feldlagers"; das passt weder für die prov. Stellen noch für die afz. Belege bei Godefroy. Paul Meyer gibt zu seiner Übersetzung „second guet" keine nähere Erklärung; Godefroy *regait* „second guet, guet relevé pendant la nuit". Es handelt sich, soweit eine Entscheidung möglich ist, immer um eine Nachtwache, aber worin *r.* sich von *gach* und *escalgach*, die auch zur Bezeichnung einer Nachtwache dienen können, unterscheidet, kann ich nicht sagen.

Vgl. auch Du Cange *retrogachium* „vigiles, qui custodias lustrant, gall. *patrouille*, *ceux qui font la ronde*".

Reiregarda (R. III, 429) 1)

Item es coustuma a Pojols que, si alcus hom . . demandava en court terra o binha o autra heretat ad autre que tengua possession, lo defendedor aura huetz dias per resposta . . et huetz dias per far terraga[r]da et tres dias per *reiregarda*, o menhs, si menh[s] n'i bol, e si·n bol traire guirent . ., aura huetz dias per guirent.

Cout. Pujols § 31.

De tot plagh que sia sobre terras . . o possessios pot aver aquel a cui ops sera .v. dias continuables per terragarda e .III. dias continuables per *reiregarda*, si o demanda . . Mas si aquel qui deura far la terragarda, la vol ades far, l'autre li deu ades seguir, coras que·s volha, si o requer dins los predighs .v. dias, e l'autra part ades aqui meiss deu far a lui la *reiregarda*, si se vol, denant cui que aquel plach sia.

Cout. Agen[2] § 10.

E apres, si es plagh d'heretagh (sic), aia dia lo defendeire, si·s vol, de terragarda e de *reiregarda* tot(z) en una vetz per .VIII. dias.

Cout. Larroque § 19.

Vgl. die Anmkg. zu der Stelle.

E apres, si lo plach es de heretatz, aia dia, si·s vol, de terragarda e de *reiregarda* tot en una vetz per .VIII. dias. E l'endema de la terragarda que sion las partz davant lo senhor per far drech.

Cout. Clermont-Dessus § 20.

2)

De no aver *reyreguarda*. Item aquet medis jorn en la asiza, cum mossen Ayquem Guilhem Dopian demandes au senhor d'Ornon que lo assignes .CCC. soudz arendaus per nome deu maridatge de sa molher, e asso agos demandat au senhor d'Ornon et a son payre, et agos obtingut la guarda deus bens qui eren estatz deu deit son payre et sons, e lo deit senhor d'Ornon demandet reyregardar (cor. *reyreguarda*?), et lo deit n'Ayquem Guilhem deu contrali didens que *reyreguarda* no deu aver, e fo jutgat . . que non dive aver.

Cout. Bordeaux § 173 (S. 132 Z. 6 v. u. und S. 133 Z. 1).

Zu *reyregardar* die Var. *rayreguarda* und *jorn*.

Costuma es en Bazades que, si jo tenc (Text tent) en aucuna causa *reireguarda* d'aucuna terra, apres la *reireguarda* ab segrament obtindrey la terra, per que jurerey (cor. jure que) per .XXII. ans l'ei tingu

da. En autra . . maneira. si no es cas on pusqua obtenir *reireguarda*, l'aversari proera per testimonis et jo aissement (sic), o per instrument.

Ibid. S. 270 l. Z. u. S. 271 Z. 2.

Dazu die Amkg.: „Le mot *r.* a plusieurs sens, comme on peut s'en convaincre en comparant l'art. 173 des Coutumes de Bordeaux au chapitre X des Coutumes d'Agen. S'agit-il ici d'une restitution de gage, comme M. A. Detcheverry l'a pensé (cf. Arch. hist. Gironde II, 227)? Nous n'oserions pas l'affirmer".

3) „Ofenwächter, Gehülfe des Bäkkers"?

Ieu hom . . que uze del mestier de fornaria e Montpeylier jur . . que yeu non . . penray plus que say enreire ay acostumat de penre, ni postier ni *reyregarda* ni la fornieyra ni neguna autra persona que el forn que yeu tenray estia, non o penra(y).

Pet. Thal. Montp. S. 289 Z. 13.

Siehe die Stelle vollständig s. v. *fornatja* Schluss, Bd. III, 555ᵃ.

Du Cange *reregarda* „jus custodiae competens homini ligio aut vassallo nomine domini sui superioris" und *retrogarda*.

Reiregardar? Cout. Bordeaux S. 132 l. Z., siehe die Stelle s. v. *reiregarda* 2).

Reiregardejar.

E si nulh hom en autra cort fazia auzir lo deman al fiuzater, pot o escoltar lo fiuzater en autra maneyra, non ges en la del senhor del fius, entro que la causa demandada . . [*es*] *estada* guardegada e *reyreguardegada* (Text reneg-). Empero quant de la causa sera estada feyta guarda e reyguarda . ., deu presentar dreyt en la man del senhor del fius.

Cout. Gontaud § 177.

Mir nicht klar.

Reireregitar „vertheilen"?

Plus fo despendut per los ditz s. coss. e per ganres d'altres senhors tant de[l] cossolat coma del petit comu en l'ostal de P. Esclavi, lo jorn que ordenero e *reyregitero* lo talh de mons. lo mareschal (Text (-at), enclus . . .x. s. los quals li foro promes per los ditz s. coss., per so quar y trebalhet grandament en aordenar lod. talh. . . .

Regist. S. Flour S. 179 Z. 12.

Reiregran „Vorfahr".

Donc ay trobat que, corrent lo mileyme de l'an mil dos cent sincanta, en Olioll renhava ung mieu *reyregrant* que si apellava Guilhem Deydier.

de Ribbe, Société prov. S. 58 Z. 7 v. u.

Mistral *rèyre-grand* „arrière-grand-père; aïeul".

Reiregrosar „nochmals ausfertigen".

Per .I. pel de pergames en que *fo reyregrossat* lo sendicat que feyro las comunas de la viguaria per aver la part de la sal, .I. gros.

Douze comptes Albi I, 55 § 675.

Ferner ibid. I, 31 § 266, siehe den Beleg s. v. *reirefaire*.

Reiremenar „zurückführen".

O lo mieu payre, qual causa poyrem far a luy? Car el mi menet la e mi *reyremenet* sa (= lat. me duxit et reduxit sanum).

Tobias 12, 3 (Herrigs Arch. 32, 350).

Christ *reiremene* nos a li goy de paradis.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 411 Z. 23.

Reiremur, reirmur „hintere, zweite Mauer“.

Per bastir lo *reyremur* d'entre las .II. portas de Muret.
Regist. S. Flour S. 100 Z. 16.

Cosdumna es en esta vila que josta lo mur d'esta vila deu aver .VIII. pes de via, mas aqui o es lo *reirmurs*.
Cart. Limoges S. 72 Z. 3.

Du Cange *retromurus* „murus post murum, gall. *contremur*“.

Reirenat „wiedergeboren“.

De nede cor entre vos vos amatz . ., *rerenat* (sic) no de semensa corporabla, mais de no-corporabla (= lat. renati).
I. Petri 1, 23 (Clédat 310ᵃ, 15).

Mistral *renaisse*, *rèire-naisse* (l.).

Reirengenrament „Wiedergeburt“.

Mais segon la sua misericordia nos fe sals per lo lavament del *reirengenrament* e del renovelament del s. esperit (= lat. regenerationis)·
Titus 3, 5 (Clédat 447ᵇ, 9 v. u.).

R. III, 460 citiert dieselbe Stelle als einzigen Beleg für *regeneramen*.

Reirengenrar „wieder gebären“.

Le benezectes deus . . le quals . . nos *reirengenrec* en esperansa de vida per la resurection de Jhesu Crist dels mortz (= lat. regeneravit).
I. Petri 1, 3 (Clédat 309ᵃ, 2).

Reirepal? So, nach Thomas, An. du Midi 7, 249, in:

Petrus de Merglos . . dereliquit Deo . . omnes decimas et primicias Sancti Ilarii de Merglos et paleam earumdem decimarum et primiciarum et *reirepal* (Text *reireral*) et . . .
Baronnie Miglos S. 152 Z. 11 v. u.

Dazu bemerkt Thomas: „*Reirepal* (*reireral* est une faute d'impres-sion) . . paraît signifier ce qu'on appelle aujourd'hui *raspail*“. Vgl. oben *raspalh*.

Reirepap „Urgrossvater“.

Hieu te prec que tu me digas p[...] que tu has pres la terra de nostr[...] gen que no t'es deguda per here[...] tatge, ni tos paire ni tos papz n[...] tos *reirepapx* (sic) no l'au posse[...] sida.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 488 Z. 38.

Mistral *rèire-papoun* „bisaïeul“.

Reirepasar „nochmals durchgehen, wie[...] der zurückkommen“. Ich kann nu[...] die Form *rerpasar* belegen:

Vostres bailes deu dit Oloron . . pre[...] nen . . las marchandises deus ma[...] chans estrangers . . qui passan [...] *rerpassan* per vostre peadgiu.
Cart. Oloron S. 58 Z. 14.

Cum en aqueg loc aya ung bon nom[...] bre de mulers et traginers qui [...] lors bestiars conthinuadaments pa[...] san et *rerpassan* per lo dit loc [...] Campfranch.
Ibid. S. 62 vl. Z.

Ferner ibid. S. 63 Z. 3 u. 22.

Reiresagelar „aufs neue siegeln“.

A Mᵉ Huc, secretari de Mᵒ lo d[...] per *reyresagelar* la letra de las e[...] posecios, .XI. gr.
Douze comptes Albi I, 187 § 1424

Reirescriure „nochmals schreiben“.

Al clerc (Text clers) de Joh. de C[...] ta, per *reyrescriure* la licensia (T[...] liciensa) de l'acort, .XVIII. d.
Regist. S. Flour S. 32 Z. 4

Ferner Douze comptes Albi II, [...] § 345, siehe den Beleg s. v. *post* [...] Bd. VI, 484ᵃ.

Reiresoc „nochmalige, zweite Ste[...] auf den Wein“. Ich kann nur [...] Form *reisoc* belegen:

Item una brustia del soc e *reysoc.*
Jur. Agen S. 177 vl. Z.

Vgl. ibid. S. 178 Z. 1: Litera pedatgii et *retrosoqueti* ad decem annos.

[R]eiretaule „Altarblatt".
Item .II. *reiretaules* penchs.
Priv. Clôture § 96 (Rv. 2, 104).

Lo *reyretaule* d'argent . . fo pauzat sus l'autar major de la dicha glieyza.
Pet. Thal. Montp. S. 413 Z. 27.

Per denejar e espolsar lo *reyretaule* del grant autar .II. s. VI. d.
Arch. cath. Carcas. S. 367 Z. 12.

Item in scrinio novo trans altare majus inveni quatuor tabulas del *reiretaule.*
Hist. Nimes I, preuves, S. 66b Z. 23.

Mistral *retable, rèire-taule* etc. „rétable"; Du Cange *retrotabulum.*

[R]eiretemps „Vergangenheit".
Qu'el *reiretemps*
Ai amat nemps,
E vuelh m'en atressi laissar.
Revue 44, 162 V. 42 (= Peire d'Alv. 14, 31).

So Hs. a; Zenkers Text, dem Hs. C zu Grunde liegt, hat Z. 1 *Qu'arreire temps,* Z. 3 *atrazach.*
Mistral *rèire-tèms* „le temps jadis".

[R]eirevalat „hinterer Graben, Graben hinter der ersten Umwallung". Ich kann nur die Form *reivalat* belegen:
Item que los *reyvalatz* sian acabatz en la guacha de Vesac.
Jur. Agen S. 68 Z. 27.
Ferner ibid. S. 269 Z. 30.

Mistral *rèire-valat* „fossé en arrière d'une première ligne de circonvallation".

[R]eirevendas (R. V, 486 ein Beleg), **reiv-** „zweite, wiederholte Abgabe bei einem Verkaufe".

En Robbert de Lenna, recebedor dels cens, dels esporles, de las bendas et de las *reyrebendas* (Text ray-) en la dita bila de Liborna.
Arch. hist. Gironde 15, 195 Z. 17.

Bertran de Lagraulet . . a bendut . . a Peyre de las Tapias . . tota aquera binha . . . E cum per bertut de la deita benda lo medis Pey . . s'en sia bingut en . . supplican lo deit mossen Arnaut Cramalh, canonge . . deu deit mostey de Sent Bincens de Borc, per davant lo quau la deita benda es estada feyta . ., que a luy plaguos que le bolos bestir cum senhor de feu et reculhir per affevats de la deita binha . ., quar et era tot . . apparelhat de a luy paguar et rendre bendas et *reyravendas* (sic) taus cum degudas l'en son per razon de la soma dessusdeita . . .
Ibid. 15, 553 Z. 4.

Item si lo deyt home qui a pres darreyrament lo fieu, si bende lo deyt fieu, a cuy aura a presentar lo deney a Dieu ny pagar los capsols ny las bendas ny las *reybendas*? Responi te que . . ad aquet a cuy a pres lo fieu et no ad autre.

Item si lo premey fieusatey qui ten lo deyt fieu d'alcun senhor per los ditz .V. sols, ben lo fieu a ung home, a cuy es (cor. deu?) presentar lo deney a Dieu? Io te responi que al senhor de cuy lo ten, et a luy aura a pagar capssoultz et *reybendas.*
Cout. Bazas § 134 u. 135.

Ferner Arch. hist. Gironde 41, 4 Z. 1 (*reyrabendas*).

Du Cange *retrovenda* und *retroventa.*

Reirevin „Nachwein, Tresterwein". Ich kann nur die Form *reivin* belegen:
Item que li fores que estan dins la

vila puscan metre lor beuratge, so es assaber *reyvi* fach ab ayga.
Jur. Agen S. 216 Z. 11.

E meis an establit que degun home . . no fassa cridar lo bin ny lausar, si no que per tal cum sara; so es assaver (per) bin tersen per tersen, o *reybin* per *reybin.*
Cout. La Réole § 47.

Mistral *rèire-vin* „piquette“; Du Cange *retrovinum.*

Reirmur siehe *reiremur.*

Reirolhar ist anzusetzen statt *reiruelhar*, R. IV, 367, vgl. Sternbeck S. 52.
Der erste Beleg lautet vollständig:

Si'l reys Jacmes . .
Complis so qu'el e nos plevim,
Segon qu'auzim, en gran dolor
Foran ab plor
Frances, qui qu'o desvuelha;
E quar defalh
Qu'ades no salh,
Totz lo mons lo'n *reiruelha.*
Montanhagol 3, 40.

Rayn. „regarde en arrière“, Coulet „regarder par derrière, de côté, avec mépris“.

Im zweiten Beleg:

Qu'er no say qui m'ai per senhor..

Que folhs ai dig, yeu mi *reiruelh*;
Quar ben sai que dos senhors ay,
Midons et amor, de cuy vuelh
Tener mon cors, qu'aissi s'eschay
Guir. Riq. 1, 25

übersetzt R. „blâmer“. Aber wie soll *r.* zu der Bedeutung kommen? Und „mit Verachtung ansehen“ passt nicht. Mir bleibt hier der Sinn unklar.

Reiropios (R. V, 80 „rétif“). Aus belegtem Fem. *reiropia* ist, wie Sternbeck S. 45 hervorhebt, natürlich kein masc. Obliq. *reiropios* zu erschliessen. Sternbeck setzt „*reiropiu* (seiner Bildung nach dunkel)“ an. Ist *reiropia* wirklich überliefert?

Reisabir (Stichel S. 69). Einziger Beleg:

Li maires fon esperduda, cant vi aquell miracle; e per trop de gauch . . . correc meravillada a maizon de son paire, cridant aissi cant *reissabida.*
S. Douc. S. 176 § 19.

Übers. „comme une folle“, was doch wol das Richtige trifft.

Ist hierher auch die folgende Stelle zu setzen?

Senher Tomas, be mal sabetz partir,
Car anc per vos non ompli be lo cays,
Enans vos vey a totz jorns *risabir* (Text ris ab ir),
Et es vers so qu'en Borrel m'es retrays.
Selbach S. 101 No. II, 27 (Tenzone Tomas—Bernardon).

Wie wäre zu deuten? Ist *r.* hier span. und katal. (Escrig) *resabiar* „ein Laster, eine üble Gewohnheit annehmen“ synonym?

Reisidar, res-, ris- (R. V, 80 u. 221) „aufwecken“, intrans. und refl. „aufwachen“. Im letzten Beleg bei R. V, 80, Liederhs. A No. 305, 3 (Arn. de Mar.), ist *e'n sui jauzire* nicht „j'en suis joyeux“, sondern „ich geniesse Eure höchste Huld, ich besitze euch“, und *reissit* nicht „réveillé“, sondern „ich wache auf“.

Der vierte Beleg bei R. V, 221 ist unrichtig citiert; richtig steht dieselbe Stelle R. V, 80.

Der letzte Beleg bei R. V, 221 lautet vollständig und richtig:

Lo coms G. jasia en una tor,

E no foro ab lui mor (sic) trei comtor.
Cilh foron endormit a la freidor.
E lo coms *reisedet* de la frior
E entendet la nosa e la crior
Que fan la fors donsel e varvasor.
Guir. de Ross., Par. Hs. 410.

Rayn., der nur Z. 4 anführt und *freior* liest (die Oxf. Hs. 986 hat *freor*), übersetzt fälschlich „revint de la frayeur"; richtig Paul Meyer S. 30 „le comte se réveilla au bruit".

Vgl. Thomas, Mélanges S. 123—124 und Horning, Gröbers Zs. 27, 148.

isoc siehe *reiresoc*.

isondir (R. V, 265), **res-** „widerhallen". Rayn.'s einziger Beleg ist = Gesta Karoli 484 Hs. P (= lat. resonare). Das Wort findet sich noch ibid. 274 in der Form *resondir*.

itartre.

Paguey lo *reytartre*, .xx. de noembre, .xx. g°.
Jacme Olivier II, 110 Z. 1.

ivalat, reivendas, reivin siehe *reirev-*.

jon.

Item .I. jo per arayre doblis et garnit de colarivas (Text -nas) et de *rejon* .IV. gr.
Tarif Nimes S. 543 Z. 14.

jonher 1) „auf einen Haufen bringen".

Per *rejunher* la arena e la caux que eran denfra la gleysa a .I. canton, .I. g°.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 159 Z. 5.

2) „dichten"?

Habui ad *rejunhendum* et parandum torcularia .v. carpentarios.
Feci reparari et *rejunhe* trolia sive torcularia domus archiepiscopatus Burd., et habui .v. carpentarios.
Arch. hist. Gironde 21, 659 Z. 21 und S. 687 Z. 1.

Vgl. Mistral *faire une rejouncho* „mettre les choses à leur place; ramener au tas le blé répandu dans l'aire; resserrer les jantes d'une roue".

Rejovenar „verjüngen".

Qu'ieu cugey morisses ades,
Mas er vey qu'*es rejoven(h)atz* (:estatz).
Selbach S. 102 No. III, 4 (Tenzone Maistre—Fraire Berta).

Mistral *rejouveni, rejoubena* (rouerg.); Godefroy *rejovener*.

Relador „Berichterstatter, Referent".

Nostre senhor lo papa . . sens far autre proces ni ausir autres testimonis, ni [i?] foc nulh comessari, mas el meseys foc comissari et *relador*, en disen que el e totz sabiau be qui era e qui soy, en son consistori . . me translatet ayssi cum es dig.
An. du Midi 6, 89 Z. 17.

Das genügt aber doch kaum in:
It. pus que doney a Mª P. Olyva, *relador* del proses, .III. fra.
It. que paguey al *relador* del senescal et al notary . . .
Jacme Olivier II, 93 Z. 18 und S. 263 Z. 13.

Du Cange *relatores* „qui querelas ad judices referunt".

Relais (R. IV, 14 u. IV, 19). *A un r.* „ohne Unterbrechung".

De Tholon era n'Asalays
Que set anz tenc *a un relays*
Et am vera confession
D'annar a Lerins al perdon.
S. Hon. CVIII, 2.

Nicht klar ist mir der erste Beleg bei R. IV, 19:

Ab tan Bertrans s'en vai sus per *relais*,
E F., quant lo vi, tal joi n'ac mais.
Gir. de Ross., Par. Hs. 7418.

Die Oxf. Hs. 8387 und die Lond. Hs. 3020 haben *monte Bertranz sus*. Rayn. „s'en va sus par relais", Paul Meyer S. 266 „à ce moment arrive B. montant les escaliers".

Relaisada 1) „Wittwe".

Sendeta, *relayssada* de Peyre Croc, e Jacme Croc, son filh.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 201 Z. 15.

Johane Lavandieyra, *releysado* de feu Liennard Cousedieyro, e Mariota Bonenfante, *releysado* de feu L., filh deu dich Liennard, defuns.
Guibert, Liv. de Raison S. 144 Z. 8 u. 9.

2) „Nachlassen, Unterlass".

Per que tota la gent . .
Que issiron d'aquels dos era destermenada
C'anavon ad ifern ses tota *relaissada*.
Sünders Reue 118 (Such. Dkm. I, 217).

Relaisar 1) „frei lassen".

Si encara sus aysso per degu hom la cort no era requirida . ., la cort no *relaysse* le dit pres.
Cout. Limoux S. 46 vl. Z.

2) „aufheben".

Prometens . . que la davandicha sentencia nuls temps no·s *relayssara*, tro que la davandicha tala e malafacha . . pleneyrament sia emendat (= lat. relaxetur).
Arch. Narbonne S. 12b Z. 30.

Godefroy *relaissier*.

Relambre „Blitz".

Car clamare a nostre senhor, et dara troos, *relambres*, peyre et ploya. Et quant Samuel ago asso di[...] viencon troos, *relambres* grans [...] trope peyre.
Hist. sainte béarn. I, 44 Z. 12 u. 1[...]

Relaxador „frei zu lassen".

Si pres era, que sera relaxat a l'e[...] gart dals digs cossols e ayssi ca[...] per lor cosselh trobaran que se[...] *relaxador*.
Cout. Villemade § 11.

Lespy *relaxadou* „qui doit être r[...] laxé, acquitté".

Relaxansa „Freilassung".

Honourables senhors . ., sapiatz q[...] jo ey bist bostra letra en la qu[...] fey mencion que, a la *relaxansa* [...] bostres merceys, Palamides se d[...] hordena de deshonestas paraul[...] en mespretz de la bila.
Jur. Bordeaux II, 253 l. Z.

Relaxar (R. IV, 33) „überlassen".

Item potz notar per costume que l[...] causes portades en maridatge [...] la molher a son marit primer [...] quent la diite molher apres la m[...] deu diit marit quant conbole a [...] quentes nupties, la maytat de [...] diites causes deura *relaxar* aus [...] fans deu diit son primer marit [...] maytat), e l'autre maytat ret[...] dra ab luys (sic) e ab lo seg[...] marit.
Livre noir Dax S. 116 § 54[...]

Glossar „délaisser".

Relaxation (R. IV, 34) 1) „Freilassun[...]

Per arrest, que fo arrestat P. Ga[...] e per la *relaxacio* .v. d.
Douze comptes Albi I, 55 § 67

2) „Überlassung".

Lo quoau present affivement, ba[...] aceyssement, gurpiment e *relac[...] cion* dous ditz hostau e apendi[...] fey l'avandit meste Martin . . [...]

ditz marit e molher . . per reson . . de hun noble d'aur d'Angleterre.
Établ. Bayonne S. 302 Z. 30.

Ferner ibid. Z. 19.

3) „Erlassen, Aufhebung".

Et . . renuncian . . las avantdeitas partidas . . a tot dreit escriut et non-escriut, . . a oblacion de libeu, a . . impugnacion d'aquesta present carta, a totas ferias, . . a tota *relaxacion* deu segrament dejus inscrit, a tota dilacion per demandar jorn de conseilh.
Arch. hist. Gironde 10, 142 Z. 27.

[R]elegar (R. IV, 40 ein Beleg) „verbannen". Weitere Belege Livre noir Dax S. 81 Z. 4; Jur. Bordeaux I, 359 Z. 5 v. u., siehe den Beleg s. v. *relegation*.

[R]elegation „Verbannung".

Supplica . . lo bostre borgues Pey Escolan . . que, cum au temps passat . . fos estat releguat foras de la ciutat per certan temps . . et, per so quar la deita *releguacion* era finida et a lui semblava que gracia a luy no fos necessaria, per so que la pena a luy impausada era finida, sia intrat en la deita ciutat . . ., que placia a bostras . . senhorias . . de dar bona letra . . cum lo deit borgues es bon et foras deu deit baniment et *relegacion*.
Jur. Bordeaux I, 359 Z. 3 v. u. und S. 360 Z. 13.

[R]elegion, relegios siehe *reli-*.

[R]elegir „wieder lesen".

Cant aquest *agut* legit e *relegit* los vers, et leichet e derelinquit lo mon.
Discipl. clergie S. 66 Z. 31.

[R]elenquir, -inquir (R. III, 22). *Se r.* „umsinken, hinfallen".

E es totz las e enujatz,
Que tant es feritz e machatz
E tant a estat de manjar
E de dormir e de pausar
C'ades *se* cuja *relinquir* (Text renl-),
Car no·s pot el caval sufrir.
Appel Chr.[3] 3, 13 (Jaufre).

Lhi dig cioutada dizio . . que lo digs bayles lor avia fag tort . . en aisso que, cum . . B. de la Gariga . . amenes davas la bastida .I. porc gras e aquel porcs *se relenquis* que no pogues anar, lo digs bayles . . l'avia retengut contra sa voluntat, dizens . . que·l digs mosenh en Guilhelmos avia . . aital dreg . . que de tota bestia escorgadissa que moris o·*s relenquis* dins lo dig peatgie (Text -gio), era . . lo cuers del dig mosenh en Guilhelmo, e tota autra bestia, coma porcs o trueya, que *s'i relenquis* o i moris devia esser sua ischement.
Te igitur S. 229 Z. 14, 21, 25.

Wie sind die folgenden Stellen zu verstehen?

Li pe parleron enapres:
Cor[s], e con yes tu tan engres
C'an (tost) tos nembres ayas treball! . .
Cant tu avias malautia,
Cascun dels nembres o sentia(n),
Andos las aurelyas bondian,
E las naras petit sentian . .,
Las mas anavon tremolant
E nos tant fort afrevollyant
Que de tot *eram relinquis*.
Débat corps et âme 411 (Rv. 48, 45).

Etwa „den Dienst versagen"?

No i gardet de sa vida
Degitar a martiri . .
Per tu e per los autres, per la gent *relinquida*,
Que non avion repaus ni trobavon guerida

C'a ifern non anesso senes tota
gandida.
Sünders Reue 384 (Such. Dkm. I, 226).

Appel Chr.[3] Glossar „verlassen". Etwa „gottverlassen, verworfen"? Die von Stichel S. 64 mit Appel, Poés. prov. S. 80 V. 15 Var. (= Rv. 39, 191; Peire Milon) belegte Form *nelenquir* scheint mir schwerlich haltbar.

Relentar (Stichel S. 70) „gären"? Einziger Beleg:

Ben l'agra obs que fos becutz
E·l becs que fos loncs et agutz,
Que·l corns es fers, laitz e pelutz
E nul jorn no estai essutz,
E priutond' ins es la palz
Per que *rellent'* en sus lo glutz.
Arn. Dan. I, 15.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle, wo „fermentare, ribollire, schiumeggiare?" gedeutet wird, eine Erklärung, die Chabaneau ibid. für „très-probable" hält; auch Lavaud, An. du Midi 22, 23 „fermenter".

Reles (R, V, 81). Einziger Beleg:

Que fasso las candelas de bon ceu . . ses mesclar *reles*.
Cart. de Montpellier.

Ferner:

Jur . . que las pels que yeu ni li autre del mestier conrezarem, las conrezem ben e lialmen, e que no y metrem sain mas de porc o de trueya, e que no y metray *reles* ni ceu.
Pet. Thal. Montp. S. 285 Z. 6.

Ieu, hom garda del mestier de candeliers de ceu, jur que yeu faray . . candelas de ceu lial e fin senes tota mescla de *reles* (Text pe-) o d'autre grays qual que sia, si non de buou o de moton o de boc, bon e fin.
Ibid. S. 304 l. Z.

Rayn. „relent, chose échauffée ou gâtée par l'humidité et la fermentation". Wol durch diese Deutung veranlasst will Sternbeck S. 44 *relens* ändern und den Obl. Sing. *relen* ansetzen. Dazu liegt keine Berechtigung vor. Auch ist Rayn. Deutung nicht richtig; *reles* ist ein Fett, wie der letzte Beleg deutlich beweist; aber welches?

Releu (R. IV 65 ein Beleg) 1) „Abhub, Überbleibsel". remainder

Mas als paubres mendix
Dono be del *releu*
Que mot lor ave leu
Ses granda messio.
Deux Mss. V, 49.

Et tote aquere gent mynyan et s'asazian totz quans eren. Asazia son, dixs Jhesu Crist aus desiple coelhetz aquet *releu*, que no·s pe gue. Et coelgon ne .xii. cap plenas.
Hist. sainte béarn. II, 52 Z. 8 v.

Li .xii. cophin que foron omplit d relevat de Nostre S., significon doctrina dels .xii. apostols . . D quest *releu* que remas de la ta de Nostre S. vivon encara li b ome qui tenon los comandame de Nostre S. e dels apostols.
Homél. prov., An. du Midi 9, 8 Z. 2

Al partir de la guerra es ait lo *releus*
Que pro i remas vianda als e als auzeus.
Crois. Alb. 4591

Glossar „relief, ce qu'on relève (un champ de bataille)".

Auch im Plural:

E dels *releus* que sobratz sos
Van remplir .xii. grans desco
Brev. d'am. 22511

Wegen *sos* Z. 1 siehe *descon*, Bd. 127[a].

2) „Milderung, Verminderung".

Item toquant . . la obligation en que los ditz senhors . . son obligatz vers Pierre Morin, es stat diit que las dites gens no poden subvenir per lo present a las dites necessitatz. Empero per entender au *relheu* de la dite obligation . ., las dites gens an autreyat aus ditz senhors la some de vint mile florins.

Liv. Synd. Béarn S. 97 Z. 8.

Item sobre los autres negossis dud. pays aven (sic) agu ensemble conferencia de tout . ., et premierement tochant lo general dal pays de Briansoneis si devian demandar *releou* dals fogages per ung temps ou non, ou si devian demandar en compenso uno certano sommo d'argent.

Doc. ling. Midi I, 429 Z. 4 v. u.

Glossar, ibid. S. 479 „allègement des fouages?".

3) „Erleichterung, Unterstützung".

Per lo *relheu* deu poble, cargat de tant grande . . solution, attendutz los grans deutes ont las dites gens a cause de las famines son tengutz, an concludit que sie supplicat aus ditz senhors que no fessen domande de novera donation.

Liv. Synd. Béarn S. 163 Z. 13.

Hrsgbr. „soulagement".

Relevamen (R. IV, 65) 1) „Milderung, Verminderung".

Tot son desir . . es de . . tot son . . pais de Guiayna metre et retornar en patz et tranquillitat a *relevament* deus maus, dampnatges . . et tribulacions que lo deit pais a suffertat . . et sufferta (de) tot jorn.

Jur. Bordeaux II, 381 Z. 3.

2) „Erleichterung, Unterstützung" (R. ein Beleg).

Lo rey . . a ordenat per lo *relevamen* de son poble que dels bes que foron de maistre Johan Betizac . . confiscatz al rey nostre senhor, se convertisca sus lo fag de la hueja dels Engles la somma de .xx. melia franx.

Mascaro, Rv. 34, 97 Z. 24.

Quar han ficat sus los habitans del dich loc hun succide (sic) que se appella lo cappatge, que es en gran prejudise del paure poble et *relevamen* dels rics.

Requête Verrières § 14 Z. 7 (An. du Midi 23, 76).

3)

Anen nos en d'aquest trach
A la gleyso tot corrent,
Et veyren far lo *relevoment*
D'aquest veneyra corps sanct.

S. Martin 1736 (Rv. 52, 496).

Vgl. *relevar* 8).

Relevar (R. IV, 65) 1) „wieder aufbauen".

Item es ben necessari de *releva* la paret . ., car ne es tombada environ una cana.

Art. montp. S. 286[a] Amkg. H.

2) „aufhämmern, aufklopfen"?

Item fem *relebar* las bergantinas e frobir la celada de la vila a hun armure.

Comptes de Riscle S. 446 Z. 27.

3) „wegnehmen, entfernen".

Dimenge . . . y ac proffecio general per tal que . . Dieus . . done . . patz al rialme de Fransa . . e vuelha *relevar* de sus (Text dessus) lo pople la empedemia que y era.

Arch. cath. Carcas. S. 315 Z. 12.

4) „(eine Abgabe, e. Verordnung) aufheben, (eine Strafe) erlassen".

Com . . nos aguessem enviat en la dicta senescalcia nostre amat . . conselier maistre Ramon Saquet . . per saber a la qual causa lo mays

de gens de la dita senescalcia s'acordaran, so 's assaber a *relevar* o a demorar la ditas imposicions, ordenanssas e deffensas .. Et per so qu'el a estat atrobat per l'enquesta sus ayso fayta que la pus gran .. partida .. dels habitans .. vol .. que las ditas imposicios, ordenansas e deffensas *sian* de tot en tot *relevadas* e remogudas per lo profieg comun ...

Blanc, Essai S. 21 Z. 35 u. vl. Z.

Item cum los cossols .. an touta juridictio hauta e bassa e de mettre penas e aquelas *relevar* ...

Cout. Ax § 14.

Cum en lo dit loc lo senhor leve de blad estrange aqui portat per vendre copatge de blad, que li placia aquel *relevar* de gracia special, car trop mes n'i portaran que no fen, de que sera grand profieit del dit loc.

Ibid. § 20.

5) „befreien".

Et prometo .. que .. aura per ferm .. tot quoant e aquero que per los dits .. procuradors .. sera feyt ..; los prometo *relevar* de tota carga de satisdacion, sotz obligansa de totz sos bens.

Arch. hist. Gironde 2, 370 Z. 16.

Prometent aver per ferm .. tot quant que per lor sera feit .., *relevantz* sus asso lor et cascun de lor de tote carga de satisdar, sotz obligation de totz soos bees.

Ibid. 8, 197 Z. 17.

6) „entschädigen, schadlos halten".

Item volgueron totz que aquels qui iran sian guardat de tot dampnatge e de tot perilh(s) que los venguos el cami, e'ls en prometeron a *relevar* en obligacio de totz los bes del cossolat.

Jur. Agen S. 102 Z. 7.

Hrsgbr. „indemniser".

Et que de la perda que els farian, e[i] lor promet de los en *relevar* e satisfar.

Guerre Alb. S. 8 Z. 14.

Et .. lo promecto de *relhevar* de to[t] mau, dampnatge e interesse que .. l'en puyra enseguir, en obligacio[n] de sa persone.

Établ. Bayonne S. 437 Z. 22.

Item plus ordenam que, si lo tresau[r] rey fos trobat que sia mesconta[t] .., bolem que sia arrepparat de[u] deit mesconte et que la bila l'e[n] aya a *relevar* deu deit mesconte.

Jur. Bordeaux I, 234 Z. 8.

Ferner ibid. I, 339 Z. 24 und Arch. hist. Gironde 3, 213 Z. 26.

7) *r. son apel* „Berufung einlegen".

Item foc apuntat que tremetossan maeste Sans de Poges a Leytor[e] *relevar nostre apel.*

Comptes de Riscle S. 472 Z. 15.

Ebenso einfaches *relevar*:

Lo mesatye qui lo pays abe terme[tut] tut a Tholosa per *relebar* en co[rt] de parlament sus los dus scutz q[ue] demandaban ... Lo dit mesatye [a] resposta que no abe podut *releba[r]* a Tholosa; ont aqui foc apunta[t] que om termetosa a Bordeu si o[m] podora la *relebar*.

Comptes Riscle S. 432 Z. 25, 31, 33.

8) *r. cors sant* „heilig sprechen".

Lo rey de France requeri lo pape .. que lo coos de pape Celestin *fos* *relevat coos sant*.

Courteault, Chronique béarn. S. 1[..] Z. 10.

Ebenso einfaches *relevar*? Oder „fei[er]lich beisetzen"?

Sanctus Perpetuus.

Entende la volunta myo:
Lo dich tresor es sanct Martir
Lo qual volriouc per toto fin
Meyrar en aquesto egliso.

Secundus canonicus.
Monsegnor, vostro deviso
Es tres bono et rasonablo . .,
Car l'es ben segur et verita
Que lo sanct a amerita
D'*esser* eyssens *releva.*
S. Martin 1244 (Rv. 52, 476).

O sanct Martin . .,
Eyssi son tos servitors
Los quals en bono devotion
Son vengu far la translation,
So es a dire ton corps meyrar
A ma gleyso per *relevar*
Commo avesque et segnor
Et de la gleyso deffensor
Ques as ista en ton vivent.
Ibid. 1345.

Sanctus Perpetuus.
En aquest luoc lo metren.
Que vous semblo? Sare propicy?
Secundus canonicus.
El istare tres ben eyssy.
Vous non poyria myeys devisar.
Tercius canonicus.
El es bon per canonisar
Et *relevar* ung sanct o dos.
Quartus canonicus.
L'ystare ben eyssi desoubz.
Non si a pas luoc plus honorable.
Ibid. 1870.

9)
Mas cant vengo las novas que no's pogon (sic) celar,
Que'l coms es a Toloza intratz per *relevar*
E per Frances destruire e per pretz enansar,
Per trastotas las terras an cobrat lo parlar
Et escridan: Tolosa! cui Dieus capdel e gar!
Crois. Alb. 6219.

Glossar „relever (un fief)".

10) *se r.* „wieder aufstehen".

Qu'eu ai pertusaz manz escuz
Ab ma lauza . .,
E n'abat e son abatuz,
E quan caz, *son* tost *relevatz.*
Revue 46, 247 l. Z. (Aim. de Peg.).

Unklar ist mir:
Cosduma que per decepcio *se* pot hom *relevar.* Item acosdumat eys que decepcio facha per meytat no te ni val, si aquel qui es deceubut dins .xiiii. jorns a facha questiou de la decepciou, quar d'aqui en avan no seria escostat (sic).
Cart. Limoges S. 124 Z. 22.

Unklar ist mir ferner Établ. Bayonne S. 280 Z. 39, siehe den Beleg s. v. *personier*, Bd. VI, 275.

Mistral *releva*, Godefroy *relever*, Du Cange *relevare.*

Relevat „Abhub, Überbleibsel".

Avan que manges, pensaras
Dels paoures e los serviras,
Que a Dieu deu[s] donar la flor
De ton (Text son) condug, da la milhor,
C'aysel servir Dieus vol en grat
Plus que non fay del *relevat.*
Tischregel[2] 8 (Rv. 48, 291).

Z. 4 ist nicht klar. Chabaneau, Rv. 50, 267, schlägt frageweise Änderung in *deu [om] donar la flor, De son condug dar lo milhor* vor.

Cant il foron . . . sadol dels .v. pans e dels dos peixons, lo (sic) comandet Nostre S. que'l *relevat* culis hom, can il aurion manjat, e empli n'om .xii. cofins de *relevat* . . Li .xii. cophin que foron omplit del *relevat* de Nostre S., significon la doctrina dels .xii. apostols.
Homél. prov., An. du Midi 9, 387 Z. 33 u. 34 und S. 388 l. Z.

Relevation (R. IV, 65) „Verminderung". Vgl. *releu* 2).

Tochant lo general de demandar *rele-*

vacion dels fogages, el dobtavo fort que non poguessan pas obtenir.
Doc. ling. Midi I, 430 Z. 2.
Glossar ibid. S. 479 „allègement des fouages?".

Relha (R. V, 78) 1) „Pflugschar". Weitere Belege:
E·l faure que tendra la fargua deu le caussar sa *relha* et son coutre et so gazeu una vetz l'an.
Cout. Larrazet § 15.
A paguar *relhas* e becferi.
Frères Bonis II, 330 Z. 11.
Relha ferrum aratri.
Don. prov. 64ª, 13.
Weitere Beispiele bei Du Cange s. v. *relha*.
2) „Pflugmesser". So doch wol in den s. v. *gavenc* „Pflugschar", Bd. IV, 91 angeführten Stellen.
3) „Thürband, -beschlag".
Paguem a Guiraut del Rieu, faure, per los goffos de la porta de las orguenas e per *relhas* ...
Plus .iª. *relha* de fer per porta may granda.
Arch. cath. Carcas. S. 270 Z. 16 und S. 354 Z. 4.
Ferner ibid. S. 343 Z. 4, siehe den Beleg s. v. *martel* 2), Bd. V, 130ᵇ.
Per .i. *relha* que fo mesa a la porta decosta las morguas, que pesava .xiiii. lbr., . . .x. s. .vi. d.
Douze comptes Albi I, 107 § 1921.
Costec de far far la porteta . . e per las *relhas* e l'autra ferradura que hi fazia mestiers . .
Ibid. I, 325 § 615.
Weitere Belege im Glossar und Comptes Albi Gloss.
4)
A 'n P. Lamet, fabre, per .ii. *relhas* que fesem as ops de la planca del pon de Tarn, quar las autras ero trencadas, . .
Douze comptes Albi I, 151 § 981.
Per tres jornals de fustier per ad[...] bar las antas del pon e la plan[...] de Verdussa . . Per una *relha* e p[...] clavels ad ops de la dicha pla[...] ca . . .
Ibid. II, 40 § 636.
5) „Querstange, Querriegel"?
Item de adobar . . las dobladuras [...] las portas de lad. prezo . . et metre una grossa sarralha cop[...] da (?), garnida de clau, berrolh [...] .ii. *relhas* de fer.
An. du Midi 7, 452 Z. 5.
6)
De oblial et de la *relha*. Item si deyt fieu es terra semenada [...] binha que sia laborada, si l'o[...] qui l'a laborada perdra l'estieu[...] no? Responi te que no, ans au[...] tout lo formen an (cor. en?) [...] gan lo quart ou lo quint.
Cout. Bazas § 137.
7) *clavel de r.* Vgl. *relhador*.
Item .vi. milhes de clavels de b[...] rador fort, .i. milher et miech [...] *clavels de relha* fort, .vº. de c[...] vels de passabarrador fort.
An. du Midi 7, 450 Z. 10
Mistral *reio*, *relho* (l. a.) „soc de ch[...] rue; coutre, en Limousin; levi[...] pince; penture de porte; etc[...] Godefroy *reille*; span. *reja*.

Relhadier „derjenige, der seine Pfl[...] schar oder andere landwirtsch[...] liche Werkzeuge schärfen lässt"[...]
Et totz aquels que habitan . . el c[...] tet de Montossin . . deben agu[...] . . en aquellas forgas . ., et si [...] autra forga agusava[n] mas en [...] quellas sobreditas, reteno lo[s] [...] nhos .x. sol. de Malgoyres per [...] justicia, e·l *relhadie* que pag[...] d'aquela madeyssa guisa cum [...] en aquellas forgas agudava.
Cout. Montoussin § 42

elhador. *Clavel r.* Vgl. *relha* 7).

Per .c. *clavels relhadors* . . ad obs de clavelar las planquas e las postz als sobreditz guachils.
Douze comptes Albi I, 11 § 120.

Per .xxv. *clavels relhados* e per .xxv. clavels barrados que foro mezes en la dicha bada . . .
Ibid. I, 336 § 826.

Per .x. *clavels relhados* que foro meses a las relhas de la porta de la cambra sobredicha . . .
Ibid. II, 76 § 218.

Glossar „clou pour penture de porte". Das passt aber sicher nicht in dem ersten Beleg.

elhatge „Abgabe für das Schärfen der Pflugscharen etc.".

Mº Guasbert . ., faure, . . deu, que·lh prestem de nostre granier . . en debaten (Text -em) de nostre *relhatge* que·lh deurem a S. Johan, . . .

Item deu, que devem bailar per lo *relhatge* a Mº Ilamada e al faure, . .

Item devem nos al dig senhor . . per .I. sest. de fromen e seguel que·lh deviam per lo *relhatge* de nostra boria . . .
Frères Bonis II, 412 Z. 26, S. 446 Z. 9, S. 520 Z. 16.

Ferner ibid. II, 290 Z. 18.

Glossar „abonnement à l'aiguisage des instruments agricoles". Vgl. ibid. I S. CC.

Item que los digs cossols auran la conoyssensa del *relhage* degut als senhors o al faure a cui sera degut al dig loc de Ylamada.
Cout. Villemade § 46.

Dazu die Amkg.; „sorte d'impôt en échange duquel le seigneur faisait réparer dans sa forge banale les ferrures des charrues et des charrettes de ses vassaux ou les faisait réparer par un forgeron désigné par lui".

Mistral *reiage* „prix de l'abonnement qu'on prend chez un taillandier ou un maréchal, pour l'entretien des socs et autres instruments agricoles"; Godefroy *reillage.*

Relhiera?

Item trois *reilheres* pour giter lingot d'or longas (?); item deux tenalhes.
An. du Midi 11, 166 Z. 23.

Relhon „Armbrustpfeil".

Per .c. *relhos* guarnitz . . . que foront bailat als arbalestrers . . .
Regist. S. Flour S. 29 Z. 12.

Item deu per .IIᶜ. *relhos* de balesta guarnit e empenat . . .
Frères Bonis II, 405 Z. 11.

Unam cornudam modicam pro faciendo *relhonos.*
Inventaires 15ᵉ siècle II, 25.

Godefroy *raillon*; Du Cange *relho*; span. *rejon.*

Reliador. *R. de libres* „Buchbinder".

Paguem a mastre Pos Biza, *reliayre* de libres, per so que ly fem reliar los libres de la glieyza . . .
Arch. cath. Carcas. S. 267 Z. 22.

E may que fe bailar a .I. *reliaire* de libres . . .v. s.
Frères Bonis II, 428 Z. 24.

Reliar, religar (R. IV, 72) 1) „festbinden, befestigen" (R. e i n Beleg).

Avem paguat .Iª. lardieyra e .II. d. fiel polomar que fouc per *reliar* los batals de las campanas.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 202 § 291.

Avem paguat . ., per *reliar* lo dig sen, .v. s.

Es estat paguat a Janme Griguet,

fabre, per la ferramenta per *reliar* la dicha campana, .xv. s.
Fonte cloches Montagnac § 76 u. 94.

Glossar „assujettir la cloche au beffroi".

2) „(ein Buch) einbinden".

Per son trebail . . que a agut en *reliar* et reparar lo libre dels miracles de la gloriosa vierges Maria.
Art. montp. S. 306b Z. 11 v. u.

Plus dis aver pagat . . per . . *reliar* lo saltery . . .
Ouvr. Arles, Rv. 39, 161 Z. 13.

Die Form *reliar* noch Arch. cath. Carcas. S. 267 Z. 28, siehe den Beleg s. v. *reliador*; ibid. S. 314 Z. 17, siehe den Beleg s. v. *mandatari*, Bd. V, 94; Frères Bonis II, 428 Z. 26; Comptes de Riscle S. 171 Z. 8; ibid. S. 508 Z. 1, siehe den Beleg s. v. *encolar*, Bd. II, 444.

Item ung libre *religat* de pargam.
Inventaire Montbeton § 32.

Item per far *religar* los cisterns originals deus articles . . et apunctamentz deus Statz, tres scutz.
Liv. Synd. Béarn S. 103 Z. 6.

Die Form *religar* noch Comptes de Riscle S. 511 Z. 26.

3) „wieder verbinden".

Endeven[c] a un crastrat (sic) negre . . fractura en la coyssa de lu. E perparec le metge am la sua ignorancia, estreyssec la fractura sobre la plagua am pulvinas e astelas am fort strectura . . E aprop lo desliet segons los sieus desiriers, e aprop le *relieg*, e aprop le leyssec per alcus jorns e comandec que no deslies le liament.
Albucasis, Rv. 1, 16 Z. 6.

4) *se r.* „sich sammeln" (R. ein Beleg).

Que non ha gaire son estatz escotitz . . davan Rabastenx, e pueis *se son reliatz* et annatz alotjar a la Guepia.
An. du Midi 13, 502 Z. 20.

Relicta „Wittwe".

Per .II. pichers de vin bailatz . . al dit Duch en l'ostal de la *relicta* de Champanhat . . .
Regist. S. Flour S. 263 Z. 18.

Renembranssa sia que ma dompna de mayr, dompna Catherina Molyna, *relicta* de mosr Outho Beyneyc, cui Dieu pardo, . . traspasset dilus.
Benoist S. 46 Z. 17.

Madompne Mathive Salessa, *relicte* de feu mestre Johan Feydit.
Guibert, Liv. de Raison S. 179 Z. 17

Auch *molher r.*:

Cum . . Berthomiue de Carrere, *molher relicte* qui fo de Pees de Cabanes, . . venente a sons darrers jorns agos feyt . . son testament . .
Textes landais S. 32 l. Z.

Lespy und Godefroy *relicte*.

Religar siehe *reliar*.

Religion (R. IV, 73), **releg-**. Die bei Rayn. fehlende Form *relegion* findet sich S. Trophime 69 (An. du Midi 1[illegible] 311) und Myst. prov. S. 219 Z. 1[illegible]

1) „Orden, Kloster".

Intrar en r. (R. ein Beleg), *se metre en r.* „in einen Orden eintreten, in Kloster gehen".

Cosduma es que li lojadors de la mayzos que an lojadas no poden laissar say que au terme deu l[illegible] gier, ay no per lo passatge d'ostr[illegible] (sic) mar, o per *intrar en religi[illegible]* o si moria.
Cart. Limoges S. 121 Z. 14.

Cosdumnes es . . que, se us prosdo[illegible] loja sa maiso a autre, no la p[illegible] tolre selui cui la lojara . . Ni l'a[illegible] tre . . no la pot gurpir doscha son terme, si non o fai per la cr[illegible]

far, o per *metre en religio*, o si muria.

Ibid. S. 66 Z. 9.

2) „Heilighaltung".

Et aisso a promis . . complir et observar . . sotz obligation de totz sos bens . ., sotz cascuna renunciation de dreit . . et de cautela, et sotz *religion* de sagrament per luy prestat als saincts evangelis.

Arch. hist. Gironde 26, 136 Z. 17.

Fast genau ebenso ibid. S. 139 Z. 18.

eligios (R. IV, 73), **releg-** (R. ein Beleg). Die Form *releg-* findet sich noch Règl. cons. Limoux S. 13 Z. 16, siehe den Beleg s. v. *remanedor* 2); Règle August. Toulouse 453.

eligiozitat ist zu ändern statt *reliositat* „piété, dévotion" R. IV,73. Godefroy *religieuseté*.

elimar? Siehe die Variante des Belegs s. v. *recimar*, Bd. VII, 94.

elinhar (R. IV, 79) „sich zuwenden"?

Quan vei rengat en la cima
Man vert, man dur frug pel cim
E qecs auzelletz *relinha*
Vas amor don chant' e qilla,
Per cui ieu vas joi *relinh*,
Don m'esforz e chant e qill.

Mahn Ged. 628—29, 3 (R. d'Aur.).

So auch Marcabrun 13, 34 Var.? Siehe die Stelle s. v. *recimar*.

Godefroy *relignier*.

elinquir siehe *relenquir*.

eliositat (R. IV, 73) ist zu streichen; siehe *religiozitat*.

eliquari (fehlt R.), **reliquiari** (R. III, 23 ein Beleg) „Reliquienkästchen".

Tout hobratge que se fara d'aur, anels, senturas, *reliquaris*, fermalhs.

Art. montp. S. 313ᵇ Z. 24.

.II. tasas dauradas e .I. cofinel am sobrecop daurat e .I. *reliquiari* am pe daurat.

Frères Bonis II, 419 Z. 23.

Aqui fo mossenhor l'arcevesque de Narbona e motz autres prelatz . . am los *reliquiaris* de la glieya de Sant Benezeg.

Pet. Thal. Montp. S. 373 l. Z.

Mistral *reliquàri, reliquiàri* (g.) „reliquaire"; Lespy *reliquari*.

Relique „Rest".

Item es stat concludit que los sindics faran diligence de saver las restes que Arnaud d'Abadie de Lescar, general, deu donar au pays, et lo balheran l'estreyt (?), a fin que lo dit general apresti lo compte ab lo *relique* per emplegar a las [cargues] deu pays.

Liv. Synd. Béarn S. 157 Z. 4 v. u.

Reliquia (R. III, 22) „Reliquie". Rayn. setzt den Plural *reliquias* an, aber das Wort kommt auch im Sing. vor, z. B. Pet. Thal. Montp. S. 395 Z. 21.

Reliquiari siehe *reliquari*.

Relivar? Siehe die Varianten des Belegs s. v. *geliu*, Bd. IV, 99ᵇ.

Relotge (R. III, 542 „horloge"). Nachzutragen sind die Formen *relotgi* Floretus, Rv. 35, 81ᵇ; Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 411 Z. 4 v. u., und *orlotge* Doc. ling. Midi I, 389 Z. 26 (Manosque).

Mistral *reloge*, *relògi* (m.), *oreloge* (d.) etc.

Relotgier „Uhrmacher"?

Item tres senhals de ferre . . per senhar aqui (?) al taulier, et dos autres ases grans, de que lo *relogier* ne a ung, et l'autre a Peyre Ferranas.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 44ᵃ Z. 25.

Reluzir (R. IV, 110), **reluire.** Rayn. setzt auch *reluzer* an; aus seinen Belegen lässt sich die Form des Infinitivs nicht mit Sicherheit erschliessen. Es findet sich *reluzir* Bartsch-Koschwitz Chr. 271,21 (Jaufre) im Innern des Verses; *reluire* S. Pons 3233 (Rv. 31, 484): *conduire*; 3. Pers. Plur. Perf. *reluziron* S. Douc. S. 44 § 9.

Im zweiten Beleg:

E·l retins per plas e per murs
Dels auzelhos (sc. m'es jois)
E·l rossinhols qu'el ram *relutz.*
Peire d'Alv. 2, 6 (Hs.)

hat der Vers zwei Silben zu viel, auch die Bedeutung wäre sehr seltsam. Appel, Prov. Ined. S. 205, schlägt Änderung in *E·l solelhs que relutz,* was Zenker aufgenommen hat, oder in *E·l solelhs qu'el ram lutz* vor; Coulet, An. du Midi 14, 379, ändert in *E·l rais qu'el ram relutz.*

Mistral *relusi, relure* (d.) und *lusi, luse* (a. m.), *lure.*

Rem siehe *rim.*

Rema „Ruder"?

De navei comprat novellamens e que se mene per vendre, dona lo fil d. .II. et .I. *rema.* Item a Lubieras, entre lo rey e los senhors, dona lo fil .II. d. et lo navei tot .I. *rema.*
Péages de Tar. § 114.

Dazu die Amkg.: „Rame. C'est la perception du péage en nature".

Mistral *remo* „rame; poutrelle, perche d'échaffaudage; échasse".

Remador „Ruderer".

Per mei l'aiga de Rozer cantan li *remador.*
Crois. Alb. 4461.

Mistral *remaire* „rameur".

Remainer (R. IV, 151) ist zu streichen; siehe *remaner.*

Remaisar „aufhören, sich legen (vom Winde)".

Los diabolz cassava delz cors delz homes, los mortz resuscitava, las auras fazia venir o *remaissar.*
Légendes VII, 176 (Rv. 34, 250).

Mistral *remeisa, remeissa, remaissa* etc. „radoucir, calmer; cesser, se mettre au calme, en parlant de la pluie et du vent".

Remandar (Stichel S. 70). In Stichels einzigem Beleg:

Remandar remandare.
Don. prov. 33ª, 39

lässt sich die genaue Bedeutung nicht erkennen.

Das Wort findet sich = „als Antwort sagen lassen, wissen lassen" in:

Si bon vos semblo, mandaré
Als imperours, et si faré
L'exposition de tot lo fach . .,
Cossint son corps es indura
Et quantos mals a endura.
Pensoc qu'ellos *remandaren*
Tot so que d'el far nos deven.
S. Pons 4875 (Rv. 31, 551).

Mistral *remanda*, Godefroy *remander.*

Remandre siehe *remaner.*

Remanedor, armazeder 1) „der zurückbleiben muss".

E si·ls juradz aven cosseilh que anassen esforcivemenz ab de l'autra beziau pel dreit sostie d'augun lor bezii, aqued qui·n armangos que no fos a lor adjutori, si no podc mostrar razo que·ls juradz conogossan que *armazeder* ere, que .x. florins lo costas.
Rec. gascon S. 33 Z. 7.

Glossar s. v. *remaner* „qui doit rester".

2)

Totz aian conogut que, co sobre

manjar o per aquelhas causas que per le manjar del marit e de la moler . . la glieysa de Sant Marti de Limos . . devia recebre et aver, trebal fos et escur[tat], en aquesta escurtat *remanedora* e·l trebal, entre·l relegios baro le senhor frayre B. de Turno . ., de una partida, et B. de Bosc, R. Gari . ., cossols de Limos . ., d'autra part, . . en tal maniera s'acordero . . .

Règl. cons. Limoux S. 13 Z. 15.

Ist zu deuten „um die Unsicherheit zu beenden"?

[Re]manen (R. IV, 151), **ro-** „Überlebende".

E per so que·l dampnatges e·l grans mals recomens
E que·ls puscam destruire e aucire laens (Text laintz),
Ne sian faitz e ditz tans grans afortimens
Que apres nostras mortz ne parle·l *remanens*.

Crois. Alb. 6524.

Que de sanc ab cervelas e de carn ab suzor
Y aia tant esparsa que·l *romanens* ne plor.

Ibid. 4438.

Übs. „les survivants".

[Re]manensa (R. IV, 150) „Bleiben". Im einzigen Beleg, Folq. de Romans 10, 9, ist mit Zenker das überlieferte *viatz* in *viatge* zu ändern.

[Re]maner (R. IV, 151), **-manir** (fehlt R.), **remandre** (R. ein Beleg), **romaner, -nir** (fehlen R.), **romandre** (R. ein Beleg), **armazer, armader** (fehlen R.).

Die von R. IV, 151 und VI, 460 angesetzten Formen *remainer* und *remanher* sind zu streichen.

[R]*emanir* belegt Stichel S. 86. Weitere Beispiele: S. Agnes 904 (:*venir*); Kindheitsev. ed. Huber 494 (:*consir*); Romania 14, 522 V. 14 (anon.; :*morir*); S. Hon. XIII, 41; Blandin de Corn. 513 (:*partir*) und 529 (:*dir*); Débat corps et âme 533 (Rv. 48, 48); Cout. Saint-Bonnet § 31.

Remandre (R. ein Beleg, Crois. Alb.) findet sich noch mehrfach Crois. Alb., vgl. das Glossar; Voyage S. Patrice[2] 2261 (Vision de Tindal).

Romaner. 3. Praes. Ind. *roma* Guilh. Fig. 2, 133 Var., vgl. Bartsch, Gröbers Zs. 4, 441; 3. Perf. *romas*; 3. Praes. Conj. *romanha*; Part. Perf. *romazut* Crois. Alb. Gloss. Beachtenswerth ist:

Qu'anc non estey jorn d'Arago que·l saut
No y volgues ir, mas say man clamat :*roma*!

Appel Chr.[2] 25, 42 (= Arn. Dan. IX, 102).

So nach Vorschlag von Tobler; Canello liest *Mas sai m'a·n clamat Roma*, und ebenso Lavaud, An. du Midi 22, 176, der die Tobler-Appelsche Auffassung wegen der Akzentverschiebung für unzulässig hält.

Romanir Débat corps et âme 537 (Rv. 48, 48); *romandre* (R. ein Beleg, Gesta Karoli) Fierabras 3382.

E que deu ost far de cada maison .I. hom . ., saub que a la biele gardar ne deven *armaze* per garde dels judges. E si nulhs hom *se armaze* sens tens leyal que no agos, que·n devem aver nos .v. sols de ley.

Rec. gascon S. 23 vl. Z.

Si le comunie . . deura anar en augun log, lo maire e·us esquevins perveiran quaus establisquen ad *armader* a gardar le biele . . Lo maire . . deu samoir (sic) le comunie e miar en ost, e qua[l]s que *armaira*, deu *armader* per son man.

E se aucun *armat* seis lezer de luys, lo maire lo deu peinherar.
Établ. Bayonne S. 20 Z. 14 u. 21.

Le viele credencera le cause au crompedor o ad aquet ab lo quoau deura *armade* per perparances.
Ibid. S. 187 Z. 5.

1) „(auf dem Schlachtfeld) bleiben, umkommen“.

E·ls omes de Tholosa totz iratz e dolens,
Aicels qui son estortz, que no son *remanens*,
S'en intran a Tolosa dedins los bastimens.
Crois. Alb. 3098.

Glossar „qui reste (mort ou blessé) sur le champ de bataille“.

2) „in einem Zustande bleiben, werden“ (Appel).

(E) per paor de clercia ...
Li retenc pueih sa terra . .,
Don li comte *remazo* ab coratges felos,
Car cel que pert sa terra, mot n'a·l cor engoichos.
Appel Chr.[3] 7, 37 (= Crois. Alb. 3197).

Paul Meyer „les comtes en furent aigris“.

E los teus peregris ...
N'a tans mortz ....
Que lo cams de Montjoy ne *remas* si crostitz
Qu'encara·n plora Fransa e tu·n *remas* aunitz.
Ibid. 7, 108—9 (= Crois. Alb. 3268—9).

Paul Meyer „que le champ . . en est resté tout hérissé . . et que tu en es honni“.

Sill que cujon entendre et non entendon, per otracujament non aprendon, et enaisi *remanon* enganat.
Ibid. 123, 38 (Razos de trobar).

3) „fernbleiben, fortbleiben“.

Ez una nuech aquill novicia si se[...] mot gran mal, en tant ques en[...] liech non si podia girar; e per [...] malanansa ill *remas* de matin[...]
S. Douc. S. 202 § 8[...]

E si deguna sor ha mestier, ho [...] malautia . . o per autra cauza [...] zonabla, que *remagna* de matin[...] ho de las autras horas, deman[...] a l'abadessa licencia ... E si *re*[...] que no demande licentia . .
Règle August. Toulouse § 256 u. 2[...]

Deguna sor no *remanga* de capi[...] ses licencia de l'abadessa . ., [...] si neguna ne *remania* e venir [...] y volia, ses que no agues bona [...] cusatio, perda le vi . . un dia.
Ibid. 445 u. 44[...]

4) „ablassen“.

Et ela las refudava totz per en [...] tran de Born que avia pres [...] entendedor . . E per so que ilh [...] *masessen* dels precs d'ela, el [...] mostrar al comte Jaufre quals [...] la domna en cui el s'entendi[...]
B. de Born, Razon zu 28 Z. [...]

5) „unterbleiben“; *reman en*, *pe*[...] unterbleibt durch Schuld, auf [...] anlassung von, es liegt an . ., [...] etwas nicht geschieht“.

So im dritten Beleg bei R. IV, [...]
Peirol, cum avetz tant est[...]
Que non fezetz vers ni cha[...]
Respondetz mi, per cal raz[...]
Reman que non avetz chan[...]
Bartsch-Koschwitz Chr. 1[...]
(Tenzone B. de Vent.—P[...]

Rayn. „il reste (il se trouve)“[...]

Leu pot hom dir que, s'ieu [...] crezut[...]
Ja no *fora remazuda* per [...]
Esta guerra.
Bert. d'Alamanon [...]

Glossar „ne pas se faire“, Übs. „il n'aurait pas dépendu de nous que la guerre n'eût été déclarée“.

Per que·m meravilh mot de vos,
Bela dona . .,
Per que *reman*, cant n'avetz aitz,
Car major amistat no·m faitz.
Poés. inéd. S. 9 V. 43 (= Rv. 20, 61; Arn. de Mar.).

No *remas* per paor ni per neguna coza
Que no la asetgessan.
Crois. Alb. 1781.

No sai si·s fo pecatz o *remas* per justiza
C'anc no volgro far patz adonc en nulha guiza.
Ibid. 2506.

Glossar „demeurer, être retardé, empêché“; Übs. der ersten Stelle „ni la peur ni rien ne les empêche de“, der zweiten „si l'accord n'eut pas lieu pour que justice fût faite“, und dazu die Amkg.: „Je paraphrase; m. à m. „si (cela, c.-à-d. l'accord) n'eut pas lieu (*remas*) pour justice“.

Le coms dis: Ve ci vostr' esposa,
N'Archimbaut, si·us plas, prendes la. —
Sener, ses en lei non *rema*,
Anc ren tan volontiers non pris.
Flamenca[2] 274.

Z. 3 hat der Text *si*, die Hs. *ses*, vgl. Chabaneau, Revue 45, 9. Glossar „sauve sa volonté, s'il n'y a point d'opposition de sa part“.

E van jazer tro l'endema.
Al jorn, şi per vos non *rema*,
Cil que son de nou adobat
Si foron ja antresenhat
E van pongen per las carreiras.
Ibid. 952.

Glossar „sauve votre volonté“. Dazu Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 4: „Chabaneau, Revue 45, 12, lehnt sowol lat. *vos* als *vocem* ab. Je pense qu'ici il s'agit de vœux. S'il fallait une correction, *als* serait tout indiqué. Ich nehme mit Meyer Anrede an die Leser an: „wenn Sie gestatten, wenn Sie nichts dagegen haben“, ein launiges Füllsel, wie man es dem Dichter — zumal im zweiten Verse eines Paares — leicht zumuthen darf. Wollte man durchaus bessern, so liesse sich auch an *son* (= *somnus*) denken“.

Dis lur: Baron, voles ades
Cavalier esser o apres? —
Sener, ades, cascus respos;
S'a vos plas, non *reman* e nos.
Ibid. 7292.

Glossar „il n'y a pas d'opposition en nous (il ne dépendra pas de nous que cela ne soit fait)“.

Car plus non feiron non *remas*
Per lur vol, mais per non-poder.
Ibid. 7436.

Glossar „il ne dépendit pas de leur volonté (si la chose ne se fit pas, ce ne fut pas manque de bonne volonté de leur part)“.

C'anc per lausengiers bon' amor
No vim faillir; mas no *rema* en lor.
Prov. Ined. S. 258 V. 42 (Pons de la Gardia).

Glossar „es liegt nicht an ihnen“.

Seiner, bon gazainar vos fa,
E ja en me non *remanra*
Per ren qu'ieu puesca dir ni far.
Appel Chr.[3] 3, 600 (Jaufre).

Glossar „an mir wird es kein Hindernis finden“.

Non reman que non sia „es unterlässt nicht zu sein, es bleibt doch“.

Digam donc que l'amors en se
Es bona, qui n'uzara be.
E si·lh muzart per lor folor
Uzo malamen d'est' amor,

Non *rema* per lor folia
Qu'est' amors bona no sia,
Car de so que en se bon es
Uza om mal per necies.
Brev. d'am. 27315.

Glossar „malgré leur folie, cet amour n'en reste pas moins bon".

6) „aufhören"; trans. „aufhören machen, aufhalten".

Et es coustuma que, si foc se prendia en alcuna part de la villa et per aquel *remaner* on trencava una mayo o mays et aqui *reman(s)* lo foc, lo pretz de la mayo . . sia esmendat ad aquel de cui sera.
Cout. Auvillar § 50.

7)
E si als reis so c'ieu lur dic non plas,
Als podon far, ces er miels per un sen,
Ces outramar si pert crestiandas,
E si pason apoderadamen,
Remanra tot so c'om de lur repren.
Bert. d'Alamanon 8, 41.

Glossar „ne pas être compté", Übers. „on leur pardonnera".

8) *r. en se mezesme* „seiner Sinne mächtig bleiben".

Car cant illi . . mentavia . . mon seinnher Sant Frances . ., non *remania en si mezesmu*, que tantost era tirada az aquell sentiment per la sobrefervent devocion qu'illi avia en lo bollier de Crist.
S. Douc. S. 98 § 44.

Übs. „elle ne se possédait plus".

9) „zurück-, bei sich behalten".

Ez anatz li (sc. Artus) vos proferer.
E si n vol negu *remaner*,
Servetz li tant co·l plazera.
Jaufre Ergänzung S. 192 Z. 8 v. u.

Cor. *retener*? Vgl. aber 6).

10) „beschliessen".

Fon dich e *remasut* que hom agues may gen per aver cosselh al lu[s] propda venen . . *Fon* dig e *remasut* que hom trameses a Tholosa
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 88 Z. 6 u. 9

11) *se r.* „bleiben".

Ni menor joy ni plus manh
No vuelh, qu'ab lieys *mi remanh*
Mahn Ged. 1088—90, 4 (Raim de Mir.).

12) *se r.* „fortbleiben". Rec. gascon S. 23 vl. Z., siehe die Stelle oben als Beleg für die Form *armazer*.

Nicht klar sind mir die folgende[n] Stellen:

De liey servir sui volontos,
Qu'al mens aitan cug m'en t[e]nha;
Qu'e mans luecs es servizis bo
Era, s'ai trop dig, *remanha*!
Qu'ab un fil de son mantelh v[a]
S'a lieys fos plazen que·l me d[o]
Me fera plus jauzent estar
E mais ric que non pogra far
Autra del mon qu'ab si·m [c]gues.
Gröbers Zs. 32, 700 V. 40 (Gui de Cabest.).

Kolsen in der Amkg.: „es bleibe [da]bei, es sei genug!".

E si dompna joves vol
Amar lui que no·il cove
E bel chastiar non cre,
Ades *sera remasuda*
Ni ja mais non er volguda
Per beutat ni per joven
Entre la cortesa gen.
Liederhs. A No. 479, 2 (Ade[t] lo Negre).

Mas, com que an, fag ai de
Si con cels que al joc *rema*.
Que melz que no joga n'ensei[n]a.
Sordel 40, 127

de Lollis in der Amkg. „assist[e]

gioco", eine Deutung, die Schultz-Gora, Gröbers Zs. 21, 259, m. E. nicht ohne Grund bezweifelt.

Mistral *remani* „rester, demeurer, dans les Alpes"; Lespy *remaner*, *remader* und *armader* und *armaner*; Godefroy *remanoir* und *remanir*.

Remanher (R VI, 460) ist zu streichen; siehe *remaner*.

Remanir siehe *remaner*.

Remarciar siehe *remerciar*.

Remasonar „wieder mauern".

Item . . es necessari de demassonar et apres *remassonar* environ quatre canas tant de la barrabanda que del pavat de la dita muralha.
Art. montp. S. 284b Z. 13.

Item es necessari de demassonar environ una cana del pavat (Text paret) de la muralha . . et apres *remassonar*, car las figuieyras an suslevat lo dit pavat per lo qual la dita muralha beu l'aygua.
Ibid. S. 285a Z. 5.

Ferner ibid. S. 284b Z. 9, siehe den Beleg s. v. *merlet*, Bd. V, 239a, und ibid. S. 285a Z. 31.

Remazuda (R. IV, 151 s. v. *remaner* Schluss). Einziger Beleg:

Aqesta mia atendada
Q'ieu fatz, c'aillor no·m balans,
Cre q'er a la *remasuda*
Del puoig que brugic set ans,
Puois no·n issic mas lo soritz;
Tant m'es mos afars perfaillitz,
C'ab promessas ses faitz mi pais.
Liederhs. A No. 378, 5 (Guilh. de S. Leidier).

Die Hsn. R (Mahn Ged. 365, 5 Var.) und M (M. G. 539, 5) haben Z. 3 *que n'er la r.* Rayn. citiert nur Z. 3—5, schreibt Z. 3 *qu'eru la* und deutet „terme". Ist es etwa „Ergebnis", eigentl. „das was übrig bleibt"?

Remboi „Verweisung".

Bengo maste Guilhem Berdie, lo qual conda en conselh cum anaba de nostre pleyt e cum Antoni de Lafita ave empetrat hun *remboy(s)* en parlament per remboyar nostre pleyt a Leytora debant mossenh senescal.
Comptes de Riscle S. 388 Z. 5.

Et per lo dit de Saut a estat domandat *ramboys* (sic) a le bare; et per lo dit Dugues fo dit que, attendut que l'exequcion deppen de mossor loctenent et son conseilh, que no deu estar ramboyat.
Délib. Bayonne S. 139 Z. 6.

Remboiar siehe *renviar*.

Remborsar „zurückerstatten; jmdm. seine Auslagen wiedererstatten".

Item au syndic, per *remborsar* los tres scutz deu Libe deus Statutz et despenses per lui supportades entro assi, aura detz scutz.
Liv. Synd. Béarn S. 134 Z. 3.

Et si ere lo cas que aquetz qui seran tremes demoraven plus abant, que l'argent qui auren pres de le ciutat los falhis et que agossen a fornir deu lor propri . ., que le ciutat los *ramborssera* (sic).
Délib. Bayonne S. 44 Z. 4 v. u.

Ferner ibid. S. 195 Z. 28 u. 31.

Rembrar (R. IV, 187) ist zu streichen; siehe *remembrar*.

Remedi (R. IV, 174), **-ezi** (R. ein Beleg) 1) „Heilmittel".

La estimatio e lo pret de la medecina . . e del *remeçi* que fay obs a mon gueriment, me fay pessar la grandeça de . . ma malautia.
Trat. Pen., Studj 5, 318 Z. 6.

2) „Heil, Rettung".

D'angels qu'eron vezut
Preclars e resplandens, eron endevengut
Que torneron diable fer, negre e morrut,
Que ja mais per lunh temps non trobaran salut,
Remezi ni merce, que tot o an perdut.

Appel Chr.[3] 107, 32 (= Izarn 474).

Appel „Heilmittel", Paul Meyer „remède".

Si alcuns hom en son gazi laychara sa honor per *remezi* de s'arma, aquela sia venduda per cosselh de la cort.

Pet. Thal. Montp. S. 33 Z. 9.

Ordenanssa .. et disposicion de mi, Johan de Sanctaralha .., feita per lo *remedi* et salut de la mia anima.

Bulletin Hist. 1902 S. 88 Z. 4 v. u.

Et meto los Saul en .III. batalhes, et anan ne enta Jabes. E quant fon la, feri la una batalha suus lo rey de Amon et sas gentz; desbaratan los et fen ne gran mortalhe. Et agon *remedi* los de Jabes.

Hist. sainte béarn. I, 42 Z. 19.

Glossar „délivrance, salut".

3) „gesetzlich gestattete Abweichung vom vorgeschriebenen Feingehalt und Gewicht" (R. ein Beleg).

Per so sembla que tout argent de senturas et autres hobratges getadisses non podon obrar .. ad esterlins, so es assaber a .X. d. .XXII. grans et dos grans de *remedi*, car non poyrian obrar si juste, nonremens que los dits argenties juraran que al plus pres del fin obraran sens se attendre al dich *remedi*.

Art. montp. S. 313b Z. 5 u. 8.

Ferner ibid. S. 313b Z. 34 und S. 314a Z. 2.

Item fara (sc. lo maeste particular) diners d'aur; seran a .XXII. kayratz et tres quars de kayrat ab ung quart de kayrat de *remedi* et a .VI. sols de talhe ... Item fara diners de tres morlaas; seran a tres diners .XVIII. grans de fii ab dus grans de *remedi* et a nau sols de talhe ab dues pesses (?) de *remedi*. Item los *remedis* seran deu senhor.

Liv. Synd. Béarn S. 19 Z. 11 u. 18–20.

Dazu die Amkg.: „*r.* a ici le sens de surplus, bénéfice".

La quau moneda lo mestre fara aus us et *remedis* acostumatz, so es assaber per cascun marc d'obra dos grans de *remedi* et de talha.

Arch. hist. Gironde 16, 150 Z. 3 u. 4.

4) *metre r.* „Abhilfe schaffen".

Car ya vos juro certanoment
Que l'avé mes en grant pessament ..
De que s'en segré ung grant mal,
Si vos non hi meté *remedi* (: eyci!).

S. Anthoni 1520.

Mistral *remèdi* „remède"; *metre r.* „remédier".

Remediable „heilbringend, Hülfe bringend".

Son nom (sc. Christi) nous es *remediable* (: diable)
Per resistir a temptation.

Petri & Pauli 1885.

He las my! certos you non cre
Que vung plus fos tengu dal diable,
Mas lo baptisme *remediable*
Me fou (Text fen) per lo bon Ananyas.

Ibid. 2354.

Wegen *fou* in der letzten Zeile vgl. Abraham S. 4 zu S. 53.

Godefroy X, 534 *remediable* „qui remédie".

Remembransa (R. IV, 186), **renemb-** (R. ein Beleg) 1) „Erinnerung, Gedenken“. Weitere Belege der Form *renembr-* Dern. Troub. § XIII, 23; Romania 1, 418 V. 19 u. 32 (anon.); Doc. hist. mun. Limoges I, 18 Z. 3 v. u.; S. Douc. S. 72 § 2; S. 106 § 54; S. 226 § 10.

2) „Erwähnung eines Verstorbenen in der Predigt“.

Et specialement lo (sc. Gott) pregaren .. por aquilz qui cey (sic) an leyssat ceys ou rendas ou aultras chausas per far *remembransas* et anniversaris.
Oraisons limous. S. 351 Z. 9.

3) „Notiz, Notizzettel“.

Note que en cort temporau no se deu pleiteyar en scriut, mas si los avocatz o partides bolen thier *remembrances* en le mang, poden far aquero.
Livre noir Dax S. 34 Z. 3.

Glossar „notes, aide-mémoire“.

Mistral *remembranço*, *renem-* (m.) „ressouvenir, réminiscence, mémoire; proclamation des noms des fidèles défunts au prône de la messe“; Godefroy *remembrance*.

Remembrar, renembrar (R. IV, 187). Die Form *rembrar* ist zu streichen; im einzigen hierfür angeführten Beleg, Raim. Vidal, Abrils 646, steht *remembrar*.

1) „ins Gedächtnis zurückrufen, erinnern an“ (R. ein Beleg).

Gloria en excelsis Deo *remembra* lo gaudi que l'angels nunciet als pastors, quant fo naz lo salvaire.
Sermons 6, 16.

Encar te vuelh yeu *remembrar*
Alre per que·m deus ajudar
Et a totz peccadors que t'amo.
Gui Folqueys, Sieben Freuden Marias 257 (Such. Dkm. I, 280).

Per far .i. beure que fe a .ii. clercx de moss. lo cancelier que·l *remembresso* la besonha de que ieu los avia encarguatz.
Douze comptes Albi I, 258 Z. 5.

Ferner Dern. Troub. § XIV, I, 23, siehe den Beleg s. v. *frequentar* Schluss, Bd. III, 597; Guilh. de la Barra[2] 3094; Crescini, Man. prov.[2] Glos.

2) „sich erinnern an“. Weitere Belege:

Queri te merseyan
Que per ta gran boneza
Me dones savieza ..
E poder tot essemps
De tu formen (sic) grazir,
Lauzar e benezir
De coratge perfieg.
Tan que trobe delieg
Tu (sic) *remembran* soen.
Deux Mss. B V, 122.

Car en totas bontatz e doussors que sentissa, contemplava et *rennembrava* la sobeirana dousor e boneza de Dieu.
Appel Chr.[3] 119, 46 (S. Douc.).

3) „ins Gedächtnis kommen“.

Mout m'alegra douza votz per boscatge,
Qan retentis sobre·l ram qi verdeja ..
Et au lo chant del auzel qi tentis,
Don mi *remembra*[·l] douza terra e·l pais
E·l benestar de ma domna jausia,
Don mi dei ben alegrar, s'eu sabia.
Guilh. de Cabestanh 6, 6.

Ferner Gavaudan 3, 8 Var., siehe den Beleg unter 5).

4) *remembra me* „ich erinnere mich“. Weitere Belege mit folgdm. *de*:

E quand me sui partitz de lai,
Remembra·m d'un' amor de lonh.
Appel Chr.[3] 15, 4 (Jaufre Rudel 5, 4).

Et apera Bacuth a Daniel: Daniel . ., lheba·t et mynye deu disnar que Dius t'a tremes. O, ditz Daniel, et *remembre a*u senhor Diu de mi.
Hist. sainte béarn. I, 120 Z. 7.

Mit flgdm. *que*:

Et dic vos asso per que, quant la lor ore viera, *vos remembri* que·bs ag dixu.
Hist. sainte béarn. II, 86 l. Z.

5) *se r.* „sich erinnern". Mit folgdm. Accus.:

Per qu'es mos joys renovellatz,
Quan *mi remembre* sas beutatz.
Gavaudan 3, 8.

Var. *remembran.*

Ades vuelh doncx que·*us remembretz*
Aquesta cobla per intrar
C'auzis a 'n Guilhem Adzemar
Mantas vetz dir.
Raim. Vidal, So fo 278.

Mit folgdm. *que*:

Senhor, *remembratz nos hem* que aquest enguanador, quant vibe, dise que apres tres dies resussitare.
Hist. sainte béarn. II, 154 Z. 13.

6) *se r.* „wieder zur Besinnung kommen".

Mais Jaufre vai del pung ferir
Sus en l'elme per tal azir
Qu'el sol lo mes tot estendut,
Si que tot lo sen a perdut,
Que non au ni ve ni enten . . .
E·l jaiantz es vengutz ab tan
E a levat del sol lo bran . .
E Jaufre *es se remenbratz*
E es mantenen sus levatz,
Pueis venc ves lo jaian corens.
Jaufre S. 115[b] Z. 15.

7) *remembrat* „oben erwähnt (in einem Schriftstück)".

Item . . autrejam . . a la *remembrada* universetat . . que . .
Chartes Labruguière S. 828 Z. 22.

Ibid. Z. 35: autrejam . . a la davandicha universetat.

Mistral *remembra, renembra* (m.) etc.; Godefroy *remembrer.*

Remenar (R. IV, 191) 1) „umschütteln".

Si vols vaisel de vin mudat adobar. que sia franx, pren sal e .II. aitans de cenres, et ajas .VIIII. aitans d'aiga en .I. par (?), fai o boillir be, e pois met ins el vaisel e clau li be tot (sic) sos traucs, e *remena* aquo ins per tot, e pois laisa l'estar tro l'endema.
Recettes méd., Rom. 32, 299 Z. 8.

2) „zerwühlen"?

A cest mot en son lieg si lansa,
Sos draps *remena* e torneja;
Amors feramens lo guerreja
Et ab mans desirs l'agullona.
Flamenca[2] 3417.

Glossar „remuer, agiter"; Übs. Flamenca[1] S. 337 „ramène".

3) „ausbessern (ein Dach)".

Et . . es estat ordenat . . que los . . sindegues . . puascan donar los banhs d'esta vila per governar a .x. ans . . ad alcum (sic) bon home . . d'esta vila, et que aquel que los pendra a governar sia tengut de ben . . los governar, amparar et *remenar* las taulissas et aver fustas et autras cauzas necessarias per los mantenir.
Doc. ling. Midi I, 269 l. Z.

Vgl. das Glossar ibid. S. 418.

Item es ben necessari de *remenar* lo cubert de la torre de la Babota car y plou . . Item es necessari de *remenar* lo cubert del portal de Latas devers la vila . . Item es necessari de far *remenar* la torre que ten mossen lo tresorie del palays, car y plou per tot.
Art. montp. S. 284[b] l. Z. u. S. 285[a] Z. 22 u. 35.

Noch mehrfach auf S. 285.

Ich weiss nicht, ob auch die folgende Stelle hierherzusetzen ist:

Avem paguat a Barauda que *ha remenat* lo forn . . .
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207.

Hrsgbr. „balayer“.

4) *se r.* „gehen (über), handeln (von)“.

Dels movemens del temps dins la trezena (sc. tor)
Desputo fort, mas en la quatorzena
Dels elemens, apres en la quinzena
Tot lur dictat sus l'ayre *si remena.*
Bartsch Dkm. 61, 30 (Palaitz de savieza).

Unklar ist mir die Bedeutung von *r.* an den folgenden Stellen:

Hom que labor de re mena
M'apar fols, si no *remena*
Lo blat que leumen semena,
Quar ab aquel gent se mena.
Leys I, 190 Z. 13.

Übs. „recueille“.

Item manda . . lo perbost a tot portier . . que no ajan a leyshar intrar deguns bys strangiers, si no que mostren cartel senhat de moss. lo perbost . ., sus la pena de .LX. sols et de perdre lo by; et al cas que n'i agues degun que fes lo contrari, que los dits portiers puescan pendre et *remenar* lo dit by.
An. Pamiers I, 475 Z. 14.

Mistral *remena* „remener, ramener, reconduire; remuer un liquide en rond; remanier la couverture d'une maison“.

Remendador (R. IV, 193 „boute-en-train“). Rayn.'s einziger Beleg:

Pero adhordenat
Es pro ben en Espanha . .
Hom apela joglars
Totz cels dels esturmens.
Et als contrefazens
Ditz hom *remendadors.*
Guir. Riq. 80, 171

kommt, da es sich um eine in Spanien gebräuchliche Bezeichnung handelt, nicht für das prov. Wörterbuch in Betracht. Vgl. zu der Stelle Anglade, Guir. Riquier S. 146—147.

Remendador (-ora) „Ausbesserer (-in), Flicker(-in)“ findet sich in:

Avem . . ordenat . . que . . todz los pericers e periceires de le ciptat de Baione e *arremendedors* e *arremendedores* de forredures . . habitin . . en l'avantdiite carreire de le Periceirie.

Item . . autrejam plus que nulh *arremendedor* ni *arremendedore* no obri en le viele en tauler ni en carreire publics ni hi tinque hostau, mas que todz anin habitar e obrar a le Periceirie.
Établ. Bayonne S. 328 l. Z. u. S. 329 Z. 34.

Mistral *remendaire* „ouvrier qui répare, raccommode, provigne“.

Remendar (R. IV, 193) „ausbessern“.

Item de reparar las postz de la galaria . ., et . . reparar et *remendar* de fulhas d'avet los falsos de la dita galaria, los quals eran . . en algus locx poiritz et gastatz . . Item de *remendar* de postz d'avet las finestras bassas de la dita cambra.
An. du Midi 7, 449 Z. 28 u. 34.

Per gentas a *remendar* .III. gr.; per rayses a *remendar* .IV. bl. . . Item per .I^a. cambeta *remendar* .IIII. gr.
Tarif Nimes S. 542 Z. 24 u. 25 und S. 543 Z. 10.

Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

E voill bos cantadors

E bos violadors,
Car solas si *remenda*.
Mahn Wke. III, 226 (Guir. de Salignac).

Rayn. „car réjouissance se ranime". Mir ist der Sinn nicht klar.

Mistral *remenda* „réparer, raccommoder, regarnir, remplacer; satisfaire; rapiécer, ravauder".

Remer siehe *rezemer*.

Remerciar (R. IV, 209), **remar-** „danken". *R. alcun* (R. ein Beleg):

E om los *remersiaba* de lor bon bole.
Comptes de Riscle S. 297 Z. 10.

Nous vous *remarcien* charoment,
Car ben nous avé illumina.
S. Eust. 497 (Rv. 22, 9).

Diligencio nos chal et curo
Per Jupiter *remarciar*
Et de bon cor regraciar
Per la generation futuro.
S. Pons 476 (Rv. 31, 836).

R. alcuna ren a alcun „jmd. für etwas danken".

Ieu m'en vau d'aquest pas
En vos *remersian* la gran pena
Que per mi, senher, avetz presa.
Myst. prov. 4907.

Mistral *remercia*, *remarcia*.

Remes 1) „Nachwuchs (vom Holze)".

Item manda may la dicha court que non y aia deguna persona que auze .. tener degun bestiary .. en degun *remes* d'yssartz, entro que lo *remes* delz dictz yssartz sia de tres ans complitz.
Criées d'Hierle § 16.

Vgl. Du Cange *remessa*.

2) „geschmolzenes Fett". Vgl. Thomas, Mélanges S. 124.

Johannes et Guillermus .., cives Lemovicenses, habebunt in aula domini episcopi .., quando ibi comedebat, videlicet caudas arietum .. et totum sepum calderiarum et lo *remeys* et totum macrum et las codenas que frixe erant in patellis.
Bulletin Hist. 1885 S. 48 Z. 4.

Hrsgbr. ibid. S. 46 „la graisse qui restait dans les poêles après les fritures, grillons et couennes".

3) „eine Art Wolle (welche?)".

Item que totz los draps que·s faran .. de lana aussissa, sian totz unencx, en tal guisa que no aian en si neguna mescla de pelhadas ni anhisses ni de *remes* .. ni de pelis ni de gratuza .. E que pelhadas e anhisses e *remesses* se puescan obrar per si essems mescladas (Text mesclanlas), am que borra .. ni pelis ni gratuza ... no(s) s'i mesclon. E que los stams que seran traytz de lana aussissa se puescan mesclar am los draps que·s faran de pelhadas o d'anhisses o de *remes*.
Arch. Narbonne S. 324[b] Z. 29, 30, 35.

.xxv. li. de *remes* .., .xii. p° d'obra fylada .., .ii. q. .lviii. li. de *remes* que comprey a Perpehan ...

Item pus ly devem per .ii. sacas de *remes* que pezan ...
Jacme Olivier II, 146 Z. 7 u. 9 und S. 166 Z. 7.

Siehe auch unten *remetre*.

Remesclamen „(neuer?) Kampf".

Aquels .ii. jorns estero ses fa[illimen]
remesclamen;
E quant tregas faylliron ni·l so[…]
leyll fo deden,
Las gaytas de las tors escrideg[…]
fortmen
D'entrambas las partidas.
Guerre de Nav. 3303.

Übers. „nouvelle mêlée".

Remesclatz (plur.) „mit einander vermengt, bunt durch einander“.

Mas lo critz e las trompas e li corn *remesclat*
Fan brandir la Garona e·l castel e lo prat.
Crois. Alb. 6159.

E ab tant de la vila issiro *remesclatz*
Cavalers e borzes e mans d'autres armatz.
Ibid. 6705.

Cavaliers e sirvens tug essems *remesclatz*
Les an mortz e vencutz e destruhs e trencatz.
Ibid. 9195.

Glossar „mêlés, pêle-mêle“.

Remesion siehe *remision*.

Remestili, -iri, -ori „Lärm, Tumult“.

Adonc viratz lo *remestili*
Per lo mandamen de Sanh Yli
Que feron las rocas adoncz,
Car ins en Tarn de broncs en broncs
Cazon belencs, rocas e rancs.
S. Enim. 1227 (= Bartsch Dkm. 249, 21).

A la balma es ja venguda
La femna am plor et am bruda
E prega am grant *remestori*
De la verge son adjutori.
Ibid. 960 (= Bartsch Dkm. 242, 11).

Al jorn . .
Cil que son de nou adobat
Si foron ja antresenhat
E van pongen per las carreiras
Ab sonalz de mantas maneiras.
Adonc si leva·l *remestiris*.
A n'Archimbaut creis le consiris.
Flamenca[2] 957.

Glossar „bruit, tumulte“.

Remetedor „zu erlassen“.

Car el temps passat(z) li bayles de nostra cort . . entorn las justizias e·ls lauzimis *remetedors* de tot en tot et en part libertat ad els trop es donada e per auctoritat nondeguda usurpavon, per la qual mostz (sic) crims impunistz remanion, nos establem . .
Pet. Thal. Montp. S. 109 Z. 3 v. u.

Remetre (R. IV, 229) 1) „wieder ansetzen“.

E can ve (sc. lo castors) c'om lo cassa, a gran paor de mort, e sap que per lo membr' es cassatz . .; et el lo pren ab las dens et arraba lo·s e laissa·l cazer el sol . . Empero d'an en an *remet* lo menbre.
Appel Chr.[3] 125, 73 (anon.).

2) „übertragen, überlassen“.

He affy que totas siatz d'acort,
Ieu vos ho menariey en bon port,
He que aquest debat me *remetatz*.
Myst. prov. 6672.

Pueys que me *avetz remes* lo debat,
An lo ajutori de mon filh
Ieu ho auriey tantost acordat.
Ibid. 6683.

Fo aponchat en aquest cosselh que los singulars tengro que se fassa, e *remeiro* als digs cossols que ho fezesso al miels que poirian.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 279 Z. 13.

3) „verweisen“.

Vertats es de veray equivoc, mas no [de] contrafag, sobre los quals nos vos *remetem* a las Leys d'amors.
Deux Mss. S. 237 Z. 4.

So auch an der folgenden Stelle?

P. Clergue, cossol, . . partic d'esta vila per anar a Carcassona per tener una jornada, que Loys de Donas am sos companhos ero vengutz en esta vila excequtar los senhors cossols per .c. marcxs d'aur . .; e coma la dicha causa fos finida, los senhors cossols se empau-

sero (?) en la dicha excequcio e *foro remeses* davan los senhors generals que ero a Carcassona; e per so . . lo dig P. Clergue hi anec.
Douze comptes Albi II, 103 Z. 4 v. u.
Glossar „traduire devant un juge".

4) „erlassen, verzeihen" (R. nur aus Brev. d'am.).

Per .I. vidimus de la gracia dels .v^{c}. franxs que *remes* moss. lo duc del subcidi derrieyramen passat . . .
Douze comptes Albi I, 127 § 390.

Weitere Belege im Glossar.

E plus que a Guilhem de la Mota, . . assenssador de las tabernas . ., *sian remesas* et quitadas de sa acenssa cent liuras.
Jur. Bordeaux I, 224 Z. 7.

Tu no me denegues la endulgensa de mos pecatz, e que que hieu ei fah contra te, tu me *remet.*
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 505 Z. 32.

Carta que·ls cossols de Narbona *remezeron* als . . abitans de Vintimila totas las enjurias . . que avian faitas az omes de Narbona.
Jacme Olivier II, 349 Z. 7.

Volunterosament lor perdona et *remeto* lad. injuri.
Textes landais S. 92 Z. 1.

5) *se r. a alcun de alc. ren* „es ankommen lassen auf, sich verlassen auf".

No areguardo (sc. las femnas) pas que diso;
Sio mesonga ho veritat,
Tot lor salh de lor sac.
Ieu *m'en remeti a* lors consiensas.
Myst. prov. 7759.

Del mays o *del* mens que valrien las sobredichas fustas *me remeto a* vos autres honorables senhors . . concelliers.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 416 Z. 6.

Item [de so] que era degut a Arnaud, lo porquey, era *s'en remet a* sa consciensssa et vol . . que tot quant que lo medis Arnaud borra mettre sobre sa consciensssa, que li sya entegrament pagat . . Item plus disso . . que d'asso que Martin de Ginestas . . luy (sic) deu, era *s'en remet a* sa bona consciensssa.
Arch. hist. Gironde 1, 205 Z. 19 u. l. Z.

6) *remes* „lässig, träge".

Reprendia . . greumens sos officials *remes* e negligens en la administratio e en la exequtio de drechura.
S. Elzear fol. 18^{v}.

Mas si y eran necligens o *remes*, la cort comuna y poyra provezir, si los cossols requeregut no o reparavo.
Cout. Gourdon S. 188 l. Z.

Nicht klar sind mir:

Lo cors mi *remet* e li oill
Per l'aiga qi davall' e vai
Per la dura dolor q'ieu trai.
Studj 8, 428 No. II, 9 (B. de Born).

E devetz saber que li nom sustantiu no recebo comparatio ni·l pronom, quar li pronom significo mera e pura substancia, la quals no·s pot mermar, creyssher ni *remetre*.
Leys II, 54 Z. 17.

Übs. „s'affaiblir".

Item una letra que negus borges no *sia remes* contra los privilegis de la vila.
Jur. Agen S. 14 Z. 21.

Unklar ist mir ferner *remes despartimen* Bulletin 1890 S. 99 Z. 24 u. 25, siehe den Beleg s. v. *despartimen*, Bd. II, 95^{b}.

Mistral *remetre*. Godefroy *remetre*; Du Cange *remissus* und *remittere*.

Remezi siehe *remedi*.

Remezura „Nachmessen".

Item . . recebo . . .xxv. conquas de forment e .xxv. conquas de mes-

tura, las quaus fon benudas conqua de forment .IX. sos, conqua de mestura set sos; monta tot en una soma, rebatut set sos que se perguo en l'*arremesura*, .XXI. scutz .XV. sos.
Comptes de Riscle S. 41 Z. 24.

Remezurador „Nachmesser".
Item a costumat lo dich conselh d'elegir *remezuradors* de vin, que lialmens se mezuri en la dicha ciutat.
Cout. Apt S. 181 Z. 6.

Remiaconilh? „Spargel".
Remiaconilh Asperagus, spargium.
Floretus, Rv. 35, 81b.
Das Wort steht zwischen *reloge* und *remo[l]car*.
Mistral *roumanin-couniéu*, *roumanil-counil*, *roume-counil*, *ramo-counil* (l.) etc. „asperge sauvage". Mistral hat keine Form mit *rem-*.

Remirar (R. IV, 240). Die von Rayn. angesetzte, aber nicht belegte Bedeutung „admirer" kennt auch Mistral; einen altprov. Beleg kann ich nicht beibringen.

1) „aufmerksam, eifrig betrachten".
Remirar valde respicere.
Remira valde aspicit.
Don. prov. 33a, 35 u. 61b, 17.

2) „wieder betrachten".
Remirs iterum speculeris.
Don. prov. 52b, 15.

3) *se r.* „sich betrachten, sich sehen".
Co·l bazalesc qu'ab joi s'anet aucir,
Quant el miralh *se remiret* e·s vi,
Tot atressi . . .
Bartsch-Koschwitz Chr. 178, 18 (Aim. de Peg.).

4) *se r.* (*en alcun*) „sich spiegeln, sich ein Beispiel nehmen".
Pauc vos membra de Blancaflor . .
Ni de Tisbes, cant al pertus
Anet parlar ab Piramus,
C'anc nulhs hom no l'en poc gardar;
En lieys *vos* podetz *remirar*.
Nov. pappagallo 88.

5) *se r.* „um sich schauen"? Vgl. *regardar* 9).
Las domnas soen *si remiron*
E fan lur amorosas feinchas.
Flamenca[2] 732.

Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 3 Amkg. 2 bemerkt: „Wie ist *si remiron* zu deuten? Wenn *si* = *sic*, wie sonst oft, in die Mitte des Satzes gestellt, so „blicken vor sich hin". Oder ist *si* = *se*? Das Glossar nimmt letzteres an; „se regarder, se contempler" wäre ungefähr: „sich selbst gefällig beschauen".
Mistral *remira* „regarder de nouveau, regarder attentivement, contempler, admirer, manger des yeux"; Godefroy *remirer*.

Remision (R. IV, 228). Nachzutragen ist die Form *remesion* und die Bedeutung „Erlassung":
Partic d'esta vila en P. del Solier per anar a Tholosa . . per vezer se pogra aver gracia ni *remessio* del supsidi dels .II. francxs per fuoc.
Douze comptes Albi I, 207 § 201.
Glossar, wo weitere Belege „remise".
Nicht klar ist mir Cout. Bordeaux S. 114 Z. 12 Var. und S. 115 Z. 11 u. l. Z. Var.; siehe die Stellen s. v. *ramizon* 1), Bd. VII, 19b.

Remisori „(vor einen Richter) verweisend".
Que eram citatz per auzir ordenanssa de las escripturas e del prosses e del port (?) del prosses *remissori* del fag de Mo d'Albi per las apellacios.
Douze comptes Albi I, 4 § 48.

Remoguda „Unruhe“.

Ego Bernardus vicecomes et uxor mea Caecilia . . fideles adjutores erimus vobis . . de Aimerico Narbonae et de infantibus suis de totas ipsas guerras et *remogudas* quae (sic) tibi fecerint.

Du Cange VII, 121a.

Du Cange „turbae, motus“.

Remolat.

Fay l'enplaust am vi blanc en lo cal seran cuechas aquestas erbas: . . . berbena, consolida . ., pilozela . . Lava las, et apres sian conquassadas et aian *remolat* en vi blanc per .I. jorn natural, e bola tant l'aygua que se gaste la montansa del vi.

Recettes méd., Rom. 12, 102 Z. 4. v. u.

Remolcar „bugsieren, schleppen“.

Remo[l]car remulco.

Floretus, Rv. 35, 81b.

Mistral *remouca* 1 „remorquer, haler, traîner“.

Remolh (R. IV, 285) „Feuchtigkeit“? R.'s erster Beleg ist = S. Hon. XXXVIII, 34 (: *escueyll*).

Rayn.'s zweiter Beleg:

Lanfranc, de saber no·m destuoill
Ni de conoisensa,
E blasme vos, qar blasmar soill
Falsa captenensa,
E vostr' amor fug e desvoill,
Q'eu no·n ai plivensa,
Qar las les metez en *remoill*
Pur per folla entensa.

Liederhs. H No. 255, 2 (Lantelm)

ist mir nicht verständlich. Rayn., der nur Z. 7 anführt, „les lois vous mettez en détrempe“.

Mistral *remuei* „creux dans lequel les vanniers font tremper les brins d'osier; infiltration, suintement“.

Remolhar (R. IV, 285 ein Beleg) 1) „nass machen, benetzen; wässern; einweichen“.

Tal paor a que plus si doilla
Sa domna ques els bains rema,
E tan solamens lai esta
Que·l front (Text fronz) un pauc si *remulliet*.

Flamenca[2] 6045.

Die Correktur Z. 4 stammt von Chabaneau, Revue 45, 42.

Car aital femna fa semblan
D'aquo que non aura talan;
Am soen reire (sic) e plorar
Sap be son senhor enganar;
Ses dol a essenhat son oilh
Co de lagremas lo *remuelh*.

Seneca 854 (An. du Midi 18, 319).

Item que neguna persona . . non ause (Text -sa) gitar en la carreyra publica aiga en que *son remolhats* los peyssons salatz.

Cour temp. Avignon S. 178 § 231.

Item la libra de las favas yssuchas .II. d.; item per la liura de las favas *remolhadas* .II. d.; item cezes bruns, pezes . . per libra yssucha .IV. d., per libra *remolhada* .II. d.; item cezes blancs . . per libra yssucha .VI. d., per libra *remolhada* .III. d.

Tarif Nimes S. 537 Z. 5, 10, 14.

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

Ni auze vendre en lo dich mazel comun carns de moria o efladas o botadas o *remolhadas*.

Pet. Thal. Montp. S. 167 Z. 9.

2) „feucht werden“?

Remolha ad humiditatem venit.

Don. prov. 64b, 5

Mistral *remuia*, *remoulha* (lim.) etc. „remettre dans l'eau, retremper, tremper, imbiber; redevenir humide, ressuer, suinter“; *la sau re-*

muiavo „le sel devenait humide"; Godefroy *remoiller* „être de nouveau mouillé".

Remolre „nochmals mahlen".

Item que, despueihs que la farina sera venguda al pes mal mota, ilh no la devon pueihs *remolre*, mas que la devon emendar de la lor modura que es comunals.
Te igitur S. 232 Z. 5 v. u.

Remonst- siehe *remost-*.

Remontar „(mit dem Nöthigen) ausrüsten, versehen"? oder „aufhelfen"?

Et te conselho per ta vertu
Que tu t'en anes joliament
Istar en qualque covent.
Et si eyso non voles far
Et te voles retornar,
Ya te *remontarey*
Et de mos bens ya te darey . .
Ves tu eyci ceto taso d'argent?
Pren la (Text lo) e enporto l'en,
Vent la (Text lo) et *remonto* t'en.
Et si non as pro, torna ver my,
Car ya ay d'argent sens fin,
De que te volo ben ajuar.
S. Anthoni 2848 u. 2853.

Mistral *remounta* „remonter, monter de nouveau; restaurer, rétablir, remettre, enrichir".

Remort „Gewissensbiss".

Bastar no y pot formada creatura
De ymaginar quant sens negun *remort*
Le vostre filh batut era tant fort.
Joyas S. 69 Z. 3 v. u.

Per el ay dolor si fort . .,
Per el ay si greou *remort*
Que non pouc plus.
S. Pons 765 (Rv. 31, 347).

Ferner ibid. 2220 (Rv. 31, 406).

Remostrador „kund zu thun, mitzutheilen". Ich kann nur die Form *remonstr-* belegen:

Mandam a las gens deus ditz Estatz . . que en las causes per vos *remonstradores* de part nostre ajustin fe et credence.
Liv. Synd. Béarn S. 118 Z. 17.

Avem scriut . . a nostre cosin de Lautrec las causes *remonstradores* en la dite assemblade, per que au nom de nos las vos remonstri.
Ibid. S. 144 Z. 13.

Remostrar, remonst- 1) „mittheilen, kund thun".

Bengo hun mesatye ab .ia. letra de las partz de mosenh de Sabasan . ., la qual letra *foc remustrada* en conselh, e aqui foc apuntat que . .
Comptes de Riscle S. 270 Z. 10.

E quant foc retornat, *remustra* so que ave bist ne ausit au dit conselh.
Ibid. S. 444 Z. 5.

Et congregatz los ditz Statz . . fo feyte uberture, present la dite regine, disen tres caps: lo prumer que . ., 2° cum vole justice fos ministrade . ., 3° *remustra* las necessitatz de la mayson.
Liv. Synd. Béarn S. 84 Z. 6 v. u.

Ferner ibid. S. 144 Z. 14 (*remonst-*), siehe den Beleg s. v. *remostrador*.

Item plus fo termes Pes de Franx a Gemat per *remustra* so dessus dit a moss. lo senescaut.
Arch. hist. Gironde 31, 111 Z. 3.

2) „darthun, beweisen".

Qui per tres ans aura pagada censa . . per alcuna terra . . ho autra possession, sera compellit de la pagar mais appres lo temps ad ve-

nir . ., si non pot *remostrar* aver pagada endegudament lad. censa.
Cout. S. Gilles S. 51 Z. 2.

3) *se r.* „sich zeigen“.
E si 'n mos dichs vezetz que *se remostre*
Alcus parlars desplazen[s], cujan plaire,
Prec vos . .
No y regardetz si no la bon' ententa.
Joyas S. 43 Z. 9.

Mistral *remoustra* „remontrer, représenter“; Godefroy *remonstrer* „manifester, exposer, faire connaître“.

Remota (R. IV, 280). Im einzigen Beleg:
Lo fucs e'l vens e'l critz fan tal *remota*
Que anc non auzis maior.
Gir. de Ross., Par. Hs. 5532.

übersetzt Rayn. „remuement“, Paul Meyer S. 202 „vacarme“, Appel Chr.[3] Gloss. „Lärm“.

Remoure siehe *remover*.

Removemen (R. IV, 280) „Entfernung, Wegschaffung, Beseitigung“. So in R.'s einzigem Beleg:

Auferezis es ostamens o *removemens* de letra o de sillaba del comensamen de dictio . ., coma . . bot per nebot . . Sincopa es *removemens* de letra o de sillaba del mieg de dictio . ., coma colomier per colombier.
Leys III, 142 Z. 15 u. 19.

Rayn., der die Stelle unvollständig anführt, „déplacement“.

Ferner:

E vol dire ablatios *removemens*, cant hom osta e tol de la dictio. Si en lo comensamen de dictio se fay aytals *removemens* et abreujamens de motz, adonx son apelat auferezit.
Leys II, 198 Z. 24 u. 25.

Et aquellas cavalcadas far et aquella batailha et aquel asege a remoure li home d'aquellas universitatz sian tengut . . . Si batailha e *removementz* d'asege o cavalcada si fazia el comtat de Forcalquier . . . (= lat. remocio).
Priv. Manosque S. 113 Z. 12.

Remover, -moure (R. IV, 279) „fortschaffen, entfernen, beseitigen“.

Die Form *remoure*, die Rayn. ansetzt (er schreibt fälschlich *removre*, vgl. Sternbeck S. 26), aber nicht belegt, findet sich Arch. Narbonne S. 30[b] Z. 10 v. u., siehe den Beleg s. v. *plaisada*, Bd. VI, 347[b]; Jacme Olivier II, 321 Z. 30; Blanc, Essai S. 21 Z. 28; Priv. Manosque S. 51 Z. 7 und S. 113 Z. 7, siehe den Beleg s. v. *removemen*.

Mistral *remòure*.

Remplir (R. IV, 570), **reomplir** „anfüllen, erfüllen“.

Rayn.'s einziger Beleg von *remplir* ist zu streichen: die Stelle lautet:
Jhesus vos fass' al sieu servir
El clar paradis *resplandir*.
Gavaudan 2, 58.

Aber *remplir* findet sich in:
Que vostra deitat me ha creat de no-re
He me *a remplit* de sapiensa.
Myst. prov. 5489.

Ferner Guerre Alb. S. 51 Z. 17, siehe den Beleg s. v. *emplenar*, Bd. II, 394[a].

Reumpli lo vi del tonel,
Et am lo pa talha'l cotel,
Uebri la clau am la sarralha,
E'l dalh am l'erba del prat dalha.
Leys I, 296 Z. 24.

[Rem]son, **remsonar** siehe *rezem-*.

[Rem]**udamen** (R. IV, 284) 1) „Veränderung (des Werthes)“ oder „Verschlechterung“?

E com . ., per lo murmur d'alcuns maliciozes . . que tot jorn volrian l'afebleyament (Text afebloya-), *remudament* e destruction de nostras monedas a lur profieg singular et a gran dampnatge de tot lo nostre comu popular, se dubtes que nostras monedas fosson refeblidas e messas en major cours . . .
Hist. Nimes II, preuves, S. 81b Z. 5.

2) „Ablösung“.

A Joh. Chapola, capitani, . . tant per sos gatges coma per lo grant trebalh que a fait en la garda de la viala . . .xxx. fr. A sen Geralt del Breulh de levar (?) a la megha neut (sic) al *remudament* (Text revuid-) del gayt, lo quals a servit o (cor. e?) servira tot l'an coma lh'altres capitanis, .I. fr. per chascun mes.
Regist. S. Flour S. 192 Z. 6 v. u.

Mistral *remudamen* „remuement, changement“.

[Re]**mudar** (R. IV, 283) 1) „verlegen“.

E . . quant Charlemayne l'estudi guasanhec, lo qual hera a Roma, e de la volontat del papa *remudec* a Paris, lo papa e lo reys doneron previlegi grant en aquest studi de Paris.
Bartsch-Koschwitz Chr. 430, 25 (Arbre de batalhas).

2) „entfernen, fortschaffen“.

Item plus . . leyssi a . . ma molher . . quatre leytz garnitz de cubertes . . enssemps ab las ordilhes et ostensiles d'ostau a son servici . ., tant cum sera vepda et sens marit, et sens les *remudar* de la deyta mayson.
Arch. hist. Gironde 6, 118 Z. 17.

3) „absetzen“.

Lo quau clerc estera eu deit offici tant cum ben et leyaument se portera en aquet, e en lo cas que ed fara lo contrali, poyra *estre remudat* per los deitz mager, juratz et comunia.
Cout. Bordeaux S. 362 Z. 1.

4) „verändern (an Werth)“? oder „verschlechtern“?

D'autres greus carcx: moneda qu'om *remuda*,
Guerra tot jorn que troba la gen nuda.
Joyas S. 178 l. Z.

5) „jmdm. die Bettwäsche wechseln“.

Les consuls . . trouvèrent le malheureux Portala

en avol estat de sa persona, et non avia mas hun malatrut (cor. malastruc?) lensol en que jagues, que era una granda pietat. Et . . parlem am aquels del hospital que . . lo fezesson prevezir . . de so que li era necessari, et que . . quascun jorn li fos baillada una blanca . . et li crompessem un parelh de lenssols per lo *remudar*.
An. Millau S. 74b Z. 28.

6) „sich rühren“.

Sil lo cujon ben aver mort,
Aissi l'an duramen e fort
Ferit e machat e batut . .
E·l(s) cavallier tornon sezer.
Oi mais no·us cal paor aver,
Fan cil, d'aquest que s'en fuga (— 1),
Que sol non polsa ni *remuga*.
Jaufre S. 90b vl. Z.

Rayn., der nur die letzte Zeile anführt, liest *remuia*. Mistral ververzeichnet *remuia* (d.); aber wie ist *remugar* zu erklären?

7) *se r.* „wechseln“.

Li quals bayleys *se remudaran* chasque an lo jorn de Saint Alieys et

en la cort deuz senhors cossols faran sagrament que . . .
Cart. Limoges S. 201 Z. 17.

8) *se r.* „abstehen, ablassen".
E·l auzel son de sisclar mut
Per freg que cug que·ls destrengua,
Mas ges per aisso no·*m remut*
Qu'el cor no·m tragua fag de drut.
Mahn Ged. 362, 1 (R. d'Aur.).

Rayn., der nur Z. 3 anführt, fälschlich „pourvu que pour cela je ne me remue".

Mistral *remuda* „remuer un enfant, le changer de langes; mouvoir, se mouvoir; etc."; Godefroy *remuer*.

Remunerar (Stichel S. 70 ein Denkmal) „belohnen". Weitere Belege S. Eustache 2625 (Rv. 22, 227); mit folgdm. *de* Myst. prov. 2645; Jur. Bordeaux II, 426 Z. 15.
Siehe auch *renumerar*.

Ren (R. V, 55) 1) „etwas". Das Geschlecht ist beachtenswerth in:
A penas vauc en loc qu'om no·m deman:
Raimon Gaucelm, avetz fag *res* novel (:bel)?
Troub. de Béziers S. 24 V. 2.

Qu'il non crezon ni fan *ren* que bon sia.
Dern. Troub. § IV, II, 13.

2) „jemand"; *r. non* „niemand".
Guill. de Braneyns . . dis que ed . . padoc del diit camin en sus paziblementz, senz tot contrast que *ares* no li faze.
Textes landais S. 80 Z. 18.

E far e prener dreit aqui medihs en sa man, si *res* lo querelhave en lo deit afivadge.
Ibid. S. 198 Z. 18.

E porto un' ascona tan fera e tan estranha,
Ja *res no* la vira que·l bratz [...]
tre no·s franha.
Appel Chr.[3] 6, 118 (Chans. d'A[...]

E tantost illi li fes jurar qu'a *res* [...] ho disses.
Ibid. 119, 18 (= S. Douc. S. 10 § 1[...]
Ferner ibid. 82, 11 (Gauc. Faidit) [...] Suchier Dkm. S. 566 zu Pr. [...] 38, 4. Vgl. Ebeling, Lit. Bl[...] 141 oben.

3) „Thatsache, Wirklichkeit"?
Vilas es et outracujatz
Totz hom, quan si sent enreq[...]
Que·s cuja qu'ab sos vilans d[...]
Ab sobrieras et ab foudatz
Li deya hom esser privatz [...]
Ni qu'om ja l'am de bon tal[...]
E si tot hom lo i fai parven[...]
Per paor, aquo non es *res*,
Que, quan hom lo troba en d[...]
ses,
Ab gaug et ab alegrier gran[...]
Rizon tug, quant el vai plor[...]
Mahn Wke. I, 379 (R. de Vaq[...]

Oder ist zu verstehen „das ist nic[...] d. h. ohne Bedeutung, werth[...]

4) *nula r. non* „ganz und gar ni[...] durchaus nicht".
Car mot dec aver gran cons[...]
Gran paor e gran marrimen [...]
Car s'amor enaissi consen,
E *nulla ren non* sap a cui.
Flamenca[2] 573[...]

5) *de r.* „irgendwie"; *de r. non* „[...] neswegs, durchaus nicht".
Mas eras fas esfortz
Car ne pessi *de re*,
Que, cant fas prim e be
.I. calque bel dictat . .,
Adonc soi pus repres
Per alcus.
Guir. Riq. 75, 2[...]

Doas domnas aman dos cavall[...]
Amics Bertrans, mas no jes [...]
voler,

Que l'una mand' a l'un d'armas valer
Aitan can pot, per l'amor qu'el n'aten,
E l'autra fai a l'autre mandamen
Que, si ja vol qu'il l'am, *no*'n pes *de re.*
Ar chausetz, qual[s] vol al seu mais de be.
Bert. d'Alamanon 14, 6.

[G]lossar „aucunement".

[.]) *per r.* „irgendwie".
Poiria esser ja *per ren*
Ques il (Text el) mi volgues negun ben?
Flamenca² 4863.

[G]lossar „en quelque manière".
[M]istral *rèn* und *res*; Lespy *re* und *arrés* „quelqu'un"; Godefroy *rien.*

[.] „Einnahme".
[S]abetz (Hs. -bētz) que . . deguna gleisa a mi no si acomunalhec e la razo del donat e del *rent*, si no vos soli (= lat. accepti).
Philipper 4, 15 (Clédat 417ᵇ, 7).
[G]odefroy *rent* „rente".

[..]a? „Opium"?
. . ni per donar *renas* (Text revas) ni autras cauzas que atragon dam. Totas aquestas cauzas . . se acorderon que juresson . . can longamens tenran lo mestier d'espessiaria.
Pet. Thal. Montp. S. 271 Z. 20.
[V]gl. Du Cange *rena* 1.

[..]na siehe *renda* 1).

[..]naiser (so ist anzusetzen statt *renascer* R. IV, 302) „wieder geboren werden". Das von R. allein angeführte *renat* beweist noch kein *renaiser*, aber:
Per tres vegadas es om naz . . La primeira es, quant om nais del ventre de sa maire. La seconda es, quant *es renascuz* em babtisme.
Sermons 8, 22.

Renar (R. V, 39) „knurren, murren, brummen".
Guillem, una flor lai vi bell' e blancha . .,
E vi lonc leis un leon
Et environ non sei (sic) qanz
Veltres e lebrers *renanz.*
Studj 8, 448 Z. 24 (Tenzone Guilh. de S. Leidier—una domna).
Die *veltre* sind, wie die folgende Strophe sagt, die *malvatz lauzengier felon.*
E si·t cove a far los lieytz,
Que·ls fassas leu,
Polidamen e non ges greu
E ses *renar.*
Lunel de Montech S. 44 V. 257.
So auch an der folgenden Stelle?
Sem(n)ar vos voilh
De gran orgoilh
Que·us fai combatre e *renar*,
De cobeitat
Don ses enflat
E·us fai mentir e prejurar.
Mahn Ged. 941, 12 (Peire Card.).
Mistral *rena* „grogner, gronder, murmurer, coasser".

Renardenc.
Item una folradura de *renardenx.*
Inventaire Montbeton § 199.
Hrsgbr. S. 37 „de renard".

Renaudet.
E don Gonçalvo Ivaynnes, qu'es un pauc *renaudetz* (: vendretz),
Dyss . . .
Guerre de Nav. 2057.
Übs. „un peu petit renard".

Renc (R. V, 81) „Reihe".
Plus .I. rozol d'aur am .I. *renc* de perla grossa.
Arch. cath. Carcas. S. 357 Z. 15.

A renc „der Reihe nach".

Et . . a estat ordenat que lad. feste se fara lo dieument apres la Breffanie . . per lous coffrayrs de lad. confrerie, tous *a renc* et per ordre, l'ung ampres l'aultre, eyssi com sont appellatz . . per lo . . registre . . de lad. confreyrie.

Langue lim., Rv. 35, 417 Z. 11.

A rencs „in Reihen".

Dels quetz precx qu'ai dedins *a rencx* (: doblencx)
L'er fort rendutz clars mos pensars.

Appel Chr.[5] 25, 24 (= Arn. Dan. IX, 58).

Appel „in Reihen", Canello „schierati", Lavaud, An. du Midi 22, 175 „par rangées".

Per r. „der Reihe nach".

Lo legirs ni·l cantars no sia jes comandatz *per renc*, mas aquels que melhs o sabo dire a melhuramen dels auzidors.

Benediktinerregel (Paris) fol. 20r.

Anar per r.

Le coms de San Paul *vai per renc*,
E non sap mot, tro vaus lui venc,
Aitan quan sos cavalz randona,
En Aimerics, duc[s] de Narbona.

Flamenca[2] 7957.

Glossar „aller en rang?"; Flamenca[1] Übs. S. 398 „allait à travers la foule".

Venir per son r. „an die Reihe kommen".

Item que degun frayre non deya parlar en los regimens, si non que *venga per son renc*, sensa licentia dels priors.

Confr. Misér. Nice, Rom. 25, 71 Z. 4 v. u.

Nicht klar sind mir die folgenden Stellen:

Li cairel e las astas e li *reng* del penon
E l'escut e li elme e·l caval [...]
planson
Hi estan plus espes qu'espina d[...]
rison.

Crois. Alb. 7816.

Glossar „rangs d'une troupe align[...] in der Übersetzung sind die Wo[...] *li renc del penon* nicht wieder[...]geben.

Item . . fonc fach lo *renc* en lo d[...] loc per mossenhor nostre com[...]nho premia cossol . ., loqual lo [...]nava (Text -vo) per far lo *r*[...] mossenhor Johan de Montcalm e fonc donat a cascun capela q[...] hy era presen . . .x. d. contans e foron (Text foram) acompanh[...] (Text -alhatz) en lo dich *renc* [...] totz los senhors cossols.

Revue 43, 214 Z. 4, 6, 10[...]

Renc siehe *renh*.

Rencontre. *Roda del r.* „Steigrad"

Sec se lo eventari del rellogge . . It[...] la roda de la sonarie; item la r[...] de las oras; item la *roda de lo* [...] *rencontre*.

Art. montp. S. 329b Z. 3[...]

Rencor, rencura, rencurar siehe *r*[...]

Renda (R. V, 85). Die Form *renta* [...] zu streichen; im einzigen Bel[...] Blacasset 10, 5, steht *renda* : *pr*[...]*da*.

1) „Abgabe, Zins" (R. ein Bele[...]

Eysso es la *renda* e leyda penoza [...] se leva eu chastel de Lemot[...] deuz estrangiers tant solamen[...] Tot mercier estranh qui am[...] bestia paga . .

Et si aquel qui oura acessat la d[...] *renda* o leyda deuz senhors [...]sols . . .

Cart. Limoges S. 163 Z. 4 v. u. [...] S. 166 Z. 6 v. u.

Gehören hierher auch die folgenden Stellen?

Volhem que los sobresdigz habitans sian et heser dejo quitis de trasquedetotz los sobresdigz pesatges et autres et aussi ben generallamen de tottas autras *renas* decendens delz sobresdigz pesatges.
Livre Épervier S. 109 Z. 2332.

Totz los proffiechs que d'ayso poiran endevenir los senhos cossolz . . ho an arrendat al . . noble Guilhen Pellegri . . la sobresdicha *rena* per lou pres de . . ., hanb aital ordenansa que totz aquelz que falhiran et recuzaran de pagar, que . . Guilhen Pellegri los puesca far grava (?) et far gitar gatges per pagar la dicha *rena*.
Ibid. S. 156 Z. 379 u. 387.

Vgl. das Glossar. Ist die Form *rena* haltbar? Oder cor. *reva*?

2) „Einkommen" (R. ein Beleg). Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[3], Bartsch-Koschwitz Chr., Flamenca[2].

R. assiza.

Le reis engles fo sos cosins,
E det li .M. marcs d'esterlins;
Tot aiso fon de *rend' assisa*
Que no·s poc perdr' e nulla guiza.
Flamenca[2] 1649.

Glossar „rente assignée sur des biens-fonds".

Rendador „Pächter".

Item . . bengo mossenh Pelegrin . ., procurayre deu rector d'Ariscla . ., a causa de una letra que la vila l'abe termetuda sus lo feyt de la rectoria, en lo preguan que lo plagos de la arrenda aus cosselhs de la vila per la balha aus *rendados* de la Redempna.
Comptes de Riscle S. 119 Z. 23.

Lespy *rendador* „fermier".

Rendamen (R. V, 85 ein Beleg) „Pacht".

Item plus costa de desputa la carta hon Niney era obliguat per lo *rendament* deu soquet . . .IIII. s.
Comptes Montréal (Gers) I, 59 § 62.

Item plus recebo lo dit Manaud de Pey de Sens, de mayor soma que debe per lo *rendament* deu mazet, hun scut .XII. sos.
Comptes de Riscle S. 3 Z. 8.

Lespy *rendament* „ferme".

Rendemen siehe *redemen*.

Renden siehe *redre* 9), Bd. VII, 139.

Renden (R. V, 84 s. v. *rendre*). „Einnahme, Einkünfte". Beide Belege Rayn.'s finden sich bei Peire Cardenal; siehe den zweiten, Mahn Wke. II, 227, vollständig s. v. *faisonar* 4), Bd. III, 394. Ferner:

E sostratz
Lo sieu, et assi·ll tire ben
Tot son aver e son *renden*.
Prov. Ined. S. 333 V. 22 (anon.).

E·l ric sobresotil no i penran onrament,
Ni lor valran ufanas ni terras ni *rendent*.
Doctrinal 218 (Such. Dkm. I, 248).

Rendensa (R. V, 85 „prévenance") ist zu streichen. Im einzigen Beleg, Blacasset 2, 42, ist mit Klein *entendensa* statt *en rendensa* zu ändern.

Rendeza „Einkünfte".

E donet en le reis *rendezas* et aver a celz que los enseinnarian.
Légendes X, 20 (Rv. 34, 269).

Rendier (R. V, 85) 1) „Pächter".

D'aqui en avant los cossols . . non auzon ges donar de lenha del bosc de Valena . ., mas qui ne aura besonh la compre dels *rendiers* o de lurs forestiers.
Pet. Thal. Montp. S. 184 Z. 3.

Los d. cossols . . non deion . . prendre, exhigir o levar del fermier ou *rendier* d'aquest emolument si non las . . quotas que . . .
Ibid. S. 190 Z. 2.

Seguent la d. ordenanssa ordenam . . que touta persona que arrende terra ou vinha ou autra causa, que lo senhor de la terra pague [per] so que aura lo *rendier* et lo *rendier* per so que aura lo senhor de la terra.
Ext. arch. Tarascon, Rv. 40, 222 Amkg.

.Ia. bala de draps, la qual avian . . arestada los *rendias* de la leuda de moss. l'abat.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 199 vl. Z.

Rendiar, *rendier* Publicanus, firmarius.
Floretus, Rv. 35, 81b.

2) „Zinserheber".

Plus . . ai pagat a monsen Pons Alari, *rendier* de la Santa Maria Madalena, la sensa de l'ostal de la gleisa, lo cal fon de Toneta . ., e fa de sensa a la dicha gleisa .III. sous e .VI. deniers.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 156 Z. 5.

Mistral *rendié* „fermier; etc.".

Rendoa siehe *redoa.*

Rendoier „Pächter"?

Item may lhi assignet el dich mas de Chaslhac en la meytat que lhi apertenia, sens propitat (sic) mas coma *rendoyer*, .XI. sest. emina de segle.
Doc. Limousin S. 131 Z. 3.

Rendor?

Coras que vengua
Lo rey nostre senhor . .,
Per merce'l prenda
C'auja nostra clamor
De la offensa
Que fan [li] sieu (sic) *rendor*,
Que'ls vestirs an naffratz
E des[en]cadenatz
E dezenbotonatz,
Per que nostras personas
Ne van pus vergonhozas.
Prov. Ined. S. 212 V. 38 (P. Basc).

Glossar „Beamter, welcher die eingetriebenen oder einzutreibenden Steuern dem Landesherrn übergibt", s. afz. *rendeur*, bei Ducange *reddituarius*". Ist *rendor* haltbar? Cor. *fan sieu ren[da]dor?*

Rendre siehe *redre.*

Renduable „zinspflichtig". Terrier Cadours, Rv. 54, 148 Z. 20; siehe den Beleg s. v. *revenda.*

Rendual 1) „Zins-, als Zins".

Giral Pelhisiers .III. eminas de fromen e .I. sestier de segil *rendual* per raso de terras que te del rector. Item per una mayso e per .I. ort que te del rector .VI. diniers *renduals*.
Textes Haute-Auvergne S. 38 Z. 6 u. 8.

En recompensamen de so desobres dich per la maivalensa lur fouc . . assignat la soma de cent trenta et tres lieuras tornesas moneda usual corren, annualz, censuals e *rendualz*.
Livre Épervier S. 89 Z. 263.

2) „zinspflichtig".

De oblial o fieu *rendual*. Item es costuma . . que, si ung homy te oblial ung fieu d'alcun senhor per certanas oblias . . .
Cout. Bazas § 3.

Renegador „Gottesläugner, -lästerer".

To! lo gran capitani dels malsfactors
Coma so enbriaics, *reneguadors*,
Murtries, goloses he gogadors.
Myst. prov. 7487.

Item fa hom comandament a totz taverniers . . que non ajon a recaptar en lor maysos . . jogadors ny *renegadors* ni juradors de Dieu.
Proclam. Piquecos S. 236 l. Z.

Alcus d'aquetz no eran que jogados, ribautz e *renegados* e gens de malbesa vita.
Arch. Lectoure S. 173 Z. 3.

Mistral *renegaire, renegadou* (l.) „renieur, blasphémateur"; Lespy *renegadou.*

Renegansa „Verleugnung".

E el (sc. Petrus) ploret am gran dolor
La *renejansa* so senhor.
Revue 50, 230 V. 118 (anon.).

.LXX. frays deus Templers coffessan totz arcordadementz la *reneganse* de Deu Jhesu Christ.
Courteault, Chronique béarn. S. 9 (133) Z. 10.

Godefroy *renoiance* „reniement".

Renegar (R. IV, 326) 1) „fluchen, lästern" (R. ein Beleg).

Le messongiers vol jurar trop soen
O *renegar*, per que sia crezutz.
Deux Mss. LV, 22.

Lag sagramen no fassas ni *renegues*,
Per que ja Dieus no·t falha, cum lo pregues.
Ibid. B III, 163.

Mit flgdm. Accus. und mit flgdm. *de*:

Manda la cort . . que non li aia denguna persona . . que (non) ause jurar ne *renegar* . . *lo nom de Dieu* ne de la vierges (sic) Marye ne dels sants.
Proclam. Assas, Rv. 1, 103 Z. 8.

Fa hom prohibitio . . que non hy aia nenguna persona . . que . . auze jurar ny *renegar de Dieu ny lo sieu nom.*
Revue 2, 18 Z. 6 v. u.

2) *se r.* „seinen Glauben abschwören".

Anatz lor dir, ses pus lezer,
Que, si no·*s* volo *renegar*,
Qu'al maiti pesso de l'armar
Per aver batalha campal.
Guilh. de la Barra[2] 265.

Senher, diss el, aycels mesquis
Crestias *se* volo *renegar*
E volo Baphom adzorar.
Ibid. 453.

3) *se r.* „abtrünnig, untreu werden".

Per l'espavent mi doill
E pel gran be qu'aüt n'ai fatz orgueil
Si q'ieu non deing mon oill
Girar ves autre foill,
Qar mos cors no m'acoill
Q'ieu ves vos *mi renei.*

Domna, si lai on soill
No·us vei, en breu·*m renei.*

Far m'en podes orgoill,
Q'ans morrai qe·*m renei.*
Appel, Poés. prov. S. 114 V. 48, 50, 52 (= Rv. 40, 413; R. d'Aur.).

4) *renegat* „verrätherisch, treulos, falsch, verderbt, schlecht". So, und nicht „rénégat", in Rayn.'s drei ersten Belegen von *renegat.* Ferner:

Er es ben greus fais a soffrir
Dels rics crois, manenz *renegaz*
Q'eu vei en l'auzor grat pojatz
O·ill paubre d'aver fin, verai
Degrant estar.
Ramb. de Buvalel[2] 6, 16.

Mistral *renega* „renier, méconnaître; jurer, blasphémer"; *se r.* „fausser sa foi; maugréer"; Lespy *renega*; Godefroy *renoier.*

Renembr- siehe *remembr-*.

Renga (R, V, 81) 1) „Reihe" (R. ein Beleg).

Et fara lo dit cubert en la forma que es et tout de bona materia, et sera tengut de far las doas premieyras *rengas* a teule banhat.
Art. montp. S. 298a Z. 4 v. u.

2) „Gürtel, Gurt"?

E feric si lo comte lai on l'es aizinatz
Pla desobre las *rengas* on es l'ausbercs sarratz
Que la singla li briza e l'acer es asclatz.
Crois. Alb. 9165.

Übs. „ceinturon".

Unklar ist mir Aigar[2] 1044, siehe den Beleg s. v. *escabit*, Bd. III, 136a.

Mistral *rengo* „rangée, ligne, file"; Godefroy *renge*.

Rengamen „Reihe, Glied".

E[·l] conestable diss: Be soy el cor yauzens . .,
Que la bataylla vem dels enemix puynnens . .
Enmentre c'arnescavan les primes *rengamens*,
Us cavalers lor diss: . . .
Guerre de Nav. 4636.

Rengarda „eine Art Seefisch".

Item *rengardas*, colonps, . . . besuguos et ogne peis bestinal.
Doc. ling. Midi I, 626 vl. Z.

Glossar, ibid. S. 649 „sorte de poisson de mer".

Renh (R. ein Beleg), **renc** (R. V, 68), **regne** (R. V, 67) „Reich".

Non a dona en tot sest *renh*
Tan gen renh,
Ni genser de leis no·s senh.
Mahn Ged. 731, 3 (Arn. Catalan).

Que·m don tan far qu'eu soi deng
De venir el seu saint *reng*.
Poés. rel. 1630.

Totz los vezis apel senhors
Del *renh* on sos jois fo noiritz.
Jaufre Rudel 3, 26.

Qu'ieu no·m sen si savis sai
Que puesca conquerre lai
Lo *renh* on nulh set ni fam
Ni freg non a ni esmai.
Peire d'Alv. 18, 24.

Von der Form *renc* gibt Rayn. zwei Belege; wegen des zweiten, Arn. Dan. XVI, 45, wo *senhoriu* statt *senhoria* zu lesen ist, siehe die Amkg. zu der Stelle und Lavaud, An. du Midi 22, 453. Ferner:

Tant es sos pretz verais e fis
Que lai el *renc* dels Sarrazis
Fos eu per lieis chaitius clamatz!
Appel Chr.[3] 15, 13 (= Jaufre Rudel 5, 13).

R. ausor „Himmelreich".

Mas qui·s volgues tant enantir
Vas ben cum contra mal obrar,
Ja no perdera·l *renh aussor*
Pel joi d'aquest mon messongier.
Peire d'Alv. 17, 37.

Renh (R. V, 38). Einziger Beleg:

Belha m'es la flors d'aguilen,
Quant aug del fin joi la doussor
Que fan l'auzelh novelhamen
Pel temps qu'es tornatz en verdor,
E son de flors cubert li *renh* (: destrenh)
Gruec e vermelh e vert e blau.
Peire d'Alv. S. 141 V. 5 (Bern de Vensac?).

Var. *li ram*. Rayn. „rameau". Aber kann *r*. das bedeuten?

Renha (R. V, 69) 1) „Zügel". Rayn.'s letzter Beleg muss lauten:

Aqui viro las *regnas* lhi Borgonho.
Gir. de Ross., Par. Hs. 5876.

Danach ist die Übersetzung zu ändern.

2) „Riemen“.

E co aguesso lui estreg ab *regnas*, dix Paul . . . (= lat. loris).
Apost. Gesch. 22, 25 (Clédat 255ª, 8).

Renhamen (R. V, 68 ein Beleg) 1) „Regierung“.

Dade fo . . au temple nau Londoniarii hin (sic) .xix. die d'abriu hin xviau. an de nost[e] *regnement.*
Établ. Bayonne S. 16 Z. 24.

2) „Reich“.

E si tu no vens tost, trestot ton *regnament*
Sapchas qu'auras perdut, que mas a ton vivent
No y albergaras jorn.
Guerre de Nav. 116.

Godefroy *regnement* „règne“.

Renhar (R. V, 68) 1) „handeln, sich benehmen, leben“. Weitere Belege:

Be sai qu'amors es tan grans
Que leu me pot perdonar,
S'ieu falhi per sobramar
Ni *renhey* cum Dedalus
Que dis qu'elh era Jhezus
E volc volar al cel outracujans.
Appel Chr.[3] 29, 26 (Ric. de Berbezilh).

Per c'om degra lialmen viure, aman
Deu, retenen del mon grat, gen *regnan.*
Sordel 16, 28.

Qui vol saviamen *regnar*,
Obs l'es totz tems deja portar
Una balanza en son corage
Per melz conosser l'avantage
De las fazendas.
Ibid. 40, 53.

Quar qui 'n amor ben s'enten,
No pot far que pueis mal *renh* (: engenh).
Montanhagol 2, 20.

Quant hom *reingna* vas cellui falsament
Qui l'onra e·l serf e l'ama finament . . .
Mahn Ged. 655, 1 (Guilh. de la Tor).

Sias adreitz e cortes,
Francx e de bella paria,
E fay so que ben estia,
Quan poiras, e non t'en tricx,
Qu'aissi deu *renhar* amicx.
Peire Rogier, Un. Ldr. 2, 44 (Arn. Plagues).

Car qui sap be e non l'essenha,
Segon la ley de Dyeu non *renha.*
S. Enim. 10 (= Bartsch Dkm. 216, 6).

Hierher gehört doch wol auch die folgende Stelle:

On so·lh cortes
Que solon chastels assetjar,
E que solon setman' e mes
Cort mantener ab gen *renhar*,
E que solon donar rics dos
E far las autras messios
A soudadier et a joglar?
B. de Born 23, 36.

Glossar „Herrschaft“.

2) „leben, wohnen, sich aufhalten“. So in Rayn.'s erstem Beleg:

Valens domna, qu'en cel pais *renhatz*
Per cui plaidei, pros e plazens e gaja,
Merce vos clam qu'a mi valer dejatz,
Que tot quant aug ni vei lo cor m'esmaja,
E sui tan fort de vostr' amor enpres
Que, si no vei vostre gai cors cortes,
Viure non puosc.
Zorzi 14, 49.

Rayn. irrig „régnez“.

Rossinhol, el seu repaire
M'iras ma domna vezer . . .

Ar s'en vai
L'auzels gai
Dreit vas on ilh *renha*.
Peire d'Alv. 9[a], 17.

E per aiso . . gardem lo dimerge, que puscam *renhar* ab nostre senhor Jhesu Crist . ., le cal vieu e *renha* ab lo paire et ab lo sant esperit.
Appel Chr.[3] 117, 87 u. 88 (anon.).

Appel deutet Z. 88 „herrschen"; ist aber nicht auch hier *renha* dem vorhergehenden *vieu* synonym?

Anc hom non poc dechar (Text de car) ni peiner
En estoria ne in canson
Vostre par . .
E qui pogra mais a cap traire
So que vos avetz acabat
En tant pauc com *avetz reinat*?
Que non a jes dos mes entiers (Text est-),
Seiner, que vos fos cavalliers.
Anc Galvan ne·l bon reis Artus
Non feron en ieueit (?) plus
De proesa en tot un an
Con vos avetz fait entretan
Con avetz entre nos estat.
Jaufre Ergänzung S. 350 Z. 18.

Fehlt nicht eine Bezeichnung des Ortes „hier" oder „bei uns"? Vgl. die letzte Zeile.

Donc ay trobat que, corrent lo mileyme de l'an mil dos cent sincanta, en Olioll *renhava* ung mieu reyre-grant que si apellava Guilhem Deydier.
de Ribbe, Société prov. S. 58 Z. 8 v. u.

Del dich Guilhem et de sa molher fon engendrat ung altre, apellat Guilhem Deydier, . . et *renhava* en Olioll corrent lo mileyme mil tres cens . . .
Ibid. S. 62 Z. 4 v. u.

3) „leben, verkehren".

Car si am femna degues *renhar*,
Aquesta degra enprenhar.
Eposalizi 381 (Rom. 14, 510).

4) „bestehen".

Sel que per vos languis e mor
E que·us ama de tan bon cor,
De(l) melhor que anc non amet
Nulhs amans, pueis que·l mon[s] *renhet*,
Vos envia .M. salutz lay.
Poés. inéd. S. 8 V. 10 (= Rv. 20, 60; Arn. de Mar.).

Renhon (R. ein Beleg), **ronhon** (R. V, 112), **rinh-** (fehlt R.), **runh-** (R. ein Beleg) „Niere; Lende".

Die Form *re-* findet sich noch Crois. Alb. 7207 u. 7264; die Form *ro-* B. de Born 38, 40; von der Form *ru-* gibt Rochegude S. 272[b] noch einen Beleg aus Sydrac; die Form *ri-* findet sich Te igitur S. 318 Z. 8. Mistral *rougnoun*, *rignoun* (a.) „rognon, rein".

Renieu siehe *renou*.

Renoia „Wucher"?

Et alqu (sc. mot) son ethimologizat . . . coma renoyer, *renoya*.
Leys II, 30 Z. 5.

Renoier (fehlt R.), **renovier** (R. IV, 339) „Wucherer", nicht auch „prêteur sur gages".

L'autr' es de penre prezentiers
Draps o deniers a crezensa,
Pueys al pagar sera frontiers,
Que·us dira ses reverensa
Que vos es us grans *renoyers*,
Si l'avetz fag avinensa.
Folq. de Lunel, Romans 270.

So die Hs.; der Hrsgbr. ändert unnöthig in *renoviers*.

E tuit li *renoier* lo renou laicharan
E, si gazanh an pres, tot primer lo rendran.
Crois. Alb. 1895.

Ferner ibid. 4621.

Ven de tos bes, quan te sera mestiers,
Que may te val que prest de *renoyers.*
Deux Mss. B III, 338.

Ferner ibid. B VI, 25.

Auch adjektivisch:

Qu'el mon non a juzieu tan mescrezen
Ni sarrazi ni borzes *renovier*
Que, si l'amatz . . .
Mönch von Mont. 12, 48.

Mas a gen *renoyeira*
Es als avars mesquis
Desplazon joys e ris.
Deux Mss. S. 213 V. 467.

Renoirir „hinwieder, seinerseits ernähren".

La ganta noiris sos gantos, e can son grans, els *renoirisson* la maire, aitan cant ela los a noiritz.
Appel Chr.³ 125, 104 (anon.).

Renomada, renomnada (R. IV, 323 je ein Beleg „renommée"). Die Form *renom-* findet sich noch Bartsch-Koschwitz Chr. 381, 6 (= Barlam S. 1 Z. 2), die Form *renomn-* Barlam S. 51 Z. 37; Esther, Herrigs Arch. 30, 166 Z. 25; Cart. Limoges S. 56 Z. 3 v. u.

Renomansa (R. IV, 323) siehe *renomnansa.*

Renomar (R. IV, 323 *renomnar, renomen-*) 1) „bekannt machen".

Ieu dic, senher, qe Vasti mora,
E aco ses tota demora.
Sa mort per tot *sie renomada.*
Ieu dic, senher, qe sie cremada.
Rom. d'Esther 313 (Rom. 21, 212).

2) *renomat* „berühmt".

La tres granda, *renomada* et noble cieutat de Tolosa.
Guerre Alb. S. 1 Z. 8 v. u.

Renomnada siehe *renomada.*

Renomnansa steht an der Stelle, die R. IV, 323 als einzigen Beleg für *renomansa* anführt. Die Stelle lautet vollständig:

Mas cant auzi lo reis de Fransa
De la filha la *renomnansa*
Qu'ilh era monja abadessa
E de dos mostiers senhoressa,
Trames li grant argen e aur.
S. Enim. 1322 (= Bartsch Dkm. 252, 9).

Renomnar siehe *renomar.*

Renos (R. V, 34 ein Beleg) „mürrisch".

Lhun temps no vuelhas murmurar,
Si Dieus t'ahon;
Que, si trastotz los ayps del mon
En tu avias,
Sapchas que tu re no valrrias
A dar n'en metre,
Si eras *renos.*
Lunel de Montech S. 44 V. 264.

Genügt das auch Deux Mss. LIII, 33? Siehe die Stelle s. v. *ferratz,* Bd. III, 469ᵇ.

Renou, renieu (R. IV, 339 je ein Beleg), **arnau** „Wucher".

Fals plag es et engans, *renuous* e mala fe.
Deux Mss. XXXIX, 71.

Ni vuelhas far *renou* ni prendre ges,
Mas viure pla ses far degun barat.
Ibid. B I, 93.

Ferner ibid. II, 183 (: *huou, nou*), siehe die Stelle s. v. *espera* Schluss, Bd. III, 257ᵃ.

Die Form *renou* findet sich noch Crois. Alb. 1395, siehe den Beleg s. v. *renoier,* und (: *mou, plou*) Arn. Dan. X, 27, doch ist die Stelle unklar; vgl. die Anmerkung zu derselben und Lavaud, An. du Midi 22, 304 u. 305.

Von der Form *renieu* führt Lienig S. 66 die folgenden Beispiele an:

Si monge(s) nier(s) vol Dieus que sian sal
Per pro manjar ni per femnas tenir . .
Ni per erguelh Temple ni Espital
Ni canorgue(s) per prestar a *renieu*,
Ben tenc per fol Sant Peir' e Sant Andrieu
Que sofriron per Dieu tan de turmen.
Mahn Ged. 976, 4 (P. Card.? oder Raim. de Castelnou?).

Lo mieg (?) prince que nasqet al morir
De tot ver dig per mensongier cabal
Qe d'aqo ten obrador a *renieu*,
Don a tort ten del principat lo feu.
Mahn Ged. 105, 4 (P. Bremon?).

Mir nicht klar.

Don comensan Dieu a lausar . .
Tuit ciyll del castell d'Aurayson
Per los miracles que an vist.
E l'esuriers lur a requist
Con (Text C'on) rendan trastot son *renieu*
E·l remanent donon per Dieu.
S. Hon. CIV, 77.

Mir unklar; Hrsgbr. in der Amkg.: „qu'on rende intégralement les intérêts et qu'ils donnent le reste (le capital) pour Dieu".

Alqu dizo *renieu* per far acordansa am Dieu, et aquest vocable no sostenem, quar hom deu dire *renou*, e no *renieu*.
Leys II, 208 Z. 18 u. 19.

E schetz que arres qu'en prenquen no sie condat per usure ni per *arnau*.
An. du Midi 19, 68 Z. 3 v. u.

Nicht klar ist mir:

A 'n P. Cornut e a Johan lo Juzi, tezaurier de Carcassona, per l ma d'en P. Cornut, per la compo secio facha p. M° Berenguier Tau rinas en la cort de moss. lo senes calc de Carcassona, per so que enpausavan per *renou*, .xl. franx
Douze comptes Albi I, 97 § 1717.

Glossar *per r.* „en trop".

Renovar (R. IV, 340 ein Beleg) „er neuern". Ferner Cart. Limoges S. 13 l. Z.; Établ. Bayonne S. 187 Z. 1 aber einige Zeilen weiter *renovi* siehe dieses.

Mistral *renouva*; Godefroy *renouve*

Renovelar (R. IV, 340). *Se r. de* „sic neu versehen mit".

Dont mant aur et mant argen
Avetz guazanhat, Baiona,
E mant uzat garnimen
E d'avol raub' e de bona.
Aras, cant res no vo·n par,
Cujatz *vo·n renovelar*.
Witthoeft No. 8, 10 (Raim. de Mir.).

Renovier siehe *renoier*.

Renovir „erneuern".

Item quoant aus encartementz qu feran . . de deute . . qui no sie perpetuaus, es ordenat que sie domandatz deffens .xx. antz s guens apres le date de l'encart ment . . per dabant judge comp tent, . . o que *sie renovit* l'encart ment deffentz los diitz .xx. an Item deus encartementz *renovitz* ordenat que deffentz .xx. ants pres deu die de le date de que *seran renovitz* seguens, sien doma datz per davant seinhor o *re vits* per le forme dessus diite.
Établ. Bayonne S. 187 Z. 26 ff.

Lespy *renobir* „renouveler".

Renquallos (R. II, 81 „déhanché"). Ei ziger Beleg, den ich nicht nac prüfen kann:

Luytant Jacob ab l'angel, dona li l'angel una ferida en l'anqua, si que . . fo Jacob *renquallos.*
Hist. della Bibbia, Redi, ann. al dit., p. 206.
Gewiss nicht haltbar. Cor. *ranquelhos?* Oder *ranquilhos?*

Rensa?
Lai li man en sovinensa
Q'el venga en cest paes,
Q'el pert d'Avignon sa *rensa,*
Si tot sos paires conqes,
E d'Arlle, a ma parvensa,
Tot so qe·l pros coms y pres.
Bert. d'Alamanon 5, 13.

Der Hrsgbr. ändert in *renda.*

Rensan siehe *ransan.*

Rensar „ausspülen".
Item prenie (sc. die Frau ohne Arme) un calise de fusta anb un pe, et an l'autre prenie una misiraba plena d'ayga e *rensava* d'aquela ayga lo calice, e tornava pueis mais d'aygua en aquel qualice e bevie aytant con li plasie.
Chronik Boysset S. 341 Z. 3.
Mistral *rinsa* „rincer, frotter".

Renta (R. V, 85) ist zu streichen; siehe *renda.*

Rentiscle?
Et esgardaray . . que negun home . . non adobe pels en Montpeylier ab *rentiscle* ni venda en Montpeylier pels que sion adobadas ab *rentiscle.*
Pet. Thal. Montp. S. 284 Z. 12 u. 13.
Ebenso ibid. S. 285 Z. 9 u. 10, wo aber an der zweiten Stelle *resticle* steht.

Renumerar (R. IV, 348 „compter de nouveau"). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Pagatz . . et *renumeratz.*
Tit. du 13e siècle; Doat, t. IX, fol. 35.
Es ist doch wol *remuneratz* zu ändern.

Renumeration (R. IV, 348 „compte réitéré"). Einziger Beleg:
Sobre *renumeration* dels notaris.
Statuts de Montpellier du 13e siècle.
Es ist doch *remuneration* zu ändern, und die Stelle ist wol identisch mit Pet. Thal. Montp. S. 123 Z. 7:
Establem que, si per aventura sobre *remuneration* dels notaris aquel notari ab aquel al qual los estrumens aytals pertenran convenir non se podian, sia tengustz le notaris d'aquel pres que . . .

Renunciamen (R. IV, 350 ein Beleg „renonciation"). Weitere Belege Arch. hist. Gironde 1, 86 Z. 26; ibid. 3, 285 Z. 26.

Renverdir „wieder grün werden, wieder kräftig werden, wieder aufleben".
Pois lo bels temps renovella
E fai de novel *renverdir*
Tot qant es . . .
Prov. Ined. S. 246 V. 2 (Peire. Raimon?).
Tut lo mon vei reverdejar
E·ls albres de fuoglla vestir,
E ieu non *mi* puosc *renverdir,*
A mal mon grat m'aven sechar . .
Cora *renverdirai,* seinhor,
Pois non *renverdisc* en p ascor?
Ibid. S. 334 V. 3, 7, 8 (anon.).

Renviar, remboiar 1) „schicken".
Aras, dis el, doncs leva sus,
E iras t'en al rei Artus,
E digatz li que·l fil Dozon
Li *renvia* e fai li don
D'aquesta lansa qu'ai conquista.
Jaufre S. 66a Z. 11.

2) „zurückschicken".
Item . . bengon mossenh judge ordinari d'Armanhac e lo capitayne

Causenx e ne menen auguns presones de la vila enta Nogaro; e foc apuntat en conselh anessan . . mossenh Bernat de Mombet et autres saver si lo dit mossenh judge los bolora remetre part dessa, lo qual refusa. Item foc apuntat . . que tot cap d'ostau fossa mandat per saver si bolen que anessan a Leytora relebar letras per *esse remboyatz* los ditz presones part dessa.

Comptes de Riscle S. 472 Z. 8.

3) „verweisen".

Item . . . foc apuntat que maste Johan . . anassa a Marciac per balhar carga e argent a maste Guilhem Berdie per empetrar letras a Tolosa per *remboyar* nostre pleyt de Leytora enfora a Marciac.

Comptes de Riscle S. 392 Z. 22.

Appunctam que lo dit de Saut no (Text ne) *sera* punt *remboyat* per davant l'auditor.

Délib. Bayonne S. 167 Z. 8 v. u.

Ferner ibid. S. 139 Z. 8 und Comptes de Riscle S. 388 Z. 5, siehe die Belege s. v. *remboi.*

Renvidar. Von Chabaneau, Revue 32, 203, vorgeschlagen und von Stimming eingeführt in:

Aquest juoc tenh per guazanhat
Deves nos e per *[r]envidat,*
Que dels pezos de Valia
Avem l'escachier desliurat.

B. de Born 7, 32.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Chabaneau „je tiens la partie pour gagnée et deux fois gagnée"; Stimming „überbieten".

Repageladura.

E may deu, que bailie als senhors cosols de Montalba per las *repageladuras* de las oblias que foro lors, las cals vendero a mi, e els agro las de M° Jaime Acmar, .III. escut d'aur.

Frères Bonis II, 432 Z. 2.

Dazu die Amkg.: „*pagela*, mesure; *repagela*, vérification de mesure; *repageladura*, évaluation (d'oublies)"; Glossar „mesurage répété". — Vgl. *pageladura*, Bd. VI, 11.

Repaïmar siehe *repazimar.*

Repairar (R. V, 86) 1) „sich begeben, irgend wohin gehen oder kommen". So im ersten und dritten Beleg bei Rayn., der „se retirer" übersetzt. Weitere Belege Appel Chr.[3] Glos. Nachzutragen ist die Form *arpairar*:

Item . . mossenhor lo gobernador d'Armanhac . . termeto huna letre de Sent-Mont en fora aus ditz cosselhs que l'aprestasan de disnar; lo cal bengo, eysems ab lu en sa companhia . . maeste Huguet Rolie . ., e s'en anec lo dibes maytin. Lo cal mossenhor lo gobernador, cant *fo arpayrat* en la dita bila, mandec aus cosselhs que . . .

Comptes de Riscle S. 198 Z. 6.

2) „irgendwoher kommen".

Molt m'abellis qui m'a bella paria,
Qant venc en loc o no sui conoguz,
Ne qui m'enquer en dreit de cortezia
De qal part *sui repairaz* ni moguz.

P. Guilh. de Luzerna 4, 11.

Rayn. fälschlich „retourné".

3)

Plor tota dia, faz cosdumna d'efant;
Tuit a plorár *repairen* mei talant.

Boethius 80.

Appel Chr.[3] Glos. „seine Zuflucht

nehmen". Nicht eher „sich zuwenden, sich richten auf"?
Mistral *repeira, arpaira* (g.) etc.; Godefroy *repairier*.

Repaire (R. V, 86) 1) „Wohn-, Aufenthaltsort". So auch, mit Appel und Zenker, in:

Rossinhol, el seu *repaire*
Iras ma domna vezer,
E diguas li·l meu afaire.
Appel Chr.[3] 62[a], 1 (= Peire d'Alv. 9[a], 1).

Rayn. „retraite".

Weitere Belege ibid. Glossar und in den Glossaren zu Folq. de Mars., Brev. d'am.

Aver r. „wohnen, sich aufhalten". So in R.'s drittem Beleg:

Qu'us deziriers, qu'ins en mon cor s'abranda,
Mi conselha e·m ditz que·us serva e·us blanda,
E vol que·m lais de sercar autra via
Per vos ab cui tug bon ayp *an repaire*.
Mahn Wke. III, 71 Z. 3 (Arn. de Mar.).

Rayn. „asyle".

Humils, corteza, de bon ayre,
On tots bos mestiers *a repaire*.
Appel Chr.[3] 100, 152 (Aman. de Sescas).

Glossar „Zufluchtsstätte"; *mestiers* bedeutet hier m. E. „Eigenschaft".

2) Herrensitz, Schloss".

Mais adoncs le dux de Braiman
A Lovan en un sieu *repaire*
Fes tornei, mais non duret gaire.
Flamenca[2] 6985.

So nach Paul Meyer auch ibid. 1801:
Cella nug jac ad un *repaire*
Pres de Borbo.

Glossar „manoir, maison forte".

3) „Bett (eines Flusses)".

E l'aiga fouret tant terribla que .. al pont de S. Subra no demourego que las duas tours . .; et quand l'aigua fouret rabaissada et tornada en son *repaire*, lo coms de M. . . le sety es vengut metre al fons del dit pont.
Guerre Alb. S. 98 Z. 28.

4) *faire r.* „sich begeben". So in R.'s letztem Beleg:

Fina chanso, dreg vas lieys *fai repaire*.
Poés. inéd. S. 18 V. 49 (= Rv. 21, 158; Arn. de Mar.).

Rayn. „fais retraite".

Mistral und Godefroy *repaire*.

Repais „Mahlzeit".

Item .. bengon .. lo gobernador, .. los procurayres . . e autres . . per visitar lo castet e la vila, e sten tres *repeys*; que foc apuntat en conselh que om los paguessa la despensa.
Comptes de Riscle S. 452 Z. 10 v. u.

Item foc apuntat que trametossam a cascun *repeys* bin blanc, roge e claret a mossenhor l'abesque qui bengo reconciliar lo cimiteri.
Ibid. S. 480 Z. 19.

Mistral *repas, repais* (l.) etc. „repas"; Lespy *repèix*.

Repaiser „sich nähren".

Contractus.

Nostro vito es plus seguro
Que de lavorar et foyre.

Caecus.

La chalrio meyssonar et scoyre,
Et nos en sario tant mal
De far obro ny jornal.
Myeys (sic) valrio esser a naysser.

Contractus.
Mal trobarian (sic) ont *repaysser*,
Si garian et tu et you.
S. Martin 1783 (Rv. 52, 498).

Mistral *repaisse* „repaître; prendre son repas".

Repaizar „beruhigen".
Non ploré tant, vous vous gasta,
Cessa de tant grant dol menar! . .
Voustre cor ungn pauc *repaysa*,
Cessa vous, lo cry pausa.
Petri & Pauli 2662.

Godefroy *repaisier* „apaiser".

Repalhart „Lump".
Ben lo faren nous retornar
Lo *repalhart*, meyssent cognart ...
La chal que lo fassan morir.
Petri & Pauli 1105.

Reparador (R. IV, 425) „städtischer Beamter, der für die Unterhaltung und Ausbesserung der Wege, Befestigungen etc. zu sorgen hatte"?

Item ordenon (sc. li consol) . . extimayres, clavaris, *reparadors*, corratiers, leudiers, e juramens recebon d'els.
Charte cons. Uzès § 13.

Der Hrsgbr. S. 7 Amkg. 2 verweist auf ibid. § 25: Item compellisson cascun per las reparations dels camins publics e per las carreyras e per los murs e portals e fossats.

Reparador „auszubessern, wieder gut zu machen".

Item . . en qual maniera si decida controversia . . sobre semblans causas que s'aparteno a la reparacio de las carieiras de la dicha vila et de *reparadoiras* las dichas carieiras.
Deux. paix Aurillac S. 370 Z. 27.

Ist nicht *reparadoiras* an den Schluss des Satzes zu stellen?

Ordeneren que lo clerc de la bila et Arnaud Boneu, perbost de la ciutat, angan a Sent-Makari, comissaris per la reparacion deus dampnatges donatz penden la sufferta de mossenhor lo senescaut de Guiyana et deu senhor de Labrit . E plus fo ordenat que mossenhor lo loctenent et senhors juratz angan au Castet per tractar deus deitz dampnatges *reparadors* et la forma cum se reparera[n].
Jur. Bordeaux II, 556 Z. 11.

Reparamen „Ausbesserung".

Per la controversia d'alcus pel *reparamen* de las carieiras.
Deux. paix Aurillac S. 389 Z. 9.

Per que soplegava que el lo dig pont francament pogues reparar e emendar e que en lo *reparament* o refazement o emendament del dig pont el no fos turbatz ni enpachatz (Text enpech-).
Te igitur S. 282 Z. 16.

Item per un paramen d'autar mayer que fouc reparat, que y avia .xi. traus . . . Item per lo *reparamen* . . de Sant Paul .VIII. s.
Arch. cath. Carcas. S. 286 Z. 24.

Ferner Cout. Goudourville § 17; Art. béarn. S. 153 Z. 21.

Lespy *reparament*, Godefroy *reparement*.

Reparar (R. IV, 424) 1)

Item que los homes desus diitz que sien tengudz de tier e de fer per lor e per lor linadge los hostaus en la maneyre que are se fen, cubertz e *reparats*.
Cart. Lavedan S. 229 Z. 18.

Hrsgbr. S. 226 Z. 1 „fortifié".

2) „jmd. entschädigen; etwas ersetzen".

Qui de nuytz forsara molher, dara .LXVII. s. de gatge al senhor et *re-*

parara la molhe a l'esgart dels juratz et del cosselh, et si la forsa de jorn, dara .vi. sols al senhor et *reparara* la molhe a l'esgart del cosselh.

Cout. La Réole § 62.

[It]em plus ordenam que, si lo tresaurey fos trobat que sia mescontat et se troba ebidentment lo mesconte, bolem que *sia arrepparat* deu deit mesconte.

Jur. Bordeaux I, 234 Z. 7.

[M]as ben es bertat que bostre deit borgues es arestat a Sent-Makari a causa de .i. mon bailet que bos avetz tingud en arrest a tort . . a Sent-Ylegi, et lo avetz feit paguar .xxxi. escut et d'autres costatges . . De que jo bos ey feit requesta que bos lo bolossatz metre a deliure . ., e bos no·n abetz res bolgut far . . Et totas et quantas betz que bos *repararetz* o faratz *reparar* a mon deit baylet son argent et son destardi, jo son . . apparelhat de *reparar* bostre deit borgues sout et quitti.

Ibid. II, 241 Z. 13.

[W]ie ist das letzte *reparar* zu deuten?

[I]tem fo ordenat . . que sera procedit a le caption de Chemetoa et Bernad Mendi . ., vistes les imformations que . . son estades feytes a la . . rencure de Petit d'Ansagastelo, carnasser . ., per les quoaus nos a parut que an pres .xiii.. boqs a lui, dit Petit, apertenens . ., et ossi (sic) vist que es estat escriit a madone de Sent Pe que *reparas* los ditz boqs, si per nom de luy (sic) ere (Text ac) estat feit, de que no a feit aucune mention.

Délib. Bayonne S. 107 Z. 32.

[R]equerive *estre reparat* et reintegrat deu dampnadge et interesse que lo dit goardian deus Frays Menos et [los] frais deu dit convent l'an feyt et donat en le dite terre contensiose en lo expolian de sa possession.

Ibid. S. 121 Z. 9 v. u.

Requeste feyte per Domeinhs Darteguiete qui requer *estar reparade* de le forsse qui lui (sic) es estade feyte per Bertran . . qui l'a gitade de la possession deu casau qui posedichs a Sent Andriu, et estar restituide en sa prumer[e] possession.

Ibid. S. 201 vl. Z.

3)

Partic en P. del Solier . . d'esta vila per anar a Tholosa . . per anar excequtar la letra que *fossem reparatz* del nombre dels fuocxs.

Douze comptes Albi I, 207 § 207.

Partic Mᵉ Ar. Paya d'esta vila per anar a Nemze a Moss. d'Anjo per excequtar la letra de nostre senhor lo rey que *fossem reparatz* del nombre dels fuocx . . Costec la letra excequtoria de Moss. lo duc que *fossem reparatz* dels fuocx . . .

Ibid. I, 212 § 266 u. 268.

Glossar „répartir les feux".

Item una autra (sc. letra) per far *reparar* la viela per via de fuoc e d'autras.

Comptes Montagnac, Rv. 49, 315 Z. 4.

Dazu die Amkg.: „Il s'agit de la réparation (sic) des feux de la ville; cf. art. 468". Aber Artikel 468 fehlt.

Ist zu verstehen „dass die Steuern (bei uns, in der Stadt) nach der Zahl der Feuerstätten vertheilt werden"? Vgl. *reparation*.

4) *se r.*

La cortz durec complidamens
.viii. jorns e pus, segon que·m
par;

Pueys volgron anar vesitar
Le noble castel de la Barra.
E tot lo castel *se repara*
Per lo gran gaug de lor senhor,
Quar Dieus lo tornara (cor, torn' ara?) mest lor.
E venc le borzes totz premiers,
E van yssir les cavalliers
E pueyss las femnas e'ls effans.
Guilh. de la Barra[2] 5160.

Glossar „se parer de nouveau, se remettre en bon état". Ist das richtig?

Unklar ist mir:

Plus presentiay (sic) a m^e^ Arnaut de Merle, per so car la (sc. letra) fes passa per lo cossel del rey e car la *reparet* en chancelaria, .I. cabrit.

Comptes Montagnac, Rv. 49, 316 Z. 8.

Mistral und Lespy *repara*, Godefroy *reparer*, Du Cange *reparare*.

Reparation (R. IV, 425) „Vertheilung (spec. der Steuern)".

A 'n Frances Donat et a 'n G^m^ Soelh que eron anatz a Carcassona per lors bezonhas e per lo fag de la *reparacio* . . .
Douze comptes Albi I, 231 § 517.

A 'n G^m^ Soelh que partic d'esta vila per anar a Carcassona portar la letra de citacio al procuraire del rey . . per far la *reparacio* dels fuocxs . . .
Ibid. I, 232 § 556.

A 'n Miquel Huguat, per los trebalhs que avia fags en la *reparacio* dels fuocx d'esta vila darieiramen facha en que vaquec una essemps am m^e^ Gorgori Corbieira et am lo procurayre del rey de Carcassona et am d'autres, .XX. s.
Ibid. II, 93 § 413.

Que se ero apelatz d'en Johan Chauchat, quar los fazia compellir per major soma que non deviau, segon la *reparacio* dels fuocxs en que per lo subcidi dels .II. francxs fuoc endigs per lo viatge d panha.
Ibid. II, 107 § 61

Glossar, wo weitere Belege, „ré tition des feux".

Per aver letras del rey . ., la de la *reparacio* dels fuoc[s], e l tra . . .
Comptes Montagnac, Rv. 49, Z. 15.

Sapian totz homes que, cant fe *reparatio* d'aquest libre d'aqu estima per los dig juratz . . . mial quatre sens .XV. . . foc e mensada de novelamen aquests *paratio* del loc de Mondraguo
Doc. ling. Midi I, 327 Amkg.

Dazu bemerkt Paul Meyer: „I certains des registres de t le terme employé est *repar* par lequel il faut entendre la partition des taxes entre les tribuables . . . Le mot est vis ment dérivé de *par*, égal".

Die Bedeutung „répartition" nach Paul Meyer, ibid. S. 413, an der folgenden, mir nicht kl Stelle vor:

A vos autres mosenhors sende . . de la ciutat de Digna suppl la communitat dels jusieus d dita ciutat que lo vos plass avisar sobre la pratica de lur cadeyar, sobre la cal, comm vengut a lur audiensia, vos a senhors ensites (?) a causa de *paracion* de vostres mercas, ma si aseris, e per so supplic que vos plassa de avisar la niera de lur viure e las cargu grans talhas cals lur coven a tar.
Doc. ling. Midi I, 281 Z.

Paul Meyer verweist auf Du C *reparare* 2.

[Re]paratiu „stärkend“.

Art muzical es . . de maleza cordial repressiva, de sens debilitatz *reparativa.*

Gröbers Zs. 13, 251 Z. 37 (Lucidarius).

[Re]pas „Mahlzeit“.

Plus per la despensa de my, Gonin de la Torre, et de mestre Johan, lo campanier, que aven fach en Avignon per comprar las causas susdichas, que y esten .v. jourts a causa de mal temps, que non podian passar, enclus sertans (Text -ens) *repasses* que aven pagat per mestre Aubert, lo peyrollier, lo cal nos condusi per comprar lo dit metalh. .III. flor. .I. g°.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 146 Z. 1.

Plus fouc paguat a Bernat Fabre per la despenssa que a facha als dichs menestrias, que son .L. *repasses*, que monta, a .X. d. per *repas*, .II. lbr. .I. s. .VIII. d.

Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 199 § 269.

[Re]pasar „wieder vorbei-, zurückgehen“.

Yeu G. Bernard, capitani d'una companhia de gens d'armas . ., doni en nom de mon dit senhor . . bona seguransa a totas las gens . . de Manoasca . . e a tot lor bestial . . en tots los terrados de Manoasca, de Vols, . . de Montagut, que puescan anar, venir, tornar, retornar, passar, *repassar*, soyornar . . per tot aqui on lur playra.

Doc. ling. Midi I, 395 Z. 3 v. u.

Que puscan anar venir, passar, *repassar*, estar, sejornar . . saubament et segurament . . per totz los locs, vilas et pays de la . . hobedienssa deu rey d'Anglaterra.

Arch. hist. Gironde 3, 279 Z. 7 v. u.

Ferner ibid. 16, 120 Z. 12.

Repaus (R. IV, 464) 1) „Ruheplatz, Aufenthaltsort“.

Plasen *repaus*, Tholosa molt cortesa,
Comparar velh ton bel governamen,
Cascun senhor capitol per nobleza
Velh demostrar per una vertut gent.

Joyas S. 131 V. 1.

R. d'Abraam, *r. de Crist* „Paradies“.

Et enapres receupron (sc. li angel) l'arma de lui e porteron la el *repaus d'Abraam.*

Homél. prov., An. du Midi 9, 382 Z. 25.

Margarida, al tieu talent
Tu vay enta·l (Text en tal) *repaus de Crist*
Que gazanhat l'as e quonquist.

S. Marg.[3] 447 (Toulous. Hs.).

Die Madrider Hs. 483 hat *T'en vay en lo repaus de Christ.*

2) „Gemach“.

E ella fugit ad aquestas vos al sobeyran *repaus* de la mayzon de son payre et estet aqui per .III. jors (= lat. cubiculum).

Tobias 3, 10 (Herrigs Arch. 32, 340).

Repauzar (R. IV, 464), **repo-** 1) „sich niedersetzen, -legen“.

Adoncas dis a lui Jhesu: Faitz los homes *repauzar* . . . Adonc *repausero* li baro per nombre enaissi coma .v. milia. Adoncas Jhesu pres los pas e . . donec als *repauzantz* (= lat. discumbere).

Ev. Joh. 6, 10 u. 11 (Clédat S. 167[a] Z. 16 ff.).

Nicholaus pren un breviari . .:
Ab aquel libre pas donet
A Flamenca . . .
Quant Nicolaus *fo repausatz*
El cor, Guillems s'es apensatz
Consi·l libre pogues aver.

Flamenca[2] 2571.

Oder mit Appel Chr.[3] Glos. „sich wieder hinsetzen“?

2) „sich befinden, sich aufhalten“.

Yçayas nomna los .vii. dos del sant esperit, e dit que tug *repauçeron* en Jhesu Christ, mays de sola sancta temor dit que tot lo huemple (sic).

Trat. Pen., Studj 5, 313 Z. 18.

Glossar, ibid. S. 339 „esser riposto, ritrovarsi“.

3) „wieder einsetzen“.

Una letra ., contenent cum los cossols . . poden . . novelhs mazelhiers . . fer e aquelhs distituir . . etz (sic) aquelhs restituir e hostar e *repausar*.

Cout. Foix § 57.

Nachzutragen ist die Form *reposar*; Belege bei Karch, Nordfranz. Elemente im Altprov. S. 60.

Repauzivol „ruhig, gelassen“.

E en las prosperitas lo leon es humil e *repausivol*, car dementre que lo leon vai jar (?) contra alcun per caison de naffrar lo, si l'ome . . se agenolha o se aseta humilment en terra, lo leon non fier luy ni li fay alcun[a] naffra, mas regarda luy humilment en segnal de humilita.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 412 Z. 12.

Ital. *riposevole*.

Repazimar, repaïmar (R. V, 86) 1) „ablassen, abstehen“. Rayn.'s einziger Beleg ist = Peire Rogier, Un. Ldr. V, 44 (Guir. de Born. oder Peire d'Alv.).

2) *se r.* „sich ausruhen“? So nach Schneegans in:

Elh los fe atendar costa si am lurs tendas. Atendatz que·s *foro* e *repassimatz*, comtec li Marceli la mort de son frayre.

Gesta Karoli 2812 Var.

Mistral *repasima* „radoucir, apaise[r]“; *se r.* „se radoucir“.

Repeis, R. V, 86 „demeure“, ist zu str[ei]chen. Siehe Sternbeck S. 32.

Repelir (R. IV, 666) „verstossen“.

Item acosdumat es que, si lo ma[rit] *repellis* sa molher per sa colpa [de] liey, o ela per sa folia . . de lu[y] se partia, lo dich marit no es t[e]gut los deptes . . pajar, los qu[e] faria . . tant quant senz luys [es]taria, suppouzat que lo marit ap[r]a se la reconcilies e am se ret[e]nes.

Cart. Limoges S. 134 Z. 6 v. u.

Rependir?

Boca, que ditz? Qu'eu crei que[...] auras toutas [...]
Tals promessas don l'empera[...] grecs [...]
En for' onratz o·l senher de Ro[...]
O·l reis que ten Sur e Jerusal[...]
Doncs ben sui fols que quier [...] que·m *rependi* (: atendi).
Ni eu d'amor non ai poder qu[...] cobra,
Ni savis es nuls om qui jo[...] campa.

Arn. Dan. XII. 4[...]

Canello (vgl. die Amkg. zu der Ste[lle]) übersetzt „pentirsi“; ebenso de[...] Lavaud, An. du Midi 22, 321, [...] Z. 6 *Que jes amors* liest. Ist [...] Deutung richtig?

Repenedre (se) (R. IV, 490 ein Be[leg]) „Reue empfinden, bereuen“.

E dona me tal sen
Que·m fassa *repenedre*
De mos pecatz e redre
So que deg emendar.

Deux Mss. B V, 12[...]

Quar se vos autres ne mang[...]

Atant coma el vos autres saubriatz (sic);
He per so mangatz ne solamen,
Quar be vos dic veramen
Que no *vo'n repenedretz* pas.
Myst. prov. 194.

He be leu *nos repenedriam*,
Se anb elses no haviam parlat.
Ibid. 4541.

Cant ela forfai, ela *s'en repenet* trop duramen.
Sydrac fol. 35b.

Encaras aquest infinitius ha autra termenatio en e semissonan. segon que podetz vezer en aquestz que se seguo, coma: metre, ... perdre, .. penedre, *repenedre*, segre.
Leys II, 402 Z. 15.

[Re]pensar (R. IV, 499 ein Beleg) „wieder überlegen".

Ferner Mahn Ged. 315, 2 (G. Rainol d'At); siehe den Beleg s. v. *espermentar*. Bd. III, 261.

[Re]pentensa (R. IV, 490 ein Beleg) „Reue".

E s'om s'es lo mon seguens,
Vir se on mais l'agensa,
Qu'aiselh sos faitz es grazens
Qu'es ses *repentensa*.
Peire d'Alv. 1, 32.

Vgl. Schultz-Gora, Lit. Bl. 23, 72.

Si alcuns son coutell en sa gazina tornara per *repe[n]tensa*. Si alcuns son coutel de sa gazina .. contra alcun traira e, per pendensa menatz, per si mezesme en la gazina tornara, ren non pague (= lat. penitentia).
Priv. Manosque S. 57 Z. 18.

[Re]pentida, -ia (R. IV, 490 ein Beleg, Folq. de Romans 13, 184) „Reue". Ferner Appel Chr.[3] 106, 65 = Sünders Reue 417; siehe den Beleg s. v. *dezapoderir*, Bd. II, 215.

Repentida?

Un témoin qui dépose dans une enquête faite à Millau en 1486, au sujet des droits décimaux dus au prieur, déclare que le droit
au bled hybernenc est à l'onzain et du marcenc et de la *repentido* au dozain.
Dict. inst. Rouergue S. 333a.

Repentimen (R. IV, 490 ein Denkmal) „Reue".

A far misericordia mot aparellada, en humil *repentiment* era mot piatoza.
S. Douc. S. 248 § 9.

Übs. „elle était remplie de pitié pour l'humble repentir".

Repentinas.

Renunciantz .. a totas exceptions de ferias, de mestivas, de bendeunhas, de *repentinas*.
Jur. Bordeaux II, 20 Z. 10.

Du Cange *repentinae feriae* „festa, si bene conjecto, quae non solent celebrari, sed quae repentino quodam pietatis motu coluntur certis de causis non semper recurrentibus" und s. v. *festum: festa repentina* „quae arbitrio cujuspiam constituuntur".

Repentir (se) (R. IV, 490). Die Bedeutung „expier" ist zu tilgen.

1) „aufhören, ablassen, abstehen".

Na Guiza, ges *no'm repen*
De vos lauzar, quar m'es gen,
Mas dels vostres tan ni quan
No'm laus, s'enquer mielhs no fan.
Montanhagol 11, 50.

E sel fai gran falhimen
Que fo pros e *s'en repen*
Per avol corage.
Folq. de Romans 12, 17.

E nuls de ben far no's trebailla ges

Ni de mal far no's garda ni's *repen.*
Calvo 7, 30.

Vgl. Jeanroy, Moyen Age X, 191 „cesser, renoncer à".

2) „zurücktreten, rückgängig machen".

E semblablement sy deu .. observar, quant losd. romieus vendon alcuna lor causa, mais aquellos que contrataran (Text contratron) ambe elles, non *sy* podon *repentir* ny desistir del contratz (sic) sans lo consentiment delsd. romieus.
Cout. S. Gilles S. 34 Z. 4 v. u.

Responi te que, si lo fieusatey non ben dedens lous .IX. jorns . ., que lo senhor, si se bol, an l'argent pagant de so que ly aura presentat, aura son fieu, que, despuis que lo senhor aura recebut lo deney a Dieu, lo fieusatey no *se* pot *repentir* que lo senhor no l'aia.
Cart. Bazas § 149.

Siehe auch oben *repen'dir.*

Reper (R. V, 86) darf aus *bestias ditas repens* nicht erschlossen werden; vgl. Sternbeck S. 65.

Repercutir (R. IV, 515). Der Infinitiv ist nicht belegt und aus *freior repercussient la humor* auch nicht zu erschliessen.

Reperdre (Stichel S. 70 „wieder irreführen") ist zu streichen. Der einzige Beleg lautet vollständig:

Doncs m'es mieills, so cre,
Q'ieu humilian
Sia enganatz c'ab engan
Midonz galies,
Qe'l tortz reman sieus ades. 5
Tortz? Q'ai dich? Grans ardimens
Es car la n'aus encolpar.
Noca'is taing qe'm deja amar.
Cui es doncs lo faillimens?
Mieus; car am a *re perdut*
Lieis qe no'm taing ni'm cove.
Non es ges. Per que?
Car eu no'n ai mais pogut,
Anz mi pesa be.
Qi'm vai doncs forssan?
Amors, qe'm forsset d'aitan
Qe volc q'ieu l'ames
Forssatz, que lieis non forsses.
Liederhs. A No. 328, 3 (Gau[celm] de Poicibot).

Z. 12, wo Hs. A *Non a per que* lies[t] habe ich nach Hs. U (Herrigs Arc[hiv] 35, 417) und a (Rv. 45, 224) he[r]gestellt. Z. 10 hat Hs. A *cara m[']* *reperdut*, und ihr folgt Stichel, de[r] *cara m'a* schreibt, wobei *cara* u[n]verständlich ist, wenn es nicht fü[r] *c'ara* steht; Hs. H No. 55, 2 h[at] *qar amar e perdut*, Hs. U *car [a]mare perdut*, Hs. a *caram d' a repe[r]dut.* Stichels Lesart ist durch de[n] Zusammenhang ausgeschlosse[n]. Sicher ist *car am* „denn ich liebe[“]; aber der Schluss? Soll man *ar* *p.* schreiben, *e* = *en* fassen, u[nd] „jetzt vergeblich" deuten? Ab[er] „jetzt" passt doch nicht und [...] *perdut* „vergeblich" kann ich so[nst] nicht belegen. Ich glaube, dass [...] zu lesen ist, wie ich oben in de[n] Text gesetzt habe, so auffällig *re perdut* auch scheint und o[b]gleich ich es sonst nicht beleg[en] kann, vgl. aber *ab man perdut* „ve[r]geblich" s. v. *man* 13), Bd. V, 7[...]

Repertori „Verzeichnis".

Comensero de far eventari e *repertori* dels bes e causas dels d[...] fraires . . en la maneira que s[...] sec.
Inventaire Moissac 1349 S. 20 Z. [...]

Repetir (R. IV, 529) „zurückverlange[n]".

Empero de la proprietat (sc. des K[...]

des) no deu alienar (sc. der Vater), e, si a fey, que si guoardin los crompedors, car apres la mort deu pay lo filh o hereter ac poyran *repetir* segont lo for . . d'Acqs.

Livre noir Dax S. 125 Z. 16.

[Rep]ezar „wieder wiegen".

Es istat avisat . . que tout blat que chascun mandera au molin per moldre, que se pese al portal au salhir de la ville . ., et au retour se *repese* la farine per saber s'el a son compte du molin.

Cour temp. Avignon S. 119 Z. 3 v. u.

Ferner ibid. S. 120 Z. 5.

[Re]pic 1) „Geläute".

Mas li corn e las trompas e·l gaug cominalers
E·ls *repics* e las mautas e·ls sonetz dels clochiers . .
Fan retendir la vila.

Crois. Alb. 8480.

E las trompas e·ls grayles e li corn e·l *repic*
E lo joys de la peira que lo comte feric
Los poders e·ls coratges e·l talant enardic.

Ibid. 8496.

Glossar „sonnerie", Übs. „carillon".

E portego barreras per far millor abrig . .;
Cascus d'aquels dels borx y eran be aprig (sic).
En la Navarreria auziratz far *repig*,
Si que cuytadamens cascus d'els se garnig.

Guerre de Nav. 4331.

Hier etwa „Sturmläuten"?

2) „Getön, Lärm".

E las trompas e·l graile(s) comensan tal *repig*
Qe tota la ribeira e·l castels retendig.

Crois. Alb. 4684.

Glossar und Übs. „sonnerie".

3) „Streit, Kampf".

E quan foro en Lorca e s'en foro sayzitz,
Anc contra lor no fo fait brega ni *repitz*.
Ni per lor contrastar no y fo nuilltz om yssitz.

Guerre de Nav. 2131.

E duret tant la gerre e·l chaple e·l *repid*
Que·l terra e la ribera e l'ayga retendid (Text reden-).

Ibid. 3145.

E fon tan grant la cuyta e·l chaples e·l *repitz*
Que d'anbas partz n'i ac que foron relinquitz.

Ibid. 4892.

4) „Ruf"?

Senhors, so ditz lo coms de Saisho, be·us castic.
Per so que santa Glieiza no n'aia mal *repic*,
No l'apeletz (sc. den Grafen v. Montfort) santisme, que anc melhs no mentic
Nulhs hom que sant l'apela, car descofes moric.

Crois. Alb. 8534.

Übs. „renom".

Mistral *repi*, *repic* (l.), *repit* (g.) „répétition des heures sonnées par une horloge"; Lespy *arrepic* „carillon; battement de cloches à coups précipités"; span. und port. *repique*.

Repicar.

Repiquet la vouta de la clavaria.

Art. montp. S. 168 Z. 15.

Der Hrsgbr. führt nur diese wenigen Worte an; er übersetzt „réparer"

und bemerkt dazu „peut-être même ne s'agit-il ici que d'un regrattage".

Repiquet.

Jamais tala joya no fouc vista ne ausida; car adonc aguera on ausit lor sons (cor. senhs?) et campanas sonar al *repiquet*.

Guerre Alb. S. 103 Z. 7.

Mistral *repiquet* „petit carillon; sonnerie funèbre"; span. und port. *repiquete*.

Repit siehe *repic*.

Replantar „wieder bepflanzen".

E quum las (sc. las vinhas) deu plantar e *replantar* e fudir e magescar.

Arch. hist. Gironde 43, 169 Z. 23.

Replet (R. IV, 571) „gesättigt, satt".

Cant il foron *replet* e sadol dels .v. pans e dels dos peixons . . .

Homél. prov., An. du Midi 9, 387 Z. 32.

Replicat „Antwort, Gegenrede".

Audida la domanda, defence, *repliquatz*, enformacions, deposicions et autres documentz demustratz per cascuna partida.

Textes landais S. 214 Z. 26.

Repondre siehe *rebondre*.

Repontelar „stützen".

Libravit . . pro triginta palis positis pro apontellando dictam (Text datam) galeam . . . Libravit pro portu ipsorum palorum et .xviii. aliorum, qui facti erant pro *repontellando* aliam galeam darsene Nicie, a litore maris usque ad dictam darsenam, .ii. gros.

Cais de Pierlas, Nice S. 421 Z. 30.

Report, ra- 1) „Zurückbringen".

Item que dengun mounier non pues prendre per lo port dou blat [illegible] *rapport* de la farine si non ju[illegible] l'estatut de la villa.

Cour temp. Avignon S. 120 Z. 13[illegible]

2) „Bericht, Erzählung".

Motas gens y intrero en la dita f[illegible] sa en lo temps de Sanct Patrici e dizian, cant eran tornatz, [illegible] avian vistz e suffertatz motz gra[illegible] turmens . ., e Sanct Patrici fa[illegible] metre totz los *reportz* en scri[illegible] dins la glieya.

Voyage S. Patrice[2] 88[illegible]

Primier pero nos ha jurat (sc. bedels)
Qu'el nos sera fizels e bos,
Fazen bonas relacios,
Bon *report* . . .
E si co's tanh vos requirem
Ques al dig bedel fe donetz
En so que de luy auziretz
De part de nos en sos *report*[illegible] (: cofortz).

Jeux floraux S. 10ª Z. 4 v. u. [illegible] S. 10ᵇ Z. 9.

E plus ordeneren que, cum los b[illegible] beys agen feit lo *repport* que m[illegible] tre Danis era sufficient, que recebut et que hobre lo hobrad[illegible]

Jur. Bordeaux II, 327 Z. 1[illegible]

Weitere Belege von *report* Cart. [illegible] moges S. 195 Z. 32 u. 33; S. P[illegible] 240 (Revue 31, 328); An. du M[illegible] 2, 231 Z. 12; ferner in den G[illegible] saren zu Joyas und Douze comp[illegible] Albi.

Die Form *rap-* steht Rodr. Vill[illegible] drando S. 828 Z. 29, siehe den [illegible] leg s. v. *nominador*, Bd. V, 41[illegible]

Nicht klar ist mir:

De tota cobla don que's port[illegible]
Dansa poyria far son *report*.
Si doncx no'l dava tal press[illegible]
Que la gites de sa natura

O non havia tal proces
Que son compas li varies.
Leys I, 356 l. Z.

Übs. „tirer son profit".
Godefroy *report.*

Reportairitz. *R. de novas* „Klatschbase".
Tu yest *re(s)portayris de novas.*
Cais de Pierlas, Nice S. 530 Nr. 560.

Reportar (R. IV, 608), **ra-** 1) „wieder hinbringen, zurückbringen".
E plus .. fo ordenatz que totz aquetz qui han claus de las portas deus chays la *reporten* (Text r'porten) cascuna nuyt a l'ostau deu jurat.
Jur. Bordeaux I, 402 Z. 8 v. u.
Li dich cossols . . an a las portas deu dich chasteu peys (sic) al qual pezen [lo] blat, lo qual se porta ou (sic) moli, e la farina, quant se *raporta* deu moli.
Cart. Limoges S. 116 Z. 13.

2) „fortbringen, fortschaffen".
E li pages laorador
Peccon entenden al laor
A festas et a dimergues,
E quar, per emblar als clergues
Deme et autra drechura,
Reporton la nueg escura
Los frugz tot amagadamen.
Brev. d'am. 18255.

Rayn. „rapportent".

3) „berichten".
Auzida alcuna complanhcha (sic) sobre la obra de las pechieras del estanh (cor. d'estanh) que's fan a Caortz, que *fo reportat* als .. cossols que no's fazio degudamen ...
Te igitur S. 184 Z. 15.
Fonc reportat en lod. cosselh que, per fauta dels sagelhayres que tenho (sic) lo sagel dels draps, si cometo beucop de baratarias (Text biat-) en . . vergonha de la vila.
Mém. Soc. Aveyron 15, 270 Z. 22.
Ferner S. Eust. 2379 (Rv. 22, 219); Dognon S. 21 Z. 1; Jur. Bordeaux I, 6 Z. 5.

4) *r. fizansa* „Vertrauen haben".
Nos, de la savieza e de la proeza del car nostre .. fraire Berenguier Monegue, comandaire d'aquest luec, pleniera *fizansa reportans* (Text en reportem), ad aquel .. cometem que totz articles .. determenar puesca (= lat. fiduciam reportantes).
Priv. Manosque S. 125 Z. 7.

5) *se r.* „sich berufen".
E, mes amis, en qual malan,
Se intras vous entre tous!
D'eyso *m'en reporto* a vous,
Car mal se ista avisa.
S. Eust. 2395 (Rv. 22, 220).

Mistral *repourta* „reporter; rapporter".

Reportation „Bericht".
A .I. macip que portec una letra clauza de Mº Enric de Roquafort . ., en la qual letra se contenia que nos mandava que fossem a Broam am l'argen de la finanssa de Mº de Fois, e donem li, per amor que'l macip fezes bona *reportacio* al senhor. de volontat dels senhors cossols, .VIII. crozatz.
Douze comptes Albi I, 24 § 212.

Reposta siehe *resposta.*

Repostura (R. IV, 615). Der einzige Beleg lautet nach Rochegude S. 265 vollständig:
Toz pechaire que cela son pechat, s'escun dedins e s'es esconduz en sas *reposturas* (= lat. Omnis peccator dum culpam suam abscondit, intrinsecus latet et in suis penetralibus occultat).
Beda fol. 25.

Repozar siehe *repauzar.*

Repregar „aufs neue bitten“.

Et a l'entretant vos pregam . . bulhatz far l'anticipation de la donation a nos . . autreyade . ., que se pague . . incontinent . . Mas en so vos *repregam* no vulhatz falhir en tant que desiratz lo ben . . de nos et de nostre mayson.

Liv. Synd. Béarn S. 127 Z. 7.

Reprehendable = *reprendable* R. IV, 635.

E ames lo marit, e regis la maynada, e governes la mayson, e aparelhes si meteysa non *reprehendabla.*

Tobias 10, 13 (Herrigs Arch. 32, 349).

Godefroy *reprehendable.*

Repremer (fehlt R.), **reprimer** (R. IV, 625), **repremir** (Stichel S. 70), **reprimir** (fehlt R.) „unterdrücken, Einhalt thun“.

In Stichels letztem Beleg, Guerre de Nav. 3847, ist *que·l* statt *que* zu lesen.

Quistas nonlegudas tant quant far se poyra a nostres baylius e als autres curials *repremer* cobeytam.

Arch. Narbonne S. 82b Z. 16.

Per *reprimir* los grans et excessius despes.

Pet. Thal. Montp. S. 162 Z. 11.

Wegen des Trat. Pen., Studj S. 280 Z. 17, statt *repreiniam* einzusetzenden *repremiam* (1. Pers. Plur. Praes. Conj.) vgl. Chabaneau, Revue 37, 529, und meine Bemerkungen Lit. Bl. 12, 183.

Mistral *repremi*, *repreme* (m.) „réprimer“.

Reprendemen (R. IV, 635 ein Beleg) 1) „Tadel“.

A Lunel fo fagz le dechatz,
Qu'es *reprendemens* de vana
Vida, per Folquet.

Folq. de Lunel, Romans 473.

2) „das was zu tadeln ist, Fehler“.

E tenc lo per senhor . . .
Et amors ab bon grat
Fan m'en tot aiso dir,
E car el ses mentir
Me preguet caramen
Que son *reprendemen*
Li aportes denan.
E no i dey aver dan,
Ni no·l deu mal saber,
Car per son ric dever
Ad enansar o dic.

Guir. Riq. 75, 307.

Godefroy *reprendement.*

Reprendre (R. IV, 634) 1) „wegnehmen“.

Non mi *reprennas*, senher Dieus,
Hins en la mieytat dels jors mieus.

Psalm 101, 25 (Rv. 19, 224).

Lat. *ne revoces me.*

2) „anklagen, beschuldigen, bezichtigen“.

Mas pero l'apostolis . .
Monstra per escriptura . .
Que·l comte de Tholosa no *repren* ocaizos
Qu'el deia perdre terra ni que mals crezens fos.

Crois. Alb. 3189.

Übs. „ne tombe sous le coup d'aucune accusation“.

E pos dreh no l'encuza ni razos no·l *reprent*,
Si non a tort ni colpa a nulha re vivent,
Be·m fas grans meravilhas per que . .
Pot nulhs prosom suffrir son dezeretament.

Ibid. 3221.

E d'aysso avia paor lo propheta David, que diçia: Domine, ne in furore tuo arguas me: senher, no me *reprendas*, so es no me jutges, en ta forssenaria.

Appel Chr.[3] 120, 40 (Trat. Pen.).

R. *alcun d'alcuna ren*:
E que val viure ses valor
Mas per enueg far a la gen?
Ja Dombredieus no·m azir tan
Qu'ieu ja pueis viva jorn ni mes,
Pus que *d'*enueg *serai repres*
Ni d'amor non aurai talan.
Appel Chr.[3] 16, 15 (Bern. de Vent.).

Pero *de* fe d'eretges no·l *repren*.
Crescini, Man. prov.[2] 58, 21 (Lanf. Cigala).

3) *r. alcuna ren a alcun* „etwas an jmdm. tadeln, vorwerfen".
Eras seray per totz los mais blasmatz
Dels amadors d'aquest castiamen
E per celas on renha falsetatz,
Quar an lur cor en so que lur *repren*.
Montanhagol 10, 49.

4) *se r.* „zu sich kommen"?
Feritas.
Sus, leven aquest crucifiz.
Eysso sy es trop sojourna.
Parthenius.
Asses es la deja mena.
Que deven nos plus actendre?
Fretomicho.
Eyssy nous chal ungn pauc entendre.
Sostené ben voustre (sic) quartier.
Picolardon.
Laysso me un pauc *reprendre*.
Ho, que moudich sio lo mestier!
Petri & Pauli 4858.

Nicht sicher ist die Bedeutung in:
El vestiment, en l'or qui *es représ*,
Desóz avia escript ú pei *Π* grezésc.
Boethius 204.

Rayn. „reprisé", aber Choix II „replié"; Diez, Altrom. Sprachdkm. S. 68 „an dem Kleide auf dem umgenähten Rande"; Appel Chr.[3] Glos. „(einen Saum) umschlagen"; Bartsch Chr. Glos. „annähen"; Bartsch-Koschwitz Glos. „repriser".

Mistral *reprendre* „reprendre; recommencer; réprimander, censurer; rentraire, faire une reprise"; *se r.* „se reprendre; se refaire, revenir à la santé".

Represiu „unterdrückend, mildernd".
Art muzical es . . de maleza cordial *repressiva*, de sens debilitatz reparativa.
Gröbers Zs. 13, 251 Z. 37 (Lucidarius).

Repreza (R. IV, 635 irrig *repretza*, vgl. Sternbeck S. 10). Einziger Beleg:
Ab votz d'angel, lengu' esperta, non blesza,
A moz subtils, plans plus c'obra d'Engles (?),
Ben asetatz, ben dig e ses *represza*,
Meills escoutatz ses tossir que abres (?),
Ab planz sanglotz mostron (cor. mostran) la via
De Jhesu Crist . . .,
Van prezican com poscam Deu aver.
Mahn Ged. 6, 1 (Hs. I; P. Card.).

Hs. T (M. G. 1233) hat Z. 3—5 *Ben assentatz ben diz essens represas Mieils escoutatz ses cossir que apres Ab plans s. mostran l. v.* Rayn., der nur Z. 3 anführt, „sans correction". Ist es „ohne Fehler", vgl. *reprendemen* 2)? Oder gehört *ses r.* etwa zum folgenden? Es wäre dann natürlich das Komma zu tilgen. Aber wie wäre zu verstehen? Ich kann das Wort sonst nur noch ein Mal belegen:

Item . . consules concordarunt quod camera magna domus consulatus aperiatur versus aulam et versus porticum cum duobus arcubus . . . Premieyramens far .II. arcs am .II.

pes drechs et am .II. *reprezas*, e sera la clau dels arcs juxta la parafuelha soteyrana del techat de la sala.

Art. montp. S. 259ª Z. 7.

Hrsgbr. ibid. S. 338 s. v. *arc* „arc à deux impostes, à deux consoles. Dans la langue d'oui, on traduit reprise par console (Saint-Mémin, Compte des ouvrages des ducs de Bourgogne, dans les Mémoires de la commission des antiquités de la Côte-d'or). Il ne serait pas impossible cependant qu'on eût voulu désigner par là l'arc en ogive, c'est-à-dire l'arc tracé par deux reprises du compas, deux courbes".

Reprezentador.

Item que, quan sera esdevengut . . alcus cas per razo del qual li be d'aquel que seria dihs sospechos d'aquel cas deio esser sazih (sic), que sirvenh (sic) no siau mes a gardar les dihs bes, mas la cortz de mossenhor l'abat . . fassa escrire (sic) les bes movables . .; e que doble l'escriptura sobre aisso fazedoira, e la una de las dichas escripturas aretenha vas se . . e que'l trascribs de la dicha tenor baile an (sic) aicel del qual serau li dih be, si presens es, e, si presens non es, als amix de lui. Et enaissi li dih be aremanho el luoc on serau trobah, si aquel de cui seran li dih be o siei amic . . dar vuelho judicals causios de regardadors e de *representadors* les dihs bes a la cort.

Deux. paix Aurillac S. 382 Z. 8.

Reprezentar (R. VI, 18) 1) „jmds. Stelle vertreten".

E si lo dia de la citacion no es vengutz (sc. der abwesende Angeklagte), apelhe hom los amics e ls propdans d'aquelh, e a els assi[gne] hom l'espazi de .VIII. jorns a [re]*prezentar* l'absent, enaychi que [en]tretant no puesca esser cridat[z] . . .

Arch. Narbonne S. 134ᵇ Z. 3[…]

E'l cosselh noed deu jurar en las [mas dels] deus senhors, ou de lors baile[s] . . . d'aquedz qui *reprezentaran* lors [per]sonas, que id seran bos e le[ials] . . en lor offici als senhors e [a la] viela.

Cout. Condom § [...]

2) *se r.* „sich stellen".

Totz hom que sera apellatz a la [cort] . . . venga segon que li sera [en]joinch e *represente se* al jug[e . . . e a] la cort e non s'en parta sen[s li]cencia del juge.

Priv. Manosque S. 65 Z. 1[…]

Reprimar „wieder anfangen". [...] Stichel S. 70. Vgl. dazu Braunh[oltz], Herrigs Arch. 86, 356 l. Z.

Reprimer, reprimir siehe *reprem[…]*

Reprobier.

Audir podez del averser
Consi'll respon el cab prime[r]:
Jur vos, perls deus d'aqest [...]
cher
E per aquelz cui eu profer,
Car comprarez est *reprober*.

S. Fides 331 (Rom. 31, 19[…])

Thomas, Rom. 31, 482 unten [...] proche". Das scheint aber w[enig] zu passen, da die vorhergehe[nden] Verse keine Vorwürfe, sonder[n die] Versicherung der Heiligen, da[ss sie] nicht zu den heidnischen Gö[ttern] beten werde, und den Preis G[ottes] und Christi enthalten. Etwa [...] trage" ? Vgl. *repropchier.*

Ich habe *reprobier* nur noch ei[nmal] gefunden, doch ist mir die S[telle] Marcabrun 41, 41, nicht vers[tänd]lich.

eproch- siehe *repropch-*.

eproier siehe *reprovier*.

epromesa „Verheissung".

Mais co apropies lo temps de la *repromessa* d'Abraham, crec lo poble . . en Egipte (= lat. tempus promissionis).
Apost. Gesch. 7, 17 (Clédat 217b, 13).

epromesion (R. IV, 228 *repromis-*) „Verheissung", nicht „engagement mutuel, promesse réciproque". *Repromes-* steht in Rayn.'s erstem Beleg, Apost. Gesch. 2, 39 (Clédat 208a Z. 9); ferner Apost. Gesch. 13, 32 und 26, 6 (Clédat 233b, 10 und 261b l. Z.).

eprometre „versprechen, verheissen".

E *repromes* la donar a lui en possessio (= lat. repromisit).
Apost. Gesch. 7, 5 (Clédat 216b, vl. Z.).

Heretiers del regne lo qual *repromes*
Deus als amantz si.
Jacobi 2, 5 (Clédat 303a l. Z.).

Godefroy *reprometre*.

epropchansa.

Ieu ai vist home plaguat
E nafrat de colp mortal
Que pueis lo vi san e sal . .
E gay senes malanansa.
Mas sel qu'es d'engan nafratz
Non pot mais esser sanatz,
Vieus ni mortz, ses *repropchansa*;
Per qu'es pus mortals d'enguan
Sos colps que non es de bran.
Bartsch Dkm. 37, 7 (G. del Olivier).

Genügt „Vorwurf"?

Repropchar (R. IV, 653 ein Beleg, Briefe R. de Vaq. I, 110) 1) „vorwerfen".

Nos vos avem trameses serquar
Per so que vos *han reprochat*
Que aquest Jhesus encantayre
Avetz sertas desclavelat.
Myst. prov. 3501.

2) „Vorwürfe machen".

Lo rey comenset a repenre son filh et a *reprochar* per que li era tant dezobediens ni tant rebels.
Barlam S. 48 Z. 10.

3) „vorführen, hervorheben".

E si per vos no soi en gran rictat,
No semblara qu'ab vos aia estat
Ni servit tan cum vos *ai repropchat*.
Briefe R. de Vaq. III, 41.

Glossar „näher rücken, vorführen"; Crescini, Lettera R. di Vaq. S. 18 „come vi ricordai".

On trobaretz mais tan de bona fe?
C'anc mais nuils hom si mezeis no trai
Son escien si com ieu que·us servi
Tan longamen, qu'anc non jauzi de re.
Ar quier merce so faria parer;
Qar qui trop vai servizi *repropchan*,
Ben fai semblan que·l guizerdon deman;
Mas ja de mi non cujetz que·l n'esper.
Folq. de Mars. 10, 30.

Glossar „mettre en évidence, étaler", Übs. „mettre en avant".

Godefroy *reprochier* 2.

Repropche (R. IV, 653). Nebenform *reprochi*:

Quar aiso seria gran mespres
De tota nostra ley,
He ne auriam *reprochy* gran . .,
Se en vostre sepulcre
Aviatz mes aquest truan.
Myst. prov. 3517.

Repropchier (R. IV, 653 No. 17) 1) „Beschimpfung". Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

Per totz sos membres tormentatz
E de *repropchiers* sadolatz,
Si com anhel, cant es tondutz,
Ses mot parlar estava mutz.
Marienklage 284.

2) „Gegenstand von Beschimpfungen".

Car cals angels ni filhs de maire
Vi anc mai ni auzi retraire
Que·l filhs de Dieu, le reis del cel,
Fos despeitatz coma mezel
Ni fos *reprochiers* per las gens
E cais del pobol gitamens?
Marienklage 163.

3) „Sprichwort" (R. IV, 653 No. 20, mit *reprovier* zusammengestellt, ein Beleg).

Per que sai be qu'es falhimen
Lo *repropchiers* c'om dire sol:
Que olh no vezo, cors non dol.
Bartsch-Koschwitz Chr. 104, 13 (Arn. de Mar.).

Anz es ben digz us *reprochiers* pel mon:
Sel q'una ves escorja, autra non ton.
Appel Chr.³ 77, 47 (P. Card.).

Reproverbi (R. V, 505 ein Beleg) 1) „Sprichwort".

Si vos baissatz Tholosa, vos meteis ondraretz,
E si vos la ondratz, nos e vos baicharetz,
So ditz lo *reproverbis* e demonstra la leitz:
„Cui mal fis, no t'i fis"; per que vos en gardetz.
Crois. Alb. 5410.

2) „scharfes, bissiges Wort".

Aicel cai e trabuca . .
E ditz li .i. *reproverbi*: Be·us cug aver fissat.
Pero, car etz mos gendre, vos [...] rei lo comtat.
Crois. Alb. 638[...]

Übs. „une parole cuisante"; ibid. [...] 178 Amkg. 2 „mot vif e morda[...]

3) „Entgegnung, Antwort"? So n[...] Paul Meyer, in:

Membre·us lo *reproverbis* de[...] mala serpent,
Cel que ditz al vila sobre l'a[...]dament:
Tan cum veirei la osca, no si[...] bevolent,
Ni tu veiras lo bers, per qu[...] m'en vauc fugent.
Crois. Alb. 545[...]

Ich habe die von Paul Meyer [...]geschlagenen Änderungen in [...] Text gesetzt; ob sie das Richt[...] treffen, ist nicht sicher. Vgl. i[...] II, 281. Übs. „réponse"; ibid. [...] 178 Amkg. 2 „repartie".

4) „Bezeichnung einer Dichtu[...]art".

E dic vos de l'avesque . .
Qu'en la sua semblansa es D[...] e nos trazitz,
Que ab cansos messongeiras [...] motz coladitz,
Dont totz hom es perdutz q[...] canta ni los ditz,
Ez ab sos *reproverbis* afila[...] forbitz,
Ez ab los nostres dos don fo[...] jotglaritz,
Ez ab mala doctrina es tant [...] enriquitz
C'om non auza ren diire a so [...] contraditz.
Crois. Alb. 331[...]

Übs. „satires"; vgl. die Amkg. [...] zu, ibid. II. 178, wo es heisst [...] taient probablement des *sirven*[...] Appel Chr.³ Glos. „Sentenz, [...] zählung didaktischer Tendenz[...] Das Wort findet sich in demse[...]

Denkmal noch V. 8290. wo die Bedeutung schwer festzustellen ist:
Senhors, est *reproverbi* vos dic
que l'entendatz,
Per que lo setis d'Acra es a nos
comparatz.
Übs. „repartie", ibid. II, 178 Amkg. 2 „mot vif et mordant"; Appel Chr.[5] Glos. siehe oben.

Reprovier, reproier (R. IV, 653 je ein Beleg) 1) „Sprichwort". Weitere Belege Marcabrun Gloss.; Crois. Alb. 6894, vgl. zu dieser Stelle aber ibid. Bd. II, 350 Amkg. 3.

2) „scharfes, bittres Wort".
E lo coms se desarma desotz .I.
oliver . .;
Mas n'Alas de Roci li ditz .I. *reprovier*:
Per Dieu, bel sire coms, far poiriam carner;
Tant avem gazanhat al trencant
de l'acier
Que cors, obs de la cata, no'ns costaran denier.
Crois. Alb. 4599.
Ladoncs auziratz planher tans baros cavalers
E plorar (Hs. planher) sotz los
elmes e dire'ls *reproers*!
En auta votz escridan: Dieus, non
est dreiturers,
Car tu la mort del comte ni'l dampnatge sofers.
Ibid. 8460.
Glossar „parole de reproche"; Übs. der ersten Stelle „parole cuisante", der zweiten „parole amère".

Gehört hierher vielleicht auch die folgende Stelle?
Mas elha'm dis un *reprovier*:
Don,vostre dat son menudier,
Et ieu revit vos a doblier.
Guilh. de Poit. 6, 50.
Vgl. die Amkg. zu der Stelle, wo Jeanroy „dicton" deutet, und die Deutung von Cnyrim, Sprichwörter . . bei den prov. Lyrikern S. 50 Amkg. 2, „Vorwurf" zurückweist.

3) „Wort"?
Mas n'Arnautz de Lomanha lor
ditz dos *reproers*:
Firetz, doussa mainada, membre'us lo deliurers,
Qu'oi issira paratges del poder
d'aversiers.
Crois. Alb. 8368.
Glossar „parole d'encouragement", Übs. „deux mots pour les exciter".
La comtessa apela .I. sirvent latiner . .
„Amics, digas al comte .I. cozen
reprover:
Que perduda a Tholoza e ls filhs
e la molher;
E si gaire si tarda que no pas
Montpesler,
Ja mi ni filh que aia no trobara
entier.
Ibid. 5939.

4) „Vorwurf, Tadel".
Tant jorn ai enquis
Per talan leugier
Qu'ieu de leis auzis
Blasm' o *reproier*.
Mélanges Chabaneau S. 490 V. 37
(G. de Cabestanh).
O de mort o de vida siam tug
cavalers,
Que ja Montfort ni Fransa no'n
aion *reproers*.
Crois. Alb. 4109.
E ja pro no'm tindria, s'ieu l'era
graciers,
Ans doblaria l'anta e'l dans e'l
reproers.
Ibid. 9390.
Godefroy *reprovier*.

Repte „Vorwurf, Tadel".
Que voill que'm prendatz a moiler;

E pueis poiretz plus lialment
De me far a vostre talent,
E mielz venir e mielz anar,
Ses tot *repte* de malestar
De lausengiers contrarios.
Jaufre S. 139ª Z. 21.

Reptilia (R. V, 87 ein Beleg) „Reptil".
Ferner Apost. Gesch. 10, 12 (Clédat 226ª, 9).

Repugnansa = *repugnancia* R. IV, 669.
Alegra·t, vaissel d'ondransa!
Quar sens tota *repungnansa*
Te obezis la cort del cel.
Suchier Dkm. I, 295 V. 14 (anon.).

Requeredor „Begehrer".
Mais degus de vos no sofria aissi co homicidiers o coma laire o coma maldizeire o *requireire* (sic) de causas estranhas (= lat. appetitor).
I. Petri 4, 15 (Clédat 314ᵇ, 9).

Requeredor „zu verlangen".
Renuncians . . a tot . . dreg . . canonic e civil . . et a benefici de *requeredoira* restitutio en entegritat per dreg de revocadoira donacio.
Chartes Labruguière S. 830 Z. 5.

Requerre, -querer, -querir (R. V, 21) 1) „suchen, aufsuchen". So, nach Appel, in:
Que·l maracdes se deu ab l'aur mielhs far,
Per dreg dever, e·l veir' ab lo lato;
E pros dona per la senblan razo
Deu ben gardar ab cal li tanh qu'estia,
S'aver vol laus ni pretz ni cortezia.
E pus devers requer a cauza muda
So que·l cove, ben deu don' eleguda
Requerer sel per que er mais valens
O non esquieu lurs apariamens.
Appel Chr.³ 109ᶠ, 11 (G. del Olivier).

2) „angreifen".
E·ilh senhor reteno lors senhorias en la vila, so es assaber: en clam .III. sols, en gautada .VII. sols . ., en cotel trag .LX. sols e .I. d., se non o fazia so cors defenden que *fos requeritz* ab glai.
Cout. Thégra § 25.

3) „verlangen, heischen".
Pastorela *requier* tostemps noel so e plazen.
Appel Chr.³ 124, 122 (= Leys I, 346)
Ferner ibid. 109ᶠ, 9, siehe den Beleg unter 1).
Li autre vivon en penedensa segon que lur peccat *requeron*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 375, 16 (Vices et Vertus).

4) „bitten". *R. alcun d'alc. ren*, *alcun que*:
Des que ma dompna·m tol poder
De so *de* qu'ieu plus *l'ai requi*[s]
Peire d'Alv. 6, 32.
E si deguns sos hereteis . . ana[v] contre aquest son testement . ., e pregue e *arrequer* nostre seynh[or] lo rey d'Anglaterra que ed fas[a] . . complir aquest son present test[a]ment la on sos ordeneis o la m[a]yor partide de lor *l'en arrequerire*
Textes landais S. 192 Z. 26 u. 28
R. alcuna ren a alcun (R. ein Beleg):
Ar a Sant Honoratz *zo* que *a* Di[eu] *requier*
Appel Chr.³ 8, 191 (= S. Hon. XXI 31).

5) „befragen".
B. deu Berned, testimoni jurad e *requerid* sober los santz evang[elis]

de Diu . . sober lo debat de las diitas limitations de las teres . ., dis . . Johan Molere, testimoni jurad e *arrequerid* sober los medis articles, dis . .

Textes landais S. 77 Z. 10 u. S. 78 Z. 7.

Mistral *requeri*, *requerre* (g.) „requérir, commander"; Godefroy *requerre*.

equest „Forderung".

E si d'amar lo ten dompna pel marc,
Al gran *request* sia fortz cum retomba (?).

Prov. Ined. S. 130 V. 20 (G. de Durfort).

equesta (R. V, 21) „Begehren, Bitte". Nebenform *requista*:

E venc us paubres peregris
Lo qual al rey almoyna quis
El nom de l'avangelista
Sant Johan, la qual *requista*
Lo rey non l'auzet denegar.

Brev. d'am. 26862.

E fon aportatz l'enfant a la sancta; e per *requista* humil e per preguieras de las donnas . . vencuda, per compassion de l'enfant toquet lo am sas mans e de mantenent fon sanatz.

S. Douc. S. 164 § 2.

Et ieu, Audebertz Gauzis . ., notaris, a la *requista* de las dichas partz aquestas cauzas ai escrich en publica forma.

Priv. Manosque S. 127 Z. 25.

Ferner ibid. S. 98 Z. 2.

Galeyas . . c'om . . faria armar . . josta lo conseil e la *requista* d'aquels que seran del conseil de Mas-s[elha].

An. du Midi 19, 515 Z. 34.

Ferner ibid. S. 516 § 4 Z. 6; Ugo Teralh mehrfach, vgl. ibid. S. 11 (139).

Requestar (Stichel S. 70 e i n Beleg) „bitten, auffordern".

Mandant que aquo . . fara ratificar . . totas horas que per lo deit Guillelme Duboys *sera requestat*.

Arch. hist. Gironde 8, 549 Z. 28.

Requesteren au noble home Amaniu de Naujan . . que lor bolos far e prestar l'omenatge . . que . . son payre . . abe acostumat de far antiquament a lors ancestres.

Ibid. 6, 242 Z. 8 v. u.

Ferner ibid. 3, 213 Z. 5 und 10, 420 Z. 5.

Attendut que per plusors de betz *fos* per los senhors *estat* preguat et *requestat* a mosenhor lo senescaut et conselh que lo testament de mosenhor de Muissidan bingos en forma publica . . .

Jur. Bordeaux I, 42 Z. 5 v. u.

Ferner ibid. II, 315 vl. Z.

Lespy *requesta* „requérir"; Godefroy *requester*.

Requezition = *requizition*, R. V, 22. Priv. Manosque S. 131 Z. 2, aber ibid. S. 127 Z. 5 v. u. *requi-*.

Requier?

E la us s'en anava oltra·l pont als gravers
E l'autre al cap del forn hon era lo chaplers . .
Ez aquel cap de forn era tant traversers
Que vas la part del Borc negus om dreyturers
No·s podia deffendre ni esser defensers.
Que·l lox era estreitz, era naut lo *requers*.

E totz om que y estava era aventurers.
Guerre de Nav. 3622.
Übs. „réduit".

Requir siehe *riquir*.

Requista siehe *requesta*.

Requitamen.
Dabant Diu vindra ton jucgament. En .I. rollet sera ton ben que auras feit e en .I. autre totz los maus, e deu tot ne sera feit .I. jucgament. Totz tons frais ni totz tons amitz (sic) no te requitarant, ans te relinquerant e te leicharant. E per so pren huy ton *requitament*, asso es a dire que fei tot jorn ben e te retorne a Diu, abans que bengue lo jorn qui es de amaritut.
Discipl. clergie S. 68 Z. 5.
Ich finde keine gute Übersetzung des Wortes; der Sinn von *pren ton r.* ist doch „thue das, was zu Deiner Freisprechung führen wird".

Requitar „frei machen". Discipl. clergue S. 68 Z. 4, siehe den Beleg s. v. *requitamen*.
Mistral *requita* „rendre quitte".

Rerdisme siehe *reiredeime*.

Reredificar siehe *reireedificar*.

Rerfar siehe *reirefaire*.

Resa „Säge".
Item tres crocibolos de ferro; item unam *ressam*.
Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 142 Z. 3.
Mistral *rèsso* „scie, en Rouergue et sur les rives du Rhône".

Resaber „erfahren, vernehmen".
E acertas le tribuniers teus (= lat. timuit), apres que *ac resaubut* que ciutadas romas fos (= lat. rescivit).
Apost. Gesch. 22, 29 (Clédat 255ª, 8 v. u.).

Resador „Säger".
Per hun jornal de *ressayres* per re[...] sa las postz.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207.
Ay pagat als *resayres* que an res[...] lo dic soc per mieg . . .
Fonte cloches Montagnac § 31[...]
Mistral *ressaire* „scieur, scieur [...] long; etc.".

Resalida.
E si . . intra en vinha que sia a v[...] demiar, pague la justesia aissi [...] de blat. E de *ressalida* no pag[...] re, mais que emende la tala.
Item degu hom . . no meta best[...] menut en blat autru; e si ho [...] . . . pague .II. sols ad aquel de [...] cera lo blat. Et de *ressalida* [...] pague re, mais que emende la t[...]
Cout. Montréal (Aude) S. 42 §[...] u. S. 43 § 24.
Hrsgbr. S. 105 „sortie" und dazu [...] Amkg.: „Si le bétail entre dan[...] champ de blé, on ne paie pas [...] mende pour y entrer après lu[...] l'en *faire sortir*, mais on doit [...] demniser le propriétaire pou[...] dommage (*tala*) causé".

Resar „sägen".
Pus per *resa* los dos royres de[...] lo lonc et obra foren (Text [...] .VI. fusties dos jorns.
Art. montp. S. 296ª Z. 2[...]
Esteron .XVIII. jornals . . per esc[...] e per corejar e per *ressar* las[...] chas fustas.
Comptes Montagnac, Rv. 49, 80[...]
Ferner ibid. S. 81 Z. 5. Zwei we[...] Belege siehe s. v. *resador*.
Mistral *ressa* „scier; etc."; Gode[...] *resser* 1; Du Cange *ressare*.

Resarcir „vergüten".

Seran tingudz de esmendar et *resarcir* a la bila lo deit dampnatge.
Jur. Bordeaux II, 272 Z. 7 v. u.

Es tengude . . pagar, emendar e *ressarsir* la maytat dels deitz despens a la partide qui feitz les auri.
Arch. hist. Gironde 7, 399 Z. 17.

Span. *resarcir*.

Resaziamen (R. V, 163 *ras-*) „Sättigung".

Ara per so que nos aisso poscham aumplir, es nos donaz l'esperiz d'enten[den]sa . ., que pel *resaciament* de la paraula de Deu aquel talant de la charn chapfrene e coforte la ment per esperital vianda.
Romania 24, 84 Z. 27 (Somme le Roi).

Mistral *ressaciamen*, *ras-* „rassasiement".

Resaziar, ras- (R. V, 163 „rassasier"). An der einzigen Belegstelle für die Form *ras-*, Fierabras 2033, zeigt Bekkers Text *res-*.

Resaziondar (Stichel S. 70 ein Beleg) „erquicken".

Lo senhor done misericordia a la maiso de Honesifor, quar soven me *resaziondec* (= lat. refrigeravit).
II. Tim. 1, 16 (Clédat 441b, 16).

Resazir „wieder in Besitz setzen".

Si lo senhor deu fieu met ban en (Text an) son fieu que mau de luy et lo fieusatey ne porta lo fruyt et no esta per lo ban que lo senhor hy a mes, que s'en deu far . .? Responi te que lo fieusatey deu *ressusir* lo senhor deu fieu et retornar lo fruyt que aura treyt del dich fieu a la requesta deu senhor.
Cout. Bazas § 83.

Mistral *ressesi*, *ressasi* (l.) „ressaisir".

Rescalfar „wieder aufwärmen".

Item que degun frayre que sia eyssit de la compagnia . . et aquels tals volguessan retornar en la dicha compagnia, que non sia liciti de dever los receptar . ., car vianda *rescalfada* non fo jamais bona.
Confr. Misér. Nice, Rom. 25, 73 Z. 6 v. u.

Mistral *rescaufa*, *rescalfa* „réchauffer, échauffer de nouveau".

Rescaliu, rescalivar siehe *rec-*.

Rescap, rescaps siehe *recap*.

Rescinder (R. V, 168) siehe *resis* 1).

Resclaure siehe *reclaure*.

Resclauza „Schleuse".

. . . que la amoroza amor de Dieu fe crebar las *resclauzas* (Text res clauzas) e las nasces e fe trencar les pons e·ls molis.
Scala div. amoris S. 8 Z. 20.

Mistral *resclauso* etc. „écluse".

Resclauzura.

Ego Leodegarius Rostagnus . . dono Domino Deo . . totz los acaptes que (o) an faix (sic) l'abbas e·l monegue de Sanct Ponç e feran adenant dels caslans de Mirindol . . de fin de la *resclausura* de Sanct Ponç entro (Text entra) en la meselera d'oltra Pailo.
Doc. ling. Midi I, 625 Z. 3 v. u.

Glossar, ibid. S. 649 „écluse ou batardeau servant à élever l'eau? ou espace fermé pour arrêter le poisson?".

Resclure (R. II, 412) ist zu tilgen; siehe *recluire*.

Resclus, rescluza, rescluzana siehe *recl-*.

Rescodre (Stichel S. 70) 1) „dreschen"? *Rescossa* excussa.
Don. prov. 66 , 10.
Vgl. *escossa* excussa ibid. 66[a], 9 und *esco(n)dre* excutere granum ibid. 36[a], 1.

2) „befreien".

Qu'el e nos em tuig pecchador
Dels mostiers ars e dels palais,
On vei pecar los clercs e·ls lais;
E·l sepulchres non *es rescos*.
Serem vas Dieu plus pechaire.
Crescini, R. di Vaq. a Baldov. 44.

Die Lesart ist nicht die ursprüngliche, da Z. 4 der Reim *-or* sein muss. Tobler, bei Lewent, Kreuzlied S. 114, schlägt vor zu ändern in: *E se·l sepulchre non secor Sera·n vas Dieu plus pechaire.* Stammt *es rescos* nun auch nicht vom Dichter selbst, so meinte ich doch, die Stelle ins Wörterbuch aufnehmen zu dürfen.

3) „wegnehmen"? oder „wieder erlangen"? So in Stichels einzigem Beleg:

Si petit co els foron, les an desbaratetz
E·ls an tro a Montalba vencutz e encausetz . . .
Lor prezes delhiureron e si·ls an deslietz
E *rescozon* la preza.
Ladonc W. d'Encontre ad aicela vegeia
Se combatec ab lor e·ls tolg tota la prea.
Crois. Alb. 2687.

Glossar „même sens qu'*escodre*"; Übs. „recouvrèrent".

Rescon. *A r.* „heimlich".

E sai prelatz e terriers e borzes
Que·s veston quetz quascus de mes en mes,
Que quascus vent sos vestirs *rescon*,
Qu'a nul paupre no vei negus ad[...]
Troub. de Béziers S. 26 Z. 1[...]

Rescondre (R. III, 154) 1) „verborg[en] sein".

Quar *rescon* ad els aisso vole[n] que li cel ero primeirament e[...] terra de l'aiga . . . Mais aques[...] una causa no vos (Hs. nos) *re[s]conda*, mout cari (= lat. latet). II. Petri 3, 5 u. 8 (Clédat 319[a], u. 319[b], 3).

2) „untergehen (von der Sonne)".

Si Jhesu Christ non pensa, qu[...] de tot poderos,
Tuit seran mort o pres ans [...] solelh *rescos*.
Crois. Alb. 1661[...]

3) *a rescost* „verborgen, heimlich".

Mais el languis e mor d'envej[...]
E fai l'estar neis *a rescost*,
Cant es saïnz, tras cella post[...]
Flamenca[2] 2326[...]

Glossar „dans un endroit caché, [...]mé".

Domnas de Versilha
Volon venir en l'ost,
Sebeli' e Guilha
E na Riqueta tost . .;
Apres
Ven de Lenta n'Agnes
E de Ventamilha
Na Guilhelm' *a rescost*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 141.[...]
(R de Vaq.

Car mot a bon cor d'els onr[...]
Et a present et *a rescost*.
Flamenca[2] 645[...]

Glossar, wo weitere Belege, „en [c]achette, en secret".

Rescondudamen „versteckt, verbor[ge]n, heimlich".

E quan fo aqui, el pres solamen [...] cavalhers, e los autres .II. .M. [...]

set aqui *rescondudamen*, e anet ha un pueh que es prop d'Agen.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 485 Z. 3.
Aitalz judeus . . tenia en sa maison *rescondudamenz* la magestat de Jesu.
Légendes III, 50 (Rv. 34, 219).
S inz Nichomedis . . venc la noh e trais la d'aqui e portet l'en en una balmeta on estava tot *rescondudamenz* e sebeli la laintre.
Ibid. IX, 68 (Rv. 34, 268).
Aras s'en deu anar Jhesu Crist al puech de Mont Olivet tot sol *rescondudamen*.
Myst. Ascension S. 10 Z. 19.
Glossar „en cachette".

Rescost siehe *rescondre*.

Rescostamen (R. III, 154 „secrètement, en cachette"). Die Nebenform *rescot-* ist zu streichen; im einzigen Beleg, Alexius 419 (Such. Dkm. I, 136), wo auch Suchier *rescot-* liest, ist in *rescost-* zu ändern.

Rescostanh „heimlich, dessen Urheber unbekannt ist". Ich kann nur *malafacha rescostanha* belegen:
Item totas las talas e las malasfaitas *rescostanhas* deu lo senher e sos bailes . . ecercar, e si es apertamentz atrobatz qui o aura fait . .
Cout. Lafox § 12.
De fuc metre o de vinhas o d'albres o de blats talar o d'autras malasfachas *rescostanhas*.
Cout. Puymirol § 15.
E tota malafacha *rescostanha* qui sia facha dins lo feu sobredig, sia emendada per lo comunal de la vila.
Charte Saint-Gauzens § 25.
Ferner Cout. Layrac S. 419 § 22.

Recostier „heimlich, dessen Urheber unbekannt ist".
Item que ly malefici *rescostier* que serio fach el dich castel . ., dels quals . . . certz malfazeyre no sera trobatz, sio amendat per la universitat del castel.
Cout. Castelnau-de-Montratier § 90.
Mistral *rescoustiero* „cachette, fruits cachés dans la terre".

Rescostitz „verborgen, heimlich".
E far redre tota bestia morbosa venduda al mercat del dit castel dins les .VIII. jorns, si apar malautia *rescostissa*.
Cout. Castelnaudary § 3 (S. 97 Z. 2).
De murtres o de forfatz *reco[s]tis*.
Cout. Luzech § 36.
E tota malafacha *rescostissa*, que no pusca estre proat ni trobat qui fach o aura, que sia adobada . . ad aquel que preza l'aura de tota la dicha vila comunalment.
Cout. Layrac S. 431 § 52.
Item sia saubut que las malasfachas *rescostissas* que serio fachas en la vila . ., que no seria proat qui (Text que) fach [o] auria, . . seran emendadas per lo comunal.
Cout. Montricoux § 45.
E·l cosselh del Castelar del Boset pot enquerre . . de tota malafeyta que home aura feyta en la dita bila . ., de foc metre o d'albres o de binhas . . talar o d'autras malasfaytas *rescostissas*.
Cout. Castéra-Bouzet S. 97 Z. 9.

Rescotamen (R. III, 154) ist zu streichen; siehe *rescostamen*.

Rescrich (R. III, 159 ein Beleg) „Erlass, Verordnung".
Cum los borgues de Bordeu no poden estre treit (Text dreit) per vertut de aucun *rescriut* papau fora de la diosesa de Bordales.
Cout. Bordeaux S. 432 Z. 4.

Rescriure siehe *reescriure.*

Rescuzar siehe *recuzar.*

Resec. *De r.* „gesägt".

Item . . trenta tres postes *de resc-* a maniera de talugua, aven case cuna quatre palms d'espes.
Inventaire Montbeton § 263.

Hrsgbr. S. 39 „planches sciées".

Molin de r. „Sägemühle" siehe *molin*, Bd. V, 300b oben.

Mistral *ressé, ressec* (g.) „scierie, lieu où l'on scie; sciure".

Resedar?

Item .vi. s. que costero sirven e las gachas .i. fer c'om nos *ressedet.*
Mém. consuls Martel II, 102.

Glossar „ressouder?". Diese Deutung ist schon aus lautlichen Gründen nicht möglich. Ist *r.* etwa = *reisidar*, und ist vielleicht *ser* „Abend" statt *fer* zu ändern? Aber würde der Sinn genügen?

Resega „Säge".

Item que aia destrals e *ressegas* e tarayres e doladoyras.
Forestié, Hugues de Cardaillac S. 78 Z. 16.

Mistral *ressègo* „scie, en Languedoc"; Lespy *arressègue*; Du Cange *ressega.*

Resegar „sägen, zersägen".

Per .ii. jornals de home ad obs de far *resegar* las jazenas desus ad obs de far la dicha porta, .iiii. s. .ii. d.
Douze comptes Albi II, 54 § 939.

A Frances de Favars que *resseguec* .i. noguier . . per far postam a la porta de la mayo cominal . . .
Ibid. II, 203 § 375.

Item . . autregan (sic) . . als habitans de la Gueppie . . qu'els puesco . . . plantar pibouls, piboulas et autres albres a lour proffech . ., retengût que, se noguie ou piboul . . se restancaba (?; Text restaucabo), que nous ou nostres successours ne ajou une post . . de cad' un albre que *se ressegara* . . ., retengut que, se autromen ne ero degut (?) ho per autre fos lobat, que autre begada a nous . . non sia pagat mas tant sollomen d'aquo que *se ressega* d'aissi avan.
Monogr. Tarn III, 183 Z. 31 u. 34.

.iiii. homis per *aresegar* fuste.
Arch. hist. Gironde 12, 277 Z. 24.

Que la fusta qui lo debem far fossa metude en bilhons per *aresegar.*
Comptes de Riscle S. 209 Z. 9.

Item foc ordenat que om fessa *aresegar* .iii. fustas ab de far taulat ab de la tor.
Ibid. S. 299 Z. 20.

Ferner ibid. S. 533 Z. 13; Art. béarn. S. 130 Z. 24.

Mistral *ressega* „scier; etc."; Lespy *arressega*; Du Cange *ressegare.*

Reseguier. *Coltel r.* „Handsäge".

E aguem ne .ia. piguasa, .i. tarair . . e .i. *cotel reseguier.*
Frères Bonis II, 72 Z. 19.

Hrsgbr. in der Amkg. „scie à main".

Reseguir „eggen".

Ressiguir (sic) Occo, semina terr (Text terrae) operire.
Floretus, Rv. 35, 81b.

Mistral *ressegre, ressegui* (rh.) etc „suivre de nouveau; rompre le mottes après la charrue; herser etc.".

Resemblador „nachahmenswerth".

Non que tu jutges per ta opinio, ma ses pus per testimoni sert de l'e criptura e per yssampli *ressem blador* dels sant payres. E d

yssampli *resemblador*, car, segon que dit Sant Gregori, alcus sant feron alcunas obras las cals no devem ressemblar, ja sia ayso que bonas fossan en els, mays que las devem aver en reverencia.

Trat. Pen., Studj 5, 288 Z. 23 u. 24.

Vertadieramen aquestas cauzas so en gran reverensa avedoyras may que *ressemladoyras*.

Rec. d'anc. textes No. 36 Z. 25 (Vida S. Dalfina).

Resemblamen (R. V, 191) „Nachahmung".

Ar aian gauch las filhas de tan honrada maire, sobredigna de tot *ressemblament*.

S. Douc. S. 246 § 1.

Resemblar (R. V, 190) 1) „ähneln, gleichen". Mit folgdm. Dativ; gesichert durch:

Una sirventesca,
'n Rainier, tota fresca·
Us metrai en cabal,
Quar tan gent anatz a tresca . .
E quar *ressemblatz a* 'n Bresca
De dir mal a la riquesca.

Bern. de Rovenac 2, 6.

Ben *recemblas a* Lucifer:
Las caras negras e·ll vis fer,
Los huels vermels, bocas espessas.

S. Porcari VI, 171.

Item diso que en las talhas et subcidis reals los tres terses de la dicha baronia se an acostumat de azegalar en certanas manieyras, que la una non *ressembla a* l'autra, mas son diversifficadas segon la natura et calhitat de las senescalsias . . hon son situadas.

Requête Verrières § 3 Z. 3 (An. du Midi 23, 72).

2) „scheinen, erscheinen".

L'un uyl ab (= ac) glauc cum de dracon
Et l'altre neyr cum de falcon;
De la figura en aviron
Beyn *resemplet* (sic) fil de baron.

Alexander 65.

Mas angels me *resemblo* ab lor captenemen.

Chans. d'Ant. 131.

Si que la cambra e·l jardis
Mi *resembles* totz temps palatz.

Jaufre Rudel 5, 42.

Guillelms volgra ben que jasse
Aquel avangelis dures,
Sol a Flamenca non graves;
Mais tam petitet l'a durat
Que cel d'annou l'*a ressemblat*.

Flamenca[2] 2528.

En aytal maniera non puesc estar en gaug, mas en tribulation et en greveza, que neys le manjar e·l beure mi *recemble* amar.

Bartsch Leseb. 170, 30 (= Barlam 5, 28).

Mit Nominativ (ob so auch in den drei vorhergehenden Beispielen, lässt sich nicht entscheiden) in:

Que·l bos maestres Berengers
En *ressembl'* era lauzengers.

Guir. de Bornelh 76, 56.

Hierher gehört doch auch Rayn.'s dritter Beleg:

E vi dejos un albespi,
Encontra·l prim ray del solelh,
Una toza que·m *ressemblet*
Sylh cuy ieu vezer solia.

Gavaudan 5, 5.

Rayn. „représenta", Jeanroy „qui me parut ressembler à". Ob *cilh* Nomin. oder Obliq. bleibt unentschieden; es ist ja die gewöhnliche Nomin.-Form, findet sich aber vereinzelt auch im Obliq., so Crescini, Man. prov.[2] 39, 23 (Tenzone Guir. de Salinhac—Peironet) und Auz. cass. 3251 (: *perilh*).

Mit folgdm. *que*:

Los pes a blaus e·ls huelhs li tremblon
De tal guiza c'ades *resemblon*
Que vueillon fors del cap issir.
Auz. cass. 2882.

3) „nachahmen".
Car s'esforset am gran estudi *ressemblar* vida d'angel.
S. Douc. S. 128 § 5.

Per sancta eglesia devon (sc. die Schlechten) *esser* suffertas ancaras, mais non pas *resemblas*.
Elucid. Rv. 33, 250 Z. 19.

Considerans que juxta la doctrina del apostol totz los fatz de Crist son nostra instruction e que nos lo devem *resemblar* de tot nostre poder segon la humanitat . . .
Pet. Thal. Montp. S. 161 Z. 7 v. u.

Ferner Trat. Pen., Studj V, 288 Z. 26, siehe den Beleg s. v. *resemblador*.
Mistral *ressembla* „ressembler, représenter; imiter".

Resemilhador „Nachahmer".

Dona me tant de la toa viva color
Que yo sia de tu veray *resemilhador*.
Lo payre eternal 15 (Zs. 4, 528).

Resemilhar 1) „ähneln, gleichen".
Car pensan (sc. li pagan) esser eysauci en li lor mot parlar. Donca non volha *resemilhar* a lor (= lat. assimilari).
Ev. Math. 6, 8 (Rv. 23, 213 Z. 7).

2) „vergleichen".
Dont las abelhas pon *esser resemilhas* a aquilh home que desiran totavia en las flors, ço es lavorar en bonas obras.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 405 Z. 5.

3) „nachahmen".
Enaysi las penas de ley (sc. de l'aigla) son embrasas del fuoc del solelh. E . . deissent e se gita a la fontana. Enaysi es faita nova enay[ci co]ma ilh era prumierament, quant ilh eisit del seo ni. La qual natura nos tuit deven *resemilhar*.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 397 Z. 26.

Reserrar (Stichel S. 70). Siehe die einzige Belegstelle, B. de Born 39, 48, und die Versuche, sie zu deuten, s. v. *embronhar*, Bd. II, 365.

Residar siehe *reisidar*.

Resier siehe *peira*, Bd. VI, 178ª, und die Ergänzung dazu ibid. S. VI.

Resis (R. V, 88) 1) „zerschnitten, abgeschnitten".

Tal li doned el cab del bran,
Tota la testa·n mog taillan . .
Remas lo corps truncs e *rezis*.
Aissi conl gladi(s) l'a aucis.
S. Fides 391 (Rom. 31, 193).

Qu'usquecs a facha gonelha
Corta, *resciza*, de mal vetz.
Peire d'Alv. 13, 22.

Übs. „kurz geschnitten", R. V, 168 No. 18 „courte taillée". Rayn. erschliesst aus dieser Stelle irrig einen Infin. *rescinder*; auch Zenker setzt im Glossar *rescindre* an.

2) „schwach, kraftlos, kläglich". So nicht auch in R.'s erstem Beleg?

Ja no crezatz qu'om *ressis*
Puoi de pretz dos eschalos,
Mas al soteira dejos
Pot ben estar quetz e clis.
B. de Born 24, 17.

Rayn. „lâche", Stimming² „feige", aber Thomas, B. de Born Gloss. „sans énergie (?)".

Chaitivez' e marrimenz
Es tot l'an en vos assis,
E qi·l vostre fag *resis*
Mentau . . .
Liederhs. O No. 141, 6 (Tenzone Bert. de Gordon — P. Raim. de Tolosa).

Resizar (R. V, 168 „retrancher"). Einziger Beleg 3. Sg. Präs. Ind. *ressiza* (:*conquiza*) Bartsch-Koschwitz Chr. 66, 23 Var. (B. de Vent.). Stichel S. 71 schlägt frageweise Tilgung des Wortes vor, ohne einen Grund für diesen Vorschlag anzugeben. Godefroy hat *reciser* „retailler, retrancher".

Resizion „Aufhebung, Annullierung".

Renuncian .. a tot beneffici de restitucion en entegre, . . a tota *ressizion* et anulhation deu present contreyt.

Arch. hist. Gironde 10, 142 Z. 4 v. u.

Resol?

Item quod quelibet persona . . amoverit . . scobilhas, *ressols* et omnes alias orduras de fronteriis sue carrerie.

Hist. Nimes II, preuves, S. 138b Z. 21.

Du Cange s. v. *ramazurae* „purgamenta, sordes, quae scopis congeruntur".

Resolar „wieder besohlen". Siehe Stichel S. 71. Einziger Beleg B. de Born 2, 29. Die von Chabaneau vorgeschlagene Deutung haben Stimming[2] und Appel Chr.[3] akzeptiert. Vgl. Mistral *ressoula* und Godefroy *resoler* 2.

Reson (R. V, 265) 1) „Lärm". Weitere Belege Crois. Alb. Gloss.; Guerre de Nav. 2665.

2) „Ruf". Weitere Belege in den Glossaren zu Crois. Alb. und Elias de Barjols.

3) „Berühmtheit, Ruhm".

Tan lonjamen ai amat ab fadia . .,
Amicx Sordelh, per qu'ieu prenc lo resso
E·l pretz d'armas, e lays vos la follia
Que faitz d'amor.

Bert. d'Alamanon 13, 11.

4) *tornar en r.*

Per bona dompna sui antius,
Qand ja fai ren don sos pretz bais.
E car una dompneta·m trais,
Tornarai m'en vilans mesclius?
Non; c'a lieis sabria bo,
Si la *tornes en resso*,
C'a las avols non ten dan faillimens
E prezo·is mais per gabs e per contens.

Liederhs. A No. 109, 4 (R. de Mir.).

Ist zu verstehen „wenn ich sie in den Mund der Leute bringe, von ihr reden mache"?

Resonar (R. V, 265) „hörbar sein, lauten".

Temps et essem(p)s fan bon accort, quar p en temps petit, ans no *resona*.

Leys I, 32 Z. 10.

Übs. „ne se fait sentir que peu ou point du tout".

Resondir siehe *reisondir*.

Resonhar (Stichel S. 71). Einziger Beleg B. de Born 39, 47; siehe die schwierige Stelle und die Versuche, sie zu deuten, s. v. *embronhar*, Bd. II, 365.

Resort (R. V, 270 No. 6 u. V, 271 No. 2). Der zweite Beleg bei R. V, 271 lautet vollständig:

Donna, vos m'avesz e amors
E·l vostre rich[s] reials *ressors*
Cors qi creiss e(n) dobla valors.

Herrigs Archiv 34, 424a V. 2 (anon.).

Rayn. führt nur die beiden ersten Zeilen an, schreibt Z. 2 *El vostre rich, leial r.* und übersetzt „vous m'avez sous votre . . juridiction". Das ist sicher unrichtig. *Ressors* ist doch wol Part. Perf. von *resorzer*; aber wie ist zu deuten?

1) „Berufung, Appellation“.

Vist lo proces agitat en la court deu beguer de Peyreforade . . et per lo dit beguer a nos, lo loctenent de mossr lo mayre . . et conseilh de le ciutat de Baione, per vie d'appel et *ressort* tremes . . .
Délib. Bayonne S. 167 Z. 6.

Per so car lo *ressort* et las appellations . . aven acoustumat anar de tot temps a la court de Gasconhe.
Arch. hist. Gironde 8, 98 Z. 2.

Hierher setzt Dejeanne auch den einzigen Beleg bei R. V, 270:
No i a conort en joven, mas trop fura,
Ni contra mort *ressort* ni cobertura.
Marcabrun 9, 14.

Übs. „contre la mort on ne peut faire appel ni se défendre“; Rayn. „résistance ni protection“. Oder etwa „Hülfe, Rettung“, vgl. Godefroy *resort*?

2) „Sprengel“.
Plassa vos donx que·m volhatz dar cofort,
Que ja lun temps yeu no vuelh ajutori
D'autra, que·m (cor. qui·m?) des neys Paris e·l *ressort*,
Oblidan vos que laus avetz notori.
Deux Mss. XVI, 23.

3) „Art“.
Dansa es dictatz gracios
Am un tan solamen respos,
Et a tres (Text autres) coblas atressi
Ad aquel semblans en la fi.
E la tornada vol per fort
Esser tostemps d'aquel *ressort*.
Leys I, 354 Z. 6 v. u.

Übs. „genre“.

Vgl. ibid. I, 340 l. Z.: E la tornada deu esser semblans al respos. Dansa deu haver un sol respos e tres coblas ad aquel semblans en la fi, e vol tornada una o doas del *resort* del respos
Deux Mss. S. 238 Z. 2.

Mistral *ressort* „ressort; intrigue; étendue de juridiction; etc.“; Lespy *ressort*; Godefroy *resort*.

Resortir (Stichel S. 71) 1) „zurückweichen“. So in Stichels erstem Beleg:
Gitatz rocas e peiras de tal air
Que los fasatz areires lonh *resortir*.
Gir. de Ross., Par. Hs. 332.

Die Oxf. Hs. 911 hat *repentir*. Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 27 „reculer“.

2) „zurückspringen, abprallen“.
E det li (sc. lo dartz) tal
Que l'ausbercs [en] es desmaillatz
Si que mais d'un palm n'a romput.
Aitant con n'a aconsegut
Ne trenquet, e pueis *resorti*
Tant aut que anc negus no·l vi
Ni sa[u]bron on era casutz.
Jaufre Ergänzung S. 178 Z. 6.

3) „entstehen, erwachsen“.
Don lur *ressort* deshonors e grieus crims.
Dern. Troub. § X, II[d], 9 (S. 90).

Ist *resortir* in dieser Bedeutung etwa auch ibid. § X, III, 3 einzuführen?
Tot enaisi con es del balasicz (sic)
C'ap son esgart nos (= notz) plus que colps de(s) glay
Don *resorton* (Text resouton) man quil e man esglay,
Es drechamen l'esgardar sobretricxz
De leis qu'ieu am.

Paul Meyer bemerkt zu *resouton*: „Probablement une faute pour *resauton*“.

4) „zurückweichen machen, zurückwerfen“. So in Stichels zweitem Beleg:

A Frances van desobre (sc. li Sarrazi), mot fort los an feris . . .
Pus d'una balestada *an* Frances *resortis*.
Fierabras 1827.

5) *se r.* „sich zurückziehen“.

Li vilan vant cridant tuit „la rodorte!“.
Dun Bos los vait ferir, s'enseine entorte.
E non quidaz d'is conte qu'el *s'en resorte*,
Entrues veit la maisnade del rei plus forte.
Appel Chr.[3] 1, 90 (Gir. de Ross.).

Glossar „wieder herausgehen“, aber Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 203 „qu'il se retire“.

6) *se r.* „sich entziehen, sich weigern“. So in Stichels letztem Beleg:

Carles en face dreit qui n'a le tort
Au jugement le conte qu'est de Monfort . .
Nen a soing de t'amor, s'il *s'en resort*.
Gir. de Ross., Oxf. Hs. 3039.

Paul Meyer S. 100 „s'il refuse“.

Mistral *ressourti*, Godefroy *resortir*.

Resorzer (R. V, 269), **resorzir, resurgir.** Der Infin. *resorzir*, den Rayn. nicht ansetzt, ist gesichert durch seinen zweiten, dritten und fünften Beleg. *Resurgir* steht Petri & Pauli 4109. Nachzutragen ist die Bedeutung „sich wieder aufrichten, sich wieder erheben“.

De tantas partz lo feron c'anc pois no *resorzig*,
E perdec i la vida, e sos cavals morig.
Crois. Alb. 4693.

Glossar „se relever“.

Unklar ist mir Rayn.'s erster Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Las gotas de l'ayga que soven hy *ressorzon*.
V. et Vert. fol. 70.

Rayn. „suinter“.

Godefroy *resourdre*.

Respalhar siehe *raspalhar*.

Respartimen „Vertheilung“? oder „Trennung“?

En le cause d'appeu de Sanssinon de Harispe contre Peirot de Harigue . . per lo dit aperant a estat dit que. avant que edz se sien espartitz, edz an conde passat enter lor sus le dite companhie, et feyt lo dit conde finat, cascun a balhat sa quote-part . . et agut per agredable lo dit conde finat et lo *respartiment* feit enter lor.
Délib. Bayonne S. 106 Z. 19.

Respech (R. V, 88), **respit** 1) „Rücksicht, Betracht, Bezug“; *aver r. a, quant a* „in Betracht ziehen, Bezug nehmen auf“. So in Rayn.'s erstem Beleg, der vollständig lautet:

Noms respectius es ditz, quar no pot esser ditz . . ques hom no haia *respieg* ad .I. autre, ni la .I. no's pot dir ses entendre l'autre et ses *respieg* de l'autre, coma filhs, quar tu no podes dire filh, que no haias *respieg* a payre . . Ayssi meteysh si tu dises sirven . ., has *respieg* a senhor, quar si sirvens es, be(s) se sec ques haia senhor.
Leys II, 40 Z. 11 ff.

De garips no nos entremetem, quar solamen han *respieg* a cert e especial so d'esturmens, ses verba. Encaras havem estampida. Et aquesta ha *respieg* alcunas vetz quant al so d'esturmens . ., et alcunas vetz ha *respieg* no tant solamen al so, ans o ha al dictat qu'om fa d'amors o de lauzors.

Appel Chr.[3] 124, 173 ff. (= Leys I, 350).

A r. de „in Vergleich zu".

E l'aiga del mar, so sapchatz,
Ressenh la terra daus totz latz,
Pero no tota complida,
Ans s'en failh una partida,
La qual Dieus per nos descobri,
Que pocxem habitar aqui.
Et *a respieg del* remanen
Es aquo mot pauc veramen,
Aitant petit co seria,
Qui una poma metia
En aiga, quar pauca parsos,
A respieg de cela dejos
Que dedins l'aigua seria,
Sobre l'aigua ne parria.
Brev d'am. 5769 u. 5774.

Glossar „à l'égard de, par comparaison de".

. . . la gran excellencia e las sobiranas lauçors que la sant' escriptura dona ad aquesta virtut *a respieg de* las autras virtut. Lo sant esperit dit per savi in Eclecçiastico: Timor domini super omnia se superposuit.
Trat. Pen., Studj 5, 305 Z. 26.

Glossar „a paragone di".

En r. de „mit Bezug auf".

Le passius se forma tostemps de l'actiu segon lati, la qual forma nos no havem en romans; mas le passius es ditz *en respieg de* l'actiu, e l'actius *en respieg del* passiu, enayssi cum payres e filhs, que la us es ditz *en respieg de* l'autre.
Leys II, 232 l. Z. u. S. 234 Z. 1.

Übs. „par rapport à".

2) „Erwartung, Hoffnung". Hierher gehört auch Rayn.'s zweiter Beleg:

E pos de me vos fas ligansa,
Prometetz me bona esperansa.
De la promessa aurai cofort
E bon *respit* tro qu'a la mort;
Mai volh en bon esper morir,
No volh dezesperatz languir.
Bartsch-Koschwitz Chr. 108, 17 (Arn. de Mar.).

Rayn. répit".

Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[3], Bartsch-Koschwitz Chr., Brev. d'am.; ferner Sordel 9, 5 Amkg.

3) „Erwartetes".

Respethz inducie vel expectatum.
Don prov. 50[b], 19.

4) „erhofftes Gutes".

Mals tratz dona alegransa
Per lo *respiech* c'om n'aten,
Car pron d'omes mal trazen
Venon a gran benanansa.
Bartsch Dkm. 39, 29 (G. del Olivier)

5) „Aufschub, Frist. Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig und richtig:

C'obs es c'amics que ben ama
Prenda·l menhs e ponh el mais,
E mentr' enquer ni razona,
Semblara fols, si·s n'irais;
C'avenir pot en tal ora
Que·s n'an l'ir', e venra·l jais,
E pels *respechs* c'a donatz
Totz forsatz
Tenra leu entre sos bratz
So don plus era cochatz.
Guir. de Bornelh 39, 47.

Übs. „er wird dafür, dass er sich nothgedrungen geduldete (für die Fristen, die er gewährt hat)".

Weitere Belege Appel Chr.[3] Glos., Guilh. de la Barra[2] 297, Don. prov 50[b], 19, siehe oben 3).

Prendre r. „Aufschub erlangen".

Item . . als proshomes que anero *penre respech* del seneschalc a Sarlat dels deners c'om [lhi] devia.
Mém. consuls Martel II, 156.

Ferner ibid. I, 92.

6) *de r.* „Ersatz-, Reserve-".
Item . . bigotam unam et verticos septem *de respiech.*
Cais de Pierlas, Nice S 425 § 41.
Vgl. ibid. Amkg. 5.
Nicht klar ist mir Rayn.'s fünfter Beleg:

Mas li autre (sc. angel) bo e fizel
Remazeru totz sus el cel,
E son per gratia cofermat
Tant que non podo far peccat;
E lh mal so de *respieh* issit
Et en mal tan fort endurzit
Que la voluntat c'an ab se
Non pot esser bona per re.
Brev. d'am. 3374.

Rayn., der nur Z. 5 anführt „sont sortis sans délai", auch Azais „sans attendre, sans délai". Das kann natürlich nicht richtig sein; aber wie ist zu verstehen?

Respechar, -pitar 1) „am Leben lassen, eigentl. Aufschub gewähren".

Dieus mi *respieyt*, tro qu'ieu l'agues
O qu'ieu la vej' anar jazer.
Cercamon 2, 23

Var. *respit*; danach von Stichel S. 71 angeführt. Übers. „donner répit".
Siehe auch *respirar* 5).
2) „aufschieben".

Qu'eu vei qed als plus valens,
Rics et de majers afaire
Non pren mort pleviç ni guage
Per *respeitar* lo viage
Que·ls bons e·ls mals devon faire.
Poés. rel. 2671.

Godefroy *respitier*.

Respenh „Zurückweisung".

Eu sui cel qui no·m gechis
Per *respeing*, anz atendrai
Ni ça no m'en recrerai,
Anz serai del tot aclis.
Appel, Poés. prov. S. 88 V. 42
Var. (= Rv. 39, 199; Peire Milon).

So Hs. N; im Text nach den andern Hsn. *respeig*.

Respereiser (se) „erwachen".

E cant Joseph *fom respergutz*
Del son, tantost ell es vengutz
A Maria.
Kindheitsev. ed. Huber 845.

Resperir (R. III, 176) 1) „wieder zu sich bringen".

E la dona remas trassida,
Mas qu'en Chabert l'*a resperida*,
Que l'entendec a son parlar.
Guilh. de la Barra[2] 1712.

Glossar „faire revenir à la vie".
2) „wieder herstellen". So in Rayn.'s letztem Beleg:

S'ieu sui delitz,
Ja no trobara qui m'ampar;
Mas ab dous sentir d'un baizar
For' ieu tost d'est mal *resperitz.*
Mélanges Chabaneau S. 1028 V. 24 (B. de Vent.).

Rayn. „ranimer".
3) intrans. (oder refl.?) „wieder zu sich kommen".

E·l paire l'a ploran gardat . .,
E vay lo enayssi bayzar
Que sobre lui ca engoyssatz.
Lo reys que·l camp tenc es intratz
Ab si dezes de cavaliers . ..
Bayzan los trobec per amor,
Ques a penas los ha partitz.
E quan cascus *fo resperitz*,
E·l reys lor vay gent demandar . .
Guilh. de la Barra[2] 4492.

Glossar „reprendre ses esprits".
Substantivisch:

A cest mot ablesmada fon,
Et estet tant en pasmason
Que n'Archimbautz fon retornatz.
Alis la ten[c] entre sos bratz
Et ac paor qu'al *resperir*
Alcuna causa degues dir

Per que n'Archimbautz perceupes
Que per amor blesmada s'es.
Flamenca[2] 5653.

4) „erwachen" (Rayn. nur substantivisch).

Aisi prendo las armas, cant *foro resperit*,
Que bragas e camizas i mezon en omblit.
Crois. Alb. 6996.

Glossar „réveillé".

5) „vom Tode auferstehen".

E cant ilh de la vila an los senhals cauzitz,
Aissi vengo al comte com si *fos resperitz*.
E cant lo coms s'en intra per los portals voltitz,
Ladoncs i venc lo pobles . .
Que denan s'adenolhan e·lh baizan los vestitz.
Crois. Alb. 5861.

E ditz el epictafi, cel qui·l sab ben legir,
Qu'el es sans ez es martirs e que deu *resperir*
E dins el gaug mirable heretar e florir.
Ibid. 8684.

Glossar „ressusciter".

Nicht klar ist mir Rayn.'s erster Beleg:

Per aver,
Don devem dol aver,
Nos propcham de perir
Tant qu'us non a poder
Que razos l'apoder,
Quan degram *resperir*.
Guir. Riq. 40, 20.

Rayn., der *apoder* „révèle" deutet, „ressusciter".

Godefroy *resperir*.

Respirar (R. III, 177) 1) „athmen". So vielleicht in:

Respirar respirare.
Don. prov. 88[a], 40.

2) „Luft schöpfen".

Oltr' aizo donam que el ditmenge . . tug li prisonier sion trait de la priso e que·lz lais hom *respirar*.
Cout. Alais S. 249 Z. 11.

3) „sich erholen, wieder zu sich kommen".

E la comtessa belament
Dis que fazia la rescluzana. —
Dona, ja mais no sera sana
Ni non er viva al maiti. —
La pros comtessa dis: „Per mi,
Quan m'entendra, *respira[ra]*".
E la comtessa li sona
Et enquer si pogra sonar (?).
La yfanta se pres a cridar,
E la resclusa la 'ntendec
E de contenent *respirec*
E vay recobrar son parlar.
Guilh. de la Barra[2] 3781 u. 3786.

Paul Meyer ändert, m. E. zu Unrecht, an der ersten Stelle *resperira*. — Zu Z. 2 vgl. Chabaneau, Revue 40, 582.

4) „ausfliessen, ausgeleert werden".

A cascun cap on lo rasor as fag sentir
Una calgueta mit per on le bracz *respir*,
E sus el mieg un drap plegat li fay venir
Que mal son grat lo fassa tot daval eissir.
Chirurgie 332 (An. du Midi 5, 111).

Dazu bemerkt Thomas (brieflich): „Le sens de *r.* est certainement „respirer", c.-à-d. „couler, être évacué", mais c'est *calgueta* qui ne convient pas très bien au texte latin, qui a *stuellum*: „In extremitatibus stuellum immittere et plumaceolum de panno ponere consuevimus, ut comprimendo aliquantulum sanies ad inferiores meatus descendat". Mais notez que la

mèche est employée pour empêcher la plaie de se fermer et pour déterger".

5) „am Leben lassen, das Leben schenken"?

> Olimbre [tost] lor demandet
> Un gran vaycel que om l'aportes,
> [Pueys] d'ayga lo fes tot implir,
> Quar aqui volc la dona aucir;
> Lhiar lhi fay las mans e·[l]s pes.
> Mas Dieus, lo senher sobeyran
> Non volc que fos adonc neiada (so die Hs.; Text veniada),
> Aquesta ves l'*a respirada*.
> S. Marg. (Laurenz.) 1091 (Rv. 46, 578).

Schultz-Gora, Gröbers Zs. 28, 634, möchte in *respitada* ändern.

Mistral *respira* „respirer"; Labernia *respirar*; Godefroy *respirer*.

Respit, -itar siehe *respech, -echar*.

Resplandejar „glänzen".

> E la stella que per tot *resplandeja* (: sopleja)
> Devem honrar sobra trestot honors.
> Poés. rel. 2619.

Godefroy *resplendoyant* „resplendissant".

Resplandemen (R. V, 278 ein Beleg, S. Enim. 1434) „Glanz, Leuchten". Nebenform *resplandi-*:

> Qu'altresi cum recevon dal soleil
> Tot resplandors lo seu *resplandimens*,
> Tot eisamen recevon totas gens
> Da vos lor jois, qu'il amon, et lor bes.
> Poés. rel. 2825.

Mistral *resplendimen*.

Resplandensa (R. V, 277). In Rayn.'s einzigem Beleg, Montanhagol, Appendice I, 5 (Blacasset), ist *e* statt *o* zu ändern.

> Per que·m play ajostar
> A vos, donna, de qui ven *resplandensa*
> Dedins mon cor, per que·m play l'atendensa.
> Dern. Troub. § XII, II, 26.

Mistral *resplendènço* „éclat, lustre".

Resplandor, resplen- (R. V, 277) „Glanz, Schimmer, Leuchten". In Rayn.'s einzigem Beleg von *resplen-* haben Crescini, Fram. prov. Conegliano 129, und Kindheitsev. ed. Huber 1121 *resplan-*. Die Form *resplen-* steht noch bei R. V, 277 s. v. *resplandre* vorletzter Beleg, S. Hon. XVI, 28, aber auch hier hat Sardous Text *resplan-*, das auch ibid. XXVII, 44 u. XXVIII, 125 sich findet und ferner noch Chans. d'Ant. 40, Flamenca[2] 5529, Montanhagol Gloss. und Poés. rel. 2825:

> Qu'altresi cum recevon dal soleil
> Tot *resplandors* lo seu resplandimens . .

Ist hier etwa „Glänzendes, leuchtender Körper" zu deuten?

Mistral *resplendour* „splendeur, magnificence"; Godefroy *resplendor*.

Respondedor „um sich zu verantworten".

> Comparesca personalmen davan la cort *respondedors* sobre·l crim del qual es dih sospechos.
> Deux. paix Aurillac S. 376 Z. 24.

Respondre (R. III, 185) 1) „antworten". Beachtenswerth sind:

> Quan le prebost ac aysso dit,
> Margarida le *respondit* . .
> S. Marg.[2] 122 (Toul. Hs.).

> Mas l'arsevesques d'Augs li *es* tost *respondutz*:
> Per Dieu, bel senher reis, si dreitz es conogutz . . .
> Crois. Alb. 9291.

2) „gehorchen“.

Que dregz o vol a cuy devem *respondre* (: rescondre).
Deux Mss. XXV, 8.

So auch an der folgenden Stelle?

Tostemps lo rey de Franssa amatz et ad el *responde(s)tz* et enapres a l'apostoli de Roma, e nulh autre senhor no ajatz.
Gesta Karoli 1268.

Glossar, unter Hinweis auf Du Cange *respondere* 2, „Vasallendienste thun“.

3) „Rechenschaft geben, sich verantworten“.

Ni comde ni razon alcuna del negoci de la clauzura, o de la peccunia a la clausura pertenen, a nos . . non sias tengutz de rendre o d'aquo *respondre*.
Priv. Clôture § 18 (Rv. 2, 96 Z. 19).

4) „vor Gericht erscheinen (um sich zu verantworten)“.

E que·ls homes de Monpeslier no sian tragz foras de Monpeslier per negun cas criminal o civil, e que no sian tengutz de *respondre* en lo castel de Latas ni de Castelnou, o que·ls bayles de Latas e de Castelnou sian tengutz de *respondre* davant lo bayle de Monpeslier.
Arch. du Consulat § 156 (Rv. 3, 33).

Jassiaassoque . . edz sian . . franx . . et exemps de no *respondre* davant aucun jutge en Guiayna . ., si no que per dabant lo perbost deus moneders, exceptat de tres cas tant solament, so es assaver de murtre, layronissi et de raubassaria.
Jur. Bordeaux II, 270 Z. 9.

5) „erwidern“.

E s'om prezatz que don pren no i *respon*
Gent, cant obs es, l'onors e·l pretz e·l pros
Que ven celui per cui faig es lo dos,
Restaura tot.
Calvo 10, 33.

Vgl. Lit. Bl. 19, 31.

6) „(einer Bitte) nachkommen, erfüllen“? So an der folgenden Stelle?

Amic Guibert, ben a .VII. ans pasatz
Qu'ieu ai amat et ame coralmen
Bella dona jove et avinen
E pregue la con fins enamoratz.
De *respondre* m'es tojorn plus estranha;
Per qu'ieu vos prec que vos m'en conselhes
Ci l'amarai ueimais, pos tantas ves
L'ai requista per aver sa companha.
Dern. Troub. § XXIV, I, 5.

Vgl. Chabaneau, Revue 7, 81.

7) „passen, sich eignen“? So an der folgenden Stelle?

D'aiso·l dona hom lo mati,
Pueis dejuna (cor. dejune?) tro al prim son;
Et adoncx a sa fam *respon*
Carn de porc ab ueu cueit mesclada.
Auz. cass. 2822.

8) „gehen (auf), münden“.

Et ac ab si un murador,
E fes li faire tal pertus
Cum hom sol faire a reclus;
Aquel *respos* en la cosina.
Flamenca[2] 1317.

Et els bains de Peire Guizo . .
Hom poiria far un pertus
Sotz terra, que no·l vis negus,
Qu'en una cambra *resposes*.
Per aqui mos amix vengues
Els bains a mi, quan la·m sabria.
Ibid. 2989.

Glossar „correspondre, communiquer“.

Una galaria del dit castel que *respon* sus la cuberta de las fossas.
An. du Midi 7, 451 Z. 22.

9) „einstehen, haften".

Segont la costume lo filh hereter es tengut de *responde* deus deutes deu pay.
Livre noir Dax S. 133 Z. 14.

Hierher setzt Rayn. fälschlich die folgende Stelle:

Del cor on es (sc. lo cairels) no·l pot hom far *respondre*
Que·l ferr no y rest, si la nominativa
No·l m'en trai cuy en prec.

Mahn Ged. 437, 2 (G. de S. Gregori; Hs. C).

Der Sinn verlangt doch „entfernen". Wie ist zu ändern? Hs. K (MG. 109, 2) hat *Che dinz del cor mel fa defor esondre Li fer i rest.*

10) *r. a vista* „zu sehen sein"?

Granetz de seguel hi moillatz,
Et en cascun luec un pauzatz
Don sera issitz lo canos (sc. der Feder) . . .
Pero ges tan non s'i resconda
Que·l soms *a vista* non *responda.*
Auz. cass. 1318.

11)

Nulh dolador no sia tengud de *respondre* aucun mayrame per levar, si no que prumeyrament sia bistat per los deits bistors.
Jur. Bordeaux II, 228 Z. 17.

12) *responden.*

Ochoa de Bisquarret y fu be amarvens,
Salvador de Veraytz gaillartz e *respondens.*
Guerre de Nav. 2535.

Übs. „qui a la réplique prompte".

Mistral *respondre* „répondre; résonner; correspondre, aboutir; être caution, assurer, garantir; etc."; Godefroy *respondre.*

Responsa, resposa „Antwort".

Responsa a la letra del dig actor per la maniera jos escricha.
Jeux floraux S. 13b Z. 28.

Posta.
Per my . .
Vol que vous li fassá resposto,
Et you la ly portarey.
Rex gallicus.
Responso tantuest ly farey.
S. Martin 839 (Rv. 52, 459).

Ferner ibid. 843.

Asi que, aguda *responssa* del dich mossenhor lo duc, puscam ordenar . . sus las besonhas dessusdichas.
Hist. Nimes II, preuves, S. 185b Z. 8.

Lo dit Pelegrin domanda *responce* a certane cedule per luy darermentz balhade.
Délib. Bayonne S. 150 Z. 1.

Ferner Textes landais S. 214 Z. 9.

Venc Philip Teulet de Tholosa que portec letras de Me Bernat de Noalha et aqui meteys la tornec portar *resposa.* Estec .xi. dias que esperet *resposa* del cosselh.

Estec, esperan *respossa* (sic) del cosselh, .vi. dias.
Bull. Soc. arch. Midi No. 21, 84 Z. 11 u. 12 und S. 85 Z. 16.

Responsable (R. III, 187 ein Beleg) „verantwortlich".

Ordenat es estat . . que Pelegrin dou Vielar se obligui . . de estar *responsable* e de pagar tote cause . . judjade suber l'argent que ed a pres . . dou franc per tonet aus quereillians e . . de desdampnajar totz los . . habitans de Baione qui per rason d'aquere cause . . ago(t)ssen a sostene augun dampnatge.
Établ. Bayonne S. 356 Z. 3 v. u.

Responsier (R. III, 187) „Buch, das die Antwortsgesänge enthält".

Si ben sai legir mon sauteri

E cantar en un *responsier*
E dir leisson en legendier.
Flamenca[2] 2312.

Glossar, unter Hinweis auf Du Cange *responsoriale* s. v. *responsorium* und auf afz. *responsier*, „livre liturgique contenant les répons".

Responsion (R. III, 186) „Antwort". Die beiden Belege Rayn.'s sind = B. de Born, Razon zu 33 Z. 29 und S. Hon. LVII, 26. Weitere Beispiele Myst. prov. 3727; S. Eust. 158 u. 164 (Rv. 21, 295).

Responsiu (so statt *respossiu* R. III, 187) „antwortend". Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

Responsivas coma: heu; ayssi co si tu m'apelavas que disshesses: E Guilhems!, et yeu respondia: Heu! Que vols?
Leys II, 412 Z. 4 v. u.

Respos (R. III, 186) 1) „Antwort, Erwiderung".

C'ancse'm mostratz orguoill contra mesura
E brau *respos* a mas humils chansos.
Folq. de Mars. 12, 6.

Mas s'el volgues semblar enrazonatz,
Non degra pas dir razon tant savaja
Ni que trei flac valgron trenta prezatz;
Pero dels tres no'm par *respos* s'eschaja,
Don' ieu m'en pas.
Zorzi 14, 36.

Perdigos, vostre dampnage
Razonatz ab fals *respos*.
Appel Chr.[3] 95, 38 (Tenzone Dalfin d'Alv. — Perdigon).

2) „das Antworten, Unterhaltung".
De na Faidid' atretal
Vuolh sas belas dens en dos,
L'acolhir e'l gen *respos*
Don es presentieira
Dintz son ais.
B. de Born 32, 5

Et agra'm mort ses falhia
L'ennois e la vilania
D'Argentos,
Ma'l gentils cors amoros
E la doussa chara pia
E la bona companhia
E'l *respos*
De la Saissa'm defendia.
Ibid. 34, 8

Glossar „Unterhaltung, Unter[...]tungsgabe"; Thomas, B. de B[...] Gloss. „conversation"; Appel C[...] Gloss. zur ersten Stelle „Antw[...]ten".

E la vostra bela faisso . .,
Los vostres gaps plazens e l[...]
E'l gen solatz e'l franc *resp*[...]
E'l bel semblan que'm fetz [...] prim,
C'an s'esdevenc c'abdui nos v[...]
Crescini, Man. prov.[2] 17, 104 ([...] de Mar.).

Glossar „responso, risposta".

Dinz sa mason eschai
A lleis que ben o fai,
Que sia a tota gen
De bon contenemen,
E als mals e als bos
Sia de bel *respos*;
No i sia conossen
Ira ni pessamen,
Desasi ni nesera
Per niguna mainera.
Garin, Ens. 262 (Rv. 33, 41[...]

Zur vorletzten Zeile vgl *deza*[...] Bd. II, 219.

So auch in den beiden ersten Bel[...] bei Rayn.:

Bona dompna, li plazer e'il d[...] rire
E l'avinens *respos* qe'm sabet[...]

M'ant si conquis c'ad autra no·m
puosc rendre.
Liederhs. A No. 293, 4 (Arn. de Mar.).

Rayn. „les convenables réponses".

Qan vei vostras faissos
E·l gen cors amoros,
Be·m meravill de vos
Cum etz de brau *respos*,
Car ben es tracios,
Qand par hom francs e bos
E pois es orgoillos
Lai on es poderos.
Liederhs. A No. 260, 8 (B. de Vent.).

Rayn. „réplique".

3) „Worte, Rede".

Mas pero l'apostolis . .
Monstra per escriptura . .
Que·l comte de Tholosa no repren
ocaizos
Qu'el deia perdre terra ni que
mals crezens fos,
Ans l'a pres per catholic en faitz
et en *respos*.
Crois. Alb. 3191.

Übs. „en faits et en paroles".

So auch an der folgenden Stelle?

Mas tals n'i a que fan languir
Lur amador ab lur „non" dir,
Quais que digon ques ellas son
Castas e puras per dir non.
Mal aia domna qu'esconditz
De bocca so ques ab cor ditz!
Que·l semblans es simples e purs,
E·l *respos* sera braus e durs.
Flamenca[2] 6224.

Glossar „réponse".

4) „Antwortsgesang" (R. ein Beleg).

Nicholaus pren un breviari
On ac sauteri et imnari,
Evangelis et orazos,
Respos et versetz et lisso(n)s.
Flamenca[2] 2558.

Ferner Jeux floraux S. 14[a] Z. 25, siehe den Beleg s. v. *resposet*.

5) „Theil (Anfangsverse) des Tanzliedes".

Dansa es us dictatz gracios que conte un refranh, so es un *respos*, solamen e tres coblas semblans en la fi al *respos* en compas et en acordansa. E la tornada deu esser semblans al *respos* . . E·l *respos* deu esser del compas de meja cobla, o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz.
Appel Chr.[2] 124, 51 ff. (= Leys I, 340—42).

Mistral *respons*, *respos* (l.) „répons; réponse".

Resposa siehe *responsa*.

Resposet (R. III, 187) „kleiner Antwortsgesang", nicht „verset", in Rayn.'s einzigem Beleg, der vollständig lautet:

Compas de rims la Gleiza no refuza,
Quar nos ad huelh vezem que d'aquels uza
Hymnes cantan, antifenas, versetz,
Prozas, respos, prozels e *resposetz*.
Jeux floraux S. 14[a] Z. 25.

Statt *prozels* Z. 4 liest Rayn. *preces*, Chabaneau *prezels* und dazu die Amkg.: „Ms. *pzels* avec le *p* barré . . Corr. *prezets* (**praeceptos*)? Voyez *praeceptum* dans du Cange". Ich denke, es ist *prozels* zu ändern, das R. IV, 660 belegt.

Respost 1) „Antwort, Erwiderung".

Bertran lo Ros, yeu t'auch cobla
retraire
En tant cars rims que huey non
es persona
Qu'en lo semblan *respost* te pogues faire.
Bartsch-Koschwitz Chr. 298, 10
(Bert. Carbonel).

E quar no·m platz aver enpost
Mon cor d'aysso li vuelh escriure,
Luy supplican quez a deliure
Me vuelha far plazen *respost*
E tost.
Jeux floraux S. 12b Z. 24.

Zu Z. 2 vgl. *empost* Schluss, Bd. II, 397b.

Levec sus et en auta votz
Al messagier fey so *respost*
E diss: Compans, guerra ni ost
Que·l rey d'Ermeni sabcha far ...
Guilh. de la Barra² 4135.

Noch mehrfach in demselben Denkmal, siehe das Glossar.

Entendent la paraula, connoc que *respost* era a la falsa cogitacion ques ill avia agut.
S. Douc. S. 210 § 22.

2) „Rechenschaft".

Per qu'om ren a son creator,
Pus mor, dels faitz *respost* entier.
Peire d'Alv. 17, 48.

3) „Theil (Anfangsverse) des Tanzliedes".

Respos deu haver dansa ..
Ab gay so d'alegransa ..,
E deu hom coblas far
Tres, en la fi semblans
Al *respost* fayt enans.
Deux Mss. S. 211 V. 896.

Resposta (R. III, 186), **rep-** „Antwort". Weitere Belege der Form *resp-* Deux Mss. LVI, 70; Guilh. de la Barra² Glos.; Livre noir Dax S. 255 Z. 5.

Nachzutragen ist bei Rayn. die Form *rep-*.

Vostra bontatz, quez am bos faytz s'acosta,
Fassa d'aysso gracioza *reposta*.
Jeux floraux S. 13b Z. 8.

Termetom maste Leberon de Thesa .. pregar au dit d'Aydia que lo plagos de prestar a la bila .L. scu[t]
lo cal fe *areposta* au dit de Th[e]
que el s'en anaba a Fagetmau[...]
cant fora retornat, alabetz f[...]
resposta (sic).
Comptes de Riscle S. 201 Z. 1[...]

Mistral *resposto*, *riposto* (rh.), *rep[...]to* (g.) etc. „riposte, réplique".

Respostura (R. III, 186 „réponse") [...] zu streichen. Der einzige Beleg [...] eine falsche Wiedergabe der o[...] s. v. *repostura* angeführten Ste[lle].

Resquerelha ?

Plus paguem, per sajelhar et se[...] lo ajornament contra los fils [...] Mo P. Griffe per la *resquerelha* [...] segon ajornament, .I. s. .VIII. d[...]

Plus paguem a moss. Antony M[e...]nel, licenciat, per executar la [re]querelha contra los fils de Me Gr[...] com apar per .I. quartel script[...] sa ma, .I. l. .X. s. t.
Arch. cath. Carcas. S. 361 Z. 2[...]
S. 362 Z. 8.

Rest (R. V, 88 e i n Beleg, weibl.) „Sch[...] Reihe (Zwiebeln, Knoblauch)".

Saumada d'alhs, que es de .VIII. c[...] dozinas, dona de pesage per [...]mata *rest* .I.
Péages de Tar. § 15[...]

Lo *rest* dels grosses aillys (sic) .II[...]
Tarif Nimes S. 552 Z. [...]

De la saumada de cebos, si se [...]don, una *rest*, et si se comp[...] .I. d. De la saumada del[s] [...] si se vendon, una *rest*.
Doc. ling. Midi I, 441 § 5 u. (Hautes-Alpes).

Mistral *rèst*, *arrèst* (a.) s. m. „gl[...] chapelet d'oignons, liasse d'aul[...] d'oignons attachés par leur [...] à une torche de paille, tres[...] port. *reste* s. f.

Rest „Festnahme, Verhaftung, Haft“.

Lo marcatz del dit castel deu estre al dimelcres (sic), saub et segur a anar e a tornar a aquels que al marcat vendran, senes *restz* ni penhora que hom no·ls i deu far de lor meiss ni de lors causas, si no que home mort i aguesso . . o causa (n)i avio faita el marcat o el camin per que deguesso estre prees o penhoratz.
Cout. Astafort § 35.

Pey Fontanhera . . et Peyroto Farga eran arestatz a Sent Mont . ., qui (sic) Johan de Marsa los habe feytz arresta . . Item . . hi retornam io et lo dit Fitau a Sent Mon, a causa que los ditz de Fontanhera . . et de Farga no eran podutz salhir deu dit *rest* en que eran. Et quant fom totz dus la, lo dit de Marsan nos fec aresta . .; deu qual *rest* nos . . lhebam letra de apel.
Comptes de Riscle S. 168 Z. 1 u. 3.

De que lo vespre meto en *rest* personal a mi et a Guilhem Fitau . . . sus lo pont deu moli, entro per tant que fora pagat.
Ibid. S. 184 Z. 14.

Glossar, wo weitere Belege „arrestation“.

Lespy *rèst* „arrêt“.

Resta (R. III, 210 „pause, repos“). Der einzige Beleg, B. de Born 19, 44, lautet im kritischen Text:

Di·m a Rotgier . .
Qu'ieu no trop mais „omba“ ni „om“ ni „*esta*“.

Die Hs. A No. 554 hat, wie Rayn. liest:

Que no i trob plus ombra ni olm ni *resta*.

Auch Hs. M hat *resta*, aber *omba* und *om*. Ob aber Rayn.'s Deutung das Richtige trifft?

In der Bedeutung „arrêt, temps d'arrêt“ soll *resta* nach Paul Meyer vorliegen in:

Ges nom [fai] demora ni *resta*,
Ans s'en vai tot dreih a la tor.
Flamenca² 1312.

Aber hier könnte *r.* auch 3. Praes. Ind. von *restar* sein, und Chabaneau, Revue 45, 14, will *non i demora* lesen.

Nachzutragen ist bei Rayn. die Bedeutung „Rest“.

Et per totas las causas dessus nos ly deven (sic) dar cent frans (sic) d'aur, dels quals ly dam de present quaranta frans, et quand los dits royres sien sur el cloquier, .xx. frans, et quant la dicha obra sera acabada, deu aver la *resta* que son quaranta francs.
Art. montp. S. 295ᵇ Z. 24.

Nos vos preguam . . que . . fasas compliment als susditz .vᶜ. floris que deves dar per nos a 'n Bereng. Guairaut . ., e preguam vos que la *resta* que nos devies, que son pus de .vᶜ. floris . ., que nos los vulhas trametre.
Revue 12, 6 Z. 27.

E sia saubut que . . nos donec carta de quitansa . ., no contrastan la *resta* que nos lhi deviam de la soma dels .LXXVII. flor.
Frères Bonis II, 505 Z. 3 v. u.

Et despensa .XIX. sos .II. arditz, deus quals ne paga Guilhot Fitau .XI. arditz, Peyro de Camorteras tres sos, la *resta* pague io . ., que es .XIIII. sos.
Comptes de Riscle S. 185 Z. 5.

Ferner Chronik Boysset S. 341 Z. 5, s. den Beleg s. v. *meiseraba*, Bd. V, 164; Arch. cath. Carcas. S. 266 Z. 8; Musée arch. dép. S. 281 Z. 15; Reg. not. Albigeois S. 38 Z. 8 ff.

Mistral *rèsto* „reste, restant; relief, résidu“.

Restancar (R. V, 299) 1) „(Blut, Hunger, Durst) stillen“ (R. ein Beleg).

(Adonc) lo jayant chi lo sanc perdia,
E *restanchar* non si podia,
Trestot lo cor li va fallir,
E achi s'anet esmortir.
Blandin de Corn. 150 (Rom. 2, 175).

Glossar, ibid. S. 202 „étancher, arrêter le sang“.

Fam e set tan gran que nulha res no la (Text lo) poyria *restancar*.
Romania 24, 62 Z. 10 v. u. (Somme le roi).

2) „behalten, bewahren“.

Item lo dich Barrau *restanca* e preserva l'ostal de la dicha boria per far sa demora a sa necessitat.
Reg. not. Albigeois S. 155 Z. 26.

.II. libres . . dels quals rediey la hun e l'autre *restanquiey*.
Douze comptes Albi I, 279 § 609.

Ferner ibid. I, 278 § 594. Glossar „retenir“.

Paguec . . al senhor de Melhan, de que *restanquet* carta de reconeyssensa maeste Domenge de Capuron, notari de Sent Pau, 73 florins. L'an e·l jorn dessusdit foc pagat al dit Amanyu per mosr Johan de Berdusan, de que *restanquet* carta de reconeyssensa maeste Gm de Sion, notari . ., 50 florins.
Reg. dom. Verdusan S. 272 Z. 5 und S. 273 Z. 10.

Ibid. S. 271 heisst es: la carta de quitansa . . *foc retenguda*; . . de la qual quittansa maeste Guilh. de Sion *retengo* carta.

Los .LX. rociis que Mossenhor *restanca* ob de son hostau, son partitz e balhatz cum dejuus se sec: .I. rocii . . fo balhat au senhor de Sedirac; .I. rocii . . fo balhat a Loys d'Augar.
Arch. hist. Gironde 12, 280 Z. 14.

3) *se r.* „Halt machen, anhalten, stehen bleiben“ (R. ein Beleg).

Sol .C. n'i ac que so ab lui anatz,
Tro a Peutieus no *si so restancat[z]*.
Daurel 585.

E·l pros Daurel vay son caval selar:
Tro a la mar no *si* volc *restancar*.
Ibid. 839.

Per una gran posterlla s'en son tut .V. enblat,
Tro sus en la montayna non *si son restancat*.
S. Hon. XXIV. 58.

Ve vos que soptamens lur aparegron en la via doas humils donnas . . *Restanquant si* davant ella, esgarderon la.
S. Douc. S. 14 § 4.

4) „Knauserei, eigentl. das Nicht-Geben“.

Que de nos don ve·l trobars
Degra moure·l chastiars,
Que tals es vils que fora cars,
Si no fos lo nostre calars;
C'a nos non deu far lor donars
Trop dir, ni pauc lur *restancars*.
C'atressi vergoingna lauzars
Part razo com a tort blasmars.
An. du Midi 17, 474 V. 22 (Pon[s] Barba).

Rayn., der nur Z. 5—6 anführt, „[...] nous ne doit pas faire leur donn[er] trop dire, ni peu leur arrêter“, wa[s] ich nicht verstehe; Jeanroy „c[ar] ni leurs dons ne devraient no[us] faire dire trop, ni leur abstenti[on] trop peu“; Thomas (brieflich) „pa[r]cimonie“.

Unklar ist mir Monogr. Tarn III, 1[...] Z. 30, falls hier überhaupt *resta[n]car* vorliegt, siehe die Stelle s. [...] *pibol*, Bd. VI, 307 (der Cout. Rou[er]gue II, 255 abgedruckte Text [...]

recegava), und Studj 8, 448 Str. 5 u. 6, wo der Text verderbt überliefert ist, da beiden Versen mehrere Silben fehlen.

Mistral *restanca* „arrêter l'eau, retenir avec une digue; étancher; arrêter une personne ou un animal qui court"; Lespy *restanca* „arrêter, retenir; retenir, se réserver" unter Anführung der unter 2) citierten Stelle aus Arch. hist. Gironde; Godefroy *restanchier*.

Restar (R. III, 210) 1) „unterbleiben".

> Ges de n'Oc e No nom planc,
> Qu'ieu sai be qu'en lui no *resta*
> La guerra ni no s'alenta,
> Qu'anc patz ni fis no·lh fo genta.
> B. de Born 16, 44.

Item que cascun revayre deya exigir e trayre so que li seria degu per la dicha reva denfra siays (sic) meses, dos (cor. des?) que sera feni son temps, e d'aqui en lay non; si non que feses tal diligencia que si conogues que lo non *resta* per el.
Ordon. munic. Digne § 23 (Rv. 32, 170)

2)

Item es . . . acostumat que·l rector del dig castel . . aia . . de cada u parroquia o parroquiana que *resta* de la parroquia per causa de matrimoni, per lo dreg de glieisa e per las letras que tramet a l'autre capela de l'autra parroquia, per tal que fassa lo matrimoni d'aquel[s] que n'issiron (Text -seron). .II. sols et .VI. d. t.
Monogr. Tarn III, 174 Z. 16.

Es scheint doch, dass *restar* dem folgenden *issir* synonym sein muss; aber kann *restar* „fortgehen" bedeuten? Die Bedeutung „fortbleiben, fern bleiben" könnte *r.* wol haben, vgl. 3); würde sie aber hier genügen?

3) „fehlen".

> Que tuig bon aip, pretz e sabers
> e sens
> Reingnon ab liei, c'us no·n es
> meins ni·n *resta*.
> Arn. Dan. XVII, 24.

Canello „nessuna vi manca od è assente"; Lavaud, An. du Midi 22, 457 „ne manque ni ne reste en arrière".

So auch an der folgenden Stelle?

Li quals . . auziron lo conte predich de Arnaut Forner, maestre de la moneda, . . e reporteron que .VII. marcs e doas onsas e .VI. esterlis *restavan* que se perdian els dichs marcs, per so quar hom balhet al maestre gros march de tria e el redia petit marc.
Jur. Agen S. 269 Z. 19.

4) „festnehmen, verhaften".

Li sirvent de moss. lo bailiu lo *resteron* e preyro son rossi.
Regist. S. Flour S. 23 Z. 12.

Lo senher . . no·l deu *restar* ni prendre ni·l deu far mal.
Cout. Agen² § 33 (S. 88 Z. 3 v. u.).

Negus borzes . . no deu *estre* pres ni *restat* ni mes en turment pel senhor.
Ibid. § 61.

Nuls beziis del meiss loc no deu *estre restatz* ni pres per nul home per negu fagh de qui hom l'encolpe tant cum posco fermar d'estar a dreghz denant lo baylle.
Cout. Astafort § 30.

5) „mit Beschlag belegen, wegnehmen".

D'autra part se rancura lo predih W. Faur e 'n B. de Latapia d'en Bido de la Caal qui *restec* .I. nau que era a n'Andreu de las Grachunas, en que ilh avio .XVI. tonels de vi, e fero ne messio .XXV. s. d'ar-

naldes, ans que fos solta la naus.. Derrecaps se rancura lo predih W. Faur del predih Bido .. qui *restec* a la Reula la nau d'en Pons Esteve per homes de Clayrac, en que el avia .xx. tonels de vi.

Chartes Agen I, 31 Z. 15 u. 20.

Ferner Guilh. de la Barra[2] 150, siehe den Beleg s. v. *man* 29), Bd. V, 81[b].

6)

Henrri de Lencastre .. se combato en batalha *restada* am la gent deu rey de Franssa .. davant lo loc d'Aubarrocha que los ditz Fransses tinen assitiat.

En l'an mil .ccc. quaranta et seys fo la batalha de l'archivesque de Enerwyk, lo senhor de Persi, lo senhor de Neuvila .. et d'autres senhors d'Angleterra, et descoffiren David de Brus pres deu Rayne am batalha *restada* en la plassa de Frevils-Crotz.

Cout. Bordeaux S. 401 Z. 2 u. vl. Z.

Mistral und Lespy *resta*, Godefroy *rester*.

Restart.

Na flors, al cl[erc] vostre peregri
gri
Monge daretz, si dreytz no·us remort, mort,
Quar no·lh donatz el vostre ressort sort
Que puesca far d'enamorat fi fi.
Per mi·us o dic, que trobi *restart*
tart,
Si be·m soy mot, dona, reclamatz
matz
Del joc d'amor que·ls amans ses
art art.

Deux Mss. LIII, 13.

Glossar „retard?". Mir ist die Strophe nicht klar.

Restaular siehe *restaurar*.

Restaur? siehe *restaurazon*.

Restauramen (R. VI, 37) 1) „Wiederherstellung, Genesung".

E am gran aondansa de lagremas ploravan a Dieu per lo *restaurament* de la sancta maire. E feron motas cauzas per la sieua salut.

S. Douc. S. 190 § 11.

2) „Wiederbelebung, Auferweckung".

E diss que tug preguesson Dieu
Qu'enqueras li duy effant sieu
Li pogra Dieus ressucitar ...
G. Barra diss en aut crit:
Jhesu Crist ..,
Restaura, senher, aquest jorn
Aquetz dos efantetz, si·t play,
E pel *restauramen* veray,
Senher, que del Lazer fezist,
A tu plassa huey, Jhesu Crist,
Que l'infantet sian restaurat.

Guilh. de la Barra[2] 1792.

3) „Ersatz".

Conoguda causa sia que aques son une partide dels .LX. juradz .. que la beziau de Bagueres .. alhegon per amende e per *restauramen* dels autres juradz qui passadz son d'aquest segle a l'autre.

Rec. gascon S. 37 Z. 2.

4) „Schadenersatz, Entschädigung"?

Item, si per aventura fueg se prene en la viela de Condom .., que la on lo cosselh e·ls prohomes .. fossan acordans que fos desfeita alcuna mazon per las autras deffener e que·l fueg s'estanques que no passes outra aquera mazon que hom aure desfeita, que lo cosselh e la viela ne fassan *restaurament* ad aqued de cui la mazon sere que hom aure desfeita. Pero si lo fueg anava avant e no s'estancava per aquera mazon que hom aure desfeita, que·ls cosselhs ni la viela no fossan tenguds d'aquera mazon ar restaurar ni de far nulha esmenda

Cout. Condom § 145.

Oder handelt es sich um ein wirkliches Wiederaufbauen?
Godefroy *restorement*.

Restaurar (R. VI, 37). Im ersten Beleg, Folq. de Mars. 28, 17, bedeutet *via* nicht „Weg“, sondern „Leben“. Nachzutragen ist die Form *restaular*:
Et si augun aporte argent a la monedarie deu senhor, nulhs hom no lo deu far tort en anar ni en tornar; et si ac faze, dara au senhor .LXVI. soos et deu *restaular* au rencurant lo tort.
Fors Béarn S. 115 § 14.

1) „wieder beleben, auferwecken“. Guilh. de la Barra[2] 1790 u. 1795, siehe den Beleg s. v. *restauramen* 2).

2) „retten, bewahren“ (R. ein Beleg).
Mas eu o faz com fe·l cers que, quan vi
L'ombra dels bans en la fon bandéjar,
De·s (= Det se) gran orguelh, tro que pres a gardar
Vas sos secs pes, e non s'amet aissi
Com per los bans, quar pario·lh delgat,
Pero li pe l'*avion restaurat*,
Tro·l feiron pueys li corn prendr' e aucir;
Qu'ieu lais per lei que m'auci de desir
Mans de plazers qu'amors d'autra·m daria.
Montanhagol 8, 42.

Unter Annahme der Korrekturen von Tobler, Herrigs Arch. 101, 465, und Appel, Gröbers Zs. 23, 558.
Ferner Gesta Karoli Glos.

3) „(zu sich) stecken“.
E l'angel dis a Tobiou: Desmenbra aquel peys, *restaura* a tu lo cor e·l fel (= lat. repone tibi).
Tobias 6, 5 (Herrigs Arch. 32, 344).

4) „wiederhergestellt werden“.
Si vos cobratz Toloza . .,
Totz paratges *restaura* e reman coloratz.
Crois. Alb. 5733.

Glossar „se rétablir“, Übs. „est relevé“. Der Beleg ist nicht sicher, da man *paratge s* schreiben könnte, aber einerseits lautet der Nom. in diesem Text, so viel ich sehe, immer *paratges*, und andrerseits liegt auch in Rayn.'s vorletztem Beleg, Kindheitsev. ed. Huber 1278, intrans. *restaurar* vor.

Siehe auch den folgenden Artikel.

Mistral *restaura, restaula* etc.; Godefroy *restorer*.

Restaurazon (R. VI, 37 „réparation“). Einziger Beleg:
Mon novel chant envei (cor. envi) a Mon Plus Car
Per far *restauraso* qu'eu l'ai promes,
Qu'estiers non sai com mielh li restaures.
Zorzi 12, 50.

Var. *restaurar aso*. Rayn.'s Lesart und Deutung scheinen mir fraglich. Ich habe *far restaur a so* in den Text gesetzt; das ist mindestens ebenso fraglich; *restaur* ist sonst m. W., ausser im Verstecknamen *Bels Restaurs* bei Sordel, nirgends belegt. Der Sinn muss doch wol, wie ibid. S. 19 gesagt ist, „das gegebene Versprechen erfüllen“ sein. Oder wie wäre sonst zu verstehen? Wäre etwa *Per restaurar asso* zu lesen und *r.* in der von Godefroy belegten Bedeutung „rendre, restituer“ zu nehmen?

Restelar siehe *rastelar* 2).

Restetuir siehe *restituir*.

Resticle siehe *rentiscle*.

Restituar siehe *restituir.*

Restituidor „wieder zurückzugeben“.

E fag lo dig comte, la dicha comanda . . al dig senhor . . rendre e restituir . . sia tengustz (sic) . . La cort de Montpeylier . . lo sobredig comandatari . . encontenent a la dicha comanda . . . demantenent *restituidoyra* et a totas las autras cauzas sobreescrichas complidoyras constrenha.

Pet. Thal. Montp. S. 132 Z. 19.

Restituir (R. III, 213), **restetuir, restituar** 1) „wieder (in den früheren Stand) setzen“.

Et el premier istament aquellas cauzas deia *restituir* per la soa benignitat.

Priv. Manosque S. 95 Z. 20.

El premier istament r. noch ibid. S. 105 Z. 7.

2) „wiedergeben, zurückerstatten“.

Empero aquel que vencera en las messions las quals auria fachas en pagant lo drech a la cort, si ad aquel que vencutz es las demanda, per offizi de juge li *sian restetuidas* d'aquel que vencutz es.

Priv. Manosque S. 67 Z. 4.

Item lo jorn de Sant Johan . . *fo restituada* la terra per lo dich M. lo senescalc . . a las gens de nostre senhor lo rey de Navarra.

Pet. Thal. Montp. S. 377 Z. 4.

Item per .v. glavis *restituatz* et compratz als Engles, que lor eron estat tolt per los tochis . . .

Regist. S. Flour S. 106 Z. 7 v. u.

Fonc ordenat . . que las dichas penhoras non *sian* rendudas ny *restituadas* per los curialz.

Libert. 8. Pons[a] S. 10 Z. 3.

Aber ibid. S. 10 Z. 8 *restituisca*.

3) „wieder herstellen, wieder gesund machen“.

Pueys sebeliron lo cors de l'avesque en la glieysa de Sant Felitz, al honor del qual Dieus *restituic* aqui alcus contraytz e lor rendec sanitat.

Gesta Karoli 1573.

4) „(ein Unrecht) wieder gut machen. (einen Schaden) ersetzen“.

L'emperador demanda: Per cantas causas esta home que no·s cofessa ni penedensa? L'efant ditz: Per .IIII.: la primieira es per negligensa; . . la tersa es que a pavor de *restituir* sos tortz.

W. Suchier, Enfant sage S. 318 § 26.

Vgl. die Amkg. ibid. S. 334 und die zweite prov. Version ibid. S. 411 § 21: la tersa es [pavor], si deu, que aja a *esmendar* sos tortz.

Si alcuns albres . ., blatz o lioms de son vezi malamens talara . ., lo dan ad aquel de cui sera deia *restetuir*.

Si alcuns sauzers . . o aitals albres que fruc non porta[n] talara o cremara, lo dan deia *restetuir* ad aquel de cui es.

Priv. Manosque S. 59 Z. 6 u. 11.

Restiu (R. V, 88 „rétif“) ist zu streichen. Im einzigen Beleg, Gavaudan 1, 38, steht nicht *restiva*, sondern *res tira* (: *mira*).

Restoble 1) „Stoppel“.

E foron i tantz cayrels tragh que jenz *restobles* non esta tan menudament el camp con i 'stavon cairels e sagetas.

Prise Dam. 147.

Ferner Floretus, Rv. 85, 81b.

2) „Stoppelfeld“.

Sya . . permes al dit monestier las proprias terras, prats, vinhas, *restobles*, palus . . deffendre.

Cout. S. Gilles S. 80 Z. 4 v. u.

Mistral *restouble*, *restoul*. *rastoulh* (l.), *arrestout* (g.) etc. „redoublé, champ sursemé, qui porte une seconde récolte sans s'être reposé; terre en chaume, jachère; chaume, paille; etc.“.

Restol, restolh (R. VI, 4 ein Beleg), **rastolh, arrestot** 1) „Stoppel. Stroh“.

Item que negu hom . . no cuela *restol* de froment en autru camp, si no o fa am cossel de aquel de (a)qui cera le camp.

Cout. Montréal (Aude) S. 45 § 38.

Si alcus hedifica sobre aquest fundament aur, argent, peiras preciosas, fust, fe, *restol*, la obra de cada us er manifestada (= lat. stipula).

I. Korinth. 3, 12 (Rochegude).

Clédat 356ª l. Z. hat *restolh*.

En qual maneyra los cocelhs de Maubezin . . poscan fer statutz . . de no mete fen en la bila . . e de no culhir los *arrestots* e de tropas autras cauzas.

Item de palhas e de fens e de *arrestots* e de exserment no pausadors desens la bila.

Arch. hist. Gironde 27, 422 Z. 20 u. 30.

2) „Stoppelfeld“.

Item que negu hom . . no meta . . porcs en *restol* autru de tot le dia que'l blat sera ajustat.

Cout. Montréal (Aude) S. 44 § 28.

Item que non ly aia nenguna persona que ause metre foc en los *restols* davant la festa de la Madalena.

Item que non ly aia negun habitant que ause metre nengun bestial menut als *restouls* de las planes de Peret . . davant la festa de la Madalena.

Proclam. Assas § 32 u. 36 (Rv. 1, 107).

Per qu'el en fai comparazo
A ponchura d'escorpio . .,
E l'aparelh' a (Text aparelh de) foc ardent
Qu'es pres de *restolh* am gran vent.

Brev. d'am. 34424.

Que degus . . no meta . . degun bestial en autruy vinha ni en autruy semenat ni en autruy prat ni en autruy *rastolh* ni en autruy albareda.

Hist. Montauban I. 320 Z. 18.

Lo qual fuoc, segon que dissero, era estat mes en la rastolha que era en la dicha terra del dig Gᵐ Guitbert, e d'aqui, continuan lo dig *rastolh*, lo dig fuoc se era pres en la dicha canabieira; per lo qual dampnatge dissero los digs juratz que aquel que ha mes lo fuoc en lo dig *rastolh* . . .

Délib. cons. Albi, Rv. 48, 257 Z. 18 u. 21.

Mistral *restouble* etc.; siehe den vorhergehenden Artikel.

Restolha, ras- „Stoppelfeld“. Ich kann nur *ras-* belegen: Délib. cons. Albi. Rv. 48, 257 Z. 17, siehe den Beleg am Schluss des vorhergehenden Artikels.

Mistral *restoublo*, *rastoulho* etc. „éteule, chaume; jachère“.

Restolienc.

.IIII. denarios per carrigio et .IIII. *restoliencos*, . . .II. [denarios] de carrigio et .II. *restoliencos*.

Cart. Conques S. 314 Z. 7 u. 11.

Dazu A. Thomas, Journal des Savants 1909 S. 77: „Les deniers dits „restoliencs“ devaient être payés au moment où l'on labourait les *restolhs*, ou éteules“.

Restrenher (R. III, 230) 1) „verstopfen".
Murta *restrenh* e fai sempre
Ventre larc tornar en trempe.
Brev. d'am. 6983.

2) *restrech* „eng, fest".
Char nous eys, car sias catina
Tant *restrech* e tant fort lia.
S. Eust. 764 (Rv. 22, 17).

Übs., zweite Auflage S. 128 „étroitement".

Resuglon?

Duos parvos tas, aptos ad planandum calices; quinque *ressuglos*; septem filieras.
Inventaire Draguignan § 6.

Dazu die Amkg. „creusets pour le ressuage? ou peut-être simplement, par analogie, les récipients pleins d'eau dans lesquels on jette les poussières métalliques recueillies sur l'établi et ailleurs pour séparer l'or et l'argent du cuivre et de l'étain"; Rosenberg, Geschichte der Goldschmiedekunst auf technischer Grundlage „Prellhammer".

Resurgir siehe *resorzer*.

Resurrezon (R. V, 270 *resurrection*) „Auferstehung".
E moltas guisas .. aparec N. S. Deus Jhesus Crist als seus diciples apres la sua *resurreso*.
Sermons 18, 3.

Resuscitador „Auferwecker".
Aissi co iest vers Dieus e veraia salutz,
De mortz *resuscitaire* . . .
Sünders Reue 747 (Such. Dkm. I, 238).

Resuscitamen „Auferstehung, Auferweckung".
Apres lo cors de Jhesu Crist
Sus lo ters jorn resuscitet,
Quar en lo cors l'arma tornet.
D'aquest sanh *resuscitamen*
Del filh de Dieu omnipoten
Se ditz el test de Sanh Matieu
Que . . .
Brev. d'am. 24899.

Ploret yssamens el *ressucitament* del Laçer. Ploret yssamens a la intrada de la ciutat de Jherusalem.
Trat. Pen., Studj 5, 317 Z. 5.

Ferner ibid. S. 326 Z. 12.

Mistral *ressuscitamen* „action de ressusciter"; Godefroy *ressuscitement*.

Resuscitar 1) „vom Tode auferwecken" 2) „auferstehen". Siehe Stichel S. 72.

Resut. *Papier r.*
Per una ma de papier *ressut* .II. s. .VI. d.
Douze comptes Albi II, 124 Z. 4.

Ebenso ibid. II, 130 § 889 u. II, 135 Z. 1.

Per .II. mas de papier de cubertas e per una ma de papier *ressut* . . .
Ibid. II, 170 § 291.

Zwei weitere Belege aus demselben Denkmal siehe s. v. *papier* 1), Bd. VI, 52.

Resutar? siehe *recitar* „wieder zum Leben erwecken" Schluss, Bd. VII, 95ª.

Resvelhar (R. V, 480 *rev-*) „aufwachen".
Que la nueit, quant soi endurmis,
S'en vai a vos mos esperiz.
Donna, ar agues (Text ai) eu tan de ben!
Que quan *resvelh* e m'en soven,
Per pauc no'm volh los olhs crebar,
Quar s'entremetton del velhar.
Folq. de Romans 13, 24.

Wegen Z. 3 vgl. Appel. Lit. Bl. 17, 169.

Se r. in gleicher Bedeutung steht S. Hon. XIII, 19; R. V, 480 liest a[...]

dieser Stelle *des-*, siehe *desvelhar*, Bd. II. 183.

Godefroy *resveillier*.

Ret (R. V, 88), **retz?** „Netz". Vgl. Tobler, Sitzungsber. der Akad. der Wiss. zu Berlin, philos.-hist. Klasse, 1893 S. 14 u. 15.

Masculin. *ret* (Rayn. ein Beleg vom Nom. *lo retz*, Peire d'Alv. 13, 30) ist gesichert durch:

Derescaps semblant es lo regnes dels cels al *ret* mes e la mar et ajustant de tot linhage de peisses. Li quals co fos complitz . .

Ev. Math. 13, 47 (Clédat 25ª, 5 v. u.).

Femin. *r.* findet sich Brev. d'am. 25195 u. 25206 (*la ret* im Innern des Verses) und in Rayn.'s erstem Beleg, der vollständig lautet:

Cant ac nadat un gran randon,
En una *ret(z)* de pescaria
Esdevenc. Mas que vos diria?
Las mayllas lo tengron tan fort
Que Tadieus es mes a la mort.
Can l'endeman li pescador
Tireron la *ret* contra lor,
No troban bugua ni gerllet,
Mas Tadieu qu'es mortz en la *ret(z)*.

S. Hon. CX, 27, 32, 34.

Rayn., der nur Z. 6 u. 7 anführt, liest *retz*. Gewiss ist, wie der schon von Tobler hervorgehobene Reim der letzten beiden Zeilen beweist, *ret* das Ursprüngliche und auch Z. 2 Einzuführende; aber darf man nicht den Obliq. *retz* als der Sprache des Schreibers zugehörig betrachten und ins Wörterbuch aufnehmen?

Mistral *ret*, *arret* (m.), *arrede* (g.) s. f. et m. „rets; tramail".

Retalh (R. III, 5) „Tuchrest".

Retalhz parva pars panni.

Don. prov. 41b. 28.

Totz sarters . . los *arretals* e las pessas, si per aventura sobravan, que las arredan al senhor de las arraubas.

Arch. Lectoure S. 66 § 45.

Mistral *retai*, *retalh* (a.) etc. „retaille, coupon, copeau; etc."; Lespy *arretalh*; Godefroy *retail*.

Retalha „neue, ausserordentliche Steuer; Liste dieser Steuer".

Cum Sans deus Soles fossa tengut en .xii. s. d'*aretalha* de que abe pagat .v. s. . .

Comptes Montréal (Gers) I, 24 § 11.

Item despeno, quan fem los papes de la *retalha(s)*, en que estem .v. jorns, . . .iii. s.

Ibid. I, 28 § 21.

Item compret .iiii. folhs de pape per far la *retalha*.

Ibid. I, 33 § 35.

Item plus fo ordenat que fessam una *aretalha* (Text -telha), en (cor. de?) que fem scrive los papes, per colle (sic) los .iiii^xx. scuts que eran estats autreyat per lo pati.

Ibid., Arch. hist. Gironde 31, 75 Z. 1.

Item plus talhem e ordenem la *retalha*, de que . . fen de despens .xx. s. .vi. d. Item plus fen de despens . ., can portan la *retalha* a las gents la prumera bets . . .

Ibid., Arch. hist. Gironde 31, 80 Z. 30 u. 32.

Retalhar (R. III, 5) 1) „wieder schneiden, neu zuschneiden" (R. ein Beleg).

Retalhz iterum sectes.
Rethalha iterum secat.

Don. prov. 41b, 29 u. 63b, 17.

2) „beschneiden".

Item quod nullus . . presumat . . injurias verbales inferre christianis noviter ad fidem sanctam catholicam conversis . . nec eos nominare

audeat *retalhatz*, chin, . . juzieu, renegat.

Cour temp. Avignon S. 162 vl. Z.

3) „jmdm. eine neue Steuer auferlegen".

Que cascun an que comu ho comus si empauzaran als habitans . . de la vila d'Amelhau, que cascus *siau retalhatz* et lurs bes una vegada l'an tan solamen, quar abasta una vegada en l'an *esser retalhatz*, a creysser ho mermar segon lurs facultatz, pausat que moltz comus fosson indigz (sic) dins .I. an.

Doc. Millau S. 319 Z. 4 u. 6.

Mistral *retaia* „retailler; circoncire"; Lespy *arretalha*; Godefroy *retaillier* 1.

Retapinat „in elendem Anzug". S. Stichel S. 72.

Retardamen (R. V, 305 „retardement, retard, délai"). Im ersten Beleg, Leys I, 64 Z. 18, ist *per* nicht „pour", sondern „par" zu übersetzen — Ein weiterer Beleg findet sich Comptes de Riscle S. 291 Z. 8.

Retardar (R. V, 305) 1) „verhindern".

Note . . que lo neuriment de l'enfant pupil . ., si lo pay (Text l'enfant) es mort, no deu *retardar* que los crededors deu pay no ayen paguement, car no se deben neurir ab los beys deus crededors; mas se y troben deus beys deu pay, pagatz los deutes, que se neuriran de quetz qui se sobreran.

Livre noir Dax S. 40 § 61.

Du Cange *retardare* 1 „impedire".

2) „zurückweisen, verwerfen"?

Que poguessetz costrenher am la cort del rei o de la glieia, a causida vostra, o am totas esems, non *retardan* l'una per l'autra.

Regist. lausimes La Salvetat. An. du Midi 22, 60.

Hrsgbr. „récuser".

Retardation „Verzögerung, Aufschub".

E . . seran tengutz a pagar a la present ciutat totz dams (sic) . . e despessas que la ciutat ne suffriria . . per la *retardatio* de la dicha electio.

Cout. Albi S. 103 Z. 12

Sans denguna *retardation* devon estre donatz an aquellos que los demandon.

Cout. S. Gilles S. 78 Z. 17.

Ferner Jur. Bordeaux II, 18 Z. 15 u. S. 292 Z. 12; Comptes de Riscle S. 302 Amkg. Z. 8.

Retastar „nochmals kosten".

Si lo dit tabernee gabanhaba lo bii, depux que fos tastat ni dat prets, que lo tastadoo o tastadors lo (Text la) podossan *arretastar* e baxar lo prets

Cout. Azun § 68.

Mistral *retasta* „retâter; regoûter".

Retaule „Altarblatt".

Item .I. petit *retaule* en que es pe[n]cha la Santa Trinitat.

Inventaire Verfeuil § 24.

Unum *retaule* fusteum, cohopertum de auro . . et munitum lapidibus preciosis.

Spicil. Brivat. S. 373 vl. Z.

Item es estat ordenat sus lo debat dals frayres menors . . e de maistre Jaume de Karolis, penheyre . ., dal *retaule* que lur devia penher . .

Doc. ling. Midi I, 208 Z. 24 (B.-Alpes

Nota que mestre Johan de la Gorsa, peintre . ., me deu fayre . . un *retaule* per pausa en la capella de S. Plocud . ., lo qual *retaule* (Text -la) sera d'una canna de long et autan de large, ambe ung tabernacle desoubre et un marchepiez tot de long.

Doc. Arles, Rv. 39, 272 l. Z. u S. 273 Z. 1.

Ferner Arch. cath. Carcas. S. 289 Z. 8; Hist. Nimes III, preuves, S. 175b Z. 11 v. u. und Z. 7 v. u.
Mistral *retable*, *retaule* „rétable".

Retechador „Dachdecker".
Paguem a Jacomart, *rete[i]taire*, que recobric la glieyza endreit los bancz de las donas, que y plovia per tot, . . .
Arch. cath. Carcas. S. 316 Z. 21.

Retechar „neu decken". Ich kann nur gasc. *areteitar*, *art-*, *arteidar* (?) belegen:
Item foc apuntat que om logasan (sic) l'ostau de Johan de Lafita per tenir las scolas. E ayxi fen lo marcat ab lo dit Johan a hun scut e mey per hun an, en que fen que so qui metoran en reparation deu dit ostau fora en rebatement deu dit logue. Ont fen *arteytar* lo dit ostau a Puchiu.
Comptes de Riscle S. 342 Z. 7.
Item . . . fem *arteytar* lo pont deu molin a Manauton Trobat.
Ibid. S. 448 Z. 9.
L'ostau de Domec *aret(r)eytat* de nau.
Dén. mais. Béarn S. 43b Z. 7 v. u.
Item fet repara la barbaquana de la porta de la gleysa e *arteydar* e mete .I. cabiron.
Comptes Montréal (Gers) I, 47 § 12.
Item plus pagua Ar. de Locrup, per so que *arteyda* la masson (sic) communal, .xx. s.
Ibid., Arch. hist. Gironde 31, 64 Z. 20.
Ist die Form *-dar* haltbar?
Lespy *arreteyta* „refaire un toit"; Godefroy *retoitier*.

Retenalh (R. V, 341). Der einzige Beleg lautet vollständig:

Ai Deus! cals dans
S'en sec e cals damnatges,
Car jois e bos uzatges,
Aissi menuz' e falh!
No i agr' eu *retenalh*.
Mas car mo senhor platz
Bes e jois e solatz,
M'esjau ab sos privatz,
E, can m'en sui lonhatz,
Irasc m'ab los iratz.
Guir. de Bornelh 42, 12 Var.

Rayn citiert nur Z. 5, liest *agra eu* und übersetzt „retenue". Ist etwa zu verstehen „was mich dabei zurückhalten würde"? Die von Kolsen in den Text gesetzte Lesart siehe s. v. *refrenalh*.
Mistral *retenadou*, *retenau*, *retenal* (l.) „tout ce qui sert à retenir, amarre, arrêt, obstacle; etc."; Godefroy *retenail*.

Retendir, -tir (R. V, 347 je ein Beleg), **retendre** (Stichel S. 72) „widerhallen, erschallen, ertönen".
Weitere Belege von *retendir* Guilh. Augier Novella 5, 5; Crois. Alb. 8482, 9130; Guerre de Nav. 958; Guilh. de la Barra[2] 512; Scala div. amoris S. 7 Z. 15 u. 20.
Die Form *retentir* findet sich noch Flamenca[2] 594.
Stichels einziger Beleg für *retendre* ist:

Que lo crit e la noiza e las trompas que i son
Fan *retendre* e braire la carreira e·l tro.
Crois. Alb. 5123.

So die Hs.; Paul Meyer ändert in *retendir*. Da *retendre* sonst nie belegt ist, *retendir* in der Crois. Alb. mehrfach vorkommt und das folgende *braire* eine fehlerhafte Schreibung des vorhergehenden Verbs durch den Copisten veranlasst haben kann, scheint mir *retendre* einstweilen nicht als sicher angesehen werden zu dürfen. Auch

das Crois. Alb. 3090 sich findende beachtenswerthe Part. Perf. *retendutz* (: *remazutz*, *estendutz*) weist nicht nothgedrungen auf einen Infin. *retendre*, vgl. *issut*, *ferut*.

Retendre.

Per .I. yssieu pauzat . .; per rayses a remendar .IV. bl.; per *retendre* et gojonhar .II. bl.

Tarif Nimes S. 542 vl. Z.

Retenedor (R. V, 341 „qui retient"). Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

De crezedor . . le deuteyre . . pot esser retengustz (sic), cant hom se cuja que s'en fuga . .; e si, el amenat a la cort, lo deteneyre (Text deuteyre, lat. Text detentor) non pot ren acosegre sobr' el, le retengut del *retenedor* . . no·s puesca clamar, si per sagramen de calumpnia aquel deteneyre (Rayn. *reteneire*) se purgara.

Pet. Thal. Montp. S. 47 Z. 5 u. 6.

Ferner:

Et se us hom estranhs tra cotel iratz contra autre en esta vila . ., pot l'om retener, si s'en fugia, mort o viou, que·l *reteneire* non es te[n]gutz a senhor ni a home.

Cout. Gourdon § 5.

Mistral *retenèire* „celui qui retient"; Godefroy *reteneor*.

Retenemen (R. V, 341), **reteni-** 1) „Vorbehalt, Einschränkung, Bedingung". Weitere Belege:

Nos dui essems . ., senes engan e senes *retenement* que non i faim de re, donam . . a Deu . . et alz fraires del Temple . . totz aquelz dregz . . que nos aviam . . el mas de la Roqueta.

Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 240 Z. 82.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Per que·us sui fidels amaire
Senes totz *retenemenz*.

Appel Chr.[3] 92, 36 (R. de Vaq.).

Glossar „Zurückhaltung"; Crescini, Man. prov.[2] Glos. „senz' alcun ritenimento, senz' alcuna eccezione, pienamente (formola giuridica, v. Du Cange *retenementum*)".

2) „Zurückhaltung, Mässigung" (R. ein Beleg).

D'autra part grans *retenemens*
E cortezia grans e sens
Es d'ome que sap refrenar
Sa ira, que no is vol venjar
Tantost, qui·lh fai desmezura.
Atenden loc e drechura.

Brev. d'am. 32466.

E qui vol aver lo frug . . d'amor de donas, cove que cuelha ab se las vertutz . . de l'albre de saber ben e mal . ., e trobar-n'i-a .XIIII., so es a saber: largueza, . . dompney, alegranza, *retenemen*, essenhamen.

Ibid. I, 21 Z. 17.

Ferner ibid. 32432 u. 32441.

Que pequet de son cors enaysi con li plac,
Abandonada fon ses tot *retenement*.

S. Marie Mad. 48 (Rv. 25, 158).

Mais al manjar cubertamens
Fai un pauc de *retenimens*,
Que adoncs t'en sapchas laissar,
Cant tot poirias mais manjar.

Appel Chr.[3] 114, 150 (= Diätetik 178).

3)

E cujan be la vila prendre seguramens;
Ez en petita d'ora es lo comensamens,
Que sobre las carretas meton los ichermens
E lo foc e la lenha e los falhas ardens,

E menan las carretas a la vila
correns,
Que al fossat de la vila es lo *re-
tenemens*,
Que la palha s'alumpna e lo focs
espandens.
Crois. Alb. 8561.

Glossar „point d'arrêt?"; Übers. „on s'arrête au fossé".

Mistral *retenemen* „retenue, action de retenir"; Godefroy *retenement*.

tenensa (R. V, 341) 1) „Vorbehalt, Einschränkung".

Todz los . . dreitadges qui nos i avem . . aie totz entieramenz, ses de nulhe *retenence* de nos ni dels nostres.
Rec. gascon S. 31 Z. 9.

2) „Zurückhaltung, Mässigung" (R. ein Beleg).

E faill (sc. domna) trop, s'a par-
lar s'affraign
Mas del parlar q'a do[m]pna taing,
Q'us calars val trop melz de taill
Q'us parlars que razo trassaill,
Per que do[m]pna ses *retenenza*
No pot be far.
Sordel 40, 1189.

Gehört hierher auch Rayn.'s zweiter Beleg?

E selh que quier tos temps sa
dechazensa,
Trobar la deu senes tota falhen-
sa,
Si cum ieu fatz, que so que plus
dezir
M'enfolhetis e'm tolh si mon albir
Qu'aver non puesc de mi eys *re-
tenensa*.
Mahn Wke. III, 173 (Guiraudon lo Ros).

Rayn., der nur Z. 5 citiert, „avoir je ne puis de moi-même réserve". Ist zu verstehen: „ich kann mich selbst nicht zurückhalten, ich habe die Herrschaft über mich verloren"? Genügt das aber dem Sinne?

Wie ist an der folgenden Stelle zu deuten?

L'autr' es trobayres messongiers
Que non a ges d'estenensa
De mal dir, qui dons ufaniers
No·l vol dar ses *retenensa*.
Folq. de Lunel, Romans 265.

Ist zu verstehen „ohne Zögern, ohne Weiteres" oder „in reichlicher Weise"?

Unklar ist mir:

Ben pauc a de *retenensa*
Qui son servizi despen
Ses grat e ses jauzimen;
Pero piegz fai, per semblan,
E maior desconoyssensa
Selh que vay trichan
Selhuy que·l serv e que·l blan.
Prov. Ined. S. 20 V. 19 (Johan Aguila?).

Mistral *retenènço* „retenue, réserve"; Godefroy *retenance*; Du Cange *retinentia*.

Retener, -nir (R. V, 340), **artier.** Die bei Rayn. nachzutragende Form *artier* findet sich z. B. Hist. sainte béarn. II, 88 Z. 18; Établ. Bayonne S. 183 Z. 14; Cout. Condom § 28 (S. 235 Z. 8).

1) „vorbehalten".

Qu'ie·l doney a son senhor polin
payssen,
Pero si·m *retinc* ieu tan de co-
venen
Que, s'el lo teni' un an, qu'ieu lo ten-
gues mais de cen.
Guilh. de Poit. 1, 20.

No far, ditz l'apostolis, re per
que Dieus t'azir,
Qu'el te dara pro terra, si be la
sabs servir;
Qu'ieu ai fait a tos obs Veneici
retenir,

Argensa e Belcaire, que t'en poiras suffrir.
Crois. Alb. 3713.

Glossar „retenir, réserver". — Wegen Z. 2 siehe Chabaneau, Revue 9, 197.

Examentz me *arthiencu* aquest dever que per totz los mees de may que benere moos viis . . en lo mayor pretz que lòs autres auran benut en la medixa ciutat.
Fors Béarn S. 216 § 18.

2) „als Liebhaber annehmen, freundlich aufnehmen".

Per que·us er gen si·m denhatz *retener*.
Folq. de Mars. 7, 27.

Per que·us prec, dona, humilmen,
Pus mes m'avez en sospeisso
E donat joi prometen pro,
Qu'ab pro mi *retenhatz* breumen
Ab un autre joi que n'aurai.,
Guilh. Fig. 5, 28.

Ai bela, dousa, franca res,
Valha·m ab vos Deus e merces!
Retenetz mi e mas chansos,
Si tot pez' al cortes gilos!
Peire Vidal 23, 55.

Wegen weiterer Beispiele siehe die Amkg. zu Guilh. Fig. 5, 28 und Jeanroy, An. du Midi 10, 352 zu Montanhagol 9, 31.

3) „wieder gut machen"? So, nach Salverda de Grave, in:

Mas est afar vey qu'*er* ben *retengutz*,
Que de Fransa es vengutz lo ressos
Que mos senher s'en es tant irascutz
Que tug dizon qu'el n'a levat la cros
E vol passar en terra de Suria.
Bert. d'Alamanon 4, 25.

In der Amkg. wird auf Godefroy verwiesen, der *retenir* „réparer, [e]ntretenir, conserver en bon ét[at]" verzeichnet. Vgl. auch Du Ca[nge] *retinere* 2 „sarta tecta aedium tu[eri] aedificia reficere, reparare; g[all.] *entretenir*, alias *retenir*". Aber [es] kann doch wol nur „in Stand h[al]ten" bedeuten, was hier nicht pa[sst]. Cor. *revengutz*? Vgl. ibid. 5, [...] *Mas tot o revenra lieu, Sol li [...] non syon grieu.* Das Gedicht st[eht] nur in Hs. C.

4) *r. lo camp* „Herr des Schlac[ht]feldes bleiben".

En Symos de Montfort alegre[s e] jauzens
A retengut lo camp.
Crois. Alb. 3101[.]

Glossar „rester maître du champ [de] bataille".

5) „sich zurückhalten, zurückbleibe[n]" oder „zögern"?

Sos amicx manda·l coms e pre[...]
Als enemix fai paz e trega,
Per so que neguns non *retein*[...]
Que cascuns a sa cort no vein[...]
Ens Archimbautz ges non *rete*[...]
Tres jorns avan lo terme ven[...]
Flamenca[2] 151 u. 15[...]

Glossar „s'abstenir".

6) *se r.* „sich zurückhalten, zurü[ck]bleiben"? oder „zögern"?

La nuech vai e·l jorns ve
Ab clar cel e sere,
E l'alba no·*s rete*,
Ans ven belh' e complia.
Folq. de Mars. 28, 14 (Folq. [de] Romans?).

Ebenso V. 70. Crescini. Man pr[...] Glos. „indugiare".

7) *se r.* „an sich halten, sich beh[err]schen". So in Rayn.'s vorletzt[en] Beleg, der richtig lauten muss:

Fels for' ieu ben, mas *sui n[...]* *retengutz*,

Car qui ab plus fort de si·s desmesura,
Fai gran foudat.
Folq. de Mars. 11, 25.

8) *se r.* „sich enthalten, unterlassen“.
De mon senhor si tot fon grans lo brutz
De demandar sos dreitz e sas razos
A las ciutatz, leu *s'en es retengutz.*
Montanhagol 4, 11.

Mistral *reteni*; Lespy *artiene, artier*; Godefroy *retenir.*

etenezon „Wiese, die nicht gemäht werden darf“.
Item es agut requis lo sendregre Berthomieu Astier per Johan Gastinel per lo fait de las *retenesons*, que es agut gajat, et que non li sia fach tort.
Doc. Ling. Midi I, 306 Z. 1 (B.-Alpes).
Dazu die Amkg.: „*Retenezo* ou *retentio* (voir Du Cange sous ces deux formes) désigne les pâturages qu'il était interdit de faucher. Cf. toutefois Arnaud, Hist. de la viguerie de Forcalquier I, 131, qui voit dans les *retentiones* des terrains réservés à la vaine pâture“.

etenguda (R. V, 341), **retenua.** Rayn.'s erster Beleg, den er nach Hs. C citiert, lautet in Kolsens kritischem Text:
Be m'agrada bela foldatz,
Lonhad' e *retenguda*,
Si com tems e locs muda.
Guir. de Bornelh 41, 21.
Übs. „die je nach Zeit und Ort entfernt und eingeschränkt wird“.

1) „Vorbehalt, Einschränkung“ (R. ein Beleg).
Mos amix es et eu s'amia,
Que no i a si ni *retenguda.*
Flamenca² 6203.
Glossar „réserve, restriction“.

Et totas aquestas terras . . an aquels prodomes davandich . . per vendre et per empenhar . . a tots homes . ., ab aital *retenguda* que lhi senhor o pogues[son] aver per aitant coma al[tre] i voldra donar.
Monogr. Tarn IV, 72 Z. 21.
Eu, R. de Miraval, e Raimunz Ug e Bernartz, mei fraire, tug trei senes tota *retenguda* donem per totz temps tot quant aviam . . en aquest dig mas a Deu et a Sancta Maria.
Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 241 Z. 2.
Tu solsist los ostatges per la tua venguda
C'anavon ad ifern ses tota *retenguda.*
Sünders Reue 451 (Such. Dkm. I, 228).
D. h. doch „alle, ohne Ausnahme“.

2)
Ab tant la cata s'es moguda,
Que no y ac pus de *retenguda*;
Tro la vila tost fo venguda.
Bartsch-Koschwitz Chr. 343, 21 (Raim. Escrivan).
Ist zu verstehen „da gab es kein Halten mehr“, d. h. da hielt sie nichts mehr zurück, oder ist *r.* „Zurückhaltung, Mässigung“, d. h. da hielt sie sich nicht mehr zurück?

3) „besoldete Truppe“.
Per la deffensa . . deu loc . . de Blaya, per so que lo seti . . y debe benir, pregueren a mosenhor de La Barda que a luy plagos se metre dedens et pendre de lur certa *retenua* de gens; a la quau pregaria lo deit senhor de bon cor bolo descendre, per aissi que los deitz senhors lo bolossan assignar competenta *retenua.*
Jur. Bordeaux I, 19 Z. 11 u. 13.
Mistral *retengudo* „retenue, ce qu'on retient; restriction; discrétion, mo-

destie“; Lespy *retengude* „retenue“ und *retenue* „compagnies, soldats sous les ordres d'un capitaine“; Godefroy *retenue*; Du Cange *retenuta*.

Retengut „Angestellter, eigentl. in Dienst Genommener“?

Yeu que romanciey esta vida,
Sabia ben c'ayso es vers plans;
De la donna suy capellans,
Tant avia pres fin e caball,
E *retengutz* de son hostall.
S. Hon. CXIX, 62.

Retenh.

El me dis per cal peccat
L'acomjades ses tot *retenh* (: genh).
Raim. Vidal, So fo 912.

Wie ist zu verstehen? Ist es „ganz und gar“? Oder „ohne Weiteres“?

Retenher „wieder färben“.

E devetz saber que·l infinitius se termena alcunas vetz en -ar . ., et alcunas vetz en -er, coma sezer, . . senher, ressenher, tenher, *retenher*, enpenher.
Leys II, 402 Z. 8.

Mistral *retegne* „reteindre“.

Retenir siehe *retener*.

Retenta „Vorbehalt, Einschränkung“.

Per tostemps han vendut . ., resignat et desemparat . ., senhs degune *retenta* ni autre cause que no . . s'y sauban en nulhe maneyre, . . . tot lo dret . . que . . dixon que haben . . en et suber totes aqueres vinhes, . . terres, hostaus . .
Textes landais S. 94 Z. 18.

Du Cange *retenta*.

Retention (R.V, 341) 1) „Vorbehalt, Einschränkung, Bedingung“.

La letra de moss. lo duc de las *retencios* que feyro los comus, quant autriero lo dich subcidi.
Douze comptes Albi I, 124 § 322.

Lo qual conte . . baylero als dich senhors cosols del temps prese am protestacio e *retencio* . . que se hi avia may pres o mes que dig conte no se conte . ., que aqu pusco . . emendar.
Ibid. I, 198 Z. 15.

Glossar, wo weitere Belege, „réserve“

Fam assaber . . a tota persona qu volra dire . . en las fermas si emolumens de la dicha vila qu aras se vendrau et lieurarau s may disen . . a la candela stench . ., am las *retentious* jost (sic) scr chas: Primo que aquels a qui d morarau las dichas fermas sera tengutz . . de baylar bonas . . fe mansas . .; item al regart de quelz a qui demorarau los banh seran tenguts de far sagramen de . . lialmen exercir la dicha fe ma . .; item . . .
Dial. rouerg. S. 164 l. Z.

Et les en a feyt . . donation . quictansa deu tot, sens aucuna r*tencion* o reservacion que lo . . d nador no . . fey a sin ni a so hers . ., saub . . que . . se a . . rese vat et retingut . . lo remanent deus deytz cens que . . .
Arch. hist. Gironde 10, 136 Z. 4 v.

Hierher gehört auch Rayn's erst Beleg, der vollständig lautet:

An (= am) las reservatios, qualita (?), *retentios* et las autres caus dejos escrieutas.
Hist. de Languedoc (éd. Privat X, 2042.

Rayn. „retenue“.

2) „Rückkauf, Rückkaufsrecht“.

De *retention* en bende. Note qu quent terre de linadge apapoa se bend, [se] lo prim no bou tenir la bente deffens los nau jor de la costume . . .
Livre noir Dax S. 108 Z. 3 v. u

Glossar „l'action de retraire“.

Item que·ls senhors majors de Condom . . no aian *retention* de nulh fius que hom tenga de lor, si lo fivater lo vole vener ad autrui.
Cout. Condom § 112 Z. 3.

Mistral *retencioun* „rétention"; Du Cange *retentio*.

Retenua siehe *retenguda*.

Retimar?

E dixs Jhesu Crist a sa may: Femne, ve·t ton filh; puixs dixs au disiple: Ve·t assi ta may. Et d'equi abant lo disiple prenco en guoarde . . et per may la verges Maria. Et aixi *retima* Jhesu Crist sa may a Sent Johan en la crotz.
Hist. sainte béarn. II, 146 Z. 3.

Dazu die Amkg.: „Il faudrait *remeto* ou *comana*, remit, confia".

Retin (R. V, 347) 1) „Lärm, Getön". Weiterer Beleg:

Auzir trompas e flauteus
E granz *retinz* de colps e de cridanz.
Calvo 15, 7.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

E *retin* de ribeyra
E·l chant de la bergeyra.
Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 11; P. Card.).

2) „Gesang, Gezwitscher" (R. ein Beleg).

Lo fuelhs e·l flors . .
M'es jois . .,
E·l *retins* per plas e per murs
Dels auzelhos.
Peire d'Alv. 2, 4.

E 'n Guillems de Ribas lo quins,
Qu'es malvatz defors e dedins
E ditz totz sos vers raucamen,
Per que es avols sos *retins*,
Qu'atrestan s'en faria us pins.
Ibid. 12, 34.

Wegen der letzten Zeile vgl. *pins*, Bd. VI, 325. — Glossar „Getön, Gesang", Übs. der ersten Stelle „Gesang", der zweiten „Gesinge"; an der zweiten Stelle deutet Appel Chr.[3] Glos. „Getön", Crescini, Man. prov.[2] Glos. „risonamento, suono". Godefroy *retin*.

Retirar (R. V, 365) 1) „(Tuch) wieder auf den Rahmen spannen". Vgl. *tirador* und *tirar*.

Item demandavan que, enaichi co eran liuraz als paradors los draps lials, aichi fosson tengutz redre aicels lials, cant los aurian adobatz e paratz, e senes mermament, e que . . degesson los draps davandiz mermes, si·ls senhiors dels draps los (cor. o) volran, *retirar*.
Arch. Narbonne S. 79ᵇ Z. 3.

Item . . mandam que·ls draps cruses ajan e longesa .VII. canas e .II. palms, e l'adobat aja .VI. canas. Lo paraire que aicel aura adobat, *retirar* aicel o retraire sia tenguz francament, si lo senhior de qui sera aicel volra *retirar*.
Ibid. S. 80ᵇ Z. 28 u. 30.

Item . . mandam que, enaichi con los draps son liuraz lials als paradors, enaichi . . dejan redre aicels lials, can aicels auran adobaz e paraz, enaichi que, si lo drap adobat no aura en longesa .VI. canas, lo parador que aicel aura adobat sia tenguz, si·l senhior de qui sera o volra, aicel francament *retirar* en la longesa denantdicha.
Ibid. S. 81ᵇ Z. 12.

2) „(Geld) lösen".

Plus . . aven (sic) reseput de mestre Peyre Pomier . ., a lo (sic) cal avian donat comission qu'el vendese (sic) lo meinagi que Nicolau leiset a l'espital de Tarascon . .,

e lod. Pomier dis que n'*a retirat* .II. fl.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 37 Z. 14.

3) *se r.* „sich begeben“.

Et quand son estats arribats et an agut repausat, devers lo dit s. payre et son conseilh *se son retirats* et lor letras an bayladas al dit s. payre.

Guerre Alb. S. 5 Z. 27.

Mistral und Lespy *retira.*

Retomba (R. V, 372), **artuma** „(gläserne) Trinkschale“.

Rayn.'s erster Beleg lautet vollständig:

Tuich li plus savi en vant hiure
Ses muiol e ses *retomba.*

Arn. Dan. IV, 18.

Lavaud, An. du Midi 22, 38, liest Z. 1 *Totz li plus savis en va h.* Rayn. übersetzt fälschlich „sans moyeux et sans cycloïde“; Canello „senza vuotare bicchieri e bottiglie“; Lavaud „sans verre ni bouteille“.

Das Wort findet sich noch ein Mal bei Arnaut Daniel:

Qu'ieu non ai cor ni poder que'm descarc
Del ferm voler que non hieis de *retomba.*

Arn. Dan. XVII, 36.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle; Übs. „io no ho coraggio . . di liberarmi da questo affetto, che non è ispirato dal vuotare bottiglie“. Lavaud, An. du Midi 22, 458, liest *que non es de retomba* und übersetzt „qui n'a rien d'un fragile flacon de verre“; vgl. auch seine Anmerkung. Die Stelle ist mir unklar.

Rayn. führt noch die beiden folgenden Stellen an, wo er „fiole“ und „ampoule“ übersetzt:

C'atressi cum la *retomba*
Frain leu e fai mainta lesca,
Fraing amors, qand . . .

Liederhs. A No. 135, 4 (Elias Cairel).

C'amors d'aital home non dura,
Antz fraing plus leu d'una *retomba*
E fug plus que solelz de comba.

Jaufre S. 144[a] Z. 29.

Weitere Belege:

L'us fai lo juec dels bavastelz,
L'autre jugava de coutelz,
L'us vai per sol e l'autre tomba,
L'autre balet ab sa *retomba,*
L'us passet cercle, l'autre sail.

Flamenca[2] 614.

Glossar: „cabriole“, dans la notice de Rayn., Lex. rom. I, 9; „fiole, bouteille“, ibid. V, 272; ce dernier sens paraît douteux ici, bien qu'admis par Bartsch (gloss. de la *Chrest. prov.*), et, semble-t-il, par Canello dans son édition d'Arnaut Daniel, note sur IV, 18, d'autant plus que la *retombe* est une sorte de coupe (voy. Cotgrave), et non une bouteille“.

Hom que aporta *retumbas* o autra obra de veire, dona .II. *retumbas* del faihs, et si ero aurinal o autra obra cara, deu passar ab .I. d. leida.

Ét. hist. Moissac I, 99 Z. 4 v. u.

Ebenso ibid. I, 334 § 12.

Qui porta *retumbas*, dona de la forca .II. *retumbas.*

Ibid. I, 104 vl. Z.

Hrsgbr. „bouteille“.

De la cargadura dels enaps .II. enaps de las scudelas . .; de gradalas . . de obra de beyre, qual que fos, d la cargadura dus enaps ho dus *retunbas*, et si era autra milho baysela de beyre, .I. baysel.

Cout. Montoussin § 46.

E an meis establit . . que totz ho

. . qui ira en taberna ni prenera pechir ni yap ni *artuma* de la taberna e no ac torna al taberney, quant aura begut, que sia punitz e costrens per .vi. sols de gatge.
Arch. hist. Gironde 5, 64 Z. 16.

E an establit que nulhs hom . . no trenquia enap ni *artuma* ni pichir de taberna . . en pena de .v. s. d'arn. de gatge. E si nulha persona trencaba pichir ni enap ni *artuma* . ., que lo taberney lo pusca penhorar dins la taberna o defora.
Établ. Marmande § 27 (Arch. hist. Gironde 5, 204).

Glossar, ibid. Bd. 11 „verres? sorte de vases à boire?".

Unklar ist mir, ausser dem oben angeführten Beleg aus Arn. Dan. XVII, 36, auch:

Ja'l fuecx d'amor non destrenga ni arga
Mas per razon son cors privat e franc;
E si d'amar lo ten dompna pel marc,
Al gran request sia fortz cum *retomba*,
Quar bos arbres vay ades a selh tom (?).
E non es toms, ans per aquelh cazer
Deven engres amoros e plazens,
Quant en bon luec conquier bona conquesta.
Prov. Ined. S. 130 V. 20 (G. de Durfort).

R. V, 372 führt Z. 4 als einzigen Beleg für *retombar* an und übersetzt fälschlich „au grain il demande qu'il soit fort lorsqu'il tombe". Vgl. oben *request*. *Retomba* ist hier doch wol Substantiv, und nicht Verbum; aber wie ist zu deuten?

Godefroy *retombe*, Du Cange *retumba*.

Retombar (R. V. 372) siehe den Schluss des vorhergehenden Artikels.

Retondedor „Tuchscherer".

Bertomio Combas, *retondeire* de Montalba.
Frères Bonis I, 6 Z. 4 v. u.

Ferner ibid. I, 108 § 1.

E establin plus . . que los *retondedos* dels draps que retondran en la vila de Marmanda [aian?] dels habitans . . de retonde .i. copde de drap de l'ample de .vii. palms . . .iii. mezalhes arns. tant solamen.
Établ. Marmande § 63.

L'ostau de Gassie, *aretonedor*.
L'ostau de Guiraut d'Arriupeyros en que demore un *retonedor*.
Dén. mais. Béarn S. 31[a] Z. 9 und S. 33[b] Z. 22.

Establit es . . que . . los *arretonedos* jurin . . que no preneran d'hue aune de drap molhar e tone hue betz se no solemens .i. morlanx o dus chapotes.
Livre noir Dax S. 485 Z. 11.

Mistral *retoundedou* „tondeur de drap"; Godefroy *retondeur*.

Retorn (R. V, 381). Rayn.'s einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Liuram ses *retorn* e ses retenguda.
Tit. de 1239

ist mir nicht klar. Rayn. „retour".

1) „Rückkehr, Wiederkehr".

Amat t'a tostemps e crezut,
Et esperan lo tieu *retorn*
Cridava sospiran tot jorn:
Ab sol que puesca vezer ieu
Ans de ma mort l'amic de Dieu,
Pueis Dieus en fassa son plazer!
Brev. d'am. 26495.

Cavalgueren a la Forssa e al *retorn* passeren a Prigon-rio.
Libre de Vita[2] S. 413 Z. 29.

Arnaud de le Goarde . . aye congit de cargar en son nabiu pomades estranges per les menar en lo pays de Bordales, et lo sie feit comandement que en son *retorn* aye a portar deu froment per la provision de la ciutat.

Délib. Bayonne S. 190 l. Z.

Ferner Voyage S. Patrice[2] 296 u. 421; Statut marit. Marseille, An. du Midi 20, 382 Z. 31 u. 32; Jur. Bordeaux I, 323 Z. 4. .

2) „Einstandsrecht, Rückkaufsrecht". Cum filha deu aver *retorn* en so que lo payre bent. Costuma es . . que, si aucuns homs marida sa filha fora de sa mayson et apres vent aucuns de sons bens, la filha aura, per lo pretz, la causa venduda per rayson deu torn, a cuy que lo payre aya vendut.

Cout. Bordeaux S. 76 Z. 1.

De torn de terre per *retorn* de linadge. Item costuma es . . que, sy .I. home de mon linatge a cuy suy plus pres parent a terra et la ben . ., que yo la retendrey per mon torn per tant quant aura costat au comprador, dintz l'an que aura feyt la compra.

Ibid. S. 78 Z. 1 Var.

3) „Erbanspruch"?

Item e tota fempna deu esser habundosa de l'aver et de las causas que son pay e sa may l'auran dat per maridatge, e no aya *retorn* els autres bes qui seran del payre ne de la mayre, si·l payre o la mayre no las donian ni s'endebenia cor (?) de defalhiment de linadge.

Cout. Nomdieu § 39.

So auch an der folgenden Stelle?

Willelmus de Dieusaida dedit Bernardo abbati totum illud jus quod habebat in tota terra parentum suorum per *retorn*.

Cart. Gimont S. 20 Z. 10.

4) „Rückhalt, Rückanspruch"?

E quet aiso atendut li sia, donan l'en ostatges Vuinant Long de Montdracon, Wilelme de Cadarossa . . E juran li aquist ostatge *return* in la ciutat de Aurenga infra caranta dias quet il sabrian quet aiso no li fos atendut.

Romania 14, 277 Z. 14.

Paul Meyer: „Les garants garantissent par serment à Raimon de Mevouillon recours sur la cité d'Orange, pour le cas où les conditions de l'engagement ne seraient pas accomplies", und zu *recours* die Amkg.: „Voy. Du Cange *retornum*. C'est au fond une sorte d'hypothèque".

5)

Ma dicha molher . . anet d'aquest monde lo .x^e. jorn d'oust l'an .IIII^c. XXVI. entorn lo *retorn* . . . Ma molher . . anet a paradis lo dissapde, deves lo mandi, .x^e. jorn dou meys d'oust . . . entorn lo *retorn*.

Benoist S. 44 Z. 21 u. 33.

Hrsgbr. „vers l'aurore".

6)

Item magis reddit .II. lapides de basato quod ponitur ab extra, vocatos *retorns*.

Constr. cath. Mende S. 109 Z. 1.

Mistral *retour* „retour; vicissitude; compensation; angle saillant; réplique"; *ana au retour* „aller à l'affût le matin"; Godefroy *retour*.

Retornador „der zurückkehren wird". Mais quar sucitec lui dels mortz, mais no es *retornadors* en corruptio, aisi dix: . . . (= lat. reversurus).

Apost. Gesch. 13, 34 (Clédat 233[b], 11 v. u.).

Retornamen (R. V, 381; 1) „Rückkehr" (R. ein Beleg).

Establem que cascun que d'alcuna

persona (que) peccunia . . o autras cauzas . . penra en comanda . ., portador (cor. partidor?) en viatge alcun per mar o per terra, apres lo *retornamen* del dig viatge . . de tota la dicha comanda . . rendre drechurier compte sian tengut.
Pet. Thal. Montp. S. 132 Z. 6.

2) „Wiederholung". So in Rayn.'s zweitem Beleg, der vollständig lautet:

Esta cobla es apelada capfinida per so quar enayssi co fenish la us bordos, e per aquela meteyssha dictio, sillaba o oratio comensa le seguens bordos . . Et aquest *retornamens* de dictios se fay per major expressio de sentensa.
Leys I, 280 Z. 24.

Rayn. „retour"; Gatien-Arnoult „répétition".

Ferner:

Rims tornatz es *retornamens* faytz outra dever d'u meteysh acort final d'alqun verset. Differensa es entre mot tornat e rim tornat, quar motz tornatz se fay per *retornamen* vicios d'una meteysha dictio am l'acordansa final per liey emportada, e rims tornatz se fay per *retornamen* vicios d'acordansa final ses repetir la meteysha dictio.
Leys III, 102 Z. 5 ff.

Enterpretatios es *retornamens* d'una meteyssha sentensa per autras paraulas.
Ibid. III, 342 Z. 4 v. u.

Mistral *retournamen* „action de retourner"; Godefroy *retornement* „retour".

Retornar (R. V, 380) 1) „zurückkommen lassen, zurückkehren lassen".

Et deu esser bannit del castel, entro que *sia* reapelat et *retornat* per los senhors et pels cossols.
Cout. Luzech § 13.

Item acosdumat es que, si lo marit repellis sa molher per sa colpa de liey . ., lo . . marit no es tengut los deptes . . pajar, los quals . . fach auria tant quant senz luys estaria, suppouzat que lo marit aprop a se la reconcilies e am se *retornes*.
Cart. Limoges S. 134 l. Z.

2) „wieder einsetzen (in einen Besitz)".

Adonc lo senhor deu reintegrar et *retornar* los ditz clamans en la dita possecion.
Arch. hist. Gironde 10, 592 Z. 9 v. u.

3) „zurückgeben, wiedergeben".

Si lo senhor deu fieu met ban en (Text an) son fieu que mau de luy et lo fieusatey ne porta lo fruyt et no esta per lo ban que lo senhor hy a mes, que s'en deu far . .? Responi te que lo fieusatey deu . . *retornar* lo fruyt que aura treyt del dich fieu a la requesta deu senhor. Et si lo senhor se clama per dabant lo prebost, lo fieusatey deu estre condempnat a *retornar* lo dich fruyt et plus a pagar .vi. sols de gage.
Cout. Bazas § 33.

Los regidos de la dita confrayria . . baylaran a cascun confrayre . . ung cire de cera . ., am los quals cires alucatz . . iran am la processio . . et retornaran a la glieya . . Et aqui . . ausiran completa . ., et, finida la completa, los . . cires se amorsaran. Item lo lendema . . los . . confrayres . . retornaran en la dita glieya . ., et los dits regidos baylaran et *retornaran* als dichs confrayres los dits cires, am los quals alucatz iran am la processio que faran los senhors de la glieya.
Nouv. doc. Millau S. 288 Z. 1.

4) „wiederholen" (R. ein Beleg, S. Hon. XXVI, 13).

Alqu dizo ques aqui ha una figura apelada tautologia, per so quar hom *retorna* una meteyssha dictio.
Leys II, 92 Z. 6.

Ferner ibid. I, 286 Z. 11 u. 12; III, 370 Z. 17; Deux Mss. S. 216 Z. 22 u. 26.

5) *r. a, en* „machen zu, ändern in".

Cobla reforsada es, cant hom pauza acordansas alqunas en alqus bordos, a fi que aquels bordos puesca *retornar en* plus breus o en plus loncz.. Aquestz .vi. bordos pot hom abreujar e *retornar a* .ix. bordos per esta guiza: . . .
Leys I, 272 Z. 23 u. 31.

Ferner ibid. I, 184 Z. 7, 14, 18.

6) *r. en escrit* „niederschreiben".

Et *en escrit* aquela sentencia *sia retornada.*
Cout. Limoux S. 51 Z. 22.

7) *r.* (oder *se r.*?) *a* „gemacht werden zu, geändert werden in".

Si·l rim son pauzat en divers locz, a fi que li bordo de .ix. o de .x. sillabas puescan *retornar a* bordos de .vi. sillabas o de .vii. . ., adonx aytal rim son . . apelat rim reforssat.
Leys I, 148 Z. 20.

8) *r. a* „hinauslaufen auf".

Don si tot Dieus, quan la ley det,
Doas cauzas amar comandet,
Dieu e prueime, l'amor en se
Es una, qui esgarda be,
Qu'om Dieu e prueime deu amar
Per amor de Dieu ses dubtar;
Per que li duy comandamen
Retornon a .i. solamen.
Brev. d'am. 9256.

9) *r. a se mezeis* „wieder zu sich kommen". Rayn.'s einziger Beleg ist = Romania 24, 73 Z. 23.

10) „Zurückkommen, Rückkehr".

Joves homes, hueymais es temps
Que no·n anem trastotz essems
Espertamens cascu dinar.
Tantost pessem del *retornar*,
Car nos avem granre a faire,
Per qu'ieu vos prec non estes gaire.
Appel Chr.[3] 9, 20 (Kindheitsev.).

Mistral *retourna*; Godefroy *retorner*; Du Cange *retornare.*

Retors „gewunden"?

Ferragut portet un glasi, mas re no·lh profechet, quar Rotlans aportet amb se un basto lonc, *retors*, amb lo qual feri tot lo jorn Ferragut, mas anc no lo nafret.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 493 vl. Z.

Retorser „wieder drehen; zwirnen". S. Stichel S. 72.

Retort „Strang, Strick".

. . Se·l vescomz viu non sosterra
O non pend ab un *retort* (: mort).
Studj 8, 433 No. III Str. 4 (Guilh. de Berguedan).

Mistral *redort* „lien, en Gascogne"; *retort* „retors".

Retrach (R. V, 407) 1) „Wohnung, Behausung".

Item que tos aquellos que son enfects . . que si asenton d'aquellos que son sans, tant en la gleya coma per la vila, et que iston en lur *retrach*, si non que aguessan necessitat de causa que aguessan besonh per los malaus. Item que la crida que ha fach mossen lo luoctenent que cia revocada, et que cascun puesca venir en son hostal san ho malaut, istant s'en lur *retrach*, coma es dessus abordenat.
Doc. ling. Midi I, 346 Z. 33 u. 37 (B.-Alpes).

Glossar, ibid. S. 413 „lieu de retraite".

2) „geschilderter Zustand“? So, nach Tobler, in:

Car on pus a midons m'atur
E mays la prec, ieu may y pert
E mens y truep de bo sufert
E mais mal dich e peior fait;
E sui vengr[illegible] al mal *retrait*
Qu'en Bernartz del Ventadorn
dis . .:
Pus ab mi dons no·m pot valer
Dieus ni merces . . .
Raim. Vidal, So fo 398.

Der Hrsgbr. setzt Semikolon nach *retrait*.

3) „Entscheidung, Urtheil“.

La una partida e l'autra . . se compromeiro . . en nos . . de totas demandas que l'us agues . . contra l'autre . ., e·l dihtz P. Celariers promes per sagramen . . e·l dihtz P. Jutzes sobre fianssa que·ns en donet a tener e a gardar . . lo nostre dih e·l nostre *retrah* sobre tot aisso que el (cor. es) dih desus . . Nos enapres, agut cosselh de proshomes sobr' aisso, dissem e fezem enaissi nostre esgart e nostre *retrah*, so es assaber que la terra e·l chams sobredih fosso . . quite al dih P. Jutze.
Doc. Limousin S. 2 vl. Z. u. S. 3 Z. 5 v. u.

4) „Vorhaltung, Vorwurf“ (R. ein Denkmal).

Car vostr' amor[s] lor (?) es enteira
E de ricx fatz,
E no·us siec mal[s] crims ni *retratz*
Don ja sia tensos ni platz
Per vostre dan.
Bartsch Dkm. 128, 27 (R. de Mir.?).

D'aquo que no ve per forfait
No fassas ad home *retrait*.
Ibid. 210, 18 (Seneca).

Enquaras an li dig aiman
Facha gran desconoissensa
Contr' amor, a ma parvensa,
Quar li an fah tan gran *retrag*
De las penas e del maltrag
Senes far nulh remembramen
Dels plazers qu'est' amors lor ten.
Brev. d'am. 29263.

Alcunas paraulas assaz ponhens . ., enferissens . . *retraitz* et reproches malgratios tant contra nos coma contra aquels qui nos avian aqui trames.
An. du Midi 1, 505 Z. 1.

Si aucun sera pauzat eu pitloric no per lairois, mais cor aura feit aucune cause encontre l'establiment de le comunie, e aucuns l'ac artreitera per que·u fasse bergoinhe davant los juradz . ., paguera .xx. ss., dous quaus aquet a cui l'*artreit* es estat feit, aura los .v. ss., e·us .xv. ss. seran a les coites de le biele. E si aquet qui artreitat l'ac aura, no bou . . pagar los .xx. ss., sera pauzat hin (cor. eu) pitloric.
Établ. Bayonne S. 18 Z. 28.

Retrahz turpis recordatio beneficii.
Don. prov. 44b, 39.

So auch an der folgenden Stelle?

Se yeu no trop merse
Ab lies que pres me te,
Tostemps auray nesciera,
E ja pueys per ma fe
Chanso ni chan de re
Ma boca no profiera;
Mas prendray ma carriera
Per esser querentis . .,
Se midons per *retrag*
Ni per joy ni per ris
No vol mudar maniera.
Deux Mss. VII, 37.

Oder wie ist sonst zu verstehen?

Donar en r. „vorhalten, vorwerfen“.

Et si alcuns home . . lor (sc. den

Ehebrechern) o *donaba en retrach* (Text retrech), quant auran corregut, deu se gatjar en .xx. s. arnaudens al bayle e dressara la anta ad aquel o ad aquela a qui aura retrach, ad albire del bayle.
Cout. Castéra-Bouzet S. 97 Z. 30.

5) „Spott, Hohn“.

Que n'i abe que fasen *retreyt* et lenguoabosse (cor. -bossi?) de tau rey qui aben, que a penas lo denhaben guoardar; et Saul fes cuma sort et no·(n)s de arre de lor jangle (Text jau-).
Hist. sainte béarn. I, 38 Z. 4 v. u

Chabaneau, Revue 12, 298 oben, „discours malveillant“.

E ieu los (sc. los demonis) vezia ben en diversas e lajas formas, e els me saluderen . . e dissero me aytsi coma per *retrach*: Los autres homes . . que sayns venen non venen pas entro a la mort; e per so te devem nos gran grat saber e redre plus gran gazardo . . que als autres.
Voyage S. Patrice[2] 565.

Glossar „plaisamment, ironiquement“.

Mistral *retra*; Godefroy *retrait*.

Retracha 1) „Zurückziehen“.

Cascun deus possedens deus dits hostaus son tingudz de retreyer los paldatz dous casaus et places que an barrades tant en arrer et suber lor (?) cum le perhiele del hostau de Bertran de Luc . . designe et demustre . . . En la (Text lo) quoau *retreite* sie tingud cascun de metre le man defens nau jorns empres nostre presente conegude.
Établ. Bayonne S. 234 Z. 22.

Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *paldat*, Bd. VI, 25[a], und *perfila* 2), Bd. VI, 246[a].

2) „Rückkehr, Heimkehr“. *Sonar la r.* „zur Heimkehr (von der Jagd) blasen“.

Primus miles.
Mun segnor, la semblo a nos
Per ma fe, si la vous plazio,
Que bon retrayre se fario
De cet boys horo hueymays,
De annar s'en ver lo palays.
Trompeto, sono prestoment,
Afin [que] vegno toto gent . .
Trompeta.
You *sonarey la retracho*,
A fim que chascun hueymays
S'en anne ver lo palays.
S. Eust. 301 (Rv. 21, 300).

3) „Zufluchtsort“.

Mos. lo seneschal, nos em statz advertitz que Mos. de Narbonne a deliberat se reculhir en aquet comtat d'Armanhac ab certanes gens d'armes, a fin d'aqui en fore . . . far la guerre a nostre sovirane senhore la regina de Navarra . . Per so vos pregam . . que . . vos vulhatz donar ordre . . que lo dit de Narbone ny sas ditas gentz no sien reculhitz ny agen *retreyte* en aquet comtat . . ni facen d'aqui en sa la guerre . ., car, quant a faren, nos serem constretz . . correr sus lo dit de Narbone et sas gens.
Liv. Synd. Béarn S. 16 Z. 18.

4) „Absatz, Verringerung der Stärke einer Mauer“.

Lo dit B. y deu far une tor . . sey[s] empieys (Text -preys) e dentelh de terre en suus e machecolade . . le fundament aye une cane d'obre d'espes . ., e aye d'espes de terre en suus .vi. paums (Text pamns) seyn nulhe *retreite*. Lo prumer soler si boot, e la tor cuberte d'arretge.
Art. béarn. S. 136 l. Z.

5)

Per part deus jurats . . d'Oloron no

es estat expausat que auguns deu dit loc et autres deus locxs juus scriuts de la reculhide et *retreyta* de queg mostran [e] fen inobedience qui son tenguts far agachius et guoeyts . . Et nos . . vos mandam . . los dejuus nomentats besiis et habitants deu dit loc et tots los autres qui son dejuus la (cor. de la?) dite *retreyte* et reculhide qui deben . . far los dits agachius . . compelliats . . per las plus fortes maneyres . . qui poirats.

Cart. Oloron S. 35 Z. 3 v. u. und S. 36 Z. 8.

6)

A m^e Bertran de Montaiazac, per la carta de la *retracha* de la renda d'en Not Ebral que avia sus la vila, e per la carta de la *retracha* de la renda que avia en G^m Colobres, .II. floris .III. gros.

Douze comptes Albi I, 311 § 485.

Glossar „retrait“.

Retrachar „vorhalten, vorwerfen“. Ich kann nur die Form *artreytar* belegen, die sich Établ. Bayonne S. 18 Z. 26 u. 29 findet; siehe den Beleg s. v. *retrach* 4).

Retraci (R. V, 405) 1) „üble Nachrede“. So doch in Rayn.'s einzigem Beleg:

Tostemps mays fugeras (sic) lausengier verinos;
Retracis non creyras ni nuylla malvestat,
Tro que aias sauput la pura veritat.

S. Hon. LVII, 31.

Rayn. „rapports“.

2) „Beleidigung, Beschimpfung“.

A la taverna s'aparelhan mesclas, bregas e *retracis* e contencions e homicidas.

Romania 24, 69 Z. 10 (Somme le roi).

Franz. Text *traïsons*. Rochegude, der beide Stellen anführt, „reproche, insulte“.

Retractar „zurücknehmen, widerrufen“.

En tems que per alcu dreh lo proces de la causa pogues *esser retractatz*.

Mém. consuls Martel Gloss.

Lo dich baile . . pot elegir . . lo dich juge e . . los autres officiers de sa cort, e pueys que los a elegitz . ., non pot *retractar* ne revocar sa election.

Pet. Thal. Montp. S. 192 Z. 11.

Retraire (R. V, 404) **retrair, retrar.** Belege für die bei Rayn. fehlenden Formen *retrair* und *retrar*:

Be sai que trop plus senatz lauszadors
Non poiria·n *retrair* tot eissamen
Lo presz e·l sen.

Herrigs Arch. 34, 428^b Z. 4 (Ric. de Berbezilh).

Que aisi bos
S'adutz lo ressos
E·l laus tota via
Del belh cors joyos
Qu'envejos
Ai mil ochaizos
De *retrair* tot dia·
L(o)s ayps e las faissos.

Mahn Ged. 184, 4 (G. P. de Cazals).

E l'aug *retrair* qu'il tengron afrenatz
Venecians.

Zorzi 14, 25.

Mas ieu no·m vuelh plus atendre
En aital plag razonar,
Quar assatz mi pot entendre
Cel qu'aisso m'a faig *retrar*.

Ibid. 2, 40.

Ferner ibid. 4. 20 (: *car*), 6, 80 (: *estar*) und 18, 16 (nicht im Reime). Chabaneau, Revue 25, 197, führt noch

an Bartsch Dkm. 51, 1, siehe den Beleg unter 10), und

E pu(i)eis fuist circumcis, si com auzem *retrar*
A la sancta scriptura, en c'om non deu doptar.

Doctrinal 61 (Such. Dkm. I, 243).

Nach Stichel S. 72 soll *retrar* ausser an den erwähnten Stellen sich noch Folq. de Lunel, Romans 472 und 539 finden; aber 472 steht das Wort überhaupt nicht, und das 536, nicht 539, sich findende Part. Perf. *retratz* (:*forfatz*) beweist nichts für einen Infinitiv *retrar*.

1) „zurückziehen".

Guillems ha ben vist e notat
S'om pogr' aver un mot parlat
En tan quan Nicholaus poinet
A dar pas ni·l libre baiset
Flamencha . .
Et, avan que·l libre *retraia*
Nicolaus, segon son arbire,
Li pogra hom ben un mot dire.

Flamenca[2] 3204.

Ferner ibid. 3744.

2) „(die Augen) wegwenden" (R. ein Beleg).

Adonc la vi prumieramen
Guillems de Nivers si com poc . .
Adoncs Guillems sos oils *retrai*,
Car sidons en la cambr' intret.

Flamenca[2] 2467.

3) „zurückhalten, abhalten, ablenken" (R. ein Beleg).

Mot homes son malvays per avol companha, car totz homs glotz ha . . sobre totz autres peccadors l'ufici del dyable, que es *retrayre* home de far ben.

Bartsch-Koschwitz Chr. 378, 42 (Vices et Vertus).

E quar les uelhs vas per regardar vanament *retrazo* le cor d'ome e de femna de tota devocio e so causa de auls pessamens . . .

Règle August. Toulouse 290.

Degun ca . . l'abadessa no tenga ni laysse tenir dedins le monestier, ni deguna autra causa que puesca *retrayre* las sors de devocio ni de recolleccio de pessa.

Ibid. 570.

4) „abziehen".

Item . . conoscon tuch que de cascun sestier de blat de que se trayra bertamiza (?) o regres, aysel que·l pan reconoscera *retragua* per la valor della (sic) bertamiza o del(s) regres, per casqun sol que costera lo blat davandich el mercat se detragon .III. mezalhas petitas per casqun sol.

Musée arch. dép. S. 281 Z. 13.

Oder cor. *detragua*? Die Stelle ist mir nicht klar.

5) „bei sich aufnehmen, Zuflucht gewähren".

Sus, trompeto, vay tost criar . .
Que, si degun *retray* crestian,
Fovis, alberjo ny nuyris,
Como des dioux inimys
Los ayo ben tost a produyre
Et a la cort tamben conduyre.

S. Pons 2851 (Rv. 31, 471).

6) „(Tuch) wieder auf den Rahmen spannen".

Item . . mandam que·ls draps cruses ajan en longesa .VII. canas e .II. palms, e l'adobat aja .VI. canas. Lo paraire que aicel aura adobat, retirar aicel o *retraire* sia tenguz francament, si lo senhor de qui sera aicel volra retirar.

Arch. Narbonne S. 80[b] Z. 29.

7) „wieder erzählen, wiederholen".

E·l pros coms Raimons de Toloza
Dis una paraula ginhoza,
Que *retrairai* per so que no s'oblit.

Appel Chr.[3] 109[c], 5 (G. del Olivier).

8) „zeigen, offenbaren".

Marcabrun, amistaz dechai,
Car a trobat joven savai . .

Catola, Ovides mostra, chai,
E l'ambladura o *retrai*,
Que non soana brun ni bai.
Appel Chr.[3] 85, 38 (= Marcabrun 6, 38).

Glossar „darstellen, zeigen"; Dejeanne „faire voir".

Mas n'Azimans ditz qu'ieu li sui traire,
El e 'n Tostemps dizon qu'ieu sui ginhos,
Car tot mon cor non *retrac* ad els dos.
Folq. de Mars. 9, 41.

Glossar „montrer, découvrir", Übs. „raconte".

E fas esfortz quar no·m recre,
Valentz dona debonaire,
Pus no·us aus mon cor *retraire*
Ni preyar que·m fassatz nulh be.
Elias de Barjols 6, 23.

Glossar „raconter".

9) *retrai* „es wird erzählt, berichtet".

E moltas guisas . . aparec N. S. . . als seus diciples apres la sua resurreso. Que so nos *retra* en l'avangeli d'oi: lo dia Nostre S. fo resucitaz . ., que issiro li doi disciple de Jherusalem . . .
Sermons 18, 3.

No trobam que neguns sains traixes plus gran martiri de nostre s. saint Laurens. Zo *retra* en la sua passio que el fo diaques de Saint Sist, que era apostolis de Roma.

Sennor, . . ben gentamenz e ben sancta deuria hom estar al sacrifici, que, zo *retra*, cant le preire canta la missa, Michels en porta la ostia sus el cel denant Deu.

Zo *retra* in libro Judicum que el pres lo leo a la gola e tolc li una bresca de mel que portava.
Homél. prov., An. du Midi 9, 406 Z. 7 u. l. Z. und S. 410 Z. 26.

10) „vortragen, (eine Rede) halten".

Un sirventes novel vuelh comensar
Que *retrairai* al jorn del jutjamen
A selh que·m fetz e·m formet de nien.
Crescini, Man. prov.[2] 44, 2 (P. Card.).

Glossar „reciterò".

Glorios Dieus . .,
Vos prec . .
Denhes, si·us play, lo mieu cor esclayzir (sic),
Que yeu puesca dir e *retrar* a present
Un planh amar, doloyros e cose̲nt.
Bartsch Dkm. 51, 1 (anon.).

Et *ha* .I. bel sermo *retrag*,
E diss que tug preguesson Dieu
Qu'enqueras . . .
Guilh. de la Barra[2] 1754.

11) „vorwerfen, vorhalten". So nicht nur in Rayn.'s sechstem, sondern, mit Schultz-Gora, Lit. Bl. 29, 240, auch in Rayn.'s siebtem Beleg, Bernart de Rovenac 3, 28. Ferner

D'aisso·s fa be femna parer
Ma dona, per qu'ieu l'o *retrai*,
Quar non vol so qu'om deu voler
Et so qu'om li deveda fai.
Appel Chr.[3] 17, 34 (Bern. de Vent.).

E membres li qu'om li *retrais*
Qu'anc en escut lanza no frais.
B. de Born 16, 27.

Ferner ibid. 12, 50, siehe den Beleg s. v. *rancurar*, Bd. VII, 27[a].

Quar, si deziros de benfag
Muer, *retrag* vos *sera* jasse.
Elias de Barjols 2, 11.

Strońsky führt im Glossar noch an:

Pus vei que prejar ni merces
Ni servir pro no·m pot tener,
Per amor de Dieu mi fezes
Ma dona qualque bon saber,
Que gran be fai un pauc de chauzimen
Selui qui trai ta gran mal cum ieu sen,
E s'aissi muer, crey *retragz* li serai.
Mahn Ged. 1344, 5 (B. de Vent.).

E per so quar etz bels e bos,
Luns falhimens no y deu caber,
Ni nos no·l devem sostener,
Mas que *retraire* lo·us devem.
Guilh. de la Barra[2] 69.

Glossar „retracer, rapporter, avec une nuance de reproche".

Hierher gehört auch die folgende Stelle, die R. V, 407 als einziger Beleg für ein fälchlich angesetztes *retrasar* angeführt wird:

Quan l'un *retras* a l'autre sas vergonhas.
V. et Vert. fol. 25.

12) *r. en* „ansehen als, anrechnen als".

S'om pogues ren *en* mal *retraire*
Que fin' amors manda ni voilla,
Ben pogr' om dir que trop s'erguolla,
Quan fai home dissimular.
Flamenca[2] 3712.

Glossar „prendre en mal, considérer comme mauvais".

Daus ambas partz cavallier poino
Consi puescan tal causa faire
C'om lur deja tostems *retraire*
En gran laus et en gran proesa.
Ibid. 7970.

Vgl. Chabaneau, Revue 45, 38–39.

13) „ähnlich sein, gleichen".

Cil davant a nom providenza
O savieza o prudença.
Savieza noms vulgars es,
Mais l'autre dui non o son ges
E nostra lenga enaissi,
Car trop *retrazon* al lati.
Q. Vert. Card. 210.

Lo seizes a nom surpunic . .
Grans es et aigla blanca sembla . .
Pero a guirfalc *retrai* d'ueills,
D'alas e de bec.
Auz. cass. 395.

A l'archediaque t'en cor,
Chanplors, que te sia gardaire,
Car a del lignage la flor,
Be deu al bon oncle *retraire*.
Complainte prov. 68.

Lo cal volhem que el sia creat de bos et hounestes parens, et so a causa que lo sobresdig levado (sic) . . y reverta et *retraga*.
Livre Épervier S. 83 Z. 1562.

14) „Übles reden"? Vgl. *retraci* 1).

Per Dieu, trop gran bauzia (— 2)
Fai en Bascols, que cascun dia
Pregua ma dona et enquer;
E dic vos que tan lo i sofer
Que coguos en seretz, ses falha. —
Et el respos: Si Dieus mi valha,
Si no·m era a mal tengut,
Tug seriatz ars o pendut,
Car non es faitz c'om creire deya,
E tug o dizetz per enveya,
Car sobre totas val e sap.
Mas ja Dieus no mi sal mon cap.
Si ja may negus mi *retrai*
De res que na Alvira fai,
S'ieu per la gola non lo pen,
Que ja no·n trobara guiren.
Appel Chr.[3] 5, 85 (Raim. Vidal).

Glossar „berichten".

15) „Vorwürfe, Vorhaltungen machen".

Vostre reptars m'es sabors,
Ric, quar cujatz tan valer
Que ses donar, per temer
Volriatz aver lauzors

E qu'om no·us auzes *retraire*,
Quan us fai que deschausitz.
B. de Born 33, 27.

16) *se r.* „sich zurückziehen".
Amors es mals ques al cor te
E ten l'arma presa e clausa,
Que nom pot aver nulla pausa.
E quan que pense sai ni lai,
Ades en un luec *si retrai*,
E ades engalmen tormenta,
E non·es ora c'om no·l senta.
Flamenca[2] 3010.

Zu *pense* Z. 4 die Amkg.: „corr. *passe?*"; Glossar „se retirer".

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?
Mossen Guilhem de Roadel, subtil
En tot saber . .,
Que degun temps en far bos faytz no·s fenh;
Mossen Austorc, ysshamens de Galhac,
Qu'en bos cosselhs volontiers no·*s retrac*.
Jeux floraux S. 14b l. Z.

Mistral *retraire* „retracer, peindre; dépeindre, rapporter, relater; rappeler, ressembler; reprocher, jeter à la face; renvoyer une chose à plus tard; retirer"; Lespy *retrege*; Godefroy *retraire*.

[Re]traison (R. V, 405) „Erzählung". So auch in Rayn.'s erstem Beleg:
E plus ancar vos vueill far mensio
Que per maint vers e per mainta chanso
Ai ieu dicha tan gran meillurazo
Al vostre pretz que bela *retraisso*
N'er per tostems tro a la fenizo.
Appel Chr.[3] 101, 64 (= Briefe R. de Vaq. II, 64).

Rayn. „ressouvenir"; Appel „Wiedergabe, Erzählung"; Schultz-Gora „dass . . bis an das Ende der Welt von ihm die Rede sein wird"; Crescini, Lettera R. di Vaq. „che bel discorso se ne farà".

Retrametre (R. IV, 230) „zurücksenden".
Adonc Erodes l'escarni . .
Don apres, can l'ac pro trufat,
Lo *retrames* a Pons Pilat.
Brev. d'am. 23409.

Godefroy *retrametre* „renvoyer".

Retrar siehe *retraire*.

Retrasar (R. V, 407) ist zu streichen; siehe *retraire* 11) Schluss.

Retrazemen (R. V, 405). Einziger Beleg:
Dols fon e dans et ira e granz *retrazemens*
Al pobol de sa mort.
Tezaur 269.

Var. *destardamenz*. Rayn. „regret", was mir schwerlich zulässig erscheint. Darf man „Schaden, Nachtheil" deuten? Jeanroy, An. du Midi 23, 470 „le sens en est douteux; peut-être „embarras".

Retre siehe *redre*.

Retribuir (R. V, 422). Einziger Beleg:
Pur manjar me do Dieus ab mos afans
E en terra de vita *retribuans*.
Gir. de Ross., Par. Hs. 8789.

Rayn. schreibt fälschlich *retribua ns* und übersetzt „il nous place". Paul Meyer S. 312 übersetzt: „Que . . Dieu me donne . . la récompense dans la terre de vie". Die Oxf. Hs. 9838 hat *e mos affanz*. Appel fragt (brieflich), ob etwa folgendermassen zu lesen sei:
Pur manjar me do Dieus, e mos afans
Er (oder Es) en terra de vita *retribuans*.

Retribuans ist als Gallizismus anzusehen oder setzt einen Infinitiv *retribuar* voraus, den ich sonst nicht belegen kann und den auch Mistral nicht kennt.

Es findet sich *retribuir* an der folgenden Stellen:

1) „zurückgeben".

Mas . . era (sc. die verheirathete Tochter) diu estre recebuda a la partida (sc. dels bens paternaus), per que *retrebuisqua* (sic) so que aura agut deu payre.
Cout. Bordeaux S. 70 Z. 1.

2) „belohnen, vergelten".

Regardant . . los grans bens, amors . . et . . servicis . . que . . reconogo . . l'avantdeit senhor Johan de Bilaton que los . . senhors religios . . l'aven feyt . ., dont lo deit senhor Johan . . se reputava . . estre . . obligat envert los deytz senhors prior et frayres . ., et per so bolent . . a lor *retribuir* . . et gasardonar de partida deus deytz bens, amors . . et . . servicis . . .
Arch. hist. Gironde 10, 122 Z. 15.

Mistral *retribuï* „rétribuer".

Retroencha, -troncha (R. V, 80 u. 431 je ein Denkmal), **-oensa, -onsa.** „Minnelied mit Refrainzeilen am Schlusse jeder Strophe". Die Form *retroencha* findet sich noch Flamenca[2] 1175 (:*Flamencha*); Bartsch-Koschwitz Chr. 91, 24 (Guir. de Cabreira); Troub. de Béziers S. 105 Z. 9; Tezaur 826 (sowol bei Sachs wie bei Galvani S. 336; Bartsch-Koschwitz Chr. 238, 10 schreibt *retroensas*); die Form *retroensa* steht Chabaneau, Biogr. S. 111ª Z. 16 (*-sa*) und S. 95ª Z. 6 (*-za*); Blacatz 9ᵇ, 4 (*-enza*; Isnart d'Antravenas); die Form *retronsa* Appel Chr.[3] 128, 62 (Razos de trobar).

Die Stellen, an denen über di gehandelt ist, verzeichnet Solt Gröbers Zs. 24, 51 zu 1—4. V auch Lit. Bl. 6, 198—199.

Retronchar (R. V, 431). Nicht „retr cher", sondern, mit Paul Me Rom. 19, 38 Amkg. 3, „répéter vers qui forme refrain".

Rayn.'s einziger Beleg muss rich lauten:

Pero can le respos es de tres bor netz ses plus, no deu hom *retr char* mas los dos o mens.
Leys I, 28

Ferner ibid. I, 342, 346, 356.

Retronsa siehe *retroencha.*

Retrosamen?

E en foc concluzit . . que las in matios se fessan, e, si se trob que los ditz habitans de Plius gossan lebada la dita goya de juridiction de Lectora, que per j ticia et *retrosament* perseguis la causa.
Arch. Lectoure S. 118 Z. 1

Retz siehe *ret.*

Reu (R. V, 90 ein Denkmal) „An klagter".

Note que . ., quant l'actor prese segrement au *reu* o deffendent far o prende (?) expressement que lo *reu* deu estar compellit far o de prende per lo seinhor
Livre noir Dax S. 57 § 1

Item que, si lo *reu* fe la volu del actor ou del crezedor, a que l'actor no volos . . que lo ou deutor lo confessassa son d ou fos condempnad en la cort, lo *reu* ou deutor . . sia quiti tota escrivania.
Cout. Condom § 14

Reu.

Item fo . . ordenat . ., attendut dampnage qui s'en enseguia, t

au[s] fossatz qui en eren quais oulhatz coma autrament, que degus .. no fos si arditz de mettre au *reu* ny en la plassa publica terra, fems ny autras gensseduras d'ostal ny a la via autra ordura qual que sia.
Cart. Limoges S. 200 Z. 15.

Reu? oder riu?
Injurios tu eyssint mos dioux?
M'informarey des bons fach tioux,
Puissos tres ben te punirey.
Non te chalho, encar los *rioux*
De ton corps you estrenaray.
S. Pons 1556 (Rv. 31, 379).

Reubarba (R. V, 89) „rhubarbe"). An der einzigen Belegstelle, Anz. cass. 2743, hat Monacis Text *reubarbe.*

Reubarbe siehe *reubarba.*

Reubarbizat „Rhabarber-".
Aprop per lo cor confortar
Tu manja un ple(i)n culheirat
De lectuari que sera
Aitals cant al temps convenra:
En estyeu de sucre rosat
Dyarrodon *reubarbizat.*
Appel Chr.[3] 114, 60 (= Diätetik 88).

Reuma „Katarrh, Schnupfen" siehe *rauma,* Bd. VII, 49.

Reuma „Ries".
Item may ay resebut .VIIII. *reumas* de papier, que costa la *reuma* an lo port .XXVI. sols . . Monte las .IX. *reumas* . . .
Guibert, Liv. de Raison S. 110 Z. 3 ff.

Reumplir siehe *remplir.*

Reüzar siehe *raüzar.*

Reüzon, -zons (a) „rückwärts".
Per aqui monten cent miri' auzello;
Alquant s'en tórnen aval, *a reüso*
(Text arreuso) . . .
Cal an li auzil significació
Qui de la schala tornen *a reüsó*
(Text arreusó)?
Boethius 212 u. 232.
R. II, 126 erschloss aus diesen Stellen fälschlich ein *arrenso*; vgl. Paul Meyer, Rom. 1, 233, und Sternbeck S. 17.
D'aquest' amor sui tant cochos
Que, quand ieu vauc ves lieis corren,
Vejaire m'es qu'*a rehusos*
M'en torn e qu'ella m'an fugen.
Jaufre Rudel 1, 24 Var.

Reva „thörichte Idee, Ungereimtheit".
Vos autre·us tenes per pagat,
Si domna es de bon agrat
E que·us sone gent e·us acu[e]illa;
Mas qui la ve, quan si despueilla,
Quan si colca o quan si leva,
Ja non dira pois tanta *reva,*
Si savis es, a las serventas.
Flamenca[2] 570.
Glossar „*r.* pourrait se traduire par „fantaisie, imagination", si ce mot était de la même famille que l'anc. fr. *resver,* errer, vagabonder, mais rien n'est moins certain . . .". Vgl. auch was Chabaneau, der „fantaisie, idée saugrenue, absurdité" deutet, Revue 45, 10 zu der Stelle bemerkt.

Reva (R. V, 90) 1) „Name verschiedener Arten von Abgaben". Weitere Belege:
Que de tot vin que se vendra a taverna a menu . . se deya donar lo noven de so que lo vin se vendra per la *reva* grossa . . Item que tota persona que vendra vin a taverna a menu o a en gros . . deyan payar la *reva* grossa e petita . . Item que deguna persona que aya vin per

sa mession (?) non deya pendre vin a copas a taverna per son beyre (sic), si non que paye la *reva* grossa . . Item que lo capitol ni las monjas non donon *reva* petita del vin que vendran . . ni las dichas . . mongas de blat que molran.

Ordon. munic. Digne § 1, 5, 7, 10 (Rv. 32, 168–169).

Per quascun buou que se massellaré (sic) al dich massel ho se ausiré per vila per negun habitant en aquela . . dea (sic) payar de *reva* per aquel quatre grosses.

Doc. ling. Midi I, 236 Z. 2 (Sisteron).

Tota persona . . puesca . . adure vin ad aquesta present cioutat . ., ambe aytal condition que d'aquel vin que adurian no se pague la petita *reva* per la premiara ves que aquel . . vin, ysent de los ayses en que l'aduran, se vendria en gros, si non que lo dich vin, estant als dichs ayses, se vendessa a menu, e adonc se pague la *reva* grossa e petita.

Ibid. I, 250 Z. 5 u. 8 (Digne).

Si vent la *reva* de las farinas, ensemps anb aquela del fort autreyada a la vila per mosen lo comandayre, aysins quant son acustumadas de culhir, so es asaber que de quascun sest. de tots blats que si molra ni intrara en la dicha vila de Manoasca page . . per quascun sest. . . .

Ibid. I, 377 Z. 25 (Manosque).

Item s'enpausa *reva* sobre los artistas, so es assaber ayssins cant son advocas, notaris, . . fabres, sartres . ., pagon del gazan que faran a la dicha rason de .xII. d. per ll.

Ibid. I, 381 Z. 32 (Manosque).

Vgl. die Amkg. Paul Meyers ibid. I, 190. Die dort gegebene Deutung „droit imposé sur les objets de consommation“ passt im letzten Belege nicht; hier handelt es sich um eine Art Einkommensteuer. Vgl. auch das Glossar ibid. S. 41[illegible]–414.

2) „Maklergebühr, Vermittlergebühr“.

Per barata de manleute que's fass[illegible] d'aver e que l'aver se venda aqu[illegible] meteis, pague hom per l'aver e no[illegible] per deniers, e'l corratier non ai[illegible] pus d'una *reva* de cascun, so es asaber del baratador que volra l[illegible] barata e del comprador e del ven[illegible]dedor.

Arch. Narbonne S. 208b Z. 1.

Die Stelle ist mir nicht klar.

Genügt das auch an der folgende[illegible] Stelle?

Encaras fon . . volontat d'els mezey[illegible]ches (sc. dels especiadors) que pe[illegible] dig d'alcun maistre ni d'escolar . [illegible] non cresca [hom lo] pres d'alcun[illegible] cauza d'els vendedoyra, mays ay[illegible]tan com sera comdada al mens [illegible] autrejada de donar (?), ni, puey[illegible] que sera autrejada, lo pres no[illegible] cresca hom per neguna subjestio[illegible] d'alcun home, [e?] que non fass[illegible] companhia am negun home de ve[illegible]dre las cauzas de lur mestier [illegible] de sobrevendre ni per (cor. de[illegible]) donar *revas* ni autras cauzas q[illegible] atragon dam.

Pet. Thal. Montp. S. 271 Z. 20.

Oder wie ist zu verstehen?

Gehört auch die folgende Stelle hie[illegible]her, und wie ist sie zu deuten?

Com *riva* (sic) no deu esser . . Ite[illegible] que *riva* no es ni esser no deu d[illegible] nada ni receubuda eu dich cha[illegible]teu ni negus (Text neguna ni) [illegible] cuna partida o autra chauza rece[illegible]cha, si no aquels que presens s[illegible]ran a la vendicio. E si l'optes[illegible] sa molher . . en la vendicio de l[illegible] dichas chauzas era presens e dis[illegible]

que vol aver part en la prestacio de la palmada en las dichas chauzas, aia d'aquelas chauzas cum l'un deuz autres li qual aqui seran estat.

Cart. Limoges S. 132 Z. 24 u. 25.

Mistral *rèvo* „rève, impôt levé anciennement sur les fruits, denrées, bestiaux et marchandises, droit d'entrée, octroi; redevance"; Godefroy *reve* 1 „droit sur les marchandises qui entraient dans le royaume et qui en sortaient"; Du Cange *reva* 1.

Revaire (oder **revador?**) „Pächter oder Erheber der *reva* genannten Steuer".

Item deguna persona non ause far taverna . ., si no que lo *revayre* premierament aya pres lo sem del vin que si vendra.

Ordon. munic. Digne § 3 (Rv. 32, 168).

Ferner ibid. § 4 u. 6.

Item pausa aver paya . ., quant lo noble maystre Jorgi Raynaut, consol, aduys las letras de la reva he quant s'en carcerun (?) li *revayre*, ay paya . . .

Doc. ling. Midi I, 207 § 56.

Glossar ibid. S. 224 „adjudicataire de la rève".

Ay . . receuput . . d'Esteve Audubert, *revayre*, flor. hutanta e tres.

Ibid. I, 282 Z. 25.

Glossar ibid. S. 414 „fermier d'une rève".

La qual reva dejan pagar al *revayre*, quant seran requist.

Hist. Sisteron I, 556 Z. 24.

Mistral *revaire* „collecteur de la *rèvo*, percepteur de l'octroi".

Revalar „herabstürzen".

Crestianita ben *es* disperso
Et *revalla* dal tot al fons.

S. Pons 3284 (Rv. 31, 487).

Mistral *rebala*, *revala* etc. „ravaler, etc."; Godefroy *revaler* und *ravaler*.

Revas.

Item que sia comandat al maselier d'aquesta present vila de Forcalquier que . . aucisa de cars bonas . ., que no sian *revas* ni chasstrols ni aultras cars contrarias, per causa de la pestilencia que corre.

Doc. ling. Midi I, 346 Z. 3.

Dazu die Amkg.: „mouton à laine grossière et pendante, commun dans le Piémont, la Lombardie et la Savoie" (Mistral *rabas*, où est cité un document du 15e siècle concernant la défense d'introduire en Provence negun aver apelat *ravas*)".

Revel, rebel, rebelle (R. II, 207 „rebelle"). Die von Rayn. angesetzte, aber nicht belegte Form *rebelle* findet sich Préceptes mor. VIII, 34; Trat. Pen., Studj 5, 322 Z. 17, siehe den Beleg s. v. *plantar* 6), Bd. VI, 363b; Statuts Saint-Christaud S. 11 Z. 15.

Nicht klar ist mir Bartsch Dkm. 314, 19; siehe die Stelle s. v. *flau*, Bd. III, 503.

Vgl. auch *rabel*, Bd. VII, 2.

Revel (R. II, 208) 1) „Auflehnung, Widerstand". Weitere Belege Mahn Ged. 1032, 4 (R. d'Aur.) und Crois. Alb. 4565, vgl. Chabaneau, Revue 9, 199.

2) „Lustbarkeit".

Et enoja·m, per Saint Marsel,
Doas penas en un mantel . .,
E rics hom ab pauc de *revel*.

Appel Chr.² 43, 53 (= Mönch v. Mont. 9, 53).

3) „Freude".

Sai entre nos fan de gerra senbell
Li dui comte, qar non es qi·ls capdel,

Qes ell tengran plait per bon e per bell;
Mas nostra partz en fai pauc de *revel*,
Per q'al pascor veirem qe·l plus isnel
Cavalgheran per gaug del temps novel,
Don seran pres e fondut mant castell,
Mant escut rot, mant elm e mant capell.

An. du Midi 16, 316 V. 28 (Duran de Paernas).

Dazu macht Jeanroy die Amkg.: „*r.* .. signifie aussi, comme en ancien français, „agitation joyeuse" et „joie" en général"; Übs. „c'est pour nous autres, gens d'ici, un médiocre sujet de joie".

Kommt man mit „Freude" auch an der folgenden Stelle aus?

Jovens someilla,
Greu prendra mais *revel* (: morsel).

Marcabrun 32, 74.

Die Hs. C hat *revelh*, und danach citiert R. V, 480 die Stelle. Er deutet „réveil", und auch Dejeanne übersetzt „se réveillera". Aber diese Deutung ist falsch, da der Reim ein Wort mit offenem *e* verlangt.

Godefroy *revel* 1 „rébellion, révolte; orgueil; joie bruyante, et simplement, joie, plaisir, divertissement; etc.". Vgl. auch Tobler, Gröbers Zs. 10, 578—79.

Revel „eine Art Fisch".

Item . . taxaverunt pisces emendos . . . Item roges . .. cappellans, pagels, *revels*.

Doc. ling. Midi 1, 628 § 3.

Glossar, ibid. S. 649: „sorte de poisson de mer. P.-ê. le même que *ravel*; il y a une espèce de spare qu'on appelle *bogo-ravèu* ou *ravello* (Mistral)".

Revelador „Angeber".

Revelador Delator.

Floretus, Rv. 35, 81[b].

La terssa part de la pena aplicada a la senhoria, la autra tersa part a las clausuras de la vila et l'autra terssa part al *revelador*.

An. Pamiers I, 474 Z. 7.

Del qual vin . . lo *revelador* de la frau aja la tersa part.

Arch. Narbonne S. 112[b] Z. 16.

Ferner Établ. Bayonne S. 210 Z. 24.

Godefroy *reveleor*.

Revelador „der offenbart werden soll".

Mais primeiramentz que la fes vengues, soz la leg eram gardat enclausi en aicela fe que era *reveladoira* (= lat. revelanda).

Galater 3, 23 (Clédat 399[a], 17).

Revelar, reb- (R. II, 208) „sich auflehnen". Bei Rayn. reflexiv; auch intransitiv, vgl. Tobler, Gröbers Zs. 10, 578—79:

Estraigna novella
Pot hom de mi auzir,
Que, qan vei la bella
Qe·m solia acuillir,
C'aras no m'apella
Ni·m fai vas si venir,
Lo cor sotz l'aissella
M'en vol de dol partir.
Dieus qe·l mon chapdella,
Si·l platz, m'en lais jauzir,
Que, s'aisi·m *revela*,
No i a mas del morir.

Liederhs. A No. 243, 2 (B. de Vent.).

Revela rebellat.

Don. prov. 62[b], 16

Im letzten Beleg bei Rayn.:

E si·m destrenhetz
Que mais me volgr' esser reems
De Masmutz o de *revelatz*
Qu'en tal trebalha fos liuratz.
Guir. de Bornelh 32, 55

übersetzt Rayn. „qu'il me vaudrait mieux être racheté des Mameluks ou des infidèles", Kolsen „dass ich lieber ein von Masamuden oder von Meuterern Loszukaufender sein möchte". Mir ist die Stelle nicht klar; *reems* kann doch auch nicht „Loszukaufender" bedeuten, und „Losgekaufter" scheint doch nicht in den Zusammenhang zu passen.

Revelar.

Item et tot forans encor lad. pena, si se part de la villa sans la leuda pagar. Los habitans del loc aussi la devon *revelar* lo jorn que sera deguda et preys (cor. pueys?) poden estre compellits a pagar. Totas vets, si no la *revelan* le jorn, no . . encorren neguna pena entro passat an et jorn, et lavets, si no an pagat, encorren la pena de soixanta sols tholosas.
Leudaire Saint-Marcet S. 8 Z. 8 u. 10.

Revelh (R. V, 480 „réveil") ist zu streichen; siehe *revel* Schluss.

Revelhar (R. V, 480). *Se r.* „aufwachen" (R. ein Beleg).

Entro al jorn no·*s reveillet.*
Flamenca[2] 3453.

Vgl. auch oben *resvelhar.*

Revelhos „rebellisch, widerspenstig".

Qui contra·ls bayles re fara,
Justiciat layns sera,
E si ey (sic) *revelhos* ni durs,
Non eys preys, mas eis perjurs (?).
Romania 8, 220 V. 144 (anon.).

Se faire r. „sich sträuben, sich auflehnen".

Et aquetz qui·*s ferin revelhos* de ajudar au maieste de prener los qui l'empreze aurin feit, que·s daunerin .x. liures de tornes cade un.
Établ. Bayonne S. 136 Z. 28.

Godefroy *revelos.*

Revelin.

Item . . pausa aver payat . . a Anthoni Guillerme . ., per acampar a son estable las peyras talhadas del *revelin* del portal dels Frayres Menos, per far l'abeurage de la font de Bedorrieu, .vi. g.
Doc. ling. Midi I, 351 vl. Z. (B.-Alpes).

Dazu die Amkg.: „Mistral (*revelin*) indique plusieurs sens dont celui de „ravelin, parapet" (l'it. *rivellino*) qui ne convient guère ici; mais ce mot signifie aussi porche qui pourrait convenir; il s'agirait des pierres de taille formant l'arcade du portail".

Item per doze lardieras per liar las stagas, cant si fazian lous *revelins* . . .
Ibid. I, 392 l. Z. (B.-Alpes).

Dazu die Amkg.: „Voir plus haut p. 351, note 8. — Voici un autre passage qui confirme l'interprétation proposée à cet endroit: Item fasando (= faciendo) hum *revelin* de mellon en lo entor del redon de la dicha crota. Item far la dicha crota de mellon ou de tuve, a la volentat del mestre (1506, Toulon; Bull. archéol. du Comité des trav. hist., année 1897, p. 26)".

Reven?

Dedinsz aquest mandamen
Estan dolces' e *reven*:
D'acuillir (Text -ugir) e de presen
Son e de respondre gen
E d'atendre convinen.
Castel d'am. 86 (An. du Midi 1, 193).

So die Hs.; Bartsch Chr. ändert in

joven, das Thomas acceptiert. Dazu bemerkt Chabaneau, Revue 8, 230 zu 272, 2: „Peut-être n'y avait-il rien à changer. *Reven* pourrait être un substantif verbal tiré de *revenir* et signifiant *bonne santé*, ou encore *ce qui plaît* (*qui revient*)". Dann wäre festes und bewegliches *n* im Reime gebunden, oder, falls *reven* = *revenh* zu nehmen ist (siehe dieses weiter unten und vgl. die Schreibungen *gadan*, *sofran* etc. im gleichen Text) *n* : *nh*. Ob das aber hier zulässig ist, ist fraglich.

Revenda „Wiederverkauf".

Lo dit Gm. Foguasse a feyta *rebenda* au dit noble B. de la Fita de .xxviii. do[as] (?) renduables que lo dit de la Fita abia bendudas au dit Fogasse.

Terrier Cadours, Rv. 54, 148 Z. 18.

Revendedora „Wiederverkäuferin".

E que nul hom ni femne estrang ne privat . ., reven[e]dor o *revenedore*, no tregue de les causes soberdittes de la viele.

Livre noir Dax S. 491 Z. 8.

Revendeiritz „Wiederverkäuferin, Hökerin".

Gran peril podia naicher . . als passans per aicela caularia, so es a saber per las *revendeirises*, las quals sesian et estavan en la caularia davandicha, las quals *revendeirises* tenian entorn si tanz de paniers e de desca . . ab lurs fruchas et ab lur ortalicia que tenian en la davandicha caularia a revendre, si que quays tota la caularia empachavan, enaixi que las ortolanas no i podian caber ni estar.

Arch. Narbonne S. 141[a] Z. 37 u. 38.

Ferner ibid. S. 141[b] Z. 7 v. u. und S. 142[a] Z. 5, siehe die Belege s. v. *ortolana*, Bd. V, 532.

E es a saber que . . dev[o] aver li senhor la plena palma de sal de leida (e) de cada una *rebenderitz* de sal.

Cout. Pujols § 53.

Ferner Ouvr. Arles, Rv. 39, 158 Z. 22.

Mistral *revendèire*, *-eiris* „revendeur, -euse, regrattier, -ière".

Revendemen „Wiederverkauf (im Kleinen)".

E si alcus dels habitans de Moyssach comprava peihs per menjar . . d'alcu revendedor, aquel revendeire no deu ganhar els .xii. d. mas .i. ; e aquel revendeire deu jurar per sa fe sobre aquel *revendemen* que aitant avia colat coma el disia et no plus.

Ét. hist. Moissac I, 86 Z. 17.

Revendista?

E el deu a nos, que·lh bailen (sic), can covidec lo senher de Pazern e que bailec a .i[a]. (sic) *revendistas*, a .xix. d'aost, .ii. s. .x. d. t.

Frères Bonis II, 429 Z. 20.

Glossar „revendeur". Haltbar?

Revendre (R. V, 486) „wieder (im Kleinen) verkaufen".

Que deguna persona . . non compri peys en la cieutat de Marceylla . . per *revendre*, si non era passat miegjorn.

Criées de Mars. S. 5 Z. 11.

Et nulh hom no comprie per *arrebener* son peis, ni baleie ni toil ni autre peis qui sera mahud per bier a Baione de Sordo en sa.

Établ. Bayonne S. 60 Z. 1.

Revenguda, revenua 1) „Einkommen, Einkünfte".

Los tutors . . delz minors de etat . ., si vendon las rendas hou *revengudas* d'aquellos das (sic) qualz son

tutors . ., los devon vendre a l'enquant public.
Cout. S. Gilles S. 50 Z. 7.

Cresem que bos deguossatz aver plaser, si nos podiam biure et nos sustentar . ., atendut los petitz proffeitz et *revengudas* et grans perdas de nostras gens et bens.
Jur. Bordeaux I, 68 vl. Z.

Las rendas et *revenuas* annuaus dejus plus bas en aquesta . . carta . . declaradas . . Tres liuras et dutz soudz . . cascun an de renda (Text ranta) et *revenua* annuau.
Arch. hist. Gironde 10, 123 Z. 10 u. 17.

Et bole que lo dit mosenh de Labrit se gauzisa de las rendas e *rebenuas* deu contat d'Armanhac.
Comptes de Riscle S. 317 l. Z.

2) „Erträgnis".

En lo dich luoc de Verieyras non ha que petitas vinhas am petita *revenua*.
Requête Verrières § 8 Z. 8 (An. du Midi 23, 74).

Glossar „revenu, produit".

3) „Nachwuchs, junge Anpflanzung".

Item proponunt et protestantur dicti scindici quod remessae seu *revengudae* fiunt in termino dictae villae de Angulis in loco vocato S. Petri de Bessa, in quo dicta universitas et homines ejusdem habent . . usum depascendi sua animalia et ligna scindendi.
Du Cange VII, 119c s. v. *remessa*.

Revenh.

Humil, veray, senhor de bon *revenh*,
Que degun temps en far bos faytz no's fenh.
Jeux floraux S. 14b Z. 4 v. u.

Mistral *revèn*, *revièn* (l.), etc. „revenu, produit, mets"; *de bon r.* „de bon profit, de bonne venue".

Revenimen (R. V, 496) „Besserung, Heilung, Rettung". So in Rayn.'s Belegen, die vollständig lauten:

Pero forsatz m'en recre,
Quar non puesc tan lonjamen
Sufrir tan grieu malanansa
E quar non ai esperansa
En calque *revenimen*.
Elias de Barjols 10, 8.

Rayn., der nur die beiden letzten Zeilen anführt, „retour"; in Stroński's Glossar fehlt das Wort.

Ieu sai ben qu'a mi estai gen,
Si be'is dizon tuich que mout descove
Que dompna prei a cavallier de se . .,
Mas cel qu'o ditz non sap ges ben chausir,
Qu'ieu vuoill preiar (Text proar), enans que'm lais morir,
Qu'el preiar ai un gran *revenimen*,
Quan prec cellui don ai greu pessamen.
Prov. Dicht. 8, 1 V. 23.

Rayn. „recours".

Ses r. „rettungslos".

E s'outra mar non fan secors breumen,
Li terra's pert *ses tot revenimen*.
Bert. d'Alamanon 8, 59.

Glossar „réparation", Übs. und Rayn. „sans retour".

Das Wort findet sich noch in:

E pois dompna es dissenduda
Per blasme de faillimen,
No i a mais *revenimen*,
C'onors de loing la saluda,
Car de justa faillizo
Troba greu dompna perdo.
Liederhs. A No. 452, 5 (Ugon de S. Circ).

Revenir (R. V, 496) 1) „wieder zu sich kommen, sich wieder erholen, sich wieder fassen".

Et ella, quand o auzi, perdet lo vezer e l'auzir; e quand ella *revenc*, si dis: . . .

Bartsch-Koschwitz Chr. 261, 31 (Biogr. G. de Cabest.).

E a my me pres una suzor e gran engoysseza de cor . . E a cap de pausa ieu me condormi per la engoyssa que avia aguda; e tantost venc .i. troneyre ayssi gran que . . . Empero per la engoyssa que ieu avia aguda e que era tot dormilhos, ieu fory .i. pauc enbayt, empero (cor. e?) lo gran troneyre . . quasi me avia yssordat. E a cap d'un pauc ieu *revenguy*, e dissi las paraulas que . . .

Voyage S. Patrice[2] 494.

Guillems la vos e·l plor enten;
Per pauc le cors d'ira no·l fen,
Tan gran dol a e tal vergoina.
A *revenir* mot lonc temps poina,
Et a grans penas li respon,
Car li suspir que de preon
Del cor a la bocha veniun
La voz e·l parlar li tollion.

Flamenca[2] 6842.

Glossar „se ranimer". Paul Meyer setzt Z. 1 Komma, Z. 2 Semikolon und interpungiert Z. 3 nicht nach *vergoina*. Er ändert Z. 4 *A[l]*; vgl. aber Chabaneau, Revue 45, 34, der „G. tarde beaucoup à se remettre" deutet.

Weitere Belege Crois. Alb. Glos.

2) wieder belebt werden, entbrennen".

Quan Guillems lo sauteri tenc,
Totz le cors de joi li *revenc*;
En son capion si rescont.

Flamenca[2] 8182.

Glossar „se ranimer"; Übs. Flamenca[1] S. 333 „Guillaume, tout frémissant de joie, s'enfonça dans son chaperon".

3) „wieder hergestellt werden". So an der folgenden Stelle?

Qu'en elh m'er restauratz
Jois e chans e solatz,
Qu'alhors non *revenria*.

Bert. d'Alamanon 6, 57.

Oder ist Salverda de Grave beizustimmen, der *revenria* nicht als 3. Pers., sondern als 1. Pers. ansieht und „je ne pourrais guérir" übersetzt? Dann wäre die Stelle zu 4) zu setzen.

4) „geheilt werden, gesunden, genesen".

E de may re non ay tan gran talan
Mas que el fos passatz de say Sardenha,
C'ab luy suy sertz que totz mos mals *revenha*.

Bert. d'Alamanon 17, 18.

E ges non es d'amors nafratz
Qui·s meravilla don s'ave
Qu'om del mal d'amor non *reve*
Tan tost con hom fai d'autre mal
Que sec alcun point natural.

Flamenca[2] 2998.

E s'un pauc, quant serai bainhada,
D'aquesta dolor non *revenc*,
Per morta, sapias, mi tenc.

Ibid. 5767.

Glossar, wo weitere Belege, „revenir, se guérir (d'une maladie)".

Ferner Jaufre S. 106[a] Z. 32, siehe die Stelle s. v. *recaliu* 5), Bd. VII. 82.

5) „gedeihen".

Qu'ieu no suy ges de la maneira d'ors
Que, qui be·l bat ni·l te vil ses merce,
Adoncs engrayssa e melhuyra e *reve*.

Appel Chr.[3] 29, 22 (Ric. de Berbezilh).

Non tenc a mal si precs mi forsa,
E majormens quan de lai ve
On jois e pres e sens *reve*.
Flamenca[2] 2922.

Glossar „être florissant".

6) „abstammen".

E *revenguec* de lu un fil que se appelava Ato.
Chroniques Foix S. 6 Z. 3.

7) „ablassen von, aufgeben".

Sy non (se) *reven* de sa folio,
You ly farey perdre la vio.
S. André 653.

Oder cor. *Sy no's reven*?

8) „wieder zu sich bringen".

Que a penas pueis la podian *revenir*, car non semblava adoncs ren de vida en ella remazes.
S. Douc. S. 82 § 21.

Übs. „faire revenir".

9) „wieder gut machen, wieder herstellen, ersetzen" (R. ein Beleg).

Mais el (sc. Gott) qu'es totz ples de merce,
Li plai, qui sas falhas *reve*.
Gui Folqueys, Sieben Freuden Marias 24 (Such. Dkm. I, 273).

Mas en petita d'ora lor es tals mals cregutz
Que ja mais lo dampnatges no *sira revengutz*.
Crois. Alb. 9232.

Bel seinher Dieus, ben mot aures parlat,
E pogras ben *revenir* sest dammage,
S'als Sarazins donases volontat
Cascus per si conogues son follage.
Dern. Troub. § IV, II, 42.

10) „beleben, stärken, erquicken" (R. zwei Belege).

Que sos ricx pretz e sa valors
Mi *reve*
Del tot e'm soste.
Folq. de Mars. 20, 46.

Glossar „rétablir".

La valens reina mante,
Elihonors, pretz e'l *reve*,
Que'l genser et ab mays de be
Es del mon e'l mielhs se capte.
Elias de Barjols 4, 38.

Glossar „rétablir".

Tot' autr' amor teing a nien,
E sapchatz ben que mais jois no'm soste
Mas lo vostre que m'alegr' e'm *reve*.
Prov. Dicht. 8, 1 V. 35.

E a'l fren al caval ostat
E laissa'l a sa volontat
Paiser de la bella erba fresca
Que'l *reven* lo cor e'l refresca.
Appel Chr.[3] 3, 162 (Jaufre).

Glossar „wieder herstellen".

E en P. de Durban de cui es Montagutz
Li portet la senheira, qui los *a revengutz*.
Crois. Alb. 6009.

Glossar „rétablir", Übs. „ce qui leur a relevé le moral".

Weitere Belege Flamenca[2] Gloss.; Such. Dkm. I Gloss.

11) „zu seinem Glück verhelfen, aufhelfen". So wol an der folgenden Stelle:

Que nulhs hom plus gen de lui non guazardona,
Que'lh gieta'l paubre de paubreira
E'l valen melhura e *reve*.
Guilh. Fig. 7, 6.

12) „erfreuen".

De moutas res bon solas tenon;
Lur ueilz e lur bocas *revenon*
D'aitan com podon e lur nas.
Flamenca[2] 7434.

Glossar „réjouir, causer du plaisir".

13) *se r.* „wieder gut gemacht werden" (R. ein Beleg).

E car lo mal per femna venc,

Per autra femna *se revenc*,
Per te, de que Dieus naisser volc.
Gui Folqueys, Sieben Freuden Marias 228 (Such. Dkm. I, 279)

14) *ses tot r.*

Qu'avols vida a cel qui la fai
Tol son pretz e son cors deschai,
E·l tramet l'arma ses govern
A la coral dolor d'infern;
Aissi pert cors et arma ensems
Ses tot revenir per null tems.
Sordel 40, 906.

De Lollis in der Amkg. zu 4, 38 will hier „riparare" deuten, Crescini, Man. prov.[2] Glos. „senz' alcun riscatto". Ist nicht zu verstehen „er richtet Leib und Seele, ohne dass sie je wieder gesunden könnten, d. h. unrettbar, zu Grunde"? Vgl. den dritten Beleg s. v. *revenimen*.

Nicht klar ist mir:

Des lo temps Rotlan . .
No vi hom tan pro . .
Ni don sa lauzors
Tan pel mon s'empenha
Ni si lo *revenha*
Ni que (?) l'an cerchan
Per tot a garan
Del Nil tro·l solelh colgan.
B. de Born 8, 53.

Stimming „anregen"; Thomas, B. de Born Gloss. „réparer"; Andresen, Gröbers Zs. 14, 206 Z. 14 „anregen, beleben".

Unklar ist mir ferner Flamenca[2] 5611; siehe die Stelle s. v. *jorn* 11), Bd. IV, 270.

Mistral *reveni* „revenir, retourner; redevenir frais, humide; reprendre ses esprits, ressusciter, se rétablir, se remettre; rendre à la vie, ranimer; convenir, plaire; etc."; Godefroy X, 569 *revenir*.

Revenser „besiegen, überführen".

Quar fortment *revencia* los juzeus publicalment demostrantz ad els per las escripturas esser Jhesu Cris[t] (= lat. revincebat).
Apost. Gesch. 18, 28 (Clédat 245[b] l. Z.).

Das Wort findet sich noch Flamenca 5264, doch macht die Stelle Schwierigkeiten; vgl. das Glossar und di[e] Corrections S. 415, und Schultz-Gora, Gröbers Zs. 27, 603.

Godefroy *reveintre*.

Revenua siehe *revenguda*.

Reverberar „strahlen".

En estieu la calhor (sic) *reverberav[a]* tant fort sus la cubertura de l[a] dita cambra ont n'y avia degu[n] solier, si no la dita cuberta simpla[-]ment, que per forsa de calor . . lo dit viguier no podia bonamen[t] estar . . en aquela.
An. du Midi 7, 448 Z. 20.

Reverdasi „(jährliche) Todtenfeier".

Item se . . per alcun habitan del dic[h] castel . . de Najac es fach . . rev[it] o *reverdassi* annual ho per n[o]... dias apres la mort d'aquel que ser[a] mort, et volia pausar drap d'aur sobre la tumba, que ho puesca fa[r] sens que lo dich covent no deu aver . . Se empero alcun stran[ger] (sic) que habite foras del castel de Najac fa revit o *reverdassi* pausa . . polpra ho drap sobre tumba ho en las gleyas desus[di]chas . . .
Mém. Soc. Aveyron 16, 64 Z. 17 u. ...

En 1449, suivant les règlements, [le] camérier de Saint-Amans de Rod[ez] était tenu de remettre, tous les [sa]medis, au curé de cette parois[se] la liste des anniversaires
sive los *reverdassis*,
pour être annoncés le lendem[ain] du haut de la chaire.
Dict. inst. Rouergue S. 833[a] Z. ... v. u.

[R]everdiu.

E platz mi be lai en estiu
Que·m sojorn a font o a riu,
E·ill prat son vert e *reverdiu*,
E li auzelhet chanton piu.
Mönch von Mont. 8ª, 15.

So Hs. E; Hs. C hat *e·l flors reviu*, das Appel Chr.³ 44, 15 in den Text setzt. Klein deutet „grün". Ist *r.* zulässig?

[R]everensa, reverentia (R. V, 90), **rebelensia.** Die Form *reverensa* (R. ein Beleg, Kindheitsev. ed. Huber 1952) findet sich noch Folq. de Lunel, Romans 269, siehe den Beleg s. v. *renoier*; Q. Vert. Card. 1214; S. Enim. 1489; Deux Mss. LVI, 22, siehe den Beleg s. v. *reconoisensa* 3).

Faire r., *faire la r.* „seine Aufwartung machen".

Item anet Johan de Merse a Condom per saber los cosselhs de Condom si anaban *far rebelensi* a moss. d'Armagnac.
Comptes Montréal (Gers) I, 16 § 37.

Item fom tremetud jo e maeste Johan de Labadia *far arebelentia* a mossenh Pons de Castilhon qui era bengut nobelament a Gondri de Fransa.
Ibid. S. 32 § 23.

Item .. fo tremetud a Condom .. fa *rebelensia* a mossenhor de Labrit.
Ibid. S. 47 § 16.

E·l dig senhor deu a nos, que pres, quant anero *far la reverensa* a Mº de Montalba a Vilamur, . . .
Frères Bonis II, 507 Z. 18.

Mistral *reverènci*, *reverenço* (l.), *arrebelencio* (g.).

[R]everential „ehrerbietig".

La temor sancta de Dieu estara per tot los secgles, car aquesta temor filial e *reverencial* auran aytan ben los salvat em paradis.
Trat. Pen., Studj 5, 303 Z. 16.

Mistral *reverenciau*; Godefroy *reverencial*.

Revers (R. V, 523) 1) „gegen die Ordnung, verkehrt".

Que·l mons es tan *revers*
Que fay del dreg envers
E tot quant es reversa.
Deux Mss. II, 4.

Glossar „qui va à rebours".

So auch in Rayn.'s erstem Beleg:

Aquestas sententials (sc. coblas) han ysshample de diverses noms, segon que la sentencia se diversifica. Et enayssi estas sentencials o son dubitativas . ., contrariozas, comutativas, diversas, *reversas*, methaforadas.
Leys I, 208 Z. 1.

Rayn. „inverse", aber dass damit nicht das Richtige getroffen ist, beweist ibid. I, 296, wo als Beispiel für die *cobla reversa* angeführt wird:

Tu sentes greu freg en calor
E caut arden en gran freior,
Le freytz te fay tot jorn suzar
E·l cautz glatir e tremolar.
Volontiers en dol totas horas
Rizes et en alegrier ploras.
En los boscz pescas los peyshos
Et en la mar cassas leos.

Reumpli lo vi del tonel
Et am lo pa talha·l cotel,
Uebri la clau am la sarralha
E·l dalh am l'erba del prat dalha.

2)

E nos a lu (sc. devem) per .I. comte el *revers* del manoal de D a .VIII. cartas . . .
Frères Bonis I, 205 Z. 22.

Mudat aquest .III. escut el comte del senh en Bertran de Castilho el *revers* d'aquest libre [a] .XIII. cartas.
Ibid. II, 379 Z. 14.

E nos devem a lu per resta de .I. comte el *revers* del manoal de B a .XLIII. cartas . . .
Ibid. II, 391 Z. 19.

Item per .I. comte enreires en aquest *revers* de libre a .XXIII. cartas.
Ibid. II, 559 Z. 12.

Glossar, wo weitere Belege, „revers, à l'envers“.

3) „das Umgekehrte, Gegentheil“.

Le noms respectius, dece qu'es pauzatz, pauza l'autre, e dece qu'es destruytz, destru l'autre . .; mas le noms quaysh-respectius fay lo *revers*, quar, el pauzat, no pauza l'autre ni, s'e[s] destruch, no destru l'autre, ans dece qu'es pauzatz, destru l'autre, o dece qu'es destruytz, pauza l'autre.
Leys II, 40 Z. 3 v. u.

Motas vetz metre cal
Singular per plural
O far tot lo *revers*.
Deux Mss. S. 205 V. 213.

4) *a r.* „verkehrt“ (R. ein Beleg).
D'aquestas non pot om bos vers
Chantar, car regnan *a revers*,
Quar fan zo que degran laissar
E laissan zo que degran far.
Sordel 40, 1208.

Mistral *revers* 1 „revers; verso d'un feuillet; rebours; etc.“; *revers* 2 „renversé; qui est à rebours“; Godefroy *revers*.

Reversal (R. V, 524 ein Beleg) „bestimmt um (auf den Angreifer) geschleudert zu werden“, nicht „qui vient en revers, poussé en revers“.
Tant durament los coitan de sobre·ls fenestraus
De trastotas maneiras ab cairos *reversaus*
Que las boclas pecian e·ls escutz e·ls peitrals.
Crois. Alb. 3946.

E gazarmas e picas e brando[...] tinal
E las apchas furbidas e·lh cair[...] *reversal*
E pals agutz e pertgas e las pe[...] ras punhals.
Ibid. 4892.

Glossar „(pierre) destinée à être pré[...]cipitée (renversée) sur les assail[...]lants“.
E viratz maynt cayrel trayre [...] mant cantal,
E lançar [maynt'] escona, mayn[...] cayro *revessal*,
E trayre maynt' espada e mayn[...] cotel puynnal.
Guerre de Nav. 4385.

E el cas que fosso appropiat tro [...] mur, que aquilh de la espinga[...] trago de las peyras grossas, e [...] estaran en la premieira statg[...] Item sus en la sobirana estaga a[...] dos balesties per trayre de la b[...] lesta de .I. pe. Item autres d[...] aqui meteychs per trayre de [...] peyra *reverssal* ho am la flag[...] lada.

Item dos homes per trayre am l[...] canos. Item dos homes per tray[...] peyra *reverssal* e am la flagela[...]
Forestié, Hugues de Cardaillac S. [...] 1. Z. u. S. 63 Z. 22.

Reversar (R. V, 524) „umkehren, u[...]klappen“.

Ne ause portar colet *reversat* en [...] raube.

Cour temp. Avignon S. 194 Z. 7 v.[...]

So doch wol auch an der folgend[...] Stelle einzusetzen:

Et al segon dia obretz los uelh[...] *reversatz* (Text reservatz) las p[...]pelhas am vostres detz, e tota [...]quelha carnositat vos li·n curar[...] am lo rasor ben afilat.
Enferm. uelhs S. 119 Z. 7[...]

Nicht klar ist mir Liederhs. A No. 511, 3, siehe die Stelle s. v. *luzerna*, Bd. IV, 446.

Reversari (R. V, 524) 1) „eine Dichtungsart".

Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar segon la voluntat de cel que dicta e segon que requier le dictatz .. Et en aytals dictatz no trobam cert nombre de coblas .., ayssi cum son somis, vezios, cossirs, *reversaris*, enuegz.

Appel Chr.[3] 124, 161 (= Leys I, 348).

So in R.'s letztem Beleg:

Foravertatz es, cant hom ditz una cauza que non es vertatz ni semblansa non ha de vertat, coma si yeu dizia qu'om deu enans semenar que laborar . . Enpero alqunas vetz per solas e per deport fay hom alqus dictatz apelatz *reversaris*, los quals suffertam e tenem de gran maestria, can so compassat a lor dever.

Leys III, 122 Z. 7.

Rayn. citiert nur die drei Worte *dictatz apelatz reversaris* und übersetzt *dictatz* unrichtig „mots".

2) *pauzar al r.* „umdrehen, umstellen".

A sert *pauzat al reversari*
Del mes a (cor. de?) mens per nom contrari.

Jeux floraux S. 17[a] Z. 22.

Dazu die Amkg.: „C'est-à-dire: „A *tres* del mes de *mai*", *sert* étant *tres* renversé, et *mai* le contraire de *mens*".

Reversejar 1) „aufschürzen". S. Stichel S. 72.

2)

Alcunas vegadas lo sanc monta als uels e ven gran ardor e son mot vermels, et aquelha ardor enerme lesacor (?) en las palpelhas en tal maneyra que alcunas vegadas no y layssan pelheth. E si aquesta enfermetat non es tost curada, fara las palpelhas *reversegadas*.

Enferm. uelhs S. 107 Z. 8 v. u.

Reversier 1) „zum Herabwerfen (auf die Angreifer) bestimmt". Vgl. *reversal*.

E viratz venir peyras de murs e de torrers . .,
Si que cels quez intrero volgran esser arrers,
Que'l seynnerer pres tal d'un cayro *reveser(s)*
Sus las dentz quez a pauc no cadi el camper(s).

Guerre de Nav. 4959.

2) *camin r.* „Richtweg"?

Ricomes e baros, borgues e mercaders
S'en so fugitz de noytz pels *camis reversers*
E layssego la vila.

Guerre de Nav. 4821.

Übs. „chemin de traverse".

Mistral *revessié* „qui est à revers, au rebours, revêche".

Reversion (R. V, 524). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Si obezeys a *reversio*.

Trad. d'Albucasis fol. 69.

Rayn. übersetzt „au rebours". Ist das richtig?

Revert (R. V, 523 ein Beleg „retour"). Ich habe das Wort noch an zwei Stellen gefunden, an denen mir aber die Bedeutung nicht klar ist:

Mais val le paubre afranquit
No fa aquel qu'es enriquit.
Le paubre que non ha *revert*
Val mays que'l manens que si pert;

L'us a son cors e als non-re,
L'autre ama mais mal que be.
Seneca 937 (An. du Midi 18, 321).

Amphibolia porta banda
Mot perilhoza;
La sua paraula doptoza
D'avol *revert*
Retornara tost e apert
En cert.
Jeux floraux S. 13[a] Z. 22.

Mistral *revert* „ressemblance".

Revertar (Stichel S. 72) 1) „zurückkehren" (Stichel ein Beleg).

Encaras deu hom esquivar
Que no·is deu voler ajustar
De matremoni ab tal gen
Que sian aurat naturalmen
O sian cazen o sian lebros . .,
Car lo mal[s] sol en los efans
Revertar al cap de .c. ans.
Brev. d'am. 32933.

Paratjes, que c'om dia,
Mou de cavalairia;
E qui n'es de linhatje,
Tenc lo per de paratje,
Fassa vils fatz o bos.
Car, si tot no s'es pros
Sel que·s tanh, jes no·s pert,
C'am (Text Can) son filh non *revert*
Tan qu'el mezeis, so·m par,
Se pot cavayer far;
Si non tanh, non er ja
Nulh temps, qui non l'en fa,
Per deguna valor.
At de Mons II, 1381.

Unter Annahme der Korrekturen von Chabaneau, Revue 31, 454. Subject zu *revert* ist *paratje*. Zu den letzten Zeilen bemerkt Chabaneau: „La pensée de l'auteur est celle-ci: „celui qui n'est pas né noble (*de paratje*) ne le sera jamais, à moins qu'on ne l'en fasse", c'est-à-dire qu'on ne le fasse chevalier".

R. a, vas sa natura (Stichel ein Beleg):

Toza, tota creatura
Reverta a sa natura.
Appel Chr.[3] 64, 72 Var. (Marc.).

So Hs. C; im Text *revertis*, und ebenso Dejeanne, Marcabrun 30, 72.

Per que totz hom fai folor,
Cant cuja traire valor
Ni cortezia de vila,
Car non es ni fo ni sera
Que cada una creatura
Non *reverte vas sa natura.*
Bartsch Dkm. 22, 1 (Bert. Carbonel).

2) „passen, zukommen".

Et ai nom Joyos;
No·m *reverta* gaire,
Quar nulhs socors
No·m ven d'amors,
Ans muer aman
Celan mon dan.
Prov. Ined. S. 173 V. 80 (Joyos de Toloza).

Glossar „ähneln".

E quar non etz, plassa, de plazer certa,
Appar que·l noms vostre be no·us (Text nons) *reverta.*
Leys I, 254 Z. 2.

D'amors deu (sc. la dansa) tractar per dever
E gay so per dansar haver,
E ses aquel appar deserta,
Quar le sieus nom[s] be no·l *reverta.*
Ibid. I, 356 Z. 21.

Übs. „convient".

Mistral *reverta* „rappeler, ressembler"; *reverto sa sorre* „il ressemble à sa sœur"; *revertavo soun paire, à soun paire* „il me rappelai son père".

Revertegar „umdrehen".

E sus la glandola, si ten, fermitos detz
E trenca sus, non en traves, mas d'autrament.

E *revertega* li sa pel ardidament
E trai la foras ab ton det entei-
ramant.
Chirurgie 842 (An. du Midi 5, 115).
Thomas „retourner".
Mistral *revertega* „trousser ses jupes, retrousser ses manches"; Godefroy *reverchier*.

evertir (R. V, 523) „ähnlich sein, gleichen".
Lo cal volhem que el sia creat de bos et hounestes parens, et so a causa que lo sobresdig levado (sic) . . y *reverta* et retraga.
Livre Épervier S. 83 Z. 1562.

evest.
Cavaire, pos bos joglars est,
Digatz lo pe per qe perdest.
Aviatz trobat lo *revest*
O mort romeu el cami? (— 1).
Liederhs. H No. 187 (Folcon).
Hs. P (Herrigs Arch. 50, 264ª) hat *Sauiaz cremaz lo revest Ora oaz romeu el clam.*
Mistral *revèst* „revers, contraire, espièglerie, dans le Var".

evestiari (R. V, 530 e in Beleg, Voyage S. Patrice[2] 261) „Sakristei".
Paguem a Guiraut Passaraza, per catre cabiros que avia compratz per la cuberta del *revestiari*, .vi. s. .viii. d.
Arch. cath. Carcas. S. 270 Z. 22.
Godefroy *revestiaire*; Du Cange *revestiarium.*

evestidura „Kleidung, Gewand".
E deu se autar de negruras
E de negras *revestiduras.*
Herrigs Arch. 33, 249 V. 5029
(= Brev. d'am. 4143).
Vgl. die Stelle ausführlicher und die abweichende Lesart von Azaïs s. v. *negrura*, Bd. V, 384ª oben.
Godefroy *revesteure.*

Revestimen (R. V, 530) 1) „Rahmen (eines Altarhimmels)"?
It. plus per clavels per clavar lo *revestiment* del subresel per los anels per tenir lo dit subresel . . .
Ouvr. Arles, Rv. 39, 158 Z. 30.
2) „Belehnung".
E per meissa manera lo senher del feus deu dar a son feuzater, si o requer, carta de reconoissensa e de *revestiment* del feus que tenra de lui.
Cout. Agen[2] § 44 (S. 116 Z. 17).
Mistral *revestimen* „revêtement; investiture"; Godefroy *revestement.*

Revestir (R. V, 529) 1) „anziehen, anlegen".
Can lo dux pren sas armas e va
las *revestir*,
Si fa tota la terra desotz sos pes
fremir.
Chans. d'Ant. 65.
2) „mit dem geistlichen Gewande bekleiden".
Que arseron la vila, las molhers
e·ls efans
E los velhs e los joves e·ls clercs
messacantans
Que *eran revestit* ins el mostier
laians.
Crois. Alb. 532.
Glossar „revêtus (des vêtements sacerdotaux)", Übs. „qui se tenaient revêtus (de leurs ornements) dans le moûtier".
Pero cant el fo abas ni monges
revestitz,
En la sua abadia fo si·l lums es-
curzitz
Qu'anc no i ac be ni pauza, tro
qu'el ne fo ichitz.
Ibid. 3317.
Übs. „alors qu'il fut devenu moine et abbé"; Appel Chr.[3] Glos. „einkleiden".

3) „wieder bekleiden“.

Revestir iterum vestire.
Don. prov. 37ᵇ, 42.

4) „wieder mit dem geistlichen Gewande bekleiden“. So in Rayn.'s zweitem Beleg:

A Lerins venc . .
Uns joves homs que pres l'abiti de mongia . . .
Le joves homs li (sc. dem Heiligen) negua tota la veritat;
L'abiti li fetz tolrre, de l'islla l'a gitat . . .
Torna s'en al cors sant sospirant e playnent,
Pregua que li perdon per Dieu lo faylliment . . .
Le santz n'ac pietat e fetz lo *revestir*,
L'abiti li fez rendre, con pogues Dieu servir.
S. Hon. LXXVIII, 45.

Rayn., der nur die vorletzte Zeile anführt, fälschlich „vêtir“.

5) „in Besitz setzen“ (R. ein Beleg).

De lhui e del castel l'*a* del tot *revestit*
E lh'en fist omenatge senes tot contradit.
Crois. Alb. 1473.

Übs. „il le mit en possession de sa propre personne et du château“.

Vos vendi, doni e·ls meus ne despuolli e vos e·l dig monestier ne *reviesti* (sic) per totz temps.
Regist. lausimes La Salvetat, An. du Midi 22, 57 Z. 5 v. u.

Amb aquesta carta vo·n meti e pocessio . . e nos e·ls nostres ne despuolli e vos e·ls vostres ne *reviesti*.
Ibid., An. du Midi 22, 61.

6) *se r.* „sein Gewand anlegen, sich bekleiden“.

Li clerc si fan pastor,
E son aucizedor
E semblan de sanctor;
Quan los vey *revestir*,
E pren m'a sovenir
De n'Alengri q'un dia
Volc ad un parc venir,
Mas pels cas que temia
Pelh de mouton vestic,
Ab que los escarnic.
Appel Chr.[3] 76, 4 (P. Card.).

Figürlich:

Las fueillas de leune terrest
De que belament *si revest*.
Auz. cass. 2986.

7) *se r.* „sich in Besitz setzen“.

Puois no volon drech ni amor
Faire ni negu plach sofrir,
Ges per lezeros d'obrador,
S'ieu *m'*en podia *revestir*,
No dei esser malrazonatz.
B. de Born 4, 46.

Glossar „sich bemächtigen; Thom[...]
B. de Born Glos. „s'emparer d[...]

Tot cant pogron trobar van tu[...] e ausir
E las grans manentias e penr[...] sazir.
Tos temps ne seran ric, s'o [...] don retenir:
Mas en breu de termini lor [...] obs a gurpir.
Que·l barnatges de Fransa [...] voldra *revestir*.
Si tot so an ilh pris.
Crois. Alb. 479[...]

Übs. „voudront s'en mettre en p[...]session“.

Mistral *revesti* „revêtir; investi[...]
Godefroy X, 572 *revestir*.

Revezer (R. V, 538) 1) „wieder seh[...]

Randola, qui trazia los huelhs a[...] randolos e·ls y tornava (?), la m[...] los fay *revezer*.
Appel Chr.[3] 125, 63 (anon[...]

2) „wiedersehen“.

Dompna, tot eissamenz
Com eu sui doloros.

Qan eu me loing de vos,
Sui eu sobrejauzenz,
Qan me retorn' amors
Lai on eu vos *revei.*
Sordel 35, 6.

Revezita.

La part de la .. ciutat d'aqueres .. sing liures que sien donades aus cappitaines deu goait per le *rebesite* qui an feyt de far los rolles deu goait et esquiugoait.
Délib. Bayonne S. 183 Z. 7.

Lespy *rebisite* „révision d'un procès, d'une sentence".

Revezitador, revi- „Beschauer, Besichtiger". Ich kann nur die Form *revi-* belegen:

Item non sera permes aus .. maselliers de .. mazellar negunas cartz que non sian .. sufficientas ..; et si lo fasian, los maistres de las victualhas las (Text los) feran taxar per lo *revisitador* deputat et las (Text los) feran mettre en una taulla separada, ou se venderont (sic) segon que seront estimadas.
Cour temp. Avignon S. 201 l. Z.

Godefroy *revisiteur* „visiteur, examinateur".

Revezitar, revi- „besichtigen, beschauen, prüfen".

Ben que sio tot visita,
Revesita,
L'autar et tos los ornamens
Ambe grant curiosita
Counvisita
Haven; metan los paramens.
S. Pons 218 (Rv. 31, 327).

Ben que scheint hier wenig zu passen.

Affin que mosseinhor Menaud Daguere .., commissari deu rey nostre seinhor, fase bon report de la dite ciutat au dit seinhor, vist que per les fortifficacions d'aquere per comandement deu dit seinhor es vingut *rebesitar*, que la ciutat lo deffraye de la despence qui a feyt en son lotgis.
Délib. Bayonne S. 210 Z. 1.

Requireven ung commissari deus dou conseilh per anar *rebisitar* lo bin qui es estat cargat en ung nabiu de Bretainhe.
Ibid. S. 211 Z. 8.

Lespy *rebisita.*

Revidador „der (im Spiel) überbietet".

Figueira, Bertramz fetz be, car ses apel
Laises joc sobre·l majestre d'en Sordel,
Que can trop monton revit, non es ges bel,
E·l seus contrajogaire
Fora tost *revidaire.*
Guilh. Fig. 10, 12.

Z. 2 ist statt *Laises* wol *Laise·l* = *Laiset lo* zu ändern.

Revidansa „Todtenfeier".

Item fes moss. de S. Flor una *revidansa* per lo senhor del Bruelh, en que foron li cossol. Per .I. drap d'aur e per .IIII. torchas . . .
Regist. S. Flour S. 35 Z. 4.

Per la seboltura e (Text o) per la *revidansa* de maistre S. Vereyme fayta a S. Flour, per .VIII. torchas e (Text o) per los draps del aur . . .
Ibid. S. 67 Z. 7.

Per far l'obi[t] e *revidansa* del senhor d'Aurosa.
Ibid. S. 187 Z. 13.

Hrsgbr. „office mortuaire".

Revidar (Stichel S. 72) „überbieten". Vgl. auch Stimmings Anmerkung zu B. de Born 7, 32 und Flamenca[2] Gloss.

Das Wort findet sich noch an den folgenden Stellen im Fierabras:

Can Sarrazis o viro, doncxs an lors crits levatz . .,
E lansan lor sagetas e cayrels enpenatz.
E li Frances los *an* am lors brans *revidatz*,
Que per forsa los an un arpen reculatz.
Fierabras 446.

Ar son abduy el camp pe a pe ajustat,
Ab lors brans aceyratz *se son* be *revidat*.
Ibid. 1408.

E tenc (sc. Olivier) trayta Baptisma ab pom d'aur nielat,
Per mot granda vigor *a'l* paya *revidat* (Text reni-);
E Ferabras lo fier per mot gran cruzeltat.
Ibid. 1597.

Floripar venc als murs . .,
Ab sa votz que ac clara comenset a cridier:
Amics Gui de Bergonha . .,
Vos anatz l'almiran mon payre asautier,
E, s'ieu vieu, per San Peyre, ie'us volray ajudier. —
Avetz auzit, senhors? dis lo Daynes Augier.
Certas per tal donzela se deu hom avansier.
Anem los envazir ins e l'estorn plenier. —
Adoncxs s'en van li comte lor estorn *revidier* (Text reni-).
Ibid. 3219.

Die erste Stelle führt R. V, 558 an; er deutet, gewiss unrichtig, „repousser". Hier könnte „überbieten" genügen. Oder etwa „heimzahlen"? Vgl. Nov. Dic. *reenvidar* „repetir los golpes". Auch an der zweiten Stelle, zu der Baist, Rom. Forsch. 1, 119, zu vergleichen ist, könnte man „sich gegenseitig überbieten" deuten. Aber an den beiden anderen Stellen passt „überbieten" nicht. Dürfte man für alle vier Stellen die Bedeutung „angreifen" zugeben? In der vierten wäre dann frei „beginnen" zu übersetzen.

Labernia, span. und port. *revidar*.

Revidar (R. V, 559 (ein Beleg fälschlich mit *revivar* und *revisdar* zusammengestellt), **revitar** 1) „wieder aufleben".

Einen weiteren Beleg, den ich nicht kontrollieren kann, gibt R. V, 559 s. v. *reviure*:

Molhatz d'oli moro . ., mas per vinagre *revido*.
Eluc. de las propr. fol. 262.

Glorie bou tant dire come renom. per so ditz lo sabi que renom f[...] lo prodome mort *arevita*.
Discipl. clergie S. 108 Z. 7.

2) „für jmdn. am Jahrestag sein[es] Todes eine Seelenmesse lesen".

Et eu abadessa e'll covens avandic[...] . . devem cadans, d'an en an, *re[vi]dar* lo paire e la maire e son li[...]natge de na Guillelma avantdic[...]
Bulletin 1890 S. 83 Amkg. 1

Paul Meyer „célébrer un anniv[er]saire, un bout de l'an".

Siehe auch unten *revisdar*.

Revier „Pächter oder Erheber der r[...] genannten Steuer".

Item pauso aver recobra de Pe[...] Arubert, *revier* de la reva del [...] de aquest an en que sen, . . It[em] pauso aver resaupu de maistre [...] Baruier, *revier* de la reva del [...] de l'an pasa, . . Item pauso a[ver] resaupu de Jaume Orsel, *rivier* [...]

de la reva de las taulas de l'an en que sen, . . .
Doc. ling. Midi I, 199 § 2, 3, 6.

Glossar, ibid. S. 224 „adjudicataire de la rève".

Item plus ay resauput de Monet Cosin, en demenucion de la reve del vin, al cal ere *revier* per aquel temps, . . .
Ibid. I, 389 Z. 5.

Glossar, ibid. S. 414 „fermier d'une rève".

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Universis et singulis dominis senescallis, . . judicibus, pedageriis, leuderiis, portaneriis, *riveriis* per regna Francie . . signifficamus . . .
Cour temp. Avignon S. 74 vl. Z.

Vgl. *reva* Schluss. Oder wie ist sonst zu verstehen?

Revinensa (R. V, 496). Einziger Beleg:

S'eras lo reys non desreya
D'Aragon, trop fai d'estinensa,
E·l coms cui Tolzas s'autreya,
Qu'ueymai non an pus *revinensa*;
Quar si l'us l'autre non ampara,
Major saut penran encara
Frances ses temensa.
Montanhagol 5, 25.

Rayn., der nur Z. 4 anführt, „retour"; Coulet in der Amkg. „moyen de réussir, de prospérer", im Glossar „moyen de salut", Übs. „ils n'ont plus désormais d'autre salut"; Jeanroy, An. du Midi 10, 350 „retour à la vie, à la santé".

Revirar (R. V, 552) „zu sich kommen".
E Peire *reviratz* dix asi: Ara sei verament que·l senhor trames lo seu angel (= lat. ad se reversus).
Apost. Gesch. 12, 11 (Clédat 230b, 13).

Ist etwa *reviratz a si dix* zu ändern?

Revirolar „wirbeln".

Pois la fuoilla *revirola*
Que vei d'entre·ls cims cazer,
Que·l vens deromp e degola . .
Marcabrun 38, 1.

R. V, 553 citiert die Stelle nach Hs. R als einzigen Beleg für das Adjectiv *revirol* „tournoyant".

Mistral *reviroula* „tourbillonner, pirouetter, rouler sur soi, valser".

Revironamen 1) „Umkreis".

E sabetz que naturalmen
Tota cauza pezan dissen;
Que (cor. Qui?) no li fai violencia,
Eilh (cor. Ilh) fug la circumferencia,
So es lo *revironamen*,
Del celestial firmamen
E per sa natural vigor
Al centre de la terra cor.
Brev. d'am. 5829.

2) „Umkreisen, Umlauf".

Trobaretz el cel estelat
Manhtas estelas plantadas
Que·is viro totas vegadas
E fan lur *revironamen*
Ab tot essemps lo firmamen.
Brev. d'am 3948.

Quez es us dias apelatz
Aquel temps que·l soleilh despen
En far son *revironamen*,
Despueis qu'en orien es natz,
Tro qu'es en orien tornatz.
Ibid. 6322.

3) „Umhängen".

De las quals no sia defora la cabeladura o *revironament* d'aur (= lat. circumdatio).
I. Petri 3, 3 (Clédat 312a, 9).

Revironar (R. V, 551 „environner, entourer"). Nebenform *reve-*?

Tot li valat que la *reverono* so mejanssiers.
Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 511.

Haltbar?

1) „umzingeln, einschliessen".
Li Frances soldadier son als Pujols entratz,
E·l rics coms de Tolosa *a* les *revironatz* . .,
E lo coms de Cumenge . .,
Ab lor li Catala . .
E·l pobles de Tholosa que i venc tost e viatz.
Crois. Alb. 2809.

Glossar „entourer, cerner", Übs. „investir".

2) „durchlaufen, durchziehen".
E car lo selcles es mot grans
Del planeta, ponha .II. ans
E demieh en *revironar*
.I. sol signe, senes duptar.
Brev. d'am. 4154.

Aquest jorns non es ges tan grans
D'ivern quo d'estieu, quar enans
A le soleilhs *revironat*
Lo dig cors d'ivern que d'estat.
Ibid. 6337.

Per lo mes natural enten
Aitan de temps tan solamen
Quan le soleilh[s] despen de l'an
.I. sol signe *revironan*.
Ibid. 6426.

Glossar „faire le tour".

Et issidi *revironavan* los castels prezicantz e sanavan per totz locs (= circuibant).
Ev. Lucae 9, 6 (Clédat 121ᵃ, 4).

3) „(ein Gewand) anthun, umwerfen".

E dix a lui: *Revirona* te to vestiment e sec me (= lat. circumda tibi vestimentum tuum).
Apost. Gesch. 12, 8 (Clédat 230ᵇ, 4).

4) „umhergehen".

Siatz amesuradi e velhatz, quar le vostre aversaris lo diables, venentz enaisi co leos ruge[n]tz, *revirona* querentz lo qual de vos devore (= lat. circuit).
I. Petri 5, 8 (Clédat 315ᵃ, 3 v. u.).

5) *se r.* „sich drehen".
E te lauza lo fermamens
Del cel, quar continuamens
Se revirona tot entorn
Ses estancar ni nueg ni jorn,
Aissi cum es adordenat
Per te, senher, que l'as creat.
Brev. d'am. 11233.

Rayn., der nur Z. 3 anführt, „se déroule".

E totas creaturas senton lur creator. Lo cel lo sent, car per lo sieu commandament ses tot cessament sy revol e sy gira e *sy revirona* tostemps.
Elucid., Rv. 33, 222 Z. 7.

Revironda (R. V, 552).

Tot li mur de la *revironda* so d'aquestas mayos.
Regist. lausimes Albi, Rv. 15, 511.

Reviscolar (R. V, 559) 1) „wieder zum Leben erwecken, neu beleben".

Seguen m'ausci, seguen me *revisc[ola]* (: gola).
Deux Mss. IX, 20.

Lo discipol demanda: Quantas horas estet mort (sc. Christus)? Respont lo maistre: Quaranta. Lo discipol demanda: E per que quaranta? Respont lo maistre: Per so que las quatre partidas del mont, que en la ley eran failbi[da]s, *reviscoles*.
Elucid., Rv. 33, 241 Z. 22.

2) *se r.* „wieder lebendig werden".

E semblet del tot mort . . E cant venc lo disapte, ell *si reviscolet* e parec del tot rennovellatz, alegres e joios.
S. Douc. S. 144 § 29.

Mistral *reviscoula* „ravigoter, ranimer, ragaillardir; ressusciter, revivre, en bas Limousin et Querci"; *se r.* „se ravigoter, reprendre ses forces, revenir à la vie".

Revisdar (R. V, 559 „ressusciter"). Der einzige Beleg ist = Kindheitsev. ed. Huber 2265. Das Wort findet sich noch einmal ibid. 2033:

Dixeron tut: Fyll de Dieu es
L'enfant Jhesu, car hanc non fes
Ren amb ergueyll ni amb ufana,
Mays *revisda*, garys e sana.

Rayn. stellt *revisdar* mit *revidar* zusammen, und auch Thomas erklärt (brieflich): „*Revisdar* est une fausse graphie pour *revidar*. L's doit être muette". Diese Erklärung scheint mir nicht unbedenklich; darf man ihr wirklich beistimmen? Oder cor. *reviudar*?

Revisdar „besuchen, aufsuchen".

Don, qe·us avez aitant tarzad,
Pos est regn' aggestz acaptad?
Degraz l'*aver* antz *revisdad*
Qe nostra gentz aggess bauzad (?).

S. Fides 150 (Rom. 31, 185).

Revista.

.XXVIII. (sc. focx) que balen .XIIII., baixa .I. foc $^1/_2$ per la *rebista*, aixi demoran .XII. focx $^1/_2$.

Censier Foix S. 60[b] vl. Z.

.XII. de Monss., .XLV. de gentil balen .XXII. $^1/_2$, poyan .I. foc $^1/_2$ per la *rebista*, .XXXVI. focx.

.XII. de gentil balen .VI, puya .I. foc per la *rebista*, aixi son .VII. focx.

Ibid. S. 62[b] Z. 21 u. 28.

Revit „Überbieten (beim Spiel)". Guilh. Fig. 10, 10; siehe den Beleg s. v. *revidador*.

Revit 1) „Todtenfeier".

M° P. Bexs . . deu . ., e fo per resta de tortises . . per lo *revit* de so sogre, .III. s. t.

Frères Bonis I, 73 l. Z.

Item deu per .I. drap d'aur sisclatonat que hac per la fornitura de Mª Ylamanda, sa molher, . . Item deu per .IIII. tortises . ., que pres Durant Reguambert l'endema per lo *revit*, . . .

Ibid. II, 55 Z. 4.

Item deu per lo loguier de .I. drap d'aur .X. s., e per la sera que ardec de .X. tortises per far .I. *revit* al senh en R. d'Ausac, lo cal *revit* fe far lo senh en Niel d'Ausac, . . .

Ibid. II, 124 Z. 17.

Noch oft in demselben Denkmal, siehe das Glossar, wo „messe du lendemain du décès" gedeutet wird.

.XVI. entorcas . ., las quals foron donadas al *revit* que fec Arnaut Raynaut al Carme per M° P., son frayre.

Douze comptes Albi I, 180 § 1248.

Glossar „honneurs funèbres d'anniversaire".

Sobre aisso que M° lo senescalc de Tholosa lor avia mandat am letra que lor plagues que lo dimecres venen los . . senhors cossols li volguesso far honor al *revit* de Pelfort, so filh, a Rabastencxs, lo qual era anat d'aquest mon el sancte sepulcre, lo quals cors era aras a Napols. E totz tengro que hom hi anes e li feses tota la honor que hom pogra.

Délib. cons. Albi, Rv. 47, 76 Z. 9.

Die Worte *el sancte* bis *Napols* sind in der Hs. durchstrichen und doch wol zu tilgen. Der Hrsgbr. führt diese Stelle in Comptes Albi Gloss. an und deutet „anniversaire funèbre".

Item que lo dich coven . . aver puesca totas [las] entortas que seran portadas a las dichas gleyas per far *revit*, las quals puesca aretener sebelhit lo cors el dia de la seboutura, e fach lo *revit* el dia del *revit*.

Mém. Soc. Aveyron 16, 63 Z. 28 u. 30.

Item se .. per alcun habitan del dich castel .. de Najac es fach .. *revit* o reverdassi annual ho per nou dias apres la mort d'aquel que sera mort, et volia pausar .. drap d'aur .. sobre la tumba, que ho puesca far, sens que lo dich covent non deu re aver .. Se empero alcun stranch (sic) que habite foras del castel .. de Najac fa *revit* o reverdassi e pausa . . . polpra ho drap sobre la tumba ho en las gleyas desusdichas . . .

Ibid. 16, 64 Z. 17 u. 25.

Item lo jous de la mitat de la Carema es acostumat de far un *revit* general per totz los frayres que so mortz.

Cout. command. S. André § 14 (Rv, 42, 218).

Hrsgbr. „service funèbre d'anniversaire".

2) *faire r.* „einen Jahrestag feiern"?

Per ne (sc. delicadas viandas) manjar qualque ves l'an, mas que no hi aia trop gran exces, no seria pas peccat, coma en nossas, ho quant hom fa festa a sos amicx, ho quant hom *fa revit*, ho quant hom es malaute.

Bulletin 1890 S. 83 Z. 2.

Paul Meyer in der Amkg. „célébrer un anniversaire, un bout de l'an".

Du Cange *revita* „dies annuus, quo officium defunctorum pro aliquo defuncto peragitur, ipso die quo e vita decessit recurrente".

Re iudar 1) „wieder lebendig werden, sich wieder beleben".

Et a Dieu fort reques
Que li rendes lo tozet vieus e sans.
Et endemens que orava lo sans,
Aquel' osa que del toset cremet
Tot pauc a pauc a moure comenset ..,
Et enaysin lo tozet *revieudet*,
Et a los pes del sans el si gitet.

S. Trophime 591 (An. du Midi 13, 329).

Mos filhs era mortz, e *revioudec*.

Ev. Lucae 15, 24 (Rochegude).

Pueis que Maria ausi: „Maria!", conoc ques aquel que l'apellava era sos maistres; adonx *revieudec* lo sieus esperits, le sieus sents li retornet.

Revue 24, 62 Z. 359.

2) „wieder lebendig machen".

L'enfant Jhesus adonc va dire:
Maistre, voles ausir, non cries,
Mas layssas my fayre et veyre
Si *revieudar* (Text remendar) lo poyrey. —
Lo maistre ha respondut: ..
Vegas, dis el, com si pot far
Que'l mort puesca resucitar!

Tre miracoli I, 72 (Studj 8, 190).

Per ma ley ieu m'ausiray ..,
Car ma mayre hay cremada ..
L'enfant Jhesus lo reguardet
E pueys apres ly demandet:
Tu que ty fas appellar maystre
Sobre tos los autres maystres,
Fay ta mayre *revieudar* (Text remendar)
En sa joventut.

Ibid. I, 117.

Siehe auch oben *revisdar*.

Mistral *reviéuda* etc. „raviver, ranimer, révivifier, faire revivre; ressusciter, revivre".

Reviure (R. V, 559). Rayn.'s dritter Beleg gehört nicht hierher, sondern zu *revidar* „wieder aufleben", siehe dieses.

Nachzutragen ist die Form *revivir*:

Aquesta bestia tot l'ivern no fa mas dormir e jay coma si era morta. E quan ve l'estiu, ela *revivis*.

Merv. Irl. S. 12 Z. 13

Nachzutragen ist ferner die Bedeutung „Nachwuchs (auf Wiesen)“.

Cum . . questio esset . . super eo quod dicti de Logia . . asserebant quod pascueyratgium dicti loci eisdem de Logia pertinebat . ., et dicti de Aseraco . . asserebant quod ipsi habebant jus pascueyrandi in dicto manso insimul cum dictis habitantibus de Logia . ., hinc est quod . . de dicta . . questione fuerunt ita concordes, quod dicti de Logia possint . . tenere en *revioure* ad opus sui et suorum animalium pratum antiquum quod est in fundo dicti mansi del Cros . . et quoddam aliud parvum pratum . . a festo Annunciationis dominice usque ad festum Omnium Sanctorum; item quod in omnibus aliis terris dicti mansi del Cros, preter in dictis duobus pratis, dicti de Aseraco . . possint . . pascueyrare . . una cum dictis de Logia . .; item etiam in dictis pratis superius reservatis en *revioure* per illos de Logia illi de Aseraco . . possint . . pascueyrare cum animalibus suis a dicto festo Omnium Sanctorum usque ad dictum festum Adnunciationis dominice.
Spicil. Brivat. S. 454 Z. 13 u. 22.

Mistral *reviéure* 2 „regain“.

Revivar (R. V, 559 ein Beleg) „neu beleben“.

E car tenes tot bon prez *revivat*
E·l vostre faig son totz jornz mellurat . . .
Such. Dkm. I, 310 V. 29 (anon.).

Revivir siehe *reviure*.

Revizit- siehe *revezit-*.

Revocador „widerruflich“.

Renuncians . . a la lei que ditz la donacio per causa de no-agradabletat poder revocar cessere (cor. esser?) *revocadoira* et a tot autre dreg divi et huma . . et a benefici de requeredoira restitutio en entegritat per dreg de *revocadoira* donacio.
Chartes Labruguière S. 830 Z. 3 u. 6.

En titol de . . leial vende e alienacion no cuberte ni fincte ni *revocadere* . . per desagradabletat.
Textes landais S. 21 Z. 12.

Ferner ibid. S. 30 Z. 3 v. u., S. 72 Z. 4 v. u., S. 109 Z. 8 v. u.

E a donad . . a . . sa molher en pura . . donation . . no fincta ni cuberta ni *revocaduyra* per deguna dezagradabletad . . .
Arch. hist. Gironde 7, 384 Z. 20.

Ferner ibid. 6, 30 Z. 3 v. u. und 29, 377 Z. 20; Hist. mon. S. Severi II, 213 Z. 22.

Revocamen (R. V, 576 ein Beleg) „Widerruf“.

E adoncs illi . . abrazada d'aquell fuoc de la caritat de Crist . . . donet tota si mezesma a Dieu ses tot *revocament*.
S. Douc. S. 18 § 10.

Mistral *revoucamen*; Godefroy *revoquement*.

Revocar (R. V, 576) 1) „abbringen, abhalten“.

Ieu respondiey . . afferman que ja may no layssaria mon camy. E cant vic que de ma oppinio no me poguec *revocar*, donec me tot l'endressament que poc.
Voyage S. Patrice[2] 269.

Car pluzors vegadas pena e gatges . . . refreno mants homes de mal, lo[s] quals la paor[s] de Deu de mal far no *revoca*.
Cout. Agen[2] § 29 (S. 80 Z. 22).

2) „Berufung einlegen gegen“.

Deus jutgamentz no *revocar*. Establit

es que, puis que jutgemens sera feit per lo maier et per los juratz, neguns no l'ausa (sic) *revocar* ne far *revocar*.

Cout. Bordeaux S. 282 Z. 14 ff.

Dazu die lat. Bemerkung: Nota hic quod a sententia majoris et juratorum non appellatur, et . . punitur appellans in .LXV. soludos (sic).

Mistral *revouca* „révoquer; annuler".

Revoïbre siehe *reboïbre*, Bd. VII, 76.

Revolar „zurückfliegen".

Mas de contenen el vi e las undas de la mar volar e *revolar* a cuora (?) una colomba e pues doas.

Marienwunder § 116 (Rom. 8, 23).

Mistral *revoula* „revoler".

Revolim „Veränderung"?

Qui's vol si creza en fol agur,
Sol Dieus mi gart de *revolim*!
Qu'en aital amor m'aventur
On non a engan ni refrim.

Marcabrun 13, 18.

Übs. „que Dieu seulement me garde de changer (à cet égard)"; Thomas, Essais S. 375 deutet „tourbillon", Rochegude „révolution, changement".

Mistral *revoulino* „tourbillon". Vgl. auch unten *revolum*.

Revolina.

Quan pensar m'en fai aizina,
Adoncs la bays e l'acol,
Mas pueys torn en *revolina*,
Per que'm n'espert e n'aflam,
Qar so que floris no grana.

Jaufre Rudel 2, 38.

Unechte Strophe, nur in den Hsn. C und U.

Rochegude, der die Stelle zitiert, „révolution, changement".

Mistral *revoulino* „tourbillon".

Revolinar (R. V, 570). Einziger Beleg:

E dirai d'amor cum vai,
Hoc,
Si'm vuoill, e cum *revolina* (: gaudina).

Marcabrun 31, 18.

Das Wort findet sich noch einmal bei demselben Dichter:

La defenida balanssa
D'aquest vers e *revolina*
Sobr' un' avol gen canina
Cui malvatz astres ombreja.

Ibid. 37, 56.

Rayn. „se retourne"; Dejeanne Übs. der ersten Stelle „évolue", der zweiten „se déroule". Etwa „sich drehen, sich wenden"?

Mistral *revouluna*, *reboulina* etc. „tourbillonner, en parlant du vent; ramasser, rassembler; envelopper; bouleverser, mettre en désordre; rebrousser, recoquiller".

Revolopir (R. V, 567). Rayn.'s zwei Belege lauten vollständig:

Si vostr' auzel[s] es trop lasatz
E per trop grans ausels casatz
Que l'*aion* batut e ferit
E malamen *revolopit*,
De carn cauda['l] paisetz dese.

Auz. cass. 3728.

Anc hom non vi tans cavalliers
Aissi ferir menudamen,
Que us colps autre non aten.
Quan *joron* ben *revolopit*
Et assaz massat e ferit,
Ill si son partit per jostar.

Flamenca[2] 7977.

Rayn. „retourner sens dessus dessous"; Paul Meyer, Flamenca[2] „retourner, secouer?". Die erste Deutung passt sicher nicht, die zweite schwerlich im zweiten Beleg; *revolopir* muss doch wol den mit ihm zusammengestellten Verben *batre ferir*, *masar* synonym sein und „schlagen" bedeuten.

Revoltar siehe *reboltar.*

Revolubre „Nachwuchs (auf Wiesen)".

Lo dich Barrau deu penre tot lo fruch del prat . . e los dichs Garrissolas lo *revolubre.*
Reg. not. Albigeois S. 155 Z. 8.

Mistral *reviéure*, *reboulibre* etc. „regain".

Revolum.

D'aquestz sap Marcabrus qui son,
Que ves luy no van cobeitan
Li guandilh vil e *revolum* (:lum);
Gilos que·s fan baut guazalhan
Meton nostras molhers en joc.
Marcabrun 2, 23.

Übs. „les gardiens vils dans leurs évolutions".

Mistral *revoulun*, *revoulum* (a.) „tourbillon de vent; mouvement circulaire que le cribleur imprime au crible; bruit, fracas, vacarme".
Vgl. auch oben *revolim.*

Revolver (R. V, 570) 1) „sich umdrehen".

E *revol* e revira e refer vas totz latz
Ez es per sa mainada defendutz e gardatz.
Crois. Alb. 9158.

Glossar „se retourner".

2) *revolt* (R. ein Beleg), *revolut* „vollendet, abgelaufen".

Son salari . . de hun an complit et *revolt.*
Doc. rouerg., Rv. 15, 17 Z. 3.

Et que am aquelas .x^M. l. t. el agues ad amparar lo pais de totas gens d'armas de Nadal que ve en hun an *revolt* et complit.
An. du Midi 2, 228 Z. 17.

L'an *revolut* a le dite feste de Nadau.
Délib. Bayonne S. 181 Z. 10.

Et que lo dit mossen Pernaud sie satisfeit deus dit[z] .lxxii. arditz per l'an *rebolut* sus lo dit deposit.
Ibid. S. 194 Z. 6.

3)

Dona sancta Maria . .,
Porta de paradis, vaissel adordenat
De vertut e de gracia, *revout* e sagelat,
Ong de sanht esperit, benezecte, sagrat,
On Dieus si adombret per lo nostre peccat!
Sünders Reue 5 (Such. Dkm. I, 214).

Glossar „eingewickelt, verhüllt". Suchier verweist auf:

Anc non aguis (sic) de Dieu aquesta poestat,
S'aquela (cor. Qu'aquela?) tua ma que tan mal a obrat,
Si diable l'a facha, puesc' aver dignitat
Que tenga ni manible lo nom de Dieu sagrat,
Qu'es ditz Sant Esperit que t'a illuminat
Trastot lo gaug de gloria *revout* en castetat.
Izarn 120.

Zu Z. 6 bemerkt Paul Meyer S. 36 Amkg. 1: „Vers, probablement corrompu, que je n'entends pas".

Revolvina (R. V, 570). Rayn.'s einziger Beleg lautet in Hs. A No. 581, 3 (Guilh. de Berguedan):

Mas non per tant q'ieu no·(i)l aus descobrir,
Qe mandat m'a qe no·m hiesca del cais
Mas en chantan, et aisso no eslais (?),
Que cen chantars n'ai faitz *entre molina*
E tals mil motz q'enqer un non retrais

Ni no·m sove co·is mou ni cum s'afina.

Ebenso Hs. I (Mahn Ged. 167, 3) und Hs. M (M. G. 1061, 3), die Z. 3 *mas de so no m'eslais* (I) und *az aiso nom eslais* (M) lesen. Vgl. *molina*, Bd. V, 301. Das Gedicht steht noch in 7 anderen Hsn. Rayn. citiert nur Z. 4—5 und liest *Ses trobars n'ai faitz en revolina Ben mil belhs mots* „sans trouver, j'en ai fait en ritournelle bien mille beaux mots".

Revoübre siehe *reboïbre*, Bd. VII, 76.

Rezalh „Wurfgarn".

Quicunque . . piscabitur in aquis stagnorum Lunelli et Melgorii cum artibus piscandi, videlicet batuda vel fichoira (Text -orra) . . . vel retibus subtilibus vel *rezailh* . . .
Du Cange s. v. *batuda* 1.

Mistral *resau* „épervier, espèce de filet; etc.".

Rezegar (R. V, 175). Einziger Beleg:

E part l'anta avetz hi tug tal dan
Que nostra ley s'en vai trop *rezeguan*.
Mahn Wke. II, 10 (Peirol).

Rayn., der *reseguan* schreibt, deutet „dessécher, dépérir"; aber mit *siccare* kann das Verb natürlich nichts zu thun haben. Ich weiss nicht, wie zu verstehen ist.

Rezegue (R. V, 90 e i n Denkmal) „Gefahr, Risiko".

Rayn.'s erster Beleg ist = Pet. Thal. Montp. S. 91 l. Z.

Si alcuns homs ad alcun alcun prest fes o fara portador en alcun viage a la fortuna o·l *resegue* d'aquest que presta lo prest . . .
Statut marit. Marseille, An. du Midi 20, 374 Z. 4 v. u.

Et haec omnia faciant ad *resegue* et periculum et expensis illorum ad quos . . merces ille pertinebunt.
Fagniez, Doc. Industrie I, 135 Z. 5 v. u.

Ferner ibid. S. 136 Z. 3 und l. Z.

Rezem?

Item . . ung engin de fuste en quatre pies per portar la rode de la cera que sobre al bassin de Nostra Dama al cap de l'an et se bota a Nostra Dona dins lo cledat grant, lo qual se appella lo *resem*, ferrat tot en tort (sic).
Hist. Nimes IV, preuves, S. 43b Z. 10 v. u.

Rezembre siehe *rezemer*.

Rezemedor „der einzulösen ist".

Item (sc. que li dich cossol puesco far cridar) per las penhoras fachas pels cossols per lor talhas ho collectas *rezemedoyras*.
Cout. Castelnau-de-Montratier § 113.

Übs. „pour le rachat des saisies faites . . pour les . . impositions rachetables". *Rezemedoiras* gehört zu *penhoras*.

Rezememen „Erlösung".

Atretals orz es sancta gleija . . on Deus a plantaz . . totz los arbres que bo fruh porto: las patriarchas, de cui linagie(s) nasc Nostre Seiner, las prophetas . ., e Maria Verge [p]el nostre *redemement* (Hs. und Text redement), e·lz apostolz.
Sermons 30, 19.

Rezémer, redemer, reemer, reimer, remer, rezembre, red- (fehlen R.), **rezemér** (R. III, 117 „racheter, rédimer"), **redemir.**

Rezémer findet sich in:

Presist mort e passion, cant fust levatz en cros,

E volguist nos *rezemer*, nos autres peccadors.

Sünders Reue 700 (Such. Dkm. I, 236). Dazu die Amkg. S. 536: „Da ich nur *rezemér* nachweisen kann (z. B. P. Cardenal, *Dels quatre*), so ist vielleicht *e* zu streichen". Gewiss nicht. selbst wenn *rezemér* häufiger zu belegen wäre als an der einen von Suchier citierten und auch von Rayn. angeführten Stelle (Mahn Wke. II, 201, :*aver*), was aber m. W. nicht der Fall ist.

Redemer. 3. Sg. Perf. *redems* Boethius 153; Part. Perf. *redems* Boethius 228, siehe die Stelle unter 3); *redemut* Sermons 6, 37; 3. Sg. Impf. Conj. *redemes* Sermons 18, 20.

Reemer, von Rayn. angesetzt, aber nicht belegt, steht Cout. Saint-Bonnet § 35, s. den Beleg unter 5); Part. Perf. *reems* Guir. de Bornelh 32, 54 u. 58; 3. Impfct. Conj. *reemes* Libre de Vita[2] S. 415 Z. 12 v. u., s. den Beleg s. v. *rezemson* 2).

Reimer Cart. Limoges S. 42 Z. 4 v. u.; Comptes Herment § 6, 7, 14 (An. du Midi 14, 59 u. 60); Mém. consuls Martel I, 188 u. Glossar; Cout. Besse S. 275 Z. 29, s. die Stelle unter 5); *reime* Doc. ling. Midi I, 276 Z. 6 (B.-Alpes).

Siehe auch die Belege unter 1).

Remer S. Pons 3561 (Rv. 31, 498; :*gemer*, *premer*); Comptes Herment § 13; 2. Sg. Perf. *rempsist* Mahn Wke. II, 238 (P. Card.), von Rayn. angeführt; 3. Sg. Perf. *rems* Guir. de Bornelh 60, 50 und *remet* Mém. consuls Martel V, 97.

Rezembre Arch. Narbonne S. 32ᵇ Z. 12, S. 84ᵇ Z. 12 v. u. und S. 85ᵇ Z. 16 v. u., s. die Stelle unter 5); 3. Imperf. Conj. *rezembres*? So zu ändern statt *rezembes* Gesta Karoli 84?

Redembre ist doch zu ändern statt *redebre* in Rayn.'s viertem Beleg, den ich nicht kontrollieren kann. V. et Vert. fol. 3.

Redemir Poés. rel. 2348.

1) „zurückkaufen".

Los dichs J. Gregori et Gregori Gregori . . venderent . . a mon d. filh . . lo mas deu Meynieu . ., item sertana part de la salina de la sal que se leva au chasteu de Lemotges . . Ilh *reymerent* la salina davantdicha . . per la soma de .XL. reaus que los d. J. Gregori et son d. frayr me balherent . . . Item . . . *reymerent* . . lo mas deu Meynieu davantdich . . .

Benoist S. 88 Z. 21 u. S. 89 Z. 14.

2) „als Lösegeld bezahlen".

E·l rei fong (sic) pres e tug sieu fraires (sic) . ., e *rezemeron* .CM. marcs.

Pet. Thal. Montp. S. 334 vl. Z.

3) „wieder gut machen".

Zó sun bon ómne qui *an redems*
lor peccaz.
Boethius 228.

Que·ns prendo e·ns estaco, cant
nos an saludatz,
Per so qu'els sian quiti e nos autres damnatz;
Aichi cujon ab nos *rezemer* lur
peccatz.
Izarn 574.

4) „(einen Wunsch) befriedigen".

Desirier que natura dona
Rezem un pauc; non deus pessar
Mais cosi·t laxe tost estar.
Q. Vert. Card. 919.

= lat. Desideria tua parvo redime, quia hoc tantum curare debes, ut desinant.

Ton dezirier aissi *rezem*
Quez ades remanga e·s sem.
Pauc e pauc lo potz tan semar
Que leu poyras ab lui passar.
Ibid. 931.

Ja tan non ame son desir
Que de lui m'avenga partir (sagt Mezura);
Ans *rezema* son desirier
Ab promessa et ab loguier
Tant petit que non coste re;
Aissi remayna francs ab me.
Ibid. 947.

5) *se r.* „sich los-, freikaufen" (R. ein Beleg).

Li borzes *se reze(s)mon* plus de .c. marcs d'or fin.
Crois. Alb. 2614.

Cavalgadas no mandon per cauza de trayre deniers, mas per cauza necessaria, e adoncs qui personalment volra anar, no sia costreytz de *rezembre se* ni de dar pecunia.
Arch. Narbonne S. 85b Z. 16 v. u.

Qui failliria de la gaita, .VI. d. *s'enn* a a *reemer* al cuminal, a la queria que om l'en faria, e le cuminals deu faire la gaita per aquil (sic) que failliria.
Cout. Saint-Bonnet § 35.

Cout. Besse S. 275 Z. 29 hat hier *reimer*.

Nicht klar ist mir:
E serem mais ensems?
Eu sai qu'o tol, ma domna, qar trop tems.
S'un oil m'en *fus redemps*,
Q'eu no·m temsessa tremps (cor. nemps?),
Sol vos, se·n era semps,
Meins no me·n presasetz.
Appel, Poés. prov. S. 118 V. 9 (= Rv. 40, 412; R. d'Aur.).

Appel in der Amkg. „si un œil m'en fût enlevé". Aber kann *r.* das bedeuten? Ist zu ändern, und wie?

Mistral *rèime*, *redeme* (b.) „racheter; relayer, remplacer, délivrer"; Lespy *redeme*, *redemer* und *redemir*; Labernia *reembre* und *rembre*; Godefroy *raembre*.

Rezemson, rezen-, reem-, redemption (R. III, 117 je ein Beleg), **redemson, reenson, remson, ranson.**

Rayn.'s letzter Beleg:
Que vilans fai qui·m n'es contrarios,
E, se negus lausengiers mal apres
M'a dit enoi, mais volgra qu'en prezes
Mas *reensos*, c'aitant pauc co·l peissos
Viu ses l'aiga, viurai, si·l platz mos dans
Midonz cui sui per far totz sos comans.
Pons de Capd. 28, 31

ist mir unklar. Rayn., der nur die Worte *mais* bis *reensos* anführt (er liest *rezempsos*), übersetzt ganz unrichtig „il vaudrait mieux qu'elle en prisât mes délivrances (qu'elle acceptât mes excuses)".

1) „Loskauf, Auslösung".

Si·l desconfis . . e tolc li be cinquanta chavaliers. E·l reis Henrics li det tot l'aver que·lh chavalier devian pagar per la *reenzo*.
B. de Born, Razon zu 13 Z. 18.

Aus frayres Sancta Eulalie . ., ad obs de la *redemption* dous caytius [de la senta terra d'outre] mar, .c sols.
Textes landais S. 188 Z. 15.

2) „Lösegeld, Loskaufsgeld" (R. ein Beleg).
Mas el lur dis: Non vueil que·m don
Le coms neguna *resemson*.
Mas aitant mi fara, si·l plai,
Quar a cel portal on estai
Midonz de part mi s'en ira
Et a leis per pres si rendra.
Flamenca[2] 7732

Statt des schwerlich zulässigen *Qua* Z. 4 ändert Chabaneau, Rv. 45, 4

Ques, Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 42, *Qu' ar'*.

E meiro entre totas las .v. anadas .xlv. s. ab la *reenso* de las bestias que avio en gatges elh de Croisha.
Mém. consuls Martel I, 33.

Prezen .iiii. buos d'arada ... Lo qual bestial covenc que la vila reemes de lor e costet de *remsso* .iiii. franx.
Libre de Vita² S. 415 Z. 12 v. u.

Prezen el poder de Bragayrac un rossi . ., e costet lo rossi de *remsso* .ii. franx.
Ibid. S. 417 Z. 7.

Mit etwas abweichender Bedeutung:

Johan de la Sala, cappne de Coza, mandet .. als senhors cossols que la vila li dones alcuna *remsso* e se anessan remssonar am luy e am sos companhos, o autramen els farian .. totz los dampnatges que poyrian a la vila.
Ibid. S. 416 Z. 7 v. u.

Ferner ibid. S. 419 Z. 30 u. 32, s. den Beleg s. v. *rezemsonar* 2).

Vgl. auch Lewent, Kreuzlied S. 122 Amkg. zu II, 1.

Die Form *ranson* steht Guerre Alb. S. 18 Z. 30; einen weiteren Beleg aus dem gleichen Denkmal gibt Karch, Nordfranz. Elemente im Altprov. S. 74.

3) „Wegegeld".

Van arribar
En .i. port d'un noble baro ..
Hont hom pagava traütage,
.c. bezans d'aur hom de parage ..
E bezan bezan per garsso.
No laysseran (?) la *redempsso*
D'aquel port, quar era tant sis (?);
E·l senhor era sarrazis
E non avia autra renda.
Guilh. de la Barra² 130.

Zu *sis* Z. 7 die Amkg.: „Corr. *fis*?".

Ges per tant non etz escusatz —
Si tot etz mos cozis segons,
Ges non etz mos parens de fons —,
Diss lo senhor de Malleo,
Que no paguetz la *redempsso*.
Ibid. 2202.

Glossar „rançon, ici droit de péage".

4) „Pachtung"?

Si alcuns fondeguars . . faran contra lo sagrament lo qual auran fag . . al regidor de Mass[elha] en *resemson* del dig fondegue, perdan . . tot lo dreg lo qual . . [an] en lo dig fondegue.
Statut marit. Marseille, An. du Midi 20, 365 Z. 89.

Glossar, ibid. S. 390: „concession d'un comptoir (obtenue soit directement du recteur, soit, ce qui est plus probable, par adjudication; cf. lat. *redemptio*)".

Unklar sind mir:

E van passar lo port suau,
Que·l senhor l'ac ja affranquit
A tot crestia que y agues guit,
E tot sarrazi que pagues,
O si que no, qu'om l'escapses;
E, senes tota *redempsso*,
Que pagues bezan per garsso
E .c. bezans hom de parage.
No·m cal plus dir del traütage.
Guilh. de la Barra² 2161.

Die Stelle fehlt im Glossar. Wäre etwa zu verstehen „ohne dass einer davon befreit, ausgenommen wurde"? Und wiese diese Stelle vielleicht den Weg zum Verständnis der folgenden?

Fero·s de tal rando
Que li trei foro mort ses aital *reenson*.
Chans. d'Ant. 663.

Dazu die Amkg.: „Cor. *ses altra r.*?"; Übs. „trois moururent sur le coup".

Cosduma es en esta vila que, si us prosdom a terra comprat, ni eretiers ni eretieira li fasia damanda (sic) e el s'en resm . . . . E la *re-*

emso, si lai fasia, deu comtar sobre la compra, si autres eretiers si sorzia, a bona fe ses engan.
Cart. Limoges S. 76 Z. 15.

Zu der Lücke nach *resm* . . die Amkg.: „Ici, entre deux points, sept à huit lettres, dont on ne distingue plus rien, ont été grattées“.

Rezemsonar, remsonar (fehlen R.), **ransonar** (R. III, 117 ein Beleg) 1) „Lösegeld fordern von, brandschatzen“.

Et alcus autres capitanis prezeron alcus autres fortz del pays e fazian motz mals, aprezonan, *rezemsonan*, aucizen las gens.
Pet. Thal. Montp. S. 403 Z. 5 v. u.

Qui eren . . descendutz en lo dit pays per aquet pilhar, raubar et *ranssonar*.
Rodr. Villandrando S. 254 Z. 7 v. u.

2) *se r.* (*a, ab alcun*) „sich freikaufen“.

Johan de la Sala . . mandet . . als senhors cossols que la vila *se remssones a* luy e *a* sos companhos, o autramen . . farian tota la guerra que poyrian a la vila.
Libre de Vita[2] S. 413 Z. 28.

Johan de la Sala e sos companhos feren resposta . . que certanamen els farian tota la guerra que poyrian a Bragayrac, que hom *se remssones a* lor, e la remsso que demandavan . . es aquesta: .II. tonels de froment . . e .I. tonel de sal e .II. marx d'argen e .II. balestas . ., e am aquesta remsso els doneren sufferta a la dita vila tant que a Paschas.
Ibid. S. 419 Z. 29.

Johan de la Sala . . mandet . . als senhors cossols que la vila li dones alcuna remsso e *se* anessan *remssonar am* luy e *am* sos companhos, o autramen els farian tota la guerra . . que poyrian a la vila.
Ibid. S. 416 Z. 7 v. u.

Godefroy X, 472c *raençonner*.

Rezench?

Fo mortalitat en Montpellier . ., per que los senhors cossols feron senchar am .I. fil lo mur de la vila . ., am lo cal fil feron atressi senchar tota la palissada . ., del cal fil am coton e cera feron far .I. *rezench* de cera del dich luoc e del gros del det, lo cal feron mettre en .Ia. roda de fusta nova a l'autar de Nostra Dona de Taulas . . E lo dich *rezench* fo senhat per cremar continuament al dich autar . . per placar Nostre Senhor de la ira sieua e per far cessar la dicha mortalitat.
Pet. Thal. Montp. S. 391 Z 29 u. 32.

Lo *resenc* de Nostra Dona de Taulas deu aver de long .XIXe. canas, car tant a de torn la vila compresas las palissadas.
Ibid. S. 392 Amkg. D.

Feron mezurar tota la muralha . . e las ymages de Nostra Dona de Taulas e de son filh e (de) l'autar de la gleya, e fo trobat canan am fil que la muralha . . a de lonc . ., item l'autar a de lonc . . . E d'aquest fil am d'autres feron far .I. *rezench* sur l'autar de Nostra Dona en aut en .Ia. roda que y era . ., per so que·l dich *rezench* y creme nuech e jorn ad honor de Dieu.
Ibid. S. 408 l. Z. u. S. 409 Z. 1.

Feron far un *resenh* de cera que vironava (Text vis-) tota la vila e la palissada que tenie .XIXe. canas, que cremava nuoch e jorn el grant autar.
Ibid. S. 430 Z. 12.

E los dits campejadors foron am cofres a las portas de las gleysas

de Sant Fermi e de Nostra Dona, e prezeron de .I. cascun e de una cascun[a] so que era sobrat de las candelas per adjudar a far lo *resenh* a Nostra Dona de Taulas.
Ibid. S. 455 Z. 25.

Ist etwa *recenh* = *recinctum* anzusetzen? Und ist etwa „Wachsstock" zu deuten?

ezenda (R. V, 85 „redevance") ist zu streichen. Im einzigen Beleg, Bartsch Leseb. 84, 19 (Hsn. CMR) = Bartsch-Koschwitz Chr. 189, 28 (P. Card.), steht *rozendas*. Siehe *rozenda*.

ezervador „zu bewahren".

La dicha cortz . . pauze les dih bes e la maijo d'alcu prohome de la vila da Orlhac gardadors e entieramen *reservadors*, entroi que . . aordenat sia dels dihs bes.
Deux. paix Aurillac S. 382 Z. 8.

ezervamen „Vorbehalt".

Ses lunh *reservement* (sic) que no i fam de re ni en re, mar (sic) tant solament passada a nos et als nostres.
Regist. lausimes La Salvetat, An. du Midi 22, 60 s. v. *passada*.

ezervar (R. V, 215) 1) „bewahren".

Per aventura aquesta memoria fo trobada en peyras ho en autres fortz luocs, on fo escricha ha (cor. la?) memoria per *reservar* denan lo diluvi, per so que aprop fos trobada.
Merv. Irl. S. 57 Z. 3.

2) „vorbehalten".

Adam he vos Eva, sains ieu vos meti
He tot quant es sains vos bayly
Trastot a vostre comandamen,
Reservat lo fruch de l'albre de vida.
Myst. prov. 163.

Ieu vau donar ma sentencia;
Non obstant, damas, ieu *reservi*
Lo bon plaser de mon filh.
Ibid. 6721.

Reflexiv:

Et . . l'en combaterey en camp claus ab armas, las quals me sauby a declarar, et *me reservy* la eleccion d'aqueras.
Cont. Bordeaux S. 3 Z. 3 v. u.

Reservat que „mit dem Vorbehalt dass".

Que lo dit rector sera tengut de balhar au dit prior . . la tersa missa, renc per renc, ayxi que se abieran (Text abue-), *reservat* empero *que* la dite de l'euvangeli damorera ab lo dit recto.
Textes landais S. 61 Z. 12.

Ob in Rayn.'s einzigem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
A l'abadia de Gramon *reservadas*.
Cat. dels apost. de Roma fol. 218,
„in der Abtei bewahrt" oder „der Abtei vorbehalten" zu verstehen ist, lässt sich bei der Kürze des Citats nicht erkennen.

Rezervation (R. V, 215 ein Beleg) „Vorbehalt".

Lo deit . . donador se a . . reservat et retengut a sin et a sous hers . . las causas e *reservations* dejus plus bas en aquesta present carta contengudas . . et declaradas.
Arch. hist. Gironde 10, 123 Z. 13.

Et les en a feyt . . donation . . sens aucuna retencion o *reservacion* que lo medis senhor donador no aia (Text sia) feyt.
Ibid. 10, 136 Z. 4 v. u.

Nicht klar ist mir Ext. arch. Tarascon § 35, s. die Stelle s. v. *lau* 3), Bd. IV, 335ª unten.

Mistral *reservacioun* „action de ré-

server, droit qu'on se réserve, restriction".

Rezestir (fehlt R.), **rezistir** (R. II, 136 „résister"), **rezistar.** Die Form *rezes-* findet sich Busspsalmen 226 (Rv. 20, 75), siehe den Beleg s. v. *espartir* 2), Bd. III, 246[b] oben; Myst. prov. 4389; Délib. cons. Albi, Rv. 47, 364 Z. 16 u. S. 536 Z. 19, aber ibid. S. 365 Z. 16 *rezis-*. — *Rezistar* findet sich S. Eust. 825 (Rv. 22, 19). Rayn. hat *r. a*; Joyas S. 54 Z. 6 und Myst. prov. 4389 steht *r. contra.*

Mistral *resista, resisti, resesti* etc.

Rezidenmen „derart, dass man irgendwo ständig wohnt".

Et que sian senhors d'ostaus, et que tenguan lur hostau principau et *residentment* en esta bila.
Jur. Bordeaux I, 229 Z. 6.

Ebenso ibid. I, 334 Z. 26, wo *residentamen* steht, und II, 203 l. Z.

Godefroy *residemment, -dentement* „en résidence, assidûment".

Rezidensa (R. V, 222). *Faire r.* „wohnen" (R. ein Beleg).

Cant alcuna persona . . se muda eu dich chasteu per *far residenssa*, despuys que y oura (sic) estat .I. an e .I. jorn e y *oura fach residenssa* . . .
Cart. Limoges S. 119 Z. 10 u. 11.

Lo que es jutge de Milhau non deu demorar foras la vila; deu *fayre residensa* en la dita vila et non altra part.
Mém. Soc. Aveyron 16, 228 Z. 19.

Rezidu „Rückstand, Rest".

Item foc convent que per . . conplir lad. obra mess[rs] les obries seran tengutz de . . pagar ald. massonier la soma de vingt et sincq liuras de tornes pagadoras en tr termes, so es hueyt liuras et sin soulz al commensament de lad. obr et autras hueyt liuras et sin soulz . ., quant la peyra de tall sera presta per montar, et lo *sidu* conplida lad. obra.
Bull. Soc. arch. Midi 18, 143 vl. Z

Rezignansa „Abtretung, Verzichtle tung".

Aquesta present benda, cession, gurpizon, *resignansa* et desemp ransa.
Arch. hist. Gironde 15, 549 Z.

Ferner ibid. S. 550 Z. 9.

Rezignar (R. V, 232) „abtreten" (R. e Beleg).

Johan Campanhe . . *a* benut, alien . . relinquit, *resignat* e desem rat en titolh de bone . . bendic e alienacion . . .
Textes landais S. 30 Z. 5 v. u

Ferner ibid. S. 94 Z. 14 und Ar Gironde 15, 549 Z. 6.

Nicht klar ist mir Rayn.'s letz Beleg:

Aquest engres, envers, estr
Fals e fat, filh d'avols p
res,
Felo, embronc, sebenc, mal fa
Ser *resignat* d'avols maire
Peire d'Alv. 13, 8

Rayn., der nur die letzte Zeile führt, „serfs réprouvés"; Zen „verworfene Knechte". Ist richtig? Oder ist etwa *rechi* zu ändern?

Rezilar? oder **rezilhar?** (Stichel S.
Einziger Beleg:

Le secors es en Jaca e trast
lo barnatz . .
E puyss que tant lonc temps
per nos esperadz.

Esperem le .III. jorns, ez er grant salvetatz,
[Q]u'eli voldrian esser may mortz que *resillatz.*
Guerre de Nav. 4563.

Übs. „ruiné". Haltbar?

Rezina, reïna (fehlen R.), **rozina** (R. V, 116 ein Denkmal), **rozia, roïna** „Harz".

Adonx comandet Adrians qued hom aportes un par, e fez lo implir de pes e de cera e de *resina*, e pois fez li metre fuc desotz.
Légendes VIII, 242 (Rv. 34. 262).

E pres de pegola et de *reyna* (Text reyva) e d'estopas, e fes ho tot fondre .., e pueys mes y fuoc e gitet o tot en la gola del dragon e aucis lo.
Récits I, 192 Z. 8.

Die Correktur *reyna* stammt von Chabaneau, Revue 11, 215.

Der bearnes. Text I, 116 Z. 3 v. u. hat *pegunte et arosine.*

Item deu per .I^a. lh. comi e per .I^a. lh. *rozina* . . .
Frères Bonis I. 234 Z. 5.

Item deu .., e fo per lo fornimen de Mª Finas de Molinier, sa amda (Text avida), per .VII. lh. . . sera en obra e en roc, .III. aunas e mega tela blanca, .II. lh. *rozina* per lo drap enserar, mega onsa fil blanc ..
Ibid. II, 196 Z. 4.

Ferner ibid. II, 87 Z. 1, vgl. die Amkg. zu der Stelle, und II, 321 Z. 4 v. u. Weitere Belege der Form *rozina* siehe s. v. *foguier*, Bd. III, 515^b, *fornilha* Schluss, Bd. III, 558^a, und *gema* Schluss, Bd. IV, 100^a.

Tot hom e tota femna que .. vulhan obrar d'obra de cera, so es assaber de torches e de candeles . . ., fassa la deyta obra bona e leyal, sens alcuna mesclanha de *rosia* ni de seu.
Établ. Marmande § 61.

Als Arzneimittel:

Al vostre mal queretz mecina,
Mais non ges erba ni *resina.*
Flamenca² 3024.

Glossar „résine employée comme médicament (voy. Henri de Mondeville, éd. Bos, au glossaire)".

Emplaust a tota nafra de tot lo cors. R. pegua naval, *rezina* blanca .., trebentina . . .
Recettes méd., Rom. 12, 102 Z. 8.

Pega r. „Pechharz" siehe *pega* 1), Bd. VI, 175. Dort findet sich die Form *roina.*

Mistral *resino, rousino* (l.), *rousìo* (g.). *arrousino* (bord.) „résine; chassie"; Lespy *arrousée, arrousie.*

Rezistar siehe *rezestir.*

Rezistensa (R. III, 209 *-encia*) „Widerstand".

Dins la vila de Besiers son intrats. nonobstant touta defensa et *resistensa* faita per los dits de la vila.
Guerre Alb. S. 10 Z. 32.

Ferner Jur. Bordeaux II, 577 Z. 8.

Rezistir siehe *rezestir.*

Rezivar „wiederkehren, sich wiederholen".

Dolent remanun e caitiu,
Paor an gran qe'l mals *reziu.*
S. Fides 411 (Rom. 31, 193).

Paul Meyer schlägt frageweise Änderung in *reviu* vor; Thomas, Journal des Savants, juin 1903, S. 344, bemerkt: „Pourquoi ne pas admettre l'existence de *rezivar* au sens de „récidiver, se reproduire"? Le point de départ est vraisemblablement une métathèse du latin vulgaire *recidivare* en *redicivare*". Vgl. auch Thomas, Romania 38, 572 Amkg. 1.

Rezol, ro- „Netz".

.I. *rezol* de seda que hac per ops de sa molher.

Frères Bonis I, 27 § 1.

La dona de Vinas . . deu . . per .I. *rezol* de seda espes . .

Ibid. II, 224 Z. 2.

Noch sehr oft in demselben Denkmal, siehe das Glossar. Vgl. auch ibid. I S. XC.

.IIII. *resolhorum* fili albi.

Reg. not. Albigeois S. 72 Z. 22.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Plus .I. cinta fayta d'aur . .; plus .I. liapels de ceda . .; plus .I. *rozol* d'aur; plus .I. coffa de perlas . .; plus .I. *rozol* d'aur am .I. renc de perla grossa.

Arch. cath. Carcas. S. 357 Z. 13 u. 15.

Rezon siehe *razon*.

Rezonhador „Wirkeisen (des Hufschmieds, des Thierarztes)".

Tantost sian requeridas las razitz d'aquela malautia (sc. der Hornspalte im Huf des Pferdes), tant entalhan la ongla ab .I. *rezonador* (sic), entroy que comense a sangnar.

Romania 40, 364 Z. 14.

Glossar, ibid. S. 369 „rénette de vétérinaire, proprement rognoir".

Rezonhar siehe *redonhar*.

Ri (R. V, 99 „ruisseau") ist zu streichen; siehe Sternbeck S. 53.

Rial siehe *reial*.

Rialgar siehe *realgar*.

Riba (R. V, 91) „Ufer". Weitere Belege Appel Chr.[3] Glos.

Beachtenswerth sind:

E pois iria Lorda e la terra cobrar
Per totas las partidas tro a *riba* de mar.

Crois. Alb. 6205.

Vgl. das Glossar.

Lor desipols volgron totz envia[r]
Que per lo mont anesan predica[r]
La santa fe que Crist lur ense[-]nhet . .;
Et en premier elhs volgron comen[-]sar
Ab lo cors sant San Tropheme l[o] bar
La sieutat d'Arle e tota la regio[n]
De *riba* mar entro sus a Leon.

S. Trophime 132 (An. du Midi 13, 313).

Que converti trastot aquest re[-]gnat
De *riba* mar c'on apela menor
Tro otra Fransa c'on apela majo[r]

Ibid. 315.

E no agron stat longament que l[a] barcha venc sobre *riba* terra.

Brandan S. 17 Z. 5.

Mistral *ribo*.

Ribador (R. V, 91 „rivage"). Einzig[er] Beleg, den ich nicht nachprüfe[n] kann:

O ribas o *ribadors*.

Tit. de 1275.

Ist Rayn.'s Deutung richtig? Ist [es] nicht „Ort, wo die Schiffe land[en] können"? Vgl. Du Cange *rip[a]torium*.

Ribairar 1) „(am Ufer, in der Eben[e]) Vögel jagen". S. Stichel S. 78. Vg[l.] *ribiera*.

2) „(in der Ebene) weiden".

Nulh homi . . no metie bueus ni b[a]ques . . . en verger ni en vin[h] de le veziau de Baione per *ar[ri]berar*.

Établ. Bayonne S. 61 Z. 9.

Fo feit establiment . . sober lo f[eit] d'*arribeirar* que binbes, ca[...] e cams (sic) ab laurat e berg[...] son e s'entenent lo tot d'*arrib[ei]rar*, e que ita (sic) bei se dev[en] daunar los qui meten los besti[...]

en los logz dessusdiitz cum si(e) eren trobadz *arribeiran* en lo(r)s bergers.

Ibid. S. 62 Z. 11 ff.

Ferner ibid. S. 177 Z. 8 v. u. und S. 221 Z. 24. Glossar „mener paître dans les *arribeyres*, terres humides, prairies".

Mistral *ribeira*; Godefroy *rivierer*; vgl. span. *riberiego*.

Ribairier, re- „(Fluss-)Schiffer"?

Anthoni lo Tripier, *rebayrier*, .i. hostal pres de la soyvegaria.

Ext. arch. Tarascon, Rv. 40, 219 Amkg. Z. 14.

Item plus an ordenat que . . tous artistas, coma barbiers, sartres . . et *ribayries*, tant passant lo port que autrament navegant per lo Rose, et . . tot autre artista qual que sie pagara lo vinten de so que gazanharan.

Ibid. § 29 (Rv. 40, 221).

Cum quodam dicto lo Gasquet, *ribeyrerio* et lenone publico.

Cour temp. Avignon S. 196 Z. 18.

Mistral *ribeirié, re-* „homme de peine qui travaille sur les quais, portefaix".

Ribamen.

Ans ha regart per tot aqui
On vai, no perd' al *ribamen*.

Peire Rogier Un. Ldr. 7, 31 (Verf. unsicher).

Appel (brieflich) „Landung, Ankunft am Ufer". Die Hsn. haben *ni perte al r.* E, *ni aperte a r.* T.

Ribar „(einen Nagel) vernieten". Siehe Stichel S. 73.

Mistral *ribla*, *riba* (g.) „river un clou".

Ribatge (R. V, 91) 1) „Abgabe von den am Ufer aus- oder eingeladenen Waren".

Tug li home que aporto sal a Moyssach ab naus, dono de la sal leida e dono ne *ribatge* als senhors.

Ét. hist. Moissac I, 101 Z. 9.

Ferner ibid. I, 335 vl. Z.

Ribage Ripatum, tributum.

Floretus, Rv. 35, 81b.

2) „Landung"? So etwa in Rayn.'s letztem Beleg?

Aissi m'es pres cum a selh que al port
S'en es vengutz, que cuj' aver estort
Tot son tezaur, pueys vens ab mal uzatge
Fa·l tan d'enueg que·l veda lo *ribatge*.

Prov. Ined. S. 235 V. 8 (P. Espanhol).

Rayn. „rivage".

Godefroy *rivage* 1.

Ribauda (R. V, 93 ein Beleg) „Dirne".

No avetz fach(s) ja mais que mals
An malvadas *ribaudas*, palhardas,
Maquarelas he goratieyras.

Myst. prov. 7562.

Ribaudalha (R. V, 93 ein Beleg, Leys II, 86 Z. 3 v. u.) „Gesindel".

E! *ribaudalho* sens pieta,
Ben en saré reguirdona
Al jort dal jugament.

S. Eust. 957 (Rv. 22, 56).

Ribaudaria (R. V, 93 ein Denkmal) „Ausschweifung".

Despendut iey tot mon joven
An *ribaudarias* sertanamen
Sans aver reguart de Dieu.

Myst. prov. 7542.

Ribaudejar „huren".

Ieu soy malvat luxurios estat
Tot lo temps sertas de ma vida,
He *iey* tot jorn *ribaudegat*
An femnas de malvada vida.

Myst. prov. 7537.

Glossar „mener la vie d'un ribaud".

Ribaudela „Dirne“.

Toza, dis ieu, bella,
S'ie·us atruop en luoc aizieu
Sola ses parella,
Sabrai si est piusella
En l'erbeta novella. —
Ai! seinher Dieu,
En vos mi plieu,
C'aitant cant aurai parent vieu,
Non serai *ribaudella*.
Revue 21, 60 V. 20 (anon.).

Godefroy *ribaudelle* s. v. *ribaudel* 1 „paillarde“.

Ribaudesca (R. V, 93). Einziger Beleg:

Vai, sirventesca,
Al bon rey d'Arago
E a la papa
Que·l sagramen perdo,
Car vilanesca
An fag, si Dieus be·m do,
E *ribaudesca*
Nostre marit felo.
Prov. Ined. S. 213 V. 67 (P. Basc).

Rayn., der nur Z. 5—8, und diese nur unvollständig, anführt, übersetzt fälschlich „débauche“. Es handelt sich um eine Verordnung, den Kleiderluxus der Frauen einzuschränken. Also etwa „Niedertracht, Gemeinheit“.

Ribaudon „Lump, Schurke“.

Heustacius.
Mous enfans vous leysarey,
E al tornar vos payerey.
Non en doté.
Nauta.
Malvas *ribaudom* (sic), queso te.
S. Eust. 1085 (Rv. 22, 61).

Ribaut (R. V, 92) 1) „Trossknecht“.

Li *ribaut* foron caut, no an paor de morir;
Tot cant pogron trobar van tuar e ausir
E las grans manentias e penre e sazir.
Crois. Alb. 474.

E los clercs aucizian li fols *ribautz* mendics
E femnas e efans, c'anc no cug us n'ichis.
Ibid. 496.

E·ls clercs foron raubatz, e lor fan gran enūt (sic)
Li *ribaut* e·ls garson.
Ibid. 2385.

Vgl. das Glossar, wo „ribaud, valet d'armée“ gedeutet wird.

So etwa auch in Rayn.'s erstem Beleg:

D'omes trobi fols et esservelatz
Tostemps sosmes a malvatz novimens (cor. move-?),
Et an paires savis et ensenhatz
Et en totz faitz de bos captenemens.
Com es aiso? Que, si·l filh[s] per natura
Deu ressemblar lo paire, l'escriptura
C'o ditz, doncx men(s)? Qu'ilh son filh de trotiers
O de *ribaut[z]* o d'autres pautoniers.
Bartsch Dkm. 21, 5 (Bert. Carbonel).

Rayn. „ribaud“. Bartsch schlägt Z. 2 frageweise Änderung in *noirimens* vor, setzt Z. 5 keine Interpunktion nach *aiso* und nach *que* und schreibt Z. 6—7 *lo pair' e l'escriptura. C'o ditz doncx mens?* Ich sehe nicht, wie dann zu verstehen wäre.

2) *rei dels ribautz* „oberster Polizeibeamter“.

E plus es ordenat que deus dos *reys deus ribautz* qui se son presentatz per excercir l'offici, que entramps sian retingutz, et que aquet qui

melhor sabra far l'offici, per tot temps remangue.
Jur. Bordeaux II, 305 Z. 16.

Item es costuma que nulh home no prenga justicia de mort, si no ha .xiiii. ans passatz; empero on lo deu librar al *rey deux ribaux* per far corre la bila an bergas . . . et metre lo al pillaureu.
Cout. Bazas § 159.

Godefroy *ribaut*, Du Cange *ribaldi*.

Ribeba siehe *rebeba*.

Ribec siehe *rebeb*.

Ribeirar siehe *ribairar*.

Ribier?

Ieu, hom establistz garda del mestier de la canabassaria, . . promet . . . Item . . . gardaray ab tota diligentia . . que li *ribiers* ni li peyriers ni·ls corratiers que fan mercat de telas non fasson frau . . ni dan non donon en las telas que lur seran bayladas per blanquir o per adobar.
Pet. Thal. Montp. S. 268 Z. 22.

Ribiera (R. V, 91), **reb-, riv- 1)** „Ufer" (R. ein Beleg).

Item . . fo tant gran creguda del Les que . . neguet alcunas personas et alcus tropels de bestiari de lana encledatz juxta la *rebieyra* de Les.
Pet. Thal. Montp. S 393 Z. 6.

2) „Land in der Nähe des Ufers".

Car ad honor Sancta Maria
Fes glyeisa la donzela pia
Pres del flum de Tarn sobre Burla.
Mas molt hi sufferc gran taburla,
Car, domeinhs que bastia l'obra,
Venia una grans colobra,
No say don, a 'quela *rebieyra*
E derrocava tot a tyeira
De nuech negra ho ab lugana
Lo bastimen de la setpmana.
S. Enim. 1038 (= Bartsch Dkm. 244, 15).

3) „Ebene".

De torn en torn, a la redunda,
Per miei la bela pradaria
Cascun perpren albergaria.
Assaz i ac tendas e traps . .
Las aiglas son els poms dauratz,
E, cant es le soleilz levatz,
Flameja li *ribeira* tota.
Flamenca 213.

Glossar „vallée", Übs. Flamenca[1] S. 269 „plaine".

In den beiden von Rayn. für die Bedeutung „plaine" angeführten Belegen deuten die Herausgeber der betreffenden Texte in anderer Weise:

L'autrer . .
Vinc en Proensa part Alest,
E chavalchav' ab semblan mest . .,
Can auzi d'una bergera
Lo chan jost' un plaissaditz,
E, car fo suaus lo critz
Don retenti la *ribera*,
Volsi·m lai totz esbaïtz
On amassava falguera.
Guir. de Bornelh 56. 8.

Kolsen übersetzt „Ufer", was mir nicht grade passend erscheint.

Joris gasta la terra . .
A Sent Gauzens s'en intra . .
En Joris ab gran joya es de la terra ichitz
E venc per la *ribeyra* ab sos senhals banditz.
En Br. de Cumenge a los baros legitz
Los milhors . . e los pus afortitz . .,
E cant lo jorn repaira . .,
Se son per la *ribeira* apres lor aculhitz;
E can vengron a Martras, Joris n'era ichitz.
Crois. Alb. 8802 u. 8808.

Rayn. citiert nur Z. 4; Paul Meyer übersetzt das erste Mal „rivière“, das zweite *r.* lässt er unübersetzt. Eine sichere Entscheidung scheint mir kaum möglich.

4) „in der Nähe eines Ufers gelegenes Rebgut“?

Item que neguna pressona . . non auze far . . mostral de rama a sa taverna per vendre vi de sas *rebieyras* ho d'altras possessios sias.
Doc. Millau S. 340 Z. 340 Z. 30.

A .XII. omes que estero a talar la *ribieira* de Frances de La Grava, car aviam auzit (Text auzidas) . . que aqui se rescondian alqunas malvadas jens, . . .I. flor. e .VI. crozatz . . . A .XII. omes que estero a la dicha *ribieira* per talar . . .
Douze comptes Albi I, 15 § 160 u. 162.

5) „Vogeljagd, Beize“, nicht „pêche“, in Rayn.'s letztem Beleg, B. de Born[1] 37, 49 Var. Die Stelle lautet bei Stimming[2]:

Rics hom que de guerra no's lassa . .
Val mais que *ribieira* ni chassa,
Que bo pretz n'acuolh e n'abrassa.
B. de Born 28, 49.

Weitere Belege:

Enaps e copas mazanta
Et orzols
D'argen e pairols
E sec *ribieira* e forest.
B. de Born 22, 34.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Et enueia'm de fort maneira
Hom volpilz que porta baneira,
Et avols austors en *ribeira*,
E pauca carns en gran caudeira.
Appel Chr.[3] 43, 21 (= Mönch von Mont. 9, 21).

Vgl. die Amkg. Toblers zu der Stelle in der Ausgabe von Philippson S. 97 zu 19, 21. Wie Appel lesen auch Philippson und Bartsch-Koschwitz Chr. 146, 22 *ribeira* ohne Angabe einer Variante; Klein liest *riveira* mit Angabe der Var. *rivera* in den Hsn. Dl. In Hs. C fehlt die Zeile, das Gedicht steht noch in K und R.

6) „Saum, Rand“.

El vi davant si un castel . .,
E desot ac un pauch massage (sic)
A la *ribeira* d'un boscage.
Blandin de Corn. 2034 (Rom. 2, 197).

7) „Fluss“. Im ersten der beiden von Rayn. für diese Bedeutung angeführten Beispiele:

En vilans, loncs agronatz de *ribeira*.
Bert. d'Alamanon 11, 15

deutet Salverda de Grave „bord de l'eau“.

Ferner:

An paguat per la compra de una nau, la qual la vila avia conprada per . . passar la *rebieyra* de Erau per las gens del luoc, . .
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 78 Z. 26.

Item, sie per lo contrari que l'ilon aquel . . aia creis deves .II. partz, e la .I. costat si ajuste an terra ferma e l'autre costat an l'aigua o an la *rebiera* corent deves l'autre costat . . .
Romania 22, 119 Z. 27 (Boysset).

Ferner ibid. S. 120 Z. 8.

Darf man auch die folgende Stelle hierher setzen?

Se avetz d'aur una plena *ribieyra*
E non avetz amor ni acordansa
Ab Dieu ni ab gent de bona manieyra,
Ja non auretz delieg ni benenansa.
Mahn Ged. 1241—42, 3 (P. Card.).

Oder wie ist sonst zu verstehen?

Mistral *ribiero*, *riviero* (lim.), *rebiero* etc. „rivière, cours d'eau; vallée dans laquelle la rivière coule, bassin d'un fleuve; plaine, en Dauphiné; rivage, quai; etc.“; Lespy *arribère* „rivière; plaine“.

Riblon siehe *reblon*.

Ribot „Hobel“.

Item plus duos *ribotz*, vocatos tartugas; item duos *ribotz* parvos.
Inventaires 14e siècle S. 19 No. 21 u. 22.

Un *ribot*, una doladuyra.
Arch. hist. Gironde 34, 379 Z. 17.

Ferner Inventaires 15e siècle IV, 18. Labernia *ribot* „cepillo“.

Ric (R. V, 93). Nachzutragen ist bei Rayn. die Form *riche* Pr. Joh. 49, 25 (Such. Dkm. I, 370) und Cart. Limoges S. 144 Z. 14. Weitere Belege bei Karch, Nordfranz. Elemente im Altprov. S. 68.

1) „gut daran, glücklich“.

Qu'aissilh que so camjador e leugier
Son mielhs amat, e qui la (sc. amor) sierf es mortz,
Per qu'ieu sui *ricx*, quar hieu li sui estortz.
Appel Chr.⁸ 27, 44 (R. de Vaq.).

Aitan quan mars ni terra pot tener
Ni soleils par, se fai a totz servir;
Los us fai *rics* e·ls autres fai languir,
Los us ten bas e·ls autres fai valer.
Ibid. 31, 43 (Guir. de Calanson).

Quar outra mar aug dir que Antecrist renha
C'ap los seus ve . . . .

Amicx Granet, ben m'anatz conortan,
Qu'ie·m tenc per *ricx*, sol c'ayso s'endevenha,
Car Antecrist sai c'a de poder tan
Que ben pot far, si·s vol, aur fin de lenha;
Doncx segurs soy que ma domna·m destrenha,
Si·l vuelh creyre ni far tot son coman
Ibid. 86, 11 (= Bert. d'Alamanon 17, 11).

Glossar „in günstiger Lage“; Salverda de Grave im Glossar „heureux“, Übs. „j'estime que je réussirai“.

Si de la vilhassa neyra,
Qu'espaventalh de faveyra
Sembla·, s layssa nostre coms, tug em *ric*.
Folq. de Lunel 3, 43.

Lowinsky, Geistl. Kunstlied S. 33, übersetzt „wohl versorgt“.

Mas en esmai sui, car non sai
Si·us auzarai clamar merce.
A! cum serai *rics*, quan veirai
Vostre gen cors qu'am mais de re!
Elias de Barjols 4, 33.

Oder ist die Stelle zu 2) zu setzen? Glossar „satisfait, heureux“.

Gehört hierher nicht auch die folgende Stelle?

Mais en aquel mes es trop *ric*
Qui usa l'erba de l'espic
Soven en tot' escudelada
E gigimbre e fort pebrada
Diätetik 381.

Ist nicht zu verstehen „ist gut daran, geht es gut“?

2) „froh, zufrieden, glücklich“.

De guerra sui deziros
E no i am trega ni patz,
E can vei cavals armatz,
Sordel, sui *ric[s]* e joios.
Nuove rime Sordello 3, 4 (Blacaset).

No·t fazas plus *ric* ni plus gay
Per causa que tot jorn desvai.
Q. Vert. Card. 242.

So auch an der folgenden Stelle?
E qui anc jorn d'amar se feis,
No·s tanh qu'eras s'en desrazic,
Mas per lo gai temps que pareis
Deu quecs aver son cor plus *ric*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 71, 12 (R. d'Aur.).

3) „vortrefflich, ausgezeichnet".
Mas lo *rics* enginhaire a fi cor e antig
Pres de foc alquitran e la ola umplig,
E firit (sic) la mostela tot dreit la on la vig.
Crois. Alb. 4677.

Übs. „habile".
Autre conseill hi a fort *ric*
Que non tanh [a] auzel mendic.
Auz. cass. 3629.
Le cavallz fom bellz et honrratz.
Le tosetz . .
Vay montar, mays le *ricx* destriers
Non si destreys anc per l'enfant,
Sauta a travers et a enant,
Las regnas romp a un randon.
S. Hon. LXXI, 14.

So auch an der folgenden Stelle?
Cantaire fo meravilhos
E comtaires azautz e *ricx*.
Raim. Vidal, Abrils 187.

Hrsgbr. „unerschöpflich".

4) „hochmüthig".
Per aquesta n'aurem major
Patz, e vulhatz qu'om vo·n prezic:
Ges non es ni er ni fon anc
En ergulhos cor fellon, *ric*.
Gavaudan 8, 15.

Übs. „présomptueux".

Mistral *riche*, *ric* (niç.) „riche; luxueux, somptueux"; Godefroy X, 575 *riche*.

Ricairel (R. V, 95). Einziger Beleg:
Senher coms, *ricairel*
Don escarsedat[z] nais
Comensero·l premier
Per so que (?) pretz abays,
Don es jovens delitz
E domneys avelitz (sic).
Selbach S. 105 No. IX, 61 (Tenzone Guilhem — e. Graf).

Rayn. „petit riche". Aber *ricairel* ist doch wol dasselbe wie *ric malvatz*, *ric savai*.

Ricamen (R. V, 95) „stolz".
L'us feri e l'autre enpeis,
E l'autre cuget esser reis
E tenc se *ricamen* pels flancs.
Appel Chr.[3] 111, 19 (P. Card.).

So doch auch, mit dem Hrsgbr., in Rayn.'s ersten Beleg:
Seigner, trop parlatz *ricamen*,
Car vos sentetz en l'autura.
Mönch von Mont. 3, 33.

Rayn. „noblement".

Ricaut (R. V, 95) ein Beleg) „hochmüthig, stolz".
Be·m miravill d'ome provat
D'avolesa e de malvestat,
Con ausa esser tan *ricautz*
Ni entre·ls conossenz si bautz
Ni tan fols que·s ausa cujar
Que nulz om bos lo deja onrar.
Sordel 40, 1045.

Riche siehe *ric*.

Richetat siehe *rictat*.

Ricor (R. V, 94) 1) „Reichthum" (R. ein Beleg).
Vilas a costum de troia,
Que de gen viure s'enoia,
E, quan en gran *ricor* poia,
L'avers lo fai folejar.
B. de Born 41, 11.
Per qu'ai de passar mar talen,
S'o pogues far adrechamen . .

Mas quar non hai *richor*
De passar ab honor,
Remanc sai ab tristor.
Guilh. Fig. 1, 31.
A de *ricor*
El mon emperador
Que valgues la meitat?
Guir. de Bornelh 13, 31.

Übs. „gibt es . . einen Kaiser, der, was Reichthum anbetrifft, halb so viel werth wäre (wie ich)?". Vgl. Appel, Herrigs Arch. 97, 189.

Hierher setzt Appel auch die folgende Stelle:

Qu'el mon non a emperador
Que de s'amor non fos honratz,
Tant es fina e granz sa beutatz,
Sos paratges e sa *ricors*.
Appel Chr.[3] 3, 571 (Jaufre).

Passt hier aber „Reichthum"? Ist nicht eher „Adel, hohe Stellung" zu deuten?

2) „Besitz".

Quan ieu pren e tuolh la *ricor*
D'aquels que no·m·laissan guarir,
Dizon que trop mi sui cochatz;
Quar no guerrei,
Aras dizon que sui malvatz.
B. de Born 4, 52.

3) „Fülle, Menge".

E el castel a grant *ricor*
De menestrals e de borzes.
Appel Chr.[3] 3, 56 (Jaufre).

4) „Macht".

Mais pot mortz que vius acabar,
Per qu'ieu ab lo mort be m'acort.
Et el mort a trop gran *ricor*,
Per que mortz no deu far paor,
Que·l mortz no notz e pot valer.
Appel Chr.[3] 41, 26 (R. de Vaq.).

5) „Vortrefflichkeit".

A lieis cui son, vai, chansos, derenan,
C'Arnautz non sap comtar sas grans *ricors*,
Que d'aussor sen li auria ops espandres.
Arn. Dan. XIII, 44.

Übs. „non sa tutti i pregi contare di lei"; Lavaud, An. du Midi 22. 327, „dénombrer ses grans trésors" und dazu die Amkg. „richesses morales, précieuses qualités".

6) „Hochmuth, Dünkel, Anmassung".

Aissi·ls guart Dieus de dezonor
Cum els non an ni erguelh ni *ricor*
Ni cobeytatz no·ls enguana ni·ls te.
Montanhagol 4, 41.

Übers. „hauteur".

Trop larguejar teni per gran folor,
Pey de Ladils, car es trop grans pecatz,
Que larguejan es om desmezuratz,
Parliers e mals e ples de gran *ricor*,
E totz om prims es savis e guiscos,
Humils, suaus.
Deux Mss. XLII. 28.

Chabaneau, ibid. S. 248, „orgueil". Er führt noch an:

Amors, ab vos no·m val merces
Ab franquesa ni ab dousor,
Quar vostr' orguelh, vostra *ricor*
No venz humilitatz ni bes.
Mahn Wke. III, 240 (Daude de Pradas).

Hierher gehört m. E. auch Crois. Alb. 6756, siehe die Stelle s. v. *galhardia* 3), Bd. IV, 20[b] oben.

Se donar r. „hochmüthig sein". Vgl. *se donar orgolh*, Bd. V, 519[a].

Trop fai son dan dona que·s *do ricor*,
Quant om d'amor la comet, ni·s n'irays.
Montanhagol 7, 33.

Glossar „air hautain"; Übs. „qui se fait hautaine". Auffällig ist der

Konjunktiv *do* neben dem Indikativ *irays*. Brev. d'am. 30331 liest *qu'es de r.*, vgl. ibid. II, 699.

Levar r. „hochmüthig sein" siehe *levar* 14), Bd. IV, 386[b] oben.

7) zur Umschreibung der Personbezeichnung dienend? So, nach Appel, in Appel Chr.[3] 96, 13; siehe die mir nicht klare Stelle s. v. *joven* 5), Bd. IV, 278[a].

Godefroy *richor*, Labernia *ricor*.

Ricos (R. V, 95) 1) „reich".

Quar per sufrir son maint paubre *ricos*,
E·l ricx pot leu per ergueilh baissar jos.
Rivista I, 40 No. 73, 7 (anon.).

Trop m'enoia d'avol home *ricos*
Que grant honor ni grant terra baillis
E cuida aunir sos pros paubres vezis
Senes donar e senes messios.
Appel, Poés. prov. S. 69 V. 19 (= Revue 39, 181; G. Peire).

Oder ist *r.* hier „hochgestellt"? Oder „hochmüthig"?

2) „reich, prächtig".

Mot es *ricos* lo monimen,
Tot dic que es d'aur e d'argen.
Alexius 1083 (Such. Dkm. I, 154).

Et es, ses autres parssoniers,
Senhors d'un castel trop *ricos*.
Guilh. de la Barra[2] 4957.

Glossar „riche, de grande valeur".

3) „pracht-, aufwandliebend".

Per que menhs falh l'avars prims que·l *ricos*
Larx senes ops, que pueys viu frayturos;
E si viu rix, fay son boban auzir (?),
E notz li mays lo viure que·l morir.
Deux Mss. XLII, 13.

Chabaneau, ibid. S. 248 „riche, magnifique".

4) „hochmüthig, stolz, anmassend".

L'autr' es trichaires lechadiers . .;
L'autres es paures *ricos*, parliers,
Que totz jorns bregas comensa.
Bartsch-Koschwitz Chr. 342, 40 (= Folq. de Lunel, Romans 276).

Glossar „hautain". Beide Hrsgbr. setzen Z. 2 das Komma nicht nach *ricos*, sondern nach *paures*.

L'autre son pelegieu
E volpil e *ricos*.
Guir. Riq. 81, 336.

Hieu do per cosselh atressi
A donas que, si·lh aimador
Las requeron de lur amor,
Que no fasso brug ni critz
Ni complancha a lur maritz
Ni sian bravas ni esquivas
Ni *ricozas* ni autivas.
Brev. d'am. 30315.

D'orguelh no·is pot nulhs hom jauzir.
Car totas gens a en azir
Homs orgolhos contra dever,
Per que·is deu quecs a son poder
Fugir *ricozas* manieiras.
Ibid. 33711.

Rayn.'s erster Beleg muss vollständig lauten:

May vos quier e·us essenh
Que no siatz *ricos*
D'estar a ginolhos,
Mentre qu'es escudiers,
May servetz volontiers.
Bartsch Dkm. 109, 25 (Am. de Sescas).

Es ist doch zu verstehen „dass ihr nicht zu stolz sein möget".

Hierher gehört auch Rayn.'s letzter Beleg, wo Rayn. „rude" übersetzt:

De motz *ricos* no tem Peire Vidal
An. du Midi 17, 477 (Ugon de Lescura).

Jeanroy in der Amkg. zu der Stelle. ibid. S. 489 „arrogant, présomptueux". Er führt als weitere Belege ausser Bartsch Dkm. 109, 25 noch Guir. Riq. 75, 152 an.

Nicht klar ist mir die Bedeutung von *r.* in Rayn.'s zweitem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Es la batalha mot longa e *ricosa* e perilhosa.
V. et Vert. fol. 67.

Rayn. „rude". Ist *ricosa* wirklich überliefert?

Godefroy *richous*; Labernia *ricós*.

Ricozamen

L'endema mayti Tornabelh s'armec am los sieus companhos e cavalguec en la ost de Karles et aucis .v. donzels que eran anatz abeurar cavals . . . Et . . Falco . . e la majer part de la ost . . seguiron aquels. E Falco que'n vic anar tan *ricosament* e tan curial Tornabelh, que's menec davant si totz los sieus, demandec qui era (= lat. videns eum ita apte et curialiter fugere).
Gesta Karoli 2826.

Glossar „kühn, stolz".

Ricozia (R. V, 95 ein Beleg, Brev. d'am. 16975) „Hochmuth, Stolz".

Atreci n'Arnaut de Maruelh,
Car saup ben que *ricozia*,
Ad aquest' amor nozia,
Preguet sidons d'umilitat.
Brev. d'am. 33694.

Rictat (R. V, 95), **riquetat, riche-**
1) „Reichthum" (R. ein Beleg).

Ai! com pot esser tan desvergoignatz
Nuls hom gentils quez an enbastarden
So lignage per aur ni per argen?
Qe l'avers vai leumenz e la *rictatz*.
E'ill vida es breus e la mortz ven viatz.
Sordel 16, 25.

Quar mantas vegadas hom cuelh
Avareza gran per orguelh,
Quar per mondana vanetat
Erguelhs dezira gran *rictat*.
Brev. d'am. 8872.

Ferner Deux Mss. XLII, 10, siehe den Beleg s. v. *rancor* 2), Bd. VII, 23[b].

Per que, senher, tot issamen
Vuelh per vos viure paupramen,
Mays vuel esser paupres clamatz
Que senher de mas *riquetatz*.
Alexius 243 (Such. Dkm. I, 131).

2) „Besitz".

Ai vos promes ren que no's (= no'us) aia dat,
Ni ai vos tout castel ni *richetat*,
Ni ai vos mort nul vostre parentat?
Such. Dkm. I, 310 V. 42 (anon.).

3) „Vornehmheit, hohe Stellung".

Tu aguist la cadeira d'onor, de *riquetat*;
Sobre totas las verges ti fon endestinat
Que fust dona del regne del major principat.
Sünders Reue 30 (Such. Dkm. I, 215).

Que cum plus es poiaç
En la lor *richitaç*
Et en major poder,
Pieç se laiça caiçer
A penedensa faire.
Poés. rel. 484.

4) „Vortrefflichkeit".

Al segon tertz taing franquez' e merces,
E'l sobeiras es de tan gran *rictat*
Que sobre'l cel eissaussa son regnat.

A Monpeslier a'n Guillem lo marques
T'en vai, chanso; fa·il auzir de bon grat
Qu'en lui a pretz e valor e *rictat*.
Appel Chr.[3] 34, 50 u. 54 (Guir. de Calanson).

Dammann verzeichnet zu Z. 2 die Var. *beutat* und *bontat*.

Dels vostres fis trobars esmeratz,
De las bontatz,
Del pretz, del sen, de las *rictatz*
En degran esdevenir jai
Sel cui pieitz vai.
Ibid. 83, 51 (= Guir. de Bornelh 76, 51).

Glossar „Vornehmheit, Trefflichkeit"; Kolsen an der letzten Stelle „Vornehmheit".

E pueys maridet la jenzor
A un jovencell(z) de bon ayre
Que lur ostal e lur repayre
Capdellet pueys am gran *rictat*
Merce Dieu et Sant Honorat.
S. Hon. CXIV, 143.

Tan a de sen n'Algay' e de *rictat*,
E quar li platz quar mi vol mantenir,
A (Text Qu'ab) lei vuelh far totz temps mos cans grazir
E a midons.
Montanhagol 8, 55.

Übs. „noblesse".

Was ist der genaue Sinn an der folgenden Stelle?

Nulhs hom no val ni deu esser prezatz,
S'aitan quan pot en valor non enten;
Qu'om deu valer segon qu'es sa *rictatz*,
O sa vida no·lh fai mas aunimen.
Montanhagol 10, 3.

Glossar „noblesse, dignité", Übs. „rang".

Godefroy *richeté*.

Rictor siehe *rector*.

Rida „eine Goldmünze".

Angelotz d'Anglaterre . ., nobles deu rey Henric . ., salutz d'aur e *rides* de France a vingt et sincq sos pesse.
Liv. Synd. Béarn S. 14 Z. 17.

Mistral *rido* 2 „ridde, ryder, monnaie d'or hollandaise".

Ridela „Wagenleiter".

En la grant torre: Primo una campana de metalh, . . item .VI. cayssas de viratons, item .VIII. paves (Text panes), item .II. *ridellas*, item una barrila qu'ast (cor. quasi?) plena de polvera de bombarda, item una colca garnida de matalasz.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 312 Z. 20.

Mistral *ridello* „ridelle, râtelier de charrette".

Ridela.

Item ay pagat . . per una *ridela* de sera gomada per metre los penonsels sobre las entortas . .
Revue 43, 244 Z. 36.

Rieire siehe *rire*.

Rieja siehe *reia*.

Rigar (R. V, 99). Einziger Beleg:

Selh que per sos peccatz *riga*
Sos huelhs ploran, planta e playssa,
Don melhor frug que d'avayssa
N'aura lay on fis gaugz canta.
Prov. Ined. S. 22 V. 31 (Bern. Alanhan).

Rayn. und Anglade, Deux troub. narb. S. 32, „arroser". Appel, Prov. Ined. Glos. „furchen". Vgl. einerseits catal., span., port. *regar*, andrerseits Mistral *rega*, ital. *rigare*. M[ir] scheint Rayn.'s Deutung den V[orzug]

zug zu verdienen. Man sagt ital. wol *rigare il viso di lacrime* (Petròcchi), aber doch nicht *r. gli occhi.*

Rigautat.

Si lo maire trespassera l'establiment .., al doble sera de merce que seri .I. dous esquevins, car de luis diu esser pres ichemple de dreiture e de *rigautat* de gardar los establimentz.

Établ. Bayonne S. 17 vl. Z.

Lespy *rigautat* „rigidité, exactitude rigoureuse".

Rigolar (se) „sich sättigen"? S. Stichel S. 73.

Das Wort liegt wol auch an der folgenden Stelle vor:

Tot volgueron que aquelas .II^c. liu. torn. que mossenhor d'Armanhac .. avia donadas a tot[z] aquels que eran estatz ab armas a (cor. ab?) luy davant Agulho, quant los Angles se degueron combatre ab lo dich mossenhor d'Armanhac .., que fossan divisidas entre totz aquels que i foron, quar mossenhor d'Armanhac lor o avia donat propriament a totz, de que *se rigolesson* e deportesson.

Jur. Agen S. 355 Z. 4 v. u.

Der Text hat *vigolesson.* Dazu die Amkg.: „Le terme de *vigolar* est encore usité avec la signification de *faire bombance,* dans divers patois, entre autre le limousin". Der Hrsgbr. erklärt in der Überschrift des Absatzes „pourqu'ils s'amusent et fassent bonne chère". Trifft „faire bonne chère" das Richtige? Oder ist „sich belustigen" zu deuten? Vgl. Mistral *regoula, rigoula* (g. l.) „rassasier, soûler"; *se r.* „se gorger, se rassasier; se restaurer, se réjouir, en Dauphiné".

Rigot (R. V, 96 ein Beleg), **re-** „gekräuselte, gelockte Haare".

Regotz recurvitas capillorum.

Don. prov. 58^a, 13.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle, wo Tobler meint: „Rochegude traduisant *tresses, boucles de cheveux* ne saisit pas la pensée de Hugues Faidit. Le sens sera plutôt *sommet de la tête*".

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

Deffendem que per .. las dichas fermalhas .., say que a las nossas, dever lo fermat ny dever la fermada sia fach aucun disnar ny autre covit .. Et per asayar lo *rigot* de l'esposada, deffendem parelhement que no hy aya covit ny assemblada neguna.

Cart. Limoges S. 176 Z. 8.

Mistral *rigot* „tresse de cheveux, frisure, chevelure, en Languedoc"; Godefroy *rigot* 2 (= lat. caesaries, cirrus). Vgl. Diez, Et. Wb. II, 416.

Rigotier, re- 1) „Brenneisen" 2) „Haarnetz"? oder „Haube"?

Regotiar, rigotier Calamistrum; reticulum.

Floretus, Rv. 35, 81^b.

Mistral *rigoutié* „chignon, perruque"; Godefroy *rigotier*; vgl. Du Cange *reticula* 2 „coife à femme".

Rilada? „Schafleder".

Quod nullus sabbaterius .. non faciat .. impenhas sotularium .. de duobus coriis, videlicet de mutone seu *rilada* et cordeano, sed de una et eadem .. specie tantum, neque etiam vendat quecumque calciamenta de mutone seu *rilada* pro cordeano.

Cour temp. Avignon S. 142 Z. 12 u. 14.

Haltbar? Oder cor. *rolada*? Siehe dieses.

Rim (R. V, 96). Nebenform *rem*:

Mossen Ramon, yeu entendi
Aver jutge, si·us sab bo;
Lo senh en W. yeu prendi
De Fontanas, car sab pro. —
Hyeu Ramon ma votz li do,
Quar say sas paraulas planas.
Lo sen Johan de Fontanas
Vuelh que veja los mieus *rems*;
Abduy essems
Jutjo, mas no davan tems.
Deux Mss. XXXI, 68.

Rimader (R. V, 97) ist zu streichen. Siehe Sternbeck S. 32.

Rimar (R. V, 97 No. 5). *Novas rimadas* 1) „in nichtstrophischer Form abgefasstes Gedicht mit, gewöhnlich paarweise reimenden, Versen von gleicher Silbenzahl und gleicher Reimordnung (*bordos caudatz* oder *crozatz* oder *encadenatz*)".

Item devetz saber que nos havem tres manieras de *novas rimadas* principals, so es assaber *novas rimadas* annexas e *novas rimadas* parionas et *novas rimadas* comunas. Annexas son, cant las materias . . o themas de que tractan termeno en nombre non-par de bordos.
Leys I, 138.

Vgl. auch vor allem das ibid. S. 140 Gesagte.

2) paarweise reimende Verse". So in Rayn.'s letztem Beleg:

Deu demandar am bel dictat compassat per *novas rimadas* tres causas: la cadiera, lo libre e·l birret.
Jeux floraux S. 10b Z. 35.

Rayn. „par nouvelles rimées".

Et aquest dictatz (sc. la tensos) alqunas vetz procezih per *novas rimadas*, et adonx pot haver .xx. o trenta coblas o may, et alcunas vetz per coblas, et aquest conte de .vi. coblas a .x. am doas tornadas . . E·l jutges per aquel meteysh compas de coblas o per *novas rimadas* pot donar son jutjamen.
Appel Chr.[3] 124, 90 u. 93 (= Leys I, 344).

Glossar s. v. *novas* „Reimpaare".

Rimar (R. V, 97), **ru-** 1) „verbrennen".

Aisi ars e *rumet* Raols cel de Cambrais
Una rica ciutat que es pres de Roais.
Crois. Alb. 514.

Paul Meyer liest *ruinet*, macht aber die Amkg.: „Le ms. a plutôt *rumet*, lecture de Fauriel". Stichel S. 74 nimmt *ruinar* auf, das Braunholtz, Herrigs Arch. 86, 356, unter Hinweis auf die unten angeführte Stelle aus Arn. Daniel X, 32 und auf Mistral, mit Recht für anfechtbar hält.

2) intr. und refl. „versengt werden".

Pluma e pluma faretz pelar
De sus lo cap . .,
Et el som . .
Vos lo cozetz. E sabetz co?
Ab una prova de lato
Fort ben cauda vos li tocatz
Sel loc aitan tro que vejatz
Que·l cuer *rim*.
Auz. cass. 2527.

Rayn. „qu'il rissole la peau".

Et vic los ditz proces et instrumen al foc que cremavan et fassian une grand clartat, non pas lo d instrument, per so que non pod cremar, ans *se rumara*.
Baronnie Calmont S. 66 Z. 23.

3) „brennen".

Dreitz ·es lagrim
Et arda e *rim*
Qui 'ncontr' amor janguoilla.
Arn. Dan. II, 26.

Übs. „arda e s'affranga"; Lavau

An. du Midi 22, 29 „se déchire“ und die Amkg.: „*arda e rim.* Ces deux verbes désignent l'action du feu (d'amour) qui embrase et fait „gercer, rissoler“ (Rayn. V, 97) et par suite fend et déchire . .“.

No vuoill de Roma l'emperi
Ni c'om m'en fassa apostoli,
Qu'en lieis non aia revert
Per cui m'art lo cors e·m *rima.*
Ibid. X, 32.

Rayn., der nur Z. 4 citiert und *Aissi* statt *Per cui* liest, „ainsi il me brûle et me rissole le cœur“; Canello „per cui il cuore mi arde e mi si fende“; Lavaud, An. du Midi 22, 305 „pour qui mon cœur s'embrase et se fend“.

A si meseis fortmen s'irais,
Tira·s los pels, pela·s lo cais,
Manja·s la boca, las dens lima,
Fremis e frezis, art e *rima.*
Flamenca² 1118.

Glossar „se gercer, comme le cuir ou le bois exposé à la chaleur, fig. brûler“. Vgl. Chabaneau, Revue 9, 32 zu 1126, wo es heisst: „C'est donc, à mon avis, une métaphore culinaire que l'auteur a voulu ici employer. La traduction littérale du second hémistiche serait en conséquence: *il brûle et grille* (exactement *rissole*)“.

Ich denke, dass in diesen drei Stellen *rimar* dem mit ihm zusammengestellten *ardre* synonym ist, gerade wie in dem unter 1) angeführten Beleg.

Mistral *rima, ruma* (l.) etc. „roussir, havir, rissoler, brouir; gercer, fendre, en Rouergue; rider, être ridé, grimacer, en Limousin“.

[R]iminar, rimor siehe *rum-*.

[R]inhar (Stichel S. 86 „corrompre, ronger“). Zu streichen. Einziger Beleg.

Fatz a vos trazaur non defalhent el cel, on lairo non lo panna ni *rinhara* escorpio.
Ev. Lucae 12, 33 (Rochegude S. 270).

Es liegt entweder verderbte Überlieferung oder ein Irrthum Rochegudes vor. Clédat 131ᵇ, 13 hat richtig *ni tinhas no·l corumpo.*

Rinhon siehe *renhon*, Bd. VII, 232.

Riosta 1) „Strebeband“.

Fo asordenat . . que hom refermes lo pal lo qual casia de la porta nova entro a la porta de Verdussa. Pag. al mᵉ d'Angles, per .IIII. carradas de cabiros cayratz a far *riostas* al dich pal, .II. franxs.
Douze comptes Albi I, 155 § 1098.

A P. Riquart, fustier, per .I. jornal que estec a metre las antas del dig pon e .II. *riostas* . . .
Ibid. II, 174 § 367.

Glossar „pièce de bois posée en contre-fiche“.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

Fon condampnatz a tolre lo pong, e fon li talhat al pe de la palissada . .; lo qual pong fon mes en .Iª. *riosta* al pe de la dicha palissada.
Arch. Clôture § 59 (Rv. 3, 163).

Dazu die Amkg.: „probablement *brostia*“.

2) „Brett, auf dem die Dachziegel liegen“?

Tota persona . . que vuelha prendre a presfach de recubrir la grant torre . ., far tout lo cubert de nou, et sera tengut de y mectre bona fusta nova coma son tirans, saumiers, . . fulhat, *riostas*, cabrions . .
Art. montp. S. 298ª Z. 33.

Glossar, ibid. S. 347 „planche recouvrant les soliveaux au bord du toit faisant saillie“.

Wie ist an der folgende Stelle zu verstehen?

Cachossintheton es trop dura,
Per qu'es enposta.
Pero finalmen tal *riosta*
Li sera meza
Ques abayshara sa dureza.
Jeux floraux S. 13ª Z. 15.

Mistral *riosto* „latte, pièce de charpente qui porte immédiatement la tuile; contre-fiche, pièce de bois en écharpe; poteau d'une cloison"; Nov. Dic. *riostra* „el madero que puesto oblicuamente assegura el pié derecho".

Riostar „mit Strebebändern versehen".

Paguiey . . per cavilhas que aguem a *riostar* la tor nova . . .
Comptes Albi § 814.

Item costec .VIII. lbr. de quavilhas a *riostar* los a[n]vans desus la sala de l'arquediague de Bordas .V. s. .VIII. d.
Ibid. § 2156.

Glossar „placer des contre-fiches; par extension, faire la charpente".

Mistral *riousta* „assujettir plusieurs pièces de bois au moyen de contrefiches"; Nov. Dic. *riostrar* „poner riostras".

Riotejar (se) „sich streiten". Siehe Stichel S. 73.

Riotos (R. V, 97) „streitsüchtig" (R. ein Beleg).

Et que lo dich frayre Peyre Bonet li plassa de provesir honestament en calque convent fora de Dinha, atendent que es persona *riotosa* et de petita condicion.
Doc. ling. Midi I, 256 Z. 28.

Glossar, ibid. S. 414 „querelleur".

Ferner An. S. Pé 21, 449 Z. 10.

Rip „Spitze eines Nagels".

Rips acumen clavi.
Don. prov. 51ª, 36.

Perseval, anc no recip
De vos que valgues un *rip*.
Romania 40, 458 V. 12 (Tenzo
Perceval Doria—Felip de Valens

Riquesca (R. V, 95). Rayn.'s einzig Beleg ist zu streichen; Folq. de R mans 13, 114 steht *riqueza* ohne A gabe einer Variante.

Una sirventesca,
'N Rainier, tota fresca·
Us metrai en cabal,
Quar tan gent anatz en tresca
E d'armas no·us cal,
E quar ressemblatz a 'n Bresca
De dir mal a la *riquesca*.
Man colp vergonhal
Mal
N'avetz resseubut a man portal.
Bernart de Rovenac 2, 7.

Übs. „die Grossen". Besser vielleic „das reiche Pack".

Riquetat siehe *rictat*.

Riqueza (R. V, 95) „Hochmuth".

Qu'encaras son apareillatz,
Si negun per fol ardimen,
Per *riquesa* o per fol sen
Vos cujava desmesurar,
Ben fos fis de l'anta venjar.
Jaufre S. 150ᵇ Z. 6

Riquier „reich"?

Mas car fenis ma cobla lai
En diners, dic tanz diners sa
Qe trop de mi deners no·s fan
Ni mei consir vas lor no van
Qe mos cors es rics e *riqiers*
E ricamenz rics e sobriers.
Herrigs Arch. 35, 101ᵇ Z. 1
(G. Ademar).

Riquir (R. V, 95). In Rayn.'s zwei Beleg, Peire d'Alv. 15, 13 Var. (

CTa), steht nicht *riquitz*, sondern *requitz*.

re, rir (R. V, 98), **reire.** Die bei Rayn. fehlende Form *reire* steht Seneca 851 (An. du Midi 18, 319), siehe den Beleg s. v. *remolhar* 1), Bd. VII, 220; Appel Chr.[3] 110, 119 hat an derselben Stelle *rieyre*.

1) „zulachen".

Amics Rubaut, de leis q'am ses bauzia
Vos dirai cossi'm vai,
Qe qant mi ve, ela'm *ri* tota via,
Mas autre be no'm fai.
Trov. minori Genova[2] 10, 3.

. . O que la nuoitz si' ab leis a rescos
E ja lo jorn non la regart ni'l *ria*.
Such. Dkm. I, 333 No. 461, 8 (Tenzone ein Graf — Guiraudon).

2) „lachen über, seine Freude zeigen über".

Qu'eu chan, si tot non ai mon cor jausen,
Car no s'eschai d'ome que ben enten
Que son dol plor ni totz sos plazers *ria* (: estaria).
Prov. Ined. S. 266 V. 8 (Raimb. de Beljoc).

3) *se r.* „sich freuen".

Qu'ieu sai tal un que, s'era part Toleta,
Non a sorre ni molher ni cozi
Que ja disses: „Dompnidieus lo'm trameta!",
Ans, quan s'en va, lo plus iratz *s'en ri*.
Appel Chr.[3] 78, 16 (P. Card.).

Luxuria.
He las! maudich sia lo payre he la mayre
Quant ja may me an engenrat,
Per so que no me an castiat
De mal que me vigueso far,
Ans *s'en rysian* he s'en glorificavo.
Myst. prov. 8032.

4) *se r.* „spotten" (R. ein Beleg).

Quant davant-ier
Aquel fals propheta predicava
He tota nostra ley nos blasmava,
Aquest que es en la priso
Sertas *se resia* (sic) de nos.
Myst. prov. 4002.

Mistral *rire, reire* (rouerg.), *ri* (Menton) etc.

Ris (R. V, 98 ein Beleg) „Reis".

En redier det *ris* am sumac
Per confortar lor estomac.
Rom. d'Esther 151 (Rom. 21, 208).

Weitere Belege Frères Bonis Glossar.

Risabir, risidar siehe *reis-*.

Rispa „Feuerschaufel".

Per eissa manieira .vi. cassolas . . ho .vi. *rispas* ho .vi. caleilhs .i[a]. mealha.
Cost. pont Albi § 8 (Rv. 44, 491).

Item .i[a]. cassola banhadoira, ...i[a]. flamadoira, .i[a]. *rispa*, .i[a]. padena.
Inventaires 14[e] siècle S. 32 Z. 1.

Item una *rispa* de fer; item un ander am dos pes.
Inventaire Montbeton § 138.

Mistral *rispo* „pelle à feu, pelle de fer; crémaillon".

Rista „gehechelter, feiner Hanf".

Item per sayin .iiii. d.; item per una lieura de *rista* .xiiii. d.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 377 Z. 12.

Mistral *risto* „chanvre peigné, le chanvre le plus fin, la fleur, le choix"; Godefroy *riste*; Du Cange *rista*.

Rit 1) „Ritus“.

Veulhos abollir lo faulx *rit* (: contredit)
Das ydolatres incensas.
S. Pons 663 (Rv. 31, 343).

2) „Sitte, Gebrauch, Art“.

Seignor, de la villo lo *rit*
Es de lojar los crestians?
S. Pons 3451 (Rv. 31, 494).

Lo filh de Diou a nous manda,
Al monde es de verge na,
Foro de tout[s] autres lo *rit*,
Concepu dal Sanct Sperit.
Petri & Pauli 3888.

Lespy *rit*.

Ritamen „in vorgeschriebener Form“.

Nos lo proces e sentenci avantditz, aysi cum lo dit proces *ritemens* e rasonablemens es estat feit e le medixe sentenci justement balhade . ., ratifficam et approam.
Livre noir Dax S. 336 Z. 4 v. u.

Glossar „régulièrement, selon les formes“.

Godefroy *ritement*.

Riu (R. V, 99) 1) „Bach“ (R. ein Beleg).

E platz mi be lai en estiu
Que·m sojorn a font o a *riu*,
E·ill prat son vert e·l flors reviu.
Appel Chr.[3] 44, 14 (= Mönch von Mont. 8[a], 14).

E las fontz e·l *riu* clar
Fan m'al cor alegranza.
Ibid. 75, 29 (Gauc. Faidit).

Weitere Belege im Glossar, wo „Fluss“ gedeutet wird.

2) „strömendes Wasser einer Quelle“. So in Rayn.'s zweitem Beleg:

Quan lo *rius* de la fontana
S'esclarzis, si cum far sol,
E par la flors aiglentina . .
Jaufre Rudel 2, 1.

Rayn. „ruisseau“.

Ferner:

A la fontana del vergier . .
Trobey sola . .
Selha que no vol mon solatz .

Quant ieu l'auzi desconortar,
Ves lieys vengui josta·l *riu* cl[a]
Marcabrun 1, 30.

Hom simples e paciens sembla lo *r*[iu] de la font, lo qual fai deleitab[le] beure (= lat. rivuli fons est).
Beda fol. 2 (Rochegude).

Pel meg de la comba s'en dich[en] drech a la fon de l'albareda q[ue] es a la dicha comba, et per lo *r*[iu] de la dicha fon s'en dichen ent[ro] en Lupta, et passa Lupta . . s'en puja pel rival de la fon Sant Julia.
Cout. Castelnau-de-Montratier § 1 Z. 5.

Hier vielleicht „Lauf“ zu übersetz[en].

3) „Strom (von Blut, Gift)“.

Et aqui eis le serpens getet un m[...] gran bram . . e getet un grand *r*[iu] de verin ab sanc mescle per [la] bocca.
Légendes XVIII, 536 (Rv. 34, 319).

Mistral *riéu* etc. „ruisseau, cour[s] d'eau, torrent“.

Riula „Durchfall“? oder „Fieber“?

Item plus logua hun home que a[...] da a far lo morte ab deu mur[...] darre Johet, per so que Bernat Cossian e son filh qui eran m[...] dats a la manahobra en aquet j[...] eran malaus e los tie la *riula*.
Comptes Montréal (Gers), Arch. h[ist.] Gironde 31, 85 Z. 2.

Hrsgbr. „diarrhée, cholérine“.

Lespy *riule* (Bayonne) „diarrhé[e]“. Piat gibt s. v. *diarrhée* auch *riule* (lim. b.), aber Mistral hat [...] *bre*, *riule* (Landais) „fièvre“.

Riva siehe *reva* Schluss, Bd. VII, 306[b] unten.

Rival 1) „Bach“.

P. G. Raspaus achaptet . . la terra . ., si cum lo cairois de las Noailas o devi e lo *rivals* de la Lemna s'en avala en Visio.

Doc. Hist. I, 152 Z. 7.

Ferner ibid. Z. 11. Glossar „ruisseau“.

Vinhas . . o prat . . o bosc . . o fons o rius o *rival*.

Cout. Layrac S. 396 § 2

Was ist der Unterschied zwischen *riu* und *rival*?

2) „strömendes Wasser“? oder „Lauf“? Cout. Castelnau-de-Montratier § 125 Z. 7, siehe den Beleg s. v. *riu* 2), Schluss.

Nicht klar ist mir:

E la nueg, cum si fos amics,
Per mieg lo gayt el vay passar
E la senha lor reclamar,
Et ayssi no·l fero lunh mal.
E vay yssir per .I. *rival*
E perdec la vista de l'ost.

Guilh. de la Barra² 2978.

Glossar „rive, p.-ê. vallée“.

Mistral *rivau* 2 „cours d'eau, en Forez; rivage“; Du Cange *rivallus*.

Rivala „Nebenbuhlerin“.

Tristors de cor et amarors
So mei vezi e mei privat,
E n'Archimbautz, c'ap mi·s combat,
Non sap per que, la nug e·l dia . .
Be·m fora melz esclava fos
Ab Erminis o ab Grifos . .
E que tires peira o leina,
Car per ren pejurar no·m pogra,
S'agues neis *rivala* e sogra.

Flamenca² 4174.

Rivalar?

Maysons . ., pratz, paixeraas, rius, *rivalaas*, segues.

Textes landais S. 94 l. Z.

Fast genau ebenso ibid. S. 95 Z. 13. Glossar, unter Hinweis auf Du Cange *rivale* 2, *rivalgarium* und *rivallerium*, „prairie humide“.

Rivar (Stichel S. 86) „rieseln, rinnen“. Der einzige Beleg lautet vollständig:

Flors, vos etz una dotz viva,
He de vos un rays dessen
Plus clar trop que fin argen
Que nueyt he jorn sus nos *riva*.

Joyas S. 194 Z. 6.

Hrsgbr. „couler“.

Mistral *riva* „ruisseler, en Périgord“.

Rivet (R. V. 99 ein Beleg) „Bächlein“.

Un *rivet* dih de las Laucieiras e en la fi dos *rivetz* discendens de l'aiga Jordana, et davas altra part ab un *rivet* de la dicha aiga . . .

Deux. paix Aurillac S. 389 Z. 27 u. 28.

E comffronte lo dit loc . . enta sol levant part ab l'*arrivet* qui ben de le lane, e enjus enta mar part ab l'arriu aperat de Lescar.

Textes landais S. 207 Z. 24.

Rivet „Besatz“.

Nulla mulier aliqua audeat . . deferre . . . *rivets* seu perfils de pennis, variis, erminis . . aut de serico in fimbriis seu stremitatibus vestium suarum.

Du Cange s. v. *rivetus* (Urkunde aus Marseille, 1381).

Unam vestem . . cum *riveto* et manicis foderatis de variis . . Unam vestem de escarlata rubea cum manicis . . et cum *riveto*.

Cais de Pierlas, Nice S. 434 Z. 7 u. 11.

Dazu die Amkg.: „De l'espagnol *rivete*, ornement qui s'ajoutait à la collerette et aux manches“.

Rivier siehe *revier*.

Rixa „Streit".

E aprop mainhtas *rixas* e batalhas que foro entre aquetz .II. fraires, s'esdevenc que Heberus fo mortz, e adonc l'autre remas sol(h)s e fo rey de tota Hybernia.

Merv. Irl. S. 62 Z. 1.

Roada „Frohnfuhren, Spanndienste".

Item deven cascun fer *arroades*, cada .v. jorns, feyta entre paschas e pentachostes.

Cart. Lavedan S. 45 Z. 19.

Hrsgbr., ibid. S. 41 „chacun . . doit . . faire cinq jours de charroi".

Item dejus se seguen los lochs . . qui deven fer *arroada*. Cascu deu obrar l'an .v. dies obres a obs deu casted o a obs de la boarie.

Ibid. S. 60 Z. 3 v. u.

Item . . pronunsiam que fasen *arroade* aquedz ni aqueres que acostumad aguan (sic). Eus de Gasost, aquedz que acostumad aven de fer carrey, qu'en fasen .x. dies . ., e aqued . . que no y anas, que paguasse .I. die morla per cada die que y falis. E l'*aroade* que sie feyte obs deu cos (?) deu casted o deu barri.

Ibid. S. 131 Z. 4 u. 9.

Roais, R. V, 68, ist nicht „royaume", sondern „Edessa". Vgl. Suchier, Jahrbuch 14, 153 Amkg. 1.

Roanada.

A quatre de juin fon monsen Karles, . . emperador d'Alamanha, en la sieutat d'Arle per eser coronat . . Item deisendet al arsivesquat. Item era granda *roanada*, quant intret en Arle. Intret per lo portal de la Quavalaria.

Chronik Boysset S. 318 Z. 4.

Mistral *rouanado* „fête, réjouissance (vieux), à Arles". Beruht diese Angabe etwa auf der vorliegenden Stelle?

Roardar.

Item buou o vacca que sian estatz araycxz, o (cor. e?) per velhenc o per flaquieyra o per altra causa . . aquel de cuy es lo *roarda* e·l pausa e·l met en l'erba, aquela bestia enayssi *roardada* non pagua per son comu mas sieys d.

Cout. Rouergue II, 139 Z. 3 u. 4.

Mistral *rouardo* „vieille vache".

Roart.

Item . . tropels de *roartz* per grays o de moltos (Text molt tos) o d'anhels o d'altres bestials non done re al senhor.

Cout. Rouergue II, 148 Z. 6 v. u.

Robejar (Stichel S. 73). Einziger Beleg:

E vos semblatz
Magestat de pont de faichos.
Can *robegatz*.

Mönch von Mont. 4b, 15.

Klein und Stichel „roth färben", richtiger Philippson S. 89 zu 13 und 15 „sich roth schminken, Roth auflegen".

Mistral *rougeja*, *roubeia* (d.) „paraitre rouge, tirer sur le rouge".

Roberc „Bauer"?

E tan breu vid' an li pluzor,
Vila(s) *roberc(s)* e cavalier.

Peire d'Alv. 17, 70 Var. (Hs. C).

Hs. R *rebec*, Hs. a *vilan e clergu* im Text *vilan e clerc*. Vgl. di Amkg. zu der Stelle.

Robert „eine Silbermünze".

Paga .II. *robert* d'argent.

Deu Hugo Is. .XXVI. s. reff. per resta de .I. deute de .XVIII. *robert* d'argent.

Ugo Teralh § 20 u. 174.

Robin (R. V, 103 „rubis"). Die von Chabaneau, Deux Mss. Gloss., frageweise vorgeschlagene Deutung „rouge, rougissant, honteux, qui ne se sent pas digne" möchte ich nicht annehmen; vgl. Lit. Bl. 11, 312 zu XXVIII, 39.

Robina 1) „Kanal".

Vengron per la perdonansa tantas gens que aquela nueg tota la isla era si plena de pobol quant n'i podia caber. E per la gracia de Nostre Senhor non se recompta que dengun hi preses perilh anan ni tornan am barchas et autras fustas passan las *robinas*.

Pet. Thal. Montp. S. 448 vl. Z.

Neguna persona . . no sia tant auzarda que auze . . ditar . . ramilha ni neguna autra manieyra d'empachier el viatge en ren de la canal dels senhiors cossols de mar de Montpeylier, so es assaber de Morre de jonc entro a la goleta de Latas ni en ren de la *robina* de Latas.

Germain, Commerce Montp. I, 514 Z. 6.

Item ay pagat . ., per far esbusca (Text -ussa) la (Text lo) *robina*, .I. fl. .III. gros. Item ay pagat . ., per far goustar aquels que netejeron la *robina*, .III. gros.

Doc. Arles, Rv. 39, 270 Z. 18 u. 21.

Et au regard de la pesca dels dicts pons devers la *robina* sera . . observat ainsy que dessoubz appres sera ordenat de la pesca de la *robina*. Et quant las portas delz dicts pons estaran hobertas per conduire l'ayga de la[s] paluns a la *robina*, lod. monestier ny pescans per loud. monestier . . non poyran metre . . lous ingins . . per pendre peyssons tant pres dels dictz pons per que lo cors de l'ayga que ven de las dictas paluns a la dita *robina* sya enpedit . . De la pescaria de la *robina* a estat . . ordenat que aquellos que pescaran en la dita *robina* donaran al dict monestier . . tanta part et de la qualitat de peyssons, coma sy avian pescat en lou Roze.

Cout. S. Gilles S. 69 u. 70.

Siehe ferner den Beleg s. v. *fanguejar*, Bd. III, 411.

2) „Abgabe von den vom Meer kommenden oder zum Meer gehenden Waren bei der Durchfahrt durch den Kanal von Narbonne".

Aisso es de la *robina*. Tot aver que ven per mar o·l ne tra hom estranh per mar, dona lo fais .I. d. narbones de *robina* . . Item bigua .I. d. narbones de *robina*. Item phila .I^a. mealha narbonesa de *robina* . . Item barca ses timon .IIII. d. narbones de *robina* . . Item esportas de figas d'Alacant, qui las met per mar e Narbona o las tra per mar home estranh (Text estrahan) de Narbona, donan .I. d. narbones de *robina* l'esporta.

Arch. Narbonne S. 123^a Z. 14 ff.

Ferner ibid. S. 125^b Z. 10 ff., siehe den zweiten Beleg s. v. *dogam*, Bd. II, 266^a oben.

Mistral *roubino* „canal de dessèchement ou de dérivation, tranchée d'écoulement"; *la roubino de Narbouno* „embranchement du canal du Midi qui passe par Narbonne et débouche dans la mer au port de La Nouvelle"; Godefroy *robine*; Du Cange *robina*.

Robinatge. Dieselbe Bedeutung wie *robina* 2).

P. Tisseyre deu, que ly bailey comtans per comprar lo *robinatge*, al cal *robinatge* ieu ey lo seyren (sic), .XIII. fr[a].

Jacme Olivier II, 123 Z. 2.

Item pus per *robinatge* de .XII. balas, a .II. s. per bala, montan . . .

Ibid. S. 131 Z. 11.

Robinier „Kanalaufseher".

Item quod dicti consules . . habeant instituere . . operarios murorum, . . extimatores, . . *robiniarios*, defensores pa[s]cuorum.

Du Cange s. v. *robina* (Urkunde aus Beaucaire, 1366).

Du Cange „qui curam habet *robinarum*"; Mistral *roubinié* „éclusier".

Robir siehe *forbir*, Bd. III, 537[b].

Robor „Kraft, Geltung".

Aussy ont convengut . . que las compositions fachas al temps passat . . demoron en lor *robor* . . et fermetat . . Aquesta predicta . . convention . . ont volgut expressament demorar en sa *robor*, forsa et valor.

Cout. S. Gilles S. 113 Z. 14 u. 21.

Godefroy *robor*.

Robust „stark, mächtig".

. . Los quals nos dec Jhesu Crist per deffendre
Et guerejar lo fals satan *robust*
Que'ns vol ostar lo loc ho[n] ban ly just.

Joyas S. 38 Z. 2.

Ferner S. André 2071 (: *just*).

Mistral *roubuste*, *roubust* (auv. niç.).

Roc (R. V, 90) „Block, Klumpen, Stück". *Cera en r.* Frères Bonis I, 44 Z. 14; S. 94 Z. 16; S. 138 Z. 11; S. 182 Z. 1 (*sera en obra e en r.*); S. 189 Z. 7 v. u. (*sera en tortises e en r.*); *.I. r. de sera* ib. II, 16 Z. 17 v. u.; *pinhonat en r.* siehe *pinhonat*, Bd. VI, 324.

Roc?

Que neguna dona . . no auze portar a Caortz en sa rauba aur ni argent ni perlas . ., si non era vils femna de bordel o putas de *roc*.

Te igitur S. 267 Z. 6.

Übs. „rue".

Roca. Sinn? Liederhs. H No. 207, 1 (Ugon de S. Circ); siehe den Beleg s. v. *descrocar*, Bd. II, 133[a].

Rocairol „Weisschwanz (Vogel)". Liederhs. O No. 116, 4 (anon.); siehe die Stelle und den Versuch, sie zu deuten, s. v. *embugar*, Bd. II, 365—366.

Mistral *rouqueiròu*, *roucairol* (l.) „motteux, oiseau qui se penche sur les rochers".

Rocal „Fels, Felsblock".

E'lh sirvent e l'arquier . . .
S'en vengon a la porta establir lo logal
E defendo'l passatge e lo mur e'l *rocal*.

Crois. Alb. 4864.

Glossar „rocher". Vgl. ibid. II, 250 Amkg. 2.

Aqui viratz contendre e ferir maynt vasal
E de los murs lançar e trayre maynt *rocal*.

Guerre de Nav. 4397.

Rocas siehe den folgenden Artikel.

Rocat (R. V, 90 „rocher"). Der Obliq. *rocat* ist, wie die modernen Formen beweisen, möglich, aber durch Rayn.'s einzigen Beleg:

Que neys encar vezer poyriatz
Aqui montanhas e *rocatz*

Que tenon ves Tarn per fereza
Enclinada lur agudeza.
S. Enim. 1248 (= Bartsch Dkm. 250, 5)

nicht bewiesen, denn es könnte auch *rocatz* vorliegen. Der Obl. *rocas* findet sich in:

Lo qual castel es deves la partida de Belcaire sus un *roquas*.
Chronik Boysset S. 358 Z. 20.

E puys s'en poya sus per lo *rochas* que a en la vigna de Richart.
Fief Crest S. 88 Z. 21.

Et untro (sic) al *rocas* de Sant Suffren .., et del dich *rocas* . . untro a la terra dels hers de Johan Martin.
Doc. ling. Midi I, 340 vl. u. l. Z. (B.-Alpes).

Mistral *roucas*, *rouchas* (auv.), *roucat* (rh.), *rouchat*, *rochat* (d.) „rocher, gros rocher“.

Roch siehe *rog*.

Rocin (R. V, 115), **roncin** (R. ein Beleg) „Pferd (geringerer Art), Lastpferd“.

Que, puois montetz de *ronssin* en destrier,
Non fesetz colp d'espaza ni de lanssa.
Appel Chr.[5] 90, 44 (Tenzone Albert de Malaspina – R. de Vaq.).

Die Form *ron-* findet sich noch Liederhs. O No. 145, 4, siehe den Beleg s. v. *falveta*, Bd. III, 408[a]; Dern. Troub. § VIII, I, 1.

R. de la mala „Packpferd“ siehe *mala* Schluss, Bd. V, 43[b].

Mistral *roussin*, *rounsin* „roussin, cheval de service“; Lespy *roussii*; Godefroy *roncin*; Labernia *rocí*; span. *rocin*.

Rocinal „Pferde-“.

E en aquel mercat . . lo senhor reys a . . establit leuda . ., so es a saber . . en cada carqua de blat *arossial* que sia aportada de fora per home estranh e benduda a home estranh. .I. d. per benda . ., e en carqua azeal mealha.
Cout. Gontaud § 95 Z. 10.

Ebenso Cout. Tonneins-Dessous § 97.

Labernia *rocinal*.

Rocinatz, **ron-** „Klepper, Mähre, Kracke“.

N'aul *roncinas* flac, ieu vos aug mentir.

Per Dieus, mort iest, res non ti pot guarir,
Fals *rocinas*, c'ueymais ti don mastais
Ni rialguar.
Dern. Troub. § VIII, I, 17 u. 34.

Labernia *rocinás*; span. *rocinazo*.

Rocinet. Gleiche Bedeutung wie *rocin*.

Lo messagier s'en vay leument
Ab so *rocinet* tot amblant.
Guilh. de la Barra[2] 2895.

Glossar „roncin, cheval de charge“

Ramon Frotart de S[ta] Crotz ha en l'ostal de m[e] Guilhem Bestor . . de fromen .XI. sest., . . de vi . . .VII pipas, .II. *rosinetz* e .I. porcel.
Douze comptes Albi II, 62 § 1409.

Glossar „petit cheval“.

Labernia *rocinet*; Godefroy *roncinet*.

Rocinier, **ron-** (R. V, 115 „meneur, monteur de roussins“). Im zweiten Beleg:

E s'eu agues caval adreg corsier,
Suau s'estes lo reis part Balaguier . .,
Qu'eu tengr' en patz Proens' e Monpeslier,
Que raubador ni malvat *rocinier*
No·l rauberan mais Venaissi ni Crau.
Peire Vidal 30, 11

übersetzt Rayn. „rossinier“; Bartsch deutet im Glossar „Rosshändler, Landstreicher“; Paul Meyer, Rom. 2, 427 übersetzt „cavaliers de rencontre“ und bemerkt dazu: „mot à mot „gens montés sur des *roncins*“, qui étaient aux chevaliers, montés sur des *destriers*, ce que les francs-tireurs sont à l'armée régulière“; Crescini, Man. prov.[2] Glos. „uomini montati su ronzini, in contrapposto a *cavalieri* montati su destrieri“.

R. findet sich, als Schimpfwort verwandt, drei Mal in Guilh. de la Barra[2]; Paul Meyer deutet im Glossar „valet d'écurie, terme d'injure“.

Nach Tobler ist *rociniers* statt *rainiers* Don. prov. 49[a], 1 zu lesen, wo „miles qui non habet nisi unum roncinum“ erklärt wird. Dazu bemerkt Tobler: „La bonne leçon est *rociniers* ou *ronciniers*, que Rochegude mentionne avec raison comme un terme de mépris, mais sans le traduire. On doit entendre *unum* comme article indéfini; le *rocinus* est opposé au *dextrarius* qui ne doit pas manquer au vrai *miles*“.

Mistral *roussinié* „conducteur de roussins“.

Roclar, rocle siehe *rol-*.

Roda (R. V, 59) 1) „Rad“. *R. del movemen*; *r. volan* „Windfang“; *r. de las oras* „Stundenrad“; *r. de las alas*.

Sec se lo eventari del rellogge . . Item la *roda del movement* am la mostra; item la *roda volant*; . . item la *roda de las oras*; . . item la *roda de las alas*; . . item una pessa de la *roda volan*.
Art. montp. 8. 329[b] Z. 25 ff.

R. del foliot „Unruhe-Rad“ siehe *foliot*, Bd. III, 525[b].

R. del rencontre „Steigrad“ siehe *rencontre*, Bd. VII, 226[b].

2) „fig. Glücksrad“ (R. ein Beleg).
Senher Conratz, la *roda*·s vai viran
En aquest mon pur en mal a la fi.
B. de Born 21, 29.

Al semblan del rei ties,
Quan l'ac vencut l'emperaire
E·il fetz tirar, quan l'ac pres,
Sa carret' e son arnes,
Don el chantav' al mal traire,
Vezen la *roda* virar,
E·l ser plorav' al manjar,
Chant on plus ai malananса.
Bartsch-Koschwitz Chr. 160, 26 (Gauc. Faidit).

Gehört hierher auch die folgende Stelle?
E Frances per natura deu conquerir primers,
E conquer tant que puja pus aut c'us esparvers;
E cant es en la *roda*, es aisi sobrancers
Que l'orgolhs franh e brisa e baicha l'escaliers (cor. baicha·ls e.?),
Es el cai e trabuca.
Crois. Alb. 6923.

Glossar „la roue de la fortune?“; Übs. „quand il est au sommet de la roue“.

3) „Abzeichen in Form eines Rades“.
Lo qual Johan era estat batejat en esta vila entorn .IIII. ans avia, e pueys, layssada la sancta fe catholica, era anat en Savoya . . et en autras parts judayzan e conversan coma juzieu am la *roda*.
Pet. Thal. Montp. S. 417 Z. 15.

4) „Leuchter in Radform, Kronleuchter“. Vgl. Du Cange *rota* 2.
Del cal fil am coton e cera feron far .I. rezench de cera . . del gros del det, lo cal feron mettre en .I[a]. *ro-*

da de fusta nova a l'autar de Nostra Dona de Taulas .. E lo dich rezench fo senhat per cremar continuament al dich autar.
Pet. Thal. Montp. S. 391 Z. 30.

D'aquest fil am d'autres feron far .I. rezench sur l'autar de Nostra Dona en aut en .Iª. *roda* que y era . ., per so que·l dich rezench y creme nuech e jorn.
Ibid. S. 409 Z. 1.

Siehe beide Belege ausführlicher s. v. *rezench*.

Et penres conte .. delz regidos de la *roda* del lampezia de Sanct Marti et del sagresta de la gleia de Nostra Dona huna vegada l'an.
Livre Épervier S. 165 Z. 51.

Paguem per cavilhas et clavels que foro necessaris per adobar la *roda* de la candela que crema al autar maier . . .
Arch. cath. Carcas. S. 307 Z. 6.

So auch an der folgenden Stelle?
En 1461 legs
a la luminaria de Nostra Dona de la Vayssa et a las quatre *rodas* cominals de la dicha glieya.
Reg. not. Albigeois S. 96 Z. 28.

5) „Scheibe".

Dona li .XI. *rodas* de la razitz de la esparula fetida (?) e del rave salvagge.
Chirurgie (Basel) fol. 138ᵈ.

6) „Kniescheibe".

Quar sus lo genolh ha una *roda* per gardar la gonctura (sic) dels nozemens de foras.
Anatomie fol. 32ª.

7) „runder Fleck".

Cascu matti, quant se revelhava, trobava una gran *roda* d'ayga de las lagremas que avia gitadas durmen.
S. Elzear fol. 10ᵛ.

8) „rundes Brunnenbecken".

Per .IX. quintals de caus ad obs de far mortier per adobar la *roda* e la paysieyra del dig grifol.
Douze comptes Albi II, 53 l. Z.

A Gᵐ Bargues, que estec .I. jornal a metre lo seti dins la *roda* del griffo en que pogues estar .I. ferrat o .I. blechi . . .
Ibid. II, 177 § 420.

Ferner ibid. II, 54 § 935.

Glossar „vasque de fontaine".

9)

Paguem a mastre Thomas, lo fustier, per huna corba de holm que comprem de lu per far la *roda* del sen tertial . . . Pus li paguem per dos postz de castanhier que mes a la dita *roda* del sen, cascuna del long de .XII. palms, .X. s. Pus paguem a mastre Thomas per .VI. jorns que estet, tant per serar la corba quant per far la *roda* del sen et assetiar la. . . .
Arch. cath. Carcas. S. 269 Z. 16, 19 u. 21.

Rece[u]bem dels frayres predicadors . . per una *roda* de fusta que era a la buada, qu'els la compreron per la lor esquilha, la cal *roda* foc estimada al prets de .II. motos.
Ibid. S. 288 Z. 2 u. 3.

Per adobar la *roda* de las petitas esquilhetas.
Ibid. S. 289 Z. 8.

Receubem (Text recem-) . . per las layssas faytas . . a la hobra de la glieyza, item a la reparatio de la glieyza, item a la *roda* de la cen de Nostra Dona, item a la *roda* de la cen de Nostra Dona dels Angiels, item a la *roda* de la cen de Sant Miquel . . .
Ibid. S. 311 Z. 4 v. u. ff.

Hrsgbr. „roue à laquelle étaient attachées des clochettes".

Pus anem . . al cloquie per ordena de monta tot so que farie mestie; montem cordas, fustas per estatchar e aprestem la *roda.*

Ay mes tres jorns e per savembasio (?) aut per lo servire de cordas, polieras e *roda.*

Art. montp. S. 296a Z. 30 u. S. 296b Z. 23.

10) „Rolle".

Duas *rodas* fili de ferre; quattuor grataboyssas.

Inventaire Draguignan No. 45.

11) „Trupp von zwölf Pferden (zum Austreten des Getreides)".

Ay ressaupnt vostra letra, en que se conten que es contens de pendre mas eguas per calquar vostres blas. Voz mi requeres que doas *rodas* iston residens entro la deriera garba.

Doc. ling. Midi I, 397 Z. 3 v. u.

12) „oberster päpstlicher Gerichtshof".

Lo qual fo trames a 'vinho a me Johan Pradal que la era per la universitat per aver la ordenanssa que devian far los senhors de la *roda* de nostre senhor lo papa sus lo debat que . . .

Douze comptes Albi II, 122 Z. 4.

Una letra en lati que anava de part dels senhors cossols als senhors auditors de la *roda.*

Ibid. II, 147 § 1164.

Weitere Belege im Glossar.

13) „Kreis".

Ara s'en ano metre la toalha sus la taula he tot so que i es necessari, he Nostra Dama he los apostols devo esser totz en *roda* he no sono mot.

Myst. Ascension S. 2 Z. 15.

Metre en r. „umkreisen, umringen".

Aras vengro ses tot regart
Tug li Turc per mieg lo gravier,
Quan viro le pron cavalier
Ses tot capel e ses escut,
E no portet mas son bran nut
Ni tenc als ab que's defendes.
En roda lo *mezon* ades
.c. mens tres, qu'eran li paya.

Guilh. de la Barra[2] 1168.

Glossar „mettre dans un cercle, entourer".

Venir en r. „in e. Kreis zusammentreten".

Aras Sant Johan apele los conselhiers he que *venguo en roda* he que faso senblan de parlar ensemps he pueys . . que cascun torne en son loc he, quant tot sera asetiat, digua Sant Johan . . .

Myst. prov. S. 54 Z. 6.

Glossar „en cercle".

14) „Umfang".

Item la clausura de la palissada a de lonc per tot .VIIIcLXXXXIIII. canas; item la dicha gleya a de *roda* tot entorn .LXXX. canas.

Pet. Thal. Montp. S. 408 Z. 4 v. u.

So auch an der folgenden Stelle?

Mantel de cambas blancas de .XXX. palms de *roda* . .; mantel de cambas neyras de .XXX. palms de *roda* . . .

Tarif Nimes S. 551 Z. 7 u. 8.

Mistral *rodo* „roue; cercle, circonférence"; *rodo de rosso* „troupe de chevaux sauvages qu'on emploie au foulage des gerbes, haras. La *rodo* se compose de six *liame*, six paires, ce qui fait douze chevaux"; Godefroy *roe* 1; Du Cange *rota*.

Rodanes „von Rodez".

.XX. sol. *rodanes* de ces.

An. du Midi 15, 60 vl. Z.

Sotz la pena de vinch (sic) sols *rodaneses.*

Cout. Rouergue I, 64 Z. 5.

Rodar (R. V, 60) 1) „sich drehen, umherstreichen, -fliegen“.

Rayn.'s zweiter Beleg lautet bei Azaïs:

Mas no crezatz que venha sus
Al selcle de zodiacus
Lo solelhs, mas *rodan* desotz
Revirona los signes totz.
Brev. d'am. 3910.

Weitere Belege in den Glossaren zu Crois. Alb., Flamenca[2], Voyage S. Patrice[2]; Don. prov. 33[a], 46 „in circuitu ire“; Deux Mss. IX, 2.

La testa me roda „mir schwindelt“.

A mon avis jorn semlec de tempesta,
Tot eviro *m'anet rodan la testa.*
Bartsch-Koschwitz Chr. 393, 20 (Eluc. de las propr.).

2) „drehen“.

Los demonis .. fero yssir grans flamas de fuoc .. entorn la roda, e comensero la de *rodar*, e fero la tan sobdament anar e rodar que ..
Voyage S. Patrice[2] 733.

3) *rodat* „mit rad- oder kreisförmigen Figuren verziert“.

Tant bel prezen li an [ilh] aportat:
Qui palafre, qui caval sojornat,
Qui copas d'aur, qui ric pali(tz) *rodat.*
Daurel 2026.

Vgl. das Glossar.

Al palais vengron tut de pes
En caussas de pali *rodat.*
Flamenca[2] 797.

Vgl. das Glossar.

E lains en la gleisa a del pali *rodat*
En lo cal Jezu Crist i fon envelopat.
S. Trophime 1067 (An. du Midi 13, 345).

Plus ac a las rescossas de .XIIII. amiratz
Que mantenen l'esfors per los escutz *rodatz.*
Chans d'Ant. 526.

Übs. „roué“.

So auch in Rayn.'s sechstem und siebtem Beleg, Fierabras 914 (*escut rodat*) und Gir. de Ross., Par. Hs. 2765 (*targa rodada*); Rayn. deutet „arrondi“.

Mistral *rouda* 1 „rôder, vagabonder, parcourir; etc.“; Godefroy *roer* 2 und *roé* 2.

Rodel, roel, ruel 1) „Reif“?

Item plus que sie feit hun *roel* (sic) d'argent de le ley de .XI. dies e medalhe per patron, en lo quoau cascun dous ditz argenters meti son ponsson.
Établ. Bayonne S. 394 Z. 9.

2) „Liste, Verzeichnis“.

Lo *ruel* (sic) de las tayshas.
Doc. ling. Midi I, 451 Z. 11.

Hrsgbr. „rôle“.

Lo *ruel* des homages et de las reconoyssensas des homes liges et justiciables dal noble Rous de La Font.
Ibid. I, 453 Z. 15 v. u.

Mistral *roudèu* „rouleau, rouleau de parchemin; etc.“; Godefroy *roel* „roue; rond“.

Rodela, ru- (R. V, 60) 1) „Ring“?

Plus .I[a]. apcha d'armas am .I[a]. *rodelha* de fer en lo margue.
Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 11.

2) „runder Schild“.

Rudelle sive targie pincte de rubeo.
Duodecim *rudellas* depictas libree (?) dicti domini Nycodi de Menthone militis.
Item triginta ballistas .., item unam *rudellam* cum cruce alba.
Cais de Pierlas, Nice S. 184 Z. 21; S. 403 vl. Z.; S. 418 § 64.

Gehört hierher etwa auch die folgende Stelle?

Item una arca . . en la quau fo trobat dedens una *roela*, ung damo (?), . . una doladuyra, ung boyrac (Text -at) et quatre treys (sic) ferratz . . et .xii. treys sens fer.
Arch. hist. Gironde 34, 379 Z. 16.

3) „Radschlagen".

Ta *rudela*
Sia bela,
Mas fai la camba tortezir.
Guir. de Calanson, Fadet joglar 67.

Rayn. „pirouette"; Keller im Glos. „Rad, gymnastisches Kunststück". Vgl. Kellers Amkg. zu der Stelle.

Unkar ist mir:

Un sirventes trametray per messatge . .
Ad Esteve . .,
Qu'om mielhs non mazella
Autruy porc ni flagella
Ni mielhs non coutella
Sos servidors manjan.
L'enfan
De que fes guavella
Li retrairay chantan
Aitan
Tro en Compostella,
Pes deschausses, ploran
S'en an,
Qu'en cesta *rudella*
A fag trop de mazan.
Mahn Ged. 1254—55, 1 (P. Card.).

Rayn. „culbute"; C. Fabre, An. du Midi 21, 15 „par cette équipée" und dazu die Amkg.: „La traduction ‚équipée' m'est suggérée par M. Lavaud . . Le sens de „contrée, région" conviendrait mieux au contexte (d'après *rodar* „faire le tour de, parcourir")".

Mistral *roudello*, *rudello* (l.), *rouello* (bord.) „rouelle, tranche ronde; petite roue; rouleau; pièce du moyeu d'une charrette; jeton"; Godefroy *roele*; Labernia *rodella*.

Rodelat.

Sec se le sentenci dade contre Pelegrin dou Vielar . . Item quoant a l'argent dou franc per tonet, per lo quoau se deve obligar en l'*arrodelat* segont le tenor de le diite sentenci (sc. eines früheren Urtheils), que no sie punt obligat, mas que sie responsable ad aquetz de cuy ñ'a pres per davant senhor, si n'es mes en cause.
Établ. Bayonne S. 298 Z. 6 v. u.

Rodet, roet, ruet 1) „kleines Rad, Rädchen".

Sec se lo eventari del rellogge . . Primo una roda del foliot . .; item .i. *rodet* he .ii. petits pinhons; item una pessa de la roda volan; item pus .xxiii. *ruet* (sic) petits; item pus .xxxi. *ruet* grant.
Art. montp. S. 329b Z. 35 ff.

2) „Rädchen einer Armbrust".

Item nau balestas garnidas de quatre trosses, un torn, un *roet* e un polhous.
Inventaire Montbeton § 216.

3) „Mühlrad; Kammrad einer Mühle".

Dins aquel alberc son .ii. mollas noblament pausadas en lo molin, las quals son de diamant . . Desotz l'alberc entre las colompnas ha un gran *rodet* an roda d'aur ayssi format con en los autres molins.
Pr. Joh. 56, 19 (Such. Dkm. I, 376).

Lat. Vorlage *fusus*. Und was bedeutet hier *roda*? Etwa den „Kranz des Rades"?

. . fon tempesta . . que tomberon peiras an plueia anb aurage . . Item tombet tot lo cubert an las antenas e lo *rodet* e las palmas del molin torier.
Chronik Boysset S. 347 Z. 15.

Et plus tot aquet moulin . . ab totas sas appartenenssas integrament de

molas, de codas (cor. cordas?), de *arrodet*, .. d'estangs ...

Arch. hist. Gironde 26, 2 Z. 5.

Item quant lo deyt molin a estat ung an .. que lo adop .. es gastat, sia mola ou *rodet* .. ou curadis (?) de la gorga ou autra causa appartenent au deyt molin ...

Cout. Bazas § 145.

Fauron es tan paubre que no a de que adobar lo molin de Labarta .. et supplica vos que .. li bulhatz far almoyna de fusta del bosc de Brunhenx de que pusqua far una roda e un *rodet* e l'albre.

Rev. de Gascogne 34 (1893), 441 Z. 5.

Nicht klar ist mir Cart. Limoges S. 195 Z. 14, siehe den Beleg s. v. *ponchona* 2), Bd. VI, 445ᵃ.

4) „Spinnrad".

Ung dressedor a quatre piez; ung *rodet* a filer.

An. du Midi 11, 163 Z. 29.

5) „Radfelge". Vgl. span. *rodete*.

Ont avia .iᵃ. gran roda, tota de ferr ardent, dont los *rodetz* e las brancas eran totas plenas de crocz de ferr creman.

Voyage S. Patrice[2] 723.

6) „Gebund (Reifen)".

Pleguadors de codra prendra .iii. deners de feys de la codra de Roquafort ..; et (d')aquera que borran bendre plegueran et ligueran a dotzenas en *arodet*, .vi. cercles dedentz e .vi. deforas.

Cout. Bordeaux S. 599 Z. 5.

7) „eine Art Balken".

Se no volen far un cloquier com se aperte, a[l] mens que se fassa une converta francesa bien feyte, a hueyt aresties et *rodez*.

Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 24, 235 Z. 19.

Mistral *roudet*, *arroudet* (b.), *rouet* (toul.) „rouet de moulin, turbine horizontale; hérisson, roue dont les dents s'engagent dans une lanterne; rouet de fileuse; etc."; Godefroy *roet* 3 „roue; solive".

Rodier 1) *molin r.* „Rädermühle" siehe *molin*. Bd. V, 300ᵇ.

2) „Stellmacher".

Tous artistas coma barbiers... fusties, fabres, *rodiers*, hostaliers, forniers ...

Ext. arch. Tarascon § 29 (Rv. 40, 220).

Plus a la molher de mestre Guimon, lo *rodier*, per ung tronc d'orme per fayre l'aubre de lo (sic) molli, .viii. d.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 146 Z. 8.

Al *rodia* (sic) et a son vaylet per lur trebalh fah en ajudan al mᵉ que faria (sic) lo torn de la gran campana ..

Fonte cloches Montagnac § 124.

L'ostau .. de Nolin Herberard, *rod'y*.

Arch. hist. Gironde 35, 181 vl. Z.

Berdolet de Cassanave, *aroder* de Lamido.

Mœurs béarn. S. 147 Z. 11.

L'ostau de P. Gasc en que demore un *arroder*.

Dén. mais. Béarn S. 80ᵇ Z. 15.

Mistral *roudié*, *arroudèi* (b.) „charron, ouvrier qui fait des roues" Godefroy *roier* 5.

Rodilhar „aufmerksam betrachten". S. Stichel 73 und Gröbers Zs. 15, 543. Nur in Flamenca; Paul Meyer im Glossar „regarder attentivement". Mistral *roudiha*, *roudilha* (l.) „tourner les yeux autour de soi, regarder de côté et d'autre, inspecter, examiner".

Rodol.

Les consuls firent publier la nouvelle (sc. de la prise de Paris sur les Anglais) dans tous les quartiers et envoyèrent

los vayllets de la mayso de cossolat que mandessont de faire *rodols* per tota la vila.

An. du Midi 6, 310 Amkg. 4.

Hrsgbr. „procession".

Mistral *rode*, *ròdoul* (querc.), *roudoul* (g.), *roudol*, *roudòu* „petit circuit, rond; endroit, lieu; rouleau de toile; etc.".

Rodor (R. V, 102 ein Beleg) „Gerber-Sumach".

Carga de *rodor* . ., carga d'amellas . ., carga de pastel . .

Leud. Saverdun, Rv. 16, 107 Z. 24.

La qual tala es estada facha per gens talhan (Text -en) e trencan los dig razins (sic) e·l dig *rodor*.

Délib. cons. Albi, Rv. 47, 363 Z. 21.

Item de la cargua del *rodor* (Text rodos) o de roja o de cimac . . dos d. c.

Monogr. Tarn III, 170 Z. 4 v. u.

Zwei weitere Beispiele siehe s. v. *rabasa*, Bd. VII, 1.

Rodorier „Sumachpflanzung".

Una tala dada per gens en una vinha et en .I. *rodorier* de Bertomieu Combret.

Délib. cons. Albi, Rv. 47, 363 Z. 18.

Guilhem Redon tres eminadas de *rodorier* sot lo pueg de Caslucet.

Recherches Albi S. 189 Amkg. 1.

Mistral *roudourié* „lieu où croît le redoul".

Rodoriera „Sumachpflanzung".

La vostra pessa de terra . . que·s te ab la *rodorieira* d'en Ademar Gordonias.

Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 511.

Roel siehe *rodel*.

Roelha.

Tot jorn van prezican la gent co no·s revelha,
Del prest e del renou l'un e l'autres querelha,
Per trastot Agenes lor tenc aital *roelha*.

Crois. Alb. 1031.

Glossar „C'est une expression métaphorique, qu'il y a p.-ê. lieu de rapprocher de *rodella*, D. C., sorte de jeu de palets, et plutôt encore, pour la forme, de *rotilia*, poulie D. C.". Dazu bemerkt Chabaneau, Rv. 9, 193: „Je crois que c'est, en effet, à ce dernier mot qu'il faut rapporter notre *roelha*, non pas seulement pour la forme, mais encore pour le sens. Cf. l'expression française „chanter pouilles". Paul Meyer übersetzt „par tout Agenais l'abbé parcourut le pays".

Roesta (R. V, 116). Einziger Beleg:

Per l'autre renc s'en vay Turpins.
Denant si mena tal *roesta*,
Non i reman ni bratz ni testa.

S. Hon. XXII, 69.

Das Wort findet sich noch ibid. XXII, 100:

Aqui venc le Daynes Augiers
Abe do[a] milia cavalliers.
Non n'escapa ni bratz ni testa;
Aqui lur fetz mala *roesta*
Donan per pietz e per esquina.

Rayn. „déroute", was schwerlich das Richtige trifft. Rochegude „ravage"; darf man dem beistimmen?

Roet siehe *rodet*.

Rof „Schorf".

—Apres febres solon aver
Auzel(s) grans mals per non-caler.
Rof e tesga son li peior,
Car per *rof* suefron tal dolor
El cap que·l cap e·l(s) hueill(s) lur enflon
Tant fort c'a penas pueis dezenflon.

Auz. cass. 3277 - 78.

Der Text hat *ref*, und so citiert auch R. V, 61 die Stelle. Die Korrektur stammt von Koch, Beitr. Auz. cass. S. 73.

Rofian, ru- (R. V, 118 „rufien, maquereau)“. Der erste Beleg, Liederhs. O No. 145, 1, ist unvollständig citiert; siehe die Stelle vollständig s. v. *malsan*, Bd. V, 72ª.

Ist Rayn.'s letzter Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Que sia acusat de fach criminel (sic) ni *rufian*.

Statuts de la Confr. du Saint-Esprit

richtig? Ist *r.* als Adjektiv zulässig? Oder ist die Stelle unvollständig angeführt, und ist *r.* auch hier Substantiv?

Rofiana, ru- „Kupplerin“.

E que tug li roffian e las *ruffianas* e las destrals e las fachurieyras yescan de la cieutat de Masseylla.

Criées Mars. S. 2 Z. 8.

Si yeu semblessa a la *ruffiana* de ta mayre.

Cais de Pierlas, Nice S. 526 No. 417.

Ferner Cour temp. Avignon S. 130 Z. 4, siehe den Beleg s. v. *rofianatge*.

Rofianar, ru- „verkuppeln“.

Vos mi volias *ruffianar* a monsen Antoni Melhor per una bossa.

Cais de Pierlas, Nice S. 516 No. 33.

Rofianaria, ru- „Ausschweifung“.

Item es ordenat . . que deguna persona . . non ause estre ruffian ni tenir degunas concubinas, ni d'ayssi avant dengun non ause abusar . . en aquella palhardisa de *ruffianaria* en tot lo pays de Provensa.

Chartes Bouches-du-Rhône S. 215 Z. 21.

Godefroy *ruffiennerie*.

Rofianatge „Kuppelei“.

Item quod omnes lenones seu ruffiani et ruffiane a *roffianagiis* de cetero abstineant abinde inantea.

Cour temp. Avignon S. 130 Z. 4.

Rofiol „eine Art Kuchen“?

Rofiols cibus de pasta et ovis.

Don. prov. 54ª, 37.

Gaston Paris (vgl. die Amkg. zu der Stelle) will, unter Hinweis auf afz. *roisole*, in *rosiols* ändern.

Vgl. Mistral *raviolo, roujolo* etc. „rissole, boulette de viande hachée, enveloppée de pâte et frite dans le saindoux“.

Roflar 1) „schnarchen“. S. Stichel S. 63. 2)

E ausi plainer e *roflar*
Un cavalier e sospirar,
E fon nafratz mot malamen.

Jaufre S. 57ᵇ Z. 17.

Ab tan cujet foras sailir,
Mas anc non poc los pes mudar
Ni traire foras del lumdar.
E quan vi que no·l pot valer,
Es se lains tornatz sezer
Fels e maritz, que per gran ira
Plora e *rofla* e sospira.

Ibid. S. 76ª Z. 5.

R. V, 111 citiert die beiden Stellen als einzige Belege für *ronflar* und übersetzt „râler“. Das scheint mir wenig zu passen. Mistral hat *rounfla*, *roufla* (l.) „ronfler; sangloter; etc.“. Würde „sangloter“ hier zulässig sein?

Rog (R. V, 102), **roch, roi, roit, roge** 1) „roth“.

Die Form *rog* findet sich noch Auz. cass. 2203; Arch. cath. Carcas. S. 354 Z. 3 v. u. und S. 355 Z. 4 v. u.; — *roch* steht Hist. Cordes S. 602 Z. 26 (aber ibid. Z. 29 *roge*); Obl. Plur. *rochtz* Recettes méd., Rom. 12, 101

Z. 5; — *roi* S. Fides 534 (Rom. 31, 198); siehe ferner unten 3); — *roit* Romania 40, 359 l. Z.; — *roge* Reg. not. Albigeois S. 38 Z. 31 u. 34 und S. 39 Z. 4; Chronik Boysset S. 387 Z. 6; Comptes de Riscle S. 443 Z. 17.

Rayn.'s letzter Beleg muss richtig lauten:

Barba-coia
Auras *roia*,
Don te poiras totz revestir.
Guir. de Calanson, Fadet joglar 50.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

2) „schlau".

Serrebus.
You venoc de batalhar
Contro tos nostros enemys,
Me tromentar (sic) et trabalhar.
Eysso n'es danso, juoc ny ris.
Berilh.
Los plus *roges* y sont pris.
S. Pons 1951 (Rv. 31, 394).

3)

Li proome de Solomnac deven redre dimas de blat e de vi e de li e de *roi*.
Doc. Hist. I, 159 Z. 5.

Nach Thomas, Essais S. 378 „épeautre" oder „millet à balai". Oder ist es = *roja* „Färberröthe, Krapp"?

Unklar ist mir:

Friant.
Mua es la cort rigoroso
En plasers et sollas ben grans.
Bruyant.
L'es presque chauso vergoignoso..
Grandent.
Dedins ma petito folhoso (?)
Metrey aquestos *roges* grans.
S. Pons 2549 (Rv. 31, 419).

Mistral *rouge*, *rouche* (montp.), *rouch* (rouerg.), *roui* (a. g.), *rouei* (lim. d.) etc. „rouge"; Godefroy *rouge* „habile, rusé".

Rogazon, -zons (R. ein Beleg), **roa-** (R. V, 103 „Rogations"). Nachzutragen ist die Form *roza-*:

Com trobaray el calendier ..
Caremantran e *Rosarons* (sic).

Don prior, lo comptes es bons.
Ar mi digas de *Rosarons*
Trastot lo compte ses mentir.

Al ters jorn enans (sc. vor Himmelfahrt) trobares
Rosasons, ja non y fal res.
Comput 11, 62, 70 (Rv. 19, 165, 167—8).

Mistral *rouguesoun*, *rougasoun* (a.), *roudasoun* (rh.), *rouvasoun*, *rougasous* (l. g.) etc.

Roge siehe *rog*.

Rogejar (R. V, 102 ein Beleg) „roth erscheinen, röthlich glänzen".

Rogejar, *roiejar* groco rubescere vel nitescere.
Don. prov. 33b, 9.

Unklar ist:

Ysshamens deu hom gardar que, si una dictios fenish en s e denan s es diptonges o autra consonans ses tot meia, que l'autra dictios no comense per re, quar frenejo entre lor, coma qui ditz Quijaurs (?) *roieja* o·l buous rauqueja.
Leys I, 24 Z. 1.

Mistral *rougeja* „paraître rouge, tirer sur le rouge".

Roget „Meerbarbe".

Segon se lo[s] pres dels peyssons que se vendran. Primo solas, *rogetz*, alauza, tencha.
Cour temp. Avignon S. 112 § 9.

Item *roges* sive mols, cappellans, pagels.
Doc. ling. Midi I, 628 § 3.

Mistral *rouget* 2.

Rogier „Krappland".

Un *rogier* complit de plant de roja.
Reg. not. Albigeois S. 121 Z. 15.

Ferner ibid. S. 122 Z. 9.

Rogle siehe *role.*

Rogut?

Et si per venture la cana per sa bielhesa era abracade o *rogude* o poogade, no deu dar ley d'equero, mas que deu esser pesseyade, et qu'en fassen autre a la mesure de las autres.
Fors Béarn S. 115 § 12.

Lespy *rogut* „rogné", mit dieser Belegstelle.

Roi siehe *rog.*

Roïlh, roïlha, roïlhar siehe *rovi-.*

Roina, ruina (R. V, 106). 1) „Erdfall, Bergsturz".

Li montayna s'apella Dina
C'am *roynas* soven molina
Daves l'adreg el vinayres . . .
Per qu'esdevenc . .,
C'uns homs de Chandol venc d'amon . .,
Al Toet vay per lo camin
E passava per Maysellinas
On a tostemps mantas *roynas.*
Uns gros anglars venc daves Dina . .,
Soterrar lo vay mantenent . . .
Apres vint jortz sa moyllers ques
Sos vezins e d'autres guanres
Per annar querre son marit
Que l'anglars avia sopolit . .
Prenon palas et aysadons,
Cavan *roinas* e vallons,
Lassat si son de gran maniera.
S. Hon. XCIX, 6, 14, 36.

Rayn. citiert die erste und die letzte Stelle; er übersetzt an der ersten „ouragan", an der zweiten „ravins et vallons". Dazu bemerkt Sardou: „*Éboulements et fossés* me paraît préférable".

2) „Unglück, Elend".

Quar si al sel volen montar,
Grant peno nos chal soportar;
E que grant *ruino* nos venré
Tantost et non hi tarzaré.
Prenan tot lo mal en paciencio,
Beylan a Diou la reverencio.
S. Eust. 666 (Rv. 22, 14).

E aprop Rotlan . . ditz coma martir de Crist: Senher Dieu Jesucrist, per la fe del qual bieu ei laissat mon pays . . e ei sufertat mainhtas gautadas e *ruinas* e vituperis e derrisios, fatiguatios, calors, freytz . . .
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 505 Z. 19.

Glossar „Elend; Forcellini *ruinae* = *calamitates*".

Mistral *rouino, ruino* „ruine, chute, destruction; décombres, terrain raviné; ravine, ravin"; *runo, ruino* „lieu couvert de rochers éboulés, excavation creusée par les eaux, ravine".

Roina siehe *rezina.*

Roinos (fehlt R.), **ruinos** (R. V, 106 ein Beleg) „baufällig, schadhaft".

Establit es que . . elegion dos proshomes . ., li qual . . aion poder que las carrieyras e las parestz (sic) *roynosas* . . e·ls valastz sian adobastz . . segon . . lur albire.
Pet. Thal. Montp. S. 67 Z. 17.

Rayn. citiert die Stelle als einzigen Beleg für *ruinos.*

Premieyramen an (sc. los cossols) conoyssensa de las causas *ruynosas*, so es dels hedificis que podon donar dampnage.
Charte cons. Uzès § 1.

Dos piliers . . per tenir las voultas que son fendudas e *ruinosas.*
Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 24, 234 Z. 5.

Mandi ad aquere persone qui aura tau hostau *ruynos*, que lo repari.
Établ. Bayonne S. 374 Z. 15.

Mistral *rouinous, ruinous.*

Roire (R. ein Beleg), **roure** (R. V, 106), **rover** „Steineiche“.

So es can motas dictios significo una cauza, coma: corals, casses, garricz, *royres.*

Leys I, 56 Z. 16.

Et aqui eis le serpens . . mes se entorn un gran *rover* . . . et liet se tot entorn el.

Légendes XVIII, 535 (Rv. 34, 319).

Rover Fagus, quercus.

Floretus, Rv. 35, 82[a].

Mistral *roure*, *ròure*, *rouire*, *roire* (l.), *rouve* (l. m.) „rouvre“.

Roire (R. V, 100 „ronger“). Rayn. setzt auch *roder*, *rozer*, *roer* an, die er nicht belegt, sondern aus den Formen *ro*, *rozetz* etc. erschliesst. Lespy hat *rode*; altprov. Belege kann ich nicht beibringen. Die Form *roire* (R. ein Beleg) findet sich noch Crois. Alb. 6491; Mahn Ged. 626—27, 3, siehe die schwierige Stelle und den Versuch, sie zu deuten, s. v. *entrebescar* 5), Bd. III, 78—79; Myst. prov. 2390; Merv. Irl. S. 43 Z. 22.

Nachzutragen ist bei Rayn. die Bedeutung „mähen“.

Ros segetem totondit.

Don. prov. 23[a], 5.

Mistral *rouire*, *roire* (l.) „ronger, manger“.

Roit siehe *rog.*

Roizir, rotz- „roth werden“.

Roizir, *rotzir* rubescere.

Don. prov. 37[b], 23.

Rojar 1) „zernagen“.

E la vipra reman gravia . . E denant lo temp de l'aperturiment li filh *rogian* lo ventre de ley o las costas e s'en salhon per forcza.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 415 Z. 20.

2) „essen“?

Friant.

Or sus donquos, anen cojar.
Vos soparés uno autro fes.
En preyson chal que vos entres.
Et, sabé vos, sens trop sonjar.
(Percutit).

Bruyant.

Eyso el auré per *rojar*.
Saboc qu'el l'amo de naturo . . .

Grandent.

Baston ou festu (?)
Es sa nuyrituro.

S. Pons 4839 (Rv. 31, 549).

Mistral *rousiga*, *rouja* etc. „ronger: mordiller, mâcher, manger“.

Rojol „röthlich gefärbter Gründling“.

Rojols genus piscis.

Don. prov. 54[a], 38.

Mistral *roujau*, *roujòu* „espèce de petit goujon à teintes rougeâtres, en Rouergue“.

Rojura „Röthe“.

O de[l] ribaut que a la pel duro
La non mostro gis de *royuro*.
Ny sanc non pareys.

S. André 1482.

Rola „eine Art Gebäck“.

Lo sixiesme servici foc de hypocras rotje ab las oblias et *rolas* de tres pas faissos.

Chroniques Foix S. 82 Z. 1.

Rola „eine Art Seefisch“.

Tons, . . pagels, . . lobasses, mugols *rolas.*

Doc. ling. Midi I, 626 § 1.

Rolada „eine Art Leder“.

Item pelz de cordoan bonas conrezadas (Text couzera-) et adobada . . . Item lo cartier de las pelz de cordoan cominaulx . . Item .i. cartier de *rollada* conrezada (Text couzerada) . . .

Tarif Nimes S. 545 Z. 14.

Item ung autre libre . . cubert de *rollada* roga.

Doc. ling. Midi I, 370 Z. 7 v. u.

Dazu die Amkg.: „Mistral (*roulado*) cite un exemple où ce mot semble désigner une espèce de cuir. C'est bien le sens qui convient ici".

Siehe auch oben *rilada*.

Rolar, rotlar (R. V, 60 „rouler"). Im letzten Beleg, Pet. Thal. Montp. S. 101 Z. 1, steht im Text nicht *rotl-*, sondern *rutl-*, und ebenso mehrfach ibid. S. 100. Nachzutragen ist die Form *rular* Jacme Olivier II, 18 Z. 3; *rullar* Romania 40, 365 Z. 12 u. 22; Germain, Commerce Montp. II, 312 Z. 6, 11, 15; ferner die Form *roclar* und die Bedeutung „in die Werbeliste eintragen":

Plus pagam a hun aperat lo Clerc, qui *roclaba* los arches, per arche .I. sol .IIII. dines.

Comptes de Riscle S. 487 Z. 6.

Rolat „Schriftstück".

Per reson de ung *rollat* en lo quoau lo dit Guilhem et autres personatges en aquet nomiatz son obligatz envert los ditz de Salies et de le Bie per le some en aquet contingude per aquere pagar a certan termi.

Délib. Bayonne S. 190 Z. 7 v. u.

Le some de .XL. francx . . en los quoaus lo dit Menjolet es obligat en ung *arrolat* de le cort.

Ibid. S. 98 Z. 15.

Role, rotle, rutle (R. V, 61 „rôle, écrit; rouleau"). Nachzutragen sind die Formen *rocgle* Comptes de Riscle S. 233 Z. 5 v. u., *rocle* ibid. S. 385 Z. 25, und *rogle* ibid. S. 3 Z. 12, S. 8 Z. 9, S. 313 Z. 6 u. 8.

Role piole?

Item deu may Peyro per .III. copde[s] e 1/2 de *roule pioule* per far rauba per el novial . . .

Guibert, Regist. dom. I, 121 Z. 18.

Dazu die Anmerkungen: „On appelait *rolle* ou *rollet* une étoffe de laine croisée se rapprochant du molleton. Parmi les toiles de Flandres, une toile de lin, qui venait surtout d'Ypres et de Courtrai, portait le nom de *rollette* ou *rolette*. — Le mot *pioule*, de *piola*, indique une étoffe de couleurs bariolées. Nous ne savons pas exactement de quelle espèce de tissu il est ici question". — Vgl. *rolet* 2).

Rolet 1) „Schriftstück, Liste".

Per lo patu levat per P. Esclavi, per remissio ho per resta ho vacans, coma apar per *rollet* . .

Regist. S. Flour S. 252 Z. 6.

Dabant Diu vindra ton jucgament. En .I. *rollet* sera ton ben que tu auras feit, e en .I. autre totz los maus.

Discipl. clergie S. 68 Z. 1.

2) „eine Art Tuch".

. . deu per una alna de *rollet* blanc . . Guiral de Rogo, sabatier, . . deu per .VIII. copdes de vert he .I. copde de *rollet* roge que pres per abilhar las filhotas . . .

Guibert, Regist. dom. I, 120 Z. 16 u. 19.

Dazu die im vorhergehenden Artikel mitgetheilte Anmerkung.

Mistral *roulet*; Godefroy *rolet*.

Rolh 1) „Kratze, Werkzeug zum Reinigen des Backofens".

Rolhz lignum cum quo furnus tergitur.

Don. prov. 54b, 44.

Vgl. Thomas, Nouv. Essais S. 328—29.

2)

Per hun *rolh* de fraysse per far las cavilhas dels rastelhiers.

Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207b.

Hrsgbr. „tronc".

Rolha, ru- „Kanal, Graben".
Item .x. regue prati que sunt ibidem . . inter pratum Johannis de Tauyano . ., ex parte una, et *rolham* comunem, ex alia.
Arch. hist. Gironde 18, 161 Z. 7.

Fo ordenat que fos garda . . a Tropeyta, de la *rulha* Sant Pey entro Audeyola, Arnauton lo boyer.
Jur. Bordeaux II, 448 Z. 8.

Testimonia . . l'avandiit en P. . . que'l abesque e'u capito de la glizie de Baione avien vie de dever per lo molin avantdiit . . enter los vergers de la Muffale e'l ester, atau vie com demostre l'*arruille* que son pai fei far enter los vergers que ed tie en aqued temps e enter l'auter verger(s) que . . E testimonia autrassi lo davantdiit en P. que negun dous vergers de la Muffale no deu aver *arruille* uberte que beve (?) ne entrie au davant diit ester . . . E de meis testimonia . . en P. que las .III. *arruilles* dou verger Dardir qui son vert l'Ador, qu'en A. R. de Nogueirou fei trever (?) e arruillar, son de la glizie totes entegrament.
Rec. gascon S. 84 Z. 19 und S. 85 Z. 2 u. 12.

Glossar „canal, petit ruisseau".

Item . . fo establit que persones sien esliites . . qui sien tincudz . . de gardar les bies e'us camins e de gardar los baradz e les *aroilhes* e les hobres que hom fera a pretzfeitz en autre guize en binhes o en bergers o en cazaus.
Établ. Bayonne S. 101 Z. 1.

Mistral *arrouio*, *arroulho* „ruisseau, en Béarn; ornière, sentier, en Guienne"; Lespy *arroulhe* „rigole, ornière profonde, fossé, canal; pièce de terre (ordinairement verger) limitée par une rigole ou des rigoles".

Rolhar. Ich kann nur *arulhar* belegen, Rec. gascon S. 85 Z. 14; siehe den Beleg s. v. *rolha*. Glossar „canaliser, creuser".
Lespy *arrulhar* „creuser une rigole, des rigoles; limiter par une rigole ou des rigoles une pièce de terre pour être cultivée".

Rolhiera, ru- „Graben"?
E establiren que nulha persona no tenga pan . . ni autra causa mingadoyra . . a vendre entorn lo pilar . . ni sobre lo pont, mas que o portian per vendre sober las avanttaulas qui son devert las *arruleyras* o al mercadil.
Établ. Marmande § 6.

Cum pot hom vene lo pan sobre las taulas qui sont devert las *rulheyras* del cayreforc per mezalha lo jorn. E an plus establit que sobre las taulas que son devert las *arulheyras* del cayreforc entro a las portas, en que no aura altra causa de mercadaria, puscan tenir lor pan . .
Ibid. § 8.

E establin plus que nulhs homs ni nulha femna no . . fassan gitar . . nulha . . aygua orda (cor. orra) ni nulha orrezessia en las *arrulheyras* enayssi cum tenen de las unas portas a las autras dens los murs de la vila . . E establin que nulhs hom ni nulha femna . . no fassan nulha orrezessi en las carreyras ni en las *arrulheyras* desusdeytes.
Ibid. § 69 u. 70.

Rolon (fehlt R.), **rutlon** (R. V, 61) „Rolle (Tuch)".
.I. vermel *rolon*, .I. vermel *rolon* . . bala .VIIII.
Jacme Olivier II, 16b Z. 22 u. 23.
Pus per .III. canas tela vert per los *rolos* .XVI. s.
Ibid. S. 17 Z. 13.

Mistral *rouloun* „petit rouleau, paquet d'une chose roulée"; Godefroy *rolon*.

Rom* „Name verschiedener Fischarten (Steinbutte, Rautenscholle, Glattbutte)".

Roms genus piscis.
Don. prov. 55ᵃ, 25.

Dieus sal lo comte e lo derga,
Que ses luy no vuelh Venerca
Ni manjar congre ni congra,
Rom ni passarc ni passarca.
Gavaudan 6, 71.

Dazu die Amkg.: „*Romb* désigne, sur les côtes de la Provence, diverses sortes de poissons plats"; Übs. „ni manger congre ou murène ni carrelet ni plie".

Lorada, solas, *rombos*.
Doc. ling. Midi I, 626 § 1 (Nizza).

R. clavelat „Steinbutte".

Item . . pagel, . . doradas, . . loche de mar, *ronp clavelat* (Text clavetat), boga fresca.
Cour temp. Avignon S. 112 § 10.

Mistral *romb, rombo* (niç.), *roumb* (m.) „turbot, poisson de mer; barbue, carrelet, autres poissons de mer"; *r. clavela* „turbot"; Du Cange *rhombus*; ital. *rombo*.

Romairatge „Wallfahrt".

Mas Colratz . .
Dis que la menara a Lerins al ribaje.
Fort diz que a gran cor de far lo *romayraje*.
S. Hon. C, 6.

Mes ieu voli que vos saches
Que ieu vos tendray conpanhia . .,
Car vos daray gran confort . .,
Car vos ses (Text s'es) dega de grant age
Per far un si grand *romayrage*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 444, 15 (Ludus S. Jacobi).

Mistral *roumavage, roumeirage* (Var) etc. „pèlerinage".

Roman (R. V, 106) „romanisch" (R. ein Beleg). Ferner Brev. d'am. 6097, siehe den Beleg s. v. *labech*, Bd. IV, 293.

Romana „Schnellwage mit Laufgewicht".

Item una grant verga de ferre a pezar ambe la *romana*.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 311 Z. 20.

Item .II. pezes, so es a saber .I. grand pes e .I. petita *romana*.
Inventaire Verfeuil § 61.

Plus .I. *romana* de fer petita am lo pes redon en la (Text lo) qual se pesava en lo gran pes (?) .XXVIII. liuras. Plus .Iᵃ. *romana* granda am son pes de fer en la qual se pesava en lo gran pes .IIII. quintals saysanta liuras.
Arch. cath. Carcas. S. 353 Z. 25 u. 27.

Per huna *romana* que comprem per pera (sic) lo peyso, .XV. s.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 76 Z. 3.

Ferner Livre Épervier S. 108 Z. 2300; Doc. Arles, Rv. 39, 238 Z. 1 u. 6.

Romandre, romaner siehe *remaner*.

Romanin (R. V, 107 ein Beleg) „Rosmarin". Weitere Belege Auz. cass. 1362; Ext. arch. Tarascon § 6 (Rv. 40, 214).

Mistral *roumanin* „romarin, arbuste".

Romanir siehe *remaner*.

Romans (R. V, 106 fälschlich mit *roman* zusammengestellt) „Erzählung in romanischer Sprache".

Vai sus, Alis, . .
Pren lo *romanz* de Blancaflor. —
Alis si leva tost e cor
Vas una taula on estava
Cel *romans*.
Flamenca² 4477 u. 4480.

Ferner ibid. 4485. Glossar „roman, récit en langue vulgaire".

El temps que Sant Caprasis fom fenitz e Venantz,
Sy con la veritat vos ay dich el *romantz,*
Sant Honoratz remas sols e sens conpaynia.
Appel Chr.[3] 8, 6 (= S. Hon. XXVIII, 6).

La parladura francesca val mais . . a far *romanz,* retronsas et pasturellas, mas cella de Lemosin val mais per far vers et cansons et serventes.
Ibid. 123, 62 (Razos de trobar).

Glossar „Litteraturwerk in romanischer Sprache und in nichtlyrischer Form“.

Romansar (R. V, 107) „singen, vortragen, sagen“. So in Rayn.'s zweitem Beleg, der richtig lauten muss:

Raimon de Paz, mon sirventes *romansa*
A 'n Nas-de Corn e no·n aias doptansa,
Que plus volpill non a d'aqui en Fransa.
Liederhs. A No. 576, 6 (Guilh. de Berg.).

Rayn. irrig „touchant la paix mon sirvente romance“; richtig erklärt Bartsch, Ges. Vorträge S. 383: „In der Schlusstrophe ermuthigt er seinen Jongleur, Raimon de Pratz, das Sirventes Herrn Krummnase zu singen und sich nicht zu fürchten“. Hs. I, Mahn Ged. 157, 6, hat Z. 1 *R. de Partz,* Milá[2] S. 312 nach den Hsn. CR *R. de Pratz.*

E mossenher Raimons dis: „Ara·m digatz, cognada, . . amatz vos per amor?“ Et ella dis: „Oc, senher.“ — „E cui?“ fetz el. — „Aquest no·us dic ieu ges.“ — E que vos vau *romanzan?* A la fin tan la preget q'ella dis qu'amava Guillem de Cabestaing.
Chabaneau, Biogr. S. 102^b Z. 37.

Godefroy *romancier* 2.

Romansejar „in die romanische Vulgärsprache übersetzen“.

Aqui *fo* legida sa deyta patenta darreyra . . et *romanseyada* per lo clerc de la bila au pobble.
Jur. Bordeaux II, 238 l. Z.

Romaria, rome- „Wallfahrt“.

E n'ai faita ja mainta *romaria.*
Mönch von Mont. 15, 47.

Var. Hsn. AB *romevia.* Hs. C *romavia* und danach R. V, 108 angeführt.

E si·m cre(i)çia,
Ja mais no·m calria
Faire *romaria*
Per ma mort guerir.
Mahn Ged. 284 (Hs. N; Guir. de Calanson).

R. V. 108 citiert die Stelle als Beleg für *romavia*; das Gedicht steht noch in Hs. S.

E s'a lui (sc. Gott) platz ma fis
En leial *romeria,*
Lo tot li grazis.
Bartsch-Koschwitz Chr. 158, 35 Var. (Hs. I; Gauc. Faidit).

Im Text *romania,* wofür *romavia* zu lesen ist.

Romavatge (R. V, 108) „Wallfahrt“. Nachzutragen sind die Formen *romaviatge* und *romibatge*:

Las quals ordenansas . . conferman los que en la dicha cofrayria d'ayssi enan intraran e seran statz en peregrinatge e *romaviatge* del dich moss. Sant Jacme . . . Item que tot intran que sera stat al dich *romaviatge* et peregrinatge del dich moss. Sant Jacme sia tengut de pagar . . .
Hist. Cordes S. 598 Z. 2 u. 12.

Der Text hat beide Male *romani-*:

die Korrektur stammt von Jeanroy, An. du Midi 16, 96.

Item plus vul . . que, en cas que no podes far lo sant *romybadge* au san sepulcre . . .

Navarre franç. II, 431 Z. 30.

Degune persone qui passi per lo diit pont . . en fassen viatge o *romibatge* . . .

Textes landais S. 122 Z. 4 v. u.

Mistral *roumavage*, *roumaviage*, *roumibatge* etc.

Romavia (R. V, 108), **rome-** „Wallfahrt".

Vgl. *romeria*, wo Rayn.'s Belege angeführt sind; *romev-* ist Var. des ersten Belegs. Sternbeck S. 10 will *romavia* streichen; m. E. zu Unrecht.

Romaviatge siehe *romavatge*.

Romeguiera „Brombeerstrauch".

Pren la foilla de la *romeguera* e co la en la ola ab seu et ab aiga.

Recettes méd., Rom. 32, 294^b Z. 9.

Mistral *roumeguiero* „ronceraie, lieu rempli de ronces".

Romeria siehe *romaria*.

Rometz ist anzusetzen statt *romet* „ronce" R. V, 107. Vgl. Sternbeck S. 46 und Thomas, Rom. 25, 382.

Mistral *roume*, *roumés*, *arroumèc*, *roumèt* etc. „ronce, buisson".

Romeu (R. V, 107). *Camin r.* „Pilgerweg" (R. ein Beleg).

Fo azordenat que hom vendemies departen lo labor per quartiers, so es assaber del camin drech de Latas entro lo camin drech de Salazon . . e pueys del dich camin entro lo *camin romieu* de Fabregas.

Pet. Thal. Montp. S. 382 Z. 1.

Ferner ibid. S. 452 Z. 11.

Romeva ist zu schreiben statt *romeua* „pèlerine" R. V, 108. Der einzige Beleg ist = Cour d'am. 1547 (Rv. 20, 271).

Romeval, **romi-**. *Camin r.* „Pilgerweg".

Entre lo *camin arroumevau* (Text -nau) de St. Jacme, d'una part, et (de) la via que iss d[e]u fossat de la vila, d'autra.

Hist. mon. S. Severi I, 236 Z. 6.

Ferner ibid. S. 237 Z. 3.

E de Servairac enjusqu'a l'Ariu mort, ayssi cum lo *camin aromival* va.

Arch. hist. Gironde 5, 31 Z. 7.

Romevia siehe *romavia*.

Romeza „Brombeerstrauch".

Romesa Ramnus (Text rom-), frutex.

Floretus, Rv. 35, 81^b.

Romiar (R. V, 101 ein Beleg) „wiederkauen, mehrfach kauen".

Romiar ruminare.

Don. prov. 33^b, 1.

Mistral *roumia* etc. „ruminer, remâcher".

Romienc „Pilger".

La chambriera.
Madona, or mi entendes,
Ieu ves (sic) veni de *romiens*
Que semblan (Text senba) notablas gens.

Ludus S. Jacobi 483.

So es ton hoste lo *romien*
Que sembla companio de ben.

Ibid. 593.

Romier „Pilger".

. . coma sio *romiers* que va (Text von) lenh ostra (sic) mar o a St. Jacme.

Monogr. Tarn III, 175 Z. 4 v. u.

Godefroy *romier*, span. *romero*.

Romival siehe *romeval*.

Romor siehe *rumor*.

Rompedor ist anzusetzen statt *rompador* R. V, 109. In Rayn.'s einzigem Beleg, Arch. hist. Gironde 3, 117 Z. 5, steht allerdings *rompadors*, aber das ist gascognisch, und ebenso:

Cum los deu concelh deu rey ayan requerit Guilhem deu Bosc cum *rompador* de saubagarda . .
Jur. Bordeaux II, 352 Z. 12.

Mistral *roumpedou* „transgresseur".

Rompion.

Saumada de manegues de aissadis .I. manegue. Saumada de *rompions* .I. *rompion*. Saumada de copis de ligno .I. copam.
Liber Instr. Mem. S. 439 Z. 8 v. u.

Ebenso Pet. Thal. Montp. S. 228 Z. 20.

Rompivol „zerreissbar".

Liam perfeit, nōn *rompivol*, de grant cercondament.
Payre eternal 136 (Zs. 4, 531).

Rompre (R. V, 108) 1) „schlagen; (das Gesicht) zerkratzen; (Haare) raufen".

Filh Jhesu Crist, pus trista suy encara
On mays vos vey . .,
Car vostre sanch vas totes partz s'arriva . .,
Car esta gent trista, cruzel, amara
Vos *an* tan fort *romput* ab greus flagelhs
Que totz etz ples de blaveyrols cruzels,
Fers et mortals, dels pes sus en la testa . . .

Don eras vey de susor . .,
De sanch(s), d'escups la vosta cara tota
Coberta, filhs, e tan feramen *rota*
Que degus homs no vos conoix qui'us veja.
Revue 32, 579 V. 30 u. 43 (anon.).

Lai viratz donzellas plorar
E domnas plainer e cridar,
E *rompre* caras e cabels
A cavalliers e a donzels.
Jaufre S. 147ᵃ Z. 27.

Pueis pren sa cara a esquintar
E *romp* sos cabels saurs e plans.
Ibid. S. 147ᵇ Z. 32.

Wegen Prise Jér., Rv. 33, 37 Z. 3, wo *se rompian* doch wol dem vorhergehenden *s'esquissavo* synonym ist, vgl. *esquinsar* 4), Bd. III, 284.

2) „(den Acker) umbrechen".

D'aissi enant li pati non *si rompan* ni a coutura non sian levat.
Priv. Manosque S. 109 Z. 15.

3) „(Tuch) zuschneiden"?

Tot prumerament anet (sc. Arnaut de Chic, cosselh de la bila) a Condom per *rompe* los draps de la liureya, en que era Bernat de Labatud, . . Guillem de Maribon, e despenu .XI. s. .VI. d.
Comptes Montréal (Gers) I, 30 § 1.

Der Hrsgbr. bezeichnet den Inhalt des Paragraphen als „coupe du drap de la livrée consulaire à Condom". Vgl. ibid. S. 11 § 1: „Tot prumerament fu tremes a Condom per affoquar lo procurayre deu rey e per *talhar* lo drap ab de las pelhas".

4) „überrumpeln"?

Mossen Lansalau mes al pas de la ribieyra per establida .I. capitani apellat Carralha am .VII. cens lansas e gens de pe. E lo dimars . . lo rey Loys fes sa armada . . et . . anet vers lo camp . ., et al passar de la ribieyra *romperon* lo dig Carralha, capitani, e de fag aneron al camp.
Pet. Thal. Montp. S. 456 Z. 10.

5) „(eine Verordnung) für ungültig erklären, aufheben".

Se no que . . autra ordenanssa s'en

fezes . . que aquesta pogues anullar e *rompre.*

Cart. Viane II. 118b Z. 9.

Ibid. Z. 28 *anullar et corumpre.*

Item Monet Balmon es de opinion . . que la ordenansa facha per lo consel del fac (sic) de las vinias que *se rompa.*

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 438 Z. 4 v. u.

6) „verletzen, übertreten, (einen Eid) brechen".

Item . . bengon messenhors de jutge, procurayre e tezaure, e asso cant ne bolen menar lo bayle; en que nos . . lo pregam que no nos fessan *rompe* nostres prebiletges ne costumas.

Comptes de Riscle S. 400 Z. 3 v. u.

Falsament *aves* tengut et *rot* vostre sagrament.

Cais de Pierlas, Nice S. 519 § 145.

7) „(eine Abgabe betrügerischer Weise) nicht zahlen".

Item la pena d'aquel qui *romp* la leuda son soixante sols tholosas.

Leudaire Saint-Marcet S. 8 Z. 5.

Hrsgbr. „frauder".

8) *romput*, *rot* „gebrechlich, hinfällig" (R. ein Beleg, S. Hon. XXVII, 24).

Pessa d'aver bonamens, quan potz mielhs,
Don vivas lay que *rotz* seras e vielhs.

Deux Mss. B III, 268.

9) *motz romputz.* Der einzige Beleg ist = Peire d'Alv. 2, 33. Vgl. Zenkers Anmkg. zu der Stelle und Coulet, An. du Midi 14, 380.

10) *rocin rompen.*

En preguan que encontinent hy anessam *rossin rumpen.*

Comptes de Riscle S. 99 Z. 4.

Ist zu verstehen „so schnell, dass das Pferd zu Schanden geritten wird"?

Mistral *roumpre*, *roumpe* „rompre, briser, casser, violer; déchaumer, défricher; etc.".

Rompuda „neu umgebrochenes Feld".

Concedo monachis S. Vincentii . . duas pecias terrarum laboratarum . . suptus *rumpudam* quae fuit magistri Vitalis.

Du Cange VII, 238c.

Mistral *roumpido, roumpudo* (l.) „novale, terre nouvellement défrichée".

Roncar, -char (Stichel S. 73 ein Beleg), **froncar** „schnarchen".

Roncar Sterto, resono.

Floretus, Rv. 35, 82a.

Lo sein(l)hor comence de *froncar* eissi cum si et dormysse fort.

Discipl. clergie S. 50 Z. 23.

Mistral *rounca, rouncha* (a. d.) „ronfler".

Roncin, roncinatz etc. siehe *roc-*.

Roncinol siehe *rosinhol.*

Ronda „Runde, Rundgang".

Fonc donat l'ufici del encant a G. Clampio am las condesios que se enseguo: . . . que servisca tot jorn . . am la trompa la muralha, fazen una *ronda* dau (sic) seras et autra de mati, e, se necessary era, que fasa .II. *rondas* dau seras e .II. sulla (sic) mieganuech e .II. de mati.

Mém. Soc. Aveyron 16, 203 vl. u. l. Z.

Rondela „Fässchen".

Item . . feci adportari . . unam pipam et unam *rondelam* vini albi, quam pipam vini habuit dominus abbas . ., et *rondela* fuit posita in auelhagio aliorum vinorum.

Arch. hist. Gironde 21, 690 Z. 31 u. 32.

Ferner ibid. S. 686 Z. 12.

Godefroy X, 588 *rondele*; Du Cange *rondella*.

Rondela „Seehahn“.

Hirundo, piscis, quem nostri arondele, maris Adriatici accolae rondela vel rondola, Massilienses *rondela* (Text -le), Hispani volador .. nuncupant.

Du Cange VII, 213ª.

Mistral *roundolo*, *roundello* „aronde, poisson volant“.

Ronha, ru- 1) „Krätze, Räude“.

Gratar la r. „durchprügeln“.

Iª minister (verberent simul).
Deci non chal aver pieta,
Mas ly faut beu *gratar la rogno*,
Puys que lo rey ho a comanda.

S. André 1500.

2) „eine Augenkrankheit“.

Oras vos vuelh dir de la quarta emfermetat que ven per la flecma .. Et a·nom *ronha* dels uelhs.

Enferm. uelhs S. 119 Z. 1.

3) „Schmutz“.

Paguem a Guiraud Passarasa per scombrar la glieyza et per jitar la *ronha* deffora ...

Paguem a Passaraza per jetar la *ronha* de la glieyza ..

Arch. cath. Carcas. S. 276 Z. 24 u. S. 277 Z. 5.

Item sus tota persona que jetara *ronhas* ne escrombilhas (sic) dedins la vila otra los locs acostumats ...

An. Pamiers I, 479 Z. 14.

Vgl. Escrig *ronya* „porquería y suciedad pegada fuertemente“; span. *roña*.

4) „unebenes Gelände“?

Coma pays magre situat en baritanas et costas et *rognas* et territoriis pendens.

Requête Verrières § 8 (An. du Midi 23, 74).

Glossar, ibid. S. 78 „terrains raboteux, maigres“.

Ronhar siehe *redonhar*.

Ronhon siehe *renhon*.

Ronhonada (R. V, 112 ein Beleg) „Nierenstück“.

Ieu, hom mazelier, jur .. que yeu las *ronhonadas* dels motons ni de las fedas ni dels anhels non botaray ni faray botar ni sobre aquelas neguna autra graycha non sobrepauzaray.

Pet. Thal. Montp. S. 287 Z. 19.

Mistral *rougnounado*, *rougnounal* (l.) „longe de mouton ou de veau, partie à laquelle tiennent les rognons; aloyau de bœuf“.

Ronhonal (R. V, 112 ein Beleg) „Nierenstück“.

E may a lu (sc. devem) per .Iª. cueicha de moto e per meg *ronhonal* de moto ...

Frères Bonis II, 364 Z. 7.

Item que li dich mazelhiars deyan donar .. lo moton per quatre deniars e mealha la liaura (sic), et que non deyan vostar lo seu del *ronhonhal* del dich moton .. Item la feda quatre deniars la liaura, et que non deyan raubar lo seu dal *ronhonhal* ni vostar ... Item lo menon et la chabra per tres deniars la lieura, non vostant lo seu dal *ronhonhal*.

Doc. ling. Midi I, 247 § 2. 4. 6 (B.-Alpes).

Glossar, ibid. S. 414 „les rognons“. Mistral siehe unter *ronhonada*

Ronhos, ru- (R. V, 111) „rostig“.

Item .. una spasa .. Item prencon .. duas celadas bielhas e *ronhosas*

Comptes de Riscle S. 103 Z. 9.

Glossar „rouillé“.

Mistral *rougnous* „rogneux, galeux; rugueux, raboteux; sale, en Gascogne“; Lespy *arrounhous* „rouillé“.

Ronjar. *R. son fren.*

Belzebuc.
Nostros chaudieros . .
Sathan . .
S'esforsaré de remplir d'armos . . .
Astarot.
. . Tallo es ma oppinion
Qu'el ane per nos procurar;
Manda lo sens dilation . .
Berith.
Diables, senso tant oppinar,
Per que Sathan eysssi tant sonjo? . .
Tant (cor. Cant) plus aquest trata s'alonjo,
Tant plus fasen nostre dalmaige.
La m'es advis que *son fren ro[n]jo*
Lo faulx malim, rampli d'aultraige.
S. Pons 332 (Rv. 31, 331).

Wie ist zu verstehen?

Rons „Runzel“.

Rons ruga.
Don. prov. 55b, 4.

Ronsamen, R. V, 112, ist, wie aus den Belegen deutlich hervorgeht, nicht „contournement, renversement“, sondern „contraction“ zu deuten.

Ronsar (R. V, 112) 1) „runzeln“; *se r.* „runzlig werden“.

Rons facias rugas.
Don. prov. 55b, 5.
Qui que s'en *rontz* fron ni ceil
D'aizo qe ieu vos conseil,
No·il (Cor. No·n?) daria un prim cabeil,
Sol vos façatz que part Monteil
En parlen li joven e·il veil.
Tobler, Senher n'enfantz V. 9.

Hierher gehören auch, wie Tobler in der Amkg. zu der Stelle hervorhebt, die drei von Rayn. angeführten Stellen aus den Leys I, 26 Z. 4 v. u.; I, 232 Z. 5; II, 26 Z. 6 v. u., wo Rayn. fälschlich „renverser, agiter“ deutet, während Gatien-Arnoult richtig „froncer, rider“ übersetzt.

Tobler, der auch die Stelle aus Don. prov. citiert, führt noch an:

Totz *se ronsa*·l cors
Can l'arma·l desempara,
Dedins e defors.
Leys I, 220 Z. 15.

Gatien-Arnoult schreibt fälschlich *se rons al* und übersetzt irrig „tout se rompt dans le corps“.

Mas depueysh a pagar l'escot
Fuy mescomtatz per un arlot,
Si que los silhs me fe *ronsar*,
Can venc a mon escot pagar.
Ibid. III, 132 Z. 20.

R. los olhs „die Brauen runzeln“. So, mit Tobler, in:

Mais li deman de son lach cors que te
On l'a trobat, ni·l rechinhar, can ri,
Ni·*ls huelhs ronsar*.

E ja·l trobey ab (cor. ad?) .I. tornejamen,
On rechinhey, can mos amicx fugi,
E·*ls huelhs ronsiei* denan l'ueis del moli,
Que·l vi triar la farina del bren.
Mahn Ged. 1075, 3 u. 4 (P. Duran).

Rayn. „lancer, jeter“.

2) „zusammenziehen“. Vgl. *ronsamen*.

Algus homes han la lengua tan *ronsada* que no la podo moure.
Eluc. de las propr. fol. 44.

Rayn. „dejetée“.

Ronsar (R. V, 112) „werfen, schleudern".

Sus, companhos, prendetz lo,
Ronsatz lo dedins lo potz.
Myst. prov. 7852.

Ieu fariey sagelar lo potz . .
An quatre sagels . .,
A fy que lains demoretz totz
Acompanhatz sertanamen
De gran fuoc he de serpens.
He per so, companhos, prestamen
Vulhatz lo lains *ronsar*.
Ibid. 7975.

Ferner ibid. 7688, siehe den Beleg s. v. *olfatz*, Bd. V, 470.

Glossar „précipiter".

Car de las fenestras de las maisos lor *an ronsat* tant de calhaus et d'aygas bulhentas que maint n'an tuats.
Guerre Alb. S. 67 Z. 5.

Mistral *rounsa* „ruer, jeter, lancer, pousser, renverser; vomir; etc."; Lespy *arrounsa*.

Ronsar (se) „sich ordnen, sich aufstellen".

E mantenent *se* van *ronssar*
Trastug .L. ad .I. front.
Guilh. de la Barra[2] 400.

G. Barra . . . . li dona
.I. colp en travers tant sobrier
Que·l mieg cors cazec el gravier . .
G. Barra vay pel gravier,
E l'autri, que·l viro venir,
Tantost se prendon al fugir;
Qui fug de sa, qui fug de la.
Quan viro del baro co sta,
Al cap del camp *se* van *ronssar*.
Autre baro se vay triar.
Ibid. 1065.

La batalha fon acabada
Sus lo miegjorn d'aquels payas.
Pueyss *se* van *ronssar* los crestias,
Que volgro veser qui·n fo mens.
Ibid. 1270.

Glossar „se ranger, se grouper, p.-ê. se rabattre".

Ronser (R. V, 107 „ronce"). Nebenform *ronse*:

Recep .XL. tals de *ronze* (sic) e piza los ben.

Vos devetz aver del enguent alabaustro . . que se fay am las cimas de la(s) *ronze*.
Enferm. uelhs S. 111 Z. 13 u. S. 119 Z. 20.

Vgl. ibid. S. 94 Z. 14: *cymas rubri* „feuilles de ronces".

Mistral *rounze* etc., s. f. et m. „ronce, en Languedoc".

Ronsin etc. siehe *roc-*.

Ronsinol siehe *rosinhol*.

Roquet „Chorhemd".

E que porto (sc. li capelan) lor sobrepelis ho *roquet*.
Hist. Cordes S. 599 Z. 3.

Item solvi sartrici qui fecit *roquetum* domini . . .
Arch. hist. Gironde 22, 411 Z. 3.

Ich glaube nicht, dass auch die folgende Stelle hierhergehört:

E tug feiron dessenamens:
L'us a *rroquet*, l'autre fo nus,
E l'autre escupi ves sus.
Appel Chr.[3] 111, 18 (P. Card.).

Glossar „Chorhemd, weites, faltiges Gewand?".

Das Verbum im Präsens wäre sehr auffällig, da lauter Perfekta folgen. Ist nicht *arroquet* zu lesen? Mistral hat *arrouca* „jeter une pierre, chasser à coups de pierre, lapider". Vgl. ibid. V. 15: *L'us trais peiras*.

Mistral *rouquet* 2 „rochet, camail des évêques; etc.".

Roquier 1) „Felsen-".

Per pol cominau . .; per .XII[a]. de tors . .; per colomb *roquier* .X. d
Tarif Nimes S. 549 Z. 9.

2) „Lippfisch“.

Item . . taxaverunt pisces emendos . .: Primo rascassas . ., *roquies* grosses, mostelas.

Doc. ling. Midi I, 627 Amkg. 5 § 1.

Mistral *rouquié* 1 „qui habite les roches“; *rouquié* 2 „crénilabre, labre, genres de poissons qui hantent les roches sous-marines“.

Ros (R. V, 113) 1) „rothgelb, gelblich, roth“. Rayn.'s dritter Beleg ist zu streichen; siehe denselben, Guir. de Calanson, Fadet joglar 49, richtig s. v. *rog* 1), und vgl. Kellers Amkg. zu der Stelle.

Rayn.'s vierter Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Totz hom si deu gardar de *ros* vaire.

Sydrac fol. 126

ist mir nicht klar. Rayn. „de roux tacheté“.

Vom Golde gesagt:

Quant agron descubert Bafom . .,
Elh van descubrir Tarvagan,
Qu'eran de fin aur e de *ros*,
E'l solels les feric amdos.

Guilh. de la Barra² 647.

Vom Wein (R. ein Beleg):

E vis blancs e vermelhs e giroflatz e *ros* (: cansos).

Crois. Alb. 3828.

2)

Manes taus geldes, si pros ies ni ausars,
Ke non remaigne ars ni lance ni ni dars;
Ke'l reis es tos fel e *ros* e gaignars,
E sos fils sap de guerriar grans pars.

Aigar² 1070.

Wie ist zu verstehen? „Garstig“ (vgl. Ebeling, Auberee S. 79—80 zu 119, und Ott, Couleurs en v. franç. S. 107) scheint doch nicht zu passen.

3) „Fuchs (Pferd)“.

E el chai a la terra e remas els talos.
E defen e trastorna e remonta el *ros*.

Crois. Alb. 7272.

4) „eine Art Zwillich“.

En una floissina de *ros* .I. den.; en .I. cot e en .Iª. tela que hom porta a son col .I. den.

Cout. Montferrand § 59 (An. du Midi 3, 302).

Dazu die Amkg.: „Il s'agit de couvertures d'oreiller, et le *ros* doit être une sorte de coutil“. Auch Cout. Besse S. 274 Z. 9 und Cout. Riom S. 254 l. Z. haben *ros*, Cout. Chénérailles S. 174 Z. 17 *bos*.

Ros „Sumach“.

E per cascuna saca plena de *ros* o d'erba grossa una mealha.

Priv. Apt § 73 (S. 167 Z. 3).

Ieu . . promet a vos . . cossols que yeu veyray . . ab tota diligentia . . que las herbas que se vendran en Montpeylier ad obs del mestier de la blancaria, so es assaber rodor e *ros* . . e purverns e sumac, sian bonas e lials.

Pet. Thal. Montp. S. 284 Z. 9.

Was ist der Unterschied zwischen *ros* und *sumac*?

Mistral *rous* 2 „sumac, arbrisseau; poudre de sumac, employée dans la tannerie; feuilles de fustet desséchées“.

Rosa (R. V, 115 „rosse“). Wegen der Deutung des einzigen Belegs, Mahn Ged. 762, 4 (P. Card.), siehe *cordejar*, Bd. I, 367, und *tiragosar*.

Rosari „Last eines Saumpferdes“.

Que donne .I. diner de quada saumada o *rossari* que trago del digh castel.

Cout. Larroque § 87 Z. 5.

Rosatin „Pferde-“.

Item que tout bestiari bovin, *rossatin*, mulatin . . que . . se menara . . al dich mercha . . .
Droits év. S. Paul S. 340 Z. 4 v. u.

Item de bestias . . *rossatines* (Text -cines) ou egues, azes, rossins, dona per cascuna . . .
Péage S. Gilles § 35.

Mistral *roussatin* „la race chevaline que les notaires d'Arles dénomment dans leur style „les bêtes rossatines“; Du Cange *rossatinum animal*.

Rosca.

Au loc apperat a las *roscas* de Robin, autrament apperat a la[s] *roscas* deu Gua.
Arch. hist. Gironde 10, 161 Z. 23.

Rosec „Schleppe“.

Que neguna dona . . de Caortz no porte rauba ab coa ni ab *rossec* que traïnes per vila ni per carriera, mas, si·s vol, dins son ostal.
Te igitur S. 267 Z. 8.

Wodurch unterscheiden sich *coa* und *r.*?

Que neguna dona . . no auze portar . . negu *rossec* (Text -et) en deguna de sas raubas, mas tant solamen de un palm de drap outra terra, e no plus; e que la rauba sia tota redonda, so es a saber que sia tant longua denan coma derreire . ., en pena de perdre la rauba en que lo *rossec* (Text -et) seria.
Hist. Montauban I, 412 l. Z. u. S. 413 Z. 5.

Lespy *arroussec* „ce que l'on traine; etc.“ und *roussec* masc., *rousseyue* fém. „long fagot que l'on porte en laissant trainer l'un des bouts“; Labernia *rósech* „cola, falda“.

Rosegar (Stichel S. 73) „ziehen, schleppen, schleifen“.

Zu den Beispielen aus Guilh. de la Barra vgl. jetzt auch Guilh. de la Barra[2] Gloss. Weitere Belege:

E liero me fort per los pes e per las mas, e gitero me al fuoc, e *rosseguero* me am crocz de ferr per los brasses, e cridavan.
Voyage S. Patrice[2] 584.

E aquels (sc. demonis) . . me tirero per una terra gasta mot longamen. Aquela terra era . . tenebroza, e ja may no vigui si no los malignes speritz que me *rossegaven* (sic) per lo mieg d'aquela terra.
Ibid. 602.

Ferner ibid. 746. Glossar „trainer“.

Lo rossin que lo tresaurey a comprat . . per *rosseguar* Monot de Cessac et menar a la forqua.
Jur. Bordeaux II, 38 l. Z.

Per trayssion de layroici feyt per augun baylet a son capdet lo baylet deu *esser arrosegat* e pendut.
Livre noir Dax S. 67 Z. 4 v. u.

Per lo sacrilegi deu *estar arrossegat* dequi' au pee de la forque e aqui pendut.
Ibid. S. 79 Z. 21.

Qui son vesin ferira irademens ni sa araube l'esquisera ni au cabes lo prenera . . ni a la guole lo prenera ni l'*arrosseguera* ni cotet lo traira . . .
Ibid. S. 497 Z. 5 v. u.

Hierher setzen Mussafia, Sieben weise Meister Gloss., und Appel Chr.[2] Gloss. auch die von R. V, 115 angeführte Stelle:

Pren l'als cabelhs, comens' a torser,
Aitan can pot, ab ambas mas.
Mas poders de dona es vas.
Que de greu maltrag leu se lassa

E fier petit colp de grieu massa.
E cant ela l'*ac* pro batut
E *rosseguat* e viltengut . .,
Ieys de la cambra.

Appel Chr.³ 5, 258 (Raim. Vidal).

Rayn. „rosser", Appel „schleifen, ziehen". Man wird dem zustimmen dürfen (vgl. auch den vorhergehenden Beleg, Livre noir Dax S. 497 Z. 5 v. u.), aber es ist doch anzumerken, dass Mistral für *roussega* neben „traîner, tirer avec des chevaux; herser un champ; peiner, en travaillant" auch die Bedeutung „rosser, battre" angibt. Lespy *arroussega* „traîner, entraîner"; Labernia *rossegar* „arrastrar".

Rosejar „gelbroth aussehen" S. Stichel S. 73.

Mistral *rousseja* „tirer sur le roux, paraître roux".

Roset 1) *pan r.* „Brot von geringerer Qualität".

Pan de bocha de huech onsas et tres quartz, *pan rosset* de dos deniers, ben cuech et ben appareilhat de bona materia, unze onsas et miega, pan de Chippre . . .

Cour temp. Avignon S. 110 Z. 15.

Ferner ibid. Z. 20, 23, 27 u. 5.

2) „einfachere Sorte (rothbraunes) Tuch".

Per .x. palms e meg *roset* per .iª. cotardia .xxii. s.

Frères Bonis I, 58 Z. 6.

.iii. canas .i. palm *roset* . . per far rauba.

Ibid. I, 183 Z. 8 v. u.

Noch oft in demselben Denkmal, vgl. das Glossar. Siehe auch ibid. I S. LIII.

E s'en portan .ix. paums de drap d'*arrosset*.

Prene *rossetz*, blanquetz, paumelas.

Comptes de Riscle S. 81 Z. 1 u. S. 82 Z. 3.

Vgl. die Amkg. zu der zweiten Stelle.

Ferner ibid. S. 354 Z. 7 v. u. und Arch. hist. Gironde 31, 71 Z. 22.

Mistral *rousset* 1 „un peu roux, fauve, jaunâtre; écru"; *pan r.* „pain de seconde qualité, pain de recoupes"; Godefroy *rosset*; Du Cange *russetum* „pannus vilior, rusei seu rufei coloris, quem nostri *roux*, Angli *russet* dicunt".

Roseta „eine Art Tuch". Identisch mit *roset* 2)?

.i. canna e .vi. palms de *roseta* de Limos.

.iii. cannas et miaga (sic) de *rosseta*.

Ugon Teralh § 23 u. 63.

Ferner ibid. § 11.

Wegen Anz. cass. 2167 vgl. *boseta*, Bd. I, 158ᵇ.

Rosier?

Bubulcus.

Eyci chal far lo bon valet
E chal foyre en bono fe.
Per tant, gallant, deypolho te,
E menares aquest fesor.
Per ma leal fe, you ay grant pour
Que tu sias pechit obrier.

Respiciat eum.

Mayre de Diou! que sias *rosier*!
Tu tiras lo cul tant areyre!
E pueys apres tu poas (sic) ben veyre
Que trop tiras la terro ver tu.

S. Eust. 1379 (Rv. 22, 180).

Übs. „rosse".

Mistral *roussié* „conducteur d'une bête de somme".

Rosin, rosinal etc. siehe *roc-*.

Rosinhol (R. V, 115) „Nachtigall". Nebenform *rons-*:

E van s'en fors en un gardi
On le *roncinols* s'esbaudi
Pel dous tems e per la verdura.
Flamenca[2] 2333.

Haltbar? Sonst stets *rossinols*, siehe das Glossar.

Rosor (R. V, 113 ein Beleg, Auz. cass. 1207) „Röthe".

Encaras vos vuelh dir las vertutz de la polvera del nabet: . . terssament gasta e destruis la *rossor* e·l vermelh del uelh.
Enferm. uelhs S. 114 Z. 8.

Mistral *roussour* „rousseur, couleur rousse".

Rost- siehe *raust-*.

Rot (R. V, 116) „Aufstossen".
Rotz eructuatio.
Don. prov. 58[a], 8.

Mistral *rot*, *rout* (l.) „rot, rapport d'estomac".

Rot (R. V, 62 „raide"). Zu dem einzigen Beleg, Appel Chr.[3] 125, 6, vgl. Sternbeck S. 81 und Appel Chr.[3] Glos.

Rota siehe *rauta*, Bd. VII, 52. Vgl. auch Gröbers Zs. 35, 494 Amkg. 2.

Rota (R. V, 116 zwei zu Unrecht getrennte Artikel) 1) „Schar, Truppe, Haufe, Menge". So auch an den folgenden Stellen, aus denen Rayn. die Bedeutungen „déroute, tumulte" erschloss:

E tray·s enant (sc. Karles), el poyn Joyosa,
Contra la gent malaurosa . . .
Contra la jent de mal percats
Consec lo prince e sa *rota*,
Joyosa dintz lo cors li bota.
S. Hon. XXII, 57.

Rayn., der *en sa r.* liest, „dans sa déroute"; Hrsgbr. „bande, compagnie d'hommes armés".

Qui·l fer en gauta, qui en col,
El non pot mudar no·s degol;
L'us l'enpenh e l'autre lo bota,
El cuja eissir de la *rota*.
Appel Chr.[3] 111, 42 (P. Card.).

Rayn. „tumulte", Appel „Getümmel".

Senhor, aicesta osts fo aisi comensada
Si co avetz auzit en la gesta letrada.
Li abas de Cistel fo en la cavalgada,
Ab lui li arsevesque e manta gens letrada,
Que mais dura la *rota* que fan en l'albergada,
Cant van a parlament o a cal[...] asemblada,
Que la ost de Mila, cant es tota ajustada.
Crois. Alb. 260.

Rayn. „confusion", Paul Meyer „défilé". Ich denke, es ist auch hier „Schar" zu deuten, da die *rota* [...] mit dem *ost* verglichen wird.

Weitere Belege Flamenca[2] Glos. Regist. S. Flour S. 103 Z. 5.

Godefroy *route*.

Rotar, ructar (Stichel S. 73 ein Beleg) „aufstossen".

Et apres *rota* (sc. l'ebrios) laj[...]ment,
Tramet fora odor pudent.
Gröbers Zs. 13, 233 V. 7 (Lucid.).

Contra malam eructuationem. A home que *rotara* per malvaizas h[...] mors, dona l'en lo vespre, e guer[...]
Recettes méd., Rom. 32, 277 Z. 3.

Rotar Ructo, eructo.
Floretus, Rv. 35, 82[a].

Mistral *routa* „roter, faire des rots".

Rotier „derjenige, der aufstösst".
Rotiers eructuator.
Don. prov. 49[a], 41

Rotlar, rotle siehe *rol-*.

Rotzir siehe *roizir*.

Roure siehe *roire* „Steineiche", Bd. VII, 370.

Rovelar (R. V, 105), **rovelhar** siehe *rovilhar*.

Rover siehe *roire*, Bd. VII, 370.

Roviera „Steineichengehölz".
Roviera Quercetum.
Floretus, Rv. 35, 82[a].
Mistral *rouviero* „chênaie, bois de rouvres".

Rovilh (fehlt R.), **roïlh** (R. V, 105[a]), **rozilh** (R. V, 105[b] No. 5) 1) „Rost".
E vezem que le focs osta lo *rovilh* e l'aspreza de l'aur e de l'argen e·ls torna plas e suaus per tocar.
Scala div. amoris S. 4 Z. 34.

2)
Mieills li fora fos en issill
Qu'el la cornes en l'efonill
Entre l'eschina e·l penchenill
Per on se segon li *rovill*;
Ja non saubra tant de gandill
No·il compisses lo groing e·l cill.
Arn. Dan. I, 43.

Canello in der Amkg. „escrementi color di ruggine", Übs. „le sporcizie"; Lavaud, An. du Midi 22, 25 „matières couleur de rouille".

3) „Flecken, Makel, Fehl".
Mas ieu no·m parc del dreg fil,
Qar mos talenz no·s rovilha
Q'en joi no·s ferm ses *rovilh*.
Mahn Ged. 629, 2 (R. d'Aur.).

Payre nostre . .,
Mons de pechatz et de *ruzihls* (sic),
Mondaz nos qu'avem nom tos fils.
Revue 45, 354 V. 4 (anon.).

Nicht klar sind mir:
Car anc, si Dieu platz, ieu no fui
Un jorn amiga de celui
Qu'e son cor recueil avareza
Qu'es *rovils* de tot' avoleza.
Q. Vert. Card. 1512.

Der Hrsgbr. schlägt frageweise Änderung in *raïtz* vor.
Per lo serpent obret primerament lo *rovil* de la soa enveja le diabolz.
Légendes XXIV, 173 (Rv. 34, 361).
Mistral *rouvi*, *rouvil* (d.), *rouïl* „rouille; balayures, ordures; etc.".

Rovilha, roïlha (R. V, 105) „Rost". Ich kann nur *roïlha* belegen:
Roilha rubigo.
Don. prov. 64[a], 32.
Quar manhtas vez, quant hom ra trop la *ruilha*, lo vaichels franh.
Benediktinerregel (Paris) fol. 34[r].

Rovilhar (so ist zu schreiben statt *rouilhar* bei R.), **roïlhar** (R. V, 105 „rouiller").
Die von Rayn. angesetzte Nebenform *rovelar* ist zu streichen; die Stelle lautet bei Zenker:
On plus om mos vers favelha,
Fe que vos deg, mais plazon ilh,
E no i a mot fals que *rovilh*
Desobre dolat d'astelha (?).
Peire d'Alv. 13, 51.
Die einzige Hs. C hat Z. 2 u. 3 *elh* und *rovelh*; Rayn., der nur Z. 3 anführt, liest fälschlich *rovel*. Vgl. Lit. Bl. 9, 269. Er übersetzt „mot faux qui y tache", Zenker „kein falsches rostiges Wort", und er erklärt in der Amkg. „kein falsches Wort, welches rostete, d. h. kein unschönes Wort, welches als störend empfunden würde".

Dieselbe Wendung findet sich in:
Vuoill que mos chans no s'esconda
Et auja·l om loing e pres,
E teing m'a gran meravilha . .,
Si nuills fals motz i *roilla*.
Mahn Ged. 804—5, 1 (Bern. de Vensac?).

Die Form *roveihar* führt Tobler ein in:

Que joves enfantz taign qe·s veil
Tan qe sos aubercs non *roveil.*
Tobler, Senher n'enfantz 16.

Die einzige Hs. F liest *qe son oberg non reueil.*

Transitives *r.* liegt in Rayn.'s zweitem, von ihm misverstandenem Beleg vor; siehe die schwierige Stelle und den Versuch, sie zu deuten, s. v. *entrebescar*, Bd. III, 78—79. Ferner:

Roilhar rubigine inficere.
Don. prov. 33b, 8.

Se r. findet sich Mahn Ged. 629, 2 (R. d'Aur.), siehe den Beleg s. v. *rovilh* 3). So Hs. M; Hs. I (M. G. 628, 2) hat *no·m roilla.*

Rovilhat „blutig (eigentlich mit rostfarbiger Flüssigkeit befleckt)". Vgl. Mistral *escup rouvihous* „crachat sanguinolent".

La viratz Sarazis sanglens e *roilhatz*,
Que del sanc que n'espant dels morts e dels nafratz
Es la landa vermelha e la erba e·l prat.
Chans. d'Ant. 531.

Mistral *rouviha*, *rouïlha* (l.) „rouiller"; Godefroy X, 600 *ruillier.*

Roza (V,114) „Rose". Vgl. *rauza* Schluss, Bd. VII, 53.

Roza?

Item un cubat grant a tenir *roze* et couvert d'une porte. Item deux sedas pour passer la rozete et syment.
An. du Midi 11, 166 Z. 11.

Rozada (R. V, 113 „rosée"). Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

Quar totz los turmens d'aquest mon no so se no dossas *rosadas* e dos mel a regard d'aquels.
Voyage S. Patrice[2] 860.

Rozana „Staubregen"?

Nulh cordaler ni lors macips no filien ni estenien cordes ni funam ab pluie ni ab *arrozane* ni ab brume.
Établ. Bayonne S. 73 Z. 5.

Ebenso ibid. S. 145 Z. 13.

Mistral *rousino* 1 „petite pluie douce, bruine, en Languedoc et Limousin; rosée, en Béarn".

Rozat (R. V, 114) „Rosen-". In Rayn.'s einzigem Beleg, Auz. cass. 2660, ist *oli* statt *ol* zu lesen. *Oli r.* noch ibid. 2753, *mel r.* ibid. 3714. Weitere Belege von *r.* Frères Bonis Glos.

Rozat? „Thau".

E qant son per tot mesclat
Prat
E·l *rozatz* (Hs. Al rozat) del matin s'espan
Lan (?)
Sobre l'erba josta·l sauza.
Gröbers Zs. 35, 540 V. 7 (Jaufre Rudel).

Vgl. ibid. S. 538. Oder cor. mit de Lollis (vgl. ibid. S. 537 unten) *rozals*?

Rozazon siehe *rogazon.*

Rozel (R. V, 114) „Rosenstrauch".

Tan es sos cors gais et isneus
E complitz de belas colors
C'anc de *rozeus* no nasquet flors
Plus frescha ni d'altres brondeus.
Guir. de Bornelh 12, 16.

Rozenda (R. V, 101). Einziger Beleg

Tals cuid' aver gentils enfans
Qe·ls ha renoviers e truans,
Tolledors, plens de *rozenda.*
Mahn Ged. 314, 6 (P. Card.).

Rayn. „avidité".

Rics hom, quan fai sas calendas
E sas cortz e sas bevendas,

De toutas e de *rozendas*
Fai sos dos e sas esmendas,
Sos lums e sas offerendas,
E de raubaria.
Bartsch-Koschwitz Chr. 189, 28 (P. Card.).

Glossar „rapine". R. V, 85 citiert die Stelle fälschlich als einzigen Beleg für *rezenda* „redevance".

Rozerbe „wilder Senf".

Si lo corn del caval es durs, sia maduratz enaissi: recep de cauls roytz e de *rozerbe* e de malvas . . .
Romania 40, 362 Z. 13.

Mistral *rouserbe* „moutarde sauvage, en Languedoc". Vgl. Rolland, Flore pop. II, 71.

Rozeta (R. V, 114 ein Beleg) „Röslein". Ferner Deux Mss. XXXI, 41.

Rayn.'s letzter Beleg, Anz. cass. 2167, ist m. E. zu streichen; vgl. *boseta*, Bd. I, 158b.

Rozeta.

La despensa de la campana . . Per ung quintal . . d'estanch fin . . Plus per .v. quintals et .x. ℔ de *roseta* . . Plus per lo pes de la dicha *roseta* . . Plus per lo carbon . . .
Ouvr. Arles, Rv. 39, 145 Z. 12 u. 14.

Item un cubat grant a tenir roze et couvert d'une porte. Item deux sedas pour passer la *rozete* et syment.
An. du Midi 11, 166 Z. 12.

Beide Stellen sind mir unklar; ich weiss also nicht, ob dasselbe Wort oder zwei verschiedene Wörter vorliegen.

Rozia siehe *rezina*.

Rozilh siehe *rovilh*.

Rozina, rozol siehe *rez-*.

Rozonhar siehe *redonhar*.

Rua (R. V, 117 ein Beleg aus Gir. de Ross.) „Strasse".

E de lor de la vila cel qui ans pog n'issig;
E lo valens coms joves per la *rua* salhig.
Crois. Alb. 4701.

Aqui virat tan gran gauh demenar,
Tant bon tapit per las *ruas* gitar.
Daurel 1995.

Aisi con li borzes estan,
Fai cascuns adobar las *ruas* (: gruas).
Flamenca² 393.

Nos sen en la grant *ruo* comuno,
Et y passon lo mays las gens.
S. Martin 1787 (Rv. 52, 498).

Cosdumat es eu dich chasteu que prop deu mur(s) deu chasteu deu aver una *rua* per totas partz dedins la vila, la qual *rua* deu aver .xx. (cor. .ix.) pes en ample.
Cart. Limoges S. 128 Z. 24.

Et plus tota aquera plassa . . ab tots sous apartenemens qui es en la dita carreyra entre la mayzon de Matheu Piquamola, d'una part, et la plassa d'en Ramon Prebost, d'autra part, et la dita carreyra de l'un cap et la *rua* dels Chays d'autre cap.
Arch. hist. Gironde 15, 196 Z. 4.

Was ist der Unterschied zwischen *carreira* und *rua*?

Das Wort findet sich noch in:

Pero mentre hobravan, viratz de bons sargans
E mayntz omes de *rrua* gayllartz e viandans
D'entrambas las partidas, afortitz e lansans.
Guerre de Nav. 3687.

Übs. „maints hommes de rue". Paul Meyer, Flamenca² Gloss., bezeich-

net diesen Beleg als „exemple douteux“. Vgl. den folgenden Artikel.
Mistral *ruo* „rue, en Limousin; ligne droite, rangée, file, en Gascogne“.

Ruan.

Totz em governadors e fam a nostra guia,
Per que seria sens, si om tost trametia
Al rei Felip de França . .
Per .i. governador qu'a dreit nos mantendria. —
E vigo los ricomes . .
E trastotas las vilas que salvetat seria,
Puys que la us per l'autre destreinner no's volia,
Ni *ruan* ni baro.
Guerre de Nav. 1156.

Übs. „vilain“; dazu die Amkg. S. 405: „Le *ruano* ou *hombre de rua*, différent de l'homme des champs, était un ouvrier mécanique, un homme occupé d'autre chose que d'agriculture . .“.

Ruar „sich stürzen“.

Rex Ethiopum.
Or me dise a breo concluyre,
Non lay ave vous ren gueynha?

Cappitaneus Ethiopum.
Non, car y nos *an* lognha (?)
Et *rua* dessus, ses poynt de falho.
S. Martin 1200 (Rv. 52, 475).

Mistral *ruga*, *rua* (l. auv.) „ruer, en Languedoc“.

Ruban „Band“.

Item que non porton . . en negunas raubas neguns *rubans* ni brodaduras.
Pet. Thal. Montp. S. 168 Z. 10.

Per .iii. aunas *ruban* que hac . . . per guarnir la rauba . . .
Frères Bonis 1, 215 Z. 5 v. u.

Noch oft in demselben Denkmal, siehe das Glossar.

Ruber (R. V, 103). Ein solcher Infinitiv darf aus *calor rubent o vermelha* und *sol es . . rubent* nicht erschlossen werden.

Ructar siehe *rotar*.

Ructor, ructoria siehe *rec-*.

Ruda (R. V, 117 ein Denkmal) „Raute“.

Beu vin caut en que aja salvia e *ruda*.
Enferm. uelhs S. 105 vl. Z.

Contra epilencia . . pren la *ruda* e trai ne lo suc e met i .i. pauc de vi, e dona lo i a beure.
Recettes méd., Rom. 32, 287 Z. 11.

Ferner Gröbers Zs. 13, 247 Z. 39 (Lucid.).

Rudar.

.xxii. cannas de tela *rudada*.
Jacme Olivier II, 507 Z. 23.

Rudela siehe *rodela*.

Rudeza (R. V, 118), **rudesa** 1) „Rohheit, Härte, Grobheit“.

Ha, payre sanct, perdray ieu mon pais?
Deffalhira ta mayre, ta mestressa?
Murtriran me los cas e Sarrasis
Me desquissan en si vilan *rudessa*?
Joyas S. 86 Z. 14.

He si gran mal me ve d'una mestressa
A qui me son donat entierament,
Que no permet confort per sa *rudessa*
Envers mon cor que l'ama lialment.
Ibid. S. 287 vl. Z.

Mon ami, no nos fasas *rudessa*,
Quar tort ni noysa no te farem.
Myst. prov. 2619.

2) „Unbildung“.

Car motas cauzas i a escrichas e pauzadas que per sa *rudeza* non entendia, car persona grossiera e ruda, ses deguna sciencia, s'en es enpachada.

S. Douc. S. 244 § 41.

Rudolen?

Mais vos valgron que la lanza
Li esperon, zo auc (sic) dire;
D'aizo no vos podetz esdire
Que l'ausberc e·l bran *rudolen*
Rendes ses colp ad un serven.

Folq. de Romans 11, 6.

Ruel siehe *rodel.*

Ruela. Ét. hist. Moissac II, 362 Z. 8 v. u., siehe den Beleg s. v. *peirat* 1) Schluss, Bd. VI, 181ª. Sinn?

Ruet siehe *rodet.*

Rueta „kleine Strasse“.

Pres la porta deus Paus es una *rueta* publica comunau qui dura de la gran carreyra deus Paus entro a . .

Cout. Bordeaux S. 194 Z. 22.

Entro au cap de la *ruetta* per on hom ha bers la fon deu Carpe.

Arch. hist. Gironde 8, 98 Z. 4 v. u.

La *rueta* per la quau hom poya de la deyta rua de Margaus a la grant carreyra de Porta-Digaus.

Ibid. 35, 181 l. Z.

Rufian, rufianar, rufianaria siehe *rof-.*

Rugimen (R. V, 118) „Gebrüll“.

Lo *rugimen* del leo.

Leys I, 14 Z. 7.

La pantera . . gieta un grant *rugiment.*

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 409 vl. Z.

Mistral *rugimen* „rugissement“.

Rugion „Gebrüll“.

Sopdamen clamors se vau levar e l'aire e *rugio* a maneira de leos e de lops e de vedels.

Pseudo-Turpin, Zs. 14, 483 Z. 10.

Dazu die Amkg.: „Vielleicht ist *rugic* zu lesen = *rugit*, Gebrüll“.

Rugir (R. V, 118) „grunzen“.

Rugir Rugio, leonum est; gluvio (cor. grunio), porcorum.

Floretus, Rv. 35, 82ª.

Rugle (R. V, 118) „Donnerkeil“, nicht „globe“. Einziger Beleg:

Dos *rugles* si encontro en l'ayre cum dos calhaus eflamatz, fasen (Text -em) granda collizio.

Eluc. de las propr. fol. 138.

Mistral *rugle* „foudre, carreau de la foudre, en Béarn“; Lespy *rugle* „foudre“, und er citiert: „Nay fut consumé . . par trois météores ignés, nommés en béarnais *rugles*“.

Ruina, ruinos siehe *roin-.*

Rular siehe *rolar.*

Rumar siehe *rimar*, Bd. VII, 350ᵇ.

Rumenta „Schmutz“.

Neguna persona . . non gieti peyras ni saorra ni neguna autra *rumenta* en lo port de Domezes.

Criées Mars. S. 6 Z. 27.

Du Cange *rumenta.*

Ruminar (R. V, 101), **rim-** „hin und her überlegen“.

Vistz, regoardatz, *riminatz* e perescrutatz lo dret, resons e allegations de cascune de lasd. partides.

Bulletin Hist. 1898 S. 36 Z. 20.

Rumor, ri- (R. V, 118 je ein Beleg), **ro-** 1) „Lärm, Geräusch“.

Ar mi diguas qui a fah lo plor
Uei to jhorn sai ni la *rumor*? . .
Li Roman si son trebaillat,
Seiner, per qu'an tan fort cridat.

S. Agnes 913.

Estampidas e *romor*
Sai qu'en faran entre lor
Menassan en la taverna.
Witthoeft S. 70 No. I, 41 (Aim. de Peg.).

Var. *rumor* und *rimor*.

Die Form *ru-* noch Bartsch-Koschwitz Chr. 263, 26 (Biogr.); *ri-* Daurel 479.

2) „Unruhe, Aufstand".

L'an .MIIIᶜXII. e del mes d'abril fon *rimor* en Valensia en Quataluenha, que i moriron mot(o)s homes.
Chronik Boysset S. 390 Z. 29.

3) „Streit".

E es escrig el cinque mandament
C'om non dessir (sic) follamens sa vezina,
Car *rimour* n'ieys, bregua ez atazina.
Dern. Troub. § XXV, I, 38.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Los quals (sc. hundert Gulden) anet paguar ha monss. lo trarorey (sic) en Hays per la *rymor* que hagem (e) anbe mysier Bertran de Bahon per los homes de Sant Paul, de la qual *rimor* havem pagat ha monss. lo cenesqual f. .c.
Doc. ling. Midi I, 523 § 3.

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

E'l chant de la copada
E la color del vi
E *rumor* de say
E maldig de vezi.
Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 9; P. Card.).

Mistral *rumour*, *rimour* (rh.), *roumou* „rumeur, bruit; tumulte, sédition, querelle".

Runa?

E fero .I. pessat que fo folia grans,
Qu'el i cujavan far que *runa* fos passans
Per meyloc de las vinnas, e no's fer' en .x. ans.
Lay viratz far taylladas e maintz omes picans,
E la us carrejava, l'autr' era pelegans (cor. pal-?),
Que cujavan que l'ayga al[s] molis fos mermans
Ab forças de taylladas e fos foravians.
Guerre de Nav. 3676.

Übs. „ruine".

Rundir (R. V, 119) ist zu streichen; siehe Sternbeck S. 67.

Runha siehe *ronha*.

Runhon siehe *renhon*.

Runhos siehe *ronhos*.

Rup „Gewicht von 25 Pfund".

Item plus aordenan que tota persona que fassan pan a vendre . . non auson vendre pan otra de un *rup* a barca de navegar que venga en lo port, o a barca de pescar grosses .I., e a tota persona vianant patars .II.
Doc. ling. Midi I, 504 Z. 31.

Item pausa aver baylat lo clavary . . per .XI. *rusp* de lin . . .
Ibid. I, 523 l. Z.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle und ibid. S. 494 Amkg. 1.

Mistral *rub, rup* (niç.) „poids de vingt-cinq livres, équivalent à vingt livres métriques, usités dans les Alpes-Maritimes"; Du Cange *rubus* 2.

Rusc „Rumpf, Hauptstück".

E dichero que en obra d'estanh de pechieras bona no deu aver el cors o *rusc* de pechieras d'estanh en .x. lhiouras d'estanh fi mas una lhioura de plum, e en las cannas e potz

e cubertors e en fons deu aver doas partz d'estanh fi e la tersa part de plum.

Te igitur S. 184 Z. 24.

Die Übersetzung des Hrsgbrs. „vases, pots, couvercles et fontaines" trifft gewiss nicht das Richtige. *Potz, cubertors e fons* sind „Schnabel, Deckel und Boden"; aber was sind die *cannas*? Vielleicht „Henkel"? Soll man etwa *ansas* ändern?

Wie ist an den folgenden Stellen zu verstehen?

Item un *rusc* de barrica am detz nau says de porc dedins .. Item plus .. dotze *rusc* de pipas. Item plus sinq *rusques* de barriquas. Item ung *rusc* de pipot ... Item tretze *rusques* de pipa. Item hueyt *rusques* de barrica.

Inventaire Montbeton § 243, 255—57, 272—73.

Mistral *rusc* „écorce, grosse écorce d'arbre; cerce, feuille de bois qui entoure un tamis; etc.".

Rusca (R. V, 119), **ruscla** 1) „Rinde".

Saumada de *ruscla* .. dona .I. d.

Item saumada de *ruscla* e de carbon .. dona ..

Péages de Tar. § 152 u. 229.

La saumada de la *ruscla* vermeilla .XXV. s.; la saumada de la *ruscla* blanca .XX. s.

Tarif Nimes S. 545 Z. 16 u. 17.

Sabatas d'ome de bras, de bona vaqua et .. sufficiens, soladas de bon dos (?) de *ruscla* .. Sabbatas de dona de vaqua o de cordoan fendudas, soladas de *ruscla* .. Sobresolas de *ruscla* per home ..

Ibid. S. 545 Z. 23, 30, 32.

Genügt hier „Rinde"? Oder wie ist sonst zu verstehen?

Item una carta de fusta a mesurar *ruscla*.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 44[a] Z. 48.

Oder gehört die Stelle zu 2)?

Hierher stellt Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 180, Rayn.'s letzten Beleg, Gir. de Ross., Par. Hs. 4864, wo Rayn. „bedaine" deutet. Vgl. Meyers Amkg. zu der Stelle.

2) „Lohe". Rayn.'s einziger Beleg ist = Pet. Thal. Montp. S. 286 Z. 26 u. 27.

Molin de r. „Lohmühle".

Item el dih loc .. ha *molis de rusqua* .. que so del senhor.

Cout. Rouergue II, 131 Z. 23.

Mistral *rusco*, *ruscio* (rh.) „écorce; tan"; *moulin de r.* „moulin à tan".

Ruscadejar „beuchen, waschen".

A moss. Guiraut Suau, per far *ruscadejar* e denejar la rauba de la gleyza, .II. s. .VI. d.

Arch. cath. Carcas. S. 366 Z. 15.

Mistral *ruscado* „lessive, blanchissage du fil, en Languedoc; etc.".

Ruscalh (R. V, 119). Einziger Beleg:

Mas apele los paubres rancs,
Frevols e secs, *ruscalhs* e mancs.

Brev. d'am. 19939.

Rayn. „débile"; besser „mager, der nur Haut und Knochen hat"; vgl. Mistral *rusco* „personne décharnée".

Ruscla siehe *rusca*.

Rusquejar „(Bäume) entrinden".

Sunt in possessione .. de eodem territorio .. ordinare, tam in dando quibuscumque exteris quibus voluerint terram .. pro eyssartejando, fustejando, *rusquejando*.

Neque etiam dicti domini licentiam dare .. possint aliquibus exteris .. legneirandi, .. eyssartandi, nertegeandi, *rusquejandi*.

Du Cange VII, 244[c].

Rust.

E [ha] lo senhor . . en cada formadgere .III. formadges, la un de *rust* e l'aute deu ban e l'autre de sau.

.II. formadges . ., l'un de ban e l'autre d'*arrust*.

Cart. Lavedan S. 110 Z. 23 u. S. 131 Z. 2.

Rustici.

Per aquela meteyssha maniera pot hom atrobar los rims en -ici, coma: artifici, . . esquissi, . . prejudici, *rustici*, servici.

Leys III, 380 Z. 17.

Rustraria „Bande Strolche".

Belzebut.

Neron, segon que tu as viscu,
Aures de ben a nostre infert
Ambe lo dyable Lucifer
Et ausy touto sa compagnyo.

Asmodeus.

O Lucifer, la *rustrario*
De nostre unfert si a fach preso!
Vengu sen a nostro enpreso (?)
Dal grant enperour Neron.
Bueto (sic) lo en ta meyson
Anbe toto ta diablario.

Petri & Pauli 5909.

Rutlar, rutle, rutlon siehe *rol-*.

Ruzar „List brauchen".

Sathan.

Pas non me chal equivoquar,
Rusar me chal sus mon prepaux.
De l'obro non se chal mocar.

S. Pons 614 (Rv. 31, 341).

Ruzat.

Lo prohoms vielh e canut
L'enfant Jhesus ly det salut;
La cara que havia *rusuda*,
Fon bella et ben fayssonada,
Lo prohoms que havia ben .c. ans
Tornet de etat de .XVIII. ans.

Tre miracoli I, 86.

Dazu bemerkt Biadene, Studj 8, 182: „Non mi par dubbio che quest' aggettivo sia l'equivalente provenzale dell' antico francese *rusé* che il Godefroy spiega „tout à fait usé, détérioré". Korr. *ruada*?

Ruzel?

Item plus .VI. arbalestas de fusta . . estant en l'ostal de la vila al *rusel*.

Doc. ling. Midi I, 372 Z. 12.

Ruzer „grunzen". Siehe Stichel S. 74. Vgl. Diez, Et. Wb. II, 421, und Braunholtz, Herrigs Arch. 86, 357. Der einzige Beleg ist = Prov. Ined. S. 306 V. 18 (Torcafol).

S.

Sa siehe *sai* und *so*.

Sabadar?

Tot hom me par be noiritz
Que sap azaut *sabadar*,
Gent aculhir et onrar
Ab bels faitz et ab bels ditz.
Bartsch Dkm. 32, 7 (G. del Olivier).

Sabata (R. V, 120) 1) „Schuh". Verschiedene Arten werden aufgezählt Tarif Nimes S. 545.

2) Stück Holz, das unter einen Pfeiler gelegt wird, um ihn zu sichern".

A Jacme de Berc, que mes en (?) .II. corondas de la cambra de la sala de la mayo cominal, on teno cosselh los senhors, que ero issidas de loc, e tornec las a loc, e hi mes .II. *sabatas* de fusta am cavilhas de fer . . .
Douze comptes Albi II, 204 Z. 1.

Glossar „pièce de bois dont on fortifie une poutre".

Mistral *sabato* „gros soulier; savate; semelle; tronçon de bois qu'on met sous un pied-droit pour le relever et le consolider".

Sabatar (R. V, 121 „tourmenter"). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Eisso foras e *sabaten* l'aire.
Sydrac fol. 46.

Ist das Citat ungenau, und liegt *se abatre* vor?

Sabataria (R. V, 120 „cordonnerie" ein Beleg), **-airia** 1) „Schuhmacherei".

Per far sabatons et estivals et autra obra de *sabataria*.
Cout. La Réole § 138 Z. 14

2) „Schusterwerkstatt".

Vendem dos taulas de *sabatayria* am lo hostal dessus, assetiadas a la carrieyra de la mersayria.
Arch. cath. Carcas. S. 271 Z. 19.

Lo forn; lo faur; la *sabataria*.
Censier Foix S. 67b Z. 30.

L'ostau de Guiraute deu Muler; la *sabaterie* de Saubalade.
Dén. mais. Béarn S. 7b vl. Z.

3) „Schuhwaren".

Tota persona . . tenent botiguas (Text -quas) et (cor. de?) draps, tellas, canabasserie, ferraterie, cordalhas, fustaria, *sabbataria*, merceria.
Ext. arch. Tarascon § 24 (Rv. 40, 220).

4) „Schusterstrasse".

Guilhem Darnatge, sabatier de Montalba, que esta a la *sabataria* grossa, deu . .
Frères Bonis II, 206 Z. 1.

Jacme Guariguas, candelier de Montalba, que esta a la *sabataria* grossa, deu . .
Ibid. II, 223 Z. 6 v. u.

Mistral *sabatarié* „savaterie, cordonnerie, fabrication de chaussures; rue des cordonniers".

Sabatat (R. V, 121). Vgl. *ensabatat*, Bd. III, 28b.

Sabatiera „Schuhmacherin“.

E establin . . que nulh sabatey ni *sabateyra* . . no vendia . . dins los murs de la vila de Marmanda . . negun coyrame.
Établ. Marmande § 51.

Sabaut „Stoss, Ruck“? (Appel).

Cazen levan, a grans *sabautz*
S'en fug a sa maizo de sautz.
Appel Chr.[3] 111, 45 Var. (P. Card.).

Sabde (fehlt R.), **sapde, sapte** (R. V, 121 je ein Beleg), **sande, sandes; sapta, sata** „Sonnabend, Samstag“.

Sabde findet sich Dép. chât. querc. IV, 7; Comptes Albi § 548 u. 963; Douze comptes Albi I, 76 § 1107 u. ö., siehe das Glossar.

Sapde Cout. command. S. André § 37 (Rv. 42, 222).

Sapte Flamenca[2] Glos.; Cout. Rouergue II, 134 l. Z. u. S. 135 Z. 1.

Item pauso aver paya . . per lo vin de la cominiun del jous sant e del *sande* sant . . .
Doc. ling. Midi I, 202 Z. 8 (B.-Alpes).

L'an mil .IIIcLXXIIIIto. e lo *sandes* de Raspals.
Ibid. I, 433 l. Z. (H.-Alpes).

Commensara lo dijoys (sic) . . et durara tout lo vendres entier et lo *sandes* lendemain entro a la messa dicha.
Droits év. S. Paul S. 340 Z. 21.

Aber Z. 25, 26, 31 *dissandes*.

A jorns caremals, enaissins con es mecres, vendres e *sapta*.
Entrée Urbain V § 8.

La *sapta* sancta.
Tract. Messe fol. 14 .

Die Form *sapta* findet sich noch Floretus, Rv. 35, 82a.

La *sata* sancta.
Doc. ling. Midi I, 607 Z. 7 (Alpes-Marit.).

Mistral *dissate, sate* (Velay), *sato* (m. niç.), *sande, sandes* (a.) etc.

Sabe (so statt *sabez*, R. V, 128, vgl. Sternbeck S. 45), **sade** „angenehm“.

A penas si ten que no·il trenca
Sas belas crins luzens e claras;
E dis: Na falsa, que·m ten aras
Que no·us aucise e no·us affolle
E vostre penchura non tolle? . .
E ja non cug que·us sia *sabe* (: arabe)
Quan la·us farai ab forfes tondre.
Flamenca[2] 1128.

Glossar „savoureux, agréable“.

Leyssa l'istar, non lo toche,
Leyssa lo [istar], fare que sage
De nous poyrias ben aver
Que ne (sic) vous sario pas *sade*.
S. André 1799.

Sabedor (R. V, 123) 1) „Mitwisser“.

Chascuns amans deviza
De prejar a sa guiza.
L'us preja regardan
E l'autre sospiran
E l'autre per messatge.
Aquel fai gran otratge,
C'al mens o sabon trei,
E fai contra la (Text sa) lei
Drechurieira d'amor,
C'on pus son *sabedor*,
May y a de perilh.
Bartsch Leseb. 145, 32 (Am. de Sescas).

2) „Kenner, Sachverständiger“.

Dissero que tot jorn era granda dissensio sus lo aliuramen dels mobles . . Autres teniau que fosse aliurat ad albiri dels senhors cossols, aguda enformacio am *sabedors*. Tengro sus aquo que, facha enformacio per los senhors cossols

am *sabedors*, que fasso lo aliuramen dels mobles a lor albiri.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 465 Z. 18 u. 20.

E es a saber que, estimat lo deit fius e esporladge tengut de nostre senhor lo rey a .III. milia s. de Bordales de rende annual, per enformation e cosselh de culhidors e d'altres *sabedors* del medihs fius e esporladge, . . .
Arch. hist. Gironde 7, 396 Z. 22.

Predictus Arnaldus Bernardus debet recuperare partem hominum ad recognitionem de *sabedors*.
Cart. Berdoues S. 161 Z. 23.

Dazu die Amkg. ibid. S. 625 „experts, personnes entendues dans l'affaire".

3) „Zeuge".

Si le senhor ho sos bayles fadian (sic) deguna demanda a degun home . . del . . castet, que no's pogues probar per negun home de son hostau ne de sa maynade, mas que les prohomes del . . castet aprenguessan la bertat ab aquels *sabedos* que'l senhor les dideria, et aquels *sabed[o]s* que fossan del sobredit castet e que fossan auditz de sagrament.
Cout. Montoussin § 5.

Si'l senhor abas vol demandar per si methis nulh plai(s) de crim, ses clam que non aja agut, a lung home . . de Larazet, deu lo metre denant la cort, et no deu aver fiansas, tro *sabedors* l'aia donadas (cor. donatz) . . E'l senhor no pot donar de plag de crim *sabedors* sos homes domenis ni lun hom estranh, si estajas no era de la vila de Laraset.
Cout. Larazet § 25.

Ferner ibid. § 24.

Lespy *sabedou* „qui sait, qui a connaissance de; expert, habile"; kat., span., port. *sabedor*.

Sabedor „zu wissen".

Et es causa *sabedoira* que las causas nomovables que a nos . . avenran de iretguia . ., devem . . vendre . . dins l'an.
Cout. Albi S. 91 Z. 33.

Sabedora causa es que io, n'Azemar de Castelo. . . doni a Dieu e a la maiso de Montsalnes . . .
Rec. gascon S. 8 Z. 28.

Et es *sabedora* causa que totz los d'Aspa en plenera cort autreyan que . . .
Fors Béarn S. 231 Z. 3 v. u.

Lespy *sabede, sabedor* „que l'on peut savoir, qui est à savoir".

Saben (R. V, 122 s. v. *saber* und V, 123)

1) „wissentlich".

Conduma (sic) es de Gordo que nulhs hom . . de Gordo *sabens* no compre rauba ni prea ni cauza panada en esta vila ni deforas.
Cout. Gourdon § 33.

2) „Zeuge"?

. . per los cals .II. milhiers (sc. teule) io era fermansa; *saben*: fraire P. Doset, En Johan Delmas.
Frères Bonis II, 348 Z. 19.

Item deu, que paguie per lu als senhors cossols . . ., *saben*: En P. de la Bastida e Johan Metge.
Ibid. II, 380 Z. 19.

Vgl. ibid. II, 359 Z. 1 u. 5: *Testimoni*: *M° Esteve*.

3) *s. de* „wie . . weiss, wie . . bezeugen kann"?

Item deu (sc. madona Guirauda de Girvays), que devia lo senh en W. Girvays (sc. ihr verstorbener Sohn), *saben del* senh en Johan Tozet, per la cofrairia de la Macdalena . . .
Frères Bonis II, 101 Z. 24.

Glossar „sachant, au su de".

Item deu, que·lh prestie de nostre granier en diversas parselas . ., *saben de* la Faga que o prendia e *de* Berno. mo filh, que a lo cartel de las parselas . ., .III. eminas e .I. boicho de balharc.

Ibid. II, 378 Z. 1.

4) *ses s.* „ohne dass es jemand weiss".

So in Rayn.'s zweitem Beleg:

En Raembaut, *ses saben*
Vos fara pros dompn' amor
Complid', o per vostr' honor
Fara cuidar a la gen,
Ses plus, qu'il es vostra druda.

Blacatz 1, 1.

Rayn. irrig „sans savoir".

5) *ses s. de* „ohne (jmds.) Vorwissen".

E Jaufre li (sc. der Königin) di: . . .
Melian, aquest cavallier
Qu'era de Taulat presonier,
M'a aquesta domn' afermada . .,
Que la dei penre a molher . .;
E ieu no voil plag tan honrat
Far, domna, *sens vostre sabent*
E *de* mon seiner eissament
Lo rei que m'a fait cavallier.

Jaufre S. 160a Z. 2.

Rayn., der nur Z. 5 u. 6 anführt, „sans votre connaissance".

Sabenc siehe *sebenc.*

Sabensa (R. V, 123) 1) „Wissen". Rayn.'s erster Beleg ist = P. Guilh. de Luzerna 2, 35.

2) „Kunde, Nachricht"; *far sabensas* „Nachrichten bringen, melden".

Coma mosenhor d'Armanhac . . aia escriut . . que el a aguda *sabensa* de que los enemixs an fach (Text fan) gran amas a La Reula . .

Jur. Agen S. 352 Z. 27.

Ferner ibid. S. 333 Z. 14.

Item bengo Mte Guilhem, lo sarte, de Lauraet en fora a nos *far sabensas*, e donem lo a bebe . . Item . . fo tremes . . Guiraut Dossau a Bollonha per parlar ab lo bayle . . sober augunas *sabensas* que aben agudas que moss. Pey Arnaud ab feyt amas per nos quabalguar.

Comptes Montréal (Gers) I, 7 § 34 u. 35.

Item fo tremes lo filh de Guillamo . . a Condom per *far sabensas* que deben esse corutz.

Ibid. S. 33 § 34.

3) „Zeugnis, Zeugenaussage"; *portar s.* „Zeugnis ablegen, aussagen".

Encore an establid . . que de tot mal bad feit que hom agos feit . . que·l juradz n'amasasen cosseil . ., e segont que trobasen en *sabence* n en testimoniadge que·ls dits jurad tengosen per abundant, qu'en fassen so qui·ls samlare que miels n fos feit segont dreit . . E aqued (sc. die die Zeugen vernehmen) . que jurasen . . que no descobrise . . aquedz qui·l testimoniadge portaren . . d'arre que diit i agosen mais . . que dixosen la *sabence* e testimoniadge leiaumenz segont qu audit l'agossen.

Rec. gascon S. 35 Z. 4 u. 16.

Si jo dic qu'arres m'a feyt . . arrabarie, et es manifest et n'a *sabence* dabant la cort, jo provare ab testimonis quant ey pergut et quan vale, et si aquero no es manife et *sabense* no y ha o confes, lo defenedor se esdisera ab testimoni

Fors Béarn S. 168 § 221

Item que tot home qui falsa *sabens* o fals testimoni *portera* en cau civil, que perga autertant cum qued perdere contra cui *aure portada* la [falsa] *sabensa* o·l fals testimoni.

Cout. Condom § 48.

4) *bona s.* „Wohlgefallen, Vergnügen"; *mala s.* „Missvergnügen".

Guiraut, . .
Respondetz mi . .
D'un cavayer c'amet lonja sazo
Dona que·l plac mais que res, ses falhensa,
Tro que·l colquet ab si tot a bando;
De cal dec aver may *bona sabensa*,
Cant si colquet o cant levatz en fo?

Guir. Riq. 98, 7.

Mala sabensa siehe s. v. *malsabensa* 1), Bd. V, 71a.

Sabensier „Zeuge".

Et que au dit jorn . . las dites partides ayen impetrat [le]tres deus ditz comissaris per far ajornar lo(r)s *sabencers* ab los quoals se volen ajudar en la dite cause . . . Actendut . . que es besonh que las partides agen impetrat lettres deus comisaris per far adjornar testimonis et *sabensers* . . .

An. S. Pé 21, 454 Z. 1 u. 13.

Sabentar „unterrichten, Nachricht, Kenntnis geben". S. Stichel S. 74.

Saber (R. V, 121) 1) „schmecken nach". So in den beiden Stellen, die R. V, 128 als Belege für einen aus der 3. Sg. Praes. *sap* fälschlich erschlossenen und, auch R. V, 121, zu streichenden Infinitiv *saper* anführt.

2) „wissen". Das Objekt vom Prädikat begleitet:

Del rey engles me platz, quar es pauc coratjos,
Que manje pro del cor, pueys er valens e bos
E cobrara la terra, per que viu de pretz blos,
Que·l tol lo reys de Fransa, quar lo *sap* nualhos.

Sordel 5, 20.

Car Dieus los a desemparatz,
Tan los *sap* vils e descoratz.

Ibid. 40, 920.

Paire
Lo *sai* de .vii. efans.

Appel Chr.[3] 65, 44 (= Guir. Riq. 62, 44).

Hierher setzt Appel auch:

Perdigos, ses vassallage
Sai cavailhiers e baros,
Laiz e malvaz e fellos,
E *sai* de villan linhage
Omes cortes e chauzitz,
Larcs e lials et arditz.

Appel Chr.[3] 95, 2 u. 4 (Tenzone Dalfin d'Alv. — Perdigon).

Die Stelle ist aber doch zu 3) zu setzen.

3) „kennen" (R. ein Beleg).

Qu'om no *sap* tan dous repaire
Cum de Rozer tro qu'a Vensa.

Appel Chr.[3] 23, 8 (= Peire Vidal 17, 8).

Ferner ibid. 24, 39 (= Peire Vidal 43, 39).

Car yeu sui en aquest loc nada
E *say* ben tota l'encontrada,
E se·m vols creire, veramen
So que quers trobaras breumen.

S. Enim. 308 (= Bartsch Dkm. 224, 13).

Amic, fay·s ilh, digas mi tu
Que *sabes* aquestas montanhas
E las ayguas e las fontanhas,
On es ni en cal encontrada
La fon que Burla es apelada.

Ibid. 443 (= Bartsch Dkm. 228, 2).

La cauza per que hom a acostumat cantar de donas, si es aquesta que, si es piucela . ., que en aquest cas yeu puesca cantar de liey . . per retrayre e per espandir sos bos ayps . . e sas honestas captenensas, per so que alqus autres plus

tost la vuelha penre per molher e que per aquesta maniera la sua bona fama s'espanda entre aquels que no la *sabo.*

Leys III, 124 Z. 9.

Ieu dic sertas que nos devem far
Per tota la vila cridar
Que, si degun lo (sc. lo raubador) ha ni lo *sap,*
Que encontinen lo aga a revelar.

Myst. prov. 4086.

Hierher ist m. E. auch ibid. 4063 zu setzen:

Resposta m'en vau a la senhoria far . .
He hy vau encontinen,
Quar, se ieu no hy anava de mantanen (sic),
Els poyrian dire veramen
Que ieu *saubria*'l (Text saubria al) raubator (sic),
La quala causa sertas no fau,
Quar ieu los iey redudas las claus
Sertanamen entre lor mas.

Vgl. ibid. 4074—75: „Qualque hun sertas l'a raubat; Ieu no sabi pas qual ho ha fach". Aber Chabaneau, Revue 37, 483, der *saubria al* bewahrt, deutet „je sentirais (pour ainsi dire) au voleur, j'aurais l'air d'un voleur".

4) „wissen, wo jemand oder etwas ist".

Mas qui be'us qier ni'us esterna,
Trobar vos pot, si no'us *sap,*
Pres del vaisel ab l'enap,
C'ades tendetz vostre trap
Lai on sintetz la taverna.

Liederhs. A No. 511, 1 (Tenzone Guilh. Rainol — Magret).

Qu'ieu ges ma filheta no *suy*
Ni si lus temps mais la veyray
Qu'ieu layssei a la resclusana . .
E re no sab mo filh ni yeu
Vas qual part la puescam querer.

Guilh. de la Barra[2] 4549.

Mais per aquo si mes sancta Helena toz los juzeus de Jherusalem en preiso e menacet lur molt fort que, si non l'ensenavon la croz de Nostre S., ela los faria aucire. Et il . . rederon li aquel que s'en cujavo que la *saupes,* et avia nom Judas del Lac.

Homél. prov., An. du Midi 9, 416 Z. 5 v. u.

Mit Angabe des Ortes „wissen, dass jmd. oder etwas irgendwo ist".

Qu'el fons de mar o en enfern
S'en entraria tot coren,
Sol que lai *saupes* Brunesen.

Appel Chr.[3] 3, 406 (Jaufre).

Per qu'ieu vos cug a merce conquerer
Que m'es escutz contra'l sobrevaler
Qu'ieu *sai* en vos.

Folq. de Mars. 7, 38.

5) „zu sagen wissen"? So, nach Chabaneau, in:

Eu eissi del castel . .
E qui'm dava Alamanha . .,
Eu lai no remandria, tant es grans lo turmens.
Passat a .III. semanas qu'ieu vos *sai* veramens
Que'ls es falhida l'aiga e lo vi e'l fromens

Crois. Alb. 4947.

Dazu Chabaneau, Revue 9, 200: „Dans ce vers, *sai,* à lui seul, signifie *je sais dire, je puis dire*"; Paul Meyer Übs. „voilà trois semaines, je vous le dis en vérité, que leur manquent . .".

E si tu m'en *sabes* ren d'ayso que yeu queri, essenha m'o.

Prise Jér., Rv. 32, 586 Z. 2

Dazu Chabaneau, Revue 33, 602: „*Sabes,* sais dire, et non pas seulement sais. *Saber* a assez souvent cette acception".

Aisi con folz parlet en daf,
E dis mi pur que gelos era.
Ava! so trobet en espera;
Pero, pero qui m'o *sabria*
Folz es, et eu folz, si·l crezia.
Flamenca² 1237.

Dazu Chabaneau, Revue 9, 34: „Glossaire „conseiller?" Je ne crois pas. Le sens de ce verbe est ici, comme ailleurs quelquefois, celui de *dire*. C'est une abréviation de la locution complète *saber dire*, qui se trouve souvent", und Revue 45, 14: „Je mettrais après *sabria* plusieurs points et un point d'interrogation à la suite". *Ava* Z. 3 deutet Paul Meyer im Glossar als Ausruf, *trobar en espera* „trouver en sphère, employé ironiquement, signifierait trouver par des procédés mathématiques"; vgl. die abweichenden Erklärungen von Chabaneau und Tobler s. v. *espera* 2), Bd. III, 257ᵃ. Die Stelle bleibt mir unklar.

6) „erfahren".

E sap ella que siatz sieus? —
Dompna, non sai, si m'ajut Dieus;
Non o *a* ges per me *sauput*,
S'ella non s'o a perceubut.
Appel Chr.³ 3, 557 (Jaufre).

Weitere Belege im Glossar.

7) „erfahren, wer jemand ist".

Eu sui amics, ja celar non o quier,
E m'amia non *sabran* lausengier.
Liederhs. A No. 407, 3 (Aim. de Peg.).

Item que, si degun frayre fos pausat en enfirmitat o necessitat, los priors . . sian obligas de visitar aquel, encontenent que *sabran* lo necessitos.
Confr. Misér. Nice, Rom. 25, 72 Z. 16.

8) „erfahren lassen, Auskunft geben"?

Item tremetom per Ar. Trota que nos *sabos* se la gent d'armas de Bordales passeran.
Comptes Montréal (Gers) I, 9 § 50.

9) „wahrnehmen, bemerken, sehen".

Vesent de totz aqui dese
La resclusana cumenjec;
E la yfanta detras li stec,
Que luns hom del mon non la y vic
Ni no la y *saub* ni la y sentic.
Guilh. de la Barra² 3574.

Que aysso nos mostra l'escrigz
Que Helyas si fon raubitz,
Et Helyzeu, lo cieu sirvens,
Cridet: „Payre, co no m'atens?"
Tro flum Jorda ayssi·l seguet . . .
Pueys enapres tan lo segui,
Tro que no·l *saup* ni non lo vi.
Ev. Nic. 1226 (Such. Dkm. I, 36).

Ni vos ni lo dux, vostre senher, non vos pot defendre contra la volontat del rei. Et Ygerna respon e plora: Si Dieu plas, hieu m'en defenderai ben, que hieu non serai ja mais en luec on el mi *sapia* ni mi veja.
Merlin, Rv. 22, 107 Z. 18.

10) „erkennen".

Mais . . per aquest languiment enaici li uel del sieu cor eran escursit que non vesia aquel que vesia. Car illi vesia Jesu e non *sabia* que fos Jesus. O Maria, que queres Jesus, per que non conoices Jesu? Ve ti que Jesus es venguts a tu . ., e tu pensas qu'el sia ortolans.

Cals meravillas era si non ti *sabia*, que non avia esperit ab que ti poges *saber*?
Revue 24, 60 Z. 263 u. 293.

11) „erkennen lassen, ausdrücken".

Item, quant a mon senhor lo viguier sera vegeire (sic), e a son conselh, venir far la reverencia a nostre senhor lo papa, deian apellar mon senhor l'evesque de Mass[elha], lo cal en nom de mon senhor lo viguier e del conselh prepauzi pa-

raulas *sabens* gaug de la venguda de nostre senhor lo papa, rendent gracias . . de las gracias az aquesta cieutat fachas.

Entrée Urbain V § 26.

12) „anerkennen". So doch wol an der folgenden Stelle:

Tot aizo . . vendem . . per .xxII. sol. melgoireses, los quals conoisem e *sabem* quez avem avutz . . be e pleneirament de te sobredit Deurde, capella.

Conf. paléogr. S. 18 Z. 19.

Siehe auch unten den zweiten Beleg unter 29).

13) *s.* + Infinitiv „können".

Empero quar la prosperitat de las causas mortal no *sap* durar lonquamen . ., aquest Barthola amb los sieus va morir.

Merv. Irl. S. 57 Z. 16.

Weitere Belege Folq. de Mars. Glos. und Appel Chr.[3] Glos.

14) *s. bo* „gefallen", *s. mal* „misfallen". Belege bei Rayn. Beachtenswerth sind die folgenden Stellen:

Si tot no m'en puesc jauzir
Tan be cum mos cors volria,
Si·n val mais mos pessamens
E m'en *sap melhor* jovens
E deportz e guallardia.

Prov. Ined. S. 17 V. 9 (Bereng. de Palazol).

E per so quar etz bels e bos,
Luns falhimens no y deu caber,
Ni nos no·l devem sostener,
Mas que retraire lo·us devem.
E donx, senher, si be·us dizem,
A vos (Text nos) no deu *saber lunh mal.*

Guilh. de la Barra[2] 71.

Vgl. Chabaneau, Revue 40, 575.

Mit folgdm. *de*:

Un sautier pren e ubri lo;
Un vers trobet *de* que·l *saup bo*,
Zo fon Dilexi quoniam.

Flamenca[2] 2293.

Sener, merces, e tan fares
Que per vostre clerc mi tenres.
E conseil vos que Nicolaus,
De que·m *sap bo*, car es suaus,
S'en ane a Paris per apenre.

Ibid. 3636.

Übs. Flamenca[1] S. 342 „à qui je porte intérêt, car c'est un gentil garçon".

Weitere Belege Appel Chr.[3] Glos.

15) *s. mot, non s. mot, non s. de mot* siehe *mot*, Bd. V, 334[b] unten bis S. 335 .

16) *s. sal* „reizvoll, wohlgefällig sein".

Qu'elha ditz e fai tan be
Q'una contra lieys no *sap sal.*

Peire Rogier 2, 26.

Dazu die Amkg.: „nach Salz schmekken. *Sal* in übertragener Bedeutung wird von Raynouard belegt". Appel führt noch an:

E qar non vueilh mos chantars *sapcha sal*
Ni c'om lo deia en nuilha cort grazir,
I met primier per desasaborir
Lo vieilh seinhor del Tor, qar ren no val.
E·l sirventes tenra n'om per plus grieu.

Mahn Ged. 105, 3 (Duran de Carpentras).

17) „klug sein".

Chansos, al port d'alegratge
On pretz e valors s'aten,
Al rei que *sap* et enten
M'iras en Aragon dire
C'anc mais tant jauzens no fui
Per fin' amor cum er sui.

Bartsch-Koschwitz Chr. 97, 7 (P. Raimon de Toloza).

So nicht auch an der folgenden Stelle?

Per Dieu, trop gran bauzia (—2)
Fai en Bascols, que cascun dia

Pregua ma dona et enquer;
E dic vos que tan lo i sofer
Que coguos en seretz, ses falha. —
Et el respos: Si Dieus mi valha,
Si no·m era a mal tengut,
Tug seriatz ars o pendut,
Car non es faitz c'om creire deya,
E tug o dizetz per enveya,
Car sobre totas val e *sap*.
Mas ja Dieus no mi sal mon cap,
Si ja may negus mi retrai
De res que na Alvira fai,
S'ieu per la gola non lo pen.
Appel Chr.[3] 5, 83 (Raim. Vidal).

Die Hs. hat Z. 11 *totz* statt *totas*; Bartsch Leseb. 30, 21 liest *totz [el]*. Appel deutet „schmecken, gefallen", Bartsch „klug sein".

18) „verhandeln"?

Et el lhi avia .. re[s]post que el no penria pong los digs .xl. francxs ni re, mas volia que hom meses los digs marcxs d'aur e d'argen en la dicha seca, .. e sus aquo el *avia saubut* am diverses cambiadors de Tholosa, se els se volgro cargar de metre los digs marcxs .. en lo dig loc, et avia trobat qui ho volia far dins cert terme, mas costaria .lxx. francxs.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 447 Z. 15.

19) *s. a, vas* „schmecken nach, etwas an sich haben von, aussehen nach".

E si procezem alcunas vetz per paraulas que *sapian* mays *a* natura de gloza que de test, aysso fam a fi que·l layc .. miels ho puescan entendre.
Jeux floraux S. 18[a] Z. 11.

E quar en l'abit no deu aver re que *sapia a* dissolutio ni *a* leujaria, volem .. que las sors ajan raubas honestas, no trop preciosas ni trop vials (sic), e que sian de negra color.
Règle August. Toulouse 542.

E si mos chanz *sap* un pauc *res* reclus,
Vostr' es lo tortz, e non de mon saber.
B. de Born[1] 6, 3.

Vgl. auch oben den letzten Beleg unter 3).

20) *s. a festa* „gefallen".

Ara la (sc. la saumeta) ano deliar, he venga lo rustic que la sauma lor vol defendre, he diga:
Se hom me devia tuar,
Ieu me penriey a vostre mantel.
He pensatz que me sia bel
De penre sans congiet la bestia?
Aquo no me *sap* ponch *a festa*,
Ni no la ne menaretz ga.
Myst. prov. 2609.

Glossar „être agréable".

21) *s. en* „etwas wissen von; etwas erfahren von"?

Item .. trameyem (sic) G. Selvas a Lescura per veser se atrobera testimonis que *saubesso en* aquest contrast; e·l digjous seguen amenec .ii. homes que sabian aquest fach.
Comptes Albi § 18.

Que motas de ves los cossols mandon querre los bos homes de la vila per aver cosselh e per las autras bezonhas del comu, e bayla hom cartels als escudiers ont son escritz los noms d'aquels que hom manda querre, e los escudiers que non sabon legir van per los obradors e per las carrieyras mostrans a hums (cor. huns) et ad autres los cartels, dizent: „Leges me, quals son aquestz"; don s'en entreven soven que gens *sabon* per aquel meia *en* las cauzas, dont non s'en salh que tot dan. Plus que, cant hom tramet deforas per la vila alcun escudier e non sap legir .., cal que fassa legir la memoria que hom li aura baylada ad autres e

las letras que hom li escrieura . ., et ayssins *sabran* autres *en* lo[s] faystz (sic) de la vila.

Pet. Thal. Montp. S. 182 Z. 29 u. S. 183 Z. 1.

22) *non se s.* „ausser sich sein, sich nicht zu lassen wissen".

Quan sa gran beutat remir,
Tal joy ai, no'*m sai* ni'm sen.
Uc Brunenc 2, 50.

23) *s.*, *so es s.*?, *so es a s.* „nämlich".

Una domna'm semos
D'un afar périllos,
E'm dis per amistat,
Que li disses vertat,
Saber: per cal mesura . .,
Ab cal enseignamen,
Per cal contenemen
Se poiria gardar
Domna de follejar.
Garin, Ens. 113 (Rv. 33, 412).

E en aquel jorn meteiss e en aquela hora meteissa e la qual hieu vi aquesta vesio, *so es ssaber* ellas (sic) .v. kalendas de febrier . ., Karle mori.

Pseudo-Turpin, Zs. 14, 514 Z. 13.

Haltbar? Oder cor. *so es [a]ssaber*?

Quar devetz saber que dregs de natura es adordenamens comus, quez es donatz per natura a totas cauzas animans e sentens, *so es a saber* az omes, a bestias, ad auzelz, a peyssos.

Appel Chr.[3] 115, 284 (Brev. d'am.).

Weitere Belege von *so es a s.* Appel Chr.[3] 124, 45 (— Leys I, 340 Z. 23); Bartsch-Koschwitz Chr. 371, 14 (Vices et Vertus).

24) *sai que* „vielleicht, wol". So, nach Chabaneau, in:

Flamenca venc dese veser
Sos paires . .
De Guillem de Nivers comtet
Coment en Flandris si portet,
E cant ric pres lai a conquist . .
Ades vol guerras e torneis
Et es tan joves c'ades creis.
En Archimbautz respont adoncs:
Al tornei *sai que*'l veirem doncs,
E prec, sener, que l'o digas,
S'abans ques ieu lo veziatz.
Flamenca[2] 6952.

Dazu Chabaneau, Revue 45, 42: „Voilà déjà le moderne *sai que* = probablement, peut-être; car Archambaut n'a à cet égard aucune certitude".

25) *ben sai*, *ben sai que* „vielleicht". So etwa an den folgenden Stellen?

Mas si'n sabia Dieus mover (+ 1),
Be sai for' encar confraire
De joven et enquistaire.
Peire d'Alv. 15, 30.

Übs. „das weiss ich wol". Die Lesart des ersten Verses ist sehr zweifelhaft, eine sichere Herstellung scheint kaum möglich, vgl. Zenkers Anmerkung zu der Stelle.

Mas unquas, pois que pres mollier,
Non lasset elm ni vesti fer,
Ni tenc en ren segle ni pres;
E *ben sai qu*'ausit o aves. —
Ostes, ben o ai ausit dire.
Flamenca[2] 1981.

Dazu Chabaneau, Revue 45, 17: „*Ben sai* paraît avoir ici déjà la signification du moderne *bessai* (peut-être)".

26) *saber* Sbst. (R. V, 123 No. 5). In Rayn.'s fünftem Beleg:

Pois vei que prejars ni merces
Ni servirs no'm pot pro tener,
Per amor de Dieu mi fezes
Ma dompna calque *bonsaber*,
Que gran ben fai us paucs de jauzimen
A cel que trai tant gran mal cum ieu sen.
Liederhs. A No. 247, 8 (B. de Vent.)

ist nicht „bonne raison", sondern „Vergnügen, Freude" zu deuten.

Ferner:

Quant Guillems ac ausit „Plas mi",
De fin joi totz le cors li ri
Et ac lo ple de *bonsaber*.
Flamenca[2] 5737.

Weitere Belege im Glossar s. v. *saber*.

Mot an las donas gran plazer
E gran gaug e gran *bosaber*,
Car an vencutz los trichadors
Que·is fengian fis aimadors.
Brev. d'am. 30221.

Que no·us cal me de re preguar
Qu'ieu per vos puesca dir o far,
Ans avetz be comandamen
En mi quom el vostre sirven,
Et ai per cert gran *bosaber*,
S'ieu vos puesc en re far plazer.
Ibid. 30258.

Glossar s. v. *saber* „satisfaction, plaisir".

Rayn.'s letzten Beleg, wo R. *miey mal saber* irrig „mes mauvais savoirs" übersetzt, siehe ausführlich s. v. *malsaber* 3), Bd. V, 72a.

27) *gai s.* „Dichtkunst" (R. ein Beleg).

Quar nos somo dreitz e devers
De publicar e luenh e pres
Las Leys d'Amors e·l bel proces
Nomnat las Flors del *gay saber*.
Jeux floraux S. 15b Z. 13 v. u.

A totz espertz en l'art de rectorica
He vulguarment apelat *saber guay*
Que·s sol legir le prumier jorn de may
A la present sciutat . .,
Nos, chanselier he set mantenedos,
Fam a saber que . . .
Bartsch-Koschwitz Chr. 435, 25
(= Joyas S. 235 V. 2).

28) *saubut* „bekannt, allbekannt, notorisch" (R. zwei Belege).

Roma, cel qu'es lutz
Del mon e vera vida
E vera salutz,
Vos don mal' escarida,
Car tans mals *saubutz*
Fasetz don lo mons crida.
Bartsch-Koschwitz Chr. 223, 31
(= Guilh. Fig. 2, 108).

Dazu bemerkt Chabaneau, Revue 31, 614: „Mr. Bartsch attribue ici à *saubutz* la signification de *sus*, *connus*, et peut-être a-t-il raison. Mais j'incline à croire qu'il vaut mieux entendre „tant de choses qui *savent* mal", au sens primitif du latin *sapere*". Das scheint mir unannehmbar.

Aisi·t manda la Gleiza . .
Que tu redas lo comte quez a tu s'es rendutz
Al comte n'Amaldric . .,
E lhiura li la vila per (cor. pels?) eretges *saubutz*,
Que la mortz è lo glazis lor es sobrevengutz.
Crois. Alb. 9276.

Übs. „comme aussi de lui livrer la ville et ses habitants, hérétiques notoires"; Bertoni, Revue 55, 94 „I *sauput* sono dunque gli eretici manifesti o *professi*, che dir si voglia". Und so nach Bertoni auch Gormonda 106, siehe die Stelle s. v. *claure*, Bd. I, 259—260. Statt *clauzis* will Bertoni *convis* = *convictos* ändern und Z. 2 und Z. 3, wie Chabaneau, *Ve hom* oder *veirem* oder *vezem* statt *Naisson* und *pendutz* statt *perdutz*.

E tals es rics que viu aunitz,
E·l pros es onratz e servitz;
Tals es rics que non es *saubutz*,
E·l pros es per tot mentagutz.
Jaufre S. 89b Z. 27.

29) *saubut* „erfahren, geschickt". So an der folgenden Stelle?

E quant foro·l ricomes . .
Dintz la Navarreria els osdals deyssendutz,
Mandero parlament pels mesatges *saubutz*
Dintz en Sancta Maria.
Guerre de Nav. 2349.

Übs. „connus".

Rayn. setzt hierher auch die folgende Stelle:

Albertet, dos (sic) pros cavaller
Amon doas dompnas vallenz . . .,
E·l cavaler son d'un (Hs. don) poder.
Digaz me, cal[s] deu mais valer
Per sa dompna, qe l'us es drutz
E l'autre en entendre *sapuz* (sic).
Qal[s] deuri' esser plus amoros (+ 1)
Ni plus larc[s] ni plus franc[s] d'amdos?
Liederhs. O No. 35. 1 (Tenzone Raimbaut — Albertet).

Rayn. „instruit". Genügt das hier? Oder etwa „anerkannt", vgl. oben 12)?

30) *saubut* „bestimmt, festgesetzt". So, nach Paul Meyer, in:

Ez apres la batalha es parlamens tengutz,
Per que cels de la vila cujan estre ereubutz,
C'ab volontat *saubuda* et ab covens *saubutz*
Lo coms Centolhs e l'autri se son al rei rendutz.
Crois. Alb. 9258.

Glossar „connu, notoire", aber Übs. „de propos délibéré et d'après une convention arrêtée". Zu *saubuda* die Amkg.: „*Saubuda* est visiblement fautif; corr. *certana*?".

Di me de cal escola as tu aiso avut
Que l'esperit del home, cant a lo cors perdut,
Se meta en buou o en aze o en moto cornut,
En porc o en galina, el premier c'a vezut,
E va de l'un en l'autre, tro que y a cors nascut
O d'ome de femna? Aqui a loc *sauput*,
Aqui fai penedensa et a lonc temps tengut
E tostems o tenra, tro sia endevengut
Lo dia del juzizi que deu cobrar salut
E tornar en [la] gloria el loc que a perdut.
Izarn 511.

Übs. „Là, comme en un lieu désigné, il fait pénitence"; Appel Chr.[2] Glos. lässt die Bedeutung offen.

So wol auch an den folgenden Stellen:

C'aissi sui remasutz
Sai, senes totz ajutz,
Per vos, e n'ai perdutz
Mains dos. Qui·s vol los prenda!
C'a mi platz mais q'atenda
Ses totz covens *saubutz*
Vos don m'es jois vengutz.
Crescini, Man. prov.[2] 27b, 59 (= Guilh. de Cabestanh 5, 59).

Glossar „cognito, testimoniato".

Entre patriarquas he assivesques (sic) he evesques son tot jorn e nostra cort .XL.: los .IIII. patriarquas e los .XII. arssivesques los quals son an nos en taulla, e los .XXIIII. evesques. Mays d'aquels que an nos estan a jorns *sauputz* cascun canta sa messa a jorn deputat.
Pr. Joh. 55, 24 (Such. Dkm. I, 375).

Oder wie ist sonst zu verstehen?

31) *saubut*.

Bernat Ricart, fustier . . Item a doas

molinas que foro del hospital de Sanct Jacme am quatre molas molens e lo loc de una que hy es la mola (?), *saubudas* al port vielh, que se teno am lo fluvi de Tarn.

Recherches Albi S. 223 Z. 12.

Johan Buola a hun ostal que augut (cor. a agut?) de Ramon de Brolhac, *saubut* a la bestor corba.

Ibid. S. 307 Z. 4.

Hrsgbr. an der ersten Stelle „situées“, an der zweiten „une maison sue. connue être à“.

32) *a saubut* „öffentlich, offenkundig, vor allen Augen“ (R. ein Beleg). Stimming, B. de Born[1] 12, 40 Amkg. führt noch folgende Beispiele an:

E conoyssensa e merces
Son ab pauc del tot abatut,
Quar le muns es perpres d'enjan
Tant que·l pus l'obran *a saubut*,
Qu'a penas n'esdic pauc ni gran.

Guir. Riq. 26, 7.

Est' amor fier per ver
Fort . . .;
E·l dart intra ses dopte
Per huelhs e per aurelhas
De totz sels o de selas
Que fier del dart agut,
O per tot *a saubut*,
Per que l'a tost conques.

Ibid. 84, 306.

Cant Enimia fo aqui,
El planiol asetet si
En una roqueta de lausa.
E comtaray vos una causa
Que Dyeus li fes per la virtut
De la pieucela *a saubut*,
Aqui eus que·s fo assetada,
Car la roqueta s'es bayssada
En ins tan can pogron tener
Las ancas.

S. Enim. 995 (= Bartsch Dkm. 243, 9).

33) *faire saubut, faire a saubut* „wissen lassen, mittheilen“.

Lo s[r] Jagmes Derm es de oppinion que hom tremeti devert moss[r] lo mayre lo *fasent a sabut* cum y fey necesari porte a Mosseyrole . . . Boniffaci Brunel que hom y meti ung porte et que hom *fase sabut* a moss[r] lo mayre. Companhet de Mondaco que hom *fase sabut* au mayre et que entretant que demori lo qui y es. Guilhem Arnauton . . es de oppinion que hom y meti homi lo plus breu et que hom *fase sabut* a moss[r] lo maire.

Délib. Bayonne S. 107 Z. 11, 18, 19, 22.

E foc apuntat que lo dibes aprop tornasan totz e *fossa feyt a sabut* aus gentius-homes qui no y geran (sic).

Comptes de Riscle S. 346 Z. 11.

Weitere Belege im Glossar s. v. *asabut*.

Juran . . de . . gardar sous drets et lo *far a sabut*, si mau ni damnatge lo deve vier.

Monlezun, Hist. Gascogne VI, 474 Z. 25.

Oder ist besser *faire asaubut* zu schreiben? Vgl. Lespy *assabe* und *assabudementz*.

34) *ses mon saubut* „ohne mein Wissen“.

E pregarai tan lo seinor,
Si Dieus platz, vo·n dara s'amor;
E si tant fatz que·l bel[s] e·l bos
Vos am, e lo mieus gazardos
Non sia ges mes en oblit,
Qu'ie·us darai granre per petit.
Qu'ieu lo mogui l'altrer de loin
Per saber si·n hauria soin,
E [l]i dis, *ses vostre sau but*,
Que vos li mandavatz salut.

Cour d'am. 1415 (Rv. 20, 268).

Vgl. zur Gestaltung des Textes Chabaneau, Revue 21, 97.

Mistral *saupre, sabé* etc.; Lespy *sabe*; Godefroy X, 634 *saveir*.

Sabi, sabieza siehe *sav-*.

Sabiu „junger Zweig, biegsamer Zweig".

E es estat establit . . que nulhe persone . . no sie tant ardide qui talhie tren obs a nassa ni bensilh ni *sabiu* (Text sabin) ni late d'aulan (Text -on) . . ni de casso ni'n fasse clede ni paners . ., ni de nulh (Text derilh) autre log no portie hom cledes ni tren . . ni lata ni bensilh ni *sabiu* (Text -in) . . d'aulan ni de casso . . .
Établ. Bayonne S. 116 Z. 5 u. 8.

Ebenso ibid. S. 199 Z. 2 u. 5.

Lespy *sabiu* „scion; toute branche flexible; gaule".

Sabla „Sand".

Item que deffara la muralha comensada a bastir per Pastria dessus lo dit pont, et bastira del pont jusques al hort de Penot Teyssendier de l'aut del pont a chauts et *sabla* an talus, et fara la dita muralha espessa de .III. pes et miecs (sic).
Brückenbau Tulle Z. 43.

Mistral *sablo* „sable".

Sable „Sand".

Item . . crompe duas carriolas per carreya lo *sable* et peyras per fer la causada en lo cami de la gleysa.
Comptes de Riscle S. 185 Z. 11.

Prometo . . aver suus la place causea, *sable*, peyre de talh deu Guave e de la peyrere.
Art. béarn. S. 134 l. Z.

Ob die Stelle hierher oder zu *sabla* gehört, lässt sich nicht entscheiden.

Wie ist an der folgenden Stelle zu deuten?

Adonc pres(t) Dieus humanitat
carnal,
Cercan sa mort per nos gitar del
sapble
On eram mes en turmen perdu-
rapble.
Joyas S. 22 Z. 2.

Übs. „gouffre".

Mistral *sable*, *saple* (l. g.) „sable, en Gascogne; roche très friable".

Sablei „sandige Stelle" (Appel).

Bel m'es, lau latz la fontana
Erba vert e chant de rana,
Com s'obrei
Pel *sablei*
Tota nueit fors a l'aurei.
Prov. Ined. S. 24 V. 4 (Bern. Martin).

Vgl. das Glossar.

Sablon (R. V, 127) „Sand, Kies", nicht auch „grève". Weitere Belege Crois. Alb. 3988; Appel Chr.[3] Glos.

Nachzutragen sind die Formen *saplon* und *saubon*:

Item per cargue de gema . .; item per cargue de frute . .; item per cargue de *saplon* quoate diners.
Cart. Oloron S. 67 Z. 29.

Item tots hom qui tenga fius . . d'alcuna persona pod uzar del dit fius . . de trer peira ou arena ou *saubon* ou terra ou autras cauzas.
Cout. Condom § 122.

Item fet (sic) carreya lo *saubon* ab .I. mulhe a la font de Sent Orens.
Comptes Montréal (Gers) I, 25 § 19.

Item plus loget .I. saume per porta lo *saubon* e la cauzea.
Ibid. I, 44 § 12.

Die Form *saubon* noch ibid., Arch. hist. Gironde 31, 64 Z. 29 und 32, 41 Z. 5.

Mistral *sabloun*, *saplou* (g.) „sablon, menu sable".

Sablon siehe *sabon*.

Sabon (R. V, 127 ein Beleg, Auz. cass. 3141), **sablon** „Seife". Die Form

sabon findet sich noch Auz. cass. 3002.

La cura (sc. del vorm) es: tantost sia facha el cap del caval cobertura de lana suzolenta; enapres *sablo* sarrazinesc sia mes per las nars ab .i^a^. vergueta, que aia estacat el cap de la verga .i. drap de lhi.
Romania 40. 361 Z. 4.

Glossar ibid. S. 370 „savon. Contamination fréquente de *saponem* par *sabulonem* (cf. Mistral *saboun* et la carte 1204 de l'Atlas ling. de la France)".

Mistral *saboun*, *sablou* (lim.) etc. „savon".

Sabor (R. V, 127) 1) *aver s.* „den Anschein von etwas haben, aussehen als ob".

En segre cort et en servir
Mes tot son percaz e sa renda;
Sos dons non *hac sabor* de venda.
Flamenca² 1656.

Per lo present databliment it no volen ni entenden far manipoli ni conspiracion contra lo senher . ., e en lo cas que *aure sabor* et pogre estre entendut que pogos estre deit manipoli ni arre feit contre lo sobiran, en aquet cas it volen et ac entenden . . . estre tot per no feit et de nulla valor.
Cout. Bordeaux S. 328 Z. 7.

2) *aver s.* „gefallen". So in Rayn.'s viertem Beleg. Ferner:

Quan la sazos es plus genta . .,
Et hom deuria esser plus gais,
E melhor *sabor* mi *a* jais.
B. de Born 16, 7.

Per que tuit siei cortejador
Parton denan lieis ab desire,
Tan lor *a* sos vezers *sabor*;
Qu'om no la ve que no consire
Qu'anc de sos uolhs no vi genzor.
Ibid. 30, 28.

Li nessi donador
Fan tornar los bos dos savays,
E par a lor semblan malvays
Que·l dar non lor *aia sabor*.
Folq. de Mars. 15, 44.

Weitere Belege im Glossar; ferner Sordel 40, 1264, siehe den Beleg unter 5).

3) *aver s.* „Freude empfinden, sich freuen".

Car tant be lor es pres n'*an* al cor gran *sabor*
Tuit aicels de Tolosa e li lor valedor.
Crois. Alb. 2880.

Adoncs lo rei frances, per seinnal d'amiçtança,
Baiset le en la boca a molt grant alegrança,
Dont totz n'*agron sabor*.
Guerre de Nav. 437.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Ar parra d'afortimen,
Qi·m ve laissar e guerpir,
Si autre·m vol acuillir
Ni·m reten per chausimen;
Car li valen valedor
Ant sabor
Dels laissatz
Deseretatz,
Don par pechatz,
Fassen capteins acabatz.
Gröbers Zs. 33, 671 V. 26 (Perdigon).

Lewent übersetzt „denn die (wirklich) trefflichen Helfer finden Gefallen daran, an den verlassenen Armen, in denen das Unglück offenbar wird, ausgezeichnete Hilfeleistungen zu vollführen".

4) *aver s. de* „begehren". Stroński, Folq. de Mars. Gloss., führt an:

N'Aymeric, tot enaissi o faitz vos

Com fetz Rainartz, quant *ac del* frug *sabor*,
Que s'en laysset non per autra temor
Mas quar non poc sus el serier(s) montar.
Mahn Ged. 50, 4 (Tenzone Aim. de Peg. — Guilh. de Berg.).

Ob, wie Stroński meint, auch
De que·l carns caitiv' *a sabor*
L'esperitz pren en encombrier.
Peire d'Alv. 17, 39

hierher und nicht zu 3) gehört, scheint mir ebenso fraglich wie die Richtigkeit der Lesart überhaupt. Für die Gestaltung des Textes scheint mir der Vorschlag von Schultz-Gora, Lit. Bl. 28, 77, auf den richtigen Weg zu weisen.

5) *prendre s. de* „Gefallen finden, Freude haben an"?
E nulz oms bos, al meu parer,
No deu el mon viure voler
Mas sol per gauh e per onor,
Qu'autra vida non a sabor
A ome pro ni conossen;
E qui per als *de* vida *pren*
Sabor, es desasaboratz
De totz bes e pars dels malvatz,
Per que val mais morir breumen
Que viure ab anta longamen.
Sordel 40, 1267.

de Lollis in der Amkg. „prende gusto"; Stroński a. a. O. stellt den Beleg mit den unter 4) angeführten zusammen.

Saboransa „Wohlgeschmack (fig.)".
La parolla de Crist e la soa amonestancza,
La cal es fortment bona, complia de *saborancza*.
Avangeli de li quatre semencz 187 (Zs. 4, 539).

Saborir „schmackhaft werden". S. Stichel S. 74; einziger Beleg Flamenca[2] 4066.

Saborit „schmackhaft, wohlschmekkend".
Sabetz vos que vos avetz manjat?
Et ella li dis: No, si non que mout es estada bona vianda e *saborida*.
Beschnidt, Biogr. G. de Cabest. S. 11 § 35.

Saborozamen „mit Genuss, mit Appetit".
E aport i lo despensiers
De totz los conduitz c'om poira
Trobar ni acesmat aura.
E manja *saborozament*
D'aquo c'auras mais de talent
A[b] bel pan de froment triat.
Appel Chr.[3] 114, 131 (= Diatetik 159).

Sabotar (R. V, 130), **samb-** „schütteln, erschüttern". Im ersten Beleg:
Proeza, cossi·us vei rota
E menar de tort en travers!
Quar selh qui·s pot vos *sabota*
Qu'una puta gens fradelha . .
Vos a confundut e destors
Que·us afolha e·us descapdelha.
Peire d'Alv. 13, 12

deutet Rayn. „secoue"; Zenker übersetzt „misshandelt" und bemerkt S. 207: „Frz. *sabot* ist „Holzschuh" und „Kreisel", *saboter* „kreiseln" Godefroy s. v. „secouer, heurter"; die ursprüngliche Bedeutung scheint demnach „wie einen Kreisel umtreiben", dann „hin- und herstossen, quälen".

Im zweiten Beleg:
Vas totas partz mo sen espare
On trastot mon castier perc,
Que, s'ieu lauzan aus preç ni der
Malvestatz lo met bas el gorc
E·l *sabota* e l'engorga;
Ja no vol que·s aus ni·s dergua
Ans (Text Ant) quer qu'om joy pretz perga.
Gavaudan 6, 23

übersetzt Rayn. „secoue“, Jeanroy, unter Hinweis auf die eben citierte Amkg. Zenkers, „faire tournoyer“.

Et apres aquels albaras metran los ditz notaris en una borsa o en una brostia, et apres la (Text lo) *sambotaran* be, per so que los albaras se mesclo.

Mascaro, Rv. 34, 81 Z. 20.

Hrsgbr., Rv. 39, 22 „agiter, secouer“. Mistral *sabouti*, *sambouti* (montp.), *sambouta* „secouer, ébranler, cahoter“.

Sabrier (R. V, 128) 1) „Geschmack“?

E can er al termini que manjem lo derrier (sc. mul),
D'aqui enan manenc cascus son companher ... —
Wes. de la Mota da cosselh d'averser;
Anc en homes manjar no vi nulh bo *sabrier*.

Crois. Alb. 4651.

Glossar „saveur“ Übs. „jamais je n'ai trouvé bon goût à la chair humaine“.

2) „Brühe“.

Mais am flauzons e sopas en *sabrier*.

Liederhs. H No. 146, 3 (G. Rainol).

Vgl. *flauzon*, Bd. III, 504.

E·us pot hom far monester
De forn o de formorier (cor. fom-?)
E donar per vin blanc ner
E pis d'ega per *sabrer*.

Blacatz 5, 32 (Zs. 23, 235).

R. IV, 545 s. v. *pis* übersetzt „saveur“. Zu Z. 2 vgl. *femorier*, Bd. III, 434ᵃ unten.

Item lo endema *sabrie* simple am carn salada.

Cout. command. S. André § 20 (Rv. 42, 219).

Adonx li deus donar del *sabrier* de la gallina .i. pauc.

Recettes méd., Rom. 32, 283 Z. 1.

Be m'enueja de cavallier
Que quer tres vetz cauls e *sabrier*.

Mönch von Mont. 7, 8.

Rayn. irrig „qui cherche trois fois choux et saveur“.

Et enoja·m de cavallier
For de son pais ufanier,
Quant en lo sieu non a mestier
Mais sol de pestar en mortier
Pebre o de tastar *sabrier*.

Ibid. 9, 18.

Glossar „Geschmack“.

Tant nos an (sc. die sich schminkenden Frauen) lo safran charzi
Que oltra mar
O conteron li pelegri.
Be·n dei clam far.

Que meils vengra qu'om lo manges
En *sabriers* qu'enaissi·l (cor. qu'enaissi·s?) perdes.

Ibid., Un. Ldr. 2, 42.

Rayn. „en sauce“. Dass *s.* auch „Sauce“ bedeutet, ist möglich, aber nicht bewiesen; jedenfalls passt diese Bedeutung nicht in mehreren der angeführten Belege.

Unklar sind mir die folgenden Stellen?

En Raymbaut, rixs hom braus orgulhos
Es lo vostres, quar es bos cavalliers;
Per que sos pretz non es tan cars ni bos.
Que pauc ni pro no met, mas en *sabriers*.

Appel Chr.[3] 98, 36 (Tenzone R. de Vaq.—Aimar (de Peitieu?) — Perdigon).

Rayn., der nur die beiden letzten Zeilen anführt, in der vorletzten *non val tan la vostra razos* liest und in der letzten nach *met* nicht

interpungiert, „vu que peu ni prou elle ne met les mains en sauce (besogne)“; Appel, der Z. 2 nach *cavalliers* einen Punkt und Z. 3 nach *bos* ein Fragezeichen setzt, deutet im Glossar „Sauce“.

E si consec janglos ni lauzengier
Qu'ab fals conselh gaston l'autrui *sabrier*
E baisson joi a prezent et a frau,
Per ver sabran qual son li colp qu'eu fier.
Peire Vidal 30, 26.

Glossar „Geschmack“; Rayn. „goût“; Paul Meyer, Romania 2, 426 V. 38, liest mit den Hsn. IK (auch R?), *sobrier* und übersetzt „supériorité“; Bartsch Chr. Glos. „Geschmack, Freude“; Bartsch-Koschwitz Chr. 120, 27 folgt Paul Meyer in Lesart und Deutung; Thomas, Romania 31, 484 Amkg. 3, bemerkt, m. E. mit Recht, „que la leçon *sobrier* . . est très probablement fautive, car les manuscrits appuient plus solidement *sabrier*“; Crescini, Man. prov.[2] 29, 38, liest unter Hinweis auf Thomas' Amkg. *sabrier* und deutet „gusto, piacere“.

Moillerat cuidan volontier,
E seguentre'l vin e'l *sabrier*
Mouta folla cuida esgau.
Marcabrun 19, 47.

Übs. „savouret“.

Mistral *sabrié* „savouret, morceau de porc salé, en Toulousain“.

Sabrondar siehe *sobrondar*.

Sabuda siehe *saubuda*.

Sac (R. V, 130) 1) „eine Art Netz zum Vogelfang“.

Item fo stablit que tots hom qui perdits vermelha prenera ab *sac* et no la'n embiara (?) . ., que pagui per cada perdits .VI. soos de ley.
Fors Béarn S. 34 § 81.

Lespy, der noch ein weiteres Beispiel (*cassave perditz ab lo sac*) anführt, „engin pour la chasse des perdrix“.

2) „Opferbecken“. Art. béarn. S. 161 Z. 14, 16 u. 19; siehe die Stelle s. v. *copa* 5), Bd. I, 355—356.

Saca „Sack, Ballen“.

Costero de cozer .II. *sacas*, en que fo portat lo dig pa, .VII. d.
Douze comptes Albi I, 343 vl. Z.

E paga si . . per cascuna *saca* plena de ros o d'erba grossa una mealha.
Priv. Apt § 73.

Plus .I. joc de taulas e d'escax trobats en .I[a]. *saqua* dedins lo dit coffre. Plus .I. sac de tela blanqua dedins lo dit coffre ple de scripturas.
Arch. cath. Carcas. S. 355 Z. 14.

Pipa de vi . . ., *saqua* de notz . ., cartiera de favas . . .
Ét. hist. Moissac II, 355 Z. 14.

Ferner Jacme Olivier II, 166 Z. 7, siehe den Beleg s. v. *remes* 3), Bd. VII, 216; Arch. hist. Gironde 34, 380 Z. 10 u. 11.

Mistral *saco* „poche, balle, grand sac de toile“.

Sacada „ein Sack voll“.

E ne porteren plus una *sacada* de setgle.
Libre de Vita[2] S. 411 Z. 8 v. u.

Primo de una *sacada* bladi . . obolum.
Germain, Commerce Montp. II, 190 Z. 8 v. u.

Los senhos cossols comprezon (sic) .I. sac de sivada . ., la qual *saquada* costet . . .
Comptes Montagnac, Rv. 49, 312 Z. 6 v. u.

Ferner Douze comptes Albi I, 13 Z. 2.

Mistral *sacado* „sachée, contenu d'un sac“.

Sacador.

Primeyrament que podador, *saquador*, levador de Bordeu no prenguan . . mas .x. deners per jornau. Probayadors . . prendran . . Molhers . . prendran . . Descausadors . . Fudidors . . .

Cout. Bordeaux S. 597 Z. 3 v. u.

Lespy *sacadou* „celui qui, marchant devant les bœufs, les pique au labourage"; Godefroy *sacheor* „celui qui tire, qui extrait, qui arrache".

Sacamen. *Metre a s.* „plündern".

E . . preson la sieutat et aquela *meron a sacamen* una grant partida et a foc e pueys apres la rauberon, e tot lo pilhatge cargueron sus las dichas naus.

Pet. Thal. Montp. S. 472 Z. 28.

Nicht klar ist mir *pueys apres la rauberon*, da die Plünderung ja schon erwähnt ist.

E non obstant que fos (sc. la dama de Buelh) si malauta d'un bratz que a malas penas si podia ajudar . ., diverses de la compania de Frances Compans, que grant pecat eraz (?) que non *metiant a saquemant* (sic) tot quant que avia dedins lo castel de la dama de Buelh.

Romania 22, 408 Z. 21.

Sacar.

.xiiii. homines ad putandum vineas . .; .x. homines ad faciendum carrassones in nemore domini; .x. homines ad plantandum et acoderandum vites, et sex homines ad levandum et *saccandum*, et tres homines ad plicandum.

.iii. (sc. homines) ad propagandum vites, item .v. ad *saccandum* et levandum, item .iiii. ad plicandum et .xii. ad putandum vineas predictas.

.v. ad putandum, .vi. homines ad faciendum et *saccandum* carrassones et .v. ad plicandum vites.

Item . . ad putandum vineas . ., item ad *saccandum* carrassones et palos et levandum et erigendum vites . .

Item . . computavit se habuisse ad *saccandum* et levandum vineas . . .

Arch. hist. Gironde 22, 182 Z. 7, 19, 31 und S. 183 Z. 11 u. 22.

Sacaria „Säcke".

Tota persona . . de Tharascon . . que . . logue ho arrende sas bestias ho sa carreta . . ho sa veyssela, barraus, *sacaries*, hostals, boticas . . .

Ext. arch. Tarascon § 30 (Rv. 40, 221).

Mistral *sacarié* „collection de sacs, les sacs nécessaires pour un chargement".

Sacatge 1) „Abgabe von jedem verkauften Sack Getreide".

Cum son tengutz aquels . . qui venen lo blat de prene lo *sacatge*. E establiren . . que tot home . . de la vila que vendra . . blat . ., que sia tengut de prener lo *sacatge* d'aquet . . a cuy venera lo deyt blat. E que dens .viii. jorns ne sian tengut de respone en quit (?) qui seran deputat a prene lo deyt *sacatge*, en pena de .v. s. de gatge.

Établ. Marmande § 12 (Arch. hist. Gironde 5, 199).

Der Hrsgbr. gibt ibid. S. 188 den Inhalt des Paragraphen folgendermassen an: „Les vendeurs de blé sont responsables, pendant huit jours, du droit de vente qui appartient à la ville".

2) „Säcke"? Vgl. *sacaria*.

Item per cargue de *sacadges* . .; item per cargue de lana . . .

Item per cargue de conilhs . . .; item per cargue de *sacadges* . .; item per cargue de drap de lii . . .

Cart. Oloron S. 66 Z. 6 u. S. 67 Z. 8.

Mistral *sacage* „action d'ensacher; droit de minage, qui se prenait sur un sac de grain; grande quantité, ensemble de sacs"; Godefroy *sacage* 1 „droit qu'on levait sur chaque sac de grains".

Sacnos siehe *sancnos*.

Sacon „(kleiner) Sack".

S'anc jorn fui pedollos,
De lei apris dont es zellos
En un veill *sacon* de pailla.
Liederhs. H No. 225, 2 (Mola).

Plus per lo carbon et los *sacos* per lo metre . . .
Ouvr. Arles, Rv. 39, 145 Z. 15.

Mistral *sacoun* „petit sac".

Sacot „kleiner Sack".

Item .i. *saquot* dedentz lo quau a enbiron ung cart de froment.
Arch. hist. Gironde 34, 380 Z. 20.

Lespy *sacot* dim. de *sac*.

Sacra- siehe *sagra-*.

Sacre „Würgefalke" siehe *falcon*, Bd. III, 396[b].

Sacrefizamen = *sacrifiamen* R. V, 135.

Le sans fes far selh *sacrefisament*
Al desipol.
S. Trophime 637 (An. du Midi 18, 330).

Sacrestan, sacrestana siehe *sagrest-*.

Sacriar (Stichel S. 86) ist zu streichen; es ist *sacrifiar* zu lesen.

Sacrifiar siehe *sacrificar*.

Sacrificador (R. V, 135) „dem man opfern muss", nicht „sacrificateur". So in Rayn.'s einzigem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Adoras Dieu, senhor *sacrificador*.
Hist. de la Bible en prov. fol. 31.

Ferner:

No vulhes adorar dius estranhs, car lo senhor *sacrificador* lo so nom es de Diu.
Hist. sainte béarn. I, 10 Z. 19.

Übs. „auquel il faut sacrifier".

Sacrificar, -fiar (R. V, 135). Nebenformen *sacrifizar* und *sagrefiar*:

Cujas me tu donx aici escapar . . . s non *sacrifizas* alz deus?
Légendes XXVII, 481 (Rv. 34, 391

Ferner ibid. IX, 45 (Rv. 34, 267); XX 229 (Rv. 34, 375) u. ö. In demselben Denkmal auch oft *-ficar* un *-fiar* z. B. Rv. 34, 267 Z. 43; S. 38 Z. 310.

E'l rey mezeys annet *sacrifizar* temple.
Barlam S. 42 Z. 29.

Die Form *sagrefiar* findet sich Fl retus, Rv. 35, 82[a].

Mistral *sacrifica*, *sacrefia*, *sacrefisi*

Sacrifici (R. V, 135), **-izi** (R. ein Beleg) 1) „Opfer". Rayn. setzt auch d Form *sagrifizi* an, gibt aber kein Beleg; auch ich kann keinen be bringen. Nachzutragen sind b Rayn. die Formen *sacrifize*?, *sac fis*, *sagrafizi*, *sagrefisi*:

Eu me soi offertz *sacrifizis* a D en odor de suavitat, car *sacrifi* es a Deu esperitz contribulatz.
Légendes XXV, 243 (Rv. 34, 37

Darf man *sacrifize*, das ich so nicht belegen kann, neben d vorhergehenden *-fizi*, das auch ib XXV, 274 und XXVIII, 321 (R 34, 401) wiederkehrt, zulassen?

Die Form *-fizi* findet sich noch S mons 7, 3 (neben *-ici* 6, 48); Barts Koschwitz Chr. 386, 27 (Barlam

Adonx penras lo *sacrifis*
De drechura e los dons grans
Adonx seran vedels complis
Sobre lo tyeu autar pauzatz.
Psalm 50, 21 V. 44 (Rv. 19, 2

Nostre segnor non aesma pas lo t ni'l *sagrafizi*, mas lo talant c'on
Beda fol. 8 (Rochegude

Die Form *sagrefisi* findet sich F retus, Rv. 35, 82[a].

2) „Abendmahl“.

E·l quint (sc. sacramens) es apelat la confermatios,
E·l seizes *sacrificis*.
Izarn 160.

De totz los sagramens . .
Es lo primiers baptismes a la lei mantenir,
E·l segons comfermacis, e·l ters senes mentir
Es lo sans *sacrificis* cui devem obezir.
Doctrinal 273 (Such. Dkm. I, 250).

Mistral *sacrifice*, *sacrefice* (rh.), *sacrifici*.

Sacrifizar siehe *sacrificar*.

Sacrifizi siehe *sacrifici*.

Sacristan, -ana, -ania siehe *sagrest-*.

Sade siehe *sabe*.

Sadolamen (R. V, 162 ein Denkmal) „Sättigung“.

Defendeire de crestias e murs de clercia e basto dels que no au paire ni maire . . e *sadolamen* dels paures.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 507 Z. 27.

Pueys que t'enclau principalment *sadolament* e refectio de ta propria afectio.
Trat. Pen., Studj 5, 287 Z. 15.

Sadolar (R. V, 161) 1) „überschütten“.

Per totz sos membres tormentatz
E de repropchiers *sadolatz*,
Si com anhel, cant es tondutz,
Ses mot parlar estava mutz.
Marienklage 284.

2) intrans. (oder refl.?) „sich satt trinken, trinken so viel man will“.

Jasiaiso que nos trobam que morgues non deu beure vi, mar (sic) quar el nostre(s) temps no pot esser aiso acabat, nos cossintem que lhi fraire bevo de lui, mas non jes a *sadolar*, quar lo vis fai a la vegada folejar los savis.
Benediktinerregel (Paris) fol. 21r.

R. V, 163 citiert die Stelle fälschlich als einzigen Beleg für *asadolar*; er liest irrig *non jes asadolat* und übersetzt „non point soûlés“.

Mistral *sadoula* „soûler, rassasier, repaître; dégoûter, fatiguer“; *se s.* „manger son soûl, se rassasier“.

Sadoleza (R. V, 162 ein Beleg) „Sattheit“.

Aqui unt es iureza e *sadoleza*, aqui segnoreja luxuria (= lat. saturitas).
Beda fol. 25 (Rochegude).

Sadon, sazon „ein Flächenmass“.

Reconogoren li dit procurador que es escadut . . a la dita dona n'Assalhida . . de la dita percinta de terra detz et oeyt *sadons* de terra devert l'avantdeit Estei Crebat . ., en las quoaus detz et oeyt *sadons* de terra dissoren que es . . comptada meja *sadon* de terra . . .
Arçh. hist. Gironde 2, 333 Z. 6 u. 9.

Et plus a dat . . au deit Guillotin . . totas aqueras sept *sadons* et meya de terra et prat qui son en la parropia de Blanquefort.
Ibid. 3, 67 Z. 26.

Eu (Text En) quau trens (Text treus) de vinha dissoren que abe .vii. *sadons* et .iii. areguas de binha.
Ibid. 7, 391 Z. 25.

Die Form *sadon* noch ibid. 43, 168 Z. 11; Rec. gascon S. 118 Z. 20 u. 21 und S. 119 Z. 2.

A Vernet en un loc n'a .xiii. *sazons*, de los quans van las oit *sazos* del bosc a la mar . . e las .v. *sazos* de la mar e[n]dessi a l'artiga Esteve Arquier . . .; aqui apres n'a (Text va) .xii. *sazons*, e las oit van de

la mar endosca (Text en dosoa) au bosc(s), tant cum hom ne pot gaaniar, e las quatre *sazos* de la mar en[de]si [a] l'artiga Willem de Salabon.
Arch. hist. Gironde 38, 31 Z. 20 ff.

Mistral *sadoun* „bande de terrain ensemencée par la poignée du laboureur, dans les Landes"; Godefroy *sadon* „mesure agraire de 100 pieds de large sur 200 de long"; Du Cange *sado* und *sazo* 1 „mensura agri apud Aquitanos". Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 218.

Sadreja „Saturei, Pfefferkraut".
A enfantament [d'enfant?] mort pren la *sadriega* et ab la soa semensa trissa la e do l'en ab vin a beure.
Recettes méd., Rom. 32, 292 Z. 13.
Mistral *sadrèio*, *sendrèjo* etc. „sarriette des champs, plante".

Sael siehe *sagel*.

Safil, safili (fehlen R.), **safir** (R. V, 154), **safiri** (fehlt R.) „Saphir".
Si quon virtut natural el *safil* a
Oriental plus qu'en autre *safil*,
Val mai mi dons . . .
Folq. de Lunel 6, 9 u. 10.
Es haordenada la sieua cuberta de planas peyras preciossas e de *saffilis*.
Pr. Joh. 60, 16 (Such. Dkm. I, 381).
Lo vayssel es d'aur fi . .,
Saffiri e granat
I son encadastat (Text -estat).
Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 19; P. Card.).

Safiret.
E sia sabut que per los .II. motos et .II. escut bailec .I[a]. tassa d'argent de .VI. onsas el (schreibe e·l?) *safiret*.
Frères Bonis II, 488 Z. 6 v. u.

Safiri siehe *safil*.

Safranar (R. V, 131 „safraner" ein Beleg). Ferner Marcabrun 21, 35 Var. siehe den Beleg s. v. *estrilhar*, Bd. III 350. Ob die von Dejeanne eingeführte Lesart *Quar molt tratz mal e safrana* „et devient jaune" annehmbar ist, scheint mir sehr zweifelhaft.

Safrar (R. V, 131). Rayn. führt folgende Belege an:
E feric Olivier sus son ausberc *safrat(z)*,
Que de plus de .XX. malhas s'es l'ausberc[s] desmalhatz.
Fierabras 419.
Lhi filh Terric lai portan verguas peladas,
La mainada Boso targuas rodadas,
Sotz lor gonelas an brunhas *safradas*.
Gir. de Ross., Par. Hs. 2766.
Ferner:
.III. c. n'i ac fort ben encavalgatz,
Ab las espezas (sic), ab los ausberx *safratz*.
Daurel 543.
E fier n Gui de Montfort que v aprimairat,
E dona li tal colp sus en l'ausberc *safrat*
Que . . .
Crois. Alb. 6377.
E van s'entreferir (sic) ab fis cors esmeratz,
Que las astas pessian sobre·ls ausbercs *safrats*.
Ibid. 9137.
Lor bon cavau e lor osberc *safrat*
Lor sont rendut.
Aigar[2] 872.
E es vermaus cascuns, despos finas.

E ant vermaus cavaus entresegnas,
Osbers vermaus e de vermeil *safras*.
Jupes vermeilles.
Ibid. 1341.

Rayn. irrig „broder. garnir d'orfroi"; Paul Meyer, Crois. Alb. II, 327 Amkg. 1 und Gir. de Rouss. S. 112 Amkg. 3 „coloré en bleu avec du safre (oxyde de cobalt)". Siehe aber Paul Meyers wichtige Bemerkung. Gir. de Rouss. S. 164 Amkg. 3, wo es heisst: „Le *safre* désigne bien encore maintenant (voy. Littré) l'oxyde de cobalt, mais . . . Le safre doit désigner ici, et en beaucoup d'autres endroits, le brillant produit par le vernissage pour lequel on employait une substance appelée „safre", et qui n'était pas nécessairement l'oxyde de cobalt . . Mais d'autre part, et c'est probablement là qu'est la vraie explication, en esp. *zafre* est un oxyde de bismuth donnant une coloration jaune . . Il serait donc possible que le *safre* désignât dans nos anciens poèmes une couleur jaune ou dorée". Auch im letzten der oben angeführten Belege handelt es sich nicht um blaue Färbung. Darf man *safrat* „gelbroth, goldig schimmernd" übersetzen?

Sag (R. V, 131). Der einzige Beleg lautet vollständig:

Treguas trencar escien esta lag,
E quant a fe no s'emenda·l forfag;
Per que l'enfant a fag un fol assag
Ab un mal *sag* qu'als Catalas a fag.
E dizon tug qu'om de silh tregua·s gag
E que·l son cors (cor. qu'el sos cors?) i fo mes en fol plag.
Qu'a filh de rei esta mal atrazag
Quant ampara nulh offici de *sag*.

Enaissi par qu'el *sag* no fo certas,
Quar n'a lauzor d'aul gent e de vilas
E gran blasme de totz los sobiras.
E si d'est *sag* no·s clamon Catalas,
Om los tenra totz per flacs e per vas
E plus suffrens que negus ermitas.
Bernart de Rovenac 4, 20, 21, 25, 28.

Rayn., der nur Z. 9 und Z. 12—13 anführt, „sac, saccagement", was abzulehnen ist. Hrsgbr. „Schröpfen, Aderlass". Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Mir bleibt der Sinn unklar.

Unklar ist mir auch die folgende Stelle:

E quascus fora *saitz*
De Dieu per bos assaitz,
A luy deutes pagatz,
Don elh fora pagatz.
Guir. Riq. 40, 41.

Saga, saia (R. V, 131). In Rayn.'s letztem Beleg:

Bella dona, ges no sai
Quo·us puesca per nulh essai
Tochar jos vostra *saja*,
S'ans merces no·us assaja.
Paul. de Mars. 5, 43

ist natürlich nicht „sayon, hoqueton" zu deuten, sondern doch wol „jupe".

Welches Kleidungsstück in:

Plus .I. parelh de lansols . ., plus .Iª. flassada . ., plus .Iª. *saya* roia plana obrada, del long de .XVI. palms e d'ample .XII.
Arch. cath. Carcas. S. 349 Z. 12

gemeint ist, lässt sich nicht entscheiden.

Mistral *saio, sajo* „saie, espèce de sarrau ou de surtout; robe d'enfant"; cat. span. port. *saya.*

Saga?

Item fai mais .III. ob. per sa partia del pra de las *saguas* de Marzan.
Cens Vivarais III, 134 Z. 2.

Sagatador „Schächter".

Et non ause dengun singular far per se denguna carn de las carns sobredictas . ., si non que fos an licencia dels baylons de la carneyra . . et que sia sagatada per las mans del *sagatadour* depputat per la comunitat ho (cor. he?) en l'ostal depputat per sagatar en la dicta carneyra. Et adonc sia tengut chascun de payar la carga de la gabella sobredita de tant quant saguataran ho faran saguatar . .; et aysso en pena de des floris . . cometedoyra per aquel de qui es la carn et per lo *saguatador* (Text seg) que sagataria foras del masel censa licencia del *sagatador* de la dicta comunitat.
Cour temp. Avignon S. 118 l. Z. und S. 119 Z. 6 u. 7.

Ferner ibid. S. 118 Z. 30.

Mistral *sagataire* „égorgeur, boucher juif, sacrificateur".

Sagatar „schächten".

Item que . . negun mazelier . . non anze vendre . . en lo comun mazel de Montpellier negunas cars (sic) *sagatadas*, mays en autre luoc separat, lo cal lur sera assignat als juzieus.
Pet. Thal. Montp. S. 167 Z. 6.

Ferner Cour temp. Avignon S. 118 l. Z. u. S. 119 Z. 1, 3, 7, siehe die Stelle s. v. *sagatador.*

Mistral *sagata* 1 „égorger, trancher la gorge d'un seul coup de couteau, sacrifier à la mode juive".

Sage siehe *savi.*

Sagel (R.V, 132), **sael, sugel** 1) „Siegel".

E en testimoni de las chausas desusdeytas avem . . pausat nostre *sael* en aquesta present letra.
Spicil. Brivat. S. 340 vl. Z.

Ferner ibid. S. 341 Z. 22.

Cum en P. deu Banx aia letras saeladas deu *saeu* cuminal d'esta vila . .
Cart. Limoges S. 32 Z. 2.

E en fetz bonas letras de son *sugel* sugelladas.
Romania 22, 410 Z. 22.

Vgl. dazu ibid. S. 420.

2) „gesiegelter Brief".

De lai don plus m'es bon e bel
Non vei mesager ni *sagel.*
Guilh. de Poit. 10, 8.

En tot Peitau ni en Beiriu
Non ha baro cui non enviu
Messages, letras e *sagelz.*
Flamenca[2] 377.

Glossar „sceau, plus spécialement lettre scellée".

El trames sos *sagels* a Roma en Lombardia.
Crois. Alb. 50

Donc foron li *sagel* de Roma desplegat
Que al comte de Tholosa om avia aportat.
Ibid. 1338.

Noch oft in demselben Denkmal, siehe das Glossar.

3) „Gerichtshof".

Los . . senhors cossols . . dissero que a lor convenia per forsa que de .IIIM. floris . . que hom devia al vescomte de Brunequel que hom lhi'n pague de presen . . .IIc. frans

ho . . el vol far la clamor per tota la soma al *sagel* de Buouvays, de que, se·s fazia, la vila sufertaria mot gran dampnatge.

Délib. cons. Albi, Rv. 47, 352 l. Z.

Sotzmeten los deitz senhors loctenent et juratz . . totz los . . bens . . de la deyta ciutat . . a la juridiction . . de las cortz de la cambra de nostre senhor lo papa . . o de las cortz temporaus deus senhors senescaut de . . Bearn, de Marssan, deu Petit Chastelet de Paris, deus *sagetz* majors reyaus de la senescaussia . . de Tholosa et deu petit *saget* de Monpeiler . . et de totas autres cortz ecclesiastiques et secglas de totz autres senhors et jutges.

Jur. Bordeaux II, 18 Z. 32 u. 33.

So auch an den folgenden Stellen?

A liurar (Text livras) es la emposicion de las mercadarias que venon a Latas, la cal es dels senhors cossols de mar de Monpeylier . ., a pagar cascun mes per dotze pagas egals . .; et qui que ho compre, dara bonas fermansas . ., et se obligaran en cors et en bes al *sagel* de pagar lo pres.

Germain, Commerce Montp. II, 249 Z. 9.

Ebenso ibid. Z. 15.

A Ramilho e a Auscoro, sirvens, que feyro exequcio contra alcus que avian comprat lo reyredeyme, Pos Renhas e sos companhos, e no ero obliguatz al *sagel*, .I. gr. m.

Douze comptes Albi I, 179 § 1219.

Item que nulhs borgues . . de la viela de Condom . . no sia pres ni arrestadz son cors per los senhors, si no que fos atent ou confes . . ou defalhit de dret, ou per gatge degut als senhors, ou per deute degut per obligation de cors ou degut al *saget* comunal dels senhors ou au *saget* del rey propri que a for a Condom.

Cout. Condom § 8.

4)

Note per costume que, si augune persone sagere ad augune autre que no toqui ni prenque casso o fuste o bestiar, e aquet qui es sagerat trenque lo *saget*, davant totes causes lo seinhor deu far tornar las causes sagerades dejus la sue mang si esta (?), ou autrement tornepeinhs suber lo quoau pleyteyeran las partides.

Livre noir Dax S. 88 § 375.

Note per costume que, quent augune persone ha sagerat augune cause ad autre persone et pot prabar que aquet audi o pode audir lo *saget*, que bau e thien, e si no pot prabar o no bol, l'autre sera tengut de jurar que no l'audi.

Ibid. S. 89 § 377.

Note que ung crestian(t) pot sagerar a la persone layque, dat que lo crestian sie deu for de la glisie, car lo layc es deu for deu seinhor temporau deu quoau es lo *saget*, e l'actor deu seguir lo for deu reu.

Ibid. S. 89 § 378.

Mir nicht klar.

E responde en sa mang de clam, *saget*, sang e murtri.

Ibid. S. 136 Z. 18.

Si augun ha primfiu de sang, murtri, clam e *saget* suber augun hostau e terre . . .

Ibid. S. 137 Z. 10.

Ferner ibid. S. 88 § 376.

Glossar „saisie mobilière“.

5) *s. Sancta Maria* „Schwarzwurzel“.

Pinpinela, . . barba Aron, mentastre, *sigel Sancta Maria*, scrofularia.

Recettes méd., Rom. 12, 101 Z. 3.

Dazu die Amkg.: „Sceau de Notre-Dame, *tamus communis*, dioscorée“.

Mistral *sagèu*, *sagèl* (l.), *sagèt* (b.), *segil* (niç.) „sceau, cachet; scellé"; *lou pichot sagèu* „le petit Scel de Montpellier, nom d'un ancien tribunal établi dans cette ville avec sceau royal ou authentique"; Lespy *saget*; Godefroy *seel* „lettre scellée".

Sagel, su-.

Li pino son las tres penetas
Que nos apelam espazetas
En l'ala . . .
Aprop d'elas son li sayssel,
So son d'alas coma *sagel.*
Auz. cass. 196 Var.

Im Text steht *sugel*, und Z. 4 *li coutel.*

Sagelador „Siegler, Siegelbewahrer".

Maestre R. Audebert, *sajelayre* de moss. le senescalc.
Jean Saval § 3.

.xxxiiii. s. que paguiei per los senhors cossols a Me Bernat de la Fabrica, coma *sagelaire.*
Douze comptes Albi I, 243 § 88.

Mo Guilhem de Theichonieiras, *sagelaire* que fo de Mo Jacme, avesque que fo de Montalba.
Frères Bonis II, 500 Z. 17.

Fonc reportat . . que, per fauta dels *sagelhayres* que tenho lo sagel dels draps, si cometo beucop de baratarias (Text bia-) en granda . . vergonha de la vila.
Mém. Soc. Aveyron 15, 270 Z. 23.

Vgl. ibid. S. 269 unten.

E aqui fo ordenat que lo dit Mosches lebassa lo deposit, e lo dit de Sempot y ago a supplir per lo dret de *sagerayre* en moneda de rey.
Comptes de Riscle S. 459 Z. 19.

Mir nicht klar.

Mistral *sagelaire* „scelleur"; Lespy *sageradou*; Labernia *sagellador.*

Sagelador „zu siegeln, mit einem Siegel zu versehen".

L'avantdit Guilhem o a tot fermat en la man de min, Arnaut Bidau, notari de Liborna . ., abent poder de condempnar totas personas per davant min, estrument (Text ext-) autreyant *sayeradur* de l'avantdit sayet.
Arch. hist. Gironde 8, 96 Z. 14.

Sagelamen 1) „Siegeln, Anbringung des Siegels".

La cofermacios e l'aproamens e·l *sagelamens* de la patz.
Musée arch. dép. S. 275 Z. 6.

2) „gesiegelter Brief".

Ez ab aquestas novas, per lo palaytz en ens
Venc l'autre messagers ab los *sagelamens*
E donet los al rey . .;
E legic e trobet que . . .
Guerre de Nav. 4002.

Vgl. ibid. 3966 ff.: .iii. messages cuytat Anego per les borx ab *escrits sagelat* A 'n Felip rey dels Franx.
Godefroy *seelement*; Labernia *sagellament.*

Sagelar (R. V, 132) **saelar, segelar, sugelar** 1) „siegeln". Belege für die bei Rayn. fehlenden Formen *saelar* und *sugelar* siehe s. v. *sagel* 1); die Form *segelar* steht Doc. ling. Midi I, 396 Z. 20.

2) „gerichtlich versiegeln, Siegel anlegen an".

A Gui Salvanhac que anec bandir e *sagelar* so que na Garsens Prevenquieyras avia en l'osdal d'en Johan Decles, ad instancia de nos, .v. d.
Douze comptes Albi I, 146 § 888.

A Johan Ramilha [e] a Johan Guilhalmo, sirvens, que tanquero e *sagelero* los obradors, .ii. gr.
Ibid. I, 180 § 1247.

Glossar „sceller, mettre sous scellés".

3) Sinn?
Siehe die Belege s. v. *sagel* 4); Glossar „saisir mobilièrement".

4) „verkitten, mit Mörtel, Gips verstreichen".
Pois mandarai a mos baillos
Que'm trameton .IIII. mansos (cor. massos?) . .
A mon ostal de nuh venran,
Ab la candela obraran,
E far m'an una bella estrada,
Als caps ben claus' e *sagellada*,
De la cambra entro als bainz.
Flamenca[2] 3388.

Glossar „sceller, terme de maçonnerie".
Mistral *sagela*, *sagera* (b.) „sceller, cacheter; arrêter, fixer".

Sagelat „gesiegeltes Schreiben, mit Siegel versehene Quittung".
Foron presentadas a moss. de Clarmon, e ayso car nos avia baylat lo *sagelat* de Rodigo, .II. doxsenas (sic) de galinas.
Comptes de Montagnac, Rv. 49, 303 Z. 6.
Glossar, Rv. 50, 66 „lettre portant le sceau de l'envoyeur".
Item plus mostra que abe pagat au recebedor d'Armanhac, per dus sos per foec e per lo *sagerat* de Charles mossenhor, .XI. scutz dus sos.
Comptes de Riscle S. 38 Z. 4.
Glossar „acte scellé".
Item plus bengon dus messatges de Rodigo ab letra contengut (cor. contenent) que lo blat per los coselhs de l'an passat a lu autreyat lo fessam deliura a Biana; en que fo ordonat per los jurats que l'y balhessam. E ets que nos prometon de termete lo *sagerat* de Rodigo, en que los paguem los despens que costan a sa part (?) .III. s. .IX. d.
Arch. hist. Gironde 31, 134 Z. 29.
Hrsgbr. „quittance scellée aux armes de Villandrado".
Lespy *sagerat* „écrit scellé".

Sagelet „gesiegeltes Schreiben".
E'l coms joves tramet cartas e *sageletz*
Que tuit siei amic(s) vengan celadament e quetz
Al seti de Belcaire.
Crois. Alb. 3913.
Glossar „lettre scellée".

Sagena „eine Art Schiff".
Item carta de la *sagena* que compreron cossols de mar.
Arch. Montpellier I S. XIII § 195.
Tota naus o . . galea o *sagena* que intra ad . .
Leude S. Gilles S. 24 § 45.
Du Cange *sagena* 2 „navigii species".

Sagetela „Lanzette".
La *sagetella*, tos rasors e tos croquetz.
Chirurgie 839 (An. du Midi 5, 115).
Thomas „lancette".

Sagin siehe *saïn*.

Sagn- siehe *sancn-*.

Sagna, sagnadier, sagnier siehe *sanha* etc.

Sagra (R. V, 134) „Sanktuarium, Ort, wo die Reliquien aufbewahrt werden".
E fez lavar las cadenas ab aiga benezecta . . e benezir a l'apostoli e metre en la *sagra* de la gleisa.
Homél. prov., An. du Midi 9, 405 Z. 22.
Glossar, ibid. S. 418 „sanctuaire".

Sagrafizi siehe *sacrifici*.

Sagramen (R. V, 134), **sacra-** (R. ein Beleg) 1) „Eid". Die Form *sacra-* findet sich noch Flamenca[2] Glos.

Dar s., *faire s.* „einen Eid leisten“.

Premieyramen *dat* empero *sagramen* per l'esversari que·ls guirens nomnastz (sic) non . . corrumpa (= lat. prestito sacramento).
Pet. Thal. Montp. S. 81 Z. 19.

Belege von *faire s.* (R. ein Beleg) Crois. Alb. 3213; Arch. Narbonne S. 83b Z. 31, siehe den Beleg s. v. *enstituir*, Bd. III, 40a; Cout. Bordeaux S. 126 Z. 2, siehe den Beleg s. v. *fort* 17), Bd. III, 570a.

Falhir s., *mentir s.*, *pasar s.* „einen Eid brechen“.

Qu'el jura leu e *faill son sagramen*.
Crescini, Man. prov.[2] 58, 22 (Lanf. Cigala).

Vgl. *mentir* 4), Bd. V, 206, und *pasar* 15), Bd. VI, 119.

Prendre s. „einen Eid abnehmen“.

Cossols podon *penre sagrament* de tota la vila, quan lor es avist de far, a . . defendre lo dreg de nostre senhor lo rey (= lat. recipere sacramentum) . . Item cossols podon metre bandiers a (Text e) gardar las heretats de la vila e *penre sagrament* d'aquels.
Arch. Narbonne S. 189b Z. 20 u. l. Z.

Prestar s. „einen Eid leisten“ siehe *prestar* 2), Bd. VI, 524.

Tener s. „einen Eid halten“.

Enves totz cels c'ab vos an acordanssa . .
Vos non *tenetz sagramen* ni fianssa.
Appel Chr.[2] 90, 50 (Tenzone Albert de Malaspina—R. de Vaq.).

2) „Huldigungseid, Lehnseid“.

Per que·l coms de Toloza . .
A cobrada Toloza e pres los *sagramens*.
Crois. Alb. 6448.

Glossar „serment d'hommage“.

Attirec a si touts lous gentils homes que poc attirar de la terra de mon dit senhor lo comte, lous quoals eran et son homes d'omage et de *segrament* de l'ostal d'Armagnac.
Doc. d'Armagnac S. 52 Z. 3 v. u.

3) „eidlich Versprochenes, beschworene Schuld“?

N'Eble, sapchatz que la dolor
D'amar tenh maior per un cen
Que deute ni nulh *sagramen*;
Qu'ab belh dir pot hom son deutor
Gent aplanar et apayar,
Mas amors . . .
Appel Chr.[2] 96, 39 (Tenzone G. Gasmar — Eble).

Glossar „Fluch?“.

4) „(eidlich verbundene) Genossenschaft“? Vgl. Godefroy *serement* „corporation, métier“.

E nos cossol . . avem fach pausament que negus hom d'aici avant no fassa . . partida ni *sagrament* en la vila de Cajarc, mas lo comunal de[l]s cossols (?). E d'aital maneira que, se negus hom . . anava oltra aquest pausament en fasen partida ni devezimont ni negu autre *sagrament*, hom (Text nos) no·l tendra per vezi ni per leial, ans lo tendra per fals e per prejur.
Cout. Cajarc S. 38 Z. 12 u. 15.

5) „Fluch“.

Los laitz, deschausitz *sagramens*
Que faziatz, quant eratz nutz
Delonc lo taulier remasutz,
E los vilans motz recrezens,
Amics, laissatz
Que no·ls fassatz
Ni no·ls digatz.
Witthoeft No. 9, 21 (R. de Mir.).

Li boca dis iradamen
E fes un estrain *sacramen*:
Per Crist, don cors, fols es qui us poina (?).

A tot home faratz (sic) vergoina
Que per vostre sen vos segues
Ni vostre fol desir crezes.
Flamenca² 4402.

Glossar „juron“.

Siehe auch den Beleg unter 3).

6) „Verfügung, Verordnung“.

Sesta costuma
Ni sest establimen
Non tenra gaire
C'an fag novelamen,
Car lo rey Jacme
No fon a prezen (— 1)
Ni l'apostoli,
C'absolva·l *sagramen*,
Car nostres vestirs ricx
An nafratz e aunitz . . .

Vai, sirventesca,
Al bon rey d'Arago
E a˜la papa,
Que·l *sagramen* perdo,
Car vilanesca
An fag . .
Nostre marit felo.
Prov. Ined. S. 211 V. 23 u. S. 213 V. 64 (P. Basc).

Ist hierher auch die folgende Stelle zu setzen?

E vindra novels pobles e la novela gens,
Ez er Tholoza Nova ab novels *sagramens*.
Crois. Alb. 6530.

Glossar „serment d'hommage“, aber Übs. „constitution“. Etwa hier „Gesetz“?

7) „Gerichtsbarkeit, Gerichtssprengel“.

E en aquest jutjamen no deu esser alcun estranh jutge, si non era del *sagramen* del meihs borc et dels habitans d'aquel meihs borc.
Ét. hist. Moissac I, 71 Z. 10.

Li corratiers de la vila sio proshomes et de bona fama et del *sagramen* de la vila de Moyshac.
Ibid. I, 476 Z. 8.

Lunhs om estag(ad)as de Lauzerta ni del *sagrament* no i venga per abitar a Monlanart . ., si no a fazia ab volontat de mossenhor lo comte.
Cout. Mondenard § 24.

Übs. „juridiction“.

E totz hom fora de Pojols o de la honor, si no era del *sagrament* de Pojols, . . . pagaria . . E si hom . . estrangs, que no sia de Pojols o de la honor o del *sagrament*, compra blat . . a Pojols . .
Cout. Pujols § 50 Z. 10 u. 13.

Item establiro . . que negus hom, si no era d'esta vila o del *sagrament*, no venda drap de carbe o de li.
Cout. Fumel § 53.

Lo mestre de la nau . . prenguo set companhons qui son de nostra bila de Borc et deu *segrament*, los quaus no bol deliurar . . Per que . . nos bos preguam . . que a bos plassia a far metre a deliure los deytz companhons . ., quar mestey nos fan; quar nos bos certiffiquam . . que edz son deu *segrament* de la bila.
Jur. Bordeaux I, 77 Z. 8 u. 12.

Negun que no sie vesin e ciutadan(t), molherat, case·tient e deu *segrement* de la comuni, no sie tan hardit que . . .
Établ. Bayonne S. 418 Z. 23.

8) „Sakrament“ (R. ein Beleg). Ferner Préceptes mor. 1, 1; Doctrinal 239 (Such. Dkm. I, 249).

Mistral *sacramen*, *sagra-*, *segra-* (g.), *segre-* (b.) „sacrement; consécration; eucharistie; serment“.

Sagramental, sacra- (R. V, 134) „Eid“ (R. ein Beleg).

Qu'ieu cug sia rosada vostre *sagramentals* (: aitals).
Crois. Alb. 6281.

Aiso es lo *sagramental* dels messat-

ges d'obriers: Ieu hom jur a vos, senhors obriers, que . . .
Priv. Clôture § 1 (Rv. 2, 91).

Du Cange *sacramentale* 1.

Sagrar (R. V, 133), **sacr-** „weihen". Mit folgdm. *per*:

En l'an de .M. e .CCLX. *fon sagrat* en Roma en Gui Folcueis *per* arcivesque de Narbonna.
Pet. Thal. Montp. S. 336 Z. 1.

Cant li mostier foron bastit,
Lo sanz bisbe ha establit
Que monga sia la donzela
E las altras totas ab ela . . .
Pueis cant [las?] *ac* totas *sacradas*
Per mongas . . .
S. Enim. 1301 (= Bartsch Dkm. 251, 22).

Die Form *sacr-* steht noch Don. prov. 33b, 25.

Unsicher bleibt Arn. Dan. XI, 16, vgl. Canellos Amkg. zu der Stelle und die Bemerkung von Lavaud, An. du Midi 22, 309.

Sagrat „Kirchhof".

Condempnat es estat . . Bertran de Bayreit . . per lo layrois qui a feit en le ciutat . ., so es une bergue de drap de blanquet de dessus la murete que es atenent et defore part le glisie maior de Baione en lo *segrat*.
Délib. Bayonne S. 303 Z. 5 v. u.

Item . . ordena . . que son cors sie sepelit en lo *segrat* de Diu e de moss. sent Germer e de madone sente Cataline de Navarrencx.
Art. béarn. S. 68 Z. 15.

Et lo senhor ne deu far justicia apres, la on lo trobe fora de la gleisa o de *segrat* o de saubetat.
Cout. Bordeaux S. 27 Z. 9.

Ferner Livre noir Dax S. 494 Z. 3 u. 6, siehe den Beleg s. v. *principal* 3), Bd. VI, 559b; Glossar „cimetière, cloître sépulcral; on y internait à Dax les prisonniers pour dette".

Lespy *segrat* „sacristie; autel; cimetière.

Sagration (R. V, 134), **sagrazon** „Weihe, Einsegnung". Die von Rayn. angesetzte, aber nicht belegte Form *sagrazon* findet sich in:

Que non sabon la vera *sagrason*
Que Jesus fes al sementeri bon;
E per aquo quar tota gent non sap
La gran vertut qu'el sementeri cap,
Ieu o diray a tot lo mont per ver.
S. Trophime 73 (An. du Midi 13, 311).

Per so car lo era fama per tot lo pays que nostre senhor lo papa devia sagrar l'autar major de la dicha glieya, mot gran pobol . . venc a Montpellier per aver perdon; e car la dicha *sagrazon* non se fes . . .
Pet. Thal. Montp. S. 374 l. Z.

Ferner Sermons 29, 10.

Unklar ist mir:

Lai fo·l coms de Tholosa e sos filhs bels e bos
Qu'es vengutz d'Englaterra . .
E trespassec per Fransa . .
Es es vengutz a Roma on es *sagracios*,
E mandec l'apostolis que reconciliatz fos,
Qu'anc no nasquec de maire nulhs plus avinens tos.
Crois. Alb. 3171.

Glossar „lieu consacré ?"; Übs. „où est le saint-siége"; Appel Chr.[8] Gloss. „Heiligung".

Sagreflar siehe *sacrificar*.

Sagrefisi siehe *sacrifici*.

Sagrestan, sacris- (R. V, 135 je ein Beleg), **segres-, sacres-** „Kirchendiener, Messner". Die Form *sagres-* noch S. Hon. XLVII, 65; Frères Bonis Glos.; *segres-* Dén. mais. Béarn S. 32b Z. 7; *sacres-* Reg. not. Albigeois S. 6 Z. 13; *sacris-* Arch. cath. Carcas. S. 277 Z. 3 v. u.

Mistral *sacrestan*, *sacris-*, *secres-*, *segres-* (bord.).

Sagrestana, sacres- „Messnerin".

Item stablem . . que el nombre de las sors del dig monestie sian messas officieyras segon la forma de lor regla, so es assaber: vicaria, *sagrestana*, subsagrestana, quatre chantoressas.
Statut Clar. Cassés S. 132 Z. 5.

Ebenso ibid. S. 144 Z. 7, aber *segres-* S. 133 Z. 8 und *secres-* S. 144 Z. 4.

Duas sors borcieyras . ., una despessayritz . ., una *sacrestana*.
Règle August. Toulouse 700.

Sagrestania, sacris- „Sakristei".

Fraire Johan Razeire, sagresta dels fraires menors, deu .. per sera per la *sagrestania* . .
Frères Bonis II, 284 § 2.

Paguem a moss. Berthomieu d'Escayros, capela, en deductio de son salari del govern de la *sacristania* de la glieyza . . .
Arch. cath. Carcas. S. 292 Z. 23.

Ferner ibid. S. 277 l. Z. (*sacris-*).

Labernia *sagristanía*.

Sai, sa (R. V, 136), **chai** 1) „hier; hierhin". Weitere Belege der Form *sa* (R. zwei Belege) Appel Chr.[3] Glos.; Gavaudan 3, 20; Flamenca[2] Glos., Jaufre Rudel 6, 21 (:*ja*, *fa*); Marienklage 170 (:*a*). Die bei Rayn. fehlende Form *chai* findet sich Appel Chr.[3] 21, 37 (P. Bremon) und Ramb. de Buvalel[2] 6, 50.

Rayn.'s fünfter Beleg lautet richtig und vollständig:

Pros plazens on trobaray?
Mout n'ai gran talan.
En Gascuenha·n say e *say*
Ab fin pretz prezan.
Pero pels pros es plus prezatz
Lo coms de Cumenges, sapchatz.
Prov. Ined. S. 46 V. 19 (Bern. de Tot-lo-mon).

Das erste *say* ist 1. Pers. Praes. Ind. von *saber*. Rayn., der nur Z. 3 anführt, schreibt *Gascuenh' an* und deutet „en Gascogne que j'aille çà et çà (d'un côté et d'autre)".

2) „hienieden, in dieser Welt" (R. ein Beleg).

Amezuratz cum nobla creatura
Endreg de Dieu fos *say* e de la gen.
Prov. Ined. S. 259 V. 34 (Pons Santolh).

Pauc pot laissar, Albert, al mieu albire,
Apres sa mort nuils hom a sos parens,
Quant *sai* non a, totz vius e sas, que frire.
Appel Chr.[3] 97, 38 (Tenzone Albert — Monge).

3) *s. e lai* „hier und dort; hierhin und dorthin" (R. je ein Beleg). Weitere Belege Appel Chr.[3] Glos.

S. ni lai — non „nirgends".

Del tot vey remaner valor,
Qu'om *no*·s n'entremet *sai ni lai*.
Montanhagol 4, 2.

Glossar „nulle part".

4) *s. e lai* „in dieser und in jener Welt".

E que fassa en aquest segle tan
Que *sai e lai* n'aya grat, on que·s n'an.
Montanhagol 4, 18.

A totas gens dic e mon sirventes
Que, si vertatz e dreitura e merces

Non governon home en aquest mon,
Ni *sai ni lay* no cre valors l'aon.
Appel Chr.[3] 77, 52 (P. Card.).

5) *s. en avan* „von nun an, in Zukunft".

Mes (sic) avem autreiad . . e promes . . que no avem feit ni dit sa en arrer nule cause ne faram ne diram *sa en avant* nule autre cause per que la avantdite donacion ne augues de les causes que en queste son . . mentaudes podosen mensbaler.
Textes landais S. 70 Z. 13.

6) *s. en areire* (fehlt R.), *s. en reire* (R. V, 78 s. v. *reire* zwei Belege), *de s. en reire* (R. ein Beleg), *s. ab en reire, s. en tras, de s. en tras* „bisher, in vergangener Zeit, ehemals, früher".

E plus an mandat . . et promes . . que . . no an feit . . ni procurat *sa en arreyre* ni feran . . ni procureran . . d'assi en avant denguna causa per que . . .
Arch. hist. Gironde 1, 85 Z. 20.

S. en a. noch Textes landais S. 70 Z. 13, siehe den Beleg unter 5).

Mot nos deurian ponher a temer Dieu las justiçias que Dieus ha faytas *sa en reyre* de sas creaturas per peccat, principalment de Lucifer e de sos angels.
Appel Chr.[3] 120, 52 (Trat. Pen.).

Aquesta regio de Hibernia ansianamen fo devisida amb un pauc en .v. partidas . . Empero coma .v. ducs *sai en reyre* fosso vengutz en Hybernia de Grecia que no sabio la dicha divisio, vau devisir aquesta Hybernia en .v. portios eguals entre lor.
Merv. Irl. S. 8 Z. 11.

Sacrifia alz deus & aias merce de ta belleza, car es joves, que non moiras, aici con son mort li autre *sa en reire.*
Légendes XXVII, 352 (Rv. 34, 387).

Totas aquelas maios . . que eu comprei *sai en reires* d'en Leu.
Doc. rouerg., Rv. 15, 8 vl. Z.

S. en r. noch Pseudo-Turpin, Zs. 14, 499 Z. 31.

Rayn.'s einziger Beleg von *de s. en reire* lautet vollständig:

Yeu cuch que Bertrans sia diligens . ., non contrastan que sia estatz negligens *de sa en reyres.*
Leys II, 338 Z. 14.

Cum discordia . . e malvolensa . . corregues en la universitat del poble de Cajarc e agues corregut *sai ab en reire* per occaio de partidas e de folla gent . .
Musée arch. dép. S. 156 Z. 10 v. u.

Per .I. accordi que fe am los senhors cossols de so que podia dever per so moble per los comus endigs *sa en tras* tro lo dia presen.
Douze comptes Albi II, 71 § 35.

Bernat Ramon Isalguier nos fazia excequtar per .II^c^XXI. motos que demandava de resta de .VIII^c^. mens .I. moto que lhi ero estatz deguts *sa en tras.*
Ibid. II, 101 § 589.

Noch mehrfach in demselben Denkmal, vgl. das Glossar s. v. *saentras.*

Le davandig jutges los requeric de part de nostre senhor lo rey . . que . . juron . . que'l davandig . . rey ajudarian contra lo . . vescomte de Narbona . ., aychi cum *de sa en tras* elhs o lurs ancessors . . a mossenher en Loys . ., payre del dig rey, jureron.
Arch. Narbonne S. 105 Z. 9 v. u.

E sian enmuns de totas leudas e pres-

tacions ayssi cum *de sa en tras* es estat acostumat.

Ibid. S. 120b Z. 30.

7) *s. en reire defunt*, *s. en dereire defunt*, *s. en tras*, *de s. en tras* „verstorben“.

Peyrot d'Eyres . . et Johan d'Eyres, frays, filhs legitimis . . et universaus heretes deu *deffunt* Arnaud d'Eyres *sa en rer*, qui Diu absolvi.

Textes landais S. 94 Z. 2.

La quau bendicio lauza lo noble . . baroo moss. n'Arnaut de Lavedan, senhor de Casted Loboo, *sa en darer defunt.*

Cart. Lavedan S. 71 Z. 14.

Alcuna quantitat de vayschela d'argent obrada del dig *sa en tras* sen B. Guitart s'era atrobada rescondada en la glieya.

Mascaro, Rv. 34, 78 Z. 7.

Isnarda, molher de Glaudo Gibellin *sa en tras.*

Doc. ling. Midi I, 347 Z. 5.

Siec se la venda fayta per nos e de nostre temps dels bes . . que foron de moss. Simo Selhier, capelha e vicari perpetual *de sa entras* de Villamostausso, del qual la hobra de moss. San Miquel es heretieyra per la quarta part.

Arch. cath. Carcas. S. 271 Z. 11.

8) *filhs* (*que fo*) *s. en areire*, *s. en reire*, *s. ab en reire*, *s. en tras de* „Sohn des verstorbenen . . .“. Vgl. *reire*, Bd. VII, 186a.

Bernard de Cab-de-Viele . ., *filh sa en arrer de* Ramon de Cab-de-Viele.

Textes landais S. 18 Z. 18.

Marqueze de Barte, *filhe sa en rer de* Pes Barte.

Ibid. S. 83 Z. 10 v. u.

Johane de Monenh, *filhe que fo sa 'n rrer de* mossen Arnaud de Monenh, preste, claver qui fo de Tartas.

Ibid. S. 164 Z. 7 v. u.

Na Maria, *filha sai ab en reire* Vincens Enjalvi, molher P. de S. Hylari.

Cart. Limoges S. 43 Z. 17.

Lhi cossol de Caortz devo a 'n Bertran Dellart, *filh que fo sai ab en reire d'*en Guilhelmo Dellart, .v. sols de ces cad' an.

Te igitur S. 183 Z. 13.

Andrieu Frezols, *filh que fo sa en tras de* mossen P. Frezols, cavalier.

Mascaro, Rv. 34, 38 Z. 28.

9) *s. intre* „hier drinnen“.

E seria granz tortz, si vos autri los enclausias *sa intre* en aquest temple.

Légendes XVII, 265 (Rv. 34, 303).

Ferner ibid. III, 7 (Rv. 34, 217).

10) *de s.* „auf dieser Seite, hier“. Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[3], Crois. Alb., B. de Born[1].

11) *de s. de lai* „hin und her“.

Assaz ordis, cora que tesca,
Quar ades vai *de sai de lai*,
E quant non o pot suffrir mai,
Si diz: . . .

Flamenca[2] 1061.

Glossar „çà et là“.

12) *de s. oltra* „hier herüber“.

L'uns serpentz a nom Rin e l'autre a nom Lery;
Sobre totas las autras volon aver enperi
Que venian *de sa outra* cazar en ferma terra.

Appel Chr.[3] 8, 79 (= S. Hon. XXVIII, 79).

13) *de s.* Präpos. „diesseits“ (R. zwei Belege).

Berta e·l Bastarda
Mandon tot lor esfortz,

Que joves lombarda
No rest *de sai* los portz.
Crescini, Man. prov.[2] 34, 66 (R. de Vaq.).
E de may re non ay tan gran talan
Mas que el fos passatz *de say* Sardenha.
Appel Chr.[3] 86, 17 (Tenzone Granet — Bertran).

14) *de s.* „seit".
Qu'anc mais tant enemic
Ieu a Dieu non auzic
De sai lo temps antic.
Appel Chr.[3] 76, 36 (P. Card.).
Aissi coven tal cort fassam
Que non fos tals *de sai* Adam.
Flamenca[2] 122.

E *de sai* la mort de la dona, que pot ben aver .xv. ans, Vidals tenia sa sal en la salieira.
Mém. consuls Martel V, 204.

15) *de s.* „vor, es ist her".
Encaras plus, molt rigorosamen
De say vint ans m'an pres Costantinoble.
Joyas S. 84 Z. 3 v. u.

16) *de s.* „vor, früher als"? So vielleicht in:
Giraut, greu m'es, per Saint Marsal,
Quar vos n'anatz *de sai* nadal.
Appel Chr.[3] 87, 58 (= Guir. de Bornelh 58, 58).
Appel „noch vor (oder örtlich?)"; Kolsen „dass ihr Weihnachten von hier scheidet".

17) *de, des — en s.* „von — bis jetzt, seit".
Qu'eu no cut c'anc fos natz
De Charlemanh *en sai*
Reis per tan bel assai
Mentaugutz ni prezatz.
Guir. de Bornelh 78, 75.
Anc non agui de me poder
Ni no fui mieus *de* l'or' *en sai*
Que'm laisset en sos huelhs vezer
En un miralh que mot mi plai.
Appel Chr.[3] 17, 18 (B. de Vent.).
Var. *des l'or'*.
Assaz aves argent et aur.
Eu vi l'autre jorn lo thesaur:
De .v. anz *en sa* es cregutz
Tant que ja non er despendutz.
Flamenca[2] 117.

Mais non ac tant gran joia *des* aicel temps *en sai*
Que de maire nasquet.
Crois. Alb. 1462.

Item dich que en la dicha maio avia vis estar lo dich G. cum en la soa *de*l temps *en sai* que la·lh det sa maires.
Mém. consuls Martel V, 62.

18) *entre s.* „bis zu, innerhalb" siehe *entresa*, Bd. III, 89[b].

19) *s. que, s. que a* „bis".
Conoguda chausa sia que . . d'aqelas querelas que li fil P. Peirat fazien o podien far *sai q*'aquest temps que aqest adcorz fuz (sic) faiz . . .
Cart. Limoges S. 8 Z. 20.

Cosduma es que li lojadors de las mayzos que an lojadas no poden laissar *say que a*u terme deu logier.
Ibid. S. 121 Z. 13.

Aichi cum muou d'aquela terra . . e dura e se estent *sai que a* la cou traversieira qui clau . . l'ort den[s] frairs menors . . . E de l'autra partida dejosta aichi cum vai *sai que a* la dicha cou.
Doc. Hist. I, 186 Z. 15 u. 23.

Ferner ibid. I, 197 Z. 31 und Benoist S. 58 Z. 17, siehe den Beleg s. v. *peirat*, Bd. VI, 181[b] oben.

20) *s. que* „bis dass".
E no·us partetz (cor. partatz) entorn,
Sai que l'auretz servida,
Entro s'er gen vestida.
Bartsch Leseb. 142, 3 (Am. de Sescas)

E aqez effans il deven furmir e far lur ops, *sai q'*il sian teiravol.
Cart. Limoges S. 2 Z. 5.

Li cossol qui seran au jorn deven far la leva, abanz que metan autres cossols. E no deven issir deu(s) cossolat, *sai que* la hahand (sic) facha.
Ibid. S. 73 Z. 1.

21) *de s. que* „seit“.
[Si fossa?] yeu de tals crims acuzatz
[Que de la] mort no·m pogues om gandir,
[Crey que mens m]al me fora que languir
. . . . . . d'amor on soy liatz
. . . . . . *de say que* fuy petitz.
Deux Mss. VIII, 5.

Die Ergänzungen stammen von Chabaneau ibid. S. 242.
Vgl. Mistral *çai* und *deça*.

Saia siehe *saga*, Bd. VII, 415b.

Saial „grobes Wollzeug“.
Los ditz marchantz . . an agut acostumat de crompar dous *sayautz* los quoaus se fazen . . per lo dit offici dous duranguers . ., los quoaus . . eren tingutz de far los ditz *sayaux* de trente et ung linhos et myey(e), et en cade linho .xxiv. fius . .; et aquetz ditz *sayaux*, empres que eren feitz en le forme susdite . ., per auguns deu dit offici qui eren ad asso depputatz los ditz *sayaux* eren besitatz si eren de le quantitat susdite; et aquetz trobatz en l'esse susdit, chentz augune differenci que no y agosse en los ditz *sayaux* . ., los ditz *sayaus* eren sageratz deu saget per los ditz mayre et conseilh . .; et quent los ditz *sayaus* o *sayau* eren trobatz deffailhentz, que no eren complitz de le quantitat et fius susditz, aquetz aven acostumat de estar ars . . per los ditz mayre et conseilh.
Délib. Bayonne S. 22 Z. 20 ff.
Katal. span. port. *sayal*.

Sailar siehe *salhar*.

Saïn (R. V, 133), **sagin** (R. ein Denkmal), **sayin** 1) „Fett“.
De mal d'uelhs . . E si la tela es velha, tot prumieyramen sia oncha am lo *sagy* de la galina, enans que la polvera i sia gitada.
Romania 40, 361 Z. 20.
Die Form *sagin* noch Deux Mss. B III, 421; die Form *sayin* steht Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 377 § 134, aber ibid. § 105 u. 139 *sain*.
2)
Plus .II. carties de carn salada; plus .I. mieg lart; plus .II. *sayz* e mieg.
Arch. cath. Carcas. S. 348 Z. 3 v. u.
Item un rusc de barrica am detz nau *says* de porc dedins.
Inventaire Montbeton § 243.
.I. quintal de carn salada e .I. *say* . . . .II. sest. emyna de seguel, mieja fiusa e .I. *say* petit.
Douze comptes Albi II, 60 § 1147 u. 1149.
.I. *say* que peze .III. lbr., mealha, et .I. *say* que peze .VI. lbr., mealha.
Cost. pont Albi § 100 (Rv. 44, 502).
Hrsgbr. „panne“.
Mistral *sahin*, *sayin* (l.), *sagin* (g.) „saindoux, axonge, panne, graisse de porc“; Godefroy *sain* 1 „graisse; onguent“; Labernia *sagí*.

Saint siehe *sanh*.

Saïntre „hier drinnen“ siehe *sai* 9).

Saion „Rock“.
Item plus balhe per tintar en negre los *sayos* de Peiroton et de Batista, alias las raubas, .IIII. gros.
Inventaire Bern. de Béarn S. 129 Z. 26.
Mistral *saioun*; Lespy *sayou*.

Saisa.
Item mais . . .XII. quobertor . . e .I. eiminau del bugat. Item mais .II. *saisas*, que la .I^a^. es sotil e l'autra bona, e l'esquilla . . e .I. sepon de l'espital de foras.
Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 144 Z. 16.
Hrsgbr. „saie".

Saisar (Stichel S. 74 „grisonner") ist nicht sicher; vgl. Gröbers Zs. 15, 544.

Saiseia, saus-?
Item may deu . . per .II. volet de *saiseia* . . .
Me Guilhem Ros . . deu . ., e fo per guarnizo de rauba e per cauzas de medesina . . e per doble de *sauseiia* que bac, . .
Frères Bonis II, 425 Z. 9 u. I, 37 Z. 20.
Dazu die Amkg. „c'est une étoffe de soie ou de gaze".

Saisel „Name gewisser Federn im Flügel des Falken". Auz. cass. 195 Var.; siehe den Beleg s. v. *sagel*, Bd. VII, 418.
Du Cange *saxellus* „pennae species".

Saizel? oder **saisel?**
De .I. quairat de *saisel* o de meleze es facha travada.
Péages de Tar. § 98.
Hrsgbr. „saule".

Saizimen, saizina, saizir, saizon, saizonar siehe *saz-*.

Sajamen siehe *saviamen*.

Sajar „versuchen". S. Stichel S. 74. In Stichels erstem Beleg, Bartsch-Koschwitz Chr. 316, 2 (= Guir. Riq. 84, 575), ist *auzan* statt *ausa* zu lesen; der zweite Beleg, At de Mons II, 944, ist zu streichen, denn hier ist gewiss, wie Chabaneau, Revue 31, 454, frageweise vorschlägt, *qu'es a far* statt *que sajar* zu lesen.

Ein weiterer Beleg findet sich in:
Item plus fet de despens lo jorn qu[e] *foc sayada* la bombarda nava . ab lo metale que la fet, tant d[e] pan, bin . . .
Arch. hist. Gironde 31, 109 Z. 8.
Mistral *assaja*, *saja* (g.) etc. „es[s]sayer, tenter".

Sal siehe *salv*.

Sal (R. V, 137) „Salz". Rayn. setzt da[s] Wort als Femin. an, aber keine[r] der von ihm angeführten Beleg[e] lässt das Geschlecht erkennen. Al[s] Mascul. findet sich *s.* Flamenca² 248- siehe den Beleg s. v. *ploure* 2), Bd. V 396^a^, wo es nach Chabaneau, Rv. 4. 18, „eau bénite" bedeuten soll. Wei[b]lich ist *s.* in:
Cum los . . cossols . . ayan enquer . . deu mezuratge de la *sal* qui . se vent eu chasteu de Lemotge e los dich ss. cossols . . ordener[e]n que a mezurar la dicha *sal* agu[e] .III. mezuradors.
Cart. Limoges S. 145 Z. 27 u. 29
Ferner ibid. S. 64 Z. 4—6.
E presenta . . son pan, son vin, . sa *sau*, sons picheis.
Cout. Bordeaux S. 8 Z. 15.
Per Dieu, bels senher coms, [. . .]
jutjatz per cabal;
Ans i auretz a metre del peb[re]
e de la *sal*
Que mais cobretz Belcaire ni'l ca[s]tel principal.
Crois. Alb. 4791
Dazu die Amkg. ibid. II, 252: [. . .] disait d'une entreprise laissée [in]complète; ainsi Guilh. de Berg[ue]dan „Talans m'es pres":
Pero non ai tant apres
Qu'encar no i agues ops *sal*.
Mahn Ged. 169, 2.
S. gema, *s. de gema* „Steinsalz" sie[he] *gema*, Bd. IV, 100^a^, und R. V, 1[. . .]

No. 13 (Auz. cass. 1780; ferner ibid. 2766).

Saber s. „reizvoll, wohlgefällig sein" siehe *saber* 16), Bd. VII, 400[b].

Ob Rayn.'s letzter Beleg:

De motz ricos non tem Peire Vidal . .
Ni 'n Perdigon de greu sonet bastir
Ni 'n Pegulhan de chansos metre en *sal*.
An. du Midi 17, 477 V. 4 (Ugon de Lescura)

wirklich hierher gehört, ist zweifelhaft. Jeanroy bemerkt ibid. S. 489: „Faut-il interpréter *sal* par *salem* ou *salvum*? Daus les deux cas l'allusion reste obscure".

Mistral *sau*, *sal* (l.) s. f. „sel, sel marin".

Sala (R. V, 139) 1) „Wohnung, Haus". So in Rayn.'s zweitem Beleg; ferner:

Et en .i. bosc d'obra talhada
Vic una *sala* trop be facha;
Tantost vay lay e pueyss l'agacha
E conoc qu'era de mezels.
Guilh. de la Barra[2] 2989.

2) „Herrensitz, Hof, Palast".

E si tant era que·l senhor o la dona tenguesso festa de nadal en la dicha vila, que quad'ans hom qui bestia auria de carreg, li portes una saumada de lenha en la *sala* entre martror e nadal.
Charte Saint-Gauzens § 32.

Übs. „résidence seigneuriale".

E totz hom . . que aia bestia de carreh, deu nos portar una saumada de lenha a la *sala* nostra de Causada cad'an a nadal.
Cout. Caussade § 20.

L'ostau de Guixarnaut Ariu; la *sale* de Gerserest, domenger.
Dén. mais. Béarn S. 132[a] Z. 3 v. u.

Ferner Établ. Bayonne S. 252 Z. 29 u. 31.

Hierher gehört auch Rayn.'s erster Beleg, der nach Rochegude S. 274 vollständig lautet:

Non deu hom plorar cels que li celestials *sala* recep (= lat. aula).
Beda fol. 76.

Rayn. „séjour".

So auch an den folgenden Stellen?

Qe de bon pretz a faich palaitz e *sala*.
Liederhs. A No. 150, 5 (Albertet).

Rayn. „demeure".

Pres es lo castels e·l *sala*,
Mas qu'en la tor es l'artilla (?)
On jois e jovens e silla (?)
Son jutjat a pena mala.
Marcabrun 11, 17.

Hs. R liest:

Pres del castel en la *sala*
Fors de la tor en l'artilha.

Wie dann zu deuten ist, weiss ich nicht. Rayn., der diese Lesart citiert, übersetzt II, 130 s. v. *artilha* „Près du château en la salle d'armes, hors de la tour, sur la fortification"; Dejeanne „Pris sont le château et la salle (place) d'armes. La tour seule se défend".

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

Item los mercadiers . . paguo . . al senhor o al arendador sieu, que s'apela lo ledier, per leuda . . . Hun canabassier, quan ve de foras et aporta draps linis per vendre e la fieyra, lo dih ledier li deu tot primieyrament . . apparelhar taula competen e l'ostal de la *sala* del senhor el moli, e lo dih canabassier . ., pos que sera vengutz e la *sala* am sos draps e trobara enayssi sa taula apparelhada e la aura preza, deu al senhor . . per la fieyra . . per leda dotze denias tornes.
Cout. Rouergue II, 135 Z. 32 u. 34.

Vgl. auch Arch. Lectoure S. 71 Amkg. 4.

Mistral *salo* „salle; maison importante, manoir, dans le Briançonnais“.

Salada „Sturmhaube“.

Item per alcunas bergantinas, *saladas*, espasas . .

Doc. ling. Midi I, 488 Z. 12.

Item sept *salades* garnides de banieyres (?); item tres parelhs de arneys de cueysa.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 43ª Z. 5.

Item plus un arnes de home d'armes tout complet, garnit de *salada*, gorjaireta e de toutos autres pessas nesesayres al dit arnes.

Inventaire Montbeton § 218.

Una *salada*, item unas breguentinas, . . . item tres balestas.

Bull. Soc. Tarn-et-Garonne VIII (1880), 226.

Ferner Comptes de Riscle S. 103 Z. 10 u. S. 470 Z. 13 (*celada*), siehe die Belege s. v. *forbir*, Bd. III, 538ª.

Salador „zum Einsalzen dienend“.

Item plus unum naucum *salado* fusti. Item unum naucum *salador*.

Inventaires 14ᵉ siècle S. 21 No. 66 u. S. 29 No. 51.

Item unum grasalem, unum cubatum *salado*.

Inventaires 15ᵉ siècle IV, 16.

Item ung cubat, item ung nauc *salado*.

Inventaire Montbeton § 260.

Saladura (R. V, 138) 1) „Salzigkeit“ (R. ein Denkmal).

E quan las nieus an levada
Sus l'aigua del mar salada,
Le soleilhs pueis la depura
E'n gieta la *saladura*
Et aquela mala sabor
Per la vertut de sa calor.

Brev. d'am. 6136.

2) „Eingesalzenes“.

Totz hom destru son cors ans d'ora soen,
Can trop vol trebalhar e repaus no pren . .,
O continua mot de manjar frichuras,
Herbas cruzas e porrs e fortz *saladuras*.

Leys I, 118 Z. 25.

He per so lo bon metge li deveda
Que no mange neguna amara vianda
Ni negunas autras *saladuras*.

Myst. Ascension 746.

Sebas, als, veyre, cabasses, olas, sepias e tota *saladura*, tot aysso dona lo vint e sinque.

Arch. Narbonne S. 198ª Z. 6.

Mistral *saladuro* „salure, salaison“.

Salamandria „Salamander“.

De la *salamandria*. La propriota de la *salamandria* es aital qu'ilh viu del sol fuoc.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 408, Z. 18 u. 19.

Salapa? oder **salapan**?

Per .XXXIII. lbr. de pegua per peguar las fautas de la dicha nau . .; per .IXᶜ. *salapas* per la dicha nau . . per .CL. clavels palmals per la dicha nau . . .

Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 8[illegible] Z. 1.

Glossar, ibid. S. 207 „sorte de clou“.

Salcladoira „Jäthacke“.

Item doas becuas e doas *salcladoiras* e .III. forcatz de fer.

Inventaires 14ᵉ siècle S. 31 Z. 21.

Salclador (R. V, 140 ein Beleg) „Jäter“.

Als plantadors et als *sa[l]cladors*. et als fosors.

Cart. Aniane S. 240 Z. 24.

Salclairitz „Jäterin".
Item fo declairat . . del conduh dels logadiers . . que hom . . puesca donar a dinar e vesperti a totz et a totas femnas logadieiras, exeptat a becuyers ni a *salclairitz* ni a negu logadier d'ortz ni de vinhas.
Cout. Rouergue II, 194 Z. 4.

Salclar (R. V. 140 ein Beleg), **sar-, sau-** (fehlen R.), **ser-** (R. ein Beleg) „jäten".
Die Form *sal-* findet sich noch Frères Bonis II, 49 Z. 1, S. 330 Z. 26, S. 331 Z. 1; Établ. Marmande § 94, siehe den Beleg s. v. *rastelar* 1), Bd. VII, 41[b]; die Form *sar-* belegt Stichel S. 74 mit Rec. gascon S. 73 Z. 18, 23, 26 ff.; die Form *ser-* findet sich noch Floretus, Rv. 35, 57[b]: *Cerclar* Sario. Die Form *sau-* endlich findet sich in:
Degus hom . . no done vi a degu home . . que obre en vinha o que *saucle*.
Statuts Caudecoste § 46.
Mistral *saucla*, *salcla*, *sarcla* (l.), *sercla* (g.) „sarcler; couper, ôter".

Salcle, sar- „Jäthacke". Ich kann nur die Form *sar-* belegen:
Sarpa ab cresta . ., fer de marra . ., faussot . ., *sarcle* .xv. diners.
Cout. Bordeaux S. 601 Z. 30.
Item ung *sarcle* desmangat.
Arch. hist. Gironde 34, 379 Z. 27.
Godefroy *sarcle* „sarcloir".

Salcleta „kleine Jäthacke".
Item unam *salcletam* et unum bondem sive aychada et tres falces.
Inventaires 15e siècle V, 9.
Mistral *saucleto*, *salc-* „serfouette".

Salconduch siehe *salvconduch*.

Saletz (R. V, 140) „Weide", nicht „céleri". Vgl. Thomas, Essais S. 76. Rayn.'s einziger Beleg ist = Auz. cass. 2713; das Wort findet sich noch ibid. 2807:
Enquara, per ben espurgar,
La flor de l'api faitz secar
E de serpol e de *saletz*,
E bagas d'edra hi metretz.
Vgl. dazu die Amkg. von Koch, Beitr. Auz. cass. S. 59.
Mistral *salés* „saule à feuilles cendrées, en Rouergue".

Salgema (R. V, 139) siehe *sal*.

Salhadura „Mantel".
Item que neguna dona . . no auze portar botos d'aor ni d'argent . . tro a .x. botos en cascuna rauba . .; e que no auze metre en neguna *salhadura*, en pena de perdre la rauba en que seria.
Hist. Montauban I, 413 Z. 3 v. u.
Hrsgbr. „manteau".
Mistral *saile*, *salhè* „vêtement pour se couvrir, manteau, sarrau, souquenille, surtout".

Salhamen „Mantel".
A degun home . . no deu esser penhorada sa vestimenta ni sos *salhamens*, se non o avia espressamen obligat.
Cout. Caussade § 29.

Salhar, sallar (R. VI, 8), **sail-** „anziehen, anthun".
E sabs que·l mantels abit es
D'ome qu'es savis, don las tres
Personas en la trinitat
.I. sol mantel tenon *saylat*,
Per so quar es la trinitat
En savieza unitat.
Brev. d'am. 1136.
Ad Herodes enapres lo·n menetz,
Una polpra com a fol li *salletz*,
Gran corona d'espinas li pauzetz.
Rec. d'anc. textes No. 32 V. 32 (anon.).

So doch auch in Rayn.'s zweitem Beleg:

Escut al col cavalc ieu ab tempier
E port *sallat* capairon traversier . .,
Si no·us menti qui·us o anet comtar.

Appel Chr.[3] 35, 44 (= B. de Born[1] 15, 44).

Rayn. „coiffer", Stimming[1] und Appel „anziehen", aber Chabaneau, Rv. 31, 606: „*Sallar*, *assalar* signifient proprement *couvrir*, *abriter*; aujourd'hui, en Limousin, être *a l'assala*, c'est être à l'abri de la pluie. C'est aussi évidemment le sens de notre passage; *sallat* y a, avec la forme passive, la signification active".

Mistral *saila*, *saia* (rh.), *salha* (querc.), *salla* „couvrir, envelopper, en Languedoc"; *se s. d'un mantèu* „s'affubler d'un manteau".

Salhen „Herausgehen".

Lo s[r] d'Avesse . . condempna au dit Lope a estar au pilloric deu *salhent* de la mairetat dequi' a une hore apres m[ie]y-jorn.

Délib. Bayonne S. 102 Z. 17.

Dont aqui medich au *sailhent* deu dit conseilh lo dit meste Adam bingo devert lo dit moss[r] lo loctenent.

Ibid. S. 221 Z. 19.

Ferner ibid. S. 303 Z. 15 u. S. 307 Z. 23.

Salhida (R. V, 140). Rayn.'s einziger Beleg muss richtig lauten:

E lai on perdran terra, faran *salhia*,
Que anc no fo per els nulha *salhia*
Que·ls pogues retener murs ni cairia.

Gir. de Ross., Par. Hs. 141 u. 142.

Paul Meyer S. 22 übersetzt „Là où la terre leur manquera, ils sauteront. Jamais par eux ne fut assaillie une cité dont les remparts aient pu les arrêter". Danach ist Rayn.'s Übersetzung zu ändern.

1) „Ausgang".

Note que . ., quent augun fey donation . . de augun hostau son ab totas sas apperthiensses, que per aquestes [paraules?] „se appertengue" se enten tant solement las sorrones, las entrades e *salhides* de l'ostau, conduytz e getementz d'aygues, e no pas terres ni autres causes qui son fore apartades.

Livre noir Dax S. 135 Z. 25.

Glossar „sortie, issue".

E cant foc a la porta de la bila, la porta foc barada . .; e cant fo desens, ana debarar a l'ostau de Drulhet, e aqui bespereyan . . E cant agon bespereyat, s'en volon partir; e cant fon sus la *salhida* de la porta, lo susdeit don Johan trago sa spasa contra lo porte . . .

Comptes de Riscle S. 312 Z. 10.

Ferner Mém. Acad. Nimes 1896 S. [illegible] Z. 1.

Gehört hierher auch Art. mont[illegible] S. 298[a] Z. 16? Siehe die Stelle s. v. *folhar* 1), Bd. III, 524. Oder wie wäre sonst zu deuten?

2) „Ausgangszoll".

.II. sos jaques de intrada ou de *salhide* per cascune bestia ferrada

Cart. Oloron S. 64 Z. 2.

.VI. deneys per liura(s) de intrada et, ayssi medis, seys deneys per liura de *salhida* de totas mercaderias.

Jur. Bordeaux I, 153 Z. 10.

Ferner ibid. II, 80 Z. 3.

Et sera franc . . de tota intrada et s[illegible]

lhida, de tota(s) leyda, peyatge (sic) et tribut a causa d'aquelas . . merchandisas.
Droits év. S. Paul S. 340 Z. 10.

3) „Ausgabe".

Sec se lo libre de rason de la *salhida* de la thesauraria de la villa . . de Forcalquier fach per my Bernardin Mercier, thesaurier . . . Et primo pause ieu . . aver comprat . . Item plus . . pause aver pagat . . .
Doc. ling. Midi I, 354 Z. 13.

Glossar ibid. S. 414 „compte de dépenses".

Mistral *salido*, *salhido* (a.) „saillie; sortie, issue".

Salhidor „springend, flink".

Lo trager G. trastoz premiers s'en cor
E venc premiers el dest[r]ier *salhidor*.
Daurel 477.

Glossar „qui saute".

Salhir (R. V, 140) 1) „eilen, sich stürzen".

A l'endema mati . .
Venian deves Caortz de crozatz no sai cant;
E cils de Montalba, que·ls camis van gardant,
Lor *salho* a l'encontre e dereire e denant.
Crois. Alb. 2577.

Autra vetz li roter se mezo e la preia
E correga Agen e tota la encontreia . . .
En Wles d'Encontre, cui so pas non agreia,
Lor *es salhitz* davant ab tota sa mainea.
Ibid. 2701.

Mas en petita d'ora es faitz lo recobriers,
Car ilh *salhiron* fora entre·ls ortz e·ls vergers,
E perprendon la plassa sirvens e dardacers.
Ibid. 8428.

Glossar „sauter, se précipiter (au devant de l'ennemi)"; Übs. der ersten Stelle „les assaillent au passage", der zweiten „s'est jeté au-devant d'eux", der dritten „s'élancent au dehors".

Et ilh trenco ad espero
Las portas . .
E cant el trencar las auzi,
Tost en .I^a^. escala *salhi*
E puget en .I^a^. bestor,
E pueys gitet l'escala por . . .

Vas l'alberc tenc de son vassalh;
En Bascol dreg vas lo lieg *salh*,
E estet suau e en pauza.
Appel Chr.[3] 5, 312 u. 390 (Raim. Vidal).

2) „galoppieren". So, nach Appel, in:

Talairans no trota ni *salh*
Ni no·s muou de son arenalh.

Appel Chr.[3] 66, 22 (= B. de Born 2, 36).

Diez, Leb. u. Wke. S. 194 und Stimming[2] „springen".

3) „ins Feld ziehen".

Si·l reys Jacmes . .
Complis so qu'el e nos plevim,
Segon qu'auzim, en gran dolor
Foran ab plor
Frances . .,
E quar defalh
Qu'ades no *salh*,
Totz lo mons lo·n reiruelha.
Montanhagol 3, 39.

Glossar „s'élancer", aber Übs. „prendre les armes" und Jeanroy, An. du Midi 10, 353 „se mettre en campagne". Rayn. hat *se salhir a la guerra*.

4) „herausgehen, fortgehen".

Am una porta per y intrar et *salhir.*
An. du Midi 7, 449 Z. 9.

Monsen Karles Alba . . condus .cxl. homes d'armas . . foras de Proensa . .; li qual .cxl. homes *salhiron* per lo port d'Arle e intreron en Quamargas.

Lo jorn .xv. de setembre *salhiron* trasquetotz los cardenals d'Avinhon, eseptat dos o tres que remaron (sic) an papa Benezeg.
Chronik Boysset S. 353 Z. 10 u. 24.

Et empres lo sie(n) domandat per queinh portau s'en bolera anar, et per aquet ont volera *sailhir*, que sie foregitat, en lo intiman que d'ores en avant no se aye a trobar en la dita ciutat.
Délib. Bayonne S. 303 Z. 7.

Io ey audit dire de dus clercz qui *sailhirent* de une ciutat debert lo bespre per esbatre.
Discipl. clergie S. 18 Z. 3.

Ferner ibid. S. 18 Z. 28 u. S. 27 Z. 32.

Note que troberas que, dat que partides rasonin en cort la une contre l'autre, que, pausat que ayen concludit, que, si enquares, avans que las susdiites partides *sien salhides* de la cort, bolen arres allegar, deuran esser admesses.
Livre noir Dax S. 36 Z. 12.

Hierher gehört auch Rayn.'s vorletzter Beleg, Gir. de Ross., Par. Hs. 1231, wo Rayn. „est sauté" übersetzt, aber Paul Meyer „s'est mis en route".

Auch reflexiv:

Item an ordenat . . que los porcs comuns et privas *si* deyan *salhir* de tout lo lahorais hont auria noguiers, cascun an a la festa de San Bertromieu.
Doc. ling. Midi I, 341 Z. 28.

Item de . . claure un trauc que era en lo mur de la porta de la prezo . ., lo qual algus prezonies que y eran detengut avian fait, et per aquel *s'*en *eran salhitz.*
An. du Midi 7, 451 vl. Z.

Hier wol „entfliehen" zu übersetzen.

Substantivisch:

Contractus.
Anen, car al *salhir* de la messo
Adonc nos donon las gens.
S. Martin 752 (Rv. 52, 455).

Es istat avisat . . que tout blat que chascun mandera au molin per moldre que se pese al portal au *salhir* de la ville.
Cour temp. Avignon S. 119 Z. 4 v. u.

5) „(auf d. Bühne) herauskommen, auftreten".

Aras *salhisqua* Sathan he sos companhos, he digua Sathan per lo escadafal a sos companhos: . . .
Myst. prov. S. 274 Z. 17.

6) „abtreten, austreten".

E . . a ressauput de sen Johan Audet e sen Lois Calabret, obriers vielhs, *salhis* a pascas passadas e rendent lurs contes a .iii. de jung, . . la soma de . . .
Ouvr. Arles, Rv. 39, 150 Z. 26.

Auch reflexiv:

Et volen los dicts confraires que en aquesta confrairia intre hom am tres dinies tols. de intradas . .. et si era cas que non ly agrades, que *s'*en volgues *salhir*, que pague autres tres dinies de yssida.
Revue 8, 389 Z. 24.

7) „ausschlagen (v. Bäumen)".

Fes tant de frech . . que totz albres . . que *fosso* brotonatz ni *salhitz,* fosso vinhas, noguies, pomies, . . preseguies e tot autre fruchier, tot se perdec.
Cart. Albi, Rv. 45, 464 Z. 11.

8) „ausgehen, hervorgehen, herrühren“.

Ho malvatz avesques de la ley!
De la hont deuria *salhir* la salvatio
El no ne *salh* que [la?] perdisio
Del paubre poble judaic.
Myst. prov. 5213—14.

Es estade feyte le penhere sus certe tone de pomade *sailhide* de les heretatz deu dit Bernad Duhart.
Délib. Bayonne S. 149 Z. 19.

9) „(als Ergebnis) herauskommen“.

Que lo dit bin sie bendut, et de l'argent qui en *sailhira* que lo dit mossen Pes sie prumer pagat davant tot autre.
Délib. Bayonne S. 203 Z. 23.

Que la dite pipe de bin sie bendude, et l'argent qui *sailhira* d'equere...
Ibid. 308 Z. 5 v. u.

Per la quau caperania dotar, vulh que l'ostau que jo ey a l'Ombrayra .. et plus l'ostau lo quau jo ey rua Boau sian bendutz .. et que de tot l'argent que ne poyra *salhir* que ne sian presas .v. liuras .. per ops a la deyta caperania.
Arch. hist. Gironde 6, 231 Z. 23.

Auch reflexiv:

Don s'en entreven soven que gens sabon per aquel meia en las cauzas, dont non *s'en salh* que tot dan.
Pet. Thal. Montp. S. 182 Z. 30.

Siehe die Stelle ausführlich s. v. *saber* 21).

10) „überspringen“.

E pos no i posc remandre ni re als no'm vols dir,
Dieus e tu e merces m'an obs a sostenir,
Qu'ieu non ai tant de terra com poiria *salhir*.
Crois. Alb. 3687.

Glossar „franchir en sautant“.

11) „herauskommen machen, befreien“.

I[s] de populo.
Dire vous voloc ma oppinium
Que nous anau en la preyson
Veyre si poyrian parlar
Ha Andriou, nostre amic char,
Et de la carce lo deyl[i]ourar;
Et so qu'el nous cocelhare,
Nous faren ...
III[s] de populo.
De volunta soy como vous.
Sy el comando que l'en (i) *salhan*,
You disoc que ou (Text on) fassan
Sens plus atendre.
S. André 1106.

12) „(als Erträgnis) erzielen“?

Note per costume que, si augun es en pocession de augunes causes .., e asso per bigor de ban, e se pot probar que tantz fruytz ne *ha salhitz* que pot estar pagat despuys la liurance, mas que per sa negligenci ha estat, que deu esser imputat a luys, e los autres crededors seran pagatz nonobstant la liurance prumere.
Livre noir Dax S. 113 Z. 7.

Die Stelle ist mir trotz der Amkg. des Hrsgbrs. nicht recht klar. Glossar „retirer“.

13) *salhen* „springend, flink“. So, mit Appel, in:

Qan lo freitz e'l glatz e la neus
S'en fuich e torna la calors ..
Et aug las voutas dels auzeus,
M'es aitant beus
Lo doutz temps a l'issir de martz
Que plus sui *saillens* que leupartz
E vils non es cabrols ni sers.
Appel Chr.[3] 22, 7 (= Guir. de Bornelh 12, 7).

Kolsen „ausgelassen“.

Mistral *sali, salhi* (g. b.) „saillir, jail-

lir; sortir, s'en aller; germer; chasser"; Godefroy *saillir*.

Salidonia (R. II, 378 *celi-*) „Schöllkraut".

La *salidonia* a gran vertut,
De mot mal d'uelhs dona salut,
Don sapchatz cert quez am la flor
D'est' erba, cum dizo li auctor,
L'irundes sos paucx irundatz
Sana, quant an los huelhs crebatz.
Brev. d'am. 6989.

Mistral *saladuegno*, *sarigogno* etc. „chélidoine, éclaire, plante".

Salidor?

Et ieu . . ai mantas ves . . nostre senhor desconogut e renegat, crezens devins e devinas, . . auguradors o encantadors o *sallidors* o nigromantians.
Beichtformel § 10.

Glossar „*sallidors* entspricht dem *asaliadors* der Beichtformel in Such. Dkm. I, 99 Z. 32. Verwiesen sei auch auf *saludadors*, das in der Revue des sociétés savantes 1867, I, S. 296 besprochen und erläutert ist". Zu dem erwähnten *asaliador* hatte schon Chabaneau, Revue 24, 194, bemerkt: „Je soupçonne ici un dérivé de *saliva* ou une altération de *saludador*. Voy. ce mot dans les dictionnaires catalans et espagnols. Sur les pratiques des *saludadors* on peut consulter les Mémoires de la Société lit. et scientif. des Pyrénées-Orientales, t. XIV, p. 117".

Salier 1) „Salzfass, Salzbehälter".

Per copas et per *saliers* et per pintas de chopina et per mesuras de taverna.
Cart. Limoges S. 190 Z. 1.

.I. *salier* e .I. cofinel d'argen del senhal d'Avinho.
Item may (sc. deu) . . per *saliers* de fust . . .
Frères Bonis II, 402 Z. 14 u. S. 422 Z. 8.

Weitere Belege im Glossar.

Item detz et set platels de peutre; item setze *saliers*; item vingt e dos grazaletz de peutre; . . item tres petitas conquas; item hu *salier* de coyre.
Inventaire Moissac 1349 S. 20 Z. 20 u. 22.

La cargua de *salers* de fust .I. *saler*.
Charte Saint-Gaudens § 22.

Cargada de graals, de *salers* o de enaps .I. graal o *saler* o enap.
Cout. Pujols § 52.

E presenta . . son pan, son vin, . . sa sau, sons picheis, sas olas, sos *salers*.
Cout. Bordeaux S. 8 Z. 16.

Ferner ibid. S. 10 Z 2.

Item ung *saley* d'estants (sic) ab aurelhas.
Arch. hist. Gironde 34, 379 Z. 1.

Genügt „Salzfass" auch an der folgenden Stelle? Oder etwa „Schale, Schüssel"?

Item tot torner qui portera baissere . . .I. *saler*.
Textes landais S. 117 Z. 11.

Glossar „plat. (Existe encore, p. ex. à Canenx-et-Réaut et à Lanne-Soubiran, où *salè* et *salèro* désignent des pots de terre en forme de petite soupière ou de grande écuelle; cf. Cénac-Moncaut *salèro*)".

2) „Bezeichnung eines (ursprünglich für Salz bestimmten) Masses".

Li home de la Reula . . dizio que nuls hom mas cant de lor no devia pojar sal de St. Macari ensus per aigua, si no tant solament en cada

nau cada us dels nautors .I. *saler* de Lengon e'l gouvernaire .I. mealhau; . . e nos . . dissem (Text en) . . que en cada nau d'Agen pusca portar home d'Agen . . tres quarteras e meia de sal a la mezura de Lengon.
Chartes Agen I, 42 Z. 7.

Item una ola de coubre tenent .xv. *saleys* o enbiron . . Item una ola de fer tenent enbiron seys *salheys*.
Arch. hist. Gironde 34, 378 Z. 4 v. u. und S. 379 Z. 7.

3) *camin s.*

Totas las corelhas e las morts . . e tuchs (sic) li contrast . . fosso quitat e perdonat . ., pero en atal maneira que V. de Lort . . e R. Aiquem . . no intro dins los decs de la Reula . ., pero per la terra guasta e pel *cami salier* ano et vengo salvament.
Chartes Agen I, 39 Z. 7 v. u.

Mistral *salié* „saunière, coffre où l'on conserve le sel, sébile, vase de bois"; *camin s.* „chemin que l'on prenait pour aller quérir du sel; nom d'une ancienne voie qui partait de Berre et aboutissait à la Durance en face de Pertuis".

Saliera (R. V, 138). Wegen Rayn.'s erstem Beleg siehe den folgenden Artikel.

1) „Salzfass, Salzbehälter".
Saleira ubi sal reponitur.
Don. prov. 61ᵃ, 42.

Item de la . . carga de homme de ollas, *saleras*, yaps, grasalets . . .
Leudaire Saint-Marcet S. 7 Z. 5.

Hrsgbr. „soupière".

Seguen se los ostaus . . en que no fon trobatz foecs: . . l'ostau de La Place, pero y ave cadelheyt e *saleres*.
Dén. mais. Béarn S. 97ᵇ Z. 11.

Hrsgbr. ibid. S. XII „coffre à mettre le sel".

Oder ist an den beiden letzten Stellen etwa „Schale, Schüssel" zu deuten?

2) „Salzfass, Pökelfass".

.Iᵃ. *salieyra* redonda, en la cal avia .I. porc en la sal.
Arch. cath. Carcas. S. 344 Z. 17.

G. Joans . . . dih que el auvit dire a 'n Vidal que la sarralha lhi levet G. de la salina soa que tenia en la maio . ., e dich qu'en Vidals tenia la clau de la salina . . G. Vesig . . vit que apres la mort de la dona i tenia 'n Vidals sa *salieira* . . e auvit dire a 'n Vidal qu'en G. Faures lh'avia fracha la *salieira*. Item vit qu'en Vidals tenia la clau d'aquela *salieira* . . Gaubertz La Bordaria . . dich qu'en Vidals avia en la maio una *salieira* que el lhi adobet una vetz en que tenia sa sal . . E de sai la mort de la dona . . Vidals tenia sa sal en la *salieira*, e 'n G. desfetz la'lh e i salet(z) sos porcs . . P. Trona . . dih . . Item de la salina e de la clau dih aquo meih qu'en Gᵗ La Bordaria e del desfar de la salina.
Mém. consuls Martel V, 196 ff.

Glossar „réservoir de sel".

3)

Seign' en Blacatz, qui'us fez del[s] oillz *saleira*,
Molt fo cortes quar n'ostet la lumeira.
Blacatz 6, 7.

Rayn. „salière"; Soltau, Gröbers Zs. 24, 45: „*saleira* heisst eigentlich „Salzfass", doch sei daran erinnert, dass neuprov. *saliero* (wie übrigens auch frz. *salière*) daneben bedeutet „creux qu'on observe audessus des yeux des chevaux et

aux tempes des hommes“ (Mistral). Und gerade als solche leeren Löcher stellen sich ja die lichtlosen Augenhöhlen des geblendeten Bonafe dar“. Dieser Hinweis trifft m. E. das Richtige.

Mistral *saliero* „salière, vase dans lequel on sert le sel; espèce de boîte ou de coffret où l'on tient le sel, saunière; soupière, en Gascogne; etc.“; Lespy *salère* „bol“; Godefroy *saliere* „sorte de boîte“.

Salier-eisuga „Schüsseltrockner“?

Enquer jatz bec de tartugua,
Buffa-fuec, *salier-issugua*;
Lo con soven li effugua,
Escoutatz,
Ab tal vieg sembla verrugua,
Tro que sia arressatz.
Marcabrun S. 85 Z. 5 v. u.

Die Stelle ist mir nicht klar. R. V, 138 citiert sie s. v. *saliera*; er führt nur Z. 2 an, schreibt *salier' issuga* und übersetzt „salière essuie“.

Salin (R. V, 138) 1) „Salzmagazin“.

La sal del *sali* prendon, e aqui l'an cargetz.
Crois. Alb. 592.

Rayn. „salière“; Paul Meyer im Glossar „saline, ou magasin à sel? Du-Cange *salinum* 1ᵃ; in der Übers. „rivage“, in der Amkg. 1 ibid. II, 32 „saline“.

Quascun habitador de Narbona puesca . . tenir sal en lo Borc en sos obradors e en sas maysos . . e en las vias a vendre aychi co·s pot far en la Ciutat, aquelha sal empero que·s portara dels *salins* que son de part del Borc (= lat. de salinis que sunt ex parte Burgi).
Arch. Narbonne S. 138 vl. Z.

Parten de la plassa anan al canto de Sanct Jolya, et d'aqui per la carrieyra de la pelissaria al pes de la farina, et d'aqui . . davalan al *saly*, et del dich *saly* davalan tota la carrieyra de la costa de Tarn . . .
Recherches Albi S. 280 Z. 4.

Negus hom no deu portar sal . . per Gasconha . ., si del *sali* d'Agen no la pendra.

Tots hom que esto d'outra Garona que venga al *sali* d'Agen sal comprar, deu aver la sal que voldra menhs .vii. diners d'arnaldes lo mealhal que hom al *sali* no lo vendra (?). E·l senher del *sali* deu gazanhar en la sal que vendra lo ters diner de tant quant comprada l'aura en sus, e no plus.
Cout. Agen² § 5 (S. 34 l. Z. u. S. 36 Z. 4 ff.).

Noch mehrfach in demselben Paragraphen.

Que en cada nau d'Agen pusco portar home d'Agen, a cada vetz que passerau davant la vila de la Reula . ., tres quarteras e meia de sal . ., e nou devo plus portar per [lo?] *sali* comtal ni per als.
Chartes Agen I, 42 Z. 19.

2) „Salz“.

La costuma del sali es aitals, so es assaber que·l senher pot far pojar lo *sali* a Agen ab quals que naus se vulha . . francament senes peatge que no deu dar.
Cout. Agen² § 5 (S. 32 Z. 11).

Del *salin* qui puya per Garona. Es assaver que la bila de la Reula et los . . habitans de la dita bila an franquessa . . tingut tot temps . . ., so es assaver lo *salin* qui puya per l'ayga de Garona am nau, et que nulhs autres homes d'Agenes . . no deven puyar sal an nau . ., exceptat lo *salin* del rey, lo

qual se deu descarqua a la ciutat d'Agen.

Cout. La Réole § 27.

Mistral *salin* „saline, marais salant; grenier à sel; monopole du sel, droit sur le sel"; Labernia *salí* „magatzém de sal; dret sobre la sal"; Godefroy *salin*.

Salina (R. V, 138) 1) Salzsiederei".

Homes de Narbona son francs a Lesinhan, que no pagon leuda de blat ni de rodor . . ni de sal, cant l'an de lor *salinas* o cant la porton am lors proprias bestias.

Arch. Narbonne S. 199ᵃ Z. 17.

So auch in Rayn.'s einzigem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann?

Penre sal de las *salinas*.

Rég. des États de Prov., 1401.

Rayn. „saline". Oder ist hier etwa

2) „Salzmagazin"? zu deuten?

3) „Salzsteuer"?

Los dichs J. Gregori et Gregori Gregori . . venderent . . a mon d. filh Guilhem . . lo mas deu Meynieu . ., item sertana part de la *salina* de la sal que se leva au chasteu de Lemotges.

Benoist S. 88 Z. 13.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

4) „Salzfass, Pökelfass". Mém. consuls Martel V, 189, 191, 214 u. 216; siehe den Beleg s. v. *saliera* 2).

Salinar?

Item de quada una taula de *salinar* (Text *salmar*) una pautada de sal. Item cada un olier tenen taula el dig mercat .I. d.

Monogr. Tarn III, 171 Z. 2.

Cor. *salinier*? Vgl. ibid. Z. 13: Negus habitans del castel . . non es tengutz de re pagar per razo de leyda, estiers oliers e *saliniers*, ayssi coma dessus es dig.

Salinhon.

Item solverunt pro pane nigro, empto ad faciendum los *sallinhons* pro ponendo in dicta cena, . . .

Hist. Nimes IV, preuves, S. 48ᵇ Z. 6.

Mistral *salinoun*, *salignou* (Velay) „égrugeoir; salière, en Querci; saloir, en Velay".

Salinier (R. V, 138), **salnier, saunier** 1) „Salzhändler" (R. ein Beleg).

Establiren li cossol . . qu'om no deu comprar sal . ., si en plassa no; e deu esser mezurada a la quarta . . E li cossol chasque an . . deven mandar los *saliniers* e deven los far jurar . . que aichi o guarden cum es establit desus.

Cart. Limoges S. 48 Z. 23.

Lo dimercres (sc. es l'estilgacha) aus pellessers, . . aus taverneirs, aus *sauneirs*.

Ibid. S. 94 Z. 14.

De l'escala del dissapte son fustiers, . . e taverniers . . e *salliniers* et arbalestiers.

Pet. Thal. Montp. S. 98 Z. 23.

De l'escala del dissapte son maistres de peira . . e corratiers de bestias e taverniers . . e *sauniers*.

Priv. Clôture § 14 (Rv. 2, 94).

Lo pegairos (Text pegei-) dona . . de leida .II. massas de peja. Lo *salineirs* deu del sisteir(s) una manada de leida.

Cout. Besse S. 274 Z. 33.

Cout. Montferrand § 79 *salners*, Cout. Chénérailles S. 175 Z. 14 *sauniers*.

E plus ordenam que tota maneyra de *salineys*, qui usen de comprar et bendre sau, que . . nulh no sia tant ardit que . . .

Jur. Bordeaux II, 42 Z. 24.

Siehe auch *salinar*.

2) „Salzfass" (R. ein Beleg, Bartsch-Koschwitz Chr. 396, 24).

Item una aygassiera d'estang; item tres *saliniers* d'estang.
Inventaire Montbeton § 129.

Item unum candelabrum am pe de fust; item unum *salinier*; item dos tamis.
Inventaire Aloys de S. Gilles S. 8 Z. 18.

Plus .II. justetz d'estanh . .; plus .II. *salnies* d'estanh am pedge e am cubercle.
Arch. cath. Carcas. S. 349 Z. 25.

3) „Mass (für Salz)". Vgl. *salier* 2).

E lor avem autrejad que totz hom del poder del senhor comte de Tolosa pod portar sal, cada nautre .I. *saliner* de Lengon e'l governador (Text -der) .I. mezalhal de sal de Lengon.
Chartes Agen I, 68 Z. 23.

Mistral *saliniè, sauniè* „saunier, marchand de sel; coffre pour le sel; salière".

Saliniera, sauniera 1) „Salzfass, Salzkasten".

Item un ander am dos pes; item una *salinieira*; item un grand cotel partido (sic).
Inventaire Montbeton § 140.

2) „Mass (für Salz)".

En la saumada de sal a'l senhor .III. copas . . e de las *sauneras*, al diyaus, una palma (cor. palmada).
Charte Saint-Gaudens § 25.

Mistral *saliniero* „salière, vase pour le sel; égrugeoir; saumure".

Salm (fehlt R.), **salme** (R. IV, 662 ein Beleg) „Psalm".

Pauc s'atent ad aiso que dis,
Mais pero anc nom perdet vers
De *salm* per gardar a travers.
Flamenca² 3116.

Weitere Belege im Glossar.

Salms Salmus.
Don. prov. 41b, 43.

Lo *salmps* demostra lo gaudi que agro las prophetas, quant venc N. S. en terra.
Sermons 6, 10.

Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *entreade*, Bd. III, 76.

Weitere Belege der Form *salm* Appel Chr.² Glos.

Chantar deven devotement
Lo *salme* qu'es acostuma.
S. Martin 621 (Rv. 52, 450).

Rayn. verzeichnet noch die Formen *psalm* und *psalme*.

Mistral *saume, salme, psalme* (l.).

Salmista, psal- (R. IV, 662) „Psalmist". Bei Rayn. masc.; aber femin. in:

Adonc fo adumplit zo que diz la *psalmista*.
Sermons 16, 16.

Ferner Homél. prov., An. du Midi 9, 408 Z. 20.

Salmistre „Psalmist".

Qu'eu ai trobat inz el *salmistre*
Que'il obra lauça lo maistre.
Such. Dkm. I, 312 V. 51 (Aim. de Peg. ?).

Salmon (R. V, 144 ein Beleg) 1) „Lachs".

.XII. sepias mealha . . .; .I. *salmo* .I. d.
Cost. pont Albi § 182 (Rv. 44, 511).

Merlus fresc .XX. deners; dotzena de lampredons .VI. deners; pessa de *saumon* .II. soudz.
Cout. Bordeaux S. 603 Z. 5.

Ferner ibid. S. 629 Z. 15.

2) „Bleimulde, Bleigans".

Item chiis fuilhes de fer blanc . .; item demy *saumon* qui pes(s)e quoate quintaus et demy de plom qui es estat combertit en plomes (?); item ung autre demy *saumon* de plom pes(s)ant quoate quintaus et demy.
Délib. Bayonne S. 296 vl. Z. u. S. 297 Z. 1.

Mistral *saumoun* 1 „saumon, poisson de l'océan; masse de plomb ou d'étain".

Salmonar siehe *sermonar*.

Salnaria, saun- 1).
E si prosdom d'esta vila vol conprar sal a son mengar . ., deu la haver peu for q'er conprada. E *salnaria* deu se menar sez toz covens, ni no deu hom sal comprar de sai una jornada, ni dins esta vila, sai qe·u prosdom cui sera la sals sia aberjaz.
Cart. Limoges S. 64 Z. 19.
Mir nicht klar.
2) „Salzhändlerstrasse".
Item an entre amdos los portals de la *saunaria* .I. maizon que se logua .XL. s.
Priv. Clôture § 69 (Rv. 2, 101).
Glossar, ibid. S. 106 „rue, métier des sauniers".

Salnier, salniera siehe *salin-*.

Salombrar siehe *solombrar*.

Salp siehe *salv*.

Salpa „Goldstriemen (Fisch)".
Item . . taxaverunt pisces emendos . . prout infra declaretur. Videlicet primo rascassas grossas, . . sardinas, gobis, *salpas*.
Doc. ling. Midi I, 627 Amkg. 5 § 1.
Item . . anguilhas, . . sardina, . . *salpa*, tencha . . .X. den.
Cour temp. Avignon S. 112 § 12.
Mistral *saupo* „saupe, *sparus salpa* (Lin.), poisson de mer".

Salpetra (fem.), **salpetre** (masc.) „Salpeter".
Lhy cossol trameyro al Puey Matheu Johan per querre las chausas esseguens per far poldra per los canos . . Per .XII. lb. *salpetra* .LXX. s.
Regist. S. Flour S. 85 vl. Z.
Aisso so las polveras del cano: Prenetz *salpetra* .XXII. onsas . . E apres molletz la *salpetra* . . .
Forestié, Hugues de Cardaillac S. 43 Z. 14 u. 21.
Per .III. lbr. de *salpetra* que fo comprada per . . .; la qual *salpetra* costec . . .
Douze comptes Albi I, 315 § 520.
.I^a. lh. meg cart *salpetra* e aurpimen de que fem polveras de cano.
Frères Bonis II, 127 Z. 16.
La soma que a luy es deguda per lo *salpetre*.
Jur. Bordeaux I, 263 Z. 6.
Mistral *saupètro* s. f. „salpêtre".

Salpres „Schweinepökelfleisch".
Si la compositios masculina . . es . . d'u nominatiu e d'un oblic . ., le nominatius vol esser pauzatz derriers . ., coma rampalms, . . *salpres*, malvolens.
Leys II, 98 Z. 1.
E que coyre obrat . . ni parguami . . ni nulh peys salat . . ni *salpres* ni sabos . . no deben re dar de peatge.
Cout. Gontaud § 103.
En garias, .VI. parelhs, .VI. sos, en aucas saladas, per so qui no y abe *saupres*, tres.
Comptes de Riscle S. 84 Z. 26.
Mistral *sauprés*, *salprés* (l.) „salé, chair de porc salé".

Sals siehe *sautz*.

Sals (R. V, 138 e i n Denkmal) 1) „salzig".
De cognitione fleumatum. Quant tu veiras home mot negre et aura la boca amara e la saliva er aitals, adoncs podes saber que *salsa* fleuma li aonda. Si la boca es dousa e la saliva es aitals, adoncs podes saber que doussa fleuma li aonda.
Recettes méd., Rom. 32, 282 Z. 16.

Dazu die Amkg.: „*Salsum flegma* désigne ordinairement une sorte d'ulcère; voir la *Chirurgie* de Mondeville, éd. Bos, au glossaire (*fleugme sausse*)". Vgl. den letzten Beleg s. v. *flegma*, Bd. III, 505a.

2) *salsa fleuma.*

Enguen blanc per ostar *salsa fleuma*, so es pura rasca e (cor. de?) gratige . . E pueis . . onhe tota la rasca de gratige o tota ronhna, e guerra.
Recettes méd., Rom. 32, 275 Z. 20.

Salsa (R. V, 138) 1) „Eingesalzenes"? oder „Ragout"?

E pois fo lo manjars complitz e saboros,
E mantas de maneiras las *salsas* e·ls peichos,
E vis blancs e vermelhs.
Crois. Alb. 3827.

Glossar „salaisons; Du Cange *salsa* 3"; Übs. „ragoûts".

2) „Würze".

Ancara, se Dieu plaz, venra
Tals sazos que cest mals sera
Salsa del ben que vos aures.
Flamenca[2] 4935.

Glossar „assaisonnement, condiment".

3) *aparelhar sa s. a alcun.*

Et a ista revisto la ordenanso et ordena (?) exequi retinendo causam expensarum Saluciarum . ., dont foron fort mal contemps seux de Queyras, mais nonremens ellos auren pacienso per forso. Et tochant la despensa de Saluces, *lour aven aparelha lour salso*, quar . . monsr de Jon nous a dit . . que per la despensa de la guerra de Saluces ellos an agu . . compenso de monsr lo marquis, soys (sic) assaber que mossr lo marquis, per causo de la do despensa sopporta per seux de Queyras, el lous a exempta de tous peages, gabellas et leydas.
Doc. ling. Midi I, 429 Z. 4 (H.-Alpes).

4) *faire s. a alcun* „jmdm. eine Suppe einbrocken" (R. ein Beleg, S. Hon. LXXXIX, 112).

Mas per vos que·m fezes doptos
E m'aves tan fort esquivat,
Ai en tal dona·l cor pauzat
Don ja may no·l mourai per ren . .;
E vos faretz .I. autre lays
A tal que tan be no·us conosca. —
Eras conosc c'amors es losca,
Dis la dona, e mal' e falsa,
Car vos *m'avetz fach'* aital *salsa*,
Qu'ieu ai fag ric e benanan,
Car no·us mostriey leugier talan
Al premier deman que·m fezes.
Raim. Vidal, So fo 629.

Vgl. die Amkg. zu ibid. 689.

5) *faire s. de* „beständig von etwas reden"?

E tota res qu'illi pogues movia az aver devocion en aquest sant, car ades en totas sas paraulas *fasia salsa de* Sant Frances.
S. Douc. S. 100 § 44.

Übs. „elle parlait à tout propos de".

Mistral *sausso* „sauce; rixe, querelle"; Godefroy X, 618 *salse*: *faire la s. a aucun, preparer des salses* „l'arranger de la belle manière"; *porchacier une s. a aucun* „attirer des désagréments".

Salsairon (R. V, 139 ein Beleg) „Saucenschüssel, -napf".

Item una cayssa . . en la qual a quantitat de *salsayros* de fusta.
Inventaire Montbeton § 71.

Item septem salerios, duos *salsair*[illegible] et duos cizorios fusti.
Inventaire Aloys de S. Gille S. [illegible] Z. 19.

Paguie . . per .LXIIII. lh. . . de peu-

tre, en .xxiiii. saliers e en .xxiiii. *salsairos* e en .ii. platels . . .
Frères Bonis II, 519 Z. 29.
Mistral *sausseiroun* „salière"; Godefroy *sausseron*.

Salsier „Saucennapf".
E presenta taula a minyar, . . enaps, olas, . . paderas de fer, saleis, *sauceis*, talhaduis.
Cout. Bordeaux S. 10 Z. 2.
Mistral *saussié* „saucière"; Godefroy *saussier* 2.

Salsifranha (R. V, 144) „Steinbrech". Einziger Beleg Auz. cass. 3155. Koch, Beitr. Auz. cass. S. 71, bemerkt: „*Salsifranha* ist vielleicht in *sassifranha* zu ändern, lat. saxifraga, ital. sassifraga; saſſifranha in der Hs. konnte leicht salſifranha gelesen werden". Auch Mistral *sassifrago*.

Salsisa „Wurst".
Salsisa Salsicia, hirna, tucetum.
Floretus, Rv. 35, 82a.
La lengua del porc .x. d.; . . lo palm de las *saucissas* .vi. d.
Tarif Nimes S. 539 Z. 4.
Mistral *saussisso* „saucisse".

Salsoira.
Item que negun bestiar no vasa per los lauratz, mays tan solament per las garigas e per los estangs e per las *salsoyras*.
Arch. Narbonne S. 293b Z. 31.
Mistral *saussouiro* „salicor, plante qu'on trouve dans les terrains salés". Genügt das aber an der altprov. Stelle?

Salt- siehe *saut-*.

Saludable (R. V, 146) „Heil".
Donx causa conoguda sia a vos que aquest *saludable* de Deu es trames a las gentz (= lat. salutare).
Apost. Gesch. 28, 28 (Clédat 268b, 13).

Saludador (R. V, 146) „der grüsst". Der einzige Beleg lautet vollständig:
Per que la gens crestiana
Cre ver e sap tot l'afaire
Que·us dis l'angels *saludaire*,
Quan receubes per l'aurelha
Dieu cui enfantes vergina.
Bartsch-Koschwitz Chr. 233, 12 (P. de Corbiac).
Danach ist Rayn.'s Übersetzung zu ändern.
Vgl. auch oben *salidor*.
Mistral *saludaire* „celui qui salue".

Saludamen 1) „Gruss".
Dominus vobiscum (sc. remembra) lo *saludament* que N. S. dis a sos diciples, quan dis: dormite iam [et] requiescite.
Sermons 6, 18.
Dona sancta Maria . .,
Tu semonis e prec, per lo *saludament*
De l'angel Guabriel . .,
Que aujas mas pregueiras.
Sünders Reue 522 (Such. Dkm. I, 230).
2) „Anrufung"?
Vergena sobirana . .,
Defen la mia arma de las flammas ardens
Del fuoc d'ifern . .,
Qu'ieu non iei autras armas ni autres guarnimens
Mais la tua pregueira e·ls tieus *saludamens*,
Que·l jorn que ieu ti prec ni passe per las dens,
No·s pot de mi propjar l'angels percuciens,
Perilhs de fuoc ni d'aigua.
Sünders Reue 289 (Such. Dkm. I, 223).
3) *faire saludamens* „Lebewohl sagen, Abschied nehmen".
Mais co Paul sostengues moutz dias,

fazentz saludamentz als fraires navejec e Siria (= lat. valefaciens).
Apost. Gesch. 18, 18 (Clédat 245ª, 9 v. u.).
Godefroy *saluement*.

Saludansa „Gruss".

A vos ren mon esperis,
Et vos per la *saludança*
Que dal saint angel auçis,
Aiaç de mi pietança.
Poés. rel. 1508.

La mia *saludansa* ab la ma de Paul (= lat. salutatio).
I. Korinth. 16, 21 (Clédat 377ᵇ, 10 v. u.).
Ebenso II. Thessal. 3, 17 (Clédat 426ª, 4 v. u.); Colosser 4, 18 (Clédat 432ª, 5 v. u.).
Godefroy *saluance*.

Saludos 1) „heilsam, erspriesslich".
Las qualas (sc. cartas) no poden recobrar . ., si per la vostra (Text ves-) hauta senhoria . . no lor es provedit de remedi *saludos* e oportun.
Cout. Ax S. 16 Z. 13.
2)
Am greus tribalhs m'apropi de la mort;
Si non voletz, gentils flors graciosa,
Esper n'ay plus de vida *saludoza*.
Joyas S. 45 V. 3.
Übs. „de vie sauve".

Salut (R. V, 146) 1) „Gesundheit".
Bascols, dis el, e cossi·eus vay? — Per Crist, senher, fort mal m'estai,
E agra·m be mestier *salutz*.
Appel Chr.[2] 5, 395 (Raim. Vidal).
Le mal es tant malvat
Que ieu vos juri per ma cresensa
Que no podi aver paciensa;
Quar de bon dire es: Malaute,
Dieus te ajut!
He las! tant bela riquesa es *salut*
Qu'a sertas, Martha, ieu vos dic
Que pro poyria hom estre ric
De la riquesa mondanal,
Quar ses *salut* gayre no val.
Myst. prov. 1703 u. 1707.
Z. 3 nach der von Chabaneau, Revue 37, 480, vorgeschlagenen Lesart; genügt sie aber? Das *Quar de* ist mir nicht recht klar. Und was bedeutet Z. 8?
2) „Heil". Weiblich (R. ein Beleg):
Roma, cel qu'es lutz
Del mon e vera vida
E vera *salutz*,
Vos don mal' escarida.
Guilh. Fig. 2, 107.
Seinner Deus, fez Sanz Simon, ara laissas lo teu serve (sic) en paz, que li mei oil viro la tua *salut*.
Sermons 12, 23.
Ferner Homél. prov., An. du Midi 9, 392 Z. 27; Appel Chr.[3] 120, 77 (Trat. Pen.).
Männlich:
Be fo razos que, enaisi cum lo munz fo perdutz per femena, que per femena fos anunciatz lo *salutz* del mun.
Sermons 22, 28.
Ara devem saber que significan aque[s]tes caus[es] al *salut* de nostres animes.
Homél. prov., An. du Midi 9, 378 Z. 25.
3) „Gruss". Männlich:
C'als mil drutz
Ha rendutz
Mil *salutz*.
Marcabrun 26, 73.
Seigner, si aguessetz regnat
Per conseill dels vostres baillos,
No vos mandera·l reis n'Anfos
Tan *salut* ni tant' amistat.
Mönch von Mont. 10, 4.

E garda·t non semblar badocs
Dels *salutz* ni de l'als qie·il man.
Liederhs. A No. 311, 7 (Guilh. Ademar).

Ferner Sermons 9, 23 u. 15, 16.

Weiblich (R. ein Beleg):
Q'una no porta benda
Q'en prezes per esmenda
Jaser ni fos sos druz
Per las vostras *saluz*.
Guilh. de Cabestanh 5, 45.

Ab tant es a Jaufre vengutz
Et a·l dichas mot granz *salutz*
Daus part sa domna Brunissen.
Appel Chr. 3, 334 (Jaufre).

Saludet la·n Sancta Maria;
Ela·l respon co femna pia: . . .
Gloriosa, sapjas e ver,
Pueys que ieu auzi tas *salutz*,
S'en es alegratz e mogutz
Dins e mo ventre mon efan
Que l'angel apellet Johan.
Sieben Freuden Marias 81 (Such. Dkm. I, 88).

Ferner S. Trophime 292 (An. du Midi 13, 320).

4) „Nachricht, Kunde".
En un potz sens tot' aygua un jorn lo vay gitar,
Pueys li gitet desus de peyras gran plentat . . .
Le payres fazia querre l'enfant qu'era perdutz,
Que anc non en trobet enseynas ni *salutz*.
S. Hon. LXIV, 24.

Hrsgbr. „indices ni renseignements".

5) „Münze, auf der die Begrüssung Marias durch den Engel dargestellt war". Vgl. Du Cange *salus* 3 und Godefroy *salut*.

Per so . . condempnam lo dit Johanicon a . . restituir au dit Mingot ung manto de drap gris de Roan et une raube de gris d'Angleterre dit colechester, si son en esse, chetz deterioration, o si no, lors berays valors, so es tres *salutz* d'aur per lo dit manto, et per le dite raube detz liures guianes.
Délib. Bayonne S. 165 Z. 8.

Angelotz d'Anglaterre . ., nobles deu rey Henric . ., *salutz* d'aur et rides de France a vingt et sincq sos pesse.
Liv. Synd. Béarn S. 14 Z. 17.

Salutz . . . a .xxIIII. ss. .VIII. d.
Ibid. S. 21 Z. 2.

6) *salutz* „eine Dichtungsart" (R. ein Beleg).
E ja non dires, quant aures
Las *salutz* que i son apresas,
Ques hanc n'ausisses plus cortesas.
Flamenca[2] 7073.

Weitere Belege im Glossar. Vgl. Flamenca[1] S. 385 Amkg. 1.

7) *de s.* „heilsam".

Los savis meges de las Indias prenon d'aquella polvera de las serpens cremadas an d'autras erbas *de salut*, e fan hen una confection que es mot meravilhosa.
Pr. Joh. 36, 25 (Such. Dkm. I, 362).

8) *faire salutz* „Lebewohl sagen, Abschied nehmen".

Mais els pregantz que maior temps estes ab els, no o cosentic, mais *fazentz salutz* e dizentz: . . . (= lat. valefaciens).
Apost. Gesch. 18, 21 (Clédat 245[a] l. Z.).

Mistral *salut*; Godefroy VII, 297[a] und X, 619[c].

Salutar, -ari 1) „heilsam, heilbringend".
E per amor d'aysso totz aquels que de sa *salutar* doctrina ero . . enbegutz, sobre totas cauzas s'estudiavo aver caritat, amor e dileccio a Dieu e ha lor proheme (Hs. prohome).
Rec. d'anc. textes No. 36 Z. 74 (Vie de S. Delphine).

Fraglich ist die folgende Stelle:

Heu ay velhat ben longamens,
E si suy fach tot eysamens
Con la pacera en mayson
Que *salutaria* a non.
Psalm 101, 8 V. 28 (Rv. 19, 221).

Lat. Text *passer solitarius*. Dazu die Amkg.: „Corr. *solitaria*? Ou faut-il laisser cette bévue sur le compte de l'auteur? Ce serait bien assez pour lui d'avoir commis celle de prendre une épithète pour un nom propre".

2) „Heil".

Seyngner Dieu, gracias ti fatz,
Hueymays layssas ton serf en patz,
Per la paraula que dixist;
Hieu ay ton *salutari* vist
Appareyllat davant la cara
De tot pobol.
Kindheitsev. ed. Huber 1346.

Salv, sal (R. V, 144), **salp, saub** 1) „gerettet, geborgen" (R. ein Beleg).

Quar no nos membra per cui viuri esperam,
Qui nos soste tan quan per terra annam,
E qui nos pais, que no murem de fam,
Per cui *salv* esmes per pur tan que·ll clamam.
Boethius 6.

Gran gaug pod aver cel que demanda penedenza; per neguna re non pod esser *salvs*, se no per penedensa.
Sermons 8, 16.

E l'us d'aquelz lairos pot far gran paor, que fo perduz, e l'altre dona gran esperanza, que fo *salvs*.
Ibid. 21, 23.

Faire s. „retten" (R. ein Beleg).

Et parira un filh, lo quoal aperaras Jhesus; aqueg *fara saub* lo poble de lors peccatz.
Hist. sainte béarn. II, 6 vl. Z.

E dixs eg: Filha, la toe fe t'*a feyta saube*, ve en patz et sies sana de ta plague.
Ibid. II, 48 Z. 11.

Gehört hierher nicht auch die folgende Stelle?

Don seran *sal* essems ab Sant Andrieu
Silh que·l segran lai vas Monti-Tabor,
Per que negus non deu aver paor
El viatge d'aquesta mort carnal.
Appel Chr.[3] 73, 24 (Aim. de Peg.).

Oder ist mit Appel

2) „selig" zu deuten? So nach Crescini auch in:

Molt ai ben mes mon bon esper,
Quant cella·m mostra bels semblans
Qu'eu plus desir e vuoill vezer,
Francha, doussa, fin' e leiaus,
En cui lo reis seria *saus*.
Crescini, Canzone B. de Vent. 40.

Übs. „beato", und die Amkg.: „*saus* „salvo" qui significa „beato, felice", ed è senso estensivo dall'idea della particolare salvezza eterna. Chi ha salva l'anima è felice in cielo: da cui „salvo" per dire genericamente „felice".

3) „ungefährdet, sicher".

Item autreyec que tout habitant venent habitar al dit loc sia *salp* e segur de anar e retournar per touta sa terra ab toutas sas causas dejos son guidatge e salpcondut.
Cout. Ax § 12.

4) „sicher, Sicherheit gewährend".

Lo vestir plega e l'adreissa.
Lo calici e la patena
Met en luc *salv*.
Flamenca[2] 3076.

5) „ausser“.

Mas qui·s vuella, *sal* Dieus, m'a-
zir,
Sol que midons me denh grazir
E·m tenha per so servidor.
Guir. Riq. 1, 18.

E los principals del pobol d'Israel, *sal* .II., Josue e Caleph, fe morir el desert.
Appel Chr.[3] 120, 64 (= Trat. Pen., Studj 5, 321 Z. 18).

Non—s. „nur“.

Lo qual (sc. fius) ed medihs senher en Guilhem . . affermave que ere .XII. s. de bons morlans de fius lo die de la feste de nivau (sic) . . pagaduys . ., e·l deit en Ramon . . e . . lo deyt senher en P. . . dischossen que lo fius de quascun an *no* ere *saup* .VI. s. morlans . . anualment pagaduix . .
Textes landais S. 200 Z. 8.

6) *s. de* „ausser“ (R. ein Beleg).

Per sol peccat de luxuria . . delic en l'esdiluvi tota causa vivent encar, *sal de* .VIII. perssonas que se gandiro en l'archa de Noe.
Appel Chr.[3] 120, 61 (= Trat. Pen., Studj 5, 321 Z. 14).

Tots hom que tenga ostal . . sia tengut de . . donar a las questas . . e a las emendas . ., *salps de* cavalier e de do[n]zels.
Cout. Fumel § 25.

Non—s. de „nur“.

De tot lo pobol que Dieus trays de Egipte . . *no* trobam *sal de* dos que intrero in terra de promissio.
Trat. Pen., Studj 5, 316 Z. 8.

7) *s. que* „ausser dass, nur dass“.

. . . que del sieu fos curos
E que sos volers fos
Deziran de totz bes.
Que veramen si s'es,
Sal que ges son dever
No vol ab son poder
Despenden atemprar.
Guir. Riq. 81, 386.

Et aisso vos devetz . . complir . . sufficientament e redre les claus el ponh (?) de la dicha estaga, *sal que* no y devetz re cubrir de lausa ni de teula.
Reg. not. Albigeois S. 97 Z. 21.

Ferner Textes landais S. 69 Z. 8.

8) *s. que* „unter Vorbehalt dass, vorausgesetzt dass“.

Item que . . alcun deman non faran le senhers coms o la dona comtessa o li lurs heres . . als homes de la dicha vila . . per occasion . . . de las possessions, las quals li dig homes tenon . . en Mass[elha] o en lo sieu terrador; [e?] aisso *salv que* le senhers coms e la dona comtessa e li lurs heres ajan las rendas del comun, segon que desus es dig.
An. du Midi 19, 527 No. XXX Z. 9.

Vgl. Appel, Gröbers Zs. 34, 383.

9) *aver s.* „gut angewandt haben“.

Un cavallier ac em Bergoina
En cui natura mes sa poina
En faisonar et e nuirir,
E saup i trop ben avenir.
Be i *ac salva* sa noiridura
E son estuzi e sa cura,
Car non fo mais si bella res
Ni a cui tan plagues totz bens.
Flamenca[2] 1567.

E dizon: Douza domna bona . .,
Guillems de Nivers, le cortes,
Que totz essems nos a huei pres,
Nos tramet a vos per presen
Per far tot vostre mandamen. —
Flamenca ris e dis al rei:
Seiner, ben *ai salva*, so crei,
La marga qu'ieu del braz parti
Per tan baron con vei aici.
Ibid. 7936.

Wegen der *marga* vgl. ibid. 7755 ff.

Glossar „avoir sauve (sa peine), avoir fait bon emploi (d'une chose)".

Paul Meyer setzt auch ibid. 7350 hierher:

Le reis a pres de lei comjat
E dis li: Domna, per mon grat
Ja Guillems vengutz no sa fora,
Quar ieu sai ben qu'en petit d'ora,
Quant vos aures parlat ab lui,
Aures oblidat qu'ieu sai fui,
Tant vos aura cortes solas.
E nomperquan a Dieu sias,
Car ben vueil ques ab lui parles;
E ben sai que *salv* o *aures*,
Car als pros et als conoissens
Si fai le vostre parlamens.

Paul Meyer setzt in der vorletzten Zeile Komma nach *conoissens*. Mir ist die Stelle nicht klar.

10) „Heil, Wohlfahrt" (R. V, 145 No. 4). Weitere Belege:

Eslieran autres .xx. juratz . ., los cuaus conosseran plus aprofitables au *saub* de la viele.

Livre noir Dax S. 480 Z. 9.

E serai vos de servir tan venals
Que ja no'm n'er afans a suffrir mals;
E vos, dompna . .,
Retenetz mi, que ben es vostre *sals*,
Ab tan qu'ieu ja de re vas vos no'm vaire.

Bert. del Pojet 2, 34.

Oder soll, man hier etwa „Nutzen, Vortheil" deuten? Vgl. *salvamen*.

11) „Befriedigung, Genüge".

Que totz temps li degran membrar las parias,
Quan nos jogavam al mieu *sal* e'l sieu ple.

Revue 39, 185 V. 60 (G. Peire de Cazals).

Labernia *á son salvo* „á sa satisfacció, sense perill".

12) *a son s.* „ungefährdet, ohne Schaden zu leiden".

Pos atendre no volon la batalha champal,
Intrar e ichir podon e tornar *a lor sal*.

Crois. Alb. 4830.

Glossar „salut, sécurité", Übs. „se mettre à l'abri". Vgl. span. *á su salvo*, port. *a seu salvo*.

13) *metre en s.*? Siehe *sal* Schluss. Mistral *sauve*, Lespy *saub*, Godefroy X, 614 *salf*.

Salvagarda (R. III, 429) „Art Schutzwehr (für ein Gehölz, einen Wald)".

Item foc apuntat que crompesam .xvi. *saubagardas* per metre au bosq. afin que om no y gausesa tocar . . Plus crompam claus gros per mete las *saubagardas* deu bosq.

Comptes de Riscle S. 477 Z. 8 u. 10

Salvagardiador „der schützt".

Lo rey . . met en special protectio he salvagarda los ssors consols de la . . vila de Ginac, sos conseliers, clavaris, vaylets e autres servidors lurs . ., e per so fa hom inhibitio . . a tota persona . . que non ause . . injuriar los sobred. messors consols, conseliers, clavaris . . ne autres servidos en lurs personas ne en lurs bens, de fag ne de dig. e aquo sus la pena de cent marcz de argent aplicadoyra al rey nre sobeyran sor. He son *salvagardiadores* tots los servens de la present vila de Ginac.

Revue 2, 22 Z. 14.

Salvaizina siehe *salvatgina*.

Salvamen (R. V, 145). Einziger Beleg

E qui viura, ses falhizo
Er cazatz d'onrat pretz valen
Et er salvatz plus *salvamen*
Que Jonas qu'eisit del peiso.

Peire d'Alv. S. 148 V. 27.

Rayn. „salutairement“, was *s.* doch wol nicht heissen kann. Etwa „wohlbehalten, unverletzt“? Oder „sicher, ungefährdet“?

Salvamen (R. V, 146) „Nutzen, Vortheil“.

> En Simos se perpessa, que es mals e cozens,
> Que, si destrui la vila, non er sos *salvamens*,
> Que mais val sia seus totz l'aurs e totz l'argens.
> Crois. Alb. 3127.

Glossar „avantage, profit“.

Paul Meyer stellt im Glossar hierher auch ibid. 8641:

> Mas Guis de Montfort parla e dit (sic) . .:
> Senhors baros, est setis no·ns es mas dampnamens,
> E no·m platz ni m'agrada oimais est *salvamens*,
> Car nos perdem los corses e·ls cavals e·ls parens.

Übs. „cette façon de faire“. Aber „Nutzen, Vortheil“ passt doch nicht, und wie sollte *s.* zur Bedeutung „Handlungsweise“ kommen? Mir bleibt der Sinn hier unklar.

Salvar (R. V, 144) 1) „nicht verletzen, nicht beschädigen“? oder „die Sicherheit verbürgen“?

Conegude cause sie a totz . . que lo mayre e·us juratz . . d'Ax . . e·u mayre e·us juratz deu Mont de Marsan han feit patz enter lor en aqueste maneyre: que los ungs pusquen anar et tornar entre los autres et que·s *saubin* los ungs aus autres los cors et totes les causes, lors costumes pagan. Et si nulh besin deu Mont deu Marsan bate nulh besin d'Ax . . .
Livre noir Dax S. 273 Z. 3 v. u.

Glossar „se garantir“; Hrsgbr. ibid. S. 272 „ils . . protégeront réciproquement leurs personnes et leurs biens“. Vgl. Godefroy X, 623ª *salver* „conserver intact“ und Du Cange *salvare* 2 „salvum et incolumem praestare“.

2) „zurücklegen, aufheben“.

Et manabe los la ley . . que tostat lo (sc. das Lamm) deben minyar . . et que no·n *saubassen* ree ab de l'endoma.
Hist. sainte béarn. II, 60 Z. 14.

3) „frei sein von“.

Cascun habitayres de Montpeylier per logal es francs. Cascun habitayre de Montpeylier per mayzon o logal sieu . . deu *salvar* leudas e copas . . Mays cascun canorgue de Magalona avens mayzon en Montpeylier . . *salva* copas e leudas. E tug li morge del orde de Cistel . ., avens mayzon o non, *salvon* copas e leudas en tota la senhoria de Montpeylier.
Pet. Thal. Montp. S. 27 Z. 21 ff.

4) *se s.* „selig werden“.

> Que dels bos vol Dieus qu'ab bos fagz valens
> *Se salvon* lai, et es belhs salvamens.
> Appel Chr.[3] 73, 40 (Aim. de Peg.).

> De las filhas de dreg de gens
> La premieira . .,
> Ses la qual no·*s* pot hom *salvar*,
> A la qual de cor m'aprueyme:
> L'amors de Dieu e de prueyme.
> Ibid. 115, 78 (= Brev. d'am. 338).

5) *se s.* „sich vorbehalten“.

Lo dot de dies e autres causes moables dades per pair o mair o autre sober contrat de maridatge a filh o filhe . ., torneran ad aquet qui ac aura dat o assignat, segon que *s'ac aura saubat* sus lo contrat dou maridatge, si enfant no i a hahut engendrat qui sie nat viu, ab asso

que aquet qui l'auri . . assignat fosse viu.

Établ. Bayonne S. 167 Z. 14.

Et si ac fey, senhor, l'en combaterey en camp claux, ab armas las quaus *me sauby* a declarar, et me reservy la eleccion d'aqueras.

Cout. Bordeaux S. 3 Z. 4 v. u.

Ferner Livre noir Dax S. 81 § 335.

6) *se s.* „auskommen, bestehen".

Item que los boyssels de .IX. liuras de blat als molis de Garona . . sian balhat aissi cum es estat ordenat per fornes et moliners, quar, atendut lo for del blat que val de .VII. liuras a .VII. e .XV. sols d'arnaldens, *s'i* poden be e grassament *salvar*.

Jur. Agen S. 263 Z. 10.

7) *salvan* „ausser, abgesehen von".

E aquels que nos segon son entre clergues e cavaliers .CLXX. mylia, *salvant* los autres retengutz que tos (sic) jorn son en nostra cort; lo conte d'aquels es .C. mylia homes d'armas portans he .X. mylia albarestiers he .XL. mylia arquiers turchs (= lat. sine).

Pr. Joh. 49, 12 (Such. Dkm. I, 369).

No es negun, dixs Jozeph, que encenhar lo podos, *sauban* Diu.

Hist. sainte béarn. II, 32 vl. Z.

Mistral *sauva* „sauver, tirer du péril, garantir; garder, excepter, conserver, réserver"; *se s.* „se sauver, s'échapper, s'enfuir; faire son salut"; Lespy *sauba*; Godefroy X, 622 *salver*; Du Cange *salvare*.

Salvataria „Betrug".

Letras rials de raubarias fachas e mar dels homes de Monpeslier . . . Letras rials contra aquels que fan *salvatarias*.

Arch. du Consulat § 247 (Rv. 8, 46).

Glossar ibid. S. 66 „exemption de droit accordée par faveur".

Mandament es que deguna persona . . non pesi ni fassa pesar an ferre ni an cassas, si non o fazia an los ferres et an las cassas de nostre senhor lo rey . . E deguna persona privada ni stranha non hi fassa frau ni *salvataria*, en pena de .XXV. liuras.

Criées de Mars. S. 7 Z. 21.

Du Cange *salvataria* 2 und *salvateria*.

Salvatge (R. V, 147) 1) „im Walde lebend" (R. ein Beleg).

La doussa votz ai auzida
Del rossinholet *salvatge*.

Mahn Wke. I, 30 (B. de Vent.).

Que naicho las flors per los pratz
E brotono bruelh e boscatge
E son gai li auzel *salvatge*.

Bartsch-Koschwitz Chr. 291, 7 (P. Guilhem).

Tiei pel son fer et irissat
Que semblon . . .
. . coa d'esquirol *salvage*.

Flamenca[2] 1163.

Glossar „qui vit dans les bois".

2) „scheu, spröde, zurückhaltend" (R. ein Beleg).

La uns (sc. cavals) fon dels montaniers lo plus corren,
Mas tan fera estranhez' a longuamen
Et es tan fers e *salvatges* que del bailar si defen.

Appel Chr.[3] 59, 15 (= Guilh. de Poit. 1, 15).

Toza, estranh cor e *salvatge*
Adomesg' om per uzatje.

Ibid. 64, 57 (= Marcabrun 30, 57).

Ja no m'aia cor fellon ni *salvatge*
Ni contra mi malvatz cosseill non creja,
Q'ieu sui sos hom liges, on que m'esteja.

Liederhs. A No. 246, 6 (B. de Vent.).

Be m'an perdut lai enves Ventadorn
Tuit mei amic, pos ma domna no m'ama,
Et es be dreitz que ja mais lai no torn,
Qu'ades estai vas mi *salvatg'* e grama.
Bartsch-Koschwitz Chr. 61, 4 (B. de Vent.).

E voill saber, lo meus bels amics gens,
Per que vos m'etz tant fers ni tant *salvatges*.
Ibid. 76, 15 (Gräfin von Dia).

C'aissi m'a faich vas las autras *salvatge*
C'autra el mon non cobeit ni desir
Mas sola lieis c'amors m'a faich causir.
Liederhs. A No. 198, 3 (Gauc. Faidit).

Ferner Prov. Ined. S. 155 V. 14 (Guilh. Ugon d'Albi), siehe den Beleg s. v. *estranh* 3), Bd. III, 337, und ibid. S. 3 V. 8 (Ademar de Rocaficha), siehe den Beleg s. v. *fer* 4), Bd. III, 448.

3) „abgesondert, allein".
Sobre totas res vos sovenha
Que hom estranhs ni cas no i venha
Ni porcx ni res que brega fassa
A vostr' ausel, cora que jassa
Ni sobre jorn, pos a manjat,
Ni nuill' ora per vostre grat,
Car on plus *salvatge*'s tenra,
Plus gent e plus ben mudara.
Auz. cass. 1825.

4) „schrecklich, furchtbar".
Lo rics valens Richartz . .
Es mortz. Ai Dieus! quals perd' e quals dans es!
Quant estrangz motz, quan *salvatge* a auzir!
Ben a dur cor totz hom qu'o pot suffrir.
Appel Chr.[2] 82, 8 (Gauc. Faidit).

Glossar „zuwider".
Tug vengron les effans mirar,
Mas no s'apropjavan de lor;
Tant agro *salvagia* pudor
Qu'entorn lor no poc hom durar.
Guilh. de la Barra[2] 1716.

5) „Schwierigkeiten bereitend, schwer verständlich"?
L'estil del libre m'es *salvagge*,
Escur, subtil; yeu requier declaragge;
Sera·m util expres en mon lenguagge.
Gröbers Zs. 13, 225 (Lucidarius).

6) *aver s.* „einen Widerwillen haben gegen".
Pel messatgier que fai tan lonc estage,
Que ma dona mi degr' aver trames,
Ai lo pays de Lemozi *salvatge*,
Per qu'ieu no i torn ni no i tornarai ges.
Mahn Ged. 491, 1 (Gauc. Faidit).

7) *eser s.* „unangenehm, zuwider sein, misfallen".
Tan m'abelis vostra bela companha
Que d'autra m'*es salvatja* et estranha.
Peire Vidal 6, 40.

Tug li dig son enojos e plazen;
So qu'als us platz als autres *es salvatge*.
Mahn Wke. II, 198 (P. Card.).

Car vos vey a totas sobreira
De sen, de parlar, de manieira . .,
Dona, qu'erguelh ni vilania
No fes, ni disses nulh oltratje,
Ans, qui·l fa, vos *es* be *salvatje*.
Appel Chr.[2] 100, 72 (Am. de Sescas).

Seinher, greu m'*es* e *salvage*
De so qe auch dir a vos

C'az un vilan parajos
Dizes qe·l donna s'engage.
Ibid. 95, 28 (Tenzone Dalfin d'Alv. — Perdigon).

Fort mi pot *esser salvatge*
Quar s'es lonhatz mos amis,
C'anc joi de negun linhatge
No vi que tan m'abelis.
Ibid. 62b, 11 (= Peire d'Alv. 9b, 11).

Appel „zuwider"; Zenker in der Übs. „schmerzlich", im Glossar „ärgerlich, unlieb".

Ferner Bert. d'Alamanon 1, 3; siehe den Beleg s. v. *greu* 6), Bd. IV, 187.

8) *carn salvatja* „Wildpret"?

Et an establit que tot home que crompera *carn sauvage* per bene, que gasanhe (Text -nha) tres solz per liura sens plus . . Et nulh home de la bila no deu talhar (?) *carn sauvage* de home estrani ny la deu crompar, quant es dedens la bila, si non que hec fes per son mingar o a donar a sous amics.
Cout. La Réole § 6 (Arch. hist. Gironde 2, 253).

Hrsgbr. ibid. S. 241 „viande de bêtes fauves".

9) *cavalier s.*

Que trotiers fus una longa sazo,
Pueis auzi dir que pugiest a sirven . .,
Pueys fus joglars de dir vers e chansos;
Ar iest pojatz a major onramen
Que·l conzs (sic) ti a (Text n'a) fag *cavalier salvatge.*
Bert. d'Alamanon 12, 8.

Vgl. Thomas, An. du Midi 15, 82—88, von dem auch die Änderung in der letzten Zeile stammt.

10) *coiram s.* „Wildleder"?

De *coyram salvatge.* Item charga de *coyram salvatge* paga d'intrada .VIII. d. Item charga de *coyram salvatge* e d'anhinas paga . .
Cart. Limoges S. 160 Z. 14 und 15 und S. 162 Z. 5 v. u.

Wegen des im vierten und im letzten Belege bei R. erwähnten *home s.* und *conort del s.* vgl. Gaspary, Sicil. Dichterschule S. 79, de Lollis in der Anmkg. zu Sordel 4, 28, und Schultz-Gora, Gröbers Zs. 21, 248.

Mistral *sóuvage* „sauvage, sans culture; rude, inabordable, barbare, dur"; Godefroy X, 621 *salvage.*

Salvatgina, -vaizina, -vazina (R. V, 147 je e i n Beleg) „Wild, Wildpret".

Ademprieu de conilhs e de conilhas e de totas autras *salvaizinas.*
Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 511.

Que an *saulvayzina* aux foussatz.

Que an *salveiyrinas* (sic) eus fossatz. Item que li dich cossols . . . an eus fossatz conilhs, peychos en lor garda, deus quals fan lor volontat.
Cart. Limoges S. 106 Z. 11 und S. 118 Z. 11.

E qe tenga tot entort
Astas de capons e de galinas
E de totas autras *salvazinas.*
Rom. d'Esther 103 (Rom. 21, 206).

Mistral *sóuvagino, salbasino* etc. „sauvagine, venaison, bêtes sauvages; etc.".

Salvation (R. V, 145) 1) „Beschützung, Schutz".

Supplicat nos han lo mayre . . et comunitat de nostre ciutat d'Ax que, cum edz en la fortiffication et clausure de la ciutat avantdiite, tant en murs, fossatz, . . spingales quant autres necessaris a deffenssion et *saubation* de le medixe ciutat et contre los . . assautz de nostres

enemicx . ., diverses . . somes de peccunies . . an appausat . . .
Livre noir Dax S. 205 l. Z.

Glossar „préservation“.

2) *ban de s.*

E per que sapis ban que bol diser, son per costume tres maneyres de ban, so es assaber l'un peinheriu, quant hom peinhere augune cause moable . .; l'autre s'apere ban jazerant . .; e l'autre *ban* se appere *de saubation*, lo quoau se deu prende deu seinhor e far publicar en cort publique o en la gleyse, e d'aqui en avant lo qui fera (lo) contre lo ban, deura .vi. ss. au senhor e la enmende a partide.
Livre noir Dax S. 85 Z. 12.

Glossar s. v. *ban* „ban de préservation, interdiction de parcours“.

Salvatjura „Wild; wildes Thier“.

Heustacius.
Mous beous amis, ben me pleyrio,
Si aviá preys qualque *salvajuro*,
Mas si non eys per aventuro,
Anen nous tot prestoment . . .

Secundus miles.
Mon dous segnor, vulhas entende.
Pur ar segueouc un reynart . .

Trompeta.
E you agro preys ung cert (Hirsch).
S. Eust. 636 (Rv. 22, 13).

You disoc . .
Que l'a deja cirquo .xv. ans
Que se troberon dous enfans
Que doas *salvajuras* portavan,
Et a perilh de murir anavan.
Ibid. 1748 (Rv. 22, 191).

Es handelt sich um einen Löwen und einen Wolf, vgl. Rv. 22, 63 u. 64. Übers. der ersten Stelle „gibier“, der zweiten „fauve“.

Salvazina siehe *salvatgina.*

Salvconduch (R. III, 83 „sauf-conduit“). Nachzutragen sind die Formen *salconduch* An. du Midi 2, 229 Z. 5 und Douze comptes Albi Gloss. und *salpc-* Cout. Ax § 12, siehe den Beleg s. v. *salv* 3).

Salvetat (R. V, 146) „Freistatt“.

Si un home ès acussat de crim . . et lo acussat s'en(s) intra en la gleissa o en *saubetat* et lo senhor l'y troba et lo requer que vengua am luy en preison, offeren se de guardar de tort et de forssa . . aquet qui sera fugit dentz la gleissa ho *saubetat* . . .
Cout. Bordeaux S. 26 l. Z. u. S. 27 Z. 3.

A causa de la mort de Joanyn lo Fransses trobat mort et murtrit en la *saubetat* de Sancta Crotz davant lo casau de Monyn de Franx.
Jur. Bordeaux II, 38 Z. 14.

Per anar estar . . en castet, en vila, en ciptat, en *saubetat*, en bastidas.
Arch. hist. Gironde 1, 68 Z. 28.

Lo deyt mossen Johan Martin aperet en son hostau en la *sauvatat* de Sent Andriu los testimonis dejus escriutz.
Ibid. 6, 236 Z. 2.

Las senhorias . . las quaus it dissoren que eran . . degudas aus deits rei [et] n'Audoart . . en la *saubetat* et en la ville de Memisan per las gens habitans dens la *saubetat* de la villa de Memisan.
Hist. mon. S. Severi I, 249 Z. 3 u. 4.

Mistral *sauveta* „sauveté, sécurité; lieu sûr, lieu d'asile“; Lespy *saubetat*; Godefroy *salveté*; Du Cange *salvitas.*

Salvia (R. V, 148 ein Beleg, Brev. d'am. 6969) „Salbei“.

De *salvia* lo suc trairetz,
Ab lait de sauma·l mesclaretz.
Auz. cass. 1987.

Ferner ibid. 1114 u. 2159.

Beu vin caut en que aja *salvia* e ruda.

Enferm. uelhs S. 105 vl. Z.

Mistral *sàuvi, sàuvio* (rh.) etc. „sauge, plante“.

Samarra „langes Obergewand“.

Una *samarra* fera e trida
Vest ens Archimbautz.

Flamenca[2] 6365.

Glossar „simarre, long vêtement de dessus“.

Mistral *chimarro, simarro* (b.) „simarre, vêtement de magistrat“; Godefroy IX, 32 *chamarre.*

Sambotar siehe *sabotar.*

Samit (R. V, 148) „aus dem *samit* genannten Seidenstoff verfertigtes Gewand“ (R. ein Beleg).

E flecas e sagetas e cairels rebulhitz
Les feron e los nafron per (Text par) los ausbercs trailitz,
Que de la sanc vermelhan los costaz e·ls *samitz.*

Crois. Alb. 8901.

Qu'elh donaria .C. muls cargatz d'aur e d'argent e .M. *samitz* de ceda.

Gesta Karoli 2178.

Sampar? (Stichel S. 74). Einziger Beleg:

Mos Sobrecors, si tot grans sens lo sobra,
Tenga que ten, si non gaire no i *sampa.*

Arn. Dan. XII, 60.

Die Tornada steht nur in Hs. R, die das Gedicht Guir. de Bornelh zuschreibt; *no i sampa* ist Änderungsvorschlag von Chabaneau, die Hs. hat *nois ampa.* Canello, der die Zeilen als interpoliert ansieht, lässt sie unübersetzt. Lavaud, An. du Midi 22, 323 Amkg. zu 58, schlägt vor, folgendermassen zu deuten: „Que mon Plus-que-Tous (cor. *Sobretotz*), bien qu'un grand sens surabonde en lui (cor. *li*) [c.-à-d. bien qu'il soit inutile de le conseiller], tienne (bien) ce qu'il tient (ne se dessaisisse pas de son bien, de sa proie); 1. sinon guère il n'y mord(ra), n'en avale(ra) ou ne s'y rassasie(ra); 2. ou plutôt: sinon guère il ne se défend (ne sait se défendre, se protéger) . . Je lis ou bien 1 *noi sampa*, prés. = futur, et j'apparente ce verbe *sampar* à l'espag. *zampar*, manger goulûment, avaler, ou plutôt 2 *no·i s'ampa*, doublet (sans autre ex.) de *s'amparar*“. Ein *ampar* als Nebenform von *amparar* anzunehmen, ist gewiss nicht zulässig.

San (R. V, 149) 1) „in gutem Zustande, wohl erhalten, unversehrt“.

En la guera sobreira
Dels dos comtes laissei certanamen
Vostre escut *san* e vostra lanz' entieira
E·l vostre cors flacat e nonchalen.

Bert. d'Alamanon 11, 7.

Glossar „en bon état, entier“, Übs. „intact“.

Guillems hac vos clara e *sana*
E canta ben apertamen.

Flamenca[2] 3912.

Glossar „saine, en bon état“.

El e li sui tenrau tots temps las canals *sanas* e deliuras, enaissi que tota la aga (sic) qui caira s'en pusca deliurament escorre.

Chartes Agen I, 45 Z. 16.

Deu far venir del bosc . . de Nyzon .VI. fust de royre bos et *sans* et sufficiens.

Art. montp. S. 295[a] Z. 27.

La qual carta [ieu], G. d'Avinhon,

public notari de Masselha, vi e legi *sana* et entiera e non esfassada ni corrunpuda en alcuna partida de si.
An. du Midi 19, 514 Z. 173.

2) „vernünftig, wahr“.

C'alz mais aug dir, e no·m platz,
Que dompna se vol aucir
Que ric home deigna auzir.

Qecs a dreg que se razo,
Mas vers venz, qui be·l despo,
Et ieu dic paraula *sana*:
Que mieills deu esser amatz
Rics hom francs et enseignatz,
Qui·l pot pro e bel chauzir,
Per dompna q'aus precs soffrir.
Liederhs. A No. 92, 4 (R. d'Aur.).

3) „heilsam, der Gesundheit zuträglich“.

Atressi la genciana
Es contra gotassa *sana*.
Brev. d'am. 7048.

Car sapias en veritat
Que tota via t'er plus *sa*
So que melhor sabor t'aura.
Diätetik 163.

Siehe auch den letzten Beleg s. v. *sanha* 1).

4) *la plus sana part, partida.*

E·l viguiers . . sia tengutz de las dichas rendas far expensas d'enbaissadors . . e de naus . . e de lintz c'om trametria o faria armar . : josta lo conseil e la requista d'aquels que seran del conseil de Masselha o de la major e *plus sana part* del conseil.
An. du Midi 19, 515 Z. 35.

Si, sobrevenen alcun perilh de mar . ., s'esdevenia esser fatz gitamentz de mercadarias . . que en alcuna nau . . seran, si aquel gitamentz s'era fatz ab cominal concordia dels mercadiers o de la maior partida o de *la plus sana partida* o d'aquells que en aquella nau adoncx serian . . .
Statut marit. Marseille, An. du Midi 20, 365 § II Z. 8.

E totz aquels que son istatz en los ditz cosselhs o la major e *la plus sana partida* d'els . . son istatz de opinion que . . .
Pet Thal. Montp. S. 185 Z. 13.

Et aysso es l'ordenansa deu pa de froment facha per los s^rs^ cossols de l'an mil .IIIc. an lo cosselh et volontat de la bona gen(s) de la villa, y (sic) aussi y fo appellada *la plus sana partida* deuz peytors qui usen deu dich mestier.

Item los s^rs^ de l'an .IIIc. .IIIIxx. et .VI. ordeneren am *la plus sana partida* deus peystors fromentiers que lo pa bulhit agues . . .
Cart. Limoges S. 197 Z. 18 u. S. 198 Z. 23.

Mistral *san* „sain; salubre; entier, en bon état“.

San siehe *sanh* und *sens*.

Sana (R. V, 137) siehe *sanha*.

Sanafil „eine Art Trompete“. Vgl. *anafil*, Bd. I, 62, und *lamfilh*, Bd. IV, 314.

E lay auziratz retendir
Tota la mar per *sanaphils* (: gentils).
Guilh. de la Barra[2] 513.

Vgl. das Glossar.

Item quedam trompe cum *sanafilho* valentes .LX. sol. mlg.
Jacme Olivier II, 503 Z. 11.

Sanamen (R. V, 149). Einziger Beleg:

Le davandig orde seguen
Trobaras aquel planeta
Que deu comensar l'endema
E del qual es le jorns nomnatz.
Aisso *sanamens* entendatz,
Quar ges aquesta doctrina

Non es veraja ne fina,
Si·l planeta sobrenomnat
Enaissi son adordenat:
Soleilhs, luna, Mars, Mercuris,
Jupiter, Venus, Saturnis;
Mas si·l planeta son pausat
Enaissi co son alogat
El celestial firmamen . .,
Es la doctrina certana.
Brev. d'am. 6400.

Rayn. „positivement“, was kaum das Richtige trifft. Etwa „in vernünftiger Weise, richtig“?

Ebenso an der folgenden Stelle?

E que no seram contra la forme d'aqueste carte, abanz la autrejam, aisi cum miels ne plus *sanemenz* pod estre entendude ses tot (lo) daun.
Rec. gascon S. 41 Z. 4.

Das Wort findet sich noch in:

Si menan ad alcuna causa que sia contra la fe . . o contra bonas costumas o contra las vidas e las paraulas dels sant *sanament* preças, aborris lors veçios ayssi co falsas illuçios.
Trat. Pen., Studj 5, 291 Z. 11.

Hier wird der von de Lollis, Lit. Bl. 12, 182, gegebenen Deutung „santi meritamente, giustamente apprezzati“ zuzustimmen sein.

Mistral *sanamen* „sainement; judicieusement“; Godefroy *sanement* 1.

Sanamen „Heilung“.

E per gran meravilla lo regardavan tot, e atrobavan li sobregran *sanament*, que negun mal en ell non era remazut, e totas las tortezas de son cors e las gibas troberon esdreissadas.
S. Douc. S. 176 § 19.

E cels que avia obs *sanamentz*, sanava (= lat. qui cura indigebant).
Ev. Lucae 9, 11 (Clédat 121ᵃ, 4 v. u.).

Godefroy *sanement* 2 „guérison“.

Sanar (R. V, 149) „kastrieren“.

Item cum se dices que maselhiers el masel vendieu (sic) carns mal sufficiens., fo adordenat que d'ayssi avan negun maselier . . no venda aytals carns el masel . ., so es asaber carns de cabras e de box et de trueias no *sanadas* et de porx malavejos o de bestias que am lors pes no poguesso venir al mazel, se no que fosso de cassa.
Cout. Rouergue I, 173 Z. 3.

Lat. Text: . . caprinas . . seu de sue que non fuerit sanata.

Mistral *sana* „guérir, rendre sain; châtrer, en Languedoc; etc.“; Labernia *sanar* „capar, castrar; curar“.

Sanc „links, linkshändig“.

Sancs sinistrarius.
Sanca manu sinistra.
Don. prov. 42ᵇ, 41 u. 65ᵃ, 2.

Sanc (R. V, 152) 1) „Blut“. Bei Rayn. nur masc.; femin. in:

E mant pong e mant pe e mant bras so partig,
E mota *sanc* esparsa, mot cervel espandig.
Crois. Alb. 4715.

E dec *sanc* preciosa per l'escur esclarzir.
Ibid. 7312.

Noch mehrfach in demselben Denkmal; siehe das Glossar.

De las playas Olivier cor la *sanc* per totz latz.
Fierabras 2003.

Garda que non manje de deguna carn, car . . engenraria tropa *sanc* et seria contrasis (sic) a la cura.
Enferm. uelhs S. 104 l. Z.

Ayssi meteysh se pecco segon alqus, can dizo bona *sancz*, bela layts, doussa mels, quar tug aquest son segon la oppinio d'alqus del mas-

culi . . Enpero nos dizem que podon esser del comu, quar lonx uzatge o requier, et enayssi hom pot dire bos *sancz* o bona *sancz*.
Leys II, 74 Z. 7 u. 11.

Weitere Belege von weibl. Geschlecht Ev. Lucae 8, 44, siehe den Beleg s. v. *perfudi*, Bd. VI, 247; Romania 40, 370; Hist. sainte béarn. I, 12 Z. 17 u. II, 150 Z. 5.

2) „Blutvergiessen, Verwundung“; *s. gros* „schwere Verwundung“, *s. menut*, *s. simple* „leichtere Verwundung“.

En tot *sanc* que seria faits iradament am glay o am basto o am peira ha lo senhor .LX. sol. pel colbe e .LX. pel *sanc*, quant seria proat.
Cout. Montferrand § 54 (An. du Midi 3, 302).

Sian tengutz far dreg a tot clamant de qual que·us platz querela en la cort d'aquels senhiors . . dels castels, estiers *sang* et adulteri.
Arch. Narbonne S. 31b Z. 24.

La forma del *sanc gros*. Item quant alcus sera apelatz per la cort de mosenhor l'abat sobre *sanc gros*, lo quals *sanc gros* sera dih lui violenmen aver fah, si de bon grat vuelha . . respondre e senes sagramen cofesse (sic) se aver fah aquel *sanc*, adoncs senes apelar les cossols . . puesca el esser condampnatz per la dicha cort.
Deux. paix Aurillac S. 375 Z. 9 u. 11.
Hrsgbr. „blessures graves“.

Que las gens del dih mosenhor l'abat . . non procuro en frau ni clams ni querimonias esser fachas davan lor o davan lor cort sobre *sanc menut*.
Ibid. S. 392 Z. 13.

Item queneguns homes de Sanct Pons . . no sian pres ni encarcerat per batemen ni per *sanc* que es appellat *sanc simple*, am que pague .VII. s. de pena.

Et . . ordenet que d'aysi avant la sua cort . . non leve justicia de *sanc* que se appella *sanc simple*, si no que aquel *sanc* sia faict en (sic) fer, fust o peyra, et si aquel *sanc* es fach per aquella maneyra que en aquesta vila es acostumat (?); empero del *sanc simple*, si es fach en la forma que dessus, facha complancha a la cort et proada, adonc es tengut de .VII. sols.
Libert. S. Pons² S. 14 Z. 16 u. S. 15 Z. 8 ff.

3) *s. e murtre* „das Recht, über blutige Verbrechen zu urtheilen“. Vgl. Du Cange *sanguis* 2.

Cum totes . . las arrendes, proffeytz, emolumentz e autres percas (Text pertas) quenhs que sien e son de la dite abbadesse . ., exceptat *sang e murti* (sic) que los ditz mossenhor Gaston e madone na Mathe sa molher s'i retengon per emparance.
Textes landais S. 29 Z. 11.

Item sober la terre e boyrie de Domenyon de Las . . .XVI. ss. de bons morlans ab tot lo dret, dever, rason e action reau e personau, ley, clam, saget, *sang e murtri* e totz los autres dretz, devers e senhories.
Ibid. S. 157 Z. 3.

Ferner ibid. S. 159 Z. 20. Glossar „droit de juger les crimes capitaux“.

4) *molin de s.* siehe *molin*, Bd. V, 300b.

5) *pena de s.* siehe *pena* 1), Bd. VI, 198b.

6) *faire s.*, *traire s.* „Blut vergiessen“.

Quant Adams fo gitaz de paradis,

pauset Deus l'angel cherubin ab un glazi de flama davant las portas de paradis, per zo que nuls om non intres, et aquesta flamma non podia estenner, si non o fazia per sanc ... Et aiso conog Abraams, et per aizo cor (sic) o conog, *fez sanc* per confusio (?), car el crezia et entendia que per sanc d'ome devia esser estancada aquela flamma. (Es fehlt ein Satz der von Moses handelte). E per aizo *fez sanc* per sacrifici, zo fez (cor. es?) de bestias, de bous e de fedas .. Mais .. per lo *sanc* dels omes que *fez* et ensennet Abraams ni per lo *sanc* de las bestias que *fez* et ensennet Moises, aquela flamma no poc esser estancada.

Homél. prov., An. du Midi 9, 394 Z. 15 ff.

No puosc mudar un chantar non esparga,
Puois n'Oc e No *a* mes fuoc e *trach sanc.*

B. de Born 19, 2.

Item qual que sia que .. cotel trayra o furt *aura* feyt o *sanc treyta* o en adulteri pres sera stat ...

Cout. du Fossat § 50 (An. du Midi 9, 320).

Im Text steht *treyra*, aber das Faksimile hat deutlich *treyta*.

E si abia pelegas entre alcus homes e que y *aguos* donat colps o *treyt sanc* .. e clams n'era, ...

Cout. Gontaud § 129.

Traire s. a alcun „jmds. Blut vergiessen".

Item volem .. que tota persona que *tragua sanc ad* autra ab cotel o ab basto o peyra o ab autra armadura .., mas que debi[li]tatio de membre o defformatio de persona no s'en seguisqua, que aquel .. que aysso fara pague ..

Cout. Rouergue II, 252 § 15.

7) *metre a foc et a s.* siehe *foc* 7, Bd. III, 513ᵃ.

Mistral *sang* s. m. et f. „sang; race, génération"; Lespy *sang* masc. et fém.; Godefroy X, 623 *sanc* s. m. „plaie avec effusion de sang; etc.".

Sanca (R. V, 245). Einziger Beleg:

Ges no·s dol de pe ni d'anca
La bela na Guilhelmona,
Ni es falsa ni felona
Ni no porta soc ni *sanca.*
Anc tan gentils ciutadana
No nasquet ni tan doussana.

Peire Vidal 18, 28.

Rayn. „cothurne", Bartsch „Absatz". Es ist doch wol „Holzschuh" wie ital. (dialekt.) *zanca*; vgl. Schuchardt, Gröbers Zs. 15, 106 Amkg. 2 Schluss.

Sanc de dragon (R. V, 154), **s. del d.** „Drachenblut (Harz)".

Rayn.'s erster Beleg ist = Auz. cass. 2875, vgl. dazu Koch, Beitr. Auz. cass. S. 63. Weitere Belege von *s. de dragon* Recettes méd., Rom. 12, 104 Z. 1; Frères Bonis I, 164 Z. 4; Chirurgie (Basel) fol. 133ᵃ. *S. del dragon* steht Recettes méd. Rom. 32, 297 Z. 17.

Sancfoizon, -foion (R. III, 356 *sancfuzion* s. v. *fuzion*, ein Beleg) „Blutvergiessen".

Premieramens sobre *sancfoizo* entrepretans et exponens que sia *sancfoizons* e quaina pena sufra aquel que fara *sancfoizo*, *sancfoizo* entendem en qual que maniera am glazi sia facha o am poinh o ab autra cauza, si nafra fa, eicepta das onglas o sancs per colp de nas o de boca, si dent non i romp (= lat. sanguinis effusio).

Priv. Manosque S. 57 Z. 2 u. 8.

Et appelam *sangfoiso* tota naffra que

sia facha ab ferr o ab fust o ab peira o ab os o ab altra causa, estier (sic) pong o palma o onglas; e si ab aquestas causas fasia hom naffra en la cara, en oilh o en boca per que la cara del ferit fos (Text fes) dessondrada, es apelat *sangfoiso*.
Cout. Lafox § 3.

Qui·s clama al senhor, que done fiansas, et si i a *sancfoyso*, a y lo senhor trenta sols tolosans justesia . .; lairo et omicidi es per volontat del senhor justesiar.
Cout. Larrazet § 1.

E dissero mai que en tot home que fassa *sancfoio*, se·l fa ab fust o ab peira o ab armas, ha lo bisbe .LX. sol.
Cout. Albi S. 87 Z. 18.

De *sancfoio* deu avèr lo senhor .XXX. sols d'aquel que l'aura facha.
Hist. Montauban I, 406 Z. 8.

Weitere Belege siehe s. v. *dresa*, Bd. II, 304 vorletztes Beispiel, s. v. *grafinadura*, Bd. IV, 160, und s. v. *sancfoizonat*.

Sancfoizonat, -foionat „der, dessen Blut vergossen wird, Verwundeter".

E qui fara sancfoiso ab peira o ab basto ses mort, pague a la cort per justezia .XXX. sols de caorcenz, e per la injuria al *sancfoisonat* estia a dreg.
Charte Saint-Gauzens § 20.

Ferner ibid. § 21.

E totz [hom] que fassa sancfoio, coste .LX. s. de ram. e l'emenda al *sancfoizonat*.
Cart. Alaman S. 71 Z. 7.

Item si·l senher aura clam de sangfoiso . ., lo senher aura d'aquel qui·l sangfoiso aura faig .LXV. sol. de arn. de justesia e fara fair (sic) la emenda al *sangfoisonat*.
Cout. Lafox § 2.

Die Form *sancfoionat* findet sich Lay. Trés. Chartes II, 614b Z. 3 v. u., siehe den Beleg s. v. *dresa*, Bd. II, 304.

Sanch siehe *sanh*.

Sanchet „navarresische Münze".

E foron tans grans gens que·l pan
de .II. diners
Se vendia .II. *sanchetz*.
Guerre de Nav. 4812.

Sancnadoira „Aderlassbecken".

Item unas *sancnadoyras* rocinorum baradas (?).
Inventaires 15e siècle II, 24.

Hrsgbr. S. 6 „lancette fermée pour saigner les chevaux".

Godefroy *saignoire*.

Sancnador, sagn- (R. V, 152 *sannador* ein Beleg) „Aderlasser".

Item a *sangnadors* et a barbiers lo portal del Legador.
Pet. Thal. Montp. S. 95 Z. 12.

De l'escala del dimergue son *sangnadors*, notaris e tenchuriers.
Priv. Clôture § 8 (Rv. 2, 93).

La capelanie que ordenet sen Duran, *sagnayre*.
Chappellenies § 4 (Rv. 3, 302).

Josta lo troilh Jorda deu Banx deves una part e lo troilh Macias, lo *sagnador*, deves l'autra.
Cart. Limoges S. 46 Z. 17.

Mistral *saunaire, sannaire* (l. d.) „saigneur, médecin qui pratique la saignée; boucher qui égorge, égorgeur".

Sancnairia. Ich kann nur die Form *sagn-* belegen:

Laysxatz acabar lo monestier e faytz hi far refrechor, . . effermayria, molis e forn, e fatz far pes de pa,

que no puesca mermar e que engual part sia donada a cascu, e *sagnayria*, ospital, on paubres sian receubutz.

Gesta Karoli 972.

Glossar „Krankenhaus". Coulet, An. du Midi 12, 226, bemerkt: „Supprimer la virgule entre *sagnayria* et *ospital*. Les deux mots forment sans doute un composé destiné à traduire le *helemosynarium hospitale* du latin". Mistral hat *saunarié* „tuerie, lieu où l'on saigne les animaux de boucherie". *S.* wird an der altprov. Stelle doch wol die Bedeutung „Schlachthaus" haben, wenngleich das dem lat. Text nicht entspricht.

Sancnär, sagn- (R. V, 152), **saun-** 1) „bluten" (R. ein Denkmal).

Tant a esperonat
Qu'a son caval ne *sancno* lhi costat.

Daurel 878.

Mas Olivier lo comte es mot greumen playatz..;
Totz fo descoloritz, car trop avia *sancnat*.

Fierabras 1962.

Los ponchos ponchutz lor trauquavo los pes e los lor fazian *sagnar* durament.

Voyage S. Patrice[2] 1558 (Vision de Tindal).

2) „zur Ader lassen". Die bei Rayn. fehlende Form *saun-* findet sich in:

Item pausa aver pagat a mestre Guilhems Aymier, barbier, per so que *a saunat* lous sobredichs Jaume Guilabert et la filha de Peyre Massa, . . .

Doc. ling. Midi I, 392 Z. 26 (Basses-Alpes).

3) „schlachten".

Item que degun mazelier . . non ause *sancnar* ni scorgar . . ni pelar porx, truoias, buous, vacas, fedas . . en degun loc foras los stans de lors hostals.

Règl. police Castres S. 286[b] l. Z.

Mistral *sauna*, *sancna*, (bord.), *sagna* (a.), *sangna* (lim.) etc. „saigner, tirer du sang; égorger, couper la gorge; jeter du sang, être sanglant".

Sancnen (R. V, 152 s. v. *sancnar* ein Beleg, Ev. Nic. 2460), **sagn-, saun-** „blutig".

Que dareir pels arsos
Li mes .I. trotz de l'asta; *sancnens* fo lo penos.

Crois. Alb. 2115.

Sos cabels ronp ez escoissen
E·s fer en la cara soven
Del poing si qu'en es totz *sancnentz* (:dolentz).

Jaufre Ergänzung S. 351 Z. 18.

Weitere Beispiele von *sancnen* Appel, Poés. prov. S. 126 V. 5 (= Rv. 40, 424; anon.), siehe den Beleg s. v. *pet*, Bd. VI, 297[a], und Bartsch Dkm. 78, 14 (anon.), siehe den Beleg s. v. *recobre* 2), Bd. VII, 101[a].

Quan vos l'aguetz estacat cruzelmen,
Am correjas l'anetz batre fortmen;
Del cap tro·[l]s pes tot cant ac fo *sagnen*

Rec. d'anc. textes No. 32 V. 18 (anon.).

Die Form *sagnen* findet sich noch einmal in demselben Gedicht V. 134.

E viro·l duc (Text dux) mort(z) et aglaziat(z),
Et ac *saunenta* la cara e·l costat(z).

Daurel 450.

Sancnos (R. V, 152) „blutig". Nachzutragen ist *sacn-*, *sagn-*:

Illi vi claramens Jhesu Crist ins en lo tabernacle, tot estrassat, *sacnos* daus totas partz e grueumens (sic) plagat.
S. Douc. S. 134 § 15.

Qui es aquest que d'Edon el ve,
Garnit sas vestimentas de sanc?
Qui es aquest que tot *sagnos* el ve,
He sos vestimens so tot *sagnoses*?
Myst. Ascension 268 u. 269.

Mistral *saunous*, *sancnous* (g.), *sacn-* (bord.), *sagn-* (a. lim.) „saigneux, sanglant".

Sancnut „blutig, nach Blut dürstend". Ich kann nur die Form *sacn-*, *sagn-* belegen:

Eras nos vengarem dels enemics *sacnutz*,
Que no·ls valdra sabença ni coratges agutz.
Guerre de Nav. 2345.

Übs. „sanglant".

Lai trobet don Garcia molt mal e molt *sagnutz*.
E don Gonçalvo diss: Botz, mal etz percebutz . .,
Quan a don Pere Sanchitz trametsetz tals salutz
Qu'ap lui voletz combatre de cabal a brantz nutz.
Si vos i devalatz, vostre pretz es perdutz.
E don Garcia·l diss: Oncle, per las vertutz
De Dieu, non aurai ben, tro quez ap ferr[s] agutz
A junta nos firam (Text -an) sobre·ls pintatz escutz.
Ibid. 987.

Übs. „animé". *Mal Z.* 1, das der Hrsgbr. „irrité" übersetzt, wird „kampflustig" zu deuten sein.

Sanct siehe *sanh.*

Sanctat siehe *sanctitat.*

Sancte siehe *sanh.*

Sanctetat siehe *sanctitat.*

Sancteza (R. V, 151). Nebenform *santeza*:

De Temple e d'Espital
E dels ordes comensatz ab *santeza*
S'es devengut qu'en luoc de ben fan mal
E volon trop dormir en lur maleza.
Dern. Troub. § IV, II, 50.

Ferner ibid. V. 65.

Sanctificador, -fiador „der heiligt".

A certas lo *sanctificador* de vida aucizetz (= lat. auctorem).
Apost. Gesch. 3, 15 (Clédat 209b, 9).

Et us sainz esperitz enluminaire e *sanctifiaire* de tot.
Légendes XIV, 143 (Rv. 34, 290).

Sanctificamen, sant- „Heiligung".

Aquesta ayga quer que·m munde . .
E que me cie alhumnamens,
Salut et *santificament*,
Batismes e fons de vertut.
S. Marg. (Laurenz.) 1103 (Rv. 46, 579).

Sanctimonial „Geistlicher".

Aquestz turmens so de religiozes, monges, canonges, *sanctimonials* e de totz los ordes ecclesiasticals.
Voyage S. Patrice[2] 1710 (Vision de Tindal).

Glossar „ecclésiastique".

Godefroy *sanctimoniale* „désigne une femme consacrée à Dieu"; Du Cange *sanctimoniales*.

Sanctitat, sancte- (R. V, 151) „(heiliges) Fest".

Mes gardes la *sanctitat* deu paa sen-

ser (= 2. Mose 34, 18 solemnitatem azymorum custodies).
Hist. sainte béarn. I, 12 Z. 1.

Nachzutragen sind die Formen *santetat* Myst. prov. 3615 und *sanctat*:
La verges menet sancta vida
En la balma que ac causida . . .
Mas enapres, cant fo auzida
Per Gavalda la sua vida,
Vengro lai las gens a gran pleu
Per vezer las virtus de Dyeu,
Car enaissi cum dis Jhesus
Que lums, cant es en un puech sus,
Non pot esser per ren celatz
Que no sya manifestatz,
Tot ayssi fo de la pieuzela,
Car la soa *sanctat* novela
Non poc esser per re celada,
Ans fo per tot manifestada.
S. Enim. 879 (= Bartsch Dkm. 240, 2).

Godefroy *sainteé*, *sainté*, *saincté*.

Sanctor (R. V, 150), **sant-** (R. ein Beleg), **sent-** 1) „Heiliger" (R. ein Beleg).
Dreg al san cors anatz s'en so . .,
E so se totz aginolhatz
Davan lo lieg et arengatz.
Premiers parlet l'emperador
Al *santor* enayssi dizen . .:
Sanctisme cors, tug em ayssi
Ad honor de Dieu e de ti (Text tu).
Alexius 878 (Such. Dkm. I, 149).

2) „Heiligkeit". Weiblich:
Bons albres fom aquest (sc. der heil. Honorat) e de gran compliment,
Tant s'es enrazinatz e sas brancas estent,
Car li sieua *sanctors* huebre trastotz los cels
S. Porcari IV, 15.

Rayn. citiert *al santor* Crois. Alb. 5321; aber auch hier ist weibliches Geschlecht nicht unmöglich, vgl. Lit. Bl. 8, 229 u. 230.

3) „Sanktuarium". So vielleicht in:
E vengron Sarrazin e Turc e Vandales
Sobre la sancta terra . .
Crestians an gitatz de regnes e d'onor[s],
Fondutz murs e palays e autars e *sanctor[s]*.
S. Porcari II, 30.

Vgl. ibid. VI, 19: Intran en la sancta abadia . . Crozes, toallas, encenciers An espessadas per cartiers, Autars, cayssas e *sanctuari*.

4) „Heiligthümer, Reliquien". So im dritten und vierten Beleg bei Rayn., die vollständig lauten:
Ar si leva Porcaris e vay dire a sas jentz:
Escundam las reliquias ben e devotamentz . . —
Cant agron la *sanctor* escunduda e clavada,
Santz Porcaris conforta trastota sa maynada.
S. Porcari V, 5.

E demandan lur li trachor
Hon an escundut la ricor
Ni lo trezaur de l'abadia.
Mays anc per nulla ren que sia
Non volgron dire lur talent
Hon an mes palis e argent
Ni la *sanctor* del monestier.
Ibid. VI, 35.

5) „das heilige Grab".
Selh qu'es rectors pauzatz en regimen
De nostra fe, n'a d'aitan gran deslau
Quar . . no mandet crozamen . .
Sobre'ls fals mendicx
Que teno'l *sanctor*.
Prov. Ined. S. 138 V. 52 (G. Fabre)

6) „(heiliges) Fest“.

La vespra del dimenge del santisme *santor*
Que Dieus dec als apostols clartat e resplandor,
Lo coms Simos se leva gran mati a l'albor.
Crois. Alb. 7734.

Glossar „fête consacrée (ici, la Pentecôte)“.

7) „Wallfahrt, Pilgerfahrt“.

Manens fora·l francs pelegris,
Mas son aver mes al *sanctor*.
Mout lai estet a gran honor,
Per so si ac dan Saladis.
Liederhs. H No. 158 (Elias d'Uisel).

Vgl. Robert Meyer, Das Leben des Trobadors Gaucelm Faidit S. 43—44 (Heidelberger Diss. 1876).

Item . . ordeni que un *sentor* honnorable sie feyt a mossenhor Sent Jagme per la mie anme (Text amne), atal com a mos ordeners . . sera vist fasedor.
Arch. hist. Gironde 4, 69 Z. 26.

Item si ung jurat ditz que eg audi diser ad autre jurat augune palaure, no ha valor com de jurat, si doncxs l'autre jurat no anabe en malabey o en *sentor* lonc on morisse lo jurat.
Fors Béarn S. 128 § 56.

Vgl. *malavech* 1) Schluss, Bd. V, 54b.

An den folgenden Stellen bleibt die Bedeutung unsicher:

Li clerc si fan pastor
E son aucizedor
E semblan de *sanctor*.
Appel Chr.[2] 76, 3 (Peire Card.).

Glossar „s. m. Heilige (*de s.* = *sanctorum*; oder s. f. Heiligkeit?)“.

No i a baro ni comte, cavalier ni comdor
Que per sa galhardia ni per autra richor
Fes mal a maio d'orde ni a cami de *santor*,
Que no l'arda o no·l penda.
Crois. Alb. 6757.

Glossar „saints ou lieu saint“. Oder „Wallfahrt“? Übers. „à des pèlerins“.

Unklar ist Crois. Alb. 7688, vgl. ibid. II, 386 Amkg. 3.

Sanctoral (R. V, 151), **sant-**, **sent-** 1) „Gebete oder Predigten für bestimmte Heiligenfeste“.

A moss. Guiraut Suau per reliar un libre apelat *santoral*.
Arch. cath. Carcas. S. 367 Z. 5.

Hrsgbr. „propre des saints“.

Item . . foc apuntat que fessam reliar . . e scribe e partir lo *sentorau* e dominicau en dus libres.
Comptes de Riscle S. 508 Z. 2.

2)

E diran (sc. die ehebrecherischen Frauen) que volun anar
Al sanctuari per horar,
Et adoncx auran ayzinat
Qu'el cami fasson lur peccat
Sotz cuberta dels *sanctorals*,
Et aissi fan dels sancs (sic) destrals.
Brev. d'am. 18776.

Rayn., dem Azaïs folgt, „action sainte“. Ist das richtig, oder wie ist sonst zu deuten?

Katal., span., port. *santoral*, Du Cange *sanctoralia*.

Sanctorier, **sant-**, **sent-** 1) „fromm“.

En la sobrana vouta . .
Mezon sant Exuperi e lums e candelers.
Bisbes fo de Tholoza dignes e *santorers*.
Crois. Alb. 9119.

Ab tant venc vas lo comte cridan us escuders:

Senher coms de Montfort . .,
Huei prendretz grand dampnatge,
car etz tan *sentorers*,
Que·ls omes de Tholoza an mortz
los cavalers
E las vostras mainadas.
Ibid. 8401.

Glossar *santorers* „saint? ou qui a de la dévotion pour les saints?“ und *sentorers* „saint, qui affecte des dehors saints?“; Übs. der ersten Stelle „saint“, der zweiten „dévot“, wozu ibid. II, 417 Amkg. 3 u. 5 zu vergleichen ist. Zur zweiten Stelle bemerkt Chabaneau, Rv. 9, 363: „Je lirais volontiers *fentorers* = *qui manque d'ardeur*, *qui y va mollement*, *qui se faint*, comme disait l'ancien français. Le contexte s'accommoderait parfaitement de cette signification. Quant à la forme, *fentorer* serait à *fentor* (*fenhtor* = *fenhedor*) comme *companher* à *companh*, *demorer* à *demor* ou *demora* etc.“. Das scheint mir unannehmbar.

2) „Pilger“.

Item plus . . mandi que, en cas que no podes far lo sant romybadge au san sepulcre et a madone s[ta] Caterine deu desert, ayssi cum l'enteny a far, en quet cas vul et mandi que sie trames un *sentorer* per my aus dits loqs deu s[t] sepulcre et a s[ta] Caterine; au quau dit omy (sic) et messadger fosse . . pagat .ccc. florins d'aur per sous tribailhs et despens.
Navarre franç. II, 431 Z. 32.

Lespy *sentourè* „pèlerin“.

Sanctuari (R. V, 151), **santiari** „Heiligthum“.

E sobre aquel peiro avia en miegloc .I. encluge de ferre . . e per mei aquella encluge una espaza ferida tro al peiron. E quant aquilh ho viron que premier yssiron del mostier . ., vengron areire en lo mostier, si o dieisseron. E quant lo proszome que cantava la messa ho auzit . ., prezet l'aiga benezecha e·ls autres *santiaris* de la gleisza, si venc la tot denant el (?), e tug li altre clergue apres si vengron al peiron . . e viron l'espasza . . e giteron desus (Text desos) de l'aiga benezecha.
Merlin, Rv. 22, 115 Z. 8.

Godefroy *saintuaire* „chose sainte, sacrée, reliques des saints, reliquaire“; Du Cange *sanctuarium* 5.

Sandat, santat, sanetat, -itat (R. V, 149 je ein Beleg) 1) „Gesundheit“. Die Form *sandat* findet sich noch S. Hon. XIX, 25 und 37; S. Martin 527 (Rv. 52, 446); *santat* Don. prov. 6[a], 31; *sanetat* Brev. d'am. 27093; S. Enim. 493 (= Bartsch Dkm. 229, 18).

2) „Frische, Kraft“.

E aqui ieu recobriey tota ma forssa e gran *sanetat*, e me semblec que ieu non agues suffert, se no tot be, sens pena e sens engoyssa, e oblidiey totz los mals e turmens que davant avia agutz.
Voyage S. Patrice[2] 897.

3) „Leben“.

Ar sia tot en Dieu, ma mortz e ma
santatz.
Fierabras 1524.

En sa s. „bei Lebzeiten“.

Conoguda chausa sia que acordat fuo (sic) per totz los cossols . . que partiren la moll[er] W. Boiol . . deus fils W. Boiol; e acorderen . . que la dompna hagues sa peguleira que sos pair li donet . . e .IIII.M. sl. mais . . que W. Boiol li donet *en sa santat*.
Cart. Limoges S. 68 Z. 18.

Et lai ont lo pair es morz, pot far (sc. la filla) son talant de l'aver e de la terra (sc. die sie als Mitgift bekommen hat) *en sa santat*, i a la fi lo terz de la terra.
Ibid. S. 70 Z 9.

Ist der Text so richtig? Und ist der Sinn, dass die Tochter bei Lebzeiten frei über zwei Drittel, in ihrem Testament über ein Drittel verfügen kann?

4) „Heilung".

E d'aquella malautia, de la qual non esperava nul temps *sanitat*, .. fon garida e sanada.
S. Douc. S. 168 § 7.

5) „heile Stelle"?

Ho mon filh, vos siatz ben vengut!
Tant grandamen vos an batut
Aquelses juzieus traydos!
He las! he ge (?) vos an batut
Del cap tro als talos,
Quar ieu no vesi sertas en vos
Neguna autra *sanetat*,
Quar el vos an trastot trauquat.
He per so sesetz vos al meu costat,
Quant avetz tant be batalhat.
Myst. Ascension 301.

Mistral *santa*, *sanda* (a. d.), *sanita* (niç.) „santé" und *saneta* „état sain, santé"; Godefroy *santé* und *sanité*.

Sande, sandes siehe *sabde*.

Sandril „Sandelholz".

Mota fusta grossa e menuda . ., axins con es ligneum aleo e *sandril* e mot d'autres precioses fustz.
Pr. Joh. 24, 7 (Such. Dkm. I, 355).

Sanetat siehe *sandat*.

Sanglen (R. V, 152 fälschlich s. v. *sangnar*, ein Beleg) „blutig".

E dunc jured sos sagramentz:
Czo vostre cabs n'er totz *sanglentz*,
O·us cremara la flamm' ardentz.
S. Fides 288 (Rom. 31, 189).

Las golas an vermelhas e los oilhs isimen
E las plantas dedins, com si eran *sanglent*.
Chans. d'Ant. 318.

Ferner ibid. 334 u. 531.

E·l rei, quant l'entendet, ac lo cor plus *sanglent*
Que qui·l des d'un venable o d'un quairel puinent.
Guerre de Nav. 126.

Ferner Aigar[2] 1239.

Mistral und Lespy *sanglent*.

Sanglentar (R. V, 153 ein Denkmal) „mit Blut beflecken".

Sanglentar sanguine polluere.
Don. prov. 33[b], 23.

Tan cavalier lei (sic) viras enblesmier,
E tan borzes lor vestirs esquicier
Tantas pros daunas (Text daimas) lor caras *sanglentier*.
Daurel 496.

Daunas Z. 3 ist Korrektur von Chabaneau, Rv. 20, 255.

Sanglot (R. V, 154), **singlot, sanglut** (R. je ein Beleg) 1) „Schluchzen" (R. ein Beleg).

No y hac cavalier ni donzel
Ques aqui no plores de dol . .
Als pes cazec de so senhor
Lo latiniers ab gran *sanglot*,
Ques anc no li poc redre mot.
Guilh. de la Barra[2] 2285.

Ferner ibid. 374.

Tant lur enueja·l departirs
Que vengut es als greus sospirs
Et als badails et als *sanglotz*
Tan grans c'a penas n'issi motz.
Flamenca[2] 6023.

Die Form *sanglot* noch ibid. 4162 im Innern des Verses.

Cel jorn si cujet Avolesa
Ella mezeisma soterrar,
Mais Cobezesa·l venc comtar:
Domna, que fas? Vezes los be
Ballar e danzar antre se.
Oi! oi! to[s]t caira lur burbans...
Mais tals n'i a que·ns amaran
Enan d'u mes, e planeran
So ques aun ara despendut. —
Avoleza fes un *sanglut*
E diz: ...

Ibid. 762.

2) „Schluckauf“. Weitere Belege:

E entre motz d'autres mals divers qu'illi avia, avia *sanglotz* tan grans que de mot lueinh l'auzia hom sanglotir.

S. Douc. S. 232 § 22.

Gariofilatum ad home quesz a *sanglot*, qu'en meta en la boca, e guerra.

Recettes méd., Rom. 32, 277 Z. 1.

Poissas non es poestatz pros,
Quan non sap garir dels *sanglutz* (: menutz)
Ni d'una tos...

Marcabrun 4, 50.

Ar estay malanantz de *sanglut* e de tos.

S. Hon. XX, 31.

Mistral *senglout, sanglout* (l.), *sanglut* (a. g.) etc. „hoquet; sanglot“.

Sanglotar (R. V, 154) ist zu streichen; siehe Stichel S. 74.

Sanglotimen, -utimen „Schluchzen“.

Engoyssos plor ab pensa doloyrosa,
Desconsolatz *sangl(*r*)utimens* e critz,
Sospirs amars.

Joyas S. 69 V. 2.

Sanglotir (Stichel S. 74) 1) „schluchzen“. Weitere Belege Flamenca[2] 5619 u. 6034; Joyas S. 124 V. 2.

2) „den Schluckauf haben“. S. Douc. S. 232 § 22; siehe den Beleg s. v. *sanglot* 2).

Mistral *senglouti, sanglouti* (lim.) „sangloter“.

Sanglotir (R. III, 479 „avaler“). Der einzige Beleg lautet vollständig:

Tu penras .I. morcel de carn crua ... e macharas cel morsel .II. vetz o .III. o .V. e *sanglotiras* ses plus lo machat.

Sydrac fol. 81[a].

Stichel S. 74 streicht das Wort und fragt: „Ist dies *s'englotira sses* zu deuten?“ Das wird schwerlich zu bejahen sein; etwa *es anglotiras*, vgl. *anforsar*, *antre* Flamenca[2] Glos.?

Sanglut, -utimen siehe *sanglot, -otimen*.

Sangnador etc. siehe *sancn-*.

Sanguinitat „Blutsverwandtschaft“.

Tres milia ac de jovencels,
Joves homes cregutz e bels,
D'Eufemia totz ajostatz
E fils de sa *sanguinitat*.

Alexius 55 (Such. Dkm. I, 126).

Godefroy *sanguinité*; Du Cange *sanguinitas*.

Sanguinolen „blutig“.

L'urina de las femenas pozs conoisser, can auran las flors: aquela deu esser mot espessa, e deu esser alques con *sanguinolenta*.

Recettes méd., Rom. 32, 284 Z. 24.

Ferner Chirurgie (Basel) fol. 189[a], siehe den Beleg s. v. *lavadura* 2), Bd. IV, 848[a].

Labernia *sanguinolent*.

Sanguisa „Blutegel“.

Empero aqui ha aranyas e *sanguisas* que bevo lo sanc.

Merv. Irl. S. 16 Z. 2.

Sanh, san, sanht (fehlt R.), **saint, sant** (R. V, 150), **sante, sanch** (fehlen R.), **sanct** (R. ein Beleg), **sancte, senh, sen, sent** (fehlen R.) 1) „heilig; Heiliger".

Sanh (R. ein Beleg) Studj 8, 428 No. IV, II, 14 (B. de Born; :*remanh*); Brev. d'am. 1316, 24899, 25037; Délib. cons. Albi, Rv. 47, 559 Z. 22; Comptes Albi § 548; Regist. lausimes La Salvetat, An. du Midi 22, 60, siehe den Beleg s. v. *prolonguier*, Bd. VI, 584; Cout. Rouergue I, 109 Z. 21; Sermons 21, 3 (*sanh*), 19,4 (*sain*) u. 21, 14 (*sainh*); Appel Chr.[3] Glos.

San (R. ein Beleg) Blacatz 11, 40 (: *an*); S. Porcari VI, 512 (*sans* : *ans*) und VII, 54 (*santz* : *romans*); Deux Mss. B VI, 77; Ev. Nic. 1510 (Such. Dkm. I, 44); Sermons 3, 18; Appel Chr.[3] 104, 55 (Epist. S. Stephani).

Sanht Sünders Reue 6 (Such. Dkm. I, 214); S. Enim. 1396 (= Bartsch Dkm. 254, 8; *sainht*); fem. *sanhta* Marienwunder § 193 (Rom. 8, 27; *sainhta*).

Saint (R. zwei Belege) S. Enim. 1429 (= Bartsch Dkm. 255, 4).

Sant (R. ein Beleg) S. Hon. CII, 9 (: *enant*); Kindheitsev. ed. Huber 275 (: *enfant*); Sermons 1, 44; Crois. Alb. 100, 101, 123, 3664; fem. *santa* Prov. Ined. S. 21 V. 16 (Bern. Alanhan de Narbona; *sancta* : *anta*); Kindheitsev. ed. Huber 979 (: *anta*); Joyas S. 51 V. 9 (: *canta*) und S. 156 Z. 5 (*sancta* : *tanta*).

Sante Crois. Alb. 3652 u. 6480; S. Trophime 60 u. 68 (An. du Midi 13, 310); Barlam S. 60 Z. 9 u. 14; Mascaro, Rv. 34, 69 Z. 10 (aber Z. 7 *sant*).

Sanch Appel Chr.[3] 102, 80 (Lanf. Cigala); Romania 27, 112 Z. 5 (Leg. aurea), aber Z. 4 *sanh*; Cout. Rouergue I, 144 vl. Z.: e nom de . . *Sanch* Amans et de totz los *sanchs* e *sanchas* de paradis.

Sanct (R. ein Beleg) Appel Chr.[3] 104, 29 (Epist. S. Stephani).

Sancte Mahn Wke. II, 9 Z. 17 (Peirol); Prov. Ined. S. 136 V. 4 (G. Fabre); Brev. d'am. 22666; Sünders Reue 145 u. 164 (Such. Dkm. I, 218); Gui Folqueys, Sieben Freuden Marias 262 (Such. Dkm. I, 280); Tezaur 193; Izarn 374; W. Suchier, Enfant sage S. 333 Amkg. zu 130.

Senh, *sen* Crois. Alb. 3422 (*senhs* : *comensamens*); ibid. 4949 (*sens* : *dens*); Tezaur 717 (*senhs* : *espavens*); Blandin de Corn. 597 (*sen Tomas*).

Sent Crois. Alb. 3663, 8375 u. ö., vgl. das Glossar s. v. *senhs*; Rec. d'anc. textes No. 52 Z. 3 u. 25, fem. *senta* ibid. Z. 5, 14 u. 19; Blandin de Corn. 600 (*sent Martin*); Rec. gascon Gloss. Vgl. Paul Meyer, Crois. Alb. II S. CXIII, wo weitere Belege angegeben sind.

Eu nom de Dieu e de Nostra Dompna *sainta* Maria e de *seinh* Peir et de *seinh* Paul et de *seinh* Marsal e de totz los *sainhs* e totas las *sainhtas* e de totz los amics de Dieu.

Cart. Limoges S. 19 Z. 8—10.

Item devetz saber ques aquest noms *sans* alcunas vetz muda s en t en totz los cazes del singular et en lo nominatiu et en lo vocatiu plurals, coma: tug li *sant* de paradis, *sant* Estephes, *sant* Martis, *sant* Orens, *sant* Sernis.

Leys II, 182 Z. 19 ff.

E deu hom dire *sans* amb ns, et alqu dizon *sanhs* per far acort am banhs, et alqu dizon *sanchs* am ch, e d'aqui prendo *sanchas*, quo si hom disia per los *sanch* e las *san*-

chas de paradis. Pero mays es comuna la primiera termenatios.
Ibid. II, 208 Z. 20 ff.

2) „Zinsmann einer Kirche, eines Klosters“?

E tuit equil home qui maiso ant en Chanalelhas las podent donar e vendre a totz homes e a totas femnas, fors a *saintz* i a morgues i a chanorgues i a chavaliers i a sirventz; aquist no devent aver mayso per l'usatge de la vila.
Cout. Chénérailles S. 172 Z. 31.

Vgl. Du Cange *sancti* s. v. *sanctuarius* „ecclesiarum tenentes“; Godefroy *saintel*, *sainteur* und *saintier* 2 „homme libre qui se faisait serf d'un sanctuaire, d'une église ou d'une abbaye“.

3) *sanhs* „Reliquien; geheiligter Gegenstand (Altar, Kreuz, Messbuch, Bibel)“.

Sobre *sains* li juraria
Qu'el mon . . .
Liederhs. A No. 250, 6 (B. de Vent.).

E far m'an una bella estrada . .
De la cambra entro als bainz;
E juraran mi sobre *sanz*
A nul home non ho diran.
Flamenca² 3390.

Glossar „jurer sur les reliques“.

Li baro tuit essems an jurat sobre *sens*
Que per lunha temensa ni per envazimens . .
Negus de lor no's parca de lors establimens.
Crois. Alb. 9546.

Ferner ibid. 3456 (*sens : nozens*).

Glossar „corps saints, reliques“.

Bertran . ., constituit personaumentz davant l'autar de mossen Sent Antoni . ., e la sente beraye crotz la suus pauzade, jura en la forme qui's sec, disen: Per Diu e per aquegs *santz* juri que . . .
Mœurs béarn. S. 143 Z. 12.

Pausa sa man dextre sober lo diit autar e suus lo libe missau et la sente beraye crotz la suus pausade, jura disen: Per Diu e per aques *santz* de Diu e de mossen sent Antoni juri que . . .
Ibid. S. 164 Z. 18.

Ferner ibid. S. 152 Z. 14 u. S. 156 Z. 14.

Lo mayre amasse . . los juratz per davant l'autar de Nostre Done . . e fasse jurar en lo medis autar cadun de lor en le manere qui's sec en sa presenci: Per aques *sens* (sic) de Nostre Done . . . Lo quau sodzmaire . . jurera a Sent Bizens . . per le manere qui's sec: Per aques *sans* (sic) de moss. Sent Bizens io no preneray . . loger, don ni promesse . . de nulh bezin . . a cuey (sic) sye tiencut de far dret . ., e per aques medis *sans* de la bosse ni dou bosser de la viele no prenerey dier ni medalhe.
Livre noir Dax S. 480 Z. 27, S. 481 Z. 3 v. u. und S. 482 Z. 6.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Al meins .IIII. ves la semana
Retornara, si pot, als bains,
Ans que a glieisa ni a *sans*.
Flamenca² 6006.

Glossar „les autels consacrés aux saints“.

Oder ist etwa

4) „Heiligthum, Kirche“ zu deuten?
Vgl. ital. *andare in santo*.

Mistral *sant*, *sante* (toul.), *sènt* (lim.), *saint* etc.; Lespy *sant*, *sanct*, *sent*; Godefroy X, 611ª *saint*.

Sanha (R. V, 137 u. 154) 1) „sumpfige Wiese, Sumpfland“.

Fis amics dezaventuros
Ab pauc de joy ses mesclanha.

Messongiers de messongas blos,
Esquius plus qu'ausels de *sanha.*
Litges per vendr' e per donar
Vos ai estat.
Gröbers Zs. 32, 701 V. 49 (G. de Cabestanh).

Rayn. „marais"; Kolsen „Sumpfvogel".
Belha m'es la votz autana
Del rossinhol em pascor,
Quan fuelh' es vertz e blanca flor
Nays en l'erbet' en la *sanha* (: estranha)
E retendeysson li vergier.
Prov. Ined. S. 87 V. 4 (Daude de Pradas).

Item pro quadam *sanha* communi pro indiviso cum haeredibus Petri Bernondi.
Du Cange VII, 304ª.

Rayn. setzt hieher auch die folgende Stelle:
Er quan li rozier
So ses flor ni grana
E·l ric menuzier
An cassa per *sana,*
M'es pres cossirier,
Tan me platz lor tensa,
De far sirventes,
Car en viltenensa
An tot bon pretz mes.
Mahn Wke. III, 77 (Bern. Arnaut de Moncuc).

Rayn. „ont chasse par marais". Ich denke, es ist zu verstehen „für heilsam, zuträglich halten".

2) „Rohrkolbe".
Tal que no pretz una *ssanha* (: Espanha)
Canton e cridon voluntier
Yssamen quo·l plus dreiturier.
Prov. Ined. S. 88 V. 39 (Daude de Pradas).

Rayn. „grimace"; R. II, 134 citiert dieselbe Stelle als einzigen Beleg für ein fälschlich angesetztes *assana,* siehe dieses, Bd. I, 92. Thomas, Nouv. Essais S. 171 will *un' assanha* lesen und „cenelle" deuten.

Nullus habeat furnum neque furni domos cohopertas de *sanha.*
Du Cange VII, 304ª.

Vidit . . colligere *sagnam* et pabel in dicto stagno . . Colligentes *sagnam* et pabel . . Vidit colligere *sagnam.*
An. de Provence 7, 56.

Hrsgbr. „herbe de marais".
Weitere Belege ibid. 6, 408 s. v. *pabela* und *pabelessa* und bei Du Cange *sagna* 2 „herbae seu junci palustris genus, Typha palustris major, Gallis *masse*".

Mistral *sagno, eissagno* (Var) etc. „plante palustre dont la feuille tranchante peut blesser; masse d'eau, *typha latifolia* (Lin.); sparganier, rubanier; alpiste roseau, *phalaris arundinacea* (Lin.); laiche, carex; pré marécageux, terrain humide, dans les Alpes et le Limousin".

Sanhadier, sauna- „Verfertiger von Matten aus Rohrkolben".
Isnardus Girardus, *sagnaderius* de Arelate, testis juratus.
Du Cange s. v. *sagna* 2.

Testes probaverant monasterium habuisse . . ab omnibus ibi piscantibus . . et a *saunaderiis* colligentibus . . pabelum . . tres denarios.
Du Cange s. v. *pabelum* 1.

Sanhier „Verfertiger von Matten aus Rohrkolben".
Vidit ibi *sagnerios* colligentes sagnam.
Du Cange s. v. *sagna* 2.

Mistral *sagnié* „nattier, ouvrier qui fait des nattes avec des feuilles de typha".

Sanht siehe *sanh*.

Sanitat siehe *sandat*.

Sans, sansa siehe *sens* „ohne“.

Sansuc (R. V, 153 „sangsue“). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Aygua de *sansuc*.
Trat. d'Albucasis fol. 55.

Sind Form und Deutung richtig?

Sant siehe *sanh*.

Santan (R. V, 150 „saint“) ist zu streichen. Siehe Sternbeck S. 34.

Santat siehe *sandat*.

Sante siehe *sanh*.

Santetat siehe *sanctitat*.

Santeza siehe *sancteza*.

Santiari siehe *sanctuari*.

Santor, santoral, santorier siehe *sanct-*.

Saonar (Stichel S. 74) siehe *sazonar*.

Saorra (R. V, 154), **savorra** 1) „Sand“ (R. ein Denkmal).

E que neguna persona non gieti (sic) peyras ni *saorra* ni neguna orreficia en lo port de Marceylla.
Criées Mars. S. 5 Z. 3 v. u.

2) „Ballast“.

El (sc. lo savi marchant) aure grant confort
Que la bona marchandia lo secorra
D'or e d'argent e de peiras preciosas
De que el a fayt stiva e bona chargia,
E encara *sarorra* n'a mes en la soa barcha.
La Barca 227 (Zs. 4, 335).

Mistral *saurro*, *saourro* (niç.), *sourro* (l.) „lest, sable“.

Sapa.

Volies ti tenir esta *sapa* per ti gaiar?
Cais de Pierlas, Nice S. 528 No. 492.

Mir nicht klar.

Mistral *sapo* „pioche, à Nice; etc.“; ital. *sapa* „eingekochter Most“.

Sapchamen siehe *saviamen*.

Sapde siehe *sabde*.

Saper (R. V, 121 u. 128) ist zu streichen; siehe *saber* 1).

Sapi, sapiamen siehe *savi*, *saviamen*.

Sapian „weise“.

Li bo maestre ancia
E·lh filozofe *sapia*
Traysero est art per gran saber.
Trait. géomancie, Rom. 26, 266 V. 12.

Sapin „Tannenholz“.

Item plus en la cosine dos bancs de *sapin* en (sic) quatre pecolhs.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 44ᵃ Z. 3.

Mistral *sapin* „sapin, bois de sapin“.

Sapina „Tannenbrett“.

.IIII. sols . . per una *sapina* la qual fo mesa sus lo batadis del pon levadis d'Avayro.
Bull. Soc. Tarn-et-Garonne IX (1881), 287 vl. Z.

Mistral *sapino* „planche de sapin; perche de sapin; etc.“.

Saplon siehe *sablon*.

Sapta, sapte siehe *sabde*.

Sapuda siehe *saubuda*.

Saquejar „schütteln“.

Bratayre, *saquega* te, *saquega*,
Quar tu no *saquegues* (sic) pas tant be lo sac,
Quant baylavas ton blat
A la usura a las paubras gens.
Coma ieu te *saquegariey* mantenen.

Aras lo *saquege* Mamona, he quant lo aura laysat, digua Avaresia: . . .
Myst. prov. 7361 ff.

Mistral *saqueja* etc. „secouer un sac pour le tasser, secouer quelqu'un; etc.".

Saquet (R. V, 130 ein Beleg) „Säckchen, Beutel".

Dedins la qual cayssa troberon .I. *saquet* de tela en que avia lo compte de .XXIX. guilhems.
Arch. cath. Carcas. S. 354 Z. 18.

Pus paguey per .III. palms de tela per far .IIII. *saquetz* en que merem (sic) la moneda . .
Revue 35, 298 Amkg. 5.

Que lo se compre de tela que sera necessaria per far de *saquetz* en que se metan las escripturas de la vila.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 402 Z. 3 v. u.

Ferner An. du Midi 4, 245 Z. 19; Frères Bonis Glos.

Mistral *saquet* „sachet, petit sac".

Saqueta „kleiner Sack".

Plus .Iª. *saqueta* de tela en la qual avia una quantitat de scripturas.
Arch. cath. Carcas. S. 355 Z. 1.

Mistral *saqueto* „petit sac large, sachet où l'on met des légumes, de la feuille de mûrier; sac dans lequel on met une outre; poche, besace".

Saquier „Sackträger (für Getreide)".

Los *sacqueys* no prendran de(u) l'escarta deu blat portar mas .IIII. deners.
Cout. Bordeaux S. 601 Z. 12.

E plus fo ordenat que . . sian apperatz a Sent-Ylegi los *saqueys* per saber lo blat on es et qui l'a, per mettre en loc ont lo comun ne aya.
Jur. Bordeaux II, 306 vl. Z.

Dazu die Amkg.: „On appelait *saquiers* les portefaix qui portaient les blés. (Voyez les *Anciens et Nouveaux Statuts de Bordeaux*, Bordeaux, S. Boé, 1701, page 160)".

Mistral *saquié* „agent chargé de faire mettre en sac le blé, le sel, etc.".

Saquiera „eine Art Mass".

Lo mueg del ros, que es de .LXXII. quintals o de .III. *saquieras* e mieja, dona .VI. s. .V. d. En que prende Johan Alba en *saquiera* .I. d.
Péages de Tar. § 81.

Item lo muegz del ros, que es de .III. *saquieras* e meja, pagua .VII. d. Empero, si en lo navei avia .XX. *saquieras* o de .XX. en sus, dona tant solamens .V. s.
Ibid. § 224 u. 225.

Sarc.

.I. bezoi e .II. *sarcs* escapoers e una beseguda . . e .IIII. arresteds de fer e .IX. *sarcs* e picas.
Rec. gascon S. 86 l. Z. u. S. 87 Z. 2.

Glossar „pioche"; Chabaneau, Revue 7, 440 „*Sarc* . . doit être un instrument de culture. C'est l'origine du diminutif *sarceu* (*sarcel*) = *sarcloir*, qui existe dans le limousin et sans doute ailleurs"; Paul Meyer, Rom. 4, 464 „*s.* s'entend d'une petite bêche courte qui sert à sarcler"; nach Alart, Revue 8, 26, ist *s.* wol „un instrument tranchant, comme la faucille". Siehe auch *escapoer*, Bd. III, 149.

Sarcidor (R. V, 158 ein Denkmal) „Flickschneider".

Cosduma es que pelhiers o *sarcidors* de draps deven gardar . . en lor mayjos per .VII. jorns los draps compratz en tal loc que publicament los poycha hom vezer.
Cart. Limoges S. 123 Z. 22.

Lespy *sarcidoure* „ravaudeuse".

Sarcidura „Stopfnath, Stopffleck".
Sarcidura Sarcimen, sarcitura.
Floretus, Rv. 35, 82ª.

Que'l officis que lhi dig gardia.. de la dicha draparia . . devo far es aitals que . . devo . . requerre los cossols que mando totz los proshomes d'aquel mestier de tondedor que venho jurar . . que, si trobavo els draps trauc ni *sarcidura* (Text -cioura) ni autre frau que montes outra .XII. den., que . . o demostro als gardias.
Te igitur S. 208 Z. 18.

Mistral *sarciduro* „rentraiture, reprise, vivelle".

Sarcir, -zir (Stichel S. 74 ein Beleg) „flicken, stopfen".

Si lhi dig gardia trobavo alqu drap que fos colpables, coma que fos .. traucatz o *sarcitz* o poiritz . . .
Te igitur S. 209 Z. 22.

Mistral *sarci* „rentraire, reprendre; etc.".

Sarclar, sarcle siehe *salc-*.

Sarcocol (R. V, 155 *sarcocola*) „Fleischleim".

Emplaust . . disicatiu et am ayso engenratiu carn. R. pegua naval, . . aloes, mirra. *sarcocol*.
Recettes méd., Rom. 12, 103 Z. 21.

Sarda (R. V, 155 ein Beleg) „Sardelle, Sardine".

Paguey per foguasas e vin e *sardas* que comprey, cant los senhors cosols begron al cosolat, . . .
Bulletin Hist. 1899 S. 204 Amkg. Z. 8 v. u.

Mays empero peys salat la carga .II. s. malg. de yssida, e *sarda* salada .XII. d. malg. la carga.
Arch. Narbonne S. 5ᵇ Z. 9.

Ferner ibid. S. 407ᵇ Z. 12; Pet. Thal. Montp. S. 241 Z. 3.

Mistral *sardo* „sardine salée; sardine fraîche".

Sardet?

Per lo fil dels fromatges *sardestz* .II. d.; per III. quintals de fromatges secz .IIII. d.
Pet. Thal. Montp. S. 243 Z. 19.

Sardil (R. V, 155), **sarzil** „Gewand aus Sarsche". Rayn.'s einziger Beleg ist = Prov. Ined. S. 122 V. 7 (Guilh. d'Autpol).

Trobiei pastorela . .,
Que plus humieu
Non a en mieu,
Vestida d'un negre *sarzieu*,
Mantellet e gonella.
Revue 21, 60 V. 9 (anon.).

Die Hs. hat *sarzil*, aber der Reim verlangt *-ieu*; vgl. ibid. S. 58 unten.

Sardina „Sardelle, Sardine".

Item *sardinas*, . . gerles, supias.
Doc. ling. Midi 1, 626 § 3 (Nizza).

Item . . doradas, lichas, . . jarret fresc, *sardina* fresca . . Item . . jarretz salat[z], (*sardina*) *sardina* salada, melhetas (?), . . sepias.
Cour temp. Avignon S. 112 § 10 u. 12.

Exceptat peys salat que done . . de ychida tan solament .XII. d. per carga. *Sardina* no done ren de ychida.
Arch. Narbonne S. 132ᵇ Z. 21.

Ferner Cost. pont Albi § 176 (Rv. 44, 510); Floretus, Rv. 35, 82ª. Siehe auch *eisardina*, Bd. II, 328.

Mistral *sardino* „sardine, poisson de mer".

Sardina (R. V, 155 ein Beleg, Marcabrun 37, 32) „Art rother Achat oder Karneol".

Mas ges be non se taing
Maracdes en estaing;
Jargonça ni *sardina*

Ni altra peira fina
Non par c'aia mester
Qui la met en acer.
Garin, Ens. 503 (Rv. 33, 424).

Rayn., dem Dejeanne folgt, „sardoine". Das ist nicht richtig, da bei Simund de Freine, Roman de Philosophie 453 (ed. Matzke, Soc. des anc. textes fr. 1909) und in den Lapidarien (vgl. Paul Meyer, Romania 38, 66 u. 67, Amkg. zu V. 477 u. 531) *sardine* = lat. *sardius* [*lapis*] und *sardoine* = lat. *sardonyx* neben einander genannt werden.

Sardini. Dasselbe wie *sardina*?

E las mayors portas del pallays son de peyras preciozas, las quals son apelladas *sardinis* e terfes. Aquestas doas peyras son tanquadoyras, e, con aquestas portas son tanquadas, han vertut que neguns vermes que aya verin no la podon intrar.
Pr. Joh. 51, 16 (Such. Dkm. I, 371).

De peyras precioszas, so es assaber cristalh, berilli, *sardini*, serpentino.
Ibid. 53, 7.

Sarga „Sarsche". So ist zu lesen statt *serga* R. V, 155; im einzigen Beleg, Prov. Ined. S. 131 V. 25 (Guilh. de Durfort), ist *s.* gebunden: *larga*, *carga*.

E avem ne .Iª. *sargua* escacada et .Iª. platas que (cor. que·s?) sinclo davant.
Frères Bonis I, 2 Z. 7.

.I. coguola de *sargua* negra.
Ibid. I, 12 Z. 8 v. u.

Noch oft in demselben Denkmal; siehe das Glossar.

Item .VIII. canas de *sarga* d'Irlanda per causas als masips.
Dép. chât. querc. V, 26.

Ferner Inventaire Moissac 1349 S. 21 Z. 14; Arch. hist. Gironde 6, 230 Z. 4.

Mistral *sargo* etc. „serge, espèce d'étoffe".

Sargo „Geissbrassen (Fisch)".

Licha, tons, palamida, pagels, *sargo*, lorada, solas.
Doc. ling. Midi I, 626 § 1 (Nizza).

Vgl. das Glossar, ibid. S. 650, wo Paul Meyer, bemerkt: „La *sargo* dont il s'agit ici est probablement la brème de mer (*sparus brama*, L.)".

Mistral *sarg*, *sargue* (m.), *sargo* (niç.) „sarge, sargue, poisson de mer".

Sargotar (R. V, 155). Der einzige Beleg lautet vollständig:

La gent d'Alemaigna
Non voillaz amar,
Ni ja sa compaigna
No·us plaza usar,
Car cor m'en fai laigna
Ab lor *sargotar*.
Crescini, Man. prov.[2] 32, 30 (P. de la Cavarana).

Rayn. „jargonner"; Crescini „abbaruffare, scarmigliarsi. Ma già s'allude forse al parlar de' Tedeschi, satireggiato tosto nella str. sg.; allora: ciangottare, cianciugliare"; Diez, Et. Wb. II, 423 „kauderwälschen?". Die vorletzte Zeile übersetzt Rayn. „le cœur m'en fait affliction", Crescini „chè cuor me ne fa lagna, chè il mio cuor se ne duole". Vgl. aber *lanha* 3), Bd. IV, 317. Kann der Artikel vor *cor* fehlen?

Mistral *sargouta* „tirailler, houspiller, chiffonner, en Languedoc; secouer, cahoter, ébranler".

Sarigot siehe *serigot*.

Sarjan, sarjantar siehe *serj-*.

Sarlat.

Drap de Figac e de Caortz e d'Albi, la pessa .II. deniers. Drap de Lerida e brunetas (Text -az) e *sarlaz* de .XX. canas, .III. deniers.
Arch. Narbonne S. 206b Z. 7 v. u.

Drap de color e blanc de Fransa . . Drap de Lerida e brunetas e *sarlatz* de .XX. canas, la pessa .II. deniers.
Ibid. S. 208b Z. 13 v. u.

Sarmen, sarmonar siehe *serm-*.

Sarnegol „Art Jagdhund".

Item volhem . . que totz quas ou chinnas d'Artoys, lebrias, dos (?) manieyras de brachetz, quas bastartz, *sarnegolz* pessonies alhas (?) *sarnegolz* bastardz, et totz altres quas ou chinnas . ., am so que sian quas de totta cassa . ., que pago . .
Livre Épervier S. 314 zu 2357.

Der Hrsgbr. will *alhas* in *alias* ändern; Glossar „nom d'une espèce de chien de chasse. En rouergat moderne *sornegoou* signifie un écervelé, une tête folle (Vayssier)".

Mistral *sarnegou* „écervelé, en Rouergue".

Sarpa „Sichelmesser, Hippe, Gartenmesser".

Ly faure no prendran mas .VI. deners de la liura deu fer obrada am l'autre fer gitat (?), serraduyras et claus et *sarpas*.

Liura d'acer .IIII. deners. *Sarpa* ab cresta .III. soudz .VI. deners, sens cresta .II. soudz. Fer de marra .II. soudz. Faussot .V. soudz.
Cout. Bordeaux S. 600 Z. 14 u. S. 601 Z. 28.

Item una *sarpa*; item ung fausset.
Arch. hist. Gironde 34, 379 Z. 8.

Mistral *serpo*, *sarpo* (bord.) „serpe".

Sarpeliera, sarpol siehe *serp-*.

Sarra, sarradamen, sarraditz, sarrador, sarradura, sarralh siehe *serra*, *serradamen* etc.

Sarrazin 1) „sarazenisch; Sarazene". Belege Appel Chr.[3] Gloss. S. 336.

2) „Buchweizen"?

Lo senhor a leuda en cavad e en arrocing . . e en mul . . e en bou .I. d. . ., en flassada tres . . De la(s) saumada de las astas deu aver lo senhor .III. d. . .; en *sarrasing*, si hom l'en passa per bener ni si ben, .XII.
Charte Saint-Gaudens (H.-Garonne) § 22.

Mistral *sarrasin* 2 „serin vert de Provence; sarrasin, blé noir".

Sarrazinal „sarazenisch".

E de las esquiletas, de l'or en los peitrals
Retendis la campanha e·l murs *sarrazinals*.
Crois. Alb. 6310.

Übs. „le mur d'œuvre sarrazine"; Glossar: *murs sarrazinals* „murs de construction sarrazine (c.-à-d. romaine). Cf. Fr. Michel, Guerre de Nav. p. 649". Aber Fr. Michel sagt dort: „Qu'entendait-on alors par *Sarrasins*? Les Romains, on l'a dit, je le sais; mais j'inclinerais plutôt vers les musulmans".

Sarrazines „sarazenisch".

E lo mati a l'alba, can resplandra·l seres,
Nos menarem la gata pel mur *sarrazines*
Tro dedins en la vila, qu'enaisi es empres.
Crois. Alb. 8069.

Sarrazinesc, serra- 1) „sarazenisch".

Quar mot m'es greu de ta prohesa, si mors en error *sarrasinesca*.
Gesta Karoli 2244.

Canczon audi q'es bella 'n tresca,
Que fo de razo espanesca;
Non fo de paraulla grezesca
Ne de lengua *serrazinesca.*
S. Fides 17 (Rom. 31, 180).

2) „sarazenische Sprache".
Aquesta causa .. fo .. escricha per .I. mot savi Sarrazin que o escrius en *sarrazinesc.*
Prise Dam. 678.

Sarrazinor „Sarazenen-".
E fassam los peiriers e·ls calabres entorn
E·l trabuquet que brize lo mur *sarrazinor*
E·l castel narbones e·l miracle e la tor.
Crois. Alb. 6835.

Übs. „le mur sarrazin", und dazu die Amkg. „c.-à-d. antique, plus particulièrement „romain".

Sarria (R. V, 158 ein Beleg) „grosser Lastkorb (der Saumthiere)".
Saumada de *sarrias* en las quals porta hom fems, .I. *sarria.*
Liber Instr. Mem. S. 439 Z. 2 u. 3.

Cabasses e cordas e *sarrias* e eyrugas . . e fers de plinola (?) e de ferraduras de soxs e tachas lo .xxve.
Arch. Narbonne S. 5^b^ Z. 24.

Cabasses, la liassa .I. mesala narbonesa; *sarrias*, la dotzena .I. mesala narbonesa.
Ibid. S. 207^b^ Z. 7 v. u.

Ferner ibid. S. 407^b^ Z. 5, siehe den Beleg s. v. *estueira*, Bd. III, 357.

De banastons et *sarrias.* La .xII^a^. de banastons .xx. s. . . Per .I^as^. *sarrias* .xII. s. .vI. d.
Tarif Nimes S. 539 Z. 21 u. 26.

Hrsgbr. „pannetière".

Gehört hierher etwa auch ibid. S. 540 Z. 24?

.I. carreta am coble . .; .I^a^. bestia am *sarrias* (Text sairras) de .IIII. banastons, per jour .vI. gr.; . . .I^a^. bestia de dos banastons, per jour .v. gr.

Labernia *sarria* „instrument gran d'espart ó palma, que posat sobre la bestia de cárrega forma dos corns, y servex pera traginar. *Espórtón, serón*".

Sarriada.
Sarrias, la dotzena .I. mesala narbonesa; *sarriada* de eruga e de serbe, lo quintal una pogesa narbonesa.
Arch. Narbonne S. 207^b^ Z. 6 v. u.

Die Stelle ist mir nicht klar. *Sarriada* kann doch wol nur den „Inhalt einer *sarria*, Lastkorbvoll" bedeuten; aber was soll dann die Hinzufügung von *lo quintal*?

Sarsiamelha?
Cargua de greza . ., cargua de *sarsiamelha* . ., cargua d'alum de volcan . .
Péages de Tar. § 68.

Hrsgbr. „cordages".

Sartaia „Bratpfanne".
L'emperaire . . fez aportar una *sartaia* e metre pez e ceu e cera e fondre tot ensemps, et eissia en tan granz flaors que nuillz hom soffrir non o podia; e fez getar intre la donzella.
Légendes VIII, 155 (Rv. 34, 260).

E tota li aigua acomenset aici a fremir con fa li *sartaia* (Text -ais), cant es sobre·l fuc.
Ibid. XXII, 270 (Rv. 34, 343).

Item una petita payrola; item una *sartaya* de ferre.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 311 Z. 6.

Ferner Floretus, Rv. 35, 82^a^.
Mistral siehe unter *sartan.*

Sartan (R. V, 158 ein Denkmal), **sertan** (R. ein Beleg) „Bratpfanne“.

Mescla los mojols (sc. der Eier) ab sain vielg de verre, en la *sarta* lo ferra (?) tant tro que sia faig enguent cais, e mescla i . . .
Recettes méd., Rom. 32, 290 § 8.

Zu *ferra* die Amkg.: „Corr. *freja* (plutôt *freg* ou *fregis*)?“.

Item saumada de *sertas* o de padenas .I. d.
Pet. Thal. Montp. S. 230 Z. 8.

Mistral *sartan*, *sertan* (l.), *sartaio* (niç.) „poêle à frire“.

Sartanha, sertana „Bratpfanne“.

.III. cauderas e una *sartanha* e .I. trepei.
Rec. gascon S. 86 Z. 3 v. u.

Entre grec e tresmontana
Volgra esser dins el mar,
Et agues can (?) e traina
Ab que m'anes deportar,
Fuec e lenha e *sertana*
E pron peison per cozina(r)
E midons per companha (— 1).
Jaufre Rudel 2, 68 (Unechte Strophe, nur Hs. e).

Sartese siehe *sartoresa*.

Sartias (plur.) „Tauwerk, Takelage“.

Doas galeas . . ben fornidas d'albres e d'antennas e de velas e de *sartias* e d'armas.
An. Soc. Ét. Prov. 4, 99 Z. 11.

Preguarem lo car senhor e fraire nostre Lodoyc . ., rey de Fransa, . . per desempachament de las cauzas e de las personas dels Marseilles, si alcunas personas sian prezas e detengudas en sa terra o dels sieus, exceptadas galeias e barcas e las *sartias* (Text -cias) d'aquellas, que a nos devon esser restituidas.
An. du Midi 20, 222 Z. 403.

Mistral *sàrti* s. m. et f. „corde de lin ou de chanvre qui a 40 brasses de long, cordage servant à tirer les filets traînants qu'on attache aux tartanes; toute espèce d'agrès ou de cordage de sparterie, hauban“; ital. *sartie*; span. *jarcia*.

Sartoresa, sartresa „Schneiderin, Näherin“.

Sartoressa Sartrix.
Floretus, Rv. 35, 82b.

Von *sartresa* kann ich nur die bearn. Form *sartese* belegen:

L'ostau de Bertran de Perer, . . . l'ostau de la *sartese*.
Dén. mais. Béarn S. 112b Z. 30.

Mistral *sartresso, sartoulesso* (b.) „tailleuse, couturière en drap“.

Sartra „Schneiderin, Näherin“.

Me Guilhem de la Boria . . deu per .V. aunas tela borgeza que hac . . per far .II. camias e .II. braguas a sos ops. T. (= Testimoni) na Margarida, la *sartra*, que las lhi fe.
Frères Bonis II, 32 Z. 4 v. u.

Sartresa siehe *sartoresa*.

Sarzieu, sarzil siehe *sardil*.

Sarzir siehe *sarcir*.

Sasalmes „Busspsalmen“.

Primo que . . los mestres de las escolas que seran en Grassa per temps esdevenidor deyan . . ressebre per estudi del[s] clergues, dels *sasalmes* a en bas, hun gros et demyey per clergue et per estudi. Item dels *sasalmes* fyn a las pars, per estudi, g. tres per clergue.
Doc. ling. Midi I, 489 Z. 17 u. 19 (Alpes-Marit.).

Dazu die Amkgn.: „Mot a mot: „des sept psaumes jusqu'en bas“, c.-à-d., en invertissant les termes, depuis le bas (les premiers éléments) jus-

qu'aux sept psaumes. C'est la classe élémentaire“ und „Depuis les sept psaumes jusqu'au traité de Donat, *De octo partibus orationis*“.

Sasifranha siehe *salsifranha.*

Sata siehe *sabde.*

Satan „Teufel“.

E laisa·n Deu, lo grant omnipotent,
Ki·ls mort e·ls vius tot a in jutjamen;
Eps li *satan* son en so mandamen.
Boethius 18.

Satanis (R. V, 158 „satin“). Der einzige Beleg lautet vollständig:

E presenteron li .I. bel pavalhon de .III. draps d'aur orlatz de foras de *satanis* blan[c] tot semenat de flors de lis d'aur.
Pet. Thal. Montp. S. 416 Z. 7.

Godefroy *satanin.*

Satarac „Milzkraut“.

Yssarop fay hom atressi
Contra tersana bo e fi
E contra tot mal de calor,
Segon que diso li auctor
Aproat en medecina,
Qui pren la lengua servina . .
E *satarac* e polipo
Et apres cofis tot aquo.
Brev. d'am. 6957.

Glossar „cétérac officinal, espèce de fougère“.

Satin „Atlas“.

Item que denguna femme menesteral ho artista ho autres ressemblans a elles . . no (Text ne) puescon portar drap d'or ny d'argent ny de seda de denguna sorta, exceptat las monstras de las raubas, so es a saber de *satin* ho taffatan, mais que non sia cramesy.
Cour temp. Avignon S. 194 Z. 34.

Lo quart entremeys . . foc un home a cabalh sus un rossi feyt ben propramen, la cuberta de *sati* cramesi.
Chroniques Foix S. 82 Z. 4.

Mistral *satin* „satin“.

Satina „Atlas“?

Plus aven quonprat dos quanos et miecho de *satino* per feyre la quasible negro.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 162 Z. 6.

Mistral *satineto* „sorte d'étoffe de soie“.

Satisdar „Sicherheit geben, Kaution stellen“.

Relevantz sus asso lor et cascun de lor de tote carga de *satisdar.*
Arch. hist. Gironde 8, 197 Z. 18.

Satisdation „Bürgschaft, Stellung der Kaution“.

Los prometo relevar de tota carga de *satisdacion.*
Arch. hist. Gironde 2, 370 Z. 16.

Satisfaction (R. III, 274), **set-** 1) „Genugthuung; Busse“.

Rayn.'s erster Beleg lautet vollständig:

Pero quascus gart quon ira garnitz,
Quar Dieus no vol qu'ab l'autruy garnizo,
De qu'autre a tort sia despossezitz,
Lai pas nulh hom ses *satisfactio*
Far.
Prov. Ined. S. 145 V. 12 (G. de Mur).

Nachzutragen ist bei Rayn. die Form *set-*:

L'autra dieta es que te tenguas joyos,
So es a saber que, quant auras pecat,
Que lo vuelhas ben coffesar,

He, quant bona *setisfactio* he contrictio auras,
Grandamen joyos te trobaras.
Myst. Ascension 773.

Anima que a temor de las penas dels dampnat, senten que dignes es de venir a las penas davantdichas per las offensas que a fachas contra Dieu, e que vol e s'esforssa esquivar las penas davantdichas per vera *setisfactio*.
Trat. Pen., Studj 5, 298 Z. 16.

2) „Bezahlung".

E plus ordenam que a Guilhem deu Bruguar sian balhatz detz franx, per causa deu baysset que fo pres deu deit Guilhem per metre fuc aus nabius qui eran a Borc . ., am tant que ed aya a far segrament que ed ni autre per nom de luy non ayan agud *satisfaction*, ni tot ni partida, de lo (sic) deit baysset.
Jur. Bordeaux II, 45 Z. 17.

Satisfaire (R. III, 274), **set-** 1) „ersetzen, zurückerstatten".

Se alcus hom panara peisches en vivier, conils . ., coloms . ., pagara . . .xxx. sol., et se non pot pagar, sera pausatz el postel . . e *satisfara* lo dampnatge al suffertat.
Cout. Albi S. 95 Z. 18.

Vgl. ibid. S. 96 Z. 2: restaurara lo dampnatge al suffertat.

Que la brida d'esta vila que avian facha portar a Castelmari, la qual ardero aquels del seti . ., que *fos satisfacha* et emendada a la vila.
Douze comptes Albi I, 68 § 930.

Item volguoron que los .vi. escut que en R. del Caune a affinatz ab los peatges de Moissac, lo *sian* paguat e *satisfachs*.
Jur. Agen S. 224 Z. 20.

Per lo qual dampnatge dissero los . . juratz que aquel que ha mes lo fuoc en lo dig rastolh, del qual se es pres a la dicha canabieira, fassa amassar la dicha cambetz arssa e metre en manolhs e que sia tengut de *setisfar* al dig Azemar Calvet aitans de manolhs de bona cambetz . . coma n'i aura de la arssa.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 257 Z. 23.

Ferner Appel Chr.[3] 9, 150 u. 157 (Kindheitsev.) (*setisfar la perdoa e lo dan*).

2) „als Entschädigung geben".

Item deu per .vi. s. e .iii. cartairos de fe . . que pres lo dig Johan Molinier ops de sos buos, e per .vii. cartairos de fe que *setisfe* al senhe d'Ilamada per alcu[n]a tala de prat . . .
Frères Bonis II, 336 Z. 28.

3) „bezahlen".

Que els so estat requeregut per lo dig vescomte que els li *setisfasso* la moneda en que lhi son tengutz . . E so estatz requeregut de *setisfar* los deutes desusdig.

Dissero may que a *satisfar* las cauzas sobredichas els non aviau denier ni mealha . . . E sus aquo totz tengro que may era expedien de *setisfar* lo gazanhatge que·l principal; e per *setisfar* lo dig gazanhatge dissero que hom empauzes .ii. comus.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 351 Z. 2 u. 7 und S. 359 Z. 4 u. 8.

So doch auch an der folgenden Stelle?

Item que a meste Pasquoau d'Ostabat sie autreyat ung serjant de la cort per far comandement a Petri de Naguile . . que l'aye a *satisfar* .lv. arditz per le mitat deu saget deu proces, et per la mitat de la escripture d'aquet .lxiii. arditz. Et en cas que no lo builhe *satisfar*, que sie peinherat.
Délib. Bayonne S. 191 Z. 14 u. 16.

Oder ist die Stelle zu 1) zu setzen?

4) *s. a* „(einen Wunsch, ein Begehren) befriedigen, erfüllen".

Empero car la tieua . . devocion mi estrenh que yeu calque causa ti escriva a *satisfar a* ta peticion, jassia que sufficientmens non puesca *satisfar a* so que demandas . . .
Tract. Messe fol. 1[a] u. 1[b].

5) *s. de* „Genugthuung geben für".

Non sian denontiatz escumergastz (sic), entro que seran admonestastz per lo dig senhor avesque, o per son ufficial, si volran *satisfar de* la offensa. E si non volran o negligens seran en *satisfar*, d'aqui enan sian denuntiastz escumergastz.
Pet. Thal. Montp. S. 155 Z. 7.

6) *s. de* „Busse thun für" (R. ein Beleg).

Enquaras qui·s vol ben purgar
De sos peccatz, deu *setisfar*
Ab oracios ben dizen,
Dejunan, almornas fazen . .
Pero cascus en *setisfar*
De sos falhimens deu servar
Fort aquela penede(n)sa
Que·l(e) preyres lh'a desus messa.
Brev. d'am. 19037 u. 19046.

Qui donc peccat cofessat a,
Si el apres non *setisfa*,
Complen sela penede(n)sa
Que·l preires lh'aura sosmesa
(cor. sus mesa),
Cofessar se deu autra vetz.
Ibid. 19097.

E qui cofessa son peccat
A .I. preire simple, ta fat
Que·lh no sapcha dir ni mostrar
En qual guia deu *setisfar*,
Adonc cove lo peneden
A .I. autre suficien
Cofessar autra vegada.
Ibid. 19123.

Der Hrsgbr. ändert in den *Errata et Corrections*, ibid. S. 693, an allen vier Stellen *satisfar*.

Die Form *set-* findet sich noch Deux Mss. B V, 256 und Myst. Ascension 712.

Mistral *satisfaire* „satisfaire, contenter; payer, solder".

Satorna „Name eines Krautes".

Una ves me covenc a fayre
Un tortel . . .
Diray vos de que lo fazie:
De .VIII. anonas i metia . .,
De la palla am c'om enforna
E de una erba que a nom *satorna*.
Romania 14, 522 V. 60 (anon.).

Satrapas „Machthaber".

Lucifer.
Dyable Sathan, vuelhas tornar
Al seneschal far diligencio . .,
Fay qu'el nous fasso donation
De son corps et mays de l'armo . . .
Satan.
Lucifer, tot lo gran pas
Ley anen en la malo houro
Per aver lo grant *satrapas*.
En aquo far nous auren curo.
Petri & Pauli 5943.

Saub siehe *salv*.

Saubon siehe *sablon*.

Saubuda (R. V, 122), **saupuda, sab-**
1) „Kenntnis"; *venir a s.* „zur Kenntnis kommen"; *faire venir a s.* „zur Kenntnis bringen, mittheilen".

E pos em tuit garnit, pessem de l'espleitar,
Ans que n'aien *saubuda* ni s'en puscan tornar
Li vilan taverner.
Crois. Alb. 2806.

Glossar s. v. *saubutz* „connaissance, information"; Übs. „avant qu'ils sachent rien de nous".

De la mayre podes ben dire
Qu'il no·s poc donar gauch ni rire,

Cant li *es vengut a saupuda*
Que sa filha es remasuda.
S. Enim. 818 (= Bartsch
Dkm. 238, 14).

Lo bos hom no fes gran sojorn
Et a fach venir lo coven,
Pueys lur a dich entieyramen
La vizio de Jhesu Crist
Si com avia la nuech vist,
E *fay* lur *venir a saubuda*
Cossi l'era tres ves venguda.
Ibid. 1929 (= Bartsch Dkm. 268, 24).

2) *a s.* „öffentlich". So in Rayn.'s drittem Beleg; ferner:

Senher Giraut, ja n'agr' eu fi volguda,
Mas ela·m ditz c'a drech s'es irascuda,
C'altra·n preietz com fols, tot *a saubuda*,
Que no la val ni vestida ni nuda.
Guir. de Bornelh 57, 59.

Per c'om deu be far, c'est acsi (?),
A rescost o *a saupuda*,
Can pot, a son paure vezi,
A la gen non conoguda.
Folq. de Lunel, Romans 407.

So doch auch an der folgenden Stelle:

Cant Enimia l'au parlar,
Comensa se a perpessar
Si ja·lh diria la razo
De la divina visio.
E cant so ac molt perpessat,
Creset que per Dieu voluntat
Li fos aquilh femna venguda,
Et a li (Text lo) dich tot *a saubuda*:
Profemna, tu m'as demandat
Que vauc queren, e sai t'en grat.
La fon de Burla vau queren,
Sapchas, pel Dieu comandamen,
Car si·m puesc sol esser lavada
D'aquel' aygua, serai mundada.
S. Enim. 318 (= Bartsch
Dkm. 224, 28).

3) *a s.*, *ab s.* „wie alle Welt weiss, bekanntlich". So, m. E., im fünfte[n] und vierten Beleg bei Rayn.:

Ves Rochachoart m'eslais
Als pels n'Anhes que·m dara·n,
Qu'Iseutz, la domna Tristan,
Qu'en fo per totz mentauguda,
No·ls ac tan bels *a saubuda*.
B. de Born 32, 40.

Rayn. „positivement", Diez, Leb. u. Wke. S. 185 „offenbar", Stimming 8, 43 Amkg. „bekanntlich, offenbar", Stimming[2] „offenbar", Thomas, B. de Born Glos. „au su de tous", Appel Chr.[3] Glos. „dem Wissen gemäss, offenkundig".

Qu'anc mais lunhs faitz tant n[o]
fo
Per tantas gens deziratz . .
Quon qu'az onor de prezo
Yssis et ab bo saber
Mo senher, quar jorn e ser
Per gens de quascuna sort
Suau e cridan mot fort
N'era pregatz *ab saubuda*
Dieus que l'a honor creguda.
Guir. Riq. 41, 29.

Rayn., der *a saubuda* liest, „publiquement".

So auch an der folgenden Stelle?

D'aitan no·us podetz esdir
Que pretz no·is fass' a grazir
Sobr' autres faitz *a saubuda*.
Blacatz 1, 24

Oder wie wäre sonst zu deuten?

4) *de s. de* „mit Wissen von".

E que nulhe persone no trague p[…] de Baione, en pene de perde lo p[…] esties *de sabude dou* maire e […] son aubara.
Établ. Bayonne S. 60 Z. 4 v. u

Unklar ist mir:

En Maenard Ros, *a saubud[a]*
Sai dos cavaliers preisans
Don largeza no·s remuda,
Mas l'us a terra dos tanz

Ez es ses raubar graziz (— 1),
L'autr' es per raubaria aiziz.
Chausez al qual fai grazir mais.
Liederhs. G fol. 95d (Tenzone Gui—Mainart Ros).

Hs. Q fol. 33v hat *ab s.*

Labernia *sabuda* „noticia, inteligencia"; *menys de s.* „sin saberlo"; Godefroy *seue.*

Saubudamen, saup- (R. V, 122 je ein Beleg) „wissentlich".

E deu om saber que maintas chausas empaiten e falcen penedensa. Una chausa es .. La quinta, quant om si cofessa e *saubudamen* rete un pechat o plus en qe vol remaner e no·ls cofessa.
Préceptes mor. VI, 14.

Negus no sia arditz .. crompar a revendre e *saubudamen* vendre als revendedors .. alcus fruhs, peis o venacios.
Deux. paix Aurillac S. 385 Z. 6.

Cofessi .. que ieu ay .. peccat .. e naframen de mos votz, .., en donan *saupudamens* mals cocelh[s], semenan discordias.
Beichtformel 264 (Such. Dkm. I, 105).

Lespy *sabudamentz* „sciemment".

Saubut siehe *saber* 28) bis 34).

Sauclar siehe *salclar.*

Saudada, saudan, saudar siehe *sold-.*

Saugin?

Na Navarra .., testis jurat .., dis que ela .. pres .. dos pals de la palissa de Sans Delbost e portet los a l'ostal de na Ramonda dels Jotglars e mes los el fuc e argo los. Requerid se en vendet a na Comtors .., dis que be·l (Text be el) vendet ung fays de *saugin*, mas anz pal no li vendet.
Chartes Agen I, 107 l. Z.

Im Text steht *sangin*; dazu bemerkt Chabaneau, Revue 12, 149 unten: „Au lieu de *sangin* je pense qu'il faut lire *saugin*, considérant ce mot comme un dérivé de *sauc* (sureau) ou peut-être de *sauze.* Il s'agit d'un fagot de bois"

Saum siehe *som* „Schlaf".

Saum.

E si als diitz borzes combenia a portar escudz ni garnimentz, nos los devem aver *saums.*
Rec. gascon S. 24 Z. 7.

Glossar „bête de somme".

Saumada (R. V, 159) 1) „Last eines Saumthieres". *S. bona* „volle, gehäufte Last"?; *s. raza* „knappe Last, d. h. bei der die Körbe nur bis zum Rand gefüllt sind"?

Sec se la presa facha de la intrada de la vendemia ..; e levava hom per *saumada bona* ms gros e per *saumada rasa* .Ia. blanqua.
Douze comptes Albi I, 244 Z. 15 u. 16.

Oder handelt es sich um ein
2) „grösseres (*bona*) oder geringeres (*raza*) Mass"? So doch in:

Per so que costec de portar la vendemia sobredicha, en que ac .II. *saumadas bonas* mens .xv. lbr. de vendemia, que fo portada per tres bestias, .III. s. .IIII. d.
Douze comptes Albi II, 152 § 1245.

Als Mass für Wein:

Item per un mueg de vi vestit .. .IIII. dinies tornes ..; per cascuna *saumada* vestida .I. dinie tornes, e de miega *saumada* .I. mesala.
Cout. Montréal (Aude) S. 16 § 3.

3) *faire (las) saumadas*; *fazedor de saumadas.* Sinn?

Per .II. jornals de fempna que culhiro la vendemia de la vinha de

Voto . ., e per .I. jornal de home que carrejava e *fazia las saumadas* . . .

Douze comptes Albi II, 152 § 1244.

Per .I. ome [e] .I. femna que aneron *far* a la Garygua *saumadas*, que esteron tot lo jorn, quar la vinha es arma (?) e la vendemia era menuda, per que paneron tot lo jorn e *feron* .IIII. *saumadas*; prezon .II. gr. .VI. . . Pus .II. omes a portar paniar, agudar a quarguar . . Pus per lo *fareyre de las saumadas* . . Pus per .I. femna que anet *far saumadas* a la Claura, quar lo sendeman (sic) i vendemiem . . Pus .I. portapaniar . . Pus .I. *fareyre de saumadas* . . Pus l'endeman a la dita Claura, aprop mangar, .VI. femnas . . Pus .I. ome que *fec las saumadas* . .

Jacme Olivier II, 19 Z. 21 u. 24 und S. 22 Z. 3 ff.

Mistral *saumado* „ânée, charge d'une bourrique, fixée aux quatre cinquièmes de celle d'un mulet; mesure de capacité, usitée en Provence et en Languedoc pour les grains, les châtaignes, le gland, les amandes, etc.; elle équivaut à deux hectolitres, plus ou moins, selon les pays . .“; *s. de rasin* „charge de raisin, somme de vendange“; vgl. auch *saumadaire* „celui qui charrie la vendange dans la hotte, en Languedoc“; Lespy *saumade*; Godefroy *somee*.

Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 178.

Saumadier, -alier, -atier „Lastthiertreiber“.

Saumadiar (sic) Sagmarius.

Floretus, Rv. 35, 82b.

Petrus de Tornon, *saumalers*; Vilelmus d'Esparron, sutor.

Cart. Richerenches S. 179 Z. 26.

Item . . solvi uni *saumalerio* pro salario unius diei, quia cum animali suo portavit caucem et arenam, . .

Hist. Nimes II, preuves, S. 248a Z. 17.

Saumatiers custos saumarii.

Don. prov. 48b, 12.

Can los *saumaties* e los trotiers vengro denan l'emperador . . . Cant ayso ac dig Thitus, vengro los trotiers que avian en baylia los cavals e'ls palafres e'ls saumiers a l'emperador e disseron li: . . .

Prise Jér., Rv. 32, 600 Z. 17.

Item deu per .II. ochaus seda que'lh tramezem per lo *saumatier* de mo de Monclar . . .

Frères Bonis II, 177 Z. 1.

Item devo, que costec de mudar .Ia. cantitat de planca . ., e fo mes en mon selier . ., .II. saumiers e .II. omes, part los *saumatiers*, .X. gr.

Ibid. II, 407 Z. 24.

Item bestia de careg ab lo *saumatier* per jornal, senes als, .III. s. t.

Comptes Albi S. 187 Z. 12.

Die Form *saumatier* findet sich noch Guilh. de la Barra[2] 4634; Dén. mais. Béarn S. 78a Z. 7 v. u.; Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 31, 84 § 47 u. 32, 41 vl. Z.

Mistral *saumatié, saumalié* „conducteur de bêtes de somme, ânier, muletier, voiturier“. Mistral verzeichnet kein *-dié*, wol aber *saumadaire* neben *saumataire*.

Sauman „Eseltreiber, Müllerknecht“.

Item que . . nulh *saumant* no sia tant ardit de pesar per sin medis nulh blat ne nulha farina ni de mettre man a la balansa . . Item que . . tot *saumant* aqui medis que aura(n) tornat las farinas deu molin, anga tot dreit quere las personas de cuy seran, per venir veder pesar aquera.

Cout. Bordeaux S. 322 Z. 7 u. 14.

Saumantatge „Transport“. Cout. Bordeaux S. 352 Z. 6 v. u., siehe *saumatge* 2) Schluss.

Saumarda „junge Eselin“.
E metem mays en nostres establimens que tot poli o tota polina o mulat o mulata o saumart o *saumarda* que sia trobat o trobada en l'autruy malafacha ses guarda, que·s gatge en .xii. d. torn.
Statuts Caudecoste § 70.
Lespy *saumarde* „petite ânesse“.

Saumart „junger Esel“.
De polhi, si no popa, .vi. diners; de egua o de rossi, de mul o de mula .viii. diners; d'aze o de sauma .iv. diners; de *saumart*, si no popa, .ii. diners.
Cout. Pujols § 50.
Ferner Statuts Caudecoste § 70, siehe den Beleg s. v. *saumarda*.
Lespy *saumard* „ânon qui tette“.

Saumatge 1) „Lastthier“.
Fan ganre de dampnatges, .·. rauban bestials gros et menutz, *saumatges*, merchands et autras gens.
An. du Midi 13, 502 Z. 24.
Ordenam . . , que . . nulhtz deus barons chivalers gentius . . no paguin res de pontatge de degune cause que passin per lo diit pont, cum es binc (sic), blatz, carns . ., ni lors careys ni *saumatges* qui ac porteren.
Textes landais S. 127 Z. 10.
Aber Glossar „celui qui conduit les bêtes de somme“.
Ich weiss nicht, ob auch die folgende Stelle hierher gehört:
Lo senhe deus Peiros venguo ab letra de cresensa de part moss. de Labrit que li aguossan a trametre balestes, biures et *saumatge*.
Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 32, 78 Z. 12.
Es wäre dann *saumatge* „Lastthiere“ zu deuten. Oder wäre „Gepäck, Bagage“ annehmbar? Oder wie wäre sonst zu verstehen?
2) „Transport“.
Cum . . . per lo quau acreissament de mesura fos ordenat qui aquit qui tinen los molins prengossan de molendura la quinta part meis que no solen . ., pagant outre aquo lo *saumatge* . ., ordenam . . que nulhs molineis . . no prenga nulh temps meys de molendura per boysset si no tant solament .v. libras . ., outra l'argent que n'auran per lo portatge.
Cout. Bordeaux S. 320 Z. 8 Var.
Fast genau ebenso ibid. S. 352 Z. 6 v. u., wo aber *a pagar outra aquo lo saumantatge* steht.
Godefroy *somage*; Du Cange VII, 271 *summagium* s. v. *sagma*.

Saumatier siehe *saumadier*.

Saumel „junger Esel“.
Mansus quem tenet Raimundus de Camus . . dat . . ad messes unum hominem cum asino ad portandum garbas unum diem, et *saumeg* per duos dies ad portandum bladum ad Anianam . . . Mansus . . quem tenet Petrus de Saiverac dat . . ad messes .i. hominem cum asino ad portandas garbas unum diem et *saumec* duos dies . . et .i. agnum ad Pentecosten et .i. asener ad garbas et duos al *saumec* (?) et .vi. bovarios.
Cart. Aniane S. 221 Z. 13 u. 19.
Mistral *saumet*, *saumèu* (lim.), *saumèl* (querc.) „ânon en âge d'être sevré“.

Saumela „Eselin“.
Trobaretz . .
Una petita saumieira
E son polhi qu'es lhiada,

E, can l'auretz destaquada,
Amenatz la·m . . .
Ab tan li disciple s'en van
E van adumplir son coman,
E tantost ameneron li
La *saumela* e lo polhi.
Brev. d'am. 22795.

Mistral *saumeto, saumello* (lim.), *saumilho* (l.) „petite ânesse, ânon femelle".

Saumeta „Eselin".

Peyre he Phelip, vos vo·n iretz
En Jherusalem he me amenaretz
La *saumeta* he lo poly.
Myst. prov. 2577.

Ferner ibid. S. 96 Z. 14 und S. 98 Z. 17.

Mistral siehe unter *saumela*.

Saumeton, -iton „kleines Eselsfüllen".

Item de ase et de sauma ung dine tholosa, et si la saum(i)a a *saumetou* que sia vendut ab ela, no s'en pagua plus; mas se es vendut a part, es degut per lo *saumeto* hun dine tornes.

Leudaire Saint-Marcet S. 6 Z. 1 u. 2.

Las gens . . prezen el poder de Cayschac . . un polhi et .II. *saumitos* e .IIas. cabras.
Libre de Vita[2] S. 410 Z. 3.

Mistral *saumetoun, saumitrou* (périg.) etc. „ânon qui tette, petit ânon".

Saumier (B. V, 159) 1) „Lastthier". In Rayn.'s erstem Beleg, Bartsch-Koschwitz Chr. 232, 5 (Raim. d'Avinhon), ist *toqiey* statt *toquieg* zu lesen und die Übersetzung „je gardai" in „je conduisis" zu bessern.

Weitere Belege Don. prov. 48b, 10 (mulus vel asinus vel jumentum ferens onus); Crois. Alb. 8485; Guilb. de la Barra[2] Gloss. und oben s. v. *saumadier*.

2) „Eseltreiber, Lastthiertreiber".

Item . . . se son complantz auguns de la diite viele, dissens que, quant hetz an auguns boes o *saumes* qui los ajuden a careyar fuste o autes causes per far hostaus . . o careys de blatz . . en la diite viele, et los diitz pontatgers . . se esforcen a far paguar ad aquetz ataus ajudedors pontatges.
Textes landais S. 125 Z. 16.

Man wird, denke ich, Rayn. zustimmen dürfen, wenn er auch die folgende Stelle hierher setzt:

Trompas, tabors, senheras e penos . .
Veirem en brieu, que·l (cor. e·l?) segles sera bos,
Que hom tolra l'aver als usuriers
E per chamis non anara *saumiers*
Jorn afiatz ni borges ses doptanza
Ni merchadiers que venha deves Franza
Anz sera rics qui tolra volontiers.
B. de Born 26, 21.

Rayn. „ânier", aber Stimming und Appel Chr.[3] Glos. „Saumthier", Thomas, B. de Born Glos. „bête de somme".

3) „Tragebalken".

E mai que devetz far en la dicha estaga de S. Miquel una pila de peyra jotz lo *saumier* de la [d]icha estaga.
Reg. not. Albigeois S. 97 Z. 17.

Item . . aguem Tibaut de Fons per fustar la tor nova, metre los dos tirans o *saumiers* del solier sotira.
Comptes Albi § 764.

Glossar „maîtresse pièce d'une charpente".

Tota persona . . que vuelha prendre a presfach de reoubrir la grant

torre . . ., far (cor. fara?) tout lo cubert de nou, et sera tengut de y mectre bona fusta nova, coma son tirans, *saumiers*, tenalhas, . . riostas, cabrions.
Art. montp. S. 298a Z. 32.

Ferner ibid. S. 279b Z. 16, 19 u. 31 und S. 281b Z. 7, siehe die Belege s. v. *encastre*, Bd. II, 432; Glossar ibid. S. 348 „poutre, faistage".

4) „Glockenwelle".

Paguem a Guilhem Squirolh, fustier . . ., per dos *saumies* grans en que devon rodar los tres sens.
Arch. cath. Carcas. S. 270 Z. 2.

5) „Pfeifenboden einer Orgel".

Paguem . . per una post(z) de castanher de .XI. palms de long, que fouc per le *saumier* de las orgues, . .
Arch. cath. Carcas. S. 283 Z. 13.

6)

Promisit . . Jacobus Milhau, sarralherius, facere in altari majori . . de bono ferro . . duo pilaria longitudinis usque ad voltam . ., que quidem pilaria erunt cum sua bassa et cum duobus larmiers . ., videlicet in quolibet latere dicti altaris unum . . Item, ut predicitur, quod lo *saumier* erit cum bassa et in quolibet *saumier* duo larmiers et in capite unum capitel . . Item promisit . . debite et de bono ferro facere de uno capitello ad alium unum *saumier* . . bene operatum.
Const. cath. Mende S. 118 Z. 4, 5 u. 10.

Zum ersten *saumier* die Amkg.: „Le mot *s.*, qui s'applique ordinairement à une pièce horizontale, désigne ici, sans conteste, la colonne elle-même", und zum letzten *s.*: „*S.* a ici son sens ordinaire; c'est l'architrave".

Unklar ist mir Rayn.'s letzter Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Dieus es heretiers ses fi e ses comensamen, *saumiers* de totz bes que venon de lhuy.
Sydrac fol. 125.

Rayn. „gardien".

Mistral *saumié* „piece de bois qui tient le milieu entre la poutre et le soliveau, poutre d'un plancher; maquignon qui vend des ânes; etc."; Lespy *saumè* „sommier, bête de somme; poutre, maîtresse poutre"; vgl. Du Cange *sagma*.

Saumilha „Eselin".

Item volhem . . que totz azes ou *saumilhas*, exceptatz los azes d'Estang . . ., que pago . .
Livre Épervier S. 103 Z. 2142.

Mistral siehe oben unter *saumela*.

Saumiton siehe *saumeton*.

Saun siehe *som* „Schlaf".

Saün?

E pueis iras a n'Olivier
Que·t dara rauba gordona
De *saun* vairet leugier
O dels draps de Narbona.
Witthoeft No. 7 V. 31 (R. de Mir.).

Hrsgbr. ibid. S. 18 „dicht?".

Saunadier siehe *sanhadier*.

Saunar siehe *sancnar*.

Saunaria siehe *salnaria*.

Saunejar siehe *sonejar*.

Saunelh siehe *somelh*.

Saunen siehe *sancnen*.

Saunier, sauniera siehe *salin-*.

Saupuda, saupudamen siehe *saubu-*.

Sauput siehe *saber*.

Sauquena „Stutzkopf (Fisch)".

Foc pagat a Johan Siau per *sauquenas* (Text sanq-) .I. s. .VIII. d.
Fonte cloches Montagnac § 23.

Die Verbesserung stammt von A. Thomas, Romania 37, 622.

Mistral *sauqueno* „jeune dorade, poisson de mer".

Saur (R. V, 159). Rayn.'s drittletzter Beleg ist zu streichen; statt *saurs* ist *savis* zu lesen (Hs. A No. 592, 2; Hs. H No. 64, 2; Mahn Wke. III, 316).

1) „gelbbraun, rothgelb, goldfarbig". Vom Pferde (R. ein Beleg):

Li cavalh foron amenat . .;
La us fo blancs e l'autres gris
E l'autri bag e l'autri *saur* (: aur).
Guilh. de la Barra[2] 487.

Glossar „de couleur claire".

Vom Gelde:

Gayre no vol argent
Suptils oms ni tezaur,
Que denier blanc ni *saur*
No·l dono mas enuegz.
Deux Mss. III, 25.

Vgl. Diez, Et. Wb. I, 366 *sauro*.

2) „Goldfarbe".

Saurs color aureus.
Don. prov. 44[a], 23.

3) „gelbbraunes Tuch".

Per .IIII. alnas de *saur* per far opelanda . . .
Regist. S. Flour S. 198 Z. 9.

De .III. alnas de *saur* et de .III. alnas de blanc gros.
Ibid. S. 267 Z. 4 v. u.

Mistral *sau*, *saure* „saure, blond".

Saurar „vergolden, ausschmücken".

Car aicel ce vol reprendre
Nesun om de sun trobar,
Deu gardar lioc e atendre
Com el puosca raisonar
Per dric (sic) la sua raison(s),
C'om no·il torn sun oc e non (Text nos),
E puosca sun ditz *saurar*.
Mahn Ged. 1154, 2 (Ugon de S. Circ).

Änderung in *daurar* ist doch wol nicht nöthig.

Mistral *saura* „saurer, blondir; saler et fumer".

Saurel 1) „gelbbraun".

.II. rociis, l'un *sauret* . . e l'aute bayart.
Arch. hist. Gironde 12, 241 Z. 5.

Solvi pro feno empto ad opus roncini *saurelli* . . .
Ibid. 21, 229 Z. 12.

2) „gelbbraunes Pferd". So, nach Chabaneau, in:

Que l'escut li debriza e l'ausberc e·ls frezeus,
Si l'abat e·l trebucha que i remas lo *saureus*.
Crois. Alb. 4570.

Glossar „sang? formé de *saur*?". Dazu Chabaneau, Revue 9, 199: „M. Meyer suppose que *saureus* signifie *sang*. Je ne vois pas comment *sang* donnerait ici un sens satisfaisant. Je crois qu'il faut entendre ce mot du cheval de Gaucelin: „son cheval même resta sur la place". On trouve aussi quelquefois *sorel* dans les chansons de geste françaises, sans substantif exprimé, pour signifier cheval saure". Paul Meyer, Crois. Alb. II, 243 übersetzt „il l'abat et renverse dans son sang" und bemerkt dazu: „Traduction hasardée. M. Chabaneau pense que *saureus* est l'équivalent du fr. *sorel*, et par conséquent désigne le cheval de Gaucelin, explication très-satisfaisante pour la forme, mais moins pour le sens".

Saurenga „Scharfgebratenes".

Saurengua Sepullatum.
Floretus, Rv. 35, 82[b].

Saurengar „braun, scharf braten oder backen".

Saurenguar Sepullo.
Floretus, Rv. 35, 82b.

Mistral *saurenga* „rissoler, faire cuire dans la poêle avec de l'huile, donner une couleur dorée à une friture".

Sauret „gelbbraunes Tuch".

Deu per .IIII. copdes de *soret* que pres per far rauba per el . . .
Guibert, Regist. dom. I, 126 Z. 6.

Mistral *sauret* „sauret, blondin"; Godefroy *soret* 1.

Saüs „Spürhund".

En l'autrui broill
Chatz cora'm voill
E i fatz mos dos canetz glatir;
E'l tertz *sahus* (Text s'ahus)
Eis de'rahus
Bautz et aficatz per ferir.
Marcabrun 16, 40.

Die Korrektur stammt von Pillet, Beitr. Krit. Troub. S. 14.

N'Atempre, vos etz trop leugiers,
E fatz ho coma esparviers
Que's laissa, quan a randonat;
Mas ieu com *sahus* afichat,
Des qu'en la rota m'abata,
Non auria mils ans chamjat
Qu'ieu sivals tot jorn no i glata.
B. de Born 37, 25.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Afz. *sëuz*, ital. *segugio*; vgl. Diez, Et. Wb. I, 376.

Sausein siehe *saiseia*.

Saut (R. V, 141) 1) *de s.* „sofort, gleich".

Non sai nul home tant asaut;
Be'l deuri' om amar *de saut*.
Flamenca² 4554.

Glossar „d'emblée, tout d'abord".

2) *de sautz* „in Sprüngen, mit schnellen Schritten, eilends".

Tost dissendei sobre'l sablo
E vinc vas lieys *de sautz* coytos.
Gavaudan 3, 11.

So in beiden Hsn.; Jeanroy „à pas pressés". Rayn. liest *de saut* und übersetzt „d'emblée".

Cazen levan, a grans gambautz
S'en fug a sa maizo *de sautz*.
Appel Chr.³ 111, 46 (P. Card.).

3) *lo s.* „im Sprunge, eilends, schleunig".

Qu'anc non estey jorn d'Arago que'*l saut*
No y volgues ir, mas say m'an clamat: roma!
Appel Chr.³ 25, 41 (= Arn. Dan. IX, 100).

Canello „di corsa"; Lavaud, An. du Midi 22, 176, schreibt *qu'el saut* und übersetzt „d'un seul élan".

4) *donar lo s.* „angreifen".

Bel sener Dieus! Que l'ai forfag
Qu'en tal luc m'aia mes agag?
En estrang loc m'*a donat saut* (: aut).
Flamenca² 4147.

Glossar „assaillir".

So auch in Rayn.'s viertem Beleg:

Tuit me pregon, Engles, qe vos *don saut*
Del fol anar (Text amar) don es en fol venguz.
Selbach S. 119 No. XXIV, 1 (Tenzone R. de Vaq. — Guilh. del Baus).

So Hs. D; Hs. H No. 165 hat *Del fol anar on des e fon vengutz.* Rayn. citiert nur bis *anar*, liest *De* statt *Del* und übersetzt „que je vous donne élan de fol aller".

Sautade siehe *soldada*.

Sautar (R. V, 141). Rayn.'s sechster Beleg, Peire Vidal 23, 32 Var., ist zu

streichen; es ist *s'autes* zu lesen, vgl. *autar*, Bd. I, 104.

1) „wegspringen über".

Vas Kildaria fo un arquier .. Aquest arquier *sautet* la sep del circuit on era lo fuoc de Sta. Brigida, e, quan fo dins, el comenset a bufar lo fuoc ab la boca.
Merv. Irl. S. 52 Z. 7.

2) „bespringen".

Sautar Coire brutorum (Hs. A).
Floretus, Rv. 35, 82b.

3) *s. lo paes* „das Land plündernd durchstreifen".

Et las .LX. (sc. lansas) que fosson alotjadas en lo presen pays, .XXX. entor de Capdenac et .XXX. de Seveyrac, per so que aquels que son dedins non puesco corre ni *sautar* lo pays ni puescon prevezir las plassas de vieures.
An. Millau S. 103b Z. 3.

Sautejar „hüpfen". S. Stichel S. 74 *salt-*.

Mistral *sauteja* „faire de petits sauts, sauter à petits bonds, danser".

Sauteri siehe *sautier*.

Sauteri (R. IV, 663 ein Beleg), **sauterion** „Psalter, Saiteninstrument".

L'us musa, l'autre caramella,
L'us mandura e l'autr' acorda
Lo *sauteri* ab manicorda.
Flamenca² 610.

Am motz de diverses sturmens melodiozes, coma son *salterios*, orgenas, arpas.
Voyage S. Patrice² 2209 (Vision de Tindal).

Sonant antifenas et *sauterions* e motz autres estrumens.
Récits I, 155 Z. 16.

Ferner S. Georg 125 (Rv. 29, 250), siehe den Beleg s. v. *lamfilh*, Bd. IV, 314.

Vgl. die Amkg. von Keller zu Guir. de Calanson, Fadet joglar 38 (S. 71).

Sautet „kleiner Sprung".

E pois ab sas garidas s'es tant apropiatz
C'ab u *sautet* que prenga pot intrar els fossatz.
Crois. Alb. 8307.

De sautetz „in kleinen Sprüngen".

Entre·l mur e·l castel ela (sc. la gata) venc *de sautetz* (: auzeletz).
Crois. Alb. 8115.

Sauticar (R. V, 141 *sautiquiar*) „hüpfen, heftig schlagen (v. Herzen)".

Car lo cor qui es corossat se sousmau e *sautique*, e lo visacge s'escauffa.
Discipl. clergie S. 98 Z. 1.

Mistral *sautica*, *sauteriqueia* (b.) „sautiller, en bas Limousin et Gascogne".

Sautier, sauteri (R. IV, 663), **-tire, -tiri** „Psalter, Psalmbuch".

E sels qui solian dire
Las pistolas e·ls missals,
Trairan peiras reversals,
E lay on dizo·l *sautire* (Text sauteri),
Trevaran massas e pic(x).
Mahn Ged. 1227, 5 (P. Card.; Hs. R).

Hs. C (M. G. 1226, 4) hat *ont eron sanctire*, Hs. M (M. G. 972, 4) *on solian lire*.

Item plus .. ordeny que quatre capperans .. ayen a dire lo *sautiri*, cascun en la deita gleysa, la nuyt que lo meu cors y sera portat.
Arch. hist. Gironde 10, 414 Z. 20.

In übertragenem Sinne:

Car yheu (sc. die Seele) vey un diable venir
Que a l'iysir mi cuya pendre ..,
Ni yheu non cre que may en parta,

Que en sa ma porta una carta
On son escriych tut li pecat
En que tu (sc. der Leib) as perseverat . .
Tieu(s) deliech e tieu(s) adulteri(s)
Son escrich en aquest *sauteri.*
Débat corps et âme 70 (Rv. 48, 36).
Mistral *sautié*, Lespy *sautiri.*

Sautz (R. V, 160 ein Beleg), **sauze** (R. V, 160 zwei Belege), **sauzer** „Weide; Weidenholz".
Tal hira·m fan *sautz* e saucx.
Marcabrun 3, 46.
Der Hrsgbr. schreibt *sautz'*, und ebenso ibid. 3, 14, Rayn.'s einzigem Beleg; m. E. nicht mit Recht, in Hinblick auf das in demselben Gedicht V. 6 und 22 sich findende *sauze.*
Salix, . . quedam arbor . . *Sals.*
Gloses prov., Rom. 34, 192 § 37.
Siehe dazu die Amkg. ibid. S. 200.
Et .I. fays de barrotz de *sauze* et .x. faisses de palha de seguel.
An. du Midi 7, 450 Z. 18.
.I. bonsa de quarbo de *sause* vert.
Cout. Montréal (Aude) S. 93 Z. 3 v. u.
La donzella mes tantost taula
Dejus l'ombra de un bel *sausse* (sic).
Blandin de Corn. 1C34 (Rom. 2, 185).
Volem ques en cascunas cartairadas de vinhas non sian mas .v. albre . .; tut li autre albre se deian arrabar . ., non comtatz en aquellos *sauzers*, dels quals volem que le senher de la vinha non sia costretz a moure.
Priv. Manosque S. 28 Z. 3 v. u.
Si alcuns *sauzers*, roures o aitals albres que fruc non porta[n] talara . .
Ibid. S. 59 Z. 10.
Vgl. Chabaneau ibid. S. LXXV.
Ferner Floretus, Rv. 35, 82b *sauser.*
Mistral *sause, saus* (bord.), *salze* (l.) etc. „saule"; Lespy *saus*; Labernia *sálzer.*

Sauza „Weide".
E·l rozatz del matin s'espan . .
Sobre l'erba josta·l *sauza* (: enclauza).
Gröbers Zs. 35, 540 V. 9 (Jaufre Rudel).
Ich habe das Wort noch einmal gefunden, aber an der Stelle ist mir die Bedeutung nicht klar:
Item quattuor caixe vitrei de mirallo . ., item .XLV. quintalia de *sauza* . .; item quidam pannus cericus . .
Jacme Olivier II, 503 Z. 14.

Sauze siehe *sautz.*

Sauzeda (R. V, 160 ein Beleg), **-ta** „Weidengehölz".
Dedit Deo et Hos. de S. Pauli lo pra a la *sauzea* del Rainiers.
Cart. Hospit. Dauph. § 59.
Item obolum pro quadam *salzeda* sita in territorio de las Ayras.
Mansi . ., nemora . ., *salzetae*, molendina.
Du Cange s. v. *salzeda.*
Ferner Floretus, Rv. 35, 82b *sauseda.*
Mistral *sauseto, sausedo* (l.) „saulaie, saussaie"; Lespy *saussede.*

Sauzer siehe *sautz.*

Sauzereda „Weidengehölz". Floretus, Rv. 35, 82b, wo fälschlich *sauseroda* steht.
Labernia *salzereda.*

Sauzeta siehe *sauzeda.*

Sauzier „Weidengehölz".
Item .II. den. per lo *sauzey* que fo a la dona del Molar.
Cens Vivarais IX, 24 Z. 19.
Mistral *sausiero* „saussaie".

Savai (R. V, 160) „schlecht, gemein, erbärmlich". Rayn. deutet auch „lâche" und „fourbe"; ist das zulässig?

Wegen Rayn.'s letztem Beleg, Peire d'Alv. 7, 7, siehe Zenkers Amkg. zu der Stelle und ibid. S. V.

Moneda savaia siehe *moneda*, Bd. V, 307.

Motz savais „hässliche unpassende Worte".

> Mir Bernart, per pauc no'm n'i-rays,
> Quar mi respondes *motz savays*
> E sela part prezatz trop mays
> Que los drutz e'ls ma(r)ritz confon.
> Mahn Ged. 1020, 5 (Tenzone Sifre — Mir Bernart).

Savals siehe *sivals*.

Savena (R. V, 160 ein Beleg, Jaufre S. 108b Z. 25, „voile"). Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

> L'ornamens deu chap de la dompna piucela, qand penra marit, la garlanda e li orfre tot esemps, no deu valer mas .xx. sl. sez plus . ., e la centura e lo fermails e la borsa .XL. sl. sez plus . .; e que la *savena* no vailla mas .xx. sl. sez plus.
> Cart. Limoges S. 9 l. Z.

Genügt „Kopftuch" oder „Schleier"? Katal. *savena*, Revue 7, 54, citiert Paul Meyer, Crois. Alb. Glos. s. v. *savenal*, siehe den folgenden Artikel; vgl. Du Cange *savena*; Diez, Et. Wb. I, 361 *sábana*.

Savenal.

> Demandan ous e aiga e estopa e sal
> E enguens e empastres e benda *savenal*
> Pels colps e per las nafras de la dolor mortal.
> Crois. Alb. 4911.

Glossar „qui est fait de l'étoffe appelée en latin *sabanum*, *savanum* (σάβανον), laquelle paraît avoir été une étoffe (toile ou coton) à poils, servant principalement, au moins à l'origine, pour le bain"; Übs. „bandes d'étoffe".

Paul Meyer führt noch an:

> E viratz demandar meges . .,
> Estopa e blanc d'ueu, oli buyllid e sal,
> Enpastres et unguens e bendas *savenal*.
> Guerre de Nav. 4423.

Übs. „de toile fine".

Savi (R. V, 124 No. 18), **sabi** (R. ein Beleg), **sapi** (fehlt R.), **sage** (R. V, 124 No. 17) 1) „weise, klug, verständig; gelehrt" 2) „Weiser, Gelehrter". Belege für die Rayn. fehlende Form *sapi*:

> Rey furent *sapi* et prudent
> Et exaltat sor tota gent.
> Alexander 21.
> E venian li *sapi* d'aquella lei e desputavan ab el.
> Légendes XVIII, 420 (Rv. 34, 316).

Von *sage* gibt Rayn. zwei Beispiele: Peire Rogier, Un. Ldr. 7, 35 (: *folatge*; Verf. unsicher) und Herrigs Arch. 34, 427a Z. 36 (: *folatge*; anon.). Weitere Belege: Herrigs Arch. 34, 434a Z. 1 (: *usatge*; anon.); Such. Dkm. I, 334 V. 37 (: *dampnatge*; Tenzone ein Graf — Giraudon lo Ros); Crois. Alb. 1813 (: *dampnatge*) und 3752 (: *alegratge*); Poés. rel. 444 (: *coratge*); S. Anthoni 2748 (: *damatge*); S. Pons 984 (Rv. 31, 356: *messatge*); S. André 957 (: *avantatge*) und 1972 (: *oltratge*); Myst. prov. 3772.

Femin. *savia* B. de Born, Razon zu 33 Z. 14; Blanc, Essai S. 20 Z. 3; *saja* Bulletin 1890 S. 87 Z. 8. Darf man, mit Bartsch, auch ein *saviza* an der folgenden Stelle zu geben?

Tu potz am *savisa* larguesa
Conquestar bendir e proesa.
Bartsch Dkm. 197, 18 (Seneca).

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Nach Bartsch hat die Hs. *saviesa*, das *e* ist zwischen geschrieben. Appel Chr.[3] 110, 67 nimmt ein Kompositum *saviesa-larguesa* „weise Freigebigkeit" an.

S. mit folgdm. *de*:

Aquil cinq barons qui si fazian *savis de* l'art de la estrolomia, aquels lo reys fazia estar e prop de si.
Bartsch-Koschwitz Chr. 386, 31 (= Barlam S. 4 Z. 33).

S. en dreg „Rechtsgelehrter" siehe *drech* 1), Bd. II, 297.

Wegen *en savi* Appel Chr.[3] 3, 619 (Jaufre) siehe *fol* 5), Bd. III, 517[a].
istral *sàbi*, *sàvi* (lim. niç.) und *sage*, *sache* (l.) etc.; Lespy *sabi*.

Savia siehe *savieza*.

Saviamen (R. V, 125 ein Beleg), **sapia-, sapcha-, saja-** „weise, verständig, klug, geschickt".

Die Form *savimen* ist zu streichen; falls sie sich wirklich in Rayn.'s letztem Beleg (For de Montcuc), den ich nicht nachprüfen kann, findet, ist zu corrigieren. Weitere Belege von *saviamen* in den Glossaren zu Appel Chr.[3] und Bartsch-Koschwitz Chr.

Vejas, filz, que non bevas d'aquel flascon . ., mas clina lo *sapiament*, e veiras qued ha intre.
Légendes XXIX, 592 (Rv. 34, 418).

Hier etwa „sorgfältig, vorsichtig"?

Et ieu leviei, que respos *sapchament*:
Tort n'aves, Dieus, e prendes autra via,
Car vos donas poder a falsa jent
Qu'en fan quec (Text quex) jorn erguell e vilania.
Dern. Troub. § IV, II V. 9 (Guilh. d'Autpol?).

En totz sos faytz deu metre gran advis
E *sajamen* far lo cors de sa vida.
Joyas S. 134 Z. 3 v. u.

Savietat „Klugheit; etwas Kluges".

Per quez es bo en guerra sens e *savietat* (: colpat).
Guerre de Nav. 3965.

Übs. „sagesse".

E puyss el se pesset granda *savietat*:
Que de grant peyra seca fosan (sc. li portal) ben tapiat.
Ibid. 3956.

Übs. „une chose bien sage".

Savieza (R. V, 125), **sabieza** (fehlt R.), **saviza** (R. ein Beleg), **savia** 1) „Weisheit, Klugheit".

Leys non sont altra causa que dreytas rasos ordenadas segon *sabiesa*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 430, 19 (Arbre de batalhas).

Vay, perezos, a la formiga
Que d'ajustar lo blat no·s trigua,
Apren de luy (sic) sen e *saviza*,
Quar en l'estiu ela s'aviza
E pren engenh e tal govern
Que·s provezish per tot l'ivern.
Leys III, 272 Z. 4 v. u.

E·l patriarcha trames lo ad un duc que era de mot gran *savisa* e·l miels entendut home que fos en totas las partidas d'orient.
W. Suchier, Enfant sage S. 312 Z. 1.

Ferner ibid. Z. 17.

E con la tieu(u)a *saviza* aya volgut enserquar en qual fe nos regem . ., fasem a tu sert per lo present libre.
Pr. Joh. 2, 17 (Such. Dkm. I, 342).

So non hay dig tot clar, e qui l'enten,
Per savi·l tenc de sen e de *savia* (: Maria).
Deux Mss. S. 236 Z. 12.

Die Leys I, 316 lesen *de sen e d'azautia.*

Guerrier, per vostra valor
Vos serai lial guerrieira,
Car vos portas per lauzor
De *savia* la banieira.
Bartsch-Koschwitz Chr. 356, 9 (Johan de Penas).

2) „Wissen, Kenntnisse, Gelehrsamkeit".

Qual sera . . tals homes (sic) que non aura merce d'un escola lo qual per saber e per *saviesa* aquerre ha layssat riquesas e sos amix carnals . .?
Bartsch-Koschwitz Chr. 429, 31 (Arbre de batalhas).

E totas manieras de gens retornara (sc. der Antichrist) a sy per quatre rasons . . . La tercia sara, car per sobregrant *saviza* e sciencia e per non-estimable eloquencia que aura, la clergia e los clergues a sy . . retornara.
Elucid., Rv. 33, 343 Z. 9.

Hierher setzt Paul Meyer auch:
Albires e son cor . . .
Que el fezes un libre que fos pel mon auzit
Qu'en fos sa *savieza* e son sen espandit.
Crois. Alb. 18.

Glossar „science", Übs. „savoir". Mistral *sabieso* „sagesse"; Lespy *sabiesse* „science; sagesse".

Savorra siehe *saorra.*

Sayin siehe *saïn.*

Sazat „reich"?
Bona fon anc nada,
Tant es adoniva,
De totz pretz preziva,
Car tant es lauzada
Que d'onor *sazada*
Es nominativa.
Guir. Riq. 27, 23.

Die vierte Zeile, die im Text, nicht aber in den Hsn., fehlt, hat Anglade, Guir. Riquier S. 213 Amkg. 2, mitgetheilt.

Sazi „satt". So in dem zweiten von R. V, 161 s. v. *saziar* angeführten Belege:

Leo . ., quant es *sazi*, dos o tres jorns fa abstinencia.
Eluc. de las. propr. fol. 252.

Ital. *sazio.*

Saziar (R. V, 161 ein Beleg) „sättigen".

En aizo qu'el *saziet* de .v. pans e de dos peixons .v. milia homes, demonstret que era vers deus.
Homél. prov., An. du Midi 9, 388 Z. 4.

Mistral *ressacia, sacia* (niç.) etc. „rassasier".

Sazimen, saiz- „Beschlagnahme".

Aquetz qui seran entratz fermances en quest caas, si ere cause que no habent retornat au cap de l'an a quero per que serin entratz fermances, seran ades costrets en cor et en beys mobles et no-mobles per prenement, detiement, *sasiment*, vendicion et alienacion, entro au compliment de le quantie (?) per le quoau serin fentratz.
Établ. Bayonne S. 185 Z. 31.

Es costuma que·l senhor . . no posc bandir ny saisir los bes . . d'alcu habitant . . senes conoissensa de l cort de la meycha villa . . . Em pero si alcun trenca lo ban o·l *saisiment* que·l senhor aura pauzat . per la conoguda de la dicha cor aquel que lo ban o lo *saisimen* aura trencat done . .
Cout. Auvillar § 98.

Mistral *sesimen* „saisissement"; *s. de terro* „saisie immobilière"; Godefroy *saisiment* „saisie".

Sazina, saiz- (R. V, 163 nur aus S. Hon.) „Besitz".

Establit es que, si aucun dessazis(t) aucun autre de terra ou d'aucuna autra causa meintz de jutgement . ., guatgera se .LX. e .V. solz e laissera l'autre en sa premera *sazina*.

Cout. Bordeaux S. 290 Z. 2.

Cum etz eran en possesion e *sazina* de talhar e lebar las talhas deu susdit terrador . .

Comptes de Riscle S. 276 Z. 19.

Es ist zu verstehen „da sie das Recht besassen, berechtigt waren".

E los remustran huna commission que mosenh gobernador abe de mete en possession e *sayzina* au susdit mosenh jutye; e . . lo dit mossenh jutye s'en ana tenir cort e aqui remustra las letras de sa jutyeria.

Ibid. S. 536 Z. 4.

Lod. abbat ny aussy lod. monestier non gitaran . . dengung de sa possession et *saysina*, si non que premierament sya appellat et ausit en sas rasons.

Cout. S. Gilles S. 70 Z. 17.

Die Form *saiz-* steht noch Joyas S. 163 l. Z.

Mistral *sesino* „saisine, prise de possession"; Lespy *sasine* „jouissance, usage, possession d'une chose".

Saziontat „Fülle, Überfluss".

Dous estars lai m'es ardura,
E bons conortz desmesura,
E *saziontas* fraitura,
E dias clars noitz oscura.

Peire Rogier 9, 33.

Sazios 1) „gesättigt".

Cel que Deu ama ben e son proisme aixi con si mezesme, cel manja lo bon peix e'l douz, aquel sera *sazioses* de la gloria de Deu en parazis.

Homél. prov., An. du Midi 9, 388 Z. 5 v. u.

2) „zufrieden".

Hom q'es trop enveios
Non er leu *sazios* (Hs. satios).

Dist. Catonis S. 44 V. 100.

Se estas *sazios*
De qu'es totz aonos (sic),
o ..ssatz ajustar
E'n potz plus leu passar.

Ibid. 725.

Sazir (R. V, 163), **saizir** (R. ein Beleg) 1) „mit Beschlag belegen".

Item que nos ni nostre baile . . no pendrem alcu habitant de la dicha vila ni forsa no'lh farem ni sos bes no'lh *sayzirem* . ., si non o faziam per murtre.

Cart. Beaumont S. 2 Z. 19.

2) „in Besitz setzen".

Del castel de Belcaire m'an despoestadit,
E s'ieu no'n pren venjansa, los meus faitz son petit.
Pos l'arsevesque d'Arle m'en *avia sazid*,
Ben dei aver gran ira car m'an dessenhorit.

Crois. Alb. 4221.

De les quals .L. libres de bons bordales . . lo dit maeste Bernard se dessazi e's desvesti del tot e que'n envesti e'n *sazi* la dite done abadesse en nom . . del dit combent.

Textes landais S. 26 vl. Z.

So, nach Chabaneau, auch in:

Que bona fes, joys e valors e sens
Los *han sazitz* de nobles faytz valens.

Deux Mss. XLIX, 33.

Chabaneau, ibid. S. 248 „saisir, mettre en possession (comme d'un fief)".

3) *sazit* „eingenommen".
.. Que non es res
C'ostar del cor la·m pogues. —
Fai to voler; molt es de te *sazida*. —
Ai! co·m plai fort, si no·m met en oblida!
Guir. de Bornelh 7, 67.

Sazon siehe *sadon*.

Sazon (R. V, 164) 1) „Studientermin".
De Nicolau volrai ques an
Dreit a Paris, car es tam pros,
Per apenre doas *sazo(n)s*.
Flamenca[2] 3378.

Glossar „terme d'études"; Übs. Flamenca[1] S. 337 „année".

2) *gran s.* „lange" (R. ein Beleg).
Merce·us clam ab fin cor liau,
Que·l mal qu'ai suffert *gran sazo*
M'aleugetz ab un guazardo.
Poés. inéd. S. 44 V. 28 (= Rv. 25, 222; Gausb. de Poicibot).

3) *mainta s.*, *maintas sazons* (R. je ein Beleg) „manches Mal, oft".
Mas trop servirs ten dan *maintas sazos*,
Que son amic en pert hom, so aug dire.
Folq. de Mars. 9, 10.
Car *maintas sazos* m'ave
Qu'ab tota fait' acordansa,
Domna,·us cug preiar de me,
E pois, quan mos cors vos ve,
M'espert e non (Text no·n) ai membransa
Mas sol de vos esgardar.
Bartsch-Koschwitz Chr. 161, 25 (Gauc. Faidit).

4) *moltas sazons* „oft".
Que *moutas sasons* s'esdeven
C'uns folz hom si cujara ben,
S'una pros domna·l vol servir,
Que de s'amor aja desir.
Bartsch-Koschwitz Chr. 280, 31 (Jaufre).

5) *nula s.* „zu irgend einer Zeit".
Bertrans, lo joy de dompnas e d'amia
Qu'avetz avut ni ja *nulla sazo*
Aures, cove que perdatz per razo.
Sordel 19, 2.

6) *tota s.*, *totas sazons* „allezeit, immer". So in R.'s letztem Beleg, der richtig lauten muss:
Senh en Savaric, larc e bo
Vos troba hom *tota sazo*.
Poés. inéd. S. 44 V. 42 (= Rv. 25, 222; Gausb. de Poicibot).
Quez anc dona, pus son drut trays,
Sos pretz no fon fis ni verays,
Ni·l sieu semblan gualiador
No·l podon ren refayre
L'anta qu'ilh fay *totas sazos*.
Folq. de Mars. 15, 36.
E ve·us lo tort que·m fai *totas sazos* (: pros, joyos).
Mönch von Mont. 12, 22.

Totas sazons noch Bert. d'Alamanon 12, 17.

7) *una s.* „einmal".
E si avenc *una sazo* qu'el anet per lo mon, e li Genoes qui guerrejavon ab los Venecians si lo preiron e lo meneron pres en sa terra.
Zorzi, Biographie II, 3.

8) *a s.* „zur richtigen Zeit". So, mit Schultz-Gora, Zs. 21, 256, in:
Per zo es lo tesaurs
Perdutz, qui no·l met e no·l dona
Si com larguez' ab dreg faizona;
E·l senz es perdutz eissamen,
Qui no·l descuebr' entre la gen
E non obra segon razo,
Si con es mestiers, *a saso*.
Sordel 40, 12.

de Lollis „secondo l'occasione; Appel Chr.[2] Glos. „bisweilen"; Crescini. Man. prov.[2] Gloss. „a tempo, a suo tempo". Appel und Schultz-Gora setzen Komma nach *gen* und betrachten *sens* als Subject zu *obra*.

9) *a sazons* „manchmal, bisweilen". Belege bei Rayn.; in dem Beleg R. V, 164b Z. 1, Bartsch-Koschwitz Chr. 231, 16 (Raim. d'Avinhon), ist *fui* statt *sui* zu lesen. Weitere Beispiele gibt Stroński, Folq. de Mars. Glos. und ibid. S. 275.

10) *de s.* „zur richtigen Zeit".

Proverbi diss reiz Salamon
Del pomer qi naiss el boisson . .;
Achi met flors sus el somjon
E pois las pomas *de sazon.*
S. Fides 59 (Rom. 31, 182).

E non laises c'al bo mati . .
Non tornes a vostra demanda
Aisi co fis amicx deu far.
Car ben leu per vos essaiar,
O car no y vengues *de sazo*,
Avetz trobat aital de no.
Raim. Vidal, So fo 315.

Eser de s. „an der Zeit sein"?

E combatetz la vila, car ben *es de sazon* (:sermon).
Crois. Alb. 7863.

Übs. „car il le faut".

11) *de s.* „geeignet, passend".

Amiey e chauzi ses ufana
Un cavayer per mi servir . .,
E non avia cor de plom,
Sec ni malvat, mas fi e bo;
C'anc cavayer mielhs *de sazo*
No fon a sidons ben amar.
Raim. Vidal, So fo 778.

Darf man auch die folgenden Stellen hierher setzen?

Franca piucella *de sazo*
Mi platz, qand m'es de bel parer
E·is vai dejosta mi sezer,
Qan sui vengutz en sa maiso,
E s'ieu·l vuoill baisar la maissella
O·il estreing un pauc la mamella,
No·is mou ni·s vira ni s'esglaia.
Liederhs. A No. 359, 5 (Daude de Pradas).

Stroński, Folq. de Mars. Glos. s. v. *sazo* „parfois".

E chausetz de catre amistaz
La cal[s] val mais segon razo . .

O can toseta a gran beltat
Met en bel toset s'amistat
E lor bel cors son *de sazon*
E novela (Text novels) amors los somon.
Mahn Ged. 458, 5 (Hs. N; Tenzone Dalfin—Baucan).

Ebenso Hs. G fol. 96d und Hs. Q fol. 38v; Hs. M (Mahn Ged. 457, 5) *lur fin cor.*

Unter Hinweis auf diese Stelle will Schultz-Gora, Herrigs Arch. 85, 118 unten, *de s.* einführen in:

Bels, blancs, gras, grail' e delgatz
Vos dic qu'es (sc. sos cors) e *de sazo*,
Gentils de belha razo.
Prov. Ined. S. 277 V. 37 (Raim. de Castelnou).

Überliefert ist *ades sazo*; Appel schlägt frageweise Änderung in *tota sazo* vor.

Gehören aber diese Stellen nicht hierher, wie ist dann zu deuten?

12) *en s.*

Volpilhatjes . .
Adutz als autres pauc parlar,
E car volun suau estar,
Car lur natura s'es aitals.
Per qu'ieu vos dic . .
Qu'entr'els vulhatz suau estar.
E si no·ls trobatz *en sazo*,
Autra vetz n'auretz be e pro,
Que l'acsidens lur es partitz.
Raim. Vidal, Abrils 1367.

Übs. „solltet ihr sie gerade zur Unzeit treffen"; Stroński a. a. O. „moment opportun".

13) *oltra s.* „zur Unzeit". So, nach Appel, in:

Mais al manjar cubertamens
Fai un pauc de retenimens,
Que adoncs t'en sapchas laissar,
Cant tot poirias mais manjar;
Car ieu sai per fina raison
Que trop manjar *outra saison*
Fai home canut e ferran
Enant temps e greu e pezant.
Appel Chr.[3] 114, 154 (= Diätetik 182).

Siehe aber die gegen diese Lesart erhobenen Bedenken Lit. Bl. 15, 403 und *faison* 3), Bd. III, 392b.

14) *per s.*

Momia (Text Monia) e sanc de drago
Li daretz tres jorns *per sazo*
Sus en la carn.
Auz. cass. 2876.

Stroński a. a. O. bemerkt „il paraît que *t. j. p. s.* veut dire „durant trois jours".

15) *per sazons* „manchmal, dann und wann" (R. ein Beleg, Romania 35, 346a V. 268).

Pois auziretz passar
Per locs e *per sazos*
Mals pas e mals senders
Ties ab Chastelas.
Guir. de Bornelh 68, 62.

Stroński a. a. O. zitiert noch:

Car non es tan bastan
Mos sabers que alcus
No'm sia al desus
Reprenden *per sazos*.
Guir. Riq. 72, 35.

16) *aver s.* „am Platze sein, angebracht sein" (R. zwei Belege).

Mais vuell ab ome gen noirit
Trevar que ab lo ben aibit . .,
Que las costumas *an sazo*
Molt plus soven que l'aib no an,
Qu'esser puesc totz jorns ses engan
Amesuratz e ver dizenz,
Francs e de bels acuillimenz.
Sordel 40, 184.

E vos, si tot non *an sazo*
Lur dig, no vulhatz empeguir.
Raim. Vidal, Abrils 1039.

Vgl. auch die Amkg. von Lavaud zu Mönch von Mont. 5, 7 in Troub. cantaliens III, 37.

Die im Beleg unter 13) sich findende Form *saizon* ist bei Rayn. nachzutragen; ein weiteres Beispiel gibt Karch, Nordfranz. Elemente im Altprov. S. 59.

Mistral *sesoun*, *sasou* (l. g.), *saisou* (b.); Godefroy VII, 293a und X, 613 *saison*.

Sazonador.

Receubem (Text -embem) per lo testament de Miquel Maurelh, *sazonaire* de sa en tras de Carcassona, .xii. d.
Arch. cath. Carcas. S. 321 Z. 5.

Span. *sazonador* „der Speisen würzt". Das passt an der prov. Stelle doch nicht.

Sazonar (R. V, 165), **saizonar, saonar**

1) „herrichten, zurichten".

E si fazien tug los ricz embaymar
Et an cavals vo an carris portar;
E li paures, que aver non avien,
A lur parens prometre si fasien
Los salesan de dintre e de fors,
E, cant *fora* ben *saonat* lo cors,
Lo portesan en Arle soterar
En Aliscamps, lo qual volc Dieus sagrar.
S. Trophime 50 (An. du Midi 13, 310).

Var. *ben asavonas los cors*. Stichel S. 74, der Bartsch Chr. Glos. und Chabaneau, Revue 8, 234, folgt „einseifen", eine Deutung, gegen die Braunholtz, Herrigs Arch. 86

356, mit Recht Bedenken erhob und die, trotz Chabaneau, schon aus lautlichen Gründen nicht möglich ist.

2) „Zeit sein, passen".

Pics
No·il tol sos avers;
Qar gent dona,
Qan *sayzona*,
Co·is tain a baro
Pro.

Crescini, Man. prov.[2] 61, 70 (Tenzone Ferrari—Raimon Guilhem).

Glossar „quando stagiona, quando conviene".

Mistral *sesouna* „varier avec les saisons, avec les années"; Godefroy *saisonner* „aménager, mettre à point; être de saison; etc.".

Scapla.

El vestiment, en l'or qui es représ,
Desóz avia escript ú pei *Π* grezésc . .
Sobre la *schápla* avia ú tei Θ grezesc.

Boethius 207.

Dazu Diez, Altrom. Sprachdkm. S. 68: „Rayn. „chape". Es muss den obern Theil der Bekleidung bezeichnen, mittellat. *capula* = *parva capa* mit vorgesetztem formverstärkendem *s*, nicht etwa von *scapula*, da die Erscheinung dem Philosophen nicht den Rücken zukehrt"; Bartsch-Koschwitz Chr. Glos. „épaule"; Appel Chr.[3] Glos. „Schulter?".

Scindensa „Riss".

Mot fo subtil et prima la textura,
Uzar no·s pot ni rumpre sa costura.
D'estox, retalhs, de *scindens'* es segura,
Per colp de dart, de flecha no pejura.

Bartsch-Koschwitz Chr. 394, 16 (Eluc. de las propr.).

Von R. V, 166 s. v. *scindir* ungenau citiert; er liest *scindens* und übersetzt „tranchant"; nochmals, und vollständig, citiert R. III, 5 s. v. *retalh*, wo er ebenfalls *scindens* liest und „coupant" deutet.

Scombre „Makrele".

Item filasses, morenas, . . *scombres*, palamidas.

Doc. ling. Midi I, 628 § 2.

Glossar „scombre, sorte de maquereau".

Scrupuli, scrupel (R. V. 169 „scrupule, poids de 24 grains"). Rayn. gibt nur einen Beleg von *scrupel*, aber keinen von *scrupuli*.

Scrutinhi „Untersuchung, Nachforschung".

A far lo *scrutinhi* et resserc de tot home que auria et pot despendre sal en la vila.

An. du Midi 1, 504 Z. 21.

Se siehe *so*.

Se, setz (fehlen R.), **sez, ses** (R. V, 218 je ein Beleg) 1) „Sitz, Sessel".

E quan la fenna intret el palaitz . ., e·l rei va comandar que hom lhi apparelhes sa *sees* on segues.

Marienwunder § 175 (Rom. 8, 26).

Ist auch an der folgenden Stelle „Stuhl, Sessel" zu deuten?

E faill li ben pans, vins, *sez* e maisos
A(b) leis c'ab si lo colga ni·s met jos.

Uc de S. Circ 21, 12.

Dazu die Amkg.: „*Set*, sans doute pour *seti*, „demeure".

2) „Amtsstuhl, Herrscherstuhl, Thron“.

Ieu, Isarn Vedelhier, prior claustrier del monestier de Moss. S. Salvi d'Albi, vicari que so en esperital e temporal, vacan la *se* prepositat, a regir . . e aministrar . . la juridictio de la dicha prepositura . . .
Recherches Albi S. 178 Z. 8.

Sia escumengada per vigor del poder a nos autregat per la santha *se* apostolical.
Statut Clar. Cassés S. 131 Z. 20.

Aber ibid. S. 129 vl. Z.: la santha *sede* apostolical. Haltbar?

Per que los homes de Viterba s'en fugiron . ., e la vila que era ciutat fo privada per tos temps de *se* pontifical e de nom de ciutat, e fo mudada la ciutat e la *se* al castel de Monteflisco.
Pet. Thal. Montp. S. 381 Z. 5.

Apres la sua mort vaquet la *se* .xxx. dias.
Cat. dels apost. de Roma fol. 14.

Nach dem Citat bei R. V, 457 s. v. *vacar*.

Depausec los poderoses de la *se* et eissauzec los humils.
Ev. Lucae 1, 52 (Clédat 100a l. Z.).

Die Form *se* noch Off. Joh. 4, 2, 3 u. 4 (Clédat 274b, 12, 15 u. 17); Scala div. amoris S. 11 Z. 36 u. 37.

Sainz Matheus tenc la *setz* de la gleisa vint e tres anz.
Légendes XXIV, 277 (Rv. 34, 364).

3) „Kathedrale“.

R. de Fraissenel, sacresta et archidyague de la *se* de Sancta Ceselia.
Cout. Albi S. 84 Z. v. u.

Una terra . . pausada en la demaria de Nostra Dona de la *ses* de Nemze.
Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 125 l. Z.

Sea siehe *seza*.

Sebelidor „Begraber“.

Sebelidor Sepultor, humator.
Floretus, Rv. 35, 82b.

Sebelidor „um begraben zu werden“. Ich kann nur die Form *sep-* belegen:

Et . . ey ordenat . . que Duran de Bic, capperan deffunt, deu loc on fo sepelit sie exhumat e a l'abadie de Diubiele sie aportat *sepelidor* (= lat. humandus).
Livre noir Dax S. 213 Z. 14.

Sebelienda, sob-, sep- 1) „Begräbnis, Leichenbegängnis“.

Es assaver que, si aucun home . . mor(t) en la bila de la Reula sens heret . ., que lo priu de La Reula et los .vi. juratz deven prene totz sous bens per eventari, et deven ne pagar sa *sebelienda* o (cor. et?) son ordenh et los deutes que deve lo mort.
Cout. La Réole § 26.

Item vo[u]guo que sa *sebelienda* (Text -lunda) sia feyta ayssi cum au noble home mossenhor Johan de Landa . . sera vist fazedor. Empero vole estre vestida a sa *sobelienda* (sic) cum una sor menuda.
Arch. hist. Gironde 4, 132 Z. 19 u. 21.

Item plus preni de mous bens . . tant per lo jorn de ma *sebelienda*, septeyme, trenteyme et cap d'an quant . . per totz mous autres obsequis de mia fin, la soma de . . .
Ibid. 10, 413 Z. 5 v. u.

De las quaus (sc. sinquanta liuras) . . comandet la medissa testayritz que sa *sebilienda* (sic), son seteyme, son trenteyme . . sian feytz ben e honorablementz.
Ibid. 23, 58 Z. 15.

E prenguo de sos bens . . . per amor de Diu . . et per redemption de sos pecats et de sos falhimentz, outra sa sepultura et outra las despensas de sos obsequis et de sa *sepelie[n]da* de sa fin, quau que hora . . Dius fassa son comandament de luy, .VI. vintz escutz d'aur . . per comprar . . .VI. liuras d'arrenda, de las quaus .VI. liuras . . ordenet lo . . testayre que los .LX. soudz fossan per far .I. anniversari.

Ibid. 18, 195 Z. 9 v. u.

2) „Grabstätte".

E . . tantost que las messas deus deytz anniversaris seran deytas que deven anar bezitar sobre la *sebelienda* deu deyt Pey de Binholas en las claustras de Sent Seurin de Bordeu.

Arch. hist. Gironde 3, 284 Z. 21.

Et . . hey eslegit ma *sebelienda* a mon cors sepelir (sic), et bulh estre sebelit (sic) . . dintz la gleya Sent Miqueu de Bordeu en la cappera de mossenhor Sent Clou.

Ibid. 10, 413 Z. 25.

Sebelimen „Begräbnis, Bestattung".

Vidua.

Elas, pauro que farey? . .
You restarey desconsola
De mon effant qu'es eyssi mort . .
La lo chal portar sebellir
En la gleyso . .
. . Per s'armo you priarey
Et son *sebeliment* farey,
Mes que los chappelans y syon.

S. Martin 83 (Rv. 52, 430).

Primus canonicus.

. . . Nostre payre nos a leyssa;
Totos ves Dyou ly perdone
Et a nos autres gratio done
Que commo el puyssan murir.

Secundus canonicus.

Aqui non a sy non provir
De que far son *sebelliment*.

Ibid. 485 (Rv. 52, 444).

Lespy *sepeliment*.

Sebelin, semb- (R. V, 188 je ein Beleg) „Zobelfell, -pelz", nicht „fourrure". Rayn.'s zwei Belege sind Jaufre S. 108[b] Z. 23, wo im Text aber nicht *seb-*, sondern *semb-* steht, und Bartsch Leseb. 135, 19 (Arn. Guilh. de Marsan).

Aissi guerpisc joi e deport
E vair e gris e *sembeli*.

Guilh. de Poit. 11, 42.

E qui de fort fozil
No vol coltel tochar,
Ja no·l cut afilar
En un mol *sembeli*.

Guir. de Bornelh 48, 14.

Var. Hs. Q *cebellin*.

Duodena de janetis .II. den. Le timbre de *cembelins* .VI. den.

Liber Instr. Mem. S. 438 Z. 13.

Gris et erminas, lo cent .IIII. d.; *cembelins*, cada uns .I. d.

Leude S. Gilles S. 19 § 20.

Du Cange *sebelinus* und *sembellinum*.

Sebelir (R. V, 171), **sep-, sop-, sup-, sosp-, sebulir, sopolir** „begraben".

Et enaissi el moric entre·ls bratz de la dompna. Et ella lo fetz honradamen *sepellir* en la maison del Temple.

Appel Chr.[3] 122[a], 11 (Biogr. Jaufre Rudel).

Item . . ordena . . que son cors *sie sepelit* en lo segrat de Diu e de Moss. Sent Germer e de Madone Sente Cataline de Navarrencx.

Art. béarn. S. 68 Z. 15.

Die Form *sepelir* noch Livre noir Dax S. 213 Z. 13, siehe den Beleg s. v. *sebelidor*; Arch. hist. Gironde

10, 413 Z. 26, siehe den Beleg s. v. *sebelienda* 2).

Item que en l'autre de dia (sic) que lo conffray . . *sera sopelit*, que los prebenders . . sian tiengutz (sic) de diser .i^a^. missa de requiem per la anima del conffray.

Confr. S. Jacques (Bagnères) S. 58 Z. 4.

Aber ibid. Z. 15 *sepelit.*

Que les metis comfrays . . au cos deu defonct anen e luy honor fassan, intro que . . le cos *sia sopbelit.*

Statuts Saint-Christaud S. 12 Z. 19.

Item ana de bita a trespassament hun praubet a l'espitau; que costa de far la fossa e *supelir* .i. sol.

Comptes de Riscle S. 264 Z. 4 v. u.

Sospelir findet sich Fors Béarn S. 199 § 330; siehe den Beleg s. v. *gamag*, Bd. IV, 27—28.

Per y far cemetery per y mettre et *sebulir* aquels que moririont de la dita impedimia.

Regist. S. Flour S. 205 Z. 22.

E elegischy ma sobustura ont bulh *estre sebulhida* . . en la glieza del covent de[l]s frayres menors . . . E bulh . . . que lo jorn que yo *serey sebulhida* sia donat . . a toutz . . los prestres qui celebran messas ny sera[n] a ma sobostura, entro a la soma de trente sols.

Arch. hist. Gironde 10, 485 Z. 15 u. S. 486 Z. 8.

Uns gros anglars venc daves Dina
E consec lo sus per l'esquina,
Soterrar lo vay mantenent . .
Apres vint jortz sa moyllers ques
Sos vezins e d'autres guanrres
Per annar querre son marit
Que l'anglars *avia sopolit.*

S. Hon. XCIX, 32.

Appel fragt, ob etwa auch die folgende Stelle hierher gehört:

Si'l senher de Bordel,
Amics, no'n sofre'l fays
E no's da cossirier
Cum del tot non abays
Lo mons, *fo[s] soperitz*!

Appel Chr.[5] 63, 110 Var. (Hs. M; = Guir. de Bornelh 55, 110).

Glossar: „*soperir* = *sopelir* (für *sepelir* + *perir*?)“. Kolsen liest *fos o peritz.*

Mistral *sepeli*, *sebeli* (lim.) „ensevelir, en Dauphiné et Béarn“; Lespy *sepeli*, *sebeli*, *sopeli.*

Sebelturi, sepul- 1) „Begräbnis, Beerdigung“.

Trespasset d'aquest monde en l'autre . . Et per far son *sebelturi* et exequias ay baylat . . a son frayre . . la soma de . . .

Doc. rouerg., Revue 15, 16 Z. 7.

2) „Todtenfeier, Trauerfeier“.

Item . . venc mossenhor lo jutge . . en la mayo comuna . ., e fonc dich per mossenhor lo juge que el venia devers mossenhors cossols . . per far son degut al rey a far son *sebelturi.*

Revue 43, 243 Z. 8.

Et son . . payre et sos amicz avian deliberat . . de far son *sepultury* et sas exequias en la gleysa parrochial d'esta vila, et que fos avisat se la vila hy deu far nenguna causa en lo dit *sepultury* . . Fonc apponctat que li sia facha honor . . per messenhors del conselh et y sian mezas al despens de la vila huech torchas . . Item . . que li sia fach plazer de totas las campanas . . . Prengro l'atahut dels cantars . ., la qual era en lad. nau de la gleysa . ., et la portero . . en las claustras . ., et anero apres la gen de la gleysa, ansi coma se y fos estat lo propri cors.

Bull. Soc. arch. Midi, nouv. série. No. 40 S. 131 Z. 18 u. 20.

Ferner ibid. Z. 31.

Sebenc, sab- „verächtlich, erbärmlich"?

Qu'ab autras vos etz ensajatz,
Per semblan, don etz galiatz,
Falsas que fan ric joy *sebenc* (: sovenc).
Gavaudan 3, 36.

Übs. „qui rendent méprisable le plus noble amour (?)" und die Amkg: „M. Crescini identifie *sebenc* avec le mod. *ceben* „gros bouton, furoncle" (Mistral s. v°); on pourrait y voir plutôt, car *sebenc* paraît ici adjectif, un dérivé de *ceba* „oignon", dans le sens de „de nulle valeur"; Crescini, Man. prov.[2] Glos. „nobile amore stimano un fignolo".

Aquest engres, envers, estrait,
Fals e fat, filh d'avols paires,
Felo, embronc, *sebenc*, mal fait,
Ser resignat d'avols maires.
Peire d'Alv. 13, 35.

Zenker gibt keine Deutung des Wortes.

Ja ris om ne deit creire mestiz *sebenc* (: venc).
Gir. de Ross., Oxf. Hs. 1757.

Die Pariser Hs. 1164 *mai hui servenc*; die Londoner Hs. enthält die Stelle nicht. Paul Meyer, Gir. de Rous. S. 56 Amkg. 4: „Le sens de *mestiz sebenc* m'échappe".

Domna, vostra beutatz
E·l finz pretz mentaubutz (sic)
Mi fai semblar *sabenc*
Tot autre joi.
Varia prov. S. 22 V. 63 (= Revue 32, 95; Peire Vidal).

Unklar ist mir:

Si cum es us sens *sebencs* que es sos sers.
Rochegude S. 278 (Cod. Just).

Rochegude „serf, esclave".

Sebeutura siehe *seboltura*.

Sebier.

Item per .II. cordas de *sebier* que·n aviam agudas ad obs de la brida, .IIII. s.
Comptes Albi § 874.

Item . . compriey .I^a. corda de *sebier* ad obs de baissar lo pon.
Ibid. § 1626.

Item costero .II. quordas de *sebier* ad obs del torn de la brida .IIII. s.
Ibid. § 2178.

Glossar „corde faite avec des joncs? Il existe, dans la langue actuelle, le mot *sibié*, qui signifie jonchaie".

Seboltura, sebou-, sebos-, sebul- (R. V, 171 ein Beleg), **sobol-, sobou-** (so statt *sobon-* R. V, 172 ein Beleg, vgl. Sternbeck S. 11), **sobos-, sobus-, sopou-, sebeu-, sepel-** 1) „Begräbnis, Beisetzung".

Item si . . alcus dels . . coffrayres d'aquest segle traspassera, que totz e sengles que seran en la dicha coffrayria devo esser als exsequis et a la *seboltura* de luy.
Confr. Fanjeaux S. 181 Z. 12.

.VI. torchas de cera . . las quals lid. ss. coss. baileron . . a la *seboltura* de moss. de S. Flor . .; la qual *seboltura* fo faita lo dit jorn a la gleysia (sic) de S. Flor.
Regist. S. Flour S. 188 vl. u. l. Z.

Die Form *sebolt-* noch ibid. S. 67 Z. 7, siehe den Beleg s. v. *revidansa*, und S. 264 Z. 24, 32, 33.

Las entortas que si porteron per los mestiers per far honor a la *seboutura* de la regina.
Arch. du Consulat § 261 (Rv. 3, 47).

La qual estimatio li dig prohomes enaissi devo far de mantenent lo dia meteiss aprop la *seboutura* del mort.
Monogr. Tarn III, 174 Z. 33.

Die Form *sebout-* noch ibid. III, 175 Z. 26; Floretus, Rv. 35, 83^b, wo die Hs. *sobout-* hat, aber das Wort

steht zwischen *sebelidor* und *seccar*.

Per far servir los mors . . se son perufers tres . . Item lur donan dos florins lo mes per home, e ellos los devon ajuar portar e far la *sobouturo*.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 440 Z. 14.

E si Dieus fai son comandament de lui, deven lhi far disre (sic) .II. messas: una a la *sobostura* e autra au septisme . . E a la *sobostura* deven tuch estre e a l'apsulicio.
Langue lim., Rv. 35, 413 Z. 5 u. 12.

E bulh . . que lo jorn que yo serey sebulhida sia donat . . a toutz . . los prestres qui celebran messas ny sera[n] a ma *sobostura*, entro a la soma de trente sols.
Arch. hist. Gironde 10, 486 Z. 9.

2) „Grab, Grabstätte".

Cascun maistre et joves homes dels mestiers . . sia tengut de acompanhar lo cors entro a la *seboltura* et d'aqui pueys acompanhar los parens entro a l'ostal.
Art. montp. S. 303ª Z. 21.

Se empero negus . . elegia sa *seboutura* fora la parroquia . . .
Monogr. Tarn III, 174 Z. 28.

Et fo a dimars sebelida en nostras *sebosturas*.
Benoist S. 63 Z. 19.

Dazu die Anmkg.: „En nos sépultures. Il n'y a là aucune enflure d'expression. On disait et écrivait autrefois couramment: „Il a été enseveli *aux tombeaux* de ses ancêtres". On trouve même ce pluriel dans les actes d'inhumation de nos registres paroissiaux".

Entretan fan la *sebultura*
El mostier en la rocha dura
Aqui on ilh ac comandat.
E cant tot fo apparelhat
Et ac hom cantada la messa,
Ilh es en son sepulcre messa
Onradamen ab grans (Text grant) honors.
S. Enim. 1435 (= Bartsch Dkm. 255, 10).

.IIII. torchas . . per far l'obi[t] e revidansa del senhor d'Aurosa . . Per causa del drap d'aur . . a metre a la *soboltura*, .V. s.
Regist. S. Flour S. 187 Z. 15.

Ab tan parlet dons Cayphas . .:
La veritat ben tost sabray . .,
Si ayssi co diray fazes.
Prendam de homes que al sebelhir
Foro d'aquells que auzem dir.
Fassam querre la *soboutura*;
Si hos trobam per aventura,
Tot es fals so quez ant comptat.
Ev. Nic. 1589 (Such. Dkm. I, 47).

E elegischy ma *sobustura* ont bulh estre sebulhida . . en la glieza del covent de[l]s frayres menors . . en la *sobostura* de ma dona mayre.
Arch. hist. Gironde 10, 485 Z. 15 u. 18.

Prec te, seinner, que tu adrechures la mia sancta maire Sapientia, que tu . . aprop tres jornz de la nostra mort la nos trametas e que se repause ab nos en la nostra *sopoutura*, e dona nos essemps lo durable repaus.
Légendes VIII, 325 (Rv. 34, 264).

Doncs remanran aunit e vergonhos
Tant qu'en efern sera lur *sebeutura*.
Dern. Troub. § IV, II, 24.

Dazu die Amkg.: „Il faudrait au moins *seboutura*"; aber Chabaneau, Revue 7, 74: „*sebeutura* n'a rien d'impossible". *Sebeutura* ist nicht anzutasten, vgl. den folgenden Beleg und oben *sebelturi*.

Si aucus comfrays de la dita com-

frayria elegian las suas *sepulturas* en autres sementeris fora la parochia . . .
Statuts Saint-Christaud S. 12 Z. 13.

3) „Begräbniskosten".

Lo comps donet lo mostier de Chanalelhas Saint Bartholmieu e lo cementeri, per tal covent que hom de Chanalelhas ni femna no i done *sebostura* mas tant quant si volra.
Cout. Chénérailles S. 173 Z. 3.

Memorial que Umberz . . reconoc . ., quand fu(z) partiz de so frair, que de toz los deptes q'el devia endreiz se, deu tener quitte so frair Jacme, e Jacmes lui de toz los deptes que devia de part se, sal lo desliure de la *sobostura* de lor pair, que deven desliurar cuminalmen.
Cart. Limoges S. 13 Z. 17.

Mistral *sepóuturo*, *sebouturo* (a.) „sépulture, tumulus; repas funèbre, en Forez"; Lespy *sepulture*, *sopulture*; Godefroy X, 664 *sepulture*.

Sebosturar, sepulturar „bestatten".

Mon senhour de payr . . anet a paradis . ., et *fo* enterrat et *sebosturat* lo digueu apres enseguent.
Benoist S. 45 Z. 28.

Ma serorga . . anet a paradis dilus . ., et *fo sebosturada* lo dimars enseguent.
Ibid. S. 49 Z. 20.

Anec de vida a trespassament Johan Amoros . . E, *sepulturat* lo dit Johan Amoros, nos dessus nompnatz juratz am los autres heretiers tantost fem nostre enventari.
Arch. cath. Carcas. S. 272 Z. 7.

En la . . tomba que es al cap de la dicha glieya ont *son estatz sepulturatz* mon payre e ma mayre.
Reg. not. Albigeois S. 191 Z. 8.

Die Form *sepulturar* noch Oraisons limous. S. 351 Z. 10.

Mistral *sepóutura*, *sobotura* (lim.) „enterrer (vieux)"; Godefroy *sepulturer*.

Seboutura siehe *seboltura*.

Sebrar (R. V, 172). Die von Rayn. angesetzte, aber nicht belegte Bedeutung „priver" findet sich in:

Sirventes, ten ta carrieira,
Anz que trop Ronaz Barrieira
Que d'un pe *fon* ier *sebratz*.
Marcoat 2, 48 (An. du Midi 15, 367).

Wegen der zu ändernden zweiten Zeile vgl. die Amkg.

Die ebenfalls angesetzte, aber nicht belegte Bedeutung „sevrer" kann ich auch nicht belegen.

Sebulir siehe *sebelir*.

Sebultura siehe *seboltura*.

Sec (R. V, 173). Der letzte Beleg ist zu streichen; er muss lauten: *E can lo foc[s] er abras(s)atz* Bartsch-Koschwitz Chr. 287, 32 (= Nov. pappagallo 159).

1) „mager".

Mas eu o faz com fe·l cers que, quan vi
L'ombra dels bans en la fon bandejar,
De·s (= Det se) gran erguelh, tro que pres a gardar
Vas sos *secs* pes, e non s'amet aissi
Com per los bans, quar pario·lh delgat.
Montanhagol 8, 40.

Z. 1 unter Annahme der Korrektur von Tobler, Herrigs Arch. 101, 465.

2) „ohne Segel (vom Mast)". Vgl. port. *arvore secca*.

[Fortz?] plueias e siolons e grant(z) desaventura,
Eiyllauzeses (cor. E iyllauses?) e trons, ventz de manta figura
An suffert un gran temps, c'anc pauzar non los lec;

Frascat lur a lur vela, e van ad
albre *sec.*
S. Hon. XV, 10.

Hrsgbr. „dépourvu de voiles", R. II, 112 s. v. *arbre* „dégarni".

3) „verdriesslich".

Mas mi te vert e jauzen joys
Er, quan vey *secx* los dolens croys.
Appel Chr.[3] 19, 8 (R. d'Aur.).

Glossar „verdrusserregend (oder: verdrossen?)". *Sec* steht in augenscheinlichem Gegensatz zu *vert*, und dieses ist doch *jauzen* synonym.

4) *mur s.* siehe *mur*, Bd. V, 346. Der letzte Beleg ist = Doc. ling. Midi I, 518.

5) *peira seca* siehe *peira* 1), Bd. VI, 178ª.

6) *terra seca* siehe *terra.*

Mistral *se*, *sec* (l.) „sec; desséché, décharné; brusque, rogue".

Seca 1) „das Trockene, Land".

E l'angel li dis: „Pren lo am lo bras e tira lo a tu". E con agues ayso fach, tiret lo en la *sequa* (Text segua), e·l peys comenset a palpejar josta los pes de luy (= lat. in siccum).
Tobias 6, 4 (Herrigs Arch. 32, 344).

2) „Trockenheit, Dürre".

Duc amenant ton poble per via
merevilhosa,
Lo qual sequies (sic) l'umor e la
secca fecis aiguosa,
L'aspra via nos fay soau e l'escura lumenosa.
Lo payre eternal 80 (Zs. 4, 529).

Mistral *seco*; span. *seca*; ital. u. port. *secca*.

Seca „Geschwulst im Pferdehuf"?

Item a la *secca* o serions de travers en l'ongla fay aquest onguent: . .
Romania 23, 351 Z. 29.

Nov. Dic *seca* „enfermedad causada de una inflamacion ó hinchazon de las glándulas".

Seca (de la moneda) „Münzstätte".

.c. marcxs d'aur . . que deviau metre a la *seca de la moneda* de Tholosa.
Douze comptes Albi II, 103 Z. 2.

Ferner ibid. II, 102 § 580.

Per lo rey nostre senhor, lo qual mandava a las universitatz dels locxs que meto certa soma d'aur a la *seca de la moneda* de Tholosa . . . Item reportec . . que . . la dicha universitat seria quitia de metre los digs .c. marcxs d'aur . . en la dicha *seca.*
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 446 Z. 29 u. S. 447 Z. 6.

Los grans abuus que se son cometutz en las causes de las monedes . ., tant de queres qui son estades batudes en nostres *secques* et monedes cum en autre[s] pays strangers.
Liv. Synd. Béarn S. 23 Z. 6.

Worin unterscheiden sich *s.* und *moneda?*

Las . . monedes . . batudes en nostre dite *secque(s).*
Ibid. S. 24 Z. 8.

Lespy *seque* „comptoir de l'hôtel des monnaies"; span. *seca*; ital. *zecca.*

Secador „Trockenplatz, -boden".

Item que degun sabatey ny affachador no sia tant ausart que crompia cur d'alcun breutey sober la bestia biba . ., ny no·l metia a secar en son *secador*, si no que crompat l'aya al mercat de la bila.
Cout. La Réole § 138.

Judjade . . es estade . . Marie Duhalde . . a estar messe . . au pilloric . ., et que le dite Marie porti sus son cot semblable peilhe qui a panat, estan au *sequedey*, ap-

partenente . . a le moilhe de Andriu, sabater.
Délib. Bayonne S. 307 Z. 28.

Mistrai *secadou, secadui* (bord.) „séchoir, sécherie, essui; etc.".

Secalha „dürres Reisig".
Defendem a totz hobreis de vinhas e a totz autres . . que nulh no prengua . . de l'autrui vinha *cequalha* ni copde ny eysserment . . . E plus defendem . . que . . no traguan de la vinha hon obreran . . *sequalha*, copdes, seps ni eyserment.
Cout. Bordeaux S. 208 Z. 11 u. 19.

Item solvi pro .x. jornalibus hominum quos habuit Motinus Leporis ad . . ligandum et portandum *secalham* de vinea ad portum .xx. s. .x. d.; item gabarrerio et bubulcis qui portarunt dictam *secalham* .x. s.
Arch. hist. Gironde 22, 357 Z. 27 u. 28.

Item pro . . colligendo et ligando la *secalha* .xv. s.; item pro yssarmentando ipsas vineas .xxv. s.
Ibid. 22, 452 Z. 3 v. u.

Mistral *secai, secal* (l.) „bois mort, argot, chicot".

Secaresa „Trockenheit, Dürre".
E en aqesta escluza no deu haver mas .III. bochals am .III. esclauzoiras, a claure per *secharessa* e a ubrir . . per avundamen d'aiguas.
Cart. Limoges S. 86 Z. 8.

Fo gran *secaressa* per tot . ., per que fes hom motas processios . ., e Nostre Senhor donet plueja.
Pet. Thal. Montp. S. 344 Z. 11.

Ferner ibid. S. 428 Z. 18.
Mistral *secaresso* „sécheresse".

Secodre siehe *socodre*.

Secor „Trockenheit".
Seguen (Text Segon) estieu es la partia
D'automp que fai melencolia;
Uns terminis es de *sequór*
Naturalmens e de frejor.
Diätetik 285.

Et es fregz et humit per trempar la calor et la *sequor* del cor (= lat. siccitatem).
Anatomie fol. 8c.

Secor, secorre, secorremen etc. siehe *soc-*.

Secrestier.
Per far mandar aus recebedors e aus *secrestes* de Sent Mont que . . fessan reparar la tor.
Comptes de Riscle S. 66 Z. 5 v. u.

Secret (R. III, 59), **segret** 1) „verschwiegen".
E per so han pecat mant trobador quar en lors dictatz dizian que ilh eran li plus fi ayman e·l plus lial e mays celat et *secret* que lunh temps fosson estat.
Leys III, 126 Z. 13.

E se mante plus que nul a son torn
Humil, lial e *secret* a sa dama.
Joyas S. 239 l. Z.

2) „vertraut".
E lo coms de Tolosa e sos baros *secretz*
Parlan am lo capitol aissi cum auziretz.
Crois. Alb. 8137.

Übs. „privé".

3) *cambra segreta* „Abtritt".
Cosduma es que negus hom en charrieyra sobre la terra davan las soas meyzos no deu aver eyguieyra o *chambra segreta*.
Cart. Limoges S. 122 Z. 12.

4) Advb. „heimlich, im Geheimen".
Pren lo de lay et you d'eyssay,
Et lo porten senso delay
Tant *segret* que nous poyren far.
Petri & Pauli 5582.

E si conoyshia (sc. der Advokat) que la sua partida . . contra dreit demandes ni deffendes, que laysharia lo captenh . . en aquela causa que li auria promes; empero so que *segret* auria ausit de sa partida, segret o deu tenir, e no deu acosselhar l'autra partida.

Arch. Lectoure S. 33 l. Z.

Hierher stellt de Lollis auch die folgende Stelle:

Quant grans es la moteça, bel senhor Dieus, de la tua dossor que tu guardas *secret* en tos tesaurs ad aquels que temon (= lat. quam abscondisti timentibus te).

Trat. Pen., Studj 5, 305 Z. 13.

Glossar, ibid. S. 339 „segretamente". Aber Chabaneau, Revue 37, 530: „Il vaut mieux, semble-t-il, écrire *secret' en* . . que de prendre *secret* pour un adverbe".

5) „Privatgemach".

Et quand lo dit s. payre [a] agut entendut tot so que les ungs et les autres ly an volgut dire, a gitat un grand sospir, et adonc s'es retirat en son *secret* et repaire an son dit conseilh, et los dits senhors se son aussi retiratś en lor lotgis.

Guerre Alb. S. 59 Z. 32.

Et adonc s'es retirat lo dit comte de M. en son *secret*, et sas ditas letras es anat desplegar et legir.

Ibid. S. 89 Z. 33.

6) „geheime Haft, engerer Gewahrsam".

Item plus crompa duas claus, ab de l'arqua de la masson (sic) la una, et l'autra ab de la porta de la crampa deu *segret*.

Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 31, 67 Z. 21.

Nicht klar ist mir die Bedeutung von *s.* in:

E pos els no vos aman, no es dreitz que·ls ametz.
Tant volon l'autre comte e l'ama lor *secretz*
Per que ja longament vos no i eretaretz.

Crois. Alb. 5415.

Glossar „sentiment intime?"; Übs. „ils ont pour l'autre comte tant d'affection secrète que vous ne serez pas longtemps en possession de la ville".

Mistral *secrèt* etc. „secret; discret; intime".

Secreta (R. III, 59 ein Beleg) 1) „stilles Messgebet".

E aissi quan lo arcivesque fagia (sic) la *secreta* e lo pobol fagia orazos a Dieu, va una votz appareisser del cel.

Marienwunder § 6 (Rom. 8, 16).

2) *a s.* „heimlich".

Item que tota persona . . que fassa hostalarie o a[l]bergue gens publicament o *a secreta* per argent, que aytals alberguier de hostes . . .

Bartsch Chr. 398, 37 (Urkunde aus Tarascon, 1422).

Secretan „heimlichthuend".

Be sab Dieus cossi talho los rix contra·ls mejas
Ni cossi pelho·ls paubres de cuy son gardias,
E luns oms de lor cunte no sab si son certas,
Mas semlans es que no, que trop son *secretas*.

Deux Mss. XXXIX, 48.

Glossar „qui tient caché".

Secretari (R. III, 59), **segr-** 1) „geheim, verborgen".

Apres d'un jorn, ab cara fort joyoza,
S'en venc a mi dins un loc *secretari* (: Macari).
En mon ostal.

Deux Mss. LI, 16.

2) „Sekretär". Die bei Rayn. fehlende Form *segr-* findet sich Regist. S. Flour S. 66 vl. Z. und An. S. Pé 21, 474 Z. 17.

3) „Zuflucht".

Tu es *secretari* meu en la tribulacio (= lat. refugium).
Psalm 31, 7 (Rochegude).

Mistral *secretàri*, *segretàri* (b.) „secrétaire; bureau"; Godefroy *secretaire*.

Secseguen „unmittelbar folgend, sofort".

Costuma es .. que, sy io trobi vostres porcx en ma forest et, ayssi cum io los vulh penhorar, los porcx s'en fugen et io *segseguen* los seguy foras de la forest, que ferirey los porcx ...
Cout. Bordeaux S. 106 l. Z.

S. ab „sofort nach".

Costuma es que tot barreyador et brisador de hostaus de nuyt pres sus lo feyt o *secseguen am* lo barrech pres per los juratz am gent digna de fe .., faden fe luy aver trobat en la maneyra que dessus es deit ..
Cout. Bordeaux S. 40 l. Z.

Securos?

La tersa (sc. vergonha) es *securos* (: melhors)
De dever, so m'es vis.
So es, qui s'afortis
D'enans ab bo esfortz,
E non es seu[s] le tortz,
Cant no i pot avenir
Ni pot son vol complir
Ni s pert per son neleg;
O qui non es adreg
Faitz de pes o de mans
O dels membres sertans
Per c'om es acabatz.
Guir. Riq. 75, 166.

Seda siehe *seza*.

Seda (R. V, 176) 1) „Borste" (R. ein Beleg, Auz. cass. 1672).

E *sedas* de porc capoladas
Si donatz ab la carn mescladas.
Auz. cass. 3645.

2) „Rosshaar, Kamelhaar"; *sedas* „Wolle".

Una *seda* li faretz corre
De caval a travers pel bec,
E liar s'a al col dereir,
E can la *seda* sentira
En la boca, el gitara.
Auz. cass. 2386 u. 2389.

Item tres sedas, dos de pel, ung de *seda*.
Inventaire Montbeton § 148.

Plus .I. sedas de *seda*; plus .I^a. pipa.
Arch. cath. Carcas. S. 345 Z. 1.

Ganren i avia d'aquelz qued eran vestit de *cedas* de camelz.
Légendes XXVIII, 273 (Rv. 34, 399).

Tant vol tondre sas fedas
Que non lor layssa *sedas*.
Deux Mss. II, 156.

3) „Sieb".

Ob in Rayn.'s letztem Beleg, den ich nicht kontrollieren kann:

Pa .. pur de farina de froment .. que es .. ab *cedas* be purgada.
Eluc. de las propr. fol. 208

seda oder *sedas* (siehe dieses) vorliegt, wird sich wol schwer entscheiden lassen. Sicher aber liegt *seda* vor in:

.I. parvam capsam; .I. creuble (sic) et .II. *sedas*, .I. parva et alia magna.
Inventaire Jean de Tournai § 49.

4) „Hornspalte im vorderen Theil des Hufes".

De fendemen de onglas. Una enfermetat es que hom apela *ceda*, e es aquesta enfermetatz .. en las onglas dels cavals, talhans las onglas per lonc o per travers.
Romania 40, 364 Z. 11.

Glossar, ibid. S. 368 „soie, fente du sabot du cheval. *Ceda* est une graphie fausse pour *seda*, d'après le latin des vétérinaires médiévaux *seta* et *setula*, it. *setola*".
Nicht klar ist mir:
E deu far una piatansa als paubres e son lig e doas *sedas* per vestiari.
Arch. Narbonne S. 205a Z. 15.
Siehe den Anfang der Stelle vollständiger s. v. *pietansa* 2), Bd. VI, 313a.
Mistral *sedo* „soie; poil de cochon ou de sanglier; sas de moulin, tamis de crin".

Sedaria „Seidenzeug, Seidenwaren".
Quatre mantels de bon drap fin . ., folleratz tant de pennas de grand valhor quant de *sedarias* et de velhossarias fin(n)as.
Livre Épervier S. 56 Z. 736.
Item volhem . . que totas las causas dejost scrichas . . sian . . quittias de totz los sobresdigz pesatges, coma so: . . brezilh, *sedaria*, velloussaria, . . tapissaria.
Ibid. S. 112 Z. 2420.
Mistral *sedarié*, *sedarìo* (g.) „soierie".

Sedas 1) „ein Seidenstoff".
Item deu per .VII. ochaus *sedas* e per .V. palms tela vert e per .IX. palms veta de seda negra et per mega onsa fil vermelh . .
Frères Bonis I, 20 Z. 1.
Dazu die Amkg: „Le *sedas* était une étoffe de soie très claire . . Il servait surtout pour les doublures et garnitures".
Item deu per .II. palms sendat vert e per .II. onsas fil vermelh e per .III. ochaus *sedas* . . per la sua rauba del mesclat del tros de Mo Huc, so fraire, . . .
Ibid. I, 67 Z. 16.
Glossar, wo weitere Belege, „soie grège".

2) „Sieb".
La quala micha deu esser del nombre de sayssanta (sic) michas al sestier, moult al bordoles et passat al *cedas* meganssier, ny trop prim ny trop gros.
Cout. command. S. André § 1 (Rv. 42, 215).
Per eissa manieira .III. cruvels o .III. *sedasses* mealha.
Cost. pont Albi § 159 (Rv. 44, 508).
Plus .I. *sedas* de seda; plus .Ia. pipa . .; plus .III. semals.
Arch. cath. Carcas. S. 345 Z. 1.
Item tres *sedas*, dos de pel, ung de seda.
Inventaire Montbeton § 148.
Item duarum machs et unius *sedas*.
Inventaires 14e siècle S. 18 No. 41.
Vgl. auch *seda* 8).
3) „(seidener) Beutel"?
Plus .I. sac de tela blanqua . . ple de scripturas; plus .I. *sedas* ple de scripturas e de processes.
Arch. cath. Carcas. S. 355 Z. 18.
Mistral *sedas* „sas, tamis de soie écrue ou de crin; passoire, chausse".

Sedasier „Siebmacher".
L'ostau d'Arnaut Aramon, *cedasser*.
Dén. mais. Béarn S. 60a Z. 3 v. u.
Mistral *sedassaire*, *sedassié* „marchand de sas, fabricant de tamis".

Sedejar (R. V, 216), **set-** „Durst haben, dürsten". Die Form *sed-* findet sich noch Ev. Joh. 4, 13 u. 15 (Clédat 162a 1 u. 6); die bei Rayn. nachzutragende Form *set-* steht Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 414 Z. 7.
Labernia *sedejar*.

Sedel „Haarseil"?
Ad estrener lacremas d'uelhs fai *sedels* en lo cartilage de l'aurelha e pren del ecens e del mastec . .

De bossas en la gola . . Si bosin es totz sols, passa·n .I. *sedel* am ferre caut en travers et autre en lonc, e met desus drap mulhat en clara d'uou, e cada cer trai lo *sedelh* defora, per tal que la carn s'estrengua mais.

Chirurgie (Basel) fol. 134c und 139b.

Span. *sedal*, port. *sedenho*.

Sedelar (R. V, 216) „dürsten". Der einzige Beleg lautet vollständig:

La primeira (sc. obra de misericordia) es paicer celui que a fam, la cegonda abeurar los *cedelans*.

Préceptes mor. II, 3.

Haltbar? Oder cor. *cedejans*?

Sedenc „Seiden-".

Item deu per .II. aunas tela blanca e per .II. onsas fil *sedenc* . . .

Frères Bonis I, 67 Z. 2.

Fil sedenc noch ibid. S. 70 Z. 14 und S. 84 Z. 9 u. 12.

Sedier „Seidenhändler, Seidenwirker".

De l'escala del dilus son pelisciers . . e *cediers* e sartors.

Priv. Clôture § 9 (Rv. 2, 93).

Lo testamen fag per sen R. Terrest, *sedier*.

Chapellenies § 153 (Rv. 4, 16).

Item per lo ters rulle .II. drapiers, .II. peliciers, .I. *sedier*.

Germain, Commerce Montp. II, 312 Z. 10.

Que *sediers* e merciers . . sian tenguts de far lo dig sagramen.

Comptes Albi S. 186 Z. 1.

Mistral *sedié* „marchand de soie ou de soierie, ouvrier qui travaille à la soie".

Seditionari „Aufrührer".

Item supplicar au rey que lo placi . . approar la preze . . e la occupacion dous *ceditionaris* e conspiredors feites . . per lo vicari e regent l'offici de le majorie de Baione ab sons officiers . . E si en augune maneire los dits vicari, officiers . . en las dites preze e occupation dous dits *ceditionaris* e conspiredors aven excedit manere suber la dite prese, que au dit . . rey placi perdonar lo tot.

Établ. Bayonne S. 398 Z. 10 u. 14.

Sedon (R. II, 370) „Haarseil". Rayn.'s einziger Beleg, dem ich keinen andern beifügen kann, ist = B. de Born 24, 35. Vgl. Stimmings Amkg. zu der Stelle.

Mistral *sedoun*, *setou* (auv.) „séton, petit cordon de soie ou de coton que l'on passe aux travers des chairs".

Seduire (R. III, 86 ein Beleg) „verführen".

Sathan non nos poyré *seduyre* (: reduyre).

S. Pons 687 (Rv. 31, 344).

Sef (R. VI, 9) siehe *seu*.

Sega (R. V, 179) 1) „Brombeerstrauch".

Item plus manda que sien getatz totz los arbes de entorn deu diit mostier . ., e y sien podades totes las *segues* desuus e debag entorn deu diit mostier.

Art. béarn. S. 133 l. Z.

2) „Dornenhecke" (R. ein Denkmal).

E part deu camin comunau et va d'equi a la terra n'Aramon deu Berger, le lonc de la *sega* entro a la maison Arn. de Berbedin.

Arch. hist. Gironde 6, 214 Z. 24.

Et plus ung trens de terra et *sega* qui es en Caminaus, tenent ab la terra de mossen Helias Grassabat.

Ibid. 34, 381 vl. Z.

Tot aquet trens de prat et de *segua* am la terra et loc en que es.

Ibid. 35, 179 Z. 8.

Maysons, . . pratz, . . rius, . . *segues*, riveres coltes et hermes.
Textes landais S. 94 l. Z.
Ferner ibid. S. 199 Z. 18.
Mistral *sego*, *sègo* (g.), *sègue* (b.) „haie sèche, fermeture, en Gascogne; broussaille, ronce“; Lespy *sègue* „ronce; haie, clôture faite de ronces“.

Sega „Säge“.
La gran apcha de carpanter . . .xxv. soudz; bernago .x. soudz; . . *seguas* .v. soudz; claus de guaberia .ii. soudz.
Cout. Bordeaux S. 602 Z. 19.
Oder ist *segas* Singular? Und wie wäre dann zu deuten?
Mistral *sègo*, *sègue* (b.) „fauche; coutre de charrue; scie, en Guienne; faucille, dans le Gers“.

Segada.
Item mays an rendut las claus de las cayssas de la vila. Item la grant verga de la vila que es entre las mans das (sic) pesados de sa *segada* que si peson.
Doc. ling. Midi I, 370 Z. 4 v. u.
Dazu die Amkgn. zu *sa*: „Faute pour *la*. Il n'est pas probable que ce soit l'article formé sur *ipsa*“ und zu *segada*: „Fauchée, récolte de foin?“.
E tug li home del dig castel puesco . . far pratz en lor ribas . . et tener en defes de meg-mars entro a la XVe de la S. Johan, si *segadas* no eio (sic; cor. aio?).
Cout. Corbarieu S. 121 Z. 13.
Mistral *segado* „fauchée, ce qu'on fauche en une fois; temps où l'on fauche, fenaison; moisson, champ où l'on moissonne, en Languedoc“.

Segaditz.
Et d'aqui nos transporterem a l'ostau et clota deu deit deffunct ont troberem dedentz la clota una barrica . . Item en la deita clota en ung soley bastard a .xxxii. taulas *segadissas* que no (Text ne) son punt clabeladas, una petita taula ab dos escaunetz (Text est-).
Arch. hist. Gironde 34, 381 Z. 10.

Segador (R. V, 177) „reif zum Mähen, schnittreif“, nicht „faucheur“, in Rayn.'s einzigem Beleg, der vollständig und richtig lautet:

E per so quar en aquel mes (sc. Juni)
Le soleilh per sa gran calor
A la terra sostrai l'umor,
Per la qual occazio li prat
Son ta sec e ta sazonat
E comunamen *segador*,
Per so penhon li penhedor
Junh a manieira de vila
Segan prat am lo dalh el ma.
Brev. d'am. 6651.

Glossar „assez mûr pour être fauché“.
Per so car motz dampnages se davan per alcunes gens en seguan los pratz ab endalhs, avant que los deyt pratz fossan *segaduy*, an ordenat que . . .
Établ. Marmande § 88.
Mistral *segadou* „qui peut être fauché ou moissonné“.

Segador „Mäher, Schnitter“.
Debent unumquemque annum per oblias .vi. den., .iii. boers, .i. *segador*, .i. ventador.
Liber Instr. Mem. S. 490 Z. 6.
Paguicy als *segayres* que avian segatz los pratz del dig hospital . .
Doc. rouerg., Rv. 15, 14 Z. 25.
Obriers de peira ho de fusta ho *seguadors* ho lhiadors de fe.
Cout. Rouergue II, 192 Z. 15.

Item *segadors* de prat, senes als, per jornal .II. s. t.
Comptes Albi S. 186 l. Z.

Als batedors e als forquiadors e als *segadors* deu hom dar manjar.
Rec. gascon S. 13 Z. 12.

Et los autes fara lauradors de sons camps, et los autes *seguadors* de sons blatz.
Hist. sainte béarn. I, 24 Z. 3.

Mistral *segaire* „faucheur; moissonneur; scieur de long, en Guienne"; Lespy *segadou* „moissonneur".

Segal, segalh, seguial, siguial, seguel (R. V, 178 zwei Belege), **seguiel, seguil, segel, segil, sigil, segle, setgle** (R. VI, 38 ein Beleg) „Roggen". Rayn. setzt das Wort a's Masc. an, gibt aber kein beweisendes Beispiel, und ich habe mir auch keines notiert, während femin. *s.* mehrfach gesichert ist. Mistral gibt beide Geschlechter an.

Formen pasatz a .I. barutel .. Con *segayl* .. Formen pasatz a dos barutels .. Con *segual* ..
Musée arch. dép. S. 278 Z. 17 u. S. 279 Z. 6 (Taxe du pain à Nimes).

Seguial. Per eissa manieira .Ia. quartieira de *seguial* mealha.
Cost. pont Albi § 81 (Rv. 44, 501).

E comensec hom a segar las *seguials* a setze de may.
Cart. Albi, Rv. 45, 457 Z. 14.

.Ja. quantitat de garbas de fromen, de mossola e de *seguial*.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 90 Z. 4.

De la sivada debatra sieys souts et lo cestie de la *seguial* .VIII. sols.
Monogr. Tarn III, 425 Z. 12.

Item li donara per la dicha obra quatre cens sestiers de blat, so es assaber tres cens de *segial* (sic) et cent de froment.
Constr. cath. Mende S. 111 Z. 18.

Et d'ordi ung cestier et de *siguial* ung cestier.
Dén. Pouget S. 247 Z. 3.

E semenero hi fromen ab *seguel* mesclada.
Merv. Irl. S. 53 Z. 16.

.X. sesters de *seguel*.
An. du Midi 15, 62 Z. 3 v. u. (Rouergue).

.I. cestier de blat, miech *seguel* e miech sivada.
Cout. Rouergue II, 264 § 4.

Per vendre la *seguel* e la sivada.
Douze comptes Albi I, 204 § 85.

.Ia. carta de *seguel* e .Ia. carta de sivada.
Doc. Sarlat, Rom. 37, 428 Z. 8.

Ebenso ibid. Z. 20, aber ibid. S. 430 Z. 19 *seggle*. Auch in Cart. Notre-Dame-du-Pont findet sich *seguel* und *segle*, vgl. An. du Midi 20, 203.

.III. cartos de *seguel* .. .V. cartas e mieh carto de *segel* . . .I. sestier *segil*.
Textes Haute-Auvergne S. 34 Z. 5 ff.

Auf S. 34 findet sich noch zwei Mal *segel* und S. 34 ff. sehr oft *segil*, und vereinzelt, z. B. S. 36 Z. 18 u. 31, *sigil*.

Ab una emina de *seguiel* de ces que devetz donar . . en la festa de S. Jolia.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 260 Z. 6.

Per que hom saubes quant devia pesar lo pa del fromen e de la *seguiel*.
Douze comptes Albi I, 166 § 871.

.II. sestiers de *seguil*.
Ibid. I, 239 Z. 1.

Per cada sestier de mestura o de *seguil* .XII. d.
Ibid. I, 245 Z. 1.

Qu'eu darai (Text darr') un moi de *segle*,
Si en (Text S'en) carta qu'eu te regle

Potz escriur' (Text Poi scriver) una tal cobla
Q'un (Text S'un) d'aquestz motz non s'i dobla.
Witthoeft No. 22 V. 5 (anon.).

Per aital covent que chasque an . . li reda hom .I. sester de *segle*.
Langue lim., Rv. 35, 411 Z. 12.

Die Form *segle* noch Établ. Bayonne S. 81 Z. 2; Jur. Bordeaux II, 560 Z. 12, siehe den Beleg s. v. *pezel*, Bd. VI, 305; Cart. Lavedan S. 195 Z. 3, siehe den Beleg s. v. *segalada*.

Et aquel jour valia . . sestier de *setgle* bona et convenabla .III. s. .III. d.
Cart. Limoges S. 199 Z. 4.

Item mais fo ordenat . . que hom fezes petitas tortas de .I. d. la pessa . ., las quals . . deven pezar, la *setgle* avaluada a .IIII. s., quatre marcz
Ibid. S. 199 Z. 24.

Mistral *segue*, *segle*, *seguiéu*, *seguel*, *seguèl*, *segal*, *sigal* (l.), *sege*, *seglo* (rh.) etc. s. m. et f. „seigle; orge, en Auvergne".

Segala, segla „Roggen".
Ben auria obs pans e vis
A Casluz, tant es ses humor
Merces del paubre peccador
Q'es manens de gabs e de ris;
Qe sei solatz son grans copas d'argen
E·ill sirventes *segalas* e formen
E sas cansons es vestir vert ab var.
A lui s'en an qi vol be sojornar.
Liederhs. H No. 159 (Gauc. Faidit).

Z. 2–3 sind mir nicht klar.

Pero Rainchis .II. sest. de *segla* . ., li Chalvet .III. em. de *segla*.
Cart. Hospit. Dauph. No. 51.

.II. sest. de *segla* . . per lo molin soveyran.
Cens Vivarais IX, 27 Z. 6.

Mistral siehe beim vorhergehenden Artikel.

Segalada „Abgabe in Roggen".
Item lo bladadge e *segalade* de Soes. Item l'ostau de Domenge de Coms fe .I. seste de sivada e .I. seste de forment e .I. copet de segle.
Cart. Lavedan S. 195 Z. 1.

Item lo fornadge de Barbasan . . Item la *segualade* de Barbasan Debad.
Ibid. S. 201 Z. 3.

Segalar, segilar 1) „Roggen-".
El moli del pon an las domnas las tres parz de la moudura del fromental, e las doas del *sejalar* e la tersa del parador.
Cart. du Bugue fol. 25.

Nach freundlicher Mittheilung von A. Thomas, der „à seigle" deutet.

2) „Roggenfeld".
Item .IIII. copadas de fromen per raso del desme de las fromentals. Item desme am forcha en las *segilars*.
Textes Haute-Auvergne S. 38 Z. 2.

Segalat „eine Birnenart".
Albiguotas . ., *segualat*, fromental.
Bulletin Hist. 1889 S. 120 Z. 8.

Segalatz „Roggenfeld".
Transactionem . . talem cognovi, me . . non moturum controversiam . . super duobus denariis nec super unum *segalaz* nec super decimis quas habebam in parrochia Sancti Martini.
Cart. Aniane S. 333 Z. 7.

Derelinquimus . . ecclesie Sancti Salvatoris . . unum sextarium (de) annone . . et .II. denarios et .I. *segalaz*.
Ibid. S. 339 Z. 3.

Ferner ibid. S. 326 Z. 18 u. 26.

Mistral *segalas* „terrain à seigle, terre siliceuse, de mauvaise qualité".

Segalh siehe *segal*.

Segar (R. V, 177) 1) „(Bäume) abhauen".
Fo ordenat . . que . . nulhe persone . . no *segue* pomers fore le viele.
Établ. Bayonne S. 169 Z. 1.

2) *s. la gola* „den Hals abschneiden".
Si tu fossas de etat, yeu ti *segaria la gola*, ho tu a mi.
Cais de Pierlas, Nice S. 534 § 701.
Mistral *sega* faucher; couper; etc.".

Segazon „Mähen".
De porcs . . . no pausadors eus garbats en lo temps de *segassos*.
Item deus juratz facedors e gardadors en lo temps de *segassos* ho de fruutz.
Arch. hist. Gironde 27, 422 Z. 28 u. S. 423 Z. 9.
Mistral *seguesoun, segasou* (l. g.) „fauchaison, saison où l'on fauche; moisson"; span. *segazón*.

Segel siehe *segal*.

Segelar siehe *sagelar*.

Segelicar „siegeln".
Item que del jort le pati sera donat jusque a la fin del dich pati denguna de las gens de mon dit senhor non levaran marcha als dits luecs . ., si non que las gens dels dits luocs feesan lo perque, depueys que lo pati *seria segellicat*.
Doc. ling. Midi I, 396 Z. 19.

Segil, segilar siehe *segal, segalar*.

Segla siehe *segala*.

Seglal (R. V, 175 *seglar*) 1) „weltlich".
Dels emperadors e dels autres grans princeps e potestatz *seglals*.
Brev. d'am. II, 56 Z. 2.
Aber drei Zeilen weiter, V. 17270, *lo regimen seglar* : *cofessar*.
Puscatz anar en abit de capela e senes abit, lo cal los autres fraires *seglals* porto.
Regist. lausimes La Salvetat, An. du Midi 22, 61.
Mesagaria . . de dire la oracio no deu esser portada per home *seglal*.
Rituel cathare, Clédat S. XXI Z. 11.

E an arrenonciad . . a tot dret escrit e no-escriut . . et a tot dret *seglau* e de gleisie.
Rec. gascon S. 81 Z. 25.

2) *femna s.* „Dirne, Hure".
E metem mays en nostres establimens que deguna *femna seglal* no esto a Caudacosta de .i. dia e d'una nuch avan.
Statuts Caudecoste § 22.

3)
Mas empero com avarece e malece regni enter los *seglaus* plus que dilection, lo dit casted de Beyries . . here enpeniad ed gadjad.
Rec. gascon S. 82 Z. 19.
Hier etwa „die Menschen"?

Segle siehe *segal*.

Segle (R. V, 175). Im einzigen Beleg, den Rayn. für die Nebenform *secle* anführt, ist *segle* überliefert; siehe die Stelle, Guilh. Anelier 1, 46, s. v. *redondar* 2), Bd. VII, 134ª.

1) „Zeit".
Que hom mais no vis fach aital per home ni per femna en est *segle* ni en l'autre qu'es passatz.
Appel Chr.⁴ 36, 8 (R. d'Aur.).

Trombas, tambors, senheras e penos . .
Veirem en brieu, que·l (cor. e·l?) *segles* sera bos,
Que hom tolra l'aver als usuriers,
E per chamis non anara saumiers
Jorn afiatz ni borges ses doptanza . .,
Anz sera rics qui tolra volontiers.

Ibid. 68, 19 (= B. de Born 26, 19).

2) „Lebenszeit".
Que·m membra de mil res c'ay vist e conogut,
Cals era, mals o be, al *segle* c'ai tengut.

Appel Chr.⁴ 107, 52 (= Izarn 494).
Appel „nach dem, was ich erlebt

habe"; Paul Meyer „de maintes choses qui se sont passées .. à ma connaissance, du mal et du bien qui se sont produits pendant ma vie".

So vielleicht auch in:

E pert de son *segle* lo mays
Qui seguon sazo non es guays.
Prov. Ined. S. 208 V. 11 (= Peire d'Alv. 1, 11).

Appel „das was die Welt zu bieten hat, Lebensfreude? oder Lebenszeit?"; Zenker im Glossar „Zeit", Übs. „die beste Zeit seines Lebens".

3) „weltliches Leben, Welt (im Gegensatz zum Kloster)".

Amilheta, on querrai mais guirensa,
Pus Hugueta es en obediensa?
Que mais valgra enquers qu'el *segle* fos
Que si 'n Guillems de Castras n'es joyos.
Appel Chr.[4] 84, 43 (Pujol?).

4) „die Freuden und Genüsse der Welt"?

Ar suy restatz aysi con fay bestia salvaja
Totz sols sens companyon en una fer' estaja,
Que pogr' aver agut lo *segle* a gran honor
El regne de mon payre o am l'enperador.
Appel Chr.[4] 8, 17 (= S. Hon. XXVIII, 17).

5) „Welt (im geographischen Sinne)".

Car le cors de Saint Jacme en la sua gleisa es en la fin del *segle* vais occident.
Homél. prov., An. du Midi 9, 404 Z. 1.

6) *cavalier de s.* „weltlicher Ritter (im Gegensatz zum Ordensritter)".

En aquel loc receup la crestiandatz tan gran dampnatge com yeu vos diray: de *cavalhers de segle* entre mortz e pres .ccl. . ., e·l Temples i perdet .xxx. frayres, l'Espitals .xiii. arbalestiers, e de gens menudas si perderon tans que no·n say nombre.
Prise Dam. 419.

7) *femna de s.* „Dirne, Hure" siehe *femna* 2), Bd. III, 432[b].

8) *demenar lo s.*

Van chai em bas
Qui per compas
No sap *lo segle demenar*;
Aquelh i falh
Que tan trassalh
Que non puesca atras tornar.
Peire d'Alv. 14, 9.

Dazu die Amkg.: „die Welt führen, lenken, d. h. sich mit der Welt abfinden"; Übs. „wer in massvoller Weise die Welt nicht zu nehmen versteht".

9) *menar s.* „sich der Unzucht preisgeben".

Femna fo que *menet* molt *segle* e non si gardava de nul ome, e cora far non o podia, era en molt irada. E non o fazia per obs que li fos, que ela avia asaz aver.
Homél. prov., An. du Midi 9, 401 Z. 4 v. u.

Thomas ergänzt [*lo*] vor *segle*.

10) *menar s.* „Lärm machen".

E cant vol (sc. der Wolf) intrar en cortal, va fort suau, e can *mena segle* ab sos pes, el pren son pe a mors fort e rege, et aysi s'en venja.
Appel Chr.[4] 125, 8 (anon.).

E que el manjar sia cascun bons e paciens sens *segle menar*, per xo quez om entenda sel que nos legira.
Liv. Pèl. S. Jacques S. 12 Z. 21.

11) *perdre lo s.* „des irdischen Glückes verlustig gehen"?

En plus greu point non pot nuills esser natz

Com cel que *pert* Dieu e·l *segle* issamen;
Tot aital son li trist malvaz manen
C'ant mes a mort domnei, joi e solatz.
Sordel 16, 16.

Seglefin „Ende der Welt".

Jhesus, perfeyta es ta ley
En la qual fermamens io crey,
He durara sens aver fin
Entro que sera *seglefin*.
Busspsalmen 406 (Rv. 20, 81).

Segoa, segua „Heeresfolge".

L'article de la *segoa*. Item . . establem que, si alcus hom fazia . . violensa . . . al dih mosenhor l'abat o a so mostier . ., lhi cossol da Orlhac . . serau te[n]guh d'e[n]viar lay .cc. homes a pe de la dicha comuna ab armas . ., li qual home . . serau te[n]guh de segre mosenhor l'abat foras da Orlhac truey a .IIII. legas.
Prem. paix Aurillac § 21 Überschrift.

Et que la dicha mostra (sc. de las armas) sia facha . . a mosenhor l'abat . . et als cossols de la . . vila, enaissi empero que per aisso no sia fahs . . negus prejudicis als homes de la dicha vila e la *segoa* la qual la dicha vila deu far . . ab armas al dih mosenhor l'abat.
Deux. paix Aurillac S. 379 vl. Z.

Et pro predictis facio comiti, ut alii homines de Rabastencs, albergadam et *segoham*.
Droits comte Toul. dans l'Alb. S. 22 Z. 7 v. u.

So auch an den folgenden Stellen?

Partigro Me Bernat Lonc e 'n Gm. Bru per anar a Tholosa per . . empetrar gracia de Mo lo duc d'Anjo sobre alcus cazes que demandava ad alcus singulars d'esta vila per la *segua* que feyro a la gen de Lescura.
Douze comptes Albi I, 71 § 962.

.LXX. floris de Franssa a paguar la finanssa de la *segua* de Lescura.
Ibid. I, 95 § 1679.

Glossar „poursuite armée".

Auch *seguia*?

Que non era son entendemen que per aquo fosso te[n]guts ad escubias ni a *seguia*.
Comptes Albi § 357 (S. 50 Z. 10).

Oder cor. *segua*?

Du Cange *sega* und *segua*.

Segon (R. V, 177) 1) *cozin s.* „Vetter im zweiten Grade, Geschwisterkindskind". Guilh. de la Barra[2] 2199; siehe den Beleg s. v. *fon*, Bd. III, 529[a].

2) *fraire s.* „jüngerer Bruder".

Item es usadge en Bearn que, si ung borgees ha dus filhs o .III. o .IIII. et mor sentz que no·us da partz [e] apres los *frays segondz* domanan partz al hereter, eg los ne deu dar cuma fray, segond la heretat que lo pay l'aura laxat.
Fors Béarn S. 179 § 258.

3) *moneda segonda* „minderwerthiges Geld"? siehe *moneda* 1), Bd. V, 307[b].

Mistral *segound* 1 „second"; *cousin s.* „cousin issu de germain".

Segon (R. V, 177), **segons, segontz, sigon, selon** 1) „gemäss, entsprechend, nach".

Faray un doctrinal
Ab rethorica tal
Que bo romans demostre
Segons lo pahis nostre
E dels nostres vezis.
Deux Mss. S. 199 V. 8.

Pus foren complidz los dies del part de Nostra Dona S. M., *segons* la lei

de Moysen, portaren (sic) l'infant J. X. en Jherusalem, per zo que fezessen per el aixi com es escrit en la lei de N. S.
Homél. prov., An. du Midi 9, 377 Z. 22.

Aizo c'om ditz *segontz* dig pren,
Quez el dizedor no s'aten.
Q. Vert. Card. 494.

Lat. Text: nec quis, sed quid dicat intendito.

Item si ere cas que lo pont s'arompos . ., que las gens no podossen passar . ., que en aquet cas lo pontatger . . pusque meter galuptz o autes baxetz per passar las gentz et marcaderies . . et d'aquetz ataus prendre . . tant abant cum fare deu diit pontatge, o plus, *sigont* lo costatge que y aure a far.
Textes landais S. 126 Z. 4 v. u.

El tenia gran cort *selon* lor manieyra, la qual a nos autres de part de sa es mot estranha per estat de rey.
Voyage S. Patrice[2] 1094.

2) *s. de* „gemäss, entsprechend“.
Borsa, cotel vuelhas e sinta bona,
Si·n potz aver, *segon de* ta persona.
Deux Mss. B III, 410.

Els . . cas soberditz no sia tengud de mort ni de issilh . ., mas, *segont deu* cas que avengud sere, que fos tengudz de far adop e honor als parens del mort.
Cout. Condom § 31.

Ferner Établ. Bayonne S. 100 Z. 18, siehe den Beleg s. v. *ostatge* 3), Bd. V, 543b.

3) *s.* „wie“.
En la presenci de mi, notari, . . . Guitard deu Sanguinet . . rattifica . . en nom et cuma procurador de sa dite molher, *sigond* dixo, lo legat . . et assignation . . per la suusdite Berthomive Carrere, may de la dite Agnesote, sa molher, feyte.
Textes landais S. 33 Z. 4 v. u.

Ferner ibid. S. 91 Z. 12 (*sigon dixon*).

4) *s. que* „in Anbetracht dessen dass, mit Rücksicht darauf dass“.
Mas s'en aital obr' eu fallia,
Miravilla granz no seria,
Segon que l'auzirez complida
De granz rasos, quan er finida,
E quar no sai divinitat,
Leis ni decretz.
Sordel 40, 25.

Vgl. Mussafia, Kritik rom. Texte 1, 19, der „infolge davon dass, mit Rücksicht auf den Umstand dass“ deutet; Appel Chr.[4] Glos. „gemäss dem, wie“.
Car malamen l'acomjadet,
*Segon qu'*el era fis e bos.
Raim. Vidal, So fo 554.

E layssec so filh heretier,
Adreit e franc e plasentier,
Jove d'etat entro .xx. ans;
E, *segon qu'*el era effans,
El fo de totz bos aibs complitz.
Guilh. de la Barra[2] 8.

Suchier, Dkm. I Glossar, nimmt für Diätetik 283 auch die Bedeutung „nach“ an; ich meine, es ist *seguen* zu ändern. Siehe die Stelle s. v. *seguen*.

Mistral *segound* 2, *sigoun*, *seloun* etc.

Segonal „angeschwemmtes Land (am Rhoneufer)“.
E fo(tz) . . ordenat que lod. abbat restituira . . l'abeurador . . coma era signat al temps de (Text que) sos predecessors en lod. luoc, segon la mesura de la qual enquoras hy sont los signos (sic) et sy apparon en lo *segonal* devers lo Roze.
Cout. S. Gilles S. 74 Z. 15.

Dazu die Amkg.: „terrain d'alluvion

rattaché à la rive et formant cuvette“.

Mistral *segounau* „nom qu'on donne aux terrains compris entre le Rhône et ses digues, depuis le confluent de la Durance jusqu'à la mer; relais du Rhône“; *li segounau dóu Rose* „les terrains endigués qui longent la rive de ce fleuve“.

Segondamen (R. V, 178) „zum zweiten Male“.

Va una votz appareisser del cel . . digen (sic) enaissi: . . Qual malvastat que es entre los homes signatz del signe del creador! La nequicia dels jugieus regnha e aussis e vitupera *seguondamen* lo salvaire del mon.
Marienwunder § 7 (Rom. 8, 16).

So etwa auch in Rayn.'s einzigem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann?

Itera . . am enguent . . *segondament.*
Albucasis fol. 25.

Rayn. „secondement“.

Segondanamen (R. V, 178). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Tu descuebre . . *segondanament.*
Albucasis fol. 44.

Rayn. „secondement“. Oder „zum zweiten Male“? Die Kürze des Citats macht eine Entscheidung unmöglich.

Segondari „Pfarrverweser“.

Lo cal argent monsen Juhan Sauget, curat, avie fach defendre per son *segondari* sus pena d'escumenge que non agueson a partir.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 39 Z. 12.

Mistral *segoundàri* 2 „vicaire de paroisse“.

Segons siehe *segon.*

Segontier? Appel Chr.[4] 65, 24 (= Guir. Riq. 62, 24); siehe die Stelle s. v. *maniera*, Bd. V, 103b. Anglade, Jahresbericht IX (1905), I, 184, fragt: „*maniera segonteyra* = manières agréables?“.

Segontz siehe *segon.*

Segot.

Item doas aunas de tela d'estopa, ung *segot*, . . ung barricot binagre.
Arch. hist. Gironde 34, 379 Z. 4 v. u.

Segotar, -tir „schütteln“.

E *segotet* sa lança fermamentz e brandid.
Guerre de Nav. 3106.

Qui son vesin ferira irademens ni sa araube l'esquisera . . ni en care l'escopira ni'u *segotira* irademens sa araube ni a la barbe lo prenera, .xx. ss. se daunera per cade betz.
Livre noir Dax S. 497 Z. 4 v. u.

Lespy *segouti* „secouer“.

Segozian.

Cotels . . e capels de fer e *segozias* e penatz (?) e fers de foc e tota obra de coyre . .
Arch. Narbonne S. 5b Z. 21.

Item espazas e penaz . . e capels de fer e *segosians* e fers de foc . .
Ibid. S. 126a Z. 29.

Cor. *segovian*? Vgl. Du Cange *ensis segovianus.*

Segre, seguir (R. V, 179) 1) „Heeresfolge leisten“.

Con nos coven aunar contra nostres enemicx en batalha, nostres regnes comandam ha .IIII. patriarcas de Sant Thomas . . E aquels que nos *segon* son entre clergues e cavaliers .CLXX. mylia, salvant los autres retengutz que tos jorn son en nostra cort; lo conte d'aquels

es .c. mylia homes d'armas portans he .x. mylia albarestiers.
Pr. Joh. 49, 11 (Such. Dkm. I, 369).

Li ome de Saint Bonet devunt ajuar al seignor de Saint Bonet de sa guerra, e lo devunt *segre* .I. jor et una|nueit a leur mession, e d'aqui en lai a la mession del seignor.
Cout. Saint-Bonnet § 30.

Item que·ns saubam .. per milhorar e per declarar ab cosselh de savis .. eus .II. caas soberdiitz, so es assaber deu caas de *segui* lo senhoo.
Cart. Lavedan S. 134 Z. 2.

Hrsgbr., ibid. S. 123 unten, „suivre le seigneur dans les expéditions militaires".

2) „helfen, beistehen"?

E si li seigner de Saint Bonet . . i prendia forsadament ome ni ses maisos ni ses chauses, part usaitges, tuit l'en ant a *segre*.
Cout. Saint-Bonnet § 32.

E si nengus om prendia ome de Saint Bonet ne son aveir . ., e si lo trobava aquel cui li torz seria faiz, pot lo penre . ., e toz le cuminals l'en deu *segre*.
Ibid. § 34.

3) „verfolgen, nachsetzen, jagen" (R. ein Beleg).

Guillem Guaysmar, quan li deutor
Mi van apres tot jorn *seguen*,
L'us me tira, l'autre me pren,
E m'apellon baratador ..
Appel Chr.[4] 496, 29 (Tenzone G. Gasmar Eble).

So que m'encaussa vau fugen,
E so que·m fug ieu vau *seguen*.
Folq. de Mars. 1, 18.

Q'on plus pren quex so que cassa,
Plus a del *segr'* ochaiso.
Ibid. 18, 20.

Anc no vi . . . falco montarzi,
Tant be cas per usatge ni *segua* la perdris.
Appel Chr.[4] 6, 45 (Chans. d'Ant.).

Item totz . . podo . . cassar e *segre* e far cassas de totas salvasinas .. am cas, ab cordas.
Cout. Rouergue II, 118 Z. 8.

Ferner Gesta Karoli 2825, siehe den Beleg s. v. *ricozamen*, Bd. VII, 347.

4) „(e. Weg, e. Spur) folgen, verfolgen" (R. ein Beleg).

C'aissi *sec* hom d'amor los dreitz camis,
E qui estiers los *sec*, il li gandis.
Liederhs. A No. 475, 3 (Ric. de Berbezilh).

Ges sel c'o fai no *sec* la drecha via.
Appel Chr.[4] 109f, 3 (G. del Olivier).

En Guiraut Riquier, lassa
Suy, quar tant *seguetz* trassa
D'aquestz leugiers chantars.
Ibid. 65, 75 (= Guir. Riq. 62, 75).

5) „durchgehen, durchziehen".

E quan comensa (sc. der Steuererheber) de levar lo talh *sec* e deu *segre* la vila e·l mandamen, notiffican e requeren quascun que ses far altra excequcio paguo.
Cout. Rouergue II, 109 Z. 22.

6) „verfolgen, nachgehen, betreiben, sich angelegen sein lassen, durchzusetzen, zu erlangen suchen" (R. zwei Belege).

Enaps e copas mazanta
Et orzols
D'argen e pairols
E *sec* ribieira e forest.
B. de Born 22, 31.

E gardem nos d'enuegz e de foudatz
E recobrem cortezias e sens,
Qar la foudatz *sec* dan totas sazos

E senz cortes gaugz et honors e pros.
Uc Brunenc 3, 5.

Dazu die Amkg. Appels: „denn die Thorheit geht allezeit dem Schaden nach und höfischer Sinn den Freuden“ usw. So scheint mir die Stelle ursprünglich gelautet zu haben. Da *sec* leicht misverstanden werden konnte, haben die Hsn. in verschiedener Weise geändert“. Suchier, Gött. gel. Anz. 1897 No. 1, will *Que de foudatz sec* (oder *ven*) *dans t. s.* lesen.

No *siegas* trop solas lun temps,
Que gaug et ira van essemps.
Appel Chr.[4] 110, 19 (Seneca).

Mortification de carn comenset a penre tantost et a *seguir* tan afortidamens que a son cors en ren non perdonava.
Ibid. 119, 10 (= S. Douc. S. 10 § 10).

Übs. „et s'y appliqua si courageusement“.

Item que sia fah procuraires .. per *segre* los negossis de la vila diligenmen senes fauta.
Cout. Rouergue I, 277 Z. 4.

E sia obediens l'us a l'autre e *sega* cascus lo pro del autre plus que·l seu.
Benediktinerregel (Paris) fol. 37v.

Me Bernat de Noalha, que demorec a Tholosa per *segre* alcunas besonhas am los comus de la senescalsia am moss. lo duc d'Anjo.
Douze comptes Albi I, 124 § 321.

Ferner ibid. II, 183 § 531.

Per que dissero los senhors cossols que cascus vis se hom *segria* ni trametria degu per *segre* que hom aja en esta vila las dichas fieiras .. E totz tengro que expedien era de aver las dichas fieiras e que hom hi tramezes .I. bon home sufficien per *segre* que hom las agues.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 361 Z. 33 ff.

Item tengro may cosselh sus lo ajornamen que ha fag far lo senescalc de Tholosa contra los cossols . ., se la causa se devia *segre* al despens de la vila. E sus aquo tengro que al despens de la vila se mene.
Ibid., Rv. 48, 439 Z. 8.

Sobre una letra que avia tramesa en Frances Picart, cossol, que era a Tholosa per *segre* remedi am moss. de Berri sus lo prest que aviau empausat lo jutge d'Albeges e lo jutge de Lauragues, comissaris deputatz per moss. de Berri.
Ibid., Rv. 48, 449 Z. 15.

Que estat era aponchat . . entre los senhors cossols . . que hom *seguis* en Franssa la remessio dels .IIcXIIII. francxs que demanda en Johan Chauchat, thesaurier general, . . e que . . els aviau demandat prest ad al(s)cus singulars del dig loc, dels quals non podiau encaras aver .I. denier. Per que protestavo et excusan lor dissero . . . que, se els aguesso de que ho *seguisco*, que els ho *seguero* (cor. *seguiriau*?) voluntiers, e que, se negus hi vol prestar e metre provesio de que se *seguisca*, els so prestz de *segre*.
Ibid., Rv. 48, 460 Z. 21 ff.

Ferner ibid., Rv. 47, 542 Z. 11 ff.

7) „(ein Amt) ausüben“.

Per demandar cossel . . subre lo fach de .Ia. exsecussio que se faria contra . . . R. Trobat, elegit en bandia, que non volia *segui* la bandaria.
Comptes Montagnac, Rv. 50, 54 Z. 7.

Glossar, ibid. S. 66, „s'acquitter de ses fonctions de“.

Tot hom qui feira ni bata lo cosselh iradament se guatge en .X. liures *seguen* l'ofici del cossolat, e

si·lh dizia injurias *seguen* lo dict offici, se guatge en .xxx. sols.
Statuts Caudecoste § 39 (Arch. hist. Gironde 31, 229).

Der Hrsgbr. erklärt ibid. S. 218: „Tout homme qui frappera ou battra un consul . . pendant l'exercice de ses fonctions, payera . .".

8) „fortsetzen".

E si·us trobatz enguanatz,
Trop semblaretz forsenatz,
Si pueys amatz desamatz
Ni *seguetz* la follia,
Quar, pueys qu'om ve sas foudatz,
Fols es, si no·s chastia.
Montanhagol 14, 34.

E s'ilh fan re don el sia grevatz,
Fassa parven que s'o prenga trufan,
Que ja depueys leumen no·lh o *segran*,
E si·s n'irays, ja mays no·l daran patz.
Deux Mss. XXIV, 7.

Reflexiv „fortgesetzt werden".

E·l sos de la segonda cobla pren se el mieg de la primeira e *sec se* tro la fin, pueys torna al comensamen de la primeira e fenis en la mieja de la primeira.
Appel Chr.[4] 33 Überschrift (= Guir. Riq. 35).

Glossar „befolgen, beobachten".

9) „folgen, befolgen, sich nach jmd. oder etwas richten, nachahmen". Weitere Belege:

Del rei Felip sabrem be si paireja
O s'el *segra*·l bon usatge Charlo
D'en Talhafer.
B. de Born 5, 42.

E *segrai* l'aip de tot bon sofridor.
Folq. de Mars. 11, 15.

Et ieu vuelh *segre* aquel us.
Appel Chr.[4] 29, 5 (Ric. de Berbezilh).

Weitere Belege im Glossar.

Amors non es vils ni desconoissens
Ni val ni notz ni es mala ni pros;
Amadors *sec*, e s'il son cabalos,
Es lur aitals, e camjans als avars.
Raim. Vidal, So fo 757.

Hrsgbr. in der Amkg. „richtet sich nach".

10) „folgen, gehorchen".

Car gens es de tal for
Que, pus conois amor
E bon cor de senhor,
Que·l senher *es* servitz
E a son vol *seguitz*.
Guir. Riq. 75, 327.

11) „oft irgend wohin gehen, fleissig besuchen".

Qu'ieu vey tot l'an ses honor e ses pro
C'anatz la cort de Proensa *seguen*.
Bert. d'Alamon 12, 24 (Guigo).

En *segre* cort et en servir
Mes tot son percaz e sa renda.
Flamenca[2] 1654.

Glossar „fréquenter les cours".

Per qu'om deu horar en secret,
Non en public son be mostran (?),
Cum li fals ypocrita fan
Que *siego* glieyzas et autars
E·ls perdos, et en lor afars
Son pueis avol e deslial
Ab pauc de be et ab pro mal.
Brev. d'am. 13665.

Et . . juret may d'esser bo et lial al cossolat et a la vila et que non tractaria mal a degus ni non *seguiria* tavernas ni non se acompanharia am avol gen.
Mém. Soc. Aveyron 16, 204 Z. 11.

12) „(der Reihe nach) aufsuchen (um zu besichtigen oder Steuern zu erheben)".

Helie de Lunaut reçoit pour son salaire 7 l. 16 s. 8 d. t.

per *segre* las tavernas tot l'an e per escrieure la vinada e per *segre* los molis per veyre si trobaria blat ni farinas que no fossan pezadas.
Arch. Périgueux S. 89ª Z. 25 u. 26.

E plus de paguar los seguidors de las tabernas . ., a cascun .xxx. franx per lur tribalh et per lo darrey mech an. E plus de paguar aus deitz seguidors, per quatre papers que comprat an per *seguir* las deytas tabernas deu deyt segont mech an, .IX. soudz.
Jur. Bordeaux II, 34 Z. 5 v. u.

So auch an der folgenden Stelle?

Item que los cossols dins cert temps aio a *segre* totas las fis de las limitacios.
Hist. Cordes S. 591 Z. 10.

13) „(Steuern) erheben (indem man die Steuerpflichtigen der Reihe nach aufsucht)".

Ordeneren que Peyrot Daguos sia .I. deus quatre que l'an present *seguiran* las costumas de las tabernas de la bila.
Jur. Bordeaux II, 83 Z. 4.

14) *s. per* „folgen, gehen (e. Weg)".
La villo chal environar
Ambe lo corps devotoment,
Et louar Dyou benignoment
E *segre per* chasque charriero.
S. Martin 1652 (Rv. 52, 492).

Car *per* aquesta via nos deven *segre* e tenir,
Si nos volen amar e servir Jhesu Crist.
Appel Chr.[4] 108, 100 (Nobla leyçon).

15) *se s.* „in richtige Reihenfolge gebracht, wohl geordnet werden".
Vuell far saber entre·ls prezanz
Zo que er profieh e onors
A totz cels a qui plaz valors,
Qu'aprendre et retener volran
Zo qu'auzir en mos ditz poiran,
Si tot las razos son diversas
Tan qu'eu sai que seran aversas
Per aprendre et per retenir,
Quar no *si* podon be *seguir*.
Appel Chr.[4] 113, 22 (= Sordel 40, 22).

Glossar „sie können nicht in gute Reihenfolge gebracht werden".

16) *se s.* „die Folge sein, sich ergeben".

E aquel luoc illh arozava de sanctas lagremas, e estava aqui en continua contemplacion; e d'aqui *seguia si* que l'amor qu'illi avia a Jhesu Crist engenrava en ella novels deziriers.
Appel Chr.[4] 119, 62 (= S. Douc. S. 72 § 4).

Enpero cant hom fa vers, chanso o dansa per coblas retronchadas, ges per so no *se sec* que deia haver nom retroncha, ans lo pot hom apelar vers retronchat o chanso o dansa retronchada.
Ibid. 124, 132 (= Leys I, 346).

Ferner Fors Béarn S. 97 § 253, siehe den Beleg s. v. *malestansa*, Bd. V, 61ᵇ.

17) *se s.* „geschehen".

Dels infinitius dizem que en alqus *se sec* que aquil que·s termeno en ir podon termenar en ire et alqus no. Et aysso pot hom aver per uzatge de parlar. En aquestz *se sec* certamen, coma dir dire, . . aucire, escondire. E d'aquestz verbs seguens entre diversas personas son diversas opinios, so 's assaber guirire (sic), delire, cauzire.
Leys II, 404 unten.

Mistral *segui*, *segre* etc. „suivre, accompagner; imiter, copier; visiter, parcourir; mendier de porte en porte".

Segren, segrentre siehe *seguen*, *seguentre*.

Segret, segretari siehe *secr-*.

Segrier (R. V, 179 „coureur“). Rayn.'s unvollständig citierter, einziger Beleg:

Pero adhordenat
Es pro ben en Espanha . .
Hom apela joglars
Totz cels dels esturmens,
Et als contrafazens
Ditz hom remendadors,
E ditz als trobadors
Segriers per totas cortz.
Guir. Riq. 80, 173

kommt, da es sich um eine in Spanien gebräuchliche Bezeichnung handelt, nicht für das prov. Wörterbuch in Betracht. Vgl. zu der Stelle Anglade, Guir. Riquier S. 146—147.

Segua siehe *segoa*.

Seguda.

Item .xviii. s. l'anada da Sarlat e da Gordo ab las bestias R. de Cironha e 'n S. Guilhelms per parlar al seneschalc per la *seguda* da Belver.
Mém. consuls Martel II, 109.

Glossar „accompagement“.

Mistral *seguido, segudo* (rouerg.) „suite, continuation; longue file, traînée; poursuite“.

Segudar, -dir 1) „folgen“.

E venc esperonan, el ponh sa espeia nua . .,
Seguentre lui sa gent qui fortment lo *segua*.
Crois. Alb. 2197.

Ab tant ilh de la vila de l'issir talentos
En auta votz escridan: Baros, *segudam* los!
Ibid. 7236.

Vgl. Chabaneau, Revue 9, 205.

2) „verfolgen“.

Mays entro Jonquieras Marceli e·ls sieus *foron segudatz* trenquan et aucisen.
Gesta Karoli 2859.

Seguel siehe *segal*.

Seguen, si-, segren „nach“.

Quar ilh l'avien vist per longa sason,
Enans que elh sufris la pasion;
E pueis, *sigent* la resurexsion,
Ilh auriron (sic) soven lo sieu sermon.
S. Trophime 207 (An. du Midi 13, 316).

Var. *Et apres la r.*

Segent ayso .i. fort petit autar . .
Els sagreron, e pueis lo van pausar
Mot dignamen sobre·l major autar.
Ibid. 255.

Var. *Apres.*

Segen aquest miracle tan gran
S'ensec .i. autre.
Ibid. 650.

Seguen (Text Segon) estieu es la partia
D'automp que fai melancolia.
Diätetik 283.

E vei lo frevol tener
E·l fort brucar e cazer
E·l carre denant lo bou
E nadal *segrent* annou.
Appel, Poés. prov. S. 62 V. 24 (= Rv. 34, 35; Guilh. Rainol).

Oder ist Appel beizustimmen, der bemerkt: „*segrent* par métathèse pour *seguentre*“. Vgl. auch den ersten Beleg s. v. *seguentre*. Es wäre dann *segrent'* zu schreiben.

Seguenmen, si- „in der Folge, darauf“.

Et premierament, tres ans apres que lo dich monsegnor Peyre sera segnor de la baronia de Buelh . . deu pagar . . quatre cents florins . ., et pueysa apres l'an venient (sic), que sera lo quart an, florins dos cents, et inaysins cascun an *seguentment* (cascun an) dos cents florins, tro atant que los dichs dos

milia florins sien pagas entierament.
Cais de Pierlas, Nice S. 441 Z. 15.
E per miels atrobar la vertat
Nos ho volguem tantost proar,
La maniera con si deu far
Destrar et atermenar,
E presem tantost poncs (sic) e mesuras,
E *siguentmens* nos retornem
A la siensa de jaumetria
Et a la siensa aritmetica.
Romania 22, 1[illegible]6 V. 93.

Seguentier „folgend".
Particips e·l pronoms
Teno sis (sic) cas e·l noms:
Nominats es primiers,
Genetius *seguentiers* (Text seven-),
Le ters es le datius.
Deux Mss. S. 200 V. 40 (Ramon de Cornet).

Seguentre (R. V, 180), **si-, segrentre, segrente?** (fehlen R.), **soentre** (R. VI, 15) 1) „nach" (R. zwei Belege).
Moillerat cuidan volontier,
E *seguentre*·l vin e·l sabrier
Mouta folla cuida esgau,
Per que·l segles deven mestitz.
Marcabrun 19, 47.

Dejeanne gibt keine Variante an, aber nach dem Abdruck in Mahn Ged. 800, 6 hat die Hs. I *segrente·l vin*. Vgl. auch den letzten Beleg s. v. *seguen*.

Seguentre·l naissement venc poins et aventura.
Sünders Reue 476 (Such. Dkm. I, 229).
Jaufre, ieu remanc escarnida
En vostra mort. Mal aia vida,
Car *seguentre* vos sa·m reten.
Jaufre S. 147b Z. 2.

Seguentre lui parlet sos fils Bertrans.
Aigar² 977.

A te, P. de Baissac, prior de las gleisas de Cornuz, et a totz aquels que *segentre* te prior ne seran.
Cart. Gellone S. 500 Z. 12.

Weitere Belege von *seguentre* Crois. Alb. Glos.; Benediktinerregel (Paris) fol. 22r, siehe den Beleg s. v. *onestedat*, Bd. V, 488b; Tezaur², An. du Midi 23, 461 V. 667; Cart. Vaour S. 87 Z. 18.

Donada fon ad Aix, lo dimartz *siguentre* la octava del benaurat Sant Martin.
An. du Midi 20, 223 Z. 422.

Al dilhus *cegre[n]tre* la Sancta Maria Magdalena.
Mém. consuls Martel Glos.

Vgl. *esegrentre*, Bd. III, 210b.

2) „darauf, danach".
Seguentre parle Ascelines li Fris.
Aigar² 1042.

Ferner ibid. 1010.
Apres cant sancta Enimia
Fo issida d'aquesta vi(d)a
Et ac lo gauch celestial
On es totz bes ses negu mal,
Seguentre gayre non tarzet
Que sa filhola la seguet.
S. Enim. 1447 (= Bartsch Dkm. 255, 22).

E las aidz trasannadas, octo dies *seguentre*, que tornesso in Montepessulano.
Liber Instr. Mem. S. 112 Z. 22.

Vgl. auch *deseguentre*, Bd. II, 137.

Segui.
De quista, de toute, d'albergua, de *segui*.
Cart. Albi, Rv. 45, 449 Z. 3.

Hrsgbr. „obligation pour le vassal de suivre le seigneur à la guerre".

Vos donam .. la vostra terra . . ab clams, ab justecias, . . ab quistas, ab gachas, ab *seguis*, ab fors . .
Regist. lausimes Albi, An. du Midi 15, 505 s. v. *clam*.

Hrsgbr. ibid. S. 511 „droit seigneurial obligeant le vassal à suivre le seigneur à la guerre".

Seguia? siehe *segoa* Schluss.

Seguial siehe *segal.*

Seguida 1) „Gefolge, Begleitung".

Item plus . . ordeni que, quant lo meu cors se portera a la deita gleysa . ., que ma molher no y aya punt ad anar., ny no bulh autra *seguida* de dones entro a l'endoman que se faran las honors, si no tant solament los portadors et certans capperans.

Arch. hist. Gironde 10, 414 Z. 17.

2)

Item plus que nulh . . habitant de la deyta bila . . no poyra tenir plus haut de seys caps de baques au plus haut ab lurs *seguidas* jusques a quatre ans . . Item plus . . de las aolhes hom ne poyra tenir jusques a cent caps ab lor *seguida* jusques a tres ans.

Arch. hist. Gironde 28, 483 Z. 14 u. 18.

3) *de s.* „hinterher"?

Premieyramen que otra la guarda et custodia et excubias de la dicha viela . . que los dichs cossols fan . ., puescon devedar . . que dins la dicha viela no intre[n] gens d'armas . . otra lo nombre de .xxv., los quals devo . . layssar a las portas el poder de las guardas tot arnes . . Los quals .xxv. devo (Text deio) alopjar (sic) en certanas hostalarias . . per los . . cossols helegidoyras . . . Et se per gracia negun home *de seguida* ne metia degun arnes ho ne comprava dins vila, que sia mes en guarda en las mas de lor hoste am eventari, e no lor sia relaxat tro sus l'or[a] de partida.

Cout. Rouergue I, 274 Z. 3.

Seguidor 1) „der etwas eifrig betreibt".

Jhesu Crist le quals dec si meteiss per nos, que nos rezemes de tota iniquitat e mondes a si le poble agradable, *seguidor* de bonas obras (= lat. sectatorem bonorum operum).

Titus 2, 14 (Clédat 447ª l. Z.).

2) „Eideshelfer".

Note . . que, si augune besti carquade de augune mercadeyrie a mau grat d'equet qui mene la mercadeyrie passe lo peadge e que aussi (sic) jurar que aysi es e que habe entente de pagar lo peatge, e ha *seguidors* de credensse deu segrement, que deu esser credut.

Livre noir Dax S. 90 § 386.

No sie a luy credut, si no que juri sober lo fort e aye ung *seguidor* que aqui medixs juri que ed cred (sic) luys (sic) sus asso haver diit bertat.

Ibid. S. 383 Z. 12.

Lo plagat aberara las plaguas . . ab un testimoni, alias *seguidor*, besii que'u seguira disent: Per aquets santz ver dits.

Fors Béarn S. 63 § 165.

Tot homi es testimoni, alias *seguidor*, si pot mustrar causes, so es valentz la domana qui l'autre fe, et ley au senhor.

Ibid. S. 150 § 146.

Übs. „s'il peut montrer du bien qui vaille la demande que l'autre fait, et l'amende du seigneur". Ist das richtig, und ist der Text so in Ordnung?

Que la persona qui sere deita estre trobada (sc. prenen del fruit en cazal), (ac) jures sobre los avangelis Deu ab *siguidor* digne de fe que no y fos estat trobat o trobada.

Arch. hist. Gironde 5, 63 l. Z.

3) „Besichtiger“? oder „Steuererheber“? Vgl. *segre* 12) u. 13).

E plus de paguar los *seguidors* de las tabernas . ., a cascun .xxx. franx per lur tribalh et per lo darrey mech an. E plus de paguar aus deitz *seguidors* per quatre papers que comprat an per seguir las deytas tabernas . . .

Jur. Bordeaux II, 34 Z. 29 u. 32.

Hrsgbr. „percepteur des droits des tavernes“.

Seguidor „der befolgt, gehalten werden soll“.

Monssen l'archivesque compelliria mans guerreys en questa terra a patz juraduyra, servadeyra et *seguideyra* (Text sequi-), ayssi cum fay mantas beguadas en la diocesa de Peyregorc.

Arch. hist. Gironde 3, 120 Z. 30.

Seguiel, seguil siehe *segal.*

Seguimen (R. V, 180) 1) „Folgen, Nachfolgen“.

Soptamens lur aparegron en la via doas humils donnas . . . Adons . . pauzeron los mantels que portavan sus lur cap . . e, mostrant los vels que portavan, disseron li: Prin aisso e sec nos . . . Negun temps aquel abiti de donnas non avian mais vist . . E remazeron totas plenas . . de gran meravilla. Mais li sancta . ., entendent tantost cals era aquel *seguimens* que li mandavan far, prepauzet fermamens en son cor . . de penre aquella forma e tot aquel heissemple.

S. Douc. S. 16 § 6.

Übs. „comprit aussitôt ce qu'était l'invitation qu'elles lui avaient faite de les suivre“.

2) „Betreibung, Ausführung“.

E ordenero que, si li borges . . fero messios de lor mezeyches pel *seguiment* d'aquest negoci, que . . .

Hist. Montauban I, 294 Z. 3 v. u.

3) „Botmässigkeit“?

Ieu . . jur a vos .xii. cossols de Montpellier, recebens per vos . . e per la comunaleza . . e per quascun de la universitat de la villa de Montpellier que son ni seran en *seguiment* et en obeziment dels cossols de Montpellier, valensa, . . ajuda e defendement de totz homes. E promet . . gardar . . fizelmens . . las libertatz e·ls uzes de Montpellier e gardar e salvar . . totas las cauzas dels habitans de Montpellier e de[l]s cadauns presens e esdevinedors (sic) que son ni seran en regiment, en *seguiment* et en obeziment dels cossols.

Pet. Thal. Montp. S. 311 Z. 12 u. 19.

Rayn., der nur den Schluss anführt, „accompagnement“.

Mistral *seguimen* „suite, accompagnement“.

Seguin.

Dissiplina
Fai en tina,
Quan la pot tener sobina,
Ab sa pina
Qu'el trahina
Josta la coa *seguina.*

Guilh. de Berguedan 21, 38 (Hs. C).

Ebenso Hs. R, Mahn Ged. 586, 4.

Seguinhola siehe *segunhola.*

Seguir siehe *segre.*

Segunhola (R. VI, 9), **seguinhola**

1) „Eimerstange am Ziehbrunnen“, nicht „petite cigogne“, in Rayn.'s einzigem Beleg:

Cazen levan tro baiola (Text trobaiola)
Va·l segles e (cor. a?) no m'en chau,
Aissi cum la *seguignola*
Poj' amon e chai avau.

Marcabrun 38, 38.

Rayn., citiert nur Z. 3 u. 4 und zwar nach Hs. R, die *A. c. la segunhola Baysa, lev' e torn' avau* liest.

2) „Mühlspindel"? So, falls sie überhaupt hierher gehört, an der folgenden Stelle?

Item unum ferrum sive circulum et unam *siniguiolam* molendini.
Cais de Pierlas, Nice S. 406 vl. Z.

Ist *siniguiola* zu belassen und durch Metathese aus *siguinhola* entstanden? Oder soll man *siguiniola* ändern? Oder etwa *sivigniola* schreiben, vgl. die Formen bei Mistral.

Mistral *ceguignolo*, *civignoro*, *cevignoro* (a.) „manivelle, essieu d'un rouet, axe d'une meule de remouleur"; Godefroy *ceoignole* und *sigognole*; Du Cange *cigognola*. Vgl. Thomas, Essais S. 265-267, und id., Mélanges S. 143—144.

Segur (R. V, 183) 1) „ruhig, zuversichtlich, ohne Sorge".

Molt devon esser ses paor,
Segur e bon guerreyador
Silh qu'iran, qu'ades er de latz
Saint Jorgi, e Dieus er ab lor.
Folq. de Mars. 27, 38 (Aim. de Belenoi).

Glossar „rassuré, courageux".

De chantar farai
Una esdemessa,
Que temps ven e vai
E reman promessa,
E de grant esmai
Fai Deus tost defessa.
Segur estem, seignors,
E ferm de ric socors.

Ric socors aurem,
En Deu n'ai fianza.
Appel Chr.[4] 70, 7 (Tomier e Palaizi).

Glossar „gewiss, sicher".

2) „sicher, fest, zuverlässig".

Quar presa es la vera crotz e·l reis,
E·l sepolcres a de socors frachura,
Don tuit crezem ab leial fe *segura*
Que lo saintz fuocs i deissen, qu'hom o ve.
B. de Born 18, 7.

Et yssample de viure sanhtamen
Nos detz a totz ab vostre complimen
De sciensa nobla, ferm' e *segura*.

Segurs caps fos e paires per drechura
Dels trobadors.
Montanhagol, Append. II, 24 u 25 (Pons de Santolh).

Glossar „sûr, véritable".

3) „sicher, gewiss, mit Bestimmtheit wissend".

On sapchan li Aragones
Qu'ab mal agur,
D'aisso sian ilh tuit *segur*,
Sai venc lo reis, don es aunitz.
B. de Born 12, 7.

Car Antecrist sai c'a de poder tan
Que ben pot far, si·s vol, aur fin de lenha;
Doncx *segurs* soy que ma domna·m destrenha,
Si·l vuelh creyre ni far tot son coman.
Appel Chr.[4] 86, 14 (Tenzone Granet—Bertran).

4) „wahrhaft, der Wahrheit entsprechend"?

Per qu'ieu ay en cor
Que maldich o lauzor *segura*
Fass' a cascu per sa natura.
Guir. Riq. 70, 27.

Siehe den Beleg ausführlich unter 11).

5) Advb. „sicher, in Sicherheit, ohne Gefahr".

Et aqui establiron garnison que gar-

davan la nueg e lo jorn, per tal que las vinhas de Crau si obresan plus *segur*.
Chronik Boysset S. 352 Z. 27.

E prec vos . . .
Que·us n'intretz el castel ab me . .
E Jaufres respont: Volontiers,
Si·m vol de Brunissen garar,
Que de ren no·m puesca forsar
Ni retener oltra mon grat . .
Dis Jaufres: Fort ben o dissetz,
E si *segur* lai puesc entrar
E eissir, cant o volrai far,
D'oc o de non mi tornatz dir,
Qu'ieu non voill ancaras morir.
Appel Chr.[4] 3, 399 (Jaufre).

Glossar „sicher, ruhig".

6) „ruhig, ohne Sorge, zuversichtlich".
Sabez per que chascus fai mal
Seguramen, e non l'en chal?
Quar no troba qui l'en reprenda.
Segur pot donc far sa fazenda;
Quar s'uns autres aitan mal fa
Con eu, cossi m'en reprendra?
Non ausa.
Sordel 40, 1004.

Segur veigna qui ren qer!
Blacatz 5, 21 (Zs. 23, 235).

Vgl. die Amkg. zu der Stelle, Zs. 24, 40, wo mehrere der folgenden Belege angeführt sind.
Li sec fonge son fer e dur,
E pot los hom trencar *segur*.
Auz. cass. 2174.

7) „(äusserlich) ruhig, still".
E cada nueg leva·s tres ves
E plora tan que lassa n'es,
E mena un dol tan esquiu
Que meravilla es con viu . .;
Mas las auzels vai escoltar
Del vergier qu'es al pe del mur,
E, cant los au, esta *segur*
E dorm un son, e pueis resida
E leva sus e plain e crida.
Appel Chr.[4] 3, 148 (= Jaufre 81[b], 2).

E el es ne si trebaillatz
Que cent ves s'es la nueit giratz,
Que non sent si jatz mol o dur,
Ni gaire non esta *segur*,
C'ades pensa de la faisson
De Brunesen c'al cor li fon.
Jaufre S. 135[b] Z. 23.

Car ja pros hom non tarzara
De parlar lai on loc sera,
Mas lo malvais esta *segur*
Aqui on troba ren d'atur.
Ibid. S. 141[a] Z. 32.

E·l cavaliers remas a pe
Ab son bran d'acier, et este
Segur cum si fos ses paor,
Pero de morir hac temor,
Depus que perdec son caval.
Guilh. de la Barra[2] 3157.

8) „ruhig, ungestört".
Los bains e las cambras cerquet
Ab son oste que tot l'o mostra . .
E dis a l'oste: Cist m'asauta.
Car es major e plus adauta.
L'ostes respon: A bon aur!
Sains estares ben *segur*;
Ben poires far vostre plazer.
Flamenca[2] 1971.

Übs. Flamenca[1] S. 311 „là vous serez bien tranquille".

9) „sicher, fest".
E·l latiniers dis: Ja no·us cal
Del cavalh aver lunh cossir.
Ab sol que be·us sapchatz tenir
E cavalguetz ferm e *segur*,
Lunh cavalier qu'ab vos s'atur
Ni cavalh no gandra de mort.
Guilh. de la Barra[2] 959.

Es ist doch wol zu verstehen „wenn ihr fest und sicher im Sattel sitzet". Paul Meyer im Gloss. „en sécurité, avec confiance". Das ist mir an dieser Stelle nicht verständlich.

10) „sicher, gewiss, bestimmt".
Car *segur* sai qu'elas diran de me
Qu'eu manting mielz so qu'as aman cove.
Sordel 28, 49.

Mas per so·m puesc *segur* gabar
Qu'eu . .
Non am ren.
Revue 20, 120 V. 49 (R. d'Aur.).

Que nos serem, so podem *segur* dire,
Tut pres e mort.
S. Agnes 800.

Mas aitan vos puesc dir *segur* (: jur)
E ses tot cug c'al saludar
Venc josta me son cors pauzar.
Raim. Vidal, Abrils 30.

11) „in wahrhafter Weise“?

Ben aja eu, quar non consir
Mas de sa gran valor;
Ben aja eu, quar ses mentir
Lau *segur* sa lauzor.
Peire Vidal 46, 40.

Qui . . vol despendre sos bels ditz
Per so que sia pus grazitz,
Deu gardar de qui parlara
Si dira ver o mentira.
Car massa lauzor[s] es blasmars
E trop bes dirs es malestars . .
Atressi deu gardar, so·m pes,
Qui vol lauzar sel que bos es,
Que sia gent aparelhatz
De bels ditz e de gent pauzatz
E que pauze gent sa lauzor . .,
Car lauzor[s] flaca, malaperta
De sel on es valor[s] aserta,
Es blasmes als entendedors,
Et al lauzat es deshonors,
Can es pros, qui *segur* (Text seguir) non lauza
Aisi co a valor enclauza.
Car mals ditz pauzatz belamen
Val mais que bes marridamen . .
. . . . Per qu'ieu ay en cor
Que maldich o lauzor segura
Fass'a cascu per sa natura.
Guir. Riq. 70, 21.

12) *cridar : segur* „Viktoria rufen“? Vgl. Schultz-Gora, Zs. 21, 254, und Soltau, Zs. 24, 40 Amkg. 1.

E vei assatz
C'obs m'es que mos chans se melhur,
Pos en ma senha *crit : segur*!
Guir. de Bornelh 11, 12.

Enaissi l'am e prec, salvan s'onor,
Qu'el mon non es nulha res qu'ieu prezes
Per que sos cors ni sos pretz meyns valgues . .;
Qu'ie·m tenc d'amor per paguatz ab aitan —
Savals d'aquo qu'ieu dezir, qu'autr' aman
Non tem — qu'ieu puosc' en ma senh', on que·m vire,
Cridar : segur!, merce de la gensor.
Sordel 23, 40.

Der Sinn von Z. 5—6 (*Savals* bis *tem*) ist mir nicht klar.

Ai! quan poirai *cridar* : *segur*?
Ni quoras serai benanans?
Quant amors volra mos enans,
Qu'autre conselh de mi non sai.
Peire Vidal 26, 33.

So, mit Soltau, auch in Rayn.'s letztem Beleg:

Ab la valor del Portegual
E del rei navar atretal,
Ab sol que Barsalona·s vir
Ves Toleta l'emperial,
Segur! poirem *cridar*, reial!
E paiana gen desconfir.
Marcabrun 22, 47.

Rayn. und Dejeanne „sûrement“. Ob *reial* auch Ausruf oder wie sonst zu verstehen ist, weiss ich nicht.

18) *se faire s. d'alc. ren* „einer Sache sicher zu sein glauben“?

Que moutas sasons s'esdeven
Qu'uns folz hom si cujara ben,
S'una pros domna·l vol servir,
Que de s'amor aia desir,

E cuja ben esser amatz;
E aquo es fina foudatz.
De me puesc atrestal veser,
Que, s'aquesta m'a fait plaser
Ni gent aculit ni onrat,
Mi fas segur de s'amistat.
Bartsch-Koschwitz Chr. 281, 6 (Jaufre).

14) *de s.*

Non faissaz lo lairon que di,
Quant s'encontra ab lo pellegri:
„*De segur* tenez, bels ami(c)s,
Desains es vostre dreit[z] camis",
E quant l'a mes el bos preont,
Li tol son aver e·l confont.
Cour d'am. 1203 (Rv. 20, 261).

Z. 4 corr. der Hrsgbr. *Sains*, aber Chabaneau, Rv. 21, 96, bemerkt (mit Recht?): „Rétablir *desains* (deux syllabes)". Wie ist zu verstehen? Etwa „geht ruhig weiter"?

15) „Bürge".

E per que tot anxi (sic) cum avant diit es s'ag tenguen la une partide a l'autre, que se n'an metuds *segurs* la une partide a l'autre, e·ls *segurs* qu'en son per ames las partides .., so son (cor. es?) assaber que son los *segurs* lo senher en Per d'Antii e n'Aramon de Benac e ...
Cart. Lavedan S. 189 Z. 14—16.

E que·u n'a metud *segur* e freme Sanz, abad de Jes, qui l'a autreiad que l'es tengud sober totes sas causas que ...
Rec. gascon Z. 38 Z. 23.

Ferner ibid. S. 38 vl. Z., S. 40 Z. 21 u. S. 49 Z. 11 u. 13. Glossar „caution, répondant".

Fo establit .. que tot homi ... sie metut en le maison de le veziau per deute de comane .. E tantes bedz cum n'exira, que paguera le peie qui·u sera establide, e·u *segur* que lo deutor aura dat que sera tincud de pagar le peie pou maire establide toutes vetz cum lo deutor s'ent hischera. E per medisse forme sera tincut lo *segur* de tornar arrer lo deutor en le maizon de le veziau assi cum ere(n), quent s'ent ischi.
Établ. Bayonne S. 87 Z. 3 u. 5.

So auch an der folgenden Stelle?

Que chascun jorn prec Dieu e clam mout fort
Qe·us meta en cor qe·m fassatz bona fi,
C'ab vos guerrei a cui non aus tornar
Ni sai fugir ni puosc pro encaussar.

Aras sui tant, dompna, vas vos temens
Que ses bon guit, dompna, no·us aus vezer,
Tal paor ai qe·m voillatz dechazer;
Mas tot enans ne cuich bon *segur* prendre,
E sains Johans devia·n esser guirens.
Liederhs. A No. 368, 5 (Raim. Jordan).

Oder hier etwa „Schutzbrief, Geleitsbrief", wie span. u. port. *seguro*? Mistral *segur* 1 „sûr, certain, indubitable; ferme, sans danger"; *segur* 2 „sûr, certainement, assurément"; Lespy *segu* und *segur* „sûr, certain; certainement; garant"; Godefroy *seur* 2.

Segural „sicher, zuverlässig".

E per mei las corseras desobre·ls cadafals
Estan los valens omes e·ls fortz e·ls *segurals*
Que portan las gazarmas e·ls cairos reversals.
Crois. Alb. 6319.

Glossar „sûr, en qui on peut se fier".

Seguramen (R. V, 184) „sicherlich, gewiss“.

Entrambidoas son en gran pena,
Quar *seguramen* lo frayre lor
Es en gran pena he dolor
He es quasy al pas de la mort.
Myst. prov. 1790.

Ferner ibid. 1761.

Seguran (R. V, 184) „sicher, gewiss“.

Car pos merces pert sa razon,
En amor non son *seguras*
D'esser ja mais jauzenz ni sas.
Such. Dkm. I, 326 V. 54 (Aim. de Belenoi).

Ist das Komma etwa nach *amor* statt nach *razon* zu setzen?

Seguranh? „sicher, fest“.

Dinsz lo chastel *seguran*
Estan cellas a cui tan,
Cui presz ni joi non sofran.
Castel d'am. 175 (An. du Midi 1, 196).

Dazu Thomas, ibid. S. 186: „Ce mot, qu'il faut lire *seguranh*, n'est pas provençal“. Er nimmt einen italienischen Verfasser an.

Seguransa (R. V, 184) 1) „Sicherheitsgewährleistung; Schutzbrief“.

Et prometem . . que per nos . . no seran asautatz . . aucuns deus deitz locxs dessus nompnatz, ni no sera feyt . . mau, destorby . . ni empachament aus deytz dama et senhor de Labrit ni . . a lurs . . alliats . ., ni merqua ni contremerqua de guerra ni autrament no lor sera feita ni presa . . durant nostra present *seguranssa* . . Et a major fermetat de las causas susdeytas nos habem feyt metre a la present suffrenssa et *seguranssa* lo saget de nostre office.
Arch. hist. Gironde 6, 221 Z. 11 u. S. 222 Z. 4.

E aqui medis . . foren sageradas (sic) lo poder qui fo autreyat aus qui ban au parlament a la bila d'Ax; et plus fo sagerada la *seguranssa* qui fo autreyada aus qui ban au deit parlament.
Jur. Bordeaux II, 377 Z. 10.

Ferner Arch. hist. Gironde 3, 279 Z. 12, siehe den Beleg s. v. *pati*, Bd. VI, 138[a].

2) „Bürgschaft“?

E que·ls . . autrejam per for e per costume que, si nos erem de clam de nulh bezin terretient de Banheres, no·l devem destrenher (Text -ar) per dar *seguranse*, mas que·l devem far judgar sober sas causes (?) e per conogude dels avantdiitz judges.
Rec. gascon S. 24 Z. 14.

Godefroy *seurance*.

Segurar (R. V, 185) 1) „Sicherheit geloben, versprechen jmdm. kein Leid zuzufügen“.

Le cavaliers lor diss: Baros,
Aquel efant no·m toquetz ges. —
E cascus diss: Si m'ajut fes,
No faray ja. — Ni yeu. — Ni yeu;
Ans vos juram ayci per Dieu
Que de luy non ajatz paor. —
Ab tant vengron tug li trachor,
Quan l'efant *agro segurat*;
Tot lo caval l'an lanssejat,
E·l cavaliers remas a pe
Ab son bran d'acier.
Guilh. de la Barra[2] 3153.

Glossar „garantir (à quelqu'un de ne lui faire aucun mal)“.

2) *segurat* „sicher, ungefährdet“.

E puissa en Alvernia pel coms fo embiatz,
Per so que li marchantz non eron *seguratz*

Ni nuilltz om non passava que
no fos despuillatz
E non fos pres o mortz o destreitz
o raubatz.
Guerre de Nav. 1278.

3) *segurat* „sicher, Sicherheit gewährend“.

E si nulhs hom de Banheres bole despoblar . ., benude sa heretad, nos lo devem guidar lui et sas causes entro en laug *segurat.*
Rec. gascon S. 25 Z. 11.

Seguria? „Sicherheit“.

Si mosenher (Text -es) B. de Quardalhac nos donava letras de *segurias* . .
Mém. consuls Martel Glos.

Kor. *segurtat*?

Seguror „Sicherheit“.

Qui demanda a rei .I^a^. causa,
Aver la pot ses tota nausa.
D'alcun rei o d'alcun senhor
Sesta lhi dona *seguror*,
E pren logar asetiat (?).
Trait. géomancie, Rom. 26, 272 V. 272.

Segurtansa (R. V, 184 ein Beleg, Prov. Ined. S. 72 V. 40) 1) „Sicherheit“.

Torbat es fort (sc. lo mons) e ple
d'escuritat;
Escurs em trop, bailla nos *segurtansa*!
Segur sia tot lo mon d'estre salvat.
Joyas S. 78 Z. 10.

Lo discipol demanda: Que me dizes d'aquels que sy tardan de confessar . . e prendre penitencia entro a la fin? . . Respont lo maistre: Certas molt sy meton en gran perilh aquels que fan aquo; car paor es que, domentre que estan en aquella fola *segurtansa*, que non syan balhas als demonis que sobtamens los porton en enfern.
Elucid., Rv. 33, 330 Z. 31.

2) „Sicherheitsgewährleistung, Versicherung, dass jmdm. kein Schaden geschieht“.

Sobre aisso que dissero los senhors cossols que motas vetz era estat tractat que hom agues patu e *segurtansa* de Peire de Galart o (cor. e?) de sas gens que ero en lo loc de Tersac, e que hom fezes qualque finansa am els, a fi que hom pogues seguramen reculhir las vendemias e las autras bezonhas far, que las gens no se perdesso . . .
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 365 Z. 8.

Item que nulh habitador d'Euza . . no sia tengut de dar *segurtansa* a nulh(s) hom . ., entro que per lo bayle d'Euza . . e per la cort de la dita biela . . sera conogut si deu esse dada la dita *segurtansa.*
Cout. du Gers S. 220 Z. 21.

So auch an der folgenden Stelle?

Item pausa aver paya . ., quant lo consol de Meulans venc notificar que li pastre proensal degesan tornar en lor tera he lor donè *segurtansa*, despenden en pan e en vin .
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 375 Z. 10.

Lespy *segurtance* „garantie de sûreté, d'éloignement de péril“.

Segurtat (R. V, 184) 1) „Bürge“.

La quau glizie deu aver feite . . plaa e bee . . en .II. antz, ab aissi que, si entertant desbie deu diit Wilhemet, que las *segurtatz* dejus contiencudes per lo diit Wilhemet fossen tiencutz de aver un (Text ni) autre maeste o maestes a lor cost . . Per lo diit Wilhemet n'entran fidanses: Steben de Balansuu, Arnaut de Tarton . . .
Art. béarn. S. 128 Z. 16.

Sodz aquere pene que los ditz clercs s'obliguerin lor e lor fidances en le man de mosenhor l'abesque . ., empero que los nomis de las *segurtatz* que·us ditz clercs deran sien datz au mayre.

Livre noir Dax S. 508 Z. 21.

2) *faire s.* „versichern“?

Adoncx pregon . . li baron als arsivesques et als avesques que ilh al comun del pobol fasson far orassion e preguieiras, e per totas las gleiszas sia comandat que li preveire fasson, e *fasson segurtat* li un als autres que nos entenrem lo comandamen de sancta gleisza e la significanssa que Dieus nos en mostrara.

Merlin, Rv. 22, 113 Z. 5.

3) *intrar s.* „Bürgschaft leisten“.

Lo seinher en Pes de Biele, maire de Baione, . . e Arnaud de Betbeder . . *entran segurtat* per Pes de Betbeder . . de pagar le pene contingude en l'establiment suber los cambiedors feit, si lo diit Pes forfase en arres contre aquet.

Établ. Bayonne S. 306 Z. 3 v. u.

4) *prendre en sa s.* „in seinen Schutz nehmen“.

A totz . . fam assaber que nos *prendem e nostra segurtad* e e nostra garda e e nostra protection tots los homes . . de tota la terra del senhor comte de Tolosa, anan e vinen e estan . . ab lor avers . . e ab lor causes en nostra vila e en lo poder de nostra vila de la Reula.

Chartes Agen I, 68 Z. 12.

Unklar ist mir:

Si·l ditz non es verais
Don es ma sospeissos,
Solatz e chantar lais
E totz faitz amoros;
Car en sa *segurtat*
M'aura mort e sobrat
Cil qui m'a fin amic,
Si·m tarda·l seu socors.

Perdigon 8, 49 (An. du Midi 21, 326).

Übs. „pouvoir?“.

Lespy *segurtat* „sûreté; caution, fidéjusseur“; Godefroy X, 671c *seurté*.

Sei siehe *seis* und *set* „Durst“.

Seia siehe *seza*.

Seiar siehe *siar*.

Seire siehe *sezer*.

Seirol? Liederhs. O No. 116, 4 (anon.); siehe die Stelle und den Versuch, sie zu deuten, s. v. *embugar*, Bd. II, 365—366. Rochegude hat *seirol* „sorte d'oiseau“. Beruht diese Angabe auf derselben Stelle?

Seiron?

E·l trot del romieu las
E tria e dos as
E avar (?) de *seiro*
E bram de lebrairo.

Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 14; P. Card.).

Mistral *ciroun*, *ceiroun* (m.) „ciron, petit insecte; dartre; ancienne petite monnaie de Provence“.

Seis (R. V, 186 ein Beleg), **sei, sis, chis, chiis, chiitz** „sechs“.

Weitere Belege von *seis* Appel Chr.[4] Glos.

Et alqu dizo *siey* per *sieys* e diey per detz, la qual causa nos no aproam, quar hom deu dire *sieys* e detz en los nominatius et en los vocatius plurals et en los autres cazes.

Leys II, 172 Z. 4 u. 5.

Nominatius vol dey
E duy e trey e *sey*;

Dos e tres, *sieys* e detz
En los oblics reddetz.
Deux Mss. S. 201 V. 68 u. 69.
Particips e·l pronoms
Teno *sis* cas, e·l noms.
Ibid. S. 200 V. 38.

Die Form *sis* passt nicht zu dem in der vorhergehenden Stelle Gesagten; soll man ändern?

Die Form *chis* steht Délib. Bayonne S. 238 Z. 21, siehe den Beleg s. v. *redonhar*, Bd. VII, 135[a]; *chiis* ibid. S. 248 Z. 24, siehe den Beleg s. v. *seis-vint*; S. 296 Z. 5 v. u., siehe den Beleg s. v. *salmon*; S. 297 Z. 2.

Au pretz de *chiitz* arditz la liure.
Délib. Bayonne S. 222 Z. 16.

Mistral *sièis*, *sèis* (auv.), *cheis* (g.), *chis* (b.).

Seisanta, sai-, chichante „sechzig".

E *sieysant'* ans as tengut subjugada
Jherusalem.
Joyas S. 87 Z. 5.

En l'an fenit mial quatre cens *seyxanta* (: planta)
He tres.
Ibid. S. 211 V. 1.

L'an miel quatre cens e *sayxanta*
He hun.
Ibid. S. 140 Z. 1.

Die Form *sai-* noch ibid. S. 146 Z. 10 und S. 150 l. Z.

Sayssanta floris d'aur.
Comptes Albi § 628.

La quala micha deu esser del nombre de *sayssanta* michas al sestier.
Cout. command. S. André § 1 (Rv. 42, 215).

Le some de cent francx bordales, contant *chichante* arditz per franc.
Délib. Bayonne S. 250 Z. 5.

Mistral *sieissanto*, *seissanto* (m.), *chichanto* (b.) etc.; Lespy *sixante*, *sichante*, *chichante*.

Seisantadezena „Sonntag Septuagesimae".

D'aquesta *sieyssantadezena*
Tro al dimenge intran-carema
.xv. jorns aures per entier.
Comput 33 (Rv. 19, 166).

Seis-vint „hundert und zwanzig".

E plus fo ordenat que mossenhor lo mager per lo biatge que deu far per la bila enbert lo rey . . aya quatre franx per jorn, et dabant man sia pagat per *seys-bintz* jorns.
Jur. Bordeaux II, 615 Z. 1.

Ferner ibid. Z. 5.

Sons gages que montaven a *chiisvingtz* escutz.
Délib. Bayonne S. 248 Z. 24.

Seitoirada, -orada „Tagewerk (eines Schnitters), Flächenmass".

Lo dich Anthoni s'es obligat per la somo de .xiii. flor., e n'a obligat uno dymieyo *seytoyra* de pra.
Doc. ling. Midi I, 446 Z. 3 (H.-Alpes).

Dazu die Amkg.: „La *seytoyra* est une mesure de terre correspondant à l'espace qu'un faucheur peut faucher en un jour, environ 30 ares (Mistral *seitourado*). Cf. Du Cange *sectorata*, *sechoirata*, *seytorata*; Constantin et Desormeaux, Dict. savoyard, *sétorâ*".

.ii. *seitoratas* de pra.
Ibid. I, 470 Z. 4 (H.-Alpes).

Hierher setzt Paul Meyer auch:

Un tenement contenent en si .xxx. *sestoyras* (sic) de champ.
Ibid. I, 446 Z. 7.

Cor. *sestayras*?

Seitor „Mäher, Schnitter".

Seytre Falcarius, faeniseca.
Floretus, Rv. 35, 83[b].

Item que deguna persona non deya donar la vita a dengun obriar . ., sansa que pres lo vin a taverna,

sinon a verriayres, *seytres*, . . fustias, . . cargayres.
Ordon. munic. Digne § 12 (Rv. 32, 169).

Mistral *seitour* 1 „scieur de bois, en Auvergne; faucheur, dans les Alpes"; *sèitre* „faucheur, dans les Alpes".

Seitorada siehe *seitoirada*.

Seizal „sechster".
Au quart fulh . ., au sinquau fulh . ., au *seysau* fulh . .
Livre noir Dax S. 4.
Au sinquau articgle . . Au *seysau* articgle . .
Jur. Bordeaux I, 290 vl. Z.
Lespy *seysau*, *cheysau*, *seysal* „sixième".

Seizena (R. V, 186). Die von R. angesetzte Bedeutung „strophe de six vers" ist zu streichen. An beiden von ihm angeführten Stellen liegt kein Subst. vor. An der ersten Stelle, Leys I, 270 Z. 2, siehe den Beleg s. v. *ochena*, Bd. V, 461—462, handelt es sich um *coblas seizenas* „je sechs gleichreimige Strophen". Der zweite Beleg lautet vollständig:
Enayssi (de) dos bordos de novena sillaba pot hom tornar en tres bordos de *seyzena*.
Leys I, 114 Z. 15.
Der Hrsgbr. übersetzt „ainsi de deux vers de neuf syllabes, on en peut faire trois de six". Genauer doch wol „von je sechs Silben".

Seizenamen „sechstens".
Lo discipol demanda: En quantas manieras perdonet Dieu los peccas? Respont lo maistre: En sept. Premieramens per baptesma (sic); secondament per martiri; . . . *seyzenament* per endulgencia, so es qui perdona sos tors . . a son proesme.
Elucid., Rv. 33, 325 Z. 11.

Sejorn, sejornar siehe *soj-*.

Sela (R. V, 187) 1) „Sattel". *S. de mala* „Packsattel" siehe *mala*, Bd. V, 43.
2) „Sessel, Thron".
Aqui fes ajustar sa gent . .
Quan los ac trastost (sic) ajostat,
En sa *sella* s'en es pujat;
Comandet lor que aszoresont
Sos dieus e los sacrifiessont.
S. Marg. (Laurenz.) 213 (Rv. 46, 556).
La promecion de Nostre Senhor que fes als sans payres del novel regne que era figurat en David, que del (cor. lo) fruc del sieu ventre pausaria sobre la sieua *cella*.
Récits I, 168 Z. 11.
E ditz David: Pecqui jo contra Diu. Puixs debare de sa *selle* et asetia's en terra aixi cuma serbidor et peccador contra Diu.
Hist. sainte béarn. I, 70 Z. 8.
3) „Nachtstuhl".
Freolesa si sent et pauc ha de vertut,
E en sa fas li son vermeyl varon vengut;
Ren a la *sella* non pot far que ja l'ajut,
Que tot quan sol sos ventre far es remasut.
Chirurgie 93 (Rom. 10, 73).
Ebenso *s. traucada*:
En las cambras sian pauzadas
Bacinas e *selas traucadas*
Per tener neta nostra meizon (sic).
Rom. d'Esther 92 (Rom. 21, 206).
Si vols gerir de tota corensa, prin .i. ola nova e met ins de pes . . e fai la fort boillir, et ajas una *sella traucada*, e mit la desotz, e fai o de giza que tot lo fum iesca per lo trauc, e fuma'n fort la natura. . . e seras geritz.
Recettes méd., Rom. 32, 298 Z. 27.

Selafust.
Item una carga de cuers adobatz . . Item la carga dels *selafust* d[e] barda, .IIII. d. tor.
Cout. Montréal (Aude) S. 23 § 49.
Dazu die Amkg.: „Le mot *barda* signifie bardelle, selle pour bête de somme; l'expression *selafust* pourrait désigner les suppléments en bois qu'on ajoute à la barde pour mieux assujettir les matières que l'on veut transporter".

Selar „satteln". S. Stichel S. 75.

Selh?
Seilhs de ferrat. Per eissa manieira .II. *seylhs* de ferrat mealha, e la saumada .II. d.
Cost. pont Albi § 167 (Rv. 44, 509).
Dazu die Amkg.: „Jolibois écrit *selcles*. La lecture *seilhs* et *seylhs* n'est pourtant pas douteuse. Dans Rayn. *selh* est traduit par seau. Ce n'est qu'une partie du seau. Est-ce l'anse? Est-ce le cercle en fer? *Selio* est, aujourd'hui, synonyme de *ferrat*".

Selhada „ein Eimer voll (Hohlmass)". Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 128.
Item dos payrols, dels quals la un te .VII. *selhadas* e es trauchat, l'autre te entorn .V. *selhadas*.
Item una payrola tenen .I. *selhada* e miega.
Inventaire Verfeuil § 10 u. 49.
Item una ola de coyre d'una *selhada*; item una concha de quatre *selhadas*.
Guibert, Regist. dom. I, 77 l. Z. und S. 78 Z. 1.
Mistral *seiado* v. *sihado* und *sihado* „contenu d'un seau".

Selhon „ein Ackermass". Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 185.
Item tint de l'igleysi de Seint Pirro de Mascon . . .I. *seillion* de terre . . Item tint de la dame de Luyat .I. *sellion* de terre.
Item tint de l'igleysi de l'Ila .III. *seillions* et lo pre de dimè charra de fein.
Doc. ling. Midi I, 37 Z. 12 u. 13 und S. 39 Z. 31 (Ain).
Mistral *sihoun* 2, *selhou* (d.) „billon, planche de labour"; Godefroy *seillon* 2 „mesure de terre d'environ vingt perches, le cinquième d'un arpent".

Selier (R. V, 187 ein Beleg) „Sattler".
Lo divenres (sc. es l'estilgacha) aus faures, aus *cellirs* . . e a bastirs.
Cart. Limoges S. 94 Z. 18.
Johan Maurelet, *sellier*; . . Ramon Mathieu, mercier.
Arch. cath. Carcas. S. 302ᵃ Z. 1.
Plus de G. de la Mina, *selia* de Pezenas, .VII. s. .VI. d.; plus del *selia* de Millau .VII. s. .VI. d.
Comptes Montagnac, Rv. 49, 67 Z. 30 u. 31.

Selon siehe *segon*.

Sem (R. V, 192) „Same" (R. ein Beleg).
Item d'una carga de enaps de veyre d'ome estranh .I. d. tornes. Item de cada *sem* d'ortz aytant quant sera just per razo.
Cart. Beaumont S. 9 Z. 4 v. u.
Lat. Text ibid. S. 194: de quolibet semine ortorum.

Sem (R. V, 188) 1) „nicht ganz voll (von Gefässen)".
Item que lo revayre puaysa (sic) regardar sensa contradicion los vaysels e lo vin que seria els celliars, en lo qual si faria taverna (?), sens prendre sem d'aquellos que serian plens; e si n'i avia dengun *sem*, qu'el puyesca (sic) pendre lo sem,

a evitar tota suspecion, coma d'aquel que si vendra a taverna.
Ordon. munic. Digne § 4 (Rv. 32, 168).

Mir nicht klar.

2) „unvollständig, mangelhaft“.

E pezara·m, si no sentetz
Com es jois frevolitz e *sems*,
Can de servizi no ve gratz
Celui que·s n'es mot trebalhatz.
Guir. de Bornelh 32, 46.

Kolsen übersetzt „wie die Freude abgeschwächt und vermindert wird“. Tobler, Herrigs 110, 466, citiert diese Stelle zur Begründung seiner Deutung der folgenden Stelle:

Hom dis: Si ben amas, ben tems;
E per so car ben am, ben tem,
E ja non aurai gaug mas *sem*,
Si davaus mi donz gauh no·m ve,
Que·m pot de gaug d'u mot far ple.
Flamenca[2] 4102.

Tobler deutet: „ich werde keine (andere) Freude haben als unvollständige, halbe“. Paul Meyer liest *massem* und übersetzt im Glossar „suprême“, was Tobler, m. E. mit Recht, ablehnt.

Hierher ist nach Tobler auch zu setzen:

Roma, ben ancse
A hom auzit retraire
Que·l cap *sem* vos te,
Per que·l faitz soven raire.
Guilh. Fig. 2, 149.

Tobler übersetzt in der Amkg.: „der Umstand, dass ihr euch oft scheren lasst, lässt euch den Kopf mangelhaft sein“.

Gehört hierher etwa auch die folgende Stelle?

Si vostr' ausel bistoc malmena,
A sofrir l[i] ave gran pena,
Que mals es fort[z] et enujos,
Car so es d'ausel menazos.
Doas vetz esmeutis ensemps,
Mas l'uns traitz es ades plus *sems*.
Auz. cass. 2918.

Oder wie ist sonst zu verstehen?

3)

E·ls baros e las armas e los cavals perdrem;
E si·ls pert ses batalha, mon cor n'ai greu e *sem*.
Crois. Alb. 4738.

Glossar „privé (de joie)?“; Übs. „les perdre sans combat me navre le cœur“. Man wird, denke ich, „freudlos, bekümmert“ deuten dürfen; vgl. einerseits neuprov. *seme*, katal. *sem* „ausgetrocknet, dürr“ und andrerseits *sec* 3).

4) „Verminderung, Abnahme (des Weins im Fass)“.

E cum fos deit que alcunes vegades s'endebie que . . . los tonetz . . que eran atabernatz . . aven *sem* per escorrezon, o en autra maneyra, que no eran estat asulhatz de lonc temps, e que alcunes vegades aven *sem* .IIII. o .V. o .VI. polgades, e meis o menhs, e dissoren lor no esser tengutz a pagar socatge d'asso que·l (Text quol) tonet . . que sere atabernat aure *sem*, avant que fos atabernat, los deytz cosselhs . . fen ordenatios . . sobre lo deyt socatge . . en la maneyra que s'ensec. E tot primeyrament ordonen que de tot tonet o de tota pipa de vin que no agos *sem* meis de .IIII. polgades, que lo *sem* que aure de .IIII. polgades no·l fos contat en re, que no pagues segon pipa o tonet, si no ave *sem* meis de .IIII. polgades. E de so que aure *sem* meis de .IIII. polgades, que·l sia debatut lo *sem* (so que aure *sem* meis de .IIII. polgades), segon que·l baysset sere pauc o gran. E que avant que lo vin sia atabernat, (o) sia

tengut de mostrar lo *sem* en quet (sic) qui sere deputat a prener lo .. socatge, car en autra maneyra no sere cresut del *sem*.

Établ. Marmande § 34 (Arch. hist. Gironde 5, 211).

Mistral *seme* „diminué, baissé; retrait, desséché, maigre, en parlant des châtaignes et des fruits à coquille dont la peau est ridée par défaut de maturité“; Labernia *sem*; ital. *scemo*.

Sem?

Item deguna persona non ause far taverna en la dicha ciyta (sic) ni els borcs de Dinha, si no que lo revayre premierament aya pres lo *sem* del vin que si vendra.

Ordon. munic. Digne § 3 (Rv. 32, 168).

Ferner ibid. § 4, siehe den Beleg im vorhergehenden Artikel unter 1).

Sem siehe den ersten Beleg s. v. *semprars*.

Semal 1) „Kufe, Kübel, Zuber, Bütte“.

Los arquiers que defendo los ambans e·ls costals
Ab arcs de mantas guizas, balestas e manals;
De cairels ab sagetas son las plenas (cor. plenas las?) *semals*.

Crois. Alb. 6327.

E lo pobles aporta pics, palas e espleitz,
E no i remas nulh[s] antz ni cunhs ni marteletz
Ni *semal* ni caudeira ni cuba ni paletz.

Ibid. 8175.

Glossar „sorte de vase ou de récipient; désigne à Toulouse un cuveau à porter la vendange. Du Cange *semalis*“; Übs. der ersten Stelle „cuve“, an der zweiten lässt Paul Meyer das Wort unübersetzt.

E portavan ly la vianda sobre bastos, ayssi coma hom porta *semals*.

Voyage S. Patrice[2] 350.

Jeanroy im Glossar „baquet“; Andraud, An. du Midi 16, 232 „benne“.

Item qui intra ort o vinha d'autru .., si .. comet furt hostan o portan alcuna causa en sac, en corp, en paner o en *semal*, ...

Cout. Foix S. 26 § 32.

Item per .I^a. *semal* que comprem per portar aiga a far lo mortier, .VI. s.

Item per selcles de *semal* e per adobar las *semals* ab que faziam la manobra, .III. s.

Comptes Albi § 666 u. 726.

Glossar „comporte, tinette“.

Per .VI. jornals d'omes que adobero lo cami .. Per .I. corda que fo comprada per trayre l'aygua a l'obratge desusdich .. Per .II. *semals* as obs de la obra desusdicha ...

Douze comptes Albi I, 106 § 1900.

Per eissa manieira .II. selcles de tonels o de cornut, mealha .. Per eissa manieira .VI. selcles de *semals*, mealha .. Or[e]lhieiras de *cemals*. Per eissa manieira .VI. orelhieiras de *cemals* o .VI. funces (?), mealha.

Cost. pont Albi § 165 u. 166 (Rv. 44,509.)

Et aquest que penra aquesta obra (sc. den Bau eines Thores) sera tengut d'aver sas mas et sos celaressas (??) et sos truels (?) et sos (sic) *semals* et tota sa ferramenta.

Art. montp. S. 263^a Z. 3 v. u.

Per fusta de *semaus* .XXXII. pess. .I^a.

Vaychel o tina o *semals* o banhadoyras o dogas o arcas o escrins.

Pet. Thal. Montp. S. 241 Z. 27 und S. 274 Z. 15.

Lieytz e ferratz e celhas e maitz e *semals* e cornudas . . .IIII. d.
Arch. Narbonne S. 5b Z. 13 v. u.

.II. galhinas; .III. *semal* abietis.
Inventaires 14e siècle S. 26 § 33.

Hrsgbr. „petit cuvier“.

Item tres barricots; item doas *semals* entieiras e tres tombadas.
Inventaire Montbeton § 275.

Hrsgbr. S. 39 „comporte“.

2) „Mass (für Wein)“.

Item per lo pa de la uferta et per una *semal* de vi que comprem de mos. le rector.
Arch. cath. Carcas. S. 313 Z. 22.

.I. pipot tenent una *semal* de vi o entor.

Plus .I. pipa tenent .III. *semals* per tenir vinagre.

Plus .I. pipot vueydat tenent .Ia. *semal.*
Ibid. S. 342 vl. Z. und S. 345 Z. 2 u. 23.

Nicht klar ist mir ibid. S. 352 Z. 3:

Plus .I. parelh de banastas per mettre subre las *semals.*

Mistral *semau* s. m. et f. „portoire, benne servant au transport de la vendange, en Languedoc; tinette, cuveau“; Lespy *semau* „cuve pour les vendanges“; Godefroy *semale*; Du Cange *semalis* und *semalum.*

Semalier „Kübelstock, Stock zum Tragen eines Zubers“.

Plus .I. nauquet de peyra . .; plus .VI. selcles nous de miec (sic) mueg; plus .IIII. *semaliers* de fust.
Arch. cath. Carcas. S. 346 Z. 10.

Mistral *semalié* „bâton qui sert à transporter une portoire“.

Semana, setm- (R. V, 217) „Woche“. Nachzutragen sind die Formen *sempmana* Douze comptes Albi Glos. und *senmana* Enferm. uelhs S.107 l. Z.

Mistral *semano, senmano* (l. g.), *sempmano* (b.), *senmono* (rouerg.).

Semanada „wöchentliche Gemeindesteuer“.

Berthomieu Garigas, levador de las .XIIII. *semmanadas* endichas l'an .LXXVIII.
Douze comptes Albi II, 11 Z. 23.

Presa facha per mi . . de las restas de las .XIIII. *semmanadas* endichas l'an .LXXVIII. Presi de Guilhem Borguet . ., per partida de so que devia de las .XIIII. *semmanadas,* .II. s. .VI. d.
Ibid. II, 14 Z. 29 u. 31.

Ferner ibid. II, 36 § 573.

Glossar „commun hebdomadaire“.

Semanazon (R. V, 193) ist zu tilgen; siehe *semenazon.*

Semanier (fehlt R.), **setmanier** (R. V, 217), **sempm-** 1) „wöchentlich“.

La presa dels comus *semmaniers* que levec Me P. et Me R. Debar l'an .LXVIII.

Per lhiar alcus libres dels comus *semmaniers* e d'autres libres de deraygratges.
Douze comptes Albi I, 40 Z. 5 u. S. 84 Z. 8.

A Me R. Debar per sos trebalhs de levar los comus *sempmaniers* . .
Ibid. I, 199 § 9.

Weitere Belege von beiden Formen im Glossar.

2) „der den Wochendienst hat“ (R. ein Beleg).

Item que sia mandat als hostaliers que, incontinent que gens d'armas . . seran vengudas en lurs ostals, que los digs hostaliers sian tengutz de revelar als digs dos senhors *semmaniers* del plus prop pourtal de sa hostalair[i]a.
Consulat Béziers S. 77 Amkg. Z. 3 v. u.

Et en lo prumer que fe las crampas per los *setmanes* qui serbin lo temple.
Hist. sainte béarn. I, 76 Z. 13.

3) „Name eines wöchentlich von den Gewerken gewählten Beamten in Marseille".

Aquil consols sian .. establitz .. ab consentiment dels sendegues e dels clavaris del comun de Mass[elha] e dels *semaniers* dels caps de mestier.
Statut marit. Marseille, An. du Midi 20, 362 l. Z.

Mistral *semanié* „semainier, qui est de semaine; espèce de prud'hommes élus chaque semaine par les corps d'état, dans l'ancienne constitution de Marseille"; Du Cange *septimanarii* „dicti quidam ex opificibus electi singulis septimanis, qui rebus non tantum suae artis, sed et civilibus invigilarent".

Semar (R. V, 188) „verkleinern, verringern".

Sems minuas (Text munias).
Don. prov. 47ª, 9.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Ton dezirier aissi rezem
Quez ades remanga e's *sem*.
Pauc e pauc lo potz tan *semar*
Que leu poyras ab lui passar.
Q. Vert. Card. 932 u. 933.

Siehe die abweichenden Lesarten des Hrsgbrs., Chabaneaus und Suchiers s. v. *esem*, Bd. III, 211ª. Wegen der letzten Zeile siehe *pasar* 6), Bd. VI, 117ª.

Vgl. auch Thomas, An. du Midi 4, 396—397 zu Langue Dauph. sept. II, 16.

Mistral *sema* „diminuer, retrancher"; ital. *scemare*.

Sembelin siehe *sebelin*.

Sembla, semola „Gries".

Costuma es el castel de Preicha que la pestoressa deu gaanhar lo bren e la *sembla* e sa sal (?) ses plus el pa.
Cout. Prayssas S. 141 § 19.

Hrsgbr. „*simenellus*, partie basse de la farine blutée. Terme encore en usage dans le commerce des farines".

E las pistoressas fasso bel pa e grand, e en quada quartera de blat que ganho .xII. diners e'l bren e la *sembla*.
Cout. Larroque § 69.

Semola Similago.
Floretus, Rv. 35, 83ᵇ.

Mistral *soumoulo*, *simoulho* (d.) „semoule"; Godefroy *simble*, *semble*; Du Cange *simula*.

Semblable (R. V, 189) „ähnlich, gleichartig". Rayn.'s einziger Beleg aus Fors Béarn, den zu finden mir nicht geglückt ist, ist mir nicht klar. Weitere Belege Anatomie fol. 4ᶜ und 4ᵈ; Arch. hist. Gironde 12, 136 Z. 19.

Semblador „ähnlich".

Car se fas ad autrui tal re que *semblador*
Non cre que tu sofriscas, un ram d'erguil ti cor.
Doctrinal 257 (Such. Dkm. I, 250).

Unter Annahme der von Chabaneau, Rv. 24, 196, frageweise vorgeschlagenen Korrektur. Der Text hat Z. 1 *qu'es emblador* und Z. 2 *d'erguil, ricor*. Die Hs. hat *que semblador*.

Semblamen (R. V, 190 ein Beleg, Prov. Ined. S. 57 V. 3, B. Carbonel) „in ähnlicher, gleicher Weise".

Item al regart de aquelz a qui demorarau los banhs, seran tenguts de far sagramen ... de .. lialmen exercir la dicha ferma dels banhs ... Item *semblamen*, aquels que au-

ran la ferma del corrat[a]ge farau sagramen . .
Dial. rouerg. S. 165 Z. 5 v. u.
Ferner Baronnie Miglos S. 207 vl. Z.

Semblan (R. V, 188) 1) „ähnlich, entsprechend, gleich". Mit folgdm. *a* und *de*:

Qui en anel d'aur fai veir' encastonar
O en lato maracde que ricx sia,
Ges sel c'o fai non sec la drecha via,
Que·l maracdes se deu ab l'aur mielhs far
Per dreg dever, e·l veir' ab lo lato.
E pros dona per la *senblan* razo
Deu ben gardar ab cal li tanh qu'estia,
S'aver vol laus ni pretz ni cortezia.
Appel Chr.[4] 109[f], 6 (G. del Olivier).

Am las acordansas d'aquelas meteyshas dictios o d'autras *semblans ad* aquellas per acordansa . . . E la tornada deu esser *semblans al* respos.
Ibid. 124, 47 u. 52 (= Leys I, 340).

La malaventura es a vos que de la veritat faiz mensonga, e de la menzonga vertat. A la fe aquist son *sembla[n]t a* Judas que vendet veritat.
Sermons 11, 17.

Lor manieyra de guerreja (sic) es *semblan d'*aquela dels Sarrazis.
Voyage S. Patrice[3] 319.

Cant el auzi ayso, fon de gran maniera iratz e fon *semblant de* celuy que a gran thezaur perdut (= lat. assimilabatur viro qui . .).
Barlam S. 6 Z. 39.

2) „das was ähnlich is , was gleicht".
Als demandans respondi qu'es amors
Ni co si fay entre los fis amans:
Tot aisi·s fay fin' amors de sas flors
Co·l mels s'en fay, c'aiso es sos *semblans*.
Appel Chr.[4] 109[b], 4 (Bert. Carbonel).

E d'aquesta pagela son vaquieras, vergieras, . . ortolanas, monjas, et enayssi de las autras lors *semblans*.
Ibid. 124, 125 (= Leys I, 346).

3) „Ähnlichkeit, Ebenbild, gleiche Art".
Per so·s deu quascus esforsar
Quo en vertut puesca renhar,
Pueis que hom en vertut renhan
De Dieu rete veray *semblan*.
Brev. d'am. 1548.

Mortz es lo reis, e son passat mil an
Qu'anc tan pros hom no fo ni no·l vi res,
Ni mais non er nulhs hom del sieu *semblan*,
Tan larcs, tan pros, tan arditz, tals donaire.
Appel Chr.[4] 82, 12 (Gauc. Faidit).

Springer, Klagelied S. 94 „nimmer wird es einen seinesgleichen geben".
E Dieus li a fag aitan d'onor
Qu'al sieu *semblan* l'a fag ric e major
E pres de si mais de neguna re.
Montanhagol 4, 14.

Glossar „ressemblance".

4) „Art, Weise".
Pretz y a et honors
De diversas lauzors,
Car tug cill que pretz an
Non l'an ges d'un *semblan*.
Li cavalier an pretz
Si cum auzir podetz:
Li un son bon guerrier,
L'autre bon conduchier . . .
Las donas eissamens

An pretz diversamens:
Las unas de belleza,
Las autras de proeza.
Mahn Wke. I, 181 Z. 8 (Arn. de Mar.).

Rayn. „de même façon".
Amador son d'un *semblan*
E·l ric cobe d'atretal,
Qu'ades ab dolor coral
Mermon lor joi on plus n'an.
Folq. de Mars. 18, 13.

Übs. „les amoureux ressemblent bien aux riches avares".

Al s. de „in der Art wie, so wie".
Al semblan del rei ties,
Quan l'ac vencut l'emperaire
E·il fetz tirar, quan l'ac pres,
Sa carret' e son arnes,
Don el chantav' al mal traire,
Vezen la roda virar,
E·l ser plorav' al manjar,
Chant on plus ai malanansa . .,
E plor, quan vei joi ni be
Als autres.
Bartsch-Koschwitz Chr. 160, 21 (Gauc. Faidit).

E per so que creatura
Humanals en la natura
De l'omnipoten creator
Non pogues cazer en error,
Los noms personals *al semblan*
De creatura cossiran,
Quar paires en humanitat
Es frevols per antiquitat
E·l filh soven per joventut
Han menhs de sen e de vertut . .,
Don per so ques en deitat
Hom non crezes quez aital fos,
Ditz que·l payres es poderos
E·l filh[s] de savieza guitz.
Brev. d'am. 1079.

Glossar „à la manière de".
Al s. de noch ibid. 18490.

Gehören hierher auch die folgenden Stellen?
Aital l'auretz, ses fadia,
Guai et amoros,
Belh e ben fait e joyos
E ple de cavallairia;
Et es ben dreytz e razos
Que vos l'ametz et elh vos,
Qu'assatz seretz ambeduy d'un *semblan*,
Sol no crezatz fals lauzengier truan.
Elias de Barjols 1, 39.

Glossar „aspect"; Rayn. „avis".
Ieu sai un austor terzol
Mudat, qu'anc no pres auzel,
Franc e cortes et isnel,
Ab cui ieu m'apel Tristan,
E tot per aital *semblan*
A·m pres per entendedor
Et a·m dat mais de ricor
Que s'era reis de Palerna.
B. de Born 15, 61.

Ist der Sinn „ich bin ebenso *franc e cortes et isnel*"?

Siehe auch den letzten Beleg unter 7).

5) „Vergleich, Gleichnis".
Aquest veray entendemens
Es trop subtils a laygas gens.
Empero, laissatz los *semblans*
Trop subtils donatz per los grans
Doctors de sancta scriptura,
Ieu daray en creatura
.I. grossier, aytal qual, *semblan*.
Pauzem: d'una bela fon gran
Nais e procezis .I. clars rieus;
E quant lo rieus a totz sos brieus
Corregutz, d'aquel' aiga[·s] fa
Us estanhs. Be sabetz tot pla
Que l'estanhs e·l rieus ab la fon
Un' ayga tan solamen son . . .
Diran alqus: aquest *semblans*
Non es ges planiers ni bastans.
Brev. d'am. 1217, 1221, 1231.

Jhesus dit (sic) a Simon:
Simon, si tu [o] vols auzir,
Una cauza te vulh [ieu] dir;
E car vey que duptas (Text -es) aitant,
Pauzar t'ey .I. bel *semlant*.

Dos homes eran en .I. loc . .
Que eran ab un renover
Obliguat per le lor aver.
Revue 28, 9 V. 27 (Myst. de la Passion).

6) „Beispiel".

Ara·us donarai *senblantz* dels vocatius . . Ara·us don[a]rai *semblanz* dels nominatius plurals com s'abreujon . . Et darai vos en *semblanz* dels trobadors.
Razos de trobar S. 75 Z. 43, S. 76 Z. 3, S. 77 Z. 11.

7) „Äusseres, Erscheinung, Aussehen" (R. ein Beleg).

Per aquesta fri e tremble,
Quar de tan bon' amor l'am,
Qu'anc no cug qu'en nasques semble
En *semblan* del gran linh d'Adam.
Guilh. de Poit. 8, 34.

Digas, effant, de qui es vos
Que tant es bel e gracios?
Vos non es pas d'aquels mestiers
Que fassas teules ni pechiers.
Ieu cre que sias gentil effant,
La cara n'aves e·l *semblant*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 415, 20 (Kindheitsev.).

Hierher setzt Appel auch die folgende Stelle:

Dompna, puois de mi no·us cal
E partit m'avetz de vos . .,
Non sai on m'enquieira,
Que ja mais
Non er per mi tant rics jais
Cobratz. E si del *semblan*
Non trob dompna a mon talan
Que valha vos qu'ai perduda,
Ja mais non vuolh aver druda.

Puois non puosc trobar engal
Que fos tant bella ni pros
Ni sos rics cors tant joios . .
Ni tant gais
Ni sos rics pretz tant verais,
Irai per tot acaptan
De chascuna un bel *semblan*
Per far dompna soiseubuda,
Tro vos me siatz renduda.
Appel Chr.[4] 20,7 u. 18 (= B. de Born 32).

Auch Stimming[1] deutet an der ersten Stelle „äussere Erscheinung". Aber es handelt sich doch nicht nur um das Äussere, vgl. Z. 11 ff., und der Dichter entlehnt von den anderen Frauen für seine *domna soiseubuda* nicht nur schöne Gesichtsfarbe, Haare und Zähne, sondern auch *adreich parlar gaban*, *aculhir* und *gen respos*. Darf man etwa V. 7 „von der Art" deuten und die Stelle zu 4) setzen? Und ist V. 18, wo Rayn. „semblant" übersetzt, etwa mit Stimming[1]

8) „Zug, Eigenschaft" zu deuten?

9) „Miene, Gesichtsausdruck" (R. zwei Belege).

Cant lo frayre li fon davant, fes trista cara et estec molt marrit. Lo rey adoncs demandet li per que no façia bela cara . ., e lo frayre respondet breument que no era en estament de far bel *semblant*.
Trat. Pen., Studj 5, 319 Z. 8.

Si tu es en ton ostal . . e tos amicx ve sobre te, que ti desplassa, tu no·lh deves pas mostrar malvatz *semblan*, mas deves lhi mostrar bel *semblan* e far plazer . . a ton poder.
Bartsch-Koschwitz Chr. 336, 14 u. 15 (Sydrac).

Weitere Belege im Glossar und in den Glossaren zu Appel Chr.[4], Flamenca[2], Folq. de Mars.

10) „Benehmen, Wesen".

Mon chan fenisc ab dol et ab mal traire . .,
Quar ma razo e mon gauch ai perdut

El melhor rei que anc nasques de maire,
Larc e gen parlan
E be chavalgan,
De bela faisso
E d'umil *semblan*
Per far grans honors.
B. de Born 8, 8.

Non sap per que va son joy pus tarzan
Ni fug ni gan domna son amador,
Pus lo conoys be per bo servidor
Senes error en fag et en *semblan*.
Montanhagol 9, 4.

Glossar „apparence, extérieur", Übs. „dans la réalité comme dans l'apparence". Wegen *senes error* vgl. *error* 4), Bd. III, 129[b].

Per luxuria issamen
Son las femnas vilandrieiras,
Tot jorn baten las carrieiras
Per aver mais d'envejadors,
Don fan mans homes peccadors,
Quar fan lur putanier *semblan*
Ab els trop rizen e jogan
O parlan desonestament
O regardan ficadamen.
Brev. d'am. 18732.

Ich verstehe „denn sie zeigen ihnen ein dirnenhaftes Benehmen".

So doch wol auch ibid. 32953:
C'una femna d'avol agrat,
D'avols pairos, am *semblan* fat,
Que er de laia figura
E sera d'avol natura,
Penra .I. hom plus voluntiers
Per .I. petit mai de deniers
C'un' autra ses comte melhor
E pus gentil e bellazor
A cui alre dir non poir(i)a
Mas que tant de deniers non a.

Glossar an der ersten Stelle „air de dévergondée", an der zweiten „sotte mine".

11) „Zeichen, Spur".
Que·l cor e·l cors l'a enflamat
D'un foc amoros . .
Que nuilz *semblanz* non par defors
De la calor que sufre·l cors,
Qu'el art dedinz e defors trembla;
E per so ges nom par ni sembla
Que de calor sia sos mals.
Flamenca[2] 163.

Glossar „semblant, apparence"; Übs. Flamenca[1] S. 268 „trace".

12) „Schein, Anschein".
Quom er perduda
Ni m'er renduda
Dona, s'enans non l'ai tenguda?
Que drutz ni druda
Non es per cuda;
Mas quant amans en drut se muda,
L'onors es grans que·ylh n'es creguda.
E·l belhs *semblans* fai far tal bruda,
Que nuda
Tenguda
No·us ai ni d'als vencuda.
Appel Chr.[4] 52, 36 (R. de Vaq.).

Be volria . .
Qu'en ric senhor non caubes leujutjars,
Quar leu falh hom en ben dir e blasmars,
Quar totz *semblans* non es verays ni bos,
Per qu'om non deu jutjar per sol *semblan* . . .

Per tal *semblan* suy yeu de falhizos
Repres, quar fas enamoratz chantars.
Prov. Ined. S. 198 V. 4 ff. (Mönch v. Foissan).

En s. de „unter dem Schein von".
Li clerc si fan pastor
E son aucizedor
E semblan de sanctor.
Appel Chr.[4] 76, 3 (P. Card.).

13) „versteckte Worte, Anspielung“.

Ges no l'aus mostrar ma dolor,
Estiers adhorar (cor. c'ad horas?), quan s'eschai
Qu'ieu la vey, li dic ab temor
Semblans per que sap be cum (cor. co·m?) vai.
Mahn Wke. I, 168 (Arn. de Mar.).

Vgl. Liederhs. A No. 426, 3 (Peirol): Trop vuoill s'amor, mas qerre no l'aus ges, Estiers c'ab digz cubertz l'en vau parlan.

14) „Meinung, Ansicht“ (R. ein Beleg).

Mas vos tenetz a joia
Anta ab pro mais que honor ab dan,
Et avetz mal chausit, al mieu *semblan*.
B. de Born 36, 7.

E om que pretz ni do met en soan,
Ges de bon loc no·lh mou, al mieu *semblan*.
Montanhagol 4, 9.

Pros femna, vostra filha
Es, segon mo *semblan*.
Appel Chr.[4] 65, 62 (= Guir. Riq. 62, 62).

Ab tant lo senher regardec
La dona que·l volia dir,
E la dona va·l devesir
E l'aventura declarar:
Senher, si·m voletz escoutar,
Yeu vos contaray mo *semblan*.
Guilh. de la Barra[2] 1351.

Weitere Belege Appel Chr.[4] Glos.; Guilh. Fig. S. 101 Amkg. zu I, 3.

15) *al s. de* „in der Art wie, so wie“ siehe 4).

16) *en s. de* „unter dem Schein von“ siehe 12).

17) *en cal s.* „wie zur Erscheinung kommend (Appel), wie sich etwas zeigt“.

Ans soy per vos en tal rancura
Que·l sen e·l saber e·l auzir
E·l vezer mi faitz trassalhir;
E dir vos ai *en cal semblan*:
Dona, mantas vetz vau pessan
De vos, que·m sono unas gens . .,
Qu'ieu no·ls enten ni·n ai solatz,
Ans m'en vau com trasmeliatz,
Pessieus, cossiros e marritz.
Appel Chr.[4] 100, 15 (Am. de Sescas).

18) *per s.* „in ähnlicher, gleicher Weise“.

Autra ves *per semblant* fon d'en Raimon del Puei . . que la vi raubida en la glieza.
Appel Chr.[4] 119, 92 (= S. Douc. S. 76 § 9).

19) *per s.* „augenscheinlich, offenbar, wahrlich“.

Quar dompneyars falh als fis amadors,
Pauc val temers, que mais n'a us trichaire.
Donas, *per semblan*, tort n'avetz:
Lonc temps a degra remaner
La foldatz que vos mantenetz,
Que·ls pus ricx faitz per folhs tener,
Quar joys los dezampara.
Gavaudan 4, 59.

Übs. „en vérité“.

Ferner ibid. 3, 35, siehe den Beleg s. v. *sebenc*.

Ben pauc a de retenensa
Qui son servizi despen
Ses grat e ses jauzimen;
Pero piegz fai, *per semblan*,
E major desconoyssensa
Selh que vay trichan
Selhuy que·l serv e que·l blan.
Prov. Ined. S. 20 V. 22 (Joan Aguila?).

Hierher setzt Paul Meyer auch:
Tug li noble de la siutat
De la Serra son acordat

Qu'ab luy aguesson lor cosselh;
E ja negus no·s meravelh,
Que·l noble foron plus de .M.;
E cug qu'era el mes d'abril,
Segon que·m sove *per semblan.*
Guilh. de la Barra[2] 27.

Glossar „apparemment". Genügt das aber? Und wenn nicht, wie ist zu deuten?

20) *per cal s.*

Era·m platz, Guiraut de Bornelh,
Que sapcha per c'anatz blasman
Trobar clus ni *per cal semblan.*
Guir. de Bornelh 58, 3.

Kolsen „auf Grund welcher Anschauung", Appel Chr.[4] Glos. „um welchen Anscheins willen".

21) *eser semblans, semblan* „scheinen (mit Recht oder mit Unrecht)".

Bona dona, si·us platz, siatz sufrens
Del ben qu'ie·us vuel, qu'ieu sui del mal sufrire,
E pueis lo mals no·m·poira dan tener,
Ans m'*er semblan* que·l partam egalmens.
Folq. de Mars. 2, 20.

Var. der Hsn. LPSc *semblanz.*

Qui ve com la neus e·il calors,
So es la blanquez' e·il colors,
S'acordon en lieis. *semblan es*
Qu'amors s'i acort e merces.
Ibid. 8, 39.

Var. Hs. C *semblans.*

Ar laisset son marit jauzen
Aisi com sel que mal no sen,
Que *semblan* l'*es* que sia fina.
Appel Chr.[4] 5, 263 (Raim. Vidal).

E vos mezeus, si tot *semblan* (: an)
Es que sabetz bon fag cauzir,
Non es aitals com auzi·m dir.
Raim. Vidal, Abrils 214.

Die Stelle ist nicht sicher. Die Hs. hat Z. 2-3 *Que es a tot bon f. c. Non en aital com auzim d.* Die Änderung stammt von Bartsch, Denkm. S. 150, der aber mit Recht hervorhebt, dass auch etwas ausgefallen sein kann.

Aissi torment' amors los amoros;
Per qu'*es semblans* que sian saboros
Li be que fa a selhs que·ls fa sentir.
Pus los turmens no·n pot hom devezir.
Prov. Ined. S. 238 V. 22 (P. Espanhol).

Eras ai del mal dos tans,
Quar amors m'a fag atraire
Ad amar tal que *semblans*
M'*es* que ja lunhs temps retraire
Non l'auzarai mos talans.
Appel Chr.[4] 33, 13 (= Guir. Riq. 35, 13).

22) *eser semblans, semblan* „gut dünken".

E vougo . . que sien dades . . per las mans de sos ordeneis . . .L. libres de la deite monede: es a saber . . . (Lücke im Text) per las autres paropies de Buyhz, assi cum a sos ordeneis *sie semplant* (sic), per l'arma de Symon, son claver qui fo.
Textes landais S. 189 Z. 1.

E que complidementz ag amendien, segont que a lor *sera semplantz* que far se deye.
Ibid. S. 192 Z. 10.

Glossar „il paraît bon". Vgl. Godefroy *être semblant* „sembler bon".

So auch an der folgenden Stelle?

Que cosols . . puscan amiloyrar (sic) las ordenansas que *semblan serian* de miloyrar ad els.
Arch. Narbonne S. 293b Z. 4 v. u.

Cor. *semblans serian*? Oder *semblan seria*?

23) *eser semblans*, *semblan* „augenscheinlich, sicher sein", vgl. 19)? Oder „wahrscheinlich, anzunehmen sein"?

E qui lurs vensedors vens ara,
Semblans es, qui ben o gara,
Que·ls vencutz leu vensa.
Montanhagol 5, 20.

Glossar „il semble", Übs. „aurait sans doute vite fait de vaincre les vaincus". Tobler, Herrigs Arch. 101, 464 bemerkt: „V. 20 ist *semblans*, das Substantiv, nicht zu dulden, sondern aus Hs. R das neutrale Adjectiv *semblan* aufzunehmen".

Per Dieu, amors, ben sabetz veramen
Qu'on plus deissen, plus poj' humilitatz,
Et orguoills chai, on plus aut es pojatz;
Don dei aver gaug e vos espaven
C'ancse·m mostretz orguoill contra mesura
E brau respos a mas humils chansos,
Per qu'*es semblans* que l'orguoills chaia jos,
Qu'apres bel jorn ai vist far nuoich escura.
Folq. de Mars. 12, 7.

Var. *semblan*. Übs. „parce que l'orgueil, paraît-il, tombe bas", aber Salverda de Grave, An. du Midi 28, 502—508 „c'est pourquoi il est probable que l'orgueil tombera bas, car j'ai constaté qu'une belle journée est suivie d'une nuit obscure (c'est-à-dire que la prospérité est suivie de revers de fortune)".

24) *eser de s.* „scheinen, dünken".

Per que *es* mi ben *de semblant* que hom deu far calque penitencia lo jorn [que] per sa colpa perdra messa.
Tract. Messe fol. 28v.

25) *faire s.* „zeigen, zu erkennen geben" (R. ein Beleg). Mit folgdm. *de* und *que*:

Ai Dieu! quan suavet m'aucis,
Quan de s'amor me *fetz semblan*!
Appel Chr.[4] 13, 40 (= Cercamon 2, 40).

Be·us dic qu'ieu no pretz gaire
Dona, pos hi ay companhos,
Si tot mi *fai* d'amor *semblan*.

Si tot no·m *fay* d'amar *semblan*,
No·m cal, sol m'am ses cor vaire.

Mas eu n'am tal que·m *fay semblan*
D'amor e no y ay cofraire.
Folq. de Mars. 15, 17, 39, 65.

V. 16 liest Tobler nach der Angabe von Lewent, Lit. Bl. 33, 334, *pos m'i sai*.

Que cristian devon esser, mas mal en *fan semblant*.
Appel Chr.[4] 108, 22 (= Nobla leyçon 352).

E quar no vos aus *far semblan*
Que·us am, dregz fora . . .
Elias de Barjols 6, 33.

. . . Pujan
Ma valor tan
Que sos valenz pretz no·s fraingnha
Ni·s dechaia, can
Semblan
Petit ni gran
Fassa que vas mi s'afraingna.
Appel Chr.[4] 38, 53 (= Calvo 16, 53).

Le coms lo pres per miei la ma,
Ab lui vas la cambra s'en va
Et a Flamenca lo presenta.
Non *fes semblan* que fos dolenta,
Mas un pauc estet vergonosa.
Flamenca[2] 270.

26) *faire s.* (*alcuna ren*) „heucheln"?

Se ta moiler s'irais,
No·t liures a pantais.

Multas vetz *fa semblan*
Ço (Text Co) don non a talan,
Et ab ris et ab plor
Sap trair so seignor . .
Feniera tal falseza
Don tu auras greveza.
Dist. Catonis 653.

Der Sinn von *aver talan* Z. 4 ist mir nicht recht klar.

27) *faire s.* (*de, que*) „sich den Anschein geben, den Anschein erwekken, sich stellen, tun als ob, glauben machen".

C'atressi s'es chascus pauc amoros,
Mas *semblan fan* de so don non an cura.
Folq. de Mars. 12, 48.

Glossar „faire croire, feindre".

Ben la volgra sola trobar
Que dormis, o·n *fezes semblan*,
Per qu'ieu l'embles un dous baizar.

Qu'amar pot hom e *far semblan* alhor.
Appel Chr.[4] 18, 42 u. 53 (B. de Vent.).

Qui·us apelava paoruc,
Semblaria que vers no fos,
Quar etz grans e joves e tos;
Fatz semblan qu'aiatz coralha,
Mas lai on lebres es leos,
Vos etz volpilhs e nualhos.
Ibid. 81, 18 (= B. de Born 38, 18).

Li auzidor qe ren non intendon, qant auziran un bon chantar, *faran semblant* qe for[t] ben l'entendon.
Ibid. 123, 29 (Razos de trobar).

Com la femna encantairis que sabia de l'art de nigromancia, *fes cemblant* a Saul que·l fezes parlar ab Samuel.
Gröbers Zs. 21, 440 § 43.

Mistral, Lespy, Godefroy *semblant*.

Senblanmen (R. V, 190 ein Beleg) „in ähnlicher, gleicher Weise". Ferner Brandan S. 12 Z. 14 = lat. *similiter*.

Nachzutragen ist die Form *senblantamen*:

Aquo que en la vianda es caut et humit, si convertissh en natura de sanc et de carn, aquo que es freg et sec, en natura de nervis et d'osses, et *semlantement* (sic) de las autras partidas.
Bartsch-Koschwitz Chr. 395, 25 (Eluc. de las propr.).

Semblansa (R. V, 189) 1) „Ähnlichkeit, Ebenbild" (R. ein Beleg).

Et sapjas que viandas que en se han natural calor et humiditat, si convertissho de leu en sanc, quar ab el han *semlansa* et conformitat; mas viandas que no han ab el *semlansa*, si convertissho ab dificultat.
Bartsch-Koschwitz Chr. 395, 34 u. 36 (Eluc. de las propr.).

E pueys vers Dieus . .
Dizia: tu qui am subtil procreansa
As format l'om a ta propria *semblansa* . . .
Joyas S. 124 vl. Z.

Dieus . . formet nostre paire Adam a sa emagena e a sa *semblansa*.
W. Suchier, Enfant sage S. 315 Z. 70.

2) „Art" (R. ein Beleg).

Que l'us es larcs e guays et ufaniers,
E·l segons es savis e bos terriers
Et alques larcs, mas non d'aital *semblansa*.
Appel Chr.[4] 98, 6 (Tenzone R. de Vaq. — Aimar — Perdigon).

Savoia e·l tenemen
Sal Dieus, car nos creis d'onransa,
Que flors n'ieis de tal *senblansa*
Don esperam frug valen.
Elias de Barjols 10, 43.

Glossar „aspect".

E era (sc. la terra) plena de pratz verdejans . . e de flors e d'albres e de fruch de totas *semblanssas.*
Voyage S. Patrice[2] 932.

Encore an establid . . que de tot malbad feit que hom agos feit . ., so es asaber de mort o de plague . . o de peciar bignhe o berge o bladz talar o d'autres causes qui d'aqueste *semlance* podosen (Text podesen) esse . . .
Rec. gascon S. 35 Z. 2.

3) „Vergleich, Gleichnis".

Eyssament Sant Bernat pauça aytal *semblansa* et aplica la a si meçeys en sa contemplatio: Hieu joguava foras en la plassa, so es en l'alarguament d'aquest mon, et . . .
Trat. Pen., Studj 5, 317 Z. 21.

Glossar, ibid. S. 339, „similitudine, comparazione (nel senso della figura retorica)".

Aquéstas cháusas ai parládas a vós e *semblánzas* (= lat. in proverbiis).
Ev. Joh. 16, 25 (Bartsch-Koschwitz Chr. 16, 21).

Demostra a nos la *semblansa* del froment e dels juls del camp (= lat. parabolam).
Ev. Math. 13, 36 (Clédat 24b, 13).

4) „Äusseres, Erscheinung, Aussehen, Gestalt".

Qar sol li bel acuillimen
E'il onrat fag e'll dig plazen
De nostra domna e'il prezen
D'amorosa coindanza
E la douza *semblanza*
Val tot qan autra terra ren.
Appel Chr.[4] 75, 28 (Gauc. Faidit).

Qu'era de ric linatge e de naut parentat
E de bela *semblansa* e complit de bontat.
Crois. Alb. 5675.

Übs. „apparence".

Ben foron faitas sas aureillas . ..
Le mentos fon ben faissonatz . .,
Amples fo mout per las espatlas . .,
Las mans ac grans e fortz e duras . .,
Pes ac voutis, caus e nerveinz,
Anc per home non fon ateinz.
D'aital faison, d'aital *semblanza*
Fo noiris a Paris e Franza.
Flamenca[2] 1621.

Glossar „mine, apparence extérieure".

E es aissi facha questio si tals persona mudada en forma de lop sera apelatz hom(o) ho lops ho bestia bruta . . Una maneyra de gens que per sort nadan en .I. estanc tornavo en *semblansa* de lops . ., e a cap de .IX. ans tornavo ha *semblansa* d'ome.

Mas Dieu permeten una *senblansa* se pot be mudar en autra.
Merv. Irl. S. 34 Z. 23 u. 25 und S. 36 Z. 3.

Aqui vigui homes de motz estatz, e ayssi meteys vigui lo papa e los cardenals, . . avesques, monges, capelas e autres clergues . . ayssi [coma] en aquest mon eran estatz, e motas autras gens que avian autras formas e *semblanssas* coma avian agudas en aquest setgle mortal.
Voyage S. Patrice[2] 910.

5) „Miene, Gesichtsausdruck"?

E doncs per que'm vuoill de plus enardir,
Car sos bels rirs ab sa gaia *semblansa*
Mi pais mos huoills, tant m'agrada'l vezers?
Folq. de Mars. 6, 32.

Glossar „aspect".

6) „Zeichen".

E va'lh trop lausar a gran merave-

lha, e per *semblansa* d'amor que li avia elh le va baysar.

Gesta Karoli 2743 Var.

7) „Ansicht, Meinung".

E s'ieu non vail per armas Olivier,
Vos non valetz Rotlan, a ma *semblanssa.*

Appel Chr.[4] 90, 52 (Tenzone Alb. de Malaspina — R. de Vaq.).

Quar amors, a ma *semblansa,*
Pot mot mai que rei de Franza.

Brev. d'am. 29133.

Quar dona deu az autra fer onransa,
E per aisso ai n'ieu dig ma *semblansa.*

Jahrbuch 14, 285 V. 40 (Raim. Jordan).

Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *razonamen*, Bd. VII, 67.

Ferner At de Mons II, 729, siehe den Beleg s. v. *poder* 4), Bd. VI, 408b.

8) *ma s.* „ich".

E dic vos de l'avesque que tant n'es afortitz
Quar en *la sua semblansa* es Dieus e nos trazitz.

Crois. Alb. 3310.

Übs. „en sa personne", Appel Chr.[4] Glos. „in ihm".

Darf man auch die folgende Stelle hierher setzen?

E s'aisi·m lonha de si
E no·n (Text non) a membransa,
Ben puesc dir que mala vi
Sa guaya *semblansa.*

Belha res coind' e guaya . .,
Per merce·us prec . .

Elias de Barjols 4, 16.

Etwa „sie, die Fröhliche"? Glossar „aspect".

) *a s. de* „entsprechend, je nach (der Tageszeit)". So, nach Appel, in:

Silh que penran covit
Sian mot gen servit
E per vos e pels vostres,
E siatz lur bos ostes:
A semblansa del jorn
Lur faitz donar sojorn.

Appel Chr.[4] 112, 99 (Arn. G. de Marsan).

Rayn., der nur Z. 5 anführt und *de* statt *del* liest, übersetzt „à ressemblance de jour".

10) *en s. de* „unter dem Anschein von".

Aujatz, dis ela, del tafur
En Bascol, co·m volc enganar:
Anueg venc al portel sonar
En semblansa de mo senhor.

Appel Chr.[4] 5, 285 (Raim. Vidal).

E mentre anavo aisi parlan, lo venc N. S. et aparec a lor, et aquo fez *e se[m]blanza de* peligri, e demandet lor a toz: . .

Ibid. 116, 9 (= Sermons 18, 11).

11) *per s.* „augenscheinlich, offenbar, wahrlich".

Qu'autre tort . .
No l'ai mas l'amor que·l port;
Peitz de mort
Me vol *per semblansa.*

Bartsch-Koschwitz Chr. 227, 26 (Guir. de Salinhac).

Mas se·l fils del rei de Fransa
Pert sai enfre sos vesis,
Tart conquerra *per semblansa*
Outra mar Turcs ni Colmis,
Qar qi mal demanda·l sieu,
Grieu conqerra l'autrui fieu.

Bert. d'Alamanon 5, 47.

Mas aitals es c'obs no i ha mais ni menz,
C'om non pot meils fazonar *per semblanza.*

Ibid. 19, 21.

Z. 2 ist *C'om non* Änderung von Chabaneau; die Hs. hat *Con hom.* — Glossar „à ce qu'il semble"; Übs.

der ersten Stelle „semble-t-il", der zweiten „en vérité".

12) *per s. de* „so dass es den Anschein hat, grade als ob".

Car un die, com playdeiave ab lor per sos dreitz . ., los homes de Labatsus se leveron, cridant encontra luy, *per semlansa d'*aucir o de prener.
Rec. gascon S. 17 Z. 11.

Glossar „feinte, simulation".

13) *eser s.* „scheinen, dünken".

Quar qui lai sus seran
En paradis, auran
Tant de jois et de bens,
Chascuns en ert tan plens
De sa grant benenança
Que no·il *sera semblança*
Que nuls plus d'els en aia.
Poés. rel. 640.

14) *faire s.* „zeigen, zu erkennen geben".

Mas per doptansa
No l'aus *far semblansa*
Con l'am finamen.
Elias de Barjols 3, 18.

Glossar „montrer, faire connaître".

Una marcha (sic) de non sai cui
Ac lassat (sc. lo reis) el som de la lanza.
Li reina non *fes semblanza*
Que mal li fos, pero ben sap
Que la man(e)ga no i es [per] gap,
Car senhals es de drudaria.
Flamenca[2] 808.

Die Korektur der vorletzten Zeile *no i es* [*per*] *g.* stammt von Tobler, Herrigs Arch. 110, 465, und Chabaneau, Rv. 45, 12. — Glossar „faire mine"; Übs. Flamenca[1] S. 288 „la reine ne laissa point paraître".

15) *faire s.* (*de*, *que*) „sich den Anschein geben, sich stellen, tun als ob" (R. ein Beleg).

Mas tot cosselh qu'az amor sia bos
N'ai assajat e pos re no m'enansa,
Tot li *farai* de desamar *semblansa.*
Ailas! Qu'ai dig? Ja·m cujav' ieu cubrir,
E doncs hueimais ja sap tot mon albir.
Folq. de Mars. 14, 14.

Glossar „feindre", Übs. „faire semblant".

Mas trop d'omes son qu'eras *fan semblansa*
Que passaran, e ges no·n an dezire.
Appel Chr.[4] 74, 17 (Raim. Gauc. de Beziers).

Nicht klar ist mir:

Erransa,
Pezansa
Me destrenh e·m balansa.
Res no sai on me lansa
Esmansa.
Semblansa
Me tolh ira e m'enansa,
E·m dona alegransa
Un messatgier que me venc l'autre dia
Tot en vellan mon veray cor emblar.
Guilh. Augier Novella 4, 6.

Mistral *semblanço* „ressemblance, similitude, apparence, comparaison, aspect, sorte, espèce; portrait, image"; Lespy *semblance*; Godefroy *semblance*.

Semblantamen siehe *semblanmen*.

Semblar (R. V, 188) 1) „ähnlich sein, gleichen". Mit folgendem Accusativ, was Rayn.'s Belege nicht mit Sicherheit erkennen lassen:

Non ai paor
Que ja cel de Pontremble

N'aia gensor
De lieis ni que la *semble.*
Arn. Dan. III, 40.

Ab so qu'ieu *sembli* be la cot
Que non talh' e fa·l fer talhar,
Aquo de qu'ieu non say un mot
Cugi ad autruy ensenhar.
Prov. Ined. S. 34 V. 47 (Bern. Martin).

E l'eretiers . .
Vol lo *semlar*, que no y par falhizos
Ni degus mals lun temps en sos affayres.
Deux Mss. XLIX, 47.

Ac nom frayre de Nostre Senhor, quar trop lo *semblava* et enaissi que moltas gens se cujavo que el fos frayre de Jhesu Crist.
Romania 27, 120 Z. 16 (Leg. aurea).

Ferner Myst. Ascension 619, siehe den Beleg s. v. *formitz* Schluss, Bd. III, 553; Cart. Limoges S. 190 Z. 16, siehe den Beleg s. v. *merca* 1), Bd. V, 220.

2) „bedeuten, darstellen".

En Nicolet, tot lo foc amorzava
Aqest' aigla, e un gran lum metia
En Monferrat qe tan fort esclarava
Qe lo segles per tot se n'esbaudia . . .

Joan, l'amorzamenz del foc *semblava*
Paz, qe volra l'emperaire aisi sia,
Qan s'er venjaz, e lo lums demostrava
Qe·l marques ren Monferrat ses bausia.
Crescini, Man. prov.[2] 53, 41 (Tenzone Joan d'Albuzon — Nicolet de Turin).

3) „gut dünken".

Si los dichs maselhiars volian vendre las chars lachencas (Text lachens) mays que non *senblaria* al conselh . . .
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 391 l. Z.

Item . . que lo sia licit . . a tot cioutadent (sic) de la dicha cioutat de adure vins en esta vila et vendre lo ha taverna, si li *sembla.*
Ibid., Rom. 27, 394 Z. 12.

E los autres que poden prende aquere part qui los *semblera.*
Livre noir Dax S. 134 Z. 7.

Sos ordeneys los satisfassen, segond que a lor *semplera* (sic) ni sera vist que sie a far.
Textes landais S. 184 Z. 11.

Ferner Blanc, Essai S. 22 Z. 8.

4) „möglich scheinen"?

Prefectus.
Ieu vuell que vengas ubesir
Nostra divessa e servir . ..
E dejhas la aici pregar
Com veiras a las autras far.
Aines.
Com *senbla* q'ieu dejha pregar
Una peira ni asorar?
Q'ieu non ai volgut ubesir
Als precs de ton fill ni blandir
Per l'amor de Crist mon seinor,
Aquel cui ieu cre es asor.
Menz *sembla* qe deja pregar
Tas ydolas ni asorar,
Q'ellas non podon moz sonar
Con qui las deu lo asorar.
S. Agnes 357 u. 363.

Bartsch übersetzt V. 363 „noch weniger scheint es mir"; lat. Text: „quomodo possum idola muta et surda . . colere". Wegen der letzten Zeile vgl. Chabaneau, Rv. 12, 97.

5) *se s.* „gleichen".

La gent d'Alemaigna
Non voillaz amar . . .

Granoglas *se sembla*
En dir „brod" et „guaz",

Lairan, quant s'asembla,
Cum cans enrabjaz.
Crescini, Man. prov.[2] 32, 32 (P. de la Cavarana).

So alle Hsn. DIK. Crescini ändert in *resembla*.

Siehe auch den Artikel *semblar* Appel Chr.[4] Glos.

Mistral *sembla*; Lespy *sembla* „sembler"; *sembla-s* „(se sembler), ressembler"; Godefroy *sembler*.

Semble (R. V, 189 ein Beleg) „ähnlich, gleich".

E quan se son gen paradas
E tot entorn remiradas,
An tan d'orguelh e de folor
Qu'en oblido lur creator,
E par be que Dieus las maldic,
Quar *sembles* son de l'enemic.
Brev. d'am. 18541.

Item e en .I. candela de meia lhieura .I. quart de candelum . . Item e en .I. candela de meg quarto .I. ternal de candelum. Item e en .I. candela de .IIII. deniers a ops de senhar e per vendre .III. fiels *sembles* de candelum. Item e en una candela de .III. deniers per vendre .III. fiels *sembles* de candelum.
Te igitur S. 310 Z. 4 u. 6.

Godefroy *semble* 2.

Semblon „eine Art Netz"?

Item que e las aygas totas que so el mandamen quascus . . pot . . pescar am totas tezuras, fillatz, cordas, *semblos*, esparviers, . . taridas et am altres ginhs quals que sian.
Cout. Rouergue II, 118 Z. 23.

Sembre?

E que coyre obrat . . ni parguami . . ni nulh peys salat mas d'angu[i]llas ni *sembre* ni salpres ni sabos ni ences . . no deben re dar de peatge.
Cout. Gontaud § 103 (Arch. hist. Gironde 7, 96).

Glossar, ibid. Bd. 11, „espèce de poisson" und wol danach von Mistral angeführt.

Semdier (R. ein Beleg), **semtier** (fehlt R.), **sendier**, **sentier** (R. V, 191) „Pfad".

Weitere Belege von *semd-* Appel Chr.[4] 27, 14 (R. de Vaq.); Guir. Riq. 79, 277; Crois. Alb. Glos.; Cart. Vaour S. 12 Z. 7 v. u. Die Form *semtier* findet sich Don. prov. 48b, 30.

Unverständlich ist mir:

Qu'ieu tenh l'us e·l pan e·l coutel
De que·m platz apanar las gens;
Que d'est mestier s'an levat capairo
Ses acordier que no·s rompa·l *semdiers*.
Peire d'Alv. 3, 10.

Vgl. dazu Dejeanne, An. du Midi 16, 342—343, der bemerkt: „*Rompre·l s.* doit signifier „faire dévier le sentier"; ces gens là n'ont pas à cœur de suivre le droit chemin; cf. I, 21—2: *Qui de gaug a dezirier Tenga a dreit so semdier*".

Mistral *sendié*, *sentiè* (l.), aber nicht *sem-*.

Seme?

Use aquestas pillolas contra malenconia: pren de lapis armenius e de lapis lazuli, de cascun egalment, e dos aitans de *seme*, e metes i u pauc de mastec.
Recettes méd., Rom. 32, 296 Z. 15.

Semel? Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 206; siehe die Stelle s. v.

palhiera „Mass für Wein", Bd. VI, 29ᵃ.

Semelhar (Stichel S. 75) „ähnlich sein, gleichen".

El mon nulha no·us *semelha* (: aurelha)
Ni londana ni vezina.
Bartsch-Koschwitz Chr. 233, 5 (P. de Corbiac).

Ob so auch in den von Stichel angeführten Stellen:
Semelhz Assimiles.
Semelha Similat.
Don. prov. 47ᵃ, 2 u. 63ᵇ, 41

zu deuten ist oder „ähnlich machen", ist wol schwer zu entscheiden.

Semen (R. V, 192) 1) „Samen". Bei Rayn. männlich; weiblich in:

Per que a lor dins falha e·l blatz e la *semens* . .
E la sals e la lenha e l'altre garnimens.
Crois. Alb. 6548.

E·l vens e la tempesta e l'aura e·l turmens
S'espandish per las terras e brandish la *semens*.
E·ls baros de Tholosa e lo pobles jauzens
Establiron las gaitas per los establimens.
Ibid. 8551.

Übs. „dispersant les semences?". Korr. *las s.*? Oder ist *brandir* hier intrans. zu nehmen, wie ja auch *brandar* intrans. vorkommt? Oder darf man *semens'* schreiben? Das erste scheint mir am annehmbarsten; Obliq. *sement : parvent*, *sobdament* steht ibid. 7544. Und darf man *s.* hier etwa „Saat" deuten?

E deu laurar la comdamina de Morarena e la Malola de .IIII. ant (sic), deu m'en donar lo terc (sic), levada la *semen* . . De la Malola no deu levar ren de la *semen*.
Jacme Olivier II, 261 Z. 13 u. 15.

Mir nicht klar.

2) „Nachkommenschaft, Geschlecht".

Aysso mostrec que per Maria
De la *semen* Dieus nayssheria
Del noble rey David fizel.
Leys I, 306 Z. 16.

Mistral *semen* s. m. et f. „semence, dans le haut Languedoc".

Semenada „Saat".

Fait es el segon saba[t] primeirament, co passavan per las *semenadas*, rompian li decipol de lui las espigas (= lat. sata).
Ev. Lucae 6, 1 (Clédat 111ᵇ, 2).

Mistral *semenado* „ce qu'on sème, ce qu'on ensemence en une fois; champ ensemencé; semailles".

Semenador (R. V, 193) „Anstifter".

Lo filh del rey apellet Sardan, son menistre, per luy temptar. Et el li dis: As tu auzit aquest *semenador*, cals paraulas mi dis ni con mi vol decebre am sas bellas paraulas?

Lo *semenayre* de maleza, so es lo dyable, connoc . . .
Barlam S. 28 Z. 28 u. S. 46 Z. 3.

Vgl. zu der ersten Stelle die Amkg. ibid. S. 101.

Semenadura.

Sciendum est quod Vitalis de Sauloer . . concessit . . Deo . . et Arnaldo abbati . . totam partem suam terre del Sauloer, scilicet quintam partem unius quartonis *semeadura* (sic).
Cart. Berdoues No. 25 Z. 5.

Dazu die Amkg., ibid. S. 568: „*S.*, semence . . Avant l'usage du système métrique, les surfaces agraires étaient souvent indiquées, en Gascogne, par la quantité de se-

mence qu'elles pouvaient recevoir. De là, l'expression du Cartulaire ✗.: la cinquième partie d'un quarton de semence. Le quarton était le quart du sac".

Lespy s. v. *semiadure* führt an:

La *semiadure* de un quartau de milh bloos.

Er deutet „ensemencement, action d'ensemencer; son résultat".

Godefroy *semeure*.

Semenalha (R. V, 193 ein Beleg) „Saatkorn, Sämerei".

Corns de motos . . . *Semenalhas*. Per eissa manieira .1ª. carta de *semenalhas* .I. d., et .I. fais .III. d., e la saumada .VI. d.
Cost. pont Albi § 170 (Rv. 44, 510).

Mistral *semenaio* „semailles, temps où l'on sème; semis, semence, en Limousin".

Semenar (R. V, 192), **semnar** (R. ein Beleg), **seminar, somiar** 1) „säen".

Seminar seminare.
Don. prov. 33ᵇ, 29.

Item note que, si es la cause que tornedot sie demandat, e lo prim o prime habe semenat (?) las terres o cultivat que no calosse si no que *somiar* . ,
Livre noir Dax S. 127 Z. 11.

Zu *semenat* die Amkg.: „Il faudrait plutôt *femeiat*".

2) „durch männlichen Samen erzeugen".

Jesus donc es natz del paire
E·l homs es natz de la maire . .,
E del paire senes maire,
De la maire senes paire,
E del paire no-comensat[z],
De la maire no-*semenat*[z],
E del paire rics no-mortals,
De la maire paubres mortals.
Brev. d'am. 21692.

3) „unter die Leute bringen, herum erzählen".

Aver li cove tempramen
El semblan e(l) retenemen,
Ez el solatz atressi tal
Que no·is puesca notar nul mal . .
Ni puescan son fin pretz delir
Ni sa fama ni sa valor
Lauzengier ni mal parlador
Que, si·n vezian mal semblan,
Irian tantost lo *semenan*,
Enans presumen mal que be,
Ab que del fait no i agues re.
Brev. d'am. 30448.

Mistral *semena*, *semna* (auv. périg.), *semia*, *soumia* etc. „semer; ensemencer; répandre, dissiper; etc.".

Semenat (R. V, 192 s. v. *semenar*) „Saatfeld" (R. ein Beleg).

Defen que degus . . no intre en autruy ort ni [en] autruy vinha ni en autruy *semenat* ni en autruy prat.

Que degus . . no meta buo ni vaca . . ni degun bestial en autruy vinha ni en autruy *semenat* ni en autruy prat.
Hist. Montauban I, 320 Z. 8 u. 17.

Unklar ist mir Rayn.'s vorletzter Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Li espes *semenat* en bona terra.
Beda fol. 62.

Rayn. „les épais semés en bonne terre". Ist die Stelle so richtig?

Mistral *semenat* „semis, lieu ensemencé"; *li semenat soun bèu* „les semailles sont belles".

Semenazon (so ist zu lesen statt *semanazon* R. V, 193, ein Beleg) „Saat".

Item . . foron tan grandas pluejas . . e si grans diluvis que la ribieyra del Les ne menet alcunas paissieyras . .; las meyssos, las calca-

zos, las vendemias e las *semenazos* se perdero cays de tot, que quant home avia segat, non podia hom calquar ni apres vendemiar ni semenar.

Pet. Thal. Montp. S. 436 Z. 12.

Mistral *semenesoun*, *semenasou* (l.) „action de semer, temps de semer".

Semensa (R. V, 192) „Samenperlen".

Peyras, quanhas que sian, sian peiras preciosas ho no, perlaria de numbre ho *semensa* de numbre et tota autra perlaria.

Livre Épervier S. 112 Z. 2410.

Semeza „Seichtheit (des Wassers)". So möchte ich zu lesen vorschlagen in:

Que'l gorcs i es plus caus,
Lai on es plus soaus.
L'aig' a maior *semeza* (Hs. sum̄ça),
On la ves rabineza.

Dist. Catonis S. 58 Z. 389.

Vgl. Lit. Bl. 19, 295–296. Paul Meyer, Rom. 29, 447, will *fermeza* lesen; Suchier, Herrigs Arch. 104, 246, schlägt vor: *L'aig' a major falseza On a mens rabineza*; der Hrsgbr. lässt die Stelle im Text offen.

Semfonia (fehlt R.), **sim-** (R. V, 291 ein Beleg) „Name verschiedener musikalischer Instrumente".

Sapchas trobar
E gen tombar ..,
Taborejar
E taulejar
E far (la) *semfonia* (Hs. semsonia) brugir.

Guir. de Calanson, Fadet joglar 18.

Var. *sinphonia*; danach von Rayn. citiert. Vgl. Kellers wichtige Amkg. zu der Stelle, der in *s.* an dieser Stelle ein trommel- oder paukenartiges Instrument zu sehen geneigt ist, und J. Levy, Gröbers Zs. 35, 493 Am. 1. Keller citiert noch:

Sambuca es istrument fayt de sauc, del qual se fa tybia, et una guiza de *symphonia*, que es istrument muzical per acort de sos agutz am greus mot melodios, ja que symphonia generalment sia acort de totz sos, cum chorus es acort de totas votz.

Lucidarius, Zs. 13, 251 Z. 8.

Nach Keller handelt es sich hier um ein dudelsackartiges Instrument.

Simphonia Sambuca.

Floretus, Rv. 35, 84[a].

Semi (R. IV, 178) ist zu streichen; siehe *semiton*.

Semier „Recht des Herrn auf einen Theil von jedem erlegten Stück Wild".

Item nota que .. de tot porc o troya sanglar (dequeg) deu hom pagar *semer*, et que om pague lo coarter d'abant, et per so que mes bau que nulh autre coarter que sie en la bestie.

Fors Béarn S. 23 § 51.

Tot ciutadant (sic) d'Ax . . . pot cassar e prende tote saubatgie franquement schetz pagar *seme* au prebost ..; e es apperat (Text apperade) *seme* [lo] deber que lo prebost deu haber de tot autre homi qui no sie privilegiat, so es assaber que en auguns locx paguen deu serb la espalle primere e en autres la coesche darreyre e en autres locx auguns autres membres, segont que an acostumat.

Livre noir Dax S. 144 § 668.

Item mes per un casado o de trops, si prenen servi o sanglaa, que lo bayle deu recebe lo *semee* degut per lo senhoo d'aquet on se aperthie la baylia (?); si lo dit casadoo lo presenta lo *semmee* degut . . .

Cout. Azun § 78.

A la . . complante de l'abadesse e sors menudes deu combent deu Mont-de-Marsan, disentes que vos compelitz los homis e fivaters de lor vieler d'Estigarde a anar goeytar a Gavarret e pagar las talhes comunes e anar a cort e audienci au dit loc de Gavarret, et los toretz e perturbatz en lors *semees* e carnaus que han, comben que diguen que no'n son tengutz, cum sien deu bayliatge de Sent-Justin . ., vos mandam . . que d'aci en abant las dites gentz d'Estigoarde . . no conpelliatz . . anar a cort . . ni goeytar au dit loc de Gavarret ni contribuir a nulhes talhes ni penheres per *sem* ni per carnau ni per nulhs autres carcx.

Textes landais S. 28 Z. 26 u. S. 29 Z. 8.

Glossar „saisie de gibier pour délit de chasse?“. Die Stelle ist mir nicht recht klar.

Vgl. Lespy II, 269 u. 413 *semer*.

Semisonan (R. V, 265). Mit *vocals semisonans* sind die „geschlossenen Vokale“ gemeint; vgl. Lienig S. 24 ff.

Semiton „halber Ton“. Tezaur 578 (= Tezaur² 251, An. du Midi 28, 456). R. IV, 178, der *semi tons* schreibt, erschloss aus dieser Stelle irrig ein Adjectiv *semi*.

Semiza.

Quar de pauc albr' eis grantz rama,
Quan bona pugn' i es misa,
Per qu'ieu n'esper e n'aten
Lo frut aprop la *semisa*.

Marcabrun 11, 32.

Var. *ceniza* und *remiza*.

Übs. „semis“.

Semle?

.xxvii. lh. fil de pastel *semle*.

Frères Bonis I, 82 Z. 7.

Ebenso ibid. I, 212 Z. 3 v. u. und II, 20 Z. 6. Glossar „simple“.

Semnar siehe *semenar*.

Semoia (Plur.) „halbes Mud“.

Le mas de l'Olme tria *semoia* d'an[nona] . . Le mas Rainols tria *semoia* d'an[nona] . . . Chavís tria *semóia* d'an[nona].

Rec. d'anc. textes No. 40 Z. 73, 74, 77.

Das Wort ist nur hinter *tria* ausgeschrieben, sonst steht nur die Abkürzung *s.* Wie soll man als Sing. ansetzen? Etwa *semog?* Paul Meyer ergänzt zwar Z. 50 *.i. s[emoia]*, aber dann müsste es doch *tres semoias*, und nicht *tria semoia* heissen.

Du Cange *semodius*.

Semol „Gries“.

E las pestoressas que fasso bel pa e gran, e en cada carteyra que ganho .xviii. dinies e'l bren e'l *semol*, senes plus.

Cout. Clermont-Dessus § 59.

Semola siehe *sembla*.

Semon, semonemen etc. siehe *som-*.

Sempelh „dritter Magen, Blättermagen (der Wiederkäuer)“.

E las bonas carns (a) senes l'autre frejam devo (sc. li mazelier) far portar el mazel e aqui vendre, e las avols carns, los caps e las lenguas et las ferradas e'ls ventres e'ls *sempelhs* e'ls budels . . devo vendre al port Butler.

Te igitur S. 175 Z. 13.

Vgl. Thomas, Romania 39, 252—253, und Blondheim, ibid. 39, 161.

Mistral *cènt-peio*, *cent-pelhos* (l. d.) „troisième estomac des ruminants“.

Semplan, semplar siehe *sembl-*.

Semple (R. IV, 562) siehe *simple*.

Semplet „einfach“.

Nous cudas tu donar entendre
Qu'eyquel (Text Quey qual) Jhesus . .

Sio filh de Diou vengu
Per se metre hins (Text huis) al reclus
D'uno pauro filho *sempleto*
Que uno solo meysoneto (Text folo aveysoneto)
Non avio . . .,
Ny sustancio ny pan ny vin,
Quant vengue l'o[u]ro de manjar?
S. André 705.

Sempmana, sempmanier siehe *sema-*.

Semprars, semprera (R. V, 193 *semprera, -ras* aus Gir. de Ross.) „jetzt".

E·l seizes Grimoartz Gausmars
Qu'es cavayers e·s fai joglars,
E perga Dieu qui l'o cossen
Ni·l dona vestirs vertz ni vars,
Que tals er adobatz *semprars*
Qu'enjoglarit s'en seran cen.
Peire d'Alv. 12, 41 Var.

Zenker, Appel Chr.[4] 80, 41 und Crescini, Man. prov.[2] 12, 41 lesen *sem pars* (so nur in Hs. A); Zenker übersetzt „unvergleichlich", Appel deutet „ohnegleichen?", Crescini „senza pari?" und fragt zu *semprars*: „Che vuol dire? Ci si rispecchia un *simplarie*, con *-s* dell'avverbio, e col valore di „singolarmente, in singolar guisa"?".

2) „eben (vorher)".

Baron, digatz mi, si sabetz,
On es lo cavalliers tengutz
Ni que pot esser devengutz
(Aquel) que issi ades del castel;
Digatz m'o, si·us es bon ni bel. —
E l'us d'aquels respondet li:
Disetz o d'aquel que·n(e) issi
Semprera garnitz ricamen? —
O ieu, ditz el. — Per Dieu, vai s'en.
Trop avetz lains sojornat,
Que ben pot aver cavalcat
Doas legas a tot lo meintz.
Jaufre S. 57[a] Z. 9.

Im Text steht: *Sempre? era garnitz ricamen.*

Sempre (R. V, 193), **sempres** 1) „sogleich, sofort".

Als us viratz vestir ausbercx,
Als autres perpunhs et escutz . .,
L'autre·s prenon lansas e dartz;
Sempres venon de totas partz
Candelas e falhas ardens.
Appel Chr.[4] 5, 300 (Raim. Vidal).

Et ayssi trobaras granre d'autras dictios sinonimadas que no son nom, si cum vezetz d'aquetz adverbis: ades, tantost, . . encontenen, *sempres*, decempres, dece.
Leys II, 36 Z. 7.

2) *s. can* (fehlt R.), *s. que* (R. ein Beleg) „sobald".

E diga: Ja no·m sal Christus,
S'ieu non sai, bella dompna e bona,
Qi porta de joi la corona
Sobre lous amadors del mon;
E vos baiszares me lo fron,
Senpres qant eu lo vos dirai.
Cour d'am. 1415 (Rv. 20, 267).

Si fos mon sèner aitan gais
Con esser sol, be·us acullira
Et onrera, *sempre que*·us vira.
Flamenca[2] 2317.

Le rossinol[s] sa voz abaissa
E de chantar del tot si laissa,
Sempre que·l sein auzi sonar.
Ibid. 2386.

Ferner ibid. 7288.

E·l cavaiers, *sempres que*·s venc,
Josta lieys s'anet asezer.
Raim. Vidal, So fo 135.

Semprera siehe *semprars*.

Sems siehe *absems*, Bd. I, 8[b].

Semtier siehe *semdier*.

Sen siehe *sanh*, *senh*, *senhor* und *sens*.

Sen (R. V, 194 „sein"). *Metre en s.* „in den Busen stecken".

Totz hom . . que sia trobat en l'autruy albre domesge que·u debata, que·s guatge en .v. sols; mas si·n trobaria dejus e·n prendria, senes que non *meses en se* ni en fauda (Text fanda) ni en capayro, que non sia tengut de donar guatge.
Statuts Caudecoste § 23.

Sen (R. V, 194), **sent, sens, senz, sentz.** Der letzte Beleg bei Rayn. ist zu streichen; Appel, Poés. prov. S. 52 V. 2 (= Revue 34, 26; Torcafol?) steht nicht *a sens vers*, sondern *as envers*.

Den Obliq. *sens* setzt Rayn. zwar nicht an, aber mehrere seiner Belege enthalten diese Form, jedoch mit einer Ausnahme, siehe unten, zu Unrecht. Im fünften Beleg liest Appel Chr.[4] 16, 45 *sen* ohne Angabe einer Variante; im sechsten Beleg, Mahn Wke. II, 9 (Peirol), ist *sen* durch den Reim gesichert; im neunten Beleg, Zorzi 9, 3, haben alle Hsn. *sen*; und das Gleiche gilt vom elften Beleg, Arn. Dan. XIV, 2.

1) Sinn, Verstand".

Mas aisso non es ardimentz,
Ans es folia e non-*sentz*
Car sai venguist.
Jaufre S. 69[a] Z. 12.

Ella, on a perdut ton cors, a perdut son esperit. Cals meravillas era si non ti sabia, que non avia esperit ab que ti poges saber? . . Pueis que Maria ausi „Maria", conoc ques aquel que l'apellava era sos maistres; adonc revieudec lo sieus esperits, le sieus *sents* li retornet.
Revue 24, 62 Z. 360.

Car sofracha sembla de *sens* (: afizamens)
A dona que pren autr' amic.
Raim. Vidal, So fo 1376.

2) „Verständiges".

Enaisi enganan lor mezeis, qe uns dels maiors *sens* del mont es, qi domanda ni vol apenre so que non sap.
Appel Chr.[4] 123, 31 (Razos de trobar).

Per zo·s (= so·us) en vuell un *sen* menbrar:
Us dels granz *senz* del mon seria,
Qui zo que a cochar faria
Non tardava, e zo qu'a tardar
Fai no volgues per re cochar.
Sordel 40, 812—18.

Mussafia, Kritik rom. Texte 1, 23 deutet Z. 1 „will ich eine damit zusammenhängende Lehre vorbringen".

3) „Meinung, Ansicht" (R. ein Beleg).

Perdigons, vostre *sen* digatz:
Que·us par de dos maritz gelos?
L'us a moller qu'es bella e pros . .,
E l'autre laida e marrida . .
Quascuns es gardaire d'amdos . .
Quals en deu plus esser blasmatz?
Perdigon 12, 1 (An. du Midi 21, 333).

D'una razon, Peironet, ai coratge
Q'ieu vos deman, et es de drudaria . .
Cals manten mieills amor, al vostre *sen*:
Li huoill o·l cor de cel que leialmen
Ama sidonz?
Crescini, Man. prov.[2] 39, 5 (Tenzone Guir. de Salinhac — Peironet).

Senher reis d'Arago, si·m voletz escoutar,
Eu vo·n diiré mo *sen* ni que n'er bo per far.
Crois. Alb. 3008.

Pero vostre *sen* m'en digas.
Flamenca[2] 27.

Mas s'ieu m'aten entro que despregutz
En sia·l coms, ieu serai dreitz Bretos,
Quar on plus pren d'anta, mays s'umilia
Encontra selhs don li ven l'aunimens;
Per qu'ieu nulh temps no serai d'aital *sens*,
S'om las rendas qu'ieu hi pert no·m rendia.
Bert. d'Alamanon 4, 39.

Glossar „opinion", Übs. „je ne serai jamais d'accord avec lui".

En se mereme (sic) dis: Si el profeta fos
Tant veray . . cant si fay entre nos,
Saupra ben e conogra cal es la pecairis
Que l'abrasa e·l toqua, qu'ela es galiairis.
Apres que Dieus conoc de Simon son fol *sen[s]*,
El sab ben que enveja li fes far aquel pens.
S. Marie Mad. 96 (Rv. 25, 159).

Ferner Liederhs. A No. 530, 1 (Tenzone Aim. de Peg. — Elias d'Uisel); Guilh. de la Barra[2] 1728; Revue 28, 11 V. 17 (Myst. de la Passion).

Gehören auch die folgenden Stellen hierher?

Item tot hom qui demandara en la cort dels bayles de Laytora . ., jure . . al comensament del plait que bona demanda e leial fara e vertadera, a son *sen* e a son scient, e que . . messonja no y ajustara.

Item totz hom qui avocara . . denant lo coselh de Laytora, sia tengut de jurar . . que be e leialment acoselhara la sua partida e que vertat e leialtat dira e metra avant per luy, a son *sen* e a son escient, ses mesonja e ses falsetat.
Arch. Lectoure S. 31 Z. 17 u. S. 33 Z. 17.

Ist zu verstehen „nach seiner Meinung und seinem Wissen"? Oder wie sonst?

Hierher setzt Diez, Altrom. Sprachdkm. S. 54, auch:

Fez (sc. Teirix) u breu faire per grán decepcio,
E de Boeci escriure fez lo nóm,
E si·l tramét e Grecia la regio.
De part Boeci lor manda tal raizó,
Que passen mar, guarnit de contençó:
Eu lor redra Roma per traazo.
Lo *sénz* Teiric miga no fo de bo:
Fez sos mes segre, si·lz fez metre e preso.
Boethius 58.

Aber Appel Chr.[4] Gloss. „Absicht".

4) „Gutdünken, Belieben"?

En Nicolet, d'un sognie qu'ieu sognava
Meravillios . .
Voil m'esplanez, que molt m'espaventava.
Totz lo segl' es d'un' aigla qe venia
Devers Salern . . ,
E tot quant es fugia li denan,
Si c'al seu *senz* encauzava e prendia,
C'om denan lei defendre no·s poiria.

Crescini, Man. prov.[2] 53, 7 (Tenzone Joan d'Albuzon — Nicolet de Turin).

Glossar „a suo senno, a suo modo".

Ist auch die folgende Stelle hierher zu setzen?

Car motas cauzas i (in der Vida) a escrichas e pauzadas que per sa rudeza non entendia, car persona grossiera . . s'en es enpachada . . . Li quals protesta per vertat autamens que neguna causa non hi a pauzat per son *sens*, ni del sieu, mais totas las cauzas hi son pau-

zadas am vertat, enaissi entieramens con las personas ques ho sabian . . en veritat li avian recomtadas.
S. Douc. S. 244 § 42.

5) „Sinn, Bedeutung".

Qui aquestz digz estiers enten,
Si mielhs hi dis, non lo·n repren,
Quar s'a trops *sens* una razos,
Mout m'es mieller quan quecx es bos.
Appel Chr.[4] 42b, 27 (anon.).

Tres figuras so en lo nom: la simpla, la composta e la decomposta. La simpla conoysh hom, cant no·s pot partir en doas partz entendablas e prendablas del primier *sen*, so es del primier significat . ., com homs, femna, . . astrux. La composta conoysh hom, cant se pot partir en doas partz entendablas e prendablas del primier *sen*, coma gardabras, . . desastrux, malvolens.
Leys II, 94 vl. Z. u. S 96 Z. 2.

6) „Grund".

Q'ieu non chan per autre *sen*
Mas per so c'amors non bais
E que dompnas vaillan mais
Per lo mieu chastiamen.
Liederhs. A No. 128, 2 (R. de Mir.).

Per cal s. „aus welchem Grunde, weshalb".

Donx *per cal sen* l'am, pos joi no·n aten?
Appel Chr.[4] 28, 26 (Gauc. Faidit).

E pos dreh no l'encuza ni razos no·l reprent,
Si non a tort ni colpa a nulha re vivent,
Be·m fas grans meravilhas per que ni *per cal sent*
Pot nulhs prosom suffrir son dezeretament.
Ibid. 7, 68 (= Crois. Alb. 3223).

Paul Meyer übersetzt „pourquoi et comment". Vgl. auch Chabaneau, Revue 9, 356.

7) *en nul s.* „auf keine Weise".

E foron i atressi li encantador, e volgron o atressi far d'aques (sic) con o avian fah a l'autra vegada; et *en nuill senz* ni en nuilla manera far non o pogron.
Légendes XVII, 62 (Rv. 34, 297).

8) *en totz sens.*

Adoncs sai ieu que vira la gensor
E sos belhs huelhs e sa fresca color,
E baizera·lh la boca *en totz sens*,
Si qued un mes hi paregra lo sens.
Appel Chr.[4] 18, 39 (B. de Vent.).

Glossar „nach allen Richtungen"; Rayn., der mit Hs. C *de totz seinhs* liest, „en tous sens", „sens" in dem Sinn von „côté".

9) *per s.* „ernstlich, im Ernst".

Si·l gai covinen
No·m franh ni·m destrencha
Que·ill vau als quiren?
Ar dira 'n rizen
Qu'ill aital ajuda
No·m fes anc *per sen*.
Prov. Ined. S. 151 V. 17 (G. Raim. de Gironela).

Glossar „ernstlich", unter Hinweis auf Mistral *emé sèn, en sèn*, „avec bon sens, sérieusement", *de bon sèn* „tout de bon, à bon escient". Vgl. auch ital. *da senno*, port. *de siso*.

Li reina non volgra jes
Li cortz dures ancar u mes,
Car be·s cuja certanamen
Le reis am Flamencha *per sen*;
Mas el non l'ama per amor,
Anz cujet far mont gran amor
A n'Archimbaut, quan l'abrassava,
Vezen sos ueils, e la baisava,
Car negun mal el no i enten.
Flamenca[2] 982.

Glossar „sérieusement".

10) *aver son s.* „sich seine Meinung bilden“?

Vos remanretz anueg, e yeu
Al bo mati *aurai mo sen*
E mon acort, per qu'ieu breumen
Vos desiieurarai vostr' afar.
Raim. Vidal, So fo 1142.

11) *eisir de s.* „von Sinnen kommen, den Verstand verlieren“.

E tantost con ell fom vengut,
Vi que Maria era prenz;
Et am pauc non *eyssi de senz,*
E dix: . .
Kindheitsev. ed. Huber 782.

Rain. liest fälschlich *sen.*

12) *faire s.* „etwas Verständiges tun, vernünftig handeln“.

Rassa, als rics es orgolhosa,
E *fai* gran *sen* a lei de tosa,
Que no vol Peitau ni Tolosa . .,
Anz es de pretz tan enveiosa
Qu'als pros paubres es amorosa.
B. de Born 28, 24.

Per qu'om deu, qui tot vol salvar,
Per la mejana via anar,
Quar, qui be i vai, al meu vejaire,
Non pot el mon major *sen faire.*
Sordel 40, 722.

Bonifaci, finz amanz jauzimen
Non pot penre d'enjanz ni de baratz;
Et es nientz zo q'aves razonatz,
Q'om d'enjanar sa domna *fassa sen.*
Trov. minori Genova[2] 12, 28.

Quan per joglaria
Detz cavallairia,
Fes sen natural.
Bern. de Rovenac 2, 43.

13) *faire los sens de* „handeln wie“ (Stimming).

E·l coms *fassa los sens*
Que fai la mars:
Quan ren i chai de bo,
Vol que ab lui s'esto,
E so que no·lh te pro
Geta fors el sablo.
Aissi tanh de baro
Que tenha son perdo
E, s'el tol, que puois do.
B. de Born 10, 52.

Die Hsn. D G I K haben *lo sens.* Hs. M hat *sega* statt *fassa*; danach citiert Rayn. Z. 1—2, die er fälschlich „le comte suive la sinuosité que fait la mer“ übersetzt.

14) *perdre lo s., son s.* „den Verstand verlieren“.

E tu dizes d'aquels (sc. den gefallenen Engeln) que trobaran salut,
Que tornaran en gloria lai don foron mogut!
Aras vejas, heretje, si *as* ben *lo sen perdut,*
Que . . .
Appel Chr.[4] 107, 20 (= Izarn 462).

E porto un' ascona tan fera e tan estranha,
Ja res no la vira que·l bratz destre no·s franha
O no *perga son sen* o totz vius no·s contranha.
Ibid. 6, 119 (Chans. d'Ant.).

Ton diciple me disso que tu *perdes* aucune betz *ton cens* e que tu debens rauyos, sy no que om te ligues.
Discipl. clergie S. 43 Z. 2.

15) *remaner en son s.* „seinen Verstand bewahren“.

A Marsella era una femena que totz los enfantz ques avia perdia tant tost ques eran natz; e era en tan marrida que non semblava *remazes en son sentz,* de dolor que menava a cascun dels enfantz.
S. Douc. S. 222 § 5.

16) *se donar s.* „sich etwas überlegen“?

So nos retrai Albumazar
Que hom *se* deu gran *sen donar*
E que gart be l'astronomia,
Enans que prenga companhia
D'ome o de femna.
Trait. géomancie, Rom. 26, 262[b] Z. 25.

17) *se metre en s. de* „sich etwas vornehmen"?

Vers es qu'ieu per mon cor pagar
E car soven *m'en mes en sen*,
Mais que per autr' issernimen
Ni per autre mon pro que y fos,
Vinc en la cort del rey n'Anfos.
Raim. Vidal, Abrils 734.

Übs. „weil ich mich viel mit dem Gedanken getragen hatte".

Nicht klar sind mir die folgenden Stellen:

N'Obs de Biguli se plaing,
Tant es iratz e dolenz,
A Deu e pois a las genz
Del rei, car chantan vol dir
Qe ges bon partir
No fai dos privatz.
Et es tan senatz
N'Obs qe locs no sai en chanz(?)
A sofert plus c'us Rolanz
Sofrir no poria,
C'ab *sen* enqeria
Gerras, trebaillz et affanz,
E per *sen*, zo'm dis Bertrans,
Cazet d'un aut solar jos;
No dis pas q'en peiz en fos(?).
Liederhs. H No. 233, 1 (G. Raimon).

Ist Z. 8 etwa zu lesen *q'e locs, no sai en canz*, „ich weiss nicht an wie viel Orten", und in der letzten Zeile *q'enpei[n]z* „gestossen"? Rayn., der nur Z. 9—12, und auch diese nur unvollständig citiert, übersetzt *ab sen* „avec raison".

E ja nulhs hom no'm tenga per nesci ni per fat,
S'ieu lo castel de Foih volia aver cobrat . . .
Lo cardenals mosenher ne sab la veritat,
Co'l rendei bonament e ab *sen* e ab grat;
E aicel que rete so c'om lh'a comandat,
Per dreg e per razo li deu estre blasmat.
Appel Chr.[4] 7, 174 (= Crois. Alb. 3334).

Glossar „mit Absicht und freiwillig"; Paul Meyer „sagement et de bonne grâce".

Mistral *sèn*, *sen* (l. m.), *se* (rouerg.) „sens; bonsens, raison; signification" und *sèns*, *sès*, *sens* (g. l.) „sens, signification; situation, côté"; Godefroy VII, 375 *sen* 3 und X, 660 *sens*.

Senador (R. V, 201) „Senator". Der Nomin. *senaire*, *senaires* findet sich S. Agnes 49, vgl. die Amkg. zu der Stelle, 288 u. 941.

Senar (R. V 195). Rayn.'s einziger Beleg des Infinitivs ist nicht sicher; Kolsen, Guir. de Bornelh 52, 37, schreibt *podi' asenar*.

Senaria „Senatorenamt".

Cenator dixit sic Romanis:
Baron, sapchas ben ques en cor avia
Que non tengues plus vostra *cenaria*.
Demantenent aici la·us desampar,
Ques ieu non vuell encontra Christ anar.
E quar n'Aspains es savis homs e pros
E tain li ben que sia poderos,
Aici li autreh e·l don la *cenaria*
E·l desampar lo poder qu'ieu tenia,
E que trastut vos Roman autrejhes
Es enaici com cenador l'onres.
S. Agnes 1243 u. 1248.

Ferner ibid. 1261.

Senas (Plur.) „Pasch von zwei Sechsen (im Würfelspiel)".

Que *senas* a gitadas a tot lo primer lans.
Crois. Alb. 4176.

Siehe das Glossar, wo „le six au jeu de dés" gedeutet wird.

Godefroy *sines*; katal. span. port. *sena*.

Sencer 1) „ungesäuert (v. Brot)".

Mes gardes la sanctitat deu paa *senser* (= 2. Mose 34, 18 solemnitatem azymorum custodies).
Hist. sainte béarn. I, 12 Z. 2.

2) „rein, lauter".

Et aiso pregui . . que siatz *sencer* e senes colpa el dia de Jhesu Crist.
Philipper 1, 10 (Clédat 412b, 14).

3) „aufrichtig, wahr".

Quar eu no ei negu tan d'engal corage que ab *sencera* volontat sia curios per vos (= lat. sincera affectione).
Philipper 2, 20 (Clédat 414b, 6 v. u.).

Et affin que los deytz senhors . . aguossan bona et *sencera* confidanssa en luy . .
Arch. hist. Gironde 16, 160 Z. 19.

Avem . . feit padz . . e autrejam bone e *cencere* padz, duredeire a todz temps enter les diites partides.
Établ. Bayonne S. 275 Z. 12.

Mistral *sencèr* „intact, sain, entier".

Sencles siehe *sengles*.

Sendada? Cout. S. Sulpice S. 43a Z. 7; siehe den Beleg s. v. *gabarrot*, Bd. IV, 6.

Sendegat, sendicat, sindicat (R. V, 236 je ein Beleg), **sindegat, sindigat, sentegat** 1) „Syndikat".

Item . . conferman l'ordenansa facha sobre lo bestiam . . fach en lo *sendegat* passat.
Doc. ling. Midi I, 504 Z. 28 (Alpes-Marit.).

Glossar, ibid. S. 650 „syndicat, durée de l'exercice d'un syndic".

Del qual *sendeguat* del dig sendegue es ferma cauza per publica carta.
An. du Midi 19, 511 Z. 87 (Marseille).

Le qual sobredig sindegue, lo sobredig *sindegat* e l'offize del dig *sindeguat* recebent, promes als . . regidors . . que el lo dig *sindegat* e l'offize d'aquel ben e fizelment per son poder procuraria e faria.
Ibid. 19, 513 Z. 155 u. 158.

Establit es que cascun an . . sian elegustz (sic) . . per los cossols . , dos proshomes de Montpeylier . . per sindics o procuradors . . de tota la comunaleza . ., li qúal elegut per los digs cossols . . non se puescon escuzar de l'uffici del *syndigat*, si non per justa . . causa.
Pet. Thal. Montp. S. 113 Z. 15.

Rayn., der die Stelle citiert, liest *sindicat*.

En l'an 1488 del *sentegat* de mi Bertran.
Romania 25, 52 Z. 2 (Nizza).

2)

A'n Gm Prunet, per grossar .I. *sendicat* e per copiar en papier, .II. gros.
Douze comptes Albi I, 43 § 381.

Ad Esteve del Puech per grossar .III. *sendicatz*, que foc produch la .I. a Castras e l'autre anec vas Paris e l'autre a Carcassona; costero am los pergames .VIII. gros.
Ibid. I, 47 § 438.

A me Johan Duran, notari, per lo *sendicat* que portec Betoy a Paris grossat e sagelat, .XV. s.
Ibid. I, 127 § 384.

A me Azemar Grasset, per .I. *sindicat* que fe per portar en Fransa, per exsegre la plaejaria de nos e dels cossols de Carcassona, .VII. s. .VI. d.
Ibid. I, 321 vl. Z.

Tramesi querre per .I. massip de Avinho estan (?) una letra sagelada del sagel dels auditors la qual me fazia mestiers . . Tramezi querre autra vetz de Avinho ad Albi .I. *scindicat*, quar ieu non era cossol ni scindic, e per querre argen.

Ibid. II, 148 § 1180.

Item fo tremetud Ar. deu Poy a Agen per porta lo *sendiquat* e lo libel qontra los monges.

Item compret duas petz de parguam per far .II. *sendiquat*[*z*].

Comptes Montréal (Gers) I, 5 § 6 u. S. 23 § 2.

Lo dit de Lafitan lo diso que nos abem per conselh que nos termetosan (sic) a la jornada actoria e no *sendicat*; au qual respono que et no era de quera opinion e se doptaba que actoria no balos re. Ausit aquo, lo susdit de Lafitan [lo diso que?] et formasa lo susdit *sendicat*, e et lo portara part desa per lo grosar.

Comptes de Riscle S. 320 Z. 14 und 16.

Diso que et abe termetut a Tholosa nostre *sendicat* e las autras pessas a nostre abocat.

Ibid. S. 328 Z. 16.

Mistral *sendicat* „syndicat"; Godefroy VII, 613 u. X, 734; vgl. Du Cange *syndicare* und *syndicus*.

Sendegue, sendregue, sind-, sentegue, sentr- „Syndikus".

Sendegue Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 409 Z. 16, 24, 31; *sendregue* ibid., Rom. 27, 436 Z. 22, 24, 25 u. S. 441 Z. 3, 7, 10; *sindegue* ibid., Rom. 27, 396 Z. 14 u. 23 und S. 398 Z. 4, 6, 8; *sindregue* Doc. ling. Midi I, 270 Z. 13, 16, 18 (Digne) und Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 414 Z. 16 u. vl. Z. (*cindrege*); *sentegue* Rom. 25, 52 Z. 6 (Nizza) und Doc. ling. Midi I, 237 Z. 10 (*sentege*; Sisteron); *sentregue* Doc. ling. Midi I, 520 Z. 1 (*centrege*; Vence).

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 437 Z. 8 u. 10 finden sich *sendegre* u. *sendregre* neben *sendregue* (Castellane) und Doc. ling. Midi I, 632 Z. 2 *sentengue* (Nizza). Sind die Formen haltbar?

Mistral *sendi*, *sendic* (l. g.), *sendegue* (niç.).

Sendeman „folgender Tag, nächster Tag". Jacme Olivier II, 20 Z. 5, siehe den Beleg s. v. *endeman*, Bd. II, 461. Ferner:

E non pogem aver resposta entroyas lo *sendema* que foc vespre.

Lo *sendema* anem dirna a Monpeylia.

Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 530 Z. 26 u. 32.

Ferner ibid. S. 531 Z. 1, 4, 23 und in demselben Denkmal Revue 49, 82 Z. 9 u. 21, S. 85 Z. 8, 14, 23 und S. 302 mehrfach; immer nach vorgehendem *lo*.

Sendicat siehe *sendegat*.

Sendier siehe *semdier*.

Sendina.

Per .IIII. chabros per tachar a las *sendinas* de la crota de las Rochas

Regist. S. Flour S. 17 Z. 8 v. u.

Sendregue siehe *sendegue*.

Sene „Sennes, Pflanze".

Per .I$\frac{a}{}$. lh. mellas e per mega onsa *sene*.

Frères Bonis II, 64 Z. 5 v. u.

Per mega lh. prunas secas e per .VI. onsa (sic) *sene* polverisat.

Ibid. II, 159 Z. 15.

Mistral *sené*, *sene* (l.) „sené, plante purgative; moutarde blanchâtre *sinapis incana* (Lin.), autre plante"

Senebe (fehlt R.), **serbe** (R. V, 206 ein Beleg, Auz. cass. 3290) „Senf".

La vigna que l'evesques Gontartz done Chatbert de Charpei .., e retenc hi lo *senebe* a sa taula a Montelles.

Rec. d'anc. textes No. 40 Z. 55 (Charte de Monteilles).

E per so ditz lo filhs de Dieu
En l'avangeli S. Matieu:
„Si as fe cum gras de *cerbe*,
Que la vuelhas mantener be,
Faras tot can que vuelhas far,
Neis si vols los puehs ajustar".
Cum gra de *cerbe* ditz per tan
Car....

Brev. d'am. 20844 u. —48.

Ferner ibid. 22642

Amors no vol qu'ieu lun temps diga mal
De lies que'm ven mala *serbe* per mel.

Deux Mss. LIV, 18.

Semblans es lo regnes del[s] cels al gra de la *serbe* (= lat. grano sinapis).

Ev. Math. 13, 31 (Clédat 24[a], 17).

Si auretz fe enaisi co'l gras de la *serbe* ...

Ev. Math. 17, 19 (Clédat 32[b], 15).

Contra quamlibet guttam. Pren de *cerbe* et vin blanc .., plus del vin en doble que de la *cerbe*, e cosz o fort.

Recettes méd., Rom. 32, 287 Z. 18 u. 19.

Carga de gra de porrat, de *serbe*, de caulet .. dos denies tolzas.

Leud. Saverdun, Rv. 16, 109 Z. 5.

De totz legums e de grana de *cerbe* tres juntadas.

Arch. Narbonne S. 5[b] Z. 32.

De *cerbe*. Item charga de *serbe* paga de intrada .I[a]. lieura de *cerbe*.

Cart. Limoges S. 159 Z. 22 u. 23.

.II. d. de *cerbes*, .XII. d. mai en carn.

Mém. consuls Martel Gloss.

Item *serbe* dona engal blat, et auruga aquo meteis.

Cout. Montréal (Aude) S. 23 § 54.

Rayn. setzt *s.* als Masc. an, aber sein einziger Beleg, Auz. cass. 3290, lässt das Geschlecht nicht erkennen.

Mistral *serbe* s. m. et f. „sénevé, sanve, moutarde noire; moutarde sauvage".

Senede (fehlt R.), **senet** (R. V, 226 ein Denkmal) „Synode, Konzil".

Ni ay gardatz los mandamens del san *senede* ni lur ay obezitz aychi com degra far.

Beichtformel, Such. Dkm. I, 99 Z. 52.

Glossar „Send".

Lo denandih fraire compilador d'aquest libre passet per Midia, on era l'evesque d'aquella terra adonc per far so *senede* per aventura, e aqui avia los evesques e'ls abatz que ero sos vesis mandatz e preguatz per donar cosselh sobre aquel cas que lo denandih lhi avia dih en confessio.

Merv. Irl. S. 33 Z. 17.

La soma que bailec P. Bascol de so que avia levat dels capelas de la Guarona per la empozisio que los fo empauzada al *senet*.

Frères Bonis II, 355 Z. 9 v. u.

Dazu die Amkg.: „concile, assemblée ecclésiastique tenue à cet effet".

Senepa, -pia „Nagel mit breitem Kopf".

Item ay paya .., per un sent de *senepas* de quatre meliers (?) pausaya en aquela dicha obra, groses dos.

Primierament per vint e sinc *senepas* .VIII. d.

Item per vint e sinc *senepas* per far la chapa ..

Doc. ling. Midi I, 204 § 31 u. S. 211 § 103 u. 113 (Basses-Alpes).

Item ont paghat . ., per plusors tachas barradoyras et tachas meghanas per la dita obra et per *cenepias*, .XIII. s.
An. du Midi 4, 384 Z. 9 (Saint-Flour).

Mistral *senepo, senépio* (l.) „clou à large tête, servant à ferrer les souliers; etc.“.

Senequier „linkshändig, links“.

Senequiar Senisterus, mancinus (Text -tinus):
Floretus, Rv. 35, 83b.

E(d) adonc anet s'en la en Guillem Anelers
Ben armatz, car el era de lançar esquerers . .
E feric en la gola un (Text us) qu'era sabaters
Asi que l'en menegon .II. de sos companynners.
Ez un fals traidor era tras lo terrers
E tendia un arc . .,
E venia suau com fa lop al corders,
E dizia suent: Er moretz, *senequers*.
Guerre de Nav. 3636.

Der Hrsgbr. schreibt *s'en o quers* und übersetzt „si en cela je réussis“. Mistral *senequié, seniquié* „gaucher“.

Senes siehe *sens*.

Senescal (R. V, 200), **-calc** (R. ein Beleg) „Seneschall“. Die Form *senescalc* findet sich z. B. noch Don. prov. 41b, 11; Appel Chr.[4] 118, 1 (Prise Jér.); Douze comptes Albi Gloss.

Senescalcia (R. V, 200), **-calquia** (R. ein Beleg) 1) „Gerichtssprengel eines Seneschalls“.

Paguem a me Esteve de Monmeja per lo subcidi novelamen enpausat, resebedor d'aquesta *senesqualquia*, .ve. franxs.
Douze comptes Albi I, 50 § 553.

Die Form *-calquia* noch ibid. I, 64 § 865.

2) „Amt eines Seneschalls“.

E quant senescauc es establid en Agenes per lo senhor, deu jurar al comensament de sa *senescaussia* al cosselh de Condom . . en la forma desusdita.
Cout. Condom § 1.

Senestre (R. V, 200), **si-** (R. ein Beleg) „unrecht“.

Pensan dels pros ancestres . .
Qui foro mieus, per que nulhs faytz *sinestres*
Ero plazens ad els, mas totz faytz destres.
Bartsch Dkm. 63, 16 (Palaytz de savieza).

Amo Diou et sierf ton mestre,
Non far ren que syo *senestre*,
Et Diou de layssus t'o rendré.
S. Pons 1861 (Rv. 31, 390).

Senestrier (R. V, 201) „link“ (R. ein Beleg).

De la part de la fora pels costals *senestriers*
Fe bastir las escalas e bastir los semdiers.
Crois. Alb. 8330.

E feric si en Gui els giros *senestriers*
Que dedins la carn nuda l'es remazutz l'acers.
Ibid. 8439.

Mistral *senestrié* „gaucher“; Godefroy *senestrier*.

Senet siehe *senede*.

Sengla „Mittelzehe (des Jagdvogels)“.

Pena grossa, jauna e breu,
Pe gran, trazen, ubert e leu,
Pouze, talo et arteill gros . .,

Ongla grossa e fort e dura,
Sengla longa tot per mezura.
Auz. cass. 112.
Ponzer a nom l'arteill premers,
Talo a nom l'arteill derrers,
Arteill a nom l'arteill foras,
E la *sengla* es l'arteill mejas.
Ibid. 238.

Senglamen „nur".
Per qu'ieu soan la bauzia
Ab los fals rezos (sic) de la gen,
Et a guiza d'aperceubut
Pren lo joi q'avetz mentagut
Enanz; una vetz *senglamen*
Ben mais doncs en volgra de cen.
Trov. minori Genova[2] 9, 23.

Senglar (R. ein Beleg), **singlar** (R. V, 236) 1) „Eber".
Conilz, lebres, cabrols e cers,
Senglars et orses granz e fers.
Flamenca[2] 398.
Senglar noch ibid. 2446, siehe den Beleg s. v. *espaventa*, Bd. III, 249b; Daurel 391 neben mehrfachem *sin-* und einmaligem *san-*, vgl. das Glossar; Doc. ling. Midi I, 273 Z. 5 (B.-Alpes) und Cout. La Réole § 67, siehe die Belege s. v. *senglaresa*.
Auch *porc s.*:
E .. meseron lo en l'arena; e pois laisseron li annar un *porc cenglar* mout mal e mout horrible. Et annet tot entorn tres vegadas a Saint Andreu & ren plus non li nohc.
Légendes XVIII, 488 (Rv. 34, 318).
Ferner Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 372 Z. 9, siehe den Beleg s. v. *orson*, Bd. V, 529b.
2) „einfacher Bürger".
Berdolet de Cornau .. e Arnautolo de Lalane deu diit loc d'Arramoos .. dixon que egs e los autes vesiis e *singlars* deu diit loc aben pagat lo foegatge . . .
Dén. mais. Béarn S. 18b vl. Z.

Mistral *senglié*, *sengla*, *singla* (l.), *sangla* etc. „sanglier" und *porc-senglié*, *porc-singla* (l.) „sanglier".

Senglaresa, sin- „Bache, Wildsau".
Per una servia e dos senglars . .
Item per una *senglaressa* . . .
Doc. ling. Midi I, 273 Z. 7 (B.-Alpes).
Et plus que nulh home de la bila .. no deu bene senglar ni *senglaressa* (Text -rassa) ny ser ny ser[b]ia que no sia taxat .. per dos juratz de la bila.
Cout. La Réole § 67.
Costuma es de Luzeg que totz hom .. pot cassar et penre bestias salvatges .. et que, se pren servy o servya o singlar o *singlaressa* . . .
Cout. Luzech § 107.
Auch *troia s.*:
Venati fuerant unam *truegam senglaressam*.
Mém. et doc. p. p. la Soc. Éc. Chartes t. IX, 476.

Sengles, sing- (Plur.) (R. V, 237 je ein Beleg), **senc-** 1) „jeder".
E co establisso ad els preveires per *senglas* gleisa[s] . .
Apost. Gesch. 14, 22 (Clédat 236b, 1).
Confessorer que edz .. tenen .. en feus .. totz et *sengles* lurs avantditz bens et causas.
Arch. hist. Gironde 1, 37 Z. 13.
Et meys autreyam a totz et *sengles* los habitantz de la sobredeyta prebostat que ..
Ibid. 3, 129 Z. 8 v. u.
En obligation .. de totz et *sencles* lors bens et causas .., los quaus .. pausan au destret .. et rigor de totz et *sencles* senhors et jutges spiritaus et temporaus et de cascun de lor et de lors loctenents.
Ibid. 3, 213 Z. 33 u. l. Z.

2) „je ein, jeder ein“.

Item los de Nulh . ., que de tantes formadgeres cum hi aure que·n deven dar au coch de Casted Loboo *sencles* formadges aquedz que·n faran.

Cart. Lavedan S. 109 Z. 16.

So auch an der folgenden Stelle?

Item establit es . . que los tevernes jurin . . que leyaumens mesurin . . E que jurin que en le monede que preneran no mescleran autre monede savaye . . . E d'aquestes causes tier e complir que donquen bones *sencles* (cor. donquen *sencles* bones?) fidances qui fossen tiencudes cum principaus.

Livre noir Dax S. 485 Z. 1.

3) *per s.* „einzeln, im Einzelnen.“

Mais so autras moutas causas las quals fe Jhesus, las quals si sian escriutas *per se[n]glas*, eu no m'albiri meteis lo mon poder caber aicels libres, li quali so escrivedors (= lat. per singula).

Ev. Joh. 21, 25 (Clédat 203b, 4 v. u.).

He per totas aquestes soberdites causes *per sengles* far he tenir . . nos . . n'avem dad . . ha la avantdite maison . . aquestes presenz letres . . sagerades . . dels nostres propris sagels.

Textes landais S. 71 Z. 17.

Glossar s. v. *per* „une à une“.

Mistral *sengles*, *sencles* „chacun en particulier, chacun un, chacun le sien, chacun, en Béarn“; Lespy *sengles*, *singles*.

Sengleta „Mittelzehe (des Jagdvogels)“.

E podetz d'esparvier apenre,
S'aquel eis a una crozeta
En mei de la destra *sengleta*,
Aqui on si depart l'escailla,
Serselas pren, anetz e grailla.

Auz. cass. 278.

Senglier „einzig“.

A fol omen ne ad escueyr
No deyne fayr regart *semgleyr*.

Alexander 79.

Senglon.

Per .cc. cordas musenquas . ., per .I. dotzena d'esclops . ., per .I. .c. de *senglos* .IIII. d., per tot postam . . .

Pet. Thal. Montp. S. 241 Z. 24.

Sengulalmen „für einen einzelnen“.

Attendens esser dever melhors cauzas que per la utilitat de motz seran que aquelas que *sengulalmens* son establidas, emperamor d'aysso a vos . . dotze proshomes elegustz per accoselhar la universitat de Montpeylier autreyam e . . confermam los establimens que son nomnastz desostz.

Pet. Thal. Montp. S. 120 Z. 10 v. u.

Senh siehe *sanh* und *senhor*.

Senh, sen (R. V, 226), **sens** 1) „Zeichen“.

Adoncs sai ieu que vira la gensor . .,
E baizera·lh la boca en totz sens
Si qued un mes hi paregra lo *sens*.

Appel Chr.[4] 18, 40 (B. de Vent.).

Qu'ieu vi d'amor que·l gaug e·l ris e·l *sen* (: pren),
Coblas e mot, cordas, anel e guan
Solon pagar los amadors un an.

Uc Brunenc 6, 33.

2) „Zeichen des Tagesanbruchs“ (Appel).

Aisi esteron a gran delieg
Tro al *senh* abdos en .I. lieg,
Que·l dona levet.

Appel Chr.[4] 5, 278 (Raim. Vidal).

3) „Glockenzeichen, -schlag“.

Sener, fai·s el, jairai eu sai? —
Amix, vos non, qu'eu sonarai
Per vos matinas, e venez

Al prumier *sein*, si non dormez
Tan fort que ausir no·l poscas.
Flamenca[2] 3782.

Vgl. ibid. 3802: Lo prumier toc del sein ausi; Tost levet sus.

4) „Glocke". Rayn.'s letzter Beleg muss vollständig und richtig lauten:

Fals' amors sap tan d'escrima,
Qui ben de lieys no s'escrim
Segurs es de gran batalha,
Cum es lo *senhs* del batalh.
Gavaudan 7, 34.

Übs. „celui qui ne s'escrime pas contre lui est sûr d'[avoir à soutenir] grande bataille, comme la cloche est sûre du (d'être frappée par le) battant".

Weitere Belege Flamenca[2] Gloss. *sein*; Pseudo-Turpin, Gröbers Zs. 14, 512 Z. 11; Livre noir Dax S. 481 Z. 15.

Auffällig ist der Obliq. Sing. *sens*:

Lo sclapo per far los gosses del gran *cens*.
Un fust per far lo torn del gran *cens*.
Arch. cath. Carcas. S. 266 Z. 29 und S. 267 Z. 16.

Ferner ibid. S. 270 Z. 5, aber *cen* ibid. S. 289 Z. 6.

S. de la carriera.

E que la dicha campana pot sonar per lo gach de la nuech que s'appella lo *sens de la carriera*.
Priv. Apt § 137.

S. tavernier siehe *tavernier*.

5) „Unterschrift". *S. manual* „eigenhändige Unterschrift".

En testimoni de tot so que dit es, yeu ay apauzat a las presens mon sagel propi et *senh manual* . . . P. A. Domerc.
An. du Midi 7, 452 Z. 19.

Mistral *sen*, *seng* „signal donné par la cloche, cloche (vieux); seing, signature; signe, tache de rousseur"; Lespy *senh*; Godefroy *sein* 1 u. 2.

Senha (R. V, 226) 1) „Feldzeichen, Fahne Banner". Weitere Belege Flamenca[2] 7914; Crois. Alb. 264; Guilh. de la Barra[2] 195.

2) „Feldgeschrei". Weitere Belege Mahn Ged. 1078, 6, (R. de Vaq.); Mahn Wke. I, 141 Z. 25 (P. Raimon de Toloza); Sordel 23, 39, siehe den Beleg s. v. *segur* 12); Crois. Alb. 7510; Guilh. de la Barra[2] 181 u. 4459.

3) „Losungswort".

Que tant fe ques el saub del gait
La *senha* de sos enemics;
E la nueg, cum si fos amics,
Per mieg lo gayt el vay passar
E la *senha* lor reclamar,
Et ayssi no·l fero lunh mal.
Guilh. de la Barra[2] 2973 u. 2976.

Glossar „mot de passe, mot d'ordre".

4) „Gestirne, Sternbilder".

A la pus longa nuech de l'an
Et al menre jorn em vengug,
E·l solelhs, per que·l mons resplan,
Esta, que no·s bayssa ni·s fug;
Pus lo fermamens s'estanca
E·l cors de la *senha*·s gira,
Ben es dreitz que la partz ranca
Bays son erguelh e l'estanc.
Gavaudan 1, 6.

Übs. „puisque le firmament s'arrête et que les astres recommencent leur tour" und die Amkg.: „Nous sommes à l'équinoxe d'hiver, époque où le soleil semble, pendant quelques jours, immobile à l'horizon; le firmament paraît donc „s'arrêter"; ainsi font les constellations (*senha* au sens collectif) avant de reprendre leur cours annuel".

5) *non — s.* „durchaus nicht, ganz und gar nicht".

Per que·il prec de mi·l soveigna
Sivals d'aitan que no·m teingna
Tant fort destreg; car eu *seinha*

Non ai d'esfortz qe·m reteigna
Tan que morir no·m coveigna,
Se no·m aleuja·l martire
Dont nueg e jorn soi sofrire.
Appel Chr.[4] 38, 12 (= Calvo 16, 12).
Pos anc no·us valc amors, senh'en Bertran,
Per c'amas pus leys que *no*·us ama *senha* (: venha)?
Ibid. 86, 2 (Tenzone Granet — Bertran).

Salverda de Grave, Bert. d'Alamanon 17, 2, liest: *Per c'amas leys, pus no·us ama ni·us senha* „fait signe"; aber so ist nicht überliefert.

Senhador „Stempler, Eicher".

Item que touta persona . . venden vin a menut . . non . . presumischa . . mesurar . . dengun vin per vendre, si non en mesuras leals et senhadas de las armas de nostre segnor lo papa . . Item que touta persona . . venden vin a menut . . sie tenguda de far reconoysser (Text recoynesser) las mesuras a las qualz mesuran lo vin lo qual vendon, et non mesurar . . anbe aquelas nengun vin, entro que sien reconogudas per lo *senhador* sus aquo novellement depputat per la court.
Cour temp. Avignon S. 173 Z. 6 v. u.

Senhador „Stempel".

Plus .I. *senhador* de fer per senhar semals del long de .II. palms.
Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 21.

Senhagle, senhagol, signacle 1) „Zeichen".

Al mati, quant vos auviretz los senh[s] sonar . ., tantost de vostre liech levatz ses nualha . ., e senhat[z] . . vostre front e vostre cors del *senhatgle* de la crotz, e merceatz a Dieu del repaus que avetz agut en la nuech.
Bulletin 1881 S. 67 Z. 15.

Las orazos del preire (sc. bei der Taufe) e·l *senhagol* que y es.
Izarn 364.

Übs. „[la foi est fixée] par les prières du prêtre et par le signe [qu'il fait sur l'enfant]".

2)

Los signes que dona . . lo monestier per sebellir los morts hou fayre nossas, demoraront en lor estat; et devon estre donatz per lod. monestier losd. signes hou *signacles* liberalament, sans denguna fermansa . . per losd. mortz sebellir (Text -itz), si non que lo mort foguessa de tala qualitat que sepultura ecclesiastica ly deguessa estre denegada . . Et so que dit es deu estre . . observat en los mariages, si non que fosson excomergas . . aquelzes que contrazon losd. mariages. Mais per autras questions . . hou demandas, las qualas lod. monestier hou autre . . aya . . contra los morts hou lors heritiers hou contra aquelses que volon solempnisar . . los mariages en la gleysa, losd. signes hou *signacles* non devon estre denegatz, mais . . sans denguna . . fermansa et sans denguna retardation devon estre donatz an aquellos que los demandon.
Cout. S. Gilles S. 78 Z. 3 u. 15.

Godefroy *segnacle*; ital. *segnacolo*; Du Cange *signaculum*.

Senhairier, -arier, -erer „Fahnenträger, Banner-".

E ven . . ab s'auriflama desplegada le *seinhairiers* de Crist.
S. Douc. S. 98 § 43.
Ferner ibid. S. 150 § 37.

Qui pren massa o pica o baston
de pomier,
E van per las carreiras li crit e·l
senharer,
Que dels Frances que troban fan
mazel e chapler.
Crois. Alb. 5900.
Al mati . .
Vos aiatz fait garnir totz vostres
chivalers
E las bonas companhas e vostres
escudiers
E los corns e las trompas e totz
los *senharers*.
Ibid. 6957.
Las trompas e li graile e·l corn
e·l *senharer*
E·ls senhs e las esquilas . .
Fan retendir la vila.
Ibid. 7035.

Ferner ibid. 8421 u. 9324. Glossar „probablement le héraut chargé de „crier l'enseigne"; Übs. der ersten Stelle „porte-bannière", der zweiten „porte-enseigne", der übrigen „héraut".

E·l seynnor de Quasquant e·l syeu
bon *seynerer*,
E don Gonçalvo Hyvainnes, que
y fo se terçer,
E·l valent don Garcia . . .
Guerre de Nav. 1702.
Ed adonquas ricomes, baros et
escuder
De l'autra part yssiro . .,
Conplitz de totas armas, ab maynt
bon *seynnerer*.
Ibid. 3332.
Felip, seynnor de França, venc
us grans desirers
De venir en Navarra bayssar l'orguyll
sobrers,
Si que son estandart se fe metre
prumers,
E puys de tota França seguigo·l
seynnerers.
Ibid. 4785.

Ferner ibid. 4942.

E si ost se fazia de la ciutat . . d'Agen . . en foras, que .IV. proshomes del coselh d'Agen ano en la ost . ., e que aio lors saumes en que porto armas . ., e·l trap, e la senhera, e·l *senherer* ab los trompadors de la vila d'Agen . . i devo anar. Li qual .IV. proshomes . . devo traire las messios a lors ops meiss e a lors mesatges . . e als trompadors e al *senherer* . . de la ciutat de la dicha universitat.
Cout. Agen[2] § 52 Schluss.

Senhal (R. V, 227) 1) „Zeichen, Anzeichen". Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[4], Flamenca[2], Daurel und Hist. sainte béarn.

2) „Zeichen, Wunder".
E ac (sc. Herodes) molt gran gauh,
can lo (sc. Jhesum) vi,
Car molt vezer lo volia
Per los *senhals* que fazia.
Pero Jesu Crist no respos
A res que·lh demandes Eros.
Brev. d'am. 23401.

Et lahora ditz Nostre Senhor: Io fare une conbience a viste de totz; fare *senhaus* que nu[l]s temps fon vistz a nulhes gentz (= II. Mose 34, 10).
Hist. sainte béarn. I, 10 Z. 9.

3) „Hinweisungszeichen".

Aquestas doas cartas segens devo esser mesas . . en lo loc del *senhal* que se ensec davan ayssy .III. cartas. Lo *senhal* es aquest, e deves lo segre entro a la fy d'aquest senhal X.
Douze comptes Albi I, 268 Amkg. 2.

Der Schluss ist mir nicht klar. Vgl. ibid. S. 270 Amkg. 2.

Apres en la cazerna carta ha may .IIII. items de mesa del dig obratge del pont del Viga, en aital *senhal*.
Ibid. II, 212 § 513.

Dazu die Amkg.: „Une barre horizon-

tale coupée de deux barres verticales".

Glossar „guidon, signe de renvoi".

4) „Abzeichen, Kennzeichen".

Cent cavallier serem, ses plus,
Quatr' escudiers aura chascu(n)s;
Nos tuit portarem un *seinal*,
E·l escudier seran egal
E de vestirs e de joven.
Flamenca[2] 84.

Escudier plus de .xxxviii.
Agron ja·ls cavals esselatz
E cubertz e antresenhatz
De *senals* e de cascavels.
Ibid. 781.

Car .iii. cens cavalliers valens
Ac ab si (sc. Archimbautz) bels e covinens,
Ab cubertas et ab sonals;
E triet los totz uns *seinnals*,
So fon aquel de n'Archimbau
Ab flors jaunas sus el camp blau.
Ibid. 6996.

Ferner ibid. 7713. Glossar „signe distinctif porté par les chevaliers d'une même compagnie".

Et an hostatz totz los *senhals*
De las armas, per tal que·l fals
Senher qu'era de Malleo
No conogues ni pauc ni pro
Las armaduras ni·l cavalh.
Guilh. de la Barra[2] 967.

E ve·us venir les .c. primiers,
E pueyss nostres dos cavaliers
Ab lors .l. atertal.
Senhalat foro de *senhal*
De samit blanc per la sentura,
E l'autra gent cana, escura
Portero senturas vermelhas.
Ibid. 1000.

Weitere Belege im Glossar.

5) „Wappen".

Item .ii. baneras del *senhal* del rey de Fransa.
Jur. Agen S. 18 Z. 12.

E .. pregui mos almoiriers (sic) ... que al cap (sc. de la glieia) on es l'autar .. fasso penger .. belas penchuras .., e en la penchura que aia escut de mo *senhal*, e que m'aio (cor. i aia) bela maestat de Nostra Dona .. ab .ii. escudetz que i aia depenhs de mo *senhal* que esti sus l'autar.
Te igitur S. 270 Z. 23 u. 26.

Feron far . . .xv. *senhals* de flos de lis, los quals foron messes a la gle[i]a e a la porta.
Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 521 Z. 1.

Ferner Guerre de Nav. 4450, siehe den Beleg s. v. *senhalier* 1).

6) „Fahne, Banner".

Rayn.'s letzter Beleg, B. de Born 19, 13, ist zu streichen; hier liegt der Eigenname *Lezinhan* (*Lizinhan*) vor. Wegen des vorletzten Beleges, Tenzone Taurel — Falconet, vgl. Jeanroy, An. du Midi 15, 220 unten, und de Bartholomaeis, An. du Midi 18, 174—176.

E cant agron manjat, viron per un costal
Lo comte de Monfort venir ab so *senhal*
E motz d'autres Frances que tuit son a caval.
Crois. Alb. 2982.

A l'intrar de la porta ag tan estranh carnal
Que de sanc ab cervelas son vermelh li *senhal*.
Ibid. 4904.

E can eison de l'aiga, son el prat resortitz,
Senheiras desplegadas e·ls gonfanos banditz.
E cant ilh de la vila an los *senhals* cauzitz,
Aisi vengo al comte com si fos resperitz.
Ibid. 5860.

Glossar „enseigne, drapeau“; Übs. der ersten Stelle „bannière“, der zweiten „enseigne“, der dritten „signal“.

Item que agen *senhal* deu senhor e de l'abat aqui, o senhere, mays que las armes del senhor de Bearn seren enthieyres dessus.

An. S. Pé 14, 342 Z. 25.

Was ist der Unterschied zwischen *senhal* und *senhere*?

So auch an der folgenden Stelle?

Mas que donan e meten,
Rauban, tolen e prenen
Fassa temer son *segnal*,
Tro que venza ab mescla tal
Co·l coms de Monfort fazia.

Nuove rime Sordello 3, 38 (Blacasset).

7) „Verzierung, Stickerei“?

El sol veyretz tapitz
Ab *senhals* brus e blanx,
E bancals sus els banx.

Deux Mss. V, 11.

Dazu Chabaneau, ibid. S. 249: „armoiries (brodées), d'où, en général, ornement, broderie?“.

8) „Erkennungszeichen, Versteckname“.

En tot dictat pot hom far una o doas .. tornadas; quar la una tornada pot .. aplicar a so *senhal*, lo qual *senhal* cascus deu elegir per si, ses far tort ad autre, so es que no vuelha en sos dictatz .. apropriar aquel *senhal* que saubra que us autres fa.

Appel Chr.[4] 124, 14 u. 15 (= Leys I, 338).

9) „Losung“.

Item que lo mandatiar del gach cascun sera deya donar cert *senhal* a aquellos de las postas.

Doc. ling. Midi I, 518 § 11 (Alpes-Marit.).

10) „als Unterschrift dienendes Zeichen“.

La qual (sc. carta) Arn. Saleter, notari dels deitz locs, escrivo et son *senhal* y pauset.

Arch. hist. Gironde 6, 185 Z. 4.

Io diit Pes, notari, qui .. aquest present public insturment ey scriut et mon *senhau* acostumat appausat.

Livre noir Dax S. 257 Z. 12.

Au quoau (sc. coadjutor del notari) donam poder . . de far . . totes . . cartes de testament . . et autres proces . . dens los termis de sa notarie, et aqueres et totes autres que [per] lo dit notari . . seran retengudes, grossar et en forme publique tornar et senhar de son *senhau*, juus lo nomi deu diit notari.

Textes addit. Fors Béarn S. 66 Z. 16.

Ferner Textes landais S. 104 Z. 15.

11) „Erlaubnisschein“.

Item que negun pancossier ni pancossiera non . . auso anar molre a negun moli lor blat, tro que aio *senhal* pres dels gabeliers del pa .. Item que negun .. molinier non ause molre negun blat a pancossiers .., se no que prumieramen n'aguesso *senhal* dels gabeliers del pa.

Règl. police Castres S. 286ª Z. 9 u. 21.

Übs. „billet“.

12) „Grenzzeichen, Grenzmal“.

Item per .I. ce(n)zena d'oli de nozes a las peyras dels *senhals* enprimar (?), .IIII. s.

Comptes Albi § 1892.

Item costec .Iª. peyra a far lo *senhal* deforas lo portal . . .

Ibid. § 2057.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

E d'aques[t] goa al dreyt enta hua peyra que es aperada lo coffy de peyre; e del dit coffy en coffy (?) e de *seignau* en *seignau* au dret entro l'aygua que . . .
Monlezun, Hist. Gascogne VI, 232 Z. 34.

13) „Mal, Ziel".

Item qui auci home descientalment en cas d'abentura . ., gitan peira o pressa o trazen ab arc a *senhal* en loc degud e espazios . . .
Cout. Condom § 31.

14) „Brandmal".

E qui faria laironeci . ., sas cauzas devon estre encorsas al senhor . ., e·l laires o la laira deu estre senhats o senhada, e si avia *senhal*, lo senher deu far del cors justicia.
Cout. Agen² § 15 (S. 58 Z. 8).

Item que tots hom qui panera de .xxx. sols de Morlas en sus en una bedz, prenga mort, e si era en .II. o en pluzors, que·ls senhors . . puscan dispensar, si senhat no es; e si lo lairon ave *senhal* e es atents en laironessi . ., que prenga justizia de mort.
Cout. Condom § 35.

15) „Stempel".

Item los avandich senhors cossols, quant agren . . senhat tot los pes deu dich chastel am lo *senhal* dessus ordenat, bayleren lo dich *senhal* . . a P. e a Pascal Coyfier, . . balanciers e fazedors de peys, . . am sagrament de senhar be e lealment los pes.
Cart. Limoges S. 167 vl. u. l. Z.

Per hun *senhal* que a fah per senhar los peses.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207b.

Item devo (sc. li cossol) aordenar qui tenha lo *senhal* de l'argen e aquel de l'estanh.
Fagniez, Doc. Industrie I, 289 Z. 11.

Cobrero P. de Cabazac . . e 'n Galhart Dellart, cossol de Caortz, lo *senhal* ab que hom senha la vaischela de l'argen que·s fa a Caortz.
Te igitur S. 276 Z. 15.

Ferner Livre noir Dax S. 518 Z. 22 u. 23, siehe den Beleg s. v. *senhalador*.

16) „Instrument, mit dem das Brandmal aufgedrückt wird"?

Per rauba rompuda
Donetz lans' aguda,
Pero be·us o val,
Quar vostra lengua es temsuda
Trop mais que·l *senhal*,
Per que n'avetz manta muda
Fracha et escoissenduda.
Bern. de Rovenac 2, 23.

Übs. „für ein zerrissenes Kleidungsstück habt Ihr eine spitze Lanze fortgegeben, aber das kommt Euch gut zu statten; denn Euere Zunge ist viel mehr gefürchtet als die Lanze" und die Amkgn. zu Z. 3: „Der Dichter meint, wenn der Joglar auch eine spitze Lanze weggegeben habe, so habe er an seinem Eigentum doch keine Einbusse erlitten; in seiner Zunge habe er ja eine noch spitzere Lanze" und zu Z. 5: „*Senhal* eigentl. Fähnlein (an der Lanze). Hier steht offenbar der Teil für das Ganze".

17) *s. de mascle* „Geschlechtstheil des männlichen Thieres".

Negun mazelier . . non auze . . vendre en lo dich mazel comun carns de moria o efladas . . o remolhadas, ni y auze suppauzar ronhos ni grays d'autras bestias, ni *se-*

nhal de mascle non sia mudat en autra bestia.
Pet. Thal. Montp. S. 167 Z. 10.

18) *s. de ven* „Wetterfahne".
No crezas leu a tota gen,
Ni simbles (sic) a *senhal de ven*
Que, tantost qu'es feritz d'un toc,
Se descologa de son loc.
Leys I, 154 Z. 5.

19) *metre se lo s., prendre lo s. de la crotz* „das Kreuz nehmen".
Pensem el cor la dezonor mortal,
E *de la crotz prendam lo* sanh *senhal,*
E passem lai . . .

Marques de Monferrat, vostr' ansessor
Agron lo pretz de Suri' e l'onor,
E vos, senher, vulhatz l'aver aital;
El nom de Dieu *vos metetz lo senhal*
E passatz lai.
Appel Chr.[4] 73, 8 u. 54 (Aim. de Peg.).

Mistral *signau*; Lespy *senhau*; Godefroy *segnal.*

Senhalador „der (Gewichte, Masse) stempelt".
Establit es . . que nul teverner . . no mesuri ab picher . . ni ab coart deu picher ni ab . . medalhau mesure, si no que y fos lo senhau de la vile . ., e que prenquen lo senhau e signen las mesures ab Vidau Laray o ab autre *senheredor* qui seri deputat . . per la vile.
Livre noir Dax S. 518 Z. 24.
Glossar „poinçonneur de mesures".

Senhalar (fehlt R.), **signalar** (R. V, 231) 1) „mit einem Ab- oder Kennzeichen versehen". Guilh. de la Barra[2] 1000, siehe den Beleg s. v. *senhal* 4).

2) *eser senhalat de* „als Wappenzeichen führen".
E diss al messager . .:
Messager, ieu t'en prec, quan t'en seras tornat,
Que diguas al senhor qu'*es d'*aigla *seinnalat,*
So es don Pero Sanchitz c'a mi t'a embiat,
Que . .
Guerre de Nav. 924.
Übs. „qui est de l'aigle nommé".

3) *senhalat.*
E avem ne .ıª. vanoa *senhalada.*
Frères Bonis I, 138 Z. 13.
Dazu die Amkg. „couverture armoriée".
Item deu per comtans que bailem per .ıª. vanoa *senhalada* de colors . . .
Ibid. II, 149 Z. 5 v. u.
Glossar „marqué".
Unam vanoam albam, unum chilonem *senhalatum* (Text -etum), unam culcitram.
Reg. not. Albigeois S. 134 Z. 22.

4) *senhalat* „ausgezeichnet, hervorragend". Vgl. ital. *segnalato,* span. *señalado.*
Lai vengo li ricomes e·l baron *seinnalat.*
Guerre de Nav. 904.
Übs. „indiqués".
Ez ab aquestas novas li baron *seynnalat*
Quez eran de Navarra ago un mal tractat.
Ibid. 1899.
Übs. „de marque".
De la Navarreria y fo aprumairat
Don Miquel de la Raynna qu'era ben abastat . .,
E don Sancho Mustarra que y fon ben *seynnalat,*
E Johan Peritz Alegre qu'era ben coragat.
Ibid. 2389.
Übs. „signalé".

Mistral *signala* „signaler“; Lespy *senhala* „marquer“; Godefroy X, 674 *signaler*.

Senhalier 1) „mit einem Wappen versehen“.

E perpresso la gles(s)ia . .,
E messo sus la vouta le pendo
seynnaler
Del seynnal de n'Estacha.
Guerre de Nav. 4449.

Übs. „le pennon qui portait les armoiries de . .“.

2) „Eintragebuch“.

Senhalier Registrum.
Floretus, Rv. 35, 83b.

Senhar, sinhar, signar (R. V, 227). Rayn.'s achter Beleg, Mahn Ged. 731—732, 3, gehört nicht hierher, sondern zu *cenher*.

1) „Zeichen machen, winken“. Weitere Belege Uc de S. Circ 9, 30; Flamenca[2] 1056; Ev. Joh. 13, 24 (Clédat 187b, 5); Apost. Gesch. 12, 17 (Clédat 231a, 7).

2) „bezeichnen, angeben“.

E·l sos de la segonda cobla pren se el mieg de la primeira e sec se tro la fin, pueys torna al comensamen de la primeira e fenis en la mieja de la primeira, aissi quon *es senhat*.
Appel Chr.[4] 33 Überschrift (Guir. Riq.).

3) „stempeln“.

Plus .I. senhador de fer per *senhar* semals.
Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 21.

Fo balhat a 'n Johan Gras . . lo senhet ab que *se senhan* las tassas de l'argen e autres vaisselhs.
Jur. Agen S. 218 Z. 14.

E tot taverners que tenga vi aia quart e sas autras mesuras, e que·l cosselh las fassa *senhar* al faure ab lor senhal saubut e conogut.
Cout. Larroque § 70 Z. 6.

Weitere Belege s. v. *senhal* 15).

4) „brandmarken“.

E qui panara de nuch . . causas de la valor de .XII. dinies o d'aqui en sus, que·l coste .LXV. sols de justicia als senhors e que *sia senhat* a la primeira vetz . . E tot hom que *sia senhat*, e pueis es probatz del dich panadis, que sia pendut.
Cout. Clermont-Dessus § 54.

E si lo dit layronissi balia de .XII. deners de Morlas en sus . ., que·l layros . . corra lo castet . . e que *sia senhadz* e gittats del castet per .I. an . . . Empero si·l dit layro o layra . . *era senhat* o *senhada*, que prengos justicia de son corps.
Cout. Pouy-Carréjelart § 60.

Ferner Cout. Agen[2] § 15; Cout. Condom § 35, siehe die beiden Belege s. v. *senhal* 14); Cout. Larroque § 63.

5) „das Kreuzeszeichen machen über“. Weitere Belege Appel Chr.[4] Glos.; Guilh. de la Barra[2] Glos.; Voyage S. Patrice[2] 146 u. 1071.

6) „weihen“.

En aquel temps esdevenc que fon mortz l'arcivesques de Tors. E totz le pobolz acomenset a cridar . . qued hom fezes de Martin arcivesque . . . E van penre Saint Martin, et aici per establiment de Deu fon elegh [e] *fon seinnatz* ad arcivesque.
Légendes XXVIII, 247 (Rv. 34, 399).

E digatz me per cal
Fos de claustra gitatz,
Que, can monge *senhatz*
Laissa l'orde que te,
Pueys prez' om mens sa fe.
Selbach S. 100 No. I, 7 (Tenzone Gui de Cavalhon — Falcon).

Rayn. „moine signé (profès)“.

Item e en .I. candela de .IIII. deniers a ops de *senhar* e per vendre .III

fiels sembles de candelum ... Item . . meja onsa de candelum a la lhieura a far .v. candelas a ops de co(u)rs morts.

Te igitur S. 310 Z. 3.

Plus .i. autre coffre pauc de fust . . en lo qual avia candelas *senhadas*.

Arch. cath. Carcas. S. 355 Z. 7.

Despendem per lo pa *senhat* per la taula per lo comenjar, .ii. s.

Ibid. S. 268 Z. 4 v. u.

Paguem . . per .v. fogassas per far lo pan *senhat* lo jorn benezeit de Pasquas, .i. s. .viii. d.

Ibid. S. 335 Z. 7.

Fouc paguat a Peyre Gralha . . per desosterar huna fenna que era desesperada e era stada sebelida a la Crotz de dona Blasa . . Fouc paguat a hun home que anet a conselh a Bezes per saber sy hom devia sebelir la fenna dessusdicha en terra *senhada* . . .

Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 201 Z. 27.

Aiga senhada „Weihwasser" (R. ein Beleg, Voyage S. Patrice[2] 433).

E quan sera yssida de vida, que totas las sors vengan am processio am la crostz (sic) e am l'*ayga senhada* e am sencier el loc de la de la dicha sor que sera finida.

Règle August. Toulouse 631.

En la claustra dels Fraires Menors costa la *aigua senhada*.

Frères Bonis II, 402 Z. 6 v. u.

Ferner Voyage S. Patrice[2] 139; Arch. cath. Carcas. S. 332 Z. 3 v. u.

Gehört hierher vielleicht auch die folgende Stelle?

D'omes trobi que son de vil natura,
Que son parlier, fol et otracujat
E non gardon *senhat* ni dessenhat
Ni segon drech ni razon ni mezura.

Coblas Bert. Carbonel 16, 3.

Dazu Jeanroys Anmerkung: „*Senhat*, marqué du signe de la croix, baptisé"; Übers. „sans égard ni pour le chrétien ni pour l'infidèle".

7) *se s.* „sich bekreuzigen". Weitere Belege Flamenca[2] Glos. *seinar*; Guilh. de la Barra[2] Glos.

Beachtenswerth ist:

Deus sal en Sardegna
Mon Mal-grat-de-toz,
Car genz viu e regna
E val sobre toz,
C'us tant larcs no·*s segna*
De neguna voz.

Crescini, Man. prov.[2] 32, 50 (P. de la Cavarana).

Glossar „non si segna, non si fa il segno della croce, non esiste".

8) *se s.* „sich wundern, bewundern, eigentl. sich bekreuzigen zum Zeichen der Ver- und Bewunderung".

Quan mi perpens ni m'albire
Qui soi ni de qual part venh,
Meravilh me molt e·*m senh*
Com Dieus volc esser sufrire
Tant longuamen dels mieus tortz.

Lowinsky, Geistl. Kunstlied S. 106 V. 3 (Aim. de Belenoi).

E poira cobrar Guianes
E Normandia, don *me senh*
Car plus tost non troba mantenh.

Mahn Wke. III, 267 Str. 3 (Peire de Vilar).

Blacatz, chascus *si segna*
De l'onrat pretz q'en vos regna,
Q'el mon non sai tant sabi lauzador
Qi saubes dir tota vostra lauzor.

Schultz-Gora, Sirv. G. Fig. S. 42 V. 55.

Vgl. dazu Jeanroy, An. du Midi 15, 216: „Nous avons ici le verbe *signare* „se signer"; le signe de la croix était au moyen âge une mar-

que de crainte, d'étonnement et d'admiration".

9) *se s.* „das Kreuz nehmen".

Doncs, pus quascus n'es preguatz e somos,
Tragua's enan e *senh s'*el nom de Dieu.

Appel Chr.[4] 73, 12 (Aim. de Peg.).

Mistral *signa* „signer, mettre son seing à un écrit; faire le signe de la croix sur qqn., bénir"; Lespy *senha*; Godefroy *segnier*.

Senharier siehe *senhairier*.

Senheredor siehe *senhalador*.

Senherer siehe *senhairier*.

Senhet (fehlt R.), **signet** (R. V, 226) 1) „Stempel".

E que la dicha obra (sc. d'argen), avans que yeu la senhe del ponchor de Montpeslier, sia prumieiramens senhada del *senhet* d'aquel que l'aura facha.

Et aquela obra senharay de mon *senhet*, avans que la bayle a la guarda del mestier per senhar.

Pet. Thal. Montp. S. 299 Z. 21 u. S. 300 Z. 18.

Fo balhat a'n Johan Gras . . lo *senhet* ab que se senhan las tassas de l'argent e autres vaisselhs.

Jur. Agen S. 218 Z. 14.

2) „als Unterschrift dienendes Zeichen oder Siegel, Notarstempel".

Item deu lo dig senhor per comtans que bailem a mº R. de la Ygua, notari de Montalba, per escripturas que avia fachas per lu, am cartel (Text -al) senhat de son *senhet*, . . .VIII. gr.

Frères Bonis II, 548 Z. 15.

Glossar „signet". Vgl. den Beleg aus demselben Denkmal unter 4).

Son testament solempnau . ., lo quau . . agos feyt claure et signar deus *signetz* o sagetz de sept testimonis.

Arch. hist. Gironde 10, 412 Z. 5.

Une letre sagerade de dentz part (Text pert) d'un *signet* de cere bermeylhe.

Rev. de Gascogne 15 (1874), 224 Z. 1.

A maior fermetat y avem fach metre nostre sagel secret . . apres los senhals dels dighs notaris et (cor. e·l?) *signet* de nostre digh notari et secretari, del qual uza senhan nostras patens letras.

Cout. Rouergue I, 153 Z. 5 v. u.

E per lo *segnet* d'aquellas (sc. letras) lo secretari demandavo .xxv. scus, et per lo sel (sic) non sabian pas encaro.

Doc. ling. Midi I, 431 Z. 22 (H.-Alpes).

Oder soll man die Stelle zu 3) setzen?

3) „Unterschrift".

Et per maior fermessa, io, Leberon de Thesa, notari, ey scriut lo present conde e subsignat de mon *signet*. L. de Thesa, notari.

Comptes de Riscle S. 254 Z. 9.

4) „Siegelring"?

Per vertut . . de queste present letre signade de ma propie man, sayerade de mon propi *signet* en absentie de mon sayet.

Rev. de Gascogne 15 (1874), 224 Z. 16.

So auch an der folgenden Stelle?

De la cal soma lo dig senhor ordenec que non fos bailat [a] alcunha (sic) persona, si no que aportes .I. *senhet* en que a .Iª. tessa am .II. bestias en .I. petit escut.

Frères Bonis II, 541 Z. 5.

Oder ist es ein mit diesem Zeichen oder Siegel versehener „Erlaubnisschein"? Vgl. *senhal* 11).

5) „Verlobungsring".

Yeu, Psalme Peconet, fermiey (Text fermiet) la Mathive Beynesche . .

et luy doniey ung aneu d'aur, appellat *signet*, que costave . . .
Guibert, Liv. de Raison S. 175 l. Z.
Mistral *signet* „petit signe; signet; seing, signature“; Godefroy *segnet* „sceau, cachet; empreinte de ce sceau, seing“; Du Cange *signetum*.

Senhier 1) „Glöckner“.
Lo estrumen del sagramen que devo prestar los *senhiers* . . Eu, Peire Mandis, *senhiers* de la glieia de Nostra Dona, . . cofessans a vos senhors . . cossols . . esser tengut de far . . la gacha de la dicha glieia et de la dicha vila, e de sonar los senhs e las esquilas a lueg et a temps degutz e necessaris, ad aura et a fuec et a cosselhs . ., e gardar la obra del cloquier de la dicha glieia, promete et jure . . .
Nouv. doc. Millau S. 275 Z. 3. v. u. und S. 276 Z. 3.
De tota aquela nuech los *senhias* (sic) non pauseron sonar.
An. Millau S. 101ᵃ Z. 29.
Item ay baylat als *senhiers*, per so car avian faghs trinhos a la venguda de Mᵉ Vinsens, .II. s. .VI. d.
An. du Midi 4, 244 Z. 22 (Arch. de Millau).
Item ay pagat . . als *senias* e ha bel cop d'autres que hy avian trebalhat a far los dichs classes . . .
Revue 43, 245 Z. 10 (Arch. de Millau).
2) „Glockengießer“.
Lo diumenc es l'estilgacha aus chamnhadors . . e aus monedeirs e aus felpirs (sic), *senheirs* e viriirs (sic).
Cart. Limoges S. 94 Z. 8.
Fouc paguat a Mᵉ Johan Berot, *senier* de Monpeylie, per la fayso de la cegonda esquiella, tant per lo metalh que hi mes . ., .XI. escuts e .I. moto.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207ᵇ.
Avem paguat . . per una post de fraysse . . que fouc baylada al *senia* per metre lo molle . . Avem paguat . . per hun coble de fraysse . . et huna miega post que foc baylada al *senia* . . .
Fonte cloches Montagnac § 99 u. 100.

Senhiera (R. V, 227) 1) „Fahne, Banner“. Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[4], Crois Alb., Flamenca[2].
Faire s. „das Banner erheben, sich auflehnen“.

Car tan lor es sobreira
Qu'encontra lieis *faran* totas *senheira*
E guerr' e fuec e fum e polvereira.

Crescini, Man. prov.[2] 34, 14 (R. de Vaq.).
Glossar „levar insegna (insorgere, muover guerra)“.
2) „Wappen“?
Item que's fassa .I. sagel comun, e en las *senheyras* sia la clau e'l lignon mieg per mieg.
Arch. Narbonne S. 293ᵇ Z. 8 v. u.
Vgl. ibid. S. 324ᵃ Z. 22: Item que totz draps . . sian senhatz del senhal del cossolat de Narbona, ayssi co es la clau e'l ligno.

Senhor (R. V, 201) 1) „Herr“. Nebenformen *senhe*, *senh*, *sen*, im Nomin. und im Obliq.

E si no fos mos *seigne*'l coms Jaufres
Qe'm reten sai en son cortes pays,
Ja per honor ni per dan qe'm vengues
Non estera qu'eu ades no la vis.

Liederhs. A No. 211, 3 (Gauc. Faidit).

Toza, vulhatz donc tot so qu'ieu volrai. —
Senhe,'l voler vostre vuelh ben auzir.

Guir. Riq. 58, 18.

Die beiden Stellen citiert Stimming, B. de Born 7, 73 Amkg.

Lo senh' en B. Utenc . . deu . . per la cauzas de la malautia del *senhe* Bernat Utenc, son paire, . .
Frères Bonis II, 206 Z. 8.

Per .VII. cartairos de fe que setisfe al *senhe* d'Ilamada.
Ibid. II, 336 Z. 12 v. u.

Bailem al *senhe* d'Asalhit . . .
Ibid. II, 553 Z. 27.

Dos sestiers de civada que donem al *senhe* de Lebret.
Douze comptes Albi I, 120 § 248.

Per la resta del franc enpausat per *mosenhe* lo duc.
Ibid. I, 171 § 1053.

Item . . fouc tengut recort sus so que lo *senhe* Guilhem de Las, cap de cossolat, era mort, e lo era estat balhat lo drap de sa pelha de cossolat, estan augunamens malaut, esperan que reconbalisca. Et las foraduras de las petz eran demoradas en l'ostal del *senhe* Gayssion Foassin, cosselh, e non saben si se deben balhar aus heretes deu dit *senhe* Guilhem de Las las ditas foraduras, o non.
Arch. Lectoure S. 141 Z. 19 ff.

Von *senh'en* (siehe oben den dritten Beleg) gibt Rayn. zwei Beispiele; weitere Belege in den Anmerkungen zu Guilh. Fig. 5, 45 und B. de Born 7, 73. So schreiben, so viel ich sehe, alle Herausgeber, nur Stimming schreibt *senhe'n* unter Hinweis auf *pel* und *pels* = *per lo*, *per los* (Stimming *pe'l*, *pe'ls*) und *pen* (*pe'n*) = *per en*, neben dem aber *preu* vorkommt, vgl. *per*, Bd. VI, 224. Der Stimmingschen Auffassung hat sich m. W. nur Kolsen, Guir. de Born. II, 8 Amkg., angeschlossen, der aber in der grossen Ausgabe, Guir. de Bornelh 58, 8, *Senher Linhaure* liest. Gegen Stimming wendet sich Soltau, Gröbers Zs. 24, 37, zu Blacatz 5, 1. Es wäre noch eine dritte Schreibung in Erwägung zu ziehen: *senh en*. Es findet sich nämlich *senh* — gleichviel, wie man es erklären mag, ob aus *senhe* durch Elision des *e* vor vokalischem Anlaut entstanden (*senhe* vor vokal. Anlaut kann ich nicht belegen) oder als selbständige Kurzform — mehrfach vor Konsonant:

Paguem . . al *senh'* (oder *senh*) Arnaut e al *senh* G^m^ Asemar, mercadiers de Tholosa, .LX. fr.
Douze comptes Albi I, 158 § 710.

Portec una letra clauza al *senh* Guilhem de Marsac.
Ibid. I, 26 § 228.

Presem del *senh* Galhart de Causac . .
Ibid. I, 114 § 51.

Item per lo loguier del rossi que quavalguec *senh* Gualhart de Lafon, .III. s.
Comptes Albi § 5.

Per la ma del *senh* Bernat d'Avisac.
Ibid. § 252.

Item benguo lo loctenent de *mossenh* lo senescauc . . Item benguo *mossenh* lo judge ordinari d'Armanhac . . Abe pagat a *mossenh* Ramon de Ferros . .

Comptes de Riscle S. 38 l. Z., S. 39 Z. 10, S. 40 Z. 1.

Ferner ibid. S. 50 Z. 10 u. 23; S. 51 Z. 5, u. ö.

Item bengo *mossenh* de Lagraulet . . que nos aportet nobelas de *mossenh* lo senesquaut.

Comptes Montréal (Gers) I, 47 § 13.

Nachzutragen ist ferner die Form *sen*:

Mossen Ramon, yeu entendi
Aver jutge, si·us sab bo.
Lo senh' en W. yeu prendi
De Fontanas, car sab pro. —
Hyeu Ramon ma votz li do.

Quar say sas paraulas planas;
Lo *sen* Johan de Fontanas
Vuelh que veja los mieus rems.
Abduy essems
Jutjo, mas no davan tems.
Deux Mss. XXXI, 61 u. 67.

Weitere Belege im Glossar.

Confesse d'aver . . resauput de los (sic) heres de *sen* Guilhem Lhataud .XVII. florins.
Portal, Lett. de change S. 11 vl. Z.

Quitanssa del fach de *sen* Antoni Ysoart.
Doc. ling. Midi I, 290 Z. 5 (B.-Alpes).

Item .I^a^. carta contenen que *sen* Guiraut Serven, laurador de Montpeylier, reconoc als senhors obriers .I^a^. plassa de terra.
Arch. Clôture § 65 (Rv. 3, 164).

La capelanie que ordenet *sen* Duran, sagnayre.
Chapellenies § 4 (Rv. 3, 302).

Lo testament fagh per *sen* Andrieu Torcuelhas.
Ibid. § 79 (Rv. 3, 310).

Per far retorna a *sen* Franses Pujolas . . .I. carga de rauba.
Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 533 Z. 6.

.II. rocis que loguem ad obs del *sen* Guilhem de Marssac.
Douze comptes Albi I, 16 § 170.

Fag comte am lo *sen* P. de Guordo . . Aquesta soma desus nos mandec a paguar lo *sen* Lheutier, quistador. Mudat enreires a .XVI. cartas, el comte del *sen* R. Lhautier.
Frères Bonis I, 95 Z. 22 ff.

Über die verschiedenen Formen sagen die Leys II, 166:

Senher o *senhers* deu hom dir, cant propris noms no se sec, coma: mos *senher* m'a dig aysso, mos *senhers* es a la gleiza. Enpero aprop *senher* se pot seguir noms propris mejanssan aquesta habitut en o ne, segon que auziretz enjos. *Senh* deu hom dire, can se sec propris noms, coma: mos *senh* Bernad, mos *sen[h]* Guiraud; et adonx le h no sona gayre, enpero ges per so hom no·l deu laysshar que no lo y escriva. Et alcunas vetz entre·l *senh* e·l propri nom es aquesta habitutz en coma: mos *senh en* Bernad o mos *senh en* Guiraud, et adonx le h sona segon son dever. Et enayssi pecco cil qui dizo que *senh en* es una partz, quar no es vers, quar *senh* es una partz per se, et aquel en es habitutz d'autra dictio . . . Ayssi meteysh aquesta habitutz en es meza soen entre *senher* e·l propri nom, pero per autra maniera, qar, si·l propris noms comensa per consonan, deu hom dire en, coma: mos *senher en* Bertran; si comensa per vocal, adonx vira so denan detras, e ditz hom ne (Text en) . ., coma: mo *senher n'*Esteve, mo *senher n'*Armant. Et alcunas vetz en aquest (sic) noms propris que comenso per vocal, ne osta hom la derriera letra de *senher*, so es r, e ditz hom: mos *senhe n'*Esteve, mos *senhe n'*Armant.

Beachtenswerth sind noch die folgenden Stellen:

Per vezitar lo prosses de la vila contra *mosel* l'arcevesque.
Blanc, Essai S. 26 Z. 5 v. u.

Masip de *mose*·l juge d'Albeges.
Douze comptes Albi I, 169 § 974.

Von der Form *sire* gibt R. V, 202 No. 8 zwei Belege aus Gedichten des Peire Cardenal. Weitere Belege von *sire* und von der bei Rayn. fehlenden Form *sira* gibt Karch, Nordfranz. Elemente im Altprov. S. 52; vgl. auch die Glossare zu

Daurel und Crois. Alb. Die Form *sire* (:*dire*) findet sich noch S. Eust. 308 (Revue 21, 300); *sira* Douze comptes Albi I, 123 § 317; S. 124 § 323; S. 161 § 771.

2) „Gatte, Gemahl".

Si ta moiler s'irais,
No't liures a pantais.
Multas vetz fa semblan
Ço don non a talan,
Et ab ris et ab plor
Sap trair so *seignor*.

Dist. Catonis 656.

Ni anc mais dona non si defendet d'aital causa, que vos soanatz lo rei az amic, qu'el vos ama mais que totas las causzas que puscon viure ni morir . . . Ni vos ni lo dux, vostre *senher*, non vos pot defendre contra la volontat del rei.

Merlin, Rv. 22, 107 Z. 16.

E lur vay comandar que els amenessan Vasti davant el . . E aquels hi aneron e diyseron que lo rey, son *senher*, la demandava.

Esther 1, 15 (Herrigs Arch. 30, 160).

3) *s. major.*

Item deu per .I. emplastre . . e per .I. enguen . . que pres en P. Folras . . per [lo] *senhe mager* de Palhars . . .

Frères Bonis I, 82 Z. 5.

Es ist doch wol „der alte Herr de P." zu verstehen. Ob das vom Herausgeber hinzugefügte [*lo*] wirklich zu ergänzen ist, ist nicht sicher; vgl. *domna* 4), Bd. II, 278.

4) *s. en leis.*

Mosen R. d'Uzes, canorgue de Chartre; mosen Bernart de Codols, *senier en leis*; . . P. Folcran, drapier.

Liv. Pèl. S. Jacques S. 18ª Z. 7.

Hrsgbr., ibid. S. 7 „gradué en droit".

5) *eser senher de.*

Bos chavaliers fo . . e bos trobaire e savis e be parlans . ., et *era senher* totas vetz quan si volia del rei Henric d'Englaterra e del filh de lui.

B. de Born, Biogr. I Z. 8.

El fo amatz e tengutz car per lo comte Raimon de Tolosa . . E·l coms li dava cavals et armas . . e so que·il fazia mestier. Et *era senher* de lui e de son alberc, e *senher* del rei Peire d'Arago et del vescomte de Bezers . . e de totz los grans baros d'aquela encontrada.

Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 216 Z. 4 v. u.

Nach Schultz-Gora, Herrigs Arch. 112, 249, scheint *eser s. de* an der ersten Stelle „Einfluss haben auf" zu bedeuten, wiewohl es mit Bezug auf den König Heinrich nicht passe; an der zweiten möchte er „in näherer Beziehung stehen zu (eigentl. sich mit Bezug auf jemand etwas erlauben können)" deuten. Ist der Sinn etwa „mit jmdm. oder etwas schalten können wie man will, bei jmdm. durchsetzen was man will"?

Godefroy X, 654 *seigneur*; Du Cange *senior*.

Senhora „Herrin".

A nostre sovirane *senhore*, la regina de Navarra, *senhore* de Bearn.

Liv. Synd. Béarn S. 16 Z. 9 u. 10.

Catalina . ., regine, duquessa, comtessa et *senhora* sovirane deu dit reyaume, ducatz, comtatz et senhories.

Ibid. S. 22 l. Z.

Ferner ibid. S. 75 Z. 24.

A., per le graci de Diu regine d'Angleterre, *seinhore* d'Iberni, duguesse de Guiayne.

Livre noir Dax S. 241 Z. 10.

Ferner États Béarn S. 431 Z. 15; An. S. Pé 21, 451 Z. 5; S. 473 vl. Z. und S. 474 Z. 4 v. u.
Mistral *segnouro* „femme d'un seigneur, dame du village".

Senhorable „des Herrn".
Fui en esperit el *senhorable* jorn, et auzi apres [me] gran vous aisi coma de trompa (= lat. in dominica die).
Off. Joh. 1, 10 (Rochegude).
Clédat 269[b], 7 v. u. *senhoril.*
Godefroy *seignorable.*

Senhoral (R. V, 203).
Prumerament . . autrejam plassas a far maisons, e volem que cascuna plassa aya .IIII. escatz d'ample, e l'escat es de .VI. pes, e .XII. escatz de lonc.. E cada carreyra *senhoral* de la vila deven aver .IIII. escatz d'ample per totz locs.
Arch. hist. Gironde 5, 4 Z. 4 v. u.
Wie ist zu verstehen? Etwa „Hauptstrasse"?
Mistral *segnourau* „seigneurial"; Lespy *senhorau*; Godefroy *seignorel.*

Senhoramen (R. V, 201) „Herrschaft". Rayn.'s erster Beleg ist = Tezaur[2] 310 (An. du Midi 23, 458). Das Wort findet sich noch zwei Mal im Tezaur, Text der Hs. R, 174 u. 414 (An. du Midi 23, 299 u. 308. — Siehe auch *senhoratge* Schluss.
Godefroy *seignorement.*

Senhorar „beherrschen".
Lo colege elegiron papa novel lo cardenal de Bolonha . .; e *senhoret* Roma coma papa Jo[an].
Chronik Boysset S. 386 Z. 16.
Godefroy *seignorer.*

Senhorat (R. V, 201) siehe *senhoratz.*

Senhoratge (R. V, 202) 1) „Abgabe an den Herrn".
Es costuma que ly faures d'Haultvillar podon far . . carbon dels boscs . . del senhor e dels caslas de la metissa villa quitis et francs de tout *senhoratge*, aytant quant mestier n'auran a lors fargas.
Cout. Auvillar § 155.

2) „Herr, Gebieter".
E tuit aquilh home e totas las femnas que lor aver metrant ni comandarant o Monferrant, per pats ni per guerra que lo coms aia am lor ni am lor *senhoratge* no lo perdrant, que salv(e) e quiti l'en portarant.
Cout. Montferrand § 10.
Ebenso Cout. Chénérailles S. 172 Z. 22 und Cout. Besse S. 273 Z. 8.

3) „Herren-, Löwenantheil"?
Quant amors venc asallir
Mon cor al comensamen,
Me dis e·m fetz entenden
Qu'ab mi partria·l dezir (sc. die Dame);
Ara vey qu'ay *senhoratge*
Dels mals e petit dels bes,
Qu'enaissi so a asses
En son costumier usatge.
Uc Brunenc 2, 13.

4) *portar s.* „als Herrn anerkennen, huldigen".
Et en dompnei ai mes tant bels percatz
E tant cortes usatge
Q'il drut de sai m'en *porton seignoratge.*
Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 143 V. 18.
Übs. „me confèrent sur ce point la souveraineté".
Vgl. *senhoria* 10) und Gir. de Ross., Par. Hs. 8047: Roma l'an receubut per tal coven Qu'elh li *porteron* (Text portaren) dreh *senhoramen*; Paul Meyer S. 288 „s'engageant à le regarder comme leur seigneur".

Mistral *segnourage* „seigneuriage, souveraineté"; Godefroy *seignorage*.

Senhoratz „schlechter Herr". So ist m. E. zu ändern statt *senhorat* „seigneur, maître" R. V, 201. Einziger Beleg ist Appel Chr.[4] 43, 70 = Mönch von Mont. 9, 70. Vgl. Lit. Bl. 19, 158 s. v. *clergat*.

Labernia *senyorás*; Nov. dic. *señorazo* „aum. de señor. Se usa por ironía. *Affectatae nobilitatis homo*".

Senhorejador „Herr".

E quant passa dabant Moysen, apera Moysen lo nom de Diu, aixi disent: *Senhoreyador*, misericordios et passient (= lat. dominator, .II. Mose 34, 6).

Hist. sainte béarn. I, 8 Z. 19.

Senhorejamen (R. V, 202) 1) „Herrschaft, Macht".

Cest nos fai envejos, despensers e metens,
Cobeisetos d'onors, de *seignorejamens*.
Tezaur[2] 310 Var. (Hs. D; An. du Midi 23, 458).

2) „Herr, Herrin". So in Rayn.'s einzigem Beleg:

So fon Roma la grans, pauc cada pauc creissens,
Caps de trastot lo mon e *senhorejamens*.
Tezaur[2] 432 (An. du Midi 23, 465).

Rayn. „domination".

Senhorejar (R. V, 203), **-riar** 1) „herrschen".

Asso fo feit a Oloron . . anno Domini millesimo .CCCXIII., *senhoreyan* lo dit mossen en Gaston.

Cart. Oloron S. 13 Z. 8 v. u.

Asso fo feit au casteg d'Onthes . ., *senhoreyant* en Bearn lo soberdiit monsenhor lo comte.

Ibid. S. 16 Z. 11.

Per que requerive a lor que egs lo fessen aquero que egs cuma soos sosmes lo deven far ni los predecessors aven acostumat de far au vescomte de Bearn, quant comensave a *senhoreyar*.

États Béarn S. 401 Z. 17.

Tantost cum vi (sc. Samuel) a Saul, ditz Nostre Senhor: Aquet es l'omi que jo·t dixu; aquest *senhoreyara* sober tot lo poble.

Hist. sainte béarn. I, 30 Z. 2.

Madona li comtessa vezens e consirans que sos ufizis, e de cascuna persona que *senhoria* o regis, aperten . . (= lat. cujuslibet dominantis vel regentis).

Priv. Manosque S. 51 Z. 4.

Et er . . mortaudatz de bestias menudas, las febres tersanas *senhorejaran*, los mals homes morran.

Bartsch Dkm. S. 316 Z. 28 (Kalender).

So in Rayn.'s fünftem Beleg nach Kolsens Text:

Drechs es qu'ela *senhorei*;
C'aissi·s cove,
Can m'aura forfach.
Guir. de Bornelh 24, 56.

Übs. „Recht ist es, dass sie herrsche; denn so gehört es sich, wenn ich nach ihrer Ansicht im Unrecht bin (wenn sie mich für schuldig erachten wird)"; Jeanroy, An. du Midi 21, 368 „il est juste qu'elle domine, et cela est naturel, quand elle m'aura mis hors la loi". Mir ist Z. 3 nicht klar.

Rayn. citiert die Stelle nach den Hsn. ABCDIK:

Be·s taing qu'ieu la *seignorei*.

Er übersetzt „que je lui sois soumis". Die Stelle wäre in dieser Lesart doch wol zu 6) zu setzen.

2) „den Vorrang haben, hervorragen" (R. zwei Belege).

Bels Castiatz, vostre pretz *senhoreja*
Sobre totz pretz, qu'ab melhors faitz s'enansa.
Appel Chr.[4] 24, 45 (= Peire Vidal 43, 45).

Plazen dona ab pretz veray,
La jenser res c'om el mon veya,
Que sobre totas *senhoreya*,
Humils, corteza, de bon ayre.
Ibid. 100, 150 (Am. de Sescas).

Glossar „herrschen".

C'amors . . .
. . . a lassat e pres . .
Del tot en tot mon cor
Si que mais a nulh for
No l'en poirai mover,
Et a·l mes en poder
De la gensor c'om veja,
Qu'enaissi *senhoreja*
Sos sens e sas beutatz
Co·l solelhs par clartatz
Sobre tot autre lum.
Bartsch Leseb. 140, 38 (Am. de Sescas).

3) „Herr sein über, beherrschen" (R. ein Beleg, Raim. de Tors 3, 9).

E dis Nostre Senhor a Samuel: Aquest es aquel que ieu ti dis que *senhorejara* lo mieu pobol.
Récits I, 153 Z. 14.

Be pot [om] per malvaz tener
Cel que non es de son aver
Be segner e de sos affars;
Quar nulz no·ls deu tener tan cars
Que no puesca *senhorejar*
Totz sos faiz e, si·s vol, laissar.
Sordel 40, 511.

4) „Herr werden über, überwinden".

Mais ja mais non l'er faitz tortz
Ni·l *senhorejara* mortz
Lui qu'al ters jorn sors del vas.
Peire d'Alv. 19, 37.

Vgl. *ensenhorejar*, Bd. III, 37.

5) „zum Herrn machen".

Sapies que deman . . t'enbiaray .I. home de la terra de Benjamin, e onheras lo, que vol aitant dire com *senhorejar* lo, per rey sobre lo mieu pobol d'Israel (= et unges eum ducem super populum meum, I. Sam. 9, 16).
Récits I, 153 Z. 8.

Hist. sainte béarn. I, 28 Z. 3 v. u. hat: „Et establir l'as princep de ..".

6) „als Herrn behandeln".

Honor senes valor
No pot nulhs hom aver.
May li manen d'aver
Cujan esser ondrat,
Car *son senhorejat*
Lay on venon ni van.
L'onor an, si be fan;
Mays estiers, onran lor,
Si tot s'a nom onor,
Non es als mas temensa
E lagotz per plazensa
Que mou de fals' amor.
At de Mons II, 1148.

Z. 8 u. 9 nach der Verbesserung von Chabaneau. Rayn. „entourés de soumission"; Chabaneau, Rv. 31, 454 „traités en seigneurs"; Appel, Gröbers Zs. 11, 562 Z. 8 „mit Herr anreden (vgl. tutoyer)".

Siehe auch oben 1) Schluss.

Unklar ist mir Studj 8, 427 No. I, 13 (= Marcabrun 12b, 13); siehe die Stelle und die Versuche, sie zu deuten, s. v. *recondar*, Bd. VII, 110a.

Mistral *segnoureja* „être seigneur, faire le seigneur, maîtriser"; Lespy *senhoureya*; Godefroy *seignorier*.

Senhoresa (R. V, 201 ein Beleg) „Herrin".

Na Mieills-de-ben es flors d'enseignamen,

Dompna de joi, rehina de valenssa,
Seignoressa d'onors e de beutatz.
Liederhs. A No. 217, 7 (Gauc. Faidit).

Per las autras e per la pro comtessa
Del Caret voill que sia *seignoressa*
D'en Albertet una vieilla sotzmessa
D'avol home, car a(n) dig mal de lor.
Liederhs. H No. 115, 7 (Aim. de Belenoi).

Dona sancta Maria, *seynhoresa* valens,
Fons de misericordia . .
Sünders Reue 236 (Such. Dkm. I, 221).

Qu'ilh era monja abadessa
E de dos mostiers *senhoressa*.
S. Enim. 1324 (= Bartsch Dkm. 252, 11).

Ferner Flamenca[2] 5577 (:*messa*); S. Eustache 305 (Rv. 21, 300; :*pe(n)sa*); Sermons 27, 4.

Senhoria (R. V, 202) 1) „Vorrang".

E pus ilh a de pretz la *senhoria*
E de beutat part totas las plazens,
Non dey passar en re sos mandamens.
Bert. d'Alamanon 4, 5.

Glossar „premier rang", Übs. „puisque, en valeur et en beauté, elle surpasse toutes les femmes".

E·l vergiers es d'una pulcella
Que a nom Brunissens la bella,
E sos castels a nom Monbrun.
E no·us cuidetz ges que sol un
N'aia, q'enantz n'a d'autres motz,
Mas Monbrus es lo caps de totz
E deu aver la *seignoria* (:avia).
Appel Chr.[4] 3, 49 (Jaufre).

E a i de donzellas .v. cenz
Que totas servon Brunissens
A son plazer, la nuit e·l dia.
Mas Brunissens a *seinoria*
Sobre totas de gran beutat.
Ibid. 3, 114 (Jaufre).

Ferner Elias de Barjols 2, 47; vgl. Schultz-Gora, Gröbers Zs. 32, 614.

2) „Hauptsache"?

N'Aymars me don sa coindia
. . . . . . e 'n Randos
Donar, qu'es la *senhoria*,
E·l Dalfis sos belhs respos.
Elias de Barjols 1, 20.

Glossar „ce qui est le propre du seigneur".

3) „Beherrschung, Sicherheit" (Appel).

Qu'ades a (sc. Jaufre) paor de faillir,
Per que non l'ausa son cor dir.
Enaissi estet un gran briu.
E a Brunissen fon esquiu
Car el non la 'scomet primiers.
E cant vi que non er estiers,
Amors li dona gaillardia,
Que·l vol dar tan de *seinoria*
Qu'ella parle primeirament.
Appel Chr.[4] 3, 536 (Jaufre).

4) „Abgabe an den Herrn".

D'autra part aquist(z) mercadier
Se fan rendier e pezatguier
Compran rendas e pezatges
E gabelas e uzatges
E demes e cartarias
O qualsqu' autras *senhorias*.
Brev. d'am. 17980.

E li pages laorador . .
Reporton, la nueg escura,
Los frugz tot amagadamen,
Et emblan lo dreg issamen
Qu'en devon aver li senhor
Dels quals tenon aquel laor,
Sia quart o mijaria
O qualsque autra *senhoria*.
Ibid. 18261.

E si d'aquesta renda . . devia hom cees o *segnorias* vez altra part . . .
Cart. Limoges S. 9 Z. 7.

E aquesta renda . . assigneren eus lox desotz dihs . ., e tot aisso es seis (sic) *senhoria*.
Ibid. S. 25 Z. 10.

E que ilh ne pago lo ces e las *senhorias* que hom ne deu.
Te igitur S. 216 Z. 24.

5) „dem Herrn zustehendes Recht, Vorrecht“.

E si ieu so vostre om e·m captenc leialmens . .
E vos etz mos mal[s] senher e·m passatz sagramens
E que·m vengatz destruire ab fers trencans luzens,
No·m deg de mort defendre? Si dei be veramens!
Mas tant de *senhoria* n'a lo senher valens
Que sos om no·l cometa nulhs temps primeiramens.
Crois. Alb. 5611.

Glossar „droit appartenant au seigneur“; Übs. „le privilége du seigneur est simplement que . .“.

Aysso so las *senhorias* las quals mossenhor de la Guipia a sus los masels e sus lo pa . . Tot primieyramen es que lo dich senhor . . a *senhoria* a La Guipia sobre lo pa . . dels pestors, que lo dich senhor hi deu tener son bayle deputat ad aquo . . Item sia saubut . . que·l dich bayle . . o deu veyre e regardar (sc. das Brot) . . Item lo dich bayle . . deu . . regardar de las mesuras del vi . . se so degudas.
Cout. Rouergue II, 265 Z. 23 u. 28.

Dizens lo digs bayles que·l digs mosenh en Guilhelmos avia aital *senhoria* e aital dreg pel dig castel de Rossilho que de tota bestia escorgadissa que moris . . dins lo dig peatgie . . devia esser lo cuers del dig mossenh en Guilhelmo.
Te igitur S. 229 Z. 19.

6) „herrschaftlicher Besitz, Herrschaft“.

E trames los dinz la ciutat, [prometen] lor grans dos e grans *senhorias* [e la terra].
Appel Chr.[4] 121, 25 (= Prise Dam. 533).

Item li hom[e] de la vila . . podo talhar els boscs del senhor ses forestatge lenha ad a[r]dre e fusta per fair conderciers e la *senhoria* del senhor.
Cout. Lafox § 36.

7) „die Herren“.

Quand lo dit rey aguet repausat un pauc, devers los dits legat et autres senhors es anat . . . De la quala causa preguet et supliquet grandement los dits legat et *senhoria* assistenta que . . .
Guerre Alb. S. 13 Z. 3.

Item e per so lo pontatger s'es rencurat que, cum augunes de betz, quant se fe justici en la viele et menen los maufeytos a l'esforque . . et passen per lo diit pont las gens qui ban a la justici veder, trops s'en ban seinhs pagar lo pontatge, et aixi . . abien que . . lo diit pontatge ocupe las gens qui seguen la justici, ordenam que . . [lo] pontatger prenque son pontatge . . [lo matin a]u bient de las diites gens entrans per la viele, affin que, quant la justici se volera far et las gens debareran [de?] cabat, lo . . pontatger no ocupi degun de totz aquetz qui voleran anar veder a la diite justici e que la *senhorie* sie plus honorablement a conpanhie.
Textes landais S. 126 Z. 23.

Glossar „l'ensemble des personnes

distinguées, l'honorable compagnie".

8) „hoher Rath".

Abderon.

Messenhors, ieu soy prest veramen
De hy anar encontinen
Pueys que a la *senhoria* platz...

Ara s'en ane Abderon serquar los seus servidors que ano serquar Joseph he Nicodemus per los menar a la sinaguoga davant la *senhoria*, he digua Abderon a sos servidos:

Companhos, el vos qual anar
Penre Joseph he lo menar
He Nicodemus, son companho,
Per davant la *senhoria*.

Myst. prov. 3440 ff.

9) *de gran s.* „hervorragend schön oder werthvoll".

En escaquier, fag per gran maestria,
D'aur ab escax *de granda senhoria*
Joga ses pec ma Rosa totz sos lans
Alegramens ab sos leyals amans.

Deux Mss. XLVII, 42.

10) *faire sa s.* (fehlt R.), *portar s.* (R. ein Beleg) „als Herrn anerkennen, huldigen". Vgl. *senhoratge* 4).

E·l rey diis al comte que non fes mal a 'n Sans Gassie. E·l coms diis al rey que sa fee li ave mentide, si·l castel no·l rendie e *sa senhorie* no'l *fazie*.

Rec. gascon S. 15 Z. 9.

A n'Audiart(z), on q'ieu sia,
Port aitan de *seignoria*
C'ab sos amics m'acompaing
E dels enemics m'estraing.

Liederhs. A No. 128, 7 (Raim. de Mir.).

Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 41 „rendre hommage".

Mistral *segnourié* „seigneurie, terre seigneuriale, fief; autonomie, autorité de seigneur; grande propriété"; Godefroy X, 655 *seigneurie*.

Senhoriar siehe *senhorejar*.

Senhoriatge „Herrschaft".

[De] las quals totas et senglas causas .. en P. de Laubesc a reconogut homenadge per nome e per razon de l'avantdit *senoriadge* del castet de Benauge.

Arch. hist. Gironde 10, 93 vl. Z.

Godefroy X, 655 *seigneuriage*.

Senhoril (R. V, 203 mit *senhoriu* zusammengestellt). Wegen des zweiten Beleges siehe den folgenden Artikel.

1) „des Herrn".

Fui en esperit el *senhoril* dia et auzi apres mi granda votz (= in dominica die).

Off. Joh. 1, 10 (Clédat 269[b], 7 v. u.).

So auch an der folgenden Stelle?

Senhorils dominabilis.

Don. prov. 51[b], 25.

Vgl. Du Cange *dominabilis* 2. Oder wie ist sonst zu verstehen?

2) „gross"?

Hec sunt usatica de coquina apud Salvianum .. Prior de Cellanova .c. ova in pascha. Prior de Fontanes similiter, et ipsi qui ministrant mensibus in uno quoque die .VIII. libras, una de senioribus et .VII. michas .. Ad illum qui facit olivas in uno quoque die .II. libras *seignorils* et unam paucam cotidie.

Cart. Aniane S. 240 Z. 5 v. u.

3) „herrlich, ausgezeichnet, hervorragend".

Donx non pot hom dir que noblesa,
Mova de sola gentillesa,

Que·l gentilz es soven malvatz
E·l borges valenz e prezatz,
Pero nobles cors e gentils
Es de totz bos faiz *segnorils.*
Sordel 40, 640.

Mas eu am domna *senhoril,*
Gai' e de bella paria,
Li cui fag son clar e gentil.
Appel Chr.[4] 32, 41 (Lanf. Cigala).

En vos lauzar es, dona, mos aturs,
Que gentils etz . . .
E si voletz, dona, dels mieus cantars,
Soplegui vos que prengatz aquest vers,
Qu'ie·us vuelh servir de ginolhs, cum fay sers
Som bo senhor, car etz de grans afars.
L'entendemens es clars
Pro del comensamen . .
Mas un pauc es escurs,
Quan ditz que prenga·l vers,
Que de genolhs, cum sers,
Li vol de grat servir.
Certamen el vol dir
Que la Verges humils,
Car es tan *senhorils,*
Sos digz no mesprezes,
Per que ja non perdes
Lo vers ni son esfors.
Deux Mss. XXVIII, 34.

Oder ist hier etwa „hochgestellt“ zu deuten, vgl. *de grans afars* Z. 6?

4) „herrisch, stolz“.

Can lo leon a preza e home li passa denan, ja no·l tocara . ., sol que·l home no·l regarde. Mas si l'ome lo garda, el es tan *senhorilh* (sic) que cuj' esser deceubutz, car esgart d'ome es tan *senhoril,* e per so el laissa la cassa e cor vas l'ome (Text vas hom) e·l cofon.
Appel Chr.[4] 125, 24 u. 25 (anon.).

Mistral *segnouriéu, -ilo* „seigneurial, noble; distingué“; Godefroy *seignoril.*

Senhorilar? „herrschen“.
E quar tan gen gentila
Gent ab son cors gentil,
Mos bos motz non esquila (?)
Per lieys don muer ses quil,
E quar gen *senhorila,*
Tenc car son senhoril.
Mahn Ged. 197, 6 (Raim. de Mir.).

Oder *senhoril a*? Rayn. V, 203, der s. v. *senhoril* nur den Schluß von *gen* an citiert, übersetzt fälschlich „la gent dominatrice tient chère sa domination“.

Senhorir (Stichel S. 75 „beherrschen“). Stichel führt folgende Belege an:
Ai, caitiva gens, que diran
Can el (Christus) remembrara·ls oblitz
E volra comte dels pentitz,
De selhs qu'er no·lh ajudaran?
Veiretz be que razo rendran
De so don foron *senhoritz.*
Guir. de Bornelh 60, 56 Var. (Hs. R).
Wegen der ersten vier Zeilen siehe *penedir* Schluß, Bd. VI, 211[b]. Kolsen liest Z. 4 *Cels qu'era,* Z. 6 *De can que·ls ai'ensenhoritz* und übersetzt „Ihr werdet wol sehen, daß sie von allem, was ihnen nur zur Macht verholfen hat, werden Bericht erstatten müssen“. Weitere Varianten *De can* (*car* Sg) *quels aian* (*aia* Sg) *senhoritz* DIKSg; *De canz qil naion segnioritz* a. Mit diesen Lesarten weiß ich nichts anzufangen; ob Kolsens Text dem Sinne nach befriedigt, scheint mir fraglich. In der von Stichel citierten Lesart ist *senhoritz* Nom. Pl.; da man bei Guiraut doch kaum Verwendung der Obliq.-Form im Nomin. wird zulassen dürfen, möchte ich fragen, ob man ein Adjectiv *senhoritz* (vgl.

Godefroy *seignoris*) ansetzen und hier „reich“ oder „mächtig“ deuten dürfte. Allerdings steht die Hs. R ganz allein.

E lo valent n'Estacha, gayllartz ez affortitz,
E·l seynnor de Bearn qu'es de sen *seynnoritz*.
Guerre de Nav. 4861.

Ubs. „pourvu de sens“.

Das Wort findet sich noch ibid. 724:

E anet belament . . .
En la Navarreria, e fon bel acuillitz,
E mandet pels borgues qu'eran plus *seinnoritz*.

Übs. „notable“.

An diesen beiden Stellen wird „hervorragend, ausgezeichnet“ zu deuten sein. Ob hier *senhoritz* oder *senhorit* — vgl. *ensenhorir* 4), Bd. III, 38[a] — anzusetzen ist, ist nicht zu entscheiden.

Senhoritz siehe den vorhergehenden Artikel.

Senhoriu (R. V, 203 mit *senhoril* zusammengestellt) 1) „Herren-“.

Jops fo rix, el meg-loc blos,
Pueys ac vida *senhoriva* (: esquiva).
Deux Mss. XXXI, 46.

Glossar „seigneurial“.

2) „Herrschaft, Gewalt, Macht“ (R. e i n Beleg).

Senhorius dominium.
Don. prov. 53[a], 42.

Al *senhoriu* de Proensa
Es vengutz senher naturals
A cuy no platz enjans ni mals.
Elias de Barjols 7, 41.

Ans puesc ben dire qui sieus es
Qu'el plus ric *senhoriu* s'es mes
Qu'en tot lo mon se mire;
Per qu'ieu li suy leyals hom e servire.
Ibid 9, 16.

Glossar „seigneurie, pouvoir“.

Per servir en ric *senhoriu*
Es bos servire benanans
Per que·us volh servir totz mos ans.
Bartsch-Koschwitz Chr. 168, 25 (Raim. de Mir.).

3) „Herr“.

Aujatz que di,
Cum nos a fait per sa dousor
Lo *seingnorius* celestiaus
Probet de nos un lavador.

Appel Chr.[4] 72, 5 (= Marcabrun 35, 5).

Se·l *segnorius* de Gironda
Poja, encar pojara plus,
Ab que pense com confonda
Paias, so·il manda Jhesus.
Marcabrun 12[b], 46.

Ferner ibid. 22, 53 u. 56.

So doch auch in Rayn.'s vorletztem Beleg:

Pero leials *seignorius*,
Lai on mieills es obezitz,
Deu meins esser afortitz,
C'om i trob merce plus leu.

Liederhs. A No. 119, 4 (Raim. de Mir.).

Rayn., der nach Hs. E (Mahn Ged. 1109, 6) Z. 2 *es plus afortitz*, Z. 3 *esser plus obezitz* liest, übersetzt „seigneurie“.

4) „Gerichtsbezirk einer Herrschaft“? Vgl. span. *señorio*, port. *senhorio*.

Note per costume que tote persone, si no pot trobar advocat per deffende en lo *seinhoriu* ons lo pleyt es, que deu haber nau jorns . . a serquar advocat deffore, e deu jurar que non ha trobat deffens lo *seinhoriu*.
Livre noir Dax S. 46 § 108.

Glossar „seigneurie“.

So auch in der folgenden Stelle?

E regonosc que tenc a feu del bispe de Nemse lo castel de Monpesat . . e·l castel de San Bonet e·l *segnoricu*

que pertang al castel et al mandament del castel.
Bartsch Chr. 99, 21.

5)

Que los ciutadans e·ls habitans de Narbona puescan lur vin e lur vendemia, la qual auran els terminis de Narbona o els castels de Narbones, eyssens de possessios az elhs pertenens per dreg de senhoria, o de lurs agriers o *senhorius* a elhs pertenens (= lat. de agreriis seu seniorivis ad eos simili modo pertinentibus), portar e metre en Narbona.
Arch. Narbonne S. 111[b] Z. 11 v. u.

Senigrec, sinegrec (R. III, 306 *fenugrec, fengrec*) „griechisches Heu, Bockshorn".

E coz las . . am miegga liura de say et am tres onsas de farina de forment et am dos onsas de *senigrec*.
Chirurgie (Basel) fol. 132[c].

Pren lo polipodi e del *sinegrec*, de la razis de la grana.
Recettes méd., Rom. 32, 282 Z. 3.

Vgl. dazu ibid. S. 472.

Mistral *fenigrè, s nigrè, sinegrè* etc., „fenugrec, senègre, plante"; Labernia *senigrech*.

Senmana siehe *semana*.

Sens siehe *sen* und *senh*.

Sens, senes, ses (R. V, 205 je ein Beleg) 1) „ohne".

Sens. Weitere Belege Appel Chr.[4] Glos.; S. Fides 381 (Rom. 31, 192); Flamenca[2] 390 u. 447; S. Agnes 1427; Jur. Bordeaux II, 213 Z. 8 u. 10.

Senz Appel Chr.[4] Glos.; Crescini, Man. prov.[2] 54, 2 u. 25 (Guilh. de la Tor); Légendes X, 172 (Rv. 34, 274).

Sentz Fors Béarn S. 40 § 109; S. 48 Z. 3 u. 4; S. 222 § 7; Arch. hist. Gironde 1, 68 Z. 20 u. 29.

Chens Délib. Bayonne S. 189 Z. 7 v. u.; S. 208 Z. 16; S. 217 Z. 22; *chentz* ibid. S. 22 Z. 9 v. u.

Senhs Textes landais S. 117 Z. 20, S. 118 Z. 5 u. S. 126 Z. 15 (stets *seinhs*); siehe die letzte Stelle s. v. *senhoria* 7).

Sans. Rayn. gibt einen Beleg aus einer Urkunde von 1139. Ich kann die Stelle nicht nachprüfen; ist aber diese Form in einem so frühen Text anzunehmen? Es findet sich jedoch *sans* Inventaire Montbeton § 248; Myst. prov. 119, 151 u. ö.; Livre Épervier S. 85 Z. 1604; S. 90 Z. 1748 u. ö. Weitere Beispiele gibt Karch, Nordfranzös. Elemente im Altprov. S. 40.

Senes. Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[4], Peire d'Alv., Folq. de Mars, Elias de Barjols, Flamenca[2], Textes landais.

Sensa Chronik Boysset S. 350 Z. 9, siehe den Beleg s. v. *refinar*, Bd. VII, 147; Ext. arch. Tarascon § 20, siehe den Beleg s. v. *ras* 6) Schluss, Bd. VII, 35[b]; Doc. ling. Midi I, 341 Z. 4 und l. Z. (B.-Alpes); Chartes Bouches-du-Rhône S. 212 l. Z., siehe den Beleg s. v. *sospecha*; Hist. Sisteron II, 576 Z. 7; Enferm. uelhs S. 106 Z. 24; S. Anthoni Glossar; Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 404 Z. 7 und S. 411 Z. 5 v. u.

Sansa Ordon. munic. Digne § 12 (Rv. 32, 169), siehe den Beleg unter 9); aber ibid. § 17 *snsa*, § 11 *sens*.

Sen Légendes X, 165, (Rv. 34, 273); Chirurgie 43 (Rom. 10, 72); S. Anthoni Gloss. Hierher setzen Zenker, Appel und Crescini auch Peire d'Alv. 12, 41 (*sem pars*), siehe die Stelle unter *semprars*.

San Myst. prov. 894, 5022, 5513; Livre Épervier S. 56 Z. 746.

Ses. Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[4], Peire d'Alv., Folq. de Mars., Elias de Barjols, Brev. d'am.

Sez Brev. d'am 108, 251, 307, 29292 u.-93 (vor folgendem Konsonanten).

Setz Textes landais S. 206 Z. 12 (vor Vokal).

Chedz Établ. Bayonne S. 150 Z. 11 u. 26 und S. 325 Z. 3 v. u., siehe den Beleg s. v. *desviamen*, Bd. II, 183; *chetz* Établ. Bayonne S. 167 Z. 24 und S. 179 Z. 6 u. 7; Délib. Bayonne S. 165 Z. 7, S. 188 Z. 9, S. 238 Z. 6 v. u.; *schetz* Livre noir Dax S. 139 Z. 20 und S. 144 § 668, siehe den Beleg s. v. *semier*; Textes landais S. 158 l. Z.

Sies Cart. Lavedan S. 110 Z. 14; *siedz* Livre noir Dax S. 485 Z. 7.

Seis Cart. Limoges S. 25 Z. 10, siehe den Beleg s. v. *senhoria* 4); États Béarn S. 409 Z. 11 u. 25, *sieis* Z. 29.

Beachtenswert ist:

Car aizi'm dezereta us tozetz de .xv. ans:
Ses poder e ses forsa e *ses aver donans*
M'a gitat de Proensa e m'es tant contrastans.
Crois. Alb. 4154.

Übs. „sans argent à distribuer", aber Glossar: „*ses*, suivi d'un participe présent (comme en anglais), cf. Tobler, Jahrbuch 8, 347 (= Verm. Beiträge 5, 313)".

2) „ausser".

Que farai doncs, dompna, que sai ni lai
Non puosc trobar ren *ses* vos que bo'm sia? . . .
Cum viurai ieu cui non pot far ni dir
Autra *ses* vos ren qe m teigna ad honranssa?
Uc de S. Circ 2, 11 u. 31.

Dompna, [clar'] estela de mar,
Res *senes* vos no m pot guidar.
Tant iei falhit per mos pechatz . .
Que res *ses* vos no'm pot ai(u)dar.
Revue 50, 226—227 V. 10 u. 13 (anon.).

Ses asso de a lor e'us autreya aquesta franquesse . . que . .
Cart. Oloron S. 3 Z. 8.

Ferner Sordel 40, 1135, siehe den Beleg unter 5).

3) *s. de* „ohne".

Qu'intrar no y puesc *ses del* vostre socors.
Deux Mss. S. 58 V. 22.

Si . . algu de lor compaynha . . d'autru ort o vinha re aura pres *ses de* voluntat d'aquel de qui sera . . . (= lat. absque voluntate).
Cout. du Fossat § 9 (An. du Midi 9, 294).

E todz los autres dreitadges qui nos i avem . . aie totz entieramenz, *ses de* nulhe retenence de nos ni dels nostres.
Rec. gascon S. 31 Z. 9.

Sober peie de .xx. sols de Morlans e de meter lo cors au castet, *chedz de* nulhe merce.
Établ. Bayonne S. 150 Z. 26.

Ferner Reg. dom. Verdusan S. 83 Z. 16, siehe den Beleg s. v. *engorgat*, Bd. II, 508.

Mit folgendem Infinitiv:

E aquest establiment e ordenances dessus diites an volut que los maires . . los jurin de tier e saubar ac, *schedz de* bier encontre, en lo comensement de le majorie.
Établ. Bayonne S. 139 Z. 2.

4) *s. de* „ausser".

Et labetz lo senhor Centol . . de a lor las terras qui . . *Ses d'*asso de'us padoence a Soexs et a Ezus eus herms et eus cootz.
Cart. Oloron S. 2 Z. 1.

*Ses d'*asso de a lor aquest doatiu que . . .
Ibid. S. 4 Z. 8.

5) *s. non* „ohne“.

> Que ja·s parton per parentes
> Moilleranzas, mas no es res
> Que puesc’ amors ses mort partir
> O *ses non* mortalmen faillir.
> Sordel 40, 1136.

Nicht absolut sicher; vgl. die Varianten und die Amkg. zu der Stelle.

6) *s. plus o mens* „nicht mehr und nicht weniger“.

E qui·s vol, pot retronchar tres bordos, *ses plus o mens*, del respost; pero, si·l respos es de tres bordos solamen, no·l deu hom retronchar mas dos, *ses plus o mens*.
Appel Chr.[4] 124, 61 u. 63 (= Leys I, 342).

7) *a s.* „ohne“.

Tot aquest do lauzero et autorguero sei fill . . Jordas et Pelfortz, *a senes* malafaita de laoratz, et, se i endevenia, deu esser adobada per cosseil d’u amic de la maio et d’autre de cui la malafaita seria.
Cart. Vaour S. 13 Z. 1.

Et donero lor . . los pasturals e·lz abeuradors e la splecha de lor bosc ad ops delz pastors et de las cabannas, . . *a senes* malafaita de laoratz.
Ibid. S. 62 Z. 4 v. u.

E donero . . los pasturals . . e·lz intrars e·lz issirs de lor terras, *a senes* malafaita de laoratz.
Ibid. S. 102 Z. 8.

Aber ibid. S. 37 Z. 4 v. u., S. 39 Z. 20, S. 60 Z. 20 *senes m.*, S. 29 Z. 6 v. u., S. 45 Z. 17 *a mens de m.*

8) *s. — que non.*

> Que dels pezos de Valia
> Avem l’escachier desliurat,
> Que tuit n’aneron esfredat,
> *Ses* comjat *qu*’us *no*·n prendia.
> B. de Born 7, 36.

Stimming gibt in der Amkg. zu B. de Born[1] 14, 36 eine Anzahl weiterer Belege. Ferner:

> Homes adretz e bos
> Vezem mantas sazos
> Que prendo mal e dan,
> *Ses* colpa *que non* an.
> At de Mons I, 49.

> Li clergue e·ls Frances volon dezeretar
> Lo comte mon cunhat e de terra gitar,
> *Ses* tort e *senes* colpa *que* om *no*·l pot comtar.
> Crois. Alb. 2771.

> Senhors, diss el, aquest estatge
> Es d’u senhor, o es de dos? . .
> .I. borzes . . .
> . . vay li dir: Senher, nos em
> Del rey poderos de la Serra
> Que·l conqueric per fait de guerra,
> *Ses* autre(s) dreit *que no* y avia.
> Guilh. de la Barra[2] 4731.

> E vos remanretz ins el fanh,
> *Ses* mi *que* ja *no*·us en trairay.
> Raim. Vidal, So fo 690.

> Cela que fo liurada per uzatge
> A pendezo, *ses* tort *que non* havia,
> Dire nos fay . .
> Leys I, 316 Z. 20.

Eu . . doni . . als fraires del Temple . . mon cors e mon aver e ma terra . . e toz mos dreigz, vas hon que·ls aja, *senes* tota rete[n]guda *que no* i fas.
Cart. Vaour S. 29 Z. 4.

> Ven gazanhan e fay bona mezura,
> *Ses* tot denier *que no* y vuelhas d’ezura.
> Deux Mss. B III, 272.

Beachtenswert ist:

> Per que·us prec que merce n’aiatz,
> *Ses* tort *qu*’ieu anc *non* aic vas vos.
> Folq. de Mars. 24, 16.

Dazu bemerkt der Hrsgbr. im Glossar s. v. *senes* „dans notre cas, le sens est nettement causatif".

9) *s. que, s. aiso que* mit folgdm. Konjunktiv „ohne dass".

Aniey . . a Lopia per parlar an los senhos cossols de Lopia sy serian contentz de se hunir an nos a l'encontra d'aquels de Pesenas e d'Agde que volian ronpre la costuma anssiana de la presen diocesa d'Agde, de voler anar al conselh dels .III. statz sens apelar lo consselh de la diocesa ny *senssa que* els sian elegitz per lo consselh d'aquela.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 202 Z. 4 v. u.

Item que deguna persona non deya donar la vita a dengun obriar (sic) . ., en quayna obra que si meta, *sansa que* pres lo vin a taverna, si non a verriayres, . . cargayres, meysoniars.
Ordon. munic. Digne § 12 (Rv. 32, 169).

Ich fasse *pres* als Impfct. Conj. auf = *prezes*, wie *fes* neben *fezes*.

Item que sian deputatz per semmanas am las gardas cotidianas en cascun portal dos senhors notables, los quals enterrogaran e respondran, *ses aysso que* negun antre aia a parlar.
Consulat Béziers S. 77 Amkg. Z. 9.

10) *s. que — non, s. so que — non* mit folgndm. Indikativ „ohne dass".

O si per sa valor
Auzetz home lauzar,
Si tot no·us a que far,
Mantenen l'amaretz,
Ses que no·n atendretz
Nulh autre jauzimen.
At de Mons V, 593.

Que fort an volontat leugieira
Per dire trastot lor talan,
Ses que ja vertat *no*·us diran.
Appel Chr.[4] 100, 124 (Am. de Sescas).

Que·l payre vay lo filh ferir,
Ses que no·l falssec armadura.
Guilh. de la Barra[2] 4347.

Bonas odors senten dono deliet,
Ses que no falh qui las sent d'aventura,
Mas qui las vol sentir otra mezura,
No fa ges be quo·s tanh d'ome perfiet.
Deux Mss. B I, 34.

Chabaneau, ibid. S. 175 übersetzt: „les bonnes odeurs, si on les sent, procurent une jouissance, sans que celui qui les sent par hasard fasse péché". Chabaneau führt hier noch die folgende Stelle an:

Et enayssi cum vezetz quez alqu sabon parlar lati per uzatge, *ses que non* saubrian defendre .I. mot per gramatica, . . .
Leys II, 154 Z. 2.

E ab aquez .VIII. s. deu cens deu passar ab la maison Senta Crois, *sens que no*·us deu far nuilh autre dever, saub los .VIII. s. deu cens.
Rec. gascon S. 125 Z. 16.

Item es usadge en Bearn que, si ung borgees ha dus filhs o .III. o .IIII. et mor, *sentz que no*·us da partz, [e] apres los frays segondz domanan partz al hereter, . . .
Fors Béarn S. 179 § 258.

E si lo senhor asso no·l prene, lo fivater pod . . uzar d'equi avant de son fius, *ses que no* es tengud del dit ban.
Cout. Condom § 83.

Lo gens cors honratz . . .
Me fai chantar soven,
*Ses so qu'*ilh *no*·m cossen
Qu'ieu ja·n sia jauzire
D'aver joy plazen.
Mahn Ged. 65 u. 477, 1 (Gauc. Faidit).

Deguna sor no remanga de capitol ses licencia de l'abadessa . ., que, si neguna ne remania e venir no y volia, *ses que no* agues bona excusatio, perda le vi.

Règle August. Toulouse 447.

Coulet, Revue 45, 379, will *n'agues* ändern. Das ist unnöthig. Der Konjunktiv nach *ses que non* erklärt sich hier nach Tobler, Verm. Beiträge 4, 50 Amkg. 1, wo mehrere der oben angeführten Belege citiert sind, durch den konditionalen Charakter des übergeordneten Satzes. Das Gleiche gilt von:

Totz hom . . que sia trobat . . en l'autruy albre domesge que·u debata, que·s guatge en .v. sols; mas si·n trobaria dejus e·n prendria, *senes que non* meses en se ni en fauda (Text fanda) ni en capayro, que non sia tengut de donar guatge.

Statuts Caudecoste § 23.

E volc . . plus lo meis testaire que, tant quant lo meis frair Bertran, son filh, viura en aquest segle . ., que . . tenga la regla e l'ordre de monges e i persevere, *ses que no*·n yesca ne·n pusca issir per negun cas.

An. du Midi 11, 493 Z. 26.

Hier erklärt sich der Konjunktiv nach *ses que non* dadurch, dass auch der übergeordnete Satz im Konjunktiv steht.

Mistral *sèns*, *sès* (toul.), *sen* (lim.), *chens* (b.), *chèn* (bord.), *sense*, *sans*, *sanse* (l.) und *sènso*, *sanso*.

Sensa siehe den vorhergehenden Artikel.

Sensible 1) „fühlbar, merklich".

Cautz el premia (sic) gra es tot so que esqualfa lo cors ces nozemen; cautz el segon gra es so que esqualfa lo cors tant que plus non pot ces nozemen; cautz el ters gra es so que esqualfa am gran nozemen e *sencible*.

Anatomie fol. 1[b].

2) „empfindlich".

Nervi es membre . . megia entre dur et mol, fregz et cec, plegable et fort *cencible*.

Anatomie fol. 5[a].

Sens-razon „Unvernünftiges"? siehe *escampar* 10), Bd. III, 144[b].

Sent siehe *sanh* und *sen*.

Sentegat, sentegue siehe *send-*.

Sentena (fehlt R.), **sentina** (R. V, 205) „unterster Schiffsraum". Die Form *sentena* findet sich Floretus, Rv. 35, 83[b].

Mistral *sentino*, *senteno* „sentine"; Du Cange *sentena*.

Sentenci, sentencia siehe *sentensa*.

Sentencialmen „durch Urtheilsspruch".

Item . . que la causa se playdeje denant los cossos (sic) del Fossat, [e] per los ditz cossos *sentencialment* le pleyt denant lor finesca (sic).

Cout. del Fossat § 13 (An. du Midi 9, 297).

Co nos als homes . . de Limos aiam restituit . . le cossolat e·ls autres dreyts e libertatz, dels cals per la cort nostra de Carcassona *sentencialment* eran privatz, . .

Cout. Limoux S. 87 Z. 9 v. u.

Godefroy *sentencialment*.

Sentenciamen „Verurtheilung durch Urtheilsspruch".

Dicheron los davanditz cossols . . que sobre·l puniment e·l *sentenciament* del davandig G. de Quilan lo official e·ls autres curials davanditz empachavan e embargavan los davanditz cossols.

Arch. Narbonne S. 140[b] Z. 27.

Sentensa (von R. angesetzt, aber nicht belegt), **sentencia** (R. V, 199), **sentenci** 1) „Spruch, Urtheil".

E si alcu per folia . . las causas sobredihas (sic) . . ausava enfrengir . ., sapha si aver encoreguda la malediction eternal e la *sentenci* d'escumergue.

Dial. rouerg. S. 163 Z. 8.

Dar s., *donar s.* „das Urtheil sprechen, ein Urtheil fällen".

Can l'emperador fetz venir los senadors de Roma, que *desso sententia* a Pilat.

Prise Jér., Rv. 33, 45 Z. 1—2.

Vgl. ibid. Z. 8: Vespazia lur comandet que jutgesso Pilat segon so que era forfag.

Quez an volgut declarar l'eretier
(cor. heretier?)
Charles sete, coma filh vertadier
Del rey frances, am *sentensa donada*.

Bartsch-Koschwitz Chr. 428, 29 (= Joyas S. 105 l. Z.).

Gitar s. „ein Urtheil fällen, eine Strafe zuerkennen" siehe *gitar* 15), Bd. IV, 128 –129.

2)

Tu diras al poble crestia que fasson cantar tres messas en tres jorns . . et que . . dejunen totz . . Et la mort et la pestilencia tantost cessara, e, si la mort no hi es, non hi vendra ponh la *sentencia* cruzel ni la pestilencia.

An. du Midi 23, 342 Z. 8.

3) „kurzer Abschnitt"? Vgl. Du Cange *sententia* 2 „compendiaria rei alicujus expositio".

De hospitibus suscipiendis. En aquesta *sentensa* ditz mosenher S. Beneih que nos . . recepcham los ostes enaissi coma Dieu.

Bartsch-Koschwitz Chr. 255, 6 (Benediktinerregel).

Glossar „ordonnance".

4) „Sinn, Bedeutung".

Transpozitios es, can la *sentensa* per la transpositio de las paraulas intricadas se perd que no vol re dire, o cant per aytal transpositio hom enten lo contrari de so que deu significar, o per autra maniera se varia la *sentensa* d'aquo que vertadieramen deu significar.

Leys III, 138 Z, 27 u. 30.

Et es pedas ajustamens de paraulas vuejas que no fan re cant a la *sentensa*.

Ibid. III, 390 Z. 20.

Mistral *sentènci*, *senténcio* (l. g.), *sentenço* (l.) „sentence; arrêt".

Sentible (R. V, 196) „empfindungsfähig".

E ja sya aysso que alcunas causas son a nos ses arma e ses vida e non *sentiblas* e mortas, empero a Dieu totas causas vivon e son *sentiblas*; e totas creaturas senton lur creator.

Elucid., Rv. 33, 222 Z. 4 u. 5.

Sentida 1)

Agripa.
Fasé ungn pauc que mon cor rio,
Vous autros tres mademisellos,
Que sé graciousos et bellos.
Tu sios de mon corps la *sentio*.
Secunda concubina.
Segnour, leyssa me, you vous prio,
Car de juar n'es plus sason.

Petri & Pauli 2036.

Ist etwa *sentir* 1) heranzuziehen? Und wie wäre zu deuten?

2) *aver s. de alc. ren* „von einer Sache Wind, Kunde, Kenntnis bekommen".

Sobre aisso que dissero los senhors cossols que, coma lo loc de la Raynaudia fos estat bailat en pagua ad Escura . . et lo dig Escura lo volgues bailar ad alcunas gens

d'armas . . . e las gens del comtat de Lamarcha *ne aguesso aguda sentida*, e vezen per las dichas gens del comtat que, se en lo dig loc se metiau gens d'armas, pogra esser gran dampnatge del pays . . .
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 242 Z. 4 v. u.

Mistral *sentido* „flair, odorat; odeur, pressentiment"; *aguè s. de la causo* „il eut vent de la chose".

Sentier siehe *semdier*.

Sentimen (R. V, 198 ein Beleg) 1) „Gefühl, Empfindung".

Motas ves era sospenduda en tan gran levament de contemplacioh qu'estava raubida per l'espazi d'un jorn, e sentent en aquel estament sobrehuman *sentiment*, non connoissia ni sentia ren c'on li fezes entorn.
Appel Chr.[4] 119, 68 (S. Douc.).

2) *aver s. de alc. ren* „von einer Sache Wind, Kunde, Kenntnis bekommen".

E . . lo fes penre a frere Johan Borges et a frere Arnaut Arvin . ., et . . l'estaqueron les mans e los pes . . et . . lo menero la ont el lor avia dit . .; et en l'en tornant tot liguat, la justicia *n'ac sentiment* et anet au davant, et los dichs freres fugigio (cor. fugigro?), que non pogro penre negun et troberon l'ome liguat.
Bulletin Hist. 1889 S. 124 Z. 13.

Item plus fo termes Pey deu Tastet e Johet de Labadia a Condom . . per *aver* augun (Text augus) *sentiment de* las gentz d'armas de moss. Ramo Guayssias cum se parten.
Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 32, 49 Z. 11.

Fast genau ebenso ibid. S. 54 Z. 4 v. u.

Sentina siehe *sentena*.

Sentir (R. V, 198) 1) prägnant, vom Beischlaf.

Midons prec, no·m lais per castic
Ni per gelos folatura
Que no·m *senta* entre sos bratz.
Tobler, Lied B. von Vent. 35.

Siehe dazu die Anmerkung S. 946, wo auch die folgende Stelle angeführt wird, und Ebeling, Auberee 256 Amkg.

Per tems o comenset lo reis;
Avan que de Nemur issis
Mi cuh eu be que la *sentis*.
Flamenca[2] 1078.

Ara vejas donc que faria,
S'entre mos brasses la tenia
Que la *sentis* e la baises
Et a ma guisa la menes.
Ibid. 4709.

Que tot lo mon a son dan sia,
Ab sol ques il puesca un dia
Entre sos bras, a som plaser,
So que·l plaz *sentir* e tener.
Ibid. 6318.

Glossar „toucher, palper".

2) „wahrnehmen, merken, spüren" (R. ein Beleg).

Tals vira,
Sentira
Mos dans, qui·ls vos grazira.
Appel Chr.[4] 52, 52 (R. de Vaq.).

Pellican es us auzel que ama mot sos poletz; e cant sos pols lo *senton* venir, els baton lur alas.
Ibid. 125, 65 (anon.).

Cant las serpentz *sentiron* lo sant en lur repayre,
Mantenent vengron totas e volien lo desfayre.
Ibid. 8, 93 (S. Hon.).

Oder ist diese Stelle mit Appel zu 3) zu setzen?

Siehe auch unten 4) Schluss.

3) „wittern, riechen" (R. ein Beleg).

Lai on *sentetz* raustir montos,

Vos fatz de l'entrar plus cochos
Qu'al pal ni a la serralha.
Appel Chr.[4] 81, 37 (= B. de Born 38, 37).

Objektlos:

Talpa no ve, ans a los huelhs desotz lo cuer; e *sen* pus fort d'autra bestia.
Appel Chr.[4] 125, 42 (anon.).

4) „hören, erfahren".

Item quant los senhors cossols *sentizo* (sic) ni saupro que lo rey fouc vengut a Sant Thiberi, van mandar que ...
Mascaro, Rv. 34, 94 Z. 15.

Partic en R. Laurayre per anar a Lavaur per saber e *sentir* de M° d'Armanhac, que hi era, se vengra de part desa.
Douze comptes Albi I, 89 § 1568.

A Pascoret que anec en Roergue per segre las gens d'armas .., et anec a Compeyre per saber novelas .. E l'endema que fo vengut, tornec a Mirandol per *sentir* novelas de aquelas gens d'armas de Salvaterra.
Ibid. I, 121 § 263.

Dis W. Porcelencs: Senher, anem *sentir*
Al senhor apostoli co'ns poirem avenir.
Crois. Alb. 3678.

Übs. „allons auprès du seigneur pape, pour voir comment nous pourrons nous arranger".

Darf man auch die folgende Stelle hierher setzen?

Ditz Ramon At d'Aspel: Ans que'ns *aian sentiz*,
Nos acordem essems cals sera nostr' arditz,
Que, si ilh s'en anavan tro'ls aiam conqueritz,
Nos e nostre lhinatges n'er totz temps escurzitz.
Crois. Alb. 8838.

Übs. „avant qu'ils aient vent de notre approche". Oder soll man die Stelle zu 2) setzen?

5) *s. grat* „Dank wissen" siehe *grat* 17), Bd. IV, 173.

6) *s. neguna causa auta de se* „keine hohe Meinung von sich haben".

En veritat hieu ay apres que res que sia no val tant a conquerre la gratia de Dieu .. coma qui se troba davant Dieu a totas horas *neguna causa auta sentir de si* meçeys, mays que se senta desfallens e que aia temor (= lat. non altum sapere).
Trat. Pen., Studj 5, 306 Z. 11.

Glossar, ibid. S. 339 „altamente sentire di sé".

7)

Ladoncs pogratz vezer tant ausberc desmentit ..,
E tanta sanc esparsa e tant servel fronzit
Que non i a tan simple que non (schreibe no'n?) *aia sentit.*
Crois. Alb. 4280.

Al partir de la coita se son tant referit
Que no i a cors ni membre que non (schreibe no'n?) *aia sentit.*
Ibid. 7042.

Glossar „éprouver une impression, une douleur"; Übs. der ersten Stelle „qu'il n'y a être si stupide qui n'en soit ému", der zweiten „qui ne s'en soit ressenti".

Hierher stellt Paul Meyer auch ibid. 5175:

Qu'entre'ls brans e las massas los van si adaptir
Que d'ambas las partidas se prendo al ferir,
Dartz e lansas e flecas e cotels per *sentir*,
E espieut ab sagetas e faucilh' a brandir.

Übs. „que des deux côtés on se prend à se frapper et à mettre en mouvement dards, lances". Die Stelle bleibt mir unklar.

8) *non se s.* „ausser sich sein, sich nicht zu lassen wissen".

Quan sa gran beutat remir,
Tal joi ai, no'm sai *ni'm sen.*
Uc Brunenc 2, 50.

Sentor, sentoral, sentorier siehe *sanct-*.

Sentregue siehe *sendegue.*

Sentrogal „Scharlach, Scharlei (Pflanze)".

Del *sentrogal* li dona hom
Ab carn caudeta queacom.
Auz. cass. 2891.

Vgl. Koch, Beitr. Auz. cass. S. 63.

Sentz, senz siehe *sen* und *sens.*

Sep „Zaun".

Seps sepes.
Don. prov. 48a, 4.

Aquest arquier sautet la *sep* del circuit on era lo fuoc de Sta Brigida, e quan fo dins, el comenset . . . Enquera un autre, per so que intres al dih fuoc, va metre dins la *sep* una camba . .
Merv. Irl. S. 52 Z. 7 u. 22.

Us hom era paire de mainadas que plantec vinha et enrevironec la de *sep.*
Ev. Math. 21, 33 (Clédat 41a, 5 v. u.).

Establit es que, qui en l'autruy cassau entrera ni l'obrira ni erbe i seguera ni arrey ne (Text ni) traira ni pau ni *sep* podera, .vi. ss. se daunera.
Livre noir Dax S. 513 Z. 7.

Lespy *sèp* „haie, clôture".

Sepadel „Falle".

Aras va la Mort la hont turmento
Gola he digua . .:
To! lo gran capitani dels mals factors,
Coma so enbriaicz, reneguadors,
Murtries, goloses he gogadors!
He las! an te pres al *sepadel*?
Myst. prov. 7489.

Mistral *cepadèu* „espèce de piège, traquenard".

Separable „trennbar".

Dizia: Tu qui . .
As format l'om a ta propria semblansa,
Per que no(l) vols demore perdurables,
Ans soffres be'n sia le cors *separables*
Del esperit . .? .
Joyas S. 125 Z. 1.

Separamen „Trennung".

Item . . ordeny que mon cors, ampres ma mort et lo *separament* de la mya anima, sia . . sebelit aus frays menutz et couvent de Sent Frances.
Arch. hist. Gironde 6, 129 Z. 17.

Sepatge „Abgabe für Holzgerechtigkeit".

Item avem carta . . que nos podem pastorgar en la terra de Siverguas, donant per an per cascuna bestia . . sieys denies . .; e atressi la podem lenhayrar, donant per an de *sepage*, per cascuna bestia que la lenhayrara, doze denies.
Priv. Apt § 54.

Mistral *cepage* „recepage"; Du Cange *cepaticum* und *ceppagium* „stipites arborum succisarum".

Sepcha (fehlt R.), **sepia** (R. V, 205 ein Beleg), **sipia**, **supia** (fehlen R.) „Tintenfisch".

De *sepcha.* Item charretada de *sepcha* deu pagar d'intrada .xii. d.
Cart. Limoges S. 157 Z. 20 u. 21.

Ferner ibid. Z. 25 u. 26.

Et pistanciarius debet ad heredes P. deu Peyrat .xvi. flaons . . et doas justas de vi et doas *cepchas.*
Doc. Hist. I, 45 Z. 9.

Arenxs . . Merluces . . . *Sepias.* Per eissa manieira .xii. *sepias* mealha.
Cost. pont Albi § 181 (Rv. 44, 511).

Encaras devetz saber qu'om deu dir gracias e gracia per doas sillabas . . Aquo meteys entendatz de lors semblans o quaysh, coma: propria, . . victoria, grepia, *cepia.*
Leys I, 48 Z. 13.

Tapitz grans .iiii. den. . . . Lo cent de *sipias* .i. den. La dozena de moltoninas .i. obol.
Liber Instr. Mem. S. 438 Z. 4 v. u.

Peis de Roze o palun, *sipias*, regalisia.
Péages de Tar. § 162.

Die Form *sipia* findet sich noch Cout. Bordeaux S. 630 Z. 1, siehe den Beleg s. v. *raia* „Rochen", Bd. VII, 7, und Floretus, Rv. 35, 84a.

Item sardinas, . . gerles, *supias*, . . tanudas.
Doc. ling. Midi I, 626 § 3 (Nizza).

Vgl. das Glossar ibid. S. 651.

Mistral *sèpi*, *sépio* (g. l.), *sùpio* (rh.), *sìpio* etc. „sèche".

Sepcha?
E establiren plus que nulh maserey ni altre no escorchia beu ni vaqua ni nulha autra bestia en carreyra publica . . ni en tot lo ribatge de Garona . ., ni lavian gimbosas ni gitian carunha ni cavrada (?) de *sepchas*, en pena de . . .
Établ. Marmande § 45 (Arch. hist. Gironde 5, 214).

Im Glossar, ibid. Bd. 11, s. v. *sepchas* „espèce d'animal" steht *couradu de sepchas.*

Sepelidor, sepelienda, sepelir siehe *seb-*.

Sepeltura siehe *seboltura.*

Sepia siehe *sepcha.*

Septa 1) „Anhang, Partei".
Lo qual abat era de la *septa* et consortia del dit comte.
Guerre Alb. S. 81 Z. 30.

2) „Vereinigung, Verbindung"?
Encontra l'escriptura meton lor entencion,
En las *septas* carnals meton lor devocion
Cun las cals lo demoni li tira a a perdecion.
Novel Confort 55 (Zs. 4, 522).

R. II, 380 citiert die Stelle als einzigen Beleg für *ceptas* „liens".
Feyturas, desamistas . . e contenczons,
Iras, *septas* carnals menant a perdicion,
Manjarias e ubriotas.
Ibid. 130 (Zs. 4, 524).

Ibid. 160 heisst es: Manjarias, ubriotas, tota cura carnal, Enjuria e malvolencza.

Septanta siehe *setanta.*

Septat (R. II, 277 No. 36 ein Beleg). *S. que* „ausser dass".
De Matran res no tenem per elh, *septat que* li fam alcuna cantitat d'aver per empara[n]sa.
Gesta Karoli 2354 Var.

Septau. *Sa ma septabe* „mit sechs Eideshelfern" siehe *man* 9), Bd. V, 78.

Septeime, septeme siehe *seteime.*

Septen „Trauergottesdienst am siebten Tage nach der Beerdigung". So nach Thomas, Romania 36, 98, in:
Volons . . que nostre *septes* soit faitz en la dicte yglise . . et les . . choses necesseres au dit *septe* soient fetes

a l'ourdrenance de nous exequteurs . . qui a nostre dit *septe* seront.
Romania 36, 97.
Vgl. unten *seten*.

Septena 1) „Trauergottesdienst am siebten Tage nach der Beerdigung" 2) „die sieben Tage nach der Beerdigung".
Item vole estre sabousturat (sic) en la eygliega de S. Micheu . . Item prene per lo jour e per la *septene* et per l'annada .xxx. ll. . . . Item vole quatre messas per chascun jour de la *septena*. Item lo jour de la *septena* vole que sio(t) como lo jour.
Dern. choix doc. Limousin S. 340 Z. 10 u. 24.
Mistral *seteno* „espace de sept jours; service funèbre qu'on fait célébrer sept jours après l'enterrement, en bas Limousin".
Vgl. unten *setena*.

Septisme siehe *seteime*.

Sepucre siehe *sepulcre*.

Sepulcra „Grabstätten".
Lo discipol demanda: Aprofiecha lur (sc. als bons), sy son messes en luoc sagrat? Respont lo maistre: Certas hoc, car tu deves saber que los luocs son sagras per la *sepulcra* dels drechuriers e dels saints; e per so lur aprofiecha que, sy tant es que per alcun peccat lur arma sia en pena de purgatori, Dieu lur amerma la pena per las orations del pobol que segon los cors a la sepultura.
Elucid., Rv. 33, 332 Z. 16.

Sepulcre (R, V, 171) Nebenform *sepucre* Doc. Arles, Revue 39, 274 Z. 7.
Mistral *sepulcre, sepucre* (rh.).

Sepulturar siehe *sebosturar*.

Sepulturi siehe *sebelturi*.

Sequedoi siehe *secador*.

Sequela (R. V, 179) 1) „Gefolgschaft"; *faire s.* „Gefolgschaft leisten".
E que no fosso te[n]gutz de segre lo dich Bernart en armas per la guerra deus dos reys ni *far* neguna *sequela*, si no per la defenciou de sa terra.
Doc. Limousin S. 129 Z. 19.
2) „Gefolge".
Item . . venc a Montpellier lo dich . . conte de Longuavila et en sa *sequela* lo bastart de la Yla.
Pet. Thal. Montp. S. 382 Z. 18.
Mistral *sequèlo* „séquelle, ribambelle, multitude; suite, conséquence."

Sequestre (R. V, 205). Im Reime: *estre, destre* Joyas S. 121 Z. 4.

Sequeza (R. V, 173) 1) „Trockenheit" (R. ein Beleg).
Ar nos podem ben dir de Jozaphas que motas temptacions ha suffert e batalhas de malignes esperitz e motz d'autres trebalhs e sofrachas que avia de las erbas que manjava, car per la *sequeza* de l'ermitage no·n y trobava gayre.
Barlam S. 58 Z. 19.
2)
Si somnia que sen ardor
De fuoc . .,
Es senhal quez el caut sia,
E, si sompnia freidura,
Qu'el es de freja natura.
Qui sompnia que vai volan,
Es senhal de *sequeza* gran
E senhals de gran leveza
D'umors e de subtileza;
E qui sompnia quez es (cor. qu'es) cargatz
O en calque guia greujatz
Si que no·lh es plazen ni bo,
Es senhals de repleccio.
Brev. d'am. 7894.
Rayn. „maigreur". Das scheint aber doch wenig zu passen; ist es etwa „Blutmangel, Blutarmuth"?

Sequiera (R. V, 173 ein Beleg) „Trockenheit, Dürre".
Mais una causa gravava fort los que

dedins eran, so es que las ayguas lor eran . . taridas per las grands calours et *sequeira* que fasia.
Guerre Alb. S. 15 Z. 7 v. u.

Ser (fehlt R.), **sier** (R. V, 202 ein Beleg) „Herr".
Antan fez coblas d'una bordeliera
Ser Aimerics e s'en det alegranza.
Uc de S. Circ 21, 2.

Envejos, *sier* Peire de Fraisse qu'es guitz (+ 1)
De bel saber, vuelh jutge nostre dig.
Guir. Riq. 87, 49.

Ausser diesen noch weitere Beispiele B. de Born[1] Amkg. zu 4, 3; Zingarelli, Due trovatori S. 19 Amkg. zu 4; Folq. de Mars. S. 3 Amkg. 1.

Ser (R. V, 210) „Höriger, Knecht, Diener". Obliq. Sg. *ser* : *er* (erit) Flamenca[2] 2034; *serve* Sermons 12, 22; *serv* (R. ein Beleg) ibid. 12, 48.
Si aucun home conteste . . estre home questau et *serp* de un autre . .
Arch. hist. Gironde 1, 74 Z. 4.

Et per so quar qui facit peccatum servus est peccati, et donc, puscas que aquest se era confessat, no era *serp* deu pecat.
Jur. Bordeaux II, 499 Z. 21.

Mistral *sèr*, *sers*, *sèrve* „serf, esclave; serviteur, valet, domestique"; Lespy *serp*.

Ser (R. V, 205) 1) *s.*, *a s.*, *de s.* „am Abend, abends". Belege von *ser* bei Rayn. und unter *matin* 1), Bd. V, 143; *a s.* Alexander 92, siehe den Beleg s. v. *matin* 4), Bd. V, 144; *de s.* Appel Chr.[4] 72, 10 (Marc.), siehe den Beleg s. v. *matin* 4), und
Lo qual home a acostumat de sonar la trompa *de ser* al clausen de la niech.
Rev. du Tarn 8, 378[a] Z. 12.

2) „Westen".
.I. curtil . . assis josta lo curtil Morel de la Rua devers *seir*.
Doc. ling. Midi I, 45 Z. 11 (Ain).
Ferner ibid. Z. 15 u. 24.

Sera (R. V, 206) „Abend". Für das Vorkommen von *s.* als Masculinum sind die folgenden Stellen angeführt worden, die aber nicht alle beweiskräftig sind:
Dompna, quan mi colc al *sera* (: vera, cera),
La nueg, e tot-jorn cossir
Co us pogues en grat servir.
Prov. Ined. S. 264 V. 33 (R. d'Aur.).

Hier könnte *s.* auch weiblich sein, vgl. ibid. S. XVIII unten, wo auch frageweise Änderung in *la s.* vorgeschlagen wird.
Las tosetas agron ja trachas
Las maias que·l *seras* son fachas.
Flamenca[2] 3232.

Vgl. dazu Chabaneau, Revue 45, 22, und Tobler, Herrigs Arch. 110, 466. Chabaneau, Rv. 14, 117, erklärt *seras* = *sera se*, während er Rv. 26, 120 meint, es könne adverbiales *s* vorliegen. Auch hier könnte *s.*, wie im vorhergehenden Beleg, weiblich sein.

E cascun *sera* las donnas, cant l'avian servit . ., ellas lo pestellavan, cant s'en volian annar.
S. Douc. S. 68 § 7.

Una ves . . ill volc cumenegar lo *seras* apres matinas a la messa de mieganuech.
Ibid. S. 100 § 46.

Esdevenc si una ves, lo *sera* de calennas, qu'ill era en son oratori . . en gran oracion.
Ibid. S. 180 § 10.

Das bewegliche *n* bleibt in der S. Douc. erhalten.

Et aquellos que gardaran (sc. los por-

tals) segont lor ordre degan mandar, lo *sera* davant, aquellos que vendran segont lor ordre en la dozena.

Doc. ling. Midi I, 279 Z. 27 (B.-Alpes).

Item que lo mandatiar del gach cascun *sera* deya donar cert senhal a aquellos de las postas.

Item que las gardias que staran en posta vengan cascun *sera*, quant si sonara la campana de la cort.

Ibid. I, 518—19 § 11 u. 15 (Alpes-Marit.).

Paul Meyer ändert in *cascun*[*a*]; vgl. aber Chabaneau, Revue 14, 117. Bewegliches *n* bleibt erhalten.

Can venc lo *seras* qued aquest acampet sus bestias . . .

Légendes V, 12 (Rv. 34, 230).

E qued el lo (sc. l'ase) menes a la pastura, e lo guardes la, e pois lo *seras* tornes l'en.

Ibid. XI, 39 (Rv. 34, 281).

E cant venc lo *seras* sebeliron lo aqui.

Ibid. XXV, 271 (Rv. 34, 376).

Can venc al sapte al *seras*, e Sainz Salvestres comandet a l'emperador que . .

Ibid. XXII, 252 (Rv. 34, 342).

Aber *uns* ibid. V, 9 (Rv. 34, 230); *orations* V, 110; *resurrections* XVIII, 190 (Rv. 34, 310); *plens* XXVI, 46 (Rv. 34, 377) etc.

Fazen una ronda dau *seras* et autra de mati, e, se necessary era, que fasa .II. rondas dau *seras* e .II. sulla mieganuech et .II. de mati.

Mém. Soc. Aveyron 16, 203 vl. und l. Z.

Mais cant venc ves la nueg, lo *seras*, ses paor
Ela pres son engent.

S. Marie Mad. 291 (Rv. 25, 164).

Vgl. ibid. 298 *ortolan*: *a*, 324 *fin*: *atresi*. Siehe dazu die Amkg. Chabaneaus, Revue 26, 120, wo es heisst: „L'*s* paraît être ici l'*s* adverbiale, comme dans les locutions analogues *de noitz, de dias*".

E l'estela que resplandi
Des lo *sera* tro lo mati(n)
Inz en la balma sobredicha.

Kindheitsev. ed. Huber 1270.

So die Hs.; der Hrsgbr. und Rayn., der die Stelle citiert, ändern *la sera*. Wegen des beweglichen *n* in diesem Text vgl. ibid. S. 981—982.

E moc si hun *seras* que l'anava aucire.

Romania 27, 110 Z. 20.

In derselben Zeile *lo capela*, Z. 24 *los bes*.

Hierher will Chabaneau, Revue 31, 614, auch setzen:

Que tant puget per galhardia . .
E per armas e per servir
C'a totz si fetz mil tans grazir
Que barons qu'en la terra fos,
Vas que'l *sera* de companhos
Menet soven et voluntiers.

Raim. Vidal, So fo 26.

Der Hrsgbr. Cornicelius liest *qu'el sera*; dazu die Amkg.: „Und dementsprechend führte er gern und häufig eine Schaar von Gefährten (war er an der Spitze von ..)" .. *Sera* für *serra* „Gedränge, Menge", wie ital. („pressa, calca" Tommaseo)". Ebenso las und deutete schon Bartsch Chr. 219, 1. Dazu bemerkt Chabaneau a. a. O.: „M. Bartsch traduit *s.* par *multitude*; ce n'est, comme il semble évident, qu'une conjecture. Mon sentiment est qu'il faut voir dans ce *sera* une autre form de *ser* . . et traduire: „tant, le soir, il menait volontiers avec lui de compagnons; littéralement: „vers ce que (c'est-à-dire *eu égard à ce que*), le soir, il menait . . de compagnons".

Von den oben angeführten Stellen sind nur die beweisend, die solchen Texten entstammen, die bewegliches *n* bewahren. In den anderen könnte *seran* (siehe dieses) vorliegen.
Mistral *sero* s. f. et m. „soir"; *bono s.*, *bon s.* „bon soir"; *sus lou s.* „sur le soir".

Sera „oberes, dickes Ende des Schnabels".
Hom (Text L'om) apella nefa o *sera* (: espera)
Lo gros del bec on las nars (Hs. naturas) so.
Auz. cass. 176.

Seran „Abend".
Pel somi al *seran*
Non consirs l'endeman.
Dist. Catonis 301.
Die Hs. hat *anseran* (*auseran*?); der Hrsgbr. liest *a l'aseran* und bemerkt dazu: „Darf man ein Verb *enserar* annehmen? Dann wäre vielleicht besser *Pel somi a enseran* zu lesen, da dies den Buchstaben der Hs. näher stände".
Siehe auch *sera* Schluss.
Godefroy *serain* 1.

Seran „heiter".
Pregua lo tieu car filh ab la cara *serana*
Que·n puge la mia arma en la cort sobirana.
Sünders Reue 184 (Such. Dkm. I, 219).

Serapin „Sagapen-Gummi".
Rezina . ., galbano, *serapin* (Text -iu), armoniac.
Recettes méd., Rom. 12, 103 Z. 7 v. u.
Item deu per .II. onsas gualbanom e per .II. onsas *serapin* (Text -pia) que·lh ordenec Me P. de Martel . . .
Frères Bonis II 79 Z. 12 v. u.
Glossar „bulbe de serapin".
Godefroy *serapin* „sagapénum".

Serbe siehe *senebe*.

Serbelhar.
Lo sols al maitin soleilla,
E·l nivols al vespre muoilla,
E l'escorpios *serbeilla*.
Liederhs. A No. 71, 8 (Marc. oder B. de Venzac).
Stichel S. 75 Amkg. meint, *serbeilla* sei wol verschrieben für *s'esveilla*. Das scheint mir einerseits dem Sinne nicht zu genügen, und andrerseits findet sich *s'esveilla* als Reimwort schon in der ersten Strophe des Gedichtes. Ist etwa *serbelhar* = *serpejar*? Ich kann das Wort zwar altprov. nicht belegen, aber Mistral hat *serpeja* „serpenter". Vgl. in demselben Gedicht *mercelhar*, *gabelhar*, *esbaudelhar*. Oder ist etwa *s'erbelha* zu schreiben? Und wie wäre dann zu verstehen?

Serbige (R. V, 206 „aquatique"). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Carns de auzels *serbiges*.
Trad. d'Albucasis fol. 55.
Sind Form und Deutung richtig?

Serclar siehe *salclar*.

Seren (R. V, 206b) 1) „Helle, Tageslicht, heitrer Himmel".
E a l'albor del dia, can resplan lo *seres*,
Lo coms de Montfort s'arma e li autre Frances.
Crois. Alb. 4981.
E lo mati a l'alba, can resplandra·l *seres*,
Nos menarem la gata pel mur sarrazines
Tro dedins en la vila.
Ibid. 8068.
Glossar „la lumière du jour"; Übs. der ersten Stelle „le ciel serein", der zweiten „le jour".
Qan lo temps brus e la freja sazos
E·l vens esquieus esclarzis los espes.

Don s'escurzis (Text sesclarzis)
la clartat[z] e·l *ceres*,
E vey mermatz los menutz auzelos
Del bel deport qu'entr'els esser solia . . .
Mahn Ged. 1082, 1 (Arn. P. d'Agange).
O vesent totas cosas, franc e mot amorivol,
De tuit li bon corage entier sies comprendivol!
Sereyn sia entre tu e mi, e mais non sia nivol!
Payre eternal 60 (Zs. 4, 529).

2)
Que l'aver de trenta ciotatz
Val lo carboncles qu'es al fre,
Que la nug escura al *sere*
Viratz cum pel bel jorn d'estiu.
Bartsch-Koschwitz Chr. 293, 22 (P. Guilhem).

Der Text hat Z. 4 *Vira*, aber die Hs. und Bartsch Chr. 268, 13 *Viratz*. Wie ist zu verstehen? „Unter freiem Himmel" (vgl. ital. und span. *al sereno*) scheint doch kaum zu genügen.

Seren (R. V, 206ª No. 4) „Westen"?
Item pausa aver paya a Feraut Bonet, per una chaena pausaya en l'usop del beynechier dal *sere*, .VIII. d.
Doc. ling. Midi I, 217 § 238 (B.-Alpes).
Glossar, ibid. S. 224, „du côté du couchant". Haltbar? Oder cor. *sers* (= *cers* R. II, 383)?

Serena (R. V, 206ᵇ). Rayn.'s einziger Beleg gehört nicht hierher; siehe den folgenden Artikel.

1) „frische Abendluft, Nachtluft".
La gens si clau, quan fon grans nuh.
L'ostes fo mout savis e dug
De tot ben e dis: Ora es
Que·ns n'intrem, sener, e no·us pes,
Quar no·us es bona li *serena* (: pena).
Flamenca² 2681.
Glossar „serein, le temps frais du soir".

Et .Iª. neulina sus las forquas fermet
Que la nueg et lo jorn los gardava de mal,
Lo jorn de la calor, e la nueg atrestal
De la freja *serena*, que mal non lur feses.
S. Trophime 871 (An. du Midi 13, 338).

2) „freie Luft, freier Himmel".
C'anc la ost Menalau . . .
No fiqueron tant trap els portz desotz Miscena
Ni tan ric pavalho, de nuits, a la *serena*,
Com cela dels Frances.
Crois. Alb. 427.
Glossar *a la s.* „le soir", aber Übers. „en plein air".
Manja carn cauda tota ora,
Can que·s dirn[e], tart o abora,
E, part aco, defors estai
A la *serena* que pro·l fai.
Auz. cass. 332.

La una peyra ha aytal vertut que . ., si la peyra es pausada en la *serena*, de cascuna part . . dona tanta de freyor que neguna persona ni bestia non la pot sostenir . . L'autra peyra ha aytal vertut . . que, si aquella peyra es pausada en la *serena*, dona tanta de calor que . . La quarta peyra ha aytal vertut que, si a mieganuech, e son grans tenebras, e sia pausada a la *serena*, dona tanta de resplandor que per .x. milhas entron (sic) non es res tant sotil que non pueyscan (sic) conoysser ayssi ben con si era miegjorn.
Pr. Joh. 46, 6, 12 u. 20 (Such. Dkm. I, 367).
Glossar „Tageslicht; Vorlage *sub divo*".

Mistral *sereno* 1 „rosée du soir, serein; brise du soir; vent léger qui souffle

quelquefois avant le lever du soleil"; *a la s.* „à la belle étoile"; Labernia *serena*; Du Cange *serena* 2.

Serena (R. V, 207) 1) „Bienenwolf (Vogel)".

Serena Apistra, avis viridis coloris apes edens, merops.
Floretus, Rv. 35, 83b.

2) „eine Art Jagdvogel".

Domna, ja mais esparvier
Non port, ni cas ab *cerena*,
S'anc, pus que'm detz joi entier,
Fui de nulh' autra enquistaire.
Prov. Dicht. I, 51 (S. 29).

R. V, 206b fälschlich „avec beau jour". Appel, Gröbers Zs. 12, 540, schlägt Z. 2 *mas* statt *ni* vor. Vgl. Hensel, Vögel in prov. Lyrik S. 615—616.

Mistral *sereno* 2 „guêpier, oiseau; pivert".

Serenta „Weisstanne".

Item bayla quatre fustas . . . Item bayla mays charieres tres . . . Item bayla sieys pessas de *serenta* . . .
Doc.-ling. Midi I, 292 Z. 21 (B.-Alpes).

Mistral *serento* „sapin gentil, faux sapin, épicéa, pesse".

Serga, R. V, 155, ist zu streichen; siehe *sarga*.

Serigot (R. V, 156 ein Beleg) „Molke".

Peys salat e fresc, e fromage, que *serigot* no y esta, lo .xxve.
Arch. Narbonne S. 5b Z. 7.

Rayn. führt auch die Form *sarigot* an; ich kann den einzigen Beleg nicht nachprüfen. Ist die Form richtig?

Mistral *terigot* (sic) „petit-lait, en Limousin"; Lespy *senigou*.

Serinh.

La bestia carguada . . de comi o d'especias o de guans o de centuras . . o de cordas o de lhiams o de *serinhs*, la bestia carguada .I. d.
Te igitur S. 179 Z. 15.

Übs. „peigne à tisserand".

Serion?

Item a la secca o *serions* de travers en l'ongla fay aquest onguent: . . .
Romania 23, 351 Z. 29.

Serjan 1) „Kriegsknecht, Söldner, Fusssoldat". Ich kann nur die Formen *sir-*, *sar-* belegen:

Al quart jorn son mogutz cavalier e *sirjans*
Per la terra qu'es plana, que no i a desturbans . .
A cosselh apelec cavaliers e *sirjans*.
Crois. Alb. 534 u. 542.

.LX. cavaers i ac de las lors gens
Dels plus rics, dels plus pros e dels plus avinens,
Estiers los escudiers e'ls *sarjans* combatens.
Ibid. 2870.

Glossar, wo weitere Belege beider Formen, „sergent, homme de pied".

2) „Gerichtsdiener, -bote".

Vidimus dels establimens contra los *sargans* (sic) reyals, co devon fair las excecutios . . e cans devon esser en cascuna vigaria.
Jacme Olivier II, 732 Z. 4 v. u.

Johan de Ylas, *sarjant* de la siutat de Carcassona, deu . .
Jean Saval § 14.

Mingot de Ganderatz, *saryant* ordenat per mossr lo loctenent de mossr lo mayre . „ presta lo segrement suber l'autar Sent Pe au dit offici de sarjanterie acostumat de far.
Établ. Bayonne S. 445 l. Z.

Ferner Myst. prov. S. 22 Z. 4 und Comptes de Riscle S. 417 Z. 22 u. S. 425 Z. 5 (*sar-*).

Mistral *sarjant, serjant, surjant* (d.), *saryant* (b.) „sergent, huissier; valet de ville; etc.“; vgl. Du Cange *serviens.*

Serjantairia siehe *serjantaria.*

Serjantar „das Amt eines Gerichtsdieners ausüben“. Ich kann nur *sar-* belegen:

Et ipsi locales servientes extra dicta loca specialia . . non poterunt *sarjentare* (sic) nec pro *sarjantando* miti quovismodo . . Modus autem *sarjantandi* talis erit . . quod omnes servientes predicti in principio quarumlibet assiziarum loci in quo servientes fuerint deputati se personaliter presentabunt et in ipsis assiziis, quamdiu durabunt, assidue intererunt de se querelantibus responsuri.
Jacme Olivier II, 726 Z. 8 u. 25.

Mistral *sarjanta, ser-, sargenta* „sergenter, presser qqn. par huissier“; Du Cange *sergentare* s. v. *serviens.*

Serjantaria, -airia. Ich kann nur die Form *sar-* belegen. 1) „Gerichtsbeamter, Gerichtsdiener“.

Item ordenam en tau maneyra aus castelaas per lor e per lor *saryantaria,* per los deutes fiscaus e privatz no prencan si no que tres soos tornes per dieta.
Cout. Azun § 28.

2) *offici de* (*la*) *s.* „Amt eines Gerichtsdieners“.

Item que negun sirbent no sia ta ausart de usar lo *offici de saryanteria,* entroo per tant que a nos sera vist sufficient.
Cout. Azun § 48.

Ferner ibid. § 57 u. 58.

Nulhe persone no sie arcebude en l'*offici de le sarjanteirie* de le viele, si no que sie vezin . . de Baione.
Établ. Bayonne S. 172 Z. 7.

Fo arcebut en l'*offici de la sarganteirie.*
Ibid. S. 339 Z. 14.

Ferner ibid. S. 446 Z. 2, siehe den Beleg s. v. *serjan* 2).

Mistral *sarjantarié* „sergenterie, office de sergent“; Godefroy *serjanterie*; vgl. Du Cange *serviens.*

Sermamen „Verband“.

Retray ta man e'l drap e l'autre *sermament.*
Chirurgie 172 (An. du Midi 5, 115).

Thomas „pansement“.

Sermar (R. V, 207 „préparer, disposer“). Nebenform *sesmar*:

Guillems pren la marga corren,
Desplega la cortesamen,
Dedins l'escut la fes pausar
E ab blatons d'argen *sesmar,*
Ques hanc no parec per defor
Mais sol un petit sobre l'or.
Flamenca[2] 7802.

Dazu unter dem Texte die Bemerkung „cor. *fermar?*“; Glossar: *sesmar* (leçon douteuse) „fixer“. Die zuerst von Tobler, Verm. Beiträge 5, 290, vorgeschlagene Änderung in *fermar* ist nach Chabaneau, Revue 45, 38, und Thomas, Journal des Savants, juin 1901, p. 371. unnöthig. Auch Crescini, Man. prov.[2] 42, 114, bewahrt *sesmar,* das er im Glossar „accomodare, acconciare“ deutet. Vgl. auch Stichel S. 75.

Wegen *blatons* Z. 4 vgl. *laton* Schluss, Bd. IV, 332b.

Sermen (R. V, 208 ein Denkmal), **sar-** „Rebholz“.

Item plus confiteor ego sacrista predictus debere dictis religiosis palmites, sive lo *serment,* necessarias pro alumando ignem, qualibet die Jovis sancta, in benedictione facienda.
Spicil. Brivat. S. 546 Z. 23.

Item sermentars et aportar lo *sarment* .xv. sols.
Ibid. S. 128 l. Z.

Ferner Cout. Tonneins-Dessus S. 207

§ 10 (*ser-*), siehe den Beleg s. v. *sermentatge*.
Mistral *sarment*, *sir-*, *cher-* etc.

Sermenha (R. V, 208 ein Beleg, Auz. cass. 3463), **sermunha** „Kerbel".
E per aiga buillen passatz
Tota l'autra carn que·ill donatz.
Et ancar fezica ensenha
C'om la mueill (Text mueill') el suc de *sermenha*
O de serpol.
Auz. cass. 2296.
Vgl. Koch, Beitr. Auz. cass. S. 78 zu 3463.
Contra sputum sanguinis per os . . Pren la *sermunna* (sic) vert e seca la e fai la bollir ab vin blanc, e dona li a beure d'aquel vin.
Recettes méd., Rom. 32, 286 Z. 5.
Vgl. dazu Thomas, Rom. 32, 472.
Mistral *cermino* „cerfeuil, en Périgord".

Sermentar „abgeschnittenes Rebholz zusammenlesen". Spicil. Brivat. S. 128 l. Z., siehe den Beleg s. v. *sermen*.
Mistral *sarmenta*, *sir-* (l.), *cher-* (g.) „ramasser et lier les sarments d'une vigne".

Sermentatge „Abgabe in Rebenholz"? oder „Abgabe für das Recht, Rebenholz zusammenzulesen"?
Item et mon d. senhor a quitat . . als ditz consulz . . et habitans lo dreit appelat del sermen ou *sermentage*, lo qual era degut a mon d. senhor per las costumas . . de lad. villa.
Cout. Tonneins-Dessus S. 207 § 10.

Sermon (R. V, 208) 1) „Sprache".
L'uns l'enseyned beyn parv mischin
De grec *sermon* et de latin
E lettra fayr en pargamin.
Alexander 89.

2) „Kunde, Nachricht".
Quant lo coms de Toloza e li autre baro
E·l vescoms de Bezers an auzit lo *sermo*
Que los Frances se crozan, non cug lor sapcha bo.
Crois. Alb. 183.
Übs. „sermon".
Ab tant ve·us .i. messatge qui li ditz .i. *sermon*:
Senhors, vec vos venir lo ric comte Saishon
Ab tant bela crozada que vos hi auretz pron. —
Amics, so ditz lo coms, aiso m'es bel e bon.
Ibid. 7864.
Übs. „qui leur dit ces paroles".

Sermonador (R. V, 208 ein Beleg) „Prediger".
Item plus ay pagat . . a monsen Johan, lo *sermonador*, per una rauba, per un chapion e per la foradura de la rauba . .
Doc. ling. Midi I, 237 Z. 5 v. u. (B.-Alpes).

Sermonador „Kanzel".
E, cantada sa messa, montet en lo *sermonador* e sermonet.
Pet. Thal. Montp. S. 452 Z. 24.
Ferner ibid. S. 453 Z 12.
Despendem per la reparatio del scalier del *sermona*[illegible] . . .
Arch. cath. Carcas. S. 266 Z. 2.
Ferner ibid. S. 322 Z. 7 und An. Pamiers I, 487 Z. 22.

Sermonar (R. V, 209) „reden".
Mas entre las personas, car es gent enparlatz,
Parla, dicta e *sermona* lo maestre Bernatz . .:
Senhors franc cavalier, escotatz me, si·us platz.

Yeu soi be de capitol, e·l nostre cossolatz
Esta la noit e·l dia . . acesmatz
De complir . . las vostras volontatz.
Crois. Alb. 8241.

Glossar „prêcher“; Appel Chr.[4] Glossar „(eindringlich) reden“.

Responderon lhi juzieu(s):
Senher, fort ben *aves* parlat
D'aquest afar e *sermonat*;
Per trastotz vos ho autrejam,
Que ben es dig.
Esposalizi 204 (Rom. 14, 504).

Mit folgdm. Dativ der Person „zu jmd. reden, jmdm. eine Rede halten“.

E fes (sc. Enimia) ajustar davan si
Tota la soa companhia,
Monjas e laycs e la clercia,
E cant foron tuch ajustat,
Dolsamen lur *a sermonat*:
Cars frayres, fay cilh, e sorors,
A Dyeu rede gratz e lauzors
Car li platz (Text plac) qu'eu d'aquest (Text -ist) mon yesca . .,
E prec vos fort per caritat
Que el be qu'avetz comensat
Vollatz perseverar tostems.
S. Enim. 1352 (= Bartsch Dkm. 253, 1).

Der Casus ist nicht erkenntlich in:

Amors ben pres de lui s'acointa . .;
Fort lo presica e·l *salmona*
E mostra li es ben artos
E sobre totz homes ginos:
Saps pro d'agur e pron de sort;
Ancar non saps lo ric deport
Qu'eu t'ai en una tor servat.
Flamenca[2] 1788.

Glossar „sermonner“. Paul Meyer ändert in *sarmona*.

Mistral *sermouna*, *sar-* (m.) „sermonner, prêcher“.

Sermonit.

Emperairitz de gloria . .,
Faitz ausir ma pregueira als vostres *sermonis*
Al tieu glorios paire, cals qu'ieu sia falitz.
Sünders Reue 162 (Such. Dkm. I, 219).

Unter dem Text schlägt Suchier frageweise Änderung in *semonitz* vor.

Glossar *semonit* „Aufforderung“ und *sermonit* „Rede?“.

Sermunha siehe *sermenha*.

Seror (R. V, 266) „Schwester“. Nom. Sg. *sor* u. *sorre*, die auch als Obliq.-Formen verwandt werden, u. *sors* (R. je ein Beleg). Weitere Belege Appel Chr.[4] Glos.; Flamenca[2] Gloss.; *sor* im Obliq. noch Frères Bonis II, 56 Z. 22 u. S. 71 § 1; *sorre* noch S. Hon. XV, 45; S. Marie Mad. 197 (Rv. 25, 162), 201, 204 u. ö.; S. Marg. (Laurenz.) 466 (Rv. 46, 562); Chronik Boysset S. 359 Z. 9; S. Douc. S. 224 § 6; Nom. Sg. *sorres* S. Douc. S. 36 § 12; Plural *sors* Arch. Narbonne S. 173b Z. 5 u. 30, aber *serors* Z. 9; Statut Clar. Cassés S. 147 Z. 18, siehe den Beleg s. v. *serveiritz*; *sorres* S. Marie Mad. 214 (Rv. 25, 162); S. Douc. S. 16 § 7. Wegen der Belege aus S. Douc. vgl. Wehowski, Sprache Vida S. Douc. S. 78 § 140.

S. als familiäre Anrede. Flamenca zur Dienerin:

Margarideta, bella *sors* (: defors),
Dis Flamenca, vostre motet
Que m'ensenest tan asautet
Ai eu dig [oi] tot a rescost.
Flamenca[2] 4778.

Der Dichter zur Schweinehirtin:

Sor, tant etz bela parliera
Que tot(z) m'anatz trafforan . .
Quar pauc val, fi·m ieu, *sor* bela,
Fivelos senes fivela,

Valha'm la vostra franqueza. —
Far me faretz gran fadeza,
Bels senher, quar vos am massa.
Leys I, 258 l. Z. u. S. 260 Z. 8.

Die Schlange zu Eva:

Ma bela *sor*, d'aquo no duptetz pas . .;
Se d'aquel fruch vos autres mangatz,
Per aquo sertas no moriretz pas.
Myst. prov. 183.

Mistral *sorre*, *sor* (l.), *serou* (d. b.) etc.

Serorga „Schwägerin".

E l'espoza no deven anar veeir las dompnas . . mas la mair e la fila o la sor o l'anda o la nepsa . . o la *serorga*, de part liei o de part lo marit, o la mima o la mairastra.
Cart. Limoges S. 10 Z. 4.

Ferner ibid. S. 12 Z. 8.

Renembranssa sia que ma *serorga* la Catherina Botina, molher que fo de mon frayr Outho Beyneyc, . . anet a paradis dilus.
Benoist S. 49 Z. 17.

Serorge „Schwager".

A. Gramavis . . obliguet Felip Negre, son *serorge*, a l'ops de Deuniza, si molhers, seror d'aqueu Felip Negre, . . .
Cart. Limoges S. 27 Z. 24.

Johanot, mon filh, nasquet dimecreys . .; et pourtet lo Johanot Dinamati, mon *serorge*.
Benoist S. 48 Z. 20.

Ferner ibid. S. 63 Z. 13 u. S. 70 Z. 6 v. u.

Serp (R. V, 209) „Schlange". Rayn.'s zweiter Beleg lautet in Hs. R:

Lag rozetz las mans
A lei de rabiosa.
Guilh. Fig. 2, 66.

Hs. C hat *terrabiosa*, womit ich nichts anzufangen weiss und das den Vers um eine Stelle zu lang macht, denn *rabios* ist dreisilbig. Rayn. liest irrig *cer rabiosa* und übersetzt „serpent enragé".

S. ist weiblich in Rayn.'s erstem Beleg; ferner:

Qu'anc, pos la *serps* baisset lo ram,
No foron tant enganairiz.

Appel Chr.[4] 85, 7 (= Marcabrun 6, 7).

Can viron que las *serps* menavan tal desrey,
De paor e d'esglay casegron el navey.

Ibid. 8, 107 (= S. Hon. XXVIII, 107).

Aspis es la *serp* que garda lo basme.
Ibid. 125, 35 (anon.).

Männlich:

Fornicassio, car lo fermamen de son coratge orrezet per amonestassio del *serp*.
Bartsch Dkm. 310, 14 (anon.).

Mistral *serp*, *sèr* s. f. „serpent, couleuvre"; Lespy *sèrp* masc. et fém. „serpent".

Serp siehe *ser* „Höriger".

Serpelar, serpilhar „in Packleinwand verpacken".

.IIII. cordas .IIII. palms de tela per *serpelar*.
Jacme Olivier II, 223 Z. 13.

Item . . misi apud Rupemscissam unum miliare alecium . ., et decostaverunt cum necessariis ad *serpilhandum* .XV. flor.
Arch. hist. Gironde 21, 326 Z. 3 v. u.

Serpeliera (fehlt R.), **sar-** (R. IV, 47[?] ein Beleg) „Packleinwand".

Item per las *serpeleyras* .XIII. g° bos et per .IIII. cordas e fyel .IIII. g° e lyar e sagelar .IIII. g°.
Jacme Olivier II, 67 Z. 6.

Item per .xvi. cordas a liar e fiel . .
Item per las *serpelleiras* . . .
Ibid. II, 170 Z. 9.

Sedaria, . . tapissaria, *serpelieiras*, mantialz.
Livre Épervier S. 112 Z. 2421.

Et dicitur hec xerapellina; est pellis sive vestis vetus et precisa et detrita. *Serpelhieyra.*
Gloses prov., Rom. 34, 193 § 48.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle, ibid. S. 204.

Ferner Guibert, Liv. de Raison S. 112 Z. 7 (*serpelieyra*).

Mistral *serpihiero*, *sar-* (rh.) etc. „serpillière, toile d'emballage"; Du Cange *sarpilleria*, *serpeilleria*, *serpelleria* und *serpilheria*.

Serpenta.

(Qe) mais es de pez manenta
Qe de marabotis,
E qand ias (?) so pis (— 1),
Plus put d'autra *serpenta*.
Appel, Poés. prov. S. 127 V. 10 (= Rv. 40, 424; anon.).

Serpentina (R. V, 210) „Feldschlange (Geschütz)".

Primo una *serpentina* de ferre enchassade en fusta; a de lonc .viii. pams. Item dos grandes bombardes de ferre.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 44ª Z. 29.

Serpilhar siehe *serpelar*.

Serpol (Rayn. V, 210 ein Beleg), **sarpol** „Quendel, Feldthymian".

Enquera, per ben espurgar,
La flor de l'api faitz secar
E de *serpol* e de saletz,
E bagas d'edra hi metretz.
Auz. cass. 2807.

Ferner ibid. 2297, siehe den Beleg s. v. *sermenha*.

Serpol, pulieg real, origan, milfuel.
Recettes méd., Rom. 12, 100 l. Z.

Si vols que la boca ben ti flaire, pren polieg sec e manja'n per una ves cascun dia, o del *sarpol*.
Recettes méd., Rom. 32, 291 Z. 7.

Mistral *serpoul*, *sarpoulet* (rh.) etc. „serpolet, plante"; Godefroy *serpol* 1.

Serra (R. II, 383 u. VI, 8) 1) „Säge".

Rayn.'s zweiter Beleg ist zu streichen; er lautet richtig:

E prez mais . .
Clars digz ab obra polia
Qu'escurs motz ab *seran lia*.
Appel Chr.[4] 32, 15 (Lanf. Cigala).

Glossar *lia* „Band", *serar* „schliessen, verschliessen". Rayn. liest fälschlich *ab sera ni lia*, das er „avec scie et lime" übersetzt.

Que so que adoron la gent
Es fer, loton, or ou argent,
Peyro talha d'eyssalpre o *serro*,
Et non son dioux, mas es de terro.
S. Pons 1352 (Rv. 31, 371).

Sex balansons; unam passalimalha; tres parvas *serras*; unam ayssetam.
Inventaire Draguignan § 41.

Item que tot merchant de ferratalha menuda que aduga, so es asaber culheras de ferre, caleus (Text -ens), gratusas, guionetz, taravellas, *serras*, cubersellas de ferre, sarralhas . . .
Hist. Sisteron I, 560 Z. 1.

2) „Sichel". Vgl. Du Cange *serra* 4 und *serriculum*.

Item vi un home que tenia en la man una *serra*, an que media la festa Sant Peire. Va li estalvar que non podia moure la man de la *serra*, ni lo blat non podia laissar. Et venc al sepulcre de Sant Benezet, et va pregar a Dieu et a Sant Benezet que lo deliures, et fon deliurat. Aqui lais-

set la *serra* et lo blat sobre lo monimen.
S. Benezet S. 9 Z. 8, 10 u. 18.

Un' autra vegada, quan ma maire .. me comandet qued eu annes el camp per meire, eu annei lai e vi a la terra una *serra* colgada; annet sus li *serra* e mezet dez aitanz que nenguns delz autres messors.
Légendes VI, 296 u. 297 (Rv. 34, 244).

Serra Serra, serrula, falx, falcicula.
Floretus, Rv. 35, 83b.

Gehört hierher etwa auch Rayn.'s dritter Beleg?

Cara de volt [a], nas de *serra*.
Bartsch Dkm. 127, 6 (Guilh. de Berguedan).

Rayn. „nez de scie". In einem andern Gedicht, Liederhs. A No. 579, 5, nennt Guilhem den Bischof von Urgel „est bisbatz *nas de corba*".

3) „Hügel" (R. V, 156 u. 205). Weitere Belege:

Li mercadier ab lur grans vendas
Foron vengut de longas terras;
Los pueitz perprendon e las *serras*.
Flamenca[2] 7208.

Glossar „serre, chaîne de collines".

Predicti donavere Arnaldo abbati totum jus quod habebant de la *serra* de Mormont entro al poz de Cabiran.
Cart. Gimont S. 44 Z. 9 v. u.

Ferner mehrfach Arch. Narbonne S. 161b unten.

Ich weiss nicht, ob auch die folgende Stelle hierher zu setzen und wie zu deuten ist:

Item paguiey . . a 'n G. Ramenc per .vc. balestas que nos avia liadas e fachas cordas .. .xx. s. Item paguiey al dich G. per far *saras* e molas e per liar e far cordas e encordas a .xvi. balestas . . .iiii. floris.
Comptes Albi § 869.

Glossar „vis servant à tendre les cordes d'une arbalète?".

Mistral *serro*, *sarro* (g.) „scie; cime dentelée, crête de montagne, colline, chaîne de montagnes"; Lespy *serre* „colline, hauteur, mont"; Godefroy *serre* 2.

Serra, sa- 1) „Verschluss". *Metre a s.* „ab-, verschliessen".

De Matfre Blanc, per partida de so que deu de loguier de la taula del masel, encluses .xx. gros que dich (sic) que paguec a Guilhem Bargues per far los mantels del dig masel, e .vi. gros que dig que paguec per .i. cadenat e una tortuga per *metre a sara* la dicha taula . .
Douze comptes Albi II, 14 § 273.

2) „Gedränge, Menge"? So nach Bartsch und Cornicelius in Raim. Vidal, So fo 26 (*sera*), wo aber Chabaneau „Abend" deutet; siehe die Stelle s. v. *sera* Schluss.

Godefroy *serre* 3 u. 4.

Serradamen, sar- (R. V, 157 ein Beleg) „in geschlossenen Reihen, dicht gedrängt".

Ez ab aquestas novas partic se·l parlamens,
E·l borgues e n'Estacha vengo *sarradamens*
Dedintz le borc gandir.
Guerre de Nav. 2326.

Übs. „en rangs serrés".

Godefroy *serreement*.

Serraditz, sar- „Einfriedigung, Gehege."

E establin plus que tota persona qui dessarraria bergey o casal . . ni·n ostera pal o bressa o altre *sarradis*, que paguia lo deyt gatge . . E tota

persona que prengua pal de *sarradis* de la vila, que paguia . . .
Établ. Marmande § 83 (Arch. hist. Gironde 5, 227).
Hrsgbr., ibid. S. 192, „clôture“.

Serrador „Säger“.
Paguem a sen Jacme Pozols e a sos compans *serayres* d'esta vialha, en deductio de la soma que nos li deurem, cant auran serat tot lo postam . . .
Paguem a Jacme Pozols, *serayre*, .III. l. t.
Arch. cath. Carcas. S. 278 Z. 13 u. 25.
Mistral *serraire, sar-* (m.) „scieur, scieur de long“; Labernia, span., port. *serrador*.

Serrador, sar- „Schliesshaken, Schloss an einem Buche“.
Item deu per .Iª. beana . . e per .XII. d. per las post (sic) e per *saradors* per liar .I. sauteri . . .
Frères Bonis I, 94 Z. 4 v. u.
A moss. P. Comte que reliec las costumas de la vila et hi mes *sarrados*.
Douze comptes Albi II, 216 § 563.

Serradura (R. V, 156), **sar-** 1) „Einfriedigung“.
Mesa de so que avem baylat a 'n Gm Esteve per far las hobras de *sarradura* e de passes de la vila.
Douze comptes Albi I, 138 Z. 5.
Glossar „fermeture“.
2) „eingeschlossener Platz“.
E·ls mejas e las *sarraduras* que so entre aquestas mayos et aquelas de la cort del rey . . . son totz d'aquestas mayos.
Recherches Albi S. 173 Amkg. Z. 25.
3) *metre en s.* „einschliessen“.
Lo mayre amasse . . los juratz per davant l'autar de Nostre Done . . e fasse jurar . . cadun de lor en le manere qui·s sec . . E asso feit, lo mayre los *meti en sarredure* en le tor dous sens e que·us mani . . que bey e leyaumens . . fassen lor eleccion.
Livre noir Dax S. 481 Z. 3.
Mistral *sarraduro* „serrement; meurtrissure; fermeture“.

Serralh (R. V, 157), **sar-** 1) „Schloss“.
Item peish .XIII. s. VI. d. . . Item .III. lengas de buo . . Item .II. *saralhs* .VI. s. Item folrar lo sobrecors dels .III. efans . . .
Dép. chât. querc. IV, 7.
2) „Verschluss“. So, mit Stimming und Appel Chr.[4] Glos., in Rayn.'s erstem Beleg:
Tot mo sen tenh dintz mo *serralh*,
Si tot m'an donat gran trebalh
Entre n'Azemar e 'n Richart.
B. de Born 2, 8.
Thomas, B. de Born Glos. „endroit où l'on renferme les grains, les provisions, et au figuré, réserve“; aber Rayn. „arsenal“. Vgl. Stimming, B. de Born[1] 44, 8 Amkg.
3) *metre dins s.* „unter Verschluss legen, verschliessen“.
E s'ieu lo voill ben dechazer,
Que·l vuoilla tolre mon chantar,
Ja non er qui·l don a manjar
Ni·l voilla albergar un ser;
Per que *metrai*·l chan *dinz seraill*,
Per qu'el sovent trembl' e badaill.
Appel, Poés. prov. S. 41 V. 15 (= Rv. 34, 15; Torcafol).
Rayn., der *en* statt *dinz* liest, „mettrai en clôture“.

Serralha, sar- (R. V, 156) 1) „Schloss“.
Weitere Belege Don. prov. 63b, 11; Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 432 Z. 7, s. den Beleg s. v. *frachisa*, Bd. III, 578.
S. copada.
Item de adobar et reclavelar las dobladuras de las portas de lad. prezo

. . . et y metre una grossa *sarralha copada*, garnida de clau, berrolh et .II. relhas de fer.
An. du Midi 7, 452 Z. 5.

2) „Festungsthor". So, mit Thomas und Appel, wol in Rayn.'s vorletztem Beleg:

Lai on sentetz raustir montos,
Vos fatz de l'entrar plus cochos
Qu'al pal ni a la *serralha* (: talha).
B. de Born 38, 39.

Rayn. „fermeture"; Stimming „Festung"; Thomas, B. de Born Gloss. „serrure; par extension, porte d'une ville assiégée"; Appel Chr.[4] Gloss. „Verschluss (konkret, hier etwa Festungsthor oder ähnlich)".

Unklar ist mir:

Mescled l'estorns en la plancalla,
No i valg alsbergs, s'ag fort la malla,
Ni elms laczaz n'altra *serralla*.
S. Fides 584 (Rom. 31, 199).

Korr. *ferralla*?

Mistral *sarraio*, *serralho* (niç.) etc. „serrure"; Godefroy *serraille*.

Serralhador „Schlosser".

Item paemes a Franceys, lo *saralliour*, . . per la porta de la Pertuseri adobar et per metre sarraylles, .XIV. sols.
Langue Dauph. sept. II, 30.

Godefroy *serrailleur*.

Serralhier, sar- „Schlosser".

Plus per las boujas a los fabres et *serralhiers* .II. fl.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 147 Z. 28.

Paguiey . . a me Jonh(n) Barri, *saralhier*, per .I. cadenat lo qual fetz en la quayssa jotz l'altar paroquial, . .
Dial. rouerg. S. 166 Z. 15.

Tous artistas, coma barbiers, sartres, *sarralhes*, fusties, fabres . .
Ext. arch. Tarascon § 29 (Rv. 40, 220).

Item plus costan duas saralhas de la porta de Chic de repara, las caus eran desbiadas, las caus adoba lo *saralhe*, que costa .XVIII. d.
Comptes Montréal (Gers) 1, 72 § 11.

Ferner (stets *sar-*) Comptes Albi § 1610; Douze comptes Albi Gloss.; Frères Bonis I, 161 vl. Z. u. II, 116 Z. 8 v. u.; Comptes de Riscle Glos.

Mistral *sarraié*, *seralié* (d.) etc. „serrurier"; Godefroy *serraillier*; Du Cange *serralherius*.

Serramen (fehlt R.), **sar-** (R. V, 157) „Verengerung".

De totas las malautias que lhi (sc. al caval) podo venir: de tortessa de cambas, . . de fendemen d'onglas, de trop sanc, de *serramen* de venas.
El *serramen* de las venas sia fenduda per lonc, quar si era fenduda per travers, perilhs seria que·l nervi fos . . talhatz. La cura es: si aquo s'endevenia, recep lombrix terestols . . . .
Romania 40, 359 Z. 10 u. S. 364 vl. Z.

Thomas, ibid. S. 370 „resserrement".

Serran „Stachelbarsch".

Item . . auradas, auriols e canteras, *serrans*, percas.
Doc. ling. Midi I, 628 § 2 (Toulon).

Mistral *serran*, *sarran* (m.) „holocentre, genre de poissons de mer".

Serran.

Mais n'amera Catalans,
Si vos fosses Catalana,
Pero car es Castelana,
Volgr' ieu esser Castellans,
Qe·l cossir me tol e·m gara
Vostre gentz cors, qant m'esgara.
E car mi semblatz *serrana*,
Sui sers dels vostres *serranz*.
Studj 8, 458[a] Z. 7 u. 8 (P. Bremon).

Serrar, sar- „sägen, durchsägen".

Serrar Serro, serra secare.
Floretus, Rv. 35, 88[b].

Jeremias . ., le quals sofri . . gran martiri per Nostre S., que per mig lo cap tro als pes *fo serrats.*
Homél. prov., An. du Midi 9, 374 Z. 3.

La croz de Nostre S. fez *serrar* per lo meg, e laixet la una meitat en Jherusalem, e l'altra portet ab si a Constantinopol.
Ibid., An. du Midi 9, 417 Z. 14.

E trayss lo bran, e pueyss li dona
.I. colp en travers tant sobrier
Que·l mieg cors cazec el gravier . .
E va·l .I. tant gran colp donar
Que .II. partz engals ne vay far . .
Le Sarrazis en dos cartiers
Del cavalh cazec el sablo.
Lo senhor diss de Malleo:
Trop fier duramens G. Barra
Ab son bran qu'enayssi los *sarra*,
L'u de travers, l'autre de lonc.
Guilh. de la Barra[2] 1106.

Glossar „serrer avec l'épée, pousser l'épée dans les reins"; vgl. aber Chabaneau, Revue 40, 577.

Mistral *serra, sarra* (m.) „scier, couper avec la scie".

Serrar, sar- (R. V, 156) 1) „schliessen, zumachen". Hierher gehört auch Rayn.'s dritter Beleg:

E s'enanz no s nedeja totz
Que la mortz li *serre* lo vis,
Ben si pot, si·s vol, trigar trop.
Peire d'Alv. 16, 48.

Rayn. „avant que la mort lui rétrécisse le visage"; Zenker „bevor der Tod ihm den Mund schliesst". Es ist doch „die Augen schliesst".

Ob Arn. Dan. I, 48 mit Chabaneau, der *ab que seire·l trauc* lesen will, eine Nebenform *seirar* als zulässig zu erachten ist, scheint mir fraglich, wenn auch Lavaud, An. du Midi 22, 24–5, Chabaneau beistimmt. Siehe die schwierige Stelle s. v. *dozil*, Bd. II, 295–296.

2) „einschliessen" (R. ein Beleg).
Ben es mon seiner folz e pecs
Car mi ten presa ni *serrada.*
Flamenca[2] 4977.

E estava *serrada* en lo sieu oratori, per so que res non la pogues vezer.
S. Douc. S. 102 § 48.

3) „einschliessen, umgeben".

Tot home . . que intrara en verdier *sarrat* de paret, pagara . .
Hist. Montauban I, 320 Z. 12.

4) „versperren".
E quant l'auzon venir,
No·l *serron* ges la via,
Anz lor a faich gequir
L'orgoill e·ill gaillardia.
Appel, Poés. prov. S. 44 V. 42 (= Rv. 34, 18; Garin d'Apchier).

5)
Item que, si l'estadjer de qued de cui la mazon aura logada fe obras e mession en la mazon ses voluntat del senhor, lo senhor no es tengud de pagar ren, si no que hi fes obra necessaria . . E es obra necessaria cobrir ou *sarrar* las paretz de foras, o per sostier, si vole cazer.
Cout. Condom § 71.

.IIcL. teulas que aguem ad obs de *sarrar* las portas de la Trebalha.
Douze comptes Albi I, 15 § 150.

A R. Cabirol per tres jornals de .I. saumier que portec teula e riblo del grifol a la Spincala e a Verdusa per *sarar* los cranels . . .
Ibid. II, 43 § 686.

Per .I. milhier de teula ad obs de *sarar* los cranels.
Ibid. II, 52 § 890.

.XIIcL. teulas, las quals foro mesas a *sarrar* las portas de la mayo cominal.
Ibid. II, 160 § 167.

Glossar „fermer, boucher".

6) „sich schliessen, zugehen, verstopft sein".

S'a vostr' auzel *sarron* las nars,
Ja per re no·ill siatz avars
De la polvera que di[s] sus.
Auz. cass. 2085.

7)

Si saupes en qual terra
Mi queses mos enfantz, tant con le soleyll *serra*
Mays non volgra pausar, ni portera corona,
Si·l saupes atrobar en tant con le cels trona.
S. Hon. XIV, 42.

Per tot aytant con le mont *serra* (: terra),
Aygua, fuecx e·l catre element
Fan del cors sant son mandament.
Ibid. XCI, 172.

8) *se s.* „dicht aneinander rücken, Arm an Arm anschliessen".

E vengron espert li vassal
Ben encavalgat ricament,
Que *serrar se* van mantenent,
C'us auzels no·n pogra passar.
Guilh. de la Barra[2] 1008.

Glossar „se serrer, serrer les rangs".

9) *se s.* „sich aneinander schliessen, sich verbünden". So in Rayn.'s viertem Beleg:

Bertrans de Born . . fetz si que·l vescoms de Ventadorn e·l vescoms de Comborn . . si jureron ab lo comte de Peiregorc et ab los borges d'aquelas encontradas et . . ab lo senhor de Monfort, e si *si serreron* ensems, per qu'ilh si defendessen dal comte Richart que·ls volia deseretar.
B. de Born, Razon zu 5 Z. 7.

Rayn. „ils se serrèrent ensemble".

10) *se s.* „umschlossen sein, umgeben sein".

El ha nom G. de la Barra,
E·l sieu castel que gent *se sarra*
De murs de marmet tot entorn.
Guilh. de la Barra[2] 2560.

Al noble castel de la Barra,
Le qual de nobles murs *se sarra*
Totz de marmet(z) espessamens.
Ibid. 4698.

Glossar „être serré, entouré".

11) *serrat* „verstopft".

S'es (sc. l'auzels) tant *serrat* que esmeutir
Non puesca e·l voletz garir,
Fel de gal li datz en condug.
Auz. cass. 2949.

12) *serrat* „geizig, knauserig". So in Rayn.'s letztem Beleg:

Ni no·us paresca pros
Totz hom segon sos dos,
Car tal vetz donara
Per tot on tanhera
Qui, can se part la cortz,
Torna *serratz* e cortz,
Car malvestatz amara
O marrimens lo sarra.
At de Mons II, 154.

Rayn. „serré et mesquin".

Ferner:

Per que mans hom valens
Es larcx e pros estatz,
Que pueys torna *serratz*,
Cant a l'erguelh perdut.
At de Mons II, 1060.

Ab us datz menutz plombatz
Nos a trichatz malvestatz
Don escarsetatz
Nais. En Rainiers, no·us gicatz
Qu'ades no fassatz
Que pros aitan quan vivatz,
Que rics hom joves *serratz*
Val meins que mortz soterratz.
Peire Vidal 20, 47.

13) „dunkel (v. Worten)".

E vos entendetz e veiatz . .,
S'anc fis motz cobertz ni *serratz*,
S'era no·ls fatz ben esclairatz.
Guir. de Bornelh 40, 73.

Be m'es plazen
E cossezen

Qui s'aizina de chantar (—1)
Ab motz alquus
Serratz e clus.
Peire d'Alv. 14, 5.

Übs. „verschlossen".
Die Deutung genügt aber schwerlich an der folgenden Stelle:
E sai qu'eu faria parer
Ab mos ditz *serratz*
Qe·m lau com outracuidatz.
Calvo 9, 29.

Wie *s.* hier zu verstehen ist, weiss ich nicht. Vgl. Lit. Bl. 19, 31.

14) *serrat* „fest, sicher"? oder „stramm"?
Tantost lo pe en l'estruep ha
Lo maistre . .,
Et estec dreit e be *serrat*.
Guilh. de la Barra[2] 4044.

15) *serrat* „stark, in hohem Grade, arg"? So etwa, falls überhaupt *serrat* einzuführen ist, in:
E qui manjava del tortel,
El era ferit del cayrel
D'amors plus fort e [plus] *serrat* (Text ferrat)
Que si fos de lansa nafrat.
Romania 14, 522 V. 69 (anon.).

Mistral *sarra*, *sara* (d.), *serra* (a. niç.); Godefroy *serrer*.

Serratil, sar- „gezähnt (wie eine Säge)".
L'autra partida principal del cap es craneum que es compost de grandres d'oces mejeyramen las comessuras *saratillas*.
Anatomie fol. 7[a].

Ferner ibid. fol. 7[c].

Godefroy *serratile*; vgl. Boz, La chirurgie de Henri de Mondeville, Glossar (Soc. des anc. textes franç.).

Serrazinesc siehe *sarrazinesc*.

Serrazon, sar- „Verschluss, Gitter".
Et testimonia que nuls hom en la sobrediite vie no deu meter pau ne far *sarrazon* auguhe ont los qui anar vorran au sobrediit molin pusquan esser embargaz.
Rec. gascon S. 85 Z. 10.

Serre „Hügel".
Et entro sus al *serre* de la Gardeta.
Fief Crest S. 90 Z. 10.

Dazu die Amkg.: „La Gardette, coteau et quartier".

Mistral *serre* „crête en dos d'âne et dentelée, sommet isolé et de forme allongée, col, pic"; Du Cange *serrum* „mons, collis".

Serrut.
Dos maustinasses totz *serrutz* (: corromputz)
Van la carnassa rossegar
E pueis ditar dedins la mar.
Guilh. de la Barra[2] 1746.

Das Glossar lässt das Wort unübersetzt; Chabaneau, Rv. 40, 579: „On pourrait proposer *hérissé*, comme en dents de scie. *Serrut* serait à *serrat*, comme *barbut*, par ex., à *barbat*".

Sers?
Prumierament, hun flag (?) de li, hun *sers*, e ayssi dessenden pagan segon que p[ortaran].
Leud. Saverdun, Rv. 16, 110 Z. 4.

Im Glossar wird *flag* „botte, faisceau", *sers* „paquet, partie du *flag*" gedeutet. Mistral *sèr* „paquet (vieux), dans l'Ariège", *un sèr de li* „un paquet de lin". Diese Angabe beruht augenscheinlich auf unsrer, doch wol verderbten Stelle.

Sersenamen „Umfang eines Kreises".
E cant es fach us cercles ab garanh drechamens,
Tals sex (sic) espazis a totz lo *sersenamens*
Con a del sercl' al point q'es el mieiluec dedens.
Tezaur[2] 278 (An. du Midi 23, 457).

Glossar, ibid. S. 470, „circonférence".

Sertan siehe *sartan.*

Sertana siehe *sartanha.*

Serv siehe *ser* „Höriger".

Serva „Dienerin, Magd".

Can ella vi que preza era,
Ella clamet Dieu qui (= cui; Text que) *serva* era:
Senher, dis la toza, bel payre..,
Aias merce d'aquesta toza
Que es ta *serva* e t'esposa.
S. Marg. (Laurenz.) 139 u. 143 (Rv. 46, 554).

Amor a donatz sos comandamens e vol que aquilh que son sers o *servas* d'amor los gardo fortmen.
Bulletin 1881 S. 62 Z. 6.

Serva (R. V, 214) 1) „Fischkasten". Rayn.'s einziger Beleg ist = Pet. Thal. Montp. S. 289 Z. 2.

2) „Wasserbehälter, Reservoir".

Item.. pauzi aver pagat.., per la gratuza que a mes maystre Anbrosi en la *serva* de la font de Guarin, gros .II.
Doc. ling. Midi I, 387 vl. Z. (B.-Alpes).

Ferner ibid. S. 388 Z. 7. Hrsgbr. „réservoir".

Mistral *servo* „réservoir, château-d'eau, bassin qui alimente les fontaines d'une ville; vivier, coffre percé pour conserver le poisson; etc.".

Servador „der beobachtet, befolgt werden soll".

Establem las cauzas seguens per tostz (sic) temps gardadoyras e *servadoyras.*
Pet. Thal. Montp. S. 108 Z. 11.

Ferner ibid. S. 146 Z. 3.

Ordenances feytes toquant la monede.. *servadores* a Morlaas.
Liv. Synd. Béarn S. 19 Z. 6.

Ferner Arch. hist. Gironde 3, 120 Z. 30; siehe den Beleg s. v. *seguidor* „der befolgt werden soll".

Servaireta.

Sedaria, .. tapissaria, serpelierias, mantialz, *servairetas* leugieiras, toalhas.
Livre Épervier S. 112 Z. 2422.

Glossar „serviette?".

Servamen.

Si·t perjuras d'aquest sagrament.., sobre totz tos enfans trameta Dieus gran morteudat, e don Dieus a la tua mayson destruiment, e destroisca Dieus tot lo tiau (sic) *servament.*
Arch. Narbonne S. 197b Z. 2.

Servar (R. V, 213) 1) „erhalten".

C'aquo fai las dens conservar
E fai la lengua miels parlar
E purga de fleuma·l cervel
E·l vezer *serva* clar e bel.
Appel Chr.[4] 114, 46 (= Diätetik 74).

2) „bewahren, zurückbehalten".

E si·m *servatz* mos forfaitz
Tro lai al derrier trebol,
Qu'enans no·ls m'ajatz far (?) fraitz,
Senher, ges bos no·m n'er plaitz,
Si doncs merces no·us sobrevens.
Peire d'Alv. 18, 31.

Ancar non saps lo ric deport
Qu'eu t'*ai* en una tor *servat*;
A ton obs lo ten hom serrat.
Flamenca[2] 1793.

Glossar „réserver".

Mais aisso garda solament
Que, si trastuit aquel pulment
Eran dur e l'us era mols,
Non fos mingha lo cuex tant fols
Que·l mol ti *serves* a derrier,
C'ans lo ti dones a premier.
Appel Chr.[4] 114, 141 (= Diätetik 169).

Mistral *serva* „garder, conserver; observer".

Serve siehe *ser* „Höriger".

Serveire siehe *servidor.*

Serveiritz, -viritz „Dienerin
E may volem que las *serveyritz* que a l'abadessa e al couvent sera vist a lor estre necessarias, puesco layns demorar.
Statut Clar. Cassés S. 127 Z. 19.
No .. volem que la dicha abbadessa aia poder .. d'autregar que deguna persona dins le sobredich claus de las sors puesca demorar, exceptat las dichas sors e lors *serveyritz.*
Ibid. S. 147 Z. 13.
Entre las autras gracias que li bontatz .. de Dieu avia autrejat a la sieua humil *serveiris* madonna Sancta Doucelina si era aquesta que . .
S. Douc. S. 124 § 1.
Ferner ibid. S. 152 § 1 u. S. 162 § 17.
Maire de Dieu et amia,
Esgarda oi ta *serveiris.*
Romania 1, 409 V. 19 (anon.).
Sas *serviris* privadas
Sion gent enseignadas
E sapchon senz orgueil
Servir.
Garin, Ens. 231 (Rv. 33, 416).
Sehr auffällig ist:
Item . . Franceys Compayns fit gitar fora de la vila de Nisza tos los escuyers e servidors e *servideris* que la dama de Buelh tenia, sal que una serventa.
Romania 22, 408 Z. 25 (Nizza).
Ist die Form haltbar?

Serven etc. siehe *sirv-.*

Servesial siehe *servisial.*

Servetut siehe *servitut.*

Servezi siehe *servisi.*

Serviable (R. V, 212) „für etwas dienend".
Alqunas dictios son de las quals no nos podem payrar que soen no las retornem . ., coma: e, o, quar, . . en, de, per e las autras prepozitios *serviablas* al cas.
Leys III, 92 vl. Z.
So ist auch m. E. in Rayn.'s erstem Beleg herzustellen:
Ysshamens per causa de necessitat son dezencuzat li sobrenom e las habitutz e las prepozitios *serviables* [al cas]; li sobrenom, coma Pons Pilat . ., la[s] habitutz, coma qui dizia la lansa . ., la[s] prepositios, com vas vos.
Leys III, 62 Z. 22.
Rayn, der nichts ergänzt, deutet *s.* „usuel, dont on se sert".
In Rayn.'s zweitem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Serviables chaitius.
Beda fol. 4
ist der Sinn bei der Kürze des Zitats nicht zu erkennen. Rayn. „servant malheureux".

Servici siehe *servisi.*

Servidor (R. V, 211) „Diener".
Rayn.'s erster Beleg ist = Guilh. Augier Novella 4, 31.
Die Deutung „service" ist zu streichen; der einzige hierfür angeführte Beleg:
Fort m'enoja . .
Hom parliers qu'es d'avol *servire.*
Mönch von Mont. 9, 2 Var.
(Hsn. CR),
wo Rayn. „qui est de mauvais service" übersetzt, gehört, wenn man Rayn.'s Übersetzung zustimmt, und nicht „der ein Diener eines schlechten Menschen ist, der einem schlechten Menschen dient" deutet, zu *servir.* Die Hsn. D I haben:
Parliers quant es avols *servire,*
eine Lesart, die von Philippson, Bartsch-Koschwitz Chr. und Klein aufgenommen ist, mit der Deutung „serviteur" und „Diener". Appel Chr.[4] 43, 2 liest:

Hom parliers qu'es avols *servire*
und deutet *s.* „der etwas tut, ausführt".

Nachzutragen ist die Bedeutung „dienstfertig":

Que·l mielhs qu'om puosch' el mon eslire
Pot guazanhar e conquerer,
S'es larcs et adrechs e *servire*
E sap far e dire plazer.
B. de Born 30, 39.

Servidora „Dienerin".

Seg se la tenor d'un mandement emanat de la cort dou beguer de Sent Sever encontre lo mayre de Baione, lo quau fo dat a hune *servidere* (sic) de l'ostau dou s^r en Peis de Biele.
Établ. Bayonne S. 407 Z. 14 v. u.

Lespy s. v. *serbidou*: *serbidoure* „servante".

Servien, -enta siehe *sirven, -enta*.

Servieta „Tellertuch, Handtuch".

. . . toalhas, .x. *servietas* e .vi. longieyras e .ii. dreyssados.
Inventaire Verfeuil § 1.

Plus .i^as. *servietas* primas, obratge de Fransa, del long de .iiii. palms.
Arch. cath. Carcas. S. 358 vl. Z.

Una cayssa . ., e dedins . . vingt doas *servietas* obradas en Fransa e Venizia, primas.
Inventaire Montbeton § 57.

Servimen (R. V, 211). Rayn.'s erster Beleg ist, wenngleich auch Chabaneau, Revue 33, 111 V. 61 *le servimens* hat, zu streichen. Es ist mit Appel, Prov. Ined. S. 124 (Guilh. d'Autpol), *l'esernimens* zu lesen, die Hs. hat nach Appel *lesernimen*.

1) „Verdienst".

Tost monton nostras orazos a Deu, cant li *serviment* de nostras obras las trametunt (= lat. merita nostri operis).
Beda fol. 7 (Rochegude S. 284).

2) „Abgabe"?

Pero si causa era que deu jorn que cesta carta fo feita a enant nulha dreitura noera se creisse en la villa de Sent Sever . . en marcats o en forn . . o en feiras o en aucunas autras causas que en lurs feus no sian, de que noera servina fos de noet establida, en que li avandeit abas et combens no ajan agut *serviment* ne dreituria sa en reire . . .
Hist. mon. S. Severi I, 238 Z. 17.

Mistral *servimen* „action de servir; servage".

Servin?

.vi. d. B. (?) al *servin*, e .vi. d. mai als *cervins*.
Mém. consuls Martel Glos.

Hrsgbr. „(pour *sirven*), serviteur".

Servina? „Abgabe"? Hist. mon. S. Severi I, 238 Z. 16, siehe den Beleg s. v. *servimen* 2).

Servir (R. V, 212). Nebenform *servire* Troub. de Béziers S. 31 Z. 2 (= Appel Chr.[4] 74, 2) und S. 103 Z. 19, durch den Reim gesichert. Vgl. auch den Anfang des Artikels *servidor*.

1) „dienen". Mit folgdm. Dativ:

Bon' amors a un uzatge
Co·l bos aurs, quan ben es fis,
Que s'esmera de bontatge,
Qui ab bontat li *servis*.
Peire d'Alv. 9^b, 44.

Cant autr' amador s'acomptisson . .
E pesson de bels garnimens,
De cavals e de vestimens,
Fraire Guillems s'apataris
E per sidons a Dieu *servis*.
Flamenca[2] 3818.

Mit folgdm. Akkusativ:

Quar ai proat d'amor tot so mestier:
Qu'aissilh que so camjador e leugier
Son mielhs amat, e qui la *sierf* es mortz.
Appel Chr.[4] 27, 43 (R. de Vaq.).

Et on plus l'*ai servida*
De mon poder, eu la trop plus ombriva.
Ibid. 24, 27 (= Peire Vidal 43, 27).

E tot jorn la *ser* e la blan.
Flamenca[2] 4273.

Weitere Beispiele beider Konstruktionen Guilh. Figueira S. 80, Anmerkung zu 1, 23.

Vgl. Leys II, 14: Aprop pregui, suppliqui, *servisi* (sic), obezisc pot hom pauzar acuzatiu o datiu.

2) „Dienst thun".

A Isarn Redon per los trebalhs que fe, de .xxiii. dias de mars que foro los senhors cossols a terme, e foro prolongatz en lo regimen del cossolat tro a pasquetas, que so .xx. jorns del regimen, e demorec lo dimergue de pasquetas e·l lus e·l mars, que non hi ac ni regidos ni cossols; e lo dig Isarn avia complida sa annada a Nostra Dona de mars; que montero los .xx. jors que *servic* foras lo dig an . . .xvii. s. .xi. d.
Douze comptes Albi II, 230 § 776.
Glossar „exercer une fonction".

3) „bedienen, aufwarten".

Senher, assatz ad aire
Pogram viure, mas paire
Lo sai de .vii. efans. —
Pros femna, gent *servida*
Seretz per sos filhs grans. —
Senher, ja·n suy marrida,
Q'un no·n a de .x. ans.
Appel Chr.[4] 65, 45 (= Guir. Riq. 62, 45).

De vestirs a dobliers sui be apparelhatz,
De camizas, de braguas, de lanssols bugadatz,
De cobertors, de vanoas a mos amicx privatz,
Que·ls en puesc ben *servir*, can los ai covidatz.
Ibid. 107, 147 (= Izarn 589).

Covidar e servir
Sapchatz et aculhir . .;
Silh que penran covit
Sian mot gent *servit*
E per vos e pels vostres,
E siatz lur bos ostes.
Ibid. 112, 96 (Arn. Guilh. de Marsan).

Tut ensems al palai s'en venon
On le manjars fon adobatz.
Le palais fo e grantz e latz,
.x. milleir la pogran caber
De cavalliers e larc sezer,
Part las donas e las donzellas
E l'autra gen ques era ab ellas,
Part los donzels e·ls servidors
Que degron *servir* los seinors.
Flamenca[2] 502.

4) „bedienen, besorgen".

Mas qui las (sc. las ruscas) mol al dih moli del senhor, de cascun cestier de rusqua molta si leva de moldura quatre d. r., quant lo dih molenier *servis* lo moli e la rusqua, quant si mol; se empero lo dich molenier no *servis* lo dih moli e rusqua per molre o quant si mol, e aquel de cuy es la rusqua lo *servis*, en aquel cas lo dich molenier del senhor non pren . . . mas sol dos d. r. per cestier mesurat.
Cout. Rouergue II, 132 Z. 5 ff.

5) „(ein Feld) bestellen, bebauen"?

Totz home qui tenga fieus d'autruy e vol arrener lo fieus al senhor de cuy mau, que li a ob[s] a leissar

serbit e vestit de cauls o de pors o de autra ortalissia.

Arch. Lectoure S. 69 Z. 16.

6) „bestellen, ausrichten“.

Item deu per .Iª. monesio que *fo servida* a Castras d'Albeges en la paroquia de Berlan.

Frères Bonis 1, 231 Z. 6 v. u.

Glossar *servir monesio* „faire citer“.

Paguem a 'n P. Thomas per scrieure .XIIII. fuelhs de papier .. dels contes que levec de l'intrada de las vendemias Gm Aycart . .; per far la letra dels participans contra Pelapol . .; may per la monecio contra los cossols vielhs e *sirvir* (sic).

Douze comptes Albi I, 188 § 1443.

A 'n Gm Coguel . ., per *sirvi(e)r* la letra dels citats am que se devo enformar los digz stimadors am los autres stimadors, .III. gr.

Ibid. I, 176 § 1139.

Mir nicht klar; Glossar, wo weitere Belege, „notifier“.

7) „Freundlichkeit erweisen, sich freundlich zeigen“?

Mas merce cre que trobarai,
Que ja·m fes ella bel senblant
E m'*a servit* e onrat tant,
Jent acullit e jent profert
Que ben posc conoiser apert
Que per entendensa d'amor
O fetz c'a mi donet la flor.
Ara conosc que non ai sen.
Aissi vai de la folla gen;
Que moutas sasons s'esdeven
C'uns folz hom si cujara ben,
S'una pros domna·l vol *servir*,
Que de s'amor aja desir,
E cuja esser ben amatz,
E aquo es fina foudatz.

Bartsch-Koschwitz Chr. 280, 24 u. 33 (Jaufre).

8) „Geschenke machen, beschenken“.

E truep que sans Marcx
Ajuda mais e sans Donatz
Que Dieus ni dreytz ni amistatz.
Per que fai mal qui non *ser* e non dona
E non presta, si com razos faissona.

Coblas Bert. Carbonel 10, 11 (An. du Midi 25, 148).

Dazu die Amkg., ibid. S. 181: „*Servir* paraît ici synonyme de *donar*“.

Et era estat dig per alscus (sic) bos homes als senhors cossols que savieza fora qui *servia* lo dig viguier, an aquela fi que fezes bona relacio a moss. de Berri . . E sus aisso totz tengro que hom done al dig viguier per servizi la soma de ving floris.

Délib. cons. Albi, Rv. 48, 445 vl. Z.

Sus aisso totz tengro . ., se mestiers hi a de *servir*, per miels e plus tost aquo obtener, que hom (hom) *servisca*.

Ibid., Rv. 48, 450 Z. 29 u. 30.

Im Text *hom ho(m) servisca*.

Item fo may dig que me Johan Pradal avia dig . . que los senhors cossols d'Albi aviau acostumat de donar e *servir* als jutges del rey que so estatz sa en tras d'Albi, e que el se meravilhava que hom no lo *servis* coma los autres, e que hom lo volgues *servir* . . . Quant ad aquo del jutge tengro que no lhi sia donat denier, quar perilh es que per temps pogues tornar en consequencia.

Ibid., Rv. 48, 455 Z. 24, 25, 26.

De cosselh dels senhors, per tal que nostra causa agues plus leu fi, *servigui* a .I. doctor de .I. marc d'argen.

Douze comptes Albi II, 147 § 1161.

S. alc. ren a alc. „jmdm. etwas schenken“.

En galinatz et autras causas que *sirvic* lo dich me Dorde als senhors de cosselh, per so que li acabesso que

la causa se prorogues entro a l'autre parlamen, . . .

Douze comptes Albi I, 45 § 409.

Glossar „faire un présent".

9) „für etwas einen Gegendienst leisten, abverdienen, wieder gut machen, belohnen".

E plus, que totz aquetz qui haben pres los guatges et no y eran anatz, que tantost fos cridat . ., sotz pena de perdre cors et bens, que anguen part dela per *serbir* lurs gatges.

Jur. Bordeaux I, 130 Z. 7.

Say venc moss. P. Johan Bonie . . que avia pres Lestang e mes guarniso; demandet als senhos cossols que li feresson provesi de .II. eminalls de civada e de pa, car el ho paguara. Atendut que la soma era pauca [e] a la viella no·n era (Text ero) res, car el ho pot ben *servi* en autra causa, lo coscelh ho a passat.

Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 526 Z. 17.

E·l rei[s] Artus a l'aucel pres
En son poing, e dis a Jaufres:
Per Dieu, mout vos ai que grasir,
Jaufre, e ganren a *servir*,
Que anc en trastot mon vivent
Non fetz hom tant onrat present
Con vos en tant pauc de sason
M'avetz fait senes guisardon
Que de me no·n avetz agut;
Mas, si Dieus me dona salut,
Non sera ja en oblit mes.

Jaufre S. 165b Z. 18.

10) „(als Abgabe, Zins) entrichten". Vgl. Du Cange *servire* 1.

Dona Falco Petorts e laissa a la chavalaria un ome que *ser* una emina de sivaa e una gualina en dever. Totas sas autras dreituras . . laisa a sa moler.

Cart. Richerenches S. 9 Z. 10.

Una terra al cros de na Berengieira que *sier* .II. deniers.

Ibid. S. 92 Z. 10.

Vgl. Stroński, An. du Midi 19, 546.

Salveyris Avesqueza . . a reconogut a la venerabla dama madama Alays, abbadessa . ., ung hostal an cort . . . *Servis* de censa a la dita dama a la festa de Sant Miquel dos sols tres deniers tornezes.

Item Salvayris Fabressa . . a(y) reconogut a la dicha dama abbadessa . . . ung claus complantat de vinha . . *Servis* a la dicha dama abbadessa cascun an [a] la festa de Sant Ylari mieja cana d'oly bon he receptable.

Bondurand, Rec. féodales § 1 u. 3.

Ferner ibid. § 2, 4, 5 u. ö.

Mossen Jaumes Simon, conresier de Montmajour, per una vinha . . *servis* toutz lous ans a la festa de Sant Peyre . . una eymina de annona . . . Claude Carros per ung estable . . *servis* toutz lous ans a la festa de Sant Miquel .III. gros.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 165 Z. 4 u. 16.

Ferner ibid. Z. 8, 18, 21 u. ö.

11) „verdienen".

So in Rayn.'s vorletztem Beleg:

Car qui fai de[s]lial obra,
Segon c'*a servit* o cobra,
E croy guizardo li sobra,
E·n trai pena e turmen.

Mahn Wke. II, 203 (P. Card.).

Rayn. „servir".

Ferner:

No far, ditz l'apostolis, re per que Dieus t'azir,
Qu'el te dara pro terra, si be la sabs *servir*.

Crois. Alb. 3712

Vgl. Chabaneau, Revue 9, 197.

Le capellas respon: Merces;
Cujas vos, sener, qu'eu preses

Aras aisi la vostra rauba?
Zo non seria res mas rauba,
S'eu enaisi ar la prendia,
Si tot avan non la *servia.* —
Sener, si·us plus, vos la penres,
E ja del *servir* nom penses,
Quar ben la m'*aves*·ja *servida.*
Flamenca[2] 3292 ff.

Glossar „mériter".

Amics, per que·t sera donada ni cobida
La gloria del paire, si tu no l'*as servida*?
Sünders Reue 378 (Such Dkm. I, 226).

E d'autra part, Dieu suffertan,
Em nos temptatz per lo sathan
Que ns fay lo peccat abelir
E nos deceben cossentir
E nostre fol voler obrar.
E Dieu no·ns vol gracia donar
De rompre la temptacio,
Alqunas vetz per nostre pro,
Per so que mais d'umilitat
Prengam remembran lo peccat,
Alcunas vetz per nostre dan,
Per so que pueis, nos condampnan
Per aquela forfachura,
Mielhs demostra (cor. demostre?) sa drechura
E quar per nostra folia
Avem servit qu'assi sia.
Brev. d'am. 15387.

E dis: Perdurabla vida
Aura qui l'*aura servida.*
Ibid. 20953.

Aisi m'a volers enganat
E fag amar .vii. ans en van.
Eras, can cugey penre plan
E leu so c'*avia servit*,
Es m'avengut so c'ai auzit
Que dis en Folquetz l'amoros: . .
Raim. Vidal, So fo 245.

Car ella (sc. l'arma) recebra aquo que *ha servit.*
Barlam S. 12 Z. 19.

E forcas i sian mesas, e que i meta hom .i. home que tenen pres que *a servit* mort.
Jur. Agen S. 253 Z. 28.

12) *se s. de* „sich bedienen, benutzen".

E deu haver (sc. lo planhs) noel so plazen e quays planhen e pauzat. Pero per abuzio vezem tot jorn qu'om *se servish* en aquest dictat *del* so de vers o de chanso.
Appel Chr.[4] 124, 142 (= Leys I, 348).

Ferner ibid. Z. 43.

Speziell vom Beischlaf:

De ta molher *te* potz *servir* ses plus,
E d'autra no, senes far azulteri.
Deux Mss. B I, 73.

Unklar sind mir die folgenden Stellen:

Mout es petitz,
Domna,·l tortz q'ieu vos *ai servitz*,
Per que vos m'avetz en desdeing.
Liederhs. A No. 84, 8 (R. d'Aur.).

Ebenso Hs. N[2] (Herrigs Arch. 102, 183) und Rayn. (letzter Beleg), der „que je vous ai servi (causé)" übersetzt. Aber dann müsste, selbst wenn man *servir* so deuten dürfte *servit* stehen. Hs. a (Revue 45 217b) hat *qer sai ser auzitz*, womit ich nichts anzufangen weiss denn *q'er sai s'er'auzitz* „das jetzt hier gehört wurde" gibt doch keinen Sinn.

En fol i metria ma poina
A leis gardar et a *servir.*
Qui·s vol sai poira ben venir,
Mais ja, per Dieu, non la veira
En tan aut poing no·s levara
Pero qu'ab leis parle ses me.
Flamenca[2] 1205.

Darf man etwa *servir* = *servar* „hüten, bewahren" nehmen? Vgl. Du Cange *servire* 2.

Servir = *servar*? Vgl. den Schluss des vorhergehenden Artikels.

Serviritz siehe *serveiritz*.

Servisi, -vizi (R. V, 211), **-vise, -vize, -vezi, -vis** 1) „Dienst". Es findet sich *servise* Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 439 Z. 20; *servize* Légendes XII, 59 (Revue 34, 286); Cart. Limoges S. 86 Z. 3; S. Trophime 590 (An. du Midi 13, 329); *servezi* Deux Mss. XLIII, 2; Leys II, 272 Z. 5 v. u.

Tan m'atendiei per far los sieus *servis*
Que·l(s) deziriers cozens e doloiros
E destorbiers e petitz guazardos
M'an fag estar faiditz de mon pais.
Peire Rogier, Un. Ldr. 3, 21 Var. (B. de Vent.? oder Perdigon?).

Ya li requero humilment
Que mon *servis* vuelho acetar.
S. Anthoni 2448.

Prejaç Deu qe·m lais en ver
El seu *servis* remaner.
Poés. rel. 1662.

Auçit ai dir qu'en franca segnoria
No·s pert qui serv, ainç n'es guierdonaç,
Donc ben es fol qui·l seu *servis* oblia.
Ibid. 2643.

Noch mehrfach in demselben Denkmal, vgl. die Amkg. zu ibid. 2599.

Item doneront el jugo communal per los bons *servis* que lor avit fait ...
Langue Dauph. sept. II, 4.

Ferner ibid. II, 33 u. 38 und V, 1.

Unter Hinweis auf Poés. rel. 1662 will Bartsch, Gröbers Zs. 4, 441, *servis* auch in der folgenden Stelle einführen:

No·m laissarai per paor
C'un sirventes non labor
En *servis* dels fals clergatz.
Guilh. Fig. 4, 3.

Die Hsn. haben *servizi*; ich habe in der Ausgabe des Textes *fals* getilgt, um die richtige Silbenzahl des Verses herzustellen, vgl. die Amkg. zu der Stelle. Bartsch weist das ab, weil dadurch der Hinweis auf den Inhalt des Sirventes vernichtet würde. Aber darf man die Form *servis* gegen die Hsn. bei einem Trobador aus dem Anfang des 13. Jahrhunderts einführen? Ist *clergatz* hier etwa „schlechter Geistlicher", vgl. Lit. Bl. 19, 158?

Donar s. „einen Dienst erweisen" siehe *donar* 10), Bd. II, 282b.

Faire son s. „seinen Dienst thun, dienstlich, nützlich sein".

Sapias cum deuras tota re
Usar, qu'en tot a mal e be,
Ayssi cum lo focs ha son visi
Qu'en ben usan *fai so servisi*
E te gran dan, qui l'usa mal,
De tota re te dic aytal.
Appel Chr.[4] 110, 72 (Seneca).

Prendre s. „einen Dienst empfangen".

Ben m'era ieu de follia entrames,
Mas ie·us diray que m'o fazia far:
Car semblava·m degues guizardonar,
Qui volontiers *pren servizes* ganres;
Mas ya negus non si fys en amor,
Qui mays la serv, sel n'a mays de dolor.
Dern. Troub. § XIV, II, 20.

Der Text hat *serviz' es*; die Änderung stammt von Chabaneau, Revue 21, 101 „beaucoup de services".

Dreiç es que cil serva que·l *servis pren*
Et que cel am qu'es amaç.
Poés. rel. 2599.

2) „Gericht, Gang (bei Tische)".

Lo premier *servici* foc hypocras blanc ab las rostidas. Lo segon *servici* foc de grans pastis de capos.. Lo ters *servici* [foc] de grans plats de raoust .. Apres on portec un entremieys, so era un gran castel assetjat sus un roc ... Lo quart *servici* foc de ausels ...

Chroniques Foix S. 80 Z. 8, 9, 13 u. S. 81 Z. 1.

3) „Geschenk".

Et apres lo dreg del major
O del comu o del senhor,
Los bes dels quals ministraran,
Falsamen perdre laissaran
Per alqu fals home pregat
Que deio far aquel barat,
O n'an loguier avut e pres,
Deniers, cavals e palafres
O qualque *servizi* petit;
Et er .c. tans so que giquit
Auran perdre a tratio
De lur aministratio
E de so qu'om lur a comes
Que·l *servizi* quez auran pres.

Brev. d'am. 18088 u. —93.

Glossar „don, présent, rémunération".

Le jutge que *servizi* pren
Fara greu leal jutjamen.

Seneca 136 (An. du Midi 18, 302).

Var. Bartsch-Koschwitz Chr. 369, 1 *servisi*, Leys III, 276 *servezi*.

E coma lo negossi fos gran et agues (Text aguetz) mestiers de gran deligensia, fon de cosselh dels senhors .. que hom lhi feses qualque *servisi*, e portec lhi .II. entorcas .. e .IIII. lbr. de cofimens e .II. conils.

Comptes Albi § 187.

Per *sirvizis* (sic) que fe al cansellier et as alcus autres del cosselh, per plus leu aver la dicha letra, .XII. franxs.

Douze comptes Albi I, 132 § 484.

Per la ma de me R. Vidal, per *ser*[visis] que fe a Paris al procurayr[e] de nostre senhor lo rey et al pr[o]curayre de la vila, .III. floris.

Ibid. I, 159 § 741.

Al dit maystre Guill. Durant, pe[r] .IIII. mes que demoret el dit viatg[e] de Fransa, tant per sos despes [e] trebalh .. coma per escripturas e[t] sagels de .II. letras reals .. per donar e far *servizes* al cossell e senhors de requestas e altre[s] ...

Regist. S. Flour S. 22 Z. 18.

Juraran (sc. li senescalc) .. que .. de deguna persona don no penran en peccunia ni en argent ni en aur ni en degunas autras cauzas .. si non tan solament cauza manjadoyra o bevedoyra .., e que no procuraran que·ls davanditz dons o beneficis sian donatz a lurs molhers ni a lurs filhs ..., ans .. tota la lur diligencia metran que lurs molhers ni las autras personas dessus nomnadas dons ni *servezi* no penran (= lat. munera).

Arch. Narbonne S. 83b Z. 2.

Item payeront per la monta de l'ar[...]gen qu'il prinont els Lumbars per lo *servis* qui fut faitz [...] monsegnor l'evesque de Greygnc[...] vol, .XXIII. sols.

Langue Dauph. sept. II, 33.

Ferner ibid. II, 88 (*servis*); Déli[b.] cons. Albi, Rv. 48, 446 Z. 4 (*servizi*) siehe den Beleg s. v. *servir* 8).

4) „Lohn".

Per aisso ilh, coma fizicia e met[...] que so, no penrau de negu ci[u]tada denier ni mealha ni al[...] celari, si no era cauza que los [...] covengues a anar ... o far escri[...] o receptas .., quar en aquel c[...]

ne poirio be penre e aver celari e *servizi*.

Te igitur S. 265 l. Z.

Prendre s. „Lohn ernten". So doch wol, mit Rudolf Tobler, in:

Se membratz est ni pros,
Cela tos conpainos
D'aco que te vezent
Aurau (sic) faig malament.
Aitan cum potz te poina
Que no·n aiau vergoina.
No·n *prendras* nul *servici*
Que fazas auctorici,
Que mult t'estara lait,
Se t[e] mets (eis) en tal plait
Qe totz om, cant o au,
T'o blasm' e non t'o lau.

Dist. Catonis S. 41 V. 23.

Hrsgbr. (brieflich): „du wirst dafür keinen Lohn ernten, dass du den Zeugen abgibst (spielst)".

5) „Abgabe, Zins".

Folco Sauma. Premierament, una vessana de terra pausada al terrador del dich luac (sic) . .; fa de *servisi* lo vinten . . Item, la mitat d'un tros de granega . .; franc de *servisi*. Item, un hostal . .; fa de *servisi* una mealha . . Item, un ort ho canabiera . .; fay de *servisi* una emina de anona . . Las quals possessions desus dichas son de acasament, per lo qual acasament, otra los *servisis* denant messes, fan de *servisi* cascun an 1/2 civadier de civada e den. .xvi. de cor., per doas 1/2 corroadas.

Doc. ling. Midi I, 315 Z. 3, 10, 12, 21 u. S. 316 Z. 7 (B.-Alpes).

Item, si lo fivater al dia establit . . no pagava al senhor del fius son *servici* o no·l prezenta a son hostal aparelhat de paguar al senhor . ., lo senhor ha sober lui .v. sols de Morlas de gadge; e si d'asso era contrast enter lo fivater e·l senhor, lo fivater deu ester crezud per son sagrament que son *servici* l'a pagad ou prezentad cum deu.

Cout. Condom § 78.

L'ortz da les Fouzieri .ii. deniers de *servizi*.

Cart. Richerenches S. 92 Z. 11.

So auch an der folgenden Stelle?

Guillerms de Granollet e Peire, sos fraire, meiro em pens a Ponzo, lo prior dal Segur . ., lo dreit e·l tort e·l *servizi* que demandar podio ella gleia da Gavauzas ni el feu gleiasgue ni el decme.

Chartes prieuré Ségur S. 32b Z. 3 v. u.

Mistral *service, servìçi*, „service; bienfait; plats que l'on sert à la fois; etc."; Godefroy *servis* „service; redevance féodale"; Du Cange *servitium*.

Servisial, servesial (R. V, 212), **sur-?**

1) „dienend".

Et plus a . . leyssat lo deyt testayre setanta et doas liuras . . au capitre et caperans et clerc[s] *serviciaus* de la gleysa cathedrau de Sent Andreu de Bordeu, per ops de comprar seysanta soudz de renda ops au deyt capitre, caperans et clercs *serviciaus* de la deyta gleysa . ., per tan que lo deyt capitre, caperans et clercs *serviciaus* . . fassan . . cascun an .i. anniversari per la sua arma dintz la deyta gleysa.

Arch. hist. Gironde 18, 125 Z. 3 v. u. ff.

2) „(lehens-)zinspflichtig, der *servisi* genannten Abgabe unterworfen".

Item cascuna de las maizos capcasaleras e las autras, francas e *servicials*, devo reffar lo mur de la dita cioutat a lor appartenent(z), si cazia lo dit mur.

Arch. Lectoure S. 41 Z. 7.

E si per aventura era question entre lo senhor e l'ome questal o *ser-*

vitial sober la terra questal o *servitial* . . .

Cout. Pouy-Carréjelart § 22.

3) „Diener". Weitere Belege:

L'autr' es ricx hom que volontiers
Servissials covenensa
Que a cap de trent' ans entiers
Non auran mas lur vivensa.

Bartsch-Koschwitz Chr. 342, 11 (= Folq. de Lunel, Romans 247).

Deu far penedensa, que no fassa trop pauc, per so que no sia carnals, ni fassa trop, per so que no sia homicida de si meteys. E sobre totas causas s'esforsse que persevere entro la fi. Aytal *servicial* es covinent a nostre senhor Dieus.

Trat. Pen., Studj 5, 284 Z. 5 v. u.

Item volgoron que, el cas que lo capitol St. Stephe d'assi avant no pusca vendre la licencia ni deguna persona jus lor nom no y pusca metre vis, si no lo capitol o capelas o provendes o *servicials* de la gleia, . .

Jur. Agen S. 244 Z. 11.

Hrsgbr. „employé".

Weibl. „Dienerin":

M° Huc Grimoart, canonge de S. Estefe, . . deu . . per meg cart sucre que pres la *survisial* . . .I. s.

Frères Bonis II, 154 Z. 25.

M^a^ dona mager de Cardalhac, maire de m° Huc de Cardalhac, deu . . per comtans que·lh tramezem per n'Aumengart, la *survisial*, am l'anel, a .II. de novembre, .II. floris d'aur bos.

Ibid. II, 177 Z. 12.

4) „(Kranken-) Wärterin, Pflegerin einer Wöchnerin".

Guirauda, *survisial* de la dona, molher que fo d'en Bertomio Durant . ., molher que es de .I. barbier.

Frères Bonis I, 136 Z. 9.

Ist die Form *sur-* haltbar?

Mistral *serviciau* „garde-malade, serviteur, servante; garde d'une accouchée"; Godefroy *servicial*; Du Cange *servitialis*.

Servista?

Totz volgueron que las .II. lib. tur. dadas per moss. de Normandia a la vila sobre lo fogatge de Tholosa sian cobradas astivament, e que hom ne donga en *servista*, per tant que sobdanies (cor. sobdamens) las cobren per far avansar la clausura de la vila, e qu'en dongan aisi cum los sera vist fazedor.

Jur. Agen S. 78 Z. 15.

Tot volgueron que, per tal que pusca hom cobrar . . sobdament aquelas .v^c^. lib. tur. las quals mossenhor d'Armanhac nos a donadas per la reparacio del pont . ., que dongua hom en *servista* d'aquelas entro a .LX. o. a .IIII^xx^. lib. tur., e que cobren lo remanent.

Ibid. S. 104 Z. 19.

Hrsgbr. „négociation?".

Servit, R. V. 211 „service", ist zu streichen. Im einzigen Beleg, Blacatz 7, 36, hat der kritische Text *fruit*; *servit* ist schon durch die Silbenzahl des Verses ausgeschlossen.

Servitut (R. V, 211), **serve-** 1) „Knechtschaft" (R. ein Beleg).

Et avia los trayt de Egipte, de [la?] *servitut* de Pharao, ab tant de bels miracles.

Appel Chr.[4] 120, 65 (Trat. Pen.).

Hyeu . . vengui semenar la divina semensa de predicacion en ton corage e desliurar ti de la *servetut* del dyable.

Barlam S. 25 Z. 5.

Ibid. S. 25 Z. 22 *servitut*.

2) „Dienst, Gebrauch".

Nos . . aviam . . hedificade maison

de ordi de dones . . ha honor de Diu e a *servitud* deus paubres e a salvament . . de les nostres amnes (sic).

Textes landais S. 65 Z. 22.

Nulhe persone . . no sie tant ardide que trague de Baione enfore . . nuilh laton de corau ni combes de fau, sober pene de. c. liures . . e de perde los latons e combes . . . E que le mitat dous latons e combes e de la ley fossen . . d'aquetz qui ac escuseran, e l'autre mitat de la biele; mas aquetz latons [e] combes qui bieran en Baione que . . armanquen a la *servitut* dous vezins de la biele, obs a hostau e a les naus e baischedz e autres *servitutz* qui mestir seran.

Étabi. Bayonne S. 198 Z. 31 u. 32.

3) „religiöse Verehrung, Dienst"; *s. d'idolas, s. de las idolas* „Götzendienst". So in Rayn.'s zweitem Beleg:

Fornicatios de l'arma es *servituz d'idolas.*

Beda fol. 41.

Rayn „esclavage". Ist die Stelle, die ich nicht nachprüfen kann, so richtig?

Adulteri, fornicacion, orreeza, luxuria, la *serretut de las ydolas*, enverinament, enemistat.

Barlam S. 14 Z. 8.

4) masc. *servitutz* „Gesinde".

L'ostau deu soler se troba per los soberdiitz que ere de Pes de Casau-Domec, e nulh' aute persone no y demore si no eg a (cor. e? ab?) sons *servitutz.*

Dén. mais. Béarn S. 44b Z 15.

Mistral *servitudo*; Lespy *serbitud*; Labernia *servitut*; Godefroy X, 669 *servitude*; ital. *servitù.*

Servize, servizi siehe *servisi.*

Servol?

Amor ant
Qui amant
Non presant
Mais *servol.*
Cent aitant
Es plus grant
Que del chant
Markiol.

Lais Markiol 188 (Zs. 1, 65).

Die Stelle soll nach Bartsch, ibid. S. 77, bedeuten: „Liebe haben (diejenigen), welche im Lieben niemals (ihren) Dienst hoch anschlagen. Hundertmal grösser ist er (der Dienst, die Mühe der Liebe) als der (die) des Gesanges Markiol".

Servonier?

En la maijo Thomas au *servunier* de la rua Filo qui fo.

W. Tudabous donet .II. d. redens . . en l'ort que la Panazola te a S. Marti . ., auvent W. Amiel e P. W. lo *servonier.*

P. W. lo *cervonier*, Guio Gelos foren auvidor.

Cart. Limoges S. 248 Z. 27, S. 249 Z. 11, S. 257 Z. 16.

Ses siehe *se, sens* und *si.*

Sesca (R. II, 388 und V, 215) „Rohrkolbe", nicht „jonc". Der Beleg R. V, 215 lautet vollständig:

Ab aitant ieu mesi'm premier
E dissendie en l'erba fresca,
Et anc (Hs. Qu'anc) no [i] calc rausa ni *sesca*
Que'l prat fo de noelas flors . .
Et anc no i calc borc ni castel
Per gent adobar de manjar
De tot aquo qu'om poc (cor. pot?) trobar
De domesge e de salvatge.

Peire Guilhem „Lai on cobra".

Rayn. liest *On anc no calc* und übersetzt *calc* fälschlich „foula". Ich citiere nach dem Abdruck in Mahn Wke. I, 245—246 und den von Bartsch, Peire Vidal S. XCIV—V Amkg., mitgetheilten Ergänzungen und Berichtigungen.

Sesca arundo secans.
Don. prov. 65b, 15.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle und Chabaneau, Revue 13, 144.

Qu'en un vaichel de *cesca* que recemblec carniers
I portan la vianda e los cairels d'aciers.
Crois. Alb. 7642.

Vgl. ibid. II, 384 Amkg. 3, wo auf Bauquier, Romania 6, 453, verwiesen wird.

A n'Ai. Escuder .x. d. en *sesca*.

La festa de Nostra Domna de davan roazos costero las carreiras onrar .II. s. e. .I. d. ab la *cesqua* que comprem.
Mém. consuls Martel I, 274 u. III, 17.
Glossar „roseau".

A .XIII. de jun, que fo la festa de Corpus Christi, per .II. faisses de *sesca* que foro meses a la mayo cominal . .
Douze comptes Albi II, 126 § 828.

Mistral *sesco* „masse d'eau, typha, plante palustre, en Gascogne; glaïeul commun".

Seslei? siehe *desesclei*, Bd. II, 140.

Sesmar siehe *sermar*.

Ses-razon siehe *sens-razon*.

Sest „sechster".

Al *sest* jorn en Belleem intret
On compli lo seten e estet
A l'uchen jorn.
Kindheitsev. ed. Huber 1309.

Item sobre lo quint capitol disem . .
Item sobre lo *sest* capitol disem . . .
Jacme Olivier II, 326 Z. 4 v. u.

Sesta „Sexte, Mittagsstunde".

Et David demora en Jherusalem. Et un die, en la *sesta*, lheba's de dormir.
Hist. sainte béarn. I, 66 Z. 9.

Hs. *festa*. Übs. „sieste"; II. Reg. 11, 2 *post meridiem*; prov. Text *a la hora nona*; katal. Text *en la sesta*.

Sestairada (R. V, 215 „seterée, sorte de mesure d'étendue"). Über die Grösse der *s.* in den verschiedenen Gegenden Südfrankreichs spricht Mistral s. v. *sesteirado*; vgl. auch Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 167. Für Cahors galt im Jahr 1278 das Folgende:

Item en la *sestairada* o en .IIII. dina[ra]das de terra o de vinha deu aver .XXIIII. latas del pon de lonc e .XXIIII. latas d'ample; enaichi aura dins la *sestairada* .VcLXXVI. latas cairadas.
Te igitur S. 33 Z. 15 u. 19.

Vgl. *eminada* 1), Bd. II, 368.

Sestairal (R. V, 215) 1) „ein Hohlmass". Im ersten Beleg bei Rayn., Cout. Alais S. 241 Z. 12, ist *eminal* statt *e menal* zu lesen; siehe *eminal*, Bd. II, 369a.

2) „Ort, wo das öffentliche Getreidemass sich befindet, Getreidemarkt".

La fondacio dels .VIII. st. de blat que prendo las caritats sur lo *cestayral* de Millau, facha per lo rey d'Arago . . Concedo . . heleemosynae et confratriae Sancti Nicholai Amiliavi . . medium modium blati . . quem . . ministri ipsi heleemosinae . . singulis annis in nostro sexterali Amiliari infra mensem augusti censuatim . . in pace accipiant.
Mém. Soc. Aveyron 16, 195 Z. 18.

Ferner Livre Épervier S. 124 Z. 16, S. 138 Z. 484 u. S. 139 Z. 450; siehe

die Belege s. v. *peira* 9), Bd. VI, 179b.

Mistral *sesteirau* „contenu d'un setier; mesure de grains, mesure publique creusée dans une pierre scellée, au marché de certaines villes; ancienne mesure pour les liquides"; vgl. Du Cange s. v. *sestairagium* und *sextariaticum*.

Sestairalatge „Abgabe von jedem Sester verkauften Getreides".

E clama's enz Guilelms de Monpestler d'en Bernard Guilem de las junchadas del *sestairalague* de la vila de Monpestler, que el e sei ome las prendon majors que non devon. E manda'l . . ens Guilelms de Monpestler que mais de si enant non las prenda . ., et, s'o fa, met li tot lo *sestairalatgue* en forfaz.

Liber Instr. Mem. S. 250 Z. 13 u. 17.

A estat dit et ordenat que lod. abbat non levaria . . dengung *sexteyrelage* delz habitans de Sanct-Gily; et aussy a esta[t] . . ordenat que losd. homes non fasson dengung fraud . . al dit abbat en venden los blatz delz estrangiers coma lors propri(i)s . . ny aussy fayre denguna autra causa per . . decebre lo dretz del dict monestier en lod. *sextayralage*.

Cout. S. Gilles S. 89 Z. 6 u. 12.

Du Cange *sestairalaticum*, *sextaralagium* s. v. *sextariaticum*. Siehe auch Cout. Tarascon S. 120 § 27 und Cout. Avignon § 119.

Sestairatge, -aratge „Abgabe von jedem Sester verkauften Getreides, Gemüses etc."

Item quod nulla persona . . audeat . . substrahere . . sestayralagium (Text satayralegium) seu jus cestarii . . sub pena predicta et admissionis bladorum, leguminum et aliarum rerum de quibus deberet *cestayragium*.

Cour temp. Avignon S. 147 Z. 6.

Sciendum est quod Petrus de Sancto Beato dedit . . omnis *sestaragges*, scilicet .III. emias tritici apud Salisa et .III. emias apud Essaun.

Rec. gascon S. 4 Z. 24.

Ferner ibid. S. 4 Z. 17 (*sestaradge*), siehe den Beleg s. v. *mojatge*, Bd. V, 293. An diesen beiden Stellen vielleicht eher „in einer bestimmten Anzahl Sester bestehende Abgabe oder Pacht".

Du Cange *sextariaticum*.

Sestal „Sester".

Per .VIII. *sestaus* de blag (sic), los .IIII. de forment e'ls altes .IIII. de mil.

Rec. gascon S. 9 Z. 3.

Sestaratge siehe *sestairatge*.

Sestari „Sester".

E .III. bestias o .IV. a l'araire devo dar de patz .I. *sestari* de blat, e megs araires una emina de blat, e bicoquers una carteira de blat, si cubria .I. *sestari* de blat yvernotge, e esters, no-re.

Charte Saint-Gauzens § 34.

Der Schluss ist mir nicht klar; der Hrsgbr. deutet: „un bicoquier doit donner une carterée de blé, s'il sème un setier de blé d'hiver".

Set (R. V, 215), **sei 1)** „Durst". Bei Rayn. nur weiblich; männlich in:

E tanta fam e tant *set* e tan son.

B. de Born[1] 34, 31 Var. (Hs. C).

Qui vos acomtaria los encombriers
E las fams e los *setz* totz per entiers?

Bartsch-Koschwitz Chr. 45, 13 (= Gir. de Ross., Par. Hs. 6741).

E per l'esfors d'annar que fazia e per la gran calor que cazia suffertava

gran pena de *cet*. Mays apoderava aquel *cet* per l'autre gran ascedament que avia de vezer nostre senhor.

Barlam S. 57 Z. 23.

Nachzutragen ist bei Rayn. die Form *sei*:

Non i a negu de vos la·m desautrei,
S'om li vedava vi fort per malavei,
Non begues enanz de l'aiga que·s laisses morir de *sei*.
Chascus beuri' ans de l'aiga que·s laisses morir de *sei*.

Guilh. de Poit. 2, 21 u. 22.

2) „Durst (fig.), Begierde".

Qu'aital mal es per trop dezir
De *set* de riqueza morir
Quo es . . .

Brev. d'am. 5284.

Mistral *set, seit* (lim. d.), *sei* (d.) s. f. et m. „soif".

Setal „siebter".

Dades a Pau lo *setal* jorn d'agost.

An. S. Pé 21, 475 Z. 20.

Au sinquau fulh . ., au seysau fulh . ., au *setau* fulh . .

Livre noir Dax S. 4.

Note que copie de carte no se deu dar en cort temporau. Probe per lo *setau* judyat.

Ibid. S. 34 Z. 13.

Au seysau articgle . . Au *setau* articgle . .

Jur. Bordeaux I, 291 Z. 3.

Lespy *septau, sètau, septal* „septième".

Setan (R. V, 216) ist zu streichen; siehe *seten*.

Setanta, *sept-* „siebzig".

Ni ja de ric jove flac, len,
Qe no s'enten en ardimen,
Ja, quant aura *setanta* anz passatz,
Non er corens, ardiz ni bons armatz.

Uc de S. Circ 32, 9.

Doze preyres avia en l'islla de Leris
E *setanta* hermitans que fazien penedenza.

S. Hon. XXXIII, 33.

R. V, 217 citiert die Stelle als einzigen Beleg für ein fälschlich angesetztes *setenta*.

Seynors, per servir Dieu nos em fach hermita,
Setanta e dos rendutz e motz preyres y a.

Ibid. XXXIII, 56.

Die Form *se'anta* steht noch Sermons 1, 39.

Aisso fo fait en l'an de l'incarnatio Nostre Segnor mil dos centz e *septanta* e nou.

Cout. Chénérailles S. 179 vl. Z.

Setaule.

A .XXII. de may degaleren (sic) las vinhas e beucop de *setaules* e tota la frucha.

Cart. Limoges S. 210 Z. 16.

Seteime, septeime, septeme, septisme „Trauergottesdienst am siebten Tage nach der Beerdigung".

Ni nulhs hom ni fempna no aia per *seteyme* ni per trenteime ni per aniversari . . drap ni sires.

Cout. Bordeaux S. 185 Z. 3.

De las quaus (sc. sinquanta liuras) . . comandet la medissa testayritz que sa sebilienda, son *seteyme*, son trenteyme . . sian feytz ben e honorablementz.

Arch. hist. Gironde 28, 58 Z. 15.

Per sa sepultura . ., *sep'eyme*, trenteyme et anual.

Ibid. 1, 202 Z. 6 v. u.

Die Form *septeime* noch ibid. 10, 413 Z. 5 v. u., siehe den Beleg s. v. *sebelienda* 1), Bd. VII, 498[b].

E si Dieus fai son comandament de

lui, deven lhi far disre (sic) .II. messas: una a la sobostura e autra au *septisme*.

Langue lim., Rv. 35, 413 Z. 5.

Der Bezeichnung *s.* wird auch verwandt, wenn der Trauergottesdienst nicht am siebten Tage, sondern etwas früher stattfindet:

Et aqui sebeli las . . Can venc al terz jorn, venc lur maire al sepulcre on jacian, per far lo *septeme*, e venc ab ella granz compainna de femenas. Légendes VIII, 348 (Rv. 34, 265).

Unklar ist mir:

E au cofrar mort deu hom balhar la crotz de l'arjent e lo pali, e deu i anar lo chapelas e lo clerx. E deu n'aver lo chapelas .II. d. e lo clerx .I. d. E lo messatges qui ira a la crotz deu proferre .I. *septisme*. E lo cofrars mortz deu aisso paiar. si pot.

Langue lim., Rv. 35, 413 Z. 22.

Mistral *seten, setèime* „septième".

Vgl. auch oben *septen*.

Setejar siehe *sedejar*.

Setem (R. V, 216) ist zu streichen; siehe *seten* 2).

Setembre, sept- (R. V, 217) „September". Nachzutragen sind die Formen *setemer* Établ. Bayonne S. 221 Z. 5 und *seteme* Comptes Montréal (Gers) I, 50 § 12; Comptes de Riscle S. 135 Z. 11 v. u., S. 174 mehrfach; Délib. Bayonne S. 7 Z. 29.

Mistral *setèmbre, setème* (*g.*).

Setembrenca „im September zu zahlende Abgabe". Vgl. *magenca* 1), Bd. V, 13. So etwa an der folgenden Stelle?

G. del Boc e syey frayre deven .III. esminas de froment comblas a la *setembrencha* (Text -brecha) del prat e de la terra deu Bizalh.

Trois chartes lim. III, 98.

Seteme, setemer siehe *setembre*.

Seten (R. V, 216) 1) „siebter". Die von Rayn. angesetzte Nebenform *setan* ist zu streichen; ich kann zwar den einzigen Beleg aus Regla de S. Benezeg nicht nachprüfen, aber es gewiss zu korrigieren.

2) „eine Abgabe". Vgl. Du Cange *septenus* s. v. *septena* 3.

Cens et esporles . . . et senhorias et tertz et quartz et quins, seysens, *setens* e meytadeiras, et totz autres dreyts et devers.

Arch. hist. Gironde 16, 47 Z. 14.

So auch in der einzigen Belegstelle, die R. V, 216 No. 4 für *setem* anführt, die ich zwar nicht nachprüfen kann, wo aber m. E. sicher *seten* zu lesen ist.

Mistral *seten* „septième".

Vgl. auch oben *septen* und den folgenden Artikel.

Setena (R. V, 216). In Rayn.'s erstem Beleg, Leys I, 270 Z. 2, siehe die Stelle s. v. *ochena*, Bd. V, 461–462, liegt kein Substantiv vor, sondern es handelt sich um *coblas setenas* „je sieben gleichreimige Strophen".

In Rayn.'s zweitem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Los quals so divizitz per *setenas*.

Cat. dels apost. de Roma fol. 2,

lässt sich die Bedeutung bei der Kürze des Citats nicht erkennen. Rayn. deutet „septaine, strophe de sept vers".

Mistral *seteno* „strophe de sept vers; espace de sept jours; etc.".

Vgl. auch oben *septena*.

Setenamen (R. V, 216 ein Beleg) „siebtens".

Lo discipol demanda: En quantas manieras perdonet Dieu los peccas? Respont lo maistre: En sept. Premieramens per baptesma (sic); secondament per martiri; . . *setena-*

ment per caritat, la cual cuebre e esfassa multitut de peccat.

Elucid., Rv. 33, 325 Z. 13.

Setenta (R. V, 217) ist zu streichen; siehe *setanta.*

Setge (R. V, 219) 1) „Sitz, Bank".

Que poden far *cetges* e plantar albres lay ont lor plat (sic). Item que li dich cossols . . fan *cetges* en las plassas e eus queyroys deu dich chasteu, eu[s] quals . . plantar fan albres, per razo de solombrar e de refreschar en temp (sic) d'estat, per la beutat deu dich chasteu, quant lor platz.

Cart. Limoges S. 119 Z. 1 u. 3.

2) „Sitz, Aufenthaltsort".

E lo li venc denant us joves hom et acomenset . . a dire: O tu Andreu, sers de Deu, que t'avem forfah, per que tu nos vens getar de nostres propris *setges*? Adonx l'apostols . . dis: O tu, diabolz, . . que parlas el cors del joven home, digas me qualz es li toa obra. Respondet le diabolz inz el cors del joven home: Eu, dis el, ai estat el cors d'aquest joven home, des que era paux enfans, & pensava me que ja mais non m'avengues a partir d'el.

Légendes XVIII, 404 (Rv. 34, 315).

3) „Sitzung".

En honor de Dieu . . an establit una cofrairia li prodome de Lemotges . . . E lo premiers *setges* d'aquesta cofrairia es lo premier diemenc d'atvens, e lo segons es lo diemenc apres la S. Marsal. E es establit que degus no i mene effan . . E au *setge* aprop la S. Marsal deu hom mudar los paguedors.

Langue lim., Rv. 35, 412 Z. 20 u. 24.

4) „Belagerung". Weitere Belege Regist. S. Flour S. 258 Z. 10; *metre lo s.* Crois. Alb. 1060; Comptes Herment § 42 (An. du Midi 14, 64).

5) „Belagerungsheer". Vgl. *seti* 7). So in Rayn.'s zweitem Beleg:

E·il valen rei d'Espanha
Fassan grans osts sobre Maurs conquerer,
Que·l marques vai ost e *setge* tener
Sobre·l soudan e pass' en breu Romanha.

Bartsch-Koschwitz 140, 4 (R. de Vaq.).

Mistral *siège, sège* (l.) etc. „siège, campement autour d'une place; assise, résidence; meuble pour s'asseoir".

Setgle siehe *segal.*

Seti (R. V, 218) 1) „Sitz, Platz" (R. ein Beleg).

A l'ochen jorn fozers cayran,
E los .III. vens correran
E bufaran tan aspramen
L'us contra l'autre veramen
Que la terra despezaran,
De so *seti* la levaran.

Ev. Nic. 2606 (Such. Dkm. I, 78).

E aman los primiers *setis* els manjars e las primeiras cadeiras e las sinagogas (= lat. recubitus).

Ev. Math. 23, 6 (Clédat 44b, 5 v. u.).

2) „Herrschersitz, Thron".

Adonx et el lur mostret que prezessan Arachim per rey . . Aquel, cant o auzi, mot fortmens comencet a jurar et a contrastar que non seria reys. E·l rey Jozaphas lo pren et asetet lo el rial *seti*, e pauzet li la corona el cap.

Barlam S. 56 Z. 6.

3) „bank- oder bockartige Vorrichtung an einem Brunnen zum Aufsetzen des Eimers".

A G^m Bargues, que estec .I. jornal a metre lo *seti* dins la roda del griffo en que pogues estar .I. ferrat o .I. blechi ..
Douze comptes Albi II, 177 § 420.

4)

Es degut per hun autre gros coble .. per far los *setis* en que se menavo las boras ...
Fonte cloches Montagnac § 42.

Glossar „siège, surface plane sur laquelle on charge les bourres“.

5) „Lage“.

Ollandia es una pauca proensa pres del fluvi Rene .. La gent es bela en figura, .. de granda fizeltat, .. mens curant de rapina que·ls autres Germas, ab les quals es unida quant a *seti*, lengua et senhoria.
Lucidarius, Zs. 13, 244 Z. 27.

6) „Belagerung“. Weitere Belege Crois. Alb. Glos.; Comptes de Riscle S. 73 l. Z.

Levar lo s. „die Belagerung aufheben“.

Ladoncs *se leva·l setis* per trastotz los semdiers
Ques era d'outra l'aiga e tenia·ls graviers.
Mas empero laichero los avers e·ls saumers
E los traps e las tendas ..,
E·ls homes de la vila n'agro motz prizoners.
Crois. Alb. 8483.

Et a cap d'un temps *se levet lo* dig *seti* per tractamen d'acordi.
Pet. Thal. Montp. S. 470 Z. 6.

Metre s., metre lo s. „die Belagerung eröffnen“.

Cant lo coms de Monfort ..
Ac mes seti a Terme d'entorn e d'environ ..
Crois. Alb. 1241.

Al capitol s'en vai lo coms ..,
A lor dig e retrait del rei que vengutz es
E que amena gens e ques *a seti mes*.
Ibid. 2909.

En aital manera que·l senher, si hom lo fa tort .., deu .. far cridar la ost generalment per tot l'Agenes e deu far assaber a Agen sobre cui volra cavalgar o *metre seti*. E si en alcu loc d'Agenes vol *metre seti* o cavalgar, lo coselhs .. deu enquerre ...
Cout. Agen[2] § 3 Z. 9 u. 10.

Item .. a .VIII. de jun *fonc mes lo seti* davan la vila de Bezes per Charles de Borbo.
Pet. Thal. Montp. S. 469 Z. 25.

Tener a s. „belagert halten“.

Acra fo asetjada enviro per totz latz,
E *tenc* la be *a seti* nostra crestiandatz.
Crois. Alb 8252.

Übs. „nos chrétiens la tenaient bloquée“.

Tener lo s. davan (*una vila*) „(eine Stadt) belagern“.

Item ... fonc facha una granda desconfitura en Franssa de nostra gen, los cals *tenian lo seti davant* una vila que s'apelava Crevant, la cal tenian los enemix del rey.
Pet. Thal. Montp. S. 472 Z. 17.

7) „Belagerungsheer“. Vgl. *setge* 5).

E·l coms de Montfort a sos cavaliers mandatz,
Los pus valens del *seti* e los melhs esproatz.
Crois. Alb. 8199.

Una hora apres miegjorn, per so que las gens de la cieutat .. de Lieger tenian asetjat l'avesque de Lieger, mossenhor lo duc de Borgonha am son conhat lo compte d'Aynaut [e]

am sos autres valedors doneron sobre lo *seti*, per so que l'avesque era son conhat, et ac y batalha . . que duret ben .I^a^. hora e mieja.
Pet. Thal. Montp. S. 446 Z. 23.

Item . . termeton a Florensa Johan deu Porte per conduir .VIII. carcas de faria per la probesion deu *ceti*.
Comptes de Riscle S. 79 Z. 11.

Nicht klar ist mir:

Eu vengui de ma terra per venjar mo senhor,
E estarai en la vila, que non irai alhor,
Tro qu'en levetz lo *seti* o qu'en cobretz milhor.
Crois. Alb. 6797.

Übs. „jusqu'à ce que vous ayez cessé d'en faire la capitale".

Mistral *sèti* „siège, escabeau; support; siège d'une place; etc.".

Setiar (se) (Stichel S. 75) „sich setzen". Stichels einziger Beleg lautet vollständig:

La comtessa va's *setiar*
Davant l'usset de la resclusa.
Guilh. de la Barra[2] 3690.

Ferner:

E dedintz Sant Laurentz fu parlament mandat.
Lay (y) fo don Helias Davi . .
E don Pontz Baldoin e don Aymar Crotzat . .
E de tota la vila li menutz e'l granat.
E totz esteron quetz e *foron setiat* (Text setiar).
E lo valent n'Estacha se fo em pes levat
E dyss lor: . . .
Guerre de Nav. 2421.

Siehe auch *setjar* 1).

Mistral *setia*, *stia* (auv.) etc. „asseoir, en Auvergne".

Setil, setilh 1) „Sitz, Sessel, Bank".

Davant aquel palays . . ha una carriera longa e ampla an *setils* costetutz per los nobles homes a sezer aqui.
Pr. Joh. 52, 2 (Such. Dkm. I, 372).

2) „Platz".

Li vent venran daus totas partz
Que la terra despessaran,
De son *setilh* la levaran.
Fünfzehn Zeichen 167 (Such. Dkm. I, 161).

Setilhiera.

Ordenat es estat . . que lo seinhor Dalbaitz et lo seinhor de Lesbay sien commissaris a far l'enserque de les comuns (?) et *setilheres* per le ciutat et a far neteyar les rues.
Délib. Bayonne S. 193 Z. 8.

Setisfaction, setisfaire siehe *sat-*.

Setjar 1)

Dis l'emperador: Doncas, quina causa es lo cel? L'efant dis: Causa *setjada* es de nostre senhor Dieu.
W. Suchier, Enfant sage S. 313 Z. 28.

Dazu die Amkg., ibid. S. 331: „*Setjada*, aus *secreta* entstellt, soll wol „eingesetzt, eingerichtet" heissen". Ob *setjada* oder *setiada* zu schreiben ist, lässt sich nicht entscheiden.

2) „belagern".

E vengut es, el mes passat de mars,
Als Venecians . .,
Ez *ha setjat* Ragosa, bela vila,
De neyt e jorn grans assauts luy donan.
Joyas S. 85 Z. 15.

Setmana, setmanier siehe *sema-*.

Seton.

Selcles, madiera, barals, *setous*, qulhers, brocs.
Item selcles, *setous*, escudellas, talhadors.
Péages de Tar. § 122 u. 232.

Hrsgbr. „lacet“.

Setz siehe *se* und *sens*.

Setze (R. V, 187 ein Beleg) „sechzehn“.

Segnors, antre nos ha, so mi par, *setze* enfantz
E trenta e sieys corsantz que non an pas trent' ans.
S. Porcari V, 7.

Setzen (R. V, 187) 1) „von 1600 Einschlagfäden“.

Donem a S. G. Laures az adobar .. .I. drapz fayt a l'ostal, *setzen*, a .IX. otoyre.
Jacme Olivier II, 8 Z. 8.

2) „Sechzehntel“.

E devem far coser lo pa vendable al *setze* e l'autre pa dels cavaliers e dels prohomes e del cominal poble ... al vinche (sic).
Cout. Caussade § 23.

3) „Tuch von 1600 Einschlagfäden“. Arch. Narbonne S. 323b Z. 9 ff., siehe die Stelle s. v. *dotzen*, Bd. II, 293.

Setzena (R. V, 187) 1) „Zeitraum von sechzehn Tagen“.

Avant que n'Archimbautz tornes
A Borbon, cug ben que passes
De carerma una *setzena*.
Flamenca² 7041.

Die Hs. hat *XVIzena*, der Text irrig *seizena*.

2) „Hohlmass“. Vgl. Glaser, Mass- und Gewichtsbezeichnungen S. 169.

Rayn.'s einziger Beleg ist = Pet. Thal. Montp. S. 283 Z. 14.

Per eissa manieira .Iª. *setzena* d'oli mealha, et .I. pegar .I. d., et .Iª. emina .I d.
Cost. pont Albi § 94 (Rv. 44, 502).

Il est uniformément question dans ces actes, qui sont tous des contrats de vente, de setzènes (*setzena*) ou demi-setzènes (media *setzeña*) de charbon à prendre sur telle ou telle galerie désignée.
Bulletin Hist. 1899 S. 337 Z. 6 v. u.

Quatuor sextaria et quinque *setzenas* ordei .., unam quartam, minus una *setzena* avenae.
Du Cange s. v. *setzena* 2.

3)

Praedictus comes reddidit episcopo unam *setzenam* quam sibi acquisierat a Stephano de Taurians de feudo de Taurians, retenta sibi quarta parte.
Du Cange s. v. *setzena* 1.

Mistral *segeno* „quantité de seize“.

Seu (R. II, 391 u. VI, 9) 1) „Talg“. Die von Rayn. daneben angeführte Form *sef* steht allerdings Mahn Ged. 940, 2; dass sie aber zulässig ist, glaube ich nicht.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

E que coyre obrat .. ni fer obrat ni perloms ni gema ni *cio* ni milgranas ni sentoniqua .. ni libres ni fromatges .. no deben re dar de peatge.
Cout. Gontaud § 103.

S. en rama „roher Talg“. Nfz. *suif en branche*.

Lo quintal de *seu en rama* ...
Tarif Nimes S. 539 Z. 10.

2) „Fett (des menschlichen Körpers)“.

Grays (= lat. pinguedo) es .. pus mol que la carn mola, .. es de color blanc et es entremesclat entre la carn et ē(?) (= lat. est intermixta cum carne). *Seu* (= lat.

adeps) es membre cenblable . . et es ceparat de la carn aprop lo cuer (= lat. separata inter carnem et cutem). Say (= lat. axungia) es membre cenblable . . et es ceparat del cuer (cor. de la carn; = lat. a carne separata) dedins enviro los ronhos et los budels.

Anatomie fol. 5c.

Mistral *sèu*, *siéu* (rouerg.), *si* (lim.) „suif, graisse".

Seuda, seudaditz, seudar siehe *sold-*.

Seurin. *Cozin s.* „Vetter zweiten Grades"?

Costuma es en Bordales que entre'us frayres et los cosins germans . . . Ni encaras de *cosin seurin*.

Cout. Bordeaux S. 64 Z. 19.

Item costuma es en Bordales que, sy .i. home de mon linatge a cuy suy plus pres parent, a terra et la ben, pausat que ya no syan mas *cosins seurins*, que jo la retendrey per mon torn per tant quant aura costat au comprador.

Ibid. S. 78 Z. 3.

Hrsgbr. „cousins issus de germains".

Lespy *seuris* (Aspe) „parent au dernier degré".

Seus (R. VI, 89 „porc"). Einziger Beleg:

Damidrieu (sic) vos en jur . „
A (cor. (O) me no laissara feus ni aleus
A (cor. O) lui no remanra vilas ni buos.
Dreh mi fassa G. . . .„
O no lh laissarai tan cum val .i. *seus*.

Gir. de Ross., Par. Hs. 4893.

Die Oxf. Hs. 5625 ff. hat Z. 2: *U mei no laissera fiez ne alou*, Z. 3 *O lui* und *bou* Z. 5 *Non lairie sol tant con val uns ou*. Paul Meyer S. 181 übersetzt „la valeur d'un œuf". Es ist doch wol *ueus* zu corrigieren; jedenfalls ist Rayn.'s Deutung „porc" zurückzuweisen.

Seuze. *Peira s.* „Kiesel".

Ad Isarn Bru por .c. saumadas de *peira seuze* que portec del gravier de Tarn sobre lo pont de Tarn e davant lo griffo, per far caussada . . .

Douze comptes Albi II, 229 § 759.

Glossar „pierre en pétrosilex".

Mistral *séuse*, *selze* (l.) „silex, caillou, en Rouergue".

Sevals siehe *sivals*.

Sevasto = griech. σεβαστόν „Titel eines Würdenträgers am byzantinischen Hofe".

Maint bel palaitz ai ab vos azeguat,
Emperador e rey et amirat
E'l *sevasto* Lasquar e'l proestrat
El Peitr' assis, e maint' autra postat.

Crescini, Lettera R. di Vaq. I, 34.

Übs. „augusto". Vgl. Schultz-Gora, Briefe R. de Vaq. III, 84 Amkg., und Du Cange *sebastus* „dignitas in aula Constantinopolitana notissima".

Seventier siehe *seguentier*.

Seynera, R. II, 376 „ceinture", ist zu streichen. An der einzigen Belegstelle, Gesta Karoli 2851 Var., steht *seynsxa*. Vgl. Gesta Karoli Glos. s. v. *sencha*.

Sez siehe *se* und *sens*.

Seza (R. V, 219), **sea, seda, seia** 1) „Amtsstuhl, Thron".

Los ditz senhors de Siurac . . pauseren . . lo dit Amaniu de Naujan

en *seya* cum perbost e bayle de la dita senhoria de Siurac e li balheren (Text -oren) la verga de justicia .. Et aqui medis lo dit Amaniu .., estant en *seya*, prometo aus ditz senhors de Siurac far .. leiau justicia a tota persona.

Arch. hist. Gironde 6, 243 Z. 25 u. 31.

Aqui medis .. fo eslegit en perbost per los senhors juratz .. Arnaud Boneu, et lo deit offici acceptet .. E aqui medis lo fo mandat per los senhors que anes a la *seya* acostumada et appertenent au deit offici.

Jur. Bordeaux II, 219 l. Z.

Et pariras un filh que sera aperat Jhesu Crist. Aquest sera gran, filh de l'altisme, et dar l'a Nostre Senhor Diu la *sede* de David son pay.

Hist. sainte béarn. II, 4 Z. 17.

Übs. „trône".

2) „Bischofssitz, Bisthum".

E P. Peirat e maitre (sic) P. Papalou procuren aqest faiz per la *sea*, quan la *sea* vaccava.

Cart. Limoges S. 81 Z. 13.

Conoguda causa sia que en l'an .MCCLXXIV..., n'Audouard rei d'Anglaterra, la *sea* de Burdeu vacant,...

Arch. hist. Gironde 5, 331 Z. 21.

Ebenso ibid. 6, 106 Z. 10.

Tote la (sc. dezme) e dade .. a Dieu .. e a la gleise de Sante Marie de la *sede* de Tarbe.

Rec. gascon S. 39 Z. 3 v. u.

Glossar „siège épiscopal".

S. apostolical „päpstlicher Stuhl".

Celestis .., avesque de .. Santa Rufina, legatz de la *sea apostolical*.

Arch. Narbonne S. 12b Z. 9.

De antiqua costuma et de especial mandament de la *sese* (Text fese) *apostolical*.

Arch. hist. Gironde 3, 121 Z. 4.

Ferner Livre noir Dax S. 255 Z. 8 *sede apostolicau*.

3) „Kathedrale".

Et de ecclesia de Liquairac dono .VIIII. de[narios] alla *sea* de sancto Nazarii de Carcassona, similiter et ecclesie de Casals .VIIII. denarios per unum annum.

Cart. Conques S. 362 Z. 14.

B. de Ventedorn, abes (sic) de Toila, e Gui lo vescoms de Lemotges, e Willems de Malmon, chanorgues de la *cea* de Lemotges, parleren paz e accort entre ...

Doc. Hist. I, 159 Z. 1.

Vgl. Thomas, Romania 14, 275, und id., Essais S. 383.

4) „Hauptstadt, Residenz" (R. ein Beleg).

Et tornec lo rey Johan et la regina en sa *seda* a Paris.

Chroniques Foix S. 52 Z. 11.

Sezat „wohlversorgt, wohlhabend, reich".

Be·m plai del comte mon segnor
Car li vei la renda cuglir
Del port de Marsili' a onor,
Mas al comte la fes tenir
L'autr' an al gran pasagie
De (tut) Tolsan, per que n'es *seçatz*,
E mos segner en viu onratç,
Leu revenra·l damagie.

Sordel 4, 36.

Vgl. Gröbers Zs. 22, 253.

E tengu' om ades eissamen
Son arberc ubert e *sezat*,
Serven cels qui venon de grat.

Ibid. 40, 309.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

A Merguellz esdevenc c'uns homps ricx e *sesatz*,
Nobles e poderos, n'Anfos era nomatz,
Ac moyller, nobla donna, mas enfant non avia.

S. Hon. LXIV, 1

Hrsgbr. „assis, bien établi".

Hierher ist auch die von Rochegude s. v. *sezais* angeführte Stelle zu setzen:

Car qui es hui poderos e *sezatz* (Text sezais)
Deman ben leu pot esser soterratz (Text sotrais).

Rochegude „élevé, opulent". R. V, 405 citiert die letzte Zeile s. v. *sostraire*; er liest *ester sotraitz* und übersetzt „abaissé". Wo steht die Stelle? Rayn. gibt an: „Un troubadour anonyme, Coblas esparsas".

Seze? „Geräth zum Fischen (welches?)".

Quicunque . . piscabitur in aquis stagnorum Lunelli et Melgorii cum artibus piscandi, videlicet batuda vel fichoira (Text fichorra) vel amis (Text avus) vel *seze* vel retibus subtilibus vel rezailh . . .
Du Cange s. v. *batuda* 1.

Sezelha siehe *sezilha*.

Sezer (R. V. 218), **sezir** (fehlt R.), **seire** (R. ein Beleg) 1) „sitzen"; *se s.* „sich setzen".

Leva·is de la cadieura (sic) e va lo arculhir,
E pres lo pre (sic) la ma, josta se·l(o) fai *sezir*.
Daurel 117.

Lo papa vey falhir,
Car vol ric enriquir
E·ls paubres no vol veyre;
L'aver vol reculhir
E fay s'en gen servir;
En draps dauratz vol *seyre*.
Deux Mss. II, 19.

Lo menre no s'enardisca de *seire* josta lo maior, si el no·lh o comandava.
Benediktinerregel (Paris) fol. 33r.

E aprop las morguas feiro capitol, quan l'evesque fo vengutz, e aquesta abadessa anet hi e anet *se seire* el luoc hon avia acostumat costa l'evesque.
Marienwunder § 86 (Rom. 8, 21).

Papa.
Amá l'ung l'autre como frayre
Et revené sovent me veyre. —
Say la cheyero per *me seyre*!
S. Pons 1457 (Rv. 31, 375).

Die Form *seire* noch Voyage S. Patrice[2] 479 (aber ibid. 511 *seze*); Cout. Rouergue II, 189 Z. 3; Myst. prov. Glos. s. v. *seser*.

2) „einen Sitz inne haben".

Es assaber que Sant Gatia foc lo premier archevesque de Tors et commensec de *sezer* l'an de Nostre Seignor Diu .CCLX. et *seguec* .L. ans.
Chroniques Foix S. 2 Z. 12.

3) „seinen Wohnsitz haben, sich aufhalten".

E ditz el epictafi . .
Qu'el es sans ez es martirs e que deu resperir
E dins el gaug mirable heretar e florir
E portar la corona e el regne *sezir*.
Crois. Alb. 8686.

Übs. „et siéger dans le royaume [de Dieu]".

E d'aital guiza . . li dui apostol presiqueron aquestas doas gens . . a la crezensa de Nostre S., car aitant con foron liat, Deus en els habitar ni *sezer* non volc.
Homél. prov., An. du Midi 9, 39[?] Z. 31.

4) „liegen, gelegen sein".

Fraire, so ditz lo papa, tu vai ves Carcassona
E a Toloza la gran que *se* sobre Guarona.
Crois. Alb. 142.

5) „anstehen, zusagen". So m. E. Guir. de Bornelh 73, 61; siehe die Stelle (Z. 13) s. v. *debluire*, Bd. II, 20. Kolsen liest Z. 10 *En fol* und übersetzt „wenn jemand sich Fleisch, Wein und Getreide, die er in thörichter Weise austeilen lässt, entzieht(?)"; er sieht Z. 12, wo er *no·n* schreibt, als eingeschobene Frage an und deutet „und wird man mir darin nicht beistimmen?". Für Z. 13 nimmt Kolsen die s. v. *debluire* frageweise vorgeschlagene Deutung an.

6) „schicklich, angemessen, recht sein"? So, nach Kolsen, in:

E qui trop chass' a no-dever,
Greu pot *sezer*
Que·l trop no·l vir lai on l'er dans
So c'ab mezura·lh fora pros.
Guir. de Bornelh 29, 7.

Übs. „wird ihn das Übermass ganz gewiss dahin bringen", wörtlich „kann es kaum schicklich (angemessen, recht) sein, dass ihn das Ü. nicht dahin bringe". Ist dem beizustimmen?

7) *per ben s.*

Notum sit omnibus hominibus que·l Temples compret lo vilanatge de(l) Steve e de W. de Chantoent de la terra que il aviant a Chantoent, e donerunt per fermansa en Ponso de Monlaur *per be sezer*.
Cart. Templiers Puy S. 2 vl. Z.

Fermansa fo *per be sezer* W. Arlotz.
Ibid. S. 16 Z. 5.

W., sos fraire, e Berautz de Senogol, firmansas *per be sezer*.
Ibid. S. 17 Z. 19.

Aiso juret Iteirs de Mirmanda *per be sezer*, e sa moleir e sa maire o lauzerunt e o volgront.
Ibid. S. 22 Z. 1.

8) *bens sezens, cauzas sezens* „unbewegliche Güter, Liegenschaften".

Cum sie costume en Bearn que, quant augun a tengutz *bees sedentz* per rason de ban servit .. un an et un jorn, aquegs bees .. pusquen ..
Textes addit. Fors Béarn S. 78 Z. 3 v. u.

Tot homi qui aye la balor de .ııᵉ. floriis en rende ni en moble, fore de *causas sedentz* ni d'ostilhes d'ostau, amie un rocii a Morlaas.
Arch. hist. Gironde 12, 135 vl. Z.

9) *estar de sezens* „sitzen".

Que, quan les psalms se diran, la un cor estan de pes, l'autre *estia de sezens*. Can les psalms se diran .., las sors de la un cor estian de pes, e de l'autre que segan, e pueys de l'autra partida, quan se dira l'autre psalm, aquelas que auran segut que estian de pes e las autras per le contrari.
Règle August. Toulouse 279.

10) „Sitz, Thron".

Aquest sera grans .. e sera apellats fil de Deu. E Nostre S. dara li lo *sezer* de David lo seu paire, e·l regnes de lui non aura fin.

Nostre S. venc li encontra e pres la aixi con la sua gloriosa maire et asec la justa si el seu *s[e]der*.
Homél. prov., An. du Midi 9, 393 Z. 16 u. S. 408 Z. 20.

Mistral *sèire, sède* (b.) etc. „seoir, siéger, être assis"; Godefroy *seoir* „être situé; séjourner; être convenable, bien aller; convenir, plaire; etc.". Vgl. Du Cange *sedere*.

Sezilh „Sitz".

Mosenher n'Uc ..
.... venc en .ı. pradet ..;
E anc noy volc autre *sezilh*,
Ni ac ab luy paire ni filh
Mas me e·l joglaret que i fom.
Aisi seguem denan luy ....
Raim. Vidal, So fo 1156.

Sezilha (fehlt R.), sezelha (R. V, 219) 1) „Sitz, Sessel, Thron".

E enayssi coma l'arma regardava am grans plazers aquel bastiment, ela vic una *sezilha* de aur, ornada de totz ornamens de peyras preciozas; e en aquela *sezilha* se sezia lo rey Arcomart, e era vestit tant noblamen que . . .

E aqui viro motas *cezilhas* d'aur e de diversas peyras preciozas . ., las quals *cezilhas* foron cubertas de mot preciozes draps d'aur . ., en las quals cezian homes e femnas vestitz de ceda.

Voyage S. Patrice[2] 2064—66 u. 2178—79 (Vision de Tindal).

Glossar „chaise".

En las *sesilhas* de las quals los angilhs per orguelh son privats, monte per humilitat.

Dial. rouerg. S. 156 Z. 23.

Qui be o regarda, conoyssera que so (sc. las temptatios esperituals) en perilh de destructio de las principals raçisses de nostra fe e que aparelhan cadieyra e *seçilha* ad Antichrist.

Trat. Pen., Studj 5, 286 Z. 2.

Per complir et atendre
So que ja promes era,
Que d'aquell restaurera
El cel manta *seylha* (: perylha).

Revue 31, 293 (Jacob II v. Aragon).

Die Form *sezelha* (R. ein Denkmal) findet sich noch Floretus, Rv. 35, 83b.

Dieus dara li la *seelha* de David son paire (= lat. sedem).

Ev. Lucae 1, 32 (Rochegude).

Clédat 99b, 4 *sv*.

2) „Aufenthaltsort, Wohnung".

Aquisti Dulcelina de Dinnha de la *serilla* (sic) celestial(s) es digna, entre las sanctas verges (lat. sede).

S. Douc. S. 212 § 22.

Übers. „demeure".

Mistral *sesiho* „tenue, assiette; séance"; Lespy *sedilhe* „siège".

Si (R. V, 222), **se, ses** 1) „wenn" 2) „ob"

Frans reis, car no t'en fuis, que no·t trobo aissi?
Que *se* el t'acosego, vengutz es a la fi.

Appel Chr.[4] 6, 43 (Chans. d'Ant.)

Weitere Belege von *se* im Glossar ferner Bert. d'Alamanon 2, 29 Bartsch-Koschwitz Chr. 23, 1[?] (anon.); ibid. 272, 3 (Jaufre).

Le coms dis: Ve ci vostr' esposa N'Archimbaut, si·us plas, prendes la. —
Sener, *ses* en lei non rema,
Anc ren tan volontiers non pris

Flamenca[2] 274.

So die Hs., Paul Meyer ändert in *si* vgl. Chabaneau, Revue 45, 9.

Ses el estors
Que mon seiner non o conosca,
Tota l'autra gen fara losca.

Ibid. 5136.

E cel qui son religios . .
Et amon Dieu tota sazon.
Sabon *ses* ieu dic ver o non.

Q. Vert. Card. 1080.

3) „wenngleich, wenn auch, obgleich"

Qu'aitan doloirozamen
Viu cum selh que mor en flam[a]
E, *si* no m'o fas parven,
Nulhs hom meins de joi non se[...]

Mahn Ged. 208, 6 (B. de Vent.)

So Hs. C; Hs. M (M. G. 701, 6) u[nd] Hs. a (Rv. 42, 313) *E si tot* [...] (*nom*) *f. p.*

Ges no mi desconort,
S'ieu ai perdut,
Que no chan e·m deport
E no m'ajut
Com cobres Autafort.

B. de Born[3] 10, 2.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Anc hom mais tan forsatz no fo
D'amor, e no m'en puesc partir;
E *si*·m faitz finamen languir,
Mais vueilh en vostra sospeisso
Estar que si d'autra jauzia.
Elias de Barjols 14, 27.

Per qu'eu egalh,
Si noca·us par,
Los fols e·ls savis amoros.
Guir. de Bornelh 17, 74.

Ist nicht zu deuten: „weswegen ich, wenn es euch auch nimmer so scheint, den thörichten und den weisen, d. h. allen Liebenden gleichkomme"? Kolsens abweichende Deutung scheint mir nicht das Richtige zu treffen.

Senher rics apostolis . .,
Si 'n Simos de Montfort t'a sai trames so fraire
Ni l'avesque Folquet que s'en fa razonaire,
Ja lo coms de Montfort no i eretara gaire,
Car l'onratz nebs del rei l'en pod ben per dreg raire.
Crois. Alb. 3554.

Übs. „bien que".

4) „und wenn auch, selbst wenn".
Monges, ges non es covinen
Que dompna·s genz (Text genz') ab penchura,
E tu fas gran desmesura
Car lor fas tal razonamen.
Si tu o volguesses lausar,
Ellas non o degran sofrir,
Aital(s) beutat(z) que·l cuer lor tir
Que perdon per un sol pissar.
Mönch von Mont. 3, 45.

Lavaud, Troub. cantaliens II, 275 „même si tu voulais".
So ditz lo frairis: Si avetz deniers
Et avetz de blat ples vostres graniers,
Ja no[·n] viuretz mais, *si*·us etz renoviers,
La meytat d'u dia.
Ibid. 5, 13.

Ich verstehe: „wenngleich ihr (sc. der Reiche) Geld habt und eure Speicher voll von Getreide, so werdet ihr sicherlich, und wenn ihr auch wuchert, deshalb nicht einen halben Tag länger leben".
Baboins es e folz e nescis,
S'era plus savis que Boecis,
Maritz ques, on despendre cuja,
Que mullier ad amic estuja.
Flamenca[2] 7686.

Übs. Flamenca[1] S. 391 „fût-il d'ailleurs plus sage que". Wegen der beiden letzten Zeilen, wo ich der von Tobler vorgeschlagenen Lesart gefolgt bin, vgl. Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 40.

5) „ob nicht". So, mit Schultz-Gora, Zs. 27, 606, an den folgenden Stellen:
Gardaz *si* fai qui reman gran follia,
Qu'als apostols dis Jesus veramen
Qu'om lo seguis e laisses, qi·l segria,
Toz sos amics e son ric chasamen.
Pons de Capd. 1, 10.
Qu'avols vida a cel qui la fai
Tol son pretz e son cors dechai
E·l tramet l'arma ses govern
A la coral dolor d'infern . .;
Gardatz donc *si*·s fai bon estraire
De fort malvasa vida faire.
Sordel 40, 907.
Garas *si* 's ben de fol consire
Joves domna qu'es tant eniga
Que son coral amic destriga.
Flamenca[2] 6284.

6) *si* zur Einleitung eines Wunschsatzes dienend.
Vos est (sic) cella, *si* Dieus mi sal,
Que·m pot far volpil o ardit.
Appel Chr.[4] 3, 642 (Jaufre).

Et enueja·m, *si* Dieus mi vailla,
Longa taula ab breu toailla.
Ibid. 43, 55 (Mönch von Mont.).

Weitere Beispiele im Glossar und vor allem Elias de Barjols 7, 33 Amkg. Nach Strońskis Meinung liegt lat. *sic* zu Grunde; siehe aber Gaspary, Zs. 11, 136, und Schultz-Gora, Zs. 32, 615. — Siehe auch den folgenden Artikel 1).

7) *si ben* mit folgendem Indikativ „wenn auch, obgleich".
E s'a lieis plai, albergarai
Pres de lieis, *si be*·m sui de lonh.
Appel Chr.[4] 15, 18 (= Jaufre Rudel 5, 25).

N'Audiartz, *si be*·m vol mal,
Vuolh que·m don de sas faissos.
Ibid. 20, 41 (= B. de Born[3] 32, 41).

Ferner ibid. 3, 219 (Jaufre).
E *si ben* m'estau lonh de vos,
Lo cor e·l sen vos ai trames,
Si qu'aissi no sui on tu·m ves.
Bartsch-Koschwitz Chr. 89, 21 (= Peire Rogier 6, 37).

Ferner ibid. 219, 18 (Peire de Barjac).
Pero no·is cuig, *si be*·m sui irascuz
Ni faz de leis en chantan ma rancura,
Ja·l diga ren que no semble mesura.
Folq. de Mars. 11, 17.

Ferner ibid. 8, 45.
Mas s'ieu ai faich ni dich son benestan,
Si ben m'en es mal pres, no·n ai dolor,
Car mos devers era de far aitan.
Zorzi 15, 38.

Weitere Belege Guir. Riq. 76, 64; Flamenca[2] Glos.; Deux Mss. XI, 8; Revue 23, 108 Z. 85 (Leg. aurea).

Dass aber nicht jedes *si ben* so zu deuten ist, beweisen Stellen wie die folgende:
Si ben non es (sc. mein Sohn) savis ni pros,
Cant ieu serai partiz de vos,
Vias l'auran tornat en jos,
Car lo veiran jov' e mesqui.
Guilh. de Poit.[2] 11, 17.

8) *si non* „ausser, ohne".

.II. rociis bayartz . . .; .I. arnes, *si no* ganteletz, de Biele d'Ossau . . .I. rocii griis . .; .I. arnes complit, *si no* ganteletz, de la besiau de Laruntz . . . .I. arnes complit, *si no* bassinet, de la besiau d'Arudi.
Arch. hist. Gironde 12, 198 Z. 14; S. 199 Z. 4; S. 200 Z. 18.

Ferner ibid. S. 198 Z. 17 u. 21; S. 199 Z. 25; S. 200 Z. 5.

9) *si doncs non* „wenn nicht etwa, ausser wenn etwa".
Et anc per lui non fo feritz
Bos colps, tant ben no fon garnitz,
Si doncs no·l trobet en fugen.
Appel Chr.[4] 80, 72 (= Peire d'Alv. 12, 72).

Zenker übersetzt „es müsste denn sein, dass".
Ai! car vostr' uelh no vezon mo martire?
Qu'adoncs n'agraz merce, *si doncs no* men
Lo douz esgartz que·m fai merce parven.
Folq. de Mars. 9, 27.

Tuich cist trobador egal,
Segon qu'ill ant de saber,
Lauzon dompnas a plazer
E non gardon cui ni cal:
E qui trop plus que no val
Lauza dompna, fai parer
Qu'escarnisca, e non ren al;
Mas ieu n'ai chausida tal
C'om no·n pot ren dir mas ver.
Si doncs no·n dizia mal.
Liederhs. A No. 127. 5 (R. de Mir.).

E peccaria (sc. der Beichtende) issamen
D'autra persona mal disen,
Si doncx no'is podia cofessar
Perfiechamen ses liey nomnar,
Tot enaissi quo seria
D'ome que per sa folia
Agues jagut am sa maire,
O de femna am som paire.
Brev. d'am. 16730.

Auch *e si doncs non*?

Et en cas que aytal bordo passesso .VIII. sillabas, seria irregulars aytals dansa, anormals e fora son propri compas, *e si donx* li rim *no* seran (cor. s'eran?) multiplicatiu.
Appel Chr.[4] 124,60 (= Leys I, 342).

Gatien-Arnould „à moins pourtant que les rimes ne fussent multiples". Oder soll man das *e* vor *si* tilgen?

10) *si doncs non* „wenn nicht".
Quar soven vei, et es vertatz,
Que per voluntat es lo senz
Desviatz, per que'us dic breumenz
Que nulz oms esser no pot ges
Be savis, *si donx*, com que'l pes,
No capdella son foll talan
Ab son sen, que'l garda de dan.
Appel Chr.[4] 113, 74 (= Sordel 40, 74).

11) *si doncs non* „ausser".

Que nulhe porsone .. qui benie bin a taverne fens le biele de Baione, no pusque .. tier a gadge ni a loguer, per vener son bin, *si donx no* quate persones, so es assaber son taberner(s) maior e .I. mesuredor e .I. prenedor e .I. gardataces.
Établ. Bayonne S. 156 Z. 22.

12) *si non que* „ausser".
Tant m'art he 'mflama sos focs (sc. d'amor)
Que'n passi greu penedensa,
Dolor mortal e destressa,
Et no puesc alz cossirar
Si no que la gentilessa
De la flor que'm fay pensar.
Bartsch-Koschwitz Chr. 435, 14 (= Joyas S. 215 Z. 1).

Ieu sabi que ha usat tot jorn
Aquest ribaut de encantaria,
Quar per tot lo pays de Judea
No ha fach sertas autra causa
Se no que guerir rancz he orbs,
Endemoniatz, he resucitar los mortz.
Myst. prov. 4051.

Los autres confrayres non seran tengutz, se morian, de lur far dire messas ny autras pregarias, *se no que* de lur bon grat et de gracia special.
Nouv. doc. Millau S. 289 Z. 22.

Que non pagou .. per hun cascun delz sobresdigz *se non que* .VI. ds. tz. tant solletamen.
Livre Épervier S. 133 Z. 261.

E meis an establit que degun home .. no fassa cridar lo bin ny lausar, *si no que* per tal cum sara, so es assaver (per) bin tersen per bin tersen, o reybin per reybin.
Cout. La Réole § 47.

13) *si non que* „sondern nur".

Manda .. lo perbost a tota persona .. no sia si ausart .. de jogar en degun joc am dats, tindarela ni am nayps .. en aur ni en argent, *si no que* en causas manjado[i]ras.
An. Pamiers I, 474 Z. 3.

14) *si non que* mit folgendem Konjunktiv „ausser wenn, es sei denn dass".
Lhun temps non anes volontiers
Senhor mudan,
Si no qu'am lhuy fesses ton dan;
Y adoncx part t'en.
Lunel de Montech S. 48 V. 336.

Per guerrejar no valem
Un caitieu petit denier,
Que tug cays em mercadier

E poys gentils nos fazem.
E cavalguar no sabem,
Si no que los pes mirem;
Doncx cossi guerrejarem?
Ibid. S. 61 V. 54.

Que specialetat quant a la vianda cominal no sia fayta a l'abadessa ni a deguna sor, *se no que* sia malauta.
Règle August. Toulouse 761.

E negun que no pusqui estar prenedor, *si no que* aye estat .v. antz au mestir.
Établ. Bayonne S. 308 Z. 5.

E si apres la sentencia de la qual es apelad, pendent la dita appellation, l'encolpad mor, lo crim e la confiscation sia destent, *si no que* aqued mezish encolpad . . fos estad condempnad . . en la sexta partida de sos bes . . per confiscation ou per encors.
Cout. Condom § 155.

15) *si* — *oc* „ausser".
Si per aisso'm voletz aucir,
Re no sai a cui m'en rancur,
Si a vos *oc* en cui m'atur.
Bartsch Dkm. 143, 20 (Bern. de Pradas).

Que ieu vey en aquest mon
Sen e saber e mezura
E tota bon' aventura,
Qui pot pro aver deniers,
E vey c'om non es estiers,
Si fort petit *oc*, volgutz.
Coblas Bert. Carbonel 19, 11 (An. du Midi 25, 153).

So die Hsn.; die Änderung Jeanroys ist nicht anzunehmen.
Seiner, aisso prenc sobre me,
Sobre Deu e sobre ma fe,
Que ma domna non vos fara
Si plazer *oc*, tant con poira.
Appel Chr[4] 3, 890 (Jaufre).

So Hs. A; Hs. B *Qui pl.* Im Text *Que plazer, oc, tant c. p.*

Avias say alre a far,
Si aysso *hoc* a nos comtar? —
Hoc, dizon ill, horar venguem
El temple Dieu, si con deguem.
Ev. Nic. 1156 (Such. Dkm. I, 34).

So die Hs.; Suchier ändert unnötigerweise *hoc* in *non*, vgl. Chabaneau, Revue 24, 193.

Car li fil delz homes mortalz non podian esser fah nonmortal, *si* per aigua *hoc* e per saint esperit.
Légendes XIV, 235 (Rv. 34, 292).

Vint e seis anz a portatz aquelz vestimenz, e ja non s'enlagesiran ni s'enveilleziran . . Atressi a portat sas sendalias .xxvi. anz, que ja non seran *si* novas *hoc.*
Ibid. XXIII, 50 (Rv. 34, 348).

E tenc los mout en destrehg, si que nuilz non ausava eissir del monestier, *si* per granz obs *oc.*
Ibid. XXIX, 141 (Rv. 34, 406).

No desiret autra causa, *si* la sua amor *hoc.*

E non manjes *si* manjars caresmals *hoc.*
Homél. prov., An. du Midi 9, 378 Z. 4 u. S. 384 Z. 31.

Ferner ibid. S. 375 Z. 26.

Lo reis dieis qu'el mi ama, et totas aquestas cortz que vos vezes qu'el fa . . dis qu'el non fa *si* per mi *oc.*
Merlin, Revue 22, 109 Z. 8.

Et Antor que avia l'enfant noirit vi que el era bels e grans, ni anc non avia tetat *si* del lag de sa moilher *oc* . ., ni ella non l'avia apellat anc *si* son filh *oc.*
Ibid., Rv. 22, 113 Z. 21 u. 28.

Vgl. dazu Chabaneau, Revue 22, 242.

En sa cort legistas non mantengon plag, *si* lur domini *oc* (= lat. non manutenent causas nisi proprias.
Pet. Thal. Montp. S. 7 Z. 27.

16) *si que non* „wenn nicht, andernfalls“.

Si d'aisso m'es certana,
Autra vetz la·n creirai,
O, *si que no*, ja mai
No creirai crestiana.

Bartsch-Koschwitz Chr. 65, 29 (B. de Vent.).

Aquel sui ieu, qez anc plus no·us queric
Mas, s'ie·us dic ben, qe·us vengues a plazer
E, *si que non*, que m'o fassatz saber;
Puois pendetz mi, si ja mais cansson dic.

Liederhs. A No. 375, 3 (Guilh. de S. Leidier).

En Gostia, digatz, m'a n'Azemar,
Si defendre se vol de la clercia,
Miels qu'en lur fag si guart en lur parlar,
O, *si que non*, en bada s'armaria.

Mahn Wke. II, 182 Z. 7 v. u. (P. Card.).

Et al malaute prometran (sc. li metge)
Qu'ilh per cert del mal lo guerran,
Per so que·ls pague largamen.
Et quant ilh an tirat l'argen,
Fan lur compte: si val, valha,
E, *si que non*, no m'en calha.

Brev. d'am. 17805.

Leva sus, rocinier, tantost!
Si que no, abdos, quant que cost,
Morres (Text Morras) ades, l'efant e tu.

Guilh. de la Barra[2] 3202.

Na vielha, quant que mal vos sia,
Mal vostre grat vos o diretz,
Si que no, vos o compraretz.

Ibid. 3716.

Ferner ibid. 4176, siehe den Beleg s. v. *reconoiser* 3), Bd. VII, 113b, und 4680. Siehe auch Chabaneaus Bemerkung zu ibid. 713, Revue 40, 577.

[Enaissi ren?] suptilitatz abric
[Al sen?] melhor don bos sabers dishen,
O, *si que no*, suptilitatz leumen
Fay son capdel fol o paubre mendic·

Deux Mss. XXI, 39.

Ferner ibid. VII, 46.

En la maisó deu méu páer sun móutas maisós. *Si que nó*, eu vos agra díith que lo loc vos váuc aprestár (= lat. si quo minus).

Ev. Joh. 14, 2 (Bartsch-Koschw. Chr. 11, 26).

Weitere Belege Romania 1, 419 V. 28 (anon.); Douze comptes Albi I, 85 § 1481 und S. 121 § 262.

17) *si tot* „obgleich, wenn auch“. Meist mit folgendem Indikativ. So in den zwei Belegen bei R. V, 239 *sitot*; ferner:

Arlois dis lo reis, guarda no m'en mentir,
Si tot es aüsatz de gabs e d'escarnir.

Appel Chr.[4] 6, 54 (Chans. d'Ant.).

S'eu fos en cort on hom tengues dreitura,
De ma domna, *si tot* s'es bon' e bela,
Me clamera.

Ibid. 24, 2 (= Peire Vidal 43, 2).

Weitere Belege im Glossar.

Das Subjektspronomen zwischen *si* und *tot* tretend:

Far vuelh un nou sirventes,
Que razon n'ai granda,
E dirai de pretz on es,
S'om *tot* no·l demanda.

Folq. de Romans 6, 4.

S'eu *tot* m'en suffre plus d'afan,
En dreit d'amor am mais la plus prezan.

Blacatz 11, 15.

S'ieu *tot* no sai legir, Dieus m'a dat issient
En aquesta maneira.

Doctrinal 191 (Such. Dkm. I, 248).

Die Hs. hat *E sieu tot nō no sai.*

Soltau, Gröbers Zs. 24, 57, in der Amkg. zu Blacatz 11, 15, führt noch die beiden folgenden Stellen an:

Ansz voill mon cor tant celar e cobrir
Qe, *s'ieu tot* mor, no·us vei ni vos remir.
Peire Rogier, Un. Ldr. I, 46 (Aim. de Belenoi).

E si de vos jōi no·m ve,
Tost me trobaretz fenida,
Car per pauc de malananssa
Mor dompna, *s'om tot* no·il lanssa.
Prov. Dicht. 8, 3 V. 40.

Der Schluss ist unklar; Mahn Wke. III, 221 hat *s'om noca·l lansa.*

Mit folgendem Konjunktiv:

Car legen o trobaria,
Amors, om no·s deu sofrir
De dir, *si tot* so li tir,
Re que porta benanansa
A l'amic cui es amaire.
Guir. de Bornelh 37, 16.

Aber V. 5 u. 13 desselben Gedichtes mit dem Indikativ.

E s'a merces plagues de secors dar,
Non o pot far, *se* il *tot* o volgues,
Qe ma domna no·l vol.
Appel, Poés. prov. S. 85 V. 30 (= Rv. 39, 196; P. Milon).

18) „Wenn, Bedingung, Vorbehalt, Einschränkung, Bedenken, Schwierigkeit; Fehler".

Mos amicx es et eu s'amia,
Que no i a *si* ni retenguda.
Tener mi poira tota nuda,
Quan li plasera, o vestida,
Que ja non li farai ganzida.
Flamenca² 6203.

Glossar „il n'y a pas de si, pas de condition".

S'ieu totz bos ayps ses *si* avia,
Lo mielher hom del mon seria.
Prov. Ined. S. 44 V. 13 (Bern. de Tot-lo-mon).

Glossar „bedingungslos". Nicht eher „ohne Einschränkung" oder „ohne Fehler"?

Dieu devem nos per ver
Servir ab cor verai
Per son benvoler gai . .
E per tal qu'el non tenha
Son vol e nos delir;
Car per ver podem dir
Que, qui er azirat
Per el, que turmentat
Er per tostemps ses fi (Text si);
Per que d(i)eu ses tot *si*
Per nos esser servitz.
Guir. Riq. 71, 447.

Aiso ai declarat
En la cobla premieyra,
C'amors non a maneira
Mas voluntat, ses pus.
E no·m blasme negus
Car o dic enaisi;
Entendre·s pot ses *si*
Esta cobla assatz.
Ibid. 84, 485.

Ich verstehe „ohne Schwierigkeit".

Si que·l palais aussor,
On es patz senes fi
E amors ses tot *si*
E complitz bes ses dan . .,
Nos fassa possezir.
Ibid. 84, 910.

E se tant es que no aga paguat .xv. dias apres martro (sic), que vendem (cor. vendam?) las tasas ses tot *si*.
Frères Bonis I, 88 Z. 4.

Glossar irrig „aussitôt"; Paul Meyer, Romania 25, 475 „sans mais ni si, sans qu'aucune objection soit admise".

Bones . . fermances . . que s'obligueran de retornar lo dit paguement en lo poder deus thesaurers de le viele au cap de l'an complit, chetz tot *si*.
Établ. Bayonne S. 185 Z. 27.

Judya la cort que Gaston pagas tot l'embarc sentz nulh contrediit, et asso per rason car la carta dise que cadaun era thiencut per lo tot, sentz nulh *si*, et que l'un no·s podos teysar per l'autre.
Fors Béarn S. 145 § 126.

Lespy, der diese Stelle anführt, „objection, contestation". Es ist doch eher „Vorbehalt, Einschränkung".

Flors gentils ondrada,
Ses tot *si* m'agrada
La vostra figura.
Deux Mss. XLVIII, 23.

Pero no·m fay mos pessars mas enuegz,
Per qu'ieu soy vuegz
De sen e de mezura;
E quar no cura
La gentils res de mi,
Fi
Me dera ses tot *si*.
Ibid. LII, 10.

Mir nicht klar.

E si·m voletz ses ops escapar, par
Que maldizen volo del cami mi
Trayre d'onor, quar yeu vuelh amar mar
De bos costums, que mot no y pessi *si*.
Ibid. LIII, 8.

Ich verstehe die Stelle nicht und weiss nicht, ob sie, wie Chabaneau im Glossar annimmt, überhaupt hierher gehört.

Le reys angles se pensa
Que per dever el deja possezir
Lo regne tot de Fransa, quar venir
Per dreg eret li degra ses deffensa,
Per que·l senhals de la flor se cove
De luy, so ditz, e per so nomna se
Rey ses tot *si* de Fransa dreyturier.
Ibid. LVI, 16.

Verays Dieus ses tot *si*,
Perfiegz e glorios.
Ibid. B V, 1.

Glossar: „conjonction prise substantivement: réserve, doute, hésitation; peut-être, au 3e, et même au 5e exemple, défaut, comme aujourd'hui".

Die Bedeutung „Fehler" (siehe auch oben den zweiten Beleg) scheint mir sicher vorzuliegen in:

Belh m'es qu'ieu bastis
Sirventes faitis,
De faisso
Belh' e ses tot[z] *sis*
E mot gent assis
En guay so.
Mahn Ged. 760, 1 (Peire Card., Hs. C).

Hs. M (M. G. 761 hat Z. 5 *D'amor gent assis*.

Mistral *se*, *si* (a.) „si, en cas que, pourvu que, à moins que; condition, réserve"; *pertout i'a 'n si* „il y partout des difficultés"; *i'a toujour un si* „il n'y a rien sans défaut". Vgl. Godefroy *se* 1.

Si (R. V, 223 u. 224) 1) zur Einleitung eines Wunschsatzes dienend.

Si m'ajut Dieus ni santz ni fes,
Be·us dic que mala fo anc fag.
Appel Chr.[4] 3, 432 (Jaufre).

Amigu' ai ieu, no sai qui s'es,
Qu'anc no la vi, *si* m'ajut fes.
Guilh. de Poit.[2] 4, 26.

Weitere Belege Elias de Barjols 7, 33 Amkg.; vgl. Schultz-Gora, Zs. 32, 615. Siehe auch den vorhergehenden Artikel 6).

2) einen koordinierten Satz einleitend „und".

Fez sos mes segre, *si*·lz fez metre e preso.
Boethius 59.

Ven acorren, *si*·l pren per lo taló
Ibid. 240.

E quant aquilh ho viron que premier yssiron del mostier, si agron mot gran meravilha, e vengron areire en lo mostier, *si* o dieisseron. E quant lo proszom que cantava la messa ho auzit . ., prezet (sic) l'aiga benezecha e·ls autres santiaris de la gleisza, *si* venc la tot denant el.

Merlin, Rv. 22, 115 Z. 6 u. 9.

Ebenso *e si*:

Fez u breu faire per grán decepcio,
E de Boeci escriure fez lo nóm,
E si·l tramét e Grecia la regio.

Boethius 54.

El a son caval esselat
E pueja *e si* a levat
Detras si un trotier pauquet.

Appel Chr.[4] 5, 193 (Raim. Vidal).

So auch in Rayn.'s erstem und viertem Beleg:

E tuit aquist si l'abandoneron e feiron patz ses lui *e si*·s perjureron ves lui.

B. de Born[8], Razon zu 10 Z. 13.

Rayn. „et ainsi".

Dompna, vostre sui e serai
Del vostre servizi garnitz,
Vostr' om sui juratz e plevitz,
E vostre m'era des abans,
E vos etz lo mieus jois primiers,
E si seretz vos lo derriers,
Tant cum la vida m'er durans.

Liederhs. A No. 265, 3 (B. de Vent.).

Rayn. „et assurément".

3) einen Hauptsatz einleitend.

Senher, cant auretz pro parlat
E viltengut e menassat,
Si·eus dirai yeu d'aquest afar
Com o poirez en ver proar
Si ama ma dona o non.

Appel Chr.[4] 5, 93 (Raim. Vidal).

Can lo dux pren sas armas e va las revestir,
Si fa tota la terra desotz sos pes fremir.

Ibid. 6, 65 (Chans. d'Ant.).

La vostra parelharia,
Senher, so dis la vilana,
Lai on se tanh *si* s'estia.

Ibid. 64, 26 (= Marcabrun 30, 26).

Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *parelharia*, Bd. VI, 72[a].

Appel setzt hierher auch ibid. 92, 8 (R. de Vaq.):

Quar es en totz faitz corteza,
S'es mos cors en vos fermatz
Plus qu'en nuilla Genoesa.

Aber hier kann *s'* auch, mit Crescini, Man. prov.[2] Glos., als reflex. Pron. angesehen werden.

4) das Verb einleitend. Nach vorhergehendem Subjekt. So in Rayn.'s erstem und drittem Beleg:

E 'n Bertrans *si* avia fach jurar contra 'n Richart lo . . vescomte de Lemotges . . e·l comte de Peiregorc . . e·l comte de Dijo. E tuit aquist *si* l'abandoneron e feiron patz ses lui.

B. de Born[8], Razon zu 10 Z. 4 u. 12.

Rayn., der nur den Schluss der Stelle anführt, „ainsi l'abandonnèrent".

Lo coms de Peitieus *si* fo uns dels majors cortes del mon e dels majors trichadors de dompnas.

Guilh. de Peit.[2] S. 30.

Rayn. „certainement".

Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[4] und Crescini, Man. prov.[3].

Nach vorhergehendem Objekt:

E tot so q'ieu vos ai dich de lui, *si* me comtet e·m dis lo vescoms n'Ebles de Ventedorn.

Appel Chr.[4] 122[b], 24 (Biogr. B. de Vent.).

5) „doch" (R. zwei Belege)

Qu'ieu non n'ai genz tant de poder

En vos co·us aug dir, ni·l quarton. —
Si Dieus bon' aventura·m don,
Domna, *si* avetz, senz mentir,
Mil tanz qu'ieu non sabria dir.
Appel Chr.[4] 3, 659 (Jaufre).

Ricx ers tan cum gitaras por,
E paupres *si*.
Ibid. 41, 34 (R. de Vaq.).

Weitere Belege im Glossar.

Ans l'ai cregut (sc. son pretz) ses falsura
Lauzan, e sai, quant mellura,
Creys mos dans, e *si*·n suy honratz.
Guir. Riq. 4, 36.

Sapiatz los grans colps e ferir e donar,
Que, si eran .x. tans, *si*·ls farem trastornar.
Crois. Alb. 3005.

Ab tot que ja escrig no fos,
Si es mezura e razos
Que hom non aja benanansa
D'aqui hon non a esperansa.
Sieben Freuden Marias 316 (Such. Dkm. I, 95).

Ferner Folq. de Mars. Gloss.

6) „ja" (R. ein Beleg).

Car ges oblidat non so·
L dig ni·l faich ni·l *si* ni·l no
Ni·l beil semblan ni·l doutz rire.
Uc de S. Circ 5, 29.

Voil que del meu aia ser Ardiçons . .,
Que eu cré ben qe vianda·il sofragna;
Pero del meil de *si* dire non voill,
Mas ben darai un car d'erbas de moill.
Ibid. 34, 14.

Senher, so dis la dona, si dormes, esvelas vos.
Aves vist lo pantais que es vengutz sobre nos? —
Si eu, so dis lo rey, e que poyrem nos far?
S. Marie Mad. 495 (Rv. 25, 170).

Siehe dazu die Bemerkungen von Chabaneau, Revue 26, 123 und ibid. 31, 12; er führt noch Uc de S. Circ 15. 36 an und:

E qui sos digz de bona razo pren,
No cal temer que diga *si* per no.
Troub. de Béziers S. 48 Z. 2.

7) *si com* „so wie" (R. ein Beleg).

Si cum la níbles cobre·l jórn lo be má,
Si cobre avérs lo cór al christiá.
Boethius 133.

Weitere Belege Appel Chr.[4] Glos.; Montanhagol Glos.

8) *si com* „sowie, sobald".

Si cum o ayssi cum fuy a Tholosa, ploc.
Leys II, 252 Z. 7 v. u.

9) *si com*.

Coindeta sui, *si cum* n'ai greu cossire
Per mon marit, qar ne·l voil ne·l desire.
Appel Chr.[4] 47, 1 (anon.).

Glossar „während doch?", Bartsch-Koschwitz Chr. Glos. „quoique". Oder „und doch"?

10) *si e si* „ausdrücklich, sicherlich"?

Les minhotz don avetz avutz
Ni qui los ha tant gent cosutz..? —
Dona, dic vos per San Felitz
Qu'ieu los ay ben e bel compratz.—
E vos am cuberta m'anatz,
Diss la comtessa, enayssi.
Autra vetz vos quier *si e si*,
Na resclusana, que·m digatz
Dels minhotz ques avetz compratz,
De qual argent vos les compretz.
Guilh. de la Barra[2] 3708.

E·l coms fey una cort cridar
Per far lo jorn de San Johan;
.C. cavaliers en aquel an

Vol far le pros coms *si e si.*
Al maistre vay dir enayssi: ...
Ibid. 4065.

Glossar „positivement, d'une façon certaine"; ibid. S. LXXII „absolument, positivement".

11) *si que* „so wie".

[Anc] no languit pel vedat frug Adams
[Ni m]ariniers per falhimen de rems,
*[S]y qu'*ieu per vos fau, dona, sercan rims
Cars e suptils.
Deux Mss. XV, 17.

Die Ergänzungen Z. 1 u. 8 stammen von Schultz-Gora, Gröbers Zs. 12, 548; Chabaneau ergänzt Z. 1 [*Tan*].

12) *si que.*

Fam causa conoguda a trastotz .. que, cum materia de questio fos nada entre nos .. e l'amat nostre B., avesque d'Albi, .. sobre .. la juridictio de la ciutat d'Albi .. et especialment sobre aquo que per la nostra part era preposat (sic) que per la raso de la jurisdictio, la qual nos aviam en la ciutat d'Albi, de (cor. los?) encorremens d'iretguias apartenio a nos, *si que* l'avesque d'Albi afferman en contrari e dizen los dichs encorremens a si et a la glieia d'Albi apertener ..., en sobre que tot sobre alcunas causas autras suscitadas d'aquesta manieira de contencio et alcunas autras causas, a la fi sobre la questio ad amigabla compositio em vengutz.
Cout. Albi S. 89 Z. 5.

Der Schluss ist doch schwerlich so in Ordnung.

Mistral *si* 1; Godefroy *si.*

Si 1) „hier".

E be·l promet *ci* davan Dieu
Que, s'el pot enginar et eu
Cossi puscam esser essems,
Soa vul esser per toz tems .. —
Tot aisso el mostier si pessa (Text pensa);
A l'ostal van aprop la messa.
Flamenca[2] 5327.

Per so ploret e cridet li:
Domna, ve·us monsenhor aissi!
Tan cridet: Ve·us *si* mosenor,
Que la vos entendet e·l plor.
Ibid. 5659.

So die Hs.; im Text *aici* und *ci.*

E li sant li respondon: Non ti layssarem mais,
Car ades em am tu, sens fin e sens rellays,
E am tos companynons que apres tu venran,
En aquest (sic; cor. aquist oder esta?) sancta islla e Dieu *ci* serviran.
S. Hon. XXVIII, 136 (S. 58).

Tant grant pudur (sic) ieis de lains que non *si* podem estar.
Rom. d'Arles 435, Rv. 32, 491.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle, ibid. S. 516.

Per que lhebatz, et partescam de *si* (Text dessi).
Hist. sainte béarn. II, 80 Z. 8.

2) „jetzt".

Item mosenh de Termis termeto .i[a]. letra que contene cum et abe ausit dise que las gens d'armas qui eran en Aribera aben deliberat de corre sus nos, en que stesam abisatz enter *si* e dilus.
Comptes de Riscle S. 295 Z. 31.

Item ... foc ordenat que om termetosa la garda a Marciac .. a maste G. Berdie beser si nostre appellation era onquera benguda; e cant foc part(z) de la, lo fe resposta que no onquera, mas si no era bengut enter *si* e ditmenge, que om lo termetosa .. argent per anar a la jornada.
Ibid. S. 320 Z. 4.

Jo ey bista bostra letra en la quau me fetz assaver que lo terme de huit jorns, de que jo bos abi escriut . . que bos me certiffiquessetz si faretz fort de la guarnison de Berbeziu et de las autras . ., es trop quort; quar entre *si* a la disetz que no poyretz aver parlat am lor.
Jur. Bordeaux II, 116 Z. 22.

Dixon que an pagat lo foetgatge entro *si* per .xxxvii. foecx.
Dén. mais. Béarn S. 91[a] Z. 15.

3) *s. a* „bis". Vgl. 5) und 7).

Item que degun . . non puesca intrar en la dicha . . compagnia, fins que premerament en hayan notificat als . . regidors, et que los . . regidors en hayan conferentia ambe los autres frayres que seran en lo premer regiment que si tenra apres que aquel tal que haura requist de voler esser en la compagnia, et que la dicha compagnia haya terme de far resposta d'oc o di (sic) non *si a* un autre regiment etc. (sic).
Confr. Misér. Nice § 23 (Rom. 25, 74).

Dazu die Amkg. von Cais de Pierlas: „Probablement *sin*".

4) *de s. avant, de s. enant* „von jetzt an, fortan".

E·ls paguia e rendia *de si avant* perpetualment per tot temps les avandeit[es] oblies . . cum a luy faze . . avant l'autrey de questa presente carta.
Arch. hist. Gironde 2, 135 Z. 29.

E manda·l . . ens Guilelms de Monpestler que mais *de si enant* non las (sc. las junchadas del sestairalague) prenda ni penre non las fassa majors que non deu.
Liber Instr. Mem. S. 250 Z. 15.

Ni *de si enant* en negun temps lo medihs n'Aiquart ni . . sa molher . . ni l'acasat desusdeit . . no poden metre autres acazat[z] soz edz en aquest devantdeit feu.
Rec. gascon S. 122 Z. 10.

5) *s. que* „bis, sogar". Vgl. *sai que* s. v. *sai* 19, Bd. VII, 426[b].

Sias humil(s)
*Si c'*al plus vil(s),
Sufren que·t puesca foliar,
Si cor l'en ve(nz);
Pois trop merce,
Si la vos deingna demandar.
Mahn Ged. 941, 22 (P. Card., Hs. I).

Galvani S. 214 (Hs. D) hat Z. 2 *Sia al*, Z. 3 *quant puesca*, Z. 4 *colr'en ve*. Er übersetzt S. 220 „Sia al più vile"; dazu die Amkg.: „Cioè: anche verso il più vile".

6) *de s. que* „sobald".

Pretz e valor, que totz homs voler deu,
Fay decazer oms *de si que* trop beu.
Deux Mss. B III, 114.

Glossar „dès que (le lieu pour le temps). Cf. *de sai que*".

7) *de s. que* „bis" siehe *desi que* Bd. II, 144[a].

Sian „Tante".

Encaras deu hom dire via d'una sillaba per anatz, e *sia* per amda en una autra sillaba.
Leys I, 48 Z. 3.

Nulhe persone no portie dou per persone que sie finade, mas marit que·n pot portar per molher e molher per marit .xxx. dies, e no plus, . . e pay e may per filh e per filhe . . .xxx. dies, e no plus, e oncon e *sian* per nebot, filh de sor o de fray, e per nebode, e nebot e nebode per oncon e *sian* . . .vi. dies, e no plus.
Établ. Bayonne S. 120 Z. 15 u. 16.

L'ostau d'Arnautoloo . ., en que demore sa *siaa.*
Dén. mais. Béarn S. 74a Z. 9.
Lespy *siaa*, *sian* „tante". Vgl. G. Paris, Romania 23, 343 Amkg. 4.

Siar „aufhören, ablassen".
Vostra chaptenensa . .
Tenc ades el cor
E, si tot m'acor,
Ges mos cors non *sia*
D'amar finamen
Vos, on que ieu sia.
Paulet de Mars. 5, 9.
Da das Gedicht *rims equivocs* aufweist, ist die Form des Wortes sicher.
Vielleicht gehört auch die folgende Stelle hierher:
Si Dieus, quan li plasera, ·t bat,
Sia (Text Sial) ta colpa e ta foldat
E laysa la sua doctrina,
E venra ti bon' aventura.
Bartsch Dkm. 208, 5 (Seneca).
Appel Chr.[4] Gloss. fragt unter Hinweis auf die Stelle aus Paulet de Mars., ob etwa ein *se seiar de* „ablassen von" anzunehmen sei in:
Si tot no·m muou, yeu corri fort,
Quar no·*m sei* d'anar ves la mort.
Appel Chr.[4] 42b, 10 (anon.).
Unter dem Text schlägt er frageweise Aenderung von *sei* in *lais* vor.
Mistral führt, nach Azaïs, an: *sia* „remuer. mouvoir, en Dauphiné".

Siau siehe *suau.*

Siblar, siular (R. V, 224) „auf der Rohrpfeife spielen".
L'us menet arpa, l'autre viula,
L'us flautella, l'autre *siula*,
L'us mena giga, l'autre rota.
Flamenca[2] 604.
Mistral *sibla*, *siéula* (b.) etc. „siffler"; *siéula* etc. „pousser un cri aigu, chanter d'un ton de fausset; siffler, en Gascogne"; *siblo* „gros sifflet"; *siéulo* „pipeau, flûte rustique"; Lespy *siula* „siffler"; *s. deu calam* „siffler (jouer) du chalumeau".

Siblet 1) „Pfeife".
Siblet Sibulus.
Floretus, Rv. 35, 83b.
2) „Blasebalg".
Et quant el (sc. lo pulmos) atras l'ayre, el se omplis et atira tant que tantost apres el omplis tota la conquavitat del piegz, et apres el gieta l'ayre deforas per la lenga (cor. per l'alena) el cas ves (?) coma *siblet* deforas, quant el sofla, ho coma una vechigua dormida (?) (= lat. et quando expellit aerem cum anhelitu, tunc inanitur et vacuus fit sicut folles aut sicut vessica cum ab aere evacuatur).
Anatomie fol. 21a.
Mistral *siblet* etc. „sifflet; etc."; Godefroy *siblet* „sifflet; sifflement"; Labernia *xiulet.* Vgl. Du Cange *sibulus.*

Sibota.
Fer que no es obrat, si cum so bezadas (?) e *sibotas*, dona la saumada .i. d. leida.
Ét. hist. Moissac I, 100 Z. 19.
Ibid. S. 335 Z. 1 *cibotas.* Hrsgbr. „toupie".
Mistral *cibot* „toupie".

Sibra.
El mon non a drago ni vibra,
Ors ni leon ni lop ni *sibra*
Qu'om no·l pusca adomeschar
Ab gent tener, siei (= si i) vol poinar.
Flamenca[2] 4292.
Vgl. das Glossar.

Sic siehe *fic* 1), letzter Beleg, Bd. III. 478.

Sicamor siehe *sicomor*.

Sicla.

Item . . ordenam que, quant lo couvent, les dias assignatz, recebran lo cors de Jesu Crist, que aquels dias totas las sors . . porton en lor cap lors *siclas* en senhal de benedixion, dal comensament de la processio . . entro que s'en son vengudas a la taula de Jesu Crist per resebre lo . . cors de nostre senhor Jesu Crist; e, recebut que l'aio, que lors dichas *ciclas* deio star (?). E volem que am lors dichas *siclas* en lors testas no deio parlar si no le divinal offici e per cofessar.

Statut Clar. Cassés S. 135 Z. 3, 7, 8.

Sicomor (R. V, 225), **sica-, suca-** „Maulbeerfeigenbaum". In Rayn.'s einzigem Beleg, Guilh. de Cabestanh 3, 11, haben die Hsn. A No. 236, 2, D (bei Hüffer abgedruckt) und H No. 67, 2 *sicamor*.

E fay cofiment am lait de *sucamor(s)*.

Enferm. uelhs S. 110 Z. 2.

Sicos siehe *ficos*, Bd. III, 479.

Sier siehe *ser* „Herr".

Sieta „Abtheilung, Serie".

Item doney lo dinar a touta gent, hon i avie a la premiera *scieta* 180 personas; item a la segunda *scieta* 40; item aux darn[ier]s 40; item de paures assetati 140.

Bulletin Hist. 1886 S. 221 Z. 2 u. 4.

Hrsgbr. „assiette, série de convives".

Mistral *sieto* „assiette, ustensile dans lequel on mange; torchepot".

Sietaditz.

Un espion ayant rapporté que el si duptava fort que y agues embosca segon lo *sietadis* et lo senhals que el avia trobats, e que la embosca era dins la rebieyra da Peyra . .

Arch. Millau S. 97ª Z. 14.

Sifac „Bauchfell". So ist zu lesen statt *sifat*, R. V, 237, ein Beleg. Ferner Anatomie fol. 22ª u. 22ᶜ.

Sigel siehe *sagel* 5), Bd. VII, 417.

Sigil siehe *segal*.

Sigiladamen „getrennt, geordnet"?

Cum lo libre de las costumes de la . . ciutat d'Ax . . fosse compausat . . confusement . ., car las costumes tocantes une materie eren mesclades . . enter diverses autres materies e no y habe plasent ordi . . cum no se seguissen *sigilladement* de cascune materie . . .

Livre noir Dax S. 31 Z. 7.

Glossar „séparément, distinctement. Lat. *sigillatim*".

Godefroy *sigilleement* „exactement?".

Sigilation „Versiegelung".

La forma de sazina fazedoira ab *sigillacio*. Item que, quant el (cor. es) cas el cal . . de costuma a Orlhac seria sazina fazedoira ab *sigillacio* per la cort del dih mosenhor l'abat, aitals sazina . . si deia far e aitals *sigillacios* e disigillacios per la cort avandicha, appelatz e presens les cossols.

Deux. paix Aurillac S. 381 Z. 19—22.

Godefroy *sigillacion*.

Sigilatiu „wundenschliessend".

Emplaust cicatrizatiu, encarnatieu o *sigillatiu*.

Recettes méd., Rom. 12, 103 Z. 1.

Godefroy *sigillatif* „qui ferme, qui cicatrise".

Signacle siehe *senhagle*.

Signalar, signar siehe *senha-*.

Signe (R. V, 225) 1) „als Unterschrift dienendes Zeichen, Notarstempel“.
E jo, B. A. de Faregles, notari . ., aqueste carte escriscui e i pausei mon *signe*.
Rec. gascon S. 32 Z. 15.
Fast genau ebenso ibid. S. 42 Z. 21.
2) Sinn? Cout. S. Gilles S. 78 Z. 3 u. 15, siehe die Stelle s. v. *senhagle* 2).
3) *a s. de* „wie“.
Suau beuras, auzaut (sic) e gent,
Non *a signe de* motas gens
Que beven am gola badada,
La gorja par que aion trencada.
Tischregel[1] 66 (Rv. 48, 293).

Signet siehe *senhet*.

Signifiansa, signifiar siehe *significa-*.

Significamen (R. V, 231) „Bedeutung“.
Der zweite Beleg lautet vollständig:
Et als bos ops sap sos ricx sens aver
Gui, que sos noms es *significamens*
„Capdels e guitz“. Ve·us paraula honesta!
Prov. Ined. S. 131 V. 39 (G. de Durfort).

Significansa, -fiansa (R. V, 231 u. 232 No. 37 u. 38) 1) „Zeichen, Anzeichen“.
So in R.'s erstem Beleg:
Qui a las aurelhas grans, es *signifianza* de rudeza.
Sydrac fol. 127.
Rayn. „signification“.
2) „Beweismittel“?
. . si donc aquel al qual l'obligament seria estat feyt no podia mostrar, o per fama cumenal o per testimonis leyals o per altra *signifficanssa*, que aquela carta aguos perduda.
Cout. Gontaud § 198 (Arch. hist. Gironde 7, 141).
Glossar, ibid. Bd. 11 „notification“.

Nicht klar ist mir:
E per la mort d'Abel pot esser significada la mort de Jhesu Crist, non d'auteza ni de nobleza, mas *a significansa*.
W. Suchier, Enfant sage S. 413 Z. 189.
Hrsgbr., ibid. S. 420: „*a s.* bedeutet hier wol „bildlich, allegorisch“.

Significar, -iar (R. V, 232), **-igar** 1) „bedeuten“.
El vestiment en l'or qui es représ,
Desóz avia escript ú pei *.II.* grezesc;
Zo *signifiga* la vita qui en ter' es.
Sobre la schápla avia ú tei *.Θ.* grezesc;
Zo *signifiga* de cél la dreita léi.
Boethius 206 u. 208.
Rayn. citiert nur Z. 5 und liest *significa*.
2) „zu erkennen geben“.
Pueis qu'en amor l'auras sauput liar (sc. l'amic),
De sos secrets espia ez apren,
Dizen del tieu amesuradamen,
Que non sapcha ton perilhos afar.
Aisi·l mostra ton cor e·l *signifia*
Que, si l'amor mermava o moria
O per null cas t'era contrarians,
Si sap ton cor, sapchas del sieu dos tans.
Dern. Troub. § XIV. 1, 45.

Significat (R. V, 232 s. v. *significar* ein Beleg, Leys I, 56) „Bedeutung“.
Quar assatz podetz vezer que parer et apparer han .I. meteysh *significat*, que aquel a re no y muda.
Leys II, 100 Z. 25.
Ferner ibid. Z. 22 und I, 50 Z. 4 v. u.

Sigolen siehe *suzolen*.

Sigon, siguen, siguentre siehe *seg-*.

Siguial siehe *segal.*

Siguisi.

Artifisi,
Car *sig[u]isi*
Auras gran(s), s'ab el saps endir.
Guir. de Calanson, Fadet joglar 56.

Var. *saguessi.* Glossar „Gefolge, Nachlaufen"; in der Amkg., wo auf Lespy *seguici* verwiesen wird, deutet Keller „du wirst ein grosses Gefolge haben, es werden dir viele Leute nachlaufen". Er deutet *artifisi* „Maske" und *endir* „wiehern". Vor Z. 1 nimmt Appel, Herrigs Arch. 120, 236, eine Lücke an, in welcher von einem (wirklichen oder nachgeahmten) Pferde die Rede war, das der Joglar zum Wiehern bringen sollte.

Sil „Getreidekeller".

Lay viratz ..
.. ubrir maynta arca e maynt celer trencar ..,
E maynta bela rauba pendre ez ensacar,
E maynt bon *sil* ubrir, maynta cassa cremar,
E maynta bona hucha del tot descadenar.
Guerre de Nav. 4740.

Silap.

Pei Ramonz ditz,
E de trobar se gaba,
Qe la raiz
Trobera senes gab,
Q'el es garnitz
Tant d'art e de silaba
Q'en sos escritz
A trobat u *silab.*
Uc de S. Circ 27, 8.

Silencia (R. V, 233) 1) „Stille".

E sapias que sobre totas cauzas ay dezirat con pogues fugir la vanetat d'aquest mont e con pogues en repaus et en *silencia* servir a nostre senhor.
Barlam S. 54 Z. 35.

2) *tener s.* „Schweigen beobachten, schweigen".

E no curavan dels bes temporals e refrenavan lors lengas e lors corsses, no tant solament del mal far ni dire, mas *tenian cilencia*, car mot desplay a Dieu trop parlar paraulas vanas, per so que puescan dire a nostre senhor: Senher, avem estatz coma mutz per lo teu comandament.
Voyage S. Patrice[2] 2224 (Vision de Tindal).

Mistral *silènci, silenço* (1.).

Silvestre „waldig; in den Wäldern lebend, wild".

Silvestre Silvestris.
Floretns Rv. 35, 84[a].

Alvernia es proensa de Gallia lugduneza .. Terra es *silvestra*, en boscagges habundoza et montuoza.
Lucidarius, Zs. 13, 238 Z. 40.

Empero les Scotz *silvestres*, cum les Ybernix, seguir las costumas de lors payros antics .. teno a granda gloria.
Ibid., Zs. 13, 246 Z. 21.

Godefroy *silvestre* 1.

Simac, su- (R. V, 288) „Sumach".

An Rayn.'s einziger Belegstelle für *si-*, Pet. Thal. Montp. S. 284 Z. 9, hat der Druck *su-*.

Saumada (Text -eda) de *simac* o de rodol (Text -dal) o de fuelh .I. d.
Simacs ni puditz ni fuelhs ni borra no dona re.
Te igitur S. 179 Z. 35 u. S. 182 Z. 24.

Item de la cargua ... de roja o de *cimac* .. dos d. c.
Monogr. Tarn III, 170 Z. 4 v. u.

En redier det ris am *sumac*
Per confortar lor estomac.
Rom. d'Esther 151 (Rom. 21, 208).

Siehe die Anmkg. zu der Stelle ibid. S. 219.

Mistral *simac* v. *suma* und *suma*, *sumac* (l.), *saumas* (a.) „sumac, arbrisseau".

Simaiza, simarra „Mass für Wein".

A .xxiii. del dit mes d'abriel foront trames las quatre *simaysas* de vin a Barilet.
An. du Midi 6, 317 Amkg. 3 (Saint-Flour).

Per .ii. *simaisas* de vin tramessas per los senhors cossols a moss. Guill. Vaysseira .v. s. .iiii. d.
Regist. S. Flour S. 268 Z. 7.

Per .ii. *simaisas* de vin et .iii. parelhs de perdis . . .
Ibid. S. 275 Z. 3 v. u.

Ferner ibid. S. 276 Z. 17 und S. 277 Z. 3 v. u.

Per .ii. *simarras* de vi e per .ii. auchos .xvi. s. . . Item per .ii. *simarras* de vi ad Astorc Bonefant . . .vi. s.
Ibid. S. 31 Z. 17 u. 24.

Die Form *simarra* noch ibid. S. 37 Z. 4, wo der Hrsgbr. „broc" deutet.

Item fos donat a madama d'Arlet, ayssi venguda per veser la festa, las grans *simarras* del cossolat de vin agut de mᵉ P. Chassainh . . . Item a Jehan Seaume aussi las ditas *simarras* del dit vin.
Romania 21, 426 Z. 15 u. 17 (Saint-Flour).

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Mistral *chimarro* 1 „grand flacon, en Languedoc"; *chimarroto* „bouteille, en Auvergne"; Du Cange *simasia* und *symaisia*.

Simfonia siehe *semfonia*.

Simi (R. V, 234 ein Beleg, Appel Chr 125, 16, anon.) „Affe".

Ni cels que trasgitars
Es lor us, ses als far,
Ni cels que fan joglar
Cimis ni bavastels.
Guir. Riq. 79, 583.

Vgl. Keller, Guir. de Calanson, Fade joglar S. 81 zu 61—62, der dies und die folgende Stelle anführ und statt *joglar* Z. 3 *jogar* ändert

Per que cocelham nos . .
Qu'en lunha cort valen
No's devon prezentar,
Co sels que fan sautar
Simis o bocx o cas
O que fan lurs jocx vas
Si com de bavastels
O contrafan auzels.
Ibid. 80, 205.

Simia (R. V, 234) 1) „Äffin" (R. ei Beleg, Appel Chr.⁴ 125, 89, siehe die Stelle unter *simion*).

De la *simia*. La propriota . . de la *simia* es aital qu'ilh fay duy filh e ama totavia l'un plus que l'autre
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 40 Z. 28 u. 29.

2) „Affe".

E mot son li ase testart,
E mot son ardit li leupart;
E vezem mais de malicia
En la volp e en la *cimia*.
Brev. d'am. 7362.

Et an manieira de *symia* (: vilania)
A cuy sa lageza de tras
Non apar ges, quan esta bas,
Domentre quez en terra ses,
Mas tantost que's leva de pes,
Pot hom vezer apertamen
Aquo que cubria sezen.
Ibid. 12332.

Mistral *singe* und *sùmio* „singe, dan les Alpes".

Simiier „Affenführer".

Apren mestier
De *sim[i]ier*.

Guir. de Calanson, Fadet joglar 62.

Nach der Korrektur von Appel, Herrigs Arch. 120, 236; Schultz-Gora, Lit. Bl. 28, 208, will *simïer* schreiben; Keller liest *[Sel] de simier*.

Similha.

Gara ti doncs (sc. de lageza), e menbre ti
Del proverbi de Costanti
Que ditz: Hom que no fai la filla,
Gart se no faza la *similla*.

Q. Vert. Card. 1154.

Mir unklar. Mistral hat *cimihoun*, *cimilhoun* (Var) „petite punaise".

Simion „kleiner Affe, Junges vom Affen".

La simia fay dos *simios*; e cant hom la cassa, ela met sel que mens ama sul col . ., e sel que mays ama, lo maior, met entre sos bras, e fug ab dos pes.

Appel Chr.[4] 125, 90 (anon.).

Simoisa, -mosa (R. V, 234) 1) „Saum, Leiste".

Que . . . los teysseyres que . . ordiran draps merchans am lo cap et lezieyra per vendre de la sorta et moyzo de Milhau, en los teyssen y ajon a metre trenta una via, et en cascuna via y aja cranta fials, am lo cap pers et las *symossas* mescladas de pers ho de bru et blanc.

Not. draperie Millau S. 272 Z. 28.

2) „Wickelband"? So in Rayn.'s erstem Beleg?

E quar murir vau,
No preç una *simoyssha* (: engoyssha)
Vestirs amb aur fres
Ni·ls mondanals bes.

Leys I, 218 Z. 9.

Rayn. liest Z. 2 fälschlich *prec* und übersetzt „je ne demande une frange".

Unklar ist mir Rayn.'s letzter Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Non auze far mesclar ab ceda guela(?) . ., ni ab autra bona ceda, *simossas* d'Anduza.

Cartulaire de Montpellier fol. 193.

Rayn. „bourres d'Anduse".

Mistral *cimousso*, *cimoisso* (toul.) „lisière d'une étoffe, lisière de drap, liséré; bandelettes d'un enfant au maillot; etc."; Du Cange *simosa*.

Vgl. Thomas, Essais S. 84 und Romania 33, 217; Blondheim, Romania 39, 164—165.

Simplamen (R. IV, 563) 1) „bescheiden".

So, nach Paul Meyer, in:

E pueissas s'en tornet
Le capellans; el (sc. Guilhems) l'enviet.
E quan son al mostier tornat,
Mout *simplamen* ha demandat:
Sener, fai·s el, jairai eu sai? —
Amix, vos non.

Flamenca[2] 3778.

Mais ben garet
Qu'a n'Archimbaut ges no·n (sc. la patz) donet,
Quar fora del cor non issia
Entro que d'autre pres n'avia.
Vas Flamenca venc *simplamen*.

Ibid. 4329.

Glossar „d'un ton simple, modeste"; Übs. der ersten Stelle, Flamenca[1] S. 345, „avec simplicité".

2) „einfältig, thöricht".

Theospita.

Rendé gracias a Diou,
Car per sert saboc you
Que los enfans veyren.
Jhesu, que nos ha crea,
Per sa santo bonta
Faré que nous lous trobaren.

Heustacius.
Theosphita, entendé ben,
Car li enfant son devora,
Per que *sinploment* parla;
You say lo ver, que ero present.
R. Eust. 2143 (Rv. 22, 212).

Die Form *simplemen*, die Rayn. mit Selbach S. 123 No. XXXII, 38 belegt, ist m. E. nicht haltbar.

Simple (R. IV, 562). Rayn. setzt die Nebenform *semple* an, gibt aber keinen Beleg; ich kenne auch keinen; siehe aber oben *semplet*.

1) „sanft, bescheiden".
Quar hanc tan gran humilitat
Non ac mais homs tan jovenselz.
On plus lo ve, mais li par belz,
Quar l'esgart hac *simple* e piu;
Un angel semblava tot viu
Ques ades aportes salutz.
Flamenca[2] 3759.

Mal aia domna qu'esconditz
De bocca so ques ab cor ditz!
Que·l semblans es *simples* e purs,
E·l respos sera braus e durs.
Ibid. 6223.

Glossar „simple, modeste".

2) „einfach, ungebildet" (R. ein Beleg, Brev. d'am. 17221).
Pero sapchatz que sancta fes
En totas gens egals non es . .,
Ans n'an lh'u meins e·lh altre mai,
Car mielhs sabo declarar pro
Que deu hom creire e que no . .
Aquelh (sic) que mais an de saber
E de sen que·lh *simple* no fan,
Que aquilh gran saber non an.
Pero sapchatz que li prelat
De sancta glieia, que son dat
A la *simpla* gen per pastors
De las armas e regidors
E per los *simples* istruir
E atreci per covertir
A sancta fe de crestias
Juzieus, eretges e paguas . . .
Brev. d'am. 20470 ff.

Jassiaisso qu'illi fos *simpla* femena e ses letras, a las sobeiranas autezas de contemplacion la levet Nostre Seinnhers.
Appel Chr.[4] 119, 53 (= S. Douc. S. 72 § 3).

Appel „einfältig".

Autras conditios tropas so de muzicals istrumens, dels quals no es cura de prezent, ni de numerals proporcios, de las quals tracta, quar no so per *simples* ad entendre, si no sabo arismetica (sic).
Lucidarius, Zs. 13, 251 Z. 33.

3) „arglos".
L'enfant . ., sens mau pensar, . . dona las claus de l'ostau a l'ome, lo cau fit una fossa e enterret .v. plens tonetz de oly e .v. demegz plens . . Et aperet lo yoen . . e ly ditz: yo te bailhy las claus e mon oly que es dedens, e que lo gardes plan. L'enfant fut *simple*; cutet que fus plen totz los tonetz; los recebo en sa garde.
Discipl. clergie S. 34 Z. 8.

4) „einfältig, dumm".
Ladoncs pogratz vezer tant ausberc desmentit . .,
E tanta sanc esparsa e tant servel fronzit
Que non i a tant *simple* que non (schreibe no·n?) aia sentit.
Crois. Alb. 4280.

Glossar „simple, borné", Übs. „stupide".

5) „einfacher Schadenersatz". Vgl. Appel, Zs. 34, 383.

Si alcuns si complanhia d'alcun home special de Mass[elha] que . . . agues fag dan al dig conplainnent, e sobr' aisso volria plaidejar per orde de razon al *simple* e non a pena de peccunia o corporal, que la cort del senhor comte auj

aquel e d'aqui renda dreg ordenari cant al *simple*.

An. du Midi 19, 521 § XV, 20 u. 23.

Mistral *simple* „simple; franc, sincère; modeste; naïf, ingénu, niais".

Simpleza (R. IV, 563) „Einfältigkeit, Dummheit".

Anc per nulh temps . .
De joc manes ad home ben non pres,
E qui mays val, mais y fa de *simpleza*,
Car anc nulh temps no·n venc ni·n venra bes.

Coblas Bert. Carbonel 21, 3 (An. du Midi 25, 154).

Übs. „plus on a de valeur, plus on fait [en s'y adonnant] une sottise" und die Amkg. „On pourrait comprendre aussi: plus on y excelle, plus on y fait de folies".

Vezer pot hom que ayssi ha granre de paraulas las quals escriure es fatuitatz e *simpleza*, quar no son de necessitat.

Leys III, 136 Z. 6.

Simplici „einfältig"? oder „gutmütig"?
Dissero los senhors cossols que moss. d'Albi lor avia dig que la vila se gardava mal e se regia mal, per razo quar aquels que la regiau ero trop *simplicis*, segon que a luy semblava; e que ad el semblava que, se hi mezes qualque capitani rigoros . ., la vila s'en gardaria miels e se metria en melhor regla.

Délib. cons. Albi, Rv. 47, 564 Z. 4.

Simulansa „Verstellung".

Ungn soul Diou adoraré,
Vostre cor ly presentaré
Sens fiction ny *simulanso* (: ordenanso).

Petri & Pauli 3983.

Sindegat, sindegue siehe *send-*.

Sindicat, sindigat siehe *sendegat*.

Sindone „Leichentuch".

Peire non vi mas lo *sindone* en que era agut envolopat (= lat. linteamina).

Ev. Lucae 24, 12 (Rochegude).

Clédat 153b, 12 *touala*.

Vgl. Du Cange *sindones*.

Sindregue siehe *sendegue*.

Sinegrec siehe *senigrec*.

Sinestre siehe *senestre*.

Singlar, singlaresa siehe *sengl-*.

Singles siehe *sengles*.

Singlot siehe *sanglot*.

Singular (R. V, 236), **sengular, singural, singulau** 1) „alleinstehend (an Form und Reim)".

Descortz es dictatz mot divers; e pot haver aytantas coblas coma vers, so 's a saber de .v. a .x., las quals coblas devon esser *singulars*, dezacordablas e variablas en acort, en so et en lengatges.

Appel Chr.[4] 124, 76 (= Leys I, 342).

2) *ome s.* „einzelner, einfacher Bürger".

A Bernat Pos, sirven, . . per ganre de citacios, que avia citatz d'*omes singulars* davant m° vicari, .I. crozat.

Douze comptes Albi I, 8 § 97.

Gewöhnlich substant. *s.*:

Letra del rey d'Aragon Jacme, en la qual quitet los cossols e la universitat de Monpeslier e·ls *singulars* d'aquela de tot[z] crims . . comes per lo[s] dichs cossols contra el.

Arch. du Consulat § 115 (Rv. 3, 28).

Dels debatz que eron entre alscus (sic) *singulars* e la vila am los ganonges (sic) de Sta Cecelia.
Douze comptes Albi I, 48 § 534.

Anec en Guilhem Bru a Castras per tener la jornada que avian los *singulars* e'ls senhors davan lo prebo[s]t majer de Castras sobre las apellacios sobredichas.
Ibid. I, 61 § 832.

Quant anec a Rodes am d'autres cossols e *singulars* d'Albi.
Ibid. II, 72 § 62.

Weitere Belege im Glossar.

Item la bada se fera (sic) per cascun; quant vendra per son journ, le comandator (sic) que sia tenguts de badar coma un *singular*, o de metre bada.
Mém. Soc. arch. Midi XI (1874-79), 301 Amkg. (Cout. de Caignac).

E si ere cause que aquetz ataus seinhors de fius . . no bolen prener los ditz hostaus ni far les reparations d'aquetz, que lo maire . . los prenque a sa man e que los fase a la biele o ad augun *singular*, qui los bolera prener, reparar.
Établ. Bayonne S. 374 Z. 27.

Carta contenent cum . . Gasto, comte de Foys, donec . . libertat als cossols de Foys et als *singulars*, cum elhs . . poscan anar per tota la vila de Foys . . ab armas.

Com los ditz cossols e *singulars* de Foys sian . . quitis de totz peadges.
Cout. Foix S. 29 § 60 u. S. 38 Z. 35.

Cada cosselh en sa gacha fassa enbarrar a cada *singural* en sa garda als despens del[s] *singurals*.
Jur. Agen S. 237 Z. 10.

Hrsgbr. „chaque consul, dans son quartier, veillera à ce que chaque habitant fasse exécuter à ses frais sa part de clôture".

Item mostra que abe recebut de alguns *singulaus* a maneyra de prest . . detz e set scutz.

Item mostra que abe pagat a sertz *singulaus* . . .
Comptes de Riscle S. 5 Z. 6 und S. 6 Z. 6.

La malheuta qui los cossos e autres *singulaus* aben malhebada.

Donation de mossenhor de Beauju, mossenh de Maumusson e autres *singulaus*.
Ibid. S. 37 § 2 u. S. 213 Z. 6 v. u.

Glossar „individus, particuliers".
Siehe auch *senglar* 2), Bd. VII, 567a.

3) *singulars* (Plur.) „je ein".

Per sol peccat de luxuria . . delic en l'esdiluvi tota causa vivent encar, sal de .VIII. perssonas que se gandiro en l'archa de Noe e *sengulars* parels de bestias e d'aucels.
Appel Chr.4 120, 61 (Trat. Pen.)

Lespy *singulau*, *singular*, *singlar* „singulier; simple particulier"; Godefroy *singulier*; Du Cange *singulares* 2.

Singularitat (R. V, 236) 1) „Eigenheit, Sonderbarkeit".

Amonestava las autras a viure en gran regla d'atemprament en totas cauzas, non li plazia greveza de destrecha ses discrecion, e sobrefort li desplazia e esquivava *singularitatz* e non sufria de neguna, mais que tenguessan via mejana, per mais de segurtat, e aquella seguissan cascuna a lur poder.
S. Douc. S. 56 § 12.

2) „Eingebildetheit". Vgl. ital. *singolarità*. So in Rayn.'s zweitem Beleg:

Singularitat, cant hom es ayssi sobrecujat que cuja plus valer et saber que los autres que valon mays.
V. et Vert. fol. 8.

Rayn. „bizarrerie, originalité".

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

La gent ha en habit simpleza et *singularitat*, en vianda mesura e parcitat, en coragge cruzeltat.
Lucidarius, Zs. 13, 242 Z. 28.

Singularmen (R. V, 236), **singulaumen.** Rayn.'s einziger Beleg:

Per qual causa hom pot demandar totas causas *singularmen*.
Cod. Justin. fol. 17

ist mir nicht klar. Rayn. „singulièrement, individuellement".

1) „in der Einzahl, als nur einen".

Aquestas tres personas son us
Dieus solamens . .
Tres noms e tres personas puesc
dire pluralmens,
Mas un Dieu, un Senhor ador
singularmens.
Tezaur[2] 39 (An. du Midi 23, 295).

Glossar, ibid. S. 470, „isolément".

2) „im einzelnen".

Totes e sengles les causes prediites, aysi cum dessus part *singulaument* son expressades.
Livre noir Dax S. 456 Z. 9.

Siehe auch *sengulalmen*, Bd. VII, 568b.

Sinhar siehe *senhar*.

Siniguiola siehe *segunhola* 2).

Sinta siehe *cencha*, Bd. I, 242, und *isinta*, Bd. IV, 239.

Siolon (R. V, 225) „Pfeifen des Windes, Sturm"? Einziger Beleg S. Hon. CXIV, 12. Die erste Zeile lautet: Que tempestas e *siolons*. Das Wort ist dreisilbig. Es findet sich noch einmal im gleichen Denkmal, S. Hon. XV, 7; siehe die Stelle s. v. *elhaus*, Bd. II, 350a, wo ich das [Fortz] in der ersten Zeile zu Unrecht hinzugefügt habe.

Mistral *siboulet* „petit vent froid, dans le Var".

Sipia siehe *sepcha*.

Sira, sire siehe *senhor* 1) Schluss.

Sirjan siehe *serjan*.

Sirpia?

En espesias, tat (cor. tant?) en potage, salsa, en *sirpias*.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 207.

Sirven (R. V, 212), **serven** (R. ein Beleg), **servien** 1) „Diener, Knecht".

Bels sener cars, qui·us servira
Donquas ni qui·us descaussara? —
Bels douz amix, us nostre tos,
Que per *servent* estai ab nos,
Nos servira.
Flamenca[2] 3788.

Vgl. das Glossar.

Ans avetz be comandamen
En mi quom el vostre *sirven*.
Brev. d'am. 30257.

Se as en ta maixo
Avol *servent* o pro,
Non esgars la persona,
Se bon conseil te dona.
Dist. Catonis S. 62 V. 470.

Var. *sirvent*.

E cant venc lo vespre, la maynada del ric home apersep si de la cabra que paysia an las cabras salvajas .. E prenon si li *sirvent* del ric home e van apres ellas.
Barlam S. 25 Z. 32.

E cant l'enfant ac la etat d'enfanteza, el lo mes el palays et establi li *servens* e ministres.
Ibid. S. 5 Z. 9.

Weitere Belege beider Formen im Glossar, wo 2, 7 statt 2, 9 zu lesen ist.

Hom fo de paubra generation, fills d'un *sirven* qu'era forniers.
Appel Chr.[4] 122b, 2 (Biogr. B. de Vent.).

Solverunt Deo .. et dederunt decimas de totas chausas .. e del gaanatge que las domnas de Villa Landri faciunt et facerent ab los frairs et ab los *servientz* de lor maiso (die Hs. hat ab lors frars et ab lor servienth).

Ext. cart. Blessac § 114.

Siehe die Stelle ausführlich s. v. *gazanhatge* 3), Bd. IV, 97a.

2) „Kriegsknecht, Söldner, Fußsoldat". Vgl. Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 65 Amkg. 2, und Alwin Schultz, Höf. Leben II, 199.

So in den drei Belegen bei Rayn.:

Quar ieu n'ai vist de cavalliers cinc cens
Qu'anc no los vim sobre cavals assire,
Ans los pren om emblan ab los *sirvens*.

Appel Chr.[4] 97, 42 (Tenzone Albert — Monge).

Rayn. „valet".

Senher sia eu de castel parsonier,
Si qu'en la tor siam catre parier
E ja l'us l'autre no'ns poscam amar,
Anz m'aion ops totz temps arbalestier,
Metg' e *sirven* e gaitas e portier,
S'ieu anc aic cor d'autra dompna amar.

Ibid. 35, 29 (= B. de Born[2] 31, 29).

Rayn., der Z. 5 mit Hs. C *arquier* statt *portier* liest, „sergent"; Stimming „Beamter"; Appel „Knecht, Fußsoldat".

Una donna bona et onrrada
Que avia sa fiylla esposada
A un *servent* de mala vida
Que fazia lo ser l'estremida
Et annava motas sasons
En percaz ab autres glotons.

S. Hon. LXIX, 5.

Rayn. „servant".

Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[4], Bartsch - Koschwitz Chr. und Crois. Alb.; Witthoeft No. 9, 4 (R. de Mir.), siehe den Beleg s. v. *formir* 7), Bd. III, 551b; Folq. de Romans 11, 7, siehe den Beleg s. v. *rudolen*, Bd. VII, 389a.

3) „Gerichtsdiener, -bote". Vgl. *serjan* 2).

Nulhe persone no sie arcebude en l'offici de le sarjanteirie de le viele, si no que sie vezin .. de Baione .. E mes que no y pusque aver en le viele plus de .VI. *sirbens*.

Établ. Bayonne S. 172 Z. 9.

Choanto de le Sale .. fo recebut en l'offici de serventerie de le dite ciutat, e so per le mort e en loc de Johan Audoart, *servent* qui fo de [le] mediche ciutat.

Ibid. S. 411 l. Z.

4) „Klient".

Prometens tuit li avocat que .. so que dreitura e ver pensaraun (sic) alz seus *sirvenz* (= lat. clientibus suis) e al jutge poinnaran de retraire . . . E que poinnaran en cant poiran que'lz *sirvenz* lor e li gerent (sic) (e) veritat digon (= lat. ut clientes eorum atque testes omnes veritatem dicant).

Cout. Alais S. 235 Z. 5 u. 12.

Vgl. Du Cange *serviens*.

Sirventa, ser- (R. V, 212) „Dienerin, Magd". Nebenform *sirvienta*:

Johan de la Casanha, mercadier de Montalba, deu .., e fo per aiguas que pres sa *sirvienta*, quant la dona sa molher era malauta, . . .

Frères Bonis I, 17 Z. 9.

Die Form *sirvienta* noch ibid. I, 32 Z. 18, aber *sirventa* ib. Z. 15, S. 35 Z. 11 u. 6. Soll man ändern?

Sirventaria. *Ofici de s.* „Amt eines Gerichtsdieners". Établ. Bayonne S

411 vl. Z. *ser-*; siehe den Beleg s. v. *sirven* 3).

Sirventatge.

Illum *sirventatge* de illam decimacionem de Clanniag dedit pignus.

Petrus et . . Poncius de Anrosa diviserunt unum sestarium de seguel e·l *sirventatgue* de Guirald della Rocheta ell'apendaria del Lac.
Cart. Conques S. 360 Z. 22 u. S. 374 Z. 2.

Guillerma . . donec . . a Deo . . et a 'n Ponzo, lo prior, lo dreiz (sic) e la raizo qu'ela avia el *sirventatgue* del decme da Gavanzas.
Chartes prieuré Ségur S. 32b Z. 12 v. u.

Godefroy *servantage* „service ou redevance d'un fief"; Du Cange *serventagium* „servitium, servientis feudum, beneficium seu reditus propter ejusdem officium".

Sirventes, ser- (R. V, 238) „eine Dichtungsart". Über das *sirventes* ist an verschiedenen Stellen gehandelt, zuletzt m. W. von Keller, Guir. de Calanson, Fadet joglar S. 11—16.

Sirventesca (R. V, 238 ein Beleg) „eine Dichtungsart, doch wol identisch mit *sirventes*".

Una *sirventesca*,
'n Rainier, tota fresca·
Us metrai en cabal,
Quar tant gent anatz a tresca
E d'armas no·us cal.
Bern. de Rovenac 2, 1.

Sirventia (fehlt R.), **serv-** (R. V, 212) „Amt eines Gerichtsdieners".

Item volem . . que neguns sirvens ny hom que nostre offici tengua a Castelno . . acapte blat ni galinas ny nulha causa estan (Text stam) en la baylia ny en la *sirventia* ny el nostre offici.
Cout. Castelnau-de-Montratier § 81.

Sis siehe *seis*.

Sisclar (R. V, 238) siehe *cisclar*, Bd. I, 255.

Sistern „Heft von sechs Blättern".

Item per far religar los *cisterns* originals deus articles, statutz et apunctamentz deus Statz, tres scutz.
Liv. Synd. Béarn S. 103 Z. 6.

Lespy, unter Anführung dieser Stelle, „cahier, registre de six feuilles"; Du Cange *sisternus*.

Sitar (Stichel S. 75) „setzen".

Im ersten Beleg, Psalm 108 V. 69 (Rv. 19, 239), ist *osses* statt *esses* zu lesen. Der zweite Beleg, Deux Mss. XXXIX, 35 (siehe die Stelle s. v. *grezar*, Bd. IV, 195), ist nicht sicher. Chabaneau deutet im Glossar „placer", bemerkt aber Revue 32, 47: „Ce vers nous reste obscur. Est-il corrompu?".

Siular siehe *siblar*.

Siura.

Car dous e feinz del bed[e]resc
M'es sos bas chanz, per cui m'aderc,
C'ab joi s'espan, viu e noire,
El temps que·l grilh pres del siure
Cantan el mur jos lo caire
Que·s compassa e s'escaira,
Sa votz qu'a plus leu de *siura*;
E ja us no s'i aderga
Ma·l grills e la bederesca.
Raimb. d'Aurenga „Car dous" Nr. 1.

Diesen noch durchaus ungenügenden Text habe ich, so gut ich vermochte, hergestellt nach den Hsn. I und M (Mahn Ged. 626 u. 627), deren Lesart s. v. *bedresc*, Bd. I, 137, abgedruckt ist, Hs. D nach der Angabe von Bartsch in seinem mir zur Verfügung stehenden Hand-

exemplar von Mahn Ged., Hs. N² (Herrigs Arch. 102, 182) und Hs. a (Revue 45, 218). Wegen der Reime des Gedichtes vgl. *entrebescar*, Bd. III, 79ª, wo aber auf die Binnenreime nicht geachtet ist, aus denen sich ergibt, dass in der dritten Zeile der dort abgedruckten Strophe *Consi liman* zu lesen und „wie ich feilend . . abschaben könnte" zu übersetzen ist. Von den Varianten möchte ich hier anmerken Z. 1 *Clars*; *bazeresc* a, Z. 2 *vas cui* a, Z. 7 *que plus leu de quera* (*queira* D) D I N², *qel plus leus deslioure* M, *cha p. l. qe s.* a, Z. 8 *E ja on so si a.* M, *Cora nuls non si asigura* a, Z. 9 *Mas* D I M N²; *a la b.* D, *en la bazeresca* a. Der oben gegebene Text ist mir nicht nur vielfach unklar, sondern auch deshalb zu bessern, weil zu dem mit *Car* beginnenden Vordersatz der Nachsatz fehlt. Dürfte man mit Hs. a *Clars* lesen, wogegen aber doch die Ueberlieferung zu sprechen scheint, dann wäre falls *siure* gleich dem bei Mistral verzeichneten *siéure* „pied de griffon, plante; euphorbe à Toulouse" ist, etwa zu deuten: „Hell, süss und . . ist mir der tiefe (leise?) Gesang des . ., um dessentwillen (oder durch den) ich mich erhebe(?) (oder mit Hs. a *vas cui* dem ich mich hingebe?), denn mit Freude entfaltet sich (oder strömt aus), lebt und . . (cor *e's noire*? *noire* = 3. Präs. Ind. von *noirir*?) in der Zeit, wo die Grillen nahe der Nieswurz (oder Wolfsmilch) in der Mauer zirpen unter dem Baustein, der abgemessen und vierkantig behauen ist, seine Stimme, die er gewandter(?) hat als . . Und keiner . . als die Grille und die . . (oder in der . ., vgl. die Var.).

Siure siehe den vorhergehenden Artikel.

Sivals, sa- (R. V, 239), **se-** 1) „wenigstens".

Per q'eu joinchas mas denant li verrai,
Prejant humilment, qant far o poirai,
Qe·m facha socors, *sevals* d'un dolz bai.
Appel Chr.⁴ 46, 8 (anon.).

El dis: Amors, si m'adormes,
Faitz mi somnar si com soles;
Mostras mi, *sevals* pantaisan,
So que veser non puesc veillan.
Flamenca² 3435.

Die Form *se-* noch ibid. 6815, neben *sa-* ibid. 4277 und häufigem *si-*; vgl. das Glossar.

2) *s. que non* „wenigstens".

Pero si non es tan coitos
Que·us penetz de querre serpen,
Dels peisonetz c'om tot l'an pren,
Que an nom trochas o tregans,
Sivals que non li donetz tans
Mesclatz ab carn que gorga·n fassa
Moltas vetz, si voletz que·ill plassa.
Auz. cass. 1492.

Bel senher [Dieus], que t'ay forfach
Que·m punes altra ves tan lach?
Savals que no premeyramen
Me visson sana mieu (sic) paren,
Que aguesson alegretat
De me e de ma sanetat,
E pueys, senher, pogra aver
So que ti vengra a plazer.
S. Enim. 578 (= Bartsch Dkm. 231, 29).

Car anc nul temps no fo auzit
Om que tal passio sofris.
Ma[i]s li valgra fos degolatz . . .
O que estes en cros penden,
Que soferre tan lonc tormen.
Sevals que no fora leu mortz.

E enayssi fora estortz
Leugeyramen o trapassatz
D'aisso on fo tan trebalhatz.
Alexius 648 (Such. Dkm. I, 143).

Siehe dazu die Amkg. ibid. S. 525. Godefroy *sevels*.

Sivela (R. II, 370 s. v. *cebula*) ist zu streichen. In den Hsn. C R, die allein das Gedicht überliefern (Mahn Ged. 1254, 5 u. 1255, 4), steht *fivela*.

Sivinhola? siehe *segunhola* Schluss.

Siza 1) „Stellung, Anordnung".

Si per autra maniera so pauzat et adordenat li rim sobredig .., adonx son apelat rim desguizat ... Et ha nom desguizat, quar dels autres se desguiza e's varia per mostrar noela *siza*, so es noela maniera de rima.
Leys I, 174 Z. 14.

2) „Abgabe für den Verkauf von Waren".

Fo ordenat .. que .. de tote maneire de bins que's beneran, que paguin .IIII. sols d'esterlins de *size* per tonet de bin.
Établ. Bayonne S. 163 Z. 3 v. u.

Los avantdiitz moseinhor l'abesque e capito .. pusquen meter e aubergar franquemens en le biele .. los fruitz e ischides, bins e pomades apertiens a lor .., e que ag pusquen vener franquemens chedz pagar *cize* augune ni autre exaction quau que sie. Asso empero es ajustat que, se ere cauze que dous avandiitz fruitz ere feite vente .., que aquet qui ag auri .. crompat, si ag bene, que'n pagas *cize* cum de cause de marcadeirie e negociade a le biele, cum los legs (= die Laien) ferin en semblantes cauzes.
Ibid. S. 239 Z. 20 u. 24.

3) „Gerichtssitzung, Gerichtstag".

De las despessas del jutge, quant te *sizas*. Item volem .. que lo juge nostre del dich loc .. per tener *siza* aia per despessa et per son salari de cascuna *siza* quinse s. t.
Cout. Rouergue II, 253 § 22.

Venc a Bezes mossen Rotgier d'Espanha, senescalc de Carcassona e de Bezes, per tener las *siras* (sic), aisi coma es acostumat.
Mascaro, Rv. 34, 91 Z. 3.

Item plus enapres benguo moss. lo jutge de Condom per tenir *sizas*.
Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 31, 111 § 56.

Ferner ibid., Arch. hist. Gironde 31, 71 § 67 (*tenir siza*); siehe den Beleg s. v. *plazer* 4), Bd. VI, 374b.

Item can au senescauch de Begorra ordenam .. que las suas *sisas* thienca e los lochs de Begorra, a las quaus *sizas* sian los jutges ordinaris (Text -res) e de crim.
Cout. Azun § 2.

R. V, 219 hat *cizia* mit einem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann (V. et Vert. fol. 76). Ist wirklich so überliefert? Und wenn ja, ist die Form haltbar?

Mistral *assiso*, *siso* (1.) „assise"; Lespy *cise* „impôt sur les boissons"; span. port. *sisa*.

Sizier „Erheber der *siza* genannten Abgabe".

E l'ore que aquet establiment fo feit, totz aquetz qui eu medis an eren estadz *cizers* ni thesaurers, o aien tincut o manejat lous (Text dous) dies de le biele, juran en queste forme que dessus es estat ordenat.
Établ. Bayonne S. 148 Z. 5.

Lespy *cisèr* „fermier de la *cise*"; span. *sisero*; port. *siseiro*.

So (R. VI, 30) 1) „das". Nachzutragen sind die Formen *sa*, *se* und *son*:

Aves ausit la gran error
Qu'a dig le fills del cenador?
Sa diz ques Aynes l'a gitat
D'enfern on avia tant estat.
S. Agnes 1206.

Der Text hat *s'a*; vgl. aber Chabaneau, Revue 7, 76 Amkg. 2.

Las prophetas deurias creyre
E [tot] so que es escriut leyre
(Text lieger),
Mas tu no['n] es digne, *sa*'m par,
Que'l tieu dieu mut te fa[n] errar.
S. Marg.[2] 400 (Toul. Hs.).

Motas ves lur dizia le sans paires fraire Hugo . .: Veramens, *sa* dizia le santz homs, si perseveras en aisso, pennadas vos n'annas a Dieu.
S. Douc. S. 26 § 10.

Non vos penses, filhas, que sian homes aquestos que sirves; ans es ben, *sa* dizia, li persona de Crist.
Ibid. S. 66 § 5.

Noch oft in demselben Denkmal; vgl. Wehowski, Sprache Vida S. Douc. S. 94.

Car *sa* dis Sant Bernart que la oracio que comensa per lo dous nom del payre nostre, nos met en esperansa d'empetrar tot cant nos demandam.
Romania 24, 75 Z. 20 (Somme le roi).

Vgl. Chabaneau, Romania 4, 339 Amkg. 4, wo weitere Belege von *sa* gegeben werden: S. Hon. XLV, 19; Bartsch-Koschwitz Chr. 296, 21 (Peire Guilhem); Guerre de Nav. etc.

Vezentre tot lo poble lor liuret lo castel
C'anc hom en terra plana no vit, *se* cug, tan bel.
Crois. Alb. 1019.

Ein weiteres Beispiel von *se* aus demselben Denkmal siehe unter 16). Nach Chabaneau, Revue 9, 206, soll sich die Form noch in anderen Denkmälern finden. Wo? Ich kenne nur noch die, von Chabaneau, Romania 5, 234, zitierte, folgende Stelle:

Mas l'autre vezer no podem,
Quar *se* dizo li artista
Que la terra['n] tol la vista.
Brev. d'am. 3620.

Dazu bemerkt aber Paul Meyer, Rom. 5, 234 Amkg. 1: „Cet exemple est fort douteux. M. Mussafia a fait remarquer qu'à cet endroit les mss. de Vienne portent l'un *so*, l'autre *son* (faute qui a *so* pour point de départ)". Azaïs hat denn auch in den Errata, Bd. II, 684, *se* in *so* geändert.

Die von Paul Meyer erwähnte Form *son* findet sich noch in:

E vay comensar n'Englentina . .:
„Ara fos ieu el dous repayre,
Lay hon mas amoretas ay!".
E'l reys son payre dir li vay:
Filha, en breument lay seretz
Et en vostres bratz las tendretz,
Son es lo bos reys de la Serra.
Guilh. de la Barra[2] 2145.

De la dona suy messagiers
E del poder de la regina,
Son es madona n'Englentina.
Ibid. 2354.

Der Text hat hier *So es*. Dazu bemerkt Chabaneau, Revue 40, 580: „Ms. *Son*, que l'éditeur aurait pu conserver . ., *son* étant une forme aussi acceptable que *fon* pour *fo*, et beaucoup d'autres pareilles, dues à la même cause, c'est-à-dire à l'influence analogique des mots à finale nasale instable, tels que *razon razo*, *perdon perdo*, etc.".

Ferner ibid. 4860, ebenfalls vor folgendem *es*; hier im Text *So n'es*, von Chabaneau, Revue 40, 584, in *Son es* korrigiert.

2) *so petit* „das wenige“.
De *so petit* quez ieu en say
Quezacomet lur en diray.
Brev. d'am. 2036.

Ebenso ibid. 2561.

3) *so del meu* „das meinige“.
Quar be vos dic que fort m'es greu
Quant Jhesus me dosta *so del meu.*
Myst. prov. 2526.

4) *non — ni so ni que* „nicht irgend etwas, nicht das Geringste“.
Qui que d'amor s'esbaudei,
Eu *no·n* ai *ni so ni quei.*
Marcabrun 7, 4.

De sel fromen vos paiseretz
Doas galinas que tenretz
En tal luec clauzas que per re
No mangen als *ni so ni que.*
Auz. cass. 1460.

Ferner Daude de Pradas „Trop ben m'estera“ Str. 3 Var.; siehe die Stelle s. v. *que* 1), Bd. VI, 610b.

5) *so es* „das heisst“.
Qui ve com la neus e·il calors,
So es la blanquez' e·il colors,
S'acordon en lieis, semblan es
Qu'amors s'i acort e merces.
Folq. de Mars. 8, 38.

Qui vol be venzer son guerrier,
Se mezes deu venzer premier,
Zo es son cor; quar plus mortal
Guerrier non a om ni plus mal
De son cor, quan li vira·l fre
Vas lo mal e·l depart del be.
Sordel 40, 79.

Ferner Appel Chr.[4] 124, 15 (= Leys I, 338); siehe den Beleg s. v. *senhal* 8), Bd. VII, 573.

6) *so es a dire* „das heisst“.

E quar maldizen son contrari ad amor de mascle e de feme, *so es a dir* ad amor de donas. . .
Appel Chr.[4] 115, 335 (Brev. d'am.).

7) *so es saber?*, *so es a saber* „nemlich“ siehe *saber* 23), Bd. VII, 402a.

8) *so que* „wenn etwas“. So wol, mit Stroński, Folq. de Mars. 7, 39 Anmerkung, in:
Enperaire, si ben enquers,
Lo reprovers es fis e mers:
Ço que dons dona e plora sers,
Las lacrimas devon perir.
Marcabrun 23, 19.

Stronski: „si le seigneur donne quelque chose et le servant le pleure“. Der Hrsgbr. Dejeanne übersetzt „ce que sire donne e serf pleure, ce sont larmes perdues“ und verweist in der Amkg. auf Tobler, Proverbes au vilain No 106. — Wegen der Stelle aus Folq. de Mars. selbst, vgl. die m. E. Zustimmung verdienende Erklärung von Lewent, Lit. Bl. 33, 332.

9) *ab so que* „indem“.
Ab so qu'ieu sembli be la cot
Que non talh' e e fa·l fer talhar,
Aquo de qu'ieu non say un mot
Cugi ad autruy ensenhar.
Prov. Ined. S. 34 V. 47 (Bern. Martin).

10) *ab so que* „vorausgesetzt dass, unter der Bedingung dass“.

Et . . que querigues (sic) perdo . . als senhors cossols . . de la enjuria que avia facha al cossolat . ., hont mos companhos . . lo perdonero, *an so que* si gardes d'aquesta hora en avant que non hi tornes plus.
Not. draperie Millau S. 280 Z. 18.

11) *ab so que* „obgleich, wenn auch“.

E quar enz Guillelms de Monpestler non gec tener los lairuns en la cort d'en Bernart Guilelm, fa o per zo qu'entre li lairun esta[v]un la, li home d'en Bernart Guillelm los alargueron tals n'i ac, e tals n'i ag s'en annerun per lur mala garda, per que ens Guillelms de Montpesler en perdet sas justizias et a·n faz gran messiun en condersser

et en conduz . . . E si en Bernarz Guilelms li rederzia tot lo mal e·l daun (sic) e l'ancta qu'avengut l'en es, *ab*(*s*) *so* qu'a far non auria, si no·s vol, giquir li a tener los lairons.

Liber Instr. Mem. S. 251 Z, 9.

Dazu fragt Chabaneau, ibid. S. LXVII: „*Abs*, excepté, sans, comme le latin *absque*?".

12) *ab so que*.

Ja, pos volrai clus trobar,
No cut aver man parer,
Ab so que ben ai mester
A far una leu chanso.
Qu'eu cut c'atretan grans sens
Es qui sap razo gardar
Com es (Text los) motz entrebescar.

Guir. de Bornelh 4, 17.

Die Stelle ist vom Hrsgbr. missverstanden worden; Z. 2 wird von Jeanroy, An. du Midi 19, 390, gewiss richtig, „je ne crois pas avoir beaucoup d'égaux" übersetzt. Wie ist aber *ab so que* zu deuten? Der Sinn scheint „aber doch" zu verlangen.

13) *en so que* „indem".

E so que cassa (sc. der Wolf), va fort luenh de sa lobieyra; e cant vol intrar en cortal, va fort suau.

Appel Chr.[4] 125, 7 (anon.).

14) *per so can*, *per so car*, *per so que* „weil".

Jhesus, *per so quan* ey falhit,
Lo meu temps tantos (sic) es complit.

Busspsalmen 355 (Rv. 20, 79).

Belege von *per so car* und *per so que* bei R. IV, 507[b]. Weitere Belege Appel Chr.[4] Glos. s. v. *per*.

15) *per so que* „dadurch dass".

E no se pot conosser (sic) ni triar l'acusatius del nominatiu, si no *per zo que*·l nominatius singulars, quan es masculis, vol s en la fi e li autre cas no·l volen, e·l nominatius plurals no[·l] vol e tuit li autre cas volen lo enl (sic) plural.

Don. prov. 3[a] Z. 2.

16) *per so que* „damit" (R. IV, 513[a] zwei Belege).

Sos amix manda·l coms e prega,
Als enemix fai paz e trega,
Per so que neguns non reteinna
Que cascuns a sa cort non veinna.

Flamenca[2] 151.

Ferner ibid. 2589.

Volh vos monstrar e dire, *per se qu'o* entendatz
Ins el vostre coratge, on ira est dictatz.

Crois. Alb. 8249.

So die Hs.; im Text *so*, während ibid. 1019 — siehe die Stelle unter 1) — das überlieferte *se* in den Text gesetzt ist. Dazu bemerkt Paul Meyer, Romania 5, 235 Amkg. 2: „Le vers 1019 est de Guillaume de Tudela, dont la langue est incorrecte et imprégnée de français. Chez cet auteur, *se* peut être une forme française pour *ce*. Au v. 8249, qui appartient au poète toulousain, *se* est très-probablement une forme introduite par le copiste, ou peut-être tout simplement une faute".

17) *per so que* „vorausgesetzt dass, unter der Bedingung dass".

Sel que·us es fizels amaire
Volc qu'eu en vostre poder
Vengues sai esser chantaire,
Per so que·us fos a plazer.

Appel Chr.[4] 62[a], 34 (= Peire d'Alv. 9[a], 34).

Glossar „wofern nur", aber Zenker, Peire d'Alv. Glos. „damit", Uebers. „zu Eurem Vergnügen".

E es vengutz per aventura
En un vergier tot claus de marbre,

Qu'el mon non cre que aia arbre,
*Per so qu'*el sia bels e bos,
Que no·n i aia un o dos.
Ibid. 3, 27 (Jaufre).

E l'aver qu'il vos dono bonamen lo penretz,
Que mais val pauces avers, *per so que* no·l compretz,
Que no fa grans esemble don poichas sospiretz.
Crois. Alb. 5389.

Pero, si l'apostolis ni la glieiza volgues
Ques entre vos e lor fos acordiers ni bes,
Per so que·lh laichesatz la terra e son heres,
Mais ne valdria Roma e·l crestianesmes.
Ibid. 8059.

Übers. „à condition pour vous de lui (au comte de Toulouse) abandonner la terre et son héritage".

18) *non per so que*. R. IV, 325ᵇ s. v. *non* führt die folgende Stelle an:

Bertrams, per vostra simpleça
Morres, e es grans raços,
Qar homs q'enjan e falsesa
Sec nueg e jorn voluntos,
Morir deu, mon escien;
Per que morres ve(i)ramen.
E, pos morir tan vos plai,
Morres, q'ieu m'o sofrirai,
Non per so que fort mi peça.
Selbach S. 121 Nº XXVII, 54 (Tenzone Bertran—Bernart).

Rayn., der nur die beiden letzten Zeilen citiert, übersetzt „non pour ce que fort me pèse"; damit ist für das Verständnis nichts gewonnen. Dürfte man etwa — ich frage das unter aller Reserve — „aber doch" deuten? Und so vielleicht auch an der folgenden Stelle?

Qu'ayssi quo·l ferr la peira d'ariman
Tira ves si fin' amors selamen (Text sola-),
E qui ja·n vol, de ben celar s'empren,
Qu'enayssi·s pert o·s vay tost gazanhan (?).
E *non per so qu'*ab los galiadors
Guali quascus! Qui car compra, car venda! ..
Quar aysselhuy que prim vay gualian,
Es ses merce (sc. amors), et ab gualiamen
Es gualiatz don hieys premeiramen.
Prov. Ined. S. 43 Z. 25 (Bern. Tortitz).

Appel interpungiert Z. 6: *Guali quascus: „qui car compra, car venda", Quar* .., und schlägt Z. 5 frageweise Änderung von *non* in *dic* vor. Ich frage mich, ob nicht im Hinblick auf die erste Strophe des Gedichtes (*Quals son finas ni las quals trichadors* und *d'aquellas mou tan gran galiamen*) Z. 5 *las galiadors* zu ändern ist.

Die vorgeschlagene Deutung passt aber nicht in:

E·m plai quant aug dir de mi: Aquest es
Tals que sab far coblas e sirventes.
E *no per so qu'*ieu volha qu'om del mon
Me don raubas, qu'ieu n'ai pro e sai don.
Troub. de Béziers S. 24 V. 7.

Hier kann der Sinn doch nur sein „aber keineswegs möchte ich".

So, se, fem. **sa, si** „der; die".

Encaras se pecco alqu en estas habitutz, quar pauzo s per l, dizen *se* vergiers o *so* vergiers es tanquatz, o *sa* taula es meza, o vau a *sa* carriera .. Et en alqus locz

ditz hom li dona, li res; las quals parladuras reproam del tot.

Leys II, 122 Z. 22 u. 23.

Aves ausit *sos* chanz q'an fah aicil aucel
Ni com nos an gitadas d'inz de nostre bordel
Per *sa* femna qu'es presa, quar non vol asorar
La divessa na Vestis ni·l cenador amar?

S. Agnes 565 u. 567.

So die Hs., im Text *los* und *la*, aber richtig *sos* und *sa* Bartsch-Koschwitz Chr. 378, 27 u. 29; vgl. Chabaneau, Revue 8, 231—232.

Li putans qu'es en *ço* bordel
A mort ton fill amb un coutell.

Ibid. 931.

So die Hs., im Text *cel*; vgl. Chabaneau, Revue 11, 28 Amkg. 1 (= Chabaneau, Gram. limousine S. 371). Nach ihm finden sich in der S. Agnes neunzehn Beispiele, z. B. noch:

Si vos ajut
Ce nostre dieus per sa vertut.

Ibid. 263.

Im Text *le.*

Non cresas pas nos ajha dat
Lo ben qe avem *ci* majhestat,
Mais cel que de la verge es naz.

Ibid. 340.

Im Text *cil.*

Una marcha (sic) de non sai cui
Ac lassat (sc. lo reis) el som de la lanza.
Li reina non fes semblanza
Que mal li fos, pero ben sap
Que la man(e)ga no i es [per] gap.
Car senhals es de drudaria . . .
De Flamenca li dis *se* cors
Qu'il l'agues la man(e)ga donada;
No·s pesset ver cella vegada
Li reina.

Flamenca[2] 816.

So die Hs., im Text *sos*; vgl. Chabaneau, Revue 45, 12.

Mais voles bain que non fan aucas
Aitan ben *sas* grans com *sas* pauchas.

Ibid. 1542.

Weibl. *sa* noch mehrfach in demselben Denkmal; vgl. das Glossar.

Ronci, .c. ves m'aves faih penedi
Quar anc compriei vostre cor flac, malvais . .;
E pos herba qu'ie·us don no·u dona grais,
Ni·eus n'engruissatz, ni·eus n'a plana *s*'esquina,
Ieu vos vendrai.

Dern. Troub. § VIII, I, 6 (Bert. Carbonel).

Car comprarai *sa* longua atendens
C'ai fagz de luy en qui trastot bens son,
Se non m'en rent alcun bon guizardon.

Ibid. § XII, I, 30.

Wegen dieser zwei Stellen vgl. Chabaneau, Revue 7, 77—78.

Non aias paor d'aquels cans;
Si·us (Text Si vos) tayllan *sos* pes o *sas* mans,
No·us (Text Non vos) podon far autre dampnaje.

S. Porcari VI, 222 Var. (S. 203[a])

Chabaneau, der Revue 11, 28 (= Chabaneau, Gram. limousine S. 371) diese Stelle citiert, führt noch an:

Mays non cresa deguns c'ayza sia volontatz
De faulas atrobar ni d'escriure baratz,
Ni que le monestiers sia fatz a *s*'aventura
Per sentz ni per saber de nuylla creatura.
Car Jhesucrist . . .
Al glorios corsant lo det, que l'conquis.

S. Hon. XXXIII, 9

Text *assaventura*, Var. *a sa ventura* und *ad aventura*. Ich denke, es ist *as aventura* zu schreiben.

E vay dir mantenent:
Sandat ti renda Dieus, e cill que t'a fag mal
Sufra atrestant de temps la pena per egual. —
Li suegra fom tantost de son mal desliurada,
E li nora esdevenc mantenent deyssenada,
Que cridava tojorn (sic) per la gran malautia
Que *sa* donna per ver entuyseguat avia.
Ibid. LXVIII, 16.

Könnte *sa* hier nicht auch Poss-Pron. sein?

Sa botellio volle portar
E *so* bordon per me apillar.
Ludus S. Jacobi 366 u. 367.

Ferner ibid. 371; vgl. Chabaneau, Revue 5, 463 Amkg. 1 und ibid. 11, 28 Amkg. 1 (= Chabaneau, Gram. limousine S. 188 u. 371).

Ques enans *sas* peiras faria parlar, que diran que vos autras non est (sic) aquellas que deves.
S. Douc. S. 30 § 5.

Vgl. Wehowski, Sprache Vida S. Douc. S. 92.

Aus tu, Aldebert abbas, que per *za* ma mi tens, ego Olivers non tolrai sa onor a Sant Honorat.
Doc. ling. Midi I, 499 Z. 4 (Lérins).

Ebenso ibid. S. 500 Z. 6 v. u. und S. 501 Z. 7; vgl. das Glossar ibid. S. 653.

Belege von fem. *za*, Plur. *zas* aus Cart. Saint-Mont und von *cha*, Plur. *chas* aus Cart. Gimont gibt Paul Meyer, Romania 35, 318 u. 320.

Nach Appel, Gröbers Zs. 34, 382, liegt vielleicht der masc. Plural *si* vor in:

En aquella mezesma . . forma sia facha la restitution del blat e de las autras cauzas . . presas per los Marseilles, las quals avian en Mass[eilla] *si* home de Proensa . . en lo tems de la moguda guerra.
An. du Midi 20, 217 Z. 196.

So die Hs., im Text *li*.

Mistral *sou* „le, à Grasse, à Castellane et dans les montagnes des Alpes-Maritimes", *sou capèu, sa fremo, sel auceloun*, Plural *sei capèu, sei fremo, s'ome, s'auco*.

Soan (R. V, 239) 1) „Verwerfung, Verschmähung, Zurückweisung, Geringschätzung" (R. ein Beleg).

Soans repudium.
Don. prov. 42b, 11.

Si tot s'es ma domn' esquiva
Ni·m mostr' orgolh ni *soan*,
Ges del seu servir no·m las.
Bartsch-Koschwitz Chr. 165, 24 (R. de Mir.).

. . Car anc lo coms, mos fraire, tant es mals e tirans,
No lor volc s'amor rendre, per qu'es le lor dreitz grans.
E si·l seus mals coratges se tornes cambians,
No perderam Toloza ni·ns avengra *soans*.
Crois. Alb. 6088.

Glossar „dédain, honte"; Übs. „nous . . n'éprouverions pas un revers".

2) „etwas, das oder einer, der verschmäht, zurückgewiesen, gering geschätzt wird".

Car amon dinz lor maizos
Mais bos vis e bos morseus
C'ab afan penre casteus,
Ciutatz ni reinz, ni faire faitz prezantz,
Tan lur es cars legors e pretz *soanz*.
Calvo 15, 40.

Rayn. „dédain".

Mas molt suy iratz,
Et ai dreit per que,
Quar ieu am tam be
E no suy amatz.
Mas moltas vetz val *soans*
Mais que tals se fai prezans.
Remazutz suy sols e de tot joy blos;
Et m'es greu pels enujos
Que·n auran gaug, e poira avenhar
Que·l dous lur torne en amar.
Prov. Ined. S. 290 V. 45 (Raim. Jordan).

Glossar „Auswurf, das Verschmähte, an der ersten Stelle auf schlechtes Geld, in der zweiten auf Personen angewendet“. Die erste Stelle ist das erste unter 3) citierte Beispiel.

3) „schlechtes, nicht vollwichtiges Geld, Ausschussware“. So in Rayn.'s erstem Beleg, vgl. Tobler, Sitzungsberichte der Akad. der Wiss. zu Berlin, philos.-hist. Classe 37 (1896), 852 Amkg. 1:

Aisi cum sel que trabuca e peza
Soan mesclat ab bos deniers de pes . . .
Prov. Ined. S. 67 V. 2 (Bert. Carbonel).

Rayn. „mépris“.

Perdero se en .xix. lbr., que hy avia de *soan* en la soma desus, .xx. s.
Douze comptes Albi I, 261 § 356.

E plus fo ordenat que los ditz prenedors sien tinqutz de jurar que edz . . leyaumentz se . . porteran en l'offici de prener los abirons, e que . . a lor leyau poder deran lor dret au benedor e au crompedor, e que tot lo *soan* pecieran assi que no·s pusque(n) mesclar ni meter ab lo merchan(s).
Etabl. Bayonne S. 308 Z. 11.

Ferner ibid. S. 199 Z. 12, 18, 2[illegible] 21, 23; siehe den Anfang diese[illegible] Stelle s. v. *falhar*, Bd. III, 399. [illegible] Glossar „marchandise défectueuse[illegible]

4) *eser en s.* „verschmäht, zurüc[illegible] gewiesen werden“.

De las dompnas mou l'ochaizo[illegible]
Per que·l pros servirs se recre,
Que fals fenhedors de mal ple
Son cabalos
E de lur dompney poderos,
E silh cui platz
Joy[s] e solatz,
Qu'es fis e leyals ses enjan,
Es en soan.
Mahn Wke III, 92 (Elias Caire[illegible]

Hs. A No, 133, 3 u. Hs. H No. 97, haben Z. 6 *cel* u. Z. 9 *torn' en s.*

5) *faire s. de* „zurückweisen, die A[illegible]nahme (eines Geldstückes) verwe[illegible]gern“.

Per lo *soan* que *feiro de* la moned[illegible] laqual era (Text ero) fleblage [illegible] la soma desus, .xvii. s. .vi. d.
Douze comptes Albi I, 260 § 33[illegible]

Ebenso ibid. § 338.

6) *metre en s.* „verschmähen, zurüc[illegible]weisen, verachten“ (R. ein Bele[illegible]

Li beill semblan, amoros, aut[illegible] ric,
E·ill douz esgar e·ill franc di[illegible] benestan
De vos per q'eu *met* autras [illegible] *soan*
Endreich d'amar, salva lor co[illegible]pagnia(?),
An dinz mos oillz per meig fac[illegible] lor via.
Liederhs. H No 4, 5 (Aim. d[illegible] Belenoi).

Seinher, greu m'es e salva[illegible]
De so qe auch dir a vos,
C'az un vilan parajos
Dizes que·l donna s'engage[illegible]
Ni ja per vilan mestitz
Sia cavailhiers giqitz;
Lo nom de „la donna“ desm[illegible]

Que·l nom pert, pos *met en soan*
Cavalhiers, don lo noms li sors.
Appel Chr.[4] 95, 35 (Tenzone Dalfin d'Alv. — Perdigon).

Sel qui no val ni ten pro per semblan,
Pro ni valen no·s tanh que hom l'apel,
Ni dreiturier, quan *met* dreg *en soan*.
Ibid. 77, 43 (P. Card.).

E om que pretz ni do *met en soan*,
Ges de bon loc no·lh mou, al mieu semblan.
Montanhagol 4, 8.

Tant los destreing nonfes e cobeitatz
C'onor e pretz en *meton en soan*
E Dieu e·l mon en getan a lur dan.
Sordel 16,21.

Ferner ibid. 21, 30 und 40, 546, siehe den Beleg s. v. *envit* 5), Bd. III, 112[b]; Calvo 10, 8; Mahn Ged. 14, 1 (Guir. de Salinhac).

Nicht klar ist mir, trotz der Anmerkungen von Stimming und Thomas, B. de Born S. 74:

E cuja (sc. Richartz) be penre d'aisi enan
Las grans aiglas ab los emerilhos
Et ab buzacs *metr'* austors *en soan*.
B. de Born[3] 25, 14.

7) *tener a s.* „geringschätzen, verachten“.

Non *tengatz a soan*
Sels c'ades be no fan,
Ni no·us paresca pros
Totz hom segon sos dos,
Car tal vetz donara
Per tot on tanhera
Qui, can se part la cortz,
Torna serratz e cortz.
At de Mons II, 147.

Se tu aus e retes,
Totz tems te venra bes;
Ch'i potz aver greu dan,
S'aizo *tes a soan*.
Dist. Catonis 347.

= lat. spernis. Im Text *t'es*; die Korrektur stammt von Suchier, Herrigs Arch. 104, 246.

8) *tornar en s.* „zurückweisen, verschmähen“.

C'amors es plena d'enguan,
Per aver se vai camjan,
E·ls plus pros *torn' e soan*,
Que·l malvatz l'aura enan.
Marcabrun 7, 27.

Mais trop ai mes autamen mon dezir,
Per c'ai paor qu'ela·m *torn en soan*.
Dern. Troub. § I, 14 (Guilh. de S. Leidier).

9) *tornar en s.* „geringgeschätzt, verachtet werden (eigentl. zu etwas Geringgeschätztem werden)“.

E l'am ses enjan
E ses cor truan,
Qu'eu non ai ges tal coratge
Com li fals drut an
Que van galian,
Per qu'amors *torn' en soan*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 157, 6 (Gauc. Faidit).

Siehe auch die Var. des Belegs unter 4). Godefroy *saon*.

Soana (R. V, 239) „Ausschuß“. Rayn.'s einziger Beleg lautete vollständig:

Pus que tos vezis enganas
Ab fals pes, ab falsas canas,
Dieus te met ab las *soanas*
Com fals deniers c'om no pren.
Mahn Wke. II, 205 (P. Card.).

Soanador, sofan- „zu verachten“.

Qu'ab si menec mant ric baro,
.v[c]. e pus sus lors cavals,
E detras qu'en vengro de tals
Que no foro *soffanador*;

.IIIᵉ. eran corredor
Ab arssagayas atilhat.
Guilh. de la Barra[2] 191.

Glossar „qui refuse, ou, peut-être, qui doit être refusé, méprisé; il s'agit de guerriers qui ne sont pas *soffanador*, c'est-à-dire qui ne sont pas des hommes à refuser le combat, ou qui ne sont pas à mépriser". Dazu Chabaneau, Revue 40, 576: „M. Meyer hésite .. entre les deux significations possibles. Je crois qu'il faut préférer la seconde de celles qu'il propose: *à dédaigner*, et non *qui dédaigne*".

Soanamen (R. V, 239) 1) „Geringschätzung, Verachtung". Rayn.'s einziger Beleg ist = Raim. Vidal, Abrils 1287.

2) „Verweigerung".

Et si abenia que, per lo perilh del guardayr[e], alcun home bezin d'aquel loc o autras gens soanessen (Text soaue-) la cura e la guarda d'aquelas causas bandidas, lo senhor no deu demandar ni aber en aquel *soanament* (Text soaua-) guatge ni pena.
Cout. Gontaud § 61 (Arch. hist. Gironde 7, 77 vl. Z.).

Soanar (R. V, 239), **sofanar** 1) „zurückweisen, verschmähen, ausschlagen, nicht annehmen, geringschätzen".

Rayn.'s dritter Beleg lautet vollständig:

E Peire Bremon se baisset,
Pus que·l coms de Toloza·l det
Qu'anc no *soanet* d'avinen;
Per que fon cortes qui·l raubet.
Peire d'Alv. 12, 45.

Rayn., der nur Z. 3 citiert, fälschlich „oncques il ne dédaigna de prime abord", Zenker richtig „P. B. erniedrigte sich, indem der Graf von T. ihm gab (= er von ihm annahm), was er nie in gebührender Weise zurückwies"; vgl. Zenkers Amkg. zu der Stelle.

Weitere Belege:

Mas nos amam e volem so qu'es mal,
E *soanam* so qu'es bon e que val.
Appel Chr.[4] 73, 18 (Aim. de Peg.).

Ferner ibid. 85,39 (= Marcabrun 6, 39).

Abiatar .. *soanet* la offerta de Joachim, vezent tot lo poble.
Sermons 5, 7.

Li humil recebunt lo do que li ergolios *soanunt*.
Beda fol. 4 (Rochegude).

Non devem pas *soanar* lo don d'aquesta vida que Deus nos donet.
Ibid. fol. 48 (Rochegude).

L'eres pot *soanar* la heretat ab sola sa voluntat.
Cod. Just. (Rochegude).

Sohanar, *soanar* recusare.
Don. prov. 33ᵇ, 43.

Soans respuas.
Ibid. 42ᵇ, 12.

Ieu, homs establit a garda dels avers, .. promet .. que totz aquells que sabrai que avers liaran .. per trametre foras de Montpeylier jurar farai que negun encamarament .. non fasson en aquells avers .. et que negun aver *soanat* o vedat de liar per las gardas dels avers .. [non lien?].
Germain, Commerce Montp. I, 473 vl. Z.

Per la perdua del comtan que *so[a]nero*, que era fleblage, .XVII. s. .VI. d.
Douze comptes Albi I. 260 § 330.

E quant la sals er mezurada, cen qui la aura comprada no la deu *soanar*.
Cart. Limoges S. 48 Z. 7.

Totz hom que se clame al veguier, deu donar fia[n]ssas . . Pero si donar no las podia, los clams non devo *esse* (sic) *soanatz*, mas deu jurar que no pot dar fia[n]ssas . . e que persegra dreg.
Hist. Montauban I, 401 Z. 2.

Nachzutragen ist bei Rayn. die Form *sofanar*:

Mas una tals sazos es
Que li plus leial aiman
E cels qu'amon ses engan
Son soffanatz e mespres,
Et aicels a cui sofranh
Tot quant as amor se tanh
Son volgut.
Brev. d'am. 28485 (= Uc de S. Circ 1, 24).

Et Oliviers respon: . . .
Ja no vuelh ton caval, tro l'aia conquistat. —
Certas, dis Ferabras, mot iest de gran fertat;
Car mon caval *sofanas*, tu fas mot gran foudat.
Fierabras 1401.

Der französ. Text V. 1136 hat *refuses*.

E si deu lunha re e o pod pagar, far o deu. E si far no o vol, no deu esser receubutz . . Empero si pagar no o pod, no deu *esser sofanatz*.
Rituel cathare, Clédat S. XXII l. Z.

Qui vol jutjar drechurieramen, mays sona c que s; enpero quar aysso gardar tornaria a greu, per so dizem que, per alcuna semblanssa del so que han entre lor, hom no deu *sofanar* la rima que fan entre lor.
Leys I, 34 Z. 16.

Zu diesen von Stichel S. 76—77 angeführten Belegen von *sofanar* fügt Tobler, Sitzungsber. der Akad. der Wiss. zu Berlin, philos.-hist. Classe, 37 (1896), 853, hinzu:

Totz hom es nat[z] a trebalar,
Per que trebal(s) no *sofanar*;
Car qui trebalar no·s volra,
Paubrieyra l[o] trebalara.
Bartsch Dkm. 210, 22 (Seneca).

Var. An. du Midi 18, 321 V. 966 ff.: Per que trebalh no soanar De far ton pro e ton dever, Que·l treballs torna en plazer; E qui trebalhar no·is voldra etc.

2) zurück-, abweisen, jmds. Forderung oder Bitte nicht erfüllen, etwas abschlagen, verweigern".

So in Rayn.'s erstem Beleg, der vollständig lautet:

E deu s'escondir de batalha
Ves cui que l'en voill' apellar,
Que non deu home *soanar*.
Jaufre S. 94[b] Z. 33.

Rayn., der nur Z. 3 anführt, „dédaigner".

E volrai que·m do n'Eblos
Covit, que plus no·n penria,
E 'n Miravalh sas chansos,
E 'n Pons de Capduelh do nos
Sa gaieza. A'n Bertran La Tor man
Sa drecheza mi do e no·m *soan*.
Elias de Barjols 1, 32.

Z. 5 hat der Text *En Bertran*; die Aenderung stammt von Chabaneau, Revue 50, 538.

Si·s volia colgar ab me,
A pauc no vos jur per ma fe
Que pro m'en faria prejar.
Mas no·n deu om trop *soanar*!
Guir. de Bornelh 53, 36.

Kolsen und Appel Chr.[4] Glos. „verschmähen".

Et si abenia que, per lo perilh del guardayr[e], alcun home bezin d'aquel loc o autras gens *soanessen* (Text soaues-) la cura e la guarda d'aquelas causas bandidas, lo senhor no deu demandar . . en aquel

soanament (Text soaua-) guatge ni pena.
Cout. Gontaud § 61 (Arch. hist. Gironde 7, 77 Z. 4 v. u.).
Godefroy *saoner*. Vgl. Baist, Rom. Forsch. 1, 119 zu 1401; Tobler a. a. O.; Jud, Herrigs Arch. 126, 118 ff.

Soau, soavet siehe *sua-*.

Sobastador „der versteigert werden soll".
Item . . ordenam que . . per una chauza, qual que sia e per granda que sia, *sobastadoyra* en nostra cort, no se fassan mas .VI. bans, e no plus. E fach lo .VI°. ban . ., tal chauza que se sobastera (sic) e sera pouzada venal, se venda . . au . . darrier uffrent.
Cart. Limoges S. 149 Z. 3.

Sobastar (fehlt R.), **sub-** (R. II, 137) „versteigern". Die Form *sob-* findet sich Cart. Limoges S. 149 Z. 6, siehe den Beleg s. v. *sobastador*, und S. 147 Z. 25; Benoist S. 81 Z. 14.

Sobastation (fehlt R.), **sub-** (R. II, 137 ein Beleg) „Versteigerung".
Ordenem que per chasque seel (sic) .XII. d. tant solament sian pagat, exceptat eus bans, *sobastacious* e eus rotles deus enventaris.
Cart. Limoges S. 148 Z. 4.
Die Form *sob-* noch ibid. S. 147 Z. 21 und Benoist S. 81 Z. 15.

Sobdamen (fehlt R.), **sobt-** (R. *subt-*), **sopt-** (R. V, 240), **sopd-**, **sobit-** (fehlen R.) 1) „plötzlich".
E l'autre cavalher . . . deris aquels que avio restituit l'annona, e tantost el va morir *sobdamen* costa lo ladrier del dih Huguo.
Merv. Irl. S. 54 Z. 18.
Ferner ibid. S. 58 Z. 12 (*sobd-*).

Ayssi coma ieu estava assegut tot sol a la sala . ., ieu auzigui *sopdament* hun gran bruch.
Voyage S. Patrice[2] 556.

Trenta homes aquel jorn moriron *sobitament*.
Elucid., Rv. 33, 288 Z. 1.

2) „schnell" (R. ein Beleg).
Pueis aquela lur riqueza,
La qual an de mal conqueza,
Vezem consumir *subtamen*
E tost passar a ley de ven.
Brev. d'am. 17694.

Vianda . . es substantia convertibla, al corrs donant noyriment . . et sostenement, ses conversio del qual aliment le corrs per accio de calor *soptament* si degastaria et a corrupcio vendria, quar aquo que tot jorn si degasta, restauracio no pendria.
Bartsch-Koschwitz Chr. 395, 6 (Elucidari).

Ferner Jur. Agen S. 78 Z. 16 und S. 104 Z. 16 (*sobd-*), siehe die Belege s. v. *servista*, Bd. VII, 628.

3) „alsbald, sogleich".
Elh mezon foc e flama a totz lor bastimens
Ez al castel mirable, mas ades *sobtamens*
Dels homes de la vila fo faitz l'escantimens.
Crois. Alb. 8675.

Glossar „aussitôt". Oder ist die Stelle zu 2) zu setzen?
Ades tantost van apelar,
E la gacha venc *soptament*
E va·ls entendre mantenent
E vay lur la porta ubrir.
Guilh. de la Barra[2] 2003.

Ferner ibid. 164.

Totz volgueron que hom trametos *sobdamens* dos bos homes . . . que

angan en Fransa al rey nostre senhor.

Jur. Agen S. 100 Z. 33.

Hrsgbr. „immédiatement“.

Lespy *souptement* „subitement“.

Sobdan (fehlt R.), **sobt-** (R. V. 240 *subt-*), **sopt-** (fehlt R.), **sobit-** (R. *sub-*) „plötzlich“.

Que de *soptana*
Mort nos gar.

Folq. de Lunel, Romans 509.

E vuelhas me gardar
De vil mort *sobitana*,
Que m'arma viva sana,
Quan partira del cors.

Deux Mss. B V, 184.

Von der Form *sobd-* habe ich mir kein Beispiel notiert, siehe aber den folgenden Artikel.

Godefroy *soubitain*.

Sobdanamen, sobt-, sopt- (fehlen R.), **sopd-** (R. V, 240 ein Beleg) „plötzlich; schnell“.

Aras se leve Jhesu Crist . . he digua: Ho Lazer! Ho Lazer! Salh defora! . .
Ara se leve lo Lazer *sobdanamen*.

Myst. prov. S. 85 Z. 18

E que faran li peccador?
Quar ilh perdran del tot lo sen,
Quan venra·l jorns *sobtanamen*,
Quar ges creire non o poiran,
Si be vezo senhals denan.

Brev. d'am. 16089.

E sobrevenra en vos *soptanament* aquels dias (= lat. repentina dies illa).

Ev. Lucae 21, 34 (Clédat 150b, 18).

Sobdar (fehlt R.), **sobt-** (R. *subt-*), **sopt-** (R. V, 240 ein Beleg), **sopd-** „überraschen, unvermuthet angreifen, überrumpeln“.

Sobdar ex improviso prevenire.

Don. prov. 34a, 5.

Regardem be que nos qual mori
He sabem pas cora sera la fy . .
Mas cascun deuria esse (sic) avisat
Que a la fy no *sia sobdat*.

Myst. prov. 2029.

Senher coms, ditz l'avesques, aisi comensaretz,
Monstrar vos ei la via com los apoderetz:
Eu los prezi a merce per aiso que·ls *sobtetz*.

Crois. Alb. 5420.

Glossar „surprendre, prendre à l'improviste“.

Savis hom no i *er* ja *subtatz*,
Car tot' ora estai menbratz
E lueihn avan ten son esgart,
Per tal qu'en totas res si gart.

Q. Vert. Card. 308.

Tot apertamen requer[r]as
Ton enemic, quant li poyras
Faire mal de cors o d'aver,
E faras li avan saber
Que fayre vols ab lui barailla.
Car non coven quez ieu assailla
Nuil home desapercebut
Ne·l vueill' aver aissi vencut.
Ne s'atayn quez ieu omne *subte*,
Car qui *subta*, sembla que dupte
Que non aya de forza tan
Com cel cui vol *subtar* avan.

Ibid. 658, 659, 661.

Von Rayn. unrichtig und lückenhaft zitiert; er übersetzt Z. 10 „surprendre“, Z. 12, wo er *que* statt *cui* liest, „celui qui veut assaillir“. Wie ist *avan* hier zu verstehen?

Ben ay vostre colp repetit,
Diss lo fils, bos escolas so . . —
Le paire fo mot vergonhos,
Quar no poc son capel cobrar.
Cavalier, no·m vuelhas *soptar*,
Layssa mi cobrar mon capel.

Guilh. de la Barra[2] 4424.

Glossar *sobtar* „opprimer, écraser (au propre), littéralement mettre sous

soi"; aber Chabaneau, Revue 40, 583—584 „*S.* (*subitare*) veut dire surprendre, attaquer à l'improviste, et c'est la signification que le contexte indique ici clairement".

Tant ha el segle de regartz
Que, s'om no ve vas totas partz,
Tost poira hom *esser soptatz*
E per estranhs e per privatz.
Appel Chr.[4] 110, 47 (Seneca).

Var. An. du Midi 18, 319 V. 861 *sopdatz*.

Cala·t, si parlar no sabias,
Que per aisso *soptatz* no *sias*.
Bartsch-Koschwitz Chr. 369, 36 (Seneca).

Var. An. du Midi 18, 304 V. 230—231: Si no sabes parlar, tu·t cals, Per so que no *sias sopdatz*.

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen?

Item, a la fin deu dit mees . ., bengo lo collector disse (sic) cum lo thezaure lo *soptaba* de far pagar, e que nos pregaba que lo fornisam tot so qui poscosam.
Comptes de Riscle S. 384 Z. 19.

Glossar „presser, harceler." Ist etwa „ihn unvermuthet aufgefordert habe" zu deuten?
Godefroy *soubiter*, Du Cange *subitare*.

Sobde (fehlt R.), **sobte, subte, sopte, supte** (R. V, 240 je ein Beleg)
1) Adj. „plötzlich" (fehlt R.).

Aqui eus que fon adormitz,
Ve vos que venc us *sobdes* critz
E tempesta de la colobra
Que venia desfar la obra.
S. Enim. 1104 (= Bartsch Dkm. 246, 6).

E quar poyra se endevenir cas *subte* e perilhos de malautia o de mort, que degu dels cofessors esser no y poyria, volem e ordenam . . .
Règle August. Toulouse 498.

E se le coffessor no y podia esser vengut e·l cas era *sobtes* e perilhos, que la u dels capelas de monestier hy puesca intrar e aministrar les sagramens.
Ibid. 598.

E aquilli persona revelet si az els e desfes so que lur avia fach; de que li persona mezesma si meravillava com ni per que li era venguda tant *sopta* convercion d'aquella cauza, que negun temps non crezia desfar.
Appel Chr.[4] 119, 112 (S. Douc.).

2) „heftig, jähzornig"? Vgl. ital. *subito*.

Per c'om non deu mal d'amor dir per re,
Car per assach dona trebalh als fals,
Car els trebalhs pot hom vezer e ve
Cals es *soptes* o es fis o venals;
Qu'e re tan be, per c'amors y s'atura,
Non pot hom mielhs manieyra prezumir
Qu'en los trebalhs per c'amors fai marrir
Los fols e·ls pecx, can non segon mezura.
Mahn Ged. 1077, 4 (Bert. Carbonel).

R. V, 240, der die Stelle fälschlich unter *sobdos* anführt, „prompt".

Ad esta font degus no venga
Am rude cor, avar ni flac
Ni fals, enic, *sopte* ni brac.
Jeux floraux S. 16[a] Z. 37.

3) Advb. „unversehens, unvermuthet".

Savis hom non esta en dupte,
Que nuilla res l'avenga *subte*.
Q. Vert. Card. 321.

Rayn. „subitement".

4) „sofort, sogleich".

Guillems estet un pauc en dopte,
E Flamenca conoc o *sopte*
E dis: Belz amix, que pensas?
Flamenca[2] 6404.

Glossar „aussitôt, tout de suite".

La nueg . .
Vengron al castel ses far pauza.
La porta del castel fon clauza,
E *sobte* no y pogron intrar.
Ades tantost van apelar,
E la gacha venc soptament . . .
E vay lor la porta ubrir.
Guilh. de la Barra[2] 2601.

Glossar „soudainement".

Mistral *soude, soupte* (bord.), *soubte* (b.) „rapide, raide, rude, droit; scabreux; concis; vif; prompt, bizarre" und „rapidement, promptement, vite".

Sobdeirar „überraschen". Ich kann nur *subt-* belegen:
Savis om en ren no·s bistenza,
Ne nuilla res non lo *subtieira*,
Ne dira per nuilla maneira:
Non cujava que m'avengues
Aisso c'aras avengut m'es.
Q. Vert. Card. 316.

Lat. Text: Nihil tibi subitum sit, sed totum ante prospicias.

Sobdiague (R. III, 45). Nachzutragen ist die Form *-diaque* und die Bedeutung „Besatz (?) an der *capa mesal* und *capa procesional* der Subdiakonen".

Item per .I. capa blav[a] messal, que fouc . . folrada tota de nau, .XV. s. Item per lo diaque et lo *sobdiaque* de la dita capa, que foron reparats, .XII. s. .VI. d. Item per lo diaque et lo *sobdiaque* de belvet, que foron reparats, .I. l. Item per lo diaque et lo *susdiaque* (sic cor. *sos-*?) blanc, que foron reparats, .X. s.

Paguem . . per .III. palms de drap que comprem . ., per reparar un diaque et un *subdiaque* als bestirs bers, .XIIII. l. t.
Arch. cath. Carcas. S. 286 Z. 16 ff. u. S. 277 Z. 20.

. . del dit drap per far unis(?) vestirs sacerdotals et capa processional et diaque et *sosdiaque* (sic).
Ibid. S. 281 Z. 3 v. u.

Godefroy *subdiachre* und *surdiague* in den Belegen s. v. *diacre* „tunique destiné au diacre". Vgl. Du Cange s. v. *capa*: . . capam missalem diaconalem et subdiaconalem ad servitium et pro cantando missas de requiem.

Sobdiu „plötzlich". Ich kann nur *sobt-* belegen:
Toza, ses cor vaire . .
M'auretz tant quan viva. —
Senher, be·s pot faire,
Quar, a mon vejaire,
Amors vos abriva. —
Toza, oc, esquiva. —
Senher, be ys (sic) *sobtiva.*
Guir. Riq. 59, 28.

Vgl. Stichel S. 77 Amkg. 1. Anglade, Guir. Riquier S. 224 „Oui, un amour farouche. — Seigneur, il est bien subit".

Sobdozamen (R. V., 240 ein Beleg), **subd-, sobt-** (fehlen R.), **sopt-** (R. ein Beleg) 1) „plötzlich".

Excusan se que non se esmaginavon que partis si *subdosamen.*
Pet. Thal. Montp. S. 452 Z. 4.

E *sobtosament* fo faitz sos del cel aissi coma de forsaic esperit venent (= lat. repente).
Apost. Gesch. 2, 2 (Clédat 205[b], 6 v. u.).

2) „schnell".
Per la doussor fas un sospir,
E pois trebalh al resperir,
Obre mos olhs *soptozamen*,
Gart sai e lai tot belamen,
Trobar vos cuit, domna, latz mei,
Mas no vos trop ni no vos vei.
Bartsch-Koschwitz Chr. 107, 1 (Arn. de Mar.).

3) „alsbald, sogleich".

Et aisso dizent, las vespas li cazegron de las sieuas narras, et fon *sobtozament* guarit.

Romania 27, 98 Z. 17 (Leg. aurea).

Var. *sopt-*.

Sobeiran, sobiran (R. V, 242), **sobran** (R. V, 243) 1) „oben befindlich, oben, höher".

Weitere Belege:

Toza, fi·m ieu, gentils fada
Vos adastret, quan fos nada,
D'una beutat esmerada
Sobre tot' autra vilana;
E seria·us ben doblada,
Si·m vezi' una vegada
Sobira e vos sotrana.

Appel Chr.[4] 64, 49 (= Marcabrun 30, 49).

Ferner Sermons 5, 27; Brev. d'am. Glos.; Jacme Olivier II, 329 Z. 13.

Rauba sobeirana, vestir qu'om porta s. „Obergewand".

E an plus establit . . que gaffet ni gaffera . . no intre dens la vila de Marmanda sens senhal de drap vermelh, lo qual portia . . en la *rauba sobirana* . ., en pena de .v. s. de gatge . . e la *rauba sobirana* encorssa.

Établ. Marmande § 114.

Prec ti, so dis Jozaphas a Barlam, que despuelhes ton *vestiment que portas sobeyran*.

Barlam S. 25 Z. 14.

Ferner ibid. S. 56 Z. 39.

2) „oberhalb gelegen"? So nach Appel in:

Can l'orifan vol enfantar, ela vay al flum de Tigre *sobeira* de India, et a la riba enfanta per la paor del drago que·l li enverinaria; et aco es sa natura de totz (?), car lo drago a sobeirana cremor, per que ela se met en l'aiga enfantar.

Appel Chr.[4] 125, 110 (anon.).

3) „oberst, höchst, unübertrefflich, hervorragend". Weitere Belege:

Celeis cui am . . volrai dir . .
Del menor tertz d'amor son gran poder . . .
Al segon tertz taing franquez' e merces;
E·l *sobeiras* es de tan gran rictat
Que sobre·l cel eissaussa son regnat.

Appel Chr.[4] 34, 50 (Guir. de Calanson).

Rayn., der nur Z. 4 anführt, sieht *s.* fälschlich als Subst. an und übersetzt „le souverain est de si grande puissance".

Car en totas bontatz e doussors que sentissa, contemplava et rennembrava la *sobeirana* dousor e boneza de Dieu . . Car, jassiaisso qu'illi fos simpla femena e ses letras, a las *sobeiranas* autezas de contemplacion la levet Nostre Seinhers.

Ibid. 119, 46 u. 53 (S. Douc.).

Glossar „sehr hoch, erhaben".

Una *sobeirana* proansa es de charitat, cant es amaz aquel que fai mal.

Bartsch-Koschwitz Chr. 258, 14 (Beda).

Ferner Brev. d'am. Glossar.

4) „hauptsächlich, Haupt-".

En la *sobrana* vouta on es l (sic) gentils cloquers
Mezon sant Exuperi e lums e candelers.

Crois. Alb. 9417.

Übs. „firent mettre . . [les reliques de] saint Exupère, avec lumières et candélabres, dans la voûte principale" und dazu die Amkg.: „Sans doute dans le chœur de l'église, à l'endroit déterminé par la mention du clocher".

E deu far lo vescomps los portaus e tier porter e bade al portau *sobiran.*

Textes landais S. 16 Z. 18.

Glossar „principal". Oder „das nördliche Thor", vgl. Mistral?

5) „sehr gross, gewaltig".

Ar non s'o tenc jens a delieg
Le mercadiers, car per despieg
Mes dez lieuras sus la balanza;
E li fueylla tan fort s'enanza
C'aysi las leva de randon
Con fera un petit boton.
Ar ac meraviyllas tan granz
De la fueylla le mercadanz,
Tan pauca ren con aco es
Puesca aver tan *sobeyran* pes.

S. Hon. CVIII, 84 (S. 175[a]).

Lo drago a *sobeirana* cremor.

Appel Chr.[4] 125, 112 (anon.).

Siehe die Stelle vollständig unter 2).

6) „älter, ältest".

Licins fo sos filz *sobeirans*,
E, quan fo naz, ded li letrans.

S. Fides 116 (Rom. 31, 184).

Aquestas son las causes per que lo filh pot deseretar lo pay o lo pay gran o las autes *sobiranas* personas de son linadge . . O si lo filh es de la fe de Jhesu Crist et coneixs que lo pay sie yretge, pot lo deseretar; et asso medixs a la may et a las autres *sobiranas* persones.

Textes addit. Fors Béarn S. 28 Z. 1 u. 17.

Hrsgbr. „les ascendants".

La falcidia que·l paire o la maire o las autras *sobeiranas* personas son destreitas de laissar a lor enfans.

Bartsch Chr. 301, 39 (Cod. Just.).

7) *s. m'es* „es liegt mir besonders an".

Amix, tey prec mi son vengut a man (— 2),
E que be sian acabat *m'es sobeyran.*

Chirurgie 22 (Rom. 10, 71).

8) *anar sobrans* „hoch stehen".

De be cant mi fesesses
Ni de mal qe·m sufrises (?)
Regrasir no·t saubii,
E cum Luciabels
A paiat no·m tenguii,
Si *sobras* non *anes*;
E per aquo chaiquii (sic) ades.

Préceptes mor. VIII, 19.

Saubud' es causa certana
Que valors guancilha
E malvestatz *va sobrana*
La mair' e la filha.

Marcabrun 21, 29.

Übs. „et méchanceté devient souveraine, la mère et aussi la fille"; zu Z. 4 die Anmerkung „c'est-à-dire méchanceté et lésinerie"; Suchier, Jahrbuch 14, 274, „Schlechtigkeit beherrscht Mutter und Tochter". Ihm stimmt Lewent, Gröbers Zs. 37, 428, bei, der *la mair'e la filha* als Obliquus im Sinne des Dativs auffassen will. Oder schreibe *sobran'a*?

9) „Hochgestellter" (R. ein Beleg). So auch an der folgenden Stelle?

Las subastacio[s] . . de las causas e dels bes dels menors e d'altras causas levada (?) de las quals besonha de subastacio, siau fachas . . pel sirven de mosenhor l'abat . . Si empero s'esdevenia que pel mandamen d'alcu *sobeira* la crida si fassa dels bes d'alcu que·is vendo per alcuna [?], adounx sia facha la crida . . pels trompadors de la dicha vila da Orlhac.

Deux. paix Aurillac S. 379 Z. 24.

10) „Oberer, Vorgesetzter".

Et las esmendas . . de gentz layz (sic) . . serant als senhors en qui (Text que) terra . . lors forfag sera fag . . E las esmendas del[s] clerc[s] . . seran a lor prelatz o a lor *sobira* . . . E·s purgara cascuns,

sia clercs sia laics, d'aquesta cauza, qui s'en volra purgar, per devant son *sobira*.
Arch. hist. Gironde 8, 306 vl. Z. u. S. 307 Z. 6.

11) „Herrscher, Landesherr".
It no entenden en re prejudicar a la fideutat de nostre senhor lo rey et duc . . It no volen . . far manipoli ni conspiracion contre lo senher . ., e, en lo cas que aure sabor . . que pogos estre deit manipoli . . contre lo *sobiran*, en aquet cas it volen . . .
Cout. Bordeaux S. 328 Z. 9.

12) „Übriges, Rest".
E aquesta laisha reduda a ma molher . ., e pagatz totz mos clams, lo *sobira* d'aquo que remanra de la mia partida don ar (Text donar) tot per amor de Deu per m'arma.
Textes Haute-Auvergne S. 48 Z. 4.

Die Änderung *don ar* stammt von Jeanroy, An. du Midi 13, 402, der aber *don' ar* vorschlägt.

Nicht klar ist mir die Bedeutung von *s.* in:

Item es costuma . . e la vila e mandamen de Sanh Genieys que las presonas habitans en aquel non . . devo esser guahgadas dels draps que so e lors liechs, ni dels draps que so per lors vestirs, ni dels esplechs . . am los quals guasanho . . lors vieures, per negus deutes . ., mas que prengua la cort d'altres guahges; si empero lo contrari si fazia, que lo *sobeyra* deu esser revocat tot, tantost que'n sera requist, et ses cost.
Cout. Rouergue II, 141 Z. 4.

Mistral *soubeiran* „souverain; supérieur, d'en haut, élevé; principal; absolu, suprême; roi, reine"; *pourtau s.* „porte haute, porte du nord"; *soubran* „supérieur; tout-à-coup, aussitôt"; Lespy *soubiraa*; Godefroy VII, 569 u. X, 706 *souvrain*.

Sobeiranamen (R. V, 248 No. 6 ein Beleg), **sobir-** 1) „überaus, in höchstem Grade".

Reis castelans, car *sob[e]ranamen*
Est soiberans de fin preis et d'onransa,
Donas vos suoign, segner, qu'ieu ai dutança
Ce vostre pres non prenna mermamen,
E faitç, segner, ce'l tengas autamen.
Bert. d'Alamanon 8, 51.

Glossar „souverainement", Übs. „puisqu'en véritable mérite . . vous êtes de beaucoup supérieur aux autres". R. IV, 243 No. 8 citiert die Stelle als einzigen Beleg von *sobranamen*.

So quez es contrari e que romp quascuna de las .IIII. partz d'amor, so es figurat en cels que fiero ab los ferramens sus los albres que naysson de quascuna de las partz d'amor; don, quar erguelhs *sobeiranament* es contraris e romp l'amor de Dieu e de prueyme, e per so es depenhs l'erguelhs que romp l'albre de vida, que nais d'amor de Dieu e de prueyme . . E quar cossiriers de la mort es contraris a l'amor de bes temporals . ., per so lo cossiriers de la mort es depenhs que fer . . l'albre que nays d'amor de bes temporals.
Appel Chr.[4] 115, 327 (= Brev. d'am. I, 21 l. Z.).

Apres dic que l'aire fa *sobeiranamen* suau tocar, e per aquo va's om deportar volontiers . . sus las montanhas, car grans deliegz es sentir la purtat de l'aire.
Scala div. amoris S. 4 Z. 20.

2) „vor allem, besonders“.
L'obra segonda de mercé ..
Es al paubre dar [que] manjar
O deniers de qu'en pot comprar,
Sobiranamen al pauzat
En luoc et en necessitat
Que de querre non a poder
O a vergonha del querer,
Quar on mai lo sap frachurar,
Mais es hom tengutz de donar.
Brev. d'am. 9775.

Sobeiranetat (fehlt R.), **sobir-** (R. V, 243) „Obergewalt, Herrschaft“.
E que d'aqui avan las dichas causas puescon .. condurre aqui ont volran .. aissi quant podian davan lo debat o questio mogutz per causa de la *sobeiranetat* e darrier ressort davandig.
Doc. Millau S. 354 Z. 21.
In Rayn.'s zweitem Beleg, Cont. Condom § 7, steht nicht *sobiranetat*, sondern *sobiranitad*, und ebenso ibid. § 162.
Aus Leys II, 64 Z. 8:
Noms adverbials es, can se deriva d'averbi, coma de sobre sobiras, sobranciers, *sobiranetatz*, sobransaria, de sotz sotiras
erschliesst Rayn. die Bedeutung „fierté, témérité“. Dem ist natürlich nicht beizustimmen.

Sobeiraneza, sobir- „oberer Theil eines Hauses, Obergemach, Söller“.
E co fosso intrat el cenador, pugero en las *sobiranezas* on estavo Peire .. e Philip e Tomas.
Apost. Gesch. 1, 13 (Clédat 204b, 4 v. u.).
Pujec Peire en las *sobiranezas*, que ores (= in superiora).
Ibid. 10, 9 (Clédat 225b l. Z.).

Sobelienda, sobelir siehe *seb-*.

Sober siehe *solver*.

Sobern „hohle See, Schlagwelle“.
Mostra nos via certana,
Car si'ns vols a bon port traire,
Non tem nau ni governaire
Ni tempest que'ns destorbelha
Ni'l *sobern* de la marina.
Bartsch-Koschwitz Chr. 234, 5 (P. de Corbiac).
Var. *stobi*; danach von R. V, 279 angeführt.
Mistral *souberno* siehe unter *soberna*.

Soberna (fehlt R.), **sub-** (R. V, 281) „Fluth“.
Ieu sui Arnautz qu'amas l'aura
E chatz la lebre ab lo bou
E nadi contra *suberna*.
Arn. Dan.[2] X, 45.
Vgl. die Amkg. zu der Stelle.
Tant sai que'l cors fatz restar de *suberna*
E mos bous es pro plus correns que lebres.
Ibid. XVI, 6.
Ab n'Arnaut Daniel son set,
Qu'a sa vida be no chantet
Mas us fols motz c'om non enten;
Pois la lebre ab lo bou chasset
E contra *suberna* nadet,
No valc sos chans un aguilen.
Mönch von Mont. 1, 47.
Rayn. führt die beiden letzten Stellen an — die letzte ungenau — und übersetzt „débordement“.
Mistral *souberno*, *sub-* „flux sous-marin, marée qui monte sous la surface de l'eau immobile, marée montante, dans la Gironde; houle, vague; pluie et débordement, en Guienne“.

Sobget (fehlt R.), **subget** (R. III, 584 ein Beleg), **subgeit** (fehlt R.), **subject** (R. III, 472) 1) „unterworfen, unterthänig“.
Qu'aissi'l sui *sobjetz* et aclis
De bon talen.
Folq. de Mars. 3, 32 Var.
Im Text *subjetz*.

Vos sabetz be que los avols he los bos
So per pecat *subgetz* a la mort.
Myst. prov. 1731.

2) „Untergebener, Unterthan".

Lo desusdich noble Merigon . . requis a la Corna que li plaguessa, pos lo volia far morir, que li feses tranchar la testa per honor de mons. d'Armanhac, del qual era home e *subgiet*.
Romania 22, 414 Z. 21 (Nizza)..

Fo una abadessa morgua la qual avia fort cura de sa relegio e de sas *subjeitas*.
Marienwunder § 72 (Rom. 8, 20).

Ferner Livre vert Lacaune S. 203 Z. 30, S. 204 Z. 1 u. ö. (*subget*).

Sobin, sopin „auf dem Rücken liegend".

Dissiplina
Fai en tina,
Quan la pot tener *sobina*,
Ab sa pina
Qu'el trahina
Josta la coa seguina.
Guilh. de Berguedan 21, 38 (Hs. C).

Ebenso Hs. R., Mahn Ged. 586, 4.

In gleicher Bedeutung *en s.*:

Cel meiro·ls saintz en tal train
Con fa·l venaire·ls cervs matin;
A clusa·ls menan et a fin,
Mortz los laissavan *en sopin*.
S. Fides 10 (Rom. 31, 180).

Godefroy *souvin*.

Sobinas „auf dem Rücken".

Mentre qu'ieu me jazia
Sobinas ni dormia,
Un baizar mi rendia
Tan plazenmen
Qu'encar lo·m sen
E farai a ma via.
Rochegude S. 287b (anon.).

Wo steht die Stelle?

Sobiran, sobiranetat, sobiraneza siehe *sobeir-*.

Sobitamen siehe *sobdamen* und *subitamen*.

Sobitan siehe *sobdan*.

Sobmoire siehe *somover*.

Sobolen „schlecht riechend".

Si tu me bens un baxet pertussat o poyrit o *sobolent*, o causa semblant, si no m'ac ditz, si ac saps, emendar me deus lo dampnadge que yo ne prenere.
Textes addit. Fors Béarn S. 56 § 115.

Soboltura siehe *seboltura*.

Sobontura, R. V, 172, ist in *soboutura* zu ändern; siehe *seboltura*.

Sobornar (R. V, 282 *sub-* ein Beleg) „anstiften, zu einer falschen Aussage verleiten".

E s'aissi no·l pot galiar (sc. der Advokat),
Pessara quo puesca proar
S'entencio per esturmens
Falses o per falses garens
Per luy estrugz e *sobornatz*
Qu'o deion dir, e neys logatz.
Brev. d'am. 17576.

Mistral *subourna*, *soubourna* (alb.) „suborner, séduire".

Sobostura, soboutura siehe *seboltura*.

Sobra siehe *sobre*.

Sobra (R. V, 244). Meist im Plural gebraucht. 1) „Übrigbleibendes, Überbleibsel, Rest" (R. ein Beleg).

Item plus que nesun paure que sie en lo dich hospital . . non auze . . vendre nessuna *soubra* de son pan ne de son vin a aultra persona sana, mes aquelles diches *sobres* deye vendre en aquelles qui en auran faulta en lo dit hospital.
Léproserie Marseille S. 193 Z. 1 u. 2.

A greu poyretz nomnar
Abat que no despenda
Tot lo plus de sa renda
Leumens en aytals obras.
Pueus fan tug de las *sobras*
Rix omes lors amix,
Mas als paubres mendix
Dono be del releu,
Que mot lor ave leu
Ses granda messio.
Deux Mss. V, 46.

2) „Überschuss, Mehrbetrag“.
Menestayrals ribaut (Text -aus)
So del gazanh tan caut (Text caus)
Per que falsso lors obras,
E·ls vendo tant assaut
E monto[·l] pretz tan naut
Que trobo largas *sobras*.
Deux Mss. II, 201.

Von Stroński, Elias de Barjols 7, 13 Amkg. (S. 69), angeführt.
Pretz o valor pot qui·s vol conquerer
Dizen bos motz e fazen bonas obras,
Pauc despenden, fazen be de las *sobras*.
Ibid. XXIV, 51.

Et au plus et darrer offerent . . fasatz vendition . ., et lo pretz qui·n exira, au crompador fasatz meter en . . deposit de la cort . .; mes de qui en fore qu'en . . fasatz pagament aus crededors . ., et las *sobres*, si n'i ha, liuretz aus diitz tutors.
Textes addit. Fors Béarn S. 74 Z. 14.

Hierher setzt Azaïs auch die folgende Stelle:
E sabran tan pauc del mestier
Que vostra obra·us affolaran,
Et esmenda no·us en faran.
Et apres, si son bon obrier,
Ilh vos falsaran voluntier
La obra, quar no la faran
Aissi bona quo far sabran.
D'autra part, si an tals *sobras*
Quez ilh puesco e lurs obras
Gazanhar, quar an bon captal,
Quo an alcun menestairal,
Ilh volo lur obra falsar.
Apres, si la volez comprar,
Vendran vos per bona e fina
Avol obra e mesquina.
Brev. d'am. 18226.

Glossar „avances, excédants de recette“. Das mag richtig sein, aber die Stelle bleibt mir unklar.

3) „Überfluss, Fülle, grosse Menge“.
No volh *sobras* d'argen ni d'aur,
Tant ai lo cor gai et isnel.
Peire Vidal[2] 45, 13.

Von Stroński a. a. O. citiert.
E per satisfar de las despessas grandas
Haia bon thezaur e *sobras* de viandas,
Per qu'en sia larx e per mar e per terra.
Leys I, 116 Z. 5 v. u.

Übs. „grand amas“.
Hierher gehört doch wol Rayn.'s zweiter Beleg:
Per mi o sai, qu'eu no vaill en scienza,
Qe se tot (cor. fort?) leu non ai *sobras* d'albir,
Alques n'ai eu.
Mahn Ged. 715, 3 (Lanf. Cigala).

Rayn. „excédants de prudence“.
Hierher gehört wol auch Deux Mss. B V, 133; siehe die Stelle s. v. *sobrar* 9).

4) „Übermass“. So in Rayn.'s drittem Beleg:
De trop *sobras* si deu garar
Qui vol esser valens ni pros,
Ni de sofracha vergoinos,
Car qui a fag e no pot far,
Vieu malastrucs ab dol sobrier;
Per que·s deu metr' el dreg sendier
De mezura ap pretz qui pretz mante,

Que'l trop no'l tanh e'l pauc y descove.
An. du Midi 17, 477 V. 9 (Sordel).

Übs. „de tout excès se doit garder"; Rayn. „de trop de superfluités".

Et auriatz m'ereubut,
Amors, e fag ric e manen,
Si'm donavatz tan d'ardimen
Que mon fin cor esperdut
Per *sobras* de benvolensa
Li mostres una vetz savals.
Elias de Barjols 7, 13.

Glossar „excès, trop". In der Anmerkung zu der Stelle führt Stroński noch an:

Mas no sai
Com de preon
M'aperte
C'ai marrimen
E de nien
Fatz me gilos
Envejos,
Cais qu'eu conoistria (sic)
Per *sobras* d'albir.
Guir. de Bornelh 38, 39.

Kolsen „gleichsam als ob ich mit allzu vielem Denken urteilte". Mir ist die Stelle nicht klar.

5) „Überströmen".

Note que, quant aygue suberbien ad augun molin e lo moliner no y contraste treyen las pales e cridan biaffore! aiude!, que es tengut lo moliner deu dampnatge; empero si pot prabar que, tantost cum conego la *sobre* de l'aygue, ed y fey lo que podo a son degut e crida biaffore!, e ac bou jurar .., que deu esser credut.
Livre noir Dax S. 144 Z. 4.

Glossar „montée, crue".

6) „Übermacht"?

E'ls Sarrazins que viro(n) els christians esforçar,
Penseron de deffendre e de ben bataillar,
Mas quant viron las *sobras*, non pogoron durar
E fugiro(n) a Tunitz.
Guerre de Nav. 363.

Übs. „l'abondance".

7) *de sobras* „übrig".

Per so cascun se deuria perforsa
Que feses de bonas obras,
Entre que ha temps *de sobras*.
Myst. prov. 2070.

Glossar „de reste".

Paguem a Guiraud Corbieyra, laurador d'esta vila, per retornar al covent dels Aguostis (sic) .IIIᶜ. teules que foron *de sobras* per cobrir la dita lotja, . . .
Arch. cath. Carcas. S. 310 Z. 22.

Quant alcus sera tramesses foras la vila .. per los negossis del cossolat, que aquel . ., qant sera retornatz de son viatge, . . reda compte . . als cossols de tot aquo que aura fag et despessat, et lur reda totas letras . . et escripturas . . tocans lo cossolat . ., et atressi reda pecunia, s'en havia *de sobras*, als cossols.
Doc. Millau S. 322 Z. 9.

Mistral *soubro*, *sobros* (g.) s. f. pl. „restes, excédant, surplus, reliefs"; *avè de s.* „avoir de reste"; Godefroy *soure* und *souvre*; kat. span. port. *sobra*.

Sobradeis (R. V, 244) siehe den folgenden Artikel.

Sobradrech, -drei.

S'a Lombers corteja'l reis,
(Per) totz temps mais n'er jois ab lui,
E si ben s'es *sobradreis*,
Per un pretz l'en venran dui.
Qe'il cortesia e'l rics jais
De la bella n'Azalais

E·il fresca colors e·il pel blon
Fant tot lo segle jauzion.
Liederhs. A. No. 117, 6
(Raim. de Mir.)

Rayn. V, 244 liest *E si tot s'es sobradeis, Per un ben en v. dui*; ebenso (nur *li·n* statt *en*) lautet der Text Parn. occit. S. 228. Rayn. setzt ein *sobradeis* „arrogant, hautain" an, doch ist das Wort schwerlich haltbar; vgl. Sternbeck S. 34. Dazu bemerkt Chabaneau, Revue 32, 211: „C'est bien *sobradreis* qu'il faut lire dans le vers de Miraval cité. Le sens me paraît être: „Et bien que ce soit plus que juste", c'est-à-dire „bien que la justice n'en exige pas tant, pour un bien lui en viendront deux". Aber dann müsste doch *sobradrei* ohne *s* stehen. Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 120 übersetzt „et, pour si grand qu'il soit, son bonheur en sera double"; er verweist auf den im Parn. occit. abgedruckten Text, wo *sobradeis* steht. Ist etwa die Deutung „und wenn er recht in hohem Grade geschickt ist" zulässig? *Si ben* bedeutet ja nicht immer „obgleich"; vgl. oben S. 644 *si* 7) Schluss.

Sobrafar (R. III, 264). Einziger Beleg:
E quar no vei Mon Gazanhat ni vos,
No posc estar alegres ni joios,
Mas *sobrafars* m'en tol ma benanansa.
Peire Vidal[2] 13, 61 Var.

Im Text steht *sobresfors*. Rayn. deutet „surcroît d'affaires, extrême souci". Die letzte Bedeutung kann *s.* doch wol nicht haben; ist die erste zulässig? Oder ist etwa zu verstehen „eine sehr grosse, gewichtige Angelegenheit"?

Sobrafortidamen „mit gewaltiger Macht"?
Mas tals s'a cor qu'est forfaig en car venda
Qu'en bon esper m'en remanc conortatz,
Qu'el non cura ni garda que n'espenda
Ni tem afan que l'en sia donatz,
Anz l'en es fais e trebalhs alegranza;
Per que nulz hom non deu esser temenz
Que l'antius danz gen no si' esmendatz,
Qu'el s'en vai tan *sobrafortidamenz*
Qu'en re no i ha per que n'aver doptanza.

Qu'ab lui s'en van bel feridor de lanza,
Pecejador de cambas e de bratz
Envazidor per far fag d'agradanza.
Zorzi 16. 26.

Oder ist etwa „mit so mächtiger Energie, Kraft, mit so gewaltigem Muthe" zu deuten?

Sobraitior, R. V, 244 „exigeant", ist zu streichen. Die einzige Belegstelle, Guilh. de S. Leidier, lautet in Liederhs. G fol. 76[b] (S. 237):
Per sol lo bon pensar engrais,
E·l volers es tan *sobra[n]cers*
Que nuill' altr' amor(s) no re blan.

Ebenso lesen die Hsn. O No. 110, 9 und Q fol. 42[r] (S. 83[b]), nur hat O Z. 3 *nō* und Q *num* statt *no*. Die Hsn. A No. 379, 10 und B (Mahn Ged. 139, 10) lesen Z. 2—3 *E·l desiriers es tant sobriers Que tot' autr' amor en reblan*; in Hs. B ist das auf *amor* folgende Wort undeutlich. In Hs. V (Herrigs Arch. 36, 453) fehlt die Stelle. Rayn. liest *sobraitiers* und *no·m reblan* und übersetzt „que nul autre amour ne me flatte". Die

letzte Zeile bedeutet m. E. „dass ich mir aus keiner andern Liebe etwas mache". Darf aber *re* zwischen *no* und *blan* stehen? Soll man *Que tot' altr' amor* (Hs. A) *nore blan* lesen? Oder *Que nuil' altr' amor no reblan* und *reblandir* in der Bedeutung „schätzen, sich etwas machen aus" zulassen?

Sobramansa „übergrosse Liebe".

En tal balansa
Ai per *sobramansa*
Estat longamen.
Elias de Barjols 3, 27.

Glossar „amour excessif".

Sobramor (R. II, 67 ein Beleg) „übergrosse Liebe".

Si tot m'assagiey mentir,
Per tal que pogues cobrir
La *sobramor* qu'ie·us avia,
Anc jorn no·s camget mos sens
De vos amar finamens.
Prov. Ined. S. 17 V. 17 (Berenguier de Palazol).

Mas no·lh auzam ges descobrir
Nostre mal ni nostra dolor,
Tan la temem per *sobramor*.
Brev. d'am. 31550.

Ferner ibid. 31589.

Sobran siehe *sobrar* 10) und 11).

Sobran, sobranamen siehe *sobeir-*.

Sobrandar (R. II, 79) „die Oberhand gewinnen"?

Mas qui ten sos (Text ses) desiriers ples,
Plus s'alargon e plus demandon,
E non pauson tro que *sobrandon*;
Puis s'espandon, no y a conseil
Mas c'om del servir s'apareil
A son desir de cui es sers
Plus que si 'stava pres e fers.
Q. Vert. Card. 938.

Sobrans (von R. V, 245 fälschlich s. v. *sobrar* angeführt) „Dünkel, Hochmuth". Rayn.'s einziger Beleg (: *outracujans*) ist = Appel Chr.[4] 29, 29 (Ric. de Berbezilh).

Sobransa (R. V, 243) „Überhebung Dünkel". So doch in Rayn.'s letztem Beleg:

Reis, per Crist! ja nos falh lo ri
Quar Masmut nos fan *sobransa*
Peire d'Alv. 10, 9.

Rayn. „nous font supériorité"; Zenker „uns ihren Übermut fühlen lassen".

Sobransar (R. V, 245) „hervorragend ausgezeichnet sein".

Per q'ieu vos dic . . .
Q'om non fora per cobeitat valenz,
Qe, se dones e mezes tota Franza
Iradamen, non for' entre las genz
Grazitz, mas sel deu hom dir qe *sobranza*
Qi de bon cor fai [onratz] faits plazenz,
E cel n'a grat, e mi platz s'amistanza.
Trov. minori Genova[2] 4, 16.

Übs. „che superi gli altri".

Midons, ses bobansa
Vostre pretz *sobransa*
De gran benestansa.
Deux Mss. XLVIII, 32.

Sobransejar (Stichel S. 75 ein Beleg) „sich überheben, anmassend sein".

Li Lombard cobezejo, li Frances *sobrancejo*, li Engles falsejo, li F[...] cot mentisho.
Leys II, 70 Z. 2.

E quar Sincopa s'aremena
En lo miegloc
E Penthesis, feren d'estoc,
La *sobranceja*,
Per que faytz tant que lor pel[...]
Cesse del tot.
Jeux floraux S. 11[b] Z. 10

Sobransier (R. V, 243) 1) „überlegen
Car enaissi co·l leos o·l leupar
Es *sobransiers* ad animal autr[...]

Vostra ricors sai que sobra ancse
Totas beutatz.
Prov. Ined. S. 232 V. 27
(P. Duran).
Be sabon que, si·l coms pot sa terra cobrer
Ni pot am l'apostoli faire nulh acorder,
O si·l reis d'Aragon lor es tant *sobrancer*
Que los puesca en camp vencer ni raüzer,
Que·ls cobrara adoncs sens autre demorer.
Crois. Alb. 2487.
Übs. „est assez puissant pour vaincre les croisés". Ferner ibid. 8387.
2) „sehr gross, gewaltig, mächtig".
C'aissi cum es de quant Dieus vol grazire
Rendutz qu'estai penedens e cofes,
Enten grazir tot quant faire·m volgues,
Qu'estiers fora trop *sobranciers* mos tortz,
Car de l'afan qu'en s'amor fos donatz
Seria honratz cel cui s'atanh Guisortz.
Zorzi 17, 36.
Rayn. „dominant".
Car ardimens e astres e coratges enquier
Que cascus se defenda del contrast *sobrancer*.
Crois. Alb. 5898.
3) „voll Überhebung, anmassend, hochmüthig" (R. ein Beleg).
Ja no·m tenga negus per *sobrancier*
De so q'ai dich, si ben fauc gab sobrier,
Qu'eu no·l menatz mas segon que m'en lau.
Sordel 6, 19.
E Frances per natura deu conquerir primers,
E conquer tant que puja pus aut c'us esparvers.
E cant es en la roda, es aisi *sobrancers*
Que l'orgolhs franh e briza e baicha l'escaliers (cor. baicha·ls esc.?),
Es el cai e trabuca.
Crois. Alb. 6923.
Übs. „présomptueux".
Mas car el m'es malignes e fortz e *sobrancers*
E m'a comes ab glazis e ab sanc totz primers
E m'a touta Marmanda . .,
No·lh trametrai mesatges ni·lh serai plazentiers.
Ibid. 9382.
Übs. „plein de hauteur".
4) „stolz"? So, nach Appel, in:
De tot chrestianesme so vengut soudadier,
Tuih elig (sic) e triat e fort bo batalier;
Tan son ric e cortes e ardit *sobransier*
Que totas vostras armas no prezo .I. d[enier].
Appel Chr.[4] 6, 167 (Chans. d'Ant.).
Oder dürfte man etwa „in hohem Masse, ausserordentlich kühn" deuten?

Sobraparer „erscheinen, sich zeigen". S. Stichel S. 75.

Sobrar (R. V, 244) 1) „überwinden, besiegen". So auch in Rayn.'s zweitem Beleg:
Per c'ab pauc non es Dieus repres,
Car de tal guiza vos a tout lo sen
Que·us *sobron* cil que no valon nien.
Calvo 17, 40.
Vgl. ibid. V. 20: „E qui vos venz ar, no·s cug que·l n'eschaja Laus ni bos pretz". Rayn. übersetzt „surpassent".
Weitere Belege in den Glossaren zu B. de Born, Crois. Alb., Barlam.

Figürlich „überwältigen, beherrschen“ (R. ein Beleg).

Peccatz m'azauta que·m refresca,
Que m'es pus dos que mels ni bresca,
E retorna·m al recalieu
Que m'es salvatje et esquieu,
Tant me *sobra* peccatz mortals.
Folq. de Mars. 29, 29.

Pero anc mi no *sobret* voluntatz
Tan qu'ieu volgues nulh fait desavinen
De la bela a cui mi sui donatz.
Montanhagol 10, 19.

Weitere Belege Appel Chr.[4] Glos.

2) „übertreffen“. So in Rayn.'s siebtem Beleg (Raim. Jordan), wo *lo* statt *la* zu lesen und die Übersetzung demgemäss zu ändern ist. Ferner:

Mas qu'ar *sobra* mon sen folhors!
Appel Chr.[4] 27, 25 (R. de Vaq.).

E tencses ben per malastruc
Tot home que lui non ames,
Ja no·l vis neis, ni re no·l des,
Mais que n'ausis lo ver comtar.
Ges hom de lui nom poc gabar,
Car li vertatz *sobrava*·l dih.
Flamenca[2] 1679.

Glossar „dépasser“.

Ben sapias que los mieus frayres son mot plus manens que tu non yest. — Aquestas paraulas, so dis Jozaphas, prec qu'en fassas entendent en cal guiza mi *an sobrat* de manentias li tieu conpanhon dels cals tu m'as davant dig qu'il vivon en sofrachas et en gran pauretat.
Barlam S. 26 Z. 16.

Ferner Prov. Ined. S. 232 V. 28 (P. Duran); siehe den Beleg s. v. *sobransier* 1).

3) „siegen“ (R. ein Beleg).

Ni ja per so no·m recreirai d'amar,
Q'ieu vi ja hom q'era vencutz, *sobrar*.
Appel, Poés. prov. S. 84 V. 40 (= Rv. 89, 195; P. Milon).

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

E per forssa los sieus leveron Borrelh del camp, e perdero y .D. cavayers, ayssi qu'elh torneyhament *sobrero* la compaynha de Karles, et el meteys partic se dels sieus et anec ferir lo rey de Tudela.
Gesta Karoli 1811 Var.

Elh = *el* = *en lo* wie 1806 Var. *delh* und *alh* = *del* und *al*. Oder ist Schneegans beizustimmen, der *que·lh* schreibt und im Glossar *sobrar lo torneyhament* „in der Schlacht siegen“ ansetzt, wie ja auch *venser lo tornei* (R. V, 482). *venser la batalha* vorkommt?

4) *s. sobre* „hervorragen über, übertreffen“.

Que, cum resplan roz' en rozier
Gensetz d'autra flor de vergier,
Sobra sobre totz jois sos jais
Del maior gaug qu'anc nasc ni nais.
Peire d'Alv. 1, 59.

5) „zu viel vorhanden sein“.

Regarda en autru miral
Que *sobra* en tu ni que y fal.
Appel Chr.[4] 110, 22 (Seneca).

6) „im Ueberfluss, in reicher Fülle vorhanden sein“. So in Rayn.'s sechstem Beleg, der vollständig lautet:

Qu'eu non aus desesperar
A lei d'un ric rei avar
Cui *sobra* aurs e argens,
E cuja, quar es manens,
Qu'autre deus no sia
Mas sa manentia,
Qu'avers lo fai renegar.
Peire Vidal[2] 22, 43.

Rayn. „surabonde“.

So, mit Stimming, auch an der folgenden Stelle:

Vielhs es rics hom, quan re no met en guatge
E li *sobra* blatz e vis e bacos;

Per vielh lo tenh, quan liura nous
e fromatge
A jorn charnal se e sos companhos.
B. de Born[3] 40, 34.

Crescini, Man. prov.[3] Glos. „sopravanzare"; Thomas, B. de Born Glos. „rester, être de reste"; Stroński, Elias de Barjols S. 70 „rester".

7) „übrig bleiben" (R. ein Beleg, S. Hon. XLIII, 44).

Tut van manjar, et aco pro.
De mantas guisas an peisso
E tot zo que tain a dejun
Am frucha ques hom trob' en jun . .
Anc a la cort res no sofrais
Mais paubre a cui hom dones
So que i *sobret*, que no's perdes.
Flamenca[2] 470.

Glossar „être en trop, être superflu", aber Übs. Flamenca[1] S. 275 „à qui donner les restes"; „rester" auch Stroński a. a. O., der noch die folgende Stelle anführt:

E si denier lur son bailat
Per despendre, e'n *so sobrat*
Que non sian tug despendut,
Per els mais no sera rendut
Res de so que *sobrat* lur *es*.
Brev. d'am. 18125 u. -28.

Weitere Belege:

Que portec, lo dig jorn, de la fustalha *sobrada* de l'obratge del pont del Viga a la mayo cominal.
Douze comptes Albi II, 214 Z. 4.

Item plus crompa la billa una pipa de bin . ., deu cau bin fem present a mossenh lo senescaut d'Agenes; e deu bin que *sobret* fo feyta taberna.
Comptes Montréal (Gers) I, 74 § 21.

Ferner Ev. Joh. 6, 12 u. 13 (Clédat 167ᵃ vl. Z. u. 167ᵇ, 1), siehe den Beleg s. v. *franhementa*, Bd. III, 588; Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 364 Z. 3 v. u.

8) *se s.* „übrig bleiben".

Mas se y troben deus beys deu pay, pagatz los deutes, que se neuriran (sc. die Kinder) de quetz qui *se sobreran*.
Livre noir Dax S. 40 § 61.

Siehe die Stelle ausführlich s. v. *retardar* 1), Bd. VII, 284ᵃ.

9) „Überfluss".

Mos ops ses avols sobras
D'aquest mon te requeri,
Que ja per gran mizeri
Mos ops querir no'm calha,
Ni grans *sobrar[s]* ni falha
No'm tuelha d'amar tu.
Deux Mss. B V, 137.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Oder corr. *sobras*?

10) *sobran* „reich".

L'amic qu'auras conquist sapchas
gardar,
Que no'l perdas per nulla ren vivent,
Al sieu tort dic, et al tieu majormen,
Ans, si fai mal, li o vuelhas perdonar,
Et s'as failhit, vas luy tant t'umilia
C'an tos bels ditz s'apaya (cor. s'apaye?) e leve bria
Tan que del tort ti sia perdonans;
Aisi seras de vers amics *sobrans*.
Dern. Troub. § XIV, I, 40.

Wegen der nicht sicheren sechsten Zeile vgl. *bria*, Bd. I, 165.

11) *sobran*.

Item muolz ho muolhas, ho egas et rossis *sobrans* .x. ds. tz., et cavalz .xvi. ds. tz.
Livre Épervier S. 65 Z. 1023.

12) *sobrat* „siegreich". Vgl. Tobler, Verm. Beiträge 1, 122.

En cascu home si combat
Lo sen contra la voluntat;
E can lo sen estay *sobratz*,
Aquel savi esta certatz,
E can la voluntat pot mais,
Fay li en derrier gratar lo caiss.
Bartsch Dkm. 193, 20 (Seneca).

Var., An. du Midi 18, 300 V. 39–40: *E can le sens es sobeiras, Aquel es savis e sertas.* — Z. 4 liest Bartsch gegen die Hs. *est acertatz*, aber *est* als 3. Pers. Sg. ist unzulässig.

13) *sobrat* „wohlhabend, reich“. So in Rayn.'s letztem Beleg:

Et es petit amatz
Hom paubres e coytatz,
E troba bevolensa
Lo rics e·l *sobratz.*

Mahn Wke. II, 234 Z. 3 (P. Card.).

Rayn. irrig „dominé“.

Stroński, Elias de Barjols S. 70, führt noch an:

Non trop qui·m valha ni m'ajut,
Per ren mas car non soi *sobratz*
Que pogues dar a totz cuminalmen' . .
Que es ben vers le porverbis (sic) a dir:
Qui ren non a, an ab los mortz dormir.

Prov. Ined. S. 332 V. 4 (anon.).

Et hom, pueis que es frachuros,
Can que sia savis e bos,
Hom lo te per fol e per fat;
E cel qu'om ve ric e *sobrat*
Te hom per savi e per bo,
Car es rics, ses autra razo,
Si be es o fols o ribautz.

Brev. d'am. 32034.

Ferner:

E se a ben de que, qe sia om *sobrat*,
Adons de la soa arma il lo devon pregar.
Mais cant i aura comfraire que sos obs non aura,
Az aquel devon eser humils en consolar,
Car greumens es malautes om, can paupertat a.

Liv. Pèl. S. Jacques S. 13 Z. 15.

Vgl. Chabaneau, Revue 29, 48; er bemerkt zur ersten Zeile: „C'est-à-dire: „s'il a bien de quoi, qu'il soit homme qui ait du superflu“. Pour cet emploi du part. passé, cf. le fr. *aisé* = qui a de l'aisance, etc.“.

Mistral *soubra* „être en sus, être de reste, excéder, surabonder; garder, réserver pour qqn.; *soubra, soubrat* „économisé, réservé; qui a du bien de reste, aisé, riche; rassasié, dégoûté“; Lespy *soubra*; Labernia *sobrar* und *sobrat*; span. port. *sobrar.*

Sobrardit (R. II, 116). Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

Be·m parec necietatz
E trop *sobrarditz* volers
Quan solamen us vezers
M'ac deceubut tan viatz
Qu'escondudamens
Mi venc al cor us talens
Tals qu'ieu fui enamoratz.

Folq. de Mars. 4, 32.

Rayn. übersetzt „très grandement hardi“; besser Stroński „par trop hardi“.

Sobrasalhir „gewaltig angreifen“?

Ai! qans gazainz
E qans bons vassalatges
Sol far! Et es dampnatges
Qe tant leu s'anuaill,
Qand ve c'om *sobrassaill*
Sos parens plus prezatz.

Liederhs. A No. 598, 6 (R. de Vaq.).

Oder soll man Z. 5 *com* schreiben und *sos parens* als Nomin. Sg. ansehen? R. V, 142 citiert die Stelle nach Hs. I (Mahn Ged. 610, 6); er liest *qu'om sobresaill* und deutet *sobresalhir* an dieser einzigen Belegstelle unrichtig „surpasser“. Schreibt man mit Rayn. *qu'om*, dann wird *s.* hier „über jmd. herfallen, angreifen“ zu deuten sein, schreibt man *quom*, etwa „sich

mächtig regen, sich kühn hervorthun", eigentl. „emporspringen"? Godefroy *soursaillir*.

Sobraseguramen „ganz gewiss".

Fetz li tolre la testa (Joh. dem Täufer) *sobraseguramens*,
Car no·n poc en sa vida faire totz sos talens.
Tezaur[2] 479 (An. du Midi 23, 453).

Glossar „très sûrement". Haltbar? Oder kor. *sobre-*? Ich kann *sobra* für *sobre* nur zwei Mal belegen; siehe unten *sobre* 10) Schluss und 19).

Sobrat siehe *sobrar* 12) und 13).

Sobravinen (R. V, 489) „sehr anmuthig, sehr hübsch".

E quar am domna novela
Sobravinen e plus bela,
Paro·m rozas entre·l gel
E clars temps ab trebol cel.
Peire Vidal[2] 16, 8.

E dic vos ben c'anc no trobet hom flor
Qui tant sembles coinda e *sobravinens*.
Ramb. de Buvalel[2] 3, 12.

Sobre (R. V, 241), **sober, sobres, sobra, subre, suber, sor, sur** 1) „auf". Weitere Belege Appel Chr.[4] Glos.; B. de Born[1] Glos.

Plus aven pagat . . per los quandelabres que estau *subre* l'esquabel . .
Ouvr. Arles, Rv. 39, 161 Z. 27.

Plus a lo (sic) dich cantar an agut lo bel drap de mort per metre *sur* lo cavalet . . .
Ibid., Rv. 39, 38 Z. 11.

2) „über, oberhalb".

Ans estava *sobre* terra tant aut que·ll nobles homs e son fill, a mot gran reverencia aginollat, li baizeron . . las solas desotz los pes.
Appel Chr.[4] 119, 86 (S. Douc.).

Weitere Belege im Glossar.

En una torre *subre* la porta: primo una colca.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 314 Z. 18.

3) „über — hin".

Et obric lo potz, e la pudor issic mala e grans que s'estendet *sobre* totas las penas d'iffern.
Appel Chr.[4] 117, 42 (anon.).

4) „über — hinaus".

Qu'er non es om garnitz,
Si no fai manganel
Que pas *sobre* l'anvan.
Appel Chr.[4] 63, 83 (= Guir. de Bornelh 55, 83).

5) „(dicht) an, bei, in der Nähe von".

Fraire, so ditz lo papa, tu vai vas Carcassona
E a Toloza la gran que se *sobre* Guarona.
Crois. Alb. 142.

Be m'enueja de cavallier
Que quer tres vetz cauls e sabrier . .
Et hom escas *sobre* taulier.
Mönch von Mont. 7, 11.

Non vulhas [j]a sobreparlar
Sobre taula a ton manjar.
Tischregel[2] 15 (Rv. 48, 291).

Die Korrektur *ja* Z. 1 stammt von Tobler, Herrigs Arch. 90, 326.

Mestre Ramon Lhautier a un osdal *sobre* la fon del Buc.
Recherches Albi S. 166 Amkg. Z. 1.

Et estara l'una anima *sobre* l'autra, aisi com estan los anhels *sobre* las ovelhas.
Appel Chr.[4] 117, 47 (anon.).

En aquest temps, *sobres* lo Roser en hunc bosc, que era entre Arle et Avinho, estava hun drag molt gran.
Romania 27, 115 Z. 2 (Leg. aurea).

6) „nach — hin, zu".

Aissi com cel qu'es en mal seignoratge
E no troba merce ni chausimen

Ab son seingnor, ans, car lo raub' e·l pren,
Si volria mudar de son estatge
Sobre seingnor qui·l fos de bon usatge,
Atressi·m voill mudar . . .
Mönch von Mont. 15, 5.

Item paguiey . . a Johan de Grolais et a P. de Marlas, sirvens de Carcassona, que ero vengutz *sobre* la vila per la pagua del subcidi . . .
Recherches Albi S. 381 Z. 3.

Si enter dus juratz . . aie debat . . suber augun fons de terre, sien tingutz de enquerir lo mayre que mandi los juratz ad aquero deputatz que anin *suber* le dite terre e . . conechen suber le dite question.
Établ. Bayonne S. 43 Z. 6.

Ferner ibid. Z. 10.

7) „gegen". Weitere Belege:

E Dieus . .
Lo guid e·ill fass' amparansa
Sobre·ls fals Turcs desbatejatz.
Folq. de Mars. 27, 54.

Encara vos pregam, quar avem en vos gran fiansa . ., que en Guill. Arnaud de Tantalon, nostre senescalc, seguiatz *sober* nostres enemix e *sober* los vostres.
Chartes Agen I, 8 Z. 7 v. u.

Prometem . . a vos . . valensa e ajutori de toz homes . . que tort ni forsa vos fasso ni *sobre* drech mal vos vulo (sic) far.
Ibid. I, 19 Z. 4.

Ferner Cout. Agen[2] § 3 Z. 8, siehe den Beleg s. v. *seti* 6), Bd. VII, 635b.

8) „über, übertreffend, mehr als". Weitere Belege:

Frances, si com etz abdurat
Sobre totz e li plus lauzat . .
B. de Born[2] 7, 56.

E si·m vales, adoncs ieu poiray dir
Que del mont ay *sobr'* aymans la milhor.
Dern. Troub. § XII, II, 11.

Weitere Beispiele Appel Chr.[4] Glos.

E si la pena monta plus de .LXV. sols de Morlas, so que sera *sober* los .LXV. sols sera partid aishi cum desus es dit de las penas arbitrarias.
Cout. Condom § 41.

Tot hi es cant i cove,
Honrada *sor* tota re,
Si que no i ha c'om reprenda.
Uc de S. Circ 6, 44.

De sa valor non podon dir esmanza,
Sor totz bos pres creis la seu (sic) benananza.
Studj 8, 477 Z. 6 (Tenzone Chardon — Ugon).

So auch an der folgenden Stelle?

S. Jacme que entre los apostols per dignitat . . e per honestat aprop S. Peire fo maior e *sobre* los apostols.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 499 Z. 30.

Oder soll man Schultz-Gora beistimmen, der im Glossar, ibid. S. 519, *en sobre* „über", unter Hinweis auf afz. *ensore*, ansetzt?

9) „in Bezug auf, wegen, hinsichtlich".

Sobre·l vielh trobar e·l novel
Vuelh mostrar mon sen als sabens.
Peire d'Alv. 3, 1.

Zenker in der Amkg. zu der Stelle fälschlich „in Form von", richtig Coulet, Mélanges Chabaneau S. 781 „sur le sujet de".

Senher, ieu cre tot so que te
Sancta glieia *sobre* la fe.
Brev. d'am. 20871.

E *sobre* aquel marrimen el anet vezer l'emperairitz . . e reclamet se az ella de la dezaventura que·il era venguda.
Folq. de Mars., Razon I, 5.

Glossar „au sujet de".

Alcun temps li sancta maire fon pauzada en mot gran pensament *sobre* son estament.
S. Douc. S. 144 § 30.

Übs. „par rapport à".

Tramezem . . quere .II. testimonis que fosso ausitz *sobre* lo dig debat. Comptes Albi § 34.

Recort tengut per los messenhos de cossos *sur* la garda de la vila e fortificament de aquela.
Arch. Lectoure S. 136 Z. 16.

Ferner ibid. S. 38 Z. 9 (*sober*) und S. 121 Z. 12 (*suber*), siehe den Beleg s. v. *recort* 4), Bd. VII, 122a; Arch. Narbonne S. 140b Z. 27 (*sobre*), siehe den Beleg s. v. *sentenciamen*, Bd. VII, 595b; Jur. Bordeaux II, 75 Z. 3 v. u. (*sobre*) und II, 153 Z. 4 v. u. (*sur*); Établ. Bayonne S. 213 Z. 5 v. u. (*suber*); Comptes Montagnac, Rv. 50, 54 Z. 5 (*subre*).

10) „während".

Logadier e menestairal
Pecco en falsar lor jornal,
Quar, si son logat ab autruy
Per obrar .I. jornal ab luy,
Venon tart, van s'en aboras,
Si qu'al menhs n'emblo .II. horas,
E pauzo·s soven *sobre* jorn,
Qui doncx non lur estay entorn.
Brev. d'am. 18186.

L'evesques det obra a las tosas . .,
Lana e lin, seda, coton
Que obressan denfra mayson . . .
E las autras cinc verges an . .
O cannebe o lin o lana
Que obressan *sobre* semana.
E Maria pres a obrar
Porpra al temple per l'autar.
Kindheitsev. ed. Huber 700.

Atendut que eron (sc. li barri) mot damnables a la viella . ., era avut ordenat . . que, atendut que aquels que avian ostalls en lo bari avian ostalls en dedins la viella, hont tot podian esta, e atresci que la viella . . era pro granda per reculhi ce tot dedins, tant en las fieyras coma *sobre* an . . .
Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 527 Z. 8.

Honramenz e bes li escai
A cel qui en paz sap suffrir
Son dan e belamen cobrir
Mantas vez so q'al cor non plai.
E qui *sobr'* ira·s sap tener
De far e de dir nondever (Text son dever),
Ja no se merma sa razos.
Liederhs. Dc No. 188, 1 (An. du Midi 14, 524; P. Raimon).

Z. 5 ebenso in Liederhs. c No. 115, 2, die Z. 6 *De far e dir tot nodever* hat. R. V, 244 s. v. *sobrietat* citiert die Stelle als Beleg für eine fälschlich angenommene Nebenform *sobritat*, die also zu streichen ist.

Nulz om no deu ges prepauzar
De nulla re cabal a far
Sobra gran gaug ni *sobra* gran
Ira, quar adonx, quom que·l n'an,
Non es sos senz be atempraz;
Mas quan es en son sen tornatz,
Donx o pot far saviamen.
Sordel 40, 869.

Dazu die Anmkg.: „*Sobra* (con *-a* da *sopra* ital., o sciogli: *sobr'a*?) = in un momento di . .".

11) „nach, gemäss".

Item que tot home que aia molhe et sa molhe aia bes, [los bes] d'aquela, mobles o immobles, s'estimaran a la forma que dessus an los bes de son marit, *sobre* la dita forma et en son nom.
Recherches Albi S. 361 Z. 5

Übs. „d'après".

Note que, qui demande ley de plague leyau, es tengut de prabar que ere leyau per pagere o per testi-

monis . . E deu se far la pagere segont la costume *suber* la once deu plagat e no en autre.
Livre noir Dax S. 79 Z. 6.

Ist etwa auch die folgende Stelle hierher zu setzen?

Dieu, vera vida, verais
E dreitz entre clers e lais
E nomnatz salvaire Cristz
En latin e *sobre* ebrais.
Folq. de Mars. 18, 4.

Zenker im Glossar „zur Bezeichnung der Form des Ausdrucks", Übs. „auf Hebräisch".

12) „auf Kosten von".

Item que las raubas fachas en aquest an per los senhos cosselhs se paguen per la vila, e que d'aissi avant los senhos cosselhs fassan raubas *sobre* la vila entro a .xxx. sol. tor. o a .xxiiii. den. tor. gros la cana.
Jur. Agen S. 84 Z. 27.

Item que fos facha caritat a penthacosta que ve, aissi cum es acostumat; e si pa i falhia, que n'aia hom *sobre* la vila.
Ibid. S. 120 Z. 3 v. u.

Ferner ibid. S. 277 Z. 15.

E si a lor admonestament far non o vol (sc. complir lo jutjamen), le capitol e sos messatges devo intrar en la maio d'aquel e devo manjar lains *sobre* lui e a messio de lui.. Empero si fragils persona era e·l capitols no y volia anar, devo y trametre .iv. o .vi. manjadors que manjesso cada dia *sobre* lui.
Hist. Montauban I, 404 Z. 2 u. 11.

13) „auf jmds. Verantwortung hin".

Dis lo diables: E per que? —
Que per aventura moriam,
Dis la femna, si o faziam (sc. vom Baum der Erkenntnis ässen). —
E quar dis per aventura,
Parec que no fos segura,
E·l diables conoc o be
E dis li tantost: *Sobre* me
Manjatz del frug, quar no morretz,
Ans sapchatz cert que vos seretz
Semblans al rei celestial
E conoisseretz be e mal.
Brev. d'am. 8098.

14) „durch Schuld von"? siehe unten 26).

15) „auf, bei (bei Verben des Versprechens, Schwörens etc.)".

Seiner, dis ella, ie·us convenc,
Sobre cel Dieu qu'en terra venc
Per nos el costat penre plaga,
Qu'ieu, si puesc, a cap vos o traga
E lialment m'en entremeta.
Appel Chr.[4] 3, 610 (Jaufre).

Jurar s. siehe *jurar* 1), Bd. IV, 281[b].

Seiner, aisso prenc sobre me,
Sobre Deu e *sobre* ma fe,
Que ma domna non vos fara
Si plazer oc, tant con poira.
Appel Chr.[4] 3, 388 (Jaufre).

16) *s. pena* „bei Strafe" siehe *pena* 8), Bd. VI, 199[b]. Ferner:

Et aiso *sur* la pena de .i. franc.
Mascaro, Rv. 84, 57 Z. 5 v. u.

17) „oben, vorher (in einem Schriftstück)".

En los autres . . cases, foras dels *sobre* expressatz, se servaran . . .
Livre vert Lacaune S. 95 Z. 5.

Los *sobre* nomnatz cossols.
Ibid. S. 96 Z. 3 v. u.

Mandam que sagramen dels digz quatre *sobre* propda nomnats . . recepiatz.
Ibid. S. 100 vl. Z.

Vgl. ibid. S. 106 vl. Z.: Aysso es transcrig . . dels tres . . instrumens desus propdanamen enseritz.

Las jotz escrichas bestias e . . . las *sobre* scrichas.
Ibid. S. 119 Z. 18.

Per ansi cum *sober* diit es eu *sober* diit conpromes.
Cart. Lavedan S. 139 Z. 3.

18) *anar sobre'l fren* „sich zügeln, sich mässigen" siehe *fren* 1), Bd. Bd. III, 595b.

19) *corre s. alcun, s. a alcun* „auf jmd. losgehen".

E quand el auzi so, el *correc sobre lieis* ab l'espaza.
Beschnidt, Biogr. G. de Cabest. S. 11 § 39.

So Hs. B; aber die Hsn. H P: *li cors sobre* (P *sobra*) *com l'espada.*

20) *es s. me* „es ist an mir".

Parlat vos a una vegada
Amors; hoimais *es sobre vos*
De respondre.
Flamenca[2] 4393.

Im Text *nos* statt *vos*; vgl. Chabaneau, Rv. 45, 24.

21) *eser s.* „herausgehen über, mehr vorhanden sein".

Item demandava que, si los paradors compravan drap que fos pus larx de .VII. canas e .II. palms, que per aquo que *sobre* i *seria* fosson tengutz dar e pagar a rason del prez del davan dig drap.
Jacme Olivier II, 323 Z. 3 v. u.

22) *estar s. den* „hindern, stören, lästig sein".

Empero Don Garcia l'*estava sobre den*,
Qu'el lor fazia dire aquel deschausimen.
Guerre de Nav. 839.

Übs. „embarrasser".

E si tu, rei de Fransa, no i as esgardament,
Navarra es perduda . .,
Car aqui es Castela que'ns *esta sobre dent*
E tot jorn nos guerreyan e nos dan espavent.
Ibid. 1205.

Übs. „gêner". Im Text steht *sobreden*, vgl. aber Paul Meyer, Crois. Alb. Glos. s. v. *sobredens*.

23) *laisar s. alcun* „jmdm. überlassen".

E per la gran dureza que es en tu non ti volgui d'ayso amonestar. Mays *laysi* o *sobre* nostre senhor que ti atraya a si, cant a luy plazera.
Barlam S. 35 Z. 18.

24) *menar s. fren* siehe *fren* 1), Bd. III, 595b, und unten *sobrefren*.

25) *prendre s. se* „die Verantwortung für etw. auf sich nehmen, bürgen für"?

Seiner, aisso *prenc sobre me*,
Sobre Deu e sobre ma fe,
Que ma domna non vos fara
Si plazer oc, tant con poira.
Appel Chr.[4] 3, 387 (Jaufre).

26) *venir s. alcun*? „zur Last fallen"?

Mas . . si pecs i avenia . . per sobreportament [de caval] . . o que hom lances peira o basto . . a can o a porc . ., aquel *sobre* cui aquel pecs *seria venguts* esmendaria la malafacha.
Cout. Agen[2] § 16 (S. 60 Z. 20).

Ebenso Cout. Astafort § 80. Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *pec* 2), Bd. VI, 167b. Oder soll man *seri' avenguts* schreiben, und wäre dann *sobre cui* „durch dessen Schuld" zu deuten?

27) *venir s. a alcun* „über jmd. herfallen".

E quan venc un dia, Artusetz joglars si si mesclet ab un juzieu, e'lh juzieu *li vengron sobre* e nafreron Artuset malamen.
B. de Born[3], Razon zu 13 Z. 24.

28) *s. que tot, en s. que tot* „vor allem".

Sobre que tot es saboros
Genz manjars e cortes respos.
Guilh. Magret 6, 31.

Var. *Sobre totz bes es s. Gent parlar.*

E per aysso dis saint Ysodorus que aquel que non vieu ayssin coma ensenha, aquel fa mespresar la paraula de Dieu la cal el ensenha, e *sobre que tot* sy meteys destrus e delis.

Elucid., Rv. 33, 315 Z. 32.

Ferner Doc. Millau S. 325 Z. 23.

Juraran mai las autras causas que an acostumadas jurar, et *en sobre que tot* que de las obventios del pont alcuna causa non despendran . . contra l'avesque o contra la glieia albienca.

Cout. Albi S. 95 Z. 9.

Nicht klar ist mir B. de Born[2] 25, 21, siehe die Stelle s. v. *sobrede-man*, und:

Car ieu sai per fina raison
Que trop manjar outra faison
(Text sai-)
Fai home canut e ferran
Enant temps e greu e pezant
E *sobre que tot* atressi
Non tant lo vespre co'l mati.

Diätetik 185.

Mistral *subre*, *suber* (g.), *soubre* (l. niç. viv.) „sus, sur, en dessus, par-dessus, par delà; sur le point de; etc."; *courre s.* „courir sus"; *s. que tout* „par-dessus tout"; *s. jour* „vers le milieu du jour, dans le jour"; *s. nue* „à la nuit close, dans la nuit"; *s. semano* „vers la fin de la semaine"; Lespy *sober*; Godefroy *sour*.

Sobreabondan. *Per s.* „zum Überfluss".

Le lendemain l'huissier Jean Guillot s'en retornet a Compeyre per far sos explets. Et quant fonc en Aguessac venc parlar am lo dich uchia lo loctenen del viguia de Narbona, al qual lo dich uchia fes sos explets. Et pueys, per *sobre-abundan*, mes las copias de las letras sus las portas de la gleya de Lumenso et may un tillet dels ex-plets.

An. Millau S. 126[b] Z. 8.

Sobreabondanmen „überreichlich, überschwänglich".

Mais a lui que es poderos far totas causas *sobreavondantment* (sic) que querem . ., a lui meteiss gloria (= lat. superabundanter).

Epheser 3, 20 (Clédat 407[a], 16).

Sobreafeuzador „der ein Lehen in Afterlehen gibt".

Aissi parla dels sobreafeuzaments, en qual manera los pot hom far. Si alcus hom vol sobreafeuzar feus que tengua a la costuma d'Agen, pot o far, ab que si retengua capfeus, ab que l'uzatges que issira (Text -ara) d'aquel capfeus posca valer cada an tant cum las oblias del meiss feus seran cada an . . E si aquel qui sobreafeuzara no si reten capfeus valent aissi cum predigh es, totas las oblias degudas per aquel sobreafeuzament el meiss feus sobreafeuzat(s) tornario (Text -ria) al prumer senhor . . E si lo *sobreafeuzaires* se dessasia (Text dissia) del capfeus, totas las oblias tornario al prumer senhor.. Item lo *sobreafeuzaires* no pot . . vendre ni alienar en neguna manera lo capfeus que se retenra, si de tot lo feus no's dessasia (Text dessis-sia).

Cout. Agen[2] § 44 (S. 114 Z. 21 u. 26).

Sobreafeuzamen „das In-Afterlehen-geben".

E que tuh (Text tuctz) li feus que ero sobreafeuzat al dia que aquesta carta fo facha, aio valor li *sobre-afeusamen(s)* qui fach hi son.

Cout. Clermont-Dessus § 33.

Ferner Cout. Agen[2] § 44; siehe den Beleg s. v. *sobreafeuzador*.

obreafeuzar „in Afterlehen geben". Cont. Agen² § 44, siehe den Beleg s. v. *sobreafeuzador*; Cont. Clermont-Dessus § 33, siehe den Beleg s. v. *sobreafeuzamen*.

obreanar „übervortheilen".
E que alcus no *sobreane* ni no engane e l'afar lo seu fraire (= lat. supergrediatur).
I. Thessal. 4, 6 (Clédat 421ª, 7 v. u.).
Godefroy *souraler*.

obrebaisar (Stichel S. 75) „sehr, in hohem Grade erniedrigen, beugen", und nicht „über Gebühr beugen?" in Stichels einzigem Beleg:
Merces es e chausimens
D'umil sorzer et aussar
E d'orguoill *sobrebaissar*.
Liederhs. A No. 328, 1 (Gausb. de Poic.).

obrebatre (Stichel S. 75).
E portet en man un aucel
Mout bon et avinent e bel.
E non es maier d'un austor . .
Lo col a pauc e·l bec espes . .
E·ls volars loncx que·l *sobrebaton*
De mieg pe e la coa·l passon.
Jaufre S. 150ᵇ Z. 32.
Stichel „herabschlagen (über)"; R. V, 565 s. v. *volar* „et les ailes longues qui lui surbattent de demi-pied". Ist nicht zu deuten „die über ihn (seinen Körper) einen halben Fuss hinausreichen"?
Vec vos que ve la gata . .,
On mais la menaran, on mielhs la lor tolretz;
E si ve a la lissa, lor e la gata ardretz. —
Ditz n'Estotz de Linars: Senhors, d'aiso·m creiretz . .:
Dedins aquesta lhissa farem bonas paretz,
E sian grans e autas et ab grans dentelhetz,
Aitals que *sobrebatan* los fossatz e·ls paletz;
E pois per totz terminis de lor vos defendretz
E negun genh que fassan de re no temeretz.
Crois. Alb. 8162.
Paul Meyer, den Stichel citiert, „battre d'en haut (avec des machines de guerre placées en une position dominante)"; aber Appel Chr.⁴ Glos. „überragen, beherrschen". Das scheint mir das Richtige zu treffen.

Sobrebel (R. II, 206 ein Beleg) „ausserordentlich schön".
Et era *sobrebels* efans.
Guilh. de la Barra² 3555.
Weitere Belege im Glossar.
Et en la sieua cara, quez era *sobrebella*, conoissia hom temensa . . et honestat.
Appel Chr.⁴ 119, 8 (S. Douc.).

Sobreben 1) „sehr gut, sehr wohl".
Compans, hon mi voles menar,
Diss l'efantet, ni en cal loc?
Quar pecat fey qui d'aqui·m moc,
Quar ieu estava *sobrebe*.
Guilh. de la Barra² 3351.
Glossar „très bien, plus que bien".
2) „ausserordentlich Gutes".
Que *sobreben* fes a 'n Rascas.
Chirurgie 474 (An. du Midi 5, 115).
Thomas „bien extrême".

Sobrebocla.
Que nulhe nau ni falop ne (cor. no?) trague *sobebocle*.
Établ. Bayonne S. 6 Z. 27.
Item sober peie de .x. liures . . que hom (cor. non?) traguie nau ni halop *soberbocle* de negune res, se no ere d'apareilhs de medisse le nau qui obs hi fossen, cum son ancres, . . funam, gouvernailhs o mast, si mestir n'ave.
Ibid. S. 78 Z. 4.

Sobrebon (R. II, 236 ein Beleg) „sehr gut, ausgezeichnet“.

G. Barra la spaza seyss
Del senhor qu'era *sobrebona*.
Guilh. de la Barra[1] 1047.

S. m'es „es gefällt mir sehr“.

Que farai? Poirai m'en partir?
Ieu no, qu'apres ai a morir
De guiza que *m'er sobrebo*.
Folq. de Mars. 3, 4[1].

Übs. „d'une telle façon que j'y trouverai un plaisir extrême“.

Sobrecabal (R. II, 326).

E so *subrequabal* de .LX. e .III. lh.
Mém. consuls Martel Glos.

Hrsgr. „surcheptel (en plus du cheptel dû ou ordinaire)“. Ob das richtig ist, lässt sich bei der Kürze des Zitats nicht sagen.

Sobrecap „zweiter Saum eines Tuches“?

Item que totz draps que's teyssiran (Text crey-) en la viala de Narbona . . que sian senhatz del senhal del cossolat . ., et aquel se fassa teyssen en lo cap primier. E que aian *sobrecap* de qual que color e que sia de lana e non de borra.
Arch. Narbonne S. 324[a] Z. 25.

Sobrecau „ausserordentlich tief“.

Le bels palaytz on vos etz de .VII. murs
Grans e sobriers es veramen totz clans
E de valatz mals e larcx *sobrecaus* . .
E'lh .VII. mur don es claus
So li mortal pecat,
E'lh *sobrecau* valat
So las penas d'ifern.
Deux Mss. S. 58 V. 19 u. 74.

Sobrecaupir (R. II, 273 „couvrir, surmonter“). In Rayn.'s einzigem Beleg, S. Hon. LXXVI, 6, ist *pluvinas* statt *pluvias* zu lesen; siehe die Stelle s. v. *plovina*, Bd. VI, 396. Mistral *subre-chaupi* „dompter, subjuguer, surmonter, surpasser“.

Sobrecel 1) „Decke“.

Aquela mayo era mot granda e mot ampla ses neguna columpna, e tot lo *sobrecel* era d'aur e d'argen.
Voyage S. Patrice[1] 2062 (Vision de Tindal).

2) „Betthimmel“.

Plus .I. z. (?) *sobrecel* subre lo lieyt de tela blanqua.
Arch. cath. Carcas. S. 347 Z. 4 v. u.

Et majormen de far un solier en la cambra ont lo viguier dorm . . Item de far de quartos naus d'avet las artz (?) del *sobrecel* de la dita cambra per y tendre las cortinas.
An. du Midi 7, 449 Z. 3 v. u.

Ferner ibid. S. 450 Z. 13.

Item una autra granda cayssa . . dins la qual avia un *sobrecel* am cortapunta folrat, e es de saya verda, roja e blanca, e am tres cortinas de saya verda e roja blanca, am los anels garnitz de peutre blanc.
Inventaire Montbeton § 72.

Item un *sobrecel* de liech de sargua verda folrat de tela.
Ibid. § 75.

Ferner ibid. § 24, 73, 74, 77, siehe den Beleg s. v. *franga*, Bd. III. 587[b]; Inventaire Verfeuil § 1, siehe den Beleg s. v. *penden* 5), Bd. VI. 206[a].

3) „Altarhimmel, Baldachin“.

Paguem per .VI. canas de corda prima, per tirar lo *sobrecel* de l'autar mager, .I. s. .VIII. d.
Arch. cath. Carcas. S. 289 Z. 13.

Paguem . . per .X. palms de tela . . e per una liura . . de franja, que fouc per lo *sobresel* de l'autar mager, . . .
Ibid. S. 303 Z. 12.

Ferner ibid. S. 324 Z. 28, siehe den Beleg s. v. *lampezier*, Bd. IV, 315ª.
Item a Angel, lo cotonier, de tella per far lo *sobresel* pendent sur lo grant altar, .II. fl. .II. gº. Item per de fil e de tachetas per cordurar e plantar lo *sobresel* .. Item plus per cordas per staquar lo *subresel* e la lanterna .. Item plus per clavels per clavar lo revestiment del *subresel* per los anels per tenir lod. *subresel* . . .
Ouvr. Arles, Rv. 39, 158 Z. 24 ff.
Mistral *subre-cèu* „ciel de lit; dais“.

[So]brecelh siehe *sobrecilh.*

[So]brecengla, -cingla „Obergurt“.
Ieu, hom que fas cordas en Montpeylier, jur .. que ieu non faray cordas ni vendray .. que sian botadas (?), ni envestiray negun fil ni faray neguna manieyra d'envestimen ni o faray far .., ni senglas ni *sobresenglas* (Text -gles) .. ni socx de cuer vielh.
Pet. Thal. Montp. S. 287 Z. 8.
Mir nicht klar.
E adobar las selas e *sobresinglas* e .IIII. singlas.
Dép. chât. querc. IV, 23.
Ferner Arch. Narbonne S. 198ᵇ Z. 4, siehe den Beleg s. v. *lardiera*, Bd. IV, 324ª oben, und ibid. S. 207ᵇ Z. 1, wo im Text beide Male *-sing'es* steht.
Labernia *sobrecingla*; Godefroy *sourcengle.*

[So]brecenh „Riemen zum Befestigen der Geldtasche am Gürtel“.
Item deu per .Iª. escrasela e per .I. *sobresenh* de cuer . . .
Frères Bonis I, 99 Z. 21.
Item deu per .Iª. escarsela e per .I. *sobreseng* guarnit de lato estanat . . .
Ibid. II, 56 Z. 9.
Item deu per .Iª. escarsela e per .I. *sobreseng* trepat de Monspeslier . . Ibid. II. 132 Z. 23.
Item deu per .Iª. escrasela, guarnida de *sobreseng*, negra . .
Ibid. II, 140 Z. 20.
Weitere Belege im Glossar. Vgl. auch ibid. I S. LXXVII.

Sobrecilh (R. II, 395) „Augenbraue“.
Nachzutragen ist die Form *sobreceih.*
E·ls *sobreselhs* que avia sobre·l[s] huols avio un meh palm.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 500 Z. 12.
Wie ist die folgende Stelle zu verstehen?

Ja per me (sagt die Stärke) non leves erguell,
Car a nuilla ren pietz non vueill;
E pus ab me l'ajustarias,
Om cruzels et esflatz serias ..
No gardarias fag ni dig
Ni ren que trobe om escrig.
Los *sobrecils* legatz tenrias,
E per gran ancta o aurias,
S'ab home parlavas en bas.
Q. Vert. Card. 698.

In der letzten Zeile hat der Text *parlarias* gegen die Hs.; vgl. Bartsch, Gröbers Zs. 3, 430.

Sobrecingla siehe *sobrecengla.*

Sobreclar „helleuchtend, strahlend“.
Vengro a hun mur .., e era tot de fin aur *sobreclar* e resplanden.
Voyage S. Patrice² 2176 (Vision de Tindal).

Sobreclaure (Stichel S. 75). Einziger Beleg:

E·ill bisa busina els brancs
Qui s'entreseignon trastuich
De *sobreclaus* rams de fuoilla.
Arn. Dan. XI, 4.

Canello — vgl. seine Amkg. zu der Stelle — übersetzt „che già tutti prendono tinte variate per l'accartocciarsi delle foglie sui ramicelli“;

Stichel „zusammenrollen"; Lavaud, An. du Midi 22, 307 „qui toutes se marquent, par places, de rameaux entièrement dépourvus de feuilles" und dazu die Amkg.: „*sobre* a un sens augmentatif ou de superlatif; pour le sens donné a *claus*, cf. Levy I, 259 „paralysé, boiteux, *claus de l'un pe*". C'est un synonyme de *orb* (ital. *orbo*, lat. *orbus*)".

Sobrecochar (R. II, 427). *Se s.* „sich übereilen" mit Bartsch, Peire Vidal Gloss., und nicht „s'empresser". Rayn.'s einziger Beleg ist = Peire Vidal[2] 3,16; Anglade „aller trop vite".

Sobrecomtar (R. II, 455). Einziger Beleg:

Sei hoste tut de lui se lauson;
Tant no·l *sobrecomtan* ni·l bauson,
Mais non lur don al departir.
Flamenca[2] 1712.

Rayn. „le surfont"; genauer Paul Meyer im Glossar „compter trop, d'une façon exagérée", Flamenca[1] Übs. S. 306 „exagérer leurs prix". Das Verb ist doch intransitiv.

Sobreconoisen „sehr klug, sehr erfahren".

Cil o cel ab cui reigna (sc. gaieza),
Toz tems er jauzionz
E ira sans e monz
E *sobreconoisenç*
E sos enseignamenç.
Garin, Ens. 419 (Rv. 33, 422).

Sobrecop „Deckel".

.I. enap d'argent ab pe e ab *sobrecop*.
An. du Midi 11, 494 Z. 23.

E nos avem de liey .II. enaps d'argen am *sobrecop* esmalhat.
Frères Bonis II, 178 Z. 7.

Per que nos bailec .I. cofinel daurat ses *sobrecop*.
Ibid. II, 357 Z. 16.

E per las cauzas desus dichas a de mi en comanda lo dig senhor .V. marxs d'argen en .IIII. tassas e en .I. guobel d'argen sobredaurat am *sobrecop*. Redec (Text am sobre copre. Dec) nos la dicha vaichela lo premier dia de dezembre.
Ibid. II, 490 Z. 4 v. u.

Vgl. Paul Meyer, Romania 25, 475. Ferner Hist. Saverdun S. 254 Z. 4 v. u.

Sobrecorren.

Us escudiers . .
Volc assajar .I. mal cavalh,
E va·l brocar en jos cabvalh
Una costa *sobrecorrent*.
E·l cavals no volc far nient
Per l'escudier ques era sus.
Guilh. de la Barra[2] 4021.

Glossar „très raide, très en pente (en parlant d'une côte)". Ist das richtig? Oder ist in „sehr schnellem Laufe" zu deuten?

Sobrecors „eine Art Obergewand".

Item folrar lo capairo de Bertrando e·l *sobrecors* d'en R. Rogie . . . Item folrar lo *sobrecors* dels .III. efans e la cotardia de na Ysabe.
Dép. chât. querc. IV, 3 u. 7.

Sobrecujat (R. II, 430) „anmassend, dünkelhaft, eingebildet". Rayn.'s einziger Beleg lautet nach Rochegude S. 288 vollständig:

Totz hom orgueillos es aissi *sobrecujatz* que, qui lo castia, el se irais e se torba e se corrossa.
V. et Vert. fol. 8.

Ein weiterer Beleg aus dem gleichen Denkmal steht bei R. II, 431 s. v. *sobrecujamen*.

Sobrecura „übergrosse Sorge, übermässiges Begehren".

E vol Dieus quez om li deman
Los digz temporals bes per tan
Que sapcha quascus e s'albir
Quez a luy los devem grazir.

E quez om per *sobrecura*
Non arda outra mezura
O percassan o retenen
Los digz bes nondegudamen.
Brev. d'am. 15134.

Glossar „par excès de sollicitude".

[S]obredaurar (R. II, 146 ein Beleg) „übergolden, doppelt vergolden".
Sobredaura deaurat.
Don. prov. 162ª, 17.
.IIII. tassas d'argen *sobredauradas*.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 81 Z. 5.
.I. anel d'argen *sobredaurat*.
Frères Bonis II, 8 Z. 9 v. u.

Ferner ibid. II, 490 Z. 5 v. u., siehe den Beleg s. v. *sobrecop*; Arch. Narbonne S. 218ᵇ Z. 6 v. u., siehe den Beleg s. v. *patena*, Bd. VI, 137ª.

Mistral *subre-daura* „surdorer".

[S]obredelgat „übermässig schlank".
Vos non es corta ni trop lonja
Ni grossa ni *sobredelgada*.
Appel Chr.[4] 100, 85 (Am. de Sescas).

[S]obredeman (R. IV, 133). Einziger Beleg:
E siei home no l'ausan dire·l ver
Quar pauc e pauc si laissa dechazer
Sai a 'n Richart que l'a tolgut ogan
Engolesme, don s'es fachs poderos,
E Tolosa, qu'el te *sobre deman*.
B. de Born[3] 25, 21.

Rayn. liest *sobredeman*, das er fälschlich „après-demain" deutet; die von ihm angesetzte Nebenform *sobredema* ist zu streichen. Chabaneau, Revue 31, 610, will *que·l te sobredeman* lesen und deuten: „Et Toulouse (c'est-à-dire le comte de Toulouse) se montre envers lui (Philippe-Auguste) exigeant outre mesure". Er bemerkt: „*Que* est explétif. Sur un pareil emploi de cette conjonction, cf. Revue 31, 292 n. 2". Die Lesart Stimmings, der auch Thomas, B. de Born S. 74, folgt, wird doch wol die richtige sein, aber wie ist *sobre deman* zu verstehen?

Das Subst. *sobredeman* „übermässige Forderung, übertriebenes Begehren" ist aber gesichert durch:
E si·lh quer mais que no·l tanha,
Ylh renda de belha guia
Al *sobredeman* fadia,
Per que sos fis pretz no franha.
Uc Brunenc 5, 23.

Sobredemandar (Stichel S. 75) „zu viel verlangen", nicht „sehr bitten" in Stichels einzigem Beleg:
Mas l'orgolh, s'eu·lh *sobredeman*,
Abais l'avinens cors gentils
Ab merce.
Guir. de Bornelh 22, 25.

Kolsen „wenn ich Ungehöriges von ihr verlange". Z. 1 ist *s'eu·lh* fraglich; die Hs. hat nach Stengel, Revue 42, 31ª, *seul*, nach Chabaneau, Revue 25, 210, und Bertoni, Canz. Bern. Amoros (Sezione Riccardiana) S. 39, *seue*; Chabaneau druckt *s'eu(e)*.

Sobreden (R. III, 26) „über einem andern hervorwachsender Zahn, figürl. Hindernis". Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:
E car orgolhs vos sobra . .
E merces no·us es cara . .,
Per so vos es creguda tant granda *sobredens*
Que pro i aurem que roire nos e vos engalmens.
Crois. Alb. 6490.

Ferner ibid. 7458:
E lo coms de Montfort fe ajostar sa gent . .,
E mostret lor Tholoza e l'apertenement.

Senhors, so ditz lo coms, vec vos la *sobredent*
De tot crestianesme e de tot salvament.

Glossar „dent qui pousse par dessus les autres, fig. obstacle, objet gênant“. Vgl. Chabaneau, Revue 9, 204 zu 6490.

E·l coms Maurins lo venc aconsegent,
El bon destrer lo refer maintenent,
Tros c'al boscau l'en menet enpaignent
E met lo jos al derrer passament.
Puis a Fortun s'en gabe . .:
Estort vos ai d'aiqueste *soradent* (sic).
Aigar[2] 104.

Mistral *subre-dènt* „surdent; obstacle, embarras“. Vgl. Thomas, Mélanges S. 144 ff.

Sobredesvelhar (R. V, 480) „zu lange wachen“. Einziger Beleg:

Olocaust fay de rapina
Cel que per sobredejunar
Son cors, per *sobredesvelhar*
O autra manieira, trebalha.
Brev. d'am. 9686.

Azaïs liest *sobredevelhar* und gibt als Variante nur an: *o per sobrevelhar*.

Sobredezir „übermässiges Begehren“.

Ara vejas doncs que faria,
S'entre mos brasses la tenia
Que la sentis e la baises
Et a ma guisa la menes!
Mas trop ai dig senes comjat
Quar de son tener ai parlat,
Quar non s'atain aissi la tenga;
Non voil que per orat m'avenga,
Si non avia son autrei.
Per dreg *sobredesir* follei
Que·m fai esser outracujat.
Flamenca[2] 4716.

Glossar „désir excessif“.

Sobredezirar „zu sehr wünschen, übermässig begehren“. S. Stichel S. 76. Einziger Beleg Sordel 20, 26.

Sobredich „Spruch des Oberschiedsrichters“.

E mes que es conbent enter las dites partides que, si los dizedos arcordar no·s poden, que y fossen soberdizedoos . . mossenyer en Felip de Guialoo . . e mossenher n'Arnaut Ramon de Casted Bayach . . per tau conbent que, auzides las arrazoos . . de cada partide, cum los diits dizedoos o los soberdizedoos meylhs se boleran . ., tot aquero que id ne dizeran . . sie . . cumplid per cada une de las partides, en pene de pagar .ccc. liures . .; la meytad de la diite pecunie pagar[a] la partide que lo diit deus dizedos o deus soberdizedoos no bolos tier, au senhoo maioo de Begorre, e l'autre meytad a la partide hobedient; e·l diit o lo *soberdiit* que . . estes en sa valor. Sie cause (?) que lo diit diit o lo *soberdiit* sie feyt . . en dejun o en disnad, en seden o en estant, de dies o de neyts . ., que aye . . valor perdurable, sees que degune de las partides no y posquen revocar.
Cart. Lavedan S. 127 Z. 26 u. 27.

Ferner ibid. S. 137 Z. 20 u. 24.

Sobredire (R. III, 57) 1) „zu viel sagen, übertreiben“.

La valens reina mante
Domnei, fina beutat ab se
Part totas las dompnas qu'om ve
E non *ai sobredig* de re.
Bartsch-Koschwitz Chr. 230, 1
(Guir. de Salinhac).

Rayn., der nur die letzte Zeile citiert „je n'ai de rien dit de plus“.

En aquesta razo no cug re *sobredir*.
Crois. Alb. 3709.
Glossar „dire qc. d'excessif".
Ist auch in Rayn.'s zweitem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Sas lauzors que son *sobredichas* per tot.
V. et Vert. fol. 9,
„übertreiben" zu deuten? Rayn. gewiss irrig „susdites".

2) „überbieten".

Tota persona que volra dire ny *sobredire* en las fermas .. de la dicha vila que aras se vendrau .. al may disen .. a la candela stencha.
Dial. rouerg. S. 164 Z. 26.

3) „einen Spruch als Oberschiedsrichter abgeben".

Ames partides .. se son conprometudes .. en diit .. del senhor en Bernat .. e d'en Ramon .., e si id .. acordar no's poden, que y an alheyt (?) soberdizedoo .. Guilhem d'Arras ..; e que es cumbent enter loor que, si lo diit Guilhem .. *soberdize* no y bole, que en loc de lui que y foos e que y *soberdixos* en fray Ramon de Sancles, prior de la mazoo de Sent Orens.
Cart. Lavedan S. 137 Z. 7 u. 8.

Mistral *subre-dire* „surenchérir"; Petròcchi *sopraddire*.

Sobredizedor „Oberschiedsrichter".

Ab voluntad de mossenher en fray Ramon de Sancles, prior de Sent Orens, e d'en Guilhem d'Arras .., *soberdizedoos* de las diites partides, si los dizedos arcordar no's poden.
Cart. Lavedan S. 139 Z. 2.

Ferner ibid. S. 127 Z. 15, 18 u. 24, siehe den Beleg s. v. *sobredich*, und S. 137 Z. 5, siehe den Beleg s. v. *sobredire* 3).

Sobredurar „gewaltige Dauer"?

A mos feus creistre e ab aveir donar
Me pot ben l'ire tote del cor getar;
E s'aiço non, trosqu'al *sorbredurar* (sic)
Avem la guerre, c'uns no'n pot desmesclar.
Pos serem mort entre mei e Aigar,
Vos e Bertrans en pores pro trobar.
Aigar[2] 748.

Sobreencan, sobrencan „Übergebot".

Item pausa aver paya .. per l'encant de las revas .. Item pauso aver paya .. per lo *sobreenchant* de la reva del vin .. Item pauso aver paya mays .. per lo *sobreenchant* de la reva de las taulas ...
Doc. ling. Midi I, 220 § 267 ff. (B.-Alpes).

Item es estat ordenat que la reva dal mazel s'enchante et que los senhors sindegues novels la deyan segra (sic) entro a .x. sous per lieura dal *sobrenchant*.
Ibid. I, 266 Z. 5 (B.-Alpes).

Item .xviii. sols que ha payat de *sobreenchant* a La Brelhana per lo peage.
Ibid. I, 342 Z. 22 (B.-Alpes).

Vgl. Paul Meyer, ibid. I, 190 Amkg. 1.

Sobreendificar „aufbauen".

Aissi co receubetz Jhesu Crist, le senhor nostre, anatz en lui obrant, razigat e *sobreendificat* en Crist e cofermadi e la fe (= lat. superaedificati).
Kolosser 2, 7 (Clédat 428b, 7 v. u.).

Sobreenojar siehe *sobrenojar*.

Sobreentenden „Oberaufseher".

E que los ditz obrages .. sian senhach (sic).. del senhal.. del mestre que lo fara .. et apres del senhal ..

de la .. villa, et aisso per los consols del mestier de la potaria .. et un sobrepausat e *sobreentendent* coma .. gardas del dich mestier, lo qual sobrepauzat sie elegit per los del dich mestier.

Pet. Thal. Montp. S. 195 Z. 1.

Ieu, hom establit en consol e sobrepauzat o *sobreentendent* e garda del mestier de la potaria . ., jure a vos senhors consols de la villa . .

Ibid. S. 307 Z. 9.

Sobreescrit (R. III, 159 *sobres-* „susmentionné"). „Aufschrift, Adresse".

Et per lo susdit chivaucheur fo dit, empres que lo *suberescriut* de les lettres fo legit, vist que se adressaven aus mayre, sosmayre, . . juratz . . et habitans de la dite ville, que no les bailhare (sc. au loctenent et esclevins), avans les portare a mossr lo governedor.

Délib. Bayonne S. 220 Z. 29.

Sobrefach (R. III, 263 „excès"). Rayn.'s einziger Beleg lautet, nach Rochegude S. 288, vollständig:

Li just recebunt salut, cant sunt chastiat de lor *sobrefaiz* (= lat. Salubriter accipiunt justi, quoties de suis excessibus arguuntur).

Beda fol. 28.

Godefroy *sourfait* 1.

Sobrefaire „das richtige Mass überschreiten, ein Thun übertreiben". Siehe Stichel S. 76. Ferner:

Dieus dec vi per aprofichar
Al cors, non ges per enebriar;
D'aquo que Dieus dec per profieg,
Per *sobrefar* ca hom el lieg.

Appel Chr.[4] 110, 78 (Seneca).

Z. 2 hat eine Silbe zu viel: Var. *peiurar*; Appel: „Cor. *eniurar*?".

Godefroy VII, 530 *sourfaire* und X, 730 *surfaire*.

Sobrefais (R. III, 250) 1) „übergrosse Last", nicht „surcharge, surcroît". in Rayn.'s einzigem Beleg:

Pauc pot hom valer de joi sems;
Per me·l sai que l'ai e te[nc] berc,
Car per un *sobrefais* d'afan
Ja la dolors del cor no·s mou.

Arn. Dan. XIV, 19.

Canello „per un troppo grave affanno". Lavaud, An. du Midi 22, 331 „à cause d'un trop lourd fardeau de peine".

Wegen Z. 2 siehe *berc*, Bd. I, 139 – 140; Lavaud liest mit Hs. a *l'ai agut berc*.

2) „Obergurt".

Regnas, senglas, peitral(s) e sellas
E·l *sobrefais* ab grans fivellas
E l'estreup qu'eron bon e nou,
Frais tot.

Flamenca[2] 8014.

Vgl. das Glossar.

Mistral *subre-fais* „surcharge, surcroît; surfaix, sangle de cheval".

Sobrefeuzar (R. III, 295 ein Beleg) „in Afterlehen geben". Ferner Cout. Fumel § 15 (Arch. hist. Gironde 7, 19).

Sobrefolzaia?

Per Dieu, seigner, aichos no·m esglaia (— 1).
Mas lo cairellz c'om ditz *sobrefolzaia*,
D'aqel ai eu gran paor e·m n'espert.
Per c'a Saint Marc lo volgra aver offert.

Appel Chr.[4] 94, 22 (Graf v. Provence).

Sobreforciu (R. III, 375) siehe *sobresforsiu*.

Sobrefort (R. III, 375 ein Beleg) 1) „ausserordentlich stark".

Anc pueis non ac malannansa el cap, ans ac bona e sana e *sobrefort* la testa per azenant lonc temps.
Appel Chr.[4] 119, 99 (S. Douc.).

2) „in sehr hohem Grade".

E sembla me que *sobrefort* temo yffern e penas eternals . ., car *sobrefort* fujon peccat.
Trat. Pen., Studj 5, 304 Z. 3 u. 4.

Sobrefrejor „zu grosse Kälte".

E non es ges (sc. lo solelhs) dels sobeiras
Planetas ni dels soteiras,
Car si fos plus aut alogatz,
La terra fora, so sapchatz,
Destrucha per *sobrefrejor*,
E, si fos bas, per trop calor.
Brev. d'am. 4277.

Sobrefren.

Mas qui vol aver pretz entier,
Sapcha metr' en son afar *sobrefre*
Que so qu'enpren puesqu' en pes tener be.
An. du Midi 17, 476 V. 19 (Sordel).

Dazu die Amkg. von Jeanroy, ibid. S. 488: „*Sobrefre* n'est point connu jusqu'ici comme substantif. Je corrigerais volontiers en *S. menar son a. sobre fre,* d'après un passage de Sordel lui-même, cité par Levy, Suppl. Wb. III, 595".

Sobregabador (R. III, 413) 1) „grosser, arger Prahler". So wol in Rayn.'s erstem Beleg:

Qu'eu ai d'amadors vistz mutz,
Pois si feron gabador;
Can guerra sors entre lor,
Lo gabars es remazutz
Escharnitz; *sobregabaire*
Dins o defors son repaire
A pejor perilh que naus.
Guir. de Bornelh 62, 26.

Rayn. „vantard", Kolsen „einer, der gar zu viel prahlt".

2) „einer der zu sehr lobt, der übertreibt". So in Rayn.'s zweitem Beleg:

Car vos valetz las meillors cen,
Q'ieu non (oder no·n?) sui *sobregabaire.*
Liederhs. A No. 94, 3 (R. d'Aur.).

Rayn. „hâbleur".

Sobregabar (Stichel S. 76). Einziger Beleg:

E lay (sc. al mostier) no bastiretz
Parlamen ni cosselh . .
Enpero s'az ichida
Vol deguna solatz,
Lau c'ab sela n'aiatz
Et ab sels que·l voldran,
E no *sobreguaban*
Que torne ad enuey
Ab nueiza ni ab bruey.
Bartsch-Koschwitz Chr. 355, 28 (Am. de Sescas).

Glossar „trop railler"; Stichel „zu sehr scherzen". Etwa „zu laut reden, sich zu laut unterhalten"? Vgl. *gabar* 7), Bd. IV, 3.

Sobregach „Wache"? oder „besondere, Extra-Wache"?

Pro stipendiis viginti novem hominum . . mandatorum ad guerram . . Item et per alcuns *sobreguayts* pagas a alcuns d'ellos a causa de ben . . et utilitat de la ciutat.
Doc. ling. Midi I, 488 Z. 10 (Alpes-Marit.).

Godefroy *sourgait* „garde de nuit, guet".

Sobregen „in ausserordentlich hübscher Weise".

Quar cossir las bontatz
E·ls gens faitz paratjos,
Plazens e gracios
Comensatz *sobregen*
De n'Amalric valen,
E plai me car tan val.
Guir. Riq. 72, 247.

Sobregensar „herrlich glänzen". S. Stichel S. 76.

Sobrejauzen „über die Massen froh".

Dompna, tot eissamenz
Com eu sui doloros,
Qan eu me loing de vos,
Sui eu *sobrejauzenz*,
Qan me retorn' amors
Lai on eu vos revei.
Sordel 35, 4.

So, mit Bertoni, Revue 53, 517, auch in:

Can sos bels olhs remir
Amoros e rizens,
Tan sui *sobreja[u]zens*
E dezirans
Qu'eu mor com fos sos comans
E gen apres
A far tot so que·lh taisses.
Guir. de Bornelh 7, 45.

Z. 3 fehlt in den Hs. C H und ist nur in Hs. Sg erhalten. Kolsen bewahrt *sobrejazenz* und übersetzt „bin ich so aufgeregt und lüstern".

Sobrejazen? siehe den Schluss des vorhergehenden Artikels.

Sobreleu (R. IV, 59). Einziger Beleg:

E fins amans no·s deu desconortar,
Si tot si donz no·ill vol al comensar
Donar s'amor; mais s'el es larcs e pros,
Serva si donz, tro veingna·l guizardos,
Quar paors es de joi leu conquistat,
Qu'autre l'agues per aquel eis mercat . . .

E pros domna, pois a bon cor d'amar,
Non deu ges trop son amic far prejar . .
E vos avetz ben talant de foudat,
Qu'anc no vi·m joi *sobreleu* conquistat.
Mahn Ged. 658—60, 4 (Tenzone G. de la Tor—Imbert).

Rayn. „très facilement"; richtiger doch „zu leicht, zu schnell".

Sobrelevar.

Ans sui clamans
Car del chantar no·m sui gequitz.
E·l cor me ditz
Que no·m *sobreleu* ni felnei,
Mas que folei
Savis e plassa·m ma foldatz,
Qu'enans s'azina·l fols senatz
De joi que·l savis consiros.
Guir. de Bornelh 70, 78.

Kolsen gibt als Var. zu Z. 4 nur *non* Hs. Sg an, aber Hs. I, nach dem Abdruck Mahn Ged. 832, 5, und Hs. H No. 122, 6, nach dem Abdruck Studj 5, 478, haben *no*. Danach wäre *s.* also intransitiv. Das Gedicht steht noch in den Hsn. D K. Kolsen übersetzt „ich solle mich nicht zu sehr hinreissen lassen". Etwa „sich aufregen"? Oder „unwillig werden"?

Mistral *subre-leva* „soulever, exalter"; Godefroy *sourlever*.

Sobreliar (R. IV, 74) „stark fesseln, in festen Banden halten". So in Rayn.'s einzigem Beleg:

Que tals s'apipa e s'aplanha
Cui malvestatz *sobrelia*,
Qu'aicel miralhs lo faria
Plazen, de belha companha.
Uc Brunenc 5, 38 Var.

Rayn. fälschlich „en qui mauvaiseté s'enracine".

Sobrelonc (R. IV, 95 ein Beleg) „sehr lang".

Aquesta bestia avia dos alas e lo col *sobrelonc* o gran bec de ferr
Voyage S. Patrice[2] 1679 (Vision de Tindal).

Sobrelum „grosses, strahlendes Licht".
Doncas, coma en la diha (sic) cieutat sia tota redundancia de gracias speritals, cove que·l poble que esta en tenebras . . veia aqui los dih *sobrelums* (Text sobre luns) del mon, de[l]s quals l'escriptura porta testimoni disen: Aquest so . . dos candelabres lusens el regardamen de nostre Senhor.
Dial. rouerg. S. 158 Z. 25.
Die Korrektur stammt von Chabaneau, Revue 18, 252.

Sobreluzir (R. IV, 110). Rayn. setzt auch *sobreluzer* an, aber die Form *-uzer* ist altprov. m. W. weder im Simplex noch in den Compositis belegt. Mistral s. v. *lusi* hat allerdings auch *luse* (a. m.).

Sobremalvat „sehr schlecht".
Per auran e per fol
E per enrabiat
E per *sobremalvat*
Tenc home que son paire
Non ama ses estraire,
Cals que paire se sia.
Guir. Riq. 71, 288.

Sobremarrit „ausserordentlich betrübt". S. Stichel S. 76. Ich finde die einzige Belegstelle nicht; sie ist wol kaum so in Ordnung.

Sobremenar „übertreiben".
Car totz delieg, qui·l *sobremena*,
Sapchas qu'en trebayl si termena.
Q. Vert. Card. 841.
Godefroy VII, 534 und X, 699 *sourmener*.

Sobrementir (Stichel S. 76) „zu sehr lügen". Der einzige Beleg lautet vollständig:
E si·lh ment, no·ilh *sobrementa*,
Q'al meins no·ilh semble vertatz,
Pero meszur' es asatz
C'ap lag ver dir si parei
Bels vers dirs (cor. mentirs), si nonqua·l vens . .,
Qu'al solas, vi(?) ni al jai
No agrad' om trop verai.
Rivista I, 44 No. 104 V. 9 (anon.).

Sobremeravilha „ausserordentliches Erstaunen".
La dona s'es adenolhada
E va·s (cor. va·l?) aqui merce clamar,
E tantost va·l manifestar
Qu'ela n'era la seua filha;
E tug, de *sobremeravilha*,
Se prendo fortment a plorar.
Lo payre la vay abrassar
E baysar gent.
Guilh. de la Barra[2] 4598.
Glossar „merveille, étonnement extrême".

Sobremesa „Mehrausgabe"?
Item plus pague a B. de Deguem per hun deute que la billa lo debe de *sobermessa* que abe feyt, can fo cosselh, e remango quiti[a] la billa ab lu, .xxxv. s.
Comptes Montréal (Gers) I, 50 § 16.
Hrsgbr. „surmise, avance de fonds".

Sobremetre (R. IV, 229) 1) „zur Last legen, vorwerfen".
Aquel que apela, si vol, proe lo crim, lo qual el avia *sobremes* (Text -etz), per garens o per probacios leals (= lat. objecit).
Cout. Riom § 5.
2) „mehr ausgeben".
Et . . dec dos diners a l'escuder e dix: Cura aias de lui; e tot zo que i *sobremetas*, e[u], quan retornarei, redrei o a tu (= lat. quodcumque supererogaveris).
Ev. Lucae 10, 35 (Clédat 126[a], 18).

3) *sobremes* „reichlich gegeben"? So in Rayn.'s einzigem Beleg?

Segner marques, vos fasiaz donar
A tals cui ja dar non fora sabors,
Pois fasiaz al[s] menuz donadors
Creiser lor dons, cant audian (sic) parlar
Del vostre fait cum era *sobremes*.
Qui fara mai los bels dons ni·ls granz bes?

Testi antichi S. 59 Z. 32 (Aim. de Peg.).

Rayn. deutet das Wort „élever, surmonter, dominer" und übersetzt die Stelle „élevé".

Sobremonta (R. IV, 260). Einziger Beleg:

Per la *sobremonta* del temps.
Cartul. de Montpellier fol. 187.

Bei der Kürze des Zitats, das ich nicht nachprüfen kann, kann ich nicht sagen, ob Rayn.'s Deutung „excès" das Richtige trifft, oder ob anders, und wie, zu deuten ist.

Sobremontansa „Emporsteigen, Erhebung".

Lo discipol demanda: E per que pecqueron los autres angels que caseron amb el? Respont lo maistre: Car lur plasia la *sobremontansa* d'aquel e la senhoria, e penseron sy que, sy el podia a Dieu sobremontar, que els yssement sobremontarian alz autres angels de senhoria e de poder.

Elucid., Rv. 33, 224 Z. 16.

Godefroy *sourmontance*.

Sobremontar (R. IV, 260), **sur-** 1) „emporsteigen über, sich erheben über" (R. ein Beleg). Ohne nähere Bestimmung:

Qu'ieu sui aissi de paor tormentatz
Cum tormenta temenssa e desconortz
Lo faisan qu'es en tal albre pausatz
On ve l'austor que *es sobremontatz*.

Zorzi 17, 60.

Figürlich:

L'amor qu'illi avia a Jhesu Crist engenrava en ella novels deziriers, e per los cobes deziriers ill s'enbevia de novellas ardors, en tan que totas cauzas e neis si mezeussa traspassava e *sobremontava*.

S. Douc. S. 72 § 4.

Übs. „elle .. était transportée hors d'elle-même"; Appel Chr.[4] Glos. „hinaussteigen über".

Lo discipol demanda del angel percusient en que fom contrari a Dieu. Respont lo maistre: En so que, cant il sy vi(st) que de biautat e de noblessa sobremontet tos los autres, adoncas tos los mespreset, e non volc pas tant solamens esser egal a Dieu, an lo volc *sobremontar*. Lo discipol demanda: E consin (sic) egal ho major? Respont lo maistre: Car forsadamen, mal grat de son creator, volc pendre milhor luoc que el non ly avia establit e como per senhoria commandar als autres.

Elucid., Rv. 33, 223 Z. 29.

Ebenso *s. a alcun*, Elucid., Rv. 33, 224 Z. 17, siehe den Beleg s. v. *sobremontansa*.

2) „übersteigen".

E (Text O) can la causa demandada [no] *sobermontara* la valor de .vi sols tolzas, degun libel de baylar no (Text ne) sia tengut.

Cout. du Fossat § 15 (An. du Midi 9, 298).

Costuma es en Bordalès que tot deute *sobremontant* la some de sincquanta lliuras, que no[·s] pot

proar per testimonis, si no per instrument public.

Cout. Bordeaux S. 585 Z. 9.

3) „überwältigen, überwinden" (R. ein Beleg).

Ni non nos layces tan temptar
Que nos pucca (sic) *sobremontar*
Lo diable nostre enemic.

Revue 45, 356 V. 77 (anon.).

Hor sa, vida, per que as tu permes
A la mort que ela te aga vensida?
Ni per quala raso as permes
Que ela te *sobremontes*?

Myst. prov. 7001.

4) „übertreffen" (R. ein Beleg).

No 's creatura que sabessa
Autra milhor cogitar,
Que *surmontes* la princessa
De la flor que·m fay pensar.

Bartsch-Koschwitz Chr. 436, 12 (= Joyas S. 215 vl. Z.).

Nicht klar ist mir:

Subermontat et bist et regardat aquo sus los deits locx ont los deits blatz eren samenatz, los .. juratz agon conselh enter lor .. que ...

Arch. hist. Gironde 3, 212 Z. 6 v. u.

Mistral *subre-mounta*, *surmounta* (l.) „surmonter".

[S]obrenaiser „oben auf etwas wachsen, entstehen".

E si neguna carn *sobrenais* en la dura maire, enans que·l test sia restauratz, meti ...

Chirurgie (Basel) fol. 131d.

[S]obrenardir (R. II, 116). Der einzige Beleg lautet:

E fa·m chassar *sobrenardirs*
E folejars e no-devers
So que no tanh a ma valor.

Guir. de Bornelh 6, 35.

Rayn., der die Stelle unvollständig citiert, „grandement enhardir"; besser Kolsen „allzu grosse Kühnheit".

Sobrenatural „übernatürlich".

E car aquesta consecration si fa per *sobrenatural* vertut, en per amor d'aquo la devocion dels circunstans es provocada.

Tract. Messe fol. 8r.

Sobrencan siehe *sobreencan*.

Sobrendre, R. V, 85, ist zu streichen. Siehe Rayn.'s einzigen Beleg, Zorzi 2, 21, richtig s. v. *sobreprendre* 4).

Sobrenojar „sehr verdriessen" oder „sehr belästigen".

Pauzem que aquest cas t'ave
Que ......
.. vas t'en mantenen sonar
A la porta d'un amic tieu
E pregues (cor. pregas?) lhi que el per Dieu
Te preste .III. o .IIII. pas ..;
El te respon: „Layssa·m estar
E dormir, no·m fassas nauza,
Que ma porta esta be clauza
E ieu me soy anatz jazer,
Per que ges no·n podes aver".
Si tu enquaras vols sonar
Et en querre perseverar,
Per *sobre(e)noyar* t'ubrira
E so que·lh queres te dara
Al menhs per emportunitat,
Si be no fay per amistat.

Brev. d'am. 13481 Var.

Im Text *sobresonar*.

Sobrenomnar „jmdm. einen Beinamen geben".

Et establiro .II. baros: Josep qui es apelatz Barnabas, qui *es sobrenomnaz* dreituriers, e Macias.

Apost. Gesch. 1, 23 (Clédat 205b, 9).

Mais Josep que *fo sobrenomnatz* Barnabas dels apostols, que es entendutz fil de conort.

Ibid. 4, 36 (Clédat 212b, 14).

Sobrenova „übertriebene Nachricht"?

Empero si negus hom .. retrazia *sobrenovas* ni .. n'escarnia negu

dels senhors de Monlanart per aisso que eilh an donat ni autrejat a mossenhor lo comte . ., que aquel que o faria, sia tengutz de .L. sol. de caorcis a mossenhor lo comte.

Lay. Trés. Chartes II, 616ᵃ Z. 32.

Sobrensenh siehe *sobresenh.*

Sobrentendemen „zu grosser Verstand“.

D'autres en vey peccar
Per *sobrentendemen.*
Aquist son reprenden
E's fan leu jutjador
De so qu'es entre lor
Dich, cays qu'ilh son senat,
E teno's per lauzat,
Car sabon contrafar
Totz, e falhon, so'm par,
Car non an essien
A governar lor sen.

At de Mons II, 655.

Sobreobra „Arbeit am oberen Theil eines Gebäudes“?

Dus scutz que fon balhatz a Lapissa de Bomont e a Sans Barta per far la (Text lo) *soberhobra* de la tor de Sent Thorens.

Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 32, 35 l. Z.

Sobreondar siehe *sobrondar.*

Sobrepagar „jmdm. mehr bezahlen als ihm zukommt“.

Li fo(s) paiat per complir la soma de .IIIᶜ. fr. . . Per tot monta .IIIᶜv. fr. . . [Non]remens demandava .XVIII. marcs d'argent . . De que fo(s) accordat . . que per tots despens e dampnatges li fosson payat e emendat .C. fr., de que de la soma desus de .IIIᶜV. fr. *era sobrepayatz* de .V. fr., e restavon .IIIIˣˣXV. fr.

Regist. S. Flour S. 43 Z. 14.

Sobrepauzat „Vorsteher, Aufseher“.

Item que degun mazelier . . non ause trencar deguna bestia, tro que'ls *sobrepausats* del mazel l'aio vista.

Règl. police Castres S. 288ᵃ Z. 8.

Carta de apellazion (sic) que feron cossols de las gens del vescomte que volian conoisser dels *sobrepauzatz* dels tisseires.

Jacme Olivier II, 679 l. Z.

Ferner Pet. Thal. Montp. S. 195 Z. 1 u. 2 und S. 307 Z. 9, siehe die Belege s. v. *sobreentenden.*

Sobrepelitz (R. IV, 481 ein Beleg)

1) „Chorhemd“.

Paguem . . per .IV. canas de telha (sic) borgeza, que prezem per far lo *sobrepelis* del vicari, . . .

Arch. cath. Carcas. S. 269 Z. 24.

E que porto (sc. li capelan) lor *sobrepelis* ho roquet.

Hist. Cordes S. 599 Z. 3.

E'l sagrastas (sic) fa venir aqui los ss. avangelis que aporta lo capelas vestitz [de?] son *sobrepelhitz.*

Te igitur S. 243 Z. 20.

2)

La receptio (sc. de las sors en canongessas) . . sia fayta per l'abadessa . ., agut primieyramen le cosselh de mossenher l'arcivesque o de son vicari . ., les quals ajan a tramete un canonge . ., de la ma del qual la sor prenga le *sobrepelis* . .

Ordenam que las sors ajan raubas honestas . . e que sian de negra color . ., la qual color sia gardada e tenguda en la gonela que es ajustada am le *sobrepelis* e en le mantel.

Que las sors ses le *sobrepelis* e'l velh negre e'l mantel no ano a la clara ni als autress locxs que so ayssi expressatz. Encara may volem . . que deguna sor no intre el cor ni al capitol ni a la claustra se

le *sobrepelis* e·l velh negre en las processios e en le capitol; e quan iran parlar a la clara, porto lo mantel.
Règle August. Toulouse 346, 545, 553–56.

Godefroy X, 699 *sourpeliz*; Du Cange *superpellicium*.

brepensat „Dünkel, Hochmuth".
Mais tant t'esforce ta male voluntas
E tos orguels e tos *sobrepensas*
Ke . . .
Aigar[2] 1142.

brepes.

E may deu (sc. Miquel del Moli, molinier de Montalba) que fe bailar als senhors monges de Montalba, per *sobrepes* de fromen que lor devia del temps que molien am lu el moli de n'Arnaut d'Agen, . . .I. carta de fromen, part .III. megas que non bailec na Gualharda, sa molher, quar .V. megas lor (?) me devia, . .
Frères Bonis II, 496 Z. 16.

Mir nicht klar.

Mistral *subre-pes* „excédant de poids, surcharge, surplus; bonne mesure, réjouissance".

brepoder „gewaltige Macht, ausserordentliche Gewalt". Siehe Stichel S. 76 und dazu Braunholtz, Herrigs Arch. 86, 357.

brepojamen, sobrepuj- 1)

Verginitatz sia en ellas . ., e que lur coratge sian appareillat de recebre la gran vertut de continencia, qued ellas poscan vencer los *sobrepujamenz* del diabol e los divers enfeinnemenz.
Légendes XXIV, 392 (Rv. 34, 367).

2) *s. de pesa* „Verwunderung".

E foro complit d'estobeziment e de *sobrepujament de pessa* d'aquela causa que era a lui endevengut (= lat. stupore et extasi).
Apost. Gesch. 3, 10 (Clédat 209[a], 16).

3) *s. de pesa* „Verzückung".

E co famejes, volc manjar. Mais els aparelhantz, cazec sobre lui *sobrepujamentz de pessa*. E vi lo cel ubert et .I. vaissel deissendent sobre lui mout resplandent (= lat. mentis excessus).
Apost. Gesch. 10, 10 (Clédat 226[a], 3).

Sobrepojar (R. IV, 665) 1) „übergross sein". So, mit Springer, Klagelied S. 86, in Rayn.'s erstem Beleg:

Si cum cel q'es tan greujatz
Del mal que non sen dolor,
Non sen ira ni tristor;
De guisa·m sui oblidatz.
Car tant *sobrepoja*·l dans
Que mos cors no·l pot penssar
Ni nuills hom tro al proar
No pot saber cum s'es grans
D'en Barral, lo mieu bon seignor.
Folq. de Mars. 17, 5.

Rayn. „domine"; Stroński „car la peine monte si haut que . .".

2) „gewaltig erhöhen, sehr vergrössern".

Tant fort *sobrepujatz*
Vostre pretz chascun dia
Ab joi et ab sen
Qe·ill pro e·ill conoissen
Vos portan seignoria
Mas c'a las meillors cen.
Pons de Capd. 22, 34.

So die Hsn. I K. Rayn. citiert die Stelle nach der Lesart der übrigen neun Hsn., die *Tant es s.* haben.

3) „übersteigen".

En tau maneira que . . las messions no puscan *sobrepujar* la principau deuta.
Arch. hist. Gironde 27, 230 Z. 8.

Costuma es en Bazades que tot deute *sobrepujant* .L. liuras no·s deu proar per testimonis, mas per instrument public.

Cout. Bordeaux S. 271 Z. 24.

Nos . . avem ne arrenunciad a aquere lei que diz que donacions faites *soberpojanzs* some de .D. s. no vau senes ensenuation.

Textes landais S. 71 Z. 9.

Labernia *sobrepujar*.

Sobreportamen „Wildwerden, Durchgehen (eines Pferdes)“.

Mais . . se pecs i avenia en trep saubut (?) per *sobreportament* de caval o per encontre, o que hom corregues caval o roci . . per carrera . . .

Cout. Astafort § 80.

Ebenso Cout. Agen[2] § 16 (S. 60); siehe die Stelle ausführlicher s. v. *pec* 2), Bd. VI, 167ᵇ, und s. v. *presa*, Bd. VI, 522ᵇ.

Sobreportar (R. IV, 609) „hin-, fortreissen“, nicht „surmonter, dominer“. Rayn.'s erster Beleg lautet vollständig:

Aital[s] amor[s] mi *sobreporta*
Con fes Fen[i]sa que per morta
Se fes sevelir (sic) per Cliges
Que pois amet long temps apres.

Jaufre Ergänzung S. 347 Z. 10.

Ferner:

Mas per sobretalen
Sobreporta son sen
Volers mantas de vetz.
E mas volers pren vetz
Que son sen *sobreport*,
Par que de tot afar
Deu, si tot l'es per far
Greu, creire·l sen volers.

At de Mons II, 351 u. 354.

Godefroy *sourporter*.

Sobreprendemen „Ertappen“.

Aquest (sc. lo reis), aici con el era de tracion . . ples, o fazia per essajar Saint Benezehg, si el dizi[a] . . per saint esperit zo que devi[a] avenir. Vai penre un de sos cavallers . . & fez li . . vestir sos vestirs reialz, e comandet li qued anne[s] en son luc al monestier e vengue[s] al bon homen Saint Benezegh . . & penset se qued el (cujes que) per los vestirs . . lo preses en luc de se, & cujava lo aici sobrepenre . . . Et aisi con el (sc. der Heilige) lo vi intrar . ., li acomenset a dir: Filz, pausa zo que tu portas, car non es tieu. Aquel Rigo, cant o auzi, ac gran paor, car volia aici escarnir lo bon home, e va se getar a sos pes . . Torneron s'en ben tost e comteron o tot al rei . ., & agron mout gran paor per lo *sobreprennement* que Sain[t] Benezehg lur ac fah.

Légendes XXIX, 513 (Rv. 34, 416).

Sobreprendre (R. IV, 635) 1) „ergreifen, packen“.

Adonc la dona·l *sobrepres*
Pels cabels, a sos pes lo mes.

S. Marg. (Laurenz.) 676 (Rv. 46, 568).

Figürlich:

Que fraitura e neceira los a tan[t] *sobrepres*
Que . . .

Crois. Alb. 5037.

So im dritten, fünften, sechsten un[d] siebten Beleg bei Rayn., der „sur[-] prendre, entourer, atteindre“ über[-] setzt.

Hierher setzt Paul Meyer auch d[ie] folgende Stelle:

Baro, ieu dic del comte que ver[s] catolix es;
E si·l cors es pecaire ni de [. . .] *sobrepres*,
Que l'esperit s'en dolha ni s'[. . .] clame ni·lh pes.

Si·l cors dampna la colpa, be lhi deu esser pres.
Crois. Alb. 3483.

Glossar „surpris, saisi, envahi (par un mauvais sentiment)“; Übs. „si le corps est pécheur et sous le coup d'aucune faute“. Oder soll man die Stelle zu 3) setzen? Der Schluss ist mir nicht klar; dass Z. 4 „la faute retombe sur le corps, et le pénitent doit être sauvé“ bedeuten könne, scheint mir doch recht fraglich.

2) „ertappen, erwischen“.

Chausa adcordada fuz (sic) per los cossuls .. que sel qui tenra lo pehs deu draps (sic) deu jurar que peze .. lealmen, e no i deu gardar bevolensa ni malvolensa; e si n'*era sobrepres*, deu estre punit ad l'esgart deus cossuls.
Cart. Limoges S. 5 Z. 15.

So auch Légendes XXIX, 503 (Rv. 34, 416), siehe den Beleg s. v. *sobreprendemen*? Oder wie wäre sonst zu deuten? Etwa „überrumpeln, fangen“?

3) „tadeln“.

Sobreprendre reprehendere vel subito prendere.
Don. prov. 35b, 36.

Per que·l prec qu'el nos garde de tot encombrament
E que de lui servir no siam noncalent.
E sera desmezura, qui d'aisso·m *sobreprent*;
E ben leu o faran fols qui diran breument
Que d'ome laic no·s tain ni non es d'avinent
Que de tan sanctas cauzas parle tant sotilment.
Doctrinal 184 (Such. Dkm. I, 247).

N'Estacha s'es clamat que vos lo tenetz pris ..,
E l'acomiades per ço que·os abelis;
E non devetz far causa qu'en *siatz sobrepris*.
Guerre de Nav. 2808.

Übs. „repris“.

So in Rayn.'s erstem Beleg:

Eu eis mi vauc enqueren (?)
Qe·m met de foudat em plai,
Qand ieu mi donz *sobrepren*
De la mia forfaitura.

Per ma colpa m'esdeve
Que ja non sia privatz,
Car vas lieis non sui tornatz
Per foudat que m'en rete.
Liederhs. A No. 242, 2 (B. de Vent.).

Rayn., der nur Z. 3—4 citiert, „surprends“.

Hierher gehört nach Diez, Leb. u. Wke. S. 219, auch die folgende Stelle:

Que so m'an dich de lui joglar
Qu'en perdo an fachs totz lor lans:
S'anc lor det vestirs vertz ni blaus
Ni lor fetz nul denier donar,
Lait l'es qu'om l'en *sobreprenda*,
Que d'un sol s'en saup be pagar,
D'Artuset, don fai a blasmar,
Qu'en mes als juzieus en venda.
B. de Born[2] 13, 37.

Diez übersetzt „wenn er ihnen auch einmal .. Kleider .. geschenkt, so hätte er sich dagegen — es ist hässlich, dass man ihn darüber tadeln muss — an einem von ihnen den A., bezahlt gemacht“. Aber Stimming „ertappen“, Thomas „surprendre“. Die Stelle scheint mir Schwierigkeiten zu bereiten, die ich nicht zu lösen vermag. Ich meine, nach dem vorausgehenden „wenn er ihnen je etwas gegeben hat“ müsste logisch etwas folgen wie „so ist das doch jetzt anders geworden“ (vgl. die Lesart von

Hs. T *era·m por ce·s en repenta*) oder „so war das doch nur vorübergehend“ oder „so verdiente er deshalb doch kein Lob“ oder etwas Aehnliches, und V. 38 müsste den Grund angeben (*Que* = „denn“). Aber V. 37 lässt, wie er überliefert ist, m. E. nur zwei Übersetzungen zu. Entweder „es misfällt ihm (vgl. *lag* 2), Bd. IV, 298), dass man ihn in Bezug darauf ertappe“, nemlich beim Schenken, d. h. er will nichts vom Schenken wissen; dann vermisst man aber ein *ara* oder *mais* als Gegensatz zum vorhergehenden *anc*. Oder es ist zu übersetzen „es misfällt ihm, dass man ihn deshalb tadle“, d. h. wegen der in seinen Augen tadelnswerthen Freigebigkeit, also ironisch, er will sich in dieser Beziehung nichts vorzuwerfen haben. Aber heisst das nicht zu viel hinein interpretieren? Und müsste nicht auch bei dieser Deutung, falls sie annehmbar erschiene, der Gegensatz zwischen dem früheren und dem späteren Verhalten des Königs hervorgehoben werden? Oder soll man Diezens Deutung annehmen und *es* statt *l'es* ändern? Aber wie wäre dann das *Que* V. 38 zu verstehen? Ich weiss keinen Rath und muss mich damit begnügen, auf die Schwierigkeiten hinzuweisen, die ich zu lösen nicht im Stande bin.

4) „die Oberhand gewinnen“.

Qu'el (sc. lo mons) non val un ponh de cendre,
Qui ben vol a dreg jutjar,
Tan s'a laissat *sobreprendre*
Falsur' e desmezurar.
Zorzi 2, 21.

Sobrepujamen, sobrepujar siehe *sobrepoj-*.

Sobrequerre „dringend begehren“. So, m. E., an den folgenden Stellen:

Mos fols sens *sobrequier* (Text s'obra quier) perdo,
Que m'arma no·l sia estracha (sc. a Dieu).
Folq. de Lunel, Romans 326.

Pos cavalcem a Tubie la cis,
E·l torneis *sic* fors, (e) fers e escis
E aempras per nos e *sorbrequis* (sic).
Aigar[2] 1053.

Godefroy *sourquerre*.

Sobrequetot siehe *sobre* 28).

Sobreric „sehr reich“.

Terra es en fertilitat mot sufficient,
Sobrerica ela noyrish gent,
Ha ses l'autre mon quaysh sufficiensa.
Gröbers Zs. 13. 237 Z. 20 (Lucidarius).

Lat. Text: „Insula praedives, quae toto vix eget orbe“.

Sobresaber „zu grosse Weisheit, zu viel Verstand“.

E non es bo qu'om sia trop senatz
Que a sazo no sega son talen . . .
Ben esdeven hom per *sobresaber*
Nescis e·n vai maintas vetz folejan,
Per que s'eschai qu'om an en loc mesclan
Sens ab foudat, qui·l sap gen retener.
Bartsch-Koschwitz Chr. 178, 1 (Aim. de Peg.).

Sobresalhir siehe *sobrasalhir*.

Sobresanar „vernarben“.

Per on que toc (sc. amors), al cor sen va
Sos cairels, et aqui rema,
E·l plaia defors *sabresana*
Et es desempre bella e plana,
E nom par que res i toques.
Flamenca[2] 2717.

Im Text *plaia [es] defors s.*; Glossar

„parfaitemant saine"; aber Thomas, Journal des Savants, juin 1901, p. 369, bewahrt die Ueberlieferung und deutet „se cicatriser", unter Hinweis auf afz. *soursaner* und *soursaneure* „cicatrice".

brescription „Aufschrift".

Si alhondre gazi o derayrana volontat de paire . . sia fag, lialmen proar se deu per .vii. guirens o per .v., non demandans senhals o *sobrescriptions* (= lat. non requisitis signaculis vel suprascriptionibus).

Pet. Thal. Montp. S. 31 Z. 3 v. u.

Per far la *sobrescrepsio* (sic) del mandamen de la citacio sobre la letra.

Douze comptes Albi I, 143 § 808.

brescrit siehe *sobreescrit*.

bresel „Sattelkissen"? oder „Satteldecke"?

E presenta plus aquestas selas . . am singlas et am *sobrecetz* (sic), guarnidas . . E presenta plus aquestas cubertas per obs de son cavat, puyntas, de draps, de seda, de lin.

Cout. Bordeaux S. 7 Z. 21.

Godefroy *soursele* „couverture de selle"; Du Cange *supersellum*.

bresemenar „dazu säen".

Com li home dormiro, venc l'enemix de lui de nuitz e *sobresemenec* juls e meg del froment (= lat. superseminavit).

Ev. Math. 13, 25 (Clédat 23b, 5 v. u.).

Ferner ibid. 13, 39 (Clédat 24b, 7 v. u.).

bresen (R. V, 197) „grosser Verstand".

Tot home cuja enginnar,
Ab *sobresen* et ab primeza
Si vol cubrir de sa maleza.

Q. Vert. Card. 566.

Mar (sic) be·l (sc. dem Herrn) deu hom mostrar
Lo falhimen, s'y (cor. sy oder so) pes,
Per so c'om no pot jes
Aver tal *sobresen*
Que tot son falhimen
Conogua, so·m albir,
Per que·l devetz be dir
Le falhimen, si·l fai.

Bartsch Dkm. 110, 18 (Am. de Sescas).

So, mit Salverda de Grave, doch auch in Rayn.'s zweitem Beleg, Bert. d'Alamanon 12, 15, wo Rayn. „extravagance" übersetzt. Vgl. die Amkgn. zu ibid. V. 9 u. 15.

Sobresenh (R. II, 377) „Wappenrock, gewöhnlich ärmellos, der über dem Harnisch getragen wurde"; vgl. Alwin Schultz, Höf. Leben II, 57 ff. Einziger Beleg:

E comenzon a dire ja
Que mais quer lo reis de Leon
Cassar d'austor o de falcon
C'ausberc ni *sobreseing* vestir.

Appel Chr.[4] 71, 32 (= Calvo 14, 32).

Hs. I *sobrenseing*, das Pelaez in den Text setzt. Rayn. „cuirasse"; Appel „Wappenkleid".

Sobresenhal (R. V, 233) „Wappenrock"; siehe *sobresenh*. Einziger Beleg:

Ab aitant et el se garni
D'auberc e de *sobreseinal*
E d'elme clar, ab gran nasal.

Jaufre S. 162b Z. 19.

Rayn. fälschlich „panache". Es ist augenscheinlich dieselbe Stelle, die R. II, 377 als einzigen Beleg von *sobresinal* „cotte d'armes" anführt.

Item .ii. propunctos et unum *sobressenhal*.

Inventaire Delom S. 187 Z. 20.

Sobresenhorejar (R. V, 204) 1) „ganz beherrschen". Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

Ja non crezatz q'ieu de joi mi recreja
Ni·m lais d'amar per dan c'aver en suoilla,
Q'eu non ai jes en poder que m'en tuoilla,
C'amors m'asaill qe·m *sobrese-ignoreja*
E·m fai amar cal qe·il plassa e voler.
Liederhs. A No 246, 2 (B. de Vent.).

Z. 4, die Rayn. allein citiert, steht *m'asaill* auch in den Hsn. G fol. 15b, P (Herrigs Arch. 49, 286b), Q fol. 28r, V (Herrigs Arch. 36, 401), a (Revue 42, 315a) und im Text von Mahn Wke. I, 44; die Hs. C (Mahn Ged. 1345, 2), der Rayn. folgt, hat *m'a fag.*

Ferner:

E pus amors mi *sobresenhoreya*
E·m fay amar vos cuy non o aus dir,
Non puesc alhor per re virar mon fre.
Prov. Ined. S. 93 V. 13 (Esperdut).

2) „oberster Herr sein, ganz und gar herrschen".

Cest fai la nuoich son jornau
Don engenrra un bel fill,
Per que *sobreseignoreja.*
Marcabrun 38, 35.

Übs. „ce qui le met au-dessus du seigneur".

Sobresenhorir (R. V, 204). Einziger Beleg:

So es gaugz e jois e plazers
Que a moutas gens abelhis (sc. meine Dame),
E sos pretz mont' a grans poders
E (Text O) sos jois *sobresenhoris.*
Peire d'Alv. 6, 46.

Glossar „die Oberherrschaft haben". Übs. „und ihre Freude herrscht über alle". Rayn. citiert nach der alleinstehenden Hs. R *Quar mans jois s.* und übersetzt „surpasse".

Sobresezer „aussetzen, aufschieben".

A la perfin . . fon . . autrejat e dig entre·l davan dig offecial . . et entre·lz cossols sobreditz del Borc que·s cessesson e *sobreseguesson* en aquest negoci, entro que cossols aguesson d'aquest fag parlat ab mossenher l'arsevesque.
Arch. Narbonne S. 140b Z. 19.

Sobresforsiu (so statt *sobref-* R. III, 375) „sehr gross, gewaltig".

E s'eu podi' acabar
So que m'a fait comensar
Mos *sobresforcius* talens,
Alixandres fo niens
Contra qu'eu seria.
Peire Vidal 19, 13.

Rayn., der nur Z. 3 anführt, „excessif".

E poiran s'en conortar
En mi tuit l'autr' amador,
Qu'ab *sobresforsiu* labor
Trac de neu freida foc clar
Et aigua doussa de mar.
Ibid. 13, 25.

Var. *sobresfortz de*; siehe den folgenden Artikel. Glossar, für beide Stellen, „sehr angestrengt". Anglade Peire Vidal² Glossar „excessif" Übers. der ersten Stelle „exagéré" der zweiten „surhumain".

Sobresfortz (so ist anzusetzen statt *sobresfort*, R. III, 375, s. Sternbeck S. 47) „grosse Anstrengung, grosser Aufwand". Rayn.'s einziger Beleg ist = Peire Vidal 13, 25 Var. siehe den vorhergehenden Artikel.

E quar no vei Mon Gazanhat ni vos
No posc estar alegres ni joios,
Mas *sobresfors* m'en tol ma benanansa.
Peire Vidal² 13, 61.

Var. *sobrafars*; siehe oben *sobrafa*[…]
Wie ist zu verstehen? „Grosse B[…]

mühung (sc. anderer, d. h. mir feindlich Gesinnter)"? Oder wie sonst? Anglade „le grand effort que je fais m'enlève tout bonheur".

Sobresinal (R. II, 377) siehe *sobresenhal.*

Sobresola „Doppelsohle, Ersatzsohle (die auf die alte, zerrissene gesetzt wird)".

A Albi, encore, en 1482, est conclu un autre louage in famulum pour un an pour le prix de six moutons .. et pour une paire sotularium, une paire de *sobressolas*, unam camisiam et unas brayas.

Reg. not. Albigeois S. 146 Z. 7 v. u.

En 1495, il (sc. l'apprenti) aura droit à trois moutons d'or .., à trois paires de sabatas et unas *sobressolas.*

Ibid. S. 210 Z. 20.

Hrsgbr. „guêtres".

Peyre d'Albinhac, nostre vaylet, e iau avem fatz mercat en la fayso que s'ensec: .. et iau devy donar al ditz (sic) Peyre, per son servisse, la soma de .IIII. franx et lo drap de una rauba .. E li quitiey el mercat .III. dopbles de rey d'una part, e .XV. d. d'autra, los cals iau lhi avia prestatz, e l'argen de una[s] *sobresolas* (Text -selas), lo cal lhi bayliey ...

Guibert, Regist. dom. I, 135 Z. 5 v. u.

Item plus pagua per dus parelhs de sabatos .. Item plus pagua per unas *sobersolas* que fon agudas .. ab de Robinet Carlet, bessitador (sic) deu gueyt, ...

Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 31, 70 Z. 15.

Item crompan a la garda sabatos dus parelhs ab las *subesolas.*

Item paga .. a la garda los sabatous acostumatz de balhar, e aysi metis las *subersolas.*

Item pagam hunas *subessolas* au servidor de mossenh deu Bosq, quant bengo en la bila per l'arche franc.

Comptes de la Riscle S. 154 Z. 18, S. 438 Z. 20 u. S. 468 Z. 14.

Glossar „semelles".

Sabatas de dona de cordoan .., soladas de breguadis ... Sabbatas de dona de vaqua .., soladas de ruscla .. *Sobresolas* de breguadis per homme .. *Sobresolas* de ruscla per homme ...

Tarif Nimes S. 545 Z. 31 u. 32.

.I^a. esquina vermeilla cominau .L. s. . . .I^a. fayssa vermeilla de cinq parels .XX. s. . . . item *sobresolas* de fayssa coridas (sic) . . .

Ibid. S. 544 Z. 3 v. u.

Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *faisa* 5), Bd. III, 389b. An dieser Stelle deutet der Hrsgbr. „empeigne"; das ist möglich, aber in Hinblick auf die vorher angeführte Stelle aus dem gleichen Text nicht wahrscheinlich.

Labernia *sobressol* v. *empenya* 2 und dieses „lo cuyro de sobre la sabata"; *sobressolar* „cusir una sola nova sobre la gastada en las sabatas".

Sobresolar „mit Doppelsohlen versehen, wieder versohlen".

Jausiens Grifina .. si es loguada per mayre de la boria de Larsac .., a la cala .. Peyre Fau et hieu aven (sic) promes de donar per son salari .. la soma de doas lieuras .V. sols, .IX. pans de telha, .. hun parrelh de sabatas *sobresoladas*, hun davantal.

Doc. rouerg., Rv. 15, 17 Z. 5.

Item e despensat per Mosquet per hun parelh de sabatos *sobresolatz* e hun autre parelh simples (Text -plos) . . .

Comptes de Riscle S. 188 Z. 8.

Cant foc tornat, nos diso que, si plus abe anar defora, que et abe sous sabatous ob (sic) *subesolatz*; en que li fen *subesolar*.
Ibid. S. 359 Z. 8.

Crompam hun parelh de sabatos de baqua *subersolatz* per la garda.
Ibid. S. 381 Z. 14.

Ferner ibid. S. 479 l. Z. und S. 493 Z. 3.

Glossar „souliers à doubles semelles; ressemeler".

Katal., span. *sobresolar*.

Sobresonar (Stichel S. 76) „häufig rufen". Siehe den einzigen Beleg, Brev. d'am. 13481, s. v. *sobrenojar*.

Sobresotil.

E cre que tornara al jorn del jutgament
Jutgar los mortz e·ls vieus per aital covinent
Que tuig li bon e·l mal issiran carnalment,
E·l ric *sobresotil* (Hs. sobrelsotil) no i penran onrament
Ni lor valran ufanas ni terras ni rendent,
Mais segon que auran faig cascus, l'er pareissent,
E seran cominal li paubre e·l manent.
Doctrinal 217 (Such. Dkm. I, 248).

Sobrespondal.

Que·l dich B. los . . promes far lo dich pont . . en la maneira e segont los coventz contengutz en las dichas cartas, exeptat que aqui on devia metre balestes deu metre *sobrespondals* e tenil!atz bos . . e competens, ab (Text ob) los quals deu estre quitis dels dichs balestes que non i deu metre.
Chartes Agen I, 178 Z. 8.

Sobrestaire „Vorsteher, Aufseher".

Dels *sobrestaires*. En una carta am tal senhal L trobaras en qualla maneyra la sobrestaria delz draps que se fan en la vila de Sanct Pons per anar vendre en las fieyras . . (fehlt ein Verb), ny quant deu pezar la troqua . ., et drap quant deu pesar, quant sera tesqut . ., et las penas que devon pagar totz aquelz que no faran leal(e)z los dichs draps, ni quant de temps y devon estar los *sobrestaires*, ne quant devon aver per lor trebalh.
Libert. S. Pons[2] S. 16 Z. 1 u. 6.

Sobrestal.

Item une toille qui est dessus lad. table en fasson de *sobrestal*.
An. du Midi 11, 166 Z. 4 (Toulouse).

Hrsgbr. „surtout de table".

Sobrestamen „sehr inständig".

E leveron si esgalment, e adoreron *sobrestaments* que sanetat fos donada ad els (= lat. instanter orabant).
Tobias 8, 6 (Herrigs Arch. 32, 346).

Mistral *istantamen*, *instamen* (m.) *estomen* (rouerg.) „instamment".

Sobrestan „übrig bleibend, überlebend".

E si mor neguna de las maridadas filhas . . ses gazi o ses heres, l. ben d'aquela tornon comunalment a tostz (sic) los frayres *sobrestans* si adonx (Text adouy) es mor[tz] le payre (= lat. superstitibus).
Pet. Thal. Montp. S. 9 Z. 4 v. u.

Si alcus desanara ses testament senes effans ledetmes (cor. leget mes?), la maire *sobrestant*, los be. que as aquel meteis mort endevenra de part paire . . tornon als pu. propris de la linhada pairal (= lat. matre superstita).
Arch. Narbonne S. 24[b] l. Z.

Sobrestar „an der Spitze stehen“.

E li dig consols tug que ad aquellas partidas dichas deuran anar, juron .. qu'e nenguna maniera non .. suffran que sian messas per alcun putans en lo fondegue d'aquella terra en la qual ill *sobrestaran* consols.

Statut marit. Marseille, An. du Midi 20, 363 § 1 Z. 19.

Lat. Text, Mélanges Chabaneau S. 657[a]: cui preerunt.

Mistral *subre-esta* „être au-dessus, dominer, résister, survivre“.

Sobrestaria „Beaufsichtigung“? Libert. S. Pons[2] S. 16 Z. 1; siehe den Beleg s. v. *sobrestaire*.

Sobrestorian ist anzusetzen statt *sobrestoriat* „surenjolivé“ R. III, 551. Im einzigen Beleg, Guir. deBornelh 68, 13, ist *sobrestorias* gebunden: *plas*, *ancias*, *vilas* etc. Kolsen übersetzt „übermässig geziert“.

Sobretalhar „zu viel erheben (als Steuer)“.

Et deu restant, tant deus vint et nau florins sincq sols oeyt diners de paschoe *sobertalhatz*, quoant de sincq scutz .xiiii. sols en aqueste marteror *sobertalhatz*, doneratz compte .. a las gentz deud. pays.

Liv. Synd. Béarn S. 4 Z. 7 u. 8.

Et y sobrera sincq scutz .., oltre los .xxix. florins .. en la precedente paschoe *sobertalhatz*; los quoals .v. scutz .. demoreran en man deu dit general ab los .xxix. florins .. susditz.

Ibid. S. 49 Z. 11.

Sobretech „Schutzdach“.

Foc comprat .. .xvii. lbr. de ferre, e aquo per far .ii. aspas per tener lo *sobretet* (sic) que es estat fag al sen maje.

Fonte cloches Montagnac § 56.

Hrsgbr. „auvent“.

Sobretemensa „übergrosse Furcht“.

C'aissi a mon sen forchat,
Mon ric autiu cor lejal,
C'aiço tenc car don no·m cal
Per *sobretemença*.

Such. Dkm. I, 325 V. 26 (Aim. de Belenoi).

Sobretracimar (R. II, 396). Einziger Beleg:

Tant l'am de cor e la queri
C'ab trop voler cug la·m toli,
S'om ren per ben amar pert.
Que·l sieus cors *sobretracima*
Lo mieu tot e non s'isaura.

Arn. Dan. X, 25.

Rayn. „domine“ und II, 148 s. v. *eisaurar* „surmonte“; Canello „il suo cuore tracima sul mio e lo allaga, nè più s'evapora“, vgl. seine Amkg. zu der Stelle. Lavaud, An. du Midi 22, 305, übersetzt „son cœur submerge le mien tout entier d'un flot qui ne s'évapore plus“; vgl. auch seine Amkg. ibid. S. 303–305.

Sobretric „höchst betrügerisch“.

Tot enaisi con es del balasicz (sic)
C'ap son esgart nos (= notz) plus que colps de(s) glay,
Don resorton (Text resouton) man quil e man esglay,
Es drechamen l'esgardar *sobretrixz*
De leis qu'ieų am, car doussamen m'esguara,
E·l dous esgar mi fer e·m frainh al cor.

Dern. Troub. § X, III, 4.

Paul Meyer „perfide“.

Sobreuman „übermenschlich“.

Motas ves era sospenduda en tan gran levament de contemplacion qu'estava raubida per l'espazi d'un jorn, e sentent en aquel estament *sobrehuman* sentiment, non connoissia ni sentia ren c'on li fezes entorn.
Appel Chr.[4] 119, 68 (= S. Douc. S. 74 § 5).

Sobrevalensa „Mehrwerth“.

Et, se ges plus valio aquellas possessios que·l pretz ni l'avers que illi l'en dero, donavit . . lo sóbreplus e la *sobrevalenza* eis W. de Salvainac a Deu . . et alz fraires del Temple.
Cart. Vaour S. 78 Z. 5 v. u.

Godefroy *sourvaillance*.

Sobrevelhar siehe *sobredesvelhar*.

Sobreven (R. V, 501). Einziger Beleg:

Be m'a lonc temps menat a guiza d'aura
Ma bon' amors, co fai naus *sobrevens*,
Mas lo peril(s) m'assuav' e me daura
Lo bon[s] esper[s] qu'ai en vos fermamens.
Mahn Wke. III, 296 (Mönch v. Foissan).

Rayn., der Z. 1 *menat ab fort aura* liest, „vent-arrière“. Genügt das? Oder ist „stärker werdender Wind, beginnender Sturm“ zu deuten? Oder, mit Adams, Word-formation S. 478, „starker Wind (*great wind*)“?

Mistral *subre-vènt* „vent arrière“; Labernia *sobrevent* „colp de vent impetuós ó aument en la forsa del qu'existia“; Nov. Doc. *sobreviento* „un golpe de viento tempestuoso, ó un aumento en la fuerza del que existia“; Littré *survente* 2.

Sobrevenir (R. V. 496) 1) „(unversehens) eintreten“.

Si, *sobrevenen* alcun perilh de mar . . o per paor de corssaris . ., s'esdevenia esser fatz gitamentz de mercadarias . . que en alcuna nau . . seran . . .
Statut marit. Marseille, An. du Midi 20, 365 § II Z. 3.

2) „(noch) hinzukommen“. So etwa an der folgenden Stelle?

Al quint jorn auretz autressi
Autr' ausel ab un companho.
E can lo vostre de rando
E d'autra guiza pres aura
Et en terra pauzatz sera,
Lo companh ab lo sieu deu ponher,
Aisi com si·s volia jonher
Ab lo vostre que prepaire (?)
Ab sa preza non si vaire (?),
Tal paor a que la prezes
Sel que *sobrevengutz* [li] (oder i) *es*.
Auz. cass. 1002.

Monaci bemerkt zu Z. 8 „Cor. *que si?*“ und zu Z. 9 „Cor. *Que ab*“. Auch dann bleiben mir die beiden Verse unklar.

Sobrevenen „Hinzukommender“.

Item fo adordenat . . que tot home que venga en taverna publica on degu vinatier mezure son vi, et aquel *sobrevenen* vol del vi al for que·l vinatier lo lieura, que aquel *sobrevenen* ne puasca arretener al for que·l vinatier lo bayla entro en .I. ferrat de vi, payan lo pretz de mantenen.
Cart. Viane II, 119[b] Z. 7 u. 8.

3) „überströmen“.

Note que, quant aygue *suberbien* a[d] augun molin e lo moliner no [y] contraste treyen las pales e cridan biaffore! ajude!, que es tengut l[o] moliner deu dampnatge; emper[o] si pot prabar que. tantost cum conego la sobre de l'aygue, ed [?] fey lo que podo a son degut . . .
Livre noir Dax S. 144 Z. 1.

Sobrevenser (R. V, 483 ein Beleg) „besiegen“.

Quar tortz auci e destruy sos fazens
E dregz los pren e·ls forss' e·ls *sobrevens.*
Mahn Ged. 768, 7 (Serverin).

Godefroy *sourvaintre.*

Sobrevers (R. V, 524) 1) „überfliessendes, überströmendes Wasser“.

Cum quibus postibus possitis . . dictam aquam seu *sobrevers*, quod fluet et exiet de supra dictam paxeriam, accipere et recipere et eam ducere ad prata vestra . . Et possitis facere canalem . ., per quam . . dictam aquam seu *sobrevers* . . possitis ducere ad prata vestra.
Du Cange VII, 502c (Urkunde v. Montpellier, 1354).

2) „Abfluss eines Mühlgerinnes“.

Ita etiam . . tenebit . . locum mundum curatum in profundo de .IIII. palmis et in latitudine per .I. cannam et duos palmos, quod libere possit ibi currere aqua de *sobrevers* seu esclatidor molendini canonici.
Hist. Nimes I, preuves, S. 73b Z. 5.

Sobreversar (R. V, 524) „überströmen, überfliessen“.

Rayn.'s erster und dritter Beleg lauten vollständig:

Que yeu crezey vos trobar ses engan,
Mas aras vey qu'el vay *sobreversan*,
Don ay gran dol.
Prov. Ined. S. 60 V. 8 (Bert. Carbonel).

Totz lo mons es vestitz et abrazatz
De fals enguan(s), e totz jorns vai creissen
Tan d'or en or que n'*es sobreversatz*,
E·l sobrevers non pren nulh mermamen.
Mahn Wke. II, 236 (P. Card.).

Ferner:

Quar la grans divina bontatz
Sobreversa tan daus totz latz
Que, si entendemens humanals
Vis las grans bontatz divinals,
Lengatges no fora bastans . .
A dir la milena parso
De las grans bontatz qu'en Dieu so.
Brev. d'am. 11102.

Real (fehlt R.):

Item que home estran . . que jette son vi la copa ha .III. ds. tz., . . et que hom hi fassa *sobreversar.*
Livre Épervier S. 158 Z. 28.

Rayn.'s zweiter Beleg:

Si·ls crebavatz en dos locx o en tres,
No·us cugessetz que vertatz n'issis ges,
Mas messongas, don an al cor tal fon
Que *sobrevertz* cum aigua de toron.
Appel Chr.4 77, 16 (P. Card.)

darf natürlich nicht zu *sobreversar* gestellt werden. Aber welcher Infinitiv ist anzusetzen? Rochegude und Stichel S. 76 setzen *sobrevertir* an, aber das geht doch auch nicht.

Sobrevesta „Obergewand (verschiedener Art)“.

En la quaissa trobares .VIII. toalas e .IIII. longieiras e la bandiera . . e .II. senau[s] de trompas e .Ia. *sobrevesta* a metre sus los quos.
Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 144 Z. 6.

Vgl. ibid. S. 104 Z. 1: supertunica bocassini ad ponendum super dictis corporibus, cum cauquilhis „un manteau de boucassin pour mettre sur les morts, avec des coquilles“.

Item deu per comtans, que fe bailar a Duro, lo sartre, que·lh avia fag

.I jupo e .I^a. *sobreviesta* (sic), .IIII. s.

Frères Bonis I, 87 Z. 17.

Item per .VIII. aunas tela blanca, per far *sobreviestas* per justar, e per .I. capel de feutre . .

Ibid. I, 110 Z. 3.

Item deu per .III. aunas fustani negre que pres per far *sobreviesta* . .

Ibid. II, 98 Z. 22.

Weitere Belege im Glossar, wo „surcot" gedeutet wird. Vgl. ibid. I S. XCIV.

Mistral *subre-vèsto* „soubreveste; pardessus"; Lespy *sobrebèste* „caparaçon"; Godefroy *sourveste*; kat. span. *sobrevesta*; port. *sobreveste*; ital. *sopravveste*; Du Cange *supravestis*.

Sobreviure (R. V, 556) 1) „überleben". *S. a alcun*:

Mas si la molher a effant del marit e *sobrevivia a*l marit, ela recobrara son dot.

Cart. Beaumont S. 7 Z. 10.

Ensems ab certana autra somma que lo deyt mossen Berard ave dat . . a . . sa molier, en cas que era *sobrebiscos a* luy.

Arch. hist. Gironde 6, 270 Z. 5.

2) „noch länger,noch weiter leben".

Item . . foc dit que maeste Bernat de Lafitan era anat de bita ha trespassament a Nogaro; foc apuntat que Johan Faur e Johan de Casanaba hy anassan per far honor . .; aixi a fen, e quan fon part de la, troban que lo dit maeste Bernat era en bita, e *suberbisco* entorn de hun mes.

Comptes de Riscle S. 528 Z. 16.

Mistral *subre-vieure* „survivre".

Sobrevoler (Stichel S. 76) 1) „eifrig wollen". So in Stichels erstem Beleg:

Ben sai que per *sobrevoler*
Dei far miels so qu'ay en talan,
Qu'ai perdut tan de mon plazer
Que·l bona fes me torn' en dan.

Pons de Capd. 17, 1.

So die Hsn. CR; es fragt sich, ob nicht Hs. D den Vorzug verdient, die Z. 2 *De ben far*, Z. 3 *Ai* liest. Dann wäre „zu eifrig begehren" zu deuten.

2) „zu viel wünschen, zu viel begehren". So in Stichels zweitem Beleg:

Ges de *sobrevoler* no·m tolh
Per folha d'arbre ni per flor . .;
Per so·m fui jais,
E qui trop chass' a no-dever,
Greu pot sezer
Que·l trop no·l vir lai on l'er dans
So c'ab mezura·lh fora pros.

Guir. de Bornelh 29, 1.

Stichel „eifrig wollen"; Kolsen „masslose Wünsche hegen".

Sobrier (R. V, 242) 1) „Ober-, Über-"?

Item deu . . per .V. cart sendat . ., per marguas *sobrieiras* e guaracors lonc, .VII. s.

Frères Bonis II, 121 vl. Z.

Glossar „de dessus".

2) „sehr stark, sehr kräftig"?

Lo valen rey nos vol menar,
En Gr., vas Mursi' abdos
Per fort bonas doas razos;
E vol que l'anem ajudar
Cascus en loc de soudadier,
Car em gran e fort e *sobrier*;
L'autra per so car . . .

Guir. Riq. 88, 14.

Ab tant vec vos venir de lai
Un cavazier
Bel e gran e fort e *sobrier*
E lonc e dreg e ben talhatz.

Bartsch-Koschwitz Chr. 291, 29
(P. Guilhem).

E·l cavals fon grans e *sobriers*
E trop de granda voluntat

De far so qu'avia costumat.
Guilh. de la Barra[2] 1172.

So auch ibid. 883?

Quar veiratz armatz .c. payas
Totz los pejors d'aquesta terra,
Que no temon home de guerra,
Tant so *sobrier* e coragios.

Oder soll man die Stelle zu 6) setzen? Ich weiss nicht, ob auch Rayn.'s zweiter Beleg hierher gehört:

Colratz dis a la donna que montes el navey,
C'al perdon de Lerins la vol menar am sey.
Quinze miyllas o plus agron aura *sobriera*.
Cant foron denant Nervia . . .,
Colratz pres sa moyller, fortmentz la vay liar,
Mot gabant e batent la trabuquet en mar . . .
Mas siroc e labech feron mala tempesta
Als nauchiers en la mar . .,
Desesperat si son, segur son de la mort.
S. Hon. C, 15.

Oder ist *aura sobriera* „günstiger Fahrwind", wie ital. *sopravvento*? Oder wie ist sonst zu verstehen? Rayn., der nur Z. 3 citiert, „ils eurent le vent dominant".

3) „gewaltig, ausserordentlich".

Na Biatritz, vostre ric pretz *sobrier*
Salf Dieus e gart aissi cum vuelh e quier.
Appel Chr.[4] 27, 45 (R. de Vaq.).

Autr' escondich vos farai plus *sobrier*,
E no mi puosc orar plus d'encombrier.

Ibid. 35, 13 (= B. de Born[3] 31, 13). Siehe die Stelle ausführlich s. v. *orar* 4), Bd. V, 508[a].

Lo perdr' er grans, e'l guazanhs er *sobriers*.

Ibid. 68, 16 (= B. de Born[3] 26, 16). Stimming deutet an den beiden letzten Stellen „stärker, grösser".

Et es tan *sobrers* l'afans
Que'm tol repaus e'm destria.
Guir. de Bornelh 18, 39.

Kolsen „übermässig".

Qu'el nos es francx e drechuriers
E nos ses obediensa
Ves luy que mans tormens *sobriers*
Sofri per nostra guirensa.
Folq. de Lunel, Romans 220.

E can Jesus fo pres de lor,
Ilh cridero de gran paor
Sobrieira que agro de lhui.
Brev. d'am. 20810.

Glossar „peur excessive".

E trayss lo bran, e pueyss li dona
.I. colp en travers tant *sobrier*
Que'l mieg cors cazec el gravier.
Guilh. de la Barra[2] 1019.

Colp s. noch ibid. 1239.

Glossar „supérieur, démesurément grand".

Per la *sobriera* resplandor
Non ausa intrar de paor.
Fram. prov. Conegliano 129.

Ferner Bert. d'Alamanon 11, 5, siehe den Beleg s. v. *san* 1), Bd. VII 454[b] (*guerra sobriera*); Sordel 40, 566 (*mals sobriers*).

4) „überlegen"; *eser s. a* „überlegen sein, übertreffen" (R. ein Beleg, Appel Chr.[4] 98, 12).

Car vos vey a totas *sobreira*
De sen, de parlar, de manieira,
De bel captenh, de cortezia,
Dona.
Appel Chr.[4] 100, 67 (Am. de Sescas).

Car ieu cuidava *estre a*ls enemics *sobriers*
E conquerir Proensa e devenir paziers.
Crois. Alb. 6882.

Übs. „avoir pris le dessus sur mes ennemis".

Mi det do . .
Qu'ieu *sobriers fos*
Als grans e *a*ls menutz
Dels esciens
De trobar ses fenhs fatz.
Peire d'Alv. 2, 65.
Truan, mala guerra
Sai volon comensar
Domnas d'esta terra . .,
Quar tan pueja l'onors
De lieis que sotzterra
Lor pretz e·l sieu ten car,
Qu'es flors
De totas las melhors
Na Biatritz; car tan *lor es sobreira*
Qu'encontra lieis faran totas senheira
E guerr' e fuec e fum e polvereira.
Crescini, Man. prov.[2] 34, 13
(R. de Vaq.).

Glossar „è lor superiore, lor sovrasta".

Sordel, mos dretz *es a*l vostre *sobriers*,
C'onrada mort non deu nuls homs temer
Ni vid' amar on posca amta caber.
Bert. d'Alamanon 14, 36.

Übs. „j'ai plus raison que vous".

5) „siegreich".

E escridan: Toloza! Oimais siram (sic) *sobrier*,
Pos Dieus nos a rendut lo senhor dreiturier.
Crois. Alb. 5893.

Übs. „vainqueurs".

Jhesu Crist dreiturers,
Huei me datz mort en terra o que sia *sobrers*.
Ibid. 8412.

Übs. „la mort corporelle ou la victoire".

Ez escridan la joya, car es Dieus merceners,
Car paratges alumpna es er oimais *sobrers*,
E·l coms qu'era malignes . .
Es mortz ses penedensa.
Ibid. 8476.

Übs. „est sûr du triomphe".

Ni ja lo cor non er vencutz,
Si del sen non mou la vertutz;
Ni ja vertutz non er *sobrera*
Del sen menz de valor entera,
Pos que lo cor es escompres
A far mal ni o a empres.
Crescini, Man. prov.[2] 51, 85
(= Sordel 40, 85).

Glossar „(costruisci: *vertutz del sen non er s.*), riuscir superiore, vincere".

So auch an der folgenden Stelle?

En totas res semble ben cavalier . .,
C'anc en cambra non vitz tan plazentier
Ni·ab armas tant mal ni tan *sobrier*;
Don m'am' e·m tem tals que no·m ve ni·m au.
Crescini, Man. prov.[2] 29, 23
(= Peire Vidal[2] 14, 23).

Glossar „superiore, irresistibile", *mal* „terribile, spietato"; Paul Meyer, Romania 2, 427, und Anglade „si terrible ni si puissant". Ist *mal* hier „kampflustig", vgl. *mal* 4) Bd. V, 41ᵃ?

6) „hochfahrend, hochmüthig, anmassend". So nicht nur in Rayn.'s fünftem Beleg, sondern doch wo auch im vierten, den ich nicht nachprüfen kann:

Veira celui qu'avia estat *sobrier* e luxurios. Beda fol. 17

Rayn. „élevé".

Ferner:

Que cel qui conquer terra, ca rema·l cors entiers,
Pert l'onor conquerida, can vol estre *sobriers*.
Crois. Alb. 6919.

Übs. „présomptueux".

E Brunissens irada e mala
Dis lor: Barons, us cavalliers
Mals e orgoillos e *sobriers*
S'en es en mon vergier entratz.
Appel Chr.[4] 3, 296 (Jaufre).

So, m. E., auch in:

E s'ieu en mier
Mal, tant *sobrier*
Mi son estat mei seingnor que·l pecatz
Merces mi sembl' e granz humelitatz.
Calvo 11, 26.

Aber Pelaez ibid. S. 27: „se io merito del male, perchè male ho fatto, quelli, rispetto a me, sono tanto superiori in ciò, che il mio fallo sembra merito e grande umiltà".

7) „übrig, überflüssig".

Adonc Jhesu Crist fetz venir
Sos discipols e pres a dir:
Mout a mais la veuva donat
Que tug li autre, quar de grat
A donat e voluntieira
So qu'a dat de sa paubrieira
E de so qu'obs li fazia,
Quar re *sobrier* non avia;
Mas so qu'an dat li ric, an dat
Tot de lur sobrefluitat.
Brev. d'am. 10410.

Glossar „n'avait rien de superflu".

8) *a sobrier*, *a sobriers* (R. je ein Beleg) „in hohem Grade, ausserordentlich, gar sehr".

So, m. E., auch in Rayn.'s drittletztem Beleg:

E quan Dieus vi sa faisso,
Det li per melhuirazo
Sen e beutat de razo . .,
(E) cors ben fait e ben estan,
Color tan fin' *a sobrier*
. . . .
Qu'aitals es cum ieu la quier.
Poés. inéd. S. 50 V. 46 (= Rv. 25, 229; Gausb. de Poicibot).

Es fehlt ein Vers auf *-ier*. Chabaneau und Rayn. schreiben *fina sobrier*, und Rayn. sieht hier *s.* als Advb. „supérieurement" an.

Ferner:

Et avez me dat cossirier
E traball e malananansa;
Gran peccat n'aures *a sobrier*,
Se no·m fas qalqe pidansa.
Gröbers Zs. 11, 216 V. 7 (anon.).

Que pot esser aquesta causa
Que m'es de nuech doas ves venguda?
Sera ja doncs per me saubuda?
Car yeu n'estau fort *a sobrer*
Nuech e jorn en gran cossirer.
S. Enim. 1819 (= Bartsch Dkm. 265, 27).

Quant ac .IX. ans, foc del rei escudiers,
Foc bels e gens e convinen parliers . .,
Ama·l lo rei, la regina *a sobriers*.
Daurel 1570.

Zahlreiche weitere Beispiele gibt Stroński, Elias de Barjols S. 70, wo Z. 8 v. u. Folq. de Romans 13, 65 statt 18, 65 zu lesen ist.

9) *a sobriers* „im Überfluss, mehr als genug".

Ez a dit l'us a l'autre: Avem pro companhiers?
So ditz n'Ucs de la Mota: Aisi n'a *a sobriers*,
Mas als colps dar e pendre er lo comtes entiers.
Crois. Alb. 8357.

Glossar „en abondance", Übs. „de reste".

Ein Subst. *sobrier* „supériorité" nimmt Paul Meyer, Romania 2, 426, für Peire Vidal 30, 26 an, siehe die Stelle s. v. *sabrier*, Bd. VII, 410[a]. Ihm folgt Anglade, Peire Vidal[2] 14, 38. Die Lesart *sabrier* ist aber besser gestützt, und ob wirklich „supériorité" passen würde, ist fraglich. Auch die Schreibung *sobrier'* wäre doch nicht unmöglich. Jedenfalls

kann ein Subst. *s.* nicht als gesichert betrachtet werden.
Labernia *sobrer.*

Sobriera (R. V, 242) 1) „Übermuth, Anmassung“.

Fresca color natural
Pren, Bels Cembelins, de vos
E·l doutz esgart amoros;
E fatz gran *sobrieira*
Car re i lais,
C'anc res de ben no·us sofrais.
Appel Chr.[4] 20, 24 (= B. de Born[3] 32, 24).

Rayn. „inconséquence“; Stimming „Verwegenheit“; Appel „Übermut“.

Mas sol que totz vos voill trametre
En la cort del bon rei Artus,
E voill que li contatz cascus
Con ieu vos ai totz deliuratz
D'aquesta preison e gitatz,
E co·l sirvent pres vos tenia
Ni per qual razon vos avia,
Pres ni vencut, per sa *sobreira*,
Car passavatz per la careira
On mi cuidet aver vencut.
Jaufre S. 70[b] Z. 3.

2) „anmassendes, hochmüthiges Thun oder Reden“.

Car li ric per lor riqueza,
Si be son ple d'avoleza,
Se pessan qu'om dej' autrejar
Tot so qu'ilh sabo demandar;
E son folh e desmezurat
Car crezo que per lor rictat
Los dejan tantost obezir,
Quez elh no sabo far ni dir
Mas quant erguelhs e *sobricira*s.
Don Ra[i]mbaut de Vaquieiras
Dihs d'esta raso cum senatz:
Vilas es et outracujatz
Totz hom, quan se sen enriquitz,
Que·is cuja qu'ab sos vilas ditz,
Ab *sobreiras* et ab foudatz
Li deja hom esser privatz
Ni c'om (Text cum) ja l'am de bon talen.
Brev. d'am. 30804 u. 30810.

Das Citat aus R. de Vaq. steht Mahn Wke. I, 379 und wird von Rayn. angeführt, der „outrage“ übersetzt; Azaïs deutet im Glossar „paroles injurieuses, outrageantes“.

So auch in der von Stroński, Elias de Barjols S. 70, citierten, folgenden Stelle?

Mas can veson las gens
Falir los pus valens,
Volon far atretal,
E no cuydon far mal,
Ans dison que, si era
Mals ne torts ne *sobreyra*,
Lor senyer no·l faria.
Milá[2] S. 411 Z. 5 v. u. (Serveri).

Oder wie wäre sonst zu deuten?

3) „grosser Überfluss, Überfülle“ (R. ein Beleg). Tobler, Gröbers Zs. 24, 44 zu 2, führt noch an:

Tot aisso que l'auzes dir es guabaria
E mo marit, qu'ieu non cug n'aja *sobreira*,
La mitat d'aco que di non cre que [i?] sia.
Que·l frachur' ai ieu sentit e la nesceira.
Bartsch Leseb. 93, 50 (Peire Duran?).

Die Stelle steht auch in etwas abweichender Lesart Mahn Wke. II, 55. Die zum Verständnis derselben nöthige vorhergehende Strophe siehe s. v. *palpar* 3), Bd. VI, 35[a].

4) „Übermass, Unmässigkeit“.

Li sexta peticios es contra gola, cant hom di: Et ne nos inducas in temptationem .. Aisso es li temtacios per que li fragilitaz de la charn e l'enlassamens s'esforsa soendeirament de nos .. traire en *sobreira*

de manjar (= lat. ad excessum trahere).
Romania 24, 84ª Z. 12 (Somme le roi).

Sobrieramen (R. V, 242) 1) „in hohem Grade, ausserordentlich".
E·lh discipol, quan lo viro,
Sobreiramen s'esgauziro.
Brev. d'am. 25118.
So doch auch in Rayn.'s zweitem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Aquest fo . . *sobrieramen* de bona resposta.
Cat. dels apost. de Roma fol. 5.
Rayn. „souverainement".
2) „hochmüthig, stolz". So in Rayn.'s erstem Beleg, der vollständig lautet:
Mas ma domna . .
Se capten mal vas merce,
Quar no·m fai qualque secors.
Sobreiramen senhoreya,
Quar sap qu'ieu lo sufrirai,
Que, quan m'agr' obs chauzimens,
Me fai erguelh noncalens.
Mahn Wke. III, 171 (Guir. lo Ros).
Rayn. „fièrement".

Sobrietat (R. V, 244). Die von Rayn. angesetzte Nebenform *sobritat* ist zu streichen; siehe den vierten Beleg unter *sobre* 10).

Sobrondamen „Überschwemmung".
Semblantz es al home que endifica la maiso, que fo en preon e pausa·l fonzament sobre peira. E·l *sobrundamentz* es faitz, et es se empentz lo flums e la maiso e no la poc moure (= lat. inundatio).
Ev. Lucae 6, 48 (Clédat 114ª, 15).
Godefroy *sourondement*.

Sobrondar (R. IV, 372), **sobreon-, sabron-?** 1) „überfliessen, überströmen".
E sabem que, cant las ondas de la mar (que) fero la una l'autra, fan gran so, per so car la mar *sobreonda* e la una de las ondas vol issir abans de l'autra fora la riba . . Assi co las ondas . . fan la mar *sobreondar* et issir fora las ribas, aissi las ondas de la amor de Dieu . . fan Dieu coma fol e coma embriac *sobreondar* et issir fora las ribas, aissi que no garda razo . . ni mezura.
Scala div. amorís S. 7 Z. 33 und S. 8 Z. 8 u. 10.
2) „überreichlich da sein". So in Rayn.'s einzigem Beleg:
L'autre mals ve, car tant *sobronda*
La colera que no l'aonda
Sel vaiselet on deu estar,
So es lo fels, e va·s mesclar
Ab lo sanc.
Auz. cass. 2681.
Rayn. „surabonder"; doch ist *sobrondar* nicht als Nebenform von *sobreaondar* anzusehen. Vgl. *ondansa* und *ondos*, Bd. V, 487.
Gehört hierher auch die folgende Stelle?
L'uelh mostron al cor la via
Per que lur senher confonda,
E·l mal[s] crims del folh *sobronda*.
Fora·lh mielhs ja no nasques.
Mahn Ged. 805, 2 (Hs. C; Bern. de Vensac).
Hs. A Nº 70, 2 hat Z. 1 *Iuoill*, Z. 2 *lur sens es cumfonda*, Z. 3 *sabranda*. Oder wie ist zu verstehen?
3) *s. de* „übervoll sein von".
Nos em la naus qu'estam dins en la mar preonda
D'aquest mon perilhos que *de* grans mals *sobronda*.
Leys I, 120 Z. 31.
Übs. „abonde".
4) „überfluthen".
Aicel mons ladonc *sobrondatz* d'aiga peric (= lat. aqua inundatus).
II. Petri 3, 6 (Clédat 319ª, 4 v. u.).

E pren m'en cum al marinier,
Quant s'es empenhs en auta mar
Per esperansa de trobar
Lo temps que mais dezir' e quier,
E, quant es en mar prionda,
Mals temps e braus sa nau *sobronda*
Tant qu'al perilh non pot gandir
Ni pot remaner ni fugir.
Folq. de Lunel 1, 14.

Ist zu verstehen „die vom Unwetter aufgepeitschten Wogen überfluthen sein Schiff"? Oder „das Unwetter fällt über sein Schiff her"? Schultz-Gora, Gröbers Zs. 21, 246 Z. 18, deutet „schädigen, übel zurichten".

Nicht klar ist mir:
Que'l vostre domnei[s] *sobronda*
E sembla joc azenin
E de loc en loc ris canin,
E qer com Dieus lo confonda.
Marcabrun 12b, 41.

Übs. „déborde"; de Lollis, Studj 9, 158 Z. 8 „che il vostro donneare dilaga tutt'intorno". Die Hs. hat *Quil* und *sabronda*, das de Lollis bewahren will unter Hinweis auf die oben im zweiten Beleg unter 2) angeführte Variante *sabranda* und auf Mistral.

Mistral *subrounda*, *sobrounda* et *sabrounda* (lim.) „surnager; verser par-dessus, regorger; submerger, inonder"; Godefroy *souronder*.

Sobrourar (R. III, 537 ein Beleg) „hoch ehren".
Per ta gran bonaventura
Fon passatz lo mans de Dieu,
Quar per atemprar drechura
Te fes maire(s) del filh sieu,
E per tu es *sobronrada*
Tota l'umanals linhada.
Guir. Riq. 68, 15.

Sobros (R. V, 244) 1) „Knochenauswuchs, Knochengeschwulst" (R. ein Beleg, Auz. cass. 3021).
Lo falc que a lo pe fort gros,
Genoills noutz com ab *sobros*,
Esgart salvatge, flamejan . . .
Auz. cass. 418.

Sobros si fan en las cambas dels ca[vals] o en la maycela. La cura es tantost sia ras lo *sobros*, enapre[s] recep eycens . . Si'l *sobros* era tro[p] vielh, adonx lh'en sia ajudat a[b] lo benefici de cochuras fazedoyra[s] per lonc o per travers.
Romania 40, 363 § 15.

2) „Hindernis, Hemmnis".
Per que nos a trameses aitals no[-]vels pariers
Que'ns fan .I. *sobros* naicher qu[e] no'ns agra mestiers.
Crois. Alb. 6939.

Glossar „suros, excroissance osseuse[;] fig. embarras, obstacle. Du Cang[e] *super-os*". Vgl. auch Stimming[²] Anmkg. zu B. de Born² 23, 32.

Mistral *subre-os* „suros, exostose, cal[...] etc."; Godefroy VII, 483 *soros* u[nd] X, 699 *souros*.

Sobt- siehe *sobd-*.

Sobtil siehe *sotil*.

Sobustura siehe *seboltura*.

Soc (R. V, 245) 1) „Klotz, Block, Kl[o-] ben, Scheit".
M'es degut per .I. *soc* d'amellia, qu[e] foc per far los coysis del sen, .v. [...]
Foute cloches Montagnac § 30.

Hrsgbr. „tronc" und *coysis* „couss[i-]nets en bois ou en métal sur le[s-]quels reposent les pièces de su[s-]pension de la cloche".

Item establissen . . . que nulhs ho[me] . . de Montsegur . . no sia tant ardi[t] que . . no prenga nulh *soc* ni bus[c] de l'autruy camp, si donc no [. . .] faze per voluntat d'aquet . . [. . .] cuy . . la terra o lo *soc* o la bus[c] sere. E si ac faze . ., que les ga[. . .]

des pogossen perenhar aquet .. que it y auren .. trobat prenen *soc* o *socs* o busca.

Arch. hist. Gironde 5, 80 Z. 6 ff.

Item in vigilia nativitatis Domini feci portari de nemore domini archiepiscopi Laureimontis duos caminaus sive *socs* pro festo nativitatis Domini.

Ibid. 21, 677 Z. 7.

L'ostau de Peyre, mas que y ave caus, arques, cadelheyt e un *soc* en la lar.

Dén. mais. Béarn S. 59ª Z. 10 v. u.

Hrsgbr. ibid. S. XII „souche".

So auch an der folgenden Stelle?

Nos semblo que hom y deuria comprar autres bels candeliers antro a ung scut la pessa au lieu des dos *socz* de corralh an una punta de fer per tenir las (Text los) candeles a la messa et vespras los dimentges et festas annuals.

Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 24, 237 Z. 6.

Wie statt des *au lieu des* des die Stelle zitierenden modernen Verfassers des Aufsatzes im prov. Text steht, weiss ich nicht.

2)

E trayss lo bran, e pueyss li dona
.I. colp en travers tant sobrier
Que·l mieg cors cazec el gravier
E·ls brasses e·l cap en redon,
E las ancas remazeron
Encavalguans, ses estruep perdre..
Mas lo cors semblec espantalh
O semblec *soc* de carpentier.

Guilh. de la Barra[2] 1059.

Glossar „soc, tronc servant d'établi aux charpentiers".

3) „Opferstock".

Socum in quo reponitur offerenda altaris majoris.

Constr. cath. Mende S. 82 Z. 9.

4) „Gerüst, auf dem ein Geschütz ruht, Lafette".

Per .IIII. botafuecz faytz per los ditz canos .., et per tachas a senhar los *socz* dels canos et las gherlas en que foron portadas las peyras dels canos al setghe, a fi de plus tost trobar las peyras de .I. chascun cano ...

Regist. S. Flour S. 85 Z. 8.

Item plus fem far los *socs* per mete los canos.

Item plus fet far dus *socs* per encrausta los canos, que costan los dits *socs* .XVIII. d.

Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 31, 143 Z. 28 und S. 144 Z. 4 u. 5.

5) „Pressdeckel".

Cors, ar as pergut
D'aquest segle la tresca,
La carns tua put
La quals fo bel' e fresca ..,
La boqu' e li huelh
Han pergut l'erguelh.
Pus que·l *socz* del truelh
Ha·l mel trayt de la bresca,
Tug son d'orr' escuelh.

Leys I, 222 Z. 20.

6) „Holzpantoffel, Holzschuh".

Ges no·s dol de pe ni d'anca
La bela na Guilhelmona,
Ni es falsa ni fellona
Ni no porta *soc* ni sanca.

Peire Vidal 18, 28.

Rayn. „brodequin"; Bartsch „Socke"; Anglade, Peire Vidal[2] 6, 28 „socque".

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Zocs pes ligneus propter lutum (Text ludum).

Don. prov. 54ª, 14.

Unter den Wörtern auf *ocs estreit* angeführt; vgl. die Amkg. zu der Stelle. *Lutum* statt *ludum* ist Änderung von Diez, Et. Wb. II, 428; ihm folgen Gaston Paris, Rom. 1, 236, Chabaneau, Rom. 6, 139, und Stengel im Glossar zum Don. prov.

Oder ist doch *ludum* zu bewahren, um so mehr als ibid. 54[a], 8, wo die gleiche Deutung fälschlich zu *deirocs* gesetzt ist, ebenfalls *ludum* steht? Und wie wäre dann zu deuten? Würde

7) „Stelze" zulässig sein?

8) *socs* „spanische Stiefel (Folter)".

Enferiatz lo me fort
He metetz lo me als *socz*,
He sia ben estaquat,
Que no [e]scape ponch.
Myst. prov. 3718.

He me an liat he estaquat
He fort sertas enferiat,
He me an, senher, mes als *socz*
Quė me trinquo totz los talos.
Ibid. 3820.

Glossar „entraves"; siehe aber Chabaneau, Revue 37, 483, der „brodequins, instrument de torture" deutet.

9) „Steuer auf Wein".

Item una brustia del *soc* e reysoc.
Jur. Agen S. 177 vl. Z.

Unklar sind mir die folgenden Stellen:

Ieu, hom que fas cordas en Montpeylier, jur .. que ieu non faray cordas .. que sian botadas (?), ni envestiray negun fil ni faray neguna manieyra d'envestimen ni o faray far .., ni senglas ni sobresenglas (Text -gles) .. ni batas ni *socx* de cuer vielh.
Pet. Thal. Montp. S. 287 Z. 9.

Establit es que tout homi, estran o privat .., qui ira mingar a nosses .., pagui .VIII. morl. .. lo die de les nosses, los coaus prenquin .. .II. bons prohomis que·u mayre y metera .., e, quent los auren pres, que·us donquen au senhor de les nosses. E quent l'espos e l'espose auran audit misse nupciau a le glise, que la *souc* de lespos e de l'espose s'en anin ente case or l'espose entrera, los homis ab l'espos e les femnes ab l'espose. E que aquedz qui seran prenedos deus .VIII. morl. .. no paguin ares.
Livre noir Dax S. 519 Z. 25.

Glossar „souche, famille". Aber es handelt sich doch nicht núr um Familienmitglieder. Auffällig ist auch, dass *s.* hier weiblich ist. Ist die Stelle verderbt?

Item plus crompa .I. *soc* per mette sus lo pont de la sala deu Buc .. Item plus fet far .X. parpaleras totas navas per mete sus lo mur deu Buc.
Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 31, 70 Z. 25.

Mistral *sou, souc* (g. l.), *so* (lim.) „bûche, tronc, billot, souche, en Languedoc et Gascogne; sabot, en Limousin"; *s. de prenso* „mouton de pressoir"; Godefroy *soc* 2 „sabot, socque"; Vogel *soc*.

Soca (R. V, 246) 1) „Baumstumpf, Klotz" (R. ein Beleg, Jaufre S. 74[b] Z. 8).

1484, en la luna vielha de febvrier, ay yeu plantat de ma man los oliviers joves en la dicta possession et fach derrabar las *soquas*.
de Ribbe, Société prov. S. 430 Z. 7.

Mas Jaufre vai del pung ferir
Sus en l'elme per tal azir
Qu'el sol lo mes tot estendut,
Si que a tot lo sen perdut,
Que non au ni ve ni enten ..
E anc no·s moc plus d'una *soca*
(: boca).
Jaufre S. 115[a] Z. 27.

Joris, be m par que fals' amors vos cocha,
Si ses parlar estaitz (sic) a for de *s.cha*
Ab vostra (Text -tre) donz. quan s'es ab vos colguada.
Lit. Blatt 14, 331 Z. 10 v. u. (Tenzone Jorin—Guigon).

Reis, venguz soi a la tua cocha.
Meilh soi pesans c'una grans *socha*;
Septant' ans a no m'eichii fors.
Revue 7, 415 V. 6 (anon.).

2) „Rebenstock, -holz".

Exceptat la lenha que si reculhira per (Text por) la provesion dels mases .. et fagos de romanin, vises .. et *socas* de vinhias.
Ext. arch. Tarascon § 6 (Rv. 40, 214).

Item que denguna persona .. non .. presumisca rompre, prenre .. ny far portar .. dengunas *socas* de vigna ne vizes de sas vignas ne d'aultruy vignas.
Cour temp. Avignon S. 172 Z. 22.

Lo qual era intrat .. en una vinha erma .., et enapres vic issir lo dig macip .. portan .I. fagot de *soquas*.
Comptes Albi Glos. s. v. *erm*.

So doch auch in:

Lenha .. Cassadas .. *Socas*. Per eissa manieira la saumada de *socas* .I[a]. *soca* de la una.
Cost. pont Albi § 192 (Rv. 44,511).

3) „unterer Theil eines Kirchthurms".

Segon se las reparacions necessarias a fayre al cloquier de Nostra Dona de Taulas. Premieyrament es necessari commensar a la *soque* (sic) sobre lo bauffroy (sic) et aqui far dos encastres, cascun de quatre saumiers.

Primo sera tengut lo dit Copiac de reparar la *soqua* del dit cloquier ben et degudament, talament que puesca portar l'agulha que se deu far.
Art. montp. S. 279[b] Z. 14 und S. 281[a] Z. 6 v. u.

Glossar „souche, partie inférieure du clocher, sur laquelle s'élève l'aiguille".

Nicht sicher sind die folgenden Stellen:

E la vic una *soca* cayrada a guiza de cisterna, la qual gitava una flama fumoza e mot puden.
Voyage S. Patrice[2] 1814 (Vision de Tindal).

Lat. Text *fossam quadrangulam*. Jeanroy fragt: „Corr. *fossa*?".

Totz tengro que hom ne feses una *soqua* per [la?] vila de totz aquels (sc. vis estranhs) que sa so intratz.
Comptes Albi Glos.

Hrsgbr. „droit d'octroi sur le vin étranger". Ich kann die Stelle im Zusammenhang nicht nachprüfen, aber es scheint mir, dass *serqua* (= *cerca*) zu lesen ist.

Mistral *souco*, *soucho* (lim.) „souche, partie de l'arbre qui tient aux racines; cep de vigne; etc.".

Socatge „Steuer auf Wein".

E establiren plus que de tot tonet o pipa de vin que sia atabernat per vendre a taberna, que sia tengut de pagar lo *socatge* aquet de cui lo vin sera, l'endoman (Text -mas) qui aure atabernat e vendut son vin.

Cum es tengut de pagar lo *socatge* per tonet o per pipa, sian pauchs o grans.
Établ. Marmande § 35 u. 36 (Arch. hist. Gironde 5, 211).

Ferner ibid. § 34, siehe die Stelle s. v. *sem* 4), Bd. VII, 536[b].

Du Cange *socagium* 2.

Soclamat „fieberkrank"? Siehe Stichel S. 76.

Socodre (R. ein Beleg), **secodre** (R. V, 175) 1) „schütteln". Weitere Belege der Form *soc-* Appel Chr.[4] 3, 207 u. 240 (Jaufre).

2) „berauben, entblössen"; vgl. ital. *scuotere*. So in Rayn.'s letztem Beleg:

Seigner n'Audric,
Al vostr' afic
Mout etz d'aver *secos* e plans,
Puois so dizetz
Que no·n avetz,
Qu'en setembre vos faill lo grans.
Marcabrun 20b, 3.

Übs. „démuni et dénué"; Rayn. „secoué et plat".

Vostre frayre, Bertram, al partimen
Parti e pres per que·l ten hom per pro,
Qu'el pres tot ço que tanh ad home bo
E layset vos tot ço c'om malvat pren;
Qu'el vos layset de tota valor blos,
Mas be·us laisset — que de tot(z) be·[u]s *socos* —
Gran malvestat ab lait captenemen.
Bert. d'Alamanon 12, 34 Var.

So Hs. H, deren Lesart auch Thomas, An. du Midi 15, 83, vorzieht, von dem die Änderung *tot be·us* statt *totz bes* stammt, der aber — m. E. mit Unrecht — *escos* für *socos* einführen will. Salverda de Grave folgt der Hs. R und liest: *Mal vos laisset et tot be vos secos: Gran m.*; er deutet im Glossar „ôter" und übersetzt „il .. vous a abandonné les vices, en vous privant de bonnes qualités; [il vous a laissé] un vil caractère".

Nicht klar ist mir:

De tot aisso mer mal us peccatz enogos
Que fes peccar David, e·n pequet Salamos,
Et ai mais meravilas d'ome vielh ni dios,
Can pecca per flaquesa, quant es de son sen blos
E·l jovens e la forsa l'*a* laissat e *socos*.
Sünders Reue 307 (Such. Dkm. I, 223).

Vgl. ibid. 131, 612 u. 730. Glossar „(geschüttelt) geleert". Aber das passt doch nicht; der Sinn verlangt doch „verlassen" oder Ähnliches. Aber wie sollte *s.* zu der Bedeutung kommen?

Socon „Betschemel".

Guillelms volgra ben que jasse
Aquel avangelis dures ..
Aissi estet Guillems adonc.
Davan si atrobet un tronc
On si poc ben aginollar;
Aqui·s gitet cais per orar ..
Sobre·l *soco* ades estet,
Que vaus part no·s moc ni·s menet,
Tro Nicholaus li donet paz.
Flamenca[2] 2549.

Glossar „souche, billot"; Flamenca[1] S. 322 „escabeau"; Appel Chr.[4] Glos. „Stamm, Betstand".

Mistral *soucoun* „petite souche, bûche à brûler; billot".

Socor, sec- „Hilfe, Beistand".

Bela sore, ieu morai de dolor,
Qar non vei res que ti faza *socor*
S. Agnes 509.

E tenray m'ab desamor
Et auray gauch e *socor*
E jay e plaser entier.
Such. Dkm. I, 300 V. 26 (anon.).

„Hilfe" scheint hier nicht recht zu passen; aber wie wäre sonst zu deuten?

Per que te prec [molt] humilmen,
Car payre, que tu caramen

Preges del mon lo salvador
Que·m trameta lo syeu *socor*.
S. Enim. 1083 (= Bartsch Dkm. 245, 23).

Ab vos iran .c. melia cavalgador (+ 1),
De l'amirat vos venra gran *socor*.
Daurel 2116.

E·l rey cui es la flor
Diss a los (sic) messages: Torna[tz] vo·n a vigor
E digatz a n'Estacha que tost aura *secor*.
Guerre de Nav. 3493.

Sapchas que gran penedensa
Sufri, car no·us aus mostrar
L'amistat gran de valensa
Qu'ieu vos port; car gran *secor*
Mi fora, si la manieira
Non fos del(s) lauzengador
Maldizen(s) qu'es trop sobrieira.
Bartsch-Koschwitz Chr. 355, 3 (Joan de Penas).

Der Reim *-or* ist durch die anderen Strophen gesichert.

Mistral *secou* (m.) s. v. *secours*; Labernia *socor*.

Socorre (R. II, 493), **sec-** (R. ein Beleg), **-corrir** „helfen, beistehen".

Qui passara, Dieus, qu'a fag tot quant es,
Li *secorra* e·lh sia ajudans.
Appel Chr.⁴ 74, 42 (Raim. Gauc. de Beziers).

Die Form *sec-* noch ibid. 102, 102 (Lanf. Cigala); Folq. de Mars. 18, 57 u. 63; Arch. hist. Gironde 35, 55 Z. 8 u. 10.

En breus de jorns te vendra *soccorir*
Tan valhenmen an gran e forta guerra
Que de paor fara tramblar, fremir
Los Sarrasins e per mar e per terra.
Don lauza Dieu e la verges Maria
Qu'a ton besonh tant be *t'an secorrit*,
Y alegra te la neyt e mays lo dia,
No menes plus ton planh e dolen crit.
Bartsch-Koschwitz Chr. 438, 5 u. 10 (= Joyas S. 91).

Die Form *secorir* noch Joyas S. 133 Z. 6.

Transitiv (fehlt R.):

E deignatz l'en vos preiar,
Verges, que preiatz per mans
Vostre fill, per q'el los *socor*.
Folq. de Mars. 17, 64.

Qu'ab los prumiers s'es crozatz voluntos
Per *secorre*·l sant sepulcr' e son fieu.
Appel Chr.⁴ 73, 44 (Aim. de Peg.).

Que taus no *seran* recebutz en aucun loc . . de la hobediensa deu rey . . ni *secorrutz* (sic) de biures ni autrament confortatz en aucuna maneyra.
Arch. hist. Gironde 6, 221 Z. 24.

Mistral *secouri*, *secourre* (g.).

Socorremen (R. II, 494 ein Beleg, Alexius 103) „Hilfe, Beistand"; *faire s.* „helfen, beistehen".

Si com aisso es vers, *fai* mi *socorrement*
Que gardes la mia arma del fuec e del torment.
Sünders Reue 538 (Such. Dkm. I, 231).

Deus, garda·m de vergona,
E de m'autra besona
Fai m'en *socorrement*!
Gröbers Zs. 10, 158, 31ᶜ (anon.).

Godefroy *secorement*.

Socorrezon, sec- „Hilfe, Beistand"; *faire s.* „helfen, beistehen".

Sant Alexi, ajuda nos!
Senhor, *fay* nos *secorrezo*!

Prega per nos Jhesu del tro
Que nos perdo nostres pecatz.
Alexius 1102 (Such. Dkm. I, 155).

Socorrir siehe *socorre.*

Socors, sec- (R. II, 494 je ein Beleg) „Hilfe, Beistand"; *faire s.* „helfen, beistehen".

Weitere Belege beider Formen Appel Chr.[4] Glos.; Flamenca[2] Glos.; von *soc-* Elias de Barjols Glos.; Folq. de Mars. Glos.; Bartsch-Koschwitz Chr. Glos., wo 153, 18 statt 153, 8 zu lesen ist.
Mistral *secours, soucours* (niç.).

Socre siehe *sogre.*

Soda (R. V, 247) „Migräne". Rayn.'s einziger Beleg ist = Albucasis, Revue 1, 305 Z. 5. Das Wort kehrt ibid. Z. 9 wieder.

Sodada, sodan siehe *sold-.*

Sodomita (R. V, 246). Zu Rayn.'s einzigem, von ihm falsch übersetztem Beleg, Kindheitsev. ed. Huber 1709, siehe *plag* 9), Bd. VI, 335[a].

Soei siehe *sogre.*

Soeire siehe *sogra.*

Soen, soendier etc. siehe *soven* etc.

Soentre siehe *seguentre.*

Soer siehe *sogre.*

Sofanador, sofanar siehe *soan-.*

Soferca siehe *soferta.*

Sofercar? siehe *sofertar* Schluss.

Soferre (R. V, 285) 1) „aufrecht halten, stützen".

E tu, fin' amors, que·m *sofers* (: envers),
Que deus garar
Los fis amans de folejar,
Sias me chabdens e guirens
A ma domna, pos aissi·m vens.
Guir. de Bornelh 12, 61.

E pos Toloza·ls ama ni los vol ni·ls *sofier*,
Trastota l'autra terra metran a desturbier.
Crois. Alb. 5922.

Glossar „supporter"; Übs. „soutenir". Siehe auch den dritten Beleg unter 6).

2) „ertragen, aushalten".

Guigo, mendics ab lenga malparlieira,
Mi faitz estar alegre e jauzen;
Si·m dizetz mal, ben es dreitz qe·us *suffe[i]ra*,
Q'onors m'en creis entre la bona gen.
Bert. d'Alamanon 11, 23.

Glossar s. v. *sofrir* „souffrir, supporter"; Übs. „supporter".

3) „erdulden, erleiden".

Car anc nul temps no fo auzit
Om que tal passio sofris.
Ma[i]s li valgra, fos degolatz . . .
O que estes en cros penden,
Que *soferre* tan lonc tormen.
Alexius 647 (Such. Dkm. I, 142).

Per qu'en portara mager carc
Selh que anc afan no *suferc.*
Gavaudan 6, 47.

Suspira·l gentz per tal affan
Qe·ll vedon durar sens engan;
Hom cui fosson cregud cent an
Nonca·l *sofergra* ja plus gran.
S. Fides 383 (Rom. 31, 192).

Santz Caprasis nos trays del poder de mon payre,
Don *sufferc* manta pena per mi e per mon frayre.
Appel Chr.[4] 8, 30 (= S. Hon. XXVIII, 30).

4) „dulden, zulassen, gestatten".

S'ilh m'a mentit mais de cen vet primera,
Cudatz vos donc que tostems l'*sofera*?
Guir. de Bornelh 57, 35

Übs. „dass ich ihr das stets durchgehen lassen solle".

Mas car crezet gen badiva
Que de mi s'anes lonhan . .,
Ma domna no saup que·s fes
Qu'anc *soferc* qu'om la·m tolgues.
Bartsch-Koschwitz Chr. 166, 25 (R. de Mir.).

En auta votz escridan: Dieus, non est dreiturers,
Car tu la mort del comte ni·l dampnatge *sofers.*
Crois. Alb. 8462.

Glossar „supporter"; Übs. „souffrir".

Per Dieu, trop gran bauzia (— 2)
Fai en Bascols, que cascun dia
Pregua ma dona et enquer;
E dic vos que tan lo i *sofer*
Que coguos en seretz, ses falha.
Appel Chr.[4] 5, 76 (Raim. Vidal).

5) „zulassen, dass sich jmd. oder etwas irgendwo aufhält".

E par d'amor o de lauzenga
Qu'en luec del mieu vostre cor tenga
E vos lo mieu, per tal maneira
Ques eu en vos lo mieu *sofiera*
E vos lo vostre eisamen
Sufras en mi per fin talen.
Flamenca[2] 7386.

6) „sich enthalten, unterlassen, abstehen von".

Ab so que no *sofer*
De salutz ni de mans,
Cut c'ab menhs de jazer
Me poira retener.
Guir. de Bornelh 51, 34 Var.

Kolsen liest *s'esfer* und übersetzt „wenn sie nur über Grüsse und Botschaften nicht ausser sich geräth".

E si tot s'es brugz levatz
Que·m ditz qu'ers non pot valer
Chanso qu'om fassa, ges per
Aquo fis enamoratz,
Pus es ben en la carreyra
D'amor, non tanh que *sofeyra*
De far chanso, si sap.
Folq. de Lunel 3, 14.

Gran esfortz fai Dieus quar *sofer*
Qu'ab se no la·n pueja baizan,
Mas no·m vol tolre ni tort far . .
Mas lieys non pren, no·m cal temer
Que ja autra·lh plassa tener.
Mahn Ged. 360, 3 (R. d'Aur., Hs. C).

Hs. a, Revue 45, 144[a], hat *qem suffer*; dann wäre die Stelle zu 1) zu setzen.

E cel q'esser volra sabenz
Qals es cil de cui sui jausenz,
An la genchor del mont vezer,
Qu'estiers no·ill lo aus far saber

Car envejos e lausengier,
Per cui mainz bes d'amor dechai,
M'en fan paor, per q'en *suffer*
Qe mon joi non dic ni retrai,
Anz faz cujar a mantas genz
Q'aillors sia mos pessamenz.
Ramb. de Buvalel[2] 2, 19.

Jeanroy, An. du Midi 21, 369, und Stimming, Gröbers Zs. 34, 226, ändern in *qe·m suffer*, was aber nicht nöthig ist.

7) *se s.* „sich anlehnen".

Aqui ad una pauca rocha
S'apilet . .,
Car ges be suffrir no·s podia
Pel greu mal que suffert avia . .
Ar escoltaz altre miracle
Que Dyeus i fes bel e mirable . .,
Car aqui on il *si sufferc*
La rocha un petit s'uberc
E fes a la verge son loc
On sezer e pauzar si poc.
S. Enim. 534 (= Bartsch Dkm. 230, 22).

8) *se s.* „schweben"? oder „sich erheben"?

Belh m'es quan l'alauza·*s sofer*
En l'air, per on dissen lo rais,

E monta, tro li 's bel que·s bais
Sobre·l fuelh que branda·l biza.
Peire d'Alv. 5, 8 Var. (Hsn. CE).
Im Text *l'alauza se fer.*
9) *se s.* „sich enthalten, unterlassen“. So in Rayn.'s einzigem Beleg, der vollständig lautet:
E qui *sofferre s'*en pogues,
Be fora nauza demandars;
E pero, si donars no fos,
Ja no saubr' om qui·s fora pros.
Guir. de Bornelh 66, 13.
Ob *nauza* richtig ist, scheint mir fraglich. Übs. „es wäre in der That widerwärtig, wenn einer bettelte, ohne es nöthig zu haben“.
10) *se s.* „sich gedulden, mit etwas warten“.
L'apostolz quis al rei Gondafre que *se suffergues* un mes de batejar, entro que totas las genz de la terra i fossan.
Légendes XIV, 118 (Rv. 34, 289).
Godefroy *souferre.*

Sofert (R. V, 286 s. v. *sofrir*). Einziger Beleg:
Mal m'es pres,
E pieitz aten, e venga·m pur;
Car on pus a mi dons m'atur
E mays la prec, ieu may y pert
E mens y truep de bo *sufert*
E mais maldich e pejor fait.
Raim. Vidal, So fo 396.
Rayn. „tolérance“. Oder etwa „Unterstützung“?

Soferta, -rca 1) „Stütze“?
Per que la fes franh e berca;
Selh on degr' aver *suferca*
N'an tout so qu'autre y apongra,
Qu'en portaran major carca.
Gavaudan 6, 52.
Übs. „disette“.
2) „Waffenstillstand“.
Johan de la Sala . . mandet . . als senhors cossols que la vila se remsonnes a luy e a sos companhos, o autramen . . farian tota la guerra que poyrian a la vila. E monta se be so que demandava a la vila .xxxv. franx e plus, am la qual soma el volia donar *sufferta* a la vila entro a la festa de paschas properdanamen (sic) venent.
Libre de Vita[2] S. 413 Z. 26.
E la remsso que demanda a la vila es aquesta: .vi. tonels de blat e .vi. tonels de vi . ., e per sagelar la *sufferta* .ii. marcx d'argen; la qual *sufferta* el volia donar a la vila am aquesta remsso a durar tant que a la festa de paschas properdanamen venent.
Ibid. Z. 418 Z. 32 u. 33.
Ferner ibid. S. 419 Z. 33, siehe den Beleg s. v. *resemsonar* 2), Bd. VII, 334ª.
Que si jo me teni en la deita *sufferta* et no podi ajudar aus deitz companhs per lor sostenir durant lo terme de la deita *sufferta*, perderi la deita companhe.
Jur. Bordeaux I, 259 Z. 1 u. 2.
Ferner ibid. I, 185 Z. 5 v. u.
Nos . . autreyam . . bon et segur pati et suffrensa de guerra . . a la terra et pays de la tresnobla . . dama la dama de Labrit . ., per pati et *sufferta* semblant que lo senhor de Senta Baselha per ed et per totz sous locs.
Arch. hist. Gironde 6, 218 Z. 3.
Ferner Comptes Montréal (Gers) I, 32 § 29.
Godefroy *souferte.*

Sofertador (R. V, 287) „Dulder, Erdulder“. Von Rayn.'s zwei Belegen gehört der erste nicht hierher, siehe den folgenden Artikel, der zweite ist = Appel Chr.[4] 28, 48 (Gauc. Faidit).

Mas ieu cum bos *sufertaire*
E cum fis, leyals amaire
Sofrirai qu'a sofrir m'ave.
Elias de Barjols 6, 30.

Ja sia asso que lo *sufertaires* de las enjurias sia syptadans de Bordeu…
Cout. Bordeaux S. 500 Z. 21.

Sofertador „erträglich".

Empero, se no se podo ho no se volo tener castas et esser en virginitat co angials e veras espoças de Christ, pus *sufertador* es que sian espoças d'ome en matremoni, on se poyran salvar, que si eran fornicayris del diable en fornicatio et el bordel.
Trad. Pen. Studj 5, 330 Z. 17.

Im Glossar, ibid. S. 339, bemerkt de Lollis, dass auch der erste von R. V, 287 fälschlich s. v. *sufertaire* angeführte Beleg hierher gehört:

E son malvays cor li fa trencar son dejuni, que es gran peccat . . E fora pron *sufertador*, si aytal persona dampnes solamens si mezeys, mas el vol aver companhons en sa glotonia.
Bartsch-Koschwitz Chr. 373, 35 (Vices et Vertus).

Rayn., dessen Lesart etwas abweicht, „il serait plus résigné", aber richtig Bartsch „supportable".

Sofertar (R. V, 287) 1) „aufrecht halten, stützen".

E pueis los en meneron
Lay corent a las forquas, e penderon los sus.
Mais lo cors Sant Tropheme, desipol de Jesus,
Lur venc en ajutori, e totz los *sufertet*.
Et .Iª. neulina sus las forquas fermet
Que la nueg e lo jorn los gardava de mal,
Lo jorn de la calor, e la nueg atrestal
De la freja serena, que mal non lur feses.
S. Trophime 867 (An. du Midi 13, 338).

Vgl. ibid. 907: Et aysi nos sosten Sant Tropheme . ., Que sufre nos asaut, que nul mal no senten (= sentem).

2) „ertragen, aushalten". Rayn.'s dritter Beleg ist = Cour d'am. 1196 (Rv. 20, 261).

3) „erdulden, erleiden".

E pois? *Sofert* era
Maior tort assatz,
Can m'en sui lonhatz.
Guir. de Bornelh 43, 97.

E volc per nos *sufertar* mort e passion.
Barlam S. 3 Z. 22.

Weitere Belege im Glossar.

4) „dulden, zulassen, gestatten". Rayn.'s vorletzter Beleg ist = Brev. d'am. 1996.

Si la bela cui sui profers
Me vol onrar
D'aitan que·m denhe *sofertar*
Qu'eu sia sos fis entendens,
Sobre totz sui rics e manens.
Guir. de Bornelh 12, 11.

5) „mit jmdm. Geduld haben, Aufschub gewähren".

Sobre aisso que dissero los senhors cossols que moss. d'Albi lor avia dig que lo senher de Lescura . lo avia preguat que el fezes tant am pregarias am los senhors cossols d'esta vila que lo volguesso *sufertar* .I. pauc de temps de so que el devia a la universitat d'Albi, ses far neguna excequcio contra luy . . .
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 454 l. Z.

6) *s. en patz* „in Frieden lassen"?

E·l dyable que es tot jorn envejos,

car vezia o jovencel environat de tan gran ben, non lo podia *suffertar en pas*, et aportava li diversas temptacions.

Barlam S. 57 Z. 26.

7) *s.* intrans., *se s.* „sich gedulden, Geduld haben".

Maistre, man bon destrier
An li home de paratge
Per *sufertar* al derrier.

Cercamon 8, 43 (An. du Midi 17, 61).

Vgl. in der vorhergehenden Strophe „Maistre, gran benanansa Podetz aver, si sofretz" und „Maistre, car no·m crezetz? Gran be vos venra de Fransa, Si atendre lo voletz". Übs. „pour porter jusqu'au dernier de leurs compagnons (?)".

E plus derem en comissari per parlar am Guilhem Calmetas sobre lo deute que Ramon Muneder lo deve . ., per lo preguar que *se* bulha per .I. temps *suffertar*, pendent lo quau sera son neguoci mes a deliure.

Jur. Bordeaux I, 93 Z. 17.

Hierher setzt Appel auch:

Pero ilh sap mon mal e ma dolor,
E quan li plai, fai mi ben et honor,
E quan li plai, ieu *m'*en *sofert* ab mens,
Per so c'a lieis no·n aveigna blastens.

Appel Chr.[4] 18, 31 (B. de Vent.).

Glossar „sich gedulden". Oder etwa „sich zufrieden geben"? Crescini, Man. prov.[2] Glos. s. v. *sofertar* „ne faccio senza, ne sopporto rassegnato la mancanza" und s. v. *menz* : *ab mens de* (= *en*) „senza". Dem wird doch kaum beizustimmen sein. Var. der Hsn. DI *ieu soferc m'en*; danach von Appel im Glossar s. v. *sofrir* angeführt. Aber *soferc* kann doch nicht 1. Pers. Sg. Präs. von *sofrir*, m. E. auch nicht von *soferre* sein. Darf man etwa, wenn man nicht Copistenfehler annehmen will, einen Infinitiv *sofercar*, vgl. *soferca* neben *soferta*, zulassen?

Mistral *suferta* „endurer, souffrir (vieux)"; Lespy *suffertar*.

Sofertat „Geschädigter".

Se alcus hom panara peisches en vivier . ., pagara a l'avesque per emenda . . .xxx. sol., . . e satisfara lo dampnatge al *suffertat*.

Si alcus panara razims . ., .x. sol. de r. redra per emenda . ., e part aquo restaurara lo dampnague al *suffertat*.

Cout. Albi S. 95 Z. 18 u. S. 96 Z. 2.

Sofia „Name verschiedener Fischarten".

Item dayne, . . anguilhas, . . sepias, . . melhetas, *soffia*, cubedes(?), salpa.

Cour temp. Avignon S. 112 § 12.

Mistral *sòfi*, *sòfio* (l. rh.), *sòufio*, *sòufio* (d.) „able, ablette; vandoise; ombre; petits poissons d'eau douce".

Sofismar „Trugschlüsse machen".

Per dialectica sai tot razonablemens
Apausar e respondre e falsar argumens,
Sophismar [e] enduire (Text e'nduire) e tot ginhozamens
Menar mon adversari ad inconveniens.

Tezaur[2] 232 (An. du Midi 28, 455).

Glossar, ibid. S. 470 „mettre un argument en forme".

Soflation „Blasen".

Quar so pren formatio per boca cum cantar, o per *sufflacio* cum flautar o trumpar, o per feriment . . cum cithola.

Gröbers Zs. 13, 250 Z. 9 (Lucidarius).

Sofle? siehe *soflet* 1).

Soflet 1) „Blasebalg, Püster".

Aquest fuoc no es bufatz per boca de femna, ans (Hs. an es, Text an[s] es) be tan solamen amb *soffetz* ho bufetz.

Merv. Irl. S. 43 Z. 14.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Unum trabuchet; quinque moles; tres *sofles*.

Inventaire Draguignan § 35.

Rosenberg, Geschichte der Goldschmiedekunst auf technischer Grundlage „Feuerklufe". Oder ist hier, sonst nicht belegtes, *sofle* als Obliq. anzusetzen?

2) „Ohrfeige".

E ya li darey ung tal *soflet* (: trabuchet)
C'al (= Qu'el; Text Cal) non auré pe que le sostegno.

S. Anthoni 793.

Que dengung non .. fassa empachament a aquelses qu'espouson .. a la gleysa, de lenga, de cop de baston, de *souffetz* ny autrement.

Cout. S. Gilles S. 63 Z. 8.

Mistral *souflet*.

Sofocadamen „heimlich".

Item que lo bin de Navarre entrat *suffocademens* chens congit en le ciutat, lo quoau se es trobat per les goardes en l'ostau de Chartie ..

Délib. Bayonne S. 176 Z. 4 v. u.

Port. *afogadamente*.

Sofocar (fehlt R.), **-ogar** (R. III, 347) „unterdrücken".

Jurin .. que la recepte per lor valhade en escriut es vertadeyre e contiey totes las arrendes apertientes (Text arpentientes) a la taule capitular de Baione .. e que negune no n'*an suffocat* ni *suffoquen* ab bon ni mau gin.

Arbitrage Bayonne, Bulletin Hist. 1898 S. 37 Z. 10.

Hrsgbr. „supprimer, dérober, dissimuler".

Sofra 1) „Waffenstillstand".

Moss. Guill. la Guala .. anet a Salhens a la requesta dels ditz s. coss. per aver *suffra* del capitani, per so quar adonc non aviam pointh de pati, e ac ne per .xiiii. jorns.

Regist. S. Flour S. 186 Z. 25.

Hrsgbr. „suspension d'armes".

2) *tener en s.* „Geduld haben mit, Aufschub gewähren"?

Per la porssio del tal de Guilh. Saysset fos hordenat .. que lo dit recebedor *tengues en suefra* los dits collectors e la vialla de la soma de .x. fr.

Regist. S. Flour S. 14 Z. 10.

Sofrach siehe *sofrait*.

Sofracha (R. III, 380 u. V, 286), **sofraia** 1) „Mangel".

Ges pueis de mal no s'esglaia,
Que·l mielhs de ben s'a tolgut,
Quant a·l dreg semdier perdut;
Ben es qui cel pel e plum
Don a coita e *sofraia*.

Peire d'Alv. S. 147 V. 47 (Bern. de Vensac?).

2) *faire s.* „mangeln, fehlen" (R. ein Beleg).

Et anc Lombartz tan no mes
Per pretz, qui ver en retrai,
Cum fes sos paire que *fai*
Gran *sofrait'* a nos cortes.

Folq. de Romans 3, 39—40.

Cavals et escudiers
Faitz gardar a sobriers;
Ja *sofraita* no·ls *fassa*
Res de so c'a lur plassa.

Appel Chr.[4] 112, 125 (Arn. G. de Marsan).

3) *faire las sofrachas* „das Fehlende decken".

Chausa adcordada fud (sic) .. que Hel. Amieils no sia mais tenedre

.. de l'affar ni de las rendas de la coffrairia de las Chieiras. E li cossul . . . meiren .. baille d'aquestas rendas W. Merchadier, qui . . . deu venir ad cumpte una vez l'an ..; e las sobras qe i serien, faicha la messio de las Chieiras, deu redre aus cossuls, e li cossuls deven *far las soffraichas*, si i eren.

Cart. Limoges S. 3 l. Z.

R. V, 287 No. 7 führt auch *sofrancha* an, das er mit Guir. de Bornelh 67, 18 belegt. Kolsen ändert in *sofracha*, wol mit Recht; da zwei Zeilen weiter, V. 20, *sofracha* steht, dürfte *sofrancha* hier als Kopistenfehler anzusehen sein. Aber ich bin nicht sicher, ob man berechtigt ist, die Möglichkeit einer Form *sofrancha* schlechthin zu leugnen, denn als Part. Perf. von *franher* ist *franh* Gavaudan 3, 51 und Folq. de Mars. 29, 53 belegt; vgl. *planh* — *plancha*, *cenh* — *cencha*.

Mistral *soufracho* „souffrance, manque, besoin"; Godefroy *soufraite*.

Sofrachilha (R. III, 381). Einziger Beleg:

Vas la fenida s'embria
Lo vers, s'es qui·l chant ni·l gronda;
Ditz c'amors es desironda,
Que tost fai son par confes.
Qand ve a la *sofrachilla*,
Tals compains l'estai depres
Per que sovens s'estendilha.

Liederhs. A No. 70, 7 (Bern. de Vensac).

Hs. C (Mahn, Ged. 805, 7) hat Z. 6 *Que·l companhon l'es tan pres*. Rayn. „dénuement"; das dürfte das Richtige treffen. *Confes* ist doch hier „zahlungsunfähig" und die ganze Stelle in obscönem Sinne zu deuten.

Sofrachos (R. III, 381 u. V, 287) „dem es an Worten fehlt, unfähig sich auszudrücken".

Car tant fon bella sa faissos
C'om es al dire *sofraitos*,
Pero un petit ne dirai
De sa faiso si con sabrai.

Flamenca[2] 1580.

Glossar „manquant (de mots), impuissant (à exprimer une idée)".

Per que no·m par qu'ieu pogues devezir
Son cortes pretz, que tant aut es aders
C'om no·n ditz ver que non semble plazers;
E trob aitant en lieis de ben a dir
Que *sofraitos* m'en fai trop d'aondansa.

Folq. de Mars. 6, 14.

Übs. „que la surabondance fait mon indigence".

Mistral *soufrachous* „souffreteux, nécessiteux, besogneux"; Godefroy *soufraitos*.

Sofrachura 1) „Mangel"; *faire s.* „mangeln, fehlen".

Et non oblidaç ges
Qu'en albergaç ab vos
Cil qui non an maxos,
Qu'an d'alberg *sofraitura* (: cura).

Poés. rel. 217.

Pero, domna, quar miels sabes
So que·m *fai sofraichura*,
De so qu'obs m'es mi secorrez
Tant quant vida mi dura.

Appel Chr.[4] 102, 101 (Lanf. Cigala).

2) „Armuth, Elend".

Judas, dels paubres no as gran cura,
Ni t'en chaut gayre de lor *sofrachura*.

Myst. prov. 2565.

Glossar „dénuement".

Godefroy *soufraiture*.

Sofrachuros „arm, bedürftig".

Que deu aver lo dig rector .. dotze sols tornes, se empero la persona

del mort non era *sofrachuroza* e paubra, que non o pogues pagar.
Monogr. Tarn III, 176 Z. 14.

Sofraia siehe *sofracha.*

Sofrait, R. V, 287, „disette, faute", ist zu streichen. Im einzigen Beleg:

Quar ges en tant non es la soa pars
Quan cobre cels de terra ni clau mars,
Ni nuils bos pretz no l'es en re *sofraitz.*
Poés. inéd. S. 42 V. 28 (= Rv. 25, 220; Elias Cairel)

liegt Part. Perf. von *sofranher* vor. Die Stelle wird von R. III, 380 auch s. v. *sofranher* angeführt.

Sofrancha siehe *sofracha* Schluss.

Sofranher (R. III, 380 u. V, 287) „verloren gehen" (Appel).

Lo bos reis Garsia Ramitz
Cobrera, quan vida·lh *sofrais*,
Arago que·l monges l'estrais.
B. de Born[3] 12, 38.

Glossar „ausgehen"; Amkg.: „Es liegt hier die Verschmelzung zweier Konstruktionen vor: „er würde erobert haben, wenn er nicht gestorben wäre" und „er war im Begriff zu erobern, als er starb".

Per Dieu, seigner, ben vos o dei grazir
Qe tan temetz qe vida me *suffraigna.*
Appel Chr.[4] 94, 10 (Comte de Proensa).

Hierher setzt Kolsen, unter Hinweis auf die Stelle aus Appel Chr.[4], auch:

Ges d'amar lieys un an o dos
No·m planc, si tot m'es estranha
Qu'hor' e jorns e temps e sazos
Et amors tem m'i *sofranha.*
Gröbers Zs. 32, 700 V. 22 (Guilh. de Cabest.).

Zu V. 20 die Amkg.: „derartig zurückhaltend, dass". Langfors, An. du Midi 26, 198 „bien qu'elle me soit cruelle à un tel point que je crains que les heures . . et l'amour ne me manquent (*ou* ne se dérobent)".

Sofransa (R. V, 286) ist zu streichen; siehe *sofrensa* 8).

Sofratge, su- „Fürbitte".

Item cascun confrayre . . pagaran cascun an . . la soma de detz denies torneses, et am so seran participans en totz los beneffatz, messas, almornas et *suffrages* que se faran et diran en la dita confrayria.

Item . . fonc ordenat . . que las molhers et totz los enfans . . dels dits confrayres que . . pagaran la dita confrayria (cor. soma?), se poyran metre . . en lo libre de la dita coffrayria et seran participans en totz los ditz besfatz, messas et autres *suffrages* de la dita coffrayria.
Nouv. doc. Millau S. 288 Z. 33 u. S. 289 Z. 15.

Mistral *soufrage, su-* „prières pour les morts; etc.".

Sofratja, su- „Fürbitte".

Item que cascuna de las sors per cascuna de las autras que moririan sia tenguda de dire e far las oracios e las *suffragas* (sic) que an acostumadas de far e de dire las sors menoretas de la provensia de Aquitania.
Statut Clar. Cassés S. 143 Z. 3 v. u.

Sofren siehe *sofrir.*

Sofrensa, su- (R. V, 286) 1) „Duldung".

Pros femna, de mal dire
No·m feratz temensa,
Mas aisso solatz par. —
Senher, ges no m'albire
Que ma malsabensa
Vos saubessetz pessar. —
Pus e vostra tenensa
Suy, ben devetz *sufrensa*
De tot ab mi trobar. —
Senher, ges no m'agensa

Qu'ie·us diga ren per tensa
Ni·us fassa malestar.
Appel Chr.[4] 65, 88 (= Guir. Riq. 62, 88).

2) „Geduld".
Quar qui pren anta en sa cara,
Si no·s venj' o no s'esclara,
Trop fai de *sufrensa*.
Montanhagol 5, 35.

Glossar „patience"; Übs. „c'est vraiment trop de bassesse".
Si degus oms peleja te comensa,
Vay t'en ades o t'arma de *sufrensa*.
Deux Mss. B III, 372.

E si aquela a laqual seran dichas las enjurias las sostenia pacienmen, ayssi co·s perte de tota sirventa de Crist, que aytal que seria ayssi perfieyta, en capitol sia .. de gran bontat lauzada; e se le contrari se atrobava, que aytal enjuriada no agues paciencia ni *sufrensa* a las paraulas que·lh serian dichas ho li respondria aquo meteys o plus mal, . . .
Règle August. Toulouse 470.

Mais em per aisso acoseguei misericordia, que e mi primeirament demostres Jhesu Crist tota *sufrensa*, ad enformation d'aicels que so crezedor a lui e vida durabla (= lat. patientiam).
I. Tim. 1, 16 (Clédat 434b, 5 v. u.).

Quar la *sufrenza* es a vos besonhosa, que fazentz la volontat de Deu reportetz la promessio(s) (= lat. patientia).
Hebräer 10, 36 (Clédat 463b, 8 v. u.).

So auch in Rayn.'s erstem Beleg?
Per razo·m deuria valer
Amors e servirs e merces
E *sufrensa* e bona fes.
Mahn Wke. III, 354 Z. 37 (Aman. de Sescas).

Rayn. „souffrance".

3) „Zurückhaltung".
Coragola so es homs ques ha lo cor a la gola, so es pres de la gola, coma homs ses retenensa e ses *suffrensa*.
Leys II, 98 Z. 19.

So auch an der folgenden Stelle?
Qu'ieu falh car lais, per temensa
Del blasme desconoissen,
Qu'encontr' amor no m'enpren:
Qu'eissamens notz trop *sufrensa*
Quom leus cor sens retenensa.
Folq. de Mars. 13, 9.

Übs. „une souffrance trop grande nuit, en effet, non moins qu'une légèreté de cœur sans mesure". Das verstehe ich nicht.

4) „Enthaltung, Fernhalten".
Mos sens e ma conoissenza
M'an fait en tal loc chausir
Don mi valgra mais *suffrensa*,
C'ara no i puesc avenir,
Ni ges no m'en sai partir.
Donc be fatz gran faillimen,
S'eu sec so que no m'aten.
Mönch von Mont. 16, 3.

Auch Lavaud, Troub. cantaliens II, 381, übersetzt „dont il vaudrait mieux m'abstenir", und deutet, ibid. III, 54, *s.* „abstinence, abstention".
Per que dompna ses retenenza
No pot be far, quar la *suffrenza*
Es mout bona de desplazer,
Que adus onor e plazer.
Sordel 40, 1190.

Aver s. „sich enthalten".
Dieus, com pot *aver sufrensa*
Ricx om de gent aculhir
Ni de far guaya parvensa
Ni co·s pot de dar tenir,
Quan be o pot mantenir?
Montanhagol 11, 19.

Glossar „s'abstenir"; Übs. „s'empêcher".

5) *s. de guerra* und einfaches *s.* „Waffenstillstand".
Nos . . autreyam . . bon et segur pati et *suffrenssa de guerra* . . a la terra

et pays de la tresnobla .. dama la dama de Labrit.

Arch. hist. Gironde 6, 217 Z. 11.

Fo acordada per a present *suffrensa de guerra* entre mossenhor lo senescaut .. e per lo senhor chancelley ..; e comenssera la present *suffrensa* doman .. e durera entro a l'endoman de nadau.

Jur. Bordeaux I, 292 Z. 4 u. 10.

Et plus que los senhors auditors deus acontes deu tresaurey auyan los acontes deus despens feytz per lo dit tresaurey per causa deu pati et *suffrenssa* que se tractava entre mossenhor lo senescaut per nostra part et los de la bila de Labrit.

Ibid. I, 177 Z. 3 v. u.

Ferner ibid. I, 151 Z. 14; S. 187 Z. 28 ff.; S. 258 Z. 21.

Item que hom fassa, si pot bonamens, *suffrensa* ab los enemics, cum puscam laborar nostres heretatges.

Jur. Agen S. 334 Z. 3.

Ferner ibid. S. 331 l. Z.

6) *aver s.* „sich enthalten" siehe 4).

7) *faire s.* „Geduld üben" siehe 2).

8) *faire s.* „unterstützen, beistehen, helfen".

Se·l mals d'amors m'auzi (sic) ni m'es noisens (sic),
Ja mais non sai on m'en qiera secors,
Pos rendudas si son las doas flors
Bonas a Dieu e al segle plazens,
Don cantavam ieu e·l coms de Proensa.
Las! qe (cor. qi?) *fara* en Blacatz mais *sufrensa*,
Qi fora mortz, ben ha un an o dos,
Se·l gais conortz de las doas no fos?

Appel Chr.[4] 84, 6 Var. (Hs. M; Pujol?).

Glossar „Stützung".

So doch auch in Rayn.'s zweitem Beleg:

E mo senhor no·l *fai* be ni *sufrensa*,
Ans li ditz mal, don fay gran descrezensa,
Car si el nos tol (?).

Guir. Riq. 99, 37.

Vgl. ibid. V. 13—14: „E·l coms fa li tan petit de valensa Que tug dizem que y fay desconoysensa". Rayn., der nur Z. 1 anführt und fälschlich *sufransa* liest, „privation". Die Form *-ansa*, die Mistral verzeichnet, kann ich altprov. nicht belegen.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Que dirai ieu, dompna si no·m mante
Fina merces sivals d'aitan qu'eu venssa
Ab mon fin cor et ab ma leial fe
Vostra rictat e vostra gran valenssa?
Que dirai ieu, si vos no·m *faitz suffrensa*?
Que dirai eu, c'autra non puosc vezer
Qu'endreich d'amor mi puosca al cor plazer?

Uc de S. Circ 2, 41.

Übs. „si vous ne me prenez en patience"; Bartsch-Koschwitz Chr. Glos. „permission, tolérance".

9) *metre a s.* „aufschieben"?

E pois si·m fai apervenca
Qu'aia de s'amor tenenca,
Per que m'o *met a sufrenca*?

Prov. Ined. S. 319 V. 30 (anon.).

Nicht klar ist mir die folgende Stelle:

Aquel moss. Philip .. establissem .. nostre loctenent .. en nostre dig comtat e pais de Castras, et .. donam .. plen poder .. de metre et enpausar en nostre dig comtat

e terra sobre nostres subgetz et habitans d'aquela talhs . . et autras ajudas . ., de metre e recebre en nostra fe et homatge, *soffrensa* o respieg totz nostres homes e femnas del nostre dig comtat . . entro a nostra venguda o entro a tant de temps coma el veyra que sera fazedor.

Livre vert Lacaune S. 204 Z. 5.

Mistral *soufrènço*, *soufranço* „souffrance, douleur, peine"; Godefroy *soufrance*.

Sofriable „der leiden soll, zu leiden bestimmt".

Non dizentz alcuna causa eissetz aquelas que·ls prophetas au parladas esser avenidoiras . ., si Crist fo *sufriables*, si (fo) primiers de la resurectio dels mortz el ac az anonciar lum al poble (lat. passibilis).

Apost. Gesch. 26, 23 (Clédat 263ᵃ, 11).

Sofridor (R. V, 286) 1) „der erduldet, erleidet". Rayn.'s zweiter Beleg lautet vollständig:

Anz car amors m'atrais
A tant (Text Abitant) honrat seignor,
Li fatz fin del pantais
Don m'a faich *sofridor*
Mains jorns en mains assais.

Liederhs. A No. 226, 3 (Gauc. Faidit).

Car eu seinha
Non ai d'esfortz qe·m reteigna
Tan que morir no·m coveigna,
Se no·m aleuja·l martire
Dont nueg e jorn soi *sofrire*.

Appel Chr.[4] 38, 16 (= Calvo 16, 16).

Ben es mortz qui apensatz
Viu ni dezaventuros
D'aisso don plus es cobeitos,
Quant no·l n'es nulhs bes jutjatz;
D'aital mort suy ieu *soffrire*
Per vos.

Elias de Barjols 8, 37.

2) „der geduldig erträgt, Dulder". Belege bei Rayn.; ferner:

Bona dona, si·us platz, siatz sufrens
Del ben qu'ie·us vuel, qu'ieu sui del mal *sufrire*,
E pueis lo mals no·m poira dan tener,
Ans m'er semblan que·l partam egalmens.

Folq. de Mars. 2, 18.

Ferner ibid. 11, 15 u. 25, 24. Rayn. führt die letzte Stelle an; in seinem Zitat ist *francs* vor *suffrire* zu ergänzen.

3) „der sich alles ruhig gefallen lässt".

Be sai que li mal parlador,
Quar vuolh de lor guilas ver dir,
M'en apelaran *sofridor*,
Quar mi lais forzar ni balhir.

B. de Born[1] 4, 38.

Glossar „Hungerleider"; Thomas, B. de Born Glos. „qui souffre les affronts".

4) „der duldet, zulässt".

Quan mi perpens ni m'albire
Qui soi ni de qual part venh,
Meravilh me molt e·m senh
Com Dieus volc esser *sufrire*
Tan longamen dels mieus tortz.

B. de Born[1] I, 4.

5) „der sich in Geduld fasst, geduldig wartet".

E sol qu'el cor aya de mi membransa,
Del plus serai atendens e *suffrire*,
Ab que l'esguar si baizon e·l sospire.
Per que·l desirs amoros no s'escansa.

Uc Brunenc 4, 42.

6) „der unterlässt“.
Pero no serai *sofrire*
Qu'eu no·us dia mo talen
D'aisso don om vos repren,
Si tot n'avetz greu pezansa.
Guir. de Bornelh 37, 10.
Godefroy *soufreor*.

Sofridor 1) „der dulden, leiden wird“.
Enaissi lo fil de Deu es *sofridors* d'els (= lat. passurus).
Ev. Math. 17, 12 (Clédat 32[a], 6 v. u.).
Quar, co fossem vas vos, prezicavam a vos *sufridors* nos tribulatios, aissi co fait es.
I. Thessal. 3, 4 (Clédat 420[b], 3).
2) „erträglich“.
Quar, si·s dolgues com ie·m duelh,
Foran plus leu *sufridor*
Tug l'afan que no son ara.
Prov. Ined. S. 4 V. 15 (Ademar de Rocaficha).

Sofrimen (R. V, 286) „Dulden“.
Mesura diz e fai auzir
Qu'om no deja far ni suffrir
Desmesura, quar mal l'en pren
De chascuna, qu'el *suffrimen*
Pren amta, e a cel qui la fai
En ve soven danz e·il meschai.
Sordel 40, 384.
Mistral *soufrimen* „action de souffrir, privation; tolérance“.

Sofrir (R. V, 285), **sofrire** 1) „(aufrecht) halten, stützen, tragen“.
Pezillars es zo que la porta
Sus el lundar *sufre* e porta,
Clauzen et ubren la reten.
Q. Vert. Card. 148.
Al latz senestre deu portar
Hom sa borsa . .,
Al latz sinestre fai *sufrir*
Cavalliers bran per gen garnir.
Ibid. 1531.
Hrsgbr. „support, carry“. *Fai s.* = *sofre*, vgl. *faire* 20), Bd. III, 384? Oder ist hier *sofrir* reflexiv in passivem Sinne zu nehmen „gehalten werden, hängen“?
Colonnas de marme pesanz
Y mes meravillosas grantz
Que *sufron* l'obra tot entor.
S. Hon. XLIX, 51 (S. 92[a]).
Hrsgbr. „supporter“.
E los pendutz diseron que nul mal non avian
Que Dieus e·l bar Sant Tropheme los *sufrian* . . .
Adoncas los pendutz als cavaliers parleron:
Senhos, que esgardas? Que nos em vieus e sans,
Et aysi nos sosten Sant Tropheme cors sans,
Que *sufre* nos asaut, que nul mal no senten (sic).
S. Trophime 891 u. 908 (An. du Midi 13, 339).
Z. 2 ändert Zingarelli *S. T. [amdos] los sufertian.* Aber ein *sufertir* gibt es nicht.
Qui nos poira lo vas ubrir?
Car no podem per nulh albir
La peyra moure ni *sufrir*.
Revue 28, 14 V. 90 (Myst. de la Passion).
Chabaneau, ibid. S. 63, „supporter, soutenir“.
E los pes de l'ome que portan e *suffron* tot lo fays del cors, enayssin como la terra *suffre* totas causas.
Elucid., Rv. 33, 227 Z. 13 u. 14.
Vec vos qued hom aportava un mort sus en un lehg, e seguia lo mout granz pobolz e sos paire qued era tan veilz que non podia annar; e *suffria* l'om de sa e de la enfre lur (cor. los) bratz, car a penas podia seguir lo cors.
Légendes XVIII, 163 (Rv. 34, 309).
Si que tan fort era esleveda en aut

sus en l'aer *suferta* per forsa de meravillos raubiment, que entr' ella e la terra avia d'espazi ben .I. palm.

Appel Chr.[4] 119, 78 (= S. Douc. S. 74 § 6).

Hierher gehört vielleicht auch die folgende Stelle:

E la dona del loc estec
El monestier ab sas donzelas . .
E quan la messa fo cantada,
Duy cavalier an tost levada
La dona e van la *suffrir*.
E·l cavaliers li vay querir
Almoyna per amor de Dieu.

Guilh. de la Barra[2] 3931.

Glossar „porter?“.

2) „erhalten“.

E donc com es
Qu'eu ses joi cut chantar e be
Que totz bos chans *sofr'* e soste?

Guir. de Bornelh 50, 24.

De tan gran dureza de deciplinas destreinhia los deziriers de totz sos sentimens que a penas prenia sa necesitat de so que hops li era a *sufrir* sa natura. Mais l'atempramens era tan grans de manjar e de beure que . . .

S. Douc. S. 48 § 2.

3) „tragen, hervorbringen“?

Nulla res no·s pot far d'espiga
Ni de razis ni de rasim
Ni de frucha ni de noirim
Ni de so que aers *suffris*
Ni terra ni mars ni abis,
Ques om manjar posca ni deja,
Que . . .

Flamenca[2] 517.

Glossar „souffrir“; Übs. Flamenca[2] S. 276 „produire“.

4) „ertragen, aushalten“. Speziell „einen Angriff aushalten, Stand halten“.

Baro, estem . . cert e amarvit,
C'ades aurem la coita, qu'ieu conosc lor ardit.
Si a la primeira coita poden *estre suffrit*,
Nostra sira (sic) l'ondransa, si eli so descofit.

Crois. Alb. 4256.

Mas lo coms e n'Alans e 'n Folcaut[z] *an suffrit*
E 'n Guis e 'n P. Mirs lo chaplament e·l crit.

Ibid. 4274.

Cavalier e borzes e sirvent enardit
An lo crit e la noiza e·l chaplament *sofrit*.

Ibid. 7021.

Glossar „supporter une attaque, résister“; Übs. der ersten Stelle „si à la première attaque nous pouvons tenir“; der zweiten „ont soutenu la lutte“; der dritten „supportent l'effort de l'attaque“.

5) „erdulden, erleiden“. Weitere Belege Appel Chr.[4] Glos.

Aquelh que per nos
Volc *sufrire*
Ab martire
Greu mort en la cros.

Troub. de Béziers S. 103 l. Z.

S. en patz siehe *patz* 15). Bd. VI. 145.

6) „dulden, zulassen, gestatten“ (R. zwei Belege).

E se Frederics,
Q'es reis d'Alamaigna,
Soffre que Loics
Son emperi fraingna,
Be·n sera enics
Lo reis part Bretaigna.

Appel Chr.[4] 70, 35 (Tomier e Palaizin).

Weitere Belege im Glossar und Folq. de Mars. Glos.. B. de Born.[1] Glos.

Amors, cum podetz *sufrire*
A lies que·m fassa dezert

De joy, pueus que·m vezetz cert
A totz sos comans cumplire?
Deux Mss. XLIII, 9.

Der weibliche Reim ist durch die anderen Strophen gesichert.

S. la vida d'alcun „jmdm. das Leben lassen".

Sertas, . . a fuoc liurera ta carn, mas . . per l'amor que solia aver an tu, *sufre ta vida.* Leva ti e fug d'enant los mieus huelhs, que ja mays no ti veion e que non ti destrua.
Barlam S. 4 Z. 12.

7) „zulassen, dass sich jmd. oder etwas irgendwo aufhält".

E par d'amor o de lauzenga
Qu'en luec del mieu vostre cor tenga
E vos lo mieu, per tal maneira
Ques eu en vos lo mieu sofiera
E vos lo vostre eisamen
Sufras en mi per fin talen.
Flamenca[2] 7388.

8) „abhalten, hindern".
Cant venc a la perfi, no los pogron *sofrir*
Que·l truan(s) no i intresson que·ls ostals van sazir
Aitals co elis volon.
Crois. Alb. 470.

Übs. „ils ne purent empêcher les truands d'entrer".

9) „sich gedulden, Geduld haben" (R. ein Beleg).

Maistre, gran benanansa
Podetz aver, si *sofretz.* —
Guilhalmi, vostra vanansa
Non crei, si com vos dizets. —
Maistre, car no·m crezetz?
Gran be vos venra de Fransa,
Si atendre lo voletz.
Cercamon 8, 29 (An. du Midi 17, 60).

Übs. „patienter".

10) „geduldig leiden, ruhig hinnehmen, spez. das ungehörige Benehmen der Ehefrau".

Mais no m'en cal. Mais voil morir
Qu'eser aunitz per trop *sufrir*,
Mais voil esser gelos proatz
Qu'eser suffrens escogossatz.
Flamenca[2] 1166.

Glossar „endurer, supporter l'inconduite de sa femme".

11) *se s.* „sich aufrecht halten".

E tant a estat de manjar
E de dormir e de pausar
C'ades se cuja re(n)linquir,
Car no·*s* pot el caval *sufrir.*
Appel Chr.[4] 3, 14 (Jaufre).

Qu'ieu fora mortz, mas fa·m *suffrir* l'espers
Que·lh prec que·m brey.
Ibid. 25, 26 (= Arn. Dan. IX, 63).

Canello „ma mi ha fatto durare la speranza"; Lavaud, An. du Midi 22, 175, „me fait patienter". Appel trifft doch wol das Richtige.

Aqui ad una pauca rocha
S'apilet . .,
Car ges be *suffrir* no·*s* podia
Pel greu mal que suffert avia.
S. Enim. 518 (= Bartsch Dkm 230, 6).

Totz tremolava de paor
Le suscitatz . .,
Que non *si* pot *sufrir* per si.
S. Hon. CX, 79 (S. 177[a]).

Hrsgbr. „qu'il ne peut se soutenir de lui-même".

En aquest caytivier estet Pilat .II. ans, et a cap de .II. ans lo justicier lo·n trays et ostet li las buejas; e fonc tan caytieus . . e tan fenis que anc no·*s* poc *sofrir.*
Revue 33, 46 Z. 11 (Prise Jér.).

12) *se s.* „sich stützen, sich anlehnen, ruhen".

Alcuna ves estava sospenduda en aut, que non *si sufria* a ren ni tocava de pe en terra mai sol dels .II. artels maiors.

E vi la eslevada sus en l'aer tant aut qu'estava sospenduda per forsa d'aquell meravillos tirament ques avia sus a Dieu, qu'a ren non *si sufria* ni s'apilava, ans estava sobre terra tant aut que . . agi-nollat li baizeron . . las solas desotz los pes.

Appel Chr.[4] 119, 72 u. 86 (= S. Douc. S. 74 § 6 u. 8).

• Appel „sich aufrecht halten an"; Albanés „s'appuyer" und „toucher à".

E mostrec as els la columpna del marme en que l'autar *se sofria* (= lat. in qua lapis altaris sustentabatur).

Gesta Karoli 1065.

Darf man etwa auch die folgende Stelle hierher setzen?

Sa part y fes ben Margarida,
Car en son lieg la fes colgar
Cais per dormir e repausar
E per miel[s] *sufrir* un petit.
Mais il non a gaire dormit,
Quar joia d'amor l'o defen.

Flamenca[2] 6079.

Paul Meyer: „Cor. *suzar*?".

13) *se s.* „entbehren, auskommen ohne".

E dis: Segner, vos qu'en fares?
Anares vos o remanres?
Qu'ieu no*m* puesc ges dels bains *suffrir*;
Ist gota'm vol ades aucir.

Flamenca[2] 6351.

Glossar „se passer".

14) *se s.* „sich enthalten, abstehen von, unterlassen". Rayn.'s achter Beleg steht nicht in B. de Vent. „Non es meravelha", sondern in „Ab joi mou", Hs. A № 248, 8

Weitere Belege:

Om no'*s* deu *sofrir*
De dir, si tot so li tir,
Re que porta benanansa
A l'amic cui es amaire.

Guir. de Bornelh 37, 15.

Ferner ibid. 36, 14, vgl. Jeanroy, An. du Midi 21, 366.

Qu'ieu n'agra colps receubutz en ma targa
E fach vermelh de mon gonfano blanc,
Mais per aisso *m*'en *sofrisc* e m'en parc
Que n'Oc e No conosc qu'un dat mi plomba.

B. de Born[2] 19, 11.

Don totz oms que am lialesa,
Prez ni onor, *si* deu *suffrir*,
Tan quan pot, de menzonga dir

Sordel 40, 951.

Margarida no'*s* poc *suffrir*
Que non parles, e dis: . .

Flamenca[2] 5408.

15) *se s.* „an sich halten, sich nichts merken lassen".

E ben cre que mi donz ausi
So qu'eu li dis, mas *sufri(s) si*,
Quar donna es cuberta res . .,
E non vol far negun semblan
Tro s'o agues pensat avan.

Flamenca[2] 4078.

Glossar „se tenir (de parler)"; Übers. Flamenca[1] 8. 350 „Je veux donc croire que ma dame m'a entendu sans en faire semblant".

16) *se s.* „sich gedulden".

Enpres fo ordenat que fos bist au Johan de Triulon, si son plaser sera que bolos prestar a la bil seys marcs d'argent, per balhar la molher deu senher de Mes, per que *se* bulha lo deit senhor *suffrir* de son deute de sinq centz franx encaras.

Jur. Bordeaux 1, 321 Z. 10.

Hierher setzt Appel auch die folgende Stelle:

E quan li plai, fai mi ben et honor,
E quan li plai, ieu *m'en suefre* ab mens.
Appel Chr.[4] 18, 31 Var., Hs. R (B. de Vent.).

Siehe die Stelle ausführlich s. v. *sofertar* Schluss. Oder hier eher

17) *se s.* „sich zufrieden geben"? So auch an der folgenden Stelle?

No far, ditz l'apostolis, re per que Dieus t'azir,
Qu'el te dara pro terra, si be la sabs servir;
Qu'ieu ai fait a tos obs Veneici retenir,
Argensa e Belcaire, que *t'en* poiras *suffrir*;
E lo coms de Montfort aura l'autr' a bailir,
Tro que veja la gleiza si poiras revenir.
Crois. Alb. 3714.

Glossar „se contenter, s'arranger, s'accomoder de"; Übs. „tu pourras t'en arranger". Oder hier etwa

18) *se s.* „sich erhalten, sich mit dem Nothwendigen versorgen"? Vgl. ibid. 3706—08: „Paubretatz e sofracha es trop greus per sofrir. Per so car non ai terra ni no sai on me vir M'er de l'autrui a pendre ab que·m posca garnir".

19) *sofren* „Unterstützung, Beistand verleihend, hilfreich".

Prec a vos . .
Que non gardetz mos torts trops,
Mas gratia·m sia *sofrens*.
Peire d'Alv. 18, 21.

Glossar „aufrecht halten"; Übs. „dass Gnade mir beistehen möge".

So auch an der folgenden Stelle?

Ab sol que·l senher papa sia dreitz e *sufrens*,
Ja l'ondratz filhs del comte . .
No er dezeretatz senes clam longamens.
Crois. Alb. 3458.

Glossar „patient, endurant, résigné"; Übs. „clément".

20) *sofren* „Widerstand leistend".

Suffren e abaten e vencen adaptit
Que firen los encausan e·ls ne menan partit
Qu'ins el fossat trabucan abatut e ferit.
Crois. Alb. 7031.

Entweder ist, nach Paul Meyer, ibid. II, 356 Amkg. 1, eine Lücke nach *adaptit* anzunehmen, oder es ist Z. 1 zu ändern. Paul Meyer schlägt *los an si* statt *e vencen* vor und übersetzt: „A force de résister et de frapper ils les ont tellement pressés".

So auch ibid. 8377?

Bernartz de Sent Marti coitos e viacers,
W. P. de Montlaur combatens batalhiers,
En P. de la Illa *suffrens* e fazendiers,
En Br. de Cumenge arditz e prezentiers.

Glossar siehe unter 19); Übs. „solide".

21) *sofren* „leidvoll, leiderfüllt".

E l'autri, cant o viro, an tant gran espavent,
Anc pois no demandero plevi ni sagrament;
Irat(z), trist e marrit e pessiu e *sufrent*
Son a merce del comte.
Crois. Alb. 5509.

Glossar „souffrant, affligé".

22) *sofren* „geduldig, ausharrend".

Per tal n'ai meyns de bon saber
Quar vuelh so que no puesc aver.

E si·l reproviers me ditz ver
Certanamens:
A bon coratge bon poder,
Qui 's ben *suffrens.*
Guilh. de Poit.[2] 7, 24.

Übs. „bon courage produit grand pouvoir, quand on sait patienter".

E·ls omes de la vila dizon: Siam *suffrens*;
Suffram so que Dieus vol trastot paziblamens,
Que Dieus nos pot aidar que es nostre guirens.
Crois. Alb. 3119.

Übs. „prenons patience".

E gardan e atendo e esperan *suffrens*
Los rencs e las batalhas .. vinens.
Ibid. 8595.

Übs. „de pied ferme".

23) *sofren* „geduldig, nachgiebig, sanft".

Sapchon li fin ayman
Que per amor si fan
L'ergolhos humilieu ..
E li mal mercenier,
Li pelegieu *suffren*,
Li felon benvolen.
Brev. d'am. 27890 (Citat aus At de Mons).

Qu'el mon non a
Ad obs de don', a far certa
Ni bon son pretz, tan ric cabal
Com cavayer pros e lial
Ad entendedor e cortes.
Per so car jes dona non es
Ses entendedor tan plazens
Ni tan cuenda ni tan *sufrens*,
No s'en pot tan be enantir (?).
Raim. Vidal, So fo 731.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Aquist volon homes *sufrens*
A sostener lurs vas poders.
Raim. Vidal, Abrils 1332.

Übs. „sie wünschen die Menschen geduldig, damit dieselben sich ihren eitlen Launen fügen".

Hierher sind wol auch die folgenden Stellen zu setzen:

Om deu esser vergonhos e *suffrens*
Si al segle vol pujar sa valors,
E temen Dieu creyssera sa ricors
Ab leialtat et ab essenhamens.
Montanhagol 13, 41.

Glossar „indulgent".

Aquest capel porton ab se
En la testa, aissi co·s cove,
Cilh que son cert e conoissen,
Humil, essenhat e *suffren*,
E son de bona voluntat
Ses cossentir en lunh barat.
Appel Chr.[4] 115, 208 (= Brev. d'am. 468).

Glossar „geduldig".

24) *sofren* „betrogener Ehemann, Hahnrei".

Ben sai qual son li enjanat,
Qu'a per pauc no·n dic mon talen
Qu'a dreg son coguos e *sufren*
Silh qui plus s'en fan veziat.
Prov. Ined. S. 90 V. 27 (Daude de Pradas).

Pel(l)s maritz drutz vei torna sec
Donnei, qar l'uns l'autre con sen,
Qe·l (Text Qi·ll) seu con lais e l'autrui pren ..,
E coven se q'ab l'enap ab qe(l) bec
Sai le cogos, beva lai le *sufren*
Alegret 2, 49 (An. du Midi 19, 228).

Dejeanne führt noch an:

Maritz que marit fai *sufren*
Deu tastar d'atretal sabor.
Peire d'Alv. S. 143 V. 25 (Bern. de Venzac?).

Mais no m'en cal. Mais voil mo
Qu'eser aunitz per trop sufrir,
Mais voil esser gelos proatz
Qu'eser *suffrens* escogossatz,

Mais voil esser gelos sauputz
Qu'eser *suffrens* cogos cornutz.
Flamenca[2] 1168 u. 1170.

Vgl. das Glossar, wo „celui qui supporte l'état de mari trompé" gedeutet wird.

Dittes, Gebrauch der Participien S. 6—7, führt noch an:

Andicas l'apelet qu'es sapiens:
Senher, don es vengutz aquest tormens?
Ta chara es negresida cum airemens ..
Senhor, que vos dirai? Ieu sui *sufrens*.
Gir. de Ross., Par. Hs. 8631.

Vgl. dazu Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 307 Amkg. 3.

Mistral *soufri*, *sufri* (a. rouerg.) „souffrir, endurer, supporter, tolérer; patienter, languir"; Godefroy *soufrir*.

Sog, R. V, 259 „songe", ist zu streichen; an der einzigen Belegstelle ist *sos angils* zu lesen, vgl. Gesta Karoli Glossar.

Soga „dickes Seil".

De saumada de *sogas* .II. *sogas*, e hom que las porta a[l] col .I. *soga*.
Ét. hist. Moissac I, 104 Z. 4 v. u.

Fast genau ebenso ibid. I, 335 § 20.

Al dig P. Boyer per .II. *sogas* que ac hom per tirar la fusta al dig obratge, las quals s'i trenquero, .III. s. IIII. d.
Douze comptes Albi II, 174 § 370.

Al bastier del sali per .II. *soguas* a tirar la fusta que descargavo al sali.
Ibid. II, 232 § 802.

Razo es c'om reconogua
Dieus per senhor dreyturier;
Estacatz em de la *sogua*
Del lyam de caytivier.
Joyas S. 264 Z. 13.

Mistral *sougo* „corde pour serrer la charge d'un mulet"; Labernia, Du Cange, span., port. *soga*.

Sogautar, sug- „ohrfeigen". S. Stichel S. 77.

Sognos, R. V, 266 „soigneux, se donnant garde", ist zu streichen. An der einzigen Belegstelle, Gir. de Ross., Pariser Hs. 7374, haben alle drei Hsn. *segurs*.

Sogra (R. V, 276) „Schwiegermutter". Nachzutragen sind die Formen *soeire*, *soere*:

L'ostau d'Arnauto deu Casso en que esta sa *soeyre*.
Dén. mais. Béarn S. 117b Z. 6.

Ni la nore contra la *soere* portare la medixe pene.
Fors Béarn S. 160 § 182.

Paul Meyer setzt für:

Be·m fora melz esclava fos
Ab Erminis o ab Grifos,
E Corsega o en Sardeina,
E que tires peira o leina,
Car per ren pejurar no·m pogra,
S'agues neis rivala e *sogra*.
Flamenca[2] 4174

im Glossar die Bedeutung „marâtre" an, Flamenca[1] Übs. S. 351 „belle-mère". Die Bedeutung „Stiefmutter" ist sonst nirgends belegt, und es ist m. E. nicht nöthig, sie hier anzunehmen.

Mistral *sogro* „belle-mère"; surveillante incommode, argus, duègne"; Lespy *soere*, *soeyre* s. v. *soè*; Godefroy *suire* 3.

Sogre, sozer (R. V, 275) „Schwiegervater". Die Form *sogre* findet sich noch Ev. Joh. 18, 13 (Clédat 195b, 13). Nachzutragen sind die Formen *socre*, *soer*, *soei*, *sui*:

Apres li deslial juzieu
Ne menero lo filh de Dieu

A l'ostal d'Annas lo gran pas
Qu'era *socre* de Caifas.
Brev. d'am. 23197.

Die Form *socre* noch Guilh. de la Barra[2] 2368, aber ibid. 2454 *sogre*.

Las personas vielhas . . ni lo gendre contre son *soer* ni lo *soer* contre son gendre ni lo payraste contre lo filhastre . . no debin esser prees pravas, si no se volin.
Textes addit. Fors Béarn S. 42 Z. 10.

Peyrot d'Osque d'Oloron .I. rocii de son *soer*.
Arch. hist. Gironde 12, 152 Z. 23.

Vgl. ibid. S. 155 vl. Z.: Johanet Dalies ab l'arnees et rociis de son pay.

L'ostau de P. deu Perisser. Aute ostau davant aquet en que demore so *soey*.
Dén. mais. Béarn S. 106[a] Z. 13.

Note que, si augun homi ba ad augun *suy* e aquet gier tribalhe en l'ostau e labore, e enapres s'en bou partir e demande la maytat deu blat qui es badut e ha tribalhat, que no lo deu haber, si lo *suy* no se bou, mas lo *suy* que lo donera minyar e beure en son hostau a sons gier e filhe.
Livre noir Dax S. 125 § 576.

Mistral *sogre* „beau-père“; Lespy *soè*, *suè*, *soer*, *soey*; Godefroy *suire* 2.

Soir „vollenden, beendigen“.

Ay ressauput vostra letra, en que se conten que es contens de pendre mas eguas per calquar vostres blas. Voz mi requeres que doas rodas iston residens entro la deriera garba . . Seray content que una roda corrent isti tant cant y trobaran que far, esetat cant yeu voleray calquar mon blat de Santta Tulia, et adonc ho voly tout menar, et aussy ben a aquelos que lavoran a Santta Tulia, cant aurian grossa garbiera, per la *soyr*.
Doc. ling. Midi I, 398 Z. 5 (B.-Alpes)

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.
Mistral *souire* „terminer, finir, à Nice“.

Soira „alter Hund“.

Zoira vetus canis.
Don. prov. 66[b], 2.

Als Schimpfwort gebraucht:
Item quod nullus . . audeat . . injurias verbales inferre christianis noviter ad fidem sanctam catholicam conversis . ., nec eos nominare audeat retalhatz, chin, *soyra*, mastin, juzieu, renegat.
Cour temp. Avignon S. 162 l. Z.

Mistral *souiro*, *soueiro* (m.) etc. „femme de mauvaise vie, salope, gaupe; personne paresseuse, carogne; injure qu'on crie au loup, en Rouergue; etc.“; *rato-souiro* „vieux chien pelé, qui n'est plus bon à rien; vieille patraque, fainéant, pleutre“.

Soiron „Milbe“.

Dedintz etz plus chaus d'un sauc,
Et a major cor us *soiros* (: lo polmos).
B. de Born[2] 38, 23.

Altfrz. *suiron* bei Godefroy IX, 99 s. v. *ciron*.

Soisebre (R. VI, 6). Die von Rayn. aus dem Imperf. Conj. *soiseubes* fälschlich erschlossene Nebenform *soiseubre* ist zu streichen.

1) „entnehmen, entlehnen, borgen“. So im ersten und dritten Beleg bei Rayn.; ferner:

Tu es joglaretz novels,
Ogan no cre recepchas
Draps entiers envoutz de pels,
Ni as don los *soisepchas*.
Witthoeft S. 44 No. 3, 40 (Dalfin d'Alv.).

Se·t ven ira o rancura
O cals qe aventura,
So que d'autre auzist
Non digas tu fezist;
C'a tot ome n'es lag
Qe *suiscep* l'autru fag.
Dist. Catonis 440.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

De n'Aimar de Vassadel *soisheubem* .xx. lh. de tornes, e costero .LX. s. de camge.
Mém. consuls Martel I, 103.

Ganz ähnlich ibid. I, 135.

B. del Coderc ac ne .VIII. s. de dan per deners que·n *soisheubem*.
Ibid. I, 198.

Glossar „prendre, percevoir".

E de son afiblar
Se deu gran soing donar,
Que non esti' en fol
Sos mantels a son col
Ni semble *soiseupuz*,
Can li er al col penduz.
Garin, Ens. 229 (Rv. 33, 416).

Appel in der Amkg. zu der Stelle, ibid. S. 430 „pris au hasard, ramassé, volé"; Chabaneau ibid. „ou mieux *emprunté*, comme on le dit d'un habit gauchement porté ou de la personne qui le porte". So auch in Rayn.'s viertem Beleg, der vollständig lautet:

Non sai per que
M'auci ni·m vol decebre,
Que bona fe
L'ai on plus mi decep.
Non a en se
Merce, si non *soisep*,
Mas orguoill cre
Que non li cal *soisebre*.
Liederhs. A No. 402, 2
(Aim. de Peg.).

Auch die Hsn. I (Mahn Ged. 1210, 2), Q fol. 15v, U (Herrigs Arch. 35, 391b) und c No. 68, 2 haben Z. 6 *si non*; Rayn., der nur Z. 5—6 anführt, liest mit Hs. C (M. G. 1211, 2) *ni non* und deutet „prend". Und so doch auch in Rayn.'s zweitem Beleg, der vollständig lautet:

Ajatz un bon chival . .
Aquel menetz ades
E las armas de pres,
La lansa e l'escut
E l'ausberc conogut . .
Ajatz rossi bastier
Que·us port l'ausberc doblier . .,
E·ls escudiers ades
Ben los ajatz de pres.
Era·us dirai lo ver
Per que·us man so tener.
Car sapchatz no·l va be,
Qui res del sieu no te,
Que per tort o per guerra
Tot li er obs a querre
So que mestiers li es.
Ja no sera cortes.
Pieg l'es que mal de febre,
Qui tot o vai *soisebre*.
Bartsch Leseb. 138, 47 (Arn.
Guilh. de Marsan).

Rayn., der nur die beiden letzten Zeilen anführt, „saisir"; Bartsch im Glossar „unternehmen". Aber *s.* ist doch dem *querre* in der fünftletzten Zeile synonym.

2) *soiseubut* „erborgt, unwirklich, Schein-". Vgl. nfz. *emprunté*. So in R.'s letztem Beleg:

Puois no·us puosc trobar engal
Que fos tan bela ni pros . .,
Irai per tot achaptan
De chascuna un bel semblan
Per far domna *soisseubuda*,
Tro vos me siatz renduda.
B. de Born[2] 32, 19.

Rayn. „imaginée"; Diez, Leb. u. Wke. S. 185 „zusammengesetzt"; Stimming „entlehnen"; Thomas „formée de traits choisis, idéale"; Appel Chr.[4] Glos. „aufnehmen, auflesen, zusammensuchen".

Nicht klar sind mir die folgenden Stellen:

Ben a fag los ostals garnir,
Que per re no i posca fallir
Legumis, civada ni cera.
De tot aizo non quis espera
Per ren que·il n'avengues *soisebre* (: pebre).
Flamenca[2] 405.

Glossar „imaginer"; Flamenca[1] Übs. S. 274 „pour rien au monde il n'eût voulu qu'on en manquât".

E castias una folor
Que fan li fol drut feinedor . .,
Que quant ill (cor. el) ha si donz conques,
El se feing tan fort e s'aplaigna
Q'el non cuida ges q'hom remaigna
En la villa, qant el s'en eis;
E passa soen davan leis,
Entro que la gens en fai bruda
E q'hom dis: Aquella es sa druda . . .
Q'ans dieu (sic) esser d'aital escuoil
Que, s'amor[s] *soisep* tant son oil
E·l fassa si dons esgardar,
Tost en deu la cara virar.
Cour d'am. 1682 (Rv. 20, 275).

Cosdumna es en esta vila que li cossol qui an estat l'an cossol, quant ve au jorn qu'en deven iissir, d'aqueu jorn a .v. anz no los i deu hom tornar.
Ni non deu hom penre soicheptura, mas cant *soichebra* hom cuminalment de l'autra gent.
Cart. Limoges S. 72 Z. 20.

Soiseptura. Sinn? Cart. Limoges S. 72 Z. 20; siehe den Beleg am Schlusse des vorhergehenden Artikels.

Soisidar „schütteln". S. Stichel S. 77 und vgl. Thomas, Mélanges S. 124 oben.

Sojorn, se- (R. III, 589) 1) „Kurzweil, Lust, Freude". So im vierten und fünften Beleg bei Rayn.:

Si·l joys d'amor no fos tan fis,
Ja non agra durat aitan,
Mas no y a d'ira tan ni quan,
Que·l dans n'es pros e·l mals n'es bes
E *sojorns*, qui plus mal en tray.
Peire Rogier 5, 19.

Rayn. „soulagement".

La clara lutz del bel jorn
E l'aura del franc termeni
M'amenon gaug e *sejorn*,
Per que d'un gai vers m'estreni,
Que·l fis jois es tals qu'ieu meni
Que cascus m'en vai de torn (?).
Prov. Ined. S. 148 V. 3 (G. Raim. de Gironela).

Rayn. „délassement".

Weitere Belege Appel Chr.[4] Glos., nur in 27, 11 (R. de Vaq.), dem dritten Beleg bei Rayn., trifft dieser mit „délassement" wol eher das Richtige; Flamenca[2] 1682 u. 5489; Guilh. de la Barra[2] 118 u. 184.

2) „Unterhalt". So nach Appel in:

Silh que penran covit
Sian mot gen servit
E per vos e pels vostres,
E siatz lur bos ostes:
A semblansa del jorn
Lur faitz donar *sojorn*.
Mas per tot cant anc vis,
No servas vos metis,
Pus lo manjars comensa,
Car so seria falhensa.
Appel Chr.[4] 112, 100 (Arn. Guilh. de Marsan).

3) *faire s.* „zögern".

Mas cant venc l'endema sul (Text sus lo) jorn,
Lo bos hom no *fes* gran *sojorn*
Et a fach venir lo coven,
Pueys lur a dich entieyramen
La vizio de Jhesu Crist,
Si com avia la nuech vist.
S. Enim. 1924 (= Bartsch Dkm. 268, 19).

Mistral *sejour*, *soujour* (g.) etc. „séjour, demeure; délassement, divertissement; situation heureuse ou malheureuse"; Godefroy *sojorn*.

Sojornaditz, se- (so ist anzusetzen statt *-nadit* R. III, 590, siehe Sternbeck S. 48) „träge, lässig". Ein weiterer Beleg findet sich Prov. Ined. S. 140 V. 22 (Guilhem Godi).

Sojornar, se- (R. III, 590) 1) „sich aufhalten, weilen" (R. ein Beleg).

Pero mos cors, que remas lai
Lo premier jorn que anc vos vi,
Anc puois de vos no se parti;
No se parti de vos un torn,
Ab vos *sojorna* noit e jorn,
Ab vos estai on qu'eu esteja.
Bartsch-Koschwitz Chr. 104, 22 (Arn. de Mar.).

E dirai de pretz on es,
S'om tot no·l demanda:
Pretz *sojorn'* ab los cortes.
Folq. de Romans 6, 5.

E manda a la comtessa c'a lui aqui vengues.
Ela i venc mot tost, cant el i ac trames . .
Tres jorns *a sojornat* lai en l'ost que grans es.
Crois. Alb. 1094.

2) „Kurzweil haben, sich belustigen"?

Nostre cardenals
Sojorna e barata
E prent bels ostals,
De qe Deus l'abata,
Mas pauc sent los mals
Quant a Damiata.
Appel Chr.[4] 70, 58 (Tomier e Palaizin).

3) „verweilen machen, zurückhalten".

Barons, de nostra espozada
Que es en la montanha anada,
Cossi y aura tant estat?
Bon oste e (cor. y) aura trobat
E son cosin don (a) Zacarias.
Mays a estat de .xv. dias
O ben, so cre, .I. mes o plus.
Volrian la metre en reclus
Que tant la y *aian sojornat(z)*?
Mas ben leu non aura trobat
Qui s'en pogues venir amb ella.
Esposalizi 299 (Rom. 14, 508).

Vgl. ibid. 331—32: Et aves la·n tan tenguda Que cujava l'aver perduda.

4) *se s.* „sich aufhalten, verweilen".

E platz mi be lai en estiu
Que·*m sojorn* a font o a riu,
E·ill prat son vert e·l flors reviu . .,
E m'amigua ve a celiu
E lo y fauc una vetz de briu.
Appel Chr.[4] 44, 14 (= Mönch von Mont. 8[a], 14).

Klein deutet „sich ergötzen".

5) *se s.* „sich ausruhen". Belege bei Rayn.; ferner:

Apres disnar non s'adurmis,
Mais ben vai el lieg e·*s sojorna*.
Flamenca[2] 5175.

6) *se s. en* „Freude, Vergnügen finden an". Weitere Belege:

Mas ja no·s cug hom que m'abais
Pels rics, si·s tornon sordejor,
Qu'us fis jois me capdel' e·m nais
Que·m te jauzent en gran doussor,
E·*m sojorn en* fin' amistat
De leis qui plus mi ven en grat.
Appel Chr.[4] 69, 45 (= Peire Vidal 22, 45).

Glossar „Kurzweil haben". Bartsch und Anglade, Peire Vidal[2] 32, 45. lesen *sojorn'*; Anglade übersetzt „délasser".

Ans es filh en perilh,
Pus que paire l'azira.
Paire son a qui tira,
Car lurs filhs an noiritz,
Ta fort [que·ls?] an partitz
De lurs amors del tot
E quecx giec a nebot
O a filhol lo sieu
O per amor de Dieu,
Per tal qu'el (cor. qu'al?) filh no torn.

Doncx cascus *se sojorn*
En ben amar son paire,
Que·l paire es amaire
Del filh, tro el s'o tol.
Per auran e per fol
E per enrabiat
E per sobremalvat
Tenc home que son paire
Non ama ses estraire,
Cals que paire se sia.
Guir. Riq. 71, 282.

Oder darf man hier „sich angelegen sein lassen" deuten?

7) *sojornat* „ausgeruht, frisch (von Pferden)" (R. ein Beleg).
E mil lanzas e mil escut,
Mil espazas e mil ausberc
Estan tut pres en un alberc,
E mil destreir tut *sojornat*.
Tot aiso vol sia donat
Als cavalliers c'armas penran
De n'Archimbaut, quan si volran.
Flamenca[2] 421.

Glossar „chevaux frais".
El pla ameno los destiers (sic) *sojornatz*,
E cilh i monto per les estrieups dauratz.
Daurel 946.

Tant bel prezen li an [ilh] aportat:
Qui palafre, qui caval *sojornat*,
Qui copas d'aur.
Ibid. 2025.

Ans y an part selhs que rosins amblans
E bels cavals *sojornatz* e corens
Tenon d'aquo que lur ufron las gens.
S. Trophime 63 (An. du Midi 13, 310).

8) „Kurzweil, Lust".
E·l dieus d'amor a·m nafrat de tal lansa
Don no·m ten pro *sojornars* ni jazers,
Anz desampar, per mi douz cui ador,
Tal que m'a fait gran ben e gran honor;
Mas ben deu hom camjar bon per meillor.
Folq. de Mars. 6, 24.

Übs. „ni divertissement ni volupté".
Nicht klar ist mir Rayn.'s vorletzter Beleg:
De totz clergetz m'es grieus lurs *sejornars*,
E plagra·m fort qe·l sejorns fos amars,
E s'agessan mala dicha
Cill qez an legor trop gran,
No m'o prezeri' un gan.
Raim. de Tors 2, 20.

Rayn. „reposer"; Parducci „soggiornare".
Mistral *sejourna, sou-* (g.) „séjourner, demeurer, se reposer quelque temps; soulager, délasser, divertir, aider, en Limousin"; Godefroy *sojorner* „se reposer; faire séjourner; retenir, retarder; etc.".

Sol (R. V, 247) 1) „(Erd-, Fuss-) Boden". In Rayn.'s zweitem Beleg, Mahn Ged. 486—487, 5 und Liederhs. A No. 211, 4 (Gauc. Faidit), ist *plasmat el sol* zu lesen und danach die Übersetzung zu ändern.

Hierher gehört doch auch der einzige Beleg, den R. VI, 39 für *sol* „seuil" anführt und den ich nicht kontrollieren kann:

Quan li fraire seran retornat . ., fasson lor venia el *sol* de la glieiza.
Regla de S. Benezeg fol. 79.

2) „Boden eines Backofens". Vgl. Vogel, Kat. Wb. *sola*.

Lo .xxv. jort de febrier a paguat lo dihc trasorier a maistre Johan Isnart, per far lo *sol* del fort, catre ff.
Doc. ling. Midi I, 367 Z. 16 (B.-Alpes).

3) „Grund und Boden, Grundstück".
Qui compra mayson o *sol* non bastit en Montpeylier, dona .. la quinta al senhor.
Pet. Thal. Montp. S. 11 Z. 8.
Et deu aver lo senhor de cascu estat (?) per cariera ung arnaudenc cascun an del castel ..; et deu aver de cada *sol* ung dine de vendas .., so es assaber dels cuberts totz et d'aquels descoberts que on ten de luy en fios ses meyan.
Cout. Auvillar § 10.
Hrsgbr. „emplacement".
Item mandam .. que tot home .. que aya ostau, *sou* o casau o plassa sobre la Divicia, que d'aqui (a d'uy) ad uyt aya feit recurar endreit sin la Divicia.
Cout. Bordeaux S. 317 Z. 13.
E aquestz .xiiii. sols .. de cens deven Johan d'Inac d'un *sou* que·n ten, e P. de la Ciptat e Esteve de Rocatailhada d'una mayzon que·n tenen, e n'Arn. Toscanan d'un *sou* que·n ten.
Rec. gascon S. 127 Z. 18 u. 20.
Ferner ibid. S. 123 Z. 1 u. 7, siehe den Anfang der Stelle s. v. *far*, Bd. III, 412b.
E meis aquera petita mayson, an lo *sou* davant, qui es pres la mayson en Ramon de Vilaestava.
Arch. hist. Gironde 6, 34 Z. 27.
E plus los obreduis qui foren del medihs en Bernard a La Reule, ab lo *sol* darreir. E plus lo bordil del Cugeir. E plus lo *sol* aperat de Ladils a Bazatz.
Ibid. 7, 396 Z. 4 v. u.
Item detz soutz de cens .. per un *sou* e plassa de terra e mech mur que ten en la deyta rua de Nerigan .. Item .x. soutz de cens .. per un *sou* e plassa de terra qui es en la deyta rua, entre lo *sou* de Johan Martin, d'una part, e lo *sou* deus hereteys de Pey deu Malhous, d'autra.
Ibid. 27, 325 Z. 17 ff.
Auch *s. de terra*:
Item .v. soutz de cens .. per mech *sou de terra* que ten en la deyta rua .. Item .iiii. soutz de cens .. per mech *sou de terra* e de casau que ten a l'engenh (?) deu Miralh .. entre l'ostau de Johan de Gravey .. e lo *sou* e casau de Auda Centot.
Ibid. 27, 327 Z. 23 u. 26.
Nicht sicher bin ich, welches die genaue Bedeutung an der folgenden Stelle ist:
Prop a guerra qui l'a en miech son *sol*,
E plus prop l'a qui l'a a son coyssi;
Quan lo maritz a la molher fai dol,
Aquilh guerra es pieitz que de vezi.
Appel Chr.[4] 78, 9 (P. Card.).
Ist auch hier „Grund und Boden" (Appel „Terrain, Bodenbesitz") zu deuten? Oder „in seinem Hause, im eigenen Heim"? Vgl. Mistral *mié* 2: *lo mié dóu sòu* „le milieu de la chambre, l'intérieur de la maison"; *ai sièis enfant au mié dóu sòu* „j'ai six enfants dans la maison". Und ist Z. 2 auf die Frau, die Bettgenossin, zu beziehen? Oder wie wäre sonst zu verstehen?
4) „Gebiet".
Autrejam per for e per costume au *sou* et aus popladors dels borgs de Banheres presentz e abieders que ..
Rec. gascon S. 21 Z. 3.
Glossar „pays".
5) „Tenne".
E may devem lhi .. per favas que n'aviam agudas per semenar e per sivada que n'aguem al *sol* ..
Frères Bonis II, 330 Z. 28.
Glossar „aire".

6) „auf der Tenne, nach Wegschaffung des Getreidehaufens, liegen gebliebene Getreidekörner“; *faire s.* „die auf der Tenne liegen gebliebenen Getreidekörner zusammenkehren, auflesen“.

Per aqui mezesme . . mandet que del *sol* de l'iera e del crapier del cumenal molon se deia le desmes pagar, enaissi que degun *sol*, degun crapier non remanga a desmar.
Priv. Manosque S. 45 Z. 28 u. 29.

Per aqui mezesme . . manderon que li laorador non . . . deian *far sol* tant con poira esser le blatz levatz de l'iera bonamens am la pala.
Ibid. S. 37 Z. 16.

7) *anar al* (*a*) *s.* „einstürzen, zerstört werden“.

Et ausi es ben necessari de remassonar l'arquet de l'intrada de la dita torre, car autrament *vay al sol.*
Art. montp. S. 285ª Z. 29.

Es ieu ja veg com se vol (sc. Dieus)
Venjar de sos enemicx,
Don veg far manhs cops e picx
E mayns locx *anar a sol.*
Lunel de Montech S. 60 V. 28.

8) *anar per* (*per lo*) *s.* „gehen, einher-, dahinschreiten“.

L'us fai lo juec dels bavastelz,
L'autre jugava de coutelz;
L'us *vai per sol* e l'autre tomba,
L'autre balet ab sa retomba.
Flamenca² 613.

Glossar „marcher“. Paul Meyer verweist auf die beiden folgenden Stellen:

Pus tant vos plai la faisso del moiol,
Ramon Gaucelm, ve·us un deport trop bo,
Vos rodolas et yeu *iray per sol*
Et a l'ussol faray ne bodoysso (?).
Troub. de Béziers S. 39 V. 27.

Im Text, gegen die einzige Hs. R, *pel sol.* Übs. „vous roulez, et moi j'irai par terre“. Vgl. *moiol*, Bd. V, 289ᵇ.

Demantenen tost dessendero (sc. die Vögel),
El mieg del sol els si pauzero;
E pueis Jhesus los avenguet (?),
Mascle am femel ajustet (Text ajustar),
Per lo sol les fazia *anar*
E l'un am l'autre pelejar.
Bartsch Dkm. 300, 2 (Kindheitsevang.).

Ferner:

Ris e Deportz i son (Text es) vengutz.
Joglar foron a Fin' Amor
Ab na Coindia, sa seror,
Qui *vai per sol* molt coindament
Dansan ab un cimblos (cor. us cimbols?) d'argent.
Cour d'am. 887 (Rv. 20, 212).

9) *faire s.* siehe 6).

10) *metre a s.* „niederwerfen“.

Lo jorn .xxv. de juin . . fes fortuna tant gran d'aura que a vida d'ome non fon auzit dire maior, e fes mot gran damage als blats que non eran davalats, quar lo te[r]s o lo quart del gran de l'espigua *mes a sol*, las fruchas que eran sus los aubres la major partida *mes a sol* et [a] las vinhas fes gran dan dels aygrases.
Chronik Boysset S. 375 Z. 15 u. 16.

Var. *mes a bas.*

11) *menar a s.* „zu Ende führen, zustande bringen“.

Quar qi trop sojorna e col,
Sos cors greu pretz aver sol;
Qe dan e pro e gaug e dol
Sufren *men'* om bos faitz *a sol.*
Tobler, Senher n'enfantz V. 20.

Die einzige Hs. F hat *menon bon f. a sol.* Tobler ändert *men' om bons*

faitz e sol und bemerkt: „*Menar a s.* etwa im Sinne von „zustande bringen“, wobei *sǫl* gleich *sŏlum* wäre, ist mir nie vorgekommen und nicht wahrscheinlich . . So habe ich *e sol* geschrieben und fasse *sol* als Präsens von *sǫlver*, da zum mindesten im Altfrz. *soudre* „auszahlen, (Versprochenes) leisten“ bedeutet“. Aber span. *suelo* hat auch die Bedeutung „Ende, Ziel“; man wird daher den gleichen Sinn auch für prov. *sol* zugeben dürfen.

Mistral *sòu* 1 „sol, superficie de la terre, aire d'un plancher, d'une maison; ce qui est à terre, blé qu'on ramasse dans l'aire après l'enlèvement du tas, fruits tombés; aire à battre le blé, en Gascogne“; Nov. Dic. *suelo* „el distrito ó espacio de tierra que comprende alguna provincia ó jurisdiccion; término, fin; etc.“.

Sol (R. VI, 39 „seuil“) siehe den vorhergehenden Artikel 1).

Sol (R. V, 251) 1) „einzig, allein“. Belege bei Rayn.; ferner z. B. noch:

Qu'us *sols* jorns mi sembla trenta.
B. de Born[2] 16, 10.

Nos alonguem los mil marcxs humilmens,
E no·ls degram alonguar un *sol* dia.
Bert. d'Alamanon 4, 24.

So es Jhesu Crist . ., e *sols* es poderos . . Mas yeu crey un Dieu et el *sol* azore en tres personas, lo payre e·l filh e·l sant esperit.
Barlam S. 10 Z. 13 u. 16.

Unflektiert, vgl. Kolsen, Guir. de Born. S. 127 Amkg. zu IV, 40:

Ai! francha res, corteza de bon aire!
El mon non es emperis ni renhatz
Que contra vos no·m fos grans paubretatz,
Et ab *sol* vos seria emperaire.
Guir. de Bornelh 13, 40.

Si·ll vostra vertutz cui clam
No·m don' esfortz qu'ieu dezam
Lo joi d'aquest segle giquens,

Que·m fai falhir ves vos *sol*,
Per que·l cors m'intr' en tremol.
Peire d'Alv. 18, 29.

D'umplir lo sac han *sol* lur [e]speransa.
Joyas S. 153 Z. 12.

Las cartas una et una tracta
E volgra las totas baisar
Per *sol* una.
Flamenca[2] 2584.

Qu'a *sol* una non puesc eu far valenza,
Donc qo·us (Text qi·eu·s) sembla qu'eu lo conplis de tres.
Elias de Barjols 15, 30.

Text *sol'*; siehe aber Schultz-Gora, Zs. 32, 618, von dem auch die Korrektur *qo·us* stammt.

2) „allein, einsam“.

Ben la volgra *sola* trobar,
Que dormis, o·n fezes semblan,
Per qu'ieu l'embles un dous baizar.
Appel Chr.[4] 18, 41 (B. de Vent.).

Weitere Belege im Glossar.

Flexivisch erstarrt „(schon) allein“.

Car *sol* los diz m'en sunt fers . .
Bert. d'Alamanon 18, 39.

Mais cascuns era envejos
De lei vezer, qu'en *sol* la vista
Cuj' aver gran honor conquista.
Flamenca[2] 7229.

3) „einsam, abgelegen“.

Qe greu seres en loc negun tan privat ni tant *sol*, pos gens i a paucas o moutas, qe ades non aujas cantar un o autre.
Appel Chr.[4] 123, 21 (Razos de trobar).

4) *s. de* „entblösst von, ohne".
Item que hom escriva a mossenhor lo senescalc de Tholosa .. la cavalgada que en Gausbert e en Pons de Buovila an facha en la honor d'Agen, e cum ne an menat lo bestial, e la vila cum es *sola de* capitani e de gens d'armas.
Jur. Agen S. 237 Z. 20.
Hrsgbr. „dépourvu".

5) *s. e s.* „ganz allein" (R. ein Beleg).
Lo rey ab l'efan cavalguec
Sol e sol, ses pus companho.
Guilh. de la Barra[2] 3423.

6) *en s.* „allein".
Item que los digs cossols aio *en sol* la conoyssensa del porquie cominal de la garda e del dampnatge que donara gardan la porquada.
Cout. Villemade § 38.
Item declaratio feyta .. per mossenhor lo comte de Foys cum los cossols devo esser presentz en las enformatios dels crims comeses dintz la vila de Foys .. e cum la sentencia .. se aparte *en sol* a lor.
Cout. Foix S. 23 § 12.
Item que les ditz cossols han, e a lor se aperte sols e *en sol*, la conoyshenssa, ordenanssa e ..
Ibid. § 14.

7) „allein, bloss, nur".
Li clergue e li Frances volon dezeretar
Lo comte ..,
Ses tort e senes colpa que om no'l pot comtar,
Mas *sol* car a lor platz, le volon decasar.
Crois. Alb. 2772.
Pechat y fas, car *sol* y dopte.
Flamenca[2] 5319
Si s. „wenn nur".
Amors, be'm faitz far gran folor,
Que tal res fas vas mosenhor
Que, *s'el sol* saber o podia,
Res la vida no'm salvaria.
Appel Chr.[4] 5, 139 (Raim. Vidal).
Parlem del poder de la Serra
Qu'en G. de la Barra tenc
E de la dona co's captenc,
Si sol fos qu'el o cossentis (?).
Guilh. de la Barra[2] 2753.

8) *s. non* „auch nicht, nicht einmal".
De sa cort far a pessamen,
Car faire la vol ricamen,
Que ja *sol non* sia parlat
D'aiso qu'a l'autra fon donat.
Flamenca[2] 365.
Oimais no'us cal paor aver,
Fan cil, d'aquest que s'en fuga (– 1),
Que *sol non* polsa ni remuga.
Jaufre S. 90[b] vl. Z.
E cant el fon aval el esgardet.
Mot i pres gran plazer, e *sol non* si (schreibe s'i?) restanquet,
Ben fes son camin lay on anar devia.
Rom. d'Arles 168 (Rv. 32, 484).
Ma dona dira la razo,
Que *sol* vos *no* caldra parlar.
Guilh. de la Barra[2] 1393.
Vai le jutges e fez aportar a l'apostol cent marx d'argent, mas el *sol non* los volc tocar ni esgardar.
Légendes XVIII, 633 (Rv. 34, 321).
Ferner S. Enim. 1861 (= Bartsch Dkm. 266, 31), siehe den Beleg s. v. *levar* 24), Bd. IV, 388[a] oben; Appel Chr.[4] Gloss.

9) (*non*) — *mas s.* „ausser allein".
Ni anc sofri
Precx de nulh hom' en s'encontrada
Mas sol d'un, don era reptada,
Qu'era de son alberc privatz.
Appel Chr.[4] 5, 50 (Raim. Vidal).
Et enoja'm de cavallier
Fors de son pais ufanier,
Quant en lo sieu non a mestier
Mas sol de pizar el mortier
Pebre o d'estar al foguier.
Ibid. 48, 17 (= Mönch von Mont. 9, 17).

Ferner ibid. 60, 28 (= Guilh. de Poit.[3] 5, 28).

Ebenso (*non*) — *mas s. de*:

Qu'als non ai retengut
En aquest mon
Qu'als majors ops mi tenha jauzion,
Mas sol de vos cuy ai mon cor rendut.

Quar hieu non ai amic que m'en ajut
Mas sol de vos, qu'autra no·n prec ni·n mandi.
An du Midi 17, 464 V. 13 u. S. 466 V. 56 (Guir. de Calanson).

10) *s.* „wenn nur, wofern nur". Mit folgdm. Konjunktiv:

Sol Dieus mi gart, Rambaut, mon Escudier . .,
A mon dan get de trobar vos e'n Pier.
Appel Chr.[4] 90, 55 (Tenzone Alb. de Malasp. — R. de Vaq.).

Si·l (sc. mon chan) vuelh ofrir
Lai don venir
Me pot complid' ajuda,
Sol no·m si' irascuda
La maire Dieu
Cuy mos chantars saluda.
Ibid. 102, 9 (Lanf. Cigala).

Lo bos reis Garsia Ramitz
Cobrera, quan vida·lh sofrais,
Arago que·l monges l'estrais,
E·l bos reis navars, cui drechs es,
Cobrara·l ab sos Alaves,
Sol s'i atur.
B. de Born[3] 12, 42.

Qu'el mon non es nuilz homs tan sans
Que non degues voler que·ls mans
E·l pes agues totz amortitz
Tostemps, *sol* un jorn fos garitz
Per medicina tan veraia.
Flamenca[2] 176.

Ferner ibid. 2526, siehe den Beleg s. v. *gravar* 1), Bd. IV, 176[b]; weitere Belege in den Glossaren zu Folq. de Mars., Montanhagol, Bert. d'Alamanon.

Mit folgdm. Indikativ:

Car qui sap cansos far . .
E bels essenhamens
Mostran temporalmens
O esperitual
Per c'om pot ben de mal,
Sol se vol, elegir,
Honor deu posezir
El mon.
Guir. Riq. 80, 271.

11) *s. que* mit flgdm. Konjunktiv „wenn nur, wofern nur" (R. ein Beleg, Appel Chr.[4] 16, 39, B. de Vent.).

Bell' Esmenda plazens, *sol que* Dieus mi sal vos,
Cui que plass' o que pes, tostemps viurai joios.
Bert. d'Alamanon 15, 43.

Amicx Granet, ben m'anatz conortan,
Qu'ie·m tenc per ricx, *sol c'*ayso s'endevenha.
Appel Chr.[4] 86, 11 (Tenzone Granet—Bertran).

Ferner ibid. 3, 264 (Jaufre); B. de Born[3] 33, 76, siehe den Beleg s. v. *correi* Bd. I, 378[a]; Elias de Barjols 2, 15; Folq. de Mars. Glos.; Montanhagol Glos.

12) *ab sol que* mit folgdm. Konjunktiv „wenn nur, wofern nur" (R. ein Beleg).

Bona domna, *ab sol qu'*amar mi dens,
Ja per mentir ieu no serai atens.
Appel Chr.[4] 18, 55 (B. de Vent.).

Tant tost chan d'ivern quan d'abril,
Ab sol que razos i sia.
Ibid. 32, 12 (Lanf. Cigala).

E·ill beutatz sera, sabetz caus
De cels qu'iran al lavador?
Plus que l'estela gauzignaus,

Ab sol que vengem Deu del tort
Que·l fan sai e lai ves Domas.
Ibid. 72, 35 (= Marcabrun 35, 35).

Cum fis amaire
Murrai ses cor vaire,
Ab sol que·l sieu laire
No·m sia fals ni var.
Guilh. Augier Novella 4, 15.

L'escudier lo pres a gardar
Ques hac lo cavalh cavalguat,
E diss de mala voluntat:
E doncx, maistre, montatz sus vos!
Lo maistre diss: Trop voluntos,
*Ab sol qu'*o vuelha mo senhor.
Guilh. de la Barra[2] 4037.

Ferner ibid. 804 und 958, siehe die Stelle s. v. *segur* 9), Bd. VII, 527b; Bert. d'Alamanon 16, 5; Flamenca[2] 1993 und 6316, siehe die Stellen s. v. *per* 5), Bd. VI, 226a, und s. v. *sentir* 1), Bd. VII, 597b.

Unklar ist mir Rayn.'s, doch wol verderbter, vierter Beleg:
Sol nuech respiech mi do.

Rayn. „seulement la nuit me donne répit". Das in den Hsn. C Da E erhaltene Gedicht ist nur nach Hs. E gedruckt; dort lautet die Stelle:

Molt dezir l'aura dousanà,
Quan vei los albres floritz .. (— 1);
E qui d'amor ha enveja,
Si 'n aquel temps no l'en (cor. s'en?) pleja,
Non vueill *son lonc* respeit ni do.
Mahn Ged. 600, 1 (Arn. de Tintinhac).

Das ist mir auch nicht verständlich.
Mistral *soul*; Godefroy Bd. VII, 446b *sol* 2 und X, 671 *seul*.

Sola (R. V, 247) 1) „Fußsohle" (R. zwei Belege).

Si que tan fort era eslevada en aut .. que entr' ella e la terra avia d'espazi ben .I. palm, e tan que motas ves estant en aquel raubiment li baizavan las *solas* desotz los pes.. Ans estava sobre terra tant aut que·ll nobles homs e son fill, a mot gran reverencia aginollat, li baizeron per gran devocion las *solas* desotz los pes.
Appel Chr.[4] 119, 75 u. 88 (= S. Douc. S. 74 u. 76).

E viasament foro cosoudadas las cavilhas de lui e las *solas* (= lat. plantae).
Apost. Gesch. 3, 7 (Clédat 209a, 8).

2) „Schuhsohle".

Item deu, que fe bailar a R. Favarel, sabatier, per .Ia. *solas* de sabatas, .II. gr. e meg.
Frères Bonis II, 396 Z. 22.

Lo cuer de buou afaytat, si es entiers, .I. d. Lo fays de *solas*, si de .XII. (d.) e sus n'i a, .I. *sola*. Saumada de ferre .II. d.
Pet. Thal. Montp. S. 226 Z. 3 v. u.

Der Text Liber Instr. Mem. S. 438 Z. 24 hat: Honus de solis, si de duodecim en sus n'i a, .I. solas.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Item home estranh que venda o passe .I. cargua de *solas* per la vilha de Limos, pagua .IIII. sol. de tornes per leuda.
Règl. cons. Limoux S. 3 Z. 2.

Vorhergeht *fustanis*, es folgt *cuers*.
So vielleicht auch in:

Qu'ieu solia portar *solas* am lieu (Text luy),
Rauba d'estainh, fos uvern ho estieu,
Aras mi ven portar *solas* de vaca.
Dern. Troub. § XX, 21 u. 23.

Die Aenderung in *lieu* stammt von Chabaneau, Revue 7, 80; er deutet „liège" und bemerkt ferner: „Quant à *solas*, je pense que c'est ici la *sole* du pied, prise par métonymie pour la *semelle*. On pour-

rait aussi traduire par *souliers*. Alors *solas* serait pour *solars* = *sotlars*. La réduction de *rs* final à *s* est fréquente dans le ms. d'où cette pièce est tirée". Tobler, Verm. Beiträge 5, 325, erklärt *solas* = *solars* „Schuhe" und hält *lieu* „für ein prov. Wort, das nur dem Geschlechte nach verschieden, nach Bedeutung und Herkunft mit mlat., altsp. und sard. *liga* (Band) zusammenfällt". Vgl. auch Paul Meyer, Romania 4, 496.

3) „Grund, Boden (eines Grabens)".

Conoguda cauza sia que . . fon aordenat . . pels cossols de Caortz . . que per nulh temps mai . . no sia arrendada la *sola* del valat comunal de Caortz ni bailada a neguna persona a ces . ., mas que sia vueja (Text uneia) e delhioura per tos temps de l'ample de quatre brassas . . de cel en terra. E que totz bastimens o empachiers que sia estatz fags en la *sola* del dig valat sia . . ostatz, enaissi que remanho per totz locs .IIII. brassas francas e delhiouras de la *sola* del dig valat per tot entorn la vila, e que totz arendamens . . que sia estatz fags sai en reire pels cossols . . sia . . revocatz e que non aia valor . ., aitant quant ne seria dins las dichas .IIII. brassas de la *sola* o del fons del dig valat.

Te igitur S. 55 Z. 18 ff.

4) „Schiffsboden"?

E si alcus hom . . volia pojar sal d'Agen en sus en *sola* de nau, deu s'en acordar ab lo senhor del sali, e puis deu estre la sal mesurada en la meissa nau on sera al dich port sots los pilars, et deu l'en hom traire en sacs, quant sera mesurada, ab faissers d'Agen . ., li qual faisser devo portar tota aquela sal ab sacs de la nau enforas entro jus la porta de Moncorni . . E si alcus hom portava sal en *sola* de nau dels dighs pilars en sus que no fos mesurada . . aissi cum dich es desobre . . .

Cout. Agen § 4 S. 15 Z. 5 u. 18.

Der Cout. Bordeaux S. 223 abgedruckte Text hat an der zweiten Stelle, Cout. Agen² § 5 (S. 34) an beiden Stellen *en nau en sola*.

5) „Dachschwelle".

Tota persona . . que vuelha prendre a presfach de recubrir la grant torre . ., far (cor. fara?) tout lo cubert de nou, et sera tengut de y mectre bona fusta nova, coma son tirans, saumiers, tenalhas, *solas*, . . riostas, cabrions.

Art. montp. S. 298ª Z. 33.

Primo es necessari de recubrir tout de fusta nova la gran torre et en aquela far tout de nou las *solas*, tirans, tenalhas.

Ibid. S. 298ᵇ Z. 14.

Glossar, ibid. S. 348, „soliveau".

Ich weiss nicht, ob auch die folgende Stelle hierher gehört, da mir die Bedeutung von *solia* unklar ist:

Tot prumerament paguet per hun home que fo loguat per ayda a puya la fusta de l'aguasse . . Item plus donet aus maestes qui fassen lo dit aguasse dus piches de bin . ., per tan que metossan . . una *sola* per enpara duas solias rotas.

Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 31, 64 Z. 3.

6)

Item de far . . al cap de la gran galaria deld. hostal un balet que se portara sus lo mur de la dita sala . ., lo qual balet sera de la longuor de .XII. et amplor de .VIII. pams, tot claus et cubert . ., et sera fait de fusta d'avet de la *sola* en sus, et de la *sola* en jotz de fusta de coral, per lo qual balet om intrara

et salhira dedins et defora lasd. cambra, sala et autres ediffices deld. hostal.

Item de remendar los postatz de la *sola* et [l']empietz de la gran galaria.

An. du Midi 7, 449 Z. 10 u. 32.

7)

Tote persone qui vuilhe poblar deffens los dex de le biele, que's meti a mieie terre, e que fasse le perfile une aune de haut sober terre . . E sober aquere perfile que sie messe le *sole*, e que aie l'estanc .xII. aunes de lonc, lo brac mes de le *sole* en fore entrou lo quant (cor. quart?) de le padue de bat o d'aqui en sus, que pusque poblar quoant lo plaira de haut lo qui prumer poblera.

Établ. Bayonne S. 195 Z. 15 u. 16.

Siehe die Fortsetzung der mir unverständlichen Stelle s. v. *estanc* 3), Bd. III, 301.

8) „Zunge (Fisch)".

Mas els denan ditz lacs e fluvis . . ha gran copia de peissos, e majormen de salmos . . e de trochas e de *solas* mot grassas e de lampresas.

Merv. Irl. S. 4 Z. 21.

Segon se lo[s] pres dels peyssons que se vendran. Primo *solas*, rogetz, alauza, tencha.

Cour temp. Avignon S. 112 § 9.

Licha, tons, . . lorada, *solas*.

Doc. ling. Midi 1, 626 § 1 (Nizza).

Mistral *solo* „sole, dessus du pied d'un cheval; plante du pied; semelle d'un soulier; sablière, pièce de bois entaillée par des mortaises pour recevoir des étançons, ou creusée dans sa longueur pour y placer les planches d'une cloison; sole, poisson de mer; etc."; Lespy *sole* „plante des pieds; sablière, pièce de charpente qui soutient l'extrémité des solives"; Godefroy *sole* 1 u. 2 „poutre, solive; plante du pied; semelle"; Du Cange *sola*.

Solada? siehe *ensolada*, Bd. III, 39ª.

Solairar „mit Dielen belegen".

E aye d'espes (sc. la tor) de terre en sus .vi. paums (Text pamns) seys nulhe retreite. Lo prumer soler sie boot, e la tor cuberte d'arretge e *solerada* (sic) de fuste.

Art. béarn. S. 137 Z. 1.

Mistral *assouleira, -laira* (l.) „planchéier"; Lespy *soulera* „planchéier"; Du Cange *solariatus, soleratus* s. v. *solarium* 1.

Solairar?

Et lo dich estatgier deu aver logada (cor. laisada?) la mayo al darnier dia del terme et la clau reduda al senhor de la dicha mayo; et si d'aqui en avant l'estatgier tenia la clau et no l'avia reduda al senhor al jour sobredich, l'estatgier es tengut de pagar al senhor lo loguier de la dicha mayo, et que *sia solairada* per l'an que es a(d) veir, si'l senhor o vol.

Cout. Auvillar § 114 (S. 190 Z. 5).

Hrsgbr. „se trouve louée de nouveau".

Solajar „Erleichterung verschaffen".

Per *solayar* et comportar los deu regne de tantz carxs a lor incomportables.

Liv. Synd. Béarn S. 109 Z. 1.

Mistral *soulaja, -atja* (l. g.), *-atya* (b.) „soulager, alléger".

Solam, -ame „gegerbte Rindshaut".

Item que los sabaters no devo metre *solam* en sabatos ses unhtura.

Arch. hist. Gironde 35, 28 Z. 12.

Item que deguns marchans . . no pus quan vendre . . *solame* roge o negrenc (Text -enx) vacquant(?) que premeyrament no sia vesitat per los deitz quatre mestres.

Ibid. 36, 304 Z. 21.

Vgl. Vogel, Kat. Wb. *sola*, Nov. Dic. *suela* „el cuero de bueyes, curtido y preparado para echar suelas al calzado".

Solamen (R. V, 251). *Tan s.* „allein, nur".

Qu'amors nais e vieu e dura
El fetge de creatura
Sensitiva *tan solamen*,
Et aqui pren son noirimen.
Appel Chr.[4] 115, 239 (= Brev. d'am. 499).

Et apres el fetz deroquar los murs de la cieutat, si que anc no y romas peyra sobre peyra, mays *tan solamen* lo temple de Salamo e la tor de David, que Dieus no volia que·s deroques.
Ibid. 118, 119 (Prise Jér.).

E en aquesta batalha foro mortz *tan solamen* los .c. crestias que Rotlan avia amenat.

E que aisso deguesso far a totz ans en remenbransa de las dichas armas, e no *tan solamen* per aquestas, ans atressi per las armas de totz aquels que en Yspania ero mort per l'amor de Dieu.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 503 Z. 23 u. S. 510 Z. 11.

Ben conoyses entre vos . . con yeu conoc Jhesu Crist . . e con cobeyti luy *tant solamens*.

Cant senhor de terra fay so que far non deu, non fay ges mal a si *tant solamens*, mas a tot son pobol.
Barlam S. 54 Z. 33 u. S. 56 Z. 15.

Ferner Comptes Albi S. 183 Z. 23, siehe den Beleg s. v. *solar* „besohlen".

Mistral *tant soulamen* „uniquement, seulement".

Solan (R. V, 252) siehe *soldan* „einsam".

Solan „nach Süden gelegenes Stück Land".

Una bessana que est supra ecclesiam de Laurs et alia bessana que est el *solan* ultra ecclesiam de Laurs.
Cart. Gimont S. 166 Z. 19.

Mistral *soulan* „pente exposée au midi, dans le Gers".

Solar, R. V, 248 „consolider, établir", ist zu streichen. Rayn.'s einziger Beleg lautet bei Cornicelius, ohne Angabe einer Variante:

Sabetz per c'an perdut poder
Mant aymador en domneyar?
Per so car no sabon amar
Ni als aver mas voluntat;
E perdon so c'*auran selat*
.VII. ans, en .I. jorn o en dos.
Raim. Vidal, So fo 1259.

Aber auch *selat* scheint mir wenig befriedigend.

Solar (Stichel S. 77) „besohlen". Weitere Belege:

Item que los melhors sabatos de cordoa ad home, *solatz* de cuer de can (?), no valho mas tant solament .II. s. t.
Comptes Albi S. 183 Z. 22.

Item plus fet *sola* un parelh de sabatos a Johan de Treu que bessitava lo gueyt.
Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 31, 84 Z. 7 v. u.

Item plus per *solar* los sabatos de Pierres . . .VI. gros.
Inventaire Bern. de Béarn S. 131 Z. 16.

Ferner Tarif Nimes S. 545 Z. 23 u. 29, siehe den Beleg s. v. *rusca* 1), Bd. VII, 391[a]; Guibert, Regist. dom. I, 121 Z. 15.

Mistral *soula* „ressemeler"; kat. span. *solar*; Godefroy *soler* 2; Du Cange *solare* 3 und *solatus* 1.

Solar (R. V, 247). Einziger Beleg:

Cazet d'un aut *solar* jos.
Liederhs. H No 233, 1 (G. Raimon).

Siehe die Stelle vollständig s. v. *sen*, Bd. VII, 562a. Rayn. „étage“. Oder ist es „Söller, Altan“ oder „Galerie“? Vgl. Labernia *solar* „terradet, galería o exida pera pendre 'l sol. *Azotea*, *solana*“; Du Cange *solare* 1.

Solar „Grundstück, Grund und Boden“.

E quom il vendesan . . a'n Jacme Labrugieira lo *solar* de Fongrouleu qui es entre la maijo W. Hupaina . . et la maijo W. Lavialata . .
Cart. Limoges S. 36 Z. 7.

E si hom d'esta vila vol far cout cuminal ab son vezi, somonra lo que·il baile la meitat de la terra a far la cout cuminal entr'eus dos, si lo *solars* son vezi a .xii. pes d'ample. E si .xii. pes d'ample non avia, no·il bailaria point de la terra sos vezis.
Ibid. S. 78 Z. 5.

Et deu lor deu sol e de la scura et de l'ort e d'u *solar* que es dejosta, .viii. d. de ces.
Trois chartes lim. I, 63.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

Establit es que nulh auberguedor no tremeti saub .i. homi de l'ostau au camin (Text -ig), e que aquet, ni nulhe autre persone de l'ostau, no ferien ni botin arromiu ni nul autre homi caminant . ., ni no anin fore camin ni au bang entrou sie aubergat (?), e que nulhe mesure no traguen fore deu *solar* per mustrar ad aromiu.
Livre noir Dax S. 488 Z. 1.

Oder darf man „Haus, Wohnung“ deuten? Vgl. unten span. *solar*. Glossar „petite plate-forme en terre formant trottoir devant la porte, usitée encore devant les portes des habitations à la campagne“.

Unklar ist mir:

Autrejam . que la carnicerie d'Ortess sie . . mes en .i. log en Borg Bieil e en un autre log en Borg Nau, en une maison or los plaira denz los *solars*; enpero en Borg Bieill deu esser per tots temps en la maison de Cassever.
Rec. gascon S. 52 vl. Z.

Labernia *solar* „pla terreno d'un edifici“; Nov. Dic. *solar* „el suelo donde se edifica la casa ó habitacion, ó donde ha estado edificada; ant. casa, habitacion“; Du Cange *solare* 2 „solum, fundus“.

Solaret „Stockwerk“.

Ez empenhon la gata . .;
Entre·l mur e·l castel ela venc de sautetz.
Aisi cum l'esparver . .
I venc tot dreit la peira que mena·l trabuquetz,
E feric la tal colp els pus autz *solaretz*
Que fier e trenca e briza totz los cors e·ls correitz.
Crois. Alb. 8118.

Glossar „étage, partie supérieure d'un édifice. Il s'agit ici de la partie supérieure (sans doute de la toiture) de la *gata*“; Appel Chr.[4] Glos. „Stockwerk“.

Solart, R. V, 250 „soleil“, ist zu streichen. Einziger Beleg:

Folque(s) intra en Avigno davas *solartz*;
Lai on el dissendet no semblet gartz.
Gir. de Ross., Par. Hs. 537.

Hofmann schreibt *Solartz*. Die Oxf. Hs. 1113 hat *devers les iarz*; Paul Meyer S. 34 übersetzt „du côté des jardins?“. Die Stelle bleibt mir unklar.

Solasar (R. V. 252) 1) „unterhalten, die Zeit vertreiben".

K'ele n'a soing de viellart — eya
Mais d'un legeir bachelar — eya
Ki ben sache *solaçar*
La donne savorouse.
Appel Chr.[4] 48, 28 (anon.).

Non t'esperdas, prega, blandis,
Solassa, domneja, servis,
Esforsa ti e fai que sols;
Eu (sc. amors) t'en (sc. de la domna) farai aver que·t vols.
Flamenca[2] 4438.

Guillems las donzellas merceja;
Apres *solassa* e domneja
Si donz, e comensa·l a dire:
Dousa domna, lo greu martire
Qu'ieu ai sufert per vos lonc tems
Vos grasisc ar quar em ensems.
Ibid. 5914.

So dison, e poissas ne mena
Cascuna·l sieu: Ot ac Elis,
De Margarida fon Claris.
Van s'en els bains per deportar
E podon las ben *solassar*.
Ibid. 6472.

Chabaneau, Revue 45. 42, will in der letzten Zeile *la* oder *lai* statt *las* ändern; dann liegt intrans. oder refl. *s.* „sich unterhalten, sich vergnügen" vor.
Glossar „récréer par sa conversation ou autrement".

2) „Gesellschaft leisten, begleiten". So in Rayn.'s erstem Beleg:

Et en est mieg tu retenras
Coma filh Johan, to nebot,
Que te *solassara* per tot.
Marienklage 499 Var. (Hs. P).

Die Variante ist bei Mushacke nicht angegeben; siehe aber Romania 35, 364 Amkg. 3. Rayn. übersetzt irrig „qui te réjouira".

E non ac anat lonjamen
Que ac un bover encontrat
Que mena un carre cargat
De pan e de carn e de vi.
E estet en mieg lo cami,
Qu'esperava c'om i passes
Que a manjar lo *solases*.
Ab tant Jaufre venc mantenen
E a·l saludat bellamen.
Lo bovier li rent las salutz.
Seiner, dis el, ben siatz vengutz.
Deisendetz per bon' aventura,
Que mot avia gran frachura
De vos e (con. o?) d'autre companignon.
E per Dieu no·m digatz de non,
Si·us platz, e disnatz vos ab me.
Jaufre S. 95[a] Z. 16.

Lo rey s'en vai e·l tracher G. ab els,
Qu'el le *solassa*, tro es vengutz lo ses (sic).
Daurel 687.

Chabaneau, Revue 20, 256, „l'accompagne, lui tient compagnie".

E pregui·t trop
Qu'en est castel(s) que·ns es tan prop
Anes am me,
Es aqui tu dinnaras te
En trop bel loc. —
Senher, dis el, ieu vos dic d'oc,
Car *solassar*
Vos vuelh es am vos trop parlar,
Si vos sap bo.
Lunel de Montech S. 35 V. 59.

Solasat „in Gesellschaft, nicht allein".

Al plus que pot solas esquiva,
Car sols si ten per *solassatz*
Et ab solatz per asolatz.
Flamenca[2] 4593.

3) „sich unterhalten".

Pos qu'il o dis, ben o entendon,
Quar aisi lur det ucaison
Per que pogron ben a rason
A lur guiza parlar ab ellas,
Car jes cavallier ab donzellas
En cort non parlon ni *solasson*,
Si troban domnas que lur plasson,
E lainz ac ne plus de cent.
Flamenca[2] 7371.

Qu'ab bels semblans ez ab paucs dos
Sabon pagar los amoros
Ab sol lor bel aculhimen,
Gen *sollassan* e responden,
Gardan lor pretz e lor honor,
Quant hom las prega de folor.
Brev. d'am. 30325.

So auch an der folgenden Stelle?
Rics hom mals, quan vai en plassa,
Que cujatz vos que lai fassa?
Quant autr' om ri e *solassa*,
A l'un mou plag, l'autre cassa,
L'un maldi, l'autre menassa.
Bartsch-Koschwitz Chr. 189, 20 (P. Card.).

Oder soll man „scherzen" deuten? Mistral *soulassa* „se récréer, se promener; voir qqn. avec plaisir, en Forez"; Godefroy *soulacier*; Du Cange *solatiari*.

Solasier (R. V, 253 ein Beleg, Leys I, 260) 1) „lustig, zum Scherz geneigt".
Sel que no vol o no pot sostener
Trufas ni gabs, no prenga cumpanhia
De jovensels ni d'ome nulh que sia
Trop *solasciers*, que leu fan nondever.
Deux Mss. XXIV, 20.

Chabaneau, ibid. S. 249, „plaisant, railleur, qui aime à rire".

2) „Unterhalter, Gesellschafter".
Fa obrir los vueis del palais,
E qui sera cortes ni gais
Ni adorns ni bos *solaciers* (Text -tiers),
Aquel vuelhas qu'intre primiers.
Diätetik 229.

Vgl. Lit. Bl. 15, 403.

Solatge „Ackerzehnt, Abgabe vom Getreide".

Et in villa de Lez medietatem tocius *solagge* de milio et in una quaque villa d'Argut . . medietatem del *solagge* del mil.
Rec. gascon S. 4 Z. 27 u. 28.

Godefroy *soulage* 2; Du Cange *solagge*, *solagium*, *solatge*.

Solatz (R. V, 252). Der letzte Beleg (Liederhs. A N° 137, 1, Elias Cairel), wo *m'asolatz* statt *m'a solatz* zu lesen ist, gehört nicht hierher, sondern zu *asolasar*.

Der genaue Sinn des Wortes ist oft nur schwer, oft überhapt nicht mit Sicherheit festzustellen; die Deutungen der Herausgeber stimmen durchaus nicht immer überein.

1) „Unterhaltung, Kurzweil, Belustigung, Vergnügen".
D'aqui pren lum jois, dompneis ez amors
E gais *solatz* e beutatz e jovens.
Montanhagol 1, 4.
Ben fan gran follor
Las dompnas . .
Quar non amo los prezatz . .;
Quar pueis lor plairia
Jois e cortezia
E chans e totz bels *solatz*.
Ibid. 2, 28.

Glossar „plaisir, joie".
Lo segles m'es camjatz
Tan fort don suy iratz
Qu'a penas sai que·m dia,
Qu'ieu suelh esser uzatz
De chans e de *solatz*
E de cavalairia
Mesclat ab cortezia.
Bert. d'Alamanon 6, 5.

Glossar „joie, plaisir d'amour", Übs. „j'avais l'habitude . . de m'amuser".
Trepar de mas e janglar de vertat
Es vils *solas* trop may qu'om no s'albira,
Car motas vetz torna del tot en ira.
Deux Mss. XX, 50.

Hierher setzt Appel:

E lo reis Saladis s'es tant apro-
piatz
C'as un trait de balesta s'es de
lor aizinatz,
Que las gaitas entendo lo parlar
e·l *solatz.*
Appel Chr.[4] 7, 422 (= Crois.
Alb. 8275).

Aber Paul Meyer „à ce point que les sentinelles entendent parler et causer".

Et enoja·m, per Saint Dalmatz,
Avols hom en trop gran *solatz.*
Ibid. 43, 33 (= Mönch von Mont.
9, 33).

Klein im Glossar „Scherz, Unterhaltung"; Lavaud, Troub. cantaliens II, 325 „joie"; Jeanroy, Romania 42, 116, „société, compagnie".

Que tan l'am de bon coratge
C'ades, si entredormis,
Et ab lui ai guidonatge
Joc e joi e gaug e ris.
E·l *solatz*
C'ai em patz
No sap creatura,
Tan quan jatz
E mos bratz,
Tro que·s trasfigura
Ibid. 62b, 25 (= Peire d'Alv.
9b, 25).

Wegen Z. 2 siehe *entredormir*, Bd. III, 81. Zenker liest Z. 2 wie oben angegeben, Z. 3 *ab lui ai en g.*; er übersetzt „Vergnügen".

E Brunissens tenc son *solatz*
Ab sos cavaliers plus privatz
En son palais apres sopar,
Tro que fon ora de colgar,
Q'ela dix: Partam cort oimais.
Ibid. 3, 169 (Jaufre).

Oder ist die Stelle etwa zu 4) zu setzen?

Hierher gehört doch wol auch die folgende Stelle:

Tantost s'aneron enaguar
E passeron en .xxx. jorns.
Le *solas* fon bels e·l sojorns
Tant cant le passages durec.
Anc hom ni cavals no·s perdec
Aytant cant foron en la mar.
Guilh. de la Barra[2] 118.

Glossar „plaisir de la conversation". So auch in Rayn.'s erstem Beleg?

Don nulhs deportz no·m pot jauzir
Tan cum *solatz* d'amor valen.
Jaufre Rudel 3, 8.

Rayn. „soulas"; Stimming „Glück". Oder soll man die Stelle zu 2) setzen?

2) „Freude, Lust".

Vos est (sic) mos gaugs, mos
alegriers . .,
Vos est mos delietz, mos *solatz*,
Per vos ai gaug, cant sui iratz.
Appel Chr.[4] 3, 633 (Jaufre).

C'aisi m'ave, con ieu plus soven
chan,
Qu'ieu soi plus gais e de meillor
solatz,
E n'alegri mon cor, quan soi iratz.
Ibid. 28, 4 (Gauc. Faidit).

Lieg se .I. noble rey . . que degus temps, neys a grans festas . ., non riçia ni mostrava *solat* (sic) ni gaug; tot temps estava cossiros en si meçeys e ploros en sa cara.
Ibid. 120, 2 (Trat. Pen.).

Trop vos am mais qu'ieu no sai dir,
Qu'ie·n pert lo *solatz* e·l durmir
E·l ris.
Elias de Barjols 14, 19.

Glossar „joie".

Comte sai ieu plazen de belh
estatge
Que totz lo mons l'acuzav' e·l
corria,
Quez a vencut e restaurat pa-
ratge,
Gaug e *solatz* e pretz que si perdia.
Bert. d'Alamanon 1, 28.

Übs. „plaisirs d'amour".

So auch an der folgenden Stelle?

A domnidieu quier *solatz*,
Per qu'ieu sia enamoratz (?),
Qu'en aital ora fui natz,
Qu'anc non puec amar en patz.
Peire d'Alv. 7, 31.

Glossar „Trost, Vergnügen"; Übs. „Freude".

3) „Scherz, scherzhafte Rede" (R. zwei Belege).

La genser es que anc nasques de maire
E la meller, so aug a totz retraire;
Per qu'ieu non l'aus descubrir mon talan
Mas per *solatz*, cum l'autre, en chantan.
Pistoleta 2, 24.

Dazu die Amkg.: „*S.* bedeutet hier Lied und Spiel als Mittel konvenienzmässiger, öffentlicher Galanterie im Gegensatz zum heimlichen *descubrir*, zu dem der Dichter nicht den Mut findet"; Übers. „ausser durch galante Unterhaltung, wie die anderen (es tun), indem ich singe".

Et a pauc no·m trais l'uoill,
Qant li dis per *solaz*:
Dompn', ie·us am, so sapchaz,
Mais qe neguna re.
Ibid. 5, 18.

Übers. „im Scherz".

D'aqi·m moc l'espavens
Don ai estat temens,
Per qe no·m fo sabors
Bels semblans ni honors,
Ni non tengui a ver
Promessa ni plazer,
Ni bel dich non prendria
Mas en dreich de *solatz*.
Mas er sui tals tornatz
C'ab sol seignar venria.
Uc de S. Circ 9, 28.

Übs. „pourquoi les plus aimables paroles me semblent propos en l'air"; Amkg. „à la façon de vains propos, d'une plaisanterie". Jeanroy führt in der Amkg. für diese Bedeutung, ausser den Stellen aus Pistoleta, noch Peire Vidal[2] Biogr. S. 156 Z. 10 u. 11 an und:

Quar d'aisso an donas trop mal mestier,
E plus selha qu'a ric pretz e valen,
Que, si l'amatz per plan acordamen
En dreit *solatz* e per plan alegrier,
Amara vos ab fin cor et entier:
E s'etz forsatz per fin' amor coral . .
Que la preguetz de cor per bona fe . .,
Aqui meteys se partira de vos.
Mönch von Mont. 12, 37.

Ferner:

Ans fuy meravelhatz
Per que·l viella rizia,
Qu'a la jove dizia
Suau calque *solatz*.

Pros femna, de mal dire
No·m feratz temensa;
Mas aisso *solatz* par.
Appel Chr. 65, 9 u. 83 (Guir. Riq. 62, 9 u. 83).

Anglade, Guir. Riquier S. 227 und S. 229, übersetzt an der ersten Stelle „quelque chose d'agréable", an der zweiten „moquerie".

4) „Unterhaltung, Gespräch". So nicht nur im vierten, sondern auch im dritten Beleg bei Rayn.:

E la vostra bela faisso . .,
Los vostres gaps plazens e bos,
E·l gen *solatz* e·l franc respos
E·l bel semblan que·m fetz al prim,
Can s'esdevenc c'abdui nos vim.
Crescini, Man. prov.[2] 17, 104 (Arn. de Mar.).

Rayn. „familiarité".

Flamenca e sas puncelletas . .
Tenon *solatz* e parlamen
Entre lur, quan podon, soven.
Flamenca[2] 4961.

Glossar s. v. *tener* „s'entretenir, converser ensemble".

Ab Margarida et ab Elis
Ac *solas* de lur amadors.
Ibid. 7173.

Qu'ab bels semblans ez ab paucs dos
Sabon (sc. las humils) pagar los amoros
Ab sol lor bel aculhimen,
Gen solassan e responden,
Gardan lor pretz e lor honor . .
Mielhs es doncx que dona sia
Avinens [e] de guay *solatz*
E que sapcha·ls enamoratz
Tener alegres e joios
Ab bels semblans ez amoros,
Quar dona valens e bona
A gran *solatz*, mas pauc dona.
Brev. d'am. 30340 u. —45.

Mas de no sabia dir tan gen
Quez al departir del *solatz*
Quecx s'en tenia per pagatz,
E ses cossentir en folor
Retenia grat de (cor. del?) pregador.
Ibid. 30396.

Paul Meyer setzt hierher auch Crois. Alb. 8275, siehe die Stelle unter 1).

Soll man die folgenden Stellen hierher oder zu 5) setzen?

E s'a lieis plai, albergarai
Pres de lieis, si be·m sui de lonh;
Adoncs parra·l parlamens fis,
Quand drutz lonhdas er tant vezis
C'ab bels digz jauzira *solatz*.
Appel Chr.[4] 15, 21 (= Jaufre Rudel 5, 28).

Appel „Unterhaltung, Gesellschaft"; Stimming „Kurzweil".

Aital *solatz* m'avetz faissuc
Qu'autr' om en seria enojos,
Et etz plus nescis que montos,
E chanta plus clar la gralha.
Ibid. 81, 8 (= B. de Born[3] 38, 8).

Stimming „Unterhaltung, Scherz".

Jeanroy, Romania 42, 116, stellt hierher auch:

Jois e pretz e cortezia,
Solatz senes vilania,
Convinenz ditz e faitz presan
Sojornon ab leis.
Troub. cantaliens II, 390 (= Mönch von Mont., Un. Ldr. 6, 36).

Jeanroy „conversation, propos"; Lavaud „badinage".

Vgl. auch Revue 33, 431 Chabaneaus Bemerkung zu Garin, Ens. 384.

5) „Gesellschaft".

Ans viurai cum lo reclus
Sols, ses *solatz*, qu'aitals es mos talans,
Quar ma vida m'es enuegz et afans,
E gaugz m'es dols e plazers m'es dolors.
Appel Chr.[4] 29, 17 (Ric. de Berbezilh).

Per flac rei apostitz
Es bos regnes delitz,
Quan planh sas messios
E plora·ls autruis dos
E fug *solatz* dels pros.
Peire Vidal[2] 40, 60.

E vaus lui venc
E dis: Amix . .,
Ben sias vengutz ara sai. —
Doussa dona de cui hom son,
Nostre Sener aital gaug don
A vos et a vostre *solas*
Que vos queres ni demandatz.
Flamenca[2] 6391.

Vgl. Tobler, Verm. Beiträge 5, 288. — Ferner ibid. 4592 u. 4594, siehe

die Stelle s. v. *solasar* 2) Schluss, und 7488.

E can fo be vestit,
Tres donzels per *solatz* a chivau li amarvig.
Crois. Alb. 1470.

Vgl. Chabaneau, Revue 9, 354.

Hierher setzt Jeanroy, Romania 42, 116, auch Appel Chr.[4] 43, 33, siehe die Stelle unter 1).

6) „Gehülfe, Helfer, Beistand".

Mas si la congregatios es grans, done·lh (sc. al celarier) om *solatz* que·lh ajude, per que sos officis puesca esser complitz.
Benediktinerregel fol. 17r Schluss.

En aquesta cozina aia .II. fraires que fasso tot l'an l'ofici de la cozina, e baile lor hom *solaz*, si lor a mestier . . E aiso sia segut en toz los autres afars del mostier que, cui aura mestier *solaz* e ajutoris, que·n aia.
Ibid. fol. 27r (= Bartsch-Koschwitz Chr. 256, 14 u. 18).

7) *donar s.* „Kurzweil gewähren, unterhalten, belustigen".

E deu tractar (sc. la pastorela) d'esquern, per *donar solas*.
Appel Chr.[4] 124, 118 (= Leys I, 346).

8) *eser de s.*

Bons joglars *fo* e prezentiers en cort e *de* gran *solatz*.
Folq. de Romans, Biogr. Z. 3.

Zenker, ibid. S. 10, übersetzt „und war von sehr munterem Wesen"; dazu die Amkg.: „ein guter Gesellschafter" würde dem Sinn vielleicht noch am nächsten kommen". Dem wird man beistimmen dürfen; vgl. *solasier* 2).

9) *faire s.* „begleiten".

El dissendec e vay venir
Vas Nostre Senhor de gran pas;
Mant baro li *feiro solas*.
Guilh. de la Barra[2] 3542.

Glossar „tenir compagnie".

Que·l sieus pretz es mot grans e sobiras . .,
E leyaltatz e joys e bona fes
E grans valors *fan* li, per dreg, *solas*.
Deux Mss. XIV, 16.

Chabaneau, ibid. S. 249, „accompagner".

A 'n Gm Guitbert per .v. dias que estec, cant asolasec lo senh en Ar. Raynaut, que fon passat de Tholosa en esta vila per penre et portar la moneda que la vila devia a Monpeslier; et de voluntat de nos el li *fe solas*.
Douze comptes Albi I, 133 § 504.

A 'n Miquel Huguat . ., que *fe solas* al sobredich mo d'Autpol tro a Tholosa, e baylem li de que li feses lo despens, .v. lbr. .VI. s.
Ibid. I, 144 § 827.

Ferner ibid. I, 261 § 360, wo *que·m* statt *que* zu bessern ist, und § 364.

10) *metre en s.*

E·l temps fon clars e dos e quetz
E suaus e francx e cortes,
E yeu a pauc *en solatz mes*
Per seluy c'aisi·m vi denan
Adreg e franc ab un semblan
Aital com cove a saber.
Raim. Vidal, Abrils 84.

Übs. „und bald empfand ich eine rechte Freude um ihn". Vgl. Herzog, Gröbers Zs. 31, 379.

Jeanroy, Uc de S. Circ S. 185 ff., setzt unter Anführung von Belegstellen, von denen ich einige oben angeführt habe, folgende Bedeutungsreihe an: 1) plaisir, 2) plaisir procuré par les relations mondaidaines, 3) société, compagnie, 4) talents de société, qualités d'une personne agréable à frequenter, charme, 5) accueil (bon ou mauvais) — siehe auch Romania 42, 116 —, 6) propos, surtout joyeux,

7) propos sans conséquence, éloignés de la réalité. — Ich muss mich hier mit diesem Hinweis begnügen.

Mistral *soulas*; Lespy *soulas*; Godefroy *soulas*; Du Cange *solatium*.

Solda, seuda „Löthstoff". Ich kann nur die Form *seuda* belegen:

Item de recrubir de teulet plat una tor deld. castel .. et seudar las canals de plom que son sus la cuberta de la dita tor, et en aisso aver et emplegar .II. ferratz de cautz et .II. saumadas d'arena per far mortier franc .. et .XII. lieuras de *seuda*.

An. du Midi 7, 451 Z. 6 v. u. (Toulouse).

Solda? „Soda"?

Item no pagon leuda .. de fustet .. ni de bora ni oli de cade ni *souda*.

Arch. Narbonne S. 199a Z. 21.

Soldada, soud- (R. V, 249 je ein Beleg), **saud-, sod-, sout-, saut-, sot-** 1) „Sold, Lohn".

Sus en pretz m'avetz levada,
Senher, so dis la vila(y)na,
Per so n'auretz per *soudada*
Al partir: „Bada, folh, bada!"
E la muz' a melia(y)na.

Appel Chr.[4] 64, 54 (= Marcabrun 30, 54).

Item tot filh .. demoran a *soldada* au mestre ..

Livre Épervier S. 133 Z. 263.

Totz borzes d'Agen pot dezemparar sa molher o son filh o home o femna que tenga en sa maio ni a sa *soudada* .. de tot forfagh que fach agues.

Cout. Agen[2] § 22.

Auch im Plural:

Joglars, per bonas las novelas ..
Tenc e tu que las m'as contadas,
E far t'ai donar tals *soldadas*
Que conoisiras (sic) per vertat
Que de las novelas m'agrat.

Appel Chr.[4] 5, 438 (Raim. Vidal).

Nachzutragen sind bei Rayn. die folgenden Formen:

Homs d'estamen deu tener son ostal
Ben areglat per mas d'oficiers,
E'ls deu tener sabens e dreyturiers ..,
E deu lor dar assatz bona *saudada*.

Deux Mss. B II, 5.

Qui vic ja mes tal caristia?
Que no's troba un denier
D'ostal, de camp ni de bestia
Ni *saudada* ni loguier.

Joyas S. 264 Z. 5.

Ges no'us promet *sodadas* ni deniers.

Daurel 2174.

Item que, quent augun mariner .. se sera logat ab augun maeste, que, quent lo maeste aura son temps ni .. s'apareilhera, que nulh no sie tant ardit qui's demori en le biele .., mas que(nt) sie ab lo maeste e que'u seguie. E aquet o aquetz qui's demorerin e no'u siguerin, que paguerin cade .c. sols de tornes .., e que perdera le *sautade* (sic), e se preze l'a, que le torni .. E se bie en le biele, avans que no ahos pagat le peie e la *soutade* (sic) tornat a loc, se preze l'ave, que lo maire lo meti au castet e l'i tinque tant entrou aie pagat complidemens lo tot.

Établ. Bayonne S. 136 Z. 15 u. 19.

Pronunciam .. a dret que lo dit de Sent Steven es tingut de servir au dit de Parcade de son offici de faur per lo termi de sed sedmanes .. Condemnam .. lo medichs de Parcade a pagar au dit domandant le some de tredze franx bordales, de

reste de sa *sautade*, deffens ung mes ampres lo dit servici feyt.
Délib. Bayonne S. 168 Z. 24.

Item paguan los susditz cosselhs a Bernat Beyria, per son jupon, lansa, spada, dagua e sa *sotada*, tres scutz e mey.

Per la *sotada* a lu deguda, per so que era anat en Aran.
Comptes de Riscle S. 127 Z. 20 u. S. 140 Z. 9.

Item plus paget a mte Br de Trion, per la *sotada* que la billa lo daba per tenir las escolas, .xi. s.
Comptes Montréal (Gers) I, 15 § 18.

Item .. pronunciam que, se eus diits casaus ave home o femne que estes afermad, que·l diit senhor .. los podos aver davant autre home, ed pagan la *sootade* .. cum autri.
Cart. Lavedan S. 140 Z. 4 v. u.

2) „das was einen Sou werth ist".
Pueys al comtar seretz malditz,
Si de las .ii. *soudadas*
Non lur (sc. den Wirten) datz
.iiii. sous complitz
De lurs falsas denairadas.
Folq. de Lunel, Romans 203.

Nicht klar sind mir die folgenden Stellen:

E la fin fo atals que Bertran solbo las dezmas .. als se[n]iors de la mason; e ig laissan l'ag a sa bida ab .xii. mois de blad que·n des cada an; e 'n Bertran que entras en la maso ab .i. *soldadas* entre aver e terra.
Rec. gascon S. 6 Z. 3 v. u.

Lo coms .. fes pleit ab los filhs W. Ar. de la Bartera e ab Bonshom fratre atal cum sos pair fe ab los lor. E de·ls lo coms a totz los filhs W. Arn. .cc. *soldadas* qui aca (?) .xl. sol. de Morl. valossen, cals id se voleren.
Ibid. S. 18 Z. 28.

Mistral *sóudado*, *sout-*, *séud-* (g.) „salaire, gages d'un valet, paye, solde"; Lespy *soutade*, *sot-*, *saut-*; Godefroy *soldee*; Du Cange *solidata* und *soldata*.

Soldadiera (R. V, 250) „Frau, die Lohn erhält".
Soudadeira Mulier accipiens solidum.
Don. prov. 61b, 6.

Soldaditz, seud- „die sich löthen lässt" ?
Paguem .. a Johan de Malvas, saralier .., per .i. palm et mieg de cadena *seudadissa* per stacar las Flors dels Sants ..
Arch. cath. Carcas. S. 307 Z. 4 v. u.
Godefroy *soldeis* 2.

Soldador „Söldner".
Balheren bert los deitz senhors certa cedula contenent los noms deus *soudadors*, si cum s'enseguen. So son les companhos qui ban en la companhia de Lancelot: ... So son [los] bailetz armatz: ...
Jur. Bordeaux I, 15 Z. 12.
Cor. *soudaders*? Aber vgl. Godefroy *soldeor*.

Soldadura „Löthung; Löthmittel".
Item et que en alcu obrage d'aur ny d'argent no sia facha *sosdadura* (sic) alcuna, si no tant solament aquela que seria necessaria au dich obrage.
Item et que la plus febla *sosdadura* sia au meinhs a .viii. d. de ley.
Cart. Limoges S. 186 Z. 26 u. S. 187 Z. 24.

Soldamen, saud- „Schliessen (einer Wunde)".
De sanar nafra. Seguentre la meggia del *saudament* de la naffra meta i om apostolicon de surgia, lo cal se fay de tal maneira: pren pega naval ...
Chirurgie (Basel) fol. 182a.

Soldan „einsam, abgelegen".

Quar aitals toza vila(y)na
No deu ses parelh paria
Pasturgar tanta bestia
En aital terra *solda(y)na.*

Appel Chr.[4] 64, 21 (= Marcabrun 30, 21).

Dejeanne, der Z. 4 nach *terra* ein Komma setzt, „seulette". Var. der Hsn. AT *solana*; danach citiert R. V, 252 die Stelle als einzigen Beleg für *solan* „solitaire". Statt *parelh*, in dem Appel ein weibl. Adjectiv „gleich, angemessen" sieht — auch Dejeanne übersetzt „sans un compagnon assorti" —, will Tobler, nach Lewent, Gröbers Zs. 37, 434, m. E. mit Recht, mit Hs. C *plazen* lesen.

Soldan, soud-, saud-, sod- (R. V, 274) „Sultan". Die Form *sold-* (fehlt R.) steht Bartsch-Koschwitz Chr. 140, 5 Var. (Hs. C; R. de Vaq.); *soud-* steht noch Appel Chr.[4] 121, 1 u. 23 (Prise Dam.); *saud-* (R. ein Beleg) Voyage S. Patrice[2] 370.

Soldar, soud- (R. V, 248), **sosd-, sod-, saud-, seud-** 1) „löthen, zusammenschweissen".

Item et que negun obrage . . no *sia sosdat* d'estang.

Cart. Limoges S. 186 Z. 29.

So que costa de *sodar* l'ensenser (Text -seaser) e de crobir (cor. frobir?) los calitz.

Comptes de Riscle S. 449 Z. 3.

Per una tassa d'argen . . Costec de brunir e de *saudar* .I. pauc. que hi avia mestiers, .xx. d.

Douze comptes Albi I, 229 § 516.

Per *saudar* las canals e per adobar lo dig grifol . . .

Ibid. II, 53 § 929.

Emeric Fabre que *saudec* la trompa am que se corna la gacha.

Ibid. II, 176 § 406.

Ferner ibid. I, 255 § 254, siehe den Beleg s. v. *peroïna*, Bd. VI, 259[b].

Per *saudar* dos barras que hi avia rompudas per la femenela del tersial.

Fonte cloches Montagnac § 70.

Hrsgbr. „souder à la forge".

Avem pagat a Guiraut del Rieu, faure, per *seudar* lo batal de la petita esquilha que era romput, .x. s.

Arch. cath. Carcas. S. 332 Z. 6.

Die Form *seudar* findet sich noch An. du Midi 7, 451 Z. 30 (Toulouse); siehe den Beleg s. v. *solda* „Löthstoff".

2) „besänftigen, beruhigen".

Can passa per tas dens
La tua vos dousana qu'es us grans hoinemens
Que *souda* et aplana iras e mals talens
Que naisso e sortisson per nostres falimens
Soven a Jhesu Crist.

Sünders Reue 247 (Such. Dkm. I, 221).

Z. 2 hat der Text *homenens*, das im Glossar „Huldigung" gedeutet wird. Die Änderung stammt von Appel (brieflich).

Mistral *sóuda, soulda* (l.), *séuda* (g.), *sauda* (bord.), *salda* (a.) „souder; cicatriser".

Soldejar, Stichel S. 77 „fest werden?", ist zu streichen; an der einzigen Belegstelle, Cour d'am. 927 (Rv. 20, 213), wird *sordejar* zu ändern sein. Vgl. Gröbers Zs. 15, 544.

Soldejar „in Sold nehmen".

Los . . cossols . . comenseron a far derrocar los .xii. palms dels ostals que si tocon defra am los murs de Montpellier, et i continueron cascun jorn, entro que fo complit, anant per los murs am los curials . .; e menavon am se entorn .xl. breguans . ., dels cals alcus portavon balestas e·ls autres portavon

glavis . ., e si estavon *soudejatz* per la guarda de la palissada.
Pet. Thal. Montp. S. 364 Z. 4.

Labernia *soldejar* „tomar á sueldo, pagar el sueldo“; Godefroy *soldoier* 2 „payer; etc.“.

Solechozamen „sorgfältig, angelegentlich“.

Car quant yo ey aucune betz estudiat *soleytosament* a connoiche las causas de natura humane et ey regardat en myn, io trobi que . . .
Discipl. clergie S. 1 Z. 12.

Solejar?

Car en loc valen
Ai mes mon entendimen . .,
E vos, bella douz' amia,
Vas cui *solei* noit e dia,
Car vos m'avetz genz conques
Ab bels dic (sic) et faig cortes.
Jahrbuch 1, 212 V. 6 (anon.).

So die einzige Hs. O. Tobler setzt *folei* in den Text und übersetzt „nach der hin ich schwärme“; aber er bemerkt dazu: „Darf man vielleicht ein *soleiar* annehmen, das sich seiner Bedeutung nach an das portug. *saudade* aus *solitas* schlösse?“.

Solelh (R. V, 250), **solhel, solhelh, sorelh** 1) „Sonne“.

In Rayn.'s letztem Beleg, Gir. de Ross., Par. Hs. 7237, ist *ab lhies* statt *.l. mes* zu lesen; wegen der Bedeutung von *engal solelh* siehe *egal* 5), Bd. II, 317.

Regarda tout so que es au cel,
Lo *solhel* (Text se-), luno, tout tant bel.
Petri & Pauli 2938.

E resplandia tant fort aquel mur per las noblas peyras que y eran que semblava lo *solhel*.
Voyage S. Patrice[2] 2298 (Vision de Tindal).

Aber ibid. 2061 *solelh*.

Entre la segunda e la tersa hora del jorn fo eclipsi de *solhel* tan gran . . que aparian las estelas . . lusens en lo cel.
Pet. Thal. Montp. S. 410 Z. 11.

. . fon eclipsi del *solhel* de l'ora de prima entro l'ora de mieja tercia.
Chronik Boysset S. 337 Z. 2.

Die Form *solhel* noch S. Marie Mad. 1060, siehe die Stelle s. v. *bistensar*, Bd. I, 146b; weitere Belege unter 2).

He avem vista huna gran clardat lusen
Sertanamen plus que lo *solhelh*.
Myst. prov. 504.

Die Form *solhelh* findet sich noch Prise Jér., Rv. 32, 595 Z. 10. Vgl. dazu die Amkg. von Chabaneau, Rv. 33, 603.

Mas nulhe (sc. estella) non soufre eclypce si no que la lune e lo *soreilh*.
Discipl. clergie S. 14 Z. 15.

Weitere Belege von *sorelh* unter 2).

2) *s. colc, colgador, colgan* „Sonnenuntergang; Westen“; *s. levan* „Sonnenaufgang; Osten“.

De pauca vianda es et sufrent fam longuament, et tardas vetz enans *solelh colc* manja a ple.
Gröbers Zs. 13, 246 Z. 12 (Lucidarius).

Lay anavan cayrels com auzel volador,
Si que duret la gerra tro al *soleyll colcador*.
Guerre de Nav. 3520.

Tu as pro legor de tornar t'en;
L'es environ *solhel coyjant* (sic).
S. Martin 1474 (Rv. 52, 485).

Des orient entro'l *solelh colguan*
Fas a la gent un covinent novelh.
Appel Chr.[4] 77, 25 (P. Card.).

A l'intrar de la nueg aparec .i. estela ves la partida de *solhel col-*

cant .. e tirava vers *solhel levant.*
Chronik Boysset S. 365 Z. 19 u. 20.

E fes (sc. der Blitz) una gran fendedura a la dicha agulha .. devers la partida de *solhel levant.*
Pet. Thal. Montp. S. 457 Z. 14.

Mey hostau qui es en la deyta parropia, per ayssi cum es entre la terra Ramon deu Pin debert lo *soreilh levan* .. d'una part e la terra de Arnaut deu Pin .. debert lo *soreilh colcant* de l'autre part.
Arch. hist. Gironde 27, 320 vl. u. l. Z.

Aquere terre .. aixi cum .. se confronte ab la terre .. apperade de Bertu d'une part devert *sorelh lhevant*, d'autre part ab la terre .. de ..
Textes landais S. 33 Z. 15.

3) *s. declin* „Sonnenuntergang".

Qe scienza jauzionda
M'apres c'al *soleilh declin*
Laus lo jorn, e l'ost' al matin.
Marcabrun 12b, 7.

4) *s. levan* siehe 2).

5) *de s. a s.* „zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang".

Negune persone .. no sie tant ardide que .. carque ni descarqui, doele, fronce .. ni negune autre maneire de fuste de nuitz, si donx no *de soleilh a soleilh.*
Établ. Bayonne S. 146 Z. 7 v. u.

Mistral *soulèu, sourèu* (a. niç.), *soulèl, soulèlh* etc. „soleil"; *d'un s. a l'autre* (cat. *de sol á sol*) „entre deux soleils, du lever au coucher du soleil".

Solelha „Sonne".

E dic vos, quan seretz amdui,
El mon non aura tal pareil,
Negeis la luna ni·l soleil.
El es soleilz e vos *soleilla.*
E pos amors o apareilla ...
Flamenca² 5019.

Glossar „forme féminine de *soleil* créée pour le besoin de l'idée".

Solelhar (R. V, 250), **solhelar** 1) „leuchten, glänzen". So auch in Rayn.'s letztem Beleg:

Mal aia lo tezaurs, se a(b) mi *soleilha.*
Per que n'aia sofracha ma gens faeilla.
Gir. de Ross. 6132 (Par. Hs.).

Die Oxf. Hs. 6942 hat *s'a mei*; Paul Meyer S. 222 „qui luira à mes yeux". Rayn. citiert nur die erste Zeile und übersetzt: „si avec moi il est au soleil".

2) „der Sonne aussetzen, an der Sonne wärmen, trocknen".

Solhelar (sic) ad solem calefacere.
Solelhz ad solem ponas.
Solelha ad solem siccat.
Don. prov. 34a, 10; 46b, 38 und 64a, 4.

E tenc m'o a meraveilla
De la color que·s fa(n) blanca e vermeilla
Ab l'englut
D'un ou batut
Que·s met viron l'aureilla,
Del blanquet
Que puois i met
Et essug' e *solleilla.*
Mahn Ged. 578, 2 (Gausbert).

Asso es l'establiment .. de las malas feitas de trencar la busca e dels curs *solelhar* e d'escoryar las bestias .. Item que nulhs hom .. no sia tant arditz que metia per secar ni per assoleilhar curs .. sober las grans carreiras.
Arch. hist. Gironde 5. 79 Z. 11.

3) *se s.* „sich sonnen".

Quant jo aguy deliurat am lo rey de mon deute et boluy anar debert Plumoda .., encontrey mossenhor de Dorcet, que disso me que demoressi, quar lo rey bole me en-

carquar que anessi a Bordeu am letras .. Quauque bona persona m'a serquat aco, affin que *me solelhessi* plan tot aquest estiu, quar trop abi estat a l'ombra.

Jur. Bordeaux II, 193 Z. 7 v. u.

Mistral *souleia* „faire soleil, briller, luire, en parlant du soleil; exposer au soleil, insoler"; *se s.* „se mettre au soleil, se chauffer au soleil, prendre le soleil".

Solemnal „feierlich".

Far dire e celebrar dos anniversaris generaus et *solempnaus* ab messa de requiem.

Arch. hist. Gironde 3, 282 l. Z.

En disent que au jorn d'uy dejus scriut lo deit Ramon Ayquem fossa anat de bita a trespassament, et per avant son trespas ed agos feit son testament *solempnau*.

Ibid. 10, 412 Z. 2.

Lespy *solemnau*.

Solemnamen „feierlich, in feierlicher Weise".

La messa la qual se dira *solemnamen* a la capella de Sant Roc.

Reg. not. Albigeois S. 70 Z. 2.

Las donnas d'aquel covent fazian rennembransa de la sancta maire .., e feron aquella rennembransa al plus *sollempnamens* que pogron.

S. Douc. S. 212 § 24.

Que .. lo soviguier .. sia acompanhat *solempnamens* e ben .. de bons homes de la vila.

Entrée Urbain V § 2.

E puoys en la glieya de Sant Johan cantet (sc. lo papa) vespras am los cardenals *sollempnamens*.

Pet. Thal. Montp. S. 378 l. Z.

Ferner Priv. Manosque S. 35 Z. 1.

Mistral *soulennamen* „solennellement".

Solemne 1) „feierlich".

Item .. seran tenguts de far sagramen *sollemne* de ben et lialmen exercir la dicha ferma dels banhs.

Dial. rouerg. S. 165 Z. 11.

E venguero s'en .. a la glieia de la Maria Magdalena, hont se fes mot *sollempne* sermo.

Mascaro, Rv. 34, 60 Z. 27.

Prometens .. per estipulation *sollempna* als sobreditz homes ...

Priv. Manosque S. 87 Z. 2.

Ferner Bondurand, Charte S. 13 Z. 6; Arch. hist. Gironde 1, 203 Z. 17.

2) „kostbar, herrlich, ausgezeichnet".

He per so donc mirar se cascun dia
Velha totz homs dels *solempnes* joyhels
Que son compres, a salut dels fizels,
En los (Text las) set precx, hon si gran be se lia,
Los quals nos dec Jhesu Crist per deffendre
Et guerejar lo fals satan robust.

Joyas S. 37 Z. 3 v. u.

Totz homs voldra vostre servidors estre ..,
E'us seguiran Espanhols ez Angles,
Volen veser dels moros lo sequestre ...
Mays no vic homs rey de tal senhoria
Qu'entreprengues tant *solempna* conquesta.

Ibid. S. 121 Z. 8.

De nobles portz es famoza (sc. Normandia), de ciutatz et castels forts et *sollempnes* glorioza.

Lucidarius, Zs. 13, 244 Z. 8.

Mistral *soulenne* „solennel"; Godefroy *solemne*; Du Cange *solemnis* „illustris, clarus, insignis" und *solempnis* „celebris, spectabilis".

Solemnial 1) „feierlich“.

E a promes . . lo mezis sey[n]hor per ferme . . e per *solemnial* stipulation . . que . .

Textes landais S. 74 Z. 12.

Per que edz fossan tengutz de far .I. anniversari *solemnial* d'ayssi en avant . . en la deyta gleysa.

Arch. hist. Gironde 18, 129 Z. 16.

Ferner Rec. d'anc. textes Nº 36 Z. 96 (S. Delphine); siehe die Stelle unter 2).

2) „ausgezeichnet, hervorragend, berühmt“.

Foron e son colompna del estudi
Ques ha noyritz motz filhs *solempnials*,
Endevengutz papas e cardenals.

Jeux floraux S. 14b Z. 27.

En aquel temps era a Marsselha gran moteza de metges *sollempnials*, entre'ls quals un dia ad aysso assignat fo facha sobre aquest negoci sollempnial collacio.

Rec. d'anc. textes Nº 36 Z. 95 (S. Delphine).

Solemnialmen „in feierlicher Weise“.

Trenta acosselhadors . . que an feyt, constituit . . et *solempniaument* ordenat . . lor berays . . procuradors.

Jur. Bordeaux II, 20 vl. Z.

Lespy *solemniaumentz*.

Solemnitat 1) „Feierlichkeit“.

E mot devotamens compli tota la festa am gran *sollempnitat* e am gran reverencia.

S. Douc. S. 202 § 5.

Ferner ibid. S. 212 § 25.

E venguero totz al sementeri de Santa Magdalena, et aqui se feq mot gran *sollempnitat*, e hi feron mot gran sermo.

Mascaro, Rv. 34, 89 Z. 4 v. u.

2) „Förmlichkeit, Formalität“.

E li dicha cortz . . sens plait constrenha de far lo dich contract, sens libell e sens *sollempnitat* de drech, entieramens servar et adimplir als davant ditz contrahens.

Priv. Manosque S. 77 Z. 16.

La cort de Montpeylier . ., vist l'estrumen de la dicha . . companhia . ., tota *sollempnitat* de dreg e cascuna autra cessant, lo sobredig . . . companhon encontenent a la dicha . . companhia demantenent restituidoyra . . constrenha.

Pet. Thal. Montp. S. 132 Z. 17.

Ordenat es estat . . que Sansot . . sera recebut en l'offici de braymant . . et bieyra (sic) a .VIIIe. servar les *solempnitatz* qui son acostumades et remerciar a messrs deu conseilh.

Délib. Bayonne S. 151 Z. 14.

Ferner ibid. S. 180 Z. 26 u. 29; Arch. hist. Gironde 1, 12 Z. 4.

Lespy *solemnitat* „solennité; formalité“; Du Cange *solemnitas* „juris formula, praescripta ratio, gall. formalité“.

Solemnizar „feiern, feierlich begehen“.

Festo a Jupiter
Sens tardar gayre l'on faré
Eysint, qu'on *solemnisaré*.

S. Pons 292 (Rv. 31, 330).

Et aquestas (sc. joyas accessorias) hom dona per hondrar la joya principal e per *sollempnizar* la festa, e que us solamen no haia tota la honor de la festa.

Jeux floraux S. 25b Z. 27.

Lo quau disso . . que entre luy . . . et la nobla damisela Maria de Montaut . . era estat tractat . . matremoni fasedor, lo quau se deve entre lor *solempnisar*.

Arch. hist. Gironde 16, 160 Z. 14.

Solemnization „Feier“.

La *solempnisacieu* deud. maridatge que fo . . a .XXIII. de jenier.

Benoist S. 87 Z. 27.

Solengivol.

Per l'escorpion pon esser entendu li home traytors . ., li qual diczon una cosa cun parollas *solengivols* e finalment fan una autra per peissime e fellon faint (?).

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 418 Z. 23.

Solengivolmen.

E enaysi l'impocrit detray *solengivolment* lo seo proyme cun la soa lenga sot cautela de ben.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 413 Z. 21.

Soler (R. V, 253) „pflegen". Das Präsens von einem nicht der Gegenwart angehörigen Thun verwandt, vgl. Guilh. Figueira 3, 20 Amkg., Sordel, 5, 34 Amkg. und Folq. de Mars. S. 275. Siehe auch Ebeling, Herrigs Arch. 103, 423—424.

En Blacas jes no se recre
De son fin pretz enan traire,
Ans val mais que no *sol* faire
E melhur' e creys so que te.

Elias de Barjols 12, 47.

E non crezatz q'ieu descut
Aiso q'auran vist miei huoill
Ni puois sia aitals cum *suoill.*

Uc de S. Circ 8, 40.

Guigo, mil tanz vos am mais q'eu non *soill.*

Bert. d'Alamanon 11, 9.

Zahlreiche weitere Belege an den oben angeführten Stellen, Appel Chr.[4] Gloss. und Crescini, Man. prov.[2] Glos.

Nach den Leys fehlen dem Verbum Infinitiv und Perfekt.

Aquest verbs *suelh*, coma yeu *suelh*, tu *soles* (sic), aquel *sol*, no ha preterit perfag ni infinitiu segon romans.

Leys II, 388 Z. 7.

Nach Diez, Gram. II, 205 Amkg., „fehlt der Infinitiv keineswegs", aber er gibt keinen Beleg, und ich habe mir auch keinen notiert.

Das Perfekt findet sich in:

Me Johan del Pueg, capela de Montalba, que *solc* estar a l'ostal de Razeire.

Me R. de la Molinairia, notari real de Montalba, que *solc* estar am Me Jacmes Azemar.

Frères Bonis I, 82 Z. 14 u. S. 168 Z. 5.

Aber ibid. I, 200 l. Z. que *sol* estar, ibid. II, 390 Z. 6 que *solia* estar.

In der 1. Pers. Sing. Präs. findet sich neben häufigem *suelh* vereinzelt *sol* und *soli*, vgl. Lit. Bl. 9, 456.

Solerar siehe *solairar* „mit Dielen belegen".

Soletamen (R. V, 251) „allein, nur". In gleicher Bedeutung *tan s.*:

E mon seyner Santz Ja(i)cmes fon ab ellz mantenent,
Que diys ad Honorat: Non *tan soletament*
Per veser mon sepulcre t'ay fach trebayllar tant,
Mas per desliurar Karlle de preysons d'Aygolant.

S. Hon. XVIII, 26.

E iei sostengut grans perilhs . . e motz trebalhs e preysos suffertadas en terra de Sarrazis e de Crestias, las quals recitar non curi . . *Tant soletament* voli tocar del viage del purgatori de Sanct Patrici.

Voyage S. Patrice[2] 30.

Et com aras . . non *tan soletamen* en esta vila, mas en lo pays circumvici . . .

Pet. Thal. Montp. S. 174 l. Z.

Pague al clavari dal rey . . la lat deguda per aquesta ves *tant soletament.*

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 400 Z. 1.

So auch in Rayn.'s letztem Beleg, der richtig lautet:
Sobre aquest liech dormem per aquesta razon, que tenguam castitat de corage, yassia aysso que ayam nobla regina . ., an la qual nos yassem quatre veguadas l'an *tant soletamens* que enfans ayam al servizi de Dieu.
Pr. Joh. 51, 38 (Such. Dkm. I, 372).

Soletut „Wüste".
Aquest es aquel qui fo en la gleisa en la *soletut* ab l'angel, que parlava ab lui el pug de Syna (= lat. in solitudine).
Apost. Gesch. 7, 38 (Clédat 219a, 1).

Solevar siehe *sotzlevar*.

Soleza „Einsamkeit, Wüste".
E d'aquels que ja foron mieu (sic) amic e mieu frayre e yeu m'en soy lunhatz e permane en la *soleza* et esperi nostre senhor que·m (Text quen) fassa venir salut.
E domens que el annava per la *soleza* de l'ermitage clamant nostre senhor Jhesu Crist . .
Barlam S. 4 Z. 3 u. S. 57 Z. 6.
La femna fugi en la *soleza* (= lat. solitudinem).
Off. Joh. 12, 6 (Rochegude).
Clédat 284b, 2 *el desert*.
Mistral *souleso* „solitude, isolement".

Solfre, solpre (R. V, 254) „Schwefel".
Rayn.'s einziger Beleg für *solfre*, wo *mesclatz* statt *mesclat* zu lesen ist, ist = Auz. cass. 3461; die Form kehrt ibid. 3051 u. 3086 wieder. Die Form *-pre* noch Brev. d'am. 15960; Voyage S. Patrice[2] Glos.; Regist. S. Flour S. 86 Z. 21.
S. mort Bedeutung?; *s. viu* „natürlicher Schwefel".
Item gran foyo de *sulpre mort* e gran cantitat de *sulpre vio* e de salpetra . . per far polveras als canos.
Forestié, Hugues de Cardaillac S. 77 § 10.
.II. lbr. e quarz de salpetra . . .I. lbr. e quarz de *sulpre vieu*.
Regist. S. Flour S. 87 Z. 9.
Recep de la polvera del *solpre vieu* e de l'alum del tonel. . . .
Romania 40. 362 vl. Z.
E per una libra de salpetra e per .III. lbr. de *solpre viau* (sic) . .
Douze comptes Albi I, 54 § 640.
.IIII. quintaus de salpetre . ., .I. quintau e miey de *sofre biu*.
Arch. hist. Gironde 12, 280 Z. 3.
Mistral *sóupre*, *soulpre* (l.), *soufre* (g.), *sufre* (auv.) „soufre".

Solh (R. V, 288a) „Schmutz, Koth".
Rayn.'s zweiter Beleg ist = Liederhs. H No 254, 1 (Lanf. Cigala: *orgoill*). Rayn.'s erster Beleg ist zu streichen. Er lautet vollständig:
Tant es d'onrat luec e de senhoril
Que part totas dompnas pretz senhoril a,
Si tot no·s te qui la prega de *suil*,
Ans selh que non la prega mot per suil ha.
Folq. de Lunel 6, 23.
Ich sehe zwar durchaus nicht, wie zu verstehen und zu ändern ist, denn geändert muss doch gewiss werden, aber sicher ist Rayn.'s Deutung „qui la prie de saleté" unhaltbar.
So, mit Salverda de Grave, wol auch in:
Sel ques a comparatz a troill (?)
Nos tenon sai estret lo fre,
E nos tenon lo cap el *soil*,
E no i trobam nulha merce.
Bert. d'Alamanon 7, 27.
Ist *s.* nicht auch an der folgenden Stelle einzuführen?

E que dejotz lo dig escalier a una sot . ., en la qual sot lo dig Johan e sa molher teno porcxs, los quals fau grans *solhs* (Text folhs), femps et aigas, las quals lhi dono gran dampnatge al dig seu hostal . . que's te am l'hostal del dig Johan.

Délib. cons. Albi, Rv. 48, 262 Z. 8.

Vidal, Comptes Albi Glos., wo die Stelle s. v. *folh* citiert wird, deutet „action de fouiller".

Mistral *soui*, *soulh* (g.), *soul* (l.) „eau répandue par terre, mare, bourbier, en Guienne" und *suei*, *sui* (m.), *suelh*, *sulh* (a.), *soulh* (bord.) „bourbier, gâchis".

Solh (R. V, 288[b] *sulh*) „Schwelle". Rayn.'s einziger Beleg ist = Gir. de Ross., Par. Hs. 3837.

Catola, per amor deu truoill
Tressaill l'avers al fol lo *suoill*,
E pois mostra la via a l'uoill
(cor. ad uoill?)
Aprop los autres escharniz.

Marcabrun 6, 54.

Vgl. dazu Pillet, Beitr. Krit. Troub. S. 13, und Lewent, Gröbers Zs. 37, 320—321.

Hierher setzt Suchier die mir nicht verständliche Stelle Gröbers Zs. 15, 518, No. 2 V. 7, siehe den Beleg s. v. *escolh*, Bd. III, 179[a]. Auch Établ. Marmande § 77 (Arch. hist. Gironde 5, 225), wo das Glossar, ibid. Bd. 11, *sulh* „seuil, linteau" deutet, ist mir unklar; siehe die Stelle s. v. *ensolhamen*, Bd. III, 39.

Solh.

Dinz una val cost un gran *sueyll*
Sauta un cervs de dinz un brueyll.

S. Hon. III, 11 (S. 8).

Hrsgbr. „champ".

Solha.

E que totz los blanquiers que an *sueyllas* plenas els corredors las deian curar en tal manieyra que non fassan dampnage al port.

Criées Mars. S. 6 Z. 9.

Nach Paul Meyer, Doc. ling. Midi I, 651, könnte hier die neuprov. sich findende Bedeutung „Kalkgrube" passen.

Bei de Ribbe, Société prov. S. 75, heisst es unter Hinweis auf Octave Teissier, Hist. de Toulon au moyen âge p. XI:

A ces détails d'architecture joignons des rues étroites, tortueuses et sans issues, carrieretas perdudas, le tout parsemé de cloaques, *sueillas*, et nous aurons la physionomie exacte de Toulon en 1442.

Ob *s.* hier richtig gedeutet oder ob etwa „Schweinekoben" zu verstehen ist, kann ich nicht sagen, da ich die Stelle, wo das Wort sich findet, nicht nachprüfen kann.

Mistral *sueio*, *suio*, *soulho* (bord.) „cloaque, mare à fumier; fosse à chaux; étable à cochons"; Godefroy *souille* „souillure".

Solha.

Una *suelha* de vin.

Cais de Pierlas, Nice S. 585 No. 730.

Solhador „Kothlache".

Quar ad els endevenc aicela caus[a] del ver proverbi: le cas retornat al seu vomit e la porca lavada [e] *solador* (sic) del brac (= lat. i[n] volutabro luti).

II. Petri 2, 22 (Clédat 319[a], 4).

Solhadura „(Schmutz-)Fleck".

Azesmant le deleit del dia les d[e]leitz de lagesa e de *soladura* (si[c]) de deleitz avondant (= lat. volu[p]tatem existimantes diei delici[as]

coinquinationes et maculae deliciis affluentes).
II. Petri 2, 13 (Clédat 318ᵃ, 6 v. u.).
Vom Übersetzer nicht verstanden.
Ses *soalladura* (sic) son denant lo seti de Dieu (= lat. macula).
Off. Joh. 14, 5 (Rochegude S. 286ᵇ).
Clédat 287ᵃ, 12 *lagesa*.
Mistral *souiaduro* „souillure".

Solhar, su- (R. V, 288) 1) „beschmutzen, beflecken". Rayn.'s zweiter Beleg ist = Cour d'am. 649 (Rv. 20, 175). Ferner:

Solha polluit.
Don. prov. 64ᵇ, 26.

Unter den Wörtern auf *olha estreit.*
No esz rezemut d'aur ni d'argent . ., mais del precios sanc de Crist aisi co d'anhel no-laizat(z) e no-*solhat* (= lat. incontaminati).
I. Petri 1, 19 (Clédat 310ᵃ, 4).

2) *se s.* „sich (im Koth) wälzen".
De fanc e de mala carreira
Deu hom exir de tal maneira
Que ben semble que issir ne vueilla.
Se non o fai, es porcs que·*s sueilla*
Volontiers e fanch et en lot
Aissi defors con en la sot.
Q. Vert. Card. 928.

Im Text *fueilla*, vgl. aber Bartsch, Gröbers Zs. 3, 430, und Chabaneau, Revue 16, 67.
Mistral *souia, sulha* (g. l.) etc. „souiller, salir"; *se s.* „se vautrer dans l'eau; se souiller, se déshonorer"; Godefroy *souiller* v. réfl. „se rouler dans la fange".

Solhardaria „Spülkammer".
Per cosiniers: Michel Fabre . . Per servir los cosiniers: Raimond Trenquier . . Per la *sulhardarie* (Text -arlarie): Helix, molher de Myralh; Francesa Duguet . . Per guardar la porta: Christol Odol.
Bulletin Hist. 1886 S. 223 Z. 19.

Mistral *souiardarié* „saloperie, malpropreté".

Solhart „Spüljunge, Küchenjunge".
Item solvi pro .III. alnis . . de Frisa pro Mautalhat et *solhardo* coquine .XLII. s.; . . item solvi sartori pro vestibus famuli Antonii de Bardis et *solhardo* .X. s.
Item *solhardo* coquine .II. camisias.
Arch. hist. Gironde 22, 410 Z. 28 u. 31 und S. 418 Z. 29.
Mistral *souiard* 1 „saligaud; marmiton".

Solhel, solhelar siehe *solelh, solelhar.*

Solhelh siehe *solelh.*

Solia.
Item plus compret una *solia*, .III. collanas e. IIII. paumas ab deu dit aguasse.
Comptes Montréal (Gers) I, 8 § 39.
Item plus fem repara l'aguasse de Maria en que y meton duas *solias* navas e colhanas.
Ibid., Arch. hist. Gironde 31, 68 Z. 10.
Ferner ibid., Arch. hist. Gironde 31, 64 Z. 3, siehe den Beleg s. v. *sola* 5).

Solidal.
E enapres sia sagnatz (sc. lo cavals) de las .IIII. cambas de las venas *solidals.*
Romania 40, 360 Z. 3 v. u.
Dazu die Amkg. von Thomas: „Texte latin: *de venis solitis.* Le texte provençal est dépourvu de sens, par suite de la confusion du participe *solitus* et de l'adjectif *solidus* du latin".

Solier (R. V, 247) 1) „Fussboden"? So, nach Rayn., in:
Le tosetz fom cregutz dedenfra l'ostal ric.
Un jorn annet jugant per .I. *solier* antic,

Li trau son tut romput, et ell cay
adenant,
Los nembres e la testa peceron
a l'enfant . . .
Portan lo a l'ostal.
S. Hon. LXXIV, 20 (S. 118).

Rayn. „plancher". Das ist aber wenig annehmbar; der Knabe ist, wie die letzte Zeile beweist, ausserhalb des Hauses niedergefallen. Etwa „Altan, Söller"?

Auch nach Paul Meyer, Crois. Alb. Glos., bedeutet *s.* „originairement plancher, par suite salle pourvue d'un plancher, étage, les salles du rez-de-chaussée n'étant pas d'ordinaire parquetées". Aber an den im Glossar angeführten Stellen übersetzt Paul Meyer „plancher" nur an der folgenden:

Senher reis d'Aragon, de vertat
sapiatz
Que l'ome de Tolosa son d'aitan
avantatz
Que an preza la vila, si vos o
autrejatz,
E trencatz los *solers* e·ls albercs
barrejatz.
Crois. Alb. 2947.

Übs. „qu'ils ont . . enfoncé les planchers et ruiné les maisons". Dass damit das Richtige getroffen ist, scheint mir zweifelhaft, aber wie zu deuten ist, vermag ich nicht zu sagen.

2) „Obergeschoss, oberes Stockwerk".

Totas aquelas maios per entier, sotols e *solliers*, e las cortz que·l dihz hospital ha en Carreira Nova.
Doc. rouerg., Rv. 15, 9 Z. 7.

E voill que deman al prumier . .
Nostra mainada lai (sc. in die
andere Wohnung) si mut,
Pare las cambras et adobe,
Los sotols e·ls *soliers* escobe.
A l'autre jorn, e nom de Dieu,
Mais vos plaz, mudar la m'ai eu.
Flamenca[2] 3534.

Glossar „étages d'une maison, appartements comprenant tout un étage". Ferner Délib. cons. Albi, Rv. 47, 89 Z. 22, siehe den Beleg s. v. *sotol*.

So etwa auch in der folgenden von Lespy s. v. *soulè* aus einer Urkunde von 1393 angeführten Stelle?

Actum en lo *soler* de l'abadie de Luc.

Lespy, „étage"; aber es muss sich doch um einen bestimmten Ort handeln. Oder „Altan, Söller"?

Paul Meyer setzt hierher auch:

E fe bonas clauzuras e los valatz
raziers
Els murs e las arqueiras els co-
vinens *solers*.
Crois. Alb. 7589.

Siehe die Stelle vollständig s. v. *razier*. Bd. VII. 57[b]. Übs. „des archères dans les étages supérieurs". Aber was soll *covinens* hier besagen? Schreibt man aber, was mir besser scheint, *E·ls murs* und *e·ls solers*, so weiss ich nicht, wie *s.* hier zu deuten ist.

Per adobar una fusta al *solier* de l'escola .I. g.
Doc. ling. Midi I, 348 Z. 7 (B.-Alpes).

Glossar. ibid. S. 415. „étage supérieur d'une maison".

3) Stockwerk".

Aye la tor .IIII. frenest(r)es en cade *soler*.
Art. béarn. S. 187 Z. 5.

Hierher setzt Paul Meyer auch:

E lains el capdolh ac tant gran
cossirier
Qu'en Lambertz . . monta en .I.
soler
Ab tota sa companha e demanda
e enquier:
Senhors, ditz en Lambertz, . .
Crois. Alb. 4616

Übs. „monte à l'un des étages".

4) Altan, Söller". Vgl. den ersten Beleg unter 1) und den dritten unter 2). So etwa auch in:

E garniro las lhissas e·ls fossatz e·ls *solers*
De balestas tornissas e de bos arcs maniers.
Crois. Alb. 8335.

Übs. „plate-forme". Oder etwa

5) „flaches Dach"? So deutet Bartsch-Koschwitz Chr. Glos. in Rayn.'s erstem Beleg:

Fuoc grezesc portaray, si·us play,
Ab que metray fuoc al cloquier
Et a la tor et al *solier*.
Nov. pappagallo 198.

Rayn. irrig „charpente". Oder „Altan, Söller"? Oder „Dachstuhl"?

Vgl. auch Paul Meyer, Crois. Alb. Glos.: „Le sens de „comble", proposé par M. Francisque Michel, Guerre de Nav. p. 477 — siehe 6) — pourait s'appuyer d'une des gloses de Reichenau: *tectum, solarium*, mais il faut probablement entendre un toit plat, en forme de terrasse, et non un comble".

Der erwähnte Deutungsvorschlag Francisque Michels findet sich in seiner Anmerkung zu der folgenden Stelle:

Que l'us fa(s) contra l'autre trabuquetz e peirer
E portals e bertrescas e torr ab fort *soler*.
Guerre de Nav. 1699.

Noch mehrfach in demselben Denkmal, z. B.:

E mester (Text -es) que y avia, pels enemics murtriers,
Ques om garnis las tors e·ls ambans e·ls *solers*.
Ibid. 2549.

E derrocavan cas(s)as e·ls ambans e·l *soler*.
Ibid. 4467.

Während Fr. Michel, wie bemerkt, in der Amkg. „comble" deutet, übersetzt er an den beiden ersten Stellen „plate-forme", an der dritten „étage supérieur". Die genaue Bedeutung scheint mir hier ebenso schwer mit Sicherheit festzustellen wie in den meisten anderen Belegen.

6) „Dachstuhl, Giebel"? Siehe 5). Hierher gehört nach Paul Meyer vielleicht auch:

Item mays . . a pagat . . per lo gip que a fach per lo *sollier* de Nostra Dona .XVI. s.
Doc. ling. Midi I, 366 Z. 4 (B.-Alpes).

Glossar, ibid. S. 415, „peut-être le comble".

7) „Obergemach, Bodenraum"?

Et . . de far un *solier* en la cambra ont lod. viguier dorm, affi que lad. cambra fos melhor, plus cauda et honesta, car per avan era tan freida et y intrava tan de ventz, et aissi en estieu la calhor (sic) reverberava tant fort sus la cubertura de la dita cambra, ont n'y avia degun *solier*, si no la dit[a] cuberta simplament, que per forsa de calor, fredor et ventz lo dit viguier no podia bonament estar, dormir ny demorar en aquela.

Et . . de far tot de nau en la cambra de moss. lo viguier hun *solier* de fielas bastardas et fuelhas d'avet.

Item de enterrar tot lo dit *solier* de part desus.
An. du Midi 7, 448 Z. 18 u. 21, S. 449 Z. 5, S. 450 Z. 14 (Toulouse).

Item que sia legut als digz cossols . ., quan ad els sera vist expedien, far . . e bastir . . cobertura am *solier* o ses *solier* en la plassa comuna . . per certas mercadarias o pa lo dia del mercat tenedors (?).
Livre vert Lacaune S. 93 Z. 9.

8) „Gemach, Gelass, Räumlichkeit“?

E ve·us ostals e las maisons
Al vostre plazer em perdons;
Pro i a estables e *soliers*
E cambras a cent cavalliers.
Flamenca² 1902.

Glossar „étages d'une maison, appartements comprenant tout un étage“.

E no i remas piuzela en cambra ni en *soler*.
Crois. Alb. 7927.

Übs. „il ne resta pas une fillette à la maison“.

So vielleicht auch an den folgenden Stellen?

A Pebrada que bardejec lo *solier* per on fo mesa la fusta, per .II. dias, .III. s.
Douze comptes Albi I, 59 § 779.

Glossar „étage d'une maison“.

Item .. agom .XV. homes de besiau e .IIII. homes per gardar las portas, e asso per puyar las tapias de Bartuca e de Guilhot de Beret e per terrar lo *sole* de dessus deu portau.
Comptes de Riscle S. 400 Z. 1.

Glossar „plancher“.

9) „(einstöckiges?) Haus“?

Tot dreit a Belagarda albergan volontiers
E prenon los estables e·ls osdals e·ls *soliers*.
Crois. Alb. 4059.

Übs. „les étables et les maisons“.

Senhors, nos em enclaus en tors e en *solers*
E an nos establit los portals e·ls torrers,
Que negus no·n pot ir, si no·s torna esparvers.
Ibid. 4085.

Übs. „habitations“.

Ladoncs viratz abatre los *solers* e las tors
E los murs e las salas e los dentelhs majors.
Ibid. 5557.

Übs. „maisons à étages“.

10)

Paguem a Peyre Telh per lo port d'una viga, per far lo *solier* de las orguenas, .V. s. t. Pus paguem .. per una carrada et mieja de fusta de rama de tenda (?) que aviam presa .. per lo *solier* de las orguenas, .II. l. .VIII. s.
Arch. cath. Carcas. S. 267 Z. 29 u. S. 268 Z. 2.

Hrsgbr. „plancher“.

Das Wort findet sich noch an folgenden Stellen, wo die Bedeutung mir unklar bleibt:

E donar l'ay Peutieus, lo *solier* e la tor.
Daurel 135.

Glossar „proprement étage d'une maison. Ici ce mot est employé sans précision“.

Fes R. Esquidia hun clavel pern per prene lo cledis del dig marel ab (Text al) lo saume del *solia*.
Comptes Montagnac, An. du Midi 17, 522 Z. 16.

Glossar, ibid. 18, 207, „plancher“.

Item devo .., que mezem per adobar lo[s] *soliers* de la porta de Campanhas e per far las portas desus los *soliers*, per .V. jornals de Mᵉ Esteve, lo fustier, .XX. s. t., e per feradura .., e per far portar la fusta de que fo fag la obra ..
Frères Bonis II, 183 Z. 25 u. 26.

Glossar „seuil“.

Mistral *soulié* 2 „plancher, plafond; étage de maison; galetas, mansarde; grenier à foin, fenil“; Lespy *soulè*; Godefroy *solier*; Du Cange *solarium* 1, *solarius* 2 und *solerium*.

Solitari (R. V, 251) „einsam, abgelegen“ (R. ein Beleg).

E son per cert mais obligat
A tener hospitaletat
E recebre los viandans ...

Cil(s) quez an en dezert logal
E *solitari* lur osdal.
Brev. d'am. 9866.

Amava e queria luechs *solitaris*, per so que plus entendudamens pogues estar ab Dieu.
Appel Chr.[4] 119, 58 (= S. Douc. S. 72).

Solombrar (R. IV, 370), **sal-** 1) „Schatten geben".
Item que li dich cossols . . fan cetges en las plassas e eus queyroys deu dich chasteu, eu[s] quals planten . . albres, per razo de *solombrar* e de refreschar en temp (sic) d'estat.
Cart. Limoges S. 119 Z. 5.

2) *s. en* „beschatten (bibl.)".
E benezet sia lo (Text bon) frucs
Del tieu ventre, quar la vertus
De l'Altime *solombrara* (Text s'ol-)
En te, e dedins te venra
Sant Esperit don concebras.
Romania 14, 492 N° II, 19 (anon.).
Lo Sant Esperit venra
En tu [el] *salombrara*.
Romania 20, 144[a] Z. 16 (anon.).
Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

3) *se s.* „im Schatten weilen, sich ausruhen".
Pos desa mar man cavalier del Temple
Man cavall gris cavalcant *si solombran*
E lurs cabeils saurs remiran s'enombran,
Mostran soven al mont malvays eysemple . .
Dern. Troub. § X, II[d], 2 (S. 89).
Paul Meyer, ibid. S. 76 „se déportent".
Mistral *souloumbra* „mettre à l'ombre"; *se s.* „se mettre à l'ombre".

Soloriu 1) „einsam".
Solorius solitarius.
Don. prov. 53[a], 36.
Siehe die Amkg. zu der Stelle.

2) „einzig, hervorragend".
Ma domn' a pretz *soloriu*
Denan mil combatedors.
Peire Vidal[2] 16, 11.

Solpre siehe *solfre*.

Solsa?? Pet. Thal. Montp. S. 238 Z. 24 *souza*; siehe die Stelle s. v. *gleta*, Bd. IV, 137[b].

Solsequia „Ringelblume".
Prendetz un' erba bon' e bella
C'aristologia s'apela,
E de *solsequia* autretan.
Auz. cass. 2001.
Godefroy *solsie*; Du Cange *solsequium*.

Solt siehe *solver* 17)—19).

Solt. *En s.* „für alle"?
Per amor de so . . a bos mandam et a cascun de bos *en sout* et inhibim expressement que . . (= lat. in solidum).
Livre noir Dax S. 271 Z. 1.
Glossar „solidairement, pour le tout".

Solta (R. V, 249) 1) „Freilassung eines Gefangenen, Freigebung beschlagnahmter Güter".
Cout. Bordeaux S. 62 Z. 5, 7, 14; siehe die Belege s. v. *manleuta* 2), Bd. V, 109—110.

2) „Gebete bei einer Trauerfeier". Nfz. *absoute*.
Al rictor de Sant Michel e als autres capelhas . . que foro a la *souta* del cap de l'an del dit Maurel, que montet per totas causas .II. l. .VI. s.
Arch. cath. Carcas. S. 368 Z. 22.

3) „Überlassung, Abtretung".
Tot enaici co meilz anc P.[r] Ameilz o i donet ni o laisset . ., tot enaici na Gaucelma et Bertrantz, sos fillz . ., o sols[er]o et o degurpiro a Deu . . et a la maio de Vaor . . Et de tota la predicha *solta* . . [la] predicha Gaucelma et Bertrantz

. ., sos filz, . . mandero far bona guirentia de totz amparadors.
Cart. Vaour S. 96 Z. 13.

Notum sit omnibus . . quod Bernad de Codz deg a Deu e a la mason de Montsalnes la terra qui . . avie a Esponamort . . E sober azo asolbeg Bernad de Codz totz los padoentz e totz los erbagges . . a la mason de Montsalnes . . Aqest donum e aqesta *solta* fe Bernad de Codz tot assi cum la carta . . ag mostra, esteirs engan, per si e pels sos, a Deu e a la mason de Montsalnes.
Rec. gascon S. 6 Z. 5.

4) „Bezahlung". Rayn.'s zweites Beispiel ist = Arch. hist. Gironde 3, 142 Z. 3 v. u. Weitere Belege:

E que·ls dam . . per costume que, si aucuns hom estrani faze barate ab aucun borzes dels borgs de Banheres, que no podos pravar la paga ni la *solta*, si no ab bezins estadgantz . . dentz las cadenes dels avantdiitz borgs.
Rec. gascon S. 23 Z. 13.

Sind *paga* und *solta* synonym, oder welches ist der Unterschied?

Si·u maire liurera aucun les maizons . . d'aucun deutor per sa deute, tier les ha per aquet; apres, si·u deutor sera trobat que aie captau, lo maire fera prener lo captau e far lo liurar au prestedor en *soute* de le deute.
Établ. Bayonne S. 21 Z. 21.

A 'n Hugo lo Meire .c. s. per messios que demandava, cant aportet las letras del seneschalc del jutjamen da Croisha, e d'autras *soutas* que demandava.
Mém. consuls Martel I, 307.

Cazer en s. „als Bezahlung angerechnet werden"?

Aperi (sc. der Erbauer der Mühle) sons companhons parsoers e que·us mostri so que costat aura, e si etz lo bolen pagar le part que a lor escat, que ac arcebi, e se fornir no bolen . ., aquet qui far l'aura feit tinque toutes betz lo molin, entrou que los (Text les) parsoer(e)s fornesquen lor part, e que nulh' arey que·n prenqui de ysside deu molin no *caye en soute*. Apres si molos hy a obs ni far autres costz . ., aquet qui fornira aquedz costz tinque per medishe manere lo molin e prenque las issides deu molin, cum desus es dit, que no *caye en soute*, entrou que los parsoers ayen fornit lor part.
Livre noir Dax S. 525 Z. 25 u. 28.

Mistral *sòuto* „soulte de compte; absoute"; Godefroy X, 684 *solte*; Du Cange *solta*.

Solta-manleuta „Freilassung aus dem Arrest, Freigebung beschlagnahmter Güter (gegen Bürgschaft)". Vgl. *manleuta* 2), Bd. V, 109—110.

Note que . . aquet que demande *soute-malheute* de la cause banide, no es tengut probar que es soe, mas que·n agosse la pocession solement, quent lo ban fo mes.
Livre noir Dax S. 94 § 417.

Note per costume que persone arrestade per cause civil, si demande *soute-malheute* de son cors e ferme de estar a dret . ., la deu haber.
Ibid. S. 95 § 421.

Note que en clamor criminose no ha *soute-malheute*, mas asso enten en persones criminoses qui son estades preses per lo prebost . . suber lo feyt.
Ibid. S. 96 § 426.

Noch oft ibid. S. 93—96.

Soltamen „frei, ganz".

E si mor . . senes orde que no fassa, que totas las suas cauzas sio *soutament* e quitiament a sos efans.
Cout. Clermont-Dessus § 42.

Item si heretats es dada . . en maridatge, e la femna ab la qual la heretats es dada a heret d'aquel marit, e·l marit[s] mor avant que ela, e pren autre marit del qual aia heret, aquela heretats es del heret del derrer marit apres la mort de leis *soutament*, senes que·l heret del prumer marit heretar no i pot, si la maire aquela heretat a dada al derrer marit en dot estimada per pretz d'aver per far sas voluntats; mas si l'aia dada per honor . ., tuch li heret del prumer e del derrer marit i devo heretar per engals partidas.

Cout. Agen[2] § 34 (S. 92 Z. 19).

Empero . . fo accordat entre los deytz senhors et lo deit Richard . . que, au cas que la ciutat cobres los deitz esporles et cens dens la brespa de nadau, que ed no bole pendre los deytz proffeytz, ans *soutement* et quitament restituere a la deyta bila los deytz esporle et cens.

Jur. Bordeaux I, 383 Z. 10.

Mas ed metre bolunteys . . en la man deu rey . . lo loc de Budos, per aysi que la terra que son payr abe benduda en Bordales, per lo servici deu prince, . . lo fos *soutament* restituida.

Ibid. II, 521 Z. 19.

So auch im einzigen Beleg bei R. V, 249b No. 3?

Soltament e quitament de tot.

Tit. de 1309, Doat t. XV fol. 43.

Rayn. „paiement et acquittement". R. V, 23 No. 10 s. v. *quitamen* wird die gleiche Stelle angeführt, dort liest Rayn. aber *Solta et q.* Ich kann den Beleg nicht nachprüfen.

Labernia *soltament*, port. *soltamente*, span. *sueltamente*.

Soltar 1) „überlassen" 2) „(von einer Schuld) freisprechen".

Vendem . . e donam e quitam e *soltam* e desamparam senes tot retenemen per totz temps pel pretz de .c. solz . . a vos P. Amblart . . lo cazal que es costa lo portal dals Cabrols . . Los cals .c. solz sobreditz ben avem nos . . receubutz totz pleneiramen de vos P. Amblart . ., e·us en *soltam* e·us en quitam dels ditz .c. solz.

Textes Haute-Auvergne S. 18 Z. 4 v. u. und S. 19 Z. 6.

Labernia, span. und port. *soltar*; Du Cange *soltare* „absolvere a debito".

Soltz „Sülze".

Solz carnes vel pisces in aceto.

Don. prov. 54b, 20.

Ferner ibid. 8a, 22 und 57b, 40 *soutz*. Vgl. Romania 38, 579 u. 39, 176.

Solut siehe *solver* 18).

Solution (R. V, 255) „Zahlung, Bezahlung" (R. ein Beleg, Arch. hist. Gironde 3, 141 Z. 23).

Segon se las *solutions* fachas per mi Loys Mataron, thesaurier.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 410 Z. 5.

Redet en *solussio* e payament lo dit Richart per la dita somma.

Regist. S. Flour S. 76 Z. 2.

Item cum los abens bestiars . . los herbatges d'Ayguabela . . am lurs bestiars adempresso . . e gastesso ses alcuna *solutio*, emenda o satisfactio, la qual a la dicha universitat far no volian, autriero los digz moss. lo regen et officials . . que . .

Livre vert Lacaune S. 96 Z. 6.

Ferner Liv. Synd. Béarn S. 48 Z. 7 u. 18; Textes landais S. 91 Z. 2. Godefroy *solucion*.

Solvable „zahlungsfähig".

Item et que lo dit Bocal se obligara . . a la villa de tener lo dit

pont et autra obra del dit Pastria trenta ans, ou fara obligar aquel que lo bastira a la dita villa, mas que sia *solvable*; et obligat que lo dit peyrier sia al dit syndic, lo dit Bocal sera quicte de la dita oblig[ation].

Brückenbau Tulle Z. 39.

Genügt das auch an der folgenden Stelle?

Item que tant en far bater .. a la dite monede, suppliquen placie provedir de tals officiers en aquere que sien a honor et tals gens que sien *solvables* et no cometten fraus ni fassen tal deshonor .. cum an feyt los presens.

Liv. Synd. Béarn S. 99 Z. 8.

Oder wie wäre sonst zu verstehen?

Solvedor „zahlbar, zu zahlen".

En pene .. de sinquoante llrs. de bons morlas *solvederes* e pagaderes .. al dit mossenhor lo comte.

Textes landais S. 86 Z. 3 v. u.

Glossar „payable".

Solvemen R. V, 255) 1) „Überlassung, Abtretung" 2) „Bezahlung".

Notum sit quod ego .. solvi et guirpic (sic) totum illud quod querere poteram .. in toto honore de la Mota .. tibi Donato, abbati .. Et pro istud *solvement* et gurpiment sobredit habui de te . . .xxx. sol. tol.

Cart. Gimont S. 385 Z. 4.

Totz los demanz sobredigz solvi e desanpar per totz temps a la maiso del Temple .. per .L. s. de Melgoires que n'ai .. receubutz de te W. Arnal per nom de *solvement*. Et ai jurat .. que ja mais contra aquest *solvement* sobredig no vengua.

Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 242 Z. 1 u. 3.

Gehört zu 2) auch Rayn.'s letzter Beleg, den ich nicht nachprüfen kann?

Carta del *solvemen* que'l reis fes als mercadiers.

Cart de Montpellier fol. 161.

Rayn. „remise".

Nicht klar ist mir die Bedeutung in Rayn.'s erstem Beleg:

Los *solvemens* fastz (sic) als payres et a las mayres. Los convinens e'ls *solvemens* que las donzelas fan a payre et a mayre .. de lurs bens o de sos payrons el temps que las maridon . . en jasempre valhon, ab sol que sion fermadas ab sagramen.

Pet. Thal. Montp. S. 43 Z. 10 u. 11.

Der lat. Text hat *pactiones et conventiones et absolutiones*. Rayn. übersetzt „décharge". Gehört die Stelle etwa zu 1)?

Du Cange *solvimentum* „abdicatio, rei possessae dimissio".

Solver, solvre (R. V, 254), **solber, sober, sobe** 1) „lösen, von einer Fessel befreien" (R. ein Beleg).

E *solsetz* las mas e'ls pes,
Quand us angels l'ac espert,
Sanh Peire.

Peire d'Alv. 18, 67.

2) „auslösen, freikaufen".

Si lunhs hom de Sent Gaudens era pres per guerra del senhor, *solber* lo deu lo senhor, can patz ni fin fassa de la guerra.

Charte S. Gaudens § 37.

Übs. „racheter".

3) „erlösen, befreien".

Tu *solsist* los ostatges per la tua venguda
C'anavon ad ifern ses tota retenguda.

Sünders Reue 450 (Such. Dkm. I, 228).

4) „(ein Pfand) einlösen".

Costuma es en Bordales que, sy .I. home a empenhat a .I. autre una causa .. e a lo agut en conbentz

de *soubre* lo penhs a .I. terme sabut . ., si no lo *soub* lo penhs, que aquet qui ten lo deyt penhs . . pot usar lo penhs.
Cout. Bordeaux S. 126 l. Z. und S. 127 Z. 1.

Note que, quent augun es penherat per deute e no y ferme, que apres deura haber . . nau dies per *soube* la penhere, e, si endemieys (sic) no l'*a soute*, apres la poyra bender lo crededor.
Livre noir Dax S. 89 § 383.

E agom a *sober* la balestra a Arnauton . ., arche franc, que hera enpenhada a Pochet de Sent Mont per la soma de .XII. sos, los caus pagam.
Comptes de Riscle S. 203 Z. 14.

Item *sobom* la spasa de Beya, que l'abe enpenhada . . per .IIII. sos.
Ibid. S. 231 Z. 15.

Ferner ibid. S. 413 Z. 9 u. S. 448 l. Z.; beide Male der Infinitiv *sobe*.

5) „seines Eides entbinden, frei geben" (R. ein Beleg).

E si·l jurars ni·l plevirs de nos dos
Pot al partir de l'amor dan tener,
Metam nos ams en las mas d'un prever,
E *solvetz* mi, et eu vos *solverai*;
E pois poirem cascus d'aqui en lai
Plus leialmen bon'amor mantener.
Bartsch-Koschwitz Chr. 220, 1 (Peire de Barjac).

6) „frei geben, frei lassen (aus e. Haft)".

E dis li: Domna, sai m'envia
Cel qu'es flors de cavallaria,
E vol per pres a vos mi renda.
Mas ieu ai gran ces e gran renda,
E si voles de mon aver.
D'aquel poires assaz aver,
E si·m *so·ves* de ma preison,
Aures ne, si puesc, guisardon!
Flamenca[2] 7750.

Z. 8 passt *si puesc* doch kaum; cor. *si·us platz*? oder *so·us pliu*?

Don vos n'ires
Dreit a mi donz . .;
A leis vos rendres de part me,
Et il *solvera* vos, so cre.
Ibid. 7916.

Glossar, wo weitere Belege, „délivrer".

7) „lossprechen, frei sprechen" (zwei Belege).

Qu'en lait peccat estam qu'om deu temer,
Don quecs *er soutz*, s'en flum Jordan se banha.
Bartsch-Koschwitz Chr. 138, 17 (R. de Vaq.).

Vejatz del fals (sc. arcivesque) com erra,
Qe per aver
Veda e *solv* e soterra.
Bert. d'Alamanon 3, 22.

8) „bezahlen".

Si aucun deu deute ad aucun que no pusque o no vulhe *soube* . . .

Qui . . aura terre, que *soubie* cascun an los diers que deura au seinhor de le terre.
Établ. Bayonne S. 20 Z. 1 und S. 23 Z. 15.

Promet . . pagar et *solver* . . annualmentz . . au dit combent . . los dits sincq ss. de jaquees.
Textes landais S. 34 Z. 2.

Oder soll man die Stelle zu 10) setzen?

9) „(Versprochenes) leisten"? Von Tobler, m. E. ohne Grund, angesetzt; vgl. *sol* 11), Bd. VII, 762–63.

10) „übergeben, aushändigen".

Sia la domna asegurada
Que non sia mais guerejada
Per vos, e so que·l avetz tout
Li (Text Le) *sia* tot rendu[t] e *sout*.
Jaufre Ergänzung S. 359 Z. 6.

Siehe auch 8).

11) „überlassen, abtreten".

Per la qual(s) causa . . la . . dona Helitz . . *sols* et quitiet e desamparet al . . senhor n Sycart Alaman . . totas las causas et totz los dregz . . ses tot deman que no i fara.
Cart. Alaman S. 75 Z. 9.

Eu, Arnalz de Molnar . ., ses retenement que non i faz de re, *solvi*, done e desanpar . . per totz temps a . . la maiso del Temple . . totz los demans qu'eu fazia o far podia en tota la parrochia de S. Esteve de Larzac . .; totz los demanz sobredigz *solvi* e desanpar per totz temps a la maiso del Temple.
Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 241 Z. 30 u. 36.

Conoguda causa sia . . que la dona na Gaucelma et sos filz Bertrantz de Ponlauro . . *solsero* et laissero et degurpiro et relinquiro a Deu et a . . la maio de Vaor . . tot aquo que eil demandavo . . ni demandar . . podio . . el deime de Saint Jolia.
Cart. Vaour S. 95 Z. 13.

Amelins la Ronze et Arbertus la Ronze . . *soustron* (sic) e doneron Deo et beate Marie de Blatzac tal demanda qual fazion . . in villa de Chanon . . en las terras qu'avion per lor seror Estevena.
Ext. cart. Blessac § 108.

Aber Chabaneau, Revue 16, 186 Amkg.: „Corr. *sosteron* (= *cédèrent*, *abandonnèrent*, *renoncèrent à*), d'un verbe *sostar*, qui manque à Raynouard, mais qu'ont enregistré Rochegude, Sauvages, Béronie, etc.". Aber *sostar*, siehe dieses, hat nicht die hier verlangte Bedeutung.

12) „erlassen".

E per pregueiras de maestre Al. de Boishet *solsem* a Roca .IIII. s. de sa leva.

A 'n G. Cassafort *avem sout* .XLV. s. que devia de sa iga, per las anadas e pel servizi que a fach a la vila el nostre cossolat.
Mém. consuls Martel I, 201 u. 291.

13) „trennen"? So, falls Kolsens Deutung das Richtige trifft, in:
So que m'en *sol* es plus de ver,
Car no m'en ve salutz ni mans.
Guir. de Bornelh 35, 57.

Übs. „was mich von ihm (sc. dem „schönen Gebieter") trennt, ist fürwahr zumeist der Umstand dass".

14) „aufheben".

Conegude cause sie . . que lo mayre . . e conselh d'Ax, d'une part, e·u bayle . . e·u cosselh d'Ortes, d'autre, . . se son abiencudz e obligatz enter lor . . que per nulh deute . . los ungs no peinhe(re)rin ni merquin los autres, si no que . . E aqueste obligation duri tant cum playra a les partides. Empero si augune partide bole deffar e *soube* aquest oblig, que a fes assaber per sa lettre pendent per .XV. dies avantz que l'oblig *se soubos*.
Livre noir Dax S. 425 Z. 1 u. 3.

15) „brechen, nicht halten (ein Gesetz, e. Feiertag)".

Li juzevi (sic) lo volian aucire, no solament quar *solvia* lo sabte, mais neis dizia lo seu paire Deu (= lat. solvebat).
Ev. Joh. 5, 18 (Clédat 165ª, 11).

Si hom recep la circumcisio el sabte, que no *sia souta* la leg de Moysen . . (= lat. ut non solvatur).
Ibid. 7, 28 (Clédat 171ᵇ, 12).

16) „erklären".

E, si·l (sc. l'ensenhamen) volgues
mais alongar,
Be i saupra metre plus assatz
De razos e d'autoritatz
Soutas per dregz assolvemenz.
Sordel 40, 1298.

17) *solt* „frei“.

Dins el verdier m'aney suau.
No volia qu'en mon esclau
Se pogues metre nulha res;
May volri' esser *soutz* que pres.

Bartsch-Koschwitz Chr. 287, 17 (= Nov. pappagallo S. 56 V. 144).

Aquet atau homi no pot ni deu estar diit questau, avans deu per totztemps estar *soult* e quitis e franc.

Livre noir Dax S. 140 § 645.

18) *solt, solut* „ledig, unverheirathet“.

E deu dir sa condicio,
Si es laicx o clers o pages
O es cavaliers o borzes
O si es *soltz* o molheratz
O es homs simples o letratz.

Brev. d'am. 17220.

E establi . . que nulhs hom ni nulha fempna de la bila de Guontald no sia pres en adulteri, so es a saber hom molherat am molher *souta* ni maridada, ni molher maridada ab home *solt* ni molherat, si no ac era ab testimonis.

Cout. Gontaud § 122.

Note . . que au clerc, si demande remission davant son judge, so es assaber l'avesque d'Acqs, li deu esser dade . . Enten de clerc *solut*, car de clerc conjugat, per cause civil deura responder davant son seinhor temporau.

Livre noir Dax S. 48 § 120.

Guilhem Mulet, clerc *solut* de la diocesa d'Ayre.

Johane de Monenh . ., de etat de .xvi. ans complitz, sigont que diit fo, e estan *soluta* (sic), no costrete, forssade . . ni enganade ni per forsse . . ni per nulh autre frau . ., mas de son bon grat . . a quitat . . .

Textes landais S. 93 Z. 12 u. S. 164 Z. 5 v. u.

19) *de solt* „klar, deutlich“?

Si fos mon sener aitan gais
Con esser sol, be·us acullira
Et onrera, sempre que·us vira;
Mais gelosia lo·nz a tout.
E nos conoissem tut *de sout*
Qu'el es gelos, non sab per que,
Car la plus debonaire re . . .
Ha per mollier c'om aver deja,
Mais el languis e mor d'enveja.

Flamenca[2] 2319.

Glossar „clairement“.

Nicht klar ist mir:

Al sepolcre an tout
Socors e valenza
Cil q'an la croz vout,
Et es descredenza;
Li fals nesci *sout*
Veiran mal Argenza.

Appel Chr.[4] 70, 45 (Tomier e Palaisi).

Glossar „der Absolution empfangen hat?“.

Lespy *soube* etc. und *sout*; Labernia *solt*; Godefroy *soldre*; Du Cange *solvere*.

Som, son (R. V, 257 je ein Beleg), **saum, saun** 1) „Schlaf“.

Que quand m'esveill ni clau los huoills de *som* (:nom),
A vos m'autrei, quan leu ni vau jazer.

Arn. Dan. XVII, 37.

Sons sopor.

Don. prov. 55[b], 2.

E pos a pres (sc. amors) home ni·l ten
Ni l'a pauzat la man el fron,
Vergonha·l tol e sen e *son*.

Bartsch Dkm. 142, 27 (Bern. de Pradas).

Z. 1 ist *ten*, da der Reim *-in* verlangt, zu ändern, doch sehe ich nicht, wie; vgl. Mélanges Wahlund S. 210–211.

Segner, segner, non sa intres,
Ma domna dorm . .,

E non a obs que·l fassas nausa . . —
Ben o dises, so dis le dons
En Archimbautz, ben aia·l *sonz*,
Si tan ni quant la revenia.
Flamenca[2] 6152.

Apres sopar, quan fon nueitz clausa,
Guillems non estet ges em pausa,
Ans penset d'anar vaus si donz,
Quar non volc pas que nuehz ni *sonz*
Aitan gran benanansa·l tolla.
Ibid. 7466.

Lo *sons* mortals estenh la folla gen.
Leu si qui dorm!
Appel Chr.[4] 58, 67 (Guilh. d'Autpol).

Lo emperador demanda: Que es *son*?
L'efan dis: Emagena de mort(z).
W. Suchier, Enfant sage S. 315 Z. 80.

2) „Schläfrigkeit, Müdigkeit".
E tan colp dat e receubut e pres
E tanta fam, tanta set e tan *son*
Com el a trach d'Agen tro a Nontron.
B. de Born[2] 14. 31.

Rayn. liest irrig *som*. Er übersetzt „sommeil", während Stimming und Thomas in *son* eine Nebenform von *sonh* sehen und „Sorge", „préoccupation" deuten.

C'us bels, doutz desirs m'atrais
A lieis servir, don ja mais
Non sentira fam, freit ni *son*,
S'agues cor del dig qe·m respon (?).
Liederhs. A 117, 4 (R. de Mir.).

E, quan ve que *sons* trop l'agreva,
El dis: Amors, si m'adormes,
Faitz mi somnar si com soles.
Mostras mi, sevals pantaisan,
So que veser non puesc veillan.
Flamenca[2] 3432.

E *sonz* l'envida
De repausar un petitet
Apres los bains e·l bon vinet
Don sos hostes l'ac fag pitansa.
Ibid. 3700.

3) „Traum".
Soms somnium.
Don. prov. 55[a], 23.

E le *som* tenc m'a gran folor
E no cug ja puesc' avenir . . .
C'apres nostre passatge
Crey que le *soms* sera vertatz.
Guir. de Bornelh 40, 33 u. 39 Var. (Hs. M).

Auch ibid. V. 14 u. 21 in Hs. M.

4) *prim s.* „Zeit des ersten Schlafes".
D'aiso·l dona (cor. done?) hom lo mati,
Pueis dejuna (cor. dejune?) tro al *prim son*,
Et adoncx a sa fam respon
Carn de porc.
Auz. cass. 2821.

A .II. masips . . que portero letra d'avisamen que a Trevas avia gens d'armas, e era be *prim son*, quant vengro, .IIII. gr.
Douze comptes Albi I, 180 § 1286.

Qui vol examinar testimonis, los deu examinar . . en quinha hora fo, si era de matii o prima o terce . . o vespre o noeyt o *prim saum* o mieyenoeyt o hora de fasaa cantant o hora de maytines.
Fors Béarn S. 151 § 149.

E . . fo apuntat . . que . . anessan a Nogaro . .; e partin aqui metis, que era *prim saun*, can fon a Nogaro.
Comptes de Riscle S. 97 l. Z.

5) *aver s.* „schläfrig, müde sein".
Tal *son a* qu'ades va dormen.
Appel Chr.[4] 8, 15 (Jaufre).

Cavallier, dis el, gran pecat
As de me, car no·m vols laisar
Dormir, c'a penas puesc durar,

Tal *son ai* e tan sui machatz.
Ibid. 3, 247 (Jaufre).
Qui no pot dormir, quan *a son*,
Maior˙enoi non sai el mon.
Ibid. 43, 71 (= Mönch von Mont. 9, 71).

Mistral *som, soum, soun* (l. g.), *saum* „somme, assoupissement; songe“ und *som, soum, soun* (l.) „sommeil, envie de dormir“; Lespy *saum* und *soum*; Godefroy *som* 3; Du Cange *somnus primus*.

Som (R. V, 259) 1) „oberster, höchster“.
Et aug d'auzelhs chans e refrims
Pels playssatz qu'a tengutz embroncx
Lo fregz, mas eras pels *soms* sims
Entre las flors e˙ls brondelhs prims
S'alegra quascus a son for.
Guilh. de Cabestanh[2] 3, 5.

Übers. „sur les sommets les plus élevés“. R. V, 259 No. 2, wo nur dieser Beleg angeführt wird, setzt *som sim*, aber VI, 503[a] *somsim* „sommité“ an, das sich zwar aus dieser Stelle nicht ergibt, aber doch vorkommt; siehe unten *somcim*.

2) „oberflächlich, gering“? So, nach Canello, in Arn. Dan. IX, 109; siehe die Stelle s. v. *ententa* 2), Bd. III, 63[a]. Die abweichende Deutung Appels siehe unter *soma* 5).

3)
Q'anc no frais copa de veire
Plus tost q'amors frainh e rom(p),
Mas, si˙l plaz qe˙l mal cor meire,
Il sap lieu soudar ses plom,
Mas ha mi soudat trop *som*.
Mahn Ged. 320, 5 (R. d'Aur.; Hs. M).

Hs. D (M. G. 939) Z. 4 *El*, Z. 5 *Mas a mi soudaz*; Hs. I (M. G. 624) und Hs. N[2] (Herrigs Arch. 102, 183[b]) Z. 4 *E*, Z. 5 *Mas a mi soudas*. Canello, Arn. Dan. S. 217 zu IX, 17, „lievemente“.

4) „Ende“ (R. ein Beleg).
Pos del chantar em al *som*,
Aisi˙eus desampar lo nom.
Appel, Poés. prov. S. 40 V. 33 (= Rv. 34, 14; Torcafol).

E per so que non si repauzes en dormir, ill estacava una corda sus desobre son lieg, e de l'autre *som* de la corda ill se senhia. E era en maniera que, can tost si movia, li corda la tirava, e despereissia si.
S. Douc. S. 10 § 12.

E cant era al *som* del dormidor, e illi si girava, e prennia aquell cors entro a l'autre *som*.
Ibid. S. 112 § 61.

Ferner Auz. cass. 1318, siehe den Beleg s. v. *respondre* 10), Bd. VII, 271.

5) „Saum (eines Gewandes)“.
Et una femena qued era aguda malauta dotze ans de fluxum sanguinis, can toquet solament al *som* de son vestir, fon sanada.
Légendes XXVII, 70 (Rv. 34, 380).

6) *de cap en s.* „ganz, genau“, eigentl. „vom Anfang zum Ende“.
Cil davant a nom providenza
O savieza o prudença . .
Providenza vol dire tan
Com far luyn esgardar davan . .
Aisso eis dizon l'autre nom,
Qui be˙ls enten *de cap e som*.
Q. Vert. Card. 218.

7) *de s. en s.* „in den Hauptsachen, summarisch“.
Mas s'ieu las (sc. las estorias) vos dizia aichi curadamens,
No˙us o auria dig de dos ans totz vertens,
Car qui una paraula mante trop longamens,
Torna tost ad enueg . .;
P[er]o *de sum e sum* vos o dirai breumens.
Tezaur[2] 209 (Hs. R; An. du Midi 23, 300).

Glossar, ibid. S. 471 „sommairement“.

8) *en s.* „oben".

Lo mejas que es deviro
Entro en l'ueill, entrueill a nom,
E la veta que vai *en som*
Sobre·ls sills, a nom sobresill.
Auz. cass. 180.

Rayn. „en pointe".

Mistral *soum* 1 „sommet, bout, extrémité; fond, partie la plus basse"; *soum* 2 „peu profond; creux; profondément"; Godefroy *som* 1.

Soma (R. V, 260) 1) „Summe". *S. grosa, s. universal* „Gesammtsumme".

Per una clau . . .I. crozat . . Per far . . los comtes . . .II. floris . . . *Soma grosa*: .M. floris e .XVI. groses.
Douze comptes Albi I, 34 § 291.

Item page a m^te Br. de Trion . . .XII. s. . . Item agon peyra . . Soma .III. s. . . Item plus fo paguat per sa pencion de l'ordenari .XVI. l. .V. s. *Soma universau*: .XXVIII. l. .IIII. s. .IIII. d.
Comptes Montréal (Gers) I, 12 § 20.

S. universau noch ibid. S. 20 § 37, S. 22 § 17 u. ö.

2) „Gesammtheit der Ereignisse, alles was geschehen ist"?

A Roma son vengut breument
Et an comptat tota la *soma*
Al sant apostoli de Roma,
E lo martiri dels cors santz
E las mortals dolors e·ls dantz
De la sancta illa de Leri(n)s
Que Sarrazin avien conquis.
S. Porcari VI, 485 (S. 207a).

3)

Ostz fey meravillosas grantz . .
Contra Pepin, duc de Bayviers,
Que era capz e *soma*,
Campions et ensenayrie[r]s
De la glyeisa de Roma.
S. Hon. XVII, 34 (S. 35a).

Rayn. „sommet". Ist das richtig?

4) „Wahrheit". Vgl. Alfred Schulze Behrens Zs. 39, I, 171 zu 22.

Per ques eu de vos vuelh saber . .
Com trobaray el calendier . .
Caremantran et Rosarons
E qual jorn es l'Asensions . .,
Car falhir y vech motas gens.
Prec vos que m'en digas la *somma*
Com ho ten la glieysa de Roma.
Comput 15 (Rv. 19, 165).

So es la s. „das ist die Wahrheit, das ist gewiss, ausgemacht".

Daray ti la plus bella
Que anc seses en sella,
A cuy beutatz aonda,
E a nom Rosamunda.
Breumenz, *zo n'es li soma*,
Qu'e l'enperi de Roma
Non a sa par beutat.
S. Hon. VII, 211 (S. 21a).

5) *eser a s.*? „am Ende sein"? So, nach Appel, in Appel Chr.4 25, 45 (= Arn. Dan. IX, 109); siehe den Beleg s. v. *altenta* 2), Bd. III, 63a, wo auch die abweichende Auffassung Canellos mitgetheilt ist. Appel schliessen sich Bartsch-Koschwitz Chr. Glos. und Lavaud an, der An. du Midi 22, 179 „mon application n'aboutit guère" übersetzt.

6) *faire sa s. a alcun* „mit jmd. ein Ende machen"?

Et que es aquo, que vous diré,
Vous que non sé q'um enchantour
Et de paures gens desebour?
Vay say, Simon, tu sabes ben
Que t'ay fach en Jerusalem . .
Apres tu sios vengu a Romo;
Eysi *te volou far ta somo*.
Ha, trist, meysent et desleal,
Toust aures lo fruc de ton mal.
Car eyso es la verita:
Degun ben [saré] irremunera
Ne ausy dengun mal impuny . .

Diou, lo qual es de tous segnour,
Te payaré de ton lavour.
Petri & Pauli 2528.

7) *venir a la s.* „den höchsten Punkt, die äusserste Grenze erreichen“.

De tota aquesta guerra es . . semblans
Que Dieus renda la terra als seus fizels amans,
Car orgulhs ses dreitura, lialtatz e engans
Son vengut a la soma, car aprosma·l demans.
Crois. Alb. 4139.

Zu Z. 3 die Amkg.: „Corr. *orgulhs e d.*?“. Glossar „arriver au comble“; Übs. „orgueil et droiture, loyauté et fausseté sont arrivés à l'extrême limite“.

Godefroy *somme* 1.

Somadamen „der Hauptsache nach, kurz“.

Gardon se li consol que, enans que donon ad alcun licentia de penhorar, sivals que (non) *somadament* conogan del deute o d'aicela causa per la cal ocaison se demanda la penhora (= lat. caveant . . quod . . summatim saltim cognoscant de debito).
Arch. Narbonne S. 188^b Z. 12 v. u.

Somamen „Aufforderung“.

Es costuma que, si alcuna partida anava encontra lo jugamen del cosselh . ., lo senhor deu al *soumament* del cosselh penhorar aquela partida . . rebella et deu la constrenher . . de complir lo jugamen del cosselh.
Cout. Auvillar § 101.

E·l senhor Guilhem Ramon . . juret que al meiss son nebot pupil . . aquesta presenta carta . . fara . . confirmar a la requesta e al *somament* del bayle.
Cout. Astafort § 3 Z. 17.

Degus hom . . en valatz . . no meta . . palhas, e qui en aura mes, que l'en (Text leu) gete al *sommoment* del bayle.
Statuts Caudecoste § 25.

Godefroy *sommement*.

Somar (R. V, 260) „zusammen ausmachen“.

Plus aven pagat . . tant per lenha coma per de pals d'orme et .II. cordes . ., que *soma* tout .VIII. d.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 149 Z. 17.

Item a la reparacio de la dita gleyza .II. l.; item a la lumenaria del cor de Diau . .; item a la lumenaria de Santa Trenitat . . . *Soman* totas las .VIII. partidas .II. l. .X. s. .VI. d.
Arch. cath. Carcas. S. 280 Z. 6 v. u.

Somec lo tot, foras lo vi, .VII. lbr. .VI. d.
Douze comptes Albi I, 279 § 599.

Noch oft in demselben Denkmal. Ferner Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 31, 76 Z. 7 v. u.

Godefroy *sommer*.

Somar „auffordern“.

Et ly notaris devon redre los pappiers . . al conseilh de la dicha villa, quant los ne *sommera* (sic).
Cout. Auvillar § 48 Schluss.

Mistral *souma*.

Somcim „Spitze, Gipfel“.

Dona, vos etz sertanamen le rams
Que met sas flors e sas fuelhas essems
Contra l'ivern e sus aut pels *somsims*
Per mielhs gardar que madure sos poms.
Deux Mss. XV, 31.

Glossar „sommet d'un arbre". Chabaneau führt hier noch an:

L'auzel cantaran per los camps
Per los *somsims* e per los rams.
Jeux floraux S. 16b Z. 8.

Siehe auch S. 799 *som* 1).

Somelh (fehlt R.), **sonelh** (R. V, 257 ein Beleg), **saun-** 1) „Schlaf".

Rayn.'s einziger Beleg von *son-* ist = Gavaudan 5, 36. Die Form *som-* kann ich nur aus Gir. de Ross. belegen; *aver s.* „schläfrig, müde sein":

E cocha's en l'unbrer per lo solel,
E vol sei condurmir, qu'il *a sumel*.
Appel Chr.[4] 1, 306.

Hs. P 6643 *que ac somelh.*

2) „Traum".

Nos faram coyre aquest pan et, interim que coira, nos dormyram, e aquet qui fara plus bet *sauneilh*, d'aquet sera lo pan .. L'un deus marchans se reveilha e se leva cum si era tot espaventat deu *sauneilh* .. Ditz l'autre: E que as tu? — Yo te direy. Yo ey feit un merbilhos *sauneilh*. Yo sauneilhavy que me semblave que dus angels .. me prenent e me metent dabant Diu. — Ditz son compainhon: Merbeilhos *sauneilh* as tu feit. Yo te direy: e yo ey sauneilhat .I. autre *sauneilh* mot merbeilhos, que dus angels me prenent . . e me metent en infern.
Discipl. clergie S. 40 Z. 7, 15, 17 ff.

Ferner ibid. S. 65 Z. 20, siehe den Beleg s. v. *somelhar* 2).

Mistral *soumèlh*, *soumèl* „sommeil, en Gascogne"; Lespy *sauney* „songe".

Somelhar, son- (R. V, 258 je ein Beleg), **somn-, saun-** (fehlen R.), **sonilhar** (R. ein Beleg 1) intrans. u. refl. „schlafen, schlumern".

In Rayn.'s einzigem Beleg von *somelhar*, Marcabrun 32, 73, haben die Hs. CR die Lesart *son-*. In Rayn.'s Beleg von *sonelhar*, Bartsch-Koschwitz Chr. 234, 12 (P. de Corbiac; Hsn. CR), wo der Herausgeber unnöthig in *somelha* ändert, hat die Hs. I *quis sonilla.* In Rayn.'s Beleg von *sonilhar*, Guir. de Bornelh 18, 4 (Hsn. CSg), steht im Text *somelha* (Hsn. ABD); Var. *son-* IKMTc, *somn-* NR, *sompn-* E.

Si temetz c'om vos requeira
En durmen, can *someillatz.*
Marcoat 2, 42 (An. du Midi 15, 367).

Farai un vers, pos *mi sonelh* (: *solelh*).
Guilh. de Poit.[2] 5, 1.

So Hs. V; Hs. N *semeil* (sic), im Text *somelh.*

Somnelhz somno seducaris.
Somnelha frequenter somniatur vel dormitat.
Don. prov. 47a, 1 und 63b, 42.

2) „träumen". Siehe den letzten unter 1) angeführten Beleg.

Los delices d'aquest mon trespassent atant leu cum los sauneilhz de .I. home qui drom, que, cant se reveilhe . ., aladonc et pert sens recobrar tot cant que et *a sauneilhat.*
Discipl. clergie S. 65 Z. 22.

Ferner ibid. S. 40 Z. 17 u. 20; siehe den Beleg s. v. *somelh* 2).

Mistral *soumiha*, *soumilha* (l.), *saumelha* (g.) „sommeiller, dormir légèrement".

Somelhos, somi-, soni- (R. V, 258), **somni-** „schläfrig, verschlafen".

Adonc si levet *somnillos*,
Mais non fon ges si nuiallos
Non anes la fenestr' ubrir,
Ans que's volgues del tot vestir.
Flamenca[2] 2987.

Glossar „sommeillant, assoupi".

Hierher setzt Suchier, Dkm. I Gloss., auch die folgende Stelle:

Eufemia lay an trames.
Apres del lieg s'es acostatz,
Cuget se que fos *sondilhos*;
Son peregri pres a sonar,
Volc lo tantost sus revelhar,
E atrobet que fo fenitz
E tot son cors enregezitz.
Alexius 852 (Such. Dkm. I, 148).

Gewiss trifft Suchiers Deutung „schlafend" das Richtige; aber ist die Form lautlich möglich, und wie wäre sie zu erklären? Ist zu korrigieren? Man beachte, dass die Reime nicht in Ordnung sind.

Mistral *soumihous* „assoupi, somnolent"; Godefroy *someillos*.

Somerger, -gir (R. IV, 154) „mit Wasser bedecken, versenken, ertränken". Das Wort findet sich noch Arn. Dan. XI, 47; siehe die Stelle und den Versuch, sie zu deuten, s. v. *peleagre*, Bd. VI, 192. Lavaud, An. du Midi 22, 313, übersetzt „Dieu, pour ce mot engloutis-moi ou fais-moi périr dans la mêlée". — Die gleiche Bedeutung nimmt Lavaud, ibid. S. 312 Amkg., für den ersten Beleg bei Rayn. an:

A mon sogre trametrai ma chanson . .,
E porta la·m . .
Tu, Montanier, e non estias lens,
Qe riran en cavallier[s] e sirvens.
Tal mil dirant que Jhesus lo *somerga*,
C'us qex dira q'ieu meillur et enderga.
Liederhs. A No. 573, 5 (G. de Berguedan).

Rayn. „submerge"; Lavaud: „Au lieu de „submerger, plonger, noyer" je comprends „engloutir, faire disparaitre", aussi bien dans le sol qui s'ouvre, ou sous terre que dans l'eau, ou dans la mer". Vielleicht „vernichten, tödten"? Vgl. *somsir* 3).

Somet „oben auf".

Non que prion metas l'agoilla, mas *somet*.
Chirurgie 1246 (An. du Midi 5, 115).

Thomas „à la surface".

Sometat (fehlt R.), **somi-** (R. V, 260 ein Beleg) „Spitze".

Et primo que lo dit massonier sera tengut de abatre de la *summetat* de lad. agulha.
Bull. Soc. arch. Midi 18, 143 Z. 5.

Ella *summitat* de l'albre de la nau vau veire una clardat a maneira d'un gran tortiz (Text -tez).
Marienwunder § 131 (Rom. 8, 24).

Somi (fehlt R.), **somge, somnhe** (R. V, 258 je ein Beleg), **somni, sonhe** 1) „Traum".

L'emperayre s'adorm . .,
E somiet un *somi* que no·lh deu agradar . . .
Per lo *somi* si pres Karles a despertar . . .,
Denant si fe venir Naymes per conselh dar.
Lo *somi* li cumtet.
Fierabras 5012, -20, -23.

Pel *somi* al seran
Non consirs l'endeman,
Que paraula es vana
Qe es a greu certana,
Car cho eis qe vols faire
T'es per *somis* veaire.
Dist. Catonis S. 54 V. 301 u. 306.

Qui en ahurs ni e *somis* aten,
Sembla lo fol que l'ombra pren.
Appel Chr.[4] 110, 85 (Seneca).

Var. An. du Midi 18, 308 V. 412: Z. 1 *Qui ad agur ni a somi s'aten*; Z. 2 *que sa ombra*.

El volc vas sa terra tornar,
Quar la nueg hac volgut somjar
Que sa filha era comtessa . .

Le cavaliers es tost mogutz
Per tota la terra sercar,
Que vol le *somi* averar.
Guilh. de la Barra[2] 3896.

Ferner ibid. 4014.

L'emperador demanda: Que es *somi*? L'efant ditz: Causa es que dona alegransa ses pro e tristicia ses dant (sic).
W. Suchier, Enfant sage S. 315 Z. 84.

Die Form *somi* steht auch in Rayn.'s zweitem Beleg, Gir. de Ross., Par. Hs. 8503; Rayn. liest irrig *somni*.

C'una noch somnav' en pascor
Tal *somnhe* que·m fetz esbaudir.

Lo *somnhe* comtei mo senhor.

Era n'ai vergonh' e paor
E·m n'esvelh e·n planh e·n sospir
E·l *somnhe* tenh a gran folor
E no cut posch' endevenir . . .
C'apres nostre passatge
Sai que·l *somnhes* sera vertatz.
Guir. de Bornelh 40, 14, 21, 33, 39.

Rayn. citiert nur V. 33 u. 39 und liest in der letzten Zeile *somjes*. Varianten: V. 14 *somi* Hsn. RV, *somien* IK; V. 21 *somi* RV, *sommi* a, *sompni* N; V. 33 *somi* RV, *somies* IK; V. 39 *somi* V, *sommis* a, *somje* GSg, *somni* CNR.

Der von Rayn. angeführte Beleg der Form *somni* ist, wie oben bemerkt, unrichtig. R. V, 257b No. 2 führt noch *somni* „sommeil" an. Die Bedeutung „Schlaf" ist sonst nicht belegt, aber auch „Traum" würde an der von R. angeführten Stelle nicht genügen. Ich denke, es ist zu lesen:

Aissi m'a dat fin' amors conoissensa
Com natura la don' a esparvier,
Qu'en nulh albre *son ni* (oder *son niu*) far non l'ajensa
Mas el pus bel et en lo pus entier
Et el mielhs fach, al cal l'adutz natura;
Aisi m'a fach per ma bon' aventura,
Bela dona, en vos amors chauzir
Com en sela c'om mas be no·n pot dir.
Prov. Ined. S. 69 V. 3 (Bert. Carbonel).

Aber wenn auch Rayn.'s zwei Belege für die Form *somni* zu streichen sind, so kommt sie doch mehrfach vor; siehe oben die Varianten zu dem Beleg aus Guir. de Bornelh. Ferner:

Quant Guillems ac vist pantaisan
Tot so que si dons li conseilla,
Eis' amors de joi lo reveilla . .
Lo *somni* recorda soen;
A si meseis jura risen:
Ja mais non voil manjar de pera,
S'aquest *somnis* ben non s'avera.
Flamenca[2] 2977 u. 2980.

E per sos angels en dormens
Nos fay alqus comandamens,
[E] els *sompnis* nos evida
Quez esmendem nostra vida.
Brev. d'am. 7921.

Ferner ibid. 7940, 7944, 7946.

E cant venc una nuech, li donna v[i] en *sompni* que una bona donna qu[e] portava habiti . . de beguina . . l[a] venia vizitar . . E dihs que fe avi[s] que Dieu[s] ses cauza aquell *somp*-*ni* non li avia mostrat.
S. Douc. S. 34 § 11.

Die Form *somni* noch Gröbers Zs. 3[8] 296 No. 23, 6 (anon.); siehe den Beleg s. v. *somïar* 1).

En Nicolet, d'un *sognie* qu'ieu so[-]gnava
Maravillios, una nuit, quan dormi[a]
Voil m'esplanez.
Crescini, Man. prov.[3] 52. 1 (Ten[-]zone Joan d'Albuzon—Nicolet de Turin).

Rayn. liest irrig *songe*.

2) „Name einer Dichtungsart".
Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar .. segon que requier le dictatz, quar hom se poyria be pecar en la enpozitio del nom, quar si hom apelava cossir *somi*, o per le contrari, ja le noms no seria be enpauzatz .. En aytals dictatz pot hom far aytantas coblas quo·s vol, ayssi cum son *somis*, vezios, cossirs.
Appel Chr.[4] 124, 157 u. 161 (= Leys I, 348).
Mistral *sounge, sóungi, suenh* „songe, rêve"; Labernia *somni*.

Somïar (fehlt R.), **somjar, somnhar, somniar, sonhar** (R. V, 259), **sonjar** 1) „träumen".
L'emperayre s'adorm ..,
E *somïet* un somi que no·lh deu agradar.
Fierabras 5012.
Weitere Belege der von Rayn. verzeichneten Formen:
Somjar Guilh. de la Barra[2] 3890, siehe den Beleg s. v. *somi* 1).
Somnhar Mahn Ged. 895, 1 (Aim. de Belenoi), siehe den Beleg s. v. *raubir*, Bd. VII, 48ª; Don. prov. 33ᵇ, 38, siehe den Beleg s. v. *somnar*; Prov. Ined. S. 153 V. 13 (Guilh. de S. Gregori).
S. alcuna ren „von etwas träumen".
Un cavaler conosc qe l'altrer vi
Una domna bel' e precios' a fi ..,
E *songet* la la noit, can el dormi.
E dirai vos com del somni gari?
Ab un' altra q'estava pres de si.
Gröbers Zs. 38, 296 No. 23, 5 (anon.).
Vgl. dazu die Amkg. ibid. S. 308.
Qui *sompnia*
Fuoc arden en qualque guia ..,
Lo sompnis es entresenha
Que colera en luy renha . . .
Qui soven aiga de fluvi
Sompnia o esduluvi
De plueja ..,
E *sompnia* aiga de mar,
Es senhals senes dubtansa
Qu'el a d'umors abondansa ..
Qui color fosca *sompnia*
O causa que negra sia . . .
Brev. d'am. 7859, -74, -76, -81.
S. en alc. ren „von etwas träumen, auf etwas sinnen".
Ly malvat avar
La neyt e·l jorn no finan de *somyar*
En aur y argen, per lor gran avareza.
Joyas S. 153 Z. 7.
2) „träumen, müssig stehen".
Que volé vous eyssy *sonjar* tant?
Trop isten nous sertanoment.
Petri & Pauli 4656.
You lo lyarey de l'autro part.
Despachen nous! Non *sonchen* (sic) plus.
Ibid. 4782.
Mistral *sounja, sounya* (b.), *sounia* (d.), *soumia* (rouerg.) etc. „songer, rêver; considérer, penser".

Somilhos siehe *somelhos*.

Somitat siehe *sometat*.

Somjar siehe *somïar*.

Somjon „Spitze, oberes Ende".
Proverbi diss reiz Salamon
Del pomer qi naiss el boisson ..,
Achi met flors sus el *somjon*
E pois las pomas de sazon.
S. Fides 58 (Rom. 31, 182).
Im Text Hs. *somon*. Die Hs. hat *somion*, nicht *sonnon*, wie der Hrsgbr. angibt; vgl. Thomas, Journal des Savants, juin 1903, p. 341, und id., Romania 35, 402 Amkg. 2.

Somjos, R. V, 259ª No. 14 *sum-* „soucieux, inquiet", ist zu streichen. Es ist zu lesen:
Tant es bela e d'avinentz faizos

Cela don chan qe, can m'en pren esmanza,
No vei dona ab mos uils *sus ni jos*
Que de beutat li pusc' aver eganza.
Herrigs Arch. 36, 388 (Gauc. Faidit; Hs. V).

In den Hsn. ABGOPQ fehlt die Stelle; Hs. R (Mahn Ged. 440, 4) hat Z. 3 *tan non* (Text *ucn*) *esgart ab mos huelhs sunnos*, Z. 4 *beutat puesca trobar*.

Somnar, sonar „träumen".
C'una noch *somnav'* en pascor
Tal somnhe que·m fetz esbaudir.
Guir. de Bornelh 40, 13.
Quant Guillems ac vist pantaisan
Tot so que si dons li conseilla,
Eis' amors de joi lo reveilla
E diz: Guillem, que cujas far?
Faras oimais re mas *somnar*?
Flamenca² 2964.
E ben sol aisso avenir
Qu'om *somne* segon son desir,
Quan s'adorm sus el pensamen.
Ibid. 3450.

Ferner ibid. 2976, 3371, 3434; siehe die letzte Stelle S. 798 s. v. *som* „Schlaf" 2).
Somnhar, *sonar* somniare.
Don. prov. 38b, 38.

Somnelhar siehe *somelhar*.

Somnhar siehe *somïar*.

Somnhe, somni siehe *somi*.

Somniar siehe *somïar*.

Somnilhos siehe *somelhos*.

Somon „Aufforderung".
E seran i ab nos vengut
Las poestatz e li baro
E li plus honrat companho
Del mon e li plus mentaugut;
Que per aver, que per *somo*,
Que per precs i seran vengut.
B. de Born³ 1, 23.

Mais fai l'en drei, o vos diias que non,
Que s'en aures desfiance e *somon*.
Aigar² 287.

Jeanroy, An. du Midi 17, 584, deutet: „Faites lui droit ou refusez le, et (dans ce dernier cas) vous recevrez défi et semonce (de guerre)".

Somonemen (R. IV, 255 ein Beleg), **-nimen, se-** „Aufforderung, Ersuchen". Die von Rayn. angesetzte Form *somonoment* ist zu ändern.

Et aquels . . destrenherem . . al vostre *somonemen*.
Priv. Clôture § 18, Rv. 2, 96 Z. 7.

Conosco totz . . que . . ajustatz los cossols de la vila . . e·ls autres homes desotz escrigz de la dicha vila . . a parlamen . . al *somonemen* dels cossols davan digz . .
Livre vert Lacaune S. 38 l. Z.

E del *somonement* que per te ni per to messatgue me faras del castel . . a recobrar, no·m vedarai.
Liber Instr. Mem. S. 721 Z. 19.

E la on recobrat l'auria (sc. lo castel), en ton poder lo tornaria . ., quan tu m'en somonras . ., e del *somoniment* no·m vedarai.
Ibid. S. 717 Z. 14.

Que·ls princes que aisi son me fassan sagrament
Que, si coita·m venia, c'a mon defendement
Me vengan tuit socorre al meu *somoniment*.
Crois. Alb. 818.

Glossar „convocation", Übers. „appel".

E volc . . lo dit testador que li meis frair Bertran e na Seguin, sa seror al *semoniment* o a la requesta del dit en Guiraut . . lauzen . . aquest present testament.
An. du Midi 11, 493 Z. 16.

Die Form *semonimen* noch ibid. S. 496 Z. 27.

Lespy *semoiment*; Godefroy *semonement*.

Somonida, se- „Aufforderung".

No·ns coven a seguir la sua *semonida*
D'intrar en paradis, pueis el nos en covida?

Sünders Reue 395 (Such. Dkm. I, 226).

Somonimen siehe *somonemen*.

Somonir siehe *somonre*.

Somonit? siehe *sermonit*, Bd. VII, 609b.

Somonre (R. IV, 254), **se-** (R. ein Beleg), **somonir** 1) „auffordern, ersuchen, einladen".

Rayn.'s fünfter Beleg (Bert. Carbonel) gehört nicht hierher, sondern zu *somover*, siehe dieses.

S. d'alcuna ren „zu etwas auffordern" (R. ein Beleg).

Mais am rire e gabar
Ab mi dons que m'*en somonha*,
Qu'ieu no volria Guasconha
Ni Bretanha chapdelar.

B. de Born[3] 39, 38.

Stimming setzt für diese Stelle *se s. de* „sich Vorwürfe machen über" an.

Que·lh ric trobesson perdo,
Qui·s fan plus frevol de glassa,
Qui *d'*estenensa·ls *somo*.

Folq. de Mars. 18, 44.

Beachtenswert ist das Part. Perf. *somonut* Crois. Alb. 627, siehe den Beleg s. v. *defendre* 1), Bd. II, 40.

Die Form *somonir* wird von Rayn. nicht angesetzt, findet sich aber in seinem zweitem Beleg, siehe die Stelle unter 2). Ferner:

E totz aisselhs que per la su' amor
Voldran morir e viure, *somonis*
Qu'anon manjar sobre paguana gen.

Guilh. Fig. 6, 36.

Mas sel que no fa be
Ad home per dever
Ni per bon grat aver,
Si non *es somonitz*
Per querens afortitz,
No cug aver honor.

Guir. Riq. 75, 479.

Pois ditz que el pais c'an crozatz comquerit
Vol que aia mantenent .I. bon senhor eslit.
Lo comte de Nevers en *a* el *somonit*,
Mas anc no i volc remandre ni estar ab nulh guit.

Crois. Alb. 790.

Si aquel que condempnatz sera avia donadas fianssas al senhor, e clamava que no a moble de que pague . ., lo viguier *somonisca* la fianssa . . que pague.

Hist. Montauban I, 405 Z. 13.

Tantost cum edz . . ne *sian somonitz* et requeritz per lo deit mestre Pey Fort.

Arch. hist. Gironde 3, 173 Z. 23.

2) „zusammenberufen, entbieten, aufbieten".

Can lo coms de Monfort, c'om apela Simon,
Romas a Carcassona, sos companhos *somo[n]*.

Crois. Alb. 847.

Lai fo faitz lo concilis e la legacios
Dels prelatz de la glieza que lai *foron somos*.

Ibid. 3164.

E a fait per sa terra tost *somonir* sa gent,
A pe e a caval, cels que foron valent.

Ibid. 250.

Übs. der ersten Stelle „appeler", der zweiten und dritten „convoquer".

Et per razon del diner que la crida pren a nadal de cada hostal, deu

estre manda del cosselh, et deu mandar e *somonir* los prohomes de la bila seguont lo mandament del cosselh.

Cout. Gontaud § 31 (Arch. hist. Gironde 7, 65).

Hierher ist doch wol auch Rayn.'s zweiter Beleg zu stellen:

Nostre senher *somonis* el mezeis
Totz los arditz e·ls valens e·ls prezatz,
Qu'anc mais guerra ni cocha no·l destreis,
Mas d'aquesta si te fort per grevatz.

B. de Born[a] 18, 1.

Rayn. „invite", Stimming „auffordern", Thomas „appeler, requérir".

3) „darbieten, anbieten, bieten". So in Rayn.'s erstem Beleg, der richtig lautet:

Qu'a mi plaz mais us sofraitos cortes
Que del seu pauc sap servir e *semondre*
Lai on s'eschai, segon que·l poders es,
C'us rics malvaz a cui soffraing merces
Tant q'om no pot del seu raire ni tondre.

P. Guilh. de Luzerna 4, 24.

Var. *semondre*. Rayn. „semondre"; Bertoni, Trov. d'Italia S. 281 „disporre".

Ferner:

Li donna li respont: E cant mi vols donar?
Daray ti la donzella e poyras l'en menar. —
L'arcivesques li ditz: E cant ti *somonia*
Dels autres queredors cell que mays i disia? —
Iylli ditz que dos marc[s]. — Et ieu t'en daray des.

S. Hon. LXXX, 29 (S. 129).

Nicht klar ist mir:

Per Ruinas et per la senioria de las Maizos fo ens Emo hom del comte, e pres o de lui, e·il juret fezeltat ab aital covenent que·l coms no li o deu *somonre* e, si li o *somonia*, es (oder er? Text e) sols del sagrament.

Textes Haute-Auvergne S. 29 Z. 3 u. 4.

Mistral *semoundre, sum-* (m.), *soum-* (d.) „proposer, présenter, offrir"; Godefroy *semoner* „semondre, inviter; convoquer".

Somons (fehlt R.), **somos** (R. IV, 254b s. v. *semondre*) „Aufforderung, Ersuchen".

Et aquest castel no·t vedarem, per quantas ves tu nos en somonras..; e del *somons* no·nz vedarem.

Liber Instr. Mem. S. 509 Z. 15.

Ebenso ibid. S. 510 Z. 5; aber ibid. S. 507 Z. 4 *somos*.

Somonsa (R. IV, 254 ein Beleg), **sem-** (fehlt R.), **somosa** (R. IV, 255 ein Beleg) 1) „Aufforderung".

E aquestas causas . . . fara . . cascun an . . a la requesta e *somonssa* deus deits senhors.

Arch. hist. Gironde 1, 68 Z. 13.

E si avie pleit . ., cascuna de les deytes parts ne deu . . portar . . la maytat, a la premeyre *semonse* o requeste de l'altra partide.

Ibid. 7, 399 Z. 25.

2) „Darbietung, Geschenk"? Vgl. *somonre* 3). So etwa in Rayn.'s einzigem Beleg von *somosa*, Sydrac fol. 93d (nicht 73)?

Tu ti deliechas . . a be far als paures e a bonas gens far prezens e *somossas*.

Oder trifft Rayn. mit „invitation" das Richtige?

Mistral *semounso* „semonce".

Somos, -osa siehe *somons*, *-onsa*.

Somosta, se- (R. IV, 254) „Aufforderung, Ersuchen“ (R. ein Beleg).

E vay s'en a un cambiador . .,
Diz li: Seyner, ieu ti vendray
Una cara causa qu'ieu ay.
E prec ti per l'Omnipotent
Que m'en dones aur o argent.
Le cambiayres . . son esquern fes . .,
Mot si trufa de la *somosta*.
L'autruy sofracha pauc li costa.
S. Hon. CVIII, 37 (S. 174a).

Hrsgbr. „proposition, demande“.

Lo sagramens que'lh prohome e'l pobles de Caortz fau als cossols es aitals que . . a lor *somosta* venrau senes tota tayna, quant auzirau lo senh o lor crida o auzirau lor messatgue.
Te igitur S. 69 Z. 5.

So auch, oder genauer „aufforderndes, einladendes Zeichen“ in Rayn.'s drittem Beleg:

Am tant venc una loba blanca am sons cadellz.
E fay denant los sanz *somostas* e sembellz.
Iyll si meton apres e li loba denant,
Menet los pres del mar a una balma grant.
S. Hon. XXIV, 66 (S. 50).

Rayn. „démonstration“.

Nicht klar ist mir Rayn.'s zweiter Beleg, der vollständig lautet:

Ad Enversunas fom uns bons homps e cortes . .,
Febre e malautia lo vay sasir dos antz . .
Cant ac estat lonc temps en aquell despoder,
Pregava sa moyller de matin e de ser,
De deniers e d'aver li fazia gran *somosta*,
Per zo que la vigilia l'agues de pandecosta
A l'issla de Leryns, en la sancta badia,
Car tantost sera quitis de la gran malautia.
S. Hon. XCVI, 7 (S. 159).

Rayn., der nur Z. 5 anführt, „lui faisait grande offre“; Sardou bemerkt dazu: „Le sens général de la phrase est bien plutôt „lui faisait avertissement, invitation; l'avertissait de se procurer de l'argent et tout ce qu'il fallait avoir pour aller à Lérins la veille de la Pentecôte“.

Nicht klar ist mir auch Bartsch-Koschwitz Chr. 225, 15—16, siehe den Beleg s. v. *posta* 1), Bd. VI, 485.

Mistral *semousto*, *soum-* „offre, proposition, soumission“.

Somover (fehlt R.), **sotzmover** (R. IV, 280), **sosm-**, **sobmoire.** Die von Rayn. noch angesetzte Form *sotzmovre* ist in *sotzmoure* zu ändern, siehe Sternbeck S. 26, doch ist dieser Infinitiv des Kompositums m. W. nicht belegt.

1) „erregen, aufregen, aufbringen“. S. Stichel S. 77 *somover* und S. 86 *sosm-*. Stichels ersten Beleg (B. Carbonel) siehe jetzt An. du Midi 25, 152. Der Beleg von *sosm-*, auf den Stichel nur hinweist ohne ihn anzuführen, lautet:

E cant lo rey l'auzi, *fon* mot *sosmogutz* en yra e volc lo ferir.
Barlam S. 4 Z. 5.

Glossar „in Zorn versetzen“.

2) „aufreizen, aufwiegeln“. So in Rayn.'s einzigem Beleg, wo *sotzmou* statt *sotzmov* zu lesen ist. Ferner:

Ar *somovon* lo pobol tut ciyll de l'heregia

E cridan que faran tot cant Guarins volia.
S. Hon. XLV, 21 (S. 86).

3)
Qu'el aten be sos covens,
Qui que·ls an
Somoven ni abaissan.
Guir. de Bornelh 61, 87.

Var. *sosm-* und *sotzm-*. Übs. „vernachlässigen?“.

4) „vertreiben“?
He per so pren del jolep que es tant dos
Per *sobmoyre* las grosas humors,
So es a saber dels grans pecatz que as comeses
He dedins ton cors veramen meses.
Myst. Ascension 489.

Quar lo aguaric es de aitala condictio
Que, quant lo malaute lo ha pres,
Hel *sobmoy* grandamen las humors,
Que tot lo estomac he tot lo cors
He tot quant que ha sertas dedins,
Tot ho gieta de part defors.
Ibid. 706.

Glossar „soulever“.

5) „sich in Bewegung setzen“. So in Stichels letztem Beleg:
De la den d'una roca vai la ost remirar.
Adonc a tan gran joi, anc pois non ac son par,
Cant vi la ost dels Frances *somover* e brandar.
Chans. d'Ant. 193.

Vgl. Gaston Paris, Romania 17, 521 Amkg. 3.

Sompartir? siehe *sopartir* Schluss.

Sompt „Abschrift“.

In bision e inspection de la quoau cause . . nos, garde e exsecutor avantdit, lo saget e contresaget preditz ad aquest present *sompt* o vidimus havem ordenat appausedor.
Livre noir Dax S. 336 Z. 22.

Glossar „transcription, copie tirée de l'original. Cf. Du Cange *sumptum*“.

Somrire (R. V, 98 ein Beleg) „lächeln“.
Adoncs la piucella *somris*
E dis: . .
Flamenca[2] 276.

Ferner ibid. 7405.
E·l reys estec meravilhatz
E pres .I. petit a *somrire*,
Et enapres el lor vay dire: . .;
Guilh. de la Barra[2] 89.

Ferner Romania 35, 350[b] Z. 5 (Kindheitsev.); S. Douc. S. 164 § 19.

Auch reflexiv:
En G. Barra *s'en somri*.
Guilh. de la Barra[2] 332.

Soms?
[Anc] no languit pel vedat frug Adams . . .
[S]y qu'ieu per vos fau, dona, sercan rims
Cars e suptils, don mos sabers jay *soms* (: noms).
Deux Mss. XV, 18.

Glossar „submergé, englouti“. Vgl. auch ibid. S. 249. Die Ergänzungen stammen von Schultz-Gora, Gröbers Zs. 12, 543.

Somsim siehe *som* „oberster“ 1) und *somcim*.

Somsimen (R. V, 261 „engloutissement“ ein Beleg). Ist das Wort nicht auch an der folgenden Stelle einzusetzen:
Car ins en Tarn de broncs en broncs
Cazon belencs, rocas e rancs . .
Pel fer drago a sebelhir . .
Et encar lo locs per trazach
En reten nom per aquel fach,
Car la gen l'apela Sossic
Pel *somcimen* del enimic.
S. Enim. 1260.

Text *saucimen*?; Bartsch Dkm. 250, 17 *samcimen* und dazu die Amkg.: „*Samcimen* ist schwerlich richtig; vielleicht *aucimen*". Wegen der Bedeutung vgl. *somsir* 3).

Somsir (R. V, 261) 1) „ertränken" (R. ein Beleg).

Qu'elas se laissarian morir
Enans o ardre o *somsir*
Qu'ab lur fessesso falhimen.
Brev. d'am. 30363.

Sumsitz mersus in mare vel aquis.
Don. prov. 52b, 43.

So auch an der folgenden Stelle? Oder soll man sie zu 3) setzen?

Lo borges ama tan onor
Qu'el en fai totz faiz de valor,
E·l gentilz no fai re ni diz
Per qu'esser deja al mon grazitz.
Cel degr' om negar e *somsir*
E·l borges en palmas tenir.
Sordel 40, 623.

Wegen Fierabras 2016 vgl. Gaston Paris, Romania 6, 148 Amkg. 2.

2) „in die Tiefe stürzen"?

Sos corps ni s'anma miga per rén guarís;
Quoras que·s vol, s'en á lo corps aucís,
E pois met l'arma en efférn e·l *somsís*.
Boethius 182.

Die enklit. Verwendung des weibl. Pers. Pron. ist allerdings im höchsten Grade auffällig, doch liesse sich auf das sichere Vorkommen der Enklise des Obliq. des weibl. Artikels verweisen, vgl. Lit. Bl. 8, 229. Diez, Altrom. Sprachdkm. S. 65, sieht *somsis* als Subst. an, das er „Abgrund" deutet, und ihm stimmt Gaston Paris, Rom. 6, 148 Amkg. 1, bei. Aber wie wäre die Bildung eines solchen Substantivs erklärbar? Appel Chr.[4] entscheidet sich nicht; er setzt, unter Hinzufügung eines Fragezeichens, im Glossar für unsere Stelle *somsir* „untertauchen" und *somsis* „Abgrund" an.

3) „vernichten, zerstören, tödten".

Quar mot piegz seran aculhit
Que Gomoriens ni Sodomit
Que foron de las doas cieutatz
Que Dieus *sumpsi* per lurs peccatz.
Brev. d'am. 9856.

Diez, Altrom. Sprachdkm. S. 65 zu 182 „versenken".

E lai on les (sc. los raubadors) trobava, jujament era datz,
Que les fazia pendre o eran demembratz.
E cant venc dintz .III. ans, ag ne tantz enforcatz (Text -çatz)
Que *sonsis* e que mortz e tantz de lanceiatz
Que . . .
Guerre de Nav. 1295.

En Riba de Jordan era maint om peritz,
En Riba de Volberta era maint om fenitz,
En Riba de Portus toltz pes e puintz e ditz,
E en Riba de Malrin *era* maintz om *somsitz*,
E en Riba de Maronna marchantz eran traitz.
Ibid. 1316.

Hier wäre die Deutung „ertränken" vielleicht auch möglich.

En la part vas Sanct Jacme foro si referid
Que n'i ac de nafrat, de mortz e de fenid.
Pero Peritz d'Araquill y fo mortz e delid,
Aznar de Çaraquieta fo mortz e relinquid,
E de l'autra part .II. *foro* mort e *somsid*.
Ibid 3131.

Somsis? „Abgrund“ siehe *somsir* 2).

Son siehe *so* „das“ und *som* „Schlaf“.

Son (R. V, 263) „Lied“.

Per tot Alvergn' en fan cansos
E serventes, coblas e *sos*
O estribot o retroencha
De n'Archimbaut con ten Flamencha.

Flamenca[2] 1174.

Glossar „chanson, poésie chantée“. So auch an der folgenden Stelle?

Mas ben cantava e dizia *sons*, e trobava avinenmen mots e sons.

Chabaneau, Biogr. S. 43b Z. 20.

Sona „öffentlicher Ausrufer, der seine Verkündigungen unter Trompetenschall macht“.

Al sirvent e a la *sona* per enchantar lo dit blat . . .IIII. s.

Regist. S. Flour S. 34 Z. 5.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

E per la *sona* e per los trompayres . .

Ibid. S. 59 Z. 4 v. u.

Dazu die Amkg.: „Premier trompette et mande-guet. C'était toujours un ancien soldat“.

Lo mars, a .XXVIII. d'abrial, fo enditz per Johan Mercer, *sona*, als habitans de la viala, de mandament dels . . senhors cossols, .I. tailh de .II. den. per lb.

Per .XIIII. alnas . . de .II. draps per las raubas de Joh. Mercer, *sona*, et de Joh. Seghalori et de Joh. de Bonet, trompadors, e per ung chapairon a la bada . .

Ibid. S. 254 Z. 11 u. 35.

Sonada 1) „Geläute“.

Mens que sonavan la rediera *sonada* de matinas, ques aquilli dormia, li venc una persona que . .

S. Douc. S. 202 § 9.

Übers. „coup“.

2)

Item el gachial dessus la *sonada* dos balesties.

Forestié, Hugues de Cardaillac S. 66 Z. 15.

Hrsgbr. „beffroi“.

Mistral *sounado* „coup de cloche; cri pour appeler qqn., appel“.

Sonador (R. V, 263) „Läuter, Glöckner“.

Et deu comun sian paguatz los *sonadors* deus senhs.

Arch. hist. Gironde 18, 126 Z. 8.

Fezem sonar un grant clar (sic) am totz lo[s] senhs del cluchier als *sonadors* per honor de Diou e dels sanhs.

Arch. Périgueux S. 90a Z. 9 v. u.

Sonalh (R. V, 263), **-al** „Glocke, Glöckchen“. Real (R. ein Beleg):

Mas sovent mou guerra et assaill
A cels que an croz e *sonaill*,
Don mil monge dinz refeitor
Pregan plorant nostre seingnor
Que . .

Appel, Poés. prov. S. 42 V. 26 (= Rv. 34, 16; Torcafol).

Sonalhz parvum tintinnabulum.

Don. prov. 41b, 24.

Cil que son de nou adobat
Si foron ja antresenhat,
E van pongen per las carreiras
Ab *sonalz* de mantas maneiras.

Flamenca[2] 956.

Car .III. cens cavalliers valens
Ac ab si bels e covinens,
Ab cubertas et ab *sonals* (: seinnals).

Ibid. 6995.

E·l trebolocis non fon paux,
Car l'us fon clars, l'autres fon raux
Dels *sonals* que·l caval porteron.
C'ades corregron e passeron
L'us de galop, l'autre de cors.

Ibid. 7701.

Glossar „clochettes ou grelots que portaient les chevaux".

Ferner Mahn Ged. 610, 3, siehe den Beleg s. v. *guerrestaje*, Bd. IV, 208; Trov. minori Genova[2] 1, 28, siehe den Beleg s. v. *moralh*, Bd. V, 315, und vgl. dazu die Bemerkung von Crescini, Giornale stor. della let. ital. 47, 338—39 und Amkg. 2.

Figürlich (R. ein Beleg):

Per qu'ieu·ls encrim de part onor
E de valor,
Don quasqus si despuelha,
Qu'en tal *sonalh*
An mes batalh
Don non tanh pretz los vuelha.
Montanhagol 3, 22.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Jeanroy, An. du Midi 10, 349: „Ils ont fait rendre à leur cloche un tel son (c'est-à-dire le bruit du crime qu'ils viennent de commettre fera en sorte) que jamais Honneur ne les accueillera"; richtiger noch Crescini a. a. O.: „.. nell' imagine, che vediamo presso B. de Born e Guilh. Montanhagol, del mettere nel sonaglio, nella campana, tal battaglio che non vada, per alludere al dire ed al compiere parole ed azioni biasimevoli".

Mistral *sounai*, *sounalh* et *sounal* (l.) „sonnaille, dans l'Ariège"; Du Cange *sonalium*.

Sonalha (R. V, 263) 1) „Getön, Klang". So in Rayn.'s einzigem, von ihm missverstandenem Beleg, der vollständig lautet:

Al baro plus cau d'un saüc,
Sirventes, vai tost e cochos,
E no sia en luec tan rescos
Qe tu, as auta *sonalha*,
No·l digas: Ieu veinh çai a vos.
Poés. inéd. S. 55 V. 32 (= Rv. 25, 233; Lantelmet del Aguilhon? oder B. de Born?).

Rayn. „tu as haut bourdonnement".

2) „Glocke".

Item que non ly aia nenguna persona, en temps que las fruchas son en las vignas, que ause tener nenguns chins . . en pargue ou autramen sans una esquilla ou *sonalha*.
Proclam. Assas, Rv. 1, 107 Z. 12.

Mistral *sounaio* „sonnaille, clochette attachée au cou des bêtes"; Du Cange *sonailla* und *sonalha*.

Sonar siehe *somnar*.

Sonar (R. V, 263) 1) „ertönen, erschallen, läuten" (R. ein Beleg).

Ladoncs *sonan* las trompas e li corn e·ls grailetz.
Crois. Alb. 8113.

Anem, so dis Turpi, a la messa, que las campanas *sonan*.
Gesta Karoli 444.

Item que·l gran senh no *sone* mas al gran bezonh.
Forestié, Hugues de Cardaillac S. 72 Z. 4 v. u.

2) „anreden, zu jmd. reden".

A la porta vay encontrar
L'effant Jhesus, que s'en issia
Fugen, corren tan com podia.
E l'escola vai li *sonar*.
E pueis el li vai demandar:
Digatz, effan, don venes vos? . . .
A la porta vau encontrar
Aquel effan . .
Et ieu tantost vau li *sonar*
Et anie·l desse demandar:
Digas, effan, don venes vos?
Appel Chr.[4] 9, 53 u. 81 (Kindheitsev.).

Dreg per so nom e ses tuejar *sona*,
Neys pelejan, a tota gran persona.
Deux Mss. B III, 215.

E va (sc. der Bote) s'adenolhar tantost

E va·l (sc. dem König) sas letras presentar.
Lo senhor las pres a gardar
E vay *soñar* al mesatgier
E diss: . . .
Guilh. de la Barra[2] 2901.

In vielen Fällen lässt sich nicht erkennen, ob das Verb trans. oder intrans. ist, z. B.:
Pro fai car sol gen mi *sona*
Ni car sofre qu'ieu la am.
Peire d'Alv. 4, 23.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Weitere Belege noch Appel Chr.[4] Glos.

Ohne nähere Bestimmung in der doch wol, mit Andresen, Gröbers Zs. 14, 205, und Stimming, hierher zu setzenden folgenden Stelle:
Rassa, rics hom que re no dona
Ni acuolh ni met ni no *sona*
E que senes tort ochaisona . .
M'enoja.
B. de Born[2] 28, 35.

3) „rufen".
E quant venc sus lo punt del dia,
E la dona se vay levar,
A sas donzelas vay *sonar*,
E quan foron gent arnescadas
E gent vestidas e paradas,
A la dona vengro tantost.
Guilh. de la Barra[2] 1450.
Lo reys *sonec* al pastoret,
E·l pastorel venc aytant leu.
Ibid. 3330.

Pueyss, quant aurem ausida nostra messa, *sonarem* a Thomas e aurem lo a cosselh e veyrem que·ns responra.
Gesta Karoli 444 Var.

4) „winken".

Pilat conoc lo a sas armas . ., e *sonet* li de son gan. E can Thitus o vic, venc coren . . lay on Pilatz fo.
Prise Jér., Rv. 33, 88 Z. 27 (= Appel Chr.[4] 118, 48).

Dazu Chabaneau, ibid. S. 606, „appella (sans parler ni crier), fit signe de venir".

So auch ibid., Rv. 32, 586 Z. 32?

E la verges Maria, can vi aquela femna, dresset sa ma ves ela e *sonet* li que vengues az ela; e la femna venc tantost.

Rayn., der nur die Worte *sonet li que v.* citiert, übersetzt „lui cria".

5) „klopfen".
Ab aitant *sonet* a la porta
Lo senher n'Amfos autamen,
Et hom li vai obrir corren.

Lo caval laissa al trotier
E dis: Amicx, aten m'aisi. —
Ab tan vay avan, e feri
Un colp suavet de sa man.
E·l pros dona ab cor sertan,
Cant al portel *sonar* auzi,
Dis: Donzela, leva d'aqui,
Leva tost sus e vay vezer.
Appel Chr.[4] 5, 161 u. 208.

Glossar „rufen, klopfen?". Die zweite Stelle scheint doch die Bedeutung „klopfen" zu verlangen. Rayn., der nur die erste Zeile anführt, „sonna".

6) „Erwähnung thun"?

Establit es . . que for es que tot homi estranh qui sera tincut en embarg en la ciptad d'Ax ni prenera augue marcaderie ab cartre de cartulari, que (de) l'enbarg de que le carte *sonera*, que sie d'aquet a cuy l'enbarg sera degut.
Livre noir Dax S. 523 Z. 21.

Mir nicht klar. Glossar „faire mention".

7) „zusagen, gefallen"?
A Dieu me coman, Baiona,
Cal diable t'an tengut!
Cant est sirventes no·t *sona*,
Ben t'en deus clamar perdut.
Witthoeft S. 49 No. 7, 3 (R. de Mir.).

Rayn., der nur Z. 2 u. 3 citiert, „parler"; Witthoeft S. 18 „anstehen"; Andraud, Vie Raim. de Mir. S. 53 „agréer".

8) trans. „ertönen lassen, läuten" (R. ein Beleg).

Li quarz lo duyst corda toccar
Et rotta et leyra clar *sonar.*
Alexander 101.

E quant a leis venia cors
Que n'issis, et il fai *sonar*
A sas puncellas e tocar
Un' esquilleta que pendia
Dedins los bains.
Flamenca[2] 1511.

Margarida l'esquilla *sona.*
Ibid. 6902.

Item .. *foron sonadas* totas las campanas.
Revue 43, 242 Z. 33 (Millau).

9) „durch Läuten anzeigen".

E dis li: Fai vespras *sonar* . .
Quant auzon ques hom vespras *sona,*
Dison: Non es ancara nona,
Et hom *sona* las vespras ja.
Flamenca[2] 915, 921—3.

Glossar „annoncer par un son de cloche".

10) „(ein Instrument) spielen" (R. ein Beleg).

Paguem a mossenhor Miquel, capela, per lo service que fec a *sonar* las orguenas . ., .I. l.
Arch. cath. Carcas. S. 285 Z. 6 v. u.

Ohne nähere Bestimmung:

Paguem a Simo Brunet et a Ribiera, troumpayres, et a Estebe Sinegra, flaoutayre, que *soneron* a la vespra . . et a la messa . . .
Arch. cath. Carcas. S. 291 Z. 25.

11) „rufen".

Apres missa est s'en issia
Enz Archimbautz, que ges mieidia
Non i aten ni hora nona.
Mantenen las donzelas *sona*:
Venes vos ne, venes vos ne.
Flamenca[2] 1452.

Lo matinet, quan l'alba par,
Guillems no·s fes gaire *sonar,*
Ans si levet per si meteis.
Ibid. 1843.

E fa *sonar* lo senescal
A una pulcella corrent.
Appel Chr.[4] 3, 186 (Jaufre).

Weitere Belege im Glossar.

Hor sa, Martha, vay *sonar* ta sor cara,
Que venga parlar an mi ara.
Myst. prov. 2174.

12) „zusammenberufen".

Fezem *sonar* cosolat per saber que fariam d'empauzar aquel argent, et foro d'acort que . . .
Comptes Herment § 49 (An. du Midi 14, 65).

13) „ausrufen (bei einer Versteigerung)".

E l'enquantayre, quan l'aura pres (sc. lo gatge), lo jorn meseus . . lo mostrara o·l *sonara* e lo deu *sonar* a l'enquan a la soma que li sera dicha pel serven . . E aquel primier dia lo gatge deu *esser* exibitz e mostratz, nomnatz e *sonatz* coma desus per l'enquantayre publicamen al enquan una ves, dos (sic) ves, tres ves; et enapres lo dich enquantayre lo deu *sonar* per tres festas ho dimergues contuniamen seguens, *sonan* e mostran.
Cout. Rouergue II, 145 Z. 5 ff.

Ferner ibid. II, 146 Z. 3 u. 16.

14) „(lobend) verkündigen, preisen" (R. ein Beleg).

Qu'ieu eis, cui sol *sonar*
Totz pros hom issernitz,
Estauc tant esbahitz
Que no·m sai conseillar.
Crescini, Man. prov.[2] 20, 51 (= Guir. de Bornelh 65, 51).

Glossar „sonare, celebrare". Kolsen liest *que solh s. Totz pros, om eissernitz, Estauc* und übersetzt „der ich als bevorzugter Mann alle Wackeren zu besingen pflegte"; Rayn. liest *que suel s. Totz pros hom i.* und deutet „qui ai coutume d'appeler tous preux hommes avisés". Z. 1 steht *sol* in 13 von 15 Hsn.

15) „sagen".

Et etz de mati somelhos
Que, qui·us *sona* un mot o dos,
Fatz semblan que no·us en chalha.
B. de Born[2] 38, 27.

Be·m degraz sol u mot *sonar*
Que·m feses alcun bon conort.
Flamenca[2] 2059.

Amors, vos me fatz dishendre
E mi dons tan aut montar
Que sol no·m vol mot *sonar*
Ni mos leyals prex entendre.
Deux Mss. XLIII, 35.

Weitere Belege von *s. mot* und *non s. mot* s. v. *mot*, Bd. V, 335b—336a.

Aras los prenga Dieu . . per los brasses, coma se los volia gitar defforas, he *sone* Dieu a Sant Miquel:
Vay sa, Miquel, prestamen,
Aquesta gen gieta me deffora.
Myst. prov. S. 11 Z. 6.

Ibid. Z. 20: „*Digua* Dieu a sant Miquel: Miquel, tota aquesta gen Gitatz los defora encontinen".

Item una carta de vendicion facha per Guilhem Dayras a sen Berthomieu Carle de .I. sestier ordi . . Ayssi a dupte, quar la carta *sona* tan solamen „a sen Berthomieu Carle", e pot esser que sia estada error, car non dis „receben per la confrayria".
Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 123 Z. 18.

16) „besagen, bedeuten" (R. ein Beleg).

Com sobre l'entendement . . d'alcuna costuma . ., la qual comensa „Si alcuns mora entestaz . .", entre motz sovendeirament endevengues dubtar . ., li . . cossol . . qual causa las paraulas *sonesson* e qual que fos l'entendement d'aicela costuma deligentment esgarderon.
Arch. Narbonne S. 89b Z. 11 v. u.

17) *s. areire* „zum Rückzug blasen".

Ab tant veng .I. mesatjes . .,
E a dig al capitol . . bassetamens
Qu'en Guis de Montfort ve . .
E·s cuja ab lor combatre, si·ls troba atendens.
Ab tant *sonan* las trompas *areire* bonamens . .
Tuit intran a Tolosa.
Crois. Alb. 2876.

Glossar „sonner la retraite".

18) *s. a sonetz* siehe *sonet* 1) Schluss.

Mistral *souna* „sonner, résonner, retentir; appeler, héler; jouer un air"; Godefroy X, 687 *soner*; Du Cange *sonare*.

Sonaria 1) „Geläute".

Item que lo dich coven aja a far la (sic) la *sonaria* e trelhos (Text cre-) dels senchs a las festas notablas.
Mém. Soc. Aveyron 16, 66 Z. 26.

Item que del fach de las torchas et de la *sonaria* . . que ho fassiam (sic) honorablamen.

Item . . foron sonadas totas las campanas . ., e duret la dicha *sonaria* .II. horas.
Revue 43, 241 Z. 12 u. S. 242 Z. 35 (Millau).

Item sus lo fach de las campanas et *sonaria* que deu estre fach.

Item al regart de la *sonaria* que li sia fach plazer de totas las campanas.
Bull. Soc. arch. Midi, Nouv. série No. 40 S. 131 Z. 20 u. 25.

2) „Schlagwerk (einer Uhr)".

Sec se lo eventari del rellogge . . Pri

mo una roda del foliot . . . Item la roda volant. Item la roda de la *sonarie*.
Art. montp. S. 329b Z. 28.

Mistral *sounarié* „sonnerie, bruit de cloches".

Sondilhos siehe *somelhos*.

Sonejar, saun- 1) „schlafen".
E sera ben grans folia qui no·m crei:
Greu veirez neguna garda que ad oras non *sonei*.
Guilh. de Poit.[2] 2, 12.

So die Hsn.; im Text *somnei*.

Sonelh, sonelhar siehe *som-*.

Sonet (R. V, 263) 1) „Ton, Klang".
Lo retendirs dels grailes les deport' e desdutz
E·l *sonetz* de las trompas, tro que pareis la lutz.
Crois. Alb. 4483.

Lo refrims de las trompas e·ls *sonetz* acordatz
Fan retendir las plassas, la ribeira e·ls pratz.
Ibid. 9129.

E·ls repics e las mautas e·ls *sonetz* dels clochiers
E las tabors e·ls tempes e·ls grailes menuders
Fan retendir la vila.
Ibid. 8480.

Hier etwa „Geläute"? Glossar „son"; Übs. der ersten Stelle „son", der zweiten und dritten „sonnerie".

Ist hierher etwa Rayn.'s zweiter Beleg zu setzen?
Quan vei pels vergiers desplegar
Los cendatz grocs, indis e blaus,
M'adoussa la votz dels chavaus
E·lh *sonet* que fan li joglar
Que viulan de trap en tenda.
B. de Born[3] 13, 4.

Oder gehört die Stelle zu 2)? Rayn. „sonnet, petit chant"; Stimming „Lied"; Thomas, B. de Born Glos. „chanson, mélodie".

Nicht klar ist mir Crois. Alb. 8169:
Ladoncs sonan li graile e li corn a *sonetz*,
E corro a las cordas e tendo·ls trabuquetz.

Glossar s. v. *sonar* „sonner à volées, exécuter des sonneries séparées par des intervalles?"; Übs. „font entendre plusieurs sonneries"; Appel Chr.[4] Glos. „Klang".

2) „Weise, Melodie".
E cortz *sonetz* e trotans
Ai auzitz en versetz mans,
Et ai auzit chanssonet' ab lonc so,
E·ls motz d'amdos d'un gran e·l chan d'un to.
Crescini, Man. prov.[2] 46, 13 (Aim. de Peg.).

En un *sonet* gai e leugier
Comens chanson gaia e plazen.
Liederhs. A No. 153, 1 (Daude de Pradas).

Las tozas e las femnas per lo joi vertader
Fan baladas e dansas ab *sonet* d'alegrier.
Crois. Alb. 5963.

Übs. „des ballades et des danses chantées sur un air joyeux".

So auch in Rayn.'s erstem Beleg:
En aquest gai *sonet* leuger
Me voill en chantan esbaudir.
P. Guilh. de Luzerna 2, 1.

Rayn. „sonnet, petit chant, chansonnette".

3) „Lied".
Un *sonet* fatz malvatz e bo
E re no sai de cal razo.
Guir. de Bornelh 53, 1.

Peirols fai fin e verai
Lo *sonet* per amors
On sos cors estai totz jors.
Bartsch-Koschwitz Chr. 153, 29 (Peirol).

Trobiei pastorella . . .
Que chanta e favella
.I. *sonet* de Castella.
Revue 21, 60 V. 6 (anon.).

An den folgenden Stellen ist nicht mit Sicherheit zu sagen, ob „Melodie" oder „Lied" zu deuten ist:

Sonetz nota
E fai la rota
Ab detz e ot cordas garnir.
Guir. de Calanson, Fadet joglar 31.

Keller, ibid. S. 69, möchte sich nicht entscheiden, neigt aber eher dazu, „spiele Melodien" als „begleite Lieder" zu übersetzen.

Ferner Mahn Wke. III, 47 (Gui d'Uisel), siehe den Beleg s. v. *notar* 3), Bd. V, 424ª, wo Keller a. a. O., m. E. nicht mit Recht, „eine Melodie spielen" deuten will; Appel Chr.[4] 80, 76 = Peire d'Alv. 12, 76, siehe die Stelle s. v. *galhart* 3), Bd. IV, 22—23, wo Zenker „Lied", Appel „Weise, Lied", Crescini, Man. prov.[2] Glos., „arietta" deutet.

Godefroy *sonet*.

Sonh (R. V, 266). 1) *se dar s.* „Sorge tragen, sich angelegen sein lassen" (R. e i n Beleg).

Ayssi·*s* pot *dar* mielhs de si totz om *sonh*
Que d'autres fols.
Deux Mss. XXIII, 15.

Pero ben convenria que *si des sueinnh*, apres de so que Dieus faria per ell . ., que non s'en esleves per erguell
S. Douc. S. 154 § 5.

Übs. „prendre garde".

2) *se dar s.* „sich kümmern, nach etwas fragen".

Mais alcunas personas, per plus fort a proar, feron li adoncs d'engoissos proamens, com non *s'en davan sueinh.*
S. Douc. S. 92 § 35.

Übs. „sans aucun scrupule".

3) *se donar s.* „sich Mühe geben, Sorge tragen". Garin, Ens. 202 (Rv. 33, 415), siehe den Beleg s. v. *donar* 16), Bd. II, 283; Bert. d'Alamanon 8, 53, siehe den Beleg s. v. *sobeiranamen* 1), Bd. VII, 684.

4) *se donar s.* „sich hüten".

Per que *si* deu *suenh donar*
Totz homs de far mala obra,
Car mal guiardon en cobra
E de bon' obra s'apar (cor. sa par?).
Bartsch Dkm. 44, 5 (G. del Olivier).

Mistral *suen, sougn* etc. „soin, souci, inquiétude; garde, surveillance"; *se douna s.* „se donner garde".

Sonha „Sorge, Besorgnis".

S'acsetz bo cor d'anar,
Entre Bera e Dordonha
De reguart no·us deratz *sonha*
Ni ja no·us degra membrar.
B. de Born[2] 39, 23.

Sonhar siehe *somïar*.

Sonhe siehe *somi*.

Sonilhar, sonilhos siehe *somelh-*.

Sonjar siehe *somïar*.

Sonterrar siehe *sotzterrar* 1).

Sop „hinkend".

La volp a .VII. condicions. La prumiera es . . qu'ilh es *czopa* de li pe dreit . . . Prumierament es dit que la volp es *czopa*, car la se di qu'ilh ha li pe dreit menor que li senestre.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 413 Z. 4 u. 8.

Mistral *sop* „boiteux, dans les Alpes"; ital. *soppo*.

Sopa (R. V, 266) „Brotschnitte, die man in eine Flüssigkeit taucht". In seinem einzigen Beleg:

Mais am flauzos e *sopas* en sabrier.
Liederhs. H No. 146, 3 (G. Rainol)

übersetzt Rayn. fälschlich „soupes avec saveur" statt „Brotschnitten in Brühe".

De *sopas*, quant [las] manjaras,
Auzaut (sic) e gent ti payseras,
E sien ben amezuradas,
Que non las mordas dos vegadas.
Tischregel 83 (Rv. 48, 294).

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Et apres venc lo cavalier
L'amirat mosenh en Bertran,
Que semblec venguesso volan
Dos paos que portec raustitz.
Lo reys primiers fo gent servitz
E l'autri tug apres de luy
E las donas, senes tot bruy,
D'aitals manjars co·l senhor rey.
E davant se cascus a uey (Text avey)
Doblas tassas e doblas copas.
Lo reys venc manjar las .III. *sopas*
Ab n'Englentina, vesen totz,
E tug le cridan: „Trop etz glotz
E malament devergonhatz".
E·l reys joves s'es acatatz
E vay s'en rizen e gaban.
Guilh. de la Barra[2] 2424.

Die Korrektur Z. 9 stammt von Chabaneau, Revue 40, 580. Glossar „tranche de pain qu'on trempait dans le bouillon". Die genaue Bedeutung der Stelle ist mir aber nicht klar. Ist der Sinn „er ass ein paar Bissen aus ihrem Teller"? Oder „er biss von den Brotschnitten, die sie ass, ein Stückchen ab"?

Unklar sind mir:

Don amors prec que, si mos cors la palpa,
De far enueg que mo sen me destrempre (sic),
Si que breumen puesca far una *sopa* (: estopa).
Deux Mss. X, 30.

Item en huous per la *sopa* e per las flauzonas .V. s.
Arch. mun. Toulouse 1443.

Hier passt doch weder „Brotschnitte" noch „Suppe".

Mistral *soupo* „soupe, potage".

Sopada (R. V, 266 ein Beleg) „Abendessen, -fütterung".

Plus per la *sopada* de mon chival, que li doniay (sic) *sopada* entieyra, per so car yeu non sopava, .II. s. .VI. d.
Comptes Montagnac, Rv. 49, 311 Z. 24.

Mir nicht recht klar.

Mistral *soupado* „lieu où l'on soupe, dépense du souper, heure du souper, personnes qui soupent ensemble, grand souper"; *a la s.* „au souper".

Sopartir (R. IV, 440). *Se s.* „sich trennen".

[En] Guilhenmes d'Encontre dis..:
Eu remandrai sai dins, pois que cascus m'en pria ..
E lo coms de Montfort a·lh dat per companhia
Crespi de Rocafort . . .
E motz d'autres baros . .
Am tan si *se soparton*, e lo coms tenc sa via.
Crois. Alb. 1149.

La crotz *es sopartida* e torna en azir.
Ibid. 8777.

Übs. „la croisade se sépare pleine de haine".

Re no pres pueiss aquel parel
C'an renhat lonc temps d'un cossel,

Can les veg pueissas *sopartir*,
Que l'us degra l'autre sufrir.
Bartsch-Koschwitz Chr. 370, 17 (Seneca).

Paul Meyer nimmt eine Nebenform *sompartir* an der folgenden Stelle an:

Lo reis vi las escalas de la siptat isir
E las santas companhas elir e *sompartir*
E los blancs davas destre aprosmar e aisir.
Chans. d'Ant. 199.

Dazu die Amkg.: „Ms. *sempartir*; à *s'em partir* je préfère *sompartir* pour *sopartir*"; Übs. „[il vit] composer et former les compagnies".

Sopd- siehe *sobd-*.

Sopear „hinken".

E enaysi li empocrit han aquestas propriotas. Prumierament es dit que la volp es czopa, car la se di qu'ilh ha li pe dreit menor que li senestre. Per li pe dreit son demostras las obras celestials e per li senestre las seglars. Enaysi l'empocrit demostra que la soa conversation sia en las cosas divinas, mas el ha (Lücke?) las soas obras mundanas, e *czopea*.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 413 Z. 12.

Mistral *soupeja*, *soupea* „boiter, être boiteux, dans les Alpes".

Sopelir siehe *sebelir*.

Soperc „Ausschreitung"?

La terra se partic, e receop li l'enfern.
Ayci nos nos poen repenre del nostre grant *soperc*.
Noble leyçon 176.

Nach Foerster, Göttinger gel. Anz. 1888 S. 801, bedeutet *s.* hier „das Übermass (unserer Sündhaftigkeit), die ὕβρις". R. V, 266 citiert die Stelle nach einer falschen Abschrift als einzigen Beleg für *soport* „assoupissement", das also zu streichen ist.

Ital. *soperchio*.

Soperchar „überwinden, bezwingen".

Si lo diavol veire l'ome prumierament que l'ome pervea a la temptacion, adonca pert la soa vertu, ço es Dio; emperço que l'ome es *sopercha* del diavol . ., no po obrar alcun ben, car viaçament quant Adam fo vençu del diavol, fo . . soça e degita de la gloria del paradis.

De la boca de lui (sc. des Panters) eis odor soau, lo qual *sopercha* tuit li autre animal. Dont tuit li animal que son en aquella contra (sic) venon a luy per lo grant odor lo qual es en luy, e non se volon departir de luy ni se curan de manjar, car son saçia de l'odor.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 407 Z. 15 u. S. 409 l. Z.

Ital. *soperchiare*.

Soperir siehe *sebelir* Schluss.

Sopin siehe *sobin*.

Sopir (R. V, 266) 1) „dämpfen".

Deus pater.
O Gabriel, angel myou,
Vay t'en a Pons tost secorir
Et aquel fuoc grant estenguir.
Gardo lo d'aver lesion.
Gabriel.
Partent de l'haulto mansion
Vauc aquellos flamos *sopir*
Et totaloment atupir,
Qu'el non sentiré affliction.
S. Pons. 4784 (Rv. 31, 546).

2) „beilegen, schlichten" (R. ein Beleg).

Plusors differencies et . . pleitesies . .,

las quoaus . . mieyansan la some de dus cents escuts de composition . . *son estades sopides.*
Cart. Oloron S. 69 l. Z.

Afin que totz pleytz, question et controversia . . *sian* perpetuaument *sopitz.*
Arch. hist. Gironde 6, 129 Z. 8.

Lespy *sopit* „assoupi"; Godefroy *sopir.*

Soplec (R. IV, 568), **soplei** „Unterthänigkeit, Dienstbarkeit".

En ton ostal podes far coma reys,
Mas en l'autruy seras en grans *sopleys.*
Deux Mss. B III, 444.

Glossar „soumission, sujétion".

Soplegar, -plejar (R. IV, 568), **-plicar, -pliar** (fehlen R.), **suplicar.** Mit folgdm. Dativ, *a*, *en* (?), *vas*, seltner transitiv, vgl. Jeanroy, Uc de S. Circ 14, 32 Amkg. (S. 193—194).

1) „sich neigen, sich verneigen, sich verbeugen (grüssend, huldigend, anbetend)".

Sus el portal (sc. der Kirche) un pauc rema
E *sopleguet* mout humilmen.
Flamenca[2] 2452.

Davan si donz s'aginollet
E dis li: „Domna, cel que·us fes . .
Salv vos e vostra compannia".
E *sopleguet* li tro als pes.
Ibid. 5849.

E cant Sardan o auzi, vesti si et annet s'en al rey. E cant fon davant lo rey, *sopleguet* li.
Barlam S. 31 Z. 16.

Qu'ades a quasqun jornau
Sai viu e verdeja
Sa valors ab ver lonc lau
Cui totz pretz *sopleja.*
Peire d'Alv. 1, 56.

Que·ls angels i son tot entorn
Que, cant fom (sic) nat, li *sopliqueron*
E con seynor lo adoreron.
Kindheitsev., Rom. 35, 350[a] Z. 2.

Var. Fram. prov. Conegliano 117: *li soplegueron Con a lur Dieu e l'azoreron.*

Que li vengron denunciar
Con li dieu *an* tot *soplegat*
A l'enfant e son degollat.
Ibid., Rom. 35, 352[b] Z. 2.

E can la cortz complida fo,
Venc la reyna Lianors . .
Al rey *soplega*, pueys s'asis
Ad una part lonhet de luy.
Appel Chr.[4] 5, 24 (Raim. Vidal).

Per la fe qu'ieu dey
A la pros marqueza gaya
De Menerba, a cuy *sopley*,
Quar es sa valors veraya.
Guilh. Augier Novella 5, 51.

Ad aquesta *soplei* e joing
Mas mans per referre merces.
Liederhs. A No. 490, 5 (Gausbert Amiel).

Pero mos cors en autra non *sopleya*
Endreg d'amor.
Mahn Ged. 784, 2 (Hs. C; Alb. de Sestaron).

Ausser dieser, auch von Jeanroy angeführten Stelle, kann ich keinen weiteren Beleg von *s. en* beibringen, aber auch dieser ist nicht sicher, denn alle anderen bis jetzt gedruckten Hsn. weichen ab: Hs. M (Mahn Ged. 785, 2) *vas a. n. sopleia*, Hs. A No. 146, 2 u. Hs. G fol. 82[c] (S. 256) *en a. n. s'apleia*, Hs. O No. 32, 2 *en a. n. se plaia* (sic), Hs. c No. 13, 2 *vas a. part no se pleia.*

E si tot planh mon damnatge,
Mos cors aclin' e *sopleja*
Vas leis que a senhoratge
En mi.
Bartsch-Koschwitz Chr. 156, 6 (Gauc. Faid.).

E si tot me desley
Per vos, ges no·us abney,
Qu'ades vas vos *sopley*
Ab fina benvolensa.
Guilh. de Cabestanh[2] 5, 11.

Humils e francs e fis *soplei* vas vos
Ab lejal cor, bona domna valens,
Car es del mon mieler e plus plasens.
Pons. de Capd. 15, 1.

Weitere Belege von *s. vas* bei Jeanroy a. a. O.

E no vey messatge
De leys que *sopley*
Don jes no·m recrey,
Ans, com qu'ieu m'estey,
L'acli ses cor volatge.
Mahn Ged. 779, 1 (Hs. R; Gauc. Faid.).

Von Jeanroy angeführt. Hs. A No. 199, 1 hat *on s.*, die Hsn. B (Mahn Ged. 1332, 1), V (Herrigs Arch. 36, 391), a (Rv. 45, 49[a]) und der Abdruck Mahn Wke. II, 87 *cui s.*

Per tot fes far comandament
Qe autre dieu res non pregues,
Mes (sic) aqela idola *soplegues*
Tot om al son de la trompa.
Rom. d'Esther 16 (Rom. 21, 204).

Hier wird man „anbeten, beten zu" deuten dürfen.

2) „sich unterwerfen, gehorchen, nachgeben". So doch in Rayn.'s zweitem Beleg:

E si mos afars m'avengues
D'aisso de que·m sui entremes,
A mon emperi ses duptar
Feira tot lo mon *soplejar*.
Peire Vidal[2] 43, 56.

Rayn. „plier"; Anglade „incliner".

Car vostr' orguoill, vostra ricor
Non vens humilitatz ni bes;
S'om vos blandis, vos menassatz,
Qi·us menassa, vos *soplejatz*,
E qui·[u]s ama, nuill pro no·il te,
E qui·[u]s vol mal, gau s'en desse.
Liederhs. A No. 354, 2 (Daude de Pradas).

Car de bon cor a vos m'autrei
E per vos ad amor *soplei*.
Flamenca[2] 2948.

Übers. Flamenca[1] S. 329 „c'est pour vous que je cède à l'amour".

Hierher gehören doch auch die beiden letzten Belege bei Rayn.:

Doncs ges non deu hom valens abitar
Ab home ric vil, escas e tenen,
Pos que non pot d'el aver jauzimen
Ni·s pot en re quez el aia tornar;
Ma[i]s valria cen tans aver paria
D'ome paupre, e mais proficharia.
Quar lo paupre seria *soplejans*
E faria d'home totz sos comans.
Troub. de Béziers S. 28 vl. Z.

Rayn. „suppliant", aber Azaïs „soumis".

Per qu'eu volgra fos partitz
Lo prezatz
Reis n' Anfos de sos reingnatz,
Qu'adoncs faria dels pros
E dels valenz sos chapdeus,
Qu'en faitz perillos ni grieus
Non ten pro lauzenziers ni *soplejantz*,
C'al major ops li fail cors e talanz.
Calvo 15, 23.

Rayn. „suppliant".

Ist nicht hierher auch die folgende Stelle zu setzen?

La poestatz o li consol de Mass[elha] o le viguiers . . gardon fermament o fasson gardar e tenir per totz aquels que *son supleiat* a Mass[elha], las sortz de las naus e de

totas las coquas . . fachas sa en reire.

Statut marit. Marseille § 26 Z. 9 (An. du Midi 20, 383).

Soll man hier transitives oder reflex. Verbum annehmen?

3) „anflehen, dringend bitten". Weitere Belege:

E . . que hom ane vas luy e lhi *soplegue* que elh se vuelha cargar per nos e per la dicha vigaria.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 431 Z. 9.

E m[e] P. anec am lor per *soplegar* als senhors del cosselh que la vila agues lo quart de las emposicios.
Douze comptes Albi I, 214 Z. 3.

En per amor d'aisso . . requeron, *soplicant* ad aquel mosen lo comandaire, que . . .
Priv. Manosque S. 95 Z. 18.

Per far la reverencia al rey nostre senhor e *supplicar* a luy que plase de remediar als mals del pays.
An. Millau S. 66[a] Z. 9.

De la quala causa preguet et *supliquet* grandement los dits legat et senhoria assistenta que . .
Guerre Alb. S. 13 Z. 2.

Aprop pregui, *suppliqui*, . . . obezisc pot hom pauzar acuzatiu o datiu.
Leys II, 14 Z. 11.

Die Form *suplicar* kann ich nur in dieser Bedeutung belegen.

4) *se s.* „sich neigen",

E tantost con Maria intret
Am l'enfant ni las (sc. idolas) esgardet,
Totas ensemps *si soplegueron*
Ves terra e si degolleron.
Kindheitsev., Rom. 35, 351[b] Z. 15.

Unklar ist mir:

Quar mot dec al cor saber bon
Aitals dousors que l'uilz aduz,
Car tant es granda sa vertuz
Qu'ensems fai viure dos corages,
Si que rics cors ni nuillz coratges
. . . .
Mas cascuns a l'autre *soplia.*
Car cilz dousors tan dousa es
Que (Text C'uei) non es motz que la pogues
Far entendre perfiechament.
Flamenca[2] 6550.

Paul Meyer schlägt vor, Z. 6 zu ergänzen: *Vas l'autre non si cela mia*· Z. 9 ist *Que* Änderung von Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 36—37. Labernia *soplear*; Godefroy *souploier* 1.

Soplei siehe *soplec.*

Soplejar, -iar, -icar siehe *soplegar.*

Soplir (R. IV, 572 *su-*) „ergänzen".

Per confermar ço qu'es ben dig en aquesta obra, per declarar so qu'es escur, per *soplir* ço qu'es deffectiu.
Deux Mss. S. 216 Z. 3.

Mistral *supli, soupli* (g.) „suppléer".

Soplombar „die Nothtaufe geben".

Item la dicha Catherina ac .I. filh dieumenc . . a miey (sic) nuech . ., et *fo soplombat* en la concha, et lo d. seyr morit.
Benoist S. 86 Z. 17.

Vgl. Romania 35, 405 Amkg. 2.

Sopolir siehe *sebelir.*

Soport, R. V, 266, ist zu streichen; siehe *soperc.*

Sopoutura siehe *seboltura.*

Sopozitor (fehlt R.), **supozitori** (R. IV, 615) „Stuhlzäpfchen", nicht „support, appui".

Item deu per .I. cristeri e per .I. lectoari e per *sopozitors* e pillulas . . .
Frères Bonis II, 42 Z. 28.

Per .II. *sopozitors* e per .IIII. pilulas.
Ibid. II, 89 Z. 16.

Enseguent se los *sopozitors* que sont bos per far anar a chambra et per

laxar lo ventre. P^mo *sopozitor* de mel et de sal gemma . . . Item *sopozitor* de fel de mosto am una costa de chou . . Item *sopozitor* de lart de charn salada de porc, honch de holy de holiva.

Benoist S. 92 u. 93.

Rayn.'s einziger Beleg von *supozitori* ist = Auz. cass. 2905 (: *trasfori*). Vgl. Koch, Beiträge Auz. cass. S. 65.

Sopt- siehe *sobd-*.

Soquet, su- 1) „kleiner Stuhl"? oder „Klotz, Block"?

Item unam berretam bedelli; item .IIII. *soquetos* de fusta; item .I. finieyram.

Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 143 Z. 1.

Hrsgbr. „petits sièges de bois".

2) „Opferstock".

Item plus recepi . . de argento reperto infra ecclesiam en los *soquetz* .II. m.

Constr. cath. Mende S. 81 Amkg. 7.

3) „Beihau, Knochenbeigabe beim Fleischverkauf".

Et sera permes aux bovatiers de vendre la cart de biou . . deniers sept la livre . . . Et non tallaran las (Text los) testes ne las cambas del genol en abas pour faire *socquet* . ., et donneran a caduna personna sa rata et portion de *socquet*, et non plus, a l'arbitre . . des maistres de las victualhes.

Cour temp. Avignon S. 200 Z. 26 u. 28.

4) „Abgabe beim Verkauf und bei der Einfuhr von Wein, zuweilen auch von Getreide und anderen Waren".

Item en aquel an se mes lo *soquet* en lo quarto del vi, que montava la octava part del quarto. Aquel an meteis los ditz senhors cossols venderon lo *soquet* del vi, que era la octava part, .IX^{CI}. libras.

Mascaro, Rv. 34, 64 Z. 8 u. S. 66 Z. 9.

So que lo dig senh en Bernat devia per lo *soquet* del vi.

Frères Bonis II, 522 Z. 8.

E es sabedor que la soma de las .CCL. lh. tor. lhi deu hom paguar del *soquet* del vi.

Te igitur S. 38 Z. 17.

Item reseup per lo *soquet* del vi arendat a 'n Johan Gieussa . . .

Comptes Albi § 921.

Una letra . . de nostre senhor lo rey que pogesem levar autre *soquet* del vi que·s vendra en esta vila e d'aquel que sa intrara, III. gr. per saumada.

Douze comptes Albi I, 174 § 1101.

Weitere Belege im Glossar.

Permierament fonc ordenat . . que tota persona . . que venda vin a menut o revenda en lo present luoc de Tharascon . . publicamen a taverna, de tal vin que vendra pague per lo drech del *soquet* lo ters denier del dich vin vendut als culhidors del *soquet*.

Bartsch Chr. 397, 28 u. 29.

Fuit consilium quod *soquetum* imponeretur pro rebus aliis ultra vinum et bladum vendendis infra civitatem Agenni . ., et de dicto *soqueto* levarentur duo denarii pro libra.

Fo autrejat lo *soquet* a .II. ans per lo senhor sobre vitalhas et mercadarias.

Jur. Agen S. 32 Z. 22 u. 24 und S. 34 Z. 3.

Weitere Belege im Glossar S. 370 s. v. *souquet*.

Item .I^a. carta cossi los senhors cossols bayleron als senhors obriers

la molieia del pes . . e·l mieg *suquet* del vin.

Item .I[a]. carta cossi los senhors cossols feron cession als senhors obriers de .XI. c. francs . . sobre la tersa part del *suquet* del vin.
Arch. Clôture § 10 u. 14 (Rv. 3, 154—5).

Mistral *souquet* „souche rabougrie, éclat de souche; petit siège en bois, servant aux enfants autour du feu; petit billot; réjouissance, morceau d'os que les bouchers donnent avec la viande, morceau de basse viande; en Gascogne et Languedoc, droit que l'on percevait sur le vin, octroi; etc.".

Soquier (R. V, 245 ein Denkmal) „Holzschuhmacher".

En P. Livat, mazelier, en Nicolau, *soquier*, en G. Doais, maistre de peira.
Priv. Clôture § 78 (Rv. 2, 102).

Penchenayre, cardayre, lanternier, *soquier*, broquiers.
Ext. arch. Tarascon § 24 (Rv. 40, 220).

Mistral *souquié* „sabotier, en Limousin".

Sor siehe *seror* und *sobre*.

Sorba „Spierling".

Saumada de poms, de perseguas, de *sorbas*, de agriotas.
Péages de Tar. § 144.

Issarop per estancar tota menaszon. Pren de sucre una lb. . . e de roszas e de sumac . . e de *sorbas* vers .X. e de requicia.
Recettes méd., Rom. 32, 280 vl. Z.

Vgl. *eisorba*, Bd. II, 345[a].

Sorbier „Eberesche".

Sorbiers sorbarius vel corbellarius.
Don. prov. 49[a], 15.

Et en quascu camp haia aybres de mantas guizas, quals so pomies, peries, *sorbies*, noguies.
Gröbers Zs. 13, 245 Z. 32 (Lucidarius).

Nicht sicher ist die folgende Stelle:

Mentr' en Guis se razona . .,
Ac dins una peireira que fe us carpenters,
Qu'es de Sent Cerni traita la peira e·l *sorbers*,
E tiravan la donas e tozas e molhers.
Crois. Alb. 8449.

Dazu die Amkg. Paul Meyers: „Corr. *el sobrier*? ou *el solier*?". Auch Thomas möchte *els solers* „plates-formes" lesen, vgl. An. du Midi 5, 256 unten. Dagegen bemerkt Chabaneau, Revue 9, 363: „Je crois que ce mot désigne ici tout simplement le *sorbier* (arbre à bois très dur) qui servit à la fabrication du pierrier. Aucune correction ne serait donc nécessaire". Ob man dem zustimmen darf, scheint doch fraglich.

Mistral *sourbié* „sorbier".

Sorbir (R. V, 267) „verschlingen" (R. ein Beleg).

Oy, Dieus senher qu'estas el tron,
Dona·m vencer aquest dragon
Que·m vol *so[r]bir* e degastar.
S. Marg. (Laurenz.) 559 (Rv. 46, 565).

Per aquel pecat destruic .IV. ciutat, Sodoma e Gomora, Adoma e Soborim, que non perdonec neys als petit enfans, tot o *sorbic* la terra e foc d'infern ensolfrat ho cremec.
Appel Chr.[4] 120, 72 (Trat. Pen.).

Per que non doptiest nostres dieus que si yrayson ves tu e que ti fezessan *sorbir* a la terra?
Barlam S. 34 Z. 20.

Et enaysi te *sorbisca* (Text for-) la terra co fe Datan e Abiron.
Arch. Narbonne S. 197[b] Z. 10.

Vgl. *eisorbir*, Bd. II, 345.

Mistral *sourbi*, *surbi* (niç.) „humer, avaler, absorber, à Nice“.

Sorda „Verstreichung mit Gips, Kalk, Mörtel“.

Comprem de S. Bandomar, caussinier, .II. sesties de caux per far las *sordas* de la glieyza et de las capelas d'aquela et per amortir am la arena.

Paguem . . per .XIII. jornals en que el estet a recobrir la glieyza e las capelas et far las *sordas* devays la capelania . . .

Paguem a m[e] lo peyrier e son macip que feron una mortayza al pe del cloquier sus la gleyza, a fi que fesan una *sorda* sus lo tet milhor (?) . . .

Arch. cath. Carcas. S. 292 Z. 26, S. 293 Z. 14, S. 319 Z. 28.

Mistral *sourdo* „ruilée, tuiles appliquées le long d'un mur“.

Sordei, sordeis (R. V, 267), **sordeitz, sordes** „schlechter, schlimmer“, Adverb und Subst., nicht „adj. sordide, avare, vilain, honteux“.

Sternbeck S. 75 will die Form *sordei* tilgen und sie, wo sie sich findet, durch *sordeis* ersetzen. Kaum mit Recht. Ich kenne zwar keine Stelle, wo *sordei* durch den Reim gesichert wäre, aber die Form ist in den von Rayn. angeführten Stellen in den Hsn. überliefert (Gavaudan 10, 59 und B. de Born[1] 24, 45 = B. de Born[2] 38, 46, wo Stimming in *sordeis* ändert) und findet sich auch sonst, z. B. Marcabrun 24, 24 in Hs. R, wo im Text die bei Rayn. fehlende Form *sordeitz* steht. Vgl. *mai* neben *mais*.

Trop tem mal traire
Per atendre *sordes*.

Marcabrun 32, 38.

So die Hsn. CR; im Text, mit anderen Hsn., *sordeis*; aber *-es* ist durch den Reim (: *mes*, *espes*) gesichert.

Lespy *sourdeix*, *sourdech*, *sourdeys* „plus mauvais, plus mal, pis“; Godefroy *sordois* 1.

Sordeire siehe *sordejor* Schluss.

Sordeis, sordeitz siehe *sordei*.

Sordeja „Taubheit“.

L'ayga ardent mesa en la oreilla acreiss l'ausir e garis de *sordeja*.

Bartsch Dkm. 314, 31 (anon.).

Sordejor (R. V, 267) „schlechter, schlimmer“.

Nom. Sg. *sordeger* (R. ein Beleg):

E de la regla del nominatiu singular que vol -s a la fi voilh ancar traire fors: maestre, . . pastre, . . melher melior, pejer pejor, *sordejer* deterior.

Don. prov. 4[a], 42.

El nominatiu . . singular diz hom, qal[s] qe sustantiu[s] sia, femenis o masculis, (com): majers, menres, . . piegers, *sordegier*; en los autres cas diz hom: major, menor, . . sordejor.

Razos de trobar 81[b], 4.

Nom. Form im Obliq.:

No fassa mostra de nulh bin, si no d'aquet que ben en taberna, ny de milhor ny de *sordege*.

Cout. La Réole § 46.

Nos no devem pas estar de *sordeye* condicion que un autre borgues.

Jur. Bordeaux I, 392 Z. 2.

Nom. Plur. masc. *sordejor*; so ist auch in Rayn.'s siebtem Beleg, Peire d'Alv. 7, 7, zu lesen, wo Rayn. *sordeier* schreibt.

Sehr auffällig und schwerlich richtig ist Rayn.'s vierter Beleg:

Gent son l'empeut e'l frugs bacucs,
Selh qu'esser degran *sordegier*.

Fuelhs e flors paron de pomier,
Son al fruchar sautz e saucs.
Marcabrun 3, 12.

Rayn., „ceux qui devraient être plus vilains“; Dejeanne „[sur] ceux qui devraient être les pires“; Suchier, Jahrbuch 14, 275 „die misrathen sein sollten“. Pillet, Beitr. Krit. Troub. S. 12 bemerkt: „In V. 12 kann *sordegier* im Reime zu *-ier* nicht = *sordejor* sein; auch der Sinn ist dann wenig ansprechend“. Er schlägt vor zu lesen:

Gent son l'empeut e·l frugs bacucs.
Mais silh qu'esser degran pomier,
Fuelhs e flors paron de sorbier,
Son al fruchar sautz e saucs.

Die Stelle bleibt mir unklar.

Ich weiss nicht, ob das an den folgenden Stellen sich findende *sordeire* (Nom. und Obliq.) hierher gehört und wie zu deuten ist:

Digas mi, so dis Arachim, on es aquel *sordeyre* que ha deceuput lo filh del rey .. Non conoyses tu .. un *sordeyre* que a nom Barlam? — Ben conosc, so dis lo bons homs, que dyables es *sordeyre* et habita en vos, mays si tu querres Barlam, tu degras demandar: on es aquel que ha desliurat lo filh de gran error?

E·l benehurat . . cavallier de Crist era non-paoros de corage .. e dizia al dyable: O tu, *sordeyre*, que sempre as conbatut l'uman linhage ..
Barlam S. 32 Z. 23 ff. u. S. 57 Z. 39.

Glossar „schmutzig“.
Godefroy *sordoior*.

Sordes siehe *sordei*.

Sordezir „stumm, still werden“?

Dels dous refrims
Vei *sordezir* la brueilla.
Arn. Dan. III, 6.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle; Übs. „ammutolire“.

Sorelh siehe *solelh*.

Sorelha „Molke“.

Item unum crussibolum et quandam cassam ferri pro faciendo *sourelhas*.
Inventaires 15e siècle III, 18.

Mistral *souriho*, *sourilho* (l.) „petit lait, en Languedoc“.

Sorger, sorgir siehe *sorzer*.

Sorigaton?

Tersol escantis d'esparvier,
A mosquet esmerillo quier,
A tersolet esmerillo
Quier tersolet *sorigato*.
Auz. cass. 1300.

Soritz (R. V, 270), **sur-** „Maus“. Weiblich:

E no m'o pretz una *soritz*.
Appel Chr.[4] 39, 17 (= Guilh. de Poit.[2] 4, 17).

Aissi co·l chatz gen noiritz
S'esperdet per la *suritz*.
Ibid. 95, 51 (Tenzone Dalfin d'Alv.—Perdigon).

E d'egestio passerina
O d'aquella de las *soritz*.
Auz. cass. 1641.

Männlich:

Nostre cuidar
Fai desviar
Lo mon don issic lo *soritz*.
Marcabrun 19, 25.

So in Hs. A No. 63, 3 und Hs. I (Mahn Ged. 800, 3); das Gedicht steht nur in AIK. Dejeanne liest *la s.* ohne eine Variante anzugeben.

Del puoig que brugic set ans,
Puois no·n issic mas lo *soritz*.
Liederhs. A No. 378, 5 (G. de S. Leidier).

Siehe die Stelle vollständig s. v. *remazuda*, Bd. VII, 211. Aber Hs. I

(verglichen mit Hs. R, Mahn Ged. 365, 5) und Hs. M (M. G. 539) *la s.* So auch von Rayn. citiert.

Mistral *souris* s. f.; Lespy *souritz* gibt kein Geschlecht an; ital. *sorice* masc.

Sorneta „lustige Geschichte“?

Laisso lo anar, Friant; el sonjo
Per recontar qualco *sorneto* (:corneto).
S. Pons 1248 (Rv. 31, 367).

So auch an der folgenden Stelle einzuführen?

Al bel son de ma trompeta
Ieu vos diray uno *sorneto.*
A fin que la causa sia plus neto
De ma trompeta sonaray
E pues apres beuray.
Bartsch-Koschwitz Chr. 439, 2 (Ludus S. Jacobi).

Im Text *serreto*, das im Glossar „instruction“ gedeutet wird.

Mistral *sourneto* „sornette; conte d'enfants, conte de bonne femme“.

Sornura (R. V, 270 ein Denkmal, Kindheitsev. ed. Huber 1092 u. 1096) „Dunkelheit“.

Carcerarius.
Or intro . . tot premier
En cel palays si bel et noble;
Vous predica sy ben al poble,
Predica ley a la *sornuro*,
Et sy lo temps ly vous duro,
Dize y qualque antiffeno.
S. André 1077.

Vgl. Paul Meyer, Romania 35, 349 Amkg. 1.

Mistral *sournuro* „sombreur, obscurité, ténèbres“; *à la s.* „dans l'obscurité, dans l'ombre“.

Sorre siehe *seror.*

Sorrolharia, R. V, 271, ist zu streichen; siehe *sortilharia* Schluss.

Sorrona.

Note que segont la costume, quent augun fey donation a filh o a filhe o ad autre de augun hostau son, ab totas sas apperthiensses, que per aquestes [paraules?] „se appertengue“ se enten tant solement las *sorrones*, las entrades e salhides de l'ostau, conduytz e getementz d'aygues, e no pas terres ni autres causes qui son fore apartades.
Livre noir Dax S. 135 Z. 25.

Glossar „dépendances d'une maison“. Lespy *sourroune* (Bay.) „pente raide vers un ravin profond“.

Sors siehe *sorzer.*

Sors.

Aras, pus vey que·m (Text quen) aonda mos sens,
Vuelh de mi dons retraire sas valors
E·l veray pretz qu'es passatz sobre·ls *sors*
E sas beutatz e·ls fis ensenhamens.
Mahn Ged. 750, 1 (P. Imbert).

So Hs. C; Hs. R (M. G. 751, 1) hat Z. 3 *qu'es pujatz.*

Sorsaria „Zauberei“.

A aquest comandament s'aperte que hom no crea *sorsaria* ni argur ni divinarias.
Préceptes mor. V, 6.

Godefroy *sorcerie.*

Sort (R. V, 270) 1) „Art“.

Tals ditz „ieu am selha que·m fa erguelh“,
Que dezira de lieys pieitz de sa mort,
E·l pus conosc que son d'aquella *sort.*
Guir. Riq. 23, 31.

Quar jorn e ser
Per gens de quascuna *sort*
Suau e cridan mot fort
N'era pregatz ab saubuda
Dieus.
Ibid. 41, 27.

Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *saubuda* 3), Bd. VII, 480[b].

Pensa si con ni per cal *sort*
Si poguessa jujar a mort,
Pendre am sa benda o neguar
O tota viva soterrar.
S. Hon. LXXXI, 27 (S. 130a).

2) *s.*, *s. principal*, *pura s.* „Kapital".

Dels crestias . . vedam . . que li baro ni li senescalc nostre . . non lur fassan aver uzuras. E entendem esser uzuras tot aquo que y es otra la *sort*.
Arch. Narbonne S. 86b vl. Z.

La usura non cresca outra la *sort*. Pueys que la usura sera egalejada ab lo captal (= lat. sorti), d'aqui enant la uzura e nulha guiza non acresca per alcuna longueza de temps.
Pet. Thal. Montp. S. 51 Z. 5 v. u.

Et aysso sus pena de . . recobrar sur els e sur los bens tant la *sort principal* que els auran convertit en autra part, quant los dampnages, interesses e despens que la villa en suffertaria.
Ibid. S. 188 Z. 7 v. u.

Lo creancier . . deu estre profferit en lo gaige ho yppotheca lo qual el ten, jusquas et a tant que mont sa *sort principala*.
Cout. S. Gilles S. 31 Z. 19.

Ditz que se hom lhi pagua la *pura sort* e·ls interesses que lhi costa, el ho relaxara.
Douze comptes Albi II Gloss. s. v. *sort*.

3)

De las *sortz* de las naus . . La poestatz o li consol de Mass[elha] o le viguiers . . gardon fermament o fasson gardar e tenir per totz aquels que son supleiat a Mass[elha], las *sortz* de las naus e de totas las coquas et isnequas fachas sa en reire en lo temps de la poestaria del senhor Karlevar de Cazena.
Statut marit. Marseille § 26 (An. du Midi 20, 383).

4) *joc de s.* „Glücksspiel" siehe *joc* 1), Bd. IV, 257b.

5) *per s.* „zufällig"?

S. Augusti . . ret autre ischemple dels Archadiencs . ., que *per sort* nadan en .I. estanc tornavo en semblansa de lops . ., e a cap de .IX. ans tornavo ha semblansa d'ome . ., quan avio nadat de recap [en] lo dih estanc.
Merv. Irl. S. 34 Z. 22.

Sort (R. V, 267) 1) „dumpf, tieftönend".

Plus a pagat a mestre Jehan Gasen, mason, que anes pausar una peira al cloquier per assetear la campana *sorda*, .VIII. go. Plus an fach alongar lo matal (?) de la campana clara.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 28 Z. 13.

2) *faire l'aurelha sorda* „den Tauben spielen, thun als ob man nichts versteht" (R. ein Beleg). Joyas S. 179 Z. 9; siehe den Beleg s. v. *quinquinal*, Bd. VI, 625a.

3) *faire lo s.* siehe *faire* 9), Bd. III, 382b.

Sorta „Art".

Item es comandat ad ogni (sic) persona . . que non deia comprar deguna *sorta* de peis fora de la chapa a plus de lo (sic) pres soubredich.
Doc. ling. Midi I, 627 § 9 (Nizza).

Adonc a commensat de frapar dessus per tala *sorta* et maniera que . . .
Guerra Alb. S. 53 Z. 4 v. u.

Unas letras . . tocan gens de maubes *sorta*.
Arch. Lectoure S. 179 Z. 21.

Ferner Not. draperie Millau S. 272 Z. 26, siehe den Beleg s. v. *leziera*,

Bd. IV, 392; Cour temp. Avignon S. 194 Z. 33, siehe den Beleg s. v. *satin*, Bd. VII, 477.

Sortelharia siehe *sortilharia*.

Sortida. *Prendre s.* „herauskommen".

Defenda la mia arma, que no sia perida
El fuec d'ifern durable on res non *pren sortida*
Ni arma que i caia no·n sera mais issida.

Sünders Reue 432 (Such. Dkm. I, 227).

Mistral *sourtido* „sortie, issue".

Sortidor „Sachverständiger beim Fischverkauf".

Jura . . . Sancin de Suberno de servir . . leyaumens a l'offici de sortir lo pehs que es acostumat de sortir en le present ciutat en compainhie dus autres *sortidors*, lo quoau ere estat ordenat per messeinhors deu conseilh per *sortidor*.

Délib. Bayonne S. 238 vl. u. l. Z.

Hrsgbr. „expert pour le poisson".

Ordenat es estat . . que negun no sie tant ausart d'assi en avant bener ni crompar marlus ni congre, cap e code, en pipes ni fore pipes . ., entro a tant que lo marlus o congre sie a terre bisitat cascun miler. E aqui medich faze sortir son marlus aixi cum es acostumat . ., e asso en le pene . . de detz liures . . paguedores tant per lo benedor quoant per lo crompedor . ., le mitat de le dite calonie a le ciutat e l'autre mitat aus susdiitz *sortidors* . . Le taxe . . deus assortients (sic). Tot prumer per miler de marlus sortir .XL. arditz. Item plus hun coble de marlus per miler, l'un per l'oste, l'autre per los *sortidors*.

Établ. Bayonne S. 227 Z. 8 u. 13.

Esguoardan le sufficience . . e leiautat de Laurens Suhast . . et que l'offici de sortir marlus, congre . . et tot autre pechs et liguar (?) pechs es espaucat de gens et compainhons deu dit offici . ., ordenam lo dit Laurens . . *sortidor* en lo dit offici.

Ibid. S. 451 Z. 20.

Sortiera „Zauberin".

E pueys ieu vuoc (sic) eser *sortieyra*
Per so que·m gardes de nesyeyra . .
Lo diable m'o mes en las aurelhas . . .
Tug m'apellavon la devina.

Romania 14, 523 V. 111 (anon.).

Sortilegi „Zauberei".

Li juzieu s'abstengon e cesson d'uzuras e de blasphemias e de *sortilegis* e de caractas.

Arch. Narbonne S. 86b Z. 28.

Sortilha „Zauberei, Zaubermittel".

Cum diu (sic) estre punhit qui uza de *sortilhas*. Costuma . . es . . que, quant aucuns homes o aucunas fempnas usan de sortilharia, cum de liguar home que no pusqua aver afar am sa molher, o sels qui saben far invocacions de demonis per artz de nigramancia (sic) . . .

Cout. Bordeaux S. 54 Z. 4 v. u.

Var. *sortilharia*.

Sortilharia, sortelh- „Zauberei".

L'angel dis: Aysso son femnas que an . . aussitz (sic) lors enfans e an facha la mort a lor marit e an lor virginitat en peccat violada e an fachas divinatios e *sortelharias*.

Voyage S. Patrice[2] 2481 (Vision de S. Paul).

Ed tene en preyson Vidala Guancem sobre las paraulas et conjuncturas

de las hobras d'aquera fama que la dita Vidala usaba de *sortilharias* (Text for-) et de fe[i]tilhari.
Arch. hist. Gironde 35, 132 Z. 7 v. u.
Ferner Cout. Bordeaux S. 54 Z. 4 v. u. Var. und vl. Z., siehe den Beleg s. v. *sortilha.*
So ist auch zu ändern statt *sorrolharia* R. V, 271, Sydrac fol. 77b.

Sortilhier (-iera) „Zauberer (-berin)“.
De l'auctoritat de Monsr de Lemoges vous denounce escumengatz dyvys et dyvynas, *sortiliers* et *sortilierus.*
Oraisons limous. S. 352 Z. 12.

Sortir (R. V, 271). In Rayn.'s erstem Beleg, S. Hon. XCI, 61 (S. 149b), wird wol, mit Tobler, *sorzir* zu lesen sein; vgl. Stichel S. 78a s. v. *sorser.*

1) „entstehen, erwachsen“.
Quar qui vas dos locs es drutz,
Leu l'en *sort* granz alegransa.
Peire d'Alv. 11, 12.
So die Hsn. CR. Im Glossar wird die Stelle fälschlich unter *sorzer* angeführt; die Hsn. ET haben allerdings *sors.*

2) „verlassen, räumen“.
Entre massas e peiras e espazas, qui que·ls tir,
E destrals e guazarmas, per lo chaple endorzir,
Lor feiro la carreira e la plassa *sortir.*
Crois. Alb. 5194.
Glossar „évacuer“; Übs. „vider“.
Mistral *sourti* „sortir, passer dehors; germer, lever, en parlant des semences; mettre hors, tirer“.

Sortir „als Sachverständiger besichtigen, prüfen“. Délib. Bayonne S. 238 Z. 3 v. u.; Établ. Bayonne S. 227 Z. 3 u. 11 und S. 451 Z. 12; siehe die Belege s. v. *sortidor.* Was ist der Unterschied zwischen *bisitar* und *sortir* Établ. Bayonne S. 227?

Sorzer (R. V, 268), **sorzir** (R. ein Beleg), **sorger, sorgir, surgir.** Rayn.'s letzter Beleg ist zu streichen; *sors,* B. de Born[2] 17, 29, ist nicht Part. Perf. vor *sorzer,* sondern die französ. Form von prov. *saurs*; vgl. Stimmings Amkg. zu der Stelle und Coulet, Montanhagol 1, 11 Amkg.

1) „erheben“. Weitere Belege:
Merces es e chausimens
D'umil *sorzer* et aussar
E d'orguoill sobrebaissar.
Liederhs. A No. 328, 1 (Gausb. de Poic.).
Qu'en lieys es tota la merces,
Que·m pot *sorzer* o decazer.
Appel Chr.[4] 13, 30 (= Cercamon 2, 30).
Var. Hs. C *sorzir.*
Weitere Belege im Glossar.

2) „erheben, loben, preisen“ (R. ein Beleg).
Tant jorn ai enquis
Per talan leugier
Q'ieu de leis auzis
Blasm' o reprocier (sic);
Mas cil del pais
Son gen vertadier
De sa captenenza,
Qe so q'il fa be
L'*es* grazit e *sors.*
Guilh. de Cabestanh[2] 8, 42 (An. du Midi 26, 190).

3) „schadlos halten, entschädigen“.
Memorial que, si G. Gramavis podia espiar ni saber de la malafacha de son truil qe·il fos faicha per l'afar d'esta vila, que li cossul la·il deven restaurar e l'en deven *sorzer.*
Cart. Limoges S. 14 Z. 17.
E li cossul . . promeiren lor que los en gardessan . . de tot dampnatge e los en *sorsessan* sez contraliamen.
Ibid. S. 57 Z. 22.

So auch an der folgenden, mir nicht recht klaren Stelle aus demselben Denkmal?

Chausa adcordada fuz eu maridatge, qand Daniel donet sa filla a J. deu Glotos, que Daniel lo dec tener lui e si moll[er] .IIII. ans sez messio d'els; e si dins aqez .IIII. ans no podien chaber, Daniel los en deu *sorzer* ad l'esgart dels cossuls, e J. deu Glotos deu tan far de sa terra o d'alres que ad Daniel deu baillar e prestar .III. .M. sl. en deniers.

Ibid. S. 17 Z. 15.

So etwa auch in Rayn.'s fünftem Beleg?

E s'ieu falhi per mal cosselh qu'avia,
Ja no·m degran far cilh mala semblansa
Que·m degran be *sorzir* de tot dampnatge.

Mahn Ged. 212, 5 (Arn. de Mar.).

Rayn. „relever".

4) „(einen Schaden) wieder gut machen, ersetzen".

Si J. Pharis o sil cui la terra seria en fazien dampnatge, qe i haguessan dampnatge o de lur blat o d'alres, li frair de Predicatio o deven adobar e *sorzer* ad l'esgart de prohomes cuminals.

Cart. Limoges S. 59 Z. 3 v. u.

5) „sich erheben, sich aufrichten, aufstehen".

Lo jayan se senti nafrat,
E per terra el es tombat,
E ges tan tost non pot *surgir*
Che Blandin sus li va venir.

Blandin de Corn. 453 (Rom. 2, 178).

Hierher setzt Appel auch die folgende Stelle:

Arlois, ditz lo reis, quals es aquesta jens
Que *sorson* davas destre per mei u[s] deruben[s]
E meno cavals blancs e am (cor. an?) blancs garnimen[s]
E blancas armaduras . .?

Appel Chr.[4] 6, 125 (Chans. d'Ant.).

Appel „sich erheben"; Paul Meyer „qui s'avance". Oder „auftauchen, sich zeigen"?

6) „aufgehen (vom Mond)".

La nueig, cant soleils colga, la luna *es sorzens*.

Tezaur[2] 385 (An. du Midi 23, 462).

7) „auferstehen".

Lui qu'al ters jorn *sors* del vas
Aissi com era promes.

Peire d'Alv. 19, 38.

8) „auffahren (gen Himmel)".

Dieus . .,
E nomnatz salvaire Cristz . .,
E natz e pueis mortz vius vistz,
E *sorsetz*, don laissetz tristz
Aquels que pueis fezes jauzens.

Peire d'Alv. 18, 6.

9) „erhoben werden (von e. Forderung)".

De demanda que *surdis* a alcun acuzat estant en la preyzon del senhor. E si abenia que [a] alcun home que fos arestat en la preyzon del senhor *surdis* alcun deman de deute o de comanda ses carta . ., lo senhor deu auzir benignament lo demandador.

Cout. Gontaud § 66 (Arch. hist. Gironde 7, 80).

10) „sich erheben, hervorgehen, entstehen" (R. zwei Belege).

Que, cum tots mals encombriers
Mou de cobezeza,
Atressi *sortz* totz faitz niers
D'embronquar, qui·l veza.

Peire d'Alv. 1, 19.

Lo nom de „la donna" desman,
Que·l nom pert, pos met en soan
Cavalhiers, don lo noms li *sors* (: valors).

Appel Chr.[4] 95, 36 (Tenzone Dalf. d'Alv. — Perdigon).

Mas ara es pretz tornatz en balansa,
Que·lh amador an autr' entendemen,
Don *sortz* blasmes e dans a manta gen.
Montanhagol 10, 45

E aquest establiment fo ajustat au soberdiit establiment, per so que per aquetz feriatz enter les gens *sorze* e podore *sorzir* tote (sic) jorn diverses opinions e enterguemens.
Établ. Bayonne S. 214 Z. 7 u. 8.

Ferner ibid. S. 133 Z. 5 v. u. (*sorzir*); siehe den Beleg s. v. *negation*, Bd. V, 381b.

11) *s. fors* „hervorkommen".

Car el pertus don issira
Sill pena que roza sera,
Metetz de pur balme un pauc;
E si·s recueill be dins lo trauc,
Totas las arnas deviro
Morran e·ill pena de rando
(E) *sorgera fors* tota novela
Et er viatz bona e bella.
Auz. cass. 3637.

12) *se s.* „sich erheben, aufstehen".

Item aqui lo rey s'ajenulhet (Text s'aiuvelhet) e baiset la cros; et apres *si sorgi* et anet a San Trofeme.
Chronik Boysset S. 349 Z. 17.

Var. Le Musée S. 49a Z. 10 v. u. *si surgi*.

13) *se s.* „sich erheben, entstehen".

E per mesclaina que·*s sorja* en la vila, que hom no i traa (sic) ab arc ni ab arbalesta.
Cart. Limoges S. 77 Z. 29.

L'amor e caritat se deperde enter lo poble, e rancors e mauvolences *se sorzen*.
Établ. Bayonne S. 179 Z. 1.

14) *sors* „gehoben, in gehobener Stimmung" (Kolsen).

Grans gauchs m'ave la noit, quan sui colgatz,
Qu'en dormen vei la ren que plus volria,
Que m'acoill gen en sa bella paria . .
E ai gran gaug, car m'a tan bel solatz.
E quan resit, sui alegres e *sors* (: secors)
E prec a Deu qu'ar en veillan m'avegna.
Gröbers Zs. 38, 293 No. 16, 6 (anon.).

Hierher setzt Kolsen auch (mit Recht?) die folgende Stelle:

Que cel que pogr' enans
Far a l'altre socors,
Se tenia per *sors*
E per ben arribatz.
Guir. de Bornelh 44, 104.

Übs. „fühlte sich doch früher, wer einem andern hätte helfen können, gehoben und glücklich".

Nicht klar sind mir Mahn Wke. III, 274 Z. 22, siehe den Beleg s. v. *decretal*, Bd. II, 33a, und:

Amors o fai si cum lo bos austors
Que per talan no·is mou ni no·is debat.
Anceis estai entro c'om l'a gitat,
Et adoncs pren son auzel, qan l'*a sors*.
Liederhs. A No. 473, 3 (Ric. de Berbezilh).

Mistral *sourgi*, *surgi* (rh.), *sorge*, *sourge* (a.) etc. „élever, relever, remonter, soulever; amasser, abcéder".

Sorzer, -zir „ertränken"; *se s.* „untertauchen, sich stürzen". S. Stichel S. 77.

Sos- siehe *sotz-*.

Sosdadura, sosdar siehe *sold-*.

Sosejar „genügen".

E per las .x. ls. red[ens] aquesta domna porra penhorar en la dicha renda deu pont, si no·lh eren redudas eus dihs termes. E si aquo no *sosseja*, deu aver recors a l'autra terra qui fo en Guio de Bancxatg.

E si degus dampnatges lor en avenia, li cossol qui seran adonc deven los en guardar de tot dan sobre los bes A. deu Peirat; e si li be A. deu Peirat no *sossejen*, deven o far deus bes deu cuminal d'esta vila.
Cart. Limoges S. 30 Z. 18 u. S. 38 Z. 30.

Sosos?

Item quod nulla persona . . audeat . . ludere de nocte post pulsacionem campane nocturne taxillis, cartis . ., per se vel alium, al *sosos*, al damant (?) aut alias a la fruche nec al trenquet.
Cour temp. Avignon S. 151 Z. 7.

Sospech, -pet (R. V, 276 *suspect*) 1) „verdächtig, beargwöhnt".

Li homen d'Alest que *sospeit* no son, mas son tenedor de possessios de causas no-movedoiras, en lur platz non sion tengutz de donar peinnoras (= lat. suspecti).
Cout. Alais S. 238 Z. 7.

2) *aver s.* „in Verdacht haben".

E ditz que hom no *agues sospet* autre del dih furt si no el.
Merv. Irl. S. 51 Z. 11.

3) „Verdacht".

Nos o nostre bayle non penrem alcun habitador de la dita villa . ., si non per murtre . . o per autre crim o per proable *sospeyt* de crim.
Cout. Riom § 2.

E si s'esdevenia per (cor. que) alcun cossol que serion eviah pels altres a l'enquesta, o toh (sic), ero e *sospieh* per alcuna causa razonabla, el luoc . . d'aquels que seriou e *sospiech* li cossol lor companho n'i metrau altre o altres (= lat. si contigerit quod aliqui consules . . suspecti fuerint).
Prem. paix Aurillac § 1 (S. 300 Z. 27 u. 30).

Sospecha (R. V, 276) 1) „Verdacht".
Rayn.'s zweiter Beleg lautet vollständig:

A la dona (sc. des Eifersüchtigen) darai, ab que s'en valha,
Cosselh don vensera totas sazos:
Don s'atressi del marit gilozia
Per semblansa, mas per ver non o sia . .
Et encar may, que foras e dins lieg
Encontra luy teng' autr' om' en despieg.
C'aisi·s poira de *sospiecha* gitar
E son amic cubertamens amar.
Bartsch Dkm. 28, 19 (G. del Olivier).

Es ist zu deuten „so kann sie sich vom Verdacht befreien", und nicht „ainsi il se pourrait de doute sortir".

Ein weiterer Beleg findet sich S. Hon. XLVIII, 35 (S. 91 Z. 1).

Sens s. „unverdächtig".

Si alcun dels . . senhors pot proar per estrumens o per cartas publicas o per garentias *sens sospiecha* en la cort de ma dona la comtessa . . que . . .
Priv. Manosque S. 58 Z. 32.

2) „verdächtige Stelle (in e. Schriftstück)".

Ni ay fach en aquesta present carta rasura ni ajustansa nenguna, mas purament [l'ay?] scricha sensa vici ni *sospiacha*.
Chartes Bouches-du-Rhône S. 212 l. Z.

Vgl. den vierten und sechsten Beleg s. v. *sospechos* 1).

3) „Furcht“?

Item an en costuma d'elegir capitani en temps de guerra o de *sospiecha*.
Cout. Apt S. 181 Z. 29.

Ist zu verstehen „Zeiten, in denen man Krieg fürchtet“?

Mistral *souspicho*, *souspiecho* „soupçon, en Dauphiné“; Godefroy *souspite*.

Sospechar (R. V, 277). *Peira sospechada* siehe *peira* 4), Bd. VI, 178b unten.

Sospechos, -ichos (R. V, 276) 1) „verdächtig“.

Encaras deu hom esquivar
Que no·is deu voler ajustar
De matremoni ab tal gen
Que sian aurat naturalmen
O sian cazen o sian lebros
O d'autre greu mal *sospechos*.
Brev. d'am. 32931.

Item que alcuna pressona non auze comprar . . amellas, nozes ho altres frugz ho causas de pressona *sospechoza* de la qual fos semblans que no fos estat d'aquo sieu.
Doc. Millau S. 341 Z. 25.

Las calas lettras non ero rasas ni canseladas ny en neguna part d'aquelhas viciadas ni *sospechosas*.

Per un instrumen trastot grossat et senhat, lo cal non era viciat, cancellat ni barrat ni en deguna part d'aquel *sospechos*.
Livre Épervier S. 35 Z. 153 u. S. 88 Z. 1684.

Item que tot hom . . que portes fais de lenha . . o cauls e que vengues devais loc que no·s y agues re que far o que fos home *sospichos*, pague .IIII. sols, si donc no pot mostrar don ho a ahut.
Cout. Montréal (Aude) S. 43 § 22.

Note que si en la carte de maridatge . . ha augunes rasures . ., que, si la rasure es en loc sustancios e *suspieytos*, cum es la some o la date o los nomis . ., que atau carte es *suspieytose* de falsitat.
Livre noir Dax S. 126 § 578.

Ferner ibid. S. 43 Z. 12 u. 15; Te igitur S. 278 Z. 8.

So auch in Rayn.'s letztem Beleg, der vollständig lautet:

Roma, lo trefas
E sa leis *sospechoza*
Als fols digz vilas
Par que fos de Toloza.
Gormonda 64 (Guilh. Fig. S. 76).

Vgl. ibid. V. 69: *la fe duptoza*. Rayn., der nur Z. 2 anführt, „défiant“.

2) „ängstlich, furchtsam“?

Ja en estalbi no metras
Ço que ses dan metre poyras,
Cant o vol temps, luecs e sazos.
No vuel sias tan *sospeizos*
Que domnideus vaus te s'estrenga
Que non trobe ja mas que prenga.
Q. Vert. Card. 1476.

Mir nicht klar. Lat. Text: Cave ne parcus sis, nec suspiciose et timide manum contrahas.

3) *aver s.* „in Verdacht haben“.

Mas pus auzon las jens
Ad .I. home mal dir,
Mantenen ses cubrir
Lo vol cascus retraire,
E·l mon es tan trichaire
Que cascus leu o cre.
Pueis non pot tan de be
Far per ren lo blasmatz
Que de so qu'er reptatz
No·l *aj'om sospichos*.
Guir. Riq. 81, 125.

4) *aver s.* „fürchten“.

Per que diçia Iob: verebar omnia opera mea, sciens quod non parceres delinquenti; totas mas obras *ay sospechoças*, sabens, bel senhor Dieu, que tu non perdonas ses penedenssa al peccador.
Trat. Pen., Studj 5, 315 Z. 14.

Ob in Rayn.'s erstem Beleg (S. Hon.), den zu finden mir nicht geglückt ist:

Sospichos ni desconoyssentz

die Deutung „soupçonneux" das Richtige trifft, kann ich bei der Kürze des Citats nicht sagen.

Mistral *souspichous* „soupçonneux, méfiant".

Sospeison (R. V, 276), **sospes-**. Der dritte Beleg, Guir. Riq. 81, 125, wo Rayn. irrig *suspicios* liest, ist zu streichen; siehe die Stelle s. v. *sospechos* 3).

1) „Verdacht, Argwohn".

Quar baratz es e tricharia
Quan corals amics si fadia
En so que plus vol ni desira;
Quar d'aqui nais corros et ira
E mal cujars e *sospeissos*
E·l vilans motz, fols, enujos
Que „non" a nom.

Flamenca[2] 6211.

Metre en s. „verdächtigen, Verdacht gegen jmd. erregen".

A n'Archimbaut creis le consiris,
Et a tal dol ins en son cor
Qu'a pena si ten que non mor;
Daus l'autra part vol far conort,
E la reina blasma fort
Car anc li *mes en sospieizo*
Flamenca per nul' occaiso.

Flamenca[2] 963.

Tener en s. „in Verdacht haben".

Car el *tenia en sospeison*
Sela que falhit non avia.

Appel Chr.[4] 5, 408 (Raim. Vidal).

Ob Rayn.'s zweiter Beleg hierher gehört, ist fraglich:

Sel qu'es e fo regom recx e salvaire,
La *sospeiso* del rei n'Anfos m'esclaire.

Marcabrun 9, 36.

Rayn. irrig „Que la défiance du roi A. m'éclaire"; Paul Meyer, Romania 6, 126, der Z. 1 deutlicher *regum rex* schreibt, „Veuille celui qui est et qui fut roi et sauveur des rois, dissiper l'inquiétude que j'ai à l'endroit du roi"; Dejeanne „Veuille celui qui . . . m'éclairer sur ce que j'attends du roi A.".

2) „Hoffnung, Erwartung". In Rayn.'s vorletztem Beleg:

Domna, cui sui fis amans,
Vos mi faitz viure e voler.
E quan peza 'n mon lezer (?)
E·l guais amoros semblans
Que m'a mes de joy en via,
Dic vos que no·m camjaria
A (cor. Ab?) la belha *sospeisso*
Per nulh' autr' oc vostre no.

Mahn Wke. III, 196 (Bereng. de Palasol)

trifft Rayn. mit „à la belle attente (au moment de réussir)" nicht das Richtige; der Sinn ist, dass der Dichter in der schönen Hoffnung auf späteres Glück die gegenwärtige ablehnende Haltung der Geliebten höher schätzt als das Entgegenkommen einer anderen Dame.

Weitere Belege:

Car per sa bontat es amada
E servida per *sospeisson*
De recebre son guazardon
E de creisser son pretz valen.

Guir. Riq. 70, 63.

De l'aver que·n aurei ai aital *sospeiso*
Qu'en cobrarai Belcaire e n'aurei Avinho.

Crois. Alb. 5058

Ferner ibid. 3799; Guir. de Bornelh 61, 78; Prov. Ined. S. 1 V. 9 (Ademar lo Negre); Uc de S. Circ 15, 46 u. 86, 3; Arch. hist. Gironde 26, 14 Z. 7 (*sospes-*). Weitere Belege gibt Jeanroy in der Amkg. zu Uc de S. Circ 15, 46.

Metre en s. „Hoffnungen in jmd. er-

wecken". So in Rayn.'s letztem Beleg, der vollständig lautet:

Per que·us prec, dona, humilmen,
Pus *mes* m'*avez en sospeisso*
E donat joi prometen pro,
Qu'ab pro mi retenhatz breumen
Ab un autre joi que n'aurai,
Que·m durara tan quan viurai.
Guilh. Fig. 5, 26.

Rayn. citiert nur Z. 2 und übersetzt „mis en attente".

Sospeisonar (R. V, 277 No. 7) „hoffen, erwarten", nicht „soupçonner" in Rayn.'s einzigem Beleg:

Amans, aquo que *sospeisona* cant velia, somnia.
Beda fol. 4.

Sospeisonos, sospes- 1) „verdächtig".

Item que li cossols . . los murtriers . . e totz autres malfaytors . . o aquels que de malefici serian *sospeychonos* arresten e prengen.
Cart. Limoges S. 113 Z. 16.

Negus mazeliers . . no venda . . dins los mazels de Caortz carn de porc milhargoza . . ni neguna carn mal morta ni *sospessonoza*.
Te igitur S. 306 Z. 3 v. u.

Ferner Cout. Bordeaux S. 33 Z. 19 (*suspes-*).

2) *aver s.* „in Verdacht haben, Argwohn gegen jmd. hegen".

Item si alcus . . borzes d'Agen *avia sospesonos* home o femna, per que·l defendes sa maio que no i intres . . .
Cout. Agen[2] § 20 (S. 66 Z. 3 v. u.).

Si alcus ciutadas . . batia home o femna de sa mainada . . per cauza que agues perguda en sa maio o per autra malafacha dont *agues* sa mainada *sospesonoza*, pot o far per sa propria auctoritat.
Ibid. § 22 (S. 70 Z. 6).

Item si alguns beziis . . del meiss loc . . *avia sospessonoos* o home o femna, per que·l defendes sa majho que no y entres . .
Cout. Astafort § 77 (S. 199 Z. 19).

Godefroy *souspeçonos*.

Sospelir siehe *sebelir*.

Sospendimen, sus- „Aufschub".

Per obtenir auqunes letres de reparation o a[l] menhs de *suspendiment* de exeqution deu dit arrest per auqun temps.
An. Pamiers I, 489 vl. Z.

Godefroy *souspendement* „action de suspendre, pendaison".

Sospendre (R. IV, 493 *sus-*) 1) „aufhängen, hängen".

Sospendutz, suspendutz suspensus.
Don. prov. 59[b], 20.

Die genaue Bedeutung lässt sich hier natürlich nicht feststellen.

Et acertas aquest po(ze)ssezic lo camp del loguer de felonia; *sospendutz* (Text *sotzp-*) crebec per meg (= lat. suspensus).
Apost. Gesch. 1, 18 (Clédat 205[a], 16).

Lo deus dels nostres pairos resucitec lo seu fil Jhesu, lo qual vos aucisetz *sospendentz* el fust.
Ibid. 5, 30 (Clédat 214[b], 7 v. u.).

Estar sospendutz „schweben".

Alcunas ves *estava sospenduda* en aut, que non si sufria a ren ni tocava de pe en terra mai sol dels .II. artels maiors . . E vi la eslevada sus en l'aer tant aut qu'*estava sospenduda* per forsa d'aquell meravillos tirament ques avia sus a Dieu, qu'a ren non si sufria ni s'apilava.
Appel Chr.[4] 119, 72 u. 85 (= S. Douc. S. 74 § 6 u. 8).

2) „erheben, entrücken".

Non podia auzir parlar de Dieu . . ni de sans ni de sanctas, qu'illi non fos moguda az alcun tirament. Mo-

tas ves *era sospenduda* en tan gran levament de contemplacion qu'estava raubida per l'espazi d'un jorn.
Appel Chr.[4] 119, 66 (= S. Douc. S. 72 § 5).

3) „aufschieben, aussetzen".

Moss. d'Albi de totz los debatz que ero entre nos e·l dig G^m^ *avia sospenduda* la amonicio . . entro a .xv. jorns apres son avenimen.
Douze comptes Albi I, 320 § 579.

Glossar, wo ein weiterer Beleg, „suspendre, arrêter le cours".

4) „seines Amtes entsetzen".

M. Amien del Baus, senescalc de Belcayre, . . venc a Montpellier et am crida pres tota la terra de nostre senhor lo rey de Navarra a la man del rey de Fransa e *sospendet* totz los officiers del rey de Navarra per alcunas deshobediensias que dizia que li avian fach la gen del rey de Navarra.
Pet. Thal. Montp. S. 376 Z. 9.

Mistral *suspèndre, sous-* „suspendre, attacher en haut; différer, interrompre".

Sospens, sus- 1) „Aufschub".

E per so fo·s acordat que lo dit Beraut anes a Carlat per veser si poiria aver alonc ni *sospens* a .i. altre jorn; de que lo dit Beraut reportet (Text repar-) qu'el non podia aver alonc ni *sospens*.
Regist. S. Flour S. 41 Z. 3 u. 4.

Per parlar am moss. Vincens . . per aver ung *sospens* de non payar los .iii^c^. escutz . ., et non poc (Text pot) aver si non .xv. jours
An. du Midi 4, 388 Z. 16 (S. Flour).

Per beser si podora aber absolution o *sospens* deu dit Johan Guarron, lo qual lo tie excominyat per los susditz .xii. scutz.
Comptes de Riscle S. 142 vl. Z.
Ferner ibid. S. 154 Z. 1.

2) *en s.* „in der Schwebe".

Quand lo dit comte . . saubet que lo dit Pepies ly avia . . pres son dit castel et bruslat . ., fouc ne tant corrossat que ja mais no fouc tant . . corossat que fouc aladonc contra lo dit Pepies; mais res non y podia far per aloras, per que layset la causa ainsin *en suspens* jusquas un autra cop.
Guerre Alb. S. 21 l. Z.

3) *estar en s.*

Premeyrament ordeneren que l'ome de a Becgla *estongua en sospens* per aucun temps, que bendut a lo bin a taberna.
Jur. Bordeaux II, 101 Z. 7 v. u.

Mir nicht klar.

4) *metre en s.* „Aufschub gewähren"?

Per las despessas que fe (sc. Gui Salvanhac) contra Johan Talhafer, que pagues so que devia, e per la carta que fe m^e^ G^m^ Garnier, quant sa molher obliguec, e pueys M^o^ d'Autpol nos mandec et preguec que lo *mesem en sospens* per lo prebost de Rialmon, .xviii. gros.
Douze comptes Albi I, 146 § 890.

Glossar „accorder délai".

Sospension (R. IV, 494 *sus-*) „Aufschub".

Costero las letras del jutge de l'alongui que donec e dels mercadiers e las *sospencios* de las amonecios .ii. flor.
Douze comptes Albi I, 89 Z. 2.

Una letra de *sospencio* que empetrem de moss. lo official d'esta vila contra en G^m^ Colobres que nos avia amonestatz per la renda del terme propda passat.
Ibid. I, 290 § 23.

Sospeson, sospesonos siehe *sospeis-*.

Sospet siehe *sospech*.

Sospichos siehe *sospechos*.

Sospir (R. III, 177), **sospire** (R. ein Beleg) 1) „Seufzer".

Vencutz si er, qu'aucir m'an li *sospire*
Tot soavet, quar de liey cuy dezire
Non ai socors.
Folq. de Mars. 2, 13.

Gesichert durch die Reimwörter *sufrire, traïre* (Nom. Sing.). Ferner ibid. 9, 18: *cubrire, traïre, servire* (Nom. Sg.).

Tan l'am per fin' amor
Que mantas vetz en plor,
Pero que melhor sabor
M'en an li *sospire* (: dire, rire).
Bartsch-Koschwitz Chr. 68, 12 (B. de Vent.).

Fals e traire
Sui, car li men,
Mas li *sospire*
E·ill marrimen
Don sui soffrire
M'en son garen.
Pons de Capd. 27, 29.

E doblon me l'esglai e·il lonc *sospire*,
E fail me·l sens tant q'ieu non sai que dire.
Uc de S. Circ 4, 21.

Ferner ibid. 5, 31.

Findet sich je *sospire* im Innern des Verses durch die Silbenzahl gesichert?

Faire, gitar un s. „einen Seufzer ausstossen". Siehe *faire* 4), Bd. III, 381 b, und R. III, 469b oben. Ein weiterer Beleg von *gitar un s.* Guilh. de la Barra[2] 2572.

2) „Seufzen".

Tostemps seray dolenta e marida,
Car aquel gay que bieu aver solia
Tot m'es tornat en *sospir* et en ira.
Appel Chr.[4] 103, 24 (anon.).

Sospirador (R. III, 177 ein Beleg) 1) „seufzend; Seufzender".

Per totas las carreiras a tans *sospiradors*
Que·l[s] sospirs e l'angoicha remembra la tremors (?),
Que los cors e·ls coratges destempra la negrors,
Car Toloza e paratges so e ma de trachors.
Crois. Alb. 5566.

Glossar „qui soupire, affligé"; Übs. „tant de malheureux se lamentant".

2)

Item fuit actum et .. conventum in presenti contractu inter dictas partes quod dal (sic) *sospiraors* et de la charbouilla (cor. charbonilla?) debet stare dictus Guigo Assaleni juxta cognitionem dicti domini prioris Annonaci.
Contrat fabric. cloche S. 4 vl. Z.

Sospirar (R. III, 178) „beseufzen, beklagen" (R. ein Beleg, Bartsch-Koschwitz Chr. 399, 40).

E garda me del mors
D'infernal enamic
E de talh e de pic
E d'avol mort de glazi,
Que no·m tuelha l'espazi
De mos tortz *sospirar*.
Deux Mss. B V, 192.

Sospire siehe *sospir*.

Sosta (R. V, 274) 1) „Frist, Aufschub (für eine Zahlung)".

Es falsa mercadaria, quant hom vent las merces plus que no valon, per la *sosta*.

Aitals hom[s] endiablatz fan trop de mals, car per lor *sosta* e per lor prest destruisson e empaubrezisson las baronias e los ostals de[l]s cavaliers e de[l]s autz homs.
Rochegude S. 294 (Vices et Vertus).

Ist die erste Stelle mit Rayn.'s erstem Beleg identisch?

E tramezem li manda que nos agues *sosta* de M° d'Armanhac del subcidi que era estat asignat ad el del moto per fuoc.
Douze comptes Albi I, 26 § 228.

Per portar una letra als mercadiers per *sosta* que'ns donesso de so que lor deviam.
Ibid. I, 88 § 1547.

Per parlar . . am lo thesaurier que aguesem *sosta* de so que nos exequtavo per la finansa que demandavo del pesage de Lescura.
Ibid. I, 164 § 818.

Ferner ibid. I, 10 § 108; II, 166 § 230.

2) „Schriftstück, das eine Zahlungsfrist gewährt".

Ad .I. macip que portec .I^a. *sosta* del thesaurier de Carcassona . .
Douze comptes Albi I, 253 § 196.

Glossar „lettre accordant délai".

3) „Schonung, Rücksicht"?

Sabes doncx, pus l'autruy brostas
(Rayn. brost as)
Ab gran tort, ab paucas *sostas*,
Un jorn ve que so qu'ajostas
Ira tot cominalmen.
Mahn Wke. II, 206 Z. 16 (P. Card.).

Rayn. „reste".

4)

Plus . . foug paguat ar (sic) Andriau Cogorlieyras e a .I. gavag, que porteron las (Text los) *sostas* del comu (?) del fieyral en la plassa per vendre; fouc paguat .II. s. .VIII. d.
Comptes Montagnac, Rv. 50, 50 § 545.

Glossar, ibid. S. 66, „reste, soulte".

5) „Deckung (beim Spiel)"? So, falls die von mir unter aller Reserve vorgeschlagene Änderung — vgl. Litt. Bl. 11, 312—313 — Zustimmung verdienen sollte, in:

Escax ni lox pres ni tocatz no sia
Ges per nient, e qui far no podia
Joc ses tocar (Text de tocat), perda·l joc, *sost'* e lans,
E que valgues may que l'autres cen tans.
Deux Mss. XLVII, 7.

Zu deuten wäre: „verliere das Spiel, Deckung und Zug, d. h. ganz und gar". Im Text *perdal joc sos talans*; in der Amkg. schlägt Chabaneau frageweise vor, *perd' al joc sos talans* zu lesen.

6) *metre en s.* „erlassen"?

Los senhors cossols . . *meyro en sosta* a 'n Johan Guilabert lo comu de sa testa per lo temps de lor cossolat e de l'an .LXXXIII. en sa, car el n'avia aguda letra dels senhors d'aquel an . .; et aysso feyro per honor de Dieu, car es persona mizerabla . . e vielha.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 461 Z. 27.

Ordenero los . . cossols . . que, coma Bernat Malier los agues sertificatz que el avia .LXX. ans passat, que los comus de la testa del dig Bernat *fosso meses en sosta* de l'an .LXXV. en sa e d'ayssi avan.

Los senhors cossols *meiro en sosta* a Johan Bolart la meitat del comu de sa testa en totz los comus que son estatz endigs dins lo temps de lor cossolat et en los comus que se endirian d'aissi avan, tro que fos be alegres de sa persona, et aisso an fag, quar ha estat lonc temps malautes e es encaras.
Recherches Albi S. 240 Amkg. Z. 6 u. 17.

Mistral *sousto* „abri contre la pluie, hangar, grange où l'on serre les gerbes; couvert, retraite, asile; chose qui couvre, qui protège, qui soutient; garde, t. du jeu de cartes; répit, délai, sursis, atermoiement; ménagement, impunité, grâce, faveur"; *prendre à s.* „pren-

dre à crédit"; *faire s.* „faire crédit, atermoyer"; *sènso ges faire de s.* „sans acception de personnes".

Sostancia (R. III, 210 *subs-*, *sus-*) „Hab und Gut, Vermögen".

Bels filhs, so dis lo vielh, vejas . . cant grans manentias! Totas aquestas ti don, per so car tu cauzist esser heres de la mieua *sostancia.*
Barlam S. 23 Z. 22.

Sostar (Stichel S. 78) 1) „Aufschub, Frist gewähren, stunden". Stichels einziger Beleg ist:

Sostrar, sostar inducias dare.
Don. prov. 34ª, 3.

Dazu bemerkt Chabaneau, Rv. 13, 141: „*Sostrar*, ici, n'est peut-être pas à rejeter . . Nous avons en effet un adjectif *soustrous* (= *sostros*) qui signifie *paresseux*". Mistral verzeichnet ein solches Adjektiv nicht, dessen Zusammenhang mit *sosta*, *sostar* doch noch recht fraglich bleibt.

Fouc paguat a Johanasso Busselh . . .v. escutz, los quals .v. escutz ly foron donastz per so que *sostes* a la viela sent .LX. escutz que avia prestatz.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 74 Z. 5.

Glossar, ibid. S. 207, „donner délai".

Moss. d'Albi lor (sc. als cossols) avia dig que lo senher de Lescura se era tirat a luy et lo avia preguat que el fezes tant . . que lo volguesso sufertar .I. pauc de temps de so que el devia a la universitat d'Albi . . Sus aquo totz . . acosselhero . . que hom meta en bona esperanssa lo dig senher de Lescura de *sostar* per alcun terme, e que los . . cossols . . fasso resposta a moss. d'Albi que, per honor de luy, hom lo tenra encaras en *sostar*, ses far neguna excequcio contra luy.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 455 Z. 10 u. 12.

Die Wendung *tener alcun en s.* ist zu beachten; ist sie zulässig, oder soll man ändern, und wie?

Hierher gehört vielleicht auch die folgende Stelle:

Pos que tal patz podes faire,
Que atendes doncx, pecaire?
Que·l mortz no·t *sostara* (Text -tera) gaire,
Ans te penra sopda(na)men.
Mahn Wke. II, 208 Z. 9 (P. Card.).

Oder soll man 2) „verschonen" deuten? Vgl. *sosta* 3).

Mistral *sousta* „épauler, protéger, ménager; pardonner, faire grâce; donner du temps à un débiteur, accorder des termes; etc.".

Sostarranh, sostarrar siehe *sotzterr-*.

Sosten, R. V, 342, ist zu streichen. Der einzige Beleg lautet richtig:

.E, senher, no·m oblidetz gens,
Que ses vos non sui *sostenens.*
Peire d'Alv. 18, 93.

Sostenal „Stütze".

Salve regina, donna,
Maire del criator,
Sostenals e colona
Del mon dels peccador.
Poés. rel. 1841.

Ar sui afflebejat
Tant, s'eu non ai lo vostre *sostenals*
Que·m sostenga, non ai conort en als.
Ibid. 2849.

Godefroy *soustenal.*

Sostendre „unterstützen".

Ay! mo filh car, lo cor mi cuya fendre,
Car hieu vos vey als malvat juzeus pendre

E ara·us vey sus en la crotz estendre.
Lassa! iheu muray, car no vos pusc *sostendre*.
Appel Chr.[4] 103, 46 (anon.).

Godefroy *soustendre* „soutenir, supporter“.

Sostenedor (R.V, 342 ein Beleg) „Unterstützer, Stütze, Helfer, Erhalter“.

Filh, per que as ayso fag? Car yeu esperava en tu que fossas mos bastons e mos *sosteneires* (Text -aires), que, cant yeu fora vielhs, que governessas mon regne.
Barlam S. 34 Z. 16.

Lo reis . . que es senher sobre totz los reis, governaires de totas las bonas cauzas e *sosteneires* de totas causzas.
Merlin, Rv. 22, 112 Z. 16.

Item que seran . . ajudedors, *sostiedors*, perforcedors au maire e cosseilh de Baione.
Établ. Bayonne S. 361 Z. 29.

Mistral *soustenèire* „souteneur, fauteur; support, soutien, étai“; Godefroy *sousteneor*.

Sostenemen (R. V, 342 ein Beleg) 1) „Stütze, Halt“.

Nostre redemptor lo qual es pa dels angels e vida e *sostenement* de tot cant a creat.
Voyage S. Patrice[2] 2316 (Vision de Tindal).

2) „Unterhalt, Erhaltung“.

Una carta de donatio que feron a la confrayria Alasays Jugessa . . e Clara Gafueyra, en *sostenemen* de .I. liech que layseron a la mayso, de .X. sols.
Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 119 Z. 28.

3) „Dulden, Ertragen“.

Quant nos vesem la[s] creaturas dels paures . . en gran caytivier et am gran *sostenemen* de fam e de frech . . .
Romania 27, 110 l. Z. (Leg. aurea).

Mistral *soustenemen* „soutènement, appui, soutien“; Godefroy *soustenement*.

Sostenensa (R.V, 342) „Unterstützung“. Rayn.'s einziger Beleg:

Paubres homs ha gran gaug de sa *sostenensa*, e soffri fam e set.
V. et. Vert. fol. 53

ist mir nicht klar. Rayn. „a grande joie de son soutien“.

Item per so que nostre rialme non sia desgarnitz de bona moneda e que non sia portada en estranhias terras . ., mais que sia e demore per la *sostenensa* et ajuda de nostre comu pobol, nos deffendem . . .
Hist. Nimes II, preuves, S. 83[a] Z. 44.

Ferner Nouv. doc. Millau S. 296 Z. 1, siehe den Beleg s. v. *recolhimen* 2), Bd. VII, 104[a].

Mistral *soustenènço* „ce qui soutient, sustentation“; Godefroy *soustenance*.

Sostener, -ir (R. V, 342) 1) „aufrecht halten, stützen“. Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[4], Folq. de Mars., Montanhagol.

2) „vertheidigen (eine Meinung, einen Satz)“.

Partimens es questios ques ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chauzir e per *sostener* cel que volra elegir, e pueysh cascus razona e *soste* lo membre de la questio lo qual haura elegit.
Appel Chr.[4] 124, 103 u. 104 (= Leys I, 344).

3) „tragen“ (R. ein Beleg).

C'aissi con al cors es afans
De *sostenir* los faisses grans.

Es grans afans homs mal aibitz
A l'arma e als esperitz.
Appel Chr.[4] 114, 120 (= Diätetik 148).

E·l coms proensals tanh qu'en manje, si·l sove
C'oms que deseretatz viu guaire non val re,
E, si tot ab esfors si defen ni·s chapte,
Ops l'es mange del cor pel greu fais qu'el *soste*.
Sordel 5, 40.

Tot loc e tota terra que [t']*a* ja *sostengut*,
Degra perir e fondre, que tan mal as tescut,
Ordit e semenat lai on hom t'a crezut.
Appel Chr.[4] 107, 78 (= Izarn 520).

Auch Paul Meyer, der *que [t']aia sostengut* liest, übersetzt „qui t'a porté".

4) „ertragen, aushalten".

Mot nos deu ponher a temer Dieu la pasiencia e la gran misericordia de Jhesu Christ que nos a en aquest secgle; tant de temps nos *soste* e nostres greus peccat, tant de temps nos espera a penedensa.
Appel Chr.[4] 120, 33 (Trat. Pen.).

Ditas que hac la regina aquestas paraulhas, Bonelh sol no li volc respondre causa que li desplagues, mays que la *sostenc*, quar era filha delh almassor de Cordoa.
Gesta Karoli 1839 Var.

E mostret li .I. potz . ., e dis li l'angel: Estaitz (sic) luenh, que puscatz *sostener* la pudor.
Appel Chr.[4] 117, 41 (anon.).

5) „erdulden" (R. zwei Belege).

Lai on Dieus mostrara·l martir
Qu'elh *sostenc* per nos a guerir.
Peire d'Alv. 17, 59.

Dis l'apostol: A ta guiza
Fay de mon cors e diviza
Los plus greus turmens que poiras;
Quar on may me turmentaras,
Tan seray mais a Dieu plazens
Quant mais *sostendrai* grans turmens.
Brev. d'am. 26142.

Glossar „souffrir".

6) „dulden, zulassen, gestatten".

E sovent fan (sc. die Ärzte) maint home bo
Morir senes cofessio,
Quar, si an greu malaudia,
No *sosteno* qu'om lor di(g)a
Quez ilh si dejo cofessar,
Per duptansa de mais greujar.
Brev. d'am. 17729.

E li dig consols . . juron . . qu'e nenguna maniera non . . suffran que sian messas per alcun putans en lo fondegue d'aquella terra en la qual ill sobrestaran consols, ni *sostenran* (cor. *sostengan*?) que aquellas puțans fassan aqui stage.
Statut marit. Marseille, An. du Midi 20, 363 § 1 Z. 20.

Item establem que neguns hom non *sostenga* que sa molher porte . . garlandas de perlas.
Pet. Thal. Montp. S. 145 Z. 12.

Jurara . . que las drechuras de l'avesque . . non usurpara ni amermara . . ni per aicels de sa mainada no *sostenra* esser amermadas.

Et en sobre que tot que de las obventios del pont alcuna causa non despendran o despendre per lor poder no *sostenran* contra l'avesque o contra la glieia albienca.
Cout. Albi S. 90 Z. 9 u. S. 95 Z. 10.

Nulhs homs no *sia sostengutz* a far gran demora en taverna, si no era homs via[n]dans o caminans (= lat.

nullus recipiatur ad moram in tabernis faciendam).
Arch. Narbonne S. 87b Z. 16.

7) „erwarten“.

Aquesti, co aguesso traspassat, *sostengro* nos a Troia (= lat. sustinuerunt).
Apost. Gesch. 20, 5 (Clédat 248b, 4 v. u.).

Doch wol nur mechanische Wiedergabe der lat. Vorlage.

8) *se s.* „sich aufrecht halten“ (R. ein Beleg).

Meravilh me car *me sostenc*,
Que·l cors me falh e la colors;
Si·m destrenh, domna, vostr' amors.
Bartsch-Koschwitz Chr. 105, 17 (Arn. de Mar.).

Tom de goso
Sobr' un basto
E fai l'en dos pes *sostenir*.
Guir. de Calanson, Fadet joglar 60.

Hierher setzt Appel auch die folgende Stelle:

Ai Dieus! s'a cor qe·m destreigna
L'amors tant c'a mort en veigna,
O·m sufrira qe·*m sostenha*
Tro que plazers mi reveingna
Daus lieis c'ab prez verai reignha,
Non o sai.
Appel Chr.[4] 38, 3 (= Calvo 16, 3).

Oder ist etwa „sich erhalten, am Leben bleiben“ zu deuten?

Nicht klar ist mir die genaue Bedeutung der folgenden, von Zenker hierhergesetzten Stelle:

E, senher, no·m oblidetz gens,
Que ses vos non sui *sostenens*,
E senh m'en vostres noms crezens:
In nomine patris et filii e spiritus sancti Amen.
Peire d'Alv. 18, 95.

Zenker, der *s.* hier als intransitiv ansieht, deutet im Glossar „sich aufrecht halten“ und übersetzt „ohne Euch vermag ich nicht zu bestehen“.

Nicht klar ist mir ferner:

Es vertat que al anar que ieu fy avant, sentiguy lo cap de la fossa fort flac, e semblava que, si hom *si* (cor. *s'i*?) *sostengues*, que se n'intraria.
Voyage S. Patrice[2] 478.

Glossar „s'appuyer“.

Mistral *sousteni* „soutenir, supporter, appuyer; assurer, affirmer; protéger, défendre; sustenter“; *se s.* „se soutenir, se maintenir; se tenir ferme sur ses jambes“; Godefroy X, 705 *soustenir*.

Sostenh „Stütze, Unterstützung, Hilfe“.

Mout trai greu malanansa
Caitius que chai en ira de senhor
E non troba *sostenh* ni valedor.
Peire Vidal[2] 10, 70.

Per o prec lei . .
Qu'aia de nos merces . .,
Sossteng nos seit, ajudas et secors,
Dal fel nos gart que tant fort nos goleja.
Poés. rel. 2663.

Jesu, creayre de totz bes . .,
Honors e laus d'angels e gloria
E del mon *sostenhs* e victoria
Meravilhoza, quar de mort
Moren, senher, l'avetz estort
On estec longamens perdutz.
Leys I, 316 Z. 8.

Del valoros, plazen e gay
Mossen Bortholi Yzalguier,
Leyal e ardit cavalier,
Sostenh del gay saber.
Jeux floraux S. 12a Z. 5 v. u.

Ferner ibid. S. 13b Z. 3 v. u. und S. 15a Z. 17.

Sostenta „Hilfe“.

Desayre grant ont eram sobmetutz . .,
Perdutz e mortz sens neguna *sostenta* (: plasenta).
Joyas S. 78 Z. 18.

Sostentador, sus- „der Sorge trägt für“.

Et vulh . . que . . na Matha, ma moilher, ordeneira ab . . en P. de Bordel, son pair, . . del testament . ., aye . . et possedisca mon filh et ma filhe . . ab toute ma terre . ., governador et cosselhedor et *sustentador* de l'orde et del testament . . lou dit en P. de Bordel, si la deita na Mathe no ere paroent en vita; . . E si·l dits en P. de Bordel no era paroent en vite . ., eslegi lo senhor en Gaston de Bearn en son locq . . governador et *sustentador* et cosselhador de mon filh et de ma filhe et de toute ma terre.
Arch. hist. Gironde 3, 135 Z. 19 u. 24.

Sostentar (fehlt R.), **sus-** (R. III, 210) 1) „stützen“.

Neguna persona . . no . . fassa bastir en los locs en los quals . . poyre aver avanttaules, obras de mur ni de terrassas, si no tant solament ensulhament per *sustentar* los sulhs dels enbans de las deytas carreyras.
Établ. Marmande § 77.

Glossar, ibid. Bd. 11, „soutenir, étayer“.

2) „unterstützen, unterhalten, erhalten, ernähren“.

Lo temps qu'om ve que no pot laborar,
Deu mielhs qui pot los paubres *sostentar*.
Deux Mss. B III, 314.

Schultz-Gora, Gröbers Zs. 12, 543, ändert Z. 2 *qui* in *qu'i*.

Non vi anc ni auzi, ben a pasat .xxx. ans,
Nulh home terenal . .;
Non vesti ni causiey ni non bic ni mangiey
Nul condug terenal, pueis que ieu sa intriey,
Mas lo mieu senhor dous m'*a* aysi *sostentada*.
S. Marie Mad. 981 (Rv. 25, 182).

Ung Dion aven en cel, en terro,
Qu'a fach lo mond e lo sosten;
L'ome *sostento* et manten.
S. Pons 1763 (Rv. 31, 386).

Non avem cura d'als, si no que puscam aver so que·ns sera obs a *sostentar* nostres corsses, domentre que serem en aquesta freul vida.
Gesta Karoli 1135.

Item fo ordenat . . que dones hom als frayres que van am lo dich m^re^ Vinsens, per *sostentar* lor vida, .XL. ll.
An. du Midi 4, 242 Z. 6 (Rodez).

Ordoneren que Gauter de Londras, per *sustentar* sa paubra bita, sia corrater, et que lo deit offici . . age sout et quiti.
Jur. Bordeaux I, 24 Z. 19.

Reflexiv:

Lo dig maestre no volia demorar, se no que hom lhi dones de que *se* pogues *sustentar* e lhi agues hostal.
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 429 l. Z.

Ferner Statuts Saint-Christaud S. 15 Z. 5 v. u.

Sosterrar siehe *sotzterrar*.

Sostilha „Gegenstand, der zum Stützen dient“.

Ni auze vendre . . carns de moria . ., ni y auze suppauzar ronhos ni grays d'autras bestias . . ni sot-

levar los ronhos am canetas ni amb autras *sostilhas*.

Pet. Thal. Montp. S. 167 Z. 12.

Mistral *soustiho* „cale, coin qui empêche un objet de vaciller".

Sostmonir, R. IV, 255, ist zu streichen. Siehe Sternbeck S. 24.

Sostraire (R. V, 405). Der letzte Beleg ist zu streichen; siehe *sezat* Schluss, Bd. VII, 640ª.

1) „schlecht behandeln"?

Qu'amors vol tals amadors
Que sapchon sufrir erguelh
En patz e gran desmesura;
Si tot lor dompna·ls *sostrays*,
Paucs plagz lur en sia honors.

Peire Rogier 1, 25.

Appel verweist in der Amkg. S. 72 auf ital. *sottrarre* „verkleinern, verlästern, die Ehre schmälern" und führt noch an:

Ieu suy selh que re no tira,
Si tot ma dona·m *sostrai*,
Ja de re no·m clamarai.

Studj medievali I, 603 V. 17 (B. de Vent.).

Zingarelli übersetzt „Io son colui che non sforzo punto, sebbene la donna mia mi tolga alcuna cosa" und erklärt in der Amkg. zu der Stelle: „Con *sostrai* bisogna sottintendere *re* del verso precedente: insomma il poeta vuol dire che se la sua donna gli toglie di quel che prima gli aveva dato o fatto sperare, egli non la sforza, non cerca di riaverlo a forza". Appel (brieflich) will, gewiss mit Recht, Z. 1 *res* ändern und deuten „den nichts verdriesst". Er übersetzt *s.* „schmähen" und verweist auf Z. 8—9 desselben Gedichtes: „Ges amors no·s franh per ira Ni se feing *per dig savay*".

2) „neu untermauern, ausbessern".

Item feron mays *sostrayre* lo portal primier de Moutpeylaret devers la viela, que estava en perilh grant de tombar per la gran antiquitat que ha. Item feron plus *sostrayre* la porta que es costa la carce . ., car era coma tombada et derruida, que non se podia tener, et hi feron far porta nova.

Art. montp. S. 245ᵇ Z. 34 u. 38.

Item es necessari de *sostrayre* tres pilas de la muralha al valat dels arbalesties, car aquels que y son, son fort mangats e gastats.

Ibid. S. 285ª Z. 18.

3) *se s.* „sich entziehen".

E aquest castel ti redrai . ., per quantas ves m'en somonras . ., e d'aquel somonement no·m vedarai ni *m'*en *sostrairai*.

Liber Instr. Mem. S. 709 Z. 16.

E suy ti vengutz . . ensenhar que lay . . fassas ton thezaur portar e que *ti sostragas* a la error d'aquest mont.

Barlam S. 19 Z. 18.

Mistral *soustraire* „soustraire, ôter; détourner, recéler un larcin domestique; renformir, reprendre un mur sous œuvre"; Godefroy *soustraire*.

Sostrar siehe *sostar*.

Sostratge „was zur Streu dient".

En Pontz de Daunissan . . a . . donat . . a Johan Faur . . lo paduentatge . . en tota la landa de Saitran ab son bestiar . . et a talhar bruc et brana . . et tot *sostratge* et portar a son hostau.

Arch. hist. Gironde 10, 151 Z. 3 v. u.

Mistral *soustrage* „ce qui sert pour litière".

Sostrazemen (R. V, 405) „Entziehen". Rayn.'s einziger Beleg lautet vollständig:

Atersi a la deitat
Alqus ans de temps refuzat,
Dels quals ans de temps a saubut . .
Quez ilh devian sez falhir
Esser mals per lur franc albir . .
Le davandih refuzamens
Non es als mas *sostrazemens*
De la gracia del creator
Que sostray Dieus al peccador
E laissa l'en sa dureza.

Brev. d'am. 1898.

Rayn. citiert nur Z. 7 und übersetzt „soustraction".

E motas autras gens . . ploravan . . amaramens lo *sostrazement* que Dieus fazia a lurs huols de la prezensa de la sancta maire, la qual . . tenian per sancta davant Dieu.

S. Douc. S. 194 § 15.

Sostre 1) „Streu".

Car sapchas ques autre govern
Le (sc. dem Pferde) fay l'estieu
En aiso c'un pauc plus a brieu
L'abeuraras
E·l *sostre* que l'estremaras
Sus la calor.

Lunel de Montech S. 40 V. 176.

2) „auf den Fussboden gestreute Binsen etc."? So etwa in:

A Felip, lo gavach, que estec .I. jorn per vostar lo *sostre* e terra de la sala de la mayo cominal e lo metia a la carrieira, . . .x. d.

Douze comptes Albi II, 220 Z. 2.

Glossar „balayures".

So, figürlich in der folgenden Stelle?

. . . . qu'en get la polverieira,
L'escobilier e·l *sostre* e la gran fumereira
Que·m ten mon cor enclaus.

Sünders Reue 650 (Such. Dkm. I, 234).

Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *polveriera*, Bd. VI, 438b. — Glossar „Streu".

3) „Estrich".

E lo paviment del forn es de diamant . . Desus aquest paviment es un autre *sostre* de peyras que son apellatz thooparis (= lat. pavimentum).

Pr. Joh. 56, 62 (Such. Dkm. I, 377).

4) „Bodenstein (in einer Mühle)".

Lo dig moli [es garnit] de .II. molis molens, so es .II. molas e .II. *sostres*, .II. rodetz, .II. fuzols del rodet.

Regist. lausimes La Salvetat, An. du Midi 22, 59 s. v. *molis*.

Mistral *soustre* „litière des animaux; meule gisante, siège d'une meule de moulin; etc."; Lespy *sostre* „ajoncs, fougères et genêts" und *soustre* „litière, mélange d'ajoncs, de genêts et de fougère".

Sostrir? (Stichel S. 86). Einziger Beleg:

E si rompra (sc. lo Turcs) temples, gleysas, ostals,
Tans gens tuan qu'om no·n saubra la soma,
Sostrir la crotz e manjar sos chevals (sic)
Desus l'autar de Sanct Peyre de Roma.

Joyas S. 86 Z. 9.

Schwerlich haltbar; kor. *sostrair*? Vgl. Zorzi 4, 20 Amkg.

Sot „dumm".

E can plus les prejot,
Eli plus l'escarnian e·l tenian per *sot* (: mot, tot).

Crois. Alb. 69.

Aquel es fol, ben *sot* et mat
Qui non se met de son costá.

S. Pons 691 (Rv. 31, 344).

Mistral *sot* 2.

Sot „Schweinekoben".

Sotz locus ubi porci comedunt.
Don. prov. 58ᵃ, 32.

Se non o fai, es porcs que's sueilla (Text fue-)
Volontiers e fanch et en lot
Aissi defors con en la *sot*.
Q. Vert. Card. 930.

Respos l'oste:
Ay! bonas gens, anat vos en,
Car sains non cap plus de gen,
Que non say a mayzon ni *sot*
Que de gen non sie plen tot.
Esposalizi 459 (Rom. 14, 512).

Discero que una *sot* que lo dig B. Dales avia en son ostal, hostes ho la alunhes del mur, que es entre en Gualhart et el, de l'espasi de mieja cana e la meses en tal estat que la ordura de la *sot* non vengues .. vas l'aiguieira que recep las aiguas del dig ostal.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 79 Z. 4 u. 7.

Disen que lo dig Gᵐ, fazen *sotz* e tenen sos porcx, lhi donava gran dampnatge .. Lo dig Gᵐ .. non auze far *sot* ni tener porcx en lo dig sotol que es desotz lo solier del dig Bernat.
Ibid., Rv. 47, 89 Z. 17 u. 22.

Ferner ibid., Rv. 48, 262 Z. 6 u. 7; siehe den Beleg s. v. *solh* „Schmutz".

Mistral *sout*, *soude* „toit à porcs, porcherie, en Languedoc, Guienne et Dauphiné".

Sot.

Avem pagat a Esteve Suaut, per far un *sot* e per far .iᵃ. mortaisa al dit *sot* en que esta plantada la crotz mager dins la buada on estan las reliquias, .ii. s.
Arch. cath. Carcas. S. 332 Z. 24 u. 25.

Sot siehe *sotz*.

Sota 1) „unter".

Aquel rey dels fills d'Irahel ha *sota* si .cc. reys he .iiii. milia ducx.
E non los soterran *sota* terra, mas .. pausan los corses desos los albres environ d'aquella font.
Pr. Joh. 22, 18 u. 32, 26 (Such. Dkm. I, 353 u. 360).

Weitere Belege im Glossar.

Lo cal .. a(n) sebelit una fila sieua en la dicha gleisa *sota* la lanpea de percatory.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 37 Z. 5.

E tous los autres membres .. son *sota* la protection .. del rey Loys.
Doc. Arles, Rv. 39, 272 Z. 3.

E tota aquelha grayssa ostatz .. la qual esta *sota* la palpelha de la part carnosa.
Enferm. uelhs S. 119 Z. 12.

2) *s. man* „unter der Hand, heimlich" siehe *man* 21), Bd. V, 80ᵃ.

3) *s. la pena* „bei Strafe".

Item tot pescador sia (a)tengut de portar tot lo peis .. a la chapa ..., *sotta la pena* de confiscation de lo (sic) peis et ung florin per cascuna vegada.
Doc. ling. Midi I, 627 Z. 3 (Nizza).

Ferner Chartes Bouches-du-Rhône S. 215 Z. 22; siehe den Beleg s. v. *pena* 8), Bd. VI, 200ᵃ.

4) „Kammer im Schiffsraum".

A la *sota* d'una galeia fortmens l'an liat
Et en Roma menat.
Rom. d'Arles 848 (Rv. 32, 489).

Mistral *souto*, *sout* (d.), *chout* (l.) „sous", *souto* „soute".

Sotada siehe *soldada*.

Sotan „unten befindlich".

E seria us ben doblada (sc. la beutatz)
Ab sol una tropellada,

Mi sobra e vos *sotana.*
Appel Chr.[4] 64, 49 Var. (= Marcabrun 30, 49 Var.).

Mistral *soutan* „inférieur, en parlant d'un lieu, dans les Alpes".

Soteiran (R. V, 274), **soti-** (R. ein Beleg) 1) „unten befindlich, untere".
In Rayn.'s fünftem Beleg:

Ja no crezatz qu'om ressis
Puoi de pretz dos eschalos,
Mas al *soteira* de jos
Pot ben estar quetz e clis.
B. de Born[3] 23, 19

ist *s.* Adjektiv und nicht Substantiv.

Et totz aquestz dos .. fo faigz .. jos en l'obrador *sotira* de lor del vallat.
Cart. Vaour S. 85 Z. 3 v. u.

Die Form *sotir-* noch Arch. Narbonne S. 81b Z. 4 v. u. (= Jacme Olivier II, 329 Z. 13); siehe den Beleg s. v. *ordeiritz*, Bd. V, 512a.

2) „niedrig, gemein".

Amors, be·m platz e·m sap bo
Quar per vostres faitz vilas,
Mensongiers e *soteiras*
Vos mesprendon tug li pro.
Elias de Barjols 13, 3.

Lo joi d'amor tenetz a grieu martire ..,
Qe non voletz mais lo solatz e·l rire,
Qe l'autre joi tenetz per *soteiran.*
Ibid. 15, 24.

Vgl. ibid. V. 15: Qu'al major ops lur diri'eu de no. — Glossar „inférieur, bas".

So auch im dritten und vierten Beleg bei Rayn., der „obscur" deutet:

Mas vos avetz, don morai,
Amors, l'us de Barabas,
Que·ls vostres faitz *soteiras*,
Qu'estan mal, per qu'ieu viu blos,
No faitz ges als plus iros,
Mas ves aquels etz ombriva
C'avetz en poder ses plai.
Mahn Ged. 357, 4 (R. d'Aur.; Hs. C).

Hs. A No. 86, 4 *soterrans Que ia mal*; Hs. a (Herrigs Arch. 102, 185) *soterans Qu'esta mal per mueblos.*

Totz vostres us
Sap Marcabrus
E totz vostres fagz *sotiras*,
Del ventr' omplir
E d'escarnir
Es, e de cossentir putas.
Marcabrun 20b, 21 Var.

Mistral *souteiran*, *souterran* (niç.) „souterrain; inférieur, en parlant d'un lieu".

Soteirana „Untergewand".

Ren non avia propri, ni mais una rauba ho un vestir non avia ni tenia, aissi con un mantell e una gonella que portava desus e una *soteirana.*
S. Douc. S. 40 § 3.

Übs. „habit de dessous". Oder ist *s.* als auf *gonella* zu beziehendes Adjektiv anzusehen?

Soterrar siehe *sotzterrar.*

Sotil, sobt-, subt- (R. V, 282) 1) „dünn, fein, zart, schlank" (R. nur *sobt-* und *sot-*).

Ample lo peyz et aformad,
Lo bu *subtil*, non trob delcad.
Alexander 70.

Totas aquestas causas fay ben polverejar, passar per .i. crebellador *subtilh.*
Enferm. uelhs S. 105 Z. 19.

2) „abgenutzt, verbraucht"?

Item mais . . .xii. quobertor, que bon [qu]e *sotieu* .. Item mais .ii. saisas, que la .ia. es *sotil* e l'autra bona.
Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 144 Z. 15 u. 16.

Vgl. ibid. S. 141 Z. 10: .xxxiii. pul-

vinaria cum pluma, tam bona quam debilia. Oder soll man

3) „von geringerer Qualität" deuten? So auch in:

Que, per pagar aquo que costaria, que hom meta sus cada saumada de car .x. d. e de bona bestia .vii. d. m[a] e de bestial *sotial* .v. d.
Délib. cons. Albi, Rv. 47, 557 Z. 28.

Oder hier etwa

4) „klein"? Und so auch in der folgenden Stelle?

Buou de la gran forma et d'aulta grayssa .., buou de mejana forma .., buou de la mendre o bassa forma ..; la meillor vaqua de haulta et excellente grayssa .., la mejansieyra .., la plus petita ..; le meillor moton .., le moton mejan .., le moton plus *sotil* ..; la meillora feda .., la mejana .., la plus *sotil* ..; la cabra bona et d'aulta grayssa .., la mejansieyra .., la plus *sotil* ..
Tarif Nimes S. 587 Z. 29, 32, 35.

5) „fein, scharfsinnig, geschickt, gewandt" (R. nur *subt-*).

Tant ac lo cor franc e gentil
Et en ben apenre *sotil*
Que non fon res el mon tan grieus
A lui nom paregues trop leus.
Flamenca[2] 1758.

Ferner ibid. 5142.

Elas (sc. las donas) an be tan gran poder
Que messonja fan semblar ver
E ver messonja eissamen,
Can lor plai, tant an *sotil* sen.
Appel Chr.[4] 5, 422 (Raim. Vidal).

6) „scharf".

Huelh de veire es .i. petit auzel blanc e vert, et a la plus *sotil* vista que res que sia, que be veiria tras .i. paret.
Appel Chr.[4] 125, 41 (anon.).

7) „spitzfindig, dunkel (Dichtweise, Styl)".

Escur, prim chantar e *sotil*
Sabria far, si·m volia,
Mas no·s taing c'om son chant afil
Ab tan prima maestria
Que no sia clars com dia.
Appel Chr.[4] 32, 1 (Lanf. Cigala).

L'estil del libre m'es salvagge,
Escur, *subtil*; yeu requier declaragge.
Gröbers Zs. 13, 225 (Lucidarius).

Mistral *soutiéu* „subtil; dont il faut se méfier, dangereux; suffisant, orgueilleux" und *sutiéu* „subtil, délié; adroit, rusé".

Sotil „niedrig, gemein".

E la putans esca sa fors
Que tant m'aura vedat son cors,
Qu'ades er als garçons liurada
Als plus *sotils* de ma mainada,
C'a mos ops non la voil ieu ges.
Jaufre S. 151[b] Z. 7.

E non avetz home tan vil
En vostra cort ni tan *sotil*,
Sol que vostre reclam tengues,
Que ben conoisser non pogues
Lo bon cor que·us ai de servir.
Ibid. S. 167[a] Z. 1.

Sotilansa „scharfsinnige Erklärung".

E que·m (Text quan) val esta *sotillanza*?
Qu'ieu vei per eissa ma proansa
Que merces non val ses amor.
Flamenca[2] 4641.

Vgl. Chabaneau, Rv. 45, 25, und Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 28. Glossar „subtilité, explication subtile, ingénieuse".

Sotilar, subt- (R. V, 283 „subtiliser"). Rayn. setzt *sot-* an, gibt aber keinen Beleg; es steht jedoch nach Monacis

Abdruck in R.'s zweitem Beleg, Auz. cass. 2931, wo R. *subtilatz* liest.

Mistral *sutila* „ajuster, raccommoder".

Sotilet, subt- (R. V, 283 je ein Beleg, Auz. cass. 2513 u. 266) 1) „dünn, fein".

La gorga son doas peletas
Assatz primas e *sotiletas*.
Auz. cass. 2414.

Pietatz e mon cor descen
Que debonairitat[z] i mena
Per una *sotileta* vena.
Flamenca[2] 4628.

2) „streng, bitter"?

Paubretat mot *sotileta* (: sageta)
Vuelh tener ab cor joyos.
Deux Mss. XXI, 51.

Mistral *sutilet* „très subtil, ténu".

Sotileza (R. ein Beleg), **subt-** (R. V, 283) 1) „Scharfsinn, Geschicklichkeit".

Mout parlet am gran *sotileza*;
[Mas] mais am la mieua folleza
Non fas lo sieu sen tan prion.
Flamenca[2] 1221.

Vgl. Chabaneau, Rv. 45, 14. Glossar „ingéniosité, esprit fin".

Ja l'avia menada l'auteza de sa contemplacion a l'entendement de las escripturas, jassiaisso que d'autramens ill non agues *sotileza* de letras.
S. Douc. S. 152 § 1.

Übs. „aucune habileté dans les lettres".

Dieus . . . det li sen e saber . . e gen parlar, et avia *sotilessa* et art de trobar bos motz e gais sons.
Biogr. B. de Vent., Herrigs Arch. 102, 198[b] Z. 42.

2) „Scharfsinniges, Geistreiches".

Quar be·il mou de gran gentilesa
Qu'il ja pense tal *sotilesa*
Que sos motz ab los mieus acort.
On plus los pessi ni·ls recort,
Melz los trop juns et aresatz
Que s'ieu eis los agues trobatz.
Flamenca[2] 4858.

Glossar „moyen ingénieux".

Sotiran siehe *soteiran*.

Sotol (R. V, 273) „Untergeschoss, tiefliegende Räumlichkeit, die als Keller oder Stall dienen kann", nicht „fondement, emplacement".

Rayn.'s letzter Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

.III. d. del *sotol* de la plassa.
Cart. du Bugue fol. 4

ist mir nicht klar.

Weitere Belege:

Pare las cambras et adobe,
Los *sotols* e·ls soliers escobe.
Flamenca[2] 3534.

Glossar „rez-de-chaussée".

E domens que annavan per la ciutat, viron en un *sotol* una gran clardat, et esgacheron per un pertus e viron layns estar un home paure . . que mal era vistitz.
Barlam S. 21 Z. 1.

Glossar „Kellerwohnung".

Totas aquelas maios per entier, *sotols* e solliers, e las cortz que·l dihz hospitals ha en carreira nova.
Doc. rouerg., Rv. 15, 9 Z. 7.

.I. debat que era entre Bernat de Montels e G[m] Candezas . . sobre .I. hostal en que tenia porcx lo dig G[m] C.; lo qual hostal es del dig G[m], so es a saber lo *sotol* en dejotz, e lo solier es dal dig Bernat . . E coma lo dig Bernat . . se complaisses del dig G[m] C., disen que lo dig G[m], fazen sotz e tenen sos porcx, lhi donava gran dampnatge, e sus aquel dampnatge . . los sobredigs ho anero pergardar. E vist per lor, feiro lor relacio . . que lo

dig Gm C. non auze far sot ni tener porcx en lo dig *sotol* que es desotz lo solier del dig Bernat . ., e . . que lo dig Gm C. aja a far una porta en la ussada que es entre lo *sotol* sobredig e l'autre *sotol* que es del dig Gm.

Délib. cons. Albi, Rv. 47, 89 Z. 15 ff.

Mir nicht recht klar.

A Johan del Pueg, sarralhier, per .Ia. clau que mes a la porta de la intrada del *sotol* de la mayo cominal e per autra clau que fo mesa al *sotol* decosta me R. del Pueg, .II. s. .VI. d.

Douze comptes Albi II, 223 § 669.

Weitere Belege im Glossar.

Item paguiey a na Genta, per lo loguier del *sotol* en que fam lo mortier, .VIII. s.

Comptes Albi § 700.

Ferner ibid. § 290.

Las vostras mayos e'l airal e'l *sotol* e las cambras e'l verdier.

Rues Albi S. 69 Z. 21.

Item plus una clau per la porta deu *soto* (sic) hon la causea esta.

Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 31, 79 Z. 6 v. u.

Une tone de pomade qui ere en lo *soto* deu dit hostau.

Délib. Bayonne S. 146 Z. 18.

Los quoaus seran tingutz . . de donar le clau deu *soto* o sostarrainh ont lo dit bin sera metut au dit thesaurer.

Ibid. S. 217 Z. 23.

Ferner Livre vert Lacaune S. 168 Z. 26 u. 30, im Text fälschlich *socol*; Fief Crest S. 80 Z. 8, siehe den Beleg *s. v. viol*.

Vgl. Thomas, Essais S. 361 und Romania 35, 402 Amkg. 3.

Mistral *soutou*, *soutoul*, *sotoul* et *sòtoul* (Tarn) „rez-de-chaussée, sol, appartement inférieur qui peut servir de cave ou d'étable, dans le haut Languedoc"; Lespy *sotou*, *soto*; Godefroy *sotoul*; Du Cange *sotulum*, *subtulum*, *sutulum*.

Sotolterci (R V, 354 „souterrain"). Einziger Beleg:

Per un *sotolterci* a los comtes menatz
Dreyt a la sinagoga.

Fierabras 2841.

Bekker liest *sotol terci*; Hofmann, Rom. Forsch. I, 121 korrigiert *sotol terri* unter Hinweis auf den franz. Text V. 3156: „Parmi un *sousterrin* a nos François menes". Aber damit sind doch nicht alle Schwierigkeiten behoben, denn *sotol terrin* könnte doch nur „irdenes Erdgeschoss (oder Keller)" bedeuten, und eine Bildung *sotolterrin* „unterirdischer Gang" ist doch auch nicht zulässig.

Sotz (R. V, 278), **sot** 1) „unter".

E ja no'm trobares lasat
Q'ieu non fas' asaut e cenbel
E non abraz *sout* (sic) son mantel
Donna ab gras cors e delgat.

Prov. Ined. S. 84 V. 48 (Bonifaci de Castellana).

Mayre dona, que yest reyna
De tot cant Dieu a *sot* si.

Par. Litanies 50 (Rv. 29, 222).

Siehe dazu die Amkg. ibid. S. 236.

Ein weiterer Beleg von *sot* unter 8).

2) „gegen, für (eine Bezahlung)".

Item devo los . . cossols als digz homes . . baylar hostals . . *sotz* salari e loguier moderat.

Livre vert Lacaune S. 166 Z. 32.

3) *s. (la) pena* „bei Strafe" siehe *pena* 8), Bd. VI, 200.

Ni neguna persona non y gieti terra . ., *sot* aquella mesema *pena*.

Crides Mars. S. 7 Z. 6.

Mistral *sous, sout* (d.), *chout* (l.) „sous, en Dauphiné“.

Sotz „schmutzig“.

E renhet .XXXII. ans, et fo bon rey envers Dieu, e fes gitar del temple tot aquo qui y trobet *sozs* ni mal estant.

Récits I, 182 Z. 2.

Im Text *sezs*; die Korrektur stammt von Chabaneau, Revue 11, 214.

E enaysi son fait mal e en la velheça peiors. Car ilh fan totas cosas *soças* e non-convenivols.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 403 Z. 27.

Li *socs* e laide pecca.

Ibid., Rom. Forsch. 5, 409 Z. 13.

Lana sotza „fette, ungewaschene Wolle“ siehe *lana*, Bd. IV, 316ᵃ.

Sotzacazar (R. V, 349) „in Afterlehen geben“.

Lo qual ublial . . lo deit W. de Juzics ni suy heret no . . deven *sotzacasar* a deguna persona . . sens voluntat del deit en Per.

Arch. hist. Gironde 36, 118 Z. 22.

Ferner ibid. 36, 119 Z. 3 v. u.

Sotzaministramen siehe *sotzministramen*.

Sotzar „beschmutzen“.

Lo diavol . . sent viaçament la carogna, ço es li ome mort e *soça* per lo pecca mortal.

Car el (sc. lo papagal) ama . . la purita, emperço vol far lo seo ni en las parts de l'orient, per ço que l'an non lay ploo, e enaysi lo seo ni non se po despeçar ni *soçar*.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 403 Z. 2 u. S. 404 Z. 1.

Sotzbarba, sotb- „Stütze, Träger“.

.III. plancas de garic per far las penches (?) per cunhar l'estan e la *sotsbarba* del claupon que era romput.

Douze comptes Albi II, 100 § 562.

Per mieg trau que fo mes per far *sotzbarbas* al obratge sobredig . . . Per .VIII. postz de garrig per cubrir las *sotzbarbas* del dig obratge . . Per .XVI. cavilhas de fer am que foro clausas las *sotzbarbas* del dig obratge . .

Ibid. II, 141 § 1070, 1079, 1084.

Glossar „sousbarbe en bois“.

Et aussi metra una bona *sotbarba* desoubs lo saumier del solier sobeyran.

Art. montp. S. 298ᵇ Z. 3.

Glossar, ibid. S. 348, „pièce de bois servant d'étage“.

Item . . fem far l'aleya de Chic . . Item plus agom . . .Iᵃ. pessa de fust per far los bosquets . . Item plus de Johan de Gras agom las *sosbarbas* que costan .II. s. .VI. d.

Comptes Montréal (Gers), Arch. hist. Gironde 31, 71 Z. 29.

Item . . feci fieri cigonhiam putei . .; item pro columpna ipsius et pro cruce et *sotbarbas* .XXV. s.

Arch. hist. Gironde 22, 413 Z. 22.

Du Cange, der die Stelle anführt, „soubardier“.

Sotzbarbeta „Stütze“.

Et a latere dicti pontis circumquaque apponantur et aficxentur colane sive stanconi cum necessariis *sosbarbetis* in capite et in medio dicti pontis.

Cart. Lavedan S. 236 Z. 17.

Sotzcencha „Gürtel“. Ich kann nur die Form *suscinta* belegen:

Et teneor repparare . . casulas coti-

dianas, albas, stolas, subsingulos sive *suscintas* (Text suseintas).
Spicil. Brivat. S. 546 Z. 10.

Sotzcenher (se) „sich umgürten mit".
E Simons Peire, co agues auzit que·l senhor es, *sotzceiss se* la gonela, quar nu(i)tz era, e mes se e mar (= lat. tunica succinxit se).
Ev. Joh. 21, 7 (Clédat 202b, 10).

Sotzcitat „unten angeführt".
Ny puesca far forn per cozer pan lebat dins los termes dejotz mentavedors et los dits termes *socytats*.
Cout. Saint Maurin § 20 Z. 11.

Sotzclavier „Unterschatzmeister".
Mossen Bertran de Binhau, caperan, cuma *sotzclave* deu capito de Noste Done de Baione, domandave . .
Délib. Bayonne S. 211 Z. 21.
Mistral *sous-clavaire*; Du Cange *subclavarius*.

Sotzdiaque siehe *sobdiague*.

Sotzel.
Que peyrussa ni *sotzel* no·s meta . . sobre blau ni sobre morat en drap ni en lana.
Arch. Narbonne S. 325a Z. 15 v. u.
Siehe die Stelle ausführlicher s. v. *peirosa*, Bd. VI, 184.
Item *sotcel* deu esser le quintal de .c. e bouit (sic) libras.
Règl. cons. Limoux S. 29 Z. 5.

Sotzenterrar „unter jmd. begraben".
E del cors d'aquel homicidi deu lo senhor far justitia, so es assaber que·l deu far *sosenterrar* viu sos lo mort.
Cout. Agen § 16 (S. 40 vl. Z.).
Cout. Agen² S. 60 Z. 13 hat *sosterrar*.

Sotzestar „unterstehen, untergeben sein".
E si per Deu, cui *sotzestam*,
No·us platz que·m trespas la dolors . .
Guir. de Bornelh 32, 41.
Godefroy *sousester*.

Sotzfizansa.
Establit es que, si aucuns se clama d'aucun meffeit e no vol prendre dreit per lo majer ni per los juratz, et ser(r)a mandat per *sotzfidanses*, e deffendra l'om que per aquel meffeit no face mal a celuy de cuy et s'era clamat.
Cout. Bordeaux S. 283 Z. 20.

Sotzfugir „sich entziehen, vermeiden".
Quar eu no *sotzfugigui* que no annuncies a vos tot lo coselh de Deu (= lat. non enim subterfugi, quominus annuntiarem).
Apost. Gesch. 20, 27 (Clédat 250a, 14).
So vielleicht auch einzuführen in:
Ja no me desconort
Per temenza de mort.
Greus es lo *so[s]fuirs*.
Dist. Catonis 681.
Text *sos fuirs*, Hs. *so fuir*.

Sotzgacha „theilweise, nicht allgemeine Wache".
Co als consols pertanga aver cura del repaus del poble, . . . establiscan . . generals gachas o ichament *sotzgachas* a defendre lo cominal profieg, per los quals puescan esser decassadas las malesas nocturnals (= lat. subexcubias).
Arch. Narbonne S. 187b vl. Z.

Sotzgeit (R. III, 584 *sosget* s. v. *subjet*) „ergeben, gehorsam".
Mellier es *sosgeita* servituz que liureza ergoliosa (= lat. subjecta servitus).
Beda fol. 62 (Rochegude S. 294).

Sotzintrador „Nachfolger".

Mais .II. ans acabatz, receub Felix *sotzintrador* Porcium Fest (= lat. successorem).

Apost. Gesch. 24, 27 (Clédat 259b, 9).

Sotzintrador „zu erleiden".

Si alcus sera preses en alcun .. forfag, lo cal deia esser liuratz .. a la cort de monsenher n'Amalric per supplici de mort *sotzintrador* .. (= lat. pro supplicio mortis subeundo).

Arch. Narbonne S. 41b Z. 9 v. u.

Sotzintrar (R. III, 568). *S. a alcun* „beerben".

Los bes ques as aquel .. mort endevenran de part paire .., tornon als pus propris de la linhada pairal .. Els autres .. bes *sozintre* la maire ad el meteis; non estans los denant digs pus primiers, *sozintre* la maire en tot (= lat. succedat).

Arch. Narbonne S. 25 Z. 6 u. 7.

Sotzjazer (R. III, 583) „unterworfen sein, unterliegen (einer Strafe)".

Los quals tals fasens au contrari nos volem *sobzjazer* a las penas josta la qualitat deu mesfach.

Cart. Limoges S. 187 l. Z.

Sotzjoal „das Joch tragend".

Vec te lo teus reis ve a tu soaus, sezentz sobre la asena e·l polli, fil de la *sotzjoal* (= lat. subjugalis).

Ev. Math. 21, 5 (Clédat 39b, 3).

Var. Hs. Carpentras, Romania 18, 379, *sotejocal*.

La *sozjoal* muda bestia (et) ab votz d'ome parlantz devedec la no-saviesa al propheta.

II. Petri 2, 16 (Clédat 318b, 5).

Sotzjutge „Unterrichter".

Item carta con non fos prejuzizi, quant en B. Bandin, que era *sotzjutge*, fon pauzatz en luoc de messier G. Seguier que resignet a la jutgaria.

Arch. Montpellier I S. XVIII No. 322.

Sotzlevar (Stichel S. 78), **sol-** (R. IV, 65) 1) „in die Höhe heben".

Et aquil amola fon aici plena d'oli que lo cubercel acomenset a *soslevar*, e crec tan que foras lo getet.

Légendes XXIX, 772 (Rv. 34, 423).

2) „absegeln, abfahren".

Comensantz navejar enaviro los lox d'Asia issidi *sotzlevem* (= lat. sustulimus).

Apost. Gesch. 27, 2 (Clédat 264a, 1).

3) „umbrechen, zum ersten Male pflügen".

.III. (sc. boverios) ad *sollevar* et .III. ad binar et .III. ad semenar.

Cart. Aniane S. 221 Z. 17.

Fast ebenso ibid. S. 428 Z. 3 v. u.

4) „aufheben, aufrichten (fig.)".

Qued hom *sotzleves* los trabaillatz, alz caitius portes hom ajuda.

Légendes XXVIII, 34 (Rv. 34, 393).

5) „erregen" (R. ein Beleg).

Et environeron (sc. die Teufel) lo si fortment que totas las vertutz de son corage li treboleron, et en l'amor de la femena fortmens lo *sosleveron*.

Barlam S. 46 Z. 13.

Mistral *souleva* „soulever; faire bondir le cœur; ouvrir la terre, lui donner le premier labour, jachérer".

Sotzmager, sotzmaire „zweiter Bürgermeister".

Mossenhor lo mager interroguet lo *sotzmager* si l'offici de la sotzmajoria et de la loctenenssaria es tot un o no. Disso que ed abe bist que, quant lo mage se absentava foras

deu pais, et leyssava son *sotzmager* son loctenen.

Jur. Bordeaux II, 618 Z. 9 u. 12.

Vist que se adressaven aus mayre, *sosmayre*, sclevins, juratz et conseilh . . .

Délib. Bayonne S. 220 Z. 30.

Godefroy *sousmaire.*

Sotzmajoria. *Offici de la s.* „Amt des zweiten Bürgermeisters".

Item fo demandat concelh . . si l'*offici de la sotzmayoria* et l'offici de la loctenenssaria si era tot un. Sur so lo procurayre disso que a luy semblava que lo deit offici de la loctenenssaria no era pas tot un am l'*offici de la sotzmajoria.*

Jur. Bordeaux II, 617 Z. 21 u. 24.

Siehe auch den ersten Beleg s. v. *sotzmager.*

Sotzman (a) „unter der Hand, heimlich". Vgl. *man* 21), Bd. V, 80[a].

Don contr' aital nescia gen
Que vai d'est' amor maldizen
O a present o *a sotzma*,
Dis n'Aimeric de Pegulha . . .

Brev. d'am. 28390.

Que van penrre deniers e grantz dons *a sosman*
D'aquellz de l'eregia li malvays crestian.

S. Hon. XLIV, 43 (S. 85).

Sotzmanlevar „von der Beschlagnahme frei bekommen".

Note per costume que, quent une persone, cum es bayle, pren augun loc o hostau a sa mang, e aquet de qui es ferme de estar a dret . ., que aquet de qui es l'ostau o loc lo deu *sosmalhevar.*

Livre noir Dax S. 95 § 422.

Glossar „reprendre, obtenir mainlevée".

Sotzmetedor „der unterworfen werden soll oder wird".

En Vesparian (sic) li dis: Si tu iest propheta, per que non as dit a aquella ciutat que ella era *sotzmetedora* (Hs. sotzmacedora) a la mieua juridiction? (= lat. quod meae sit subjicienda ditioni).

Romania 27, 100 Z. 18 (Leg. aurea).

Sotzmetemen, sotm- „Unterwerfung".

Als quals no cessem a la ora a *sotzmetement* (= lat. cessimus subjectione).

Galater 2, 5 (Clédat 396[b], 14).

Lo segon gra (sc. de penedensa) es . . maçerament de son cors e *sotmetement* a la obediencia de l'arma.

Ab gran *sosmetement* de tu a la grandeça et a l'auteça de Dieu per auta reverencia.

Trat. Pen., Studj 5, 278 l. Z. und S. 287 Z. 32.

Sotzmetre (R. IV, 229) 1) „hinablassen".

Mais li decipol . . tramesero lo per lo mur *sotzmetentz* per .ı[a]. (Text la) esporta(s) (= lat. submittentes).

Apost. Gesch. 9, 25 (Clédat 224[a], 19).

2) „anstiften".

Ladonx *sotzmesero* baros que dissesso lor aver auzit lui dizent(z) paraulas de maldig en Moisen et en Deu (= lat. summiserunt).

Apost. Gesch. 6, 11 (Clédat 216[a], 22).

3) *se s.* „einwilligen, sich verpflichten".

Passat condes enter edz, ed *se sosmet* de pagar so qui degut lo sera.

Délib. Bayonne S. 95 Z. 8.

Sotzministramen (R. IV, 238) „Beistand, Hilfe". In Rayn.'s einzigem Beleg, Philipper 1, 19, hat Clédat 413[a], 12 *sotzaministramen.*

Sotzministrar (Stichel S. 78) 1) „beistehen“.

Si lavec les pes dels sanhs, si *sotzministrec* als sufrentz tribulation (= lat. subministravit).
I. Timoth. 5, 10 (Clédat 438a, 15).

2) „erinnern an“. So in Stichels einzigem Beleg:

Mas l'acosselliádre Sainz Espiríz . . vós dozerá tótas cháusas e vos *sózministrará* tótas aquéllas cháusas que eu vós dirái (= lat. suggeret).
Ev. Joh. 14, 26 (Bartsch-Koschwitz Chr. 13, 1).

Clédat 189b, 15 *amonestara*. Glossar und Stichel „geben“.

Sotzmover siehe *somover*.

Sotzombrar (se) „im Schatten weilen, Schatten finden“.

On ac un bel arbre foillat
En que·s podion *sotzumbrar*
Cent cavalliers a larc estar.
Jaufre S. 95b Z. 16.

Stichel S. 78 übersetzt „beschatten“.

Sotzpauzar (R. IV, 465). *Se s.* „sich unterwerfen“.

E quar sobre la tailla . . entre lor no·s podio acordar, *sotzpauzero se* a la voluntat e a la ordenatio del noble baro seinhe Bertolmeu de Landrevila.
Conf. paléogr. S. 52 Z. 16.

Sotzpeisonaria „Pfründe des *sotzpeisonier*“. Arch. hist. Gironde 27, 329 Z. 26; siehe den Beleg im folgenden Artikel.

Sotzpeisonier „Unterfischmeister, Mönch, der, neben und unter dem *peisonier*, für ein Kloster die Fische einkaufte und die Fischteiche beaufsichtigte“.

Item plus diu balhar lo deyt peysoney au *sotzpeysoney* deu deyt mostey .LX. soutz per far un anniversari que diu far lo deyt *sotzpeysoney* per l'arma de mossenh Guilhem d'Escorsa.
Arch. hist. Gironde 27, 305 Z. 14 u. 15.

Premeyrament diu far lo deytz *sotzpeysoney* ung aniversari de .XL. soutz per l'arma de mossenh Guiraud Dorinha, monge e peysoney deu deyt monestey, los quaus .XL. soutz son assignatz sobre tota la caperania aperada sotzpeysonaria, instituida per lo deyt mossenh Guiraud Dorinha dedins lo deyt monestey de Senta Crotz . . E . . . hordenet lo deyt mossenh Guiraud . . que lo deyt *sotzpeysoney* destribuisqua los deytz .XL. soutz cascun an . . en la maneyra que s'ensec.
Ibid. 27, 329 Z. 23 u. 30.

Du Cange *subpiscionarius*.

Sotzplantar (R. IV, 557) „herabstürzen, unterwerfen“?

Ab raubar gleizas e 'nvazir
Et ab enguans *son* fals clergat
Senhor del mon, e *sotzplantat*
Sotz els sels que degran regir.
Mahn Wke. II, 232 Z. 5 (P. Card.).

Godefroy *sousplanter*.

Sotzportar (R. IV, 609 ein Beleg) „ertragen“.

Vos pregui . . que dignament anetz . . ab suavesa, ab sufrensa, *sozportant* entre vos en caritat (= lat. supportantes invicem).
Epheser 4, 2 (Clédat 407a vl. Z.).

Sotzprendre (R. IV, 635 s. v. *sorprendre* ein Beleg) „ergreifen“.

S'auzel (cor. Az a.?) qu'en ribeira jatz
Aval lo ven ades gitatz,
Si que·l vens lo *sotzprend'* e·l port
A l'autra riba tot per fort.
Auz. cass. 917.

Sotzrogar „an Stelle eines andern einsetzen“.

A l'encontra del castela de Pesenas, comessari *sotsroguat* de moss. lo general.
Comptes Montagnac, An. du Midi 18, 203 Z. 1.
Glossar, ibid. S. 207, „subroger“.

Sotzsablar? Sinn? Mahn Wke. II, 204 Z. 17; siehe die Stelle s. v. *entravar*, Bd. III, 74.

Sotzsagrestan „Untersakristan, -küster“.

Item plus diu far lo deyt *sotzegrestan* ung aniversari de .xx. soutz per l'arma de mestre Gombaut de la Font . ., los quaus .xx. soutz assignet sobre tota la sua capellania aperada sotzsegrestania . . E . . hordenet lo deyt mestre Gombaut . . que lo deyt *sotzsegrestan* balhi los deytz .xx. soutz au pitansey deu deit mostey.
Arch. hist. Gironde 27, 332 Z. 24 u. 30.

Sotzsagrestania „Untersakristanpfründe“. Arch. hist. Gironde 27, 332 Z. 27; siehe den Beleg s. v. *sotzsagrestan*. Ferner ibid. S. 333 Z. 2 u. 9.

Sotzsegre, -seguir 1) „nachgehen, sich befleissigen“.

Si sozministrec als sufrentz tribulation, si *sozseguic* tota bona obra (= lat. subsecuta est).
I. Timoth. 5, 10 (Clédat 438ª, 16).

2) *se s.* „folgen“.

Del qual instrumen la tenor dejotz *se sotzseguira*.
Livre vert Lacaune S. 69 Z. 20.

Sotztavernier „Unterweinschenk“.
Item establit es . . que los tevernes jurin . . que leyaumens mesurin e arrenin lor dret aus senhos dou bin e que no tienquen *sodzteverner* mas tant com mingeran o hiran dafore.
Livre noir Dax S. 484 Z. 16.

Sotzterranh „Keller“. Ich kann nur die Form *sostar-* belegen:

E que los braimans pusquin prener . . dous bins que aubergueran en *sostarrainh* . . XVI. diers per tonet.
Établ. Bayonne S. 147 Z. 9.

E si es cause que y aie causes de logar cum son tones, truilhs, *sostarrainhs* . . .
Ibid. S. 200 Z. 15.

Que, encontenent que aura sons binx . . recaptatz en *sostarrainh* o en sere (= celier), que porti le clau d'aquet au dit thesaurer.
Délib. Bayonne S. 217 Z. 13.

Ferner ibid. Z. 23, siehe den Beleg s. v. *sotol*.

Sotzterra-pretz, sote- „der Trefflichkeit begräbt“.

Per qu'eu dirai d'un fol nega-barnatge,
Sotera-pretz e destrui-cortezia,
Qu'om ditz qu'es natz de Monferrat linatge,
Mas non pareis a l'obra q'aisi sia.
Crescini, Man. prov.² 58, 10 (Lanf. Cigala).

R. V, 354 citiert Z. 2 unter *sosterrar*, hat aber nicht erkannt, dass es sich um ein zusammengesetztes Subst. handelt.

Sotzterrar, sost- (R. je ein Beleg), **sot-** (R. V, 354), **sostar-** 1) „begraben“. Die Form *sotz-* noch Bartsch-Koschwitz Chr. 140, 28 (R. de Vaq.); *sos-* Crois. Alb. Glos.; Liederhs. A No. 587, 4 (Dalfin d'Alv.); ibid. No. 602, 5 (Peire de Businhac); Myst. prov. Glos., wo auch die bei Rayn. nachzutragen-

de Form *sostar-* sich findet. Merlin, Revue 22, 111 Z. 22, steht *sonterratz*; ist das haltbar?
Wegen Rayn.'s drittem Beleg siehe den vorhergehenden Artikel.

2) „begraben werden".

Que·l segle avetz mes
En trebalh et en guerra,
E pretz e merces
Mor per vos e *sosterra*,
Roma enganairitz.
Guilh. Fig. 2, 10.

Ebenso Crescini, Man. prov.[2] 45, 10; Glossar „andar sotterra". Hs. R liest *e·s sotzterra*, und so Bartsch-Koschwitz Chr. 221, 3 *(sos-)*.

Mistral *sousterra*, *souterra* (niç.), *soustarra* (rh.), *soutarra* (l.) „mettre sous terre, enterrer"; Godefroy *sousterrer*.

Sotzterrenh (R. V, 353 „en dessous de la terre"). Rayn.'s einziger Beleg lautet im kritischen Text:

Mars es lo ters planeta . .
Lo solelhs es lo carz . .,
La lun' es *soteirana* que cor plus bassamens . .;
Mout a sai jos en terra grans esvertudamens.
Tezaur[2] 349 (An. du Midi 23, 460).

So Hs. D; Hs. L *sotereina*, Hs. R *sosterrenha*.

Sotzura (R. V, 285 *suççura* ein Beleg) „Schmutz", nicht „murmure".

En aquistar la roba meton tota lor cura,
Faczent lo pecca e obrant la *soczura*.
Novel Confort 111 (Zs. 4, 523).

Dont puis que nos sen . . agrava per la *soçura* de li pecca, nos deven corer a la fontana, ço es a Christ.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 409 Z. 16.

Ital. *sozzura*.

Sotzvegaria „Sitz, Wohnung des Unterlandvogts".

.I. hostal pres de la *soyvegaria* (sic).
Ext. arch. Tarascon, Rv. 40, 219 Amkg. Z. 14.

Sotzveguier, -viguier (R. V, 542), **sov-** „Unterlandvogt".

Et mostrant lo a moss. lo bayle ho als senhors sindegues ho al *soviguier*, aura hum flor.
Doc. ling. Midi I, 278 Z. 31 (Digne).

Dieselbe Form ibid. I, 342 Z. 16 u. 19 (Forcalquier); *sosviguier* ibid. I, 383 Z. 5 (Manosque).

Sotzvenir „beerben". Vgl. *sotzintrar*.

Si alcus habitans . . muyra sens testament . . et non aja francs effans ni apparessont altre hereter que dejont *sotvenir* lhuy . . (= lat. qui sibi debeant succedere).
Cout. Riom § 4 Z. 7.

Sotzviguier siehe *sotzveguier*.

Soud- siehe *sold-*.

Sout- siehe *solt-*.

Soutade siehe *soldada*.

Soven (R. V, 275), **soen** (R. ein Beleg), **sovens, soven de vetz** „oft".

Weitere Belege der Form *soen* Flamenca[2] Glos.; Montanhagol Glos.

Quand hom es en autrui poder
Non pod totz sos talans complir,
Anz l'aven *sovens* a giquir
Per l'autrui grat lo sieu voler.
Zorzi 9. 8.

Sovens s'endeve que hom cuja far . . grans bes, e Dieu pren o e gran offensa.
Trat. Pen., Studj 5, 315 Z. 3.

Die Form *sovens* noch Liederhs. A No. 70, 7, siehe den Beleg s. v. *estendilhar*, Bd. III, 316[a].

Per so que es viencut a nostre co-

nexence . . que . . *soen de betz* los arendedors deu taulatge . . se son esforsatz de far auguns greuges a plussesors (sic) marchantz . .,
Textes landais S. 116 Z. 2.
Ferner ibid. S. 117 Z. 17.

Sovendansa „Menge".
La *sovendansa* de mot[z] melhiers d'angels (= lat. frequentia).
Hebräer 12, 22 (Rochegude).
Clédat 468a, 4 *soendejansa*.

Sovendejansa „Menge". Siehe *sovendansa*.

Sovendejar (R. V, 275) „oft aufsuchen, verkehren mit", nicht „mentionner souvent", in R.'s ersten Beleg:
Aquels vulhatz *sovendeyar*,
Si tot no·s an cor conoissen,
Car hom s'en fay a l'autra gen
Ab lur privadesc esgrazir.
Raim. Vidal, Abrils 1468.
Vgl. ibid. 1526: „Mais sels . . Vulhatz anar soven vezer" und Herzog, Gröbers Zs. 31, 381.
Car mespretz es *sovendeyar*
Home qu'e saber non enten.
Ibid. 1398.

Sovendet (R. V, 275), **sovenet** „oft".
E·l payre *sovenet* le fier
De sa lansa trop durament.
Guilh. de la Barra[2] 4366.

Sovendier, soend- (R. V, 275), **sovenier** „häufig" (R. ein Beleg).
Ez ab peiras redondas et ab colps *sovendiers*
La (sc. la tor) combat lo calabres e la franh lo peirers.
Crois. Alb. 7658.
Le Seinnhers la consolet motas ves de las vistas dels angels per *sovennieras* (sic) vesitacions que li sant angel li fazian.
S. Douc. S. 128 § 5.
Ferner ibid. S. 216 § 32 (*promessions souvenieras*); Izarn 678 (*trebalhs sovendiers*).
Hierher setzt Paul Meyer auch:
E Dieus, qu'es sants e dignes . . e vertadiers,
Enten be las rancuras e los faitz *sovendiers*,
Per que nos a trameses aitals novels pariers
Que·ns fan .I. sobros naicher que no·ns agra mestiers.
Crois. Alb. 6937.
Übs. „qui . . entend bien les plaintes et voit les actes qui se répètent". Aber das gibt doch keinen genügenden Sinn. Mir ist die Stelle unklar. Mistral *souvenié* „souvent renouvelé, souvent répété; fréquent"; Godefroy *souvenier* und dazu Romania 26, 84 V. 10 Amkg.

Sovendieramen, soend- (R. V, 275 je ein Beleg), **sovenier-** „oft". Rayn.'s Beleg von *soend-* steht Romania 24, 84a Z. 11; siehe die Stelle s. v. *sobriera* 4). Die Form *sovenier-* findet sich Coblas Bert. Carbonel 59, 4 (An. du Midi 25, 178); S. Douc. S. 232 § 22; Priv. Manosque S. 49 Z. 18; An. du Midi 20, 48 Z. 15 (Marseille).

Sovenet siehe *sovendet*.

Sovenidor. *S. eser me deu* „ich muss eingedenk sein".
E pus Dieus nos denha donar
Vezer, entendre et auzir . .,
Be·*ns degr' esser sovenidor*
Quar, qui ten fieu d'autrui terrier,
Del plus ric e del frug melhor
N'es escas al don a sobrier.
Peire d'Alv. 17, 53.

Sovenier, sovenieramen siehe *sovend-*.

Sovenir (R. V, 496), **suv-** 1) *soven me de* (R. zwei Belege). Weitere Belege in den Glossaren zu Appel Chr.[4], Peire

d'Alv., Folq. de Mars., Flamenca[2], Myst. prov.

S. me com (R. ein Beleg), *que*:

E·l coms proensals tanh qu'en manje, si·*l sove*
C'oms que deseretatz viu guaire non val re.
Sordel 5, 37.

P. de Cabazac . . affermet . . qu'el era menbrans e·*lh sovenia* . . *que* ordenat fo a Caortz pels cossols . . que . .
Te igitur S. 288 Z. 11.

2) „ins Gedächtnis kommen"; *alc. res me soven* „ich erinnere mich, ich gedenke einer Sache".

Vers es que man plazer
Veda razos soen,
Car le par dan c'om pren
Pueys, car platz a sazo
Contra razo, mas no
Mentre·l *sove* razos.
Mas hom es oblidos,
E sazos *sove* leu
E razos tart e greu;
Per que·l plazers vedatz,
Cant es fort aizinatz,
Torna tal vetz e ve
Que razos no *sove*,
E va tan plazenmen
Ad oras c'om le pren
Voluntos e cochos,
Ans que·l membre razos,
Mas mentre·l membra (Text -bre) no.
At de Mons I, 1600, -02, -07.

Strofiski, Elias de Barjols S. 74, führt an:

Be·m deuria *sovenir*
So qu'elha·m dis en rizen.
Uc Brunenc 2, 41.

Mas car fin' amors
Me mostra e m'enseingna
Qe·l mals no·m *soveingna*
E cobre mon chan,
Farai d'er enan
Un leu chantaret prezan.
Liederhs. O No. 91, 1 (P. Raimon de Toloza).

Z. 1 u. 2, die in Hs. O fehlen, nach anderen Hsn. Hs. U (Herrigs Arch. 35, 419[b]) hat *Qel mals non*, Hs. c No. 114, 1 *Qe mals nõ*; Hs. A No. 494, 1 und Hs. B (Mahn Ged. 1419) weichen ab. In D[c] und F fehlt die Strophe. Rayn., Choix III, 124 und danach Mahn Wke. I, 140 steht *Que·ls mals no·m s.* Das Gedicht steht noch in den Hsn. CDIKMNR. Auf Rayn.'s Lesart hinweisend bemerkt Strońiski, dass in dem Beleg aus Uc Brunenc *So* Objekt sein könnte. Aber ist ein *se sovenir alcuna ren* zulässig?

3) *eser sovinens* „ins Gedächtnis kommen". Strońiski a. a. O. citiert:

C'aissi·m deu escazer,
Car per vos mi destuoill,
Com en Gui d'Esiduoill
A cui *fo sovinens*
La reina.
Liederhs. A No. 465, 7 (R. de Vaq.).

4) *eser sovinens* (*de*, *que*) „eingedenk sein, sich erinnern". Strońiski führt an:

E pois mon cor li teing aissi defes
Que non i lais intrar autres talans,
Sia de me *sovinens* e membrans.
Uc Brunenc 4, 39.

Ferner:

Vostra sancta benignitatz,
Nobles senher, dignes d'onor,
A la vostra vera valor
Enantir *sia sovinens*
Que res per si tan solamens
Es us hom sols e no val pus,
Ni pot, si donc no·l val cascus,
Mot conquerre ni far que pros.
At de Mons IV, 25.

Sind Z. 5-6 so richtig?

5) „helfen, beistehen, versorgen".
Quar a Deu nostre paire
No's pot jes miel servir
Co'ls paubres *sovenir*
Qu'an de servir besong.
Poés. rel. 208.

You soy paure . .;
Plaso vous de me *suvenir* (sic).
S. Eust. 79 (Rv. 21, 293).

A causa de saber d'el sy poguera *sovenir* la villa del susdit arjent.
Doc. ling. Midi I, 390 Z. 31 (Manosque).

Hierher will Lewent, Gröbers Zs. 37, 323, auch Marcabrun 8, 32 setzen. Das ist sehr fraglich. Die Stelle bleibt mir unklar.

6) „liefern".

Per parlar a m[e] Miquel Mataron si poguera *sovenir* a la villa l'arjent que sy devia a madama d'Eraguas.
Doc. ling. Midi I, 390 Z. 23 (Manosque).

Glossar, ibid. S. 415, „fournir".
Mistral *souveni* (*se*), *suveni* (auv.) etc.; Godefroy VII, 569 *sovenir* und X, 706 *souvenir*.

Sovens siehe *soven*.

Soviguier siehe *sotzveguier*.

Sovinen siehe *sovenir* 3) und 4).

Soyientieyr?
Mels vay et cort de l'an primeyr
Que altre emfes del *soyientieyr*.
Alexander 75.

Vgl. das Glossar, wo Appel die Stellen anführt, an denen über *s.* gehandelt ist. Er selbst schlägt frageweise *segontier* „zweiter" vor.

Sozer siehe *sogre*.

Spicenardi „indisches Bartgras".
Prendetz los boiols de .LX. uous . . et una junchada de sal . ., e que sia destrempat ab lo pes de .I. esterli de *spicenardi* e ab del vin meteys . . .
Romania 40, 365 Z. 21 (anon.).

Glossar, ibid. S. 370, „nard indien, en latin *spica nardi*; cf. Godefroy *spicenard*".

Spiracle „Odem, Hauch". Vgl. *espiralh*, Bd. III, 267.
Senhor, el es vertadieyra causa
Que Vida, senhor, hom m'apela.
Vos me avetz perpetualmen creada
He *spiracle* de vida me avetz apelada,
Quant en l'ome me fiquetz.
Myst. prov. 7015.

Glossar „souffle".

Spiritual „geistlich".
Item que los officiers de Monss[r]. *spiritualz* ho temporals, no puescan prendre . . . per cascun decret que entrepauzaran si no .v. s. t.
Libert. S. Pons[1] S. 8 Z. 14.

Splandor siehe *splendor*.

Splandre (R. V, 277) „glänzen". Rayn.'s einziger Beleg ist zu streichen; *lo splandres* steht zwar Mahn Wke. II, 56 (Hs. I), aber Hs. C (Mahn Ged. 368, 3) hat *l'espandres*, was allein einen Sinn gibt, und danach citiert R. III, 164 auch die Stelle s. v. *espandre*.

Aber das Wort findet sich Poés. rel. 1024:
Dompna de grant valors,
Splandent sor tot splandors.

Splendor (R. V, 277) „Glanz". Nebenform *splandor* Poés. rel. 1024; siehe den vorhergehenden Artikel.

Sputza.
E czo que lo mont ama e ten per doocz,
El deo tenir per amar e per mot verumos

E coma grant *spucza* e greo verum mortal.
Despreczi del mont 9 (Zs. 4, 532).

Ital. *spuzza*. Genügt aber hier „Eiter“?

Stercora „Koth“.

La pompa e l'onor del mont el deo forment squivar,
E coma *stercora* bruta deo irar son honor.
Despreczi del mont 11 (Zs. 4, 532).

Dont es dit qu'ilh (sc. la volp) ha grant discordia cun lo tayson. Si lo tayson sere plus fort que ella e venczare ley, ilh vetupera lo leit de ley cun lo verum de la soa *stercora* e de la soa aiga, enaysi que lo teison non intre en la soa tana per la pudor.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 413 Z. 24.

Stilon (R. V, 279). Einziger Beleg:

Fors al maier portal de Rosilho
A destre, cum intret, ac un peiro
E una galineva tot deviro
De que so lhi pilar e li *stilo*
Tuh obrah a cedo, neihs lhi cabro.
Gir. de Ross., Par. Hs. 154.

Die Oxf. Hs. 724 *genelee*, 725 *pirar e l'estelon*, 726 *obrat a seldoine neis li cebron*. Paul Meyer S. 22 „une galerie dont les piliers et les colonnettes et même les doubleaux sont incrustés de sardoines“; dazu die Amkg.: „Rayn. traduit *li stilo* par „les péristyles“, ce qui est évidemment erroné. Je crois qu'il s'agit des bases des piliers, des stylobates . . Cette interprétation, qui reste conjecturale, convient assez au v. 555 du ms. de Paris, où sont mentionnés *li estel* à côté des piliers et des colonnes“.

Stobi (R. V, 279 „houle“) siehe *sobern*.

Strampontin „kleine Matratze“.

Primo una colca, .I. petit *strampontin*.
Una colca et un *strampontin* et una vielha flassada.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 314 Z. 19 u. S. 317 Z. 10.

Ital. *strapuntino*.

Suagra (R. V, 280) ist zu streichen; s. Sternbeck S. 12.

Suari siehe *suzari*.

Suart.

Item per sain, que anerun honer lo *suart* dal batal, .II. d.

Item ay paya per lo *suart* del batal groses dos.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 378 Z. 33 u. S. 379 Z. 22.

Zur ersten Stelle die Amkg.: „Probablement le prov. mod. *souat* (Mistral), cuir mou qui servait à suspendre le battant de la cloche“. Siehe den folgenden Artikel.

Suat 1) „mit Talg behandelt“.

Lo cueir de que se garniran las coprieyras, peytraus, bridas . . sian de bon cueir *suat*, be apparelhat, appelat d'Ongria, ho de bon cueir blanc adobat d'alum.

Si . . tals garnimens . . non era[n] de cueir *suat* ho de alum [adobat] coma dessus . . .
Cart. Limoges S. 202 Z. 25 u. S. 203 Z. 16.

2) „mit Talg behandeltes Leder“.

Duas sintas de *suat* (Text suac) ab de las spasas deus ditz arches.
Comptes de Riscle S. 205 Z. 10.

3) „Leder das zum Aufhängen des Glockenklöppels dient“.

Per dos *suatz* per reliar los batalhs de las campanas.
Fonte cloches Montagnac S. 118.

Hrsgbr. „cuir préparé au suif, coupé en longes et servant à relier le battant à la cloche“.

Vgl. auch den vorhergehenden Artikel.

Mistral *souat*, *suat* (l.) „cuir préparé au suif, peau passée en mégie, peau de mouton apprêtée et blanchie; chevrotin, peau de chevreau ou de bouc préparée“.

Suau (R. V, 280), **soau, siau** 1) „lieblich, angenehm, süss“. Weitere Belege:

Anc trobars clus ni braus
Non dec aver pretz ni laus,
Pos fon faitz per vendre,
Contra·ls sonetz *suaus*,
Coindetz, aissi com eu·ls paus,
E leus ad aprendre.
Bartsch-Koschwitz Chr. 163, 11 (R. de Mir.).

Saber deves, seynors, que l'isla Auriana
Nomavan li antic, que es *suaus* e plana,
Lay on le monestiers es aras el maraje.
Appel Chr.[4] 8, 68 (= S. Hon. XXVIII, 68).

E aqui avia odor plazen e *suau* sobre totas odors, que totas aquelas que son el mon preciozas .. no so res contra aquela d'aquel loc.
Voyage S. Patrice[2] 2131 (Vision de Tindal).

Von Personen:

De cor, de cors e de fatz e de ditz
Sui vostres totz, car etz la mielhs aibida,
Neta e plazentz, *suaus* et ysser-nida.
Appel Chr.[4] 31, 44 (= Sordel 20, 44).

E conseil vos que Nicolaus,
De que·m sap bo car es *suaus*,
S'en anc a Paris per apenre.
Flamenca[2] 8636.

Glossar „doux, aimable“.

2) „sacht, weich“.

Et apres dic que en la terre a gran suavetat per tocar, car li nostre cors, que son aita *suau* per tocar, yeisso de la terra. E de la terra yeis la carns de las bestias, e de la carn yeisso los pels que ta mols so e ta *suaus* per tocar. E ditz que nulha res non es *suaus* per tocar, si no per so car la suavetat de Dieu hi es . . Apres dic que l'aiga es mola e *suaus* per tocar, e per so banha s'i hom volontiers.
Scala div. amoris S. 4 Z. 5 ff.

3) „milde, gütig“.

Tu fassas per me, senher Diaus,
Per lo teu nom meravilhos,
Car tu iest [lo] rey[s] mot *siau[s]*
E fort misericordios.
Psalm 108, 80 (Rv. 19. 239).

Chabaneau, ibid. S. 235, „doux“. Vgl. auch Revue 29, 255.

4) „sanftmüthig, friedfertig“ (R. ein Beleg). So an der folgenden Stelle?

Dieus vol los arditz e·ls *suaus*
Assajar a son lavador.
Appel Chr.[4] 72, 50 (= Marcabrun 35, 50).

Appel „weichlich, schlaff?“; Lewent, Kreuzlied S. 62 „feige“; Paul Meyer, Romania 6, 122, und Dejeanne „doux“; Crescini, Man. prov.[2] Glos. „i soavi, i buoni“.

5) „zahm“.

Aquest falco al guinhamen dels ciotadas . . . coma ausela domestica he (Text ha) *suaus* perseguia las anedes dels camps.
Merv. Irl. S. 44 Z. 4.

6) „ruhig, still“.

Metam lo en la barca e tenguam dreyta via,
Que li marina es ara *suaus* e plana.
Appel Chr.[4] 8, 61 (= S. Hon. XXVIII, 61).

Aquist volon auzir soven
Chansos d'amors e sirventes
E totz chantars valens e fres,
Cals que sian, e jocx partitz.
E ja non er ben aculhitz
Entre lor hom *suau[s]* ni quetz,
Estiers perfaitz a cuy bos vetz
E noble cors es remazutz.
Raim. Vidal, Abrils 1263.

Übs. „sanft". Z. 7 hat der Text *netz*; vgl. aber Jeanroy, Romania 33, 613.

Ist etwa auch die folgende Stelle hierher zu setzen?

E Dieus . .
Los fey venir e·ls volc menar
En .I. port de mar tan *suau*
Hon lunh temps no periro nau
Ni vens no li poc contrastar.
Guilh. de la Barra[2] 113.

Aber Glossar „doucement".

7) Advb. „sacht, sanft".

Suau la baiza e l'estrein,
E gardet si al plus que poc
No·ill fassa mal on que la toc.
Flamenca[2] 334.

Weitere Belege im Glossar, wo V. 2381 hinzuzufügen ist; siehe die Stelle s. v. *negueis* 1), Bd. V, 384[b].

E anc per bruida ni per gap
Ni per neguna ren c'ausis,
Non laisset que non s'adormis,
Car fort petit enten ni au,
E es se adormitz (tot) *suau*.
Appel Chr.[4] 3, 168 (Jaufre).

8) „ruhig, ungestört, unbehelligt".

Pus dels majors princeps auzem conten
Say entre nos, enquer tenran a frau
Li menscrezen, meyns de guerra, *suau*
Lo sancte loc on Dieus pres nayssemen.
Prov. Ined. S. 136 V. 3 (G. Fabre de Narbona).

Anglade, Deux troub. narb. S. 25. „tout tranquillement".

So auch an der folgenden Stelle?

E s'eu agues caval adreit corsier,
Suau s'estes lo reis part Balaguier
E dormis se planamen e *suau*;
Qu'eu·l tengr' en patz Proens' e Monpeslier,
Que raubador ni malvatz rocinier
No·l rauberan mais Autaves ni Crau.
Peire Vidal[2] 14, 26 u. 27.

Oder „ruhig, ohne Sorge"? Übs. „vivrait tranquille . . et dormirait doucement et paisiblement".

9) „leise".

Ans fuy meravelhatz
Per que·l viella rizia,
Qu'a la jove dizia
Suau calque solatz.
Appel Chr.[4] 65, 9 (= Guir. Riq. 62, 9).

Weitere Belege im Glossar.

A Flamenca non tolc ergueilz
Que no·il fezes un bel semblan;
Soau dis: A Dieu vos coman.
Flamenca[2] 292.

Noch mehrfach in demselben Denkmal; siehe das Glossar.

Pueis intrec tot *suau* ses tabustol.
Gesta Karoli 3004 Var.

Ferner Daurel 137.

10) „langsam".

Li Frances esperonan tot *suau* e d'a pas.
Crois. Alb. 2163.

Glossar „doucement".

E vai s'en lai de mantenen,
Non ges *suau*, mas tot coren.
Jaufre S. 76[a] Z. 3 v. u.

Lo senescal s'en vai coren,
E Jaufre tot *suau* e gen
Lo sec.
Ibid. S. 131[b] Z. 9.

Weitere Belege Appel Chr.[4] 3, 5 (Jaufre) und 8, 195 (= S. Hon. XXIX, 35); Gesta Karoli Glos.

So nicht auch an der folgenden Stelle?

Il an dreit e *soau*
E a petit d'esclau,
Que non es cortesia
Que domna an tost per via
Ne trop faça gran pas
Ni per annar se las.
Garin, Ens. 247 (Rv. 33, 416).

11) „allmählich“. So, nach Kolsen und Crescini, in:

Bel companho, si dormetz o velhatz,
No dormatz plus, *suau* vos ressidatz.
Guir. de Bornelh 54, 7.

Crescini, Man. prov.[2] Glos. „a poco a poco, bel bello“.

12) „heimlich“.

Escarnis l'en qui l'au
A present o *soau.*
Dist. Catonis 442.

13) *estar s.* „still sein, schweigen“.

El temps que·l rossignols s'esgau . .,
No·m laissa amors *estar soau,*
Anz vol q'ieu chant.
Liederhs. A No. 350, 1 (Daude de Pradas).

Volpilhatjes, qu'ieu no y oblit,
Adutz als autres pauc parlar,
E car volun *suau estar,*
Car lur natura s'es aitals.
Per qu'ieu vos dic, per so car als,
Segon mon sen, non devetz far,
Qu'entr'els vulhatz *suau estar.*
Raim. Vidal, Abrils 1362 u. 1366.

Note que, si lo seinhor estant en cort mande ad augun que *estonque schoau* (sic), en speciau que no pertorbi le cort, e aquet fey lo contre, que encor .VI. ss. enbert lo seinhor.
Livre noir Dax S. 38 § 9.

Glossar „silencieux“.

So auch an der folgenden Stelle?

Vas l'alberc tenc de son vassalh,
En Bascol; dreg vas lo lieg salh.
E *estet suau* e en pauza
E ac be la fenestra clauza.
Bascols, dis el, e cossi·eus vay? —
Per Crist, senher, fort mal m'estai.
Appel Chr.[4] 5, 391 (Raim. Vidal).

Glossar „behaglich, ruhig, sacht (Bewegung)“.

Vielleicht gehört hierher auch Flamenca[2] 7335; vgl. Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 38.

Nicht klar ist mir Rayn.'s zweiter Beleg, der vollständig lautet:

Ges de disnar no fora oimais matis,
Qui agues pres bo hostau,
E fos dedintz la charns e·l pas e·l vis,
E·l fuocs fos clars com de fau
Lo plus rics jorns es huoi de la setmana.
E degra·m *estar soau,*
Qu'aitan, volgra, volgues mon pro na Lana
Com lo senher de Peitau.
B. de Born[2] 35, 6.

Rayn. citiert nur Z. 6, liest *degran* und übersetzt „devraient être tranquilles“; Stimming „ruhig“; Thomas, B. de Born Gloss. „doucement, agréablement“.

Wegen der ersten Zeile vgl. *disnar,* Bd. II, 251–252.

14) „das, was einem angenehm ist, Lust, Freude“.

Dizer vos voill, enant qe·m paus,
Con Deus aucis estz homens braus.
D'est segle volrun (sic) vanas laus,
Czo fo lur gaujz e lur *suaus;*
Lur obra fo enganz e fraus.
S. Fides 457 (Rom. 31, 195).

Mistral *siau, suau, souau* (lim.), *chouau*

(b.) „calme, paisible, tranquille, posé, silencieux, doux"; Lespy *suau*, *choau* etc.; Godefroy *souef* 1 u. 2.

Suaujamen „Ruhe, Frieden".
A bon estament de tota la causa publica de la ciutat e del borc de Narbona, e a paz e a concordia e a *suaugament* de totz e de quascun conservar . ., establiron . . los cossols . . que . .
Arch. Narbonne S. 94[a] Z. 12 v. u.

Suaujar (fehlt R.), **suauzar** (R. V, 281). Rayn.'s zweiter Beleg:
Qu'ieu no m'alegor
Ni·m part de l'esciau
Per autra ricor,
Tant pens cum *suauza*
Cel jois qu'ieu azor.
Bartsch Leseb. 110, 18 (= Mahn. Ged. 564, 3; anon.)
ist zu streichen. Das Gedicht hat grammat. Reime, und Bartsch ändert denn auch in *s'esclauza.* Aber wie hier das Präs. Conj. von *esclaure* passen sollte, sehe ich nicht. Was könnte aber *esclauza* sonst sein?
In Rayn.'s erstem Beleg:
Las! Mos cors no dorm ni pauza
Ni pot (Text poc) en un loc estar,
Ni ges non o puesc durar,
Si la dolor no·m *suauza.*
Mahn Wke. I, 38 (B. de Vent.),
wo Rayn. „si la douleur il ne me calme" übersetzt, hat Hs. A 260, 5 *Si·l dolors no m'asoausa*, Hs. a (Rv. 42, 326) *Si la dolors no·m suauza.* Dann bedeutet *s.* „sich beruhigen, gelindert werden". Das Gedicht steht noch in elf Hsn. Bestätigen diese Rayn.'s Lesart, dann bedeutet *s.* „beruhigen, lindern", aber Subjekt kann dann doch nur die Dame sein.
Die Form *suaujar* findet sich Floretus, Rv. 35, 84[b]. Der Hrsgbr. druckt *suaviar* und gibt leider keine Bedeutung an, sondern verweist nur auf *suauzar* bei Rayn.

Suaumen (R. V, 281) 1) „sachte, leise".
Et estec hi tant en oratio, entro que·s foron adormitz el dormidor. Pueys intrec s'en *suaument* el dormidor, et en un lieyt, aisxi co era vestitz, . . el se gitec.
Gesta Karoli 3004.
Schneegans verweist im Glossar noch auf:
Sa carn mortificava, e cascun(s) jorn que sia
Suaument e devota lo sauteri disia.
S. Hon. XXXVII, 28 (S. 72).
2) „ruhig, still".
Grans meravilhas ac de lor,
Mas mout l'an ilh de lui major,
Que·l vezon estar *suaumen.*
Appel Chr.[4] 111, 33 (P. Card.).
Vgl. dazu die Amkg. Appels und meine Bemerkung Lit. Bl. 19, 160.
Estar s. „still sein, schweigen".
Amixs Bertran, motas ves, can parlatz,
Valria mais *estases* (sic) *suau(s)ment.*
Dern. Troub. § VIII, II, 47.
3) „langsam". So doch wol in:
Julian avia nom l'evesque veramentz.
Un jorn iyssi defora, vi venir *suaumentz*
Sent Caprasi lo don abe sa conpaynia.
S. Hon. XXIV, 16 (S. 49).
Godefroy *souevement.*

Suauzar siehe *suaujar.*

Suavet (R. V, 280), **soa-** 1) „in angenehmer Weise".
Ai Dieus! quan *suavet* m'aucis,
Quan de s'amor me fetz semblan!
Appel Chr.[4] 13, 39 (= Cercamon 2, 39).

Appel „lieblich“; Dejeanne „délicieusement“.

2) „sacht, sanft“.

Gen la blandis e la merceja
E tan *suavet* la maneja
Que ges sentir non o podia.
Flamenca[2] 2153.

Ja no·lh degra falhir negus cortes prosom
Que no·lh dones caval o palafre breton
Que·l portes *suavet* amblan per lo sablon.
Crois. Alb. 212.

Aprop de mel ben escumat . .
.vi. gotetas ab lo pauc det
Hi gitaretz molt *suavet*.
Auz. cass. 2774.

3) „leise“.

Cascuna jura sa cresensa,
Tot *suavet*, c'om non l'ausi,
Anc mais tam bel clergue non vi.
Flamenca[2] 4333.

Weitere Belege im Glossar.

Pueys el dis *suavet* ses bruy:
No farai jes.
Appel Chr.[4] 5, 114 (Raim. Vidal).

Ab tan vay avan e feri
Un colp *suavet* de sa man.
Ibid. 5, 206 (Raim. Vidal).

4) „heimlich“. So in Rayn.'s einzigem Beleg, Blacatz 1, 18.

5) „langsam, allmählich“. So etwa an der folgenden Stelle?

Vencutz si er. qu'aucir m'an li sospire
Tot *soavet*, quar de liey cui dezire
Non ai socors.
Folq. de Mars. 2, 14.

Glossar „avec douceur, agréablement“; Übs. „doucement“.

Suavetamen (R. V, 250) „sanft“, nicht „délicieusement“, in Rayn.'s einzigem Beleg:

Sant Jacmes passet mar ses totz navejamens,
C'us peiros (sic) l'en portet per l'aigua drechamens,
Mentre qu'el se dormia mot *suavetamens*.
C'anc no si reconoc tro pres arribamens.
Tezaur[2] Hs. R 499 (An. du Midi 28, 453).

Godefroy *souevetement*.

Suavetat (R. V, 281) „Weichheit, Sachtheit“.

La mia arma ses tota essenhansa d'autrui sap be que doussors es bona per asaborar e *suavetat* es bona per tocar . . e cantars es bos per ausir.
Et apres dic que en la terra a gran *suavetat* per tocar, car li nostre cors que son aita suau per tocar yeisso de la terra.
Scala div. amoris S. 1 Z. 14 u. S. 4 Z 4.

Godefroy *soueveté*.

Suaveza (R. V, 280) 1) *de s.* „lieblich, köstlich“.

Et ubri lo monument e vi Barlam e Jozaphas . . La odor que eysia d'els era de dousor e *de suaveza*.
Barlam S. 60 Z. 21.

2) „mildes, heiteres Wetter“.

Car tu, senher, non ti alegras en las nostras perdicions, mas trametes *suaveza* enapres la tempestat e espandisses gauch enapres las lagremas.
Tobias 8, 22 (Herrigs Arch. 82, 341).

Subastador, -astar, -astation siehe *sob-*.

Subdiaque siehe *sobdiague*.

Subdit (R. III, 9 ein Beleg) „Untergebener“. Ferner Trat. Pen., Studj 5, 322 Z. 18; siehe die Stelle s. v. *nonpoderos*, Bd. V, 420[a].

Suber siehe *sobre*.

Suberna siehe *soberna*.

Subgeit, subget siehe *sobget*.

Subitamen „plötzliches Eintreten, unvermuthetes Sich-Einstellen“?

Que·l jorn que ieu ti prec ni passe per las dens,
No·s pot de mi propjar l'angels percuciens,
Perilhs de fuoc ni d'aigua ni nulhs *subitamens*
De nafra ni de mort, car tu m'en iest guirens.
Sünders Reue 292 (Such. Dkm. I, 223).

Subitan siehe *sobdan*.

Subornar siehe *sobornar*.

Subre siehe *sobre*.

Subsegre (R. V, 183 No. 26 u. 27). *Subseguen* „folgend“.

O poyria hom far ques agues acordansa am la fi del verset preceden o am l'autra pauza del verset *subseguen*.
Leys I, 132 Z. 8.

Et aquesta maniera no reputam a vici, mas que l'autra sillaba precedens o la *subseguens* no comense per aytal meteys so cum rete la una o l'autra de las davandichas.
Ibid. III, 58 vl. Z.

Rayn., der die Stelle citiert, liest *subsequens*.

Rayn. führt noch die folgende Stelle an, die ich nicht kontrollieren kann:
De jus son *subsequitz*.
Priv. conc. par les R. d'Angleterre p. 13.

Ob die Form haltbar ist, scheint mir fraglich; sicher aber kann *s.* doch nicht „rapporter“ bedeuten.

Substancia siehe *substansa*.

Substancios (R. III, 211): Nachzutragen ist die Form *sust-* und die Bedeutung „wesentlich“. Livre noir Dax S. 126 § 578; siehe den Beleg s. v. *sospechos* 1).
Mistral *sustancious*.

Substansa, sus- (R. III, 211 je ein Beleg), **substancia, sus-** (R. III, 210) 1) „Lebensunterhalt“.

E bive en grant . . trabailh, e ave paubrament sa *sustance* deu cos.
Discipl. clergie S. 33 Z. 14.

2) „Habe, Vermögen“ (R. ein Beleg).
Mas quant fon anunciat al rey, comandet el aussire e tolc tota la *substancia* de luy . . Tobias retornet en sa mayson, e fon li restaurada tota la *substancia*.
Tobias 1, 22 u. 25 (Herrigs Arch. 32, 338).

Las possesios e las *subs ancias* vendio.
Apost. Gesch. 2, 45 (Clédat 208b, 3).

Diguas me. donna, con as adordenat ta *sustancia* ni zo qued as. Ella respondet . .: Seinner, non te membre de las causas d'aquest mont.
Légendes X, 210 (Rv. 34, 275).

Mistral *sustànci, sustanço* (rh.) „substance; quintessence; fonds; nourriture“.

Substansar „erhalten“.

Per causa . . de las questas . . que cascun an an acostumat de far . . per *substansar* et limentar lurs bitas.
Arch. hist. Gironde 10, 154 Z. 11.
Ferner ibid. Z. 15.

Substituidor „der an Stelle von jmd. eingesetzt werden wird“.

Per cascun d'els e per lo substituit, substituitz o *substituidors* per els.
Livre vert Lacaune S. 141 Z. 14.
Ferner ibid. Z. 8.

Subtamen, subte, subteirar siehe *sobd-*.

Subtil, subtilar etc. siehe *sot-*.

Subvertir (Stichel S. 86) 1) „stürzen, vernichten“ (Stichel ein Beleg).

Si continuament . . non persseveras en la temor de Dieu, tost *sera subvertida* ta conciencia (?) (= Sirach 27, 4 subvertetur domus tua).
Trat. Pen., Studj 5, 308 l. Z.

2) „bekehren“. So, und nicht „stürzen“, in Stichels beiden Belegen aus S. André, deren letzter vollständig lautet:

Non crey qu'el sio sy enfollis
Et per vung home *sio subvertis*
A cello sy croyo et falso errour.
S. André 175.

Suc (R. V, 284ᵃ) „Scheitel, Hirnschale, Kopf“. Weitere Belege:

Le malastrucs malauratz
Grata lo *suc*, grata la cota,
Leva·l braier, tira la bota.
Flamenca² 1259.

Glossar „sommet de la tête“.

Vos faretz .I. cauteri en lo *suc* de la testa.
Enferm. uelhs S. 114 Z. 4 v. u.

Zucs testa capitis.
Don. prov. 58ᵇ, 14.

Anzel en cap peira noiris,
Mas d'aital guiza se gueris: . . .
Encara prendetz la causida
Qu'en peira nais e pren sa vida,
E sa carn li moilla(re)tz el suc.
Aiso gueris peira de *suc*.
Auz. cass. 2278.

Mistral *su*, *suc* (l. niç.) „sinciput, sommet de la tête; tête, sens, esprit“.

Suc (R. V, 284ᵇ) „Saft“. *Lana ab s* „fette, ungewaschene Wolle“ siehe *lana*, Bd. IV, 316ᵃ, und *surge*.

Suca „Kopf“.

Qui zo qu'es a venir non pessa,
Es coma cerps c'az esdemessa
Cor sus pel ran, tro que trabuca
E del cervel bueja la *çuca*.
Q. Vert. Card. 447.

Mistral *suco* „sinciput, haut de la tête, caboche, sommet“; ital. *zucca*.

Sucada „Kopfwunde“.

Ab drap muylat en clara d'ou fay ton afar
Lo primer jorn que l'entestat deves calgar;
Tres jorns passatz, ab rasura de lart coven mudar (sic)
Tan que·l *succada* si comens del tot sanar.
Chirurgie 230 (An. du Midi 5, 115).

Thomas „coup sur la tête“. Vgl. *ensucat*, Bd. III, 40.

Mistral *sucado* „coup sur la tête, le cou ou la nuque, coup qui assomme“.

Sucamor siehe *sicomor*.

Succedir siehe *succezir*.

Succesamen „hinter einander, auf einander folgend“.

Item que aquels que l'an vient e d'aqui enant *successament* seran coselhs, de .IIII. ans apres l'an que seran estatz coselhs . . complitz, no . . puescan esser coselhs de la dita ciutat.
Arch. Lectoure S. 77 Z. 4 v. u.

Item que dus dels coselhs que seran l'an vient e d'equi enant *successament*, tengan . . contenuadament per .I. mes audiensa en la mayson cominal.
Ibid. S. 78 Z. 14.

Godefroy *successement*.

Succesidor „Nachfolger“.

Autreyans a aquels medis que de las

causas dessusdeitas . . poscan usar a lor plaser . ., ses degun empachament que lo dessusdit mossenhor bescomte e los sos *sussessidors* (sic) e los sos officies ne donaran.
Arch. hist. Gironde 27, 380 Z. 18.

Succesir siehe *succezir*.

Succesor (R. II, 391) „Nachfolgerin“.

Prometi obediencia . . entre las mas de ma dona l'abadessa e las sieuas *successors*.
Règle August. Toulouse 367.

Succezir (R. II, 390), **-dir** (R. ein Beleg), **-sir** 1) „nachfolgen; beerben“.

Die Form *-ezir* noch Pet. Thal. Montp. S. 73 Z. 16 u. 18.

La mayr no *succedisqua* en re al filh . ., si tant es que y aga parent del payr.
Cout. Gontaud § 208.

2) „als Erbschaft zufallen“.

Et vulh . . que, si endevie morir . . la une apres l'altre, que les cinquante liures . . en que les ey instituides hereteyres, tornen et *succedesquen* als menteguds Bernardet et Guitard de Labrid.
Arch. hist. Gironde 4, 72 Z. 13.

Las quaus . . causas las deytes partidas dissoren que (que'us) *eran* avingudas, *successidas* et escadudas a lor . . per succession de la dona na Sebelia.
Ibid. 16, 45 Z. 2.

Suççura (R. V, 285) siehe *sotzura*.

Sucrar „zuckern“.

Cart d'onsa de safra e .cc. oblis *sucratz*.
Dép. chât. querc. III, 8.

Sucre (R. V, 284) „Zucker“. 1) *s. babiloni* Jacme Olivier II, 56 Z. 5; *s. Babilonia* S. 57 Z. 4 u. S. 274 Z. 12.

S. cande „Kandiszucker“. Frères Bonis II, 47 Z. 3 v. u.; II, 439 Z. 5 v. u.

S. rozat (R. ein Beleg) „mit Rosenessenz gewürzter Zucker“. Diätetik 87, siehe den Beleg s. v. *reubarbizat*, Bd. VII, 305; Dép. chât. querc. IV, 15; Frères Bonis I, 49 Z. 17; I, 65 Z. 4; u. ö.

S. senhor „feinster Zucker“ = nfz. *sucre royal*? Jacme Olivier II, 56 Z. 7; S. 57 Z. 6 u. S. 275 Z. 3.

S. violat, viulat (R. V, 550 s. v. *vieulat* ein Beleg) „mit Veilchenessenz gewürzter Zucker“. Frères Bonis I, 94 Z. 7; II, 60 Z. 13 (Text fälschlich *molat*); II, 89 Z. 17.

2) *s. pan, s. en pan, pan de s.* „Hutzucker“; *s. en polvera, pols de s., pols s.*? „Streuzucker, gestossener Zucker“; *s. en taula* „Zucker in Täfelchen“.

S. pan Frères Bonis I, 22 Z. 3 v. u.; I, 35 Z. 11; I, 128 Z. 2; u. ö.

Item *sucre en pan* o *en polvera* lo quintal .vi. d.
Arch. Narbonne S. 133b Z. 10.

Item *sucre en pan* e *pols de sucre* .vi. d. malg. lo quintal.
Ibid. S. 126a Z. 5.

Item succre e *pa de succre* e *pols de succre* deu esser le quintal de .c. e una libras (sic).
Règl. cons. Limoux S. 29 Z. 25.

Cargua de sucre, cargua de *pols de sucre*.
Péages de Tar. § 30.

Item deu per .i. lb. *pols* blanca *de sucre* . .
Frères Bonis II, 77 Z. 4 v. u.

Per cayssa de *pols sucre* .iiii. d.
Pet. Thal. Montp. S. 242 l. Z.

Haltbar? Oder cor. *pols de s.*?

Item per .i. cartairo *sucre en taula* . .
Frères Bonis II, 23 Z. 9.

Item deu per .III. cartas *sucre* rozat *en taula* . .

Ibid. II, 32 Z. 13.

S. en taula noch ibid. I, 185 Z. 28; II, 55 Z. 24; u. ö.

Sudor „Schuster".

Lo divenres (sc. es l'estilgacha) aus faures . . Lo dissabde aus *sudors* e aus galocheirs.

Cart. Limoges S. 94 Z. 19.

Chascun faure done chasque an .IX. den. Chascuns *surre* .VIII. d. Chascuna peistoressa .IIII. den.

Langue Dauph. sept. IV, 49.

Wegen der ibid. III, 5 u. 46 sich findenden Form *suaor* siehe ibid. S. 200.

Sufert- siehe *sofert-*.

Suficien (R. III, 269) „fähig, tüchtig".

Deben elegir cosselh noet . . bo e *sufficient.*

Cout. Gontaud § 19.

Fem. *suficienta* Établ. Bayonne S. 451 Z. 14; siehe den Beleg s. v. *suficiensa.*

Suficienmen (R. III, 269) „in genügender Weise". Daneben *suficientamen* Cout Agen § 43 (S. 83 Z. 18); Cout. Agen[2] § 43 steht *-cientemen.*

Suficiensa (R. III, 268 *-cia*) „Befähigung (zu einem Amte), Tüchtigkeit".

E plus que nulh no poguos usar de aucun deus deitz officis de surgia ni de barbaria (sic) . . entro tant [que] fos degudament per aucuns en so expertz . . sobre sa *sufficienssa* examinat.

Jur. Bordeaux II, 225 Z. 11.

Esguoardan le *sufficience*, prodomie e leiautat de Laurens de Subast . ., volens . . entertenir lo dit offici et provedir de gens sufficientes a exercir aquet . .

Établ. Bayonne S. 451 Z. 11.

Sufir, -ire „genügen, hinreichen".

E . . dissero . . que hom fezes comus de que se pagues, e que se devezis per gachas tanses (sic) de comus que *sufisca* a pagar la pura e vera sort e·l despens que d'aqui se ensegra.

Délib. cons. Albi, Rv. 48, 462 Z. 8.

Item car . . s'es abusat per los senhors del conselh de far pagar a partidas litigans davant els ad aquel(s) que visita e fa rellacion del proces . . las . . sportulas, ja sia aysso que lur degues *suffir* de lurs gagis, . . supplican . .

Hist. Sisteron II, 575 Z. 5.

Portar son nom (sc. Christi) nos deu *suffire* (: dire, sire).

S. Pons 682 (Rv. 31, 344).

Mistral *sufire, sufi* (rh.) etc.

Sufl-, sufo- siehe *so-*.

Sufra „Rückengurt, -riemen".

Cella . . de carreta .I. franc. Collar de vaqua . . . *Suffra* de carreta bona et sufficient .XII. gr. *Suffra* d'arayre .V. gr.

Tarif Nimes S. 550 Z. 18 u. 19.

Mistral *sufro* „dossière, surdos, pièce du harnais d'un cheval".

Sufra, sufracha, sufratge, sufratja, sufrensa, sufridor etc. siehe *sof-*.

Sugar (Stichel S. 78) „abtrocknen" (Stichel ein Beleg).

E li lavest de l'aiga de vostr' oils
Los pes amdos, et senes tot orgoils
Vos desliastes los vostros (sic) blons cabels
Eç anbesdos li·l *sugastes* ab els.

Poés. rel. 2734.

Stichels erster Beleg, Mahn Ged. 362,

2 (Hs. C), ist mir nicht verständlich, und es ist fraglich, ob die Stelle überhaupt hierher gehört; nach Hs. N[2] (Herrigs Arch. 102, 189) ist der Reim nicht *-uja*, sondern *-oja*.

Auch Stichels zweiter Beleg:

E chascus auzels s'esveilla
Per chantar desotz la fuoilla,
E·l doutz terminis *se suga* (: belluia, fuia),
E son li prat groc e vermeill.
Liederhs. A No. 71, 1 (Marc.? oder Bern. de Vensac?)

ist mir unklar. Jedenfalls ist Stichels Deutung „aufhören?" nicht zulässig, da ja grade der Beginn der schönen Jahreszeit gefeiert wird.

Sugautar siehe *sogautar*.

Sugel, sugelar siehe *sag-*.

Sui siehe *sogre*.

Suil (R. V, 288[a]) siehe *solh* „Schmutz, Koth", Bd. VII, 785.

Sula?

Item poma sive *sula* de lato redonda.
Inventaire Montbeton § 36.

Hrsgbr., ibid. S. 32, „un chauffoir à main en laiton".

Sula? „eine Art Seefisch".

Sardinas, . . salpas, fullas (ou *sullas*), rajadas e autres peysses bestinals.
Doc. ling. Midi I, 627 Amkg. 5 § 1 (Toulon).

Sulhar, sulhardaria siehe *solh-*.

Sulpre siehe *solfre*.

Sumac siehe *simac*.

Sume „plattnäsig".

Sume Simus.
Floretus, Rv. 35, 84[b].

Sumetat, sumi- siehe *sometat*.

Sumjos (R. V, 259) siehe *somjos*.

Sumsir siehe *somsir*.

Supa.

Mas bels arnes li presta na Maimona,
Qan viest la *çupa* ab l'obra salamona.
Liederhs. A No. 565, 4 (Guir. del Luc).

Supauzar (R. IV, 465). *Se s. a. en* „sich unterwerfen".

Suppausan se de tot en tot sober las causes avantdiites a le ordenance de nostre cort.
Livre noir Dax S. 418 Z. 2.

Glossar „se soumettre, s'en remettre".

Las dichas partidas . . se fosso compromesas e de tot en tot *se fosso subpausadas* en Ramon Landas . . coma en arbitre arbitrador.
Livre vert Lacaune S. 153 Z. 18.

Supeditar (R. IV, 472) „niedertreten, bezwingen". Rayn.'s einziger Beleg ist = Brev. d'am. 33875. Ferner ibid. 33863:

Suppeditan e restrenhen
E gitan de sa voluntat
Los .vii. vicis que so nomnat
En lo tractat del maldizen.

Godefroy *suppediter*.

Supelir siehe *sebelir*.

Superfluentat siehe *superfluitat*.

Superfluir (R. III, 345). Einziger Beleg:

Si *superflueys* alcuna causa de lana.
Albucasis fol. 30.

Ich kann die Stelle nicht nachprüfen, weiss also nicht, ob Rayn.'s Deutung „rester" das Richtige trifft.

1) „im Übermass vorhanden sein".

Mays la accio de medicina comburent . . fort leu fa venir en le membre

malautia de dificil sanacio. . . . Mays le foc . . no fa aquo, si no que *superfluisca.*
Albucasis, Rv. 1, 302 vl. Z.

2) „den Vorzug haben".

Mays empero cauteri *superflueys* sobre la medicina per velocitat de la sua valitut e vertut de la sua operacio.
Albucasis, Rv. 1, 303 Z. 21.

Superfluitat (R. III, 345). In Rayn.'s zweitem Beleg, Sermons 9, 8, hat der Text von Armitage nicht *superfluitat*, sondern *superfluentat.*

Superioretat „Obergewalt".
La dite regine per sa *superioretat* prolunga la dite prorrogation . . dequi' au prumer jorn de janer prosmar venent.
An. S. Pé 21, 482 Z. 8.

Supeten „hinreichend, genügend".
Los . . paubres . . tribalhatz de labors et de despens, aqueres causes indeterminades e en suspens, lors facultatz no *suppetens* a proseguir, aqueres haven a layssar.
Livre noir Dax S. 235 Z. 20.

Supia siehe *sepcha,* Bd. VII, 599.

Suplear „hinzufügen, ergänzen".
Las cauzas que en las ordenacions sobredichas *supplea* lo conselh.
Entrée Urbain V § 29.

Suplicar siehe *soplegar.*

Suplimen, R. IV, 568 „doucement", ist zu streichen. An der einzigen Belegstelle, Auz. cass. 660, hat Monacis Text *suptilmen.*

Suplimen = *suplemen* R. IV, 572.
Per *supliment* de blad per portar a Florensa.
Comptes de Riscle S. 158 Z. 15.
Ferner ibid. S. 226 Z. 18.

Suplir siehe *soplir.*

Suplizir „ergänzen".
Et que si hi avia degun deffalhiment, que los . . s^ors^ sindregues . . ho puescan *suplisir* juxta lur discretion.
Doc. ling. Midi I, 276 Z. 18 (Digne).
Glossar, ibid. S. 415, „suppléer". Haltbar?

Suport 1) „Ertragen".
Los ditz Statz . . autreyan a mos^r^ de Lautrec per lo *support* de sas despenses, la somme de . . .
Item fon autreyatz a mos. lo seneschal, per lo *support* de augunes despenses, cent scutz.
Liv. Synd. Béarn S. 64 Z. 1 u. 10.

2) „Nachsicht, Geduld".

Et aqui, apperatz los juratz . ., mandetz de partz nostres que realment . . talhin lors quotes et portions per cause de so degudes . ., et donin ordi . . que, sentz augune faute ny sperance de haber plus *support*, agen prestes et lhebades lasd. quotes et portions per integre a lad. feste de marteror.
Liv. Synd. Béarn S. 3 Z. 6.

Suportador „zu ertragen".
Et aquels emolumens vendre et arrendar puesco per la dicha pentio e ces pagadors e de la dicha univ[ersitat] los cargz *subportado[r]s.*
Livre vert Lacaune S. 87 Z. 1.

Suportar (R. IV, 608). Rayn.'s letzten Beleg:
Egiptias los *suportavon* formen.
Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 10

kann ich nicht nachprüfen. Ist die Übersetzung „les avaient sur les bras fortement" zulässig?

Nachzutragen ist *se s.* „sich gedulden".

E que fossan preguats los creditors

que *se* bogossan (sic) *supportar* passat .xxii. d'aost.
Jur. Bordeaux I, 301 l. Z.

Suportation (R. IV, 609) „Ertragen".
Et que aya (sc. lo mager) dos franxs per jorn, per esguard, per *supportacion* de sons carcs.
Jur. Bordeaux I, 170 Z. 16.
Godefroy *suportacion*.

Supozitori (R. IV, 615) siehe *sopozitor*.

Supt- siehe *sobd-*.

Suquet siehe *soquet*.

Sur siehe *sobre*.

Sura? siehe *fura*, Bd. III, 618[a].

Surchantre „Oberkantor".
Et plus .. los senhors de gleisa: .. mossenhor Ramon Deuforn, segrestan, .. mossenhor Jacques Lop, *surchantre*.
Priv. Bordeaux S. 29 Z. 14.

Surgaria (R. II, 533 ein Beleg) „Chirurgie".
Item que aio .i. o .ii. metges de *surgaria* e autres tan[s] de fezica, aquilhs (sic) de fezica per guarir los malaudes, e aquilhs de *surgaria* per guarir los naffrats.
Forestié, Hugues de Cardaillac S. 76 Z. 24 u. 26.
Lespy *surgiarie*.

Surge „ungewaschen, nicht entfettet (von der Wolle)".
Tota lana am suc sive *surja* et anisses *surges*.
Livre Épervier S. 112 Z. 2415.
Weitere Belege von *lana surja* s. v. *lana*, Bd. IV, 316[a].
Mistral *surge* „suint" und *surjo* adj. fem. „en suint". — Siehe auch unten *surja*.

Surgia (R. II, 533 ein Beleg) „Chirurgie".
E plus que nulh no poguos usar de aucun deus deitz officis de *surgia* ni de barbaria (sic) .. entro tant [que] fos degudament per aucuns en so expertz .. sobre sa sufficiensa examinat.
Jur. Bordeaux II, 225 Z. 9.
Mistral *surgìo*.

Surgian, surguian, surjan, surgien „Chirurg".
Lo testamen fag per maestre Lambert de la Fon, *surgian* de Montpeylier.
Chapellenies § 223 (Rv. 4, 31).
Crestias e gardias . . e *surgias* en tot loc son de tres sillabas.
Leys I, 48 Z. 5.
Item deu per cauzas medesinals . . que pres m[o] Esteve, lo *surgia*, . .
Frères Bonis I, 103 Z. 22.
M[e] Arnaut Delbruelh, *surgia* de Vilabrumier, deu, que restec a paguar de olis e de guomas que hac a .xvi. d'ochoire, . . .ii. s.
Ibid. II, 110 § 2.
Die Form *surgia* noch mehrfach in demselben Denkmal; siehe das Glossar.
M[e] Johan Coto, fremier, e m[e] Esteve, lo *surguia* (sic).
Ibid. II, 81 Z. 16.
Die Form *surguia* noch ibid. II, 482 Z. 10 v. u.
Weitere Belege von *surgian* Jur. Bordeaux II, 96 Z. 11, siehe die Stelle s. v. *praticar* 1), Bd. VI, 494[a]; Cout. Bazas § 116 (Arch. hist. Gironde 15, 129).
Que ce (sic) deio . . far provar a meges et *surjans* sufficiens.
Doc. ling. Midi I, 276 Z. 6 v. u. (B.-Alpes).

Hor sa, tu as trobat lo medici
Que te qual, ieu te aseguri,
He potiquaris he *surgie[n]s*
Que so totz grans fysiciens.
Myst. prov. 7834.

Mistral *cirourgian*, *surgen* (l.).

Surgier (R. VI, 13 ein Beleg) „Chirurg“.

Et non es may un sol os, segon los *surgies*.
Anatomie fol. 29b.

Ferner ibid. S. 4a.

Plus fouc paguat a maystre Bertran, metge, . . per sa pena . . de far la dicha spromentacio . . Plus fouc paguat a maystre Andrieu Truelh, *surgier*, per sos guatges d'estre e ajudar a far la dicha espromentacio, .II. lbr.
Comptes Montagnac, An du Midi 18, 197 § 244.

Surgir siehe *sorzer*.

Surguian siehe *surgian*.

Suri „Kork“.

Item pus per lo *sury* als tapz.
Jacme Olivier II, 159 Z. 14.

Mistral *suve*, *siéure* (l. rh.) etc. „liège; chêne-liège“; *tap de s.* „bouchon de liège“.

Suritz siehe *soritz*.

Surja „ungewaschene Wolle“?

Item de las pels aninas e de las *surjas* et borra (sic) que sian vendudas a la cargua, de cascun quintal dous diners tornes del comprador.
Règl. cons. Limoux S. 23 Z. 6.

Oder ist *surjas* Adjektiv (siehe *surge*) und zu *pels* gehörig?

Surjan siehe *surgian*.

Surmontar siehe *sobremontar*.

Surpunic „eine Falkenart“.

De falcons hi a .VII. linhatges . .
Lo seizes a nom *surpunic* (: dic).
Auz. cass. 889.

Surre siehe *sudor*.

Survisial siehe *servisial* 3) u. 4), Bd. VII, 628a.

Sus (R. V, 289) 1) „aufwärts, auf“.

Qu'ieu aug que la gaita cria:
Via!
Sus! Qu'ieu vey lo jorn venir
Apres l'alba.
Appel Chr.[4] 55, 9 (Bert. d'Alamanon oder Gauc. Faidit).

2) „herauf, hinauf“.

Ja, dis el, no·us dormiretz plus,
Ans ne venretz ab me lai *sus*
Denan ma domna, si be·us pesa.
Appel Chr.[4] 3, 218 (Jaufre).

Ab lo rei mi vuolh acordar
D'Arago e tornar en paus;
Mas trop fo deschauzitz e braus,
Quan venc sai *sus* per hostejar.
B. de Born[3] 13, 12.

3) „oben, oben darauf“ (R. ein Beleg).

E·l dous temps . . .
Entruebre·ls becs dels auzelhos,
Don retin lur chans *sus* e jos.
Peire d'Alv. 5, 14.

Aquelh cre ieu per cui so,
Que per nos pres passio . .,
Selh que la maire Jhesus
Cosselhet en la crotz *sus*
E qu'es a venir el tro,

Pus lo segle er confus,
Per jutjar los blancs e·ls brus.
Ibid. 19, 62.

N'osta, vos non es ges lota,
Ben o conoc al montar;
Si no·m tengues a la cota,
Ja non pogra *sus* estar.
Tant haut me fazias levar,
Con s'eu fos una pelota.
Bartsch-Koschwitz Chr. 226, 13 (G. de la Tor).

Tot aquest ostau, . . terres . . e heretat . . ab los fruytz e plantz qui *sus* son.
Textes landais S. 207 Z. 17.

4) „droben (im Himmel)“ (R. ein Beleg).

Pair' en tres personas us
E filhs e sainz esperitz,
Ador en trinitat *sus*
Qu'etz cims e rams e razitz.
Peire d'Alv. 18, 81.

Qu'ogan, si's vol, n'er coronatz sa jos
Ho *sus* el cel.
Folq. de Mars 19, 44.

5) „oben, vorher (in einem Schriftstück)“. Vgl. *sobre* 17). Bd. VII, 698.

R. de Paolhac, filh d'en Johan de Paolhac, . . deu . ., e fo per la fornitura del *sus* dit Johan, . .
Frères Bonis I, 61 Z. 13.

Ferner ibid. I, 42 Z. 2.

De tot lo qual avant dit darrerau de hostau . . *sus* mentagut e confrontat . . .
Textes landais S. 31 Z. 25.

6) *s. a, s. en* „empor, hinauf zu, in, an“.

E vi la eslevada *sus en* l'aer tant aut qu'estava sospenduda per forsa d'aquell meravillos tirament ques avia *sus a* Dieu.
Appel Chr.[4] 119, 85 u. 86 (= S. Douc. S. 74 § 8).

Senher, sel dieus vos fass' ajuda
Que venc *sus en* la crotz per nos.
Ibid. 5, 166 (Raim. Vidal).

7) *s. a, s en* „zur Zeit von, bei“. Vgl. 35).

E·l tornejament durec de la tercia entro *sus a* vespras (= lat. usque ad vesperas).
Gesta Karoli 733.

E *sus en* l'alba Karles e·ls sieus leveron se (= lat. in aurora diei).
Ibid. 2926.

So auch an der folgenden Stelle?

Guillems dis: Oi no·m vol (sic) bainar,
Car trop es *sus en* la kalenda,
E bon es ques eu m'en atenda.
Flamenca[2] 3257.

Flamenca[1] Gloss. „haut dans (près de) la calende“, aber Flamenca[2] Gloss. „haut dans (loin de) la calende (on comptait en remontant à partir du jour des calendes)“.

8) *s. de* „von —herab“

*Sus d'*aut cim
Fui, qand nos vim,
Jos davallatz.
Liederhs. A No. 88, 8 (R. d'Aur.).

Latz lo cor m'es lagrima
Que *sus de*l cor lagrim,
Que mi dons no·m estima
Et ieu, las, la estim.
Mahn Ged. 197, 4 (Verf. ?).

E·l muns degra mundar, mas per .I. pom,
Que Adam pres del arble (sic) *sus de*l som,
Desmundet si, qu'om no ve que muns mun.
Mahn Ged. 772, 3 (Serveri).

Z. 2, die Mahn in Klammern einschliesst, kann nicht ursprünglich sein, da der Strophenbau des Gedichtes nur einen Vers auf *-om* zulässt.

Diese drei Stellen citiert Soltau, Gröbers Zs. 24, 39, in der Amkg. zu Blacatz 5, 11:

Bonafe, dels huoilz del front non as escata,
E·l pels es veilz e chanutz e sembla lana.
Ben aia qui·us guirlanda *sus de* la pata

Lai on intravaz emblar per la forana!

Die Bedeutung von *pata* steht nicht fest; vgl. *pata*, Bd. VI, 135—136. Aber *sus de* scheint hier doch „oben auf" bedeuten zu müssen.

9) *s. desobre* „oben auf".

E per que non si repauzes en dormir, ill estacava una corda *sus desobre* son lieg, e de l'autre som de la corda ill si senhia, et era en maniera que, can tost si movia, li corda la tirava, e despereissia si.
Appel Chr.[4] 119, 26 (= S. Douc. S. 10 § 12).

10) *s. en* siehe 6) und 7).

11) *s. en* „oben auf, oben in".
E las .vii. domnas ques estavon
Sus·el plan, que las agaravon,
Vengron dese.
Flamenca[2] 6904.

Car plus es fresca, bella e blanca
Que neus gelada *sus en* branca.
Appel Chr.[4] 3, 126 (Jaufre).

Reguarda la gran gloriá . .
Que Dieus nos a donat *sus el* palays auzor.
Ibid. 8, 126 (= S. Hon. XXVIII, 126).

Weitere Belege im Glossar und Bartsch-Koschwitz Chr. Glos.

12) *s. per* „oben auf".
E se i trop peitavi pifart
Veiran de mon bran com talha,
Que *sus pel* chap li farai bart
De cervel mesclat ab malha.
B. de Born[2] 2, 48.

13) *de s.* „von droben herab".
Pueis non sai estet tan bas
Que de la val Jozafas . .
No montes el cel e pus (?);
Pueis venc l'onzen jorn *de sus*
Vitz (?) soptans e clars e clus (?)
Als sieus dins una maizo.
Peire d'Alv. 10, 47.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle und die Übersetzung.

14) *de s. de* „von —herab".
Deus descen *de sus de*u cel
In te, virgo Maria.
Bartsch-Koschwitz Chr. 19, 19 (anon.).

Pero be·us dic qu'om mielhs creire deuria
Que sa beutetz *de sus de*l cel partis,
Quar tan sembla obra de paradis
Qu'a penas par terrenals sa conhdia.
Montanhagol 7, 22.

Que *de sus de* las tors viretz traire e lansar.
Appel Chr.[4] 6, 108 (Chans. d'Ant.).

Car Dieus t'a benezit *de sus de* paradis,
Tan tost con fust intratz en l'islla de Leris.
Ibid. 8, 137 (= S. Hon. XXVIII, 137).

15) *en s.* „aufwärts, empor".
Pero no·m lais, si tot s'es perillos,
Qu'ades non pueg *e sus* a mon poder.
Folq. de Mars. 7, 22.

Siehe die diesen Zeilen vorhergehenden Verse unter 18).

16) *d'aqui en s.* „noch mehr als das, ausserdem noch".
Cell qu'entre·ls rics ha gran ricor pleniera,
Que quier *d'aqui en sus*?
Guilh. Augier Novella 8, 16.

17) *ves s.* „nach oben".
E tug feiron dessenamens:
L'us arroquet, l'autre fo nus,
E l'autre escupi *ves sus*.
Appel Chr.[4] 111, 14 (P. Card.).

18) *anar s.* „(weiter) hinauf steigen".
Aissi quom sel qu'e mieg de l'albr' estai,

Qu'es tan pojatz que no sap tornar jos,
Ni *sus* no *vai*, tan li par temeros.
Folq. de Mars. 7, 20.

19) *anar s.* „aufstehen".
Vai sus, Alis, e contrafai
Que·m dones pas si con el fai;
Pren lo romanz de Blancaflor. —
Alis si leva tost e cor
Vas una taula on estava
Cel romans.
Flamenca[2] 4475.

Glossar s. v. *anar* „se lever".
E cant son el vergier intrat,
An Jaufre lains atrobat
Dormen, a son cap son escut.
E·l senescals per gran vertut
Sona Jaufre, c'*an sus* coren,
Mas el no·n au ren ni enten.
Appel Chr.[4] 3, 205 (Jaufre).

Ferner ibid. V. 236.

20) *anar de s. en jos.*
Cant venc a la perfin foron desbaratetz
Sels que son am Bochart . .;
El meteis i fon pres . . .
Lo coms, sel de Montfort, fo fortment cossiros
De la prison Bochart e de sos companhos.
Trastot aicel ivern *anec de sus en jos*
Tro lai enta·l caresme que venc lo temps fulhos.
Crois. Alb. 971.

Glossar „de haut en bas, en déclinant".

21) *ferir s.* „darauf losschlagen".
E son vengut al lieg armat,
E cascus tan can pot *sus fer*,
Car cujon . . .
Appel Chr.[4] 5, 317 (Raim. Vidal).

22) *levar s* „zum Aufstehen bringen".
Atressi cum l'orifans
Que, quan chai, no·s pot levar,
Tro l'autre ab lor cridar,
De lor votz lo *levon sus* . . .
Appel Chr. 29, 4 (Ric. de Berbezilh).
Glossar „aufheben".

23) *levar s.* „aufstehen".
E dorm un son, e pueis resida
E *leva sus* e plain e crida.
Appel Chr.[4] 3, 150 (Jaufre).

E·l pros dona . .,
Cant al portel sonar auzi,
Dis: Donzela, leva d'aqui,
Leva tost *sus* e vay vezer.
Ibid. 5, 210 (Raim. Vidal).

24) *resorzer s.* „wieder auferstehen".
E s'ieu pogues contrafar
Fenix, don non es mas us,
Que s'art e pueys *resortz sus*,
Ieu m'arsera.
Appel Chr.[4] 29, 38 (Ric. de Berbezilh).

25) *salhir s. en pes* „aufspringen".
N'Arnaut de Vilamur *es sus em pes salhitz*.
Crois. Alb. 3275.

26) *tornar s. dejos* „in sein Gegentheil verkehren"?
Amiga, ab autr' ochaizo
Mi *tornatz* mon joy *sus dejos*,
Que ja non er ni anc no fo
Qu'amors no sia bon' als bos;
Per qu'ieu de ben amar no·m fenc
Que·m don' al cor joy clar e fi
De vos, e prec merce m'ajatz.
Gavaudan 3, 56.

Rayn., der nur Z. 2 anführt und fälschlich *desos* liest, „vous me tournez ma joie dessus dessous"; Jeanroy „c'est là un nouveau prétexte pour mettre ma joie sens dessus dessous"; Crescini, Man. prov.[2] Glos. „mi mandate il mio gaudio sottosopra, mi volgete il gaudio in tristezza".

27) *traire en s.* „fördern".
Patz vol onrar, noirir e *traire en sus*

E a chascun sa raison mantener.
B. de Born[1] 6, 33 (G. Rainol).

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

28) Präpos. „auf (Richtung)".

Ben deuria pessar morir
Qui dregz huelhs guarda *sus* lo vout
Cossi Dieus per nos a guerir
Receup mort.
Peire d'Alv. 16, 37.

E l'effan Jhesus mantenen
Totas las tenchas a mescladas,
Sus los draps el pairol getadas.
Appel Chr.[4] 9, 43 (Kindheitsev.).

Weitere Belege im Glossar.

Mit Artikel contrahiert *sul, suls* (R. ein Beleg):

L'escriva *sul* peyro poget
Per so que fo miels esgardatz
E entendutz e escotatz.
Alexius 902 (Such. Dkm. I, 149).

Lo cabalh tenc lo messagiers,
Et el *sul* castel s'en montec.
Guilh. de la Barra[2] 909.

El venc vas lo bausa, *suls* estrieups es montatz.
Fierabras 1040.

29) „auf (Ort)" (R. ein Beleg, S. Hon. CVII, 18; siehe die Stelle s. v. *navei* 1), Bd. V, 370b).

Qu'enans fo trobatz (sc. lo vers) en durmen
Sus un chevau.
Appel Chr.[4] 39, 6 (= Guilh. de Poit.[2] 4, 6 Var.).

Weitere Belege im Glossar.

Las claus del castel ai pres mi;
Vec las vos *sus* aquest co[i]ssi.
Nov. pappagallo 264.

Qu'ab si menec mant ric baro
.V^c^. e pus *sus* lors cavals . .
Sus .I. pueg foron arrestat.
Guilh. de la Barra[2] 189 u. 194.

E Jhesu Crist *sul* laur estec
Depens ayssi cum venc en crotz.
Ibid. 576.

30) „auf (bei Verben des Schwörens)".

Suls avangelis van jurar
Lo reys et apres la regina
Que . .
Guilh. de la Barra[2] 4984.

O juram *sus* los sans avangelis de Dyeu de nos corpora[l]mens tocastz.
Pet. Thal. Montp. S. 104 l. Z.

Na Galharda Taverna juret *suls* sans evangelis nostre senhor que . .
Rec. gascon S. 123 Z. 13.

31) „inmitten, unter"?

Quant fo au mon, encontra las prophetes qui bienin enta luy prophetisan. Et vienco la gracia de Diu suus luy, prophetisa *suus* lor (= lat. in medio eorum, I. Reg. 10, 10).
Hist. sainte béarn. I, 36 Z. 3.

Haltbar? Oder hat der Schreiber irrthümlich das vorhergehende *s.* wiederholt?

32) „gegen".

David tremeto . . (Lücke im Text) ost *suus* los de Amon.
Hist. sainte béarn. I, 66 Z. 6.

33) „über, mehr als".

Tot hi es cant i cove,
Honrada *sus* tota re,
Si que no i ha c'om reprenda.
Uc de S. Circ 6, 44 Var. (Hsn. CR).

34) „in Bezug auf, hinsichtlich, wegen".

Item *sus* aquo de donar a las gens que teno de presen lo loc de Tersac, tengro que hom no lor done encaras neguna causa. Item *sus* aquo de Isarn Ebral, totz dissero que . . .
Délib. cons. Albi, Rv. 48, 251 Z. 23 u. 25.

Mandam . . a totz . . nostres . . bayles, procuradors e autres officiers . . que *sus* so tenir, gardar . . e complir vos prestin hobedienci cum a nos.

Textes landais S. 29 Z. 16.

Ferner ibid. S. 49 Z. 13.

35) „zur Zeit von, während, bei, an". Vgl. 7).

Ja *sus* vostre manjar
No veng' ab vos parlar (sc. lo servidor),
Car si vos acosselha
Ni·eus ditz res a l'aurelha,
Semblaria paubreza,
O si non, cobezeza.

Appel Chr.[4] 112, 111 (Arn. G. de Marsan).

Car sapchas ques autre guovern
Le fay l'estieu
En aiso c'un pauc plus a brieu
L'abeuraras
E·l sostre que l'estremaras
Sus la calor.

Lunel de Montech S. 40 V. 177.

Mas cant venc l'endema *sul* (Text sus lo) jorn,
Lo bos hom no fes gran sojorn
Et a fach venir lo coven,
Pueys lur a dich entieyramen
La vizio de Jhesu Crist.

S. Enim. 1923 (= Bartsch Dkm. 268, 18).

Sul punt del jorn se van armar.

Guilh. de la Barra[2] 834.

E quan venc *sus* lo punt del dia,
E la dona se vay levar.

Ibid. 1448.

Sul punt del jorn siam levat
E montat sus nostres cavals.

Ibid. 2652.

E Karles fec cridar per la ost que *sus* lo mati fossen totz aparelhatz d'anar a la batalha (= lat. summo mane).

Gesta Karoli 1539.

Et aquestz . . foron garnitz *sus* lo mayti (= lat. summo mane).

Ibid. 2034.

Cant venc *sus* l'alba, Karles e·ls sięus leveron se (= lat. in aurora diei).

Ibid. 2926 Var.

Im Text *E sus en l'alba.*

Item, a .xxviii. de may, nostre senhor lo papa *sus* l'alba montet en la galea de Genoa.

Pet. Thal. Montp. S. 379 Z. 12.

36) „zu Lasten von, auf Kosten von".

Tot (sic) se cossentiron que, el cas que los .lx. marcx d'argent que hom a mallevatz de la vila se perdessan . . o alcun dampnatge en aquels endevengues, que tot fos *sus* la vila.

Jur. Agen S. 244 Z. 23.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Item que (a) maestre Johan Tinel sia paguat de sa pencio que a *sus* la vila.

Jur. Agen S. 257 Z. 24.

Oder ist zu verstehen „die er von der Stadt zu fordern hat"?

37) *s. esperansa* „in der Erwartung".

Monta en soma florins sent he seysanta e tres . ., que pauso aver agu del sobredic Peyre, *sus esperansa* de recobrar.

Doc. ling. Midi I, 199 Z. 10 (B.-Alpes).

38) *s. (la) pena* „bei Strafe" siehe *pena* 8), Bd. VI, 199b.

39) *de s.* „von — herab".

Quant l'aura doussa s'amarzis
E·l fuelha chai *de sul* verjan
E l'auzelh chanton lor latis . . .

Appel Chr.[4] 13, 2 (= Cercamon 2, 2).

Lo fag que fem de Saldina de Mar,
Quan la levem al marques, al sopar,

A Malespina, *de sul* plus aut logar.
Crescini, Lettera R. di Vaq. III, 18.

R. V, 289 s. v. *dessus* führt nur die letzten Worte an, schreibt *desul* und übersetzt „dessus le plus haut lieu".

40) „oberer Theil, Spitze".

Anc no vi Sarazi fort armar ni guarnir,
Si pel *sus* de son elm li pot u colp ferir,
Que entro els arssos no·l veia tot partir.
Appel Chr.[4] 6, 69 (Chans. d'Ant.).

Paul Meyer „s'il peut l'atteindre par le sommet du heaume".

Mistral *sus*, *su* (rh.) prép., adv. et s. m. „sur; sus, en haut; partie haute"; Lespy *sus*; Godefroy *sus*.

Susar, suzar „saugen, einsaugen".

E es la natura d'aquestas bestias aitals que elas pendo els boyssos los scarabeos, e aqui la espina *sussa* e pren lo vere d'aquela bestia.
Merv. Irl. S. 13 Z. 19.

Auch Floretus, Rv. 35, 85[a], steht *sussar*; der Hrsgbr. gibt die Bedeutung nicht an, sondern verweist nur auf *succar*, R. V, 285.

Vos aiatz un canon menut
O de pailla o d'autra re
Que per las nars puesca intrar.
L'un cap li metetz en la nar
E per l'autre faretz *suzar*
Si com hom en fontaina beu.
L'umor del fonge aisi deu
Deforas lencar destrempada,
S'es ab la poizo emesclada.
Auz. cass. 2224.

Mistral *suça*, *suca*, *sucha* (auv.) „sucer, humer".

Suscinta siehe *sotzcencha*.

Suscitar (R. V, 290). Für die neben „ressusciter" (so auch Brev. d'am. Glossar) angesetzte Bedeutung „susciter" gibt Rayn. keinen Beleg; auch ich habe mir keinen notiert.

Suscitation „Auferweckung".

Aysy comensa la *sucitacio* del Laze.
Myst. prov. S. 64 Z. 2.

Susdiaque siehe *sobdiague*.

Suslevar „in die Höhe heben; erheben".

Item es necessari de demassonar environ una cana del pavat (Text paret) de la muralha . . et apres remassonar, car las figuieyras an *suslevat* lo dit pavat per lo qual la dita muralha beu l'aygua.
Art. montp. S. 285[a] Z. 6.

Adonc cum Jhesus *agues suslevatz* sos ulhs et agues vist que . . . (= lat. sublevare).
Ev. Joh. 6, 5 (Clédat 167[a], 2).

Aquestas causas parlec Jhesus e, *suslevatz* los ulhs el cel, dix . . .
Ev. Joh. 17, 1 (Clédat 193[b], 5).

Suspendimen, suspendre etc. siehe *sosp-*.

Sustancia siehe *substansa*.

Sustancios, sustansa siehe *subst-*.

Sustentador, sustentar siehe *sost-*.

Susurration (oder suzu-?) „Gemurr".

He cometiatz tot jorn detractio,
Susuratio he murmuratio
He d'autras grandas maledictios.
Myst. prov. 6145.

Glossar „murmure".

Mistral *sussurra* „murmurer, gazouiller".

Sutgel „Russ".

Aquesta mortz ven majorment
Ab ira e ab marriment . .,

Ab dur jaser et ab veilhar
Et ab trop soven dejunar,
Ab beure pols, *sutjel* o fum
E ab de nuitz escriure al lum.
Diätetik 423.

Vogel, Kat. Wb. *sutge*.

Suve „Kork".

Suve Suberies.
Floretus, Rv. 35, 84ª.

Im Text *Sime*, das zwischen *silvestre* und *simphonia* steht.

Mistral siehe oben s. v. *suri*.

Suvenir siehe *sovenir*.

Suverel „Stöcker, Bastard-Makrele".

Item .. taxaverunt pisces emendos .. prout infra declaretur. Videlicet primo rascassas grossas e menudas, ubladas, *suverels*.
Doc. ling. Midi I, 627 Amkg. 5 § 1 (Toulon).

Mistral *severèu*, *suverèu* (m.) „saurel, maquereau bâtard".

Suzan „oberer".

E si nulhs hom crompave lo peis qui seri pescat dou cap jusan(t) de l'isle de Belay entrou au cap *suzan* de l'irle Corbeire . . .
Établ. Bayonne S. 59 Z. 21.

L'ostau d'Anglade ..; l'abadie jusaa; l'ostau de Salenave; l'abadie *susaa*.
Dén. mais. Béarn S. 65ª Z. 27.

Mistral *susan*; Lespy *susaa*. Vgl. *suzon*.

Suzar siehe *susar*.

Suzari (R.V, 290 ein Beleg) 1) „Leichentuch". Die Nebenform *suari* steht zwar in Rayn.'s zweitem Beleg, Gir. de Ross., Par. Hs. 2537, aber in einer Tirade auf *-aire*; die Oxf. Hs. 3193 hat *suaire*.

2) „Schweisstuch".

Aissi que neis sobre·ls languentz fosso portat li *suzari* e las centhas del cors de lui (= lat. sudaria).
Apost. Gesch. 19, 12 (Clédat 246ᵇ, 10).

3) „Bettuch"?

Estalvet si d'un autre filh ques agron, cazec en malautia, per la qual fon menatz sus lo ponch de la mort .. Ab tant li maires .. si tornet a la sancta, e vodet .. que son sepulcre illi vezitaria e que li portaria l'enfant am son *suzari*. E aissi fach son vot, l'enfas fon restauratz a pleniera salut.
S. Douc. S. 222 § 3.

Mistral *susàri*, *sudàri* (m.), *suèire* (auv.) „suaire, linceul".

Suzolen (R.V, 290). *Lana suzolenta* „ungewaschene, nicht entfettete Wolle" siehe auch *lana*, Bd. IV, 316.

Rayn. führt die Nebenform *sigolen* aus Sydrac fol. 77 an. Ich kann die Stelle nicht nachprüfen; ist die Form haltbar?

Suzon „oberer, Ober-".

Las sinquantenes d'Araus, *suzoo* e juzoo, [e] de Montfort.
Arch. hist. Gironde 12. 230 Z. 19.

Ebenso ibid. S. 249 Z. 20.

Lespy *susou*, *susoo*, quelquefois *susaa* „supérieur, au-dessus, au sud . . . Le village de Ponson-Dessus est au sud du village de Ponson-Debat (dessous). Ces deux communes étaient dénommées, en 1376, *Ponson-Susoo*. *Ponson-Jusoo*".

Suzon.

Mas si voletz far bon' ajuda
A l'arteill don sera moguda
L'ongla, metetz li del maresc
En un fel de pouzi tot fresc . . .
Sel fel la dolor li tolra

56*

E·l *suzo* sec esecara,
Que·l poires apres a(u)guzar
E cais en ongla retornar.
Sel *suzo* no i es lo son pro,
Seca, e guerra, qui no·l ro.
Auz. cass. 3190 u. 3193.

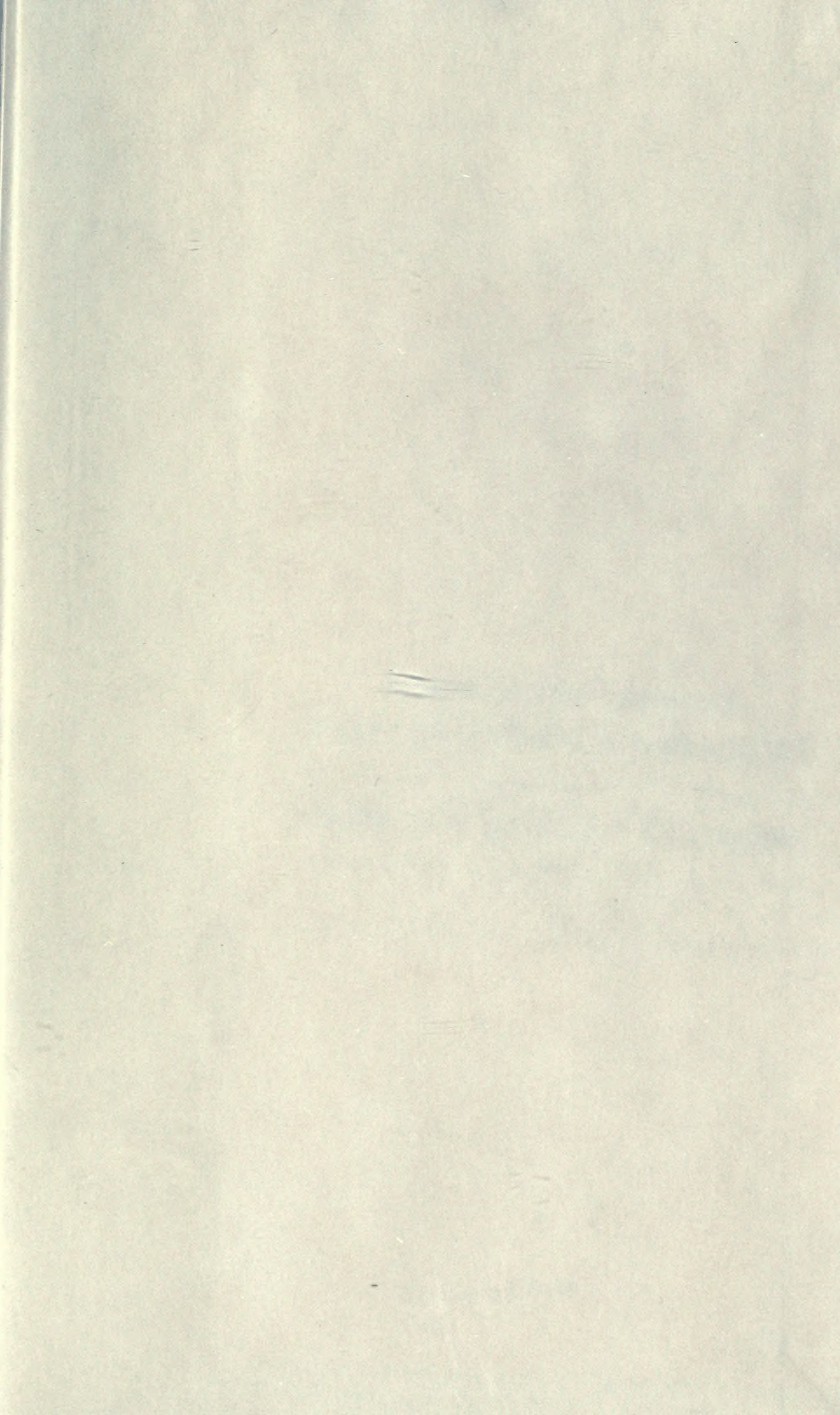
Die Stelle ist schwerlich so in Ordnung und bleibt mir unverständlich. Die von Koch, Beitr. Auz. cass. S. 72, vorgeschlagene Änderung (er liest *suzor*, das er „Saft" übersetzt) und Deutung scheint mir nicht annehmbar.

Mistral *suçoun* „branche gourmande, surgeon de la vigne; suçon; os d'une corne".

Suzurration siehe *susurration*.









For Use in Library
Only

